ISSN 2435-1970

語学研究所論集

第 30 号

2025

東 京 外 国 語 大 学
語 学 研 究 所

語学研究所論集

第 30 号　2025

論文

アルタイ型言語における名詞・形容詞の述語的性格について　風間伸次郎　1

特集補遺：データ

特集補遺：まえがき　風間伸次郎　2

ハンガリー語

ハンガリー語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「否定，形容詞と連体修飾複文」　小林真緒　3

エストニア語

エストニア語の所有・存在表現およびその他の非動詞構文　バシーレ ロドルフォ　4

ラトヴィア語

ラトヴィア語における受動構文　堀口大樹　5

セルビア語

セルビア語における他動性　松山芳瑛　6

ウクライナ語

ウクライナ語における他動性　松山芳瑛　7

ドム語

ドム語：特集補遺データ「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」　千田俊太郎　8

モンゴル語オラド方言

モンゴル語オラド方言：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾的複文」「情報構造と名詞述語文」「否定，形容詞と連体修飾複文」　ホリロ　9

民和土族語

民和土族語：特集補遺データ「他動性」「ヴォイスとその周辺」「連用修飾複文」「モダリティ」「受動表現」　風間伸次郎　10

互助土族語

互助土族語：特集補遺データ「受動表現」「ヴォイスとその周辺」「アスペクト」「モダリティ」　風間伸次郎　11

呉語蕭山方言（東部小片）

呉語蕭山方言（東部小片）: 特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「(連用修飾的)複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」 葉晨傑 12

閩語雷州方言

閩語雷州方言における受動表現 譚坤明 13

閩語饒平方言

閩語饒平方言：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」 張沢宇 14

漢語信陽方言

漢語信陽方言：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」 胡劼旻 15

チョネチベット語扎古録方言

チョネチベット語扎古録方言におけるモダリティ 鈴木博之，鄒玉霞 16

カムチベット語塔公方言

カムチベット語塔公方言におけるモダリティ 鈴木博之，四郎翁姆 17

カムチベット語妥壩方言

カムチベット語妥壩方言における受動表現 鈴木博之，曲措白瑪 18

アムド・チベット語

アムド・チベット語におけるヴォイスとその周辺 海老原志穂，拉加本 19
アムド・チベット語における所有・存在表現 海老原志穂，拉加本 20

ジンポー語

ジンポー語のヴォイスとその周辺現象に関する資料 倉部慶太 21
ジンポー語の他動性：格枠組みと二項述語階層の観点から 倉部慶太 22

チャクマ語

チャクマ語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」 藤原敬介 23

タミル語

タミル語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」 小林颯 24

マルタ語

マルタ語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「(連用修飾的) 複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」 宮川寛人 25

カラチャイ語エスキシェヒル方言

カラチャイ語エスキシェヒル方言 ―受動表現のデータ― 菅沼健太郎 26

コリマ・ユカギール語

コリマ・ユカギール語の所有・存在表現 長崎郁 27

アイヌ語沙流方言

アイヌ語沙流方言における受動表現 吉川佳見 28

柳川市方言

福岡県柳川方言におけるモダリティ，ヴォイスとその周辺，他動性，情報構造と名詞述語文，情報構造の諸要素 松岡葵 29

北琉球奄美大島浦方言

北琉球奄美大島浦方言：「モダリティ」 重野裕美，白田理人 30

パンパンガ語

パンパンガ語の受動表現とアスペクト表現 クリチアン エゼキエル マナニス ファハルド，李勝勲 31

ヒリガイノン語

ヒリガイノン語の受動表現とアスペクト表現 クリチン ジョイ バラーダ，李勝勲 32

カンベラ語

カンベラ語の受動表現 ヲハンガラ レタン，李勝勲 33

テトゥン語ディリ方言

テトゥン・ディリの他動性 加藤稚菜 34

アカン語

アカン語の他動性 古閑恭子，フランシス・アジェマン・プレンペ 35

アカン語の情報構造と名詞述語文 古閑恭子，ダニエル・アーチャンポン 36

スワヒリ語

スワヒリ語：特集補遺データ「他動性」「連用修飾的復文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」 宮﨑久美子，米田信子 37

ツォンガ語

ツォンガ語(S53)のアスペクト表現 フルングァニ クラウス，李勝勲 38

ズールー語

ズールー語(S42)のアスペクト表現　李勝勲，ンフンド ディディ　39

スワティ語

スワティ語(S43)のアスペクト表現　クリシレ ジュディス ンクナ，シクンブゾ シブシソ コーサ，李勝勲　40

ベンダ語

ベンダ語(S21)のアスペクト表現　ラパララニ マトヂ，ンタンベレニ ネチサウル，李勝勲　41

北ソト語

北ソト語(S32)のアスペクト表現　ンパーシャー レカーウ，ベーカー サーナー，李勝勲　42

南ソト語

南ソト語(S33)のアスペクト表現　マチョチョ マセフロホ，李勝勲　43

ニャキュサ語

ニャキュサ語のアスペクトの表現方法　ルセクロ・アマニ　44

ツァナ語

ツァナ語(S31)のアスペクト表現　プレトリウス リハルト，マレーカ オンペメッツェ，李勝勲　45

コーサ語

コーサ語(S41)のアスペクト表現　ファチ タンドゥショロ，ベネット ウィリアム　46

ガナ語

ガナ語資料：受動表現　ハケドゥメレ・セケレ，加藤幹治，大野仁美，中川裕　47

ガナ語資料：ヴォイスとその周辺　ハケドゥメレ・セケレ，加藤幹治，大野仁美，中川裕　48

アヤクーチョ・ケチュア語

アヤクーチョ・ケチュア語における情報構造と名詞述語文　諸隈夕子　49

執筆者一覧

Journal of the Institute of Language Research

Vol. 30 2025

Articles

The Predicative Function of Nouns and Adjectives in Altaic-type Languages — Shinjiro Kazama — 1

Special Issue: Supplement Data

Special Issue: Foreword — Shinjiro Kazama — 2

Hungarian

Hungarian: ‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ — Mao Kobayashi — 3

Estonian

Possessive, existential, and other nonverbal constructions in Estonian — Rodolfo Basile — 4

Latvian

Passive Constructions in Latvian — Daiki Horiguchi — 5

Serbian

Transitivity in Serbian — Hanae Matsuyama — 6

Ukrainian

Transitivity in Ukrainian — Hanae Matsuyama — 7

Dom

Dom: ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’ — Syuntarô Tida — 8

Urad Mongolian

Urad Mongolian: ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ — Hao Rile — 9

Mangghuer

Mangghuer: 'Transitivity', 'Voice and related expressions', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Modality', 'Passive expression' — Shinjiro Kazama — 10

Mongghul

Mongghul: 'Passive expression', 'Aspect' , 'Modality', 'Voice and related expressions' — Shinjiro Kazama — 11

Wu Chinese (East Xiaoshan variety of Xiaoshan dialect)

Xiaoshan dialect of Wu (East Xiaoshan variety): 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure' and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification' — Chenjie Ye — 12

Min Chinese (Leizhou dialect)

Passive Expressions in Leizhou Dialect of Min — Kunming Tan — 13

Min Chinese (Raoping dialect)

Raoping dialect: 'Passive expression', 'Aspect' , 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence' — Zeyu Zhang — 14

Mandarin Chinese (Xinyang dialect)

The Xinyang Dialect of Mandarin Chinese: 'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure' and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification' — Jiemin Hu — 15

Cone Tibetan (Bragkhoglung dialect)

Modality in the Bragkhoglung dialect of Cone Tibetan — Hiroyuki Suzuki, Yuxia Zou — 16

Khams Tibetan (Lhagang dialect)

Modality in the Lhagang dialect of Khams Tibetan — Hiroyuki Suzuki, Sonam Wangmo — 17

Khams Tibetan (Thopa dialect)

'Passive Expression' in the Thopa dialect of Khams Tibetan — Hiroyuki Suzuki, Chosmtsho Padma — 18

Amdo Tibetan

Amdo Tibetan ‘Voice and related expressions’ — Shiho Ebihara, Lajiaben — 19
Amdo Tibetan ‘Expressions of possession and existence’ — Shiho Ebihara, Lajiaben — 20

Jinghpaw

Materials on Voice and Related Phenomena in Jinghpaw — Keita Kurabe — 21
Transitivity in Jinghpaw: Case Frames and the Hierarchy of Two-Place Predicates — Keita Kurabe — 22

Chakma

Chakma: ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ — Keisuke Huziwara — 23

Tamil

Tamil: ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’ and ‘Voice and related expressions’ — Hayato Kobayashi — 24

Maltese

Maltese: ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ — Hiroto Miyakawa — 25

Eskişehir Karachay

Eskişehir Karachay -Data of passive expression- — Kentaro Suganuma — 26

Kolyma Yukaghir

Expressions of possession and existence in Kolyma Yukaghir — Iku Nagasaki — 27

Ainu (Saru dialect)

Passive expression in the Saru dialect of Ainu — Yoshimi Yoshikawa — 28

Japanese (Yanagawa dialect)

‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Transitivity’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’ , and ‘Markers of information structure’ in the Yanagawa dialect, Fukuoka Japanese — Aoi Matsuoka — 29

Northern Ryukyuan (Ura dialect)

The Ura dialect of Amami-Oshima Northern Ryukyuan: 'Modality' — Hiromi Shigeno, Rihito Shirata — 30

Kapampangan

Passives and Aspects in Kapampangan — Christian Ezekiel Mananis Fajardo, Seunghun J. Lee — 31

Hiligaynon

Passives and Aspects in Hiligaynon — Christine Joy A. Ballada, Seunghun J. Lee — 32

Kambera

Passive in Kambera — B. Retang Wohangara, Seunghun J. Lee — 33

Tetun Dili

Transitivity in Tetun Dili — Wakana Kato — 34

Akan

Transitivity in Akan — Kyoko Koga, Francis Agyeman Prempeh — 35

Information structure and nominal predicate sentences in Akan — Kyoko Koga, Daniel Acheampong — 36

Swahili

Swahili: 'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', and 'Expressions of possession and existence' — Kumiko Miyazaki, Nobuko Yoneda — 37

Xitsonga

Aspects in Xitsonga (S53) — Crous Hlungwani, Seunghun J. Lee — 38

IsiZulu

Aspects in IsiZulu (S42) — Seunghun J. Lee, Mfundo Didi — 39

Siswati

Aspects in Siswati (S43) — Khulisile Judith Nkuna, Sikhumbuzo Sibusiso Khoza, Seunghun J. Lee — 40

Tshivenḓa

Aspects in Tshivenḓa (S21) — Matodzi Raphalalani, Netshisaulu Nthambeleni, Seunghun J. Lee — 41

Northern Sotho

Aspects in Northern Sotho (S32) — Lekau Mphasha, Sannah Baker, Seunghun J. Lee — 42

Sesotho

Aspects in Sesotho (S33) — Masehloho Matjotjo, Seunghun J. Lee — 43

Kinyakyusa

The Strategies to Express Aspects in Kinyakyusa Sentences — Amani Lusekelo — 44

Setswana

Aspects in Setswana (S31) — Rigardt Pretorius, Omphemetse Maleka, Seunghun J. Lee — 45

IsiXhosa

Aspects in isiXhosa (S41) — Thanduxolo Eric Fatyi, Wm. G. Bennett — 46

Gǁana

Gǁana data: passive — Gakedumele Sekere, Kanji Kato, Hitomi Ono, Hirosi Nakagawa — 47

Gǁana data: voice — Gakedumele Sekere, Kanji Kato, Hitomi Ono, Hirosi Nakagawa — 48

Ayacucho Quechua

Information Structure and Nominal Predicate Sentences in Ayacucho Quechua — Yuko Morokuma — 49

List of Authors

東京外国語大学『語学研究所論集』30(1), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(1), 2025 (Published 2026)

〈論文〉

アルタイ型言語における名詞・形容詞の述語的性格について
The Predicative Function of Nouns and Adjectives in Altaic-type Languages

風間 伸次郎
Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿はトルコ語とモンゴル語，朝鮮語を対象とし，これら 3 言語の名詞・形容詞の述語性の強弱を対照する．聞き出しによる調査の結果，下記の 4 点を明らかにした．

1. 同じ形容詞名詞型言語でも，モンゴル語よりトルコ語の方が（特に名詞述語に比べて）形容詞述語の述語性が低い．
2. トルコ語で述語性の低い述語を文中で用いる際にはもっぱら ol-「なる」が用いられるが，モンゴル語では ge-「という」や baj-「ある／いる／である」も用いられる．
3. 形容詞名詞型のトルコ語，モンゴル語では人間名詞が主語の場合，形容詞による斜格名詞項の支配は避けられ，動詞述語を用いるが，2 つのモノゴトの相互的な関係を表す文では形容詞による斜格名詞項の支配が観察できる．
4. 述語の種類を問わない副詞項が修飾する場合にも，トルコ語，モンゴル語には形容詞述語を避ける傾向がある．特にモンゴル語では，時間的な限定のある場合に形容詞述語による文終止が避けられ，コピュラ類の動詞が加えられる．

Abstract: This paper focuses on Turkish, Mongolian, and Korean, contrasting the degrees of predicative function of nouns and adjectives across these three languages. Based on the results of elicitation, the following four points have been clarified:

1. Even among languages of the same adjective-noun type, the predicativity of adjectival predicates is lower in Turkish than in Mongolian (especially when compared to nominal predicates).
2. In Turkish, when using predicates with low predicative force, the verb *ol-* ‘to become’ is primarily employed. In contrast, Mongolian also utilizes *ge-* ‘to say/to be called’ and *baj-* ‘to be/to exist/to be (copula)’.
3. In the nominal-adjectival type languages, Turkish and Mongolian, when the subject is a human noun, case assignment of an oblique nominal argument by an adjective is avoided, and a verb predicate is used instead. However, in the case of a reciprocal relationship between inanimate objects, the case assignment of an oblique nominal argument by an adjective can be observed.
4. There is a tendency in both Turkish and Mongolian to avoid adjective predicates when modified by an adverbial argument that is indifferent to the type of predicate. Specifically in Mongolian, when there is a temporal restriction, the sentence-final use of an adjective predicate is avoided, and a copular verb is added.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001453
キーワード：アルタイ型言語，名詞述語，形容詞述語，格支配，コピュラ
Keywords: Altaic-type languages, noun predicate, adjective predicate, case asignment, copula

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

1. はじめに

世界の諸言語には，名詞・形容詞の述語的性格（以下では「述語性」とする）が強い言語と，弱い言語があるものと考えられる．例えばスライアモン・セイリッシュ語では不変化詞以外の語は広くそのままで述語となるようである．したがって形容詞はもちろん，（語根レベルで）名詞と動詞の区別があるのかどうかについても問題となる．形容詞的意味の語が動詞と同じような活用で過去形になるのはもちろん，名詞的な意味の語も過去になり得るという：q’ətxw-uł.：燃える-過去「それは燃えた」; man’-uł.：父-過去「亡父」（渡辺 (2012: 106)）．

これに対して例えば英語のような言語では，動詞はそのまま単独で述語となり，過去形になることもできるが，形容詞や名詞は述語として直接過去になることはできず，be 動詞の助けを借りて過去の表現を形成しなければならない：It burned.「それは燃えた」; He was young.「彼は若かった」; He was my friend.「彼は私の友達だった」.

東アジアのアルタイ型言語（風間 (2022: 32-33)）に目をやると，アルタイ諸言語の形容詞は名詞的（実詞の下位範疇）であるのに対し，朝鮮語の形容詞は動詞的（用言の下位範疇）で，日本語においてはイ形容詞は動詞的，ナ形容詞（いわゆる形容動詞）は名詞的な性格を示す（風間 (2022: 34-35)）．

名詞・形容詞の述語性の強弱を判断する基準は大きく分けて 2 つ考えられる．1 つは対象言語の名詞・形容詞が文中で用いられるさまざまな場合に「どの程度 be 動詞のような助動詞を必要とするか，そしてその助動詞はどの程度の変化を示すか」という点である．もう 1 つは対象言語の名詞・形容詞（そのうち特に形容詞）が「主格名詞以外にどれぐらい斜格名詞を支配できるか」，という点である．したがって本稿では「I. 名詞述語・形容詞述語におけるコピュラ類の動詞の必要性とその変化」と「II. 格支配」の 2 部に分けて論述を進めていくことにする．ただし名詞による斜格項の支配はあまり観察されないので，「II. 形容詞述語による格支配」では形容詞による格支配のみを扱う．

本稿ではトルコ語とハルハ・モンゴル語（以下では単に「モンゴル語」とする），朝鮮語を対象とし（以下ではこの 3 言語を本稿の「対象言語」と呼ぶ），聞き出しによってこれら 3 言語の名詞・形容詞の述語性の強弱を対照することを目的とする．聞き出しに使用する例文は日本語であるので，これらの対象言語と日本語の異同についてもある程度の知見が得られるものと考えられる．なお言語名には以下の略号を用いる（T: トルコ語，M: モンゴル語，K: 朝鮮語）．

どの言語も（否定の要素などを除けば）日本語とほぼ同様の語順を取るため，調査結果の例文の提示に際しては，基本的に日本語による逐語訳のみを付し，詳細なグロスは省略した．ただし，日本語に翻訳しにくい対象言語特有の文法的要素に関しては，一部グロスによって示した（トルコ語における不定標示 bir: INDEF，モンゴル語における 3 人称所有小辞 n’: 3POSS である）．

I. 名詞述語・形容詞述語におけるコピュラ類の動詞の必要性とその変化

2. コピュラ類の動詞の必要性に関する先行研究

まず本稿の対象言語のうち，トルコ語とモンゴル語の形容詞は名詞的な振る舞いをし，朝鮮語の形容詞は動詞的な振る舞いをする．したがってトルコ語とモンゴル語の形容詞述語が否定や過去で用いられる時には基本的に名詞述語が否定や過去で用いられる時と同じ形式をとる（否定は T: değil，M: biš，過去は T: idi~-(y)dI[1]，M: bajsan）．肯定現在であれば特にコピュラに類する形式を必要としない．一方，朝鮮語の名詞述語は（朝鮮語学で指定詞と呼ばれる）コピュラ（i-）を否定や過去にするが，形容詞述語は（アスペクト的な振る舞いは若干異なるものの）動詞と同じような活用を示す．以上の点に関してはさらに風間 (2022: 34-35, 423-450) も参照されたい．

[1] 形態素の表示における大文字は母音調和による異形態の代表形であることを示す．以下も同じ．

次に必要な背景知識として，対象言語で用いられる助動詞について述べておく．

名詞述語／形容詞述語の述語性を補う必要がある場合に，トルコ語は ol-「なる」もしくは不完全動詞（／欠如動詞）i- を，モンゴル語は bol-「なる」（さらには baj-「いる／ある」，ge-「言う」）もしくは不完全動詞 bö-（現在では使用されていないコピュラ bö- に由来する形式）を用いることがある．朝鮮語で名詞述語を作る際には，動詞 ha-「する，言う」もしくは指定詞 ’i-「～である」が用いられる．’i- は形容詞とほぼ同じ変化をするが，一部で特殊な変化形を持つため別品詞（指定詞）とされている（菅野他（編）(1988: 1009)）．

モンゴル語の ge-「言う」や朝鮮語の ha-「する，言う」のような意味の動詞も含まれているが，以下本稿では対象言語におけるこれらの動詞を広く「コピュラ類の動詞」と呼ぶことにする．どのようなコピュラ類の動詞が，どの言語でどの程度用いられるかが問題となる．したがって，本稿は一方で名詞・形容詞の述語的性格を研究するものであるが，他方で東北アジアのアルタイ型言語におけるコピュラ類の種類と機能，使用範囲を対照しつつ研究する目的を有した論考である．

先行研究には，特に 2 つ以上の名詞述語／形容詞述語を用いる際に，どのような接続の形式をとるか，主語や時制が異なる場合にどのような表現をとるかについて興味深い指摘を行っているものがある．以下では主にトルコ語について林 (2013)，モンゴル語について岡田・向井 (2006) を参照する．なおコピュラ類の動詞や接続詞は太字で示す．

2.1. トルコ語についての先行研究

林 (2013: 199, 203) によればトルコ語において名詞述語を連体修飾節や名詞節にするためには，ol-「なる」の形動詞形を使うという．形容詞述語を名詞節にするためにも ol-「なる」の形動詞形が用いられる．

bu　okulun　öğrencisi　**ol**an　çocuk
この　学校の　生徒　である　子供

Ali’nin　çocuk　**ol**duğu
アリが　子供　である（あった）こと

Ali’nin　küçük　**ol**duğu
アリが　小さい（小さかった）　こと

林 (2013: 207) にはさらに名詞述語が連用的な形になる場合に ol-「なる」の副動詞形を用いている例が見いだされる．すなわち，動詞 ol「なる」に -(y)ArAk が付いた olárak という形が「～として」という意味で多用されるという．

O,　bir manken　**ol**arak　çok　zayıf.
彼（女）は　モデル　としては　とても　痩せている．

2.2. モンゴル語についての先行研究

Kullmann and Tserenpil (1996: 195) では形容詞が述語になる際のコピュラの必要性について次のように述べている（筆者要約による）．

> コピュラが必要かどうかは，形容詞を通して表されることの意味が永続的か一時的かによる．一時的であればコピュラが必要であり（下記の例の a），永続的であればコピュラは必要ない（下記の例の b）．いくつかの形容詞は一時的なものに（下記の例の 2a-3a），他の形容詞は永続的なものに（下記の例の 4b）用いられる傾向にある．5b では always という語が恒常形動詞形の -dAg を伴うコピュラ baj- を要求して

いる.

1a) Tany malgaj žižig **baj**na.「あなたの帽子は小さいね.」

1b) Ene malgaj (bol) žižig.「この帽子は小さい.」

2a) Bi ölsgölön **baj**na.「私はお腹が空いている.」

3a) Ene zurag xazgaj **baj**na.「この絵は傾いているなあ.」

4b) Ter xojor xüüxen (bol) carajlag.「あの 2 人の女性は美しいです.」

5b) Ene uul dandaa castaj **baj**dag.「この山はいつも雪がある.」

名詞述語から名詞節を形成するのにコピュラ類の動詞を必要とする，とする記述がある.

モンゴル語に関して，岡田・向井 (2006) は次のように述べる（筆者要約による，グロス等も補った）.

疑問代名詞を持つ質問文は，述語を形動詞形にすることによって名詞節にすることができる：xezee ir-sn-ijg: when come-PTCP.PFV-ACC「いつ 来たかを」. ただし名詞述語文から名詞節「～であるか」を作ることはできず，動詞 ge-「～と言う」や bol-「～になる」などを使わねばならない.

Ene duguj jaagaad minijx **bol**oxyg tajlbarlasan.
この 自転車 なぜ 私のもの であるかを 説明した.

Ene mašin xenijx **bol**oxyg bi asuusan.
この 車が 誰のもの なのかを 私は 訊いた.

名詞述語や形容詞述語を**並列する**際に，コピュラ類の動詞を必要とする，とする記述がある. 特に，名詞述語であれ形容詞述語であれ，措定文である場合にコピュラ類の動詞を必要とする，という.

モンゴル語について岡田・向井 (2006) は次のように述べる（要約による，以下も）.

措定文「A の属性は B である」の B が複数の場合，同位成分の並列ではなく重文になり，接続詞 bögööd（不完全動詞 bö- の副動詞形：筆者注）を用いる.

Marija ilbečin **bö**gööd zurxajč.
マリヤは マジシャン で 占い師です.

一方，指定文では同位成分の並列であり，次の 2 つの方法のいずれかで表現される.

Minij mergežil xel šinžlel, avia züj xojor. ［～ A, B xojor］
Minij mergežil xel šinžlel **bol**on[2] avia züj. ［～A bolon B］
私の 専門は 言語 学 と 音声 学 2 つ.

形容詞述語が 2 つある場合も，措定文であるので，同位成分の並列ではなく重文になり，接続詞 bögööd を用いる. 並列の表現は使えない.

Ene öröö ceverxen **bö**gööd toxilog.
この 部屋は 清潔 で 快適

ceverxen **bö**gööd toxilog öröö
清潔 で 快適な 部屋

*ceverxen **bol**on toxilog öröö
清潔 と 快適な 部屋

このことは，Bの部分が複数ある場合に「と」を使うか「で」を使うかが指定文と措定文とで異なる日本語でも同じである.

[2] bol-「なる」の非分離副動詞形である.

【池畑さんの仕事】は，【歌手】と【俳優】です．（指定文）
*【池畑さんの仕事】は，【歌手】で【俳優】です．
【池畑さん】は，【歌手】で【俳優】です．（措定文）
*【池畑さん】は，【歌手】と【俳優】です．

岡田・向井 (2006) によれば，モンゴル語では措定文・指定文に関わらず，テンスや主語が異なる２つの名詞述語文をつなぐ場合も，接続詞 bögööd による構文を用いるという．

Dondovdorž guaj tuxajn üjed diputat bajsan **bö**gööd
ドンドブドルジ 氏は 当 時 代議員 だった それで，
odoo xüü n’ gišüün bolloo.
現在は その息子が 議員に なった．
Aavyn nutag Xövsgöl **bö**gööd eežijnx Arxangaj.
父の 故郷は フブスグル で 母のは アルハンガイです．

並列節が名詞述語文で主節が動詞述語文という組み合わせもある．

Bi cajnd durtaj **bö**gööd bajnga uudag.
私は お茶が 好き で いつも 飲んでいます．

岡田・向井 (2006) は形容詞による名詞の修飾を単なる修飾語成分とは考えず，名詞述語文（措定文）が連体節になったものと考えている．

次のような例では一見，形容詞が単独で修飾語になっているかのように見える．

Ene oron bajan. この国は豊かです．＞ bajan oron 豊かな国

しかし，名詞を修飾する形容詞は自分自身の補語をとることも可能であるし，テンスが変われば補助動詞も現れるので，そのような場合は名詞述語文（措定文）の述語と区別することが困難になる．

Ene oron malaar[3] bajan. この国は家畜が豊かです．＞ malaar bajan oron 家畜が豊かな国
Ene oron bajan bajsan. この国は豊かでした．＞ bajan bajsan oron 豊かだった国

したがってモンゴル語で名詞を修飾している形容詞は，修飾語成分ではなく，あくまでも名詞述語文（措定文）が連体節になったものと見なす．

3. 研究方法

下記の調査例文を用いた聞き出しによって対象言語における表現を調査した．コンサルタントは下記の方々である．コンサルタントはどの方も日本語が堪能であるので，日本語から対象言語の話し言葉で最も自然な表現に訳していただいた．なおコピュラ類の動詞は文語的な表現での方が現れやすいと考えられるため，口語的な表現と文語的な表現の両方を訊いた．

表１：コンサルタントの情報

対象言語	生年	言語形成期を過ごした場所
トルコ語	1996	アンカラ，イスタンブール
モンゴル語	1989	ウランバートル
朝鮮語	1978	慶尚北道醴泉郡

[3] malaar は mal「家畜」の具格形である．

上記の先行研究の例文を参考に，次のような調査例文を作成して使用した．

<1> 名詞述語や形容詞述語から名詞節や連体修飾節，副詞節をいかに作るかを調査する例文

(1) この自転車がなぜ私のものであるかを説明した．／(2) この車が誰の車なのかを私は訊いた．／(3) ここにいるのは全員，この学校の生徒である子供たちなんです．／(4) ［人名］が優しい子供であることは私も知っています．／(5) ［人名］の息子がまだ小さいことは私は知りませんでした．／(6) あの頃はまだ［人名］の息子が小さかったことを私はよく覚えています．／(7) 彼（女）はモデルとしてはとても痩せている．

<2> 名詞述語文（指定文・措定文）および形容詞述語の並列を調査するための例文

(8) ［人名］の職業は歌手と俳優です．／(9) ［人名］は歌手で俳優です．／(10) この部屋は清潔で快適です．／(11) 昨日私が泊まったのは，とても清潔で快適な部屋でした．

<3> 異主語や異なる時制での述語性の表現を調査するための例文

(12) 父の故郷は［地名］で母のは［地名］です．／(13) ［人名］は当時その会社の社長で，現在はその息子が社長になりました．／(14) 昔，この国は豊かでした．／(15) 激しかった雨がやっと小降りになった．

<4> 形容詞による名詞項の支配の可不可を調査するための例文

(16) この国は果物が豊かです．／(17) トルコは果物が豊かな国です．

人名や地名は各言語において適切なものに代えた．一部，名詞も違う語になっている例があることをことわっておく．なお例文番号は各言語でも同じものを使用した．

4. 研究結果

用いられたコピュラ類の動詞や接続詞類は太字で示した．形容詞自体や格など注目すべき要素には下線を施したものもある．特に注記のないものは（特に本稿で問題とする点に関して）口語表現と文語表現の間に違いがなかったものである．違いがあった場合には口語であるか文語であるかを示す．

以下では「4.1. 名詞述語・形容詞述語からの**名詞節・連体修飾節・副詞節の形成**」，「4.2. 名詞述語文（指定文・措定文）および形容詞述語の**並列**」，「4.3. **異主語や異なる時制**での述語性の表現」「4.4. 形容詞による**名詞項の支配**の可不可」の 4 つの観点から調査した結果を順にみてゆくこととする．

4.1. 名詞述語・形容詞述語からの名詞節・連体修飾節・副詞節の形成

まず名詞述語や形容詞述語から名詞節や連体修飾節，副詞節を作るのにはどのようなコピュラ類の動詞が必要かを確認した．

4.1.1. トルコ語

トルコ語で名詞述語から疑問代名詞のある選言的な名詞節を作るには ol-「なる」が用いられた．ただし次の文では形容詞 ait「～に関する，～に属する，～のための，～に関わる」も用いられた．

(T1) Bu bisikletin neden bana ait **ol**duğunu açıkladım.
この 自転車が なぜ 私に 属する （と）なったのかを 説明した．

(T2) Bu arabanın kimin arabası **ol**duğunu, ben sordum.
この 車が 誰の 車 （と）なったのかを 私は 訊いた．

先行研究では，トルコ語において名詞述語／形容詞述語から連体修飾節を作るためには ol-「なる」の形動詞形が使われるとされていた．コンサルタントによる表現でもやはり先行研究通り ol- の変化形が観察された．さらに補文節でも ol-「なる」の形動詞形が用いられることが確認できた．

(T3) Buradaki herkes bu okulun öğrencisi **olan** çocuklardır.
ここにいる 全員 この 学校の 生徒 である 子供たちです．

(T4) Ahmet'in hoşgörülü bir çocuk **olduğunu** ben de biliyorum.
アフメットが 優しい INDEF 子供 （と）なったのかを 私 も 知っている．

(T5) Ali'nin oğlunun henüz küçük **olduğunu** ben bilmiyordum.
アリの 子供が まだ 小さい のだったことを 私は 知りませんでした．

(T6) O zamanlar Ali'nin oğlunun hala küçük **olduğunu**
あの 頃 アリの 息子 まだ 小さい （と）なったのかを
ben iyi hatırlıyorum.
私 よく 覚えている

副詞節を作るのに先行研究の指摘にあった olarak は用いられず，için「ために，ためには」による表現の回答を得た．

(T7) O bir manken için oldukça zayıf.
あの人は INDEF モデル のためには とても 痩せている．

4.1.2. モンゴル語

モンゴル語で疑問代名詞のある選言的な名詞節を作るには ge-「～と言う」や bol-「～になる」を用いることが確認できた．なお(M1)，(M2)が口語的表現，(M1')，(M2')が文語的表現である．

(M1) Ene duguj jaagaad minijx ve **ge**dgijg tajlbarlasan. （口語）
この 自転車 なぜ 私のもの か ということを 説明した．

(M1') Ene duguj jaagaad minijx **bol**oxyg tajlbarlasan. （文語）
この 自転車 なぜ 私のもの なのかを 説明した．

(M2) Ene xenij mašin be **ge**dgijg asuusan. （口語）
これが 誰の 車 か ということを 訊いた．

(M2') Ene mašin xenijx **bol**oxyg bi asuusan. （文語）
この 車が 誰の なのかを 私は 訊いた．

モンゴル語において，連体節の方は「生徒である子供たち」でなく「生徒である」と翻訳されたため，名詞述語を連体修飾成分に用いるための形は得られなかった．補文節の方は ge-「言う」の恒常形動詞形を用いて表現された．

(M3) End xuran cuglaad bajgaa n'
ここに 集い 集まって いるのは 3POSS
bügd enexüü surguulijn suragčid jum.
皆 この 学校の 生徒 なのだ．

(M4) Bajaryg ejeldeg aaštaj xüüxed **ge**dgijg bi č medne.
バヤルが 優しい 性格の 子 というのを 私 も 知っている．

形容詞について，現在の状況は主節の動詞が med-「知る」であったためか引用節によって表現された．

過去の状況は baj-「いる／ある」の完了形動詞形を用いて表現された.

(M5) Bajaryn xüüg tijm balčir **gež** medsengüj.
バヤルの 子が そんなに 幼い と 知らなかった.

(M6) Tuxajn üjed Bajaryn xüü balčirxan **baj**snyg bi tod sanaž bajna.
その 頃 バヤルの 息子 幼い だったのを 私 よく 覚えて いる.

モンゴル語における逆接の副詞節の形成にはコピュラ類の動詞 baj- が用いられた.

(M7) Zagvar ömsögč **baj**san č dendüü turanxaj bajna.
モデル であった （それで）も すごく 痩せて いる.

4.1.3. 朝鮮語

朝鮮語で疑問代名詞のある選言的な名詞節を作るには指定詞が用いられる.

(K1) ’igɔi ’wai nai jajɔngɔ=**’i**nji sɔrmyɔnghaiss’ɔ’yo.
これが なぜ 私の 自転車であるか 説明した.

(K2) ’i caga nugu gɔ=nji (< gɔs=**’i**nji) murɔss’ɔ’yo
この 車が 誰の ものなのかを 訊いた.

朝鮮語では連体節の方は「生徒である子供たち」でなく「生徒である」と翻訳されたため，名詞述語を連体修飾成分に用いるための形は得られなかった．補文節の方は指定詞 ’i- によって表現された．形容詞述語を動詞の項として用いるためには，形容詞自体の連体形で形式名詞を修飾させて名詞項を形成することによって表現された.

(K3) ’yɔgi ’issnɯn ’a’idɯr’ɯn modu ’i haggyo hagsaing’=’i’ɔi’yo.
ここに いるの 子たちは 全員, この 学校の 生徒なんです.

(K4) cɔrsuga caghan a’iranɯn (< ’a’i=’**i**ranɯn) gɔn jɔdo ’ar’a’yo.
チョルスが 優しい 子供である ことは 私も 知っています.

(K5) cɔrsu ’adɯr’i ’ajig ’ɔrin jur’ɯn morrass’ɔ’yo.
チョルスの 息子が まだ 小さい ことは 知りませんでした.

(K6) gɯddainɯn ’ajig cɔrsu ’adɯr’i ’ɔryɔssdɔn gɔrro gi’ɔghago ’iss’ɔ’yo.
あの頃は まだ チョルスの 息子が 小さかった ことを 覚えて います.

副詞節は助詞 =rosɔ「として」もしくはコピュラ類の動詞 ha- によって表現された.

(K7) gɯ saram’ɯn { modɔir=rosɔ=nɯn / modɔir’ɯr **ha**gi’ɔinɯn } nɔmu marrass’ɔ’yo.
あの 人は { モデルとしては / モデルと 言うには } あまりに 痩せている.

4.2. 名詞述語文（指定文・措定文）および形容詞述語の並列

4.2.1. トルコ語

次に，指定文の名詞述語を並列する場合，トルコ語では接続詞 ve が用いられた．なお ve はアラビア語由来の要素である（竹内 (1989: 397)）.

(T8) Ahmetin mesleği şarkıcılık **ve** oyunculuk(tur).
アフメットの 職業は 歌手 と 俳優です.

さらに措定文でも接続詞による並列表現が用いられた．

(T9) Ahmet şarkıcı **ve** oyuncu.
アフメットは 歌手 と 俳優です．

形容詞でも接続詞による並列表現が用いられた．なお(T11)で得られたのは下記の文で，連体修飾の例として得ることはできなかった．

(T10) Bu oda temiz **ve** rahat(tır).
この 部屋は 清潔 と 快適です．

(T11) Dün benim kaldığım oda oldukça temiz **ve** rahattı.
昨日 私が 泊まった 部屋は， とても 清潔 と 快適でした．

4.2.2. モンゴル語

モンゴル語に関して，先行研究はモンゴル語の指定文は［〜 A, B xojor (two)］もしくは［〜A bolon B］のような構造により同位成分の並列で表現されるとしていた．コンサルタントによる表現では，xojor, bolon のいずれの形式も用いられず，単なる並列で表現された．

(M8) Doržijn mergežil n’ duučin, žüžigčin.
ドルジの 職業 3POSS 歌手， 俳優．

先行研究にはモンゴル語の措定文「A の属性は B である」において B が複数存在する場合には，（指定文に見られたような）並列ではなく重文で表現され，bögööd を用いるという指摘があった．しかしコンサルタントから得られた文は口語的／文語的のいずれも並列による表現であった．なお(M9)は動詞述語による表現である．

(M9) Dorž duulna **č,** žüžiglene **č.** （口語）
ドルジは 歌う し， 演技する し．

(M9’) Dorž duučin **bas** žüžigčin. （文語）
ドルジは 歌手 さらに 俳優．

一方，形容詞述語の場合，文語表現ではコンサルタントはコピュラ類の動詞を起源とする接続詞 bögööd を用いた表現を提示した．文末にもコピュラ類の動詞が用いられる．なお口語の(M10)では形容詞述語が並列されているが，文語の(M10’)では形容詞の連体修飾による文となっており，文の構造も異なっている．

(M10) Ene öröö ix ceverxen, tuxtaj jum. （口語）
この 部屋 とても 清潔 快適 なのだ．

(M10’) Ene cever **bö**göööd tuxtaj öröö **baj**na. （文語）
これは 清潔 で 快適な 部屋 である．

形容詞の連体修飾においても，単なる並列は使われる．下記の例文は過去のできごとであるため，文末にはコピュラ類の動詞が用いられている．

(M11) Öčigdrijn xonoson öröö ix ceverxen, tuxtaj öröö **baj**san.
昨日の 泊まった 部屋は とても 清潔 快適な 部屋 だった．

4.2.3. 朝鮮語

朝鮮語の指定文の並列では ha-「する」の副動詞形が用いられた．なおこの hago は助詞「〜と」としても辞書（油谷他（編） (1993)）に立項されている．

(K8) cɔrsu jigɔb'ɯn gasu=**ha**go bayu'yɔi'yo.
チョルスの 職業は 歌手と 俳優です.

朝鮮語の措定文の並列は指定詞の接続形で表現される．

(K9) cɔrsunɯn gasu=**'i**ja bai'ui'ɔi'yo.
チョルスは 歌手で 俳優です.

形容詞の並列においては，朝鮮語では形容詞自体が接続形式になる．

(K10) 'i bang'ɯn ggaiggɯshago kwaijɔghai'yo.
この 部屋は 清潔で 快適です

形容詞が名詞を修飾している場合にも同様に形容詞自体が接続形式になる．

(K11) 'ɔjɔi jɔiga mɔmun gos'ɯn
昨日 私が 泊まった 所は,
jɔngmar ggaiggɯshago kwaijɔghan bang'i'ɔss'ɔ'yo.
本当に 清潔で 快適な 部屋でした.

4.3. 異主語や異なる時制[4]での述語性の表現

4.3.1. トルコ語

トルコ語では，主語が異なる場合に，指定文でも措定文でも不完全動詞が述語性を補うように用いられた．ただし指定文の場合，口語では単なる並列も用いられた．

(T12) Babamın memleketi Ankara**,** anneminki İzmir. （口語）
私の父の 故郷は アンカラ, 私の母のは イズミル.
Babamın memleketi Ankara'**dır,** annemin ise İzmir'**dir**.（文語）
私の父の 故郷は アンカラです, 私の母 の方は イズミルです.

(T13) Ahmet o zamanlar şirketin patron**uydu**, şimdi oğlu
アフメットは その 頃 会社の 社長だった, 現在は その息子が
patron **ol**du.
社長に なった.

文末述語である形容詞の過去形は不完全動詞 i- を語幹とした過去によって示される．

(T14) Eskiden bu ülke bolluk içinde**ydi**.
昔から この 国は 豊か なのだった.

---

[4] 本節では時制の違いを調査するのが目的であったが，用意した例文は(11)が指定文，(12)が措定文であり，「時制が同じか異なるか」と「指定文か措定文か」が交絡している．(13)は単文の形容詞述語の文になっている．(14)は異なる時制の例ではあるが，名詞修飾節と主節を比べており，岡田・向井 (2006) で挙げられているような「テンスが異なる 2 つのコピュラ文をつなぐ場合」とは異なっている．したがって全体として「異なる時制」の検討は十分にできていないと言える（以上の点は査読者のお一人から指摘をいただいた）．時制の違いについての十分な分析はなお今後の課題である．

一方，形容詞の示すテンスが主節のそれと異なり，主節に対して過去のできごとであっても，特にその過去を示すコピュラ類の動詞は用いられなかった．

(T15) Şiddetli yağış sonunda sakinleşti.
激しい 雨が やっと 静まった．

なお日本語において一般に複文における修飾節などで形容詞のテンスは中和するが（「{幼い／幼かった} 時に見たテレビドラマだった．」），主節の状況に対して異なる過去の状況を問題にする際には過去形の使用が必要となる（「{*激しい／激しかった} 雨がやっと小降りになった」）．

4.3.2. モンゴル語

先行研究によれば，モンゴル語では措定文・指定文に関わらず，テンスや主語が異なる 2 つの名詞述語文をつなぐ場合には接続詞 bögööd による構文を用いるとされていた．コンサルタントの訳によれば，文語で bögööd が用いられたが，単なる並列も用いられた．

(M12) Aavyn törsön nutag Ulaanbaatar, eežijnx Darxan xot.
父の 生まれた 故郷は ウランバートル 母のは ダルハン 街です．

(M13) Bajar tuxajn üjed tus kompanijn zaxiral bajsan
バヤルは その 頃 この 会社の 社長 だった
bögööd odoo tüünij xüü zalgamžlaad bajna. （文語）
そうして 現在は その 息子が 引き継いで いる．

文末の名詞述語を過去のこととして表現するには baj- の完了形動詞形に拠った表現が用いられた．

(M14) Ömnö n’ ene ix bajan uls **baj**san.
以前 3POSS これは とても 豊かな 国 だった．

文語では現在と異なる状態であるはずの形容詞が現れたが，コピュラ類の動詞によって過去のこととして表現されることはなかった．

(M15) Boroo araj namdaž bajna. （口語）
雨は やっと 静まって いる．
Širüün boroo araj gež namdaž bajna. （文語）
激しい 雨が どうにか と 静まって いる．

4.3.3. 朝鮮語

朝鮮語では指定文の名詞述語，措定文の名詞述語を問わず指定詞により表現された．

(K12) ’abɔji gohyang’ɯn sɔ’ur=**’i**go ’ɔmɔninɯn busan=**’i**’ɔi’yo.
父の 故郷は ソウルで 母は プサンです．

(K13) cɔrsunɯn dangsi’ɔi gɯ hoisa sajang=**’i**’ɔssgo
チョルスは 当時 その 会社の 社長で，
jigɯm’ɯn ’adɯr’i sajang=**’i**’ɔi’yo.
現在は 息子が 社長です．

朝鮮語の文末述語の形容詞の過去は，形容詞自体の過去形によって示される．

(K14) ’yɔinar’ɔi ’i naranɯn pung’yorow’ɔss’ɔ’yo.
昔, この 国は 豊かでした.

主節と異なる時制を持つ文中の形容詞述語では，形容詞自体を過去形にはせず連用的な形に変え，動詞 nairi-「降る」を補ってこれを過去形にした表現が得られた．

(K15) sɔicagɔi nairidɔn biga ’ijɔi’ya ’yaghaijyɔss’ɔ’yo.
激しく 降っていた 雨が やっと 弱くなった.

4.4. 形容詞による名詞項の支配の可不可

ここではモンゴル語の先行研究で指摘されていた名詞修飾の形容詞が名詞を支配する現象についての対照を行う．

4.4.1. トルコ語

トルコ語では形容詞が項を支配する表現は現れなかった．

(T16) Bu ülkenin meyvesi bol(dur).
この 国の 果物 豊か（だ）.

なお次の文は一種の二重主語文のような構造になっている．

(T17) Türkiye meyvesi bol bir ülkedir.
トルコは その果物が 豊かな INDEF 国である.

4.4.2. モンゴル語

先行研究では, モンゴル語の形容詞はそれ自体が支配する名詞項を取ることが可能であるとしていた．これに対し，コンサルタントは口語表現で具格（-AAr）の名詞項を支配する形容詞の例を示したが，連体修飾を避け述語形容詞とした．文語表現では Proprietive（所有）によって派生した形容詞が用いられた. Proprietive の接辞は句をスコープとする統語的派生接辞としての性格を有している（風間 (1996: 97)）.

(M16) Ene uls mal-**aar** bajan. （口語）
この 国は 家畜で 富んでいる.
Ene uls mal süreg ix-**tej**. （文語）
この 国は 家畜の 群が たくさんだ.

次の調査例文では口語表現で Proprietive による形容詞が，文語表現で形容詞による具格名詞の支配が観察された．

(M17) Mongol maš ix mal-**taj**. （口語）
モンゴルは とても たくさんの 家畜がいる.
(M17’) Mongol Uls mal sürg-**eer** **bajan**. （文語）
モンゴル 国は 家畜の 群で 富んでいる.

4.4.3. 朝鮮語

朝鮮語では，形容詞述語による二重主格構文が観察された．下記の 2 例において，=nɯn は主題を示

す助詞，='i は主格を示す助詞である．

(K16) 'i　　nara=**nɯn**　gwa'ir=**'i**　**pungbuha**i'yo.
　　この　国は　　果物が　　豊かです.

(K17) twirɯki'yɔi=**nɯn**　gwa'ir=**'i**　**pungbuha**n　nara'yɔi'yo.
　　トルコは　　果物が　　豊かな　　国です.

5. Ⅰ部のまとめ

聞き出しによる対照言語学的な調査の結果，対象言語間における次のような違い（①②③）が明らかになった．

①同じ形容詞名詞型言語であっても，モンゴル語よりトルコ語の方が（特に名詞述語に比べて）形容詞述語の述語性が低い．

その理由は下記の 2 点である．

1. トルコ語では措定文の名詞述語文の並列も形容詞述語文の並列も指定文における並列と全く同じように，接続詞による並列で示すことができるが（(T9)-(T11)），モンゴル語の文語の形容詞述語文ではコピュラ類の動詞に由来する形式 bögööd の使用[5]が認められる（(M10')）．

2. トルコ語で形容詞が名詞項を支配する表現は現れなかったが，モンゴル語では具格名詞を支配する例が現れた（(M16)，(M17)）．

このうち 2.の根拠については, II 部において, もっと多くの形容詞について分析しこれを再検討する．

②トルコ語において述語性の低い述語を（従属的な資格において）文中で用いる際に使われるのはもっぱら ol-「なる」のみであるが，モンゴル語では特に補文節として解釈される際に ge-「（と）いう」が用いられ，baj-「ある，いる，〜である」もかなり用いられる．

③予想された事ではあるが，形容詞動詞型である朝鮮語では名詞述語を文中で使用したり過去にする際には指定詞を用い，形容詞述語はそれ自体が活用する．この点で形容詞名詞型であるトルコ語やモンゴル語とは大きく異なった性質を示す．

[5]「bögööd というコピュラ類の形式を用いなければならないのであれば，むしろ措定文の名詞述語や形容詞述語の述語性は低いとみるべきではないか」という御指摘をいただいた．したがって岡田・向井 (2006) のいうような（単なる修飾ではなく）述語による連体修飾としての性格は名詞／形容詞そのもの述語性というより，コピュラ類の述語を伴った名詞述語句／形容詞述語句のもつ述語性というべきものかもしれない．岡田・向井 (2006) のいうような述語性は文語においてわずかに観察されたが，口語ではほとんど観察されなかった．いずれにせよ本稿の分析も「1. はじめに」で述べたコピュラ類の必須性という点からはずれた分析結果になっている．

さらに他方で査読者の方からは「共時的に現在はもはや bögööd の動詞語幹 bö-に生産性はなく，bögööd が単なる一語の接続詞と化しているのであれば，先行する名詞・形容詞の述語性の高さとは無関係ではないか」という御指摘もいただいた．たしかに bö-の他の変化形としてはやはり文末小詞として化石化した bölgöö「…であった」（bö-の完了形）があるのみなので，接続詞とみなせばトルコ語の状況と違いは小さくなる．動詞の変化形でないとなれば，名詞述語**句**／形容詞述語**句**としての述語性もあまり強くないということになる．

したがって①の結論の根拠とした 1. は根拠として弱いものとなってしまっている．ただトルコ語の名詞述語と形容詞述語の両者はまったく同じような取り扱いを受けるのに対して，モンゴル語では若干異なった取り扱いを受けている点は明らかになったと言えるだろう．

II. 形容詞述語による格支配

6. 形容詞述語による格支配に関する先行研究

まず本稿の対象言語の形容詞のとる斜格名詞についての先行研究をみる(6.1.節). しかし管見の限り, 特にこの問題に特化して詳しく論じたものはないようだ. そこで次に, 本稿の対象言語の調査表作成の目安とするためにも, 形容詞のとる格について比較的詳しく研究している日本語についての先行研究を詳しく取り上げることにする (6.2.節).

6.1. 本稿対象言語の形容詞述語による格支配に関する先行研究

トルコ語の形容詞に関して, Göksel, A. and C. Kerslake (2005: 201) では補語を取る形容詞としてその補語の格ごとに次の 4 種類を例示している : [1] 格なしの補語 : su **dolu** kovalar「水が いっぱいの バケツ」, [2] 与格の補語 : ödül**e layık** bir öğrenci「賞に ふさわしい INDEF 学生」, [3] 奪格の補語 : öğrencilerin**den memnun** bir öğretmen「学生たちから 慕われている INDEF 先生」, [4] 具格の補語 : kar**la kaplı** sokaklar「雪で 覆われた 通り」.

モンゴル語の文法記述である Kullmann and Tserenpil (1996) および Janhunen (2012) には形容詞による名詞項の支配やその格についての記述は見いだせなかった.

朝鮮語の形容詞に関して, Sohn (2004: 235-236) では burɔbda「うらやましい」, musebda「怖い」, mibda「憎い」, johda「良い, 好きだ」, silhda「嫌いだ」などの感覚や心理の形容詞や 'issda「ある／いる」, 'ebsda「ない」, manhda「多い」, jegda「少ない」などの存在の形容詞は, 動詞が対格の目的語を取るのとは異なり, 主格の接語 =i/=ga の名詞項を取るとして次のような例を挙げている : na=nɯn nɔi=ga bɯrɔbda.「私は おまえが うらやましい」; Mi'a=ga ca=ga ɔbsda.「ミアが 車が ない」(ハングルからの翻字は本稿のものに変えた).

6.2. 日本語の形容詞述語による格支配に関する先行研究

小矢野 (1985) では日本語の形容詞がとる格の諸表現についてI〜VIII節でガ／ヲ／ニ／ト／デ／カラ／マデ／ヨリのそれぞれ 8 つの格について例を挙げて分析している. 各節の下位の節ではそれぞれの格をとった名詞がどのような意味関係で述語形容詞と結びついているかを示している. このうち「II. ヲ格名詞と形容詞との組み合わせ」については,「好悪・欲求の形容詞が感情の対象をヲ格で表わすこともある」と記述しているのみであるので, ここでは取り上げない. なお小矢野 (1985) は「1. 存在の主体の結びつき」のように項目名を記しているが,「〜の結びつき」の部分は全項目に共通しているため, 下記では省略した.

下記では本稿の調査票に用いた項目に関してのみ, その述語 (形容詞／形容動詞) もしくは例文[6]を下線を付して示した. 中でも調査票で用いた述語は太字とし, 本稿の調査例文での例文番号も示した. なお述語の中には (表記を含め) 形や語彙を調査例文においてはより一般的で頻度の高いものに変えたものもある. それらは斜字体とした.

I. ガ格 : 1. 存在の主体／2. 性質・状態の主体／3. 属性の側面／4. 主観的な評価・判断を伴う性質・状態の主体「単純だ, **簡単だ[1]**, 容易だ, 平易だ, **早い[2]**, 遅い, **難しい[3]**, 正当だ, 不当だ, 相応しい, 適当だ, 似つかわしい」／5. 関係の主体／6. 態度の主体／7. 感情・感覚・能力の主体／8. 感覚を感じる場所／9. 感覚を生じさせる対象「傷が**痛い[4]**, 傷跡が***むず痒い*[5]**, 太陽が眩しい」／10. 感情の向けられる対象「**嬉しい[6]**, 楽しい, 面白い, なつかしい, 恋しい, 悲しい, つらい, こわい」／11. 能

[6] 小矢野 (1985) では語例のみを示している場合と例文を示している場合の両方があるためである.

力・特性の発現する対象

III. ニ格：1. 存在の場所／2. 持主／3. 対人的な態度の向けられる対象「**優しい[7]**，親切だ，甘い，丁寧だ，孝行だ，忠義だ，よそよそしい，**失礼だ[8]**，厳しい，意地悪だ，**冷たい[9]**，冷淡だ，冷酷だ，残酷だ」／4. 物事に対する態度の向けられる対象／5. 対人感情の向けられる対象＝相手「**恥ずかしい[10]**，やましい，済まない，**申し訳ない[11]**，悪い」／6. 能力・特性の発現する対象「彼は歴史に**強い[12]**，この植物は寒さに**弱い[13]**，鋭い，鈍い，明るい，暗い，**詳しい[14]**，疎い」／7. 相互的な関係の，対比する対象「**無関係だ[15]**，無縁だ」／8. 比較の基準「**同じだ[16]**，等しい，そっくりだ，紛らわしい」／9. 位置・距離関係の，対比する対象「平行だ，垂直だ，**遠い[17]**，程遠い，**近い[18]**」／10. 主観的な評価・判断を伴う性質・状態の基準「**相応しい[19]**，適当だ，適切だ，似合わしい，似つかわしい，ぴったりだ，恰好だ，好適だ，不向きだ，不似合いだ，不適当だ，**必要だ[20]**，大切だ，不可能だ，不便だ」／11. 感情・感覚の主体／12. 内容規定／13. 目的規定「この川は浅いから子供が泳ぐのに**いい[21]**」／14. 原因「母は夕飯の支度に**忙しい[22]**」

IV. ト格：1. 関係の対象 1.1 対人関係の相手「睦まじい，親密だ，***仲良しだ*[23]**，親しい，近しい，年頃だ，懇意だ，心やすい，疎遠だ，気まずい，対等だ，互角だ」／1.2 相互的な関係の，対比する対象／1.3 比較の基準「同一だ，同類だ，共通だ，別だ，異質だ，あべこべだ，逆だ，裏腹だ，**反対だ[24]**，正反対だ」／1.4 位置・距離関係の，対比する対象／2. 量規定

V. デ格：1. 何かを満たす材料「**いっぱいだ[26]**，ぎっしりだ，**満員だ[25]**，満席だ，満杯だ」／2. 原因「風邪で頭が**重い[27]**，夕焼けで空が**赤い[28]**」

VI. カラ格：1. 距離関係の対比される対象／2. 時間の基点「朝から***寒い*[29]**ですね，息子は小さい頃から***ぶきっちょな*[30]**んです」／3. 空間的な広がりの基点「ここから勾配が**急だ[31]**」

VII. マデ格：1. 時間の限度「三時頃まで部屋は**静かでした[32]**，明日の午後まで風が***激しい*[33]**でしょう」／2. 空間的な広がりの限度「山は麓まで***真っ白でした*[34]**」
VIII. ヨリ格：比較の基準「先月より**[35]**」（ほとんどの形容詞がこの結びつきを作る）

7. 研究方法

やはり聞き出しによる．コンサルタントは 3 節の表 1 で示した方々と同じである．

調査票として用意したのは下記の 35 文である．9 節で詳しく述べるが，調査例文は大きく 3 つのグループに分けられる．ここではそのグループに分けて示しておく．

①人間が（感情，感覚等の）経験主であるタイプの調査例文（[12]を除く）

[1] この料理を作るのは簡単だ．／[2] あの人は字を書くのが早い．／[3] この問題は私には難しい．／[4] 昨日転んだ時の膝の傷が痛い．／[5] やっと治った傷の痕がかゆい．／[6] 私には彼のその言葉がとてもうれしかった．／[7] 今度来た先生は生徒に優しい．／[8] そんなことを言ったらこの人に失礼だ．／[9] この頃兄は私に冷たい．／[10] こんなことをしてしまって，私は学生たちに恥ずかしい．／[11] こんなことをしてしまって，本当にみんなに申し訳ないです．／[12] この草は寒さに強い．／[13] 女性より男性の方が痛みに弱い．／[14] 私の父はこの街の歴史に詳しい．／

②モノゴトの相互関係を示すタイプの調査例文（[22]と[26]を除く）
[15] これとそれとは全く無関係だ．／[16] この形はそれの形と同じだ．／[17] 私の家は駅から遠い．／[18] 私の家は駅に近い．／[19] この部屋には明るい色のカーテンがふさわしい．／[20] あなたには休養が必要だ．／[21] この紐は短いからこの小さい箱を縛るのにはいい．／[22] お母さんは今，晩御飯の準備で忙しい．／[23] うちの母は私の友達と仲がいい．／[24] 私の考えはあなたの考えと反対だ．／[25] さっきのバスは学生たちで満員だった．／[26] 彼は試験のことで頭がいっぱいだ．

③副詞項によるタイプの調査例文
[27] 風邪で頭が重い．／[28] 夕焼けで空が赤い．／[29] 朝から暑いですね．／[30] 私の息子は小さい時から体が弱い．／[31] ここから坂は急だ．／[32] さっきまではこの部屋は静かだった．／[33] 明日までは風が強いでしょう．／[34] 山はふもとまで白かった．／[35] 今は先月よりだいぶ寒い．

なお小矢野 (1985) で[15], [16] はそれぞれ「～**に**無関係」「～**に**同じ」とニ格をとるものとして扱われていたが，筆者の判断で調査例文では「～**と**無関係」「～**と**同じ」に改変した．同様に[17], [22] はそれぞれ「～**に**遠い」「～**に**忙しい」とニ格をとるものとして扱われていたが，筆者の判断で調査例文では「～**から**遠い」「～**で**忙しい」に改変した．

8. 研究結果と分析

8.1. 例文の提示方法

以下では調査結果として得られた対象言語の例文の提示方法を示す．なお調査結果の例文自体は，①②③の分析の各表の下に示した．

2 つ以上の対応表現が得られ，しかもそれが単なる語彙の違いなどではなく，本稿のテーマにとって看過できない重要なデータであった場合には, 2 つ目以降のバリエーションを / の後ろに続けて示した．

まず形容詞は斜格名詞を取りにくいため，**動詞を用いた表現が選択される**可能性がある．そこで形容詞述語（句）には囲み線を付け，動詞述語（句）は下線によって示した．名詞述語文となり，斜格名詞のない文であった場合には主題の語／句と述語の語／句を { } で示し，{ } = { }．のように示した．品詞の判断は各対象言語の辞書（竹内 (1989), 小沢 (1983), 油谷他（編） (1993)）に拠った．

形容詞が**斜格の名詞項**を取っていた場合には，その斜格語尾もしくは付属語を斜字体の太字によって示した．代名詞が斜格に曲用している場合にはその代名詞全体を斜字体の太字とした．いずれについても，日本語訳の方でも格をハイフンで切り出し，格（と［代名詞+格］）を太字とした．これに対し，より句としての統語的な独立性が高いと思われる**後置詞による表現が用いられている**場合もある．そこで後置詞とみなせるものについては太字下線を付して示した．

トルコ語で現れる斜格は次の通りである：与格「～に」-(y)A（代名詞で現れているものは bana: 1SG, sana: 2SG），具格「～で」-lA．なお異形態は本稿のデータをカバーできる範囲しか示していない．以下も同様である．

モンゴル語で現れる斜格は次の通りである：属格「～の」-yn/-ijn 与格「～に」-d，具格「～で」-AAr，奪格「～から」-AAs，共格「～と」-tAj.

朝鮮語で現れる斜格は次の通りである：対格「～を」=ruɯr，与格（無生）「～に」='ɔy，与格（有生）「～に」='ɔygɔy，処格「～で」='ɔysɔ，経由・方向格「～から／～へ」=ro，共格「～と」=gwa，並列格「～と」=hago，時間的起点格「～から」=butɔ，到達格「～まで」=ggaji，比較格「～より」=boda．なお朝鮮語の格の名称は便宜的なものである．なお朝鮮語で漢字語の名詞が指定詞や存在詞と共に形容詞的意味の述語を形成している場合には，その漢字語を [ ] に入れて示した．

8.2. 分析

小矢野 (1985) では単に格助詞のみを基準に諸事態（小矢野 (1985) のいう「結びつき」）を分類していたが，分析結果も踏まえて再度見直してみると，調査例文とした諸表現はおおまかに次の 3 つのグループに分類することが可能であると考える．

①[1]-[14]：人間が，感情や感覚，判断の主体（以下ではこの主体を「経験主」と呼ぶ）になっているタイプ（ただし[12]の主体は「草」）

②[15]-[25]：モノゴトとモノゴトの相互的関係などを示すタイプ

③[26]-[34]：原因や時間／場所の起点／到達点など，述語を選ばず述語に支配されていない副詞的項によるタイプ

最後に[35]は比較の対象によるものであり，これは形容詞的意味の述語がもっとも自然にかつ特徴的に取ることのできる名詞項である．

したがって以下では［8.2.1. ①人間[7]が経験主であるタイプ］，［8.2.2. ②モノゴトの相互関係を示すタイプ］，［8.2.3. ③副詞項によるタイプ］の順に結果を対照言語学的に分析して行くことにする．なお便宜上[35]は 8.2.3.節で扱う．

8.2.1. ①人間が経験主であるタイプ

このタイプの述語は各言語において，無意志の経験主である人間の方を主語にしようとするか，感情や感覚を誘発する無生物の方を主語にしようとするか，両方のせめぎ合いの中でどちらかの表現の選択を迫られるものと考えられる．角田 (2009) の二項述語階層［1 直接影響＞2 知覚＞3 追及＞4 知識＞5 感情＞6 関係＞7 能力］でも知識や感情は中間的な場所に位置している．

述語が示す行為自体は永続的なものではないが，動詞が示すような動作に比べれば一定の時間継続する行為であり，その行為が実現する時間の幅という観点からみても，動詞的にも形容詞的にも表現され得ると考えられる．

結果は言語によって明確に分かれる．表 2 に見るように，形容詞名詞型言語であるトルコ語とモンゴル語ではほとんどが人間を主語とする動詞によって表現され，朝鮮語と日本語では誘発主のモノゴトを主語とする形容詞によって表現される．

[7] ただし[12]の「草」が主語であるものもここで一緒に扱った．取り扱いが恣意的になるのを避けるためであり，モノゴトの相互関係ではないと考えたためでもある．ただこの調査例文については，人間を主語とした文にすべきだったと反省している．

表 2：人間が経験主であるタイプの調査例文に対する対象言語における各表現

	日本語の調査例文の表現	トルコ語	モンゴル語	朝鮮語
[1]	～が簡単	N=A	N=A	TOP=A
[2]	～が早い	V	A	zero A
[3]	～に難しい	DAT A	V (/DAT A V)	DAT.A A
[4]	～が痛い	V	V	N=A
[5]	～がかゆい	V	V	N=A
[6]	～にうれしい	V	V	NOM=A
[7]	～に優しい	V	A^{prop} / V	DAT.A A
[8]	～に失礼だ	DAT A^{Arab}	V	DAT.A N
[9]	～に冷たい	V	V	V
[10]	～に恥ずかしい	V / DAT A^{Arab}	V	DAT.A A
[11]	～に申し訳ない	V	V	DAT.A A
[12]	～に強い	DAT A^{prop}	DAT A^{prop}	DAT.I A
[13]	～に弱い	DAT A^{prop}	N=[A V]	DAT.I A
[14]	～に詳しい	V	INS A^{prop}	V

（＝は名詞述語文，N は名詞，A は形容詞，V は動詞，朝鮮語の DAT.A は与格（有生），DAT.I は与格（無生）を示す，他は Leipzig Glossing Rules に準ずる，以下も同様である，なお上付き文字については後述する）

①人間が（感情，感覚等の）経験主であるタイプの調査例文についての各対象言語の調査結果

[T-1] {Bu yemeği pişirmek} = { kolay }.「この 料理を 作るのは 簡単だ.」／[T-2] O hızlı yazar.「彼は 早く 書く.」／[T-3] Bu problem ***bana*** zor.「この 問題は **私に** 難しい.」／[T-4] Dün düşüp dizimi yaraladım, hala acıyor.「昨日 転んで 私の膝を 怪我した， まだ 痛んでいる.」／[T-5] Yaram sonunda iyileşti ama kaşınıyor.「私の傷は やっと 治った が かゆい.」／[T-6] Ben onun sözlerine çok sevindim.「私は 彼の 言葉に とても うれしく思った.」／[T-7] Yeni gelen hoca öğrencilere şefkatli yaklaşıyor/davranıyor.「新しく 来た 先生は 生徒たちに 優しく 接している/振舞っている.」／[T-8] Öyle mi denir? Bu kişi-***ye*** ayıp.「そんな風に （疑） 言うか？ この 人-**に** 恥ずかしい.」／[T-9] Şu aralar abim bana soğuk davranıyor.「この 頃 私の兄は 私に 冷たく 振舞っている.」／[T-10] Yaptığımdan dolayı öğrencilerime karşı utanç duyuyorum.「私のしたことの ために 学生たちに 対して 恥ずかしさを 感じている.」/ Böyle bir şey yapmış olmaktan ötürü öğrencilerim-***e*** mahcubum.「こんな （不定） ことを してしまった ことから （その）ために 学生たち-**に** 私は恥ずかしい.」／[T-11] Yaptığımdan ötürü herkesden özür dilerim.「やったことから（その）ために みんなから 許しを 私は願う.」／[T-12] Bu ot soğuğ-***a*** dayanıklı.「この 草は 寒さ-**に** 持ちこたえる.」／[T-13] Erkekler acı-***ya*** kadınlardan daha az dayanıklı.「男たちは 痛み-**に** 女たちより より少なく 耐える.」／[T-14] Benim babam bu şehrin tarihini iyi bilir.「私の 父は この 街の 歴史を 良く 知っている.」

[M-1] {ene xoolyg xijx} = {amarxan}.「この 料理を 作るのは 簡単だ.」／[M-2] ter xün üseg bičixdee xurdan.「あの 人は 字を 書く時に 早い.」／[M-3] ene daalgavar nadad xünddež bajna.「この 課題は 私には 困難になって いる.」/次の文も可能だが，前者がより分かりやすいという．ene daalgavar nada-***d*** xünd bajna.「この 課題は 私-**に** 難しく ある.」／[M-4] öčigdör unaxdaa šalbalsan övdögnij šarx övdöž bajna.「昨日 転

んだ時に 擦りむいた 膝の 傷が 痛んで いる.」／[M-5] araj gež edgesen šarxny maan' sorvi zagatnaad bajna.「やっとの ことで 治った 傷の （私の） 痕が かゆくなって いる.」／[M-6] Ternij xelsen ügijg sonsood bi maš ix bajarlasan.「彼の 言った 言葉を 聞いて 私は とても 大きく 喜んだ.」／[M-7] šineer irsen bagš sajxan aaštaj.「新しく 来た 先生は 優しい 性格だ.」 / šineer irsen bagš suragčiddaa sajxan xanddag.「新しく 来た 先生は 生徒に 優しく 向き合っている.」／[M-8] Ijm üg xelbel jos aldsan xereg bolno.「こんな 言葉を 言ったら 礼を 失った ことに なる.」／[M-9] Süülijn üjed ax maan' nadad xüjten xandax bolson.「この 頃 兄は （私の） 私に 冷たく 向き合うように なった.」／[M-10] Ijm züjl xijčixsen gež bodoxoor suragčdaasaa ünexeer ičiž bajna.「こんな ことを してしまったこと と なったので 学生たちに 本当に 恥じて いる.」／[M-11] Ijm züjl bolsond namajg ünexeer uučlaaraj.「こんな ことに なって 私を 本当に 許してください.」／[M-12] Ene urgamal xüjten-***d*** maš tesvertej.「この 草は 寒さ-**に** とても 耐えられる.」／[M-13] {Emegtej xünees ilüü eregtej xünij övdölt tesverlex čadvar} = {muu bajdag}.「女の 人より もっと 男の 人の 痛みに 耐える 能力が 悪く ある.」／[M-14] Manaj aav ene xotyn tüüxijn tal-***aar*** maš ix medlegtej.「うちの 父は この 街の 歴史の 方面-**をめぐって** とても 良く 知っている.」

[K-1] {'i 'yorirɯr mandɯ=nɯn gɔ=n} {sui'wɔ'yo}.「この 料理を 作る ことは 簡単だ.」／[K-2] gɯ saram'ɯn gɯrjarɯr ssɯnɯn gɔy=Ø bbarra'yo.「あの 人は 字を 書く ことが 早い.」／[K-3] 'i munjɔynɯn jɔ=***'ɔygɔy***=nɯn 'ɔryɔ'wɔ'yo.「この 問題は 私-**に**-は 難しい.」／[K-4] {'ɔjɔy nɔm'ɔjyɔss'ɯr dday dacin murɯp'i} {'apa'yo}.「昨日 転んだ 時 怪我した 膝が 痛い.」／[K-5] {gyɔ'u na'ɯn sangcɔga} {garyɔ'wɔ'yo}.「やっと 治った 傷が かゆい.」／[K-6] {jɔ'ɔygɔynɯn gɯ saram'ɯy gɯ mar=***'i***} {jɔngmar gibbɔss'ɔ'yo.「私には その 人の その 言葉-**が** 本当に うれしかった.」／[K-7] 'ibɔn'ɔy 'osin sɔnsayngnim'ɯn hagsayngdɯr=***'ɔygɔy*** cincɔrhay'yo.「今度 いらした 先生は 生徒たち-**に** 親切だ.」／[K-8] gɯrɔn mar'ɯr hamyɔn 'i saram=***'ɔygɔy*** [sirryɔy]'yɔy'yo.「そんな 言葉を 言ったら この 人-**に** 失礼だ.」／[K-9] hyɔngɯn 'yojɯm jɔ=***rɯr*** cagabgɔy dayhay'yo.「兄は この 頃 私-**を** 冷たく 扱う.」／[K-10] 'irɔn jis'ɯr haysɔ hagsayngdɯr=***'ɔygɔy*** buggɯrɔ'wɔ'yo.「こんな ことを して 学生たち-**に** 恥ずかしい.」／[K-11] 'irɔn jis'ɯr haysɔ modu=***'ɔygɔy*** jɔngmar joysonghay'yo.「こんな 振る舞いを して みんな-**に** 本当に 申し訳ないです.」／[K-12] 'i pur'ɯn cu'wi=***'ɔy*** ganghay'yo.「この 草は 寒さ-**に** 強い.」／[K-13] 'yɔjaboda namjaga gotong=***'ɔy*** 'yaghayyo.「女性より 男性が 痛み-**に** 弱い.」／[K-14] 'uri 'abɔjinɯn 'i maɯr 'yɔgsarɯr jar 'ar'a'yo.「うちの 父は この 街の 歴史を よく 知っている.」

全体の傾向に反する点を中心に個別の例について説明を加えておく．まず[1]は一種の対照実験として調査例文を「私にとってこの料理を作るのは簡単だ.」のように経験主を持つ文にせず単に「この料理を作るのは簡単だ.」とした．ここでは 3 言語とも述語に形容詞を選択した．モンゴル語の[2]では形容詞による表現が示されたが，与格句は ter xün üseg bičix-***d***-ee「あの 人は 字を 書く時に」という任意の副詞的な項であり，xurdan「早い」が支配している項とは言い難い．

モンゴル語の[7]の形容詞は斜格名詞項を取らない構文に再構成された中で用いられている．トルコ語の[8], [10]の形容詞はアラビア語からの借用語である（アラビア語からの借用語は表中では上付きの Arab（X^{Arab}）で示した）．ユーラシア言語研究コンソーシアムの 2024 年度年次総会で本稿の草稿を発表した際に菅原睦氏より ait「形 ～に関する，～に属する，～のための，～にかかわる bu bana ait bir konu. これは私の問題だ.（以下略）」（竹内 (1989: 10)）について，与格の名詞を支配する旨のコメントをいただいたが，この語も上記竹内 (1989) の辞書にはアラビア語からの借用語として記載されている．アラビア語から借用した形容詞であればなぜ斜格名詞項を支配しやすいか，という理由のようなものは見いだせていないが，少なくともこれらの例がチュルク本来の形容詞によるものではないことに注意すべきで

あろう.

[12]はまず元の文が無生物主語「草」である．次に，トルコ語の形容詞は dayanık-lı「持ちこたえる（＜dayanak + -lI： 支え-PROP)」，モンゴル語の形容詞は tesver-tej「我慢強い（＜tesver + -tAj：我慢-PROP)」といずれも Proprietive によって派生した形容詞となっている（表中では上付きの prop（X^{prop}）によって示した). すでに述べたように両言語の Proprietive の接辞は句をスコープとする統語的派生接辞としての性格を有している．派生元が動詞であるというわけではないので，直接このことが斜格名詞項を支配できる理由とはならないが，統語的に広いスコープを持つ述語であることはやはり考慮すべき点であると考える.

このように人間が経験主である①のタイプにおいて，形容詞名詞型であるトルコ語とモンゴル語では形容詞述語を避け動詞述語を選択する強い傾向が観察される．これに対し形容詞動詞型の朝鮮語では[9]と[14]で cagabgɔy dayhay'yo「冷たく 扱う」，jar 'ar'a'yo「よく 知っている」と動詞表現が使われたのみであり，それ以外では形容詞述語が普通に用いられ，しかも[3][7][8][10]-[13]では斜格名詞項を支配していることがわかる.

8.2.2. ②モノゴトの相互関係を示すタイプ

このタイプになると，トルコ語とモンゴル語でも形容詞が斜格項を支配する表現がふつうに観察される（表中では下線を付して示した). したがって両言語の形容詞に斜格項を支配する力がないわけではないということがわかる. 朝鮮語ではやはりこのタイプにあっても形容詞による斜格項の支配がみられる.

表 3：モノゴトの相互関係を示すタイプの調査例文に対する対象言語における各表現

	日本語の調査例文の表現	トルコ語	モンゴル語	朝鮮語
[15]	～と無関係だ	N NE	COM A	COM Existential
[16]	～と同じだ	DAT A / DAT A	COM A	COM A
[17]	～から遠い	DAT A	ABL A	ABL A
[18]	～に近い	DAT A	COM/ABL A	ABL A
[19]	～にふさわしい	V	V / DAT A^{prop}	V
[20]	～に必要だ	N=A / DAT A^{Arab}	$N=A^{prop}$	Existential/ DAT A
[21]	～にいい	POST A	V	DAT.I A
[22]	～で忙しい	V	A V	CVB.PURP A
[23]	～と仲がいい	INS {N A}	COM A	COM2(hago) A
[24]	～と反対だ	DAT A^{Arab}	N=A V / ABL A	COM N/A
[25]	～で満員だ	INS A	AN	INS N

（NE は nonexist，Existential は存在詞，POST は後置詞もしくは後置詞的表現を示す）

②モノゴトの相互関係を示すタイプの調査例文に対する各対象言語の調査結果

[T-15] {Onunla bunun hiçbir alakası} {yok}.「それと これの いかなる 関係（も） ない.」alaka（アラビア語からの借用, 名詞）／[T-16] {Bu şekil} = {onun-***la*** aynı şekil}.「この 形は それ-**と** 同じ 形だ.」/Bu şekil o şekil-***le*** aynı.「この 形は その 形-**と** 同じだ.」／[T-17] Benim evim istasyon-***a*** uzak.「私の 家は 駅に 遠い.」／[T-18] Benim evim istasyon-***a*** yakın.「私の 家は 駅-**に** 近い.」／[T-19] Bu odaya açık renkli perdeler iyi gider.「この 部屋に うすい 色の カーテンが 良く 合う.」／[T-20] {Senin dinlenmen} = {gerek}.「君の 休養が 必要だ.」/ ***Sana*** tatil lazım.「**君に** 休みが 必要だ.」／[T-21] Bu ip kısa olduğu için bu küçük

kutuyu bağlamak **için** yeterli.「この 紐は 短い である ので この 小さい 箱を 縛る **ために** 適している.」／[T-22] Annecim şu an akşam yemeğini hazırlıyorum.「おまえのお母さんは この 時 晩 御飯に 準備しているのよ.」／[T-23] Benim annemin arkadaşlarım-***la*** {arası iyi}.「私の 母の 私の友達-**と**（の） 仲は いい.」／[T-24] Benim fikrim senin fikrin-***e*** zıt.「私の 考えは あなたの考え-**に** 逆だ.」／[T-25] Deminki otobüs öğrenciler-***le*** dolu=ydu.「さっきの バスは 学生たち-**で** 満員だった.」

[M-15] Ene züjl naaduul-***taj*** čin' jamar č xamaagüj.「この ことは あれ-**と** （おまえの） 何 も 関係ない.」／[M-16] Enenij xelber naadaxyn čin' xelber-***tej*** adilxan.「これの 形は それの （おまえの） 形-**と** 同じだ.」／[M-17] Manajx mjetrony buudl-***aas*** xol.「私の家は 地下鉄の 駅-**から** 遠い.」／[M-18] Manajx mjetrony { buudal-***taj*** / buudl-***aas*** } ojr(xon).「私の家は 地下鉄の 〔駅-**と** / 駅-**から**〕 近い.」（なお与格は使えないという）／[M-19] Ene öröön-***d*** gegeeleg öngijn xösig ilüü { zoxino / toxiromžtoj / zoximžtoj }.「この 部屋-**に** 明るい 色の カーテンが より ふさわしい.」（zoximžtoj / toxiromžtoj は書き言葉的な形式で，ふつうに話す時には zoxino を用いるという．／[M-20] {Amrax} = {xeregtej šüü}.「休養が 必要だ よ.」／[M-21] Ene ujaa boginoxon boloxoor naad žižig xajrcgijg čin' booxod jag taarna.「この 紐は 短い ので この 小さい 箱を （おまえの） 縛るのに ちょうど 適している.」／[M-22] Eež odoo orojn xool xijgeed zavgüj bajna.「お母さんは 今， 晩 御飯を 作って ヒマなくして いる.」／[M-23] Manaj eež, manaj najz xojor maš dotno.「うちの 母（と） 私の 友達 二人は とても 仲がいい.」/ Manaj eež manaj najz-***taj*** maš dotno.「うちの 母は 私の 友達-**と** とても 仲がいい.」（どちらも同じぐらい自然であるという）／[M-24] {Či bid xojoryn bodol} = {esreg bajna}.「あなた（との） 私たち 二人の 考えは 反対だ.」/Bi činijx-***ees*** esreg bodoltoj bajna.「私は あなたの-**から** 反対の 考えを持って いる.」（どちらも同じぐらい自然であるという）／[M-25] Sajany avtobus {düüren ojuutan}-taj bajsan.「さっきの バスは いっぱいに 学生が乗って いた.」

[K-15] 'igɔs=***gwa*** gɯgɔs'ɯn jɔnhyɔ [sanggwan]'ɔbs'ɔ'yo.「これ-**と** それは 全く 関係がない.」（存在詞）／[K-16] 'i moyang'ɯn gɯgɔs=***gwa*** gat'a'yo.「この 形は それ-**と** 同じだ.」／[K-17] 'uri jib'ɯn 'yɔg=***'ɔysɔ*** mɔr'ɔ'yo.「うちの 家は 駅-**から** 遠い.」／[K-18] 'uri jib'ɯn 'yɔg=***'ɔysɔ*** gagga'wɔ'yo.「うちの 家は 駅-**から** 近い.」／[K-19] 'i bang'ɔynɯn barg'ɯn sayg kɔtɯn'i jar 'ɔ'urryɔ'yo.「この 部屋には 明るい 色（の） カーテンが よく 調和する.」／[K-20] dangsin'ɯn swir pir'yoga 'iss'ɔ'yo.「あなたは 休む 必要が ある.」（存在詞）/ dangsin=***'ɔigɔy***=nɯn hyɯsig'i pir'yohai'yo.「あなた-**に**-は 休息が 必要だ.」／[K-21] 'i ggɯn'ɯn jjarb'asɔ 'i jag'ɯn sangjarɯr mugggi=***'ɔy***=nɯn joh'a'yo.「この 紐は 短くて この 小さい 箱を 縛る-**に**-は いい.」／[K-22] 'ɔmɔninɯn jigɯm jɔnyɔgɯr **junbihasinɯra** babba'yo.「お母さんは 今， 晩御飯を **準備なさろうと** 忙しい.」（目的の接続形式）／[K-23] 'uri 'ɔmɔninɯn jɔi cingu=***hago*** cinhai'yo.「うちの 母は 私の 友達-**と** 親しい.」／[K-24] jɔi sainggag'ɯn dangsin=***gwa*** [bandai]'yɔi'yo. / darra'yo.「私の 考えは あなた-**と** 反対だ/違う.」／[K-25] jogɯm jɔn'ɯi bɔsɯnɯn haigsaingdɯr=***ro*** [manwɔn]'i'ɔss'ɔ'yo.「ちょっと 前の バスは 学生たち-**で** 満員だった.」

全体的な傾向に反する点を中心に個別の例について説明を加える．まず[22]は調査例文で人間が主語となっている．後続部分は「晩御飯の準備で忙しい」であり，経験主の人間は何らかの動作行為を行っている．おそらくはそのためにトルコ語でもモンゴル語でも動詞述語が用いられている．この例文では対象言語でも人間が主語となっていて，どの言語にも形容詞による斜格名詞支配の表現は観察されない．

以上表 3 にみるようにやはり人間主語では避けられるものの，モノゴトの相互関係を示すタイプでは対象言語のいずれにおいても形容詞による斜格名詞支配の表現が観察できることがわかる．

8.2.3. ③副詞項によるタイプ

このタイプではトルコ語とモンゴル語の間に違いが現れる．トルコ語では 2/3 の表現で形容詞述語が使える．ただし斜格名詞項を支配しているわけではなく，（それ自体が斜格名詞を支配している）**後置詞句**が独立性の高い副詞句として用いられている．後置詞は beri「～以来，～からこちら」，kadar「～ほど，～ぐらい，～だけ，～ような，～まで，～までに，～以内に」などで，kadar はアラビア語起源である（竹内 (1989) による）．

これに対しモンゴル語では，このように理由や場所，時間が限定される場合にも形容詞を避け動詞による表現を好む．特に時間が限定される場合（[29][30][32][33][35]）には，形容詞が現れるものの，形容詞で文を終えることが難しくなり，baj-「～である，ある」，bol-「なる」などのコピュラ類の動詞の助けを借りて文を終結しようとする（表中ではこうしたコピュラ類の動詞に下線を付した）．この点は 2.2. 節でみたように Kullmann and Tserenpil (1996) が指摘していたとおりである．

朝鮮語においてはこのタイプの諸表現においても安定して形容詞述語が用いられる．

表 4：副詞項によるタイプの調査例文に対する対象言語における各表現

	日本語の調査例文の表現	トルコ語	モンゴル語	朝鮮語
[26]	～でいっぱいだ	N=N-LOC / INS A^{Arab}	V A	V
[27]	～で重い	V	V	POST A
[28]	～で赤い	POST A^{Arab}	V	INS A
[29]	～から暑い	POST A	POST A V	T.ABL A
[30]	～から弱い	POST A	GEN/ABL A^{prop} V	T.ABL A
[31]	～から急だ	V	ABL A V	T.ABL A
[32]	～まで静かだった	POST A	V N V	[till] A
[33]	～まで強い	V	V A^{prop} N V	[till] A
[34]	～まで白い	POST A	V	[till] A
[35]	～より寒い	POST A	ABL A V	[than] A

（朝鮮語の =ggaji「まで」, =boda「より」 はそれぞれ [till], [than] というタグ付で示した）

③副詞項によるタイプの調査例文に対する各対象言語の調査結果

[T-26] {Onun aklı} = {sınavda}.「彼の 心は 試験に（ある）.」Onun aklı sınav-***la*** meşgul.「彼の 心は 試験-**で** 使用中だ」?Onun aklı sınav-***la*** dolu.／[T-27] Nezleyim, başım ağrıyor.「風邪をひいた，私の頭が 痛む.」／[T-28] Gün batımının **etkisiyle** gökler kırmızı.「日の 入りの **せいで** 空が 赤い.」／[T-29] Sabahtan **beri** sıcak.「朝-**より** この方 暑い.」／[T-30] Benim oğlum küçüklüğünden **beri** zayıf.「私の 息子は 小さい時-**より** この方 弱い.」／[T-31] Burdan itibaren yokuş dikleşiyor.「ここから 先 坂は 急になっている.」／[T-32] Az öncesine **kadar** bu oda sessiz=di.「ちょっと 前 **まで** この 部屋は 静かだった.」／[T-33] Yarına kadar şiddetli rüzgar esecek/eseceği öngörülüyor.「明日 まで 激しい 風が 吹くことが 予想される.」／[T-34] Dağ, eteğine **kadar** beyaz=dı.「山は， ふもと **まで** 白かった.」／[T-35] Şimdi geçen aya **göre** epey soğuk.「今は 先 月 **に比べ** かなり 寒い.」

[M-26] Ter šalgaltaa bodood uxaan alga.「彼は 自分の試験のことを 考えて 感覚が ない.」／[M-27] Xaniadnaas bolood tolgoj düüreed bajna.「風邪から なって 頭が 重くなって（一杯になって） いる.」／[M-28] Žargax narny tujaand tengerijn xajaa ulaan xaragdaž bajna.「沈む 日の 光に 空の 下部（地平線）が 赤

く 見えて いる.」／[M-29] Öglöönöös exleed l xaluun bajna šüü.「朝から 始まって ずっと 暑い ですね.」(Öglöönöös xaluun bajna šüü.とすると「朝より（今が）暑いですね」の意味になる，すなわち形容詞の前の奪格名詞は比較の対象となる）／[M-30] a. Manaj xüü { bag-***yn*** / bag-***aas***-aa } l bije muutaj bajsan.「うちの 息子は {小さい-の / 小さい時-**から**-自分の ずっと 体が 弱い のだった.」／[M-31] Endees exleed zam maš ögsüür bolno.「ここから 始まって 道は とても 急に なる.」/End-***ees*** zam maš ögsüür bolno.「ここ-**から** 道は とても 急に なる.」／[M-32] Sajaxnyg **xürtel** ene öröö nam güm bajsan.「さっき **まで** この 部屋は 静 か だった.」／[M-33] Margaašyg **duustal** salxi xüčtej xeveer bajx bajx.「明日を **終える まで** 風が 強い 状況 である だろう.」／[M-34] Uul casaar büten xučigdsan bajsan.「山は 雪で 全部 覆われて いた.」／[M-35] Odoo bol ömnöx sar-***aas*** xamaagüj xüjten bolood bajna.「今 は 先 月-**より** だいぶ 寒く なって いる.」(bolood bajna なしでも言えなくはないが，何か足りない感じがする，もしくはさらに話が続くような感じがするという）

[K-26] gɯ saram'ɯn sihɔm sainggag'ɯro mɔriga ggwag ca 'iss'ɔ'yo.「あの 人は 試験（の） 考えで 頭が いっぱいに 満ちて いる.」／[K-27] gamgi **ddaimun'ɔi** mɔriga mugɔ'wɔ'yo.「風邪（の） **せいで** 頭が 重い.」／[K-28] jɔnyɔgno'ɯr=***ro*** hanɯr'i bbargai'yo.「夕焼け-**で** 空が 赤い.」／[K-29] 'acim=***butɔ*** dɔbnɔi'yo.「朝から暑いですね.」／[K-30] jɔi 'adɯrɯn 'ɔrir ddai=***butɔ*** momi 'yaghai'yo.「私の 息子は 小さい 時-**から** 体が 弱い.」／[K-31] 'yɔgi=***butɔ*** gyɔngsaga gɯbhai'yo.「ここ-**から** 傾斜が 急だ.」／[K-32] 'i bang'ɯn jogɯm jɔn=***ggaji***=nɯn jo'yonghaiss'ɔss'ɔ'yo.「この 部屋は ちょっと 前-**まで**-は 静かだった.」／[K-33] nai'ir=***ggaji***=nɯn baram'i sɔigɔi bur gɔ'yɔi'yo.「明日-**まで**-は 風が 強く 吹く でしょう.」／[K-34] sangisɯrg=***ggaji*** hayaiss'ɔ'yo.「山のふもと-**まで** 白かった.」／[K-35] jigɯm'ɯn jinandar=***boda*** ggwai cu'wɔ'yo.「今は 先月-**より** だいぶ 寒い.」

[26]は調査例文で人間が主語となっている．トルコ語の[26]を除き（主語は Onun aklı「彼の心」），この例文では対象言語でも人間が主語となっていて，どの言語にも形容詞による斜格名詞支配の表現は観察されない.

9. II 部のまとめ

下記の 4 点が明らかになった.

①形容詞名詞型のトルコ語，モンゴル語では，特に人間名詞が主語の場合，形容詞による斜格名詞項の支配は避けられ，動詞述語を用いる傾向がある．形容詞動詞型の朝鮮語ではそうではない．なお本稿の対象言語ではないが，元の調査例文にみるように，（いわゆるイ形容詞が）形容詞動詞型の日本語でもそうではない.

②モノゴトの相互的な関係の場合にはトルコ語，モンゴル語でも形容詞による斜格名詞項の支配が観察できる.

③述語の種類を問わない副詞項が修飾する場合にも，トルコ語，モンゴル語には形容詞述語を避ける傾向がある．特にモンゴル語では，時間的な限定がある場合に形容詞述語で文を終えることが避けられ，コピュラ類の動詞が加えられる.

④I 部ではモンゴル語とトルコ語の形容詞述語に斜格名詞項の支配に関する違いが観察されたが, II 部における包括的な分析では，両言語の形容詞述語に斜格名詞項の支配にはそれほど大きな違いはないことがわかった.

10. Ⅰ部とⅡ部の全体に関するまとめと議論

10.1. Ⅰ部とⅡ部のまとめ

Ⅱ部での分析の結果，モンゴル語とトルコ語の両言語は形容詞述語に斜格名詞項の支配においてそれほど大きな違いを見せないことがわかった．したがってⅠ部における結論①の根拠 2.もあまり妥当ではないということになる.ただモンゴル語では現在もなお文語的な表現に観察される bögööd の使用という点に関して，いわば通時的な残存という形で名詞述語と形容詞述語の間には若干の違いがある．ただこれを「述語性」の違いとみるべきかどうかについてはさらなる議論が必要であろう.

10.2. 議論と仮説

もし岡田・向井 (2006) の言うように「モンゴル語で名詞を修飾している形容詞は，修飾語成分ではなく，あくまでも名詞述語文（措定文）が連体節になったものと見なす」ならば，それは述語性の高い**「節」**ということになる．そこでコンサルタントからⅠ部の形容詞の並列や過去に関する文を実際に聞き出して調べてみたところ,特に口語表現においてそれほど形容詞の述語性は高くないことがわかった．Ⅱ部でみた斜格名詞の観点からもやはり形容詞の述語性はあまり高くないことがわかった．したがって形容詞述語の述語性は岡田・向井 (2006) の言うような動詞述語と同等にみなせるほど高い述語性を持つものとは言えないと考える.

ここで本稿では下記のような 2 つの仮説を提示する.

【仮説 1】アルタイ型言語において，**節と句は連続的**である.
【仮説 2】形態的基準に基づく動詞／形容詞／名詞の品詞の区別を持つ言語においては，**動詞＞形容詞＞名詞，の順で述語性／節性は弱くなる**.

このうちまず【仮説 1】は菅野 (1990: 345-346) で「朝鮮語が西欧語のような重文と複合の厳密な区別をしえない言語であり，また関係代名詞の欠如により**節と句の区別があいまいな言語**であるという特徴は，その語順とともに日本語その他のアルタイ諸言語と全く同じである」と述べられていることを再評価し再度ここでとりあげるものである．この主張は欧米中心に発達して来た言語学が通言語的に当然のこととしている「節と句の区別」に対して異を唱えるものである．この仮説を証明して行くためには今後多くの言語について実証的なデータ収集と分析を重ねていく必要があるだろう．本稿はそのプロセスの第一歩目に過ぎない.

次に【仮説 2】は動詞述語，形容詞述語，名詞述語が実現する行為／状態の生じる時間的な長さなどから考えてある意味では当たり前のことなのかもしれない．しかしその具体的な実現の様相については本稿で行ったようなデータ収集と分析の積み重ねが必要であると考えられる.

上記 2 つの仮説の妥当性を解明するためには，今後さらに次のような課題に取り組んでいく必要があると考えている.

【課題 1】アルタイ型言語間において，［動詞の形動詞形＋コピュラ類の動詞］によって構成される複合時制やモダリティ，証拠性を対照する.
【課題 2】本稿で検討したような名詞述語・形容詞述語の述語性の現われについて，ツングース諸語や他のアルタイ型言語（ドラヴィダ諸語，ケチュア諸語，ウラル諸語，チベット・ビルマ諸語）における対照研究を行う.

【課題 1】については若干の説明が必要であろう．動詞の形動詞形は準動詞の一種であり，定動詞形よりも述語性が落ちるものと考えられる．実際に，例えばトルコ語において形動詞形を文の諸要素とし

て用いる際にコピュラ類の動詞が用いられるとする記述がある（林 (2013: 197-198, 228, 231-232, 249-251)）．形容詞名詞型言語における形動詞形は実詞的（名詞・形容詞的）性格を持つと考えられる（風間 (2022: 423-450) も参照されたい）．したがって特に形容詞名詞型のアルタイ諸言語において，形動詞形の述語的性格を分析することが必要であると考える．

［謝辞］
時間を割いて面倒な例文の翻訳をしてくださったコンサルタントの方々に深くお礼申し上げたい．査読者からも貴重なコメントをいただいた．記して感謝申し上げたい．ただし本稿におけるいかなる誤謬も筆者の責に帰するものである．

参考文献

Göksel, A. and C. Kerslake. 2005. *Turkish. A comprehensive grammar*. Routledge, London.
林徹. 2013.『トルコ語文法ハンドブック』東京：白水社
Janhunen, J. 2012. *Mongolian*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
菅野裕臣. 1990.「朝鮮語―その系統論以前の諸問題」『日本語の形成』東京：三省堂
菅野裕臣・早川嘉春・志部昭平・浜田耕策・松原孝俊・野間秀樹・塩田今日子・伊藤英人（共編）. 1988.『コスモス朝和辞典』東京：白水社
風間伸次郎．1996.「アルタイ諸言語のいくつかにみられる所有／存在を示す一形式について」『Altai Hakpo』9: 93-124.
風間伸次郎. 2022.「日本語の類型について」『日本語の類型』29-45. 東京：三省堂
小矢野哲夫. 1985.「形容詞のとる格」『日本語学』vol. 4-(3)
Kullmann, R. and D. Tserenpil. 1996. *Mongolian Grammar*. Hong Kong. Jenso. ltd.
岡田和行・向井晋一. 2006.「東外大言語モジュール」連体節と形動詞形，形動詞形（１）／名詞節（２）［解説］・重文（１）並列／同位成分の接続（１）並列
（https://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/mn/gmod/steplist.html）最終閲覧日：2025/12/29.
小沢重男. 1983.『現代モンゴル語辞典』東京：大学書林
Sohn, H. M. 2004. The Adjective Class. Dixon, R. M., & Aikhenvald, A. Y. (Eds.). *Adjective classes: A cross-linguistic typology.* OUP Oxford.
竹内和夫. 1989.『トルコ語辞典』東京：大学書林
角田太作. 2009. [初版 1991]『世界の言語と日本語 言語類型論から見た日本語』東京：くろしお出版
油谷幸利・門脇誠一・松尾勇・高島淑郎（編）. 1993. 『朝鮮語辞典』東京：小学館・韓国金星出版社（共編）
渡辺己. 2012.「スライアモン・セイリッシュ語の品詞分類について」影山太郎・沈力（編）『日中理論言語学の新展望③ 語彙と品詞』99-121. 東京：くろしお出版

執筆者連絡先：kazamas@tufs.ac.jp
原稿受理：2025 年 12 月 29 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(2), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(2), 2025 (Published 2026)

〈特集補遺：まえがき〉

特集補遺：まえがき
Special Issue: Foreword

風間 伸次郎
Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001454

1. これまでの経緯と今回（30 号）での方針について

2009 年に『語学研究所論集』（以下『語研論集』）の 14 号で「特集」が開始され 23 号まで，10 のテーマに関する特集が行われてきた．その内容は，14 号：受動表現，15 号：アスペクト，16 号：モダリティ，17 号：ヴォイスとその周辺，18 号：所有・存在表現，19 号：他動性，20 号：連用修飾的複文，21 号：情報構造と名詞述語文，22 号：情報標示の諸要素，23 号：否定，形容詞と連体修飾複文，となっている（ただし，まだとりあげていない文法カテゴリー／文法現象も数多くある）．11 年目～17 年目（24 号～本 30 号）では引き続き，これまでの特集でデータの得られていなかった言語の補遺を進めていくことを目指した．補遺の収集もすでに 7 年目ということになる．

2. 今回データが収集された言語とその意義

2.1. 対照研究や類型的研究にとって大きな意義を持つデータ

言語に優劣はなく，どの言語も唯一無二のものであって，どの言語のどのデータも他の何物にも代えがたいものであることは言うまでもない．ただ言語類型論的研究の観点からすると，やはり極めて大きな意義を持つデータというものはある．それは何より系統的に孤立した言語のデータである．系統的に孤立した言語のデータは，極端に言えば一語族に匹敵する価値がある．こうした状況において，今回もアイヌ語とコリマ・ユカギール語のデータが 1 特集増えたことの意義は大きい．話し手がもはやほとんどいない危機言語であるだけになおさらである．

次いで，系統的に孤立した言語でなくとも，地域的にアクセスが難しい言語であったり，消滅の危機に瀕した言語で話し手があとわずかであったりすれば，その言語のデータの価値は高い．今回データを賜った言語の中で，地域的観点からみてきわめて重要なのはパプアニューギニアのドム語と南米のアヤクーチョ・ケチュア語であろう．上記の言語について，今後も他の特集データを賜ることを切に願う．

2.2. 語族内での変異や歴史，さらには語族全体の特性を解明していくために重要な意義を持つデータ

上記以外で，今号の収集言語データで多く賜ったのは，アフリカのニジェール・コンゴ語族のバントゥー諸語（12 言語：スワヒリ語，ベンダ語，ニャキュサ語，ツォンガ語，スワティ語，ツァナ語，北ソト語，南ソト語，コーサ語，ズールー語，南ンデベレ語，ニランバ語）である．アフリカに関しては，さらに西アフリカのアカン語のデータを 2 特集分，コイサン諸語のガナ語のデータをやはり 2 特集分賜った．他に，ウラル語族

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

（2 言語 : ハンガリー語，エストニア語），漢語諸方言（4 方言 : 呉語蕭山方言，閩語饒平方言，閩語雷州方言，信陽方言），チベット・ビルマ系の言語（6 言語 : ジンポー語，カム・チベット語塔公方言，カムチベット語妥壩方言，チョネ・チベット語扎古録方言，アムド・チベット語），オーストロネシア語族のフィリピンの言語（2 言語 : カパンパンガン語，ヒリガイノン語）とインドネシアの言語（1 言語 : カンベラ語），ティモール島の言語（1 言語 : テトゥン語ディリ方言）のデータを賜った．

上記の諸言語はいずれもかなり大きな語族の言語である．したがって語族全体からみれば今回までに得られたデータの量はまだまだその中でのほんのわずかであり，語族内での変異や歴史，さらには語族全体の特性を解明していく道のりはまだまだ遠い．しかし，その一方で上記のような充実した研究者たちの力により，少しずつではあっても今後も着実に蓄積が進んで行くことを十分に期待することができる．

今回のバントゥー諸語のデータは前回の受動表現に続き，アスペクトのデータを 11 言語分賜った．当然テンスの表現も関わって来るが，バントゥー諸語は現在からの距離によっていくつものテンス形式を区別することで知られている．したがって今回のデータは類型論的な研究にとってたいへん参考になるだろう．今後も他の特集データを賜ることを切に願う．

バントゥーの中でももっともよく知られたスワヒリ語のデータが全部揃ったことも大きい．本学にはアフリカ地域の学生を中心に，スワヒリ語に興味を持つ学生も多い．スワヒリ語にはバントゥー諸語研究の入り口としての重要な価値がある．

コイサンについてはすでにグイ語の全特集があり，今後，複眼的にアプローチできるようになってきたことはたいへん重要だろう．アカン語のデータを賜った西アフリカは東南アジア大陸部と共に孤立型言語の集中する地帯であり，両地域の孤立型言語を対照してみることは孤立型言語の特性の理解を進めるために意義深いことであると考える．声調言語の研究のためにも重要である．

ウラル語族に関しては，これまでフィンランド語のデータが揃っていたものの，なかなかハンガリー語のデータの収集が進まず，いわばこれも悲願であった．今回ハンガリー語の全データが揃い，さらにエストニア語についても 1 特集分のデータを賜ったことは本当に喜ばしい．ウラル語族全般に興味を持つ者たちにとっては，両言語の統一した調査票によるデータが揃っていることは，研究の大きな足掛かりとなることだろう．

漢語諸方言についても，多くのデータを集めていただいている．中国では北京官話への統一への動きが強まっていて，日本での方言研究はますます重要なものとなっている．今回賜ったデータは閔語，呉語といった南方の方言のもので，北京官話からの乖離の大きな方言である．特に閔語はその内部も閔北，閔西，閔南といった下位方言に分かれ，さらにその中にも大きな方言差があるという．記述のない方言もかなり多いと思われる．いわゆる漢語 7 大方言のデータが揃うことを期待したい．

今回もチベット・ビルマ諸語について多くのデータを賜った．前回も書いたが，惜しむらくはやはり依然としてラサのチベット語のデータが欠けていることだろう．

オーストロネシア語族はその言語数が一千を超える大語族であるが，フィリピン諸語はいわゆるフィリピン・タイプとして言語類型論においてきわめて重要な言語群である．外大に語科があることから，これまででではタガログ語（フィリピノ語）のデータが早くに揃っていたが，これをさらに別のフィリピン諸語の言語と比較対照できるようになってきたことはたいへんにありがたい．ティモール島のテトゥン語ディリ方言と，カンベラ語のデータが得られたことも，現地へのアクセスを考えると，きわめて貴重でありがたいことである．

2.3. その他の言語のデータ

今回は他にマルタ語 (10)，チャクマ語 (10)，ウクライナ語 (1)，セルビア語 (1)，ラトヴィア語 (1)，文語タミル語 (4)，カラチャイ語 (1)，民和土族語 (5)，互助土族語 (4)，モンゴル語オラド方言 (9)，のデータを賜った（( ) 内は特集の数を示す）．

言語接触にも重要な知見をもたらすものとしてマルタ語のデータが貴重であることは言うまでもない．マ

ルタ語はアフロ・アジア語族セム語派に属するアラビア語変種の一つであるが，近隣の印欧諸語の影響を大きく受けた言語である．

チャクマ語も印欧語族の言語であるが，南アジアの中でもさらにもっとも東に位置し，話者数も少ない貴重言語である．歴史的に近隣の非印欧語族の影響を大きく受けて来たものと思われる．

スラブ諸語のデータに関しては，バルカン半島中央部の言語であるセルビア語のデータが加わったことが大きい．バルト諸語もエストニア語とラトヴィア語の全部のデータが揃うことが期待される．

ドラヴィダ語族は南インドの言語の研究のみならず，日本語的な言語類型であるいわゆるアルタイ型言語の研究にとっても極めて重要な言語群である．しかし語研特集データにはこれまでわずかにブラーフイー語のデータが 1 特集分あるのみであった．その意味で今回賜った文語タミル語の 4 特集分のデータはもっとも貴重でありかつ重要なものとみるべきかもしれない．

カラチャイ語はチュルク語族の言語であり，チュルク語族の言語のデータはさらに充実したものとなって来た．民和土族語と互助土族語のデータはシロンゴル・モンゴル諸語のデータである．シロンゴル・モンゴル諸語とは甘粛省や青海省に分布するモンゴル諸語で，話者数は少ないがモンゴル語の古い特徴をいくつか保っている貴重な言語群である．今後もシロンゴル・モンゴル諸語の研究が進展することを期待したい．

モンゴル語オラド方言については，今回の 9 特集分のデータで全特集分のデータが揃った．内モンゴルのモンゴル語諸方言は多様であるが，研究が進んでいるのは主に東の諸方言であり，これに対しオラド方言はもっとも西に位置する方言である．話者も少なく，しかも減少の一途をたどっている．貴重なデータが得られたことに感謝したい．

2.4. 日本語諸方言への展開

日本語諸方言も消滅の危機に瀕した言語であり，その記録は急務である．今回は柳川市方言と北琉球奄美大島方言についてそれぞれ 3 特集と 1 特集のデータを賜った．今後もさらに南琉球語などをはじめ貴重な諸方言のデータが集積されて行くことを望む．

3. データの活用に関する報告

昨年（2025 年）11 月 22-23 日に岡山大学で行われた日本言語学会第 171 回大会において，本稿筆者の風間は「他動性の低い状態述語文の格枠組みにおける階層性について」という題でのポスター発表が採択され発表した．そこでは感情述語・感覚述語の構文を類型論的に分析・検討するため，［特集：他動性］の 6-8-b「私はバナナが好きだ」と 6-10-b「彼は犬が怖い」，および 6-14-a「彼は話をするのが上手だ」（準二重主語文），［特集：ヴォイスとその周辺］の 4-15「私は頭が痛い」（二重主語文）の調査例文に基づいた約 60 の言語のデータを使用させていただいた．

このように収集しつつある語研特集のデータも，言語間の対照や類型論的な分析・考察に活用しなければ意味がないと思う．欧米では WALS や Grambank がすでに作成され活用されている．それらに対し，またそれらと併用して，本特集データもその長所を生かしてこれを活用するとともに，その長所短所を明らかにし，場合によっては修正・追加を施していくことが必要であると考えている．

一方，ネット上でのアクセスが容易なデータベースの整備にも力を入れて，これを進めていきたいと考えている．特集データのデータベースも語研の HP で公開しているが，まだ全年度分のデータが公開できているわけでもない．英語でアクセスできるようにすることも喫緊の重要課題であると考えている．

4. 今後の目標

方言として数えられているものを含め，現時点で（最低 1 特集でも）収集された言語の総数は 142 である．前号より 16 言語増えた．今後も少しずつであっても地道にこれを増やしていくことを目標としたい．前々号

の「まえがき」では「5 年後には 300，10 年後には 600 言語を目指す」と述べたが，こうした数字はやはりそう簡単に達成できるものではなく，300 言語へもなお遠い道のりである．特に北米と（北東／北中／北西）コーカサスの諸言語，オーストラリア先住民の諸言語に関してのデータは未だに皆無である．今後も多くの個別言語の研究者の方々のご協力を賜りたい．何卒ご理解とご協力をいただければ幸いである．以上でこの「まえがき」の筆を置く．読者からの御教示，御批判御叱正等をいただければこれも幸いである．

連絡・問い合わせ先：kazamas@tufs.ac.jp, ilr419@tufs.ac.jp

謝辞

今回，データを作成・提供して下さった先生方，ならびにそのコンサルタントとなって下さった話者の方々に深くお礼申し上げたい．特に本学以外の他の機関に所属されている先生方で，本特集のデータ収集の意義に御理解を示して下さり，データを作成・提供して下さった先生方に深くお礼申し上げる．上記の「まえがき」本文に，それぞれの言語と共にそのお名前をあげてお礼を申し上げたかったが，筆者が直接に依頼した先生方と，間接的に依頼した先生方との間などで，筆者の言及の仕方の度合いが違ったり，不平等・不統一になったりすることを怖れ，あえて記すことはしなかった．ここに一括してお名前を挙げずに謝辞を記すことをお許し願いたい．

東京外国語大学『語学研究所論集』30(3), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(3), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

ハンガリー語：
特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」
「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「否定，形容詞と連体修飾複文」

Hungarian:
'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions',
'Expressions of possession and existence', 'Transitivity',
and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification'

小林 真緒
Mao Kobayashi

東京外国語大学大学院 総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「否定，形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第 14-19，23 号；2009-2014，2018；東京外国語大学）に寄与するものである．

Abstract: This paper constitutes a contribution to the special issues on 'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification' of *Journal of the Institute of Language Research* Vol. 14-19, 23 (2009-2014, 2018).

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001455
キーワード：ハンガリー語，ウラル語族
Keywords: Hungarian, Uralic languages

0. はじめに

ハンガリー語は，中央ヨーロッパのハンガリーおよびその周辺国で話されているウラル語族フィン・ウゴル語派ウゴル諸語に属する言語である．

本データの作成にあたり，A 氏（1998 年生まれ，ブダペスト出身，ハンガリー語母語話者）にご協力いただいた．ハンガリー語のデータは媒介言語の英語から A 氏が翻訳したものである．データに併記されている英訳は，ハンガリー語での表現により近く対応しているものが A 氏によって提示された場合はこれを，その他の場合は質問紙に使用したものを記したものである．データは全て口語的な表現である．なお，本データのグロスに関しては大阪大学でハンガリー語を御専門になさっている江口清子先生による監修を受けた．ここに記して感謝申し上げたい．

本稿の構成は以下の通りである．1 節で「受動表現」，2 節で「アスペクト」，3 節で「モダリティ」，4 節で「ヴォイスとその周辺」，5 節で「所有・存在表現」，6 節で「他動性」，7 節で「否定，形容詞と連体修飾複文」をそれぞれ扱う．無標となる名詞類の主格および単数，動詞の現在時制は，グロスにおいて示さないこととする．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

1.「受動表現」(『語学研究所論集』第 14 号)

本節では，ハンガリー語の「受動表現」について扱う．

1-1　アンディはボブに叩かれた．【直接受身】[1]

(1a)　Andy　meg　lett　üt-ve　Bob　által.
Andy.PN　PRF　become.PST[3SG]　hit-CVB　Bob.PN　by
‘Andy was hit by Bob.’

(1b)　Bob　meg-üt-ött-e　Andy-t.
Bob.PN　PRF-hit-PST-3SG.DEF　Andy.PN-ACC
‘Bob hit Andy.’

受動態を用いた表現は(1a)のようになる．しかしながら，A 氏によれば，ハンガリー語において受動態の使用はきわめて稀であり，このような文が母語話者によって発話されることはほとんどない．そのため，(1b)のような表現がより自然である．以降，より口語的に自然な能動態を用いた表現のみ示す．

1-2　アンディはボブに足を踏まれた．【持ち主の受身，体の部分】

(2a)　Bob　rá-lép-ett　Andy　láb-á-ra.
Bob.PN　to.on-step-PST[3SG]　Andy.PN　foot-POSS.3SG-SUB
‘Bob stepped on Andy’s foot.’

1-2　アンディはボブに（腕を）叩かれた．【持ち主の受身，体の部分】

(2b)　Bob　meg-üt-ött-e　Andy-t　a　kar-já-n.
Bob.PN　PRF-hit-PST-3SG.DEF　Andy.PN-ACC　DEF　arm-POSS.3SG-SUPE
‘Bob hit Andy on the arm.’

1-3　アンディはボブに財布を盗まれた．【持ち主の受身，持ち物】

(3)　Bob　el-lop-t-a　Andy　pénztárcá-já-t.
Bob.PN　away-steal-PST-3SG.DEF　Andy.PN　wallet-POSS.3SG-ACC
‘Bob stole Andy’s wallet.’

1-4　昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった．【自動詞からの間接受身】

(4)　Tegnap　éjjel　sír-t　a　baba.　Szóval　egyáltalán　nem
yesterday　night　cry-PST[3SG]　DEF　baby　so　at.all　NEG
tud-t-am　alud-ni.
can-PST-1SG　sleep-INF
‘Last night, the baby cried. So, I couldn’t sleep at all.’

[1] 本稿における調査例文横の【 】は，『語学研究所論集』第 14-19，23 号（2009-2014，2018）の「まえがき」に付された当該例文における主な調査項目を示す．

1-5　新しいビルが（アンディによって）建てられた．【モノ主語受身，一回的】

(5a)　Egy　új　épület　épül-t.
INDF　new　building　build-PST[3SG]
‘A new building was built.’

(5a)で使用されている動詞 *épül* は自動詞であり，直訳すると「新しいビルが建った」のような表現である．

(5b)　Andy　egy　új　épület-et　épít-ett.
Andy.PN　INDF　new　building-ACC　build-PST[3SG.INDF]
‘Andy built a new building.’

1-6　カナダではフランス語が示されている【モノ主語受身, 恒常的. 動作主が問題にならない場合】

(6)　Kanadá-ban　franciá-ul　beszél-nek.
Canada.PN-INE　French-ESS　speak-3PL
‘They speak French in Canada.’

1-7　財布が（アンディに）盗まれた．【モノ主語受身，モノ主語の背後に被影響者が想定される】

(7)　Andy　el-lop-t-a　a　pénztárcá-t.
Andy.PN　away-steal-PST-3SG.DEF　DEF　wallet-ACC
‘Andy stole the wallet.’

1-8　壁に絵が掛けられている．【モノ主語受身，結果状態の叙述】

(8a)　Egy　kép　lóg　a　fal-on.
INDF　picture　be.hung[3SG]　DEF　wall-SUPE
‘A picture is hung on the wall.’

(8a)で使用されている動詞 *lóg* は自動詞であり，直訳すると「壁に絵が掛かっている」のような表現である．

(8b)　Egy　kép-et　fel-lógat-nak　a　fal-ra.
INDF　picture-ACC　up-hang-3PL.INDF　DEF　wall-SUB
‘They are hanging a picture on the wall.’

(8c)　Egy　kép　van　a　fal-on.
INDF　picture　be.3SG　DEF　wall-SUPE
‘A picture is on the wall.’

1-9　アンディはボブに愛されている．【感情述語の受身，特に動作主のマーカーに注目】

(9)　Bob　szeret-i　Andy-t.
Bob.PN　love-3SG.DEF　Andy.PN-ACC
‘Bob loves Andy.’

1-10　アンディはボブに「…」と言われた．【伝達動詞の受身，特に動作主のマーカーに注目】

(10a)　Bob　az-t　mond-t-a　Andy-nek,　hogy “...”.
Bob.PN　that-ACC　say-PST-3SG.DEF　Andy.PN-DAT　that
‘Bob said “...” to Andy.’

(10b)　Bob　nem-et　mond-ott　Andy-nek.
Bob.PN　NEG-ACC　say-PST[3SG.INDF]　Andy.PN-DAT
‘Bob said no to Andy.’

1-10　ボブがアンディを呼んで，アンディは今ボブの部屋に行っています．

(10c)　Bob　hív-t-a　Andy-t,　és　Andy　most　Bob
Bob.PN　call-PST-3SG.DEF　Andy-ACC　and　Andy.PN　now　Bob.PN
szobá-já-ban　van.
room-POSS.3SG-INE　be.3SG
‘Bob called Andy, and Andy is in Bob’s room now.’

2.「アスペクト」（『語学研究所論集』第 15 号）

本節では，ハンガリー語の「アスペクト」について扱う．

2-1　アンディはもう来た．【自動詞の完結相～パーフェクト】

(11)　Andy　már　meg-jött.
Andy.PN　already　PRF-come.PST[3SG]
‘Andy already came.’

2-2　アンディはもう来ている．【自動詞のパーフェクト】

(12)　Andy　már　meg-jött.
Andy.PN　already　PRF-come.PST[3SG]
‘Andy has already come.’

2-3　アンディはまだ来ていない．【完結相の否定】

(13)　Andy　még　nem　jött　meg.
Andy.PN　yet　NEG　come.PST[3SG]　PRF
‘Andy hasn’t come yet.’

2-4　アンディはまだ来ない．【現在の否定】

(14)　Andy　még　nem　jött　meg.
Andy.PN　yet　NEG　come.PST[3SG]　PRF
‘Andy hasn’t come yet.’

2-5　アンディはもう（すぐ）来る．【近未来】

(15)　Andy　nemsokára　meg-jön.
Andy.PN　soon　PRF-come.3SG
‘Andy will come soon.’

2-6　（あ！）アンディが来た！【発見，その人が来るのに気づいた場面での発話】

(16a)　Meg-jött　Andy!
PRF-come.PST[3SG]　Andy.PN
‘(Oh!) Andy has come!’

(16b)　Itt　van　Andy!
here　be.3SG　Andy.PN
‘(Oh!) Andy is here!’

2-7　昨日アンディが来たよ．【現在と切り離された過去】

(17)　Andy　tegnap　jött　meg.
Andy.PN　yesterday　come.PST[3SG]　PRF
‘Andy came yesterday.’

2-8　昨日アンディは来なかったよ．【切り離された過去 (否定)】

(18)　Andy　tegnap　nem　jött　meg.
Andy.PN　yesterday　NEG　come.PST[3SG]　PRF
‘Andy didn’t come yesterday.’

2-9　（私は）あのリンゴをもう食べた．【他動詞のパーフェクト】

(19)　Már　meg-ett-em　az-t　az　almá-t.
already　PRF-eat.PST-1SG　that-ACC　DEF　apple-ACC
‘I already ate that apple.’

2-10　私はあのリンゴをまだ食べていない．／私はあのリンゴをまだ食べない．【他動詞のパーフェクトの否定】

(20a)　Még　nem　ett-em　meg　az-t　az　almá-t.
yet　NEG　eat.PST-1SG　PRF　that-ACC　DEF　apple-ACC
‘I haven’t eaten that apple yet.’

(20b)　Nem　fog-om　meg-en-ni　az-t　az　almá-t.
NEG　will-1SG.DEF　PRF-eat-INF　that-ACC　DEF　apple-ACC
‘I won’t eat that apple.’

2-11　あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです.【現在進行】

(21)　Épp　most　esz-i　az-t　az　almá-t.
just　now　eat-3SG.DEF　that-ACC　DEF　apple-ACC
‘He’s eating that apple just now.’

2-12　窓が開いている／窓が開いていた.【対象物を主語とした結果状態】

(22a)　Nyit-va　van　az　ablak.
open-CVB　be.3SG　DEF　window
‘The window is open.’

(22b)　Nyit-va　volt　az　ablak.
open-CVB　be.PST[3SG]　DEF　window
‘The window was open.’

(22c)　Az　ablak　ki　van　nyit-va.
DEF　window　out　be.3SG　open-CVB
‘The window is opened.’

(22d)　Az　ablak　ki　volt　nyit-va.
DEF　window　out　be.PST[3SG]　open-CVB
‘The window was opened.’ ‘The window has been opened.’ ‘The window had been opened.’

(22e)　Az　ablak　nyit-va　van　hagy-va.
DEF　window　open-CVB　be.3SG　leave-CVB
‘The window is left open.’

(22f)　Az　ablak　nyit-va　lett　hagy-va.
DEF　window　open-CVB　become.PST[3SG]　leave-CVB
‘The window was left open.’ ‘The window has been left open.’ ‘The window had been left open.’

(22g)　Nyíl-ik　az　ablak.
open-3SG　DEF　window
‘The window is opening.’

(22h)　Nyíl-t　az　ablak.
open-PST[3SG]　DEF　window
‘The window was opening.’

2-13　私は毎朝新聞を読む／読んでいる.【習慣】

(23a)　Minden　reggel　el-olvas-om　az　újság-ot.
every　morning　away-read-1SG.DEF　DEF　newspaper-ACC
‘I read the newspaper every morning.’

(23b) Mostanában minden reggel el-olvas-om az újság-ot.
nowadays every morning away-read-1SG.DEF DEF newspaper-ACC
'I'm reading the newspaper every morning now.'

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている．【開始時点の不明瞭な状態】

(24a) Úgy néz-el ki, mint anyá-d.[2]
so look-2SG out like mother-POSS.2SG
'You look like your mother.'

(24b) Úgy fest-esz, mint anyá-d.
so seem-2SG like mother-POSS.2SG
'You look like your mother.'

(24c) Hasonlít-asz anyá-d-ra.
resemble-2SG mother-POSS.2SG-SUB
'You resemble your mother.'

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた．【過去の習慣】

(25) (Akkoriban) minden nap iskolá-ba jár-t-am / ment-em.
(at.that.time) every day school-ILL go-PST-1SG / go.PST-1SG
'I used to go to school every day (back then).' 'I went to school every day (back then).'

2-16 私はニューヨークに行ったことがある．【経験】

(26) Volt-am New York-ban.
be.PST-1SG New York.PN-INE
'I have been to New York.'

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた．【開始，起動相】

(27) Végül a busz el-kezd-ett mozog-ni.
finally DEF bus away-begin-PST[3SG] move-INF
'Finally, the bus began to move.'

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた．【長時間継続】

(28) Tegnap egész nap alud-t.
yesterday all day sleep-PST[3SG]
'She slept all day yesterday.' 'She was sleeping (all day) yesterday.'

[2] 監修者によれば、*anyád* (*anyá-d*; mother-POSS.2SG) はかなり口語的な表現であり，*anyukád* (*anyuká-d*; mother-POSS.2SG) あるいは *édesanyád* (*édesanyá-d*; mother-POSS.2SG) がより一般的な表現である．

2-19　私はそれをちょっと食べてみた.【(軽度の）試行】

(29)　Meg-próbál-t-am　en-ni　belől-e　egy　kicsi-t　/　pici-t.
PRF-try-PST-1SG　eat-INF　ELA-3SG　INDF　little-ACC　/　little-ACC
‘I tried eating it a bit.’

2-20　あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた.【多くの（間接）目的語に対する多回的アスペクト】

(30)　Mindenki-nek　ad-ott　belől-e　/　belől-ük.
everyone-DAT　give-PST[3SG]　ELA-3SG　/　ELA-3PL
‘He gave it / them to everyone.’

2-21　さあ,（私たちは）行くよ！【近未来の勧誘】

(31)　Menj-ünk!　/　Indul-j-unk!
go.SBJV-1PL　/　set.off-SBJV-1PL
‘Let’s go!’

2-22　太陽は地球の周りを回っている[3].【恒常的な真理】

(32)　A　Nap　körbe-megy　/　körbe-jár　a　Föld　körül.
DEF　sun　around-go.3SG　/　around-go.3SG　DEF　earth　around
‘The sun goes around the earth.’

2-23　あの木は今にも倒れそうだ.【将然相】

(33)　Az　a　fa　ki　fog　dől-ni.
that　DEF　tree　out　will[3SG.INDF]　topple-INF
‘That tree is about to topple.’

2-24　（私は）あやうく転ぶところだった.【将然相－未遂，未実現の事態】

(34)　Majdnem　el-es-t-em.
almost　away-fall-PST-1SG
‘I was almost about to trip.’

2-25　明日客が来るので，パンを買っておく.【準備】

(35a)　Holnap　vendég-ei-nk　lesz-nek,　szóval　vesz-ek　egy　kis
tomorrow　guest-PL-POSS.1PL　be.FUT-3PL　so　buy-1SG.INDF　INDF　little
kenyer-et.
bread-ACC
‘We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.’

[3] 調査例文は「地球は太陽の周りを回っている」であり，A 氏に示した英文も ‘The earth goes around the sun.’ であったが，A 氏によって提示されたハンガリー語の文は(32)のようであった.

(35b) Nem felejt-ett-él el ven-ni egy kis kenyer-et?
NEG forget-PST-2SG away buy-INF INDF little bread-ACC
'Did you (remember to) buy some bread?'

2-26 （私は）東京に行ったとき，このカバンを買った．【絶対的テンスの言語における時制の一致／相対テンス】

(36) Akkor vett-em ez-t a táská-t, amikor Tokió-ban
then buy.PST-1SG this-ACC DEF bag-ACC when Tokyo.PN-INE
volt-am.
be.PST-1SG
'I bought this bag, when I was in Tokyo.'

2-27 （私は）東京に行く前に，このカバンを買った．【絶対的テンスの言語における時制の一致／相対テンス】

(37) Ez-t a táská-t, az-előtt vett-em, mielőtt Tokió-ba
this-ACC DEF bag-ACC that-before buy.PST-1SG before Tokyo.PN-ILL
ment-em.
go.PST-1SG
'I (had) bought this bag before going to Tokyo.'

2-28 （私は）彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた．【時制の一致】

(38) Tud-t-am, hogy ez-t a táská-t ez-en
know-PST-1SG that this-ACC DEF bag-ACC this-SUPE
a piac-on / vásár-on vett-e.
DEF market-SUPE / market-SUPE buy.PST-3SG.DEF
'I knew he (had) bought this bag in this market.'

3.「モダリティ」（『語学研究所論集』第 16 号）

本節では，ハンガリー語の「モダリティ」について扱う．

3-1 （その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ．【許可】

(41) (Amikor végez-t-él az-zal a munká-val,) haza-mehet-sz.
(when finish-PST-2SG that-INS DEF work-INS) to.home-go.POT-2SG
'You may / can go home (when you are done with that work).'

3-2 （腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな．【禁止】

(42a) Az-t nem szabad meg-en-n-ed.
that-ACC NEG allowed PRF-eat-INF-2SG.DEF
'You may / must not eat that.'

(42b) Az-t nem e-het-ed meg.
that-ACC NEG eat-POT-2SG.DEF PRF
‘You may / must / can not eat that.’

(42c) Az-t ne edd meg.
that-ACC NEG.SBJV eat.SBJV.2SG.DEF PRF
‘Do not eat that.’

3-3 （遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない.【義務】

(43) Most haza kell men-n-ünk.
now to.home must[3SG] go-INF-1PL
‘We must go home now.’

3-4 （雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ.【推奨】

(44a) Vin-n-ünk kéne[4] mag-unk-kal esernyő-t.
take-INF-1PL should.COND oneself-1PL-INS umbrella-ACC
‘You[5] should take an umbrella.’

(44b) Jobb lenne, ha vin-n-él mag-ad-dal esernyő-t.
better be.COND[3SG] if take-INF-2SG oneself-2SG-INS umbrella-ACC
‘You better take an umbrella.’

3-5 歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ.【評価的義務】

(45) Hallgat-no-tok kéne a gyerek-ei-tek-re /
listen-INF-2PL should.COND[3SG] DEF child-PL-POSS.2PL-SUB /
gyermek-ei-tek-re, amikor meg-öregsz-etek.
child-PL-POSS.2PL-SUB when PRF-get.old-2PL
‘You should listen to your children when you get old.’

3-6 お腹が空いたので，（私は）何か食べたい.【希望】

(46) Éhes vagy-ok, szóval szeret-né-k en-ni valami-t.
hungry be-1SG so like-COND-1SG eat-INF something-ACC
‘I’m hungry, so I want to eat something.’

3-7 私が持ちましょう.【意志】

(47) Az-t el-visz-em.
that-ACC away-take-1SG.DEF
‘I will take that.’

[4] 監修者によれば，*kéne* は俗語的な表現であり，*kellene* (*kell-ene*; must-COND[3SG]) がより一般的な表現である.
[5] (44a)において，A 氏によるハンガリー語文では，動作主は 1 人称であるように示されているが，A 氏による英訳の提示はなかった．したがって，0 節に記した規則に基づき質問紙に使用した文をここでは英訳として示す.

3-8　じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう．【勧誘】

(48)　Ebéd-el-j-ünk　együtt!
lunch-VBLZ-SBJV-1PL　together
‘Let’s eat lunch together.’

3-9　一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

(49a)　Van　kedv-ed　együtt　ebéd-el-ni?
be.3SG　desire-POSS.2SG　together　lunch-VBLZ-INF
‘Are you in the mood to eat lunch together?’ ‘Shall we eat lunch together?’

(49b)　Szeret-né-l　együtt　ebéd-el-ni?
like-COND-2SG　together　lunch-VBLZ-INF
‘Do you want to eat lunch together?’

3-10　明日，良い天気になるといいなあ．／明日は良い天気になってほしいなあ．【希望】

(50)　Bárcsak　süt-ne　holnap　a　nap.
if.only　shine-COND[3SG]　tomorrow　DEF　sun
‘I wish it would be sunny tomorrow.’

3-11　（私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい．【命令】

(51)　(Itt　fog-ok　vár-ni.)　Hoz-d　(az-t)　ide　azonnal.
(here　will-1SG.INDF　wait-INF)　bring-SBJV.2SG.DEF　(that-ACC)　to.here　immediately
‘(I will wait here.) Bring it here immediately.’

3-12　そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

(52)　Kölcsön-ad-ná-d　a　toll-ad?
loan-give-COND-2SG.DEF　DEF　pen-POSS.2SG
‘Could (Would / Can / Will) you lend me that pen?’

3-13　あの人は中国語が読めます．／あの人は中国語を読むことができます．【能力可能】

(53)　Tud　kínai-ul　olvas-ni.
can[3SG]　Chinese-ESS　read-INF
‘He can read Chinese.’

3-14　明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない．【状況可能】

(54)　Nem　tud-om　el-olvas-ni,　mi　van　ide　ír-va,
NEG　can-1SG.DEF　away-read-INF　what　be.3SG　to.here　write-CVB
mert　a　fény　túl　gyenge.
because　DEF　light　too　weak
‘I can’t read what is written here because the light is so weak.’

3-15 （朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない．【確信】

(55a) Már meg kell-ett volna érkez-ni-ük.
already PRF must-PST[3SG] be.COND[3SG] arrive-INF-3PL
‘They should have arrived by now.’

(55b) Már biztosan meg-érkez-t-ek.
already ceartainly PRF-arrive-PST-3PL
‘They must have arrived by now.’

(55c) Valószínűleg már megérkez-t-ek.
probably already arrive-PST-3PL
‘They probably have arrived by now.’

3-16 （あの人は）明日はたぶん来ないだろう．【推量】

(56a) Valószínűleg nem fog jön-ni holnap.
probably NEG will[3SG.INDF] come-INF tomorrow
‘He probably will not come tomorrow.’

(56b) Holnap jön-ne.
tomorrow come-COND[3SG]
‘He would come tomorrow.’

(56c) Holnap nem szeret-ne jön-ni.
tomorrow NEG like-COND.3SG come-INF
‘He would not like to come tomorrow.’

3-17 彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか．【疑念】

(57) Még nem jött-ek meg, biztosan le-robban-t a kocsi-juk.
yet NEG come.PST-3PL PRF certainly down-blast-PST[3SG] DEF car-POSS.3PL
‘They haven’t come yet, their car must have broken down.’

3-18 （昼間だからあの人は家に）さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない．【可能性】

(58) Nem tud-om... lehet (, hogy) ott van, de lehet (, hogy)
NEG know-1SG.DEF be.POT[3SG] (that) there be.3SG but be.POT[3SG] (that)
nincs ott.
be.NEG[3SG] there
‘I don’t know... He may be there, but he may not be there.’

3-19 （額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ．【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

(59) Úgy tűnik, láz-as vagy.
like seem[3SG] fever-ADJZ be[2SG]
‘It seems you have fever.’

3-20　（天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ．【伝聞】

(60a) Holnap es-ni fog.
tomorrow rain-INF will[3SG.INDF]
'It's going to rain tomorrow.'

(60b) Úgy hall-ott-am, holnap es-ni fog.
like hear-PST-1SG tomorrow rain-INF will[3SG.INDF]
'I heard it's going to rain tomorrow.'

3-21　もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ．【反実仮想】

(61) Ha lenne pénz-em, meg-venné-m az-t a kocsi-t.
if be.COND[3SG] money-POSS.1SG PRF-buy.COND-1SG.DEF that-ACC DEF car-ACC
'If I had money, I would buy that car.'

3-22　もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう．【反実仮想過去】

(62) Ha nem mond-t-ad volna, nem ment-em volna oda.
if NEG tell-PST-2SG.DEF be.COND[3SG] NEG go.PST-1SG be.COND[3SG] to.there
'If you hadn't told me, I wouldn't have gotten there.'

3-23　（あの人は）街へ行きたがっている．【3 人称の主体による希望】

(63a) Ar-ra vár, hogy a város-ba me-hess-en.
that-SUB wait.3SG that DEF city-ILL go-POT.SBJV-3SG
'He's wanting to go to the city.'

(63b) A város-ba szeret-ne men-ni.
DEF city-ILL like-COND[3SG] go-INF
'He wants to go to the city.'

3-24　僕にもそれを少し飲ませろ．【1 人称命令】

(64) Hadd igy-ak ab-ból egy kicsi-t.
let drink.SBJV-1SG.INDF that-ELA INDF tiny-ACC
'Let me drink that a bit.'

3-25　それはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう．【3 人称命令】

(65a) Hoz-za magá-val (az-t).
bring-SBJV[3SG.DEF] oneself-INS (that-ACC)
'Have him bring that.'

(65b) Hoz-as-suk el vel-e (az-t).
bring-CAUS-SBJV.1PL.DEF away INS-3SG (that-ACC)
'Let us make him bring that.'

(65c) Hoz-as-d el vel-e (az-t).
bring-CAUS-SBJV.2SG.DEF away INS-3SG (that-ACC)
‘Make him bring that.’

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.【遠未来命令形】
(66) Utána edd meg az asztal-on lévő nasi-t.
afterwards eat.SBJV.2SG.DEF PRF DEF table-SUPE be.PTCP.PRS snack-ACC
‘Eat the snack on the table afterwards.’

3-27 もっと早く来ればよかった.【反実仮想】
(67) Ha (csak) előbb érkez-t-em volna...
if (only) earlier arrive-PST-1SG be.COND[3SG]
‘If only I had come earlier...’

3-28 あなたたちも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】
(68a) Mi lenne, ha együtt menné-tek?
what be.COND[3SG] if together go.COND-2PL
‘What if you go together?’

(68b) Miért nem mentek együtt?
why NEG go.2PL together
‘Why don’t you go together?’

3-29 オレがそんなこと知るか!【(疑問詞を含まない）反語】
(69) Honnan tud-hat-t-am volna (ról-a / ar-ról)!
from.where know-POT-PST-1SG be.COND[3SG] (DEL-3SG / that-DEL)
‘How would I know (about that)!’

3-30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？ いいえ，私が作ったのよ.【付加疑問】
(70) Ez-t anyá-d készít-ett-e / csinál-t-a, nem?
this-ACC mother-POSS.2SG make-PST-3SG.DEF / make-PST-3SG.DEF NEG
– Nem, én készít-ett-em / csinál-t-am.
– NEG PRO.1SG make-PST-1SG / make-PST-1SG
‘Your mother made this, didn’t she? —No, I made it.’

4.「ヴォイスとその周辺」(『語学研究所論集』第 17 号)

4-1-a （風などで）ドアが開いた.【自動詞と他動詞の対立・自動詞による表現】
(71a) Ki-nyíl-t az ajtó.
out-open-PST[3SG] DEF door
‘The door opened.’

4-1-b　（彼が）ドアを開けた．【自動詞と他動詞の対立・他動詞による表現】

(71b)　Ki-nyit-ott-a　az　ajtó-t.
out-open-PST-3SG.DEF　DEF　door-ACC
‘He opened the door.’

4-1-c　（入り口の）ドアが開けられた．【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】

(71c)　Az　ajtó　ki　volt　nyit-va.
DEF　door　out　be.PST[3SG]　open-CVB
‘The door was opened.’

4-1-d　ドアが壊れた．【自動詞と他動詞の対立】

(71d)　El-roml-ott　az　ajtó.
away-break-PST[3SG]　DEF　door
‘The door broke.’

4-2　私は（自分の）弟を立たせた．【自動詞の使役】

(72)　Fel-állít-ott-am　az　öcs-ém-et.
up-stand-PST-1SG　DEF　younger.brother-POSS.1SG-ACC
‘I made / had my younger brother stand up.’

(72)で使用されている動詞 *állít* は他動詞であり，直訳すると「私は弟を立てた」のような表現である．

4-3　私は（自分の）弟に歌を歌わせた．【他動詞の使役】

(73)　El-énekel-t-ett-em　egy　dal-t　az　öcs-ém-mel.
away-sing-CAUS-PST-1SG　INDF　song-ACC　DEF　younger.brother-POSS.1SG-INS
‘I made / had my younger brother sing a song.’

4-4-a　（遊びたがっている子供に無理やり）母は子供にパンを買いに行かせた．【強制使役】

(74a)　Az　anya　el-küld-t-e　gyerek-é-t　/
DEF　mother　away-send-PST-3SG.DEF　child-POSS.3SG-ACC　/
gyermek-é-t,　hogy　vegy-en　egy　kis　kenyer-et.
child-POSS.3SG-ACC　that　buy.SBJV-3SG　INDF　little　bread-ACC
‘The mother sent her child to go buy some bread.’

4-4-b　（遊びに行きたがっているのを見て）母は子供を遊びに行かせた．【許可使役】

(74b)　Az　anya　el-enged-te　gyerek-é-t　/　gyermek-é-t　játsza-ni.
DEF　mother　away-let.go-3SG　child-POSS.3SG-ACC　/　child-POSS.3SG-ACC　play-INF
‘The mother let her child go play.’

4-5-a　私は弟に服を着せた.【他動詞による表現】

(75a) Fel-öltöz-t-ett-em az öcs-ém-et.
up-dress-CAUS-PST-1SG DEF younger.brother-POSS.1SG-ACC
‘I dressed my younger brother.’

4-5-b　私は弟にその服を着させた.【自動詞の使役】

(75b) Az öcs-ém-mel hord-at-t-am a ruhá-k-at.
DEF younger.brother-POSS.1SG-INS wear-CAUS-PST-1SG DEF clothes-PL-ACC
‘I made my younger brother wear the clothes.’

4-6-a　私は弟にその本をあげた.【やりもらい,（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

(76a) Az öcs-ém-nek ad-t-am a könyv-et.
DEF younger.brother-POSS.1SG-DAT give-PST-1SG DEF book-ACC
‘I gave my younger brother the book.’

4-6-b　兄は私に本をくれた.【やりもらい,（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

(76b) Az báty-ám ad-ott nek-em egy könyv-et.
DEF older.brother-POSS.1SG give-PST[3SG.INDF] DAT-1SG INDF book-ACC
‘My older brother gave me a book’

4-7-a　私は弟に本を読んであげた.【やりもらい,（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

(77a) Olvas-t-am egy könyv-et az öcs-ém-nek.
read-PST-1SG INDF book-ACC DEF younger.brother-POSS.1SG-DAT
‘I read my younger brother a book.’

4-7-b　私は母に髪を切ってもらった.【やりもらい,（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

(77b) Le-vága-t-t-am a haj-am anyá-m-mal.
down-cut-CAUS-PST-1SG DEF hair-POSS.1SG mother-POSS.1SG-INS
‘I had my mother cut my hair.’

4-8-a　私は（自分の）体を洗った.【再帰】

(78a) Meg-mos-t-am a test-em.
PRF-wash-PST-1SG DEF body-POSS.1SG
‘I washed my body.’

(78b) (Le-)füröd-t-em.
(down-)bathe-PST-1SG
‘I bathed.’

4-8-b　私は手を洗った．【再帰】

(78c)　Meg-mos-t-am　a　kez-em.
PRF-wash-PST-1SG　DEF　hand-POSS.1SG
‘I washed my hands.’

4-8-c　彼は手を洗った．【再帰】

(78d)　Meg-mos-t-a　a　kez-é-t.
PRF-wash-PST-3SG.DEF　DEF　hand-POSS.3SG-ACC
‘He washed his (own) hands.’

4-9　（自分のために）私はその本を買った．【自利態】

(79)　Meg-vett-em　maga-m-nak　a　könyv-et.
PRF-buy.PST-1SG　oneself-1SG-DAT　DEF　book-ACC
‘I bought myself the book.’

4-10　その人たちは（互いに）殴り合っていた．【相互】

(80)　Üt-ött-ék　egymás-t.
hit-PST-3PL.DEF　each.other-ACC
‘They were hitting each other.’

4-11　その人たちは（みんな一緒に）街へ行った．【衆動】

(81)　(Mind)　együtt　ment-ek　a　város-ba.
(all)　together　go.PST-3PL　DEF　city-ILL
‘They (all) went to the city together.’

4-12　その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）．【自発】

(82)　A　film　sír-ás-ra　kész-tet.
DEF　film　cry-NMLZ-SUB　make-CAUS[3SG]
‘The film makes one cry.’

4-13-a　私は卵を割った．【意志／無意志】

(83a)　Fel-tör-t-em　a　tojás-t.
up-crack-PST-1SG　DEF　egg-ACC
‘I cracked the egg open.’

4-13-b　（うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった．【意志／無意志】

(83b)　(Véletlenül)　El-tör-t-em　az　üveg-et.
(accidentally)　away-break-PST-1SG　DEF　glass-ACC
‘I (accidentally) broke the glass.’

4-14-a　きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった.【随意の不可能と不随意の不可能】

(84a)　Tegnap　túl　sok　kávé-t　itt-am,　és　nem　tud-t-am
yesterday　too　much　coffee-ACC　drink.PST-1SG　and　NEG　can-PST-1SG
alud-ni.
sleep-INF
‘Yesterday, I drank too much coffee and couldn’t sleep.’

4-14-b　きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった.【随意の不可能と不随意の不可能】

(84b)　Tegnap　túl　sok　munká-m　volt,　és　nem　tud-t-am
yesterday　too　much　work-POSS.1SG　be.PST[3SG]　and　NEG　can-PST-1SG
alud-ni.
sleep-INF
‘Yesterday, I had too much work and couldn’t sleep.’

4-15　私は頭が痛い.【全体と部分・主体・一時的】

(85)　Fáj　a　fej-em.
hurt.3SG　DEF　head-POSS.1SG
‘My head hurts.’

4-16　彼女は髪が長い.【全体と部分・主体・恒常的】

(86a)　Hosszú　haj-a　van.
long　hair-POSS.3SG　be.3SG
‘She has long hair.’

(86b)　Hosszú　a　haj-a.
long　DEF　hair-POSS.3SG
‘Her hair is long.’

4-17-a　彼は彼／アンディの肩をたたいた.【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

(87a)　Meg-kocog-tat-t-a　a　váll-á-t.
PRF-tap-CAUS-PST-3SG.DEF　DEF　shoulder-POSS.3SG-ACC
‘He tapped his shoulder.’

(87b)　Meg-kocog-tat-t-a　Andy　váll-á-t.
PRF-tap-CAUS-PST-3SG.DEF　Andy.PN　shoulder-POSS.3SG-ACC
‘He tapped Andy’s shoulder.’

4-17-b　彼は彼の腕をつかんだ.【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

(87c) Meg-ragad-t-a a kar-já-t.
PRF-grab-PST-3SG.DEF DEF arm-POSS.3SG-ACC
'He grabbed his arm.'

(87d) A kar-já-nál fog-va ragad-t-a meg.
DEF arm-POSS.3SG-ADE take-CVB grasp-PST-3SG.DEF PRF
'He grabbed him on the arm.'

4-18-a　私は彼がやって来るのを見た.【知覚構文】

(88a) Lát-t-am jön-ni.
see-PST-1SG come-INF
'I saw him come.'

4-18-b　私は彼が今日来ることを知っている.【知覚構文】

(88b) Tud-om, hogy ma fog jön-ni.
know-1SG.DEF that today will[3SG.INDF] come-INF
'I know he will come today.'

4-19　彼は自分（のほう）が勝つと思った.【引用文中の再帰】

(89) Az-t gondol-t-a, (hogy) ő (maga) fog nyer-ni.
that-ACC think-PST-3SG.DEF (that) PRO.3SG (oneself) will[3SG.INDF] win-INF
'He thought he (himself) would win.'

4-20-a　私は（コップの）水（の一部）を飲んだ.【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

(90a) Meg-itt-am némi viz-et a pohár-ból.
PRF-drink.PST-1SG some water-ACC DEF glass-ELA
'I drank some water from the glass.'

4-20-b　私は（コップの）水を全部飲んだ.【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

(90b) Az összes viz-et meg-itt-am a pohár-ból.
DEF all water-ACC PRF-drink.PST-1SG DEF glass-ELA
'I drank all the water from the glass.'

4-21　彼は肉を食べない.【恒常的な否定文】

(91a) Nem eszik hús-t.
NEG eat.3SG meat-ACC
'He doesn't eat meat.'

(91b) Nem hajlandó hús-t en-ni.
NEG willing meat-ACC eat-INF
'He won't eat meat.'

A 氏によれば，(91b)は，肉を食べることに対して，(91a)と比べてより強い反対の意を示していることを意味している．

4-22-a　今日は寒い．【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない，より客観的な表現】

(92a)　Ma　hideg　van.
today　cold　be.3SG
‘It’s cold today.’

4-22-b　私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）．【感覚述語・非人称文／斜格主語】

(92b)　Fáz-om
be.cold-1SG
‘I feel cold.’

4-23　人がとても多かったことに私は驚いた．【（感情主体が受動的である）感情述語】

(93)　Meg-lepőd-t-em,　hogy　ilyen　sok-an　volt-ak.
PRF-be.surprised-PST-1SG　that　such　many-people　be.PST-3PL
‘I was surprised that there were many people.’

4-24　雨が降り始めた．【現象文・現場での直接体験】

(94a)　El-kezd-ett　es-ni.
away-start-PST[3SG]　rain-INF
‘It started to rain.’

(94b)　Az　eső　elkezd-ett　es-ni.
DEF　rain　start-PST　fall-INF
‘Rain started to fall.’

4-25　この本はよく売れる．【中間構文】

(95)　Ez　a　könyv　jól　fogy.
this　DEF　book　well　reduce[3SG]
‘This book sells well.’

5.「所有・存在表現」（『語学研究所論集』第 18 号）

本節では，ハンガリー語の「所有・存在表現」について扱う．

5-1-a　あの人は青い目をしている．【一体的（譲渡不可能的）な，恒常的な所有】

(101a)　Kék　szem-e　van.
blue　eye-POSS.3SG　be.3SG
‘She has blue eyes.’

(101b) A szem-e kék.
DEF eye-POSS.3SG blue
‘Her eyes are blue.’

(101c) Kék szem-ű.
blue eye-ADJZ
‘She is blue-eyed’

5-1-b 青い目の人・目が青い人【一体的（譲渡不可能的）な，恒常的な所有】
(101d) <egy> kék szem-ű <ember>[6]
<INDF> blue eye-ADJZ <person>
‘a blue-eyed person’

5-2-a あの女は髪が長い・あの女は長い髪をしている．【一体的（譲渡不可能的）な，恒常的な所有】
(102a) Hosszú haj-a van.
long hair-POSS.3SG be.3SG
‘She has long hair.’

(102b) A haj-a hosszú.
DEF hair-POSS.3SG long
‘Her hair is long.’

5-2-b 長い髪の女・髪の長い女【一体的（譲渡不可能的）な，恒常的な所有】
(102c) <egy> hosszú haj-ú nő
<INDF> long hair-ADJZ woman
‘a woman with long hair’

5-3-a あの人には髭がある．【非普通所有物】
(103a) Szakáll-a van.
beard-POSS.3SG be.3SG
‘He has a beard.’

5-3-b 髭の男【非普通所有物】
(103b) <egy> szakáll-as férfi
<INDF> beard-ADJZ man
‘a man with a beard’

[6] 本節における<>内の語および文は，監修者が補足して加えたものであり，当初の話者によって提示されたデータにはなかったものである．

5-4　【慣用句的表現】

(104a) éles szem-e van valami-hez
sharp eye-POSS.3SG be.3SG something-ALL
‘he knows something, he is good at something’
（Baranyiné Kóczy (2020: 216); 訳は Baranyiné Kóczy (2020) による）

(104b) van szem-e hozz-á
be.3SG eye-POSS.3SG DAT-3SG
‘he has eyes for something’ [eyesights]
（Baranyiné Kóczy (2020: 222); 訳は Baranyiné Kóczy (2020) による）

(104c) Van szem-e ez-t ten-ni?
be.3SG eye-POSS.3SG this-ACC do-INF
‘Is he not ashamed to do this?’
（Baranyiné Kóczy (2020: 225); 訳は Baranyiné Kóczy (2020) による）

(104d) nagy szem-e van valami-nek
great eye-POSS.3SG be.3SG something-DAT
‘something has big price, value’
（Baranyiné Kóczy (2020: 227); 訳は Baranyiné Kóczy (2020) による）

A 氏によるデータの提供はなかったが，Baranyiné Kóczy (2020) によれば，ハンガリー語には，(104)のような慣用的な表現が存在する．

5-5-a　あの人は 22 歳だ．【側面語のある表現】

(105a) 22 éves.
22 year
‘He is 22 years old.’

5-5-b　22 歳の人【側面語のある表現】

(105b) <egy> 22 éves <ember>
<INDF> 22 year <person>
‘a 22-year-old person’

5-6-a　あの人は優しい性格だ．【側面語のある表現】

(106a) (Ő) kedv-es.
(PRO.3SG) mood-ADJZ
‘He is kind.’

(106b) (Ő) jó-szív-ű.
(PRO.3SG) good-heart-ADJZ
‘He is kind-hearted.’

5-6-b　優しい性格の人【側面語のある表現】

(106c) <egy> kedv-es <ember>
<INDF> mood-ADJZ <person>
‘a kind person’

(106d) <egy> jó-szív-ű <ember>
<INDF> good-heart-ADJZ <person>
‘a kind-hearted person’

5-7-a　あの人は背が高い．【側面語のある表現】

(107a) (Ő) magas.
(PRO.3SG) tall
‘He is tall.’

5-7-b　背の高い人【側面語のある表現】

(107b) <egy> magas <ember>
<INDF> tall <person>
‘a tall person’

5-8　あの人は背が 190 センチもある．【側面語のある表現，属性数量詞構文】

(108) (Ő) 190 centi magas.
(PRO.3SG) 190 centimeter tall
‘He is 190cm tall.’

5-9-a　その石は四角い形をしている．【側面語のある表現】

(109a) A kő négyzet alak-ú.
DEF stone square figure-ADJZ
‘The stone is square.’

(109b) A kő-nek négyzet alak-ja van.
DEF stone-DAT square figure-POSS.3SG be.3SG
‘The stone has a square shape.’

5-9-b　四角い（形の）石

(109c) <egy> négyzet alak-ú kő
<INDF> square figure-ADJZ stone
‘a square stone’

5-10-a　あの人には才能がある．【属性】

(110a) (Ő) tehetség-es.
(PRO.3SG) talent-ADJZ
‘He has talent.’

5-10-b　才能のある男【属性】

(110b)　<egy>　tehetség-es　férfi
<INDF>　talent-ADJZ　man
‘a man with talent’

5-11-a　あの人は病気だ.【一時的属性】

(111a)　(Ő)　beteg.
(PRO.3SG)　sick
‘He is sick.’

5-11-b　あの人は熱がある.【一時的属性】

(111b)　(Ő)　láz-as.
(PRO.3SG)　fever-ADJZ
‘He has fever.’

(111c)　Láz-a　van　(nek-i).
fever-POSS.3SG　be.3SG　(DAT-3SG)
‘He has fever.’

5-11-c　病気の人【一時的属性】

(111d)　<egy>　beteg　<ember>
<INDF>　sick　<person>
‘a sick person’

5-12-a　あの人は青い服を着ている.【衣服等】

(112a)　Kék　ruhá-k-at　visel.
blue　cloth-PL-ACC　wear[3SG.INDF]
‘He is wearing blue clothes.’

5-12-b　青い服の男【衣服等】

(112b)　<egy>　kék　ruhá-s　férfi
<INDF>　blue　cloth-ADJZ　man
‘a man with blue clothes’

(112c)　<egy>　kék-be　öltöz-ött　<férfi>
<INDF>　blue-ILL　dress-PTCP.PST　<man>
‘a man in blue’

5-13-a　あの人はメガネをかけている.【衣服等】

(113a)　(Ő)　szem-üveg-et　hord.
(PRO.3SG)　eye-glass-ACC　wear[3SG]
‘He is wearing glasses.’

5-13-b　メガネの男【衣服等】

(113b)　<egy>　szem-üveg-es　férfi
<INDF>　eye-glass-ADJZ　man
‘a man with glasses’

5-14-a　あの人には妻がいる．【親族の所有】

(114a)　(Nek-i)　van　feleség-e.
(DAT-3SG)　be.3SG　wife-POSS.3SG
‘He has a wife.’

(114b)　(Ő)　ház-as.
(PRO.3SG)　house-ADJZ
‘He is married.’

5-14-b　既婚の男・妻のいる男【親族の所有】

(114c)　<egy>　ház-as　férfi
<INDF>　house-ADJZ　man
‘a married man’

5-15-a　あの人には 3 人子供がいる．【親族の所有】

(115a)　Három　gyerek-e　van　(nek-i).
three　children-POSS.3SG　be.3SG　(DAT-3SG)
‘(S)he has three children.’

5-15-b　3 人の子持ちの父親【親族の所有】

(115b)　egy　három-gyerek-es　apa
INDF　three-child-ADJZ　father
‘a father with 3 children’

5-15-c 妊娠している女性【親族の所有】

(115c)　<egy>　terh-es　nő
<INDF>　pregnance-ADJZ　woman
‘a pregnant woman’

5-16　タコには足が 8 本ある．【普遍的な事実】

(116a)　A　polip-nak　nyolc　láb-a　van.
DEF　octopus-DAT　eight　foot-POSS.3SG　be.3SG
‘An octopus has eight legs.’

(116b)　A　polip-ok-nak　nyolc　láb-uk　van.
DEF　octopus-PL-DAT　eight　foot-POSS.3PL　be.3SG
‘Octopi (Octopuses) have eight legs.’

5-17-a　その飲み物にはアルコールが入っている．【ともに無生物，含有物】

(117a)　Ab-ban　az　ital-ban　alcohol　van.
that-INE　DEF　drink-INE　alcohol　be.3SG
‘That drink has alcohol in it.’

(117b)　Az　az　ital　alkohol-t　tartalmaz.
that　DEF　drink　alcohol-ACC　contain[3SG.INDF]
‘That drink contains alcohol.’

5-17-b　アルコール入りの飲み物【ともに無生物，含有物】

(117c)　<egy>　alkohol-os　ital
<INDF>　alcohol-ADJZ　drink
‘a drink with alcohol in it.’

(117d)　<egy>　alkohol-tartalm-ú　ital
<INDF>　alcohol-content-ADJZ　drink
‘a drink containing alcohol’

5-18-a　あの男はお金を持っている．【もっとも一般的な所有，やや恒常的】

(118a)　An-nak　az　ember-nek　van　pénz-e.
that-DAT　DEF　man-DAT　be.3SG　money-POSS.3SG
‘That man has money.’

5-18-b　お金持ちの男【もっとも一般的な所有，やや恒常的】

(118b)　<egy>　pénz-es　<férfi>
<INDF>　money-ADJZ　<man>
‘a man with money’

(118c)　<egy>　gazdag　<férfi>
<INDF>　rich　<man>
‘a rich man’

A 氏によれば，(118b)は稀にしか用いられない俗語的な表現である．

5-19-a　おまえのところには犬がいるか？【所有，やや恒常的，所有物は有生・家畜】

(119a)　Van　kutyá-d?
be.3SG　dog-POSS.2SG
‘Do you have a dog?’

5-19-b　犬のいる男【所有，やや恒常的，所有物は有生・家畜】

(119b)　<egy>　kutyá-s　<férfi>
<INDF>　dog-ADJZ　<man>
‘a man with a dog’

(119c)　<egy>　kutya-tulajdonos
<INDF>　dog-owner
‘a man who has a dog’

A 氏によれば，(119b)はカジュアルな表現である．

5-20-a　おまえはペンを持っているか？【一時的携帯物・自分のもの】

(120a)　Van　egy　toll-ad?
be.3SG　INDF　pen-POSS.2SG
‘Do you have a pen?’

(120b)　Van　(saját)　toll-ad?
be.3SG　(own)　pen-POSS.2SG
‘Do you have your (own) pen?’

5-20-b　ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】

(120c)　Van　toll-a
be.3SG　pen-POSS.3SG
‘(S)he has a pen’

(120d)　<egy　tolla-s　férfi>
<INDF　pen-ADJZ　man>
‘a man with a pen’

（監修者による作例）

(120e)　<egy　férfi,　aki-nél　toll　van>
<INDF　man　REL-ADE　pen　be.3SG>
‘a man who has a pen’

（監修者による作例）

5-21　あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている．【一時的携帯物・他人のもの】

(121a)　Valaki　más　toll-a.　van　nál-a.
someone　other　pen-POSS.3SG　be.3SG　ADE-3SG
‘There is somebody else’s pen with him.’

(121b) <Nál-a van valaki más-nak toll-a.>
<ADE-3SG be.3SG someone other-DAT pen-POSS.3SG>
‘There is somebody else’s pen with him.’

（監修者による作例）

5-22-a あの人は運がいい.【抽象的・一時的所有物】
(122a) Szerencsé-je van (nek-i).
luck-POSS.3SG be.3SG (DAT-3SG)
‘He has good luck.’

(122b) (Ő) szerencs-és.
(PRO.3SG) luck-ADJZ
‘He is lucky.’

5-22-b 幸運な男【抽象的・一時的所有物】
(122c) <egy> szerencs-és férfi
<INDF> luck-ADJZ man
‘a lucky man’

5-23-a ここは石が多い.【恒常的存在＞状態／性質】
(123a) Itt sok kő van.
here many rock be.3SG
‘There are many rocks here.’

(123b) Ez-en a vidék-en sok a kő.
this-SUPE DEF country-SUPE many DEF rock
‘There are many rocks on this land.’

5-23-b 石の多い土地【恒常的存在＞状態／性質】
(123c) köv-es vidék
rock-ADJZ country
‘rocky land’

5-23-c ここは雨が多い.【恒常的存在＞状態／性質】
(123d) Itt sok-at esik.
here much-ACC rain.3SG
‘It rains much here.’

5-23-d 雨の多い土地【恒常的存在＞状態／性質】
(123e) eső-s vidék
rain-ADJZ country
‘rainy land’

5-24-a　その部屋には椅子が 3 つある．【非恒常的存在と数量】

(124a)　Három　szék　van　a　szobá-ban.
three　chair　be.3SG　DEF　room-INE
‘There are three chairs in the room.’

(124b)　A　szobá-ban　három　szék　van.
DEF　room-INE　three　chair　be.3SG
‘The room has three chairs (in it).’

5-24-b　3 つの椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

(124c)　szoba　három　szék-kel
room　three　chair-INS
‘room with three chairs’

5-25-a　テーブルの上にスプーンがある．【存在・存在が新情報】

(125a)　Van　egy　kanál　az　asztal-on.
be.3SG　INDF　spoon　DEF　table-SUPE
‘There is a spoon on the table.’

5-25-b　スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

(125b)　az　asztal,　rajt-a　egy　kanál-lal
DEF　table　SUPE-3SG　INDF　spoon-INS
‘the table with a spoon on it’

5-26-a　そのスプーンはテーブルの上にある．【所在・場所が新情報】

(126a)　A　kanál　az　asztal-on　van.
DEF　spoon　DEF　table-SUPE　be.3SG
‘The spoon is on the table.’

5-26-b　テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

(126b)　az　asztal-on　lévő　kanál
DEF　table-SUPE　be.PTCP.PRS　spoon
‘the spoon on the table’

5-27-a　そのペンは私のだ．／そのペンは太郎のだ．【所有物，属格のプロトタイプ】

(127a)　A　toll　az　enyém　/　Taro-é.
that　pen　DEF　mine　/　Taro.PN-POSS.3SG
‘That pen is mine (Taro’s).’

5-27-b　私のペン・太郎のペン【所有物，属格のプロトタイプ】

(127b) az én toll-am
DEF PRO.1SG pen-POSS.1SG
‘my pen’

(127c) Taro toll-a
Taro.PN pen-POSS.3SG
‘Taro’s pen’

(127d) a toll, ami az enyém
DEF pen REL DEF mine
‘the pen that is mine’

(127e) a toll, ami Taro-é
DEF pen REL Taro.PN-POSS.3SG
‘the pen, that is Taro’s’

5-28-a　昨日，学校で火事があった．【できごとの生起】

(128a) Tegnap tűz volt az iskolá-nk-ban.
yesterday fire be.PST[3SG] DEF school-POSS.1PL-INE
‘There was a fire at our school yesterday.’

5-28-b　私は明日用事があります．【できごとの生起】

(128b) Holnap dolg-om van / less.
tomorrow thing-POSS.1SG be.3SG / be.FUT[3SG]
‘I have things to do tomorrow.’

5-29　（この世には）お化けなんていない．【実在文】

(129a) Kísértet-ek nem létez-nek.
ghost-PL NEG exist-3PL
‘Ghosts don’t exist.’

(129b) Nincs-enek kísértet-ek.
be.NEG-3PL ghost-PL
‘There are no ghosts.’

5-30　（そこには）英語を話す人もいるが，話さない人もいる．【絶対存在文】

(130) Néhány-an beszél-nek angol-ul, de néhány-an nem.
some-ADVZ speak-3PL.INDF English-ESS but some-ADVZ NEG
‘Some speak English, some do not.’

5-31　私より英語ができる人はいません.【絶対存在文の否定[7]】

(131) Nincs senki, aki jo-bb-an beszél angol-ul, mint én.
be.NEG[3SG] nobody who good-CMPR-INE speak[3SG.INDF] English-ESS than PRO.1SG
'There is no one who speaks better English than me.'

5-32　ちょっとあなたにお願いがあります.【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

(132) Van valami, ami-t szeret-né-m, ha meg-csinál-ná-l /
be.3SG something REL-ACC like-COND-1SG.DEF if PRF-do-COND-2SG.INDF /
meg-tenné-l.
PRF-make-COND-2SG
'There is something I want you to do.'

5-33-a　冬の雨【時間】

(133a) <a> téli eső
<DEF> winter rain
'a winter rain'

5-33-b　東京の家【場所】

(133b) <egy> tokió-i ház
<INDF> Tokyo.PN-ADJZ house
'a house in Tokyo'

5-34-a　彼の泳ぎ【B が行為を示す名詞である場合の主体】

(134a) az ús-ás-a
DEF swim-NMLZ-POSS.3SG
'his swimming'

A 氏によれば，(134a)の表現はハンガリー語母語話者にとって非常に異質に響くそうである.

5-34-b　犬の鳴き声【B が行為を示す名詞である場合の主体】

(134b) egy kutya ugatás-a
INDF dog bark-POSS.3SG
'a dog's bark'

5-34-c　火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】

(134c) vulkán-kitörés
volcano-eruption
'a volcanic eruption'

[7] 調査例文は，「私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います.」であり，A 氏に示した英訳も 'There are others who are better at speaking English than I am.' であったが，データとして提示されたハンガリー語の例文は(131)のようであった.

(134d) egy vulkán kitörés
INDF volcano eruption
‘an eruption of a volcano’

5-34-d 車の運転【B が行為を示す名詞である場合の客体／対象】
(134e) autó-t vezet-ni
car-ACC drive-INF
‘driving a car’

5-34-e アンディの小説【A の生産物である B】
(134f) Andy regény-e
Andy.PN novel-POSS.3SG
‘Andy’s novel’

(134g) az Andy által ír-t regény
DEF Andy.PN by write-PTCP.PST novel
‘a novel (written) by Andy’

5-35-a アンディのお母さん【親族】
(135a) Andy any-ja
Andy.PN mother-POSS.3SG
‘Andy’s mother’

5-35-b 机に来て！【場所名詞】
(135b) Gyere az asztal-om-hoz!
come.SBJV.2SG DEF table-POSS.1SG-ALL
‘Come to my desk!’

5-36-a バラの花びら【種別】
(136a) rózsa-szirom
roze-petal
‘a rose petal’

5-36-b 果物のナイフ【用途】
(136b) <egy> gyümölcs-kés
<INDF> fruit-knife
‘a fruit knife’

5-36-c 紙の飛行機【材料・材質】
(136c) <egy> papír-repülő
<INDF> paper-airplane
‘a paper airplane’

5-36-d　バラの絵【内容】

(136d) egy kép egy rózsá-ról
INDF picture INDF rose-DEL
‘a picture of a rose’

5-36-e　花の匂い【産出物】

(136e) egy virág illat-a
INDF flower scent-POSS.3SG
‘the scent of a flower’

5-36-f　英文の手紙【表現形式】

(136f) egy levél angol-ul
INDF letter English-ESS
‘a letter in English’

5-36-g　日本語の先生【職種】

(136g) japán tanár
Japanese teacher
‘a Japanese teacher’

(136h) japán-ul tanít-ó tanár
Japanese-ESS teach-PTCP.PRS teacher
‘a teacher who teaches Japanese’

5-36-h　井戸の水【習得源】

(136i) víz a kút-ból
water DEF well-ELA
‘water from the well’

5-36-i　雨の日【状況】

(136j) egy eső-s
INDF rain-ADJZ
‘a rainy day’

5-37-a　妹の花子【同格】

(137a) a húg-om Hanako
DEF young.sister-POSS.1SG Hanako.PN
‘my younger sister Hanako’

(137b) Hanako, a húg-om, aki Tokió-ban él / lakik
Hanako.PN DEF young.sister-POSS.1SG who Tokyo.PN-INE live[3SG] / live.3SG
‘Hanako, my younger sister who lives in Tokyo’

5-37-b　社長の田中さん【同格】

(137c) Tanaka úr, az elnök
Tanaka.PN Mr. DEF president
‘Mr. Tanaka the president’

(137d) Tanaka úr, a cég-ünk elnök-e
Tanaka.PN Mr. DEF company-POSS.1PL president-POSS.3SG
‘Mr. Tanaka, the president (of our company)’

5-38　となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって.）【属格の連続使用】

(138a) a szomszéd barát-om ap-ja kocsi-já-nak
DEF next.door friend-POSS.1SG father-POSS.3SG car-POSS.3SG-DAT
a kerek-e
DEF tire-POSS.3SG
‘my next-door friend’s dad’s car’s tire’

(138b) a szomszéd-ban lakó barát-om ap-ja kocsi-já-nak
DEF next.door-INE inhabitant friend-POSS.1SG father-POSS.3SG car-POSS.3SG-DAT
a kerek-e
DEF tire-POSS.3SG
‘the tire of the car of the father of my friend that lives next door’

6.「他動性」（『語学研究所論集』第 19 号）

本節では，ハンガリー語の「他動性」について扱う.

6-1-a　彼はそのハエを殺した.【直接影響・変化】

(141a) Meg-öl-t-e a legy-et.
PRF-kill-PST-3SG.DEF DEF fly-ACC
‘He killed the fly.’

6-1-b　彼はその箱を壊した.【直接影響・変化】

(141b) Össze-tör-t-e / össze-nyom-t-a a doboz-t.
together-break-PST-3SG.DEF / together-push-PST-3SG.DEF DEF box-ACC
‘He broke / crushed the box.’

A 氏によれば，英語における *destroy* の直訳であるハンガリー語の単語 *elpusztít* は，生物および都市・建造物といった大規模な構造物に対してのみ用いることができる.

6-1-c　彼はそのスープを温めた．【直接影響・変化】

(141c) Meg-melegít-ett-e a leves-t.
PRF-warm-PST-3SG.DEF DEF soup-ACC
'He warmed the soup.'

6-1-d　彼はそのハエを殺したが，死ななかった．【直接影響・変化】

(141d) Meg-öl-t-e a legy-et, de az nem hal-t meg.
PRF-kill-PST-3SG.DEF DEF fly-ACC but that NEG die-PST[3SG] PRF
'He killed the fly, but it didn't die.'

6-2-a　彼はそのボールを蹴った．【直接影響・無変化】

(142a) El-rúg-t-a a labdá-t.
away-kick-PST-3SG.DEF DEF ball-ACC
'He kicked the ball.'

6-2-b　彼女は彼の足を蹴った．【直接影響・無変化】

(142b) Meg-rúg-t-a a láb-á-t.
PRF-kick-PST-3SG.DEF DEF leg-POSS.3SG-ACC
'She kicked his leg.'

6-2-c　彼はその人にぶつかった（故意に）．【直接影響・無変化】

(142c) Meg-ragad-t-a (őt)
PRF-seize-PST-3SG.DEF PRO.3SG.ACC
'He tackled him.'

6-2-d　彼はその人にぶつかった（うっかり）．【直接影響・無変化】

(142d) Belé-ütköz-ött.
into-bump-PST[3SG]
'He bumped into him.'

6-3-a　あそこに人が数人見える．【知覚 2A vs. 2B】

(143a) Ott lát-ok néhány ember-t.
over.there see-1SG.INDF some person-ACC
'I see some people over there.'

(143b) Lát-t-am a férfi-t.
see-PST-1SG DEF man-ACC
'I saw the man.'

6-3-b　私はその家を見た．【知覚 2A vs. 2B】

(143c)　A　ház-ra　nézt-em.

DEF　house-SUB　look-1SG.DEF

‘I looked at the house.’

6-3-c　誰かが叫んだのが聞こえた．【知覚 2A vs. 2B】

(143d)　Hall-ott-am　valaki-t　kiált-ani.

hear-PST-1SG　somebody-ACC　yell-INF

‘I heard somebody yell.’

6-3-d　彼はその音を聞いた．【知覚 2A vs. 2B】

(143e)　Hall-ott-a　az-t　a　hang-ot.

hear-PST-3SG.DEF　that-ACC　DEF　sound-ACC

‘He heard that sound.’

6-4-a　彼は（なくした）鍵を見つけた．【（知覚 2A）発見・獲得・生産など】

(144a)　Meg-talál-t-uk　a　kulcs-ot　(, ami-t　el-veszít-ett).

PRF-find-PST-1PL.DEF　DEF　key-ACC　(REL-ACC　away-lose-PST[3SG.INDF])

‘He[8] found the key (he (had) lost).’

6-4-b　彼は椅子を作った．【（知覚 2A）発見・獲得・生産など】

(144b)　Csinál-t　egy　szék-et.

make-PST[3SG.INDF]　INDF　chair-ACC

‘He made a chair.’

6-5-a　彼はバスを待っている．【追及】

(145a)　A　busz-ra　vár.

DEF　bus-SUB　wait[3SG.INDF]

‘He is waiting for the bus.’

6-5-b　私は彼が来るのを待っていた．【追及】

(145b)　Ar-ra　vár-t-am,　hogy　(el-)jöjj-ön.

that-SUB　wait-PST-1SG　that　(away-)come.SBJV-3SG

‘I was waiting for him to come.’

6-5-c　彼は財布を探している．【追及】

(145c)　Keres-i　a　pénztárcá-já-t.

look.for-3SG.DEF　DEF　wallet-POSS.3SG-ACC

‘He is looking for his wallet.’

[8] (144a)において，A 氏によるハンガリー語文では，「見つける」の動作主は 1 人称であるように示されているが，A 氏による英訳の提示はなかった．したがって，0 節に記した規則に基づき質問紙に使用した文をここでは英訳として示す．

6-6-a　彼はいろいろなことをよく知っている．【知識 1】
(146a) Sok dolg-ot tud.
many thing-ACC know[3SG.INDF]
‘He knows many things.’

6-6-b　私はあの人を知っている．【知識 1】/ Ismerem azt az embert.
(146b) Ismer-em az-t az ember-t.
know-1SG.DEF that-ACC DEF person-ACC
‘I know that person.’

6-6-c　彼にはロシア語が分かる．【知識 1】
(146c) Tud orosz-ul.
know[3SG.INDF] Russian-ESS
‘He can speak Russian.’

6-7-a　あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？【知識 2】
(147a) Emléksz-el, mi-t mond-t-am tegnap?
remember-2SG what-ACC say-PST-1SG yesterday
‘Do you remember what I said yesterday?’

6-7-b　私は彼の電話番号を忘れてしまった．【知識 2】
(147b) El-felejt-ett-em a telefon-szám-át.
away-forget-PST-1SG DEF phone-nunmber-ACC
‘I forgot his phone number.’

6-8-a　母は子供たちを深く愛していた．【感情 1】
(148a) Az anya nagyon szer-ett-e a
DEF mother very love-PST-3SG.DEF DEF
gyerek-ei-t / gyermek-ei-t.
child-PL.POSS.3SG-ACC / child-PL.POSS.3SG-ACC
‘The mother loved her children very much.’

6-8-b　私はバナナが好きだ．【感情 1】
(148b) Szeret-em a banán-t.
like-1SG.DEF DEF banana-ACC
‘I like bananas.’

6-8-c　私はあの人が嫌いだ．【感情 1】
(148c) Utál-om / gyűlöl-öm az-t az ember-t.
hate-1SG.DEF / hate-1SG.DEF that-ACC DEF person-ACC
‘I hate that person.’

6-9-a　私は靴が欲しい．【感情 2】

(149a) Szeret-né-k egy pár cipő-t.
like-COND-1SG.INDF INDF pair shoe-ACC
‘I want a pair of shoes.’

6-9-b　今，彼にはお金が要る．【感情 2】

(149b) Most pénz-re van szükség-e.
now money-SUB be.3SG need-POSS.3SG
‘He needs some money now.’

6-10-a　（私の）母は（私の弟が）うそをついたのに怒っている．【感情 3】

(150a) Anyá-m dühös, ami-ért / mert az öcs-ém
mother-POSS.1SG angry REL-CAUSFIN / because DEF younger.brother-POSS.1SG
hazud-ott.
lie-PST[3SG.INDF]
‘My mother is angry that my younger brother told a lie.’

(150b) Anyá-m haragszik az öcs-ém-re,
mother-POSS.1SG be.angry[3SG] DEF younger.brother-POSS.1SG-SUB
ami-ért hazud-ott.
REL-CAUSFIN lie-PST[3SG.INDF]
‘My mother is angry at my younger brother for telling a lie.’

(150c) Anyá-m dühös az öcs-ém-re,
mother-POSS.1SG angry DEF younger.brother-POSS.1SG-SUB
mert hazud-ott.
because lie-PST[3SG.INDF]
‘My mother is angry with my younger brother for telling a lie.’

6-10-b　彼は犬が恐い．【感情 3】

(150d) Fél a kutyá-k-tól.
fear[3SG] DEF dog-PL-ABL
‘He is scared (afraid) of dogs.’

6-11-a　彼は父親に似ている．【関係 1】

(151a) Hasonlít az ap-já-ra.
resemble[3SG] DEF father-POSS.3SG-SUB
‘He resembles his father.’

(151b) Úgy néz ki / fest, mint az ap-ja.
that.way look[3SG] out / seem[3SG] like DEF father-POSS.3SG
‘He looks like his father.’

6-11-b　海水は塩分を含んでいる．【関係 1】

(151c)　A　tenger-víz-ben　só　van.
DEF　sea-water-INE　salt　be.3SG
‘Sea water has salt in it.’

(151d)　A　tenger-víz　só-t　tartalmaz.
DEF　sea-water　salt-ACC　contain[3SG]
‘Sea water contains salt.’

6-12-a　私の弟は医者だ．【関係 2】

(152a)　Az　öcs-ém　orvos.
DEF　younger.brother-POSS.1SG　doctor
‘My younger brother is a doctor.’

6-12-b　私の弟は医者になった．【関係 2】

(152b)　Az　öcs-ém　orvos　lett.
DEF　younger.brother-POSS.1SG　doctor　become.PST[3SG]
‘My younger brother became a doctor.’

6-13-a　彼は車の運転ができる．【能力 1】

(153a)　Tud　(autó-t)　vezet-ni.
can[3SG]　(car-ACC)　drive-INF
‘He can drive (a car).’

6-13-b　彼は泳げる．【能力 2】

(153b)　Tud　úsz-ni.
can[3SG]　swim-INF
‘He can swim.’

6-14-a　彼は話をするのが上手だ．【能力 2】

(154a)　Jól　tud　beszéd-et　mond-ani.
well　can[3SG]　speech-ACC　say-INF
‘He is good at giving a speech.’

(154b)　Jól　beszél.
well　speak[3SG]
‘He is good at speaking.’

6-14-b　彼は走るのが苦手だ．

(154c)　Nem　tud　gyors-an　fut-ni.
NEG　can[3SG]　fast-ADVZ　run-INF
‘He can not run fast.’

(154d) Nem jó fut-ás-ban.
NEG good run-NMLZ-INE
‘He is not good at running.’

6-15-a 彼は学校に着いた.【移動】
(155a) Meg-érkez-ett az iskolá-ba.
PRF-arrive-PST[3SG] DEF school-ILL
‘He arrived at school.’

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.【移動】
(155b) Át-ment az út-on.
across-go.PST[3SG] DEF road-SUPE
‘He crossed the road.’

6-15-c 彼はこの道を通った.【移動】
(155c) Ez-t az ut-at használ-t-a.
this-ACC DEF road-ACC use-PST-3SG.DEF
‘He took this road.’

6-16-a 彼はお腹を空かしている.【感覚 1】
(156a) (Ő) éhes.
(PRO.3SG) hungry
‘He is hungry.’

6-16-b 彼は喉が渇いている.【感覚 1】
(156b) (Ő) szomjas.
(PRO.3SG) thirsty
‘He is thirsty.’

6-17-a 私は寒い.【感覚 2】
(157a) Fáz-ok.
be.cold-1SG
‘I’m cold.’

6-17-b 今日は寒い.【感覚 2】
(157b) Ma hideg van.
today cold be.3SG
‘It’s cold today.’

6-18-a　私は彼を手伝った／助けた．【（社会的）相互行為 1】
(158a)　Segít-ett-em　nek-i　/　rajt-a.
help-PST-1SG　DAT-3SG　/　SUPE-3SG
‘I helped him.’

6-18-b　私は彼がそれを運ぶのを手伝った．【（社会的）相互行為 1】
(158b)　Segít-ett-em　nek-i　cipel-ni　(az-t).
help-PST-1SG　DAT-3SG　carry-INF　(that-ACC)
‘I helped him carry it.’

6-19-a　私はその理由を彼に訊いた．【（社会的）相互行為 2（言語行動）】
(159a)　Meg-kérdez-t-em　az　ok-ok-ról.
PRF-ask-PST-1SG　DEF　reason-PL-DEL
‘I asked him the reasons.’

6-19-b　私はそのことを彼に話した．【（社会的）相互行為 2（言語行動）】
(159b)　Beszél-t-em　vel-e　ról-a.
speak-PST-1SG　INS-3SG　DEL-3SG
‘I spoke to him about it.’

6-20　私は彼に会った．【再帰・相互】
(160)　Találkoz-t-am　vel-e.
meet-PST-1SG　INS-3SG
‘I met him.’

7.「否定，形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第 23 号）

本節では，ハンガリー語の「否定，形容詞と連体修飾複文」について扱う．

7.1. 否定

10-1　これは私の本ではない．【名詞述語文／コピュラ文の否定】
(161a)　Ez　nem　az　én　könyv-em.
this　NEG　DEF　PRO.1SG　book-POSS.1SG
‘This is not my book.’

(161b)　Ez　a　könyv　nem　az　enyém.
this　DEF　book　NEG　DEF　mine
‘This book is not mine.’

10-2　この部屋には椅子がない.【存在文の否定】

(162)　Eb-ben　a　szobá-ban　nincs-enek　szék-ek.
this-INE　DEF　room-INE　be.NEG-3PL　chair-PL
‘This room does not have any chairs.’

10-3　この部屋には一つも椅子がない.【全部否定・モノ】

(163a)　Eb-ben　a　szobá-ban　nincs-enek　szék-ek.
this-INE　DEF　room-INE　be.NEG-3PL　chair-PL
‘There aren’t any chairs in this room.’

(163b)　Eb-ben　a　szobá-ban　nincs　egy　szék　sem.
this-INE　DEF　room-INE　be.NEG[3SG]　INDF　chair　neither
‘There is not one chair in this room.’

10-4　その部屋には誰もいない.【全部否定・ヒト】

(164a)　Nincs　senki　sem　ab-ban　a　szobá-ban.
be.NEG[3SG]　nobody　neither　that-INE　DEF　room-INE
‘There aren’t any people in that room.’

(164b)　Nincs　senki　ab-ban　a　szobá-ban.
be.NEG[3SG]　nobody　that-INE　DEF　room-INE
‘There is nobody in that room.’

(164c)　Egy　ember　sincs　ab-ban　a　szobá-ban.
INDF　person　neither.be[3SG]　that-INE　DEF　room-INE
‘There is not one person in that room.’

(164d)　Senki　sincs　ab-ban　a　szobá-ban.
nobody　neither.be[3SG]　that-INE　DEF　room-INE
‘Nobody is in that room.’

10-5　その本はこの部屋にない.【所在文の否定】

(165)　A　könyv　nem　eb-ben　a　szobá-ban　van.
DEF　book　NEG　this-INE　DEF　room-INE　be.3SG
‘The book is not in this room.’

10-6　この犬は大きくない.【形容詞文の否定】

(166)　Ez　a　kutya　nem　nagy.
this　DEF　dog　NEG　big
‘This dog is not big.’

10-7　この犬はあまり大きくない.【形容詞文の部分否定】

(167)　Ez a kutya nem túl nagy.
this DEF dog NEG too big
'This dog is not so big.'

10-8　この犬はあの犬より大きい.【比較級】

(168)　Ez a kutya nagy-obb, mint az.
this DEF dog big-CMPR than that
'This dog is bigger than that one.'

10-9　この犬がその犬たちの中で一番大きい.【最上級】

(169)　Ez a kutya a leg-nagy-obb a kutyá-k közül.
this DEF dog DEF SUP-big-CMPR DEF dog-PL among.from
'This dog is the biggest of the dogs.'

10-10　今日はあの人は来ない.【自動詞文の否定】

(170)　Ma nem fog jön-ni.
today NEG will[3SG.INDF] come-INF
'He will not come today.'

10-11　あの人はその本を持って行かなかった.【他動詞文の否定】

(171)　Nem vitt-e el a könyv-et.
NEG take.PST-3SG.DEF away DEF book-ACC
'He did not take the book.'

10-12　全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった.【数量の全部否定】

(172)　Egy-ik diák sem vett rész-t.
INDF-PTV student neither take.PST[3SG.INDF] part-ACC
'None of the students participated.'

10-13　全ての学生が参加したわけではない.【数量の部分否定】

(173)　Nem mind-egy-ik diák vett rész-t.
NEG each-INDF-PTV student take.PST[3SG.INDF] part-ACC
'Not all of the students participated.'

10-14　（私は買わなかった．しかし，決して）値段が高いというわけではない.【文の否定】

(174)　Nem az, hogy ár túl magas (lenne).
NEG DEF that price too high (be.COND[3SG])
'It's not that the price is too high.'

10-15　走るな！【禁止】

(175)　Ne　fuss　/　rohan-j!
NEG.SBJV　run.SBJV.2SG　/　rush-SBJV[2SG]
‘Don’t run!’

10-16　大きな声を出すな！【他動詞文の禁止】

(176)　Ne　hangoskod-j!
NEG.SBJV　be.noisy-SBJV[2SG]
‘Don’t make a loud noise!’

10-17　明日は雨は降らないだろう.【推量の否定】

(177)　Nem　fog　es-ni　holnap.
NEG　will[3SG.INDF]　rain-INF　tomorrow
‘It would not rain tomorrow.’

10-18　あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ.【目的節の否定】

(178)　Beszél-j　halk-an,　hogy　ne　hall-ja.
speak-SBJV.2SG　quiet-ADVZ　that　NEG.SBJV　hear-3SG.DEF
‘Speak quietly so that he doesn’t hear.’

10-19　私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない.【否定のスコープの調節】

(179)　Nem　az-ért　mond-t-am,　hogy　fel-düh-ít-se-lek.
NEG　that-CAUSFIN　say-PST-1SG　that　up-angry-CAUS-SBJV-1SG>2SG
‘I didn’t say it to make you angry.’

7.2. 連体修飾複文

10-20　私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？【内の関係の連体修飾節・目的語】

(180)　Hol　van　a　könyv,　ami-t　tegnap　vett-em?
where　be.3SG　DEF　book　REL-ACC　yesterday　buy.PST-1SG
‘Where is the book I bought (that) yesterday?’

10-21　この本を持って来た人は誰（か）？【内の関係の連体修飾節・主語】

(181)　Ki　hoz-t-a　ez-t　a　könyv-et?
who　bring-PST-3SG.DEF　this-ACC　DEF　book-ACC
‘Who (was it that) brought this book?’

10-22　この部屋が私たちの仕事をしている部屋です.【内の関係の連体修飾節・場所】

(182)　Eb-ben　a　szobá-ban　dolgoz-unk.
this-INE　DEF　room-INE　work-1PL.INDF
‘This is the room (that) we work in.’

10-23　足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった．【内の関係の連体修飾節・所有者】

(183)　Már　ki-dob-t-am　a　tör-ött　láb-ú　szék-et.
already　out-throw-PST-1SG　DEF　break-PTCP.PST　leg-ADJZ　chair-ACC
'I already threw away the chair with a broken leg.'

10-24　ドアを叩いている音が聞こえる．【外の関係の連体修飾節】

(184)　Hall-om　a　kopog-ás-t　az　ajtó-n.
hear-1SG.DEF　DEF　knock-NMLZ-ACC　DEF　door-SUPE
'I hear a knock on the door.'

10-25　あの人が結婚したという噂は本当（か）？【外の関係の連体修飾節】

(185)　Igaz,　hogy　meg-házas-od-ott　/　meg-nősül-t?
true　that　PRF-marry-REFL-PST[3SG]　/　PRF-marry-PST[3SG]
'Is it true that he has married?'

10-26　私はその人が来た時にご飯を食べていた．【時間節】

(186)　Ebéd-el-t-em,　amikor　jött.
lunch-VBLZ-PST-1SG　when　come.PST[3SG]
'I was eating lunch when he came.'

10-27　私はその人が待っている所に行った．【場所節】

(187)　Oda-ment-em,　ahol　vár-t.
to.there-go.PST-1SG　where　wait-PST[3SG]
'I went (to) where he was waiting.'

10-28　私はその人が走っていったのを見た．【補文節・視覚】

(188)　Lát-t-am　el-fut-ni.
see-PST-1SG　away-run-INF
'I saw him run away.'[9]

10-29　昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた．【補文節・聴覚】

(189)　Tegnap　éjjel　hall-ott-am　ők-et　beszélget-ni.
yesterday　night　hear-PST-1SG　PRO.3PL-ACC　talk-INF
'Last night, I heard them talking.'

10-30　私はその人が昨日ここに来たことを知っている．【補文節・知識】

(190)　Tud-om,　hogy　ide-jött　tegnap.
know-1SG.DEF　that　to.here-come.PST[3SG]　yesterday
'I know (that) he came here yesterday.'

[9] (189)と異なり，(188)においては，知覚された動作の動作主を示す要素がハンガリー語文においては失われているが，A 氏による英訳の提示はなかった．したがって，0 節に記した規則に基づき質問紙に使用した文をここでは英訳として示す．

10-31　（昨日）彼は彼が今日ここに来たと言った．／（昨日）彼は，「私は今日ここに来た」と言った．【補文節・直接発話／間接話法】

(191a) Az-t mond-t-a, tegnap jött.
that-ACC tell-PST-3SG.DEF yesterday come.PST[3SG]
‘He said (that) he came here yesterday.’[10]

(191b) Az-t mond-t-a, “tegnap jött-em”.
that-ACC tell-PST-3SG.DEF yesterday come.PST-1SG
‘He said, “I came here yesterday.”’

10-32　私はリンゴが（あの）机の上にあったのを食べた．【内在節・従主・主目】

(192) Meg-ett-em az almá-t, ami az asztal-on volt.
PRF-eat.PST-1SG DEF apple-ACC REL DEF table-SUPE be.PST[3SG]
‘I ate the apple (lying) on the table.’

10-33　私はネコが家に入ってきたのを捕まえた．【内在節・従主・主目】

(193) El-kap-t-am a macská-t, ami be-jött a ház-ba.
away-get-PST-1SG DEF cat-ACC REL into-come.PST[3SG] DEF house-ILL
‘I caught the cat coming into the house.’

略号一覧

1. 1st person / 2. 2nd person / 3. 3rd person / ABL. ablative / ACC. accusative / ADE. adessive / ADJZ. adjectivizer / ADVZ. adverblizer / ALL. allative / CAUS. causative / CAUSFIN. causal-final / CMPR. comparative / COND. conditional / CVB. converb / DAT. dative / DEF. definite / DEL. delative / ELA. elative / ESS. essive / FUT. future / ILL. illative / INDF. indefinite / INE. inessive / INF. infinitive / INS. instrumental / NEG. negative / NMLZ. nominalizer / PL. plural / PN. proper noun / POSS. possessive / POT. potential / PRF. perfect / PRO. pronoun / PRS. present / PST. past / PTCP. participle / PTV. partitive-like suffix / REL. relative / SBJV. subjunctive / SG. singular / SUB. sublative / SUP. superlative / SUPE. superessive / VBLZ. verblizer

参考文献

Baranyiné Kóczy, Judit. (2020). Keeping an eye on body parts: Cultural conceptualizations of the ‘eye’ in Hungarian. In Iwona Kraska-Szlenk (Ed.) *Body Part Terms in Conceptualization and Language Usage* (215-245) Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/clscc.12.c10koc

[10] (190)と異なり，(191a)および(191b)においては，*here* に相当する要素がハンガリー語文においては失われているが，A 氏による英訳の提示はなかった．したがって，0 節に記した規則に基づき質問紙に使用した文をここでは英訳として示す．

東京外国語大学『語学研究所論集』30(4), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(4), 2025 (Published 2026)

〈特集「所有・存在表現」〉

Possessive, existential, and other nonverbal constructions in Estonian
エストニア語の所有・存在表現およびその他の非動詞構文

Rodolfo Basile
バシーレ ロドルフォ

Graduate School of Human and Environmental Studies, Kyoto University
京都大学大学院人間・環境学研究科

Japan Society for the Promotion of Science
日本学術振興会

要旨：本稿は，エストニア語の所有・存在表現およびその他の非動詞構文を概観するものである．本稿は，東京外国語大学言語研究所誌『語学研究所論集』第 14–23 号（2009–2018 年）の特集号に掲載されたアンケート項目のデータを提供する．

Abstract: This paper is an overview of the Estonian possessive, existential, and other nonverbal constructions. It provides data on the questionnaire items featured in the special issue on “Expressions of possession and existence” (Journal of the Institute of Language Research 14–23, 2009–2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001456
キーワード：エストニア語，所有，存在表現
Keywords: Estonian, possessive constructions, existential constructions

1. Introduction

This paper is a data-based overview of some nonverbal constructions in Estonian, with particular reference to possessive and existential constructions. It is well known that the expression of possessive and existential functions can be syncretic in the languages of the world (Creissels 2023). These two functional categories belong to what is usually called nonverbal predication (see an overview in Haspelmath 2025) or intransitive predication (Stassen 1997). Existential constructions are also called *inverse-locational predication* (ILP) by Creissels (2019), who distinguishes them from *plain-locational predication* (PLP). These two terms define the two types of predication based on the perspectivization of the semantic arguments involved. Namely, PLP involves a perspectivization from Figure to Ground, while ILP a perspectivization from Ground to Figure, with the Figure being a rather mobile entity in the predication, and Ground being a rather fixed location. PLP can also be referred to as *locative predication* or *locative construction* (see also Budzisch et al. 2025).

In the Estonian tradition, locative and other intransitive constructions are also called *normaallaused* or ‘normal sentences’, while existential and possessive constructions, respectively called *olemasolulaused* and *omajalaused*, are considered marked (Metslang et al. 2023: 498). The most commonly used strategy for locative and existential constructions is the copula *olema* ‘to be’ (1a-b). The locative cases used in locative or existential constructions can be the inessive (*-s*) and the adessive (*-l*), but the latter is also used in possessive constructions to indicate the possessor (1c).

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

(1) a. Locative construction
Karu *on* *metsa-s*
bear.NOM be.3SG forest-INE
'The bear is in the forest.'

b. Existential construction
Metsa-s *on* *karu-sid*
forest-INE be.3SG bear-PART.PL
'There are bears in the forest.'

c. Possessive construction
Mu-l *on* *kass*
1SG-ADE be.3SG cat.NOM
'I have a cat.'

Recently, some other constructions have been shown to convey locative and existential meaning. These are called *invenitive-locational constructions* and make use of a verb with meaning FIND that becomes intransitivized and then semantically bleached (Basile 2024, 2025). An example of these constructions is provided below (2).

(2) Invenitive-locational construction, existential (Basile 2025: 386)
Mets-a *all* *leid-u-b* *kukeseen-i* *ja* *metsa=maasika-id*
forest-GEN under find-MM-3SG chanterelle-PL.PART and wild=strawberry.PL.PART
'There are chanterelles and wild strawberries on the forest floor.'

In Section 2, I provide Estonian data translated from the questionnaire items featured in the special issue on "Expression of possession and existence" of the Journal of the Institute of Language Research. The items are also reported in their Japanese original version, and accompanied by a brief comment on the grammatical features of Estonian. I thank Anni Polding, a native speaker of Estonian and PhD candidate at the University of Tartu, for checking that every example was grammatical.

2. Data

In the examples below, a possessive construction is used to indicate that a body part belongs to a person (3a; 4a; 5a). When said body part is used in an adnominal function to modify the head noun of the NP, it is marked with the comitative case *-ga*. These two strategies can also be used in a figurative or metaphorical manner (6).

(3) あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人 [5-1]
a. *Ta-l* *on* *sinise-d* *silma-d*
3SG-ADE be.3SG blue-PL eye-PL
'S/he has blue eyes.'

b. *sinis-te* *silma-de-ga* *inimene*
blue-GEN.PL eye-GEN.PL-COM person.NOM
'A person with blue eyes.'

(4) あの女｛は／の｝髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女 [5-2]

a. *Ta-l* *on* *pika-d* *juukse-d*
3SG.ADE be.3SG long-PL hair-PL
'S/he has long hair.'

b. *pikka-de* *juus-te-ga* *naine*
long-GEN.PL hair-GEN.PL-COM woman.NOM
'A woman with long hair.'

(5) あの人には髭がある。／髭の男 [5-3]

a. *Ta-l* *on* *habe*
3SG-ADE be.3SG beard.NOM
'He has a beard.'

b. *habeme-ga* *mees*
beard-COM man.NOM
'A man with a beard.'

(6) あの人には（見る）目がある。／見る目のある人 [5-4]

a. *Se-l* *inimese-l* *on* *asja-de* *jaoks* *silm-a*
that-ADE person-ADE be.3SG thing-GEN.PL for eye-PART
'That person has an eye for things.'

b. *inimene,* *kelle-l* *on* *asja-de* *jaoks* *silm-a*
person.NOM RELP-ADE be.3SG thing-GEN.PL for eye-PART
'A person with an eye for things.'

Some languages, such as Italian, express age using a possessive construction. Estonian resembles English in that it uses a predicative construction with the noun 'year' in the partitive singular and an adjective meaning 'old' (7a). It should be noted that all numerals in Estonian trigger the appearance of the partitive case, always in the singular. The attributive adjective *aastane* is instead used when it modifies the head of the NP (7b). In this case, the head noun can be omitted as this construction is highly contextual.

(7) あの人は 22 歳だ。／22 歳の人 [5-5]

a. *Ta* *on* *22* *aasta-t* *vana*
3SG be.3SG 22 year-PART old
'S/he is 22 years old.'

b. *22-aasta-ne* *(inimene)*
22-year-ADJ person
'A 22-year-old person.'

There is generally no difference between the use of other adjectives in predicative (8a; 9a) or attributive functions (8b; 9b). When a quantifying phrase is present, it precedes the head nominal in predicative functions (10). Neither concreteness (cf. [8] and [9]) nor animacy affect the form of the adjective (11).

(8) あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人 [5-6]

a. *Ta* *on* *lahke*
3SG be.3SG kind
'S/he is kind.'

b. *lahke* *inimene*
kind person
'A kind person.'

(9) あの人は背が高い。／背の高い人 [5-7]

a. *Ta* *on* *pikk*
3SG be.3SG tall
'S/he is tall.'

b. *pikk* *inimene*
tall person
'A tall person.'

(10) あの人は背が 190 センチもある。[5-8]

Ta *on* *190* *sentimeetri-t* *pikk*
3SG be.3SG 190 centimeter-PART tall
'S/he is 190cm tall.'

(11) その石は四角い形をしている。／四角い（形の）石 [5-9]

a. *Kivi* *on* *kandiline*
stone be.3SG square
'The stone is square.'

b. *kandiline* *kivi*
square stone
'A square stone.'

When a noun like 'talent' (i.e., an abstract quality) modifies the head NP of a possessive construction, it becomes marked for partitive case (12a). In an attributive function, instead, it turns into an adjective through the productive derivational suffix *-kas* (12b).

(12) あの人には才能がある。／才能のある人 [5-10]

a. *Ta-l* *on* *anne-t*
3SG-ADE be.3SG talent-PART
'S/he has talent.'

b. *ande-kas* *mees*
talent-ADJ man
'A talented man.'

To indicate general sickness, an adjective is used both in predicative (13a) and attributive (13c) functions. However,

more specific illnesses like fever are expressed through a possessive construction (13b).

(13) あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人 [5-11]

a. *Ta* *on* *haige*
3SG be.3SG sick
'S/he is sick.'

b. *Ta-l* *on* *palavik*
3SG-ADE be.3SG fever
'S/he has a fever.'

c. *haige* *inimene*
sick person
'A sick person.'

Possessive constructions are also used with pieces of clothing, but when the possessor is wearing them then the word *seljas* is used (14a). Alternatively, the verb *kandma* 'to carry' plus the item of clothing in partitive can be used (14b; 15).

(14) あの人は青い服を着ている。／青い服の男 [5-12]

a. *Ta-l* *on* *sinise-id* *riide-id* *selja-s*
3SG-ADE be.3SG blue-PL.PART clothe-PL.PART back-INE
'S/he is wearing blue clothes.'

b. *Ta* *kanna-b* *sinise-id* *riide-id*
3SG carry-3SG blue-PL.PART clothe-PL.PART
'S/he is wearing blue clothes.'

c. *sinis-te* *riie-te-ga* *mees*
blue-GEN.PL clothe-GEN.PL-COM man
'A man with blue clothes.'

(15) あの人はメガネをかけている。／メガネの男 [5-13]

a. *Ta* *kanna-b* *prill-e*
3SG carry-3SG glass-PART.PL
'S/he is wearing glasses.'

b. *prilli-de-ga* *mees*
glass-GEN.PL-COM man
'A man with glasses.'

When referring to having a partner, a possessive construction is used. If married, the word for 'woman' (*naine*) and 'man' (*mees*) suffice (16a). A married man can also be referred to with a compound word (16b). For referring to having children, a possessive construction is used just like in English (17a). A pregnant woman (17c) is lexically distinguished from the comitative-marked expression of 'having children' (17b).

(16) あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人 [5-14]

a. *Ta-l* *on* *naine*
3SG-ADE be.3SG woman
'S/he has a wife.'

b. *abielu=mees*
marriage=man
'A married man.'

(17) あの人には 3 人子供がいる。／3 人の子持ちの人・あの人の 3 人の子供／妊娠している女性 [5-15]

a. *Ta-l* *on* *kolm* *las-t*
3SG-ADE be.3SG three child-PART
'S/he has three children.'

b. *kolm-e* *lapse-ga* *mees*
three-GEN child-COM man
'A man with three children.'

c. *rase* *naine*
pregnant woman
'A pregnant woman.'

Indefinite possessors are not marked in any particular way (18). Body parts are counted like any other noun. They are marked for partitive when modified by a numeral.

(18) タコには足が 8 本ある。[5-16]

Kaheksajala-l *on* *kaheksa* *jalg-a*
octopus-ADE be.3SG eight leg-PART
'An octopus has eight legs.'

When the "possessor" of a certain thing or quality is inanimate, then it appears in the inessive case (19a). The inessive case is a so-called internal locative case, while the adessive case is its external counterpart. In Estonian, directional locative cases also come in internal-external pairs (illative-allative for direction *towards* and elative-ablative for direction *from*). In some cases, the adjectivizer *-ne* is used when the quality possessed is in attributive function (19b). Below follows a series of examples that substantiate the descriptions made until here.

(19) その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物 [5-17]

a. *Selle-s* *joogi-s* *on* *alkohol-i*
that-INE beverage-INE be.3SG alcohol-PART
'That drink has alcohol in it.'

b. *alkohool-ne* *jook*
alcohol-ADJ beverage
'An alcoholic drink./A drink with alcohol in it.'

(20) あの人はお金を持っている。／お金持ちの人 [5-18]

a. *Se-l mehe-l on raha*
that-ADE man-ADE be.3SG money.PART
'That man has money.'

b. *rikas /raha-kas mees*
rich money-ADJ man
'A rich man.'

(21) おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人 [5-19]

a. *Kas su-l on koer?*
INTER 2SG-ADE be.3SG dog
'Do you have a dog?'

b. *koera-ga mees*
dog-COM man
'A man with a dog.'

c. *mees, kelle-l on koer*
man RELP-ADE be.3SG dog
'A man who has a dog.'

(22) おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人 [5-20]

a. *Kas su-l on pastakas?*
INTER 2SG-ADE be.3SG pen
'Do you have a pen?'

b. *pastaka-ga mees*
pen-COM man
'A man with a pen./A man who has a pen.'

(23) あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。[5-21]

Ta-l on kellegi teise pastakas
3SG-ADE be.3SG someone.GEN other.GEN pen
'S/he has somebody else's pen.'

(24) あの人は運がいい。／幸運な人 [5-22]

a. *Ta-l on õnn-e*
3SG-ADE be.3SG luck-PART
'S/he has good luck.'

b. *õnne-lik mees*
happiness/fortune-ADJ man
'A lucky man.'

Existential constructions in Estonian usually feature a clause-initial locative phrase, then a copula, and the argument being located (25a). Again, if the located element also represents an intrinsic feature of the location expressed

by the locative phrase, it can be turned into an attributive adjective (25b), otherwise either the comitative case (26b) or a locative-case-marked relative pronoun (27b) are used. (28a) shows the prototypical locative construction, in which the located element is also the subject of the utterance and is usually clause-initial. An active participle strategy can be used to relativize the located element (28b).

(25) ここは石が多い。／石の多い土地 [5-23]

a. *Siin on palju kiv-e*
here be.3SG many stone-PART.PL
'There are many rocks here.'

b. *kivi-ne maa*
stone-ADJ land
'A land with (many) rocks.'

(26) その部屋には椅子が 3 つある／3 つ椅子のある部屋 [5-24]

a. *Toa-s on kolm tool-i*
room-INE be.3SG three chair-PART
'There are three chairs in the room.'

b. *kolm-e tooli-ga tuba*
three-GEN chair-COM room
'A room with three chairs in it.'

(27) テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル [5-25]

a. *Laua-l on lusikas*
table-ADE be.3SG spoon
'There is a spoon on the table.'

b. *laud, mille-l on lusikas*
table RELP-ADE be.3SG spoon
'A table with a spoon on it.'

(28) そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルにあるスプーン [5-26]

a. *Lusikas on laua-l / laua peal*
spoon be.3SG table-ADE table.GEN on.ADE
'The spoon is on the table.'

b. *laua-l ole-v lusikas*
table-ADE be-ACT.PTCP spoon
'The spoon on the table.'

When the possessed thing is definite and not discourse-new like in most possessive constructions, we have what Haspelmath (2025) calls an *appertentive construction*. In Estonian, such constructions usually feature the located element in clause-initial position, alongside a constructionalized GEN + *oma* 'own' post-verbal possessor (29a). When the possessor is in attributive position, it is only marked for genitive (29b).

(29) そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。／私のペン・太郎のペン [5-27]

a. *See pastakas on minu (/Anni) oma*
that pen be.3SG 1SG.GEN Anni.GEN own
'That pen is mine (Anni's).'

b. *minu (/Anni) pastakas*
1SG.GEN Anni.GEN pen
'My (Anni's) pen.'

Some existential constructions do not have the primary function of locating something or someone in space, but rather to indicate the absolute existence or non-existence of something (30). Such constructions can also be called *generic-existentials* (Koch 2012) and are also used as devices to introduce new referents into discourse (31).

(30) （この世には）お化けなんていない。[5-29]

Kummitus-i pole olema-s / ei eksisteeri
ghost-PL.PART NEG.3SG.be be.PTCP-INE NEG exist.CONNEG
'Ghosts don't exist.'

(31) 私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います。[5-31]

On ka teis-i, kes räägi-vad inglise keel-t paremini
be.3SG also other-PART.PL RELP speak-3PL English.GEN language-PART better
kui mina
than 1SG
'There are others who are better at speaking English than I am.'

(32) ちょっとあなたにお願いがあります。[5-32]

On midagi, mida ma taha-n, et sa tee-ksi-d
be.3SG something.PART RELP.PART 1SG want-1SG RELP 2SG do-COND-2SG
'There is something I want you to do.'

Below follows the rest of the example sentences taken from the questionnaire. In Japanese, some of these items have in common the morpheme の *no* which also expresses possession, among other functions. In Estonian, however, while some possessors are marked for genitive case, some other strategies to translate the morpheme *no* include adjectivization (e.g., *ingliskeelne kiri* 'a letter in English') or compound words (e.g., *puuviljanuga* 'a fruit knife').

(33) 昨日、学校で火事があった。／私は明日用事があります。[5-28]

a. *Eile oli meie kooli-s tulekahju*
yesterday be.PST.3SG 1PL.GEN school-INE blaze
'There was a fire at our school yesterday.'

b. *Mu-l on homme asj-u aja-da*
1SG-ADE be.3SG tomorrow thing-PART drive-INF
'I have things to do tomorrow.'

(34)（そこには）英語を話す人もいるが、話さない人もいる。[5-30]

Mõne-d	*seal*	*räägi-vad*	*inglise*	*keel-t,*	*aga*	*teise-d*	*mitte*
some-PL	there	speak-3PL	English.GEN	language-PART	but	other-PL	NEG

‘Some speak English there, but the others do not.’

(35) 冬の雨／東京の家 [5-33]

a. *talvi-ne* *vihm*
winter-ADJ rain
‘A winter rain.’

b. *maja* *Tokyo-s*
house Tokyo-INE
‘A house in Tokyo.’

(36) 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発／車の運転／～の小説 [5-34]

a. *tema* *uju-mine*
3SG.GEN swim-NMLZ
‘His swimming.’

b. *koer-a* *hauku-mine*
dog-GEN bark-NMLZ
‘A dog’s bark.’

c. *vulkaani=purse*
volcano=eruption
‘A volcano eruption.’

d. *auto=juhti-mine*
car=drive-NMLZ
‘Driving a car.’

e. *Anni* *romaan*
Anni.GEN novel
‘Anni’s novel.’

(37) X さん（固有名詞）のお母さん／机の横に／机の前に／*机に（来て！）／あの人の次 [5-35]

a. *Anni* *ema*
Anni.GEN mother
‘Anni’s mother.’

b. *laua* *kõrva-l*
table.GEN ear-ADE
‘Next to the desk.’

c. *laua* *taga*
table.GEN behind
‘At the desk.’

d. *Tule minu laua juurde!*
come.IMP 1SG.GEN table.GEN to
'Come to my desk!'

e. *se-lle inime-se kõrva-l*
that-GEN person-GEN ear-ADE
'Next to that person.'

(38) バラの花びら／果物のナイフ／紙の飛行機／チューリップの絵／花の匂い／英文の手紙／日本語の先生／井戸の水／雨の日 [5-36]

a. *roos-i kroonleht*
rose-GEN petal
'A rose petal.'

b. *puuvilja=nuga*
fruit.GEN=knife
'A fruit knife.'

c. *paber=lennuk*
paper=airplane
'A paper airplane.'

d. *roos-i pilt*
rose-GEN picture
'A picture of a rose.'

e. *lill-e lõhn*
flower-GEN scent
'The scent of a flower.'

f. *inglis=keel-ne kiri*
English=language-ADJ letter
'A letter in English.'

g. *jaapan-i keel-e õpetaja*
Japanese-GEN language-GEN teacher
'A Japanese teacher.'

h. *kaevu=vesi*
well=water
'Water from the well.'

i. *vihma-ne päev*
rain-ADJ day
'A rainy day.'

(39) 妹の花子／社長の田中さん [5-37]

a. *minu noor-em õde Hanako*
1SG young-COMP sister H.
'My younger sister Hanako.'

b. *president Tanaka*
president T.
'President Tanaka.'

(40) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。）[5-38]
Mu naabri=sõbr-a isa auto rehv
1SG.GEN neighbor=friend-GEN father.GEN car.GEN tire
(selle auto rehv, mis on mu naabri=sõbr-a isa-l)
that.GEN car.GEN tire RELP be.3SG 1SG.GEN neighbor=friend-GEN father-ADE
'The tire of the car my next-door friend's dad has.'

List of abbreviations

1 – first person; 2 – second person; 3 – third person; ACT – active; ADE – adessive; ADJ – adjectivizer; COM – comitative; COMP – comparative; COND – conditional; CONNEG – connegative; GEN – genitive; IMP – imperative; INE – inessive; INF – infinitive; INTER – interrogative; MM – middle marker; NEG – negative; NMLZ – nominalizer; NOM – nominative; PART – partitive; PL – plural; PST – past; PTCP – participial; RELP – relative pronoun; SG – singular

References

Basile, Rodolfo. 2024. *Invenitive-locational constructions in Finnish: A mixed methods approach*. Doctoral thesis. University of Tartu, University of Turku (cotutelle). URL: https://dspace.ut.ee/server/api/core/bitstreams/ec39a521-a529-4abd-93c6-6a20cd73b838/content

Basile, Rodolfo. 2025. Invenitive-locational constructions in the languages of Europe. In Chris Lasse Däbritz, Josefina Budzisch & Rodolfo Basile (eds.) *Locative and existential predication: On forms, functions and neighboring domains*, 367–402. Research on Comparative Grammar 6. Berlin: Language Science Press. DOI: 10.5281/zenodo.16759903

Budzisch, Josefina, Chris Lasse Däbritz & Rodolfo Basile. 2025. Introduction. In Chris Lasse Däbritz, Josefina Budzisch & Rodolfo Basile (eds.) *Locative and existential predication: On forms, functions and neighboring domains*, 1–7. Research on Comparative Grammar 6. Berlin: Language Science Press. DOI: 10.5281/zenodo.16838054

Creissels, Denis. 2019. Inverse-locational predication in typological perspective. *Italian journal of linguistics*, 31(2), 37–106.

Creissels, Denis. 2023. Existential predication and have-possessive constructions in the languages of the world. In Laure Sarda & Ludovica Lena (eds.), *Existential constructions across languages*, 34–67. Amsterdam: John Benjamins.

Haspelmath, Martin. 2025. Nonverbal clause constructions. *Language and Linguistics Compass* 19(2), e70007. DOI: https://doi.org/10.1111/lnc3.70007

Koch, Peter. 2012. Location, existence, and possession: A constructional-typological exploration. *Linguistics* 50(3).

Metslang, Helle, Mati Erelt, Külli Habicht, Tiit Hennoste, Reet Kasik, Pire Teras, Annika Viht, Eva Liina Asu, Liina Lindström, Pärtel Lippus, Renate Pajusalu, Helen Plado, Andriela Rääbis & Ann Veismann. 2023. *Eesti Grammatika*. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus. URL: https://dspace.ut.ee/server/api/core/bitstreams/fe0fc6af-00b5-43b2-bce4-0917bc76e74d/content

Stassen, Leon. 1997. *Intransitive predication*. Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory. Oxford: Oxford University Press.

執筆者連絡先：rodolfobasile993@gmail.com
原稿受理：2025 年 11 月 30 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(5), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(5), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」

ラトヴィア語における受動構文
Passive Constructions in Latvian

堀口 大樹
Daiki Horiguchi

京都大学大学院人間・環境学研究科
Graduate School of Human and Environmental Studies, Kyoto University

要旨：本稿は『語学研究所論集』第号（東京外国語大学）の特集「受動構文」におけるアンケート項目に対するラトヴィア語のデータと解説，受動表現の概要を提供するものである．

Abstract: This paper provides Latvian data and commentary on the questionnaire items featured in the special issue “Passive Constructions” of Studies in Language and Linguistics (Tokyo University of Foreign Studies), as well as an overview of passive expressions in Latvian.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001457
キーワード：ラトヴィア語，受動構文，受動過去分詞
Keywords: Latvian, passive construction, passive past participle

1. はじめに

ラトヴィア語の受動構文の特徴は，1）受動態は助詞＋受動過去分詞で示されるが，動作受動と状態受動を助動詞によって示し分けること，2）受動態における動作主の表示に制限があることである．

1）について，ラトヴィア語の受動構文では一般に助動詞＋受動過去分詞が用いられる．動作受動では助動詞 tikt（助動詞以外の用法として「行く」「得る」「なる」など多義的），状態受動では助動詞 būt（be 動詞に相当，現在時制の 3 人称では省略可能）を用いる．例えば動作受動では Veikals tiek atvērts.「店が開かれる」，状態受動では Veikals ir atvērts.「店が開いている」．受動過去分詞は主語の性数に合わせた形を持つ．

2）について，ラトヴィア語の受動態では，動作主は属格で示される（Kalnača & Lokmane 2021, 261）．例えば Viņš ir studentu mīlēts un cienīts.「彼は学生たちに（属格）愛され，尊敬されている」．しかしながら，受動態で動作主を属格でとることができる受動過去分詞は感情を示す一部の動詞に限られる．Vēstule tika uzrakstīta.「手紙が書かれた」のように，動作主を示さなければ多くの動詞が受動態で用いることができるものの，Vēstule tika Annas uzrakstīta.「手紙はアンナによって（属格）書かれた」のように受動態で動作主を属格で示すのは現代では古風で，一般的でない．その代わりに，能動態で動作主を文末に置くことが好まれ，Vēstuli uzrakstīja Anna.「手紙はアンナによって書かれた」となる．語順はテーマ・レーマの表示と関連しており，動作主が文末に置かれてレーマとして表示される能動態の文 Vēstuli uzrakstīja Anna.「手紙を書いたのはアンナだ」「アンナが手紙を書いた」と変わらない．一方で Annas uzrakstīta vēstule「アンナによって書かれた手紙」のように名詞句内における属格による動作主の表示は制限がなく，広くみられる．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

その他，受動構文の周辺的な現象として，Vakar tika dziedāts un dejots.「昨日は歌ったり踊ったりした」のように，動作主を示さない一般的な行為を示す際に受動態が用いられる．Tur būts 2 reizes.「そこには 2 回行った」のように，be 動詞に相当する動詞 būt も受動過去分詞の形を持つ．このような場合、受動過去分詞は男性単数である。

最後に，広く受動表現に関わる現象をいくつか紹介する．

受動の意味に関係する分詞として，受動過去分詞以外に受動現在分詞もある．受動現在分詞は，文脈により行為の可能や義務を示す．例えば Biļete ir nopērkama visos veikalos.「チケットはすべてのお店で買える」や Raksts ir iesniedzams Word formātā.「論文は Word 形式で提出しなければいけない」.

一部の再帰動詞には受動の意味が認められる．例えば saukt「呼ぶ」に対して saukties「呼ばれる」や attīstīt「発展させる」に対して attīstīties「発展する（発展させられる）」．ロシア語のように再帰動詞が受動の意味を生産的に持つことはなく，izmantot「使う」に対する再帰動詞 izmantoties「使われる」などは規範文法では認められない．一般に非再帰動詞から派生した再帰動詞は，話者の意志に反して起こる動作を示す（Kalnača & Lokmane 2021, 278）．例えば apēst「食べる（完了アスペクト）」に対して再帰動詞 apēsties「食べられる」を比較すると，Es apēdu šokolādi.「私はチョコレートを食べた」に対して Man apēdās šokolāde.「私はチョコレートを食べきってしまった」．この場合経験者は与格で示される．

人一般が主語の場合，主語を表示しない動詞 3 人称の活用形が用いられる．3 人称の人称変化では単数・複数が同形であるが，意味上は 3 人称複数である．

次章では，ラトヴィア語における受動構文の用例を示す．作例は筆者が行い，ラトヴィア大学講師の Evelīna Zilgalve 氏に校閲を依頼した．ここに感謝の意を申し上げる．

2. データ

(1) ヤーニスはペーテリスに叩かれた．（直接受身）

Jāni	sita	Pēteris.
ヤーニス M.SG.ACC	叩く.PAST.3	ペーテリス.M.SG.NOM

能動態で動作主が主格で文末に置かれる．

(2) ヤーニスはペーテリスに足を踏まれた．（持ち主の受身，体の部分）

Jānim	uz kājas	uzkāpa	Pēteris.
ヤーニス.M.SG.DAT	足の上	踏む.PAST.3	ペーテリス.M.SG.NOM

能動態で所有者は与格で示され，動作主が主格で文末に置かれる．

(3) ヤーニスはペーテリスに財布を盗まれた．（持ち主の受身，持ち物）

Jānim	maku	nozaga	Pēteris.
ヤーニス.M.SG.DAT	財布.M.SG.ACC	盗む.PAST.3	ペーテリス.M.SG.NOM

能動態で持ち主が与格で示され，動作主が主格で文末に置かれる．

(4) 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった．（自動詞からの間接受身）

Vakar vakarā man mazulis raudāja.
昨日 夜 私.SG.DAT 赤ん坊.M.SG.NOM 泣く.PAST.3
Tāpēc nemaz ne-varēju gulēt.
よって 少しも NEG-できる.PAST.1SG 眠る.INF

赤ん坊の所有者ならびに赤ん坊に泣かれた経験者を示す与格が用いられる．

(5) 新しいビルが（ヤーニスによって）建てられた．（モノ主語受身，一回的）

Jauna ēka tika uzcelta.
新しい 建物.F.SG.NOM AUX.PAST.3 建てる.PASS.PAST.PTCP.F.SG.NOM

Jaunu ēku uzcēla Jānis.
新しい 建物.F.SG.ACC 建てる.PAST.3 ヤーニス.M.SG.NOM

動作主を示さなければ受動態，動作主を示す場合は動作主を文末に置いた能動態が用いられる．

(6) カナダではフランス語が話されている．（モノ主語受身，恒常的．動作主が問題にならない場合）

Kanādā runā franciski.
カナダ.F.SG.LOC 話す.PRES.3 フランス語で

能動態で動詞は人一般を示す 3 人称で示す．

(7) 財布が（ヤーニスに）盗まれた．（モノ主語受身，モノ主語の背後に被影響者が想定される）

Maks tika nozagts.
財布.M.SG.NOM AUX.PAST.3 盗む.PASS.PAST.PTCP.M.SG.NOM

Maku nozaga Jānis.
財布.M.SG.ACC 盗む.PAST.3 ヤーニス.M.SG.NOM

動作主を示さなければ受動態，動作主を示す場合は動作主を文末に置いた能動態が用いられる．

(8) 壁に絵が掛けられている．（モノ主語受身，結果状態の叙述）

Pie sienas ir piekārta glezna.
壁に AUX.PRES.3 掛ける.PASS.PAST.PTCP.F.SG.NOM 絵.F.SG.NOM

結果状態では受動態で be 動詞に相当する būt を助動詞として用いる．

(9)　ヤーニスは学生たちに／から愛されている．（感情述語の受身，特に動作主のマーカーに注目）

Jānis	ir	studentu	mīlēts.
ヤーニス.M.SG.NOM	AUX.PRES.3	学生.M.PL.GEN	愛する.PASS.PAST.PTCP.M.SG.NOM

Jāni	mīl	studenti.
ヤーニス.M.SG.ACC	愛する.PRES.3	学生.M.PL.NOM

「愛する」のように感情を示す動詞の場合，受動態で動作主を属格で示すことができる．または能動態で動作主を文末に置く．

(10)　ヤーニスは学生たちに／から「こんにちは」と言われた．（伝達動詞の受身，特に動作主のマーカーに注目）

Jānim	studenti	pateica:	“Labdien”.
ヤーニス.M.SG.DAT	学生.M.PL.NOM	言う.PAST.3	こんにちは

(11a)　ヤーニスさんはペーテリスさんに呼ばれて，今ペーテリスさんの部屋に行っています.

Jāni	pasauca	Pēteris,	un
ヤーニス.M.SG.ACC	呼ぶ.PAST.3	ペーテリス.M.SG.NOM	そして

viņš	tagad	iet	uz	Pētera	istabu.
彼.M.SG.NOM	今	行く.PRES.3	へ	ペーテリス.M.SG.GEN	部屋.F.SG.ACC

(11b)　ペーテリスさんがヤーニスさんを呼んで，ヤーニスさんは今ペーテリスさんの部屋に行っています.

Pēteris	pasauca	Jāni,	un
ペーテリス.M.SG.NOM	呼ぶ.PAST.3	ヤーニス.M.SG.ACC	そして

Jānis	tagad	iet	uz	Pētera	istabu.
ヤーニス.M.SG.NOM	今	行く.PRES.	へ	ペーテリス.M.SG.GEN	部屋.F.SG.ACC

略号

ACC accusative (対格); ACT active (能動); ADJ adjective (形容詞); AUX auxiliary (助動詞); DAT dative (与格); F feminine (女性); GEN genitive (属格); INF infinitive (不定形); M masculine (男性); NEG negative (否定); NOM nominative (主格); PASS passive (受動); PAST past (過去); PL plural (複数); PRES present (現在); PTCP participle (分詞); SG singular (単数).

参考文献

Kalnača, Andra & Lokmane, Ilze. 2021. *Latvian Grammar*. Rīga: University of Latvia Press.

執筆者連絡先：horiguchi.daiki.6x@kyoto-u.ac.jp
原稿受理：2026 年 2 月 19 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(6), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(6), 2025 (Published 2026)

〈特集「他動性」〉

セルビア語における他動性
Transitivity in Serbian

松山 芳瑛
Hanae Matsuyama

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿[1]の目的は，『語研論集』19 号の特集「他動性」の調査票に基づき，他動性に関するセルビア語のデータを提供することである．

Abstract: This article presents Serbian transitivity data derived from responses to the 'Transitivity' questionnaire published in the 19th volume of the *Journal of the Institute of Language Research*.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001458
キーワード：他動性，セルビア語
Keywords: Transitivity, Serbian

1. はじめに

本稿の目的は，他動性に関するセルビア語のデータを提供することである．例文は『語研論集』19 号の特集「他動性」の調査票に基づく．筆者が重要だと判断した例文も適宜追加した．

セルビアにおける公用文字はキリル文字であるが，日常的にはラテン文字も使用される（三谷 2011: 150）．質問票に対して母語話者は全てラテン文字で回答したため，本稿ではラテン文字でセルビア語の例文を示した．

2. データ

(1a) 彼はそのハエを殺した．(He killed the fly.)

Ubio	je	muvu.
kill.PFV.PST.M.SG	AUX.3SG	fly.F.SG.ACC

(1b) 彼はその箱を壊した．(He destroyed/broke the box.)

Uništio	je	/	polomio	je	kutiju.
destroy.PFV.PST.M.SG	AUX.3SG		break.PFV.PST.M.SG	AUX.3SG	box.F.SG.ACC

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

[1] 本稿で用いたセルビア語のデータは，セルビア語母語話者に英語の例文を訳していただいたものである．母語話者は 1984 年にセルビアの Majdanpek で生まれ，15 歳までを Majdanpek で過ごした．本稿の例文には日本語と英語の訳が付されているが，母語話者には英語のみを提示した．中には母語話者が自発的に提示してくれたセルビア語データもあり，その場合の日本語・英語訳は筆者による．協力していただいた母語話者には，この場を借りて心よりお礼を申し上げたい．

(1c) 彼はそのスープを温めた．(He warmed the soup.)
Podgrejao je supu.
warm_up.PFV.PST.M.SG AUX.3SG soup.F.SG.ACC

母語話者によると，セルビア語の「殺す」という動詞は対象が死ぬことを含意するため，(1d)「殺そうとしたが死ななかった」のように表現する必要がある．

(1d) 彼はそのハエを殺したが，死ななかった．(He tried to kill the fly, but it didn't die.)
On je pokušao da ubije muvu,
M.3SG.NOM AUX.3SG try.PFV.PST.M.SG to kill.PFV.PRS.3SG fly.F.SG.ACC
ali ona nije uginula / umrla.
but PERS.F.3SG.NOM AUX.3SG.NEG die.PFVPST.F.SG die.PFV.PST.F.SG

(2a) 彼はそのボールを蹴った．(He kicked the ball.)
Šutnuo je loptu.
kick.PFV.M.SG AUX.3SG ball.F.SG.ACC

(2b-1) (2b-3)では直接影響が身体部位に及んでおり，身体部位は前置詞句，人間全体は対格名詞句で標示されている．

(2b-1) 彼女は彼の足を蹴った．(She kicked his leg.)
Šutnula ga je u nogu.
kick.PFV.PST.F.SG PERS.M.3SG.ACC.CLT AUX.3SG at leg.F.SG.ACC

(2b-2) 私は彼を叩いた．(I hit him.)
Udario sam ga.
hit.PFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.ACC.CLT

(2b-3) 私は彼の頭を叩いた．(I hit him on the head.)
Udario sam ga u glavu.
hit.PFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.ACC.CLT at head.F.SG.ACC

(2c) 彼はその人にぶつかった（故意に）．(He tackled him (on purpose).)
Oborio ga je.
knock_down.PST.M.SG PERS.M.3SG.ACC.CLT AUX.3SG

(2d) 彼はその人とぶつかった（うっかり）．(He bumped into him (by accident).)

Sudario	se	s	njim.
hit.PFV.PST.M.SG	IHREF[2].ACC.CLT	with	PERS.M.3SG.INS

(3a) (3b)では，「見る」という行為が意図的な場合（英語の look at に相当）と非意図的な場合（英語の see に相当）で異なる動詞が用いられている．

(3a) あそこに人が数人見える．(I see some people over there.)

Vidim	neke	ljude	tamo.
see.IPFV.PRS.1SG	SOME.MA.PL.ACC	people.MA.PL.ACC	there

(3b) 私はその家を見た．(I looked at the house.)

Pogledao	/	gledao	sam	kuću.
look_at.PFV.PST.M.SG		look_at.IPFV.PST.M.SG	AUX.1SG	house.F.SG.ACC

(3c) 誰かが叫んだのが聞こえた．(I heard somebody yell.)

i.	Čuo	sam	da	neko	viče.
	hear.IPFV/PFV.PST.M.SG	AUX.1SG	that	someone.NOM	yell.IPFV.PRS.3SG

ii.	Čuo	sam	nekoga	kako	viče.
	hear.IPFV/PFV.PST.M.SG	AUX.1SG	someone.ACC	how	yell.IPFV.PRS.3SG

(3d-1) (3d-2)では，(3a, b)と同様に，意図的かそうでないか（英語の listen と hear に相当）で異なる動詞が用いられている．

(3d-1) 彼はその音を聞いた（非意図的に）．(He heard that sound.)

Čuo	je	taj	zvuk.
hear.IPFV/PFV.PST.M.SG	AUX.3SG	that.MI.SG.ACC	sound.MI.SG.ACC

(3d-2) 彼はその音を聞いた（意図的に）．(He listened to that sound.)

Slušao	je	taj	zvuk.
listen_to.IPFV.PST.M.SG	AUX.3SG	that.MI.SG.ACC	sound.MI.SG.ACC

(4a) 彼は（なくした）カギを見つけた．(He found the key.)

Našao	/	pronašao	je	ključ.
find.PFV.PST.M.SG		find.PFV.PST.M.SG	AUX.3SG	key.MI.SG.ACC

[2] セルビア語を含むスラヴ諸語には，再帰の形態素(接辞や代名詞)を伴わない形が存在する動詞と，必ず再帰の形態素を伴う動詞が存在する．本稿ではこれを区別するため，前者における再帰代名詞には REFL，後者における再帰代名詞には IHREF（inherently reflexive: Medová 2009 より）というグロスを振る．再帰代名詞のグロスは *Srpskohrvatsko-Engleski Rečnik* (Benson, 1974)の記述に基づく．

(4b) 彼は椅子を作った．(He made a chair.)
Napravio je stolicu.
make.PFV.PST.M.SG AUX.3SG chair.F.SG.ACC

(5a-1) 彼はバスを待っている．(He is waiting for the bus.)
Čeka autobus.
wait.IPFV.PRS.3SG bus.MI.SG.ACC

Benson (1974: 53)によると，(5a-1) čekati「待つ」は対格名詞句のみならず前置詞句 na+ACC をとる場合もある．母語話者によると，*Čeka na autobus* (for bus.ACC) 'He is waiting for the bus.'も可能だが，行政文書のような響きが出るという．加えて，čekati na+ACC は何らかの結果や成果を表す文脈で用いられるという(5a-2).

(5a-2) 彼は決定／手術／許可を待っている．(He is waiting for the decision / operation / permission.)
Čeka na {odluku / operaciju / odobrenje}.
wait.IPFV.PRS.3SG for decision.F.SG.ACC operation.F.SG.ACC permission.N.SG.ACC

(5b) 私は彼が来るのを待っていた．(I was waiting for him to come.)
Čekao sam (ga) da dođe.
wait.IPFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.ACC.CLT to come.PFV.PRS.3SG

(5c) 彼は財布を探している．(He is looking for his wallet.)
Traži svoj novčanik.
look_for.IPFV.PRS.3SG one's.MI.SG.ACC wallet.MI.SG.ACC

(6a) 彼はいろんなことをよく知っている．(He knows many things.)
i. Zna mnogo toga[3].
know.IPFV.PRS.3SG a_lot_of that.N.SG.GEN

ii. Zna svašta.
know.IPFV.PRS.3SG all_kinds_of_things.SG.ACC

(6b) 私はあの人を知っている．(I know that person.)
Znam / poznajem tu osobu.
know.IPFV.PRS.1SG know.IPFV.PRS.1SG that.F.SG.ACC person.F.SG.ACC

(6c)では ruski が修飾するはずの名詞 jezik が省略されている．母語話者によると，名詞 jezik「言語」はその存在が文脈から明らかな場合しばしば省略される．

[3] 指示詞 taj や，所有代名詞，形容詞の格変化語尾末尾の母音は句末位置において保持される傾向がある (Browne 1993: 323, 324, 328).

(6c) 彼はロシア語ができる．(He can speak Russian.)

i. Zna ruski.
can.IPFV.PRS.3SG Russian.MI.SG.ACC

ii. Zna da govori / priča ruski.
can.IPFV.PRS.3SG to speak.IPFV.PRS.3SG speak.IPFV.PRS.3SG Russian.MI.SG.ACC

(7a-1) あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？(Do you remember what I said yesterday?)

Da li se sećaš šta sam rekao /
Q IHREF.ACC.CLT remember.IPFV.PRS.2SG what.ACC AUX.1SG say.PFV.PST.M.SG
kazao juče?
say.PFV.PST.M.SG yesterday

(7a-2)あなたは彼の電話番号を覚えていますか？(Do you remember his phone number?)

i. Da li se sećaš njegovog broja telefona?
Q IHREF.ACC.CLT remember.IPFV.PRS.2SG his.MI.SG.GEN number.MI.SG.GEN telephone.MI.SG.GEN

ii. Sećaš li se koji je njegov broj?
remember.IPFV.PRS.2SG Q IHREF.ACC.CLT what.NOM be.PRS.3SG his.MI.SG.ACC number.MI.SG.ACC

iii. Znaš li napamet njegov broj telefona?
know.IPFV.PRS.2SG Q by_memory his.MI.SG.ACC number.MI.SG.ACC telephone.MI.SG.GEN

(7b) 私は彼の電話番号を忘れてしまった．(I forgot his phone number.)

Zaboravio sam njegov broj telefona.
forget.PFV.PST.M.SG AUX.1SG his.MI.SG.ACC number.MI.SG.ACC telephone.MI.SG.GEN

(8a) の deca は「子供」を表す集合名詞である．

(8a) 母は子供たちを深く愛していた．(The mother loved her children very much.)

Majka je veoma / mnogo volela svoju decu.
mother.F.SG.NOM AUX.3SG very a_lot like.IPFV.PST.F.SG one's.F.SG.ACC children.F.SG.ACC

(8b) 私はバナナが好きだ．(I like bananas.)

Volim banane.
like.IPFV.PRS.1SG banana.MI.PL.ACC

(8c) 私はあの人が嫌いだ．(I hate that person.)

Mrzim tu osobu.
hate.IPFV.PRS.1SG that.F.SG.ACC person.F.SG.ACC

(9a) 私は靴が欲しい．(I want a pair of shoes.)

Želim	/	hoću	cipele.
wish.IPFV.PRS.1SG		want.IPFV.PRS.1SG	shoe.F.PL.ACC

(9b) 今，彼にはお金が要る．(He needs some money now.)

Treba	mu	novac	sada.
need.IPVF.PRS.3SG	PERS.M.3SG.DAT.CLT	money.MI.SG.NOM	now

(10a) （私の）母は（私の）弟がうそをついたのに怒っている．(My mother is angry that my brother told a lie. / My mother is angry at my brother for telling a lie. / My mother is angry with my brother for telling a lie.)

i.	Moja	majka	je	ljuta	što	je
	my.F.SG.NOM	mother.F.SG.NOM	be.PRS.3SG	angry.F.SG.NOM	that	AUX.3SG
	moj	brat	slagao.			
	my.M.SG.NOM	brother.MA.SG.NOM	lie.PFV.PST.M.SG			

ii.	Moja	majka	je	ljuta	na	mog		
	my.F.SG.NOM	mother.F.SG.NOM	be.PRS.3SG	angry.F.SG.NOM	on	my.MA.SG.ACC		
	brata	jer	/	zbog	toga	što	je	slagao.
	brother.MA.SG.ACC	because		because_of	that.N.SG.GEN	that	AUX.3SG	lie.PFV.PST.M.SG

(10b) 彼は犬が怖い．(He is scared (afraid) of dogs.)

Plaši	se	pasa.
be_afraid_of.PRS.3SG	REFL.ACC.CLT	dog.MA.SG.GEN

(11a-ii)において動詞 nalikovati の目的語は与格名詞句となっているが，na+対格でも標示される．母語話者によると，両者に意味の違いはない．

(11a) 彼は父親に似ている．(He resembles his father. / He is similar to his father. / He looks like his father.)

i.	Liči	na	svog	oca.	
	resemble.IPFV.PRS.3SG	to	own.MA.SG.ACC	father.MA.SG.ACC	

ii.	On	nalikuje	svom	ocu.
	M.3SG.NOM	resemble.IPFV.PRS.3SG	own.M.SG.DAT	father.MA.SG.DAT

iii.	Izgleda	kao	njegov	otac.
	look.IPFV.PRS.3SG	like	his.M.SG.NOM	father.MA.SG.NOM

(11b) 海水は塩分を含んでいる．(Sea water contains salt.)

Morska	voda	sadrži	so.
sea.F.SG.NOM	water.F.SG.NOM	contain.IPFV.PRS.3SG	salt.F.SG.ACC

(12a) 私の弟は医者だ．(My brother is a doctor.)

Moj	brat	je	doktor.
my.M.SG.NOM	brother.MA.SG.NOM	be.PRS.3SG	doctor.MA.SG.NOM

(12b) 私の弟は医者になった．(My brother became a doctor.)

Moj	brat	je	postao	doktor.
my.M.SG.NOM	brother.MA.SG.NOM	AUX.3SG	become.PFV.PST.M.SG	doctor.MA.SG.NOM

(13a) 彼は車の運転ができる．(He can drive (a car).)

Ume/zna	da	vozi.
can.IPFV.PRS.3SG/can.IPFV.PRS.3SG	to	drive.IPFV.PRS.3SG

(13b) 彼は泳げる．(He can swim.)

Ume/zna	da	pliva.
can.IPFV.PRS.3SG/can.IPFV.PRS.3SG	to	swin.IPFV.PRS.3SG

(14a) 彼は話をするのが上手だ．(He is good at giving a speech.)

i.

Dobar	je	u	držanju	govora.
good.M.SG.NOM	be.PRS.3SG	in	give.IPFV.NMLZ.N.SG.LOC	speech.MI.SG.GEN

ii.

On	je	dobar	govornik.
PERS.M.3SG.NOM	be.PRS.3SG	good.M.SG.NOM	speaker.MA.SG.NOM

(14b) 彼は走るのが苦手だ．(He cannot run fast.)

Ne	može	da	trči	brzo.
NEG	can.IPFV.PRS.3SG	to	run.IPFV.PRS.3SG	fast

(15a) 彼は学校に着いた．(He arrived at school.)

Stigao	je	u	školu.
arrive.PFV.PST.M.SG	AUX.3SG	to	school.F.SG.ACC

(15b) 彼は道を渡った／横切った．(He crossed the road.)

Prešao	je	ulicu.
cross.PFV.PST.M.SG	AUX.3SG	street.F.SG.ACC

(15c) 彼はこの道を通った．(He took this road. (=He went through this road.))

Prošao	je	ovim	putem/ulicom.
go_by.PFV.PST.M.SG	AUX.3SG	this.M.SG.INS	road.M.SG.INS/street.F.SG.INS

(16a) 彼はお腹を空かしている．(He is hungry.)

Gladan	je.
hungry.M.SG.NOM	be.PRS.3SG

(16b) 彼は喉が渇いている．(He is thirsty.)
Žedan je.
thirsty.M.SG.NOM be.PRS.3SG

(17a) (17b)は無人称文である．(17a)では感覚の主体が与格で表されている．

(17a) 私は寒い．(I'm cold.)
Hladno mi je.
cold PERS.1SG.DAT.CLT be.PRS.3SG

(17b) 今日は寒い．(It's cold today.)
Hladno je danas.
cold be.PRS.3SG today

(18a) 私は彼を手伝った／助けた．(I helped him.)
Pomogao sam mu.
help.PFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.DAT.CLT

(18b-1) 私は彼がそれを運ぶのを手伝った．(I helped him carry it.)
Pomogao sam mu da (to) nosi.
help.PFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.DAT.CLT to that.N.SG.ACC carry.IPFV.PRS.3SG

(18b-2) 私は彼の宿題を手伝った．(I helped him with his homework.)
i. Pomogao sam mu s domaćim zadatkom.
help.PFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.DAT.CLT with home.M.SG.INS task.MI.SG.INS

ii. Pomogao sam mu oko domaćeg zadatka.
help.PFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.DAT.CLT around home.M.SG.GEN task.MI.SG.GEN

(19a) 私はその理由を彼に聞いた．(I asked him the reason.)
Pitao sam ga za razlog.
ask.IPFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.ACC.CLT for reason.MI.SG.ACC

(19b) 私はそのことを彼に話した．(I talked to him about it.)
Pričao/razgovarao sam s njim o tome.
talk.IPFV.PST.M.SG/talk.IPFV.PST.M.SG AUX.1SG with PERS.M.3SG.INS about that.N.SG.LOC

(20a-1) 私は彼と会った（偶然）．(I met him (unexpectedly).)
i. Sreo sam ga.
meet.PFV.PST.M.SG AUX.1SG PERS.M.3SG.ACC.CLT

ii. Naišao sam na njega.
come_accross.PFV.PST.M.SG AUX.1SG to PERS.M.3SG.ACC

iii. Naleteo sam na njega.
run_accross.PFV.PST.M.SG AUX.1SG to PERS.M.3SG.ACC

(20a-2) 私は彼と会った（約束した上で）. (I met him (after making an appointment).)

i. Sreo sam se s njim.
meet.PFV.PST.M.SG AUX.1SG REFL.ACC.CLT with PERS.M.3SG.INS

ii. Našao sam se s njim.
find.PFV.PST.M.SG AUX.1SG REFL.ACC.CLT with PERS.M.3SG.INS

iii. Sastao sam se s njim.
meet_up.PFV.PST.M.SG AUX.1SG IHREF.ACC.CLT with PERS.M.3SG.INS

iv. Video sam se s njim.
see.IPFV.PST.M.SG AUX.1SG REFL.ACC.CLT with PERS.M.3SG.INS

略号一覧

以下に，Leipzig Glossing Rules (https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php) にない／異なるグロスのみを挙げる.

CLT clitic 前接語
IHREF inherently reflexive 再帰動詞の再帰代名詞
MA masculine animate 男性活動体
MI masculine inanimate 男性不活動体
PERS 人称代名詞

参考文献

Benson, Morton. 1974. *Srpskohrvatsko-Engleski Rečnik*. Beograd: Prosveta.

Browne, Wayles. 1993. Serbo-Croat. In: Bernard Comrie and Greville G. Corbett (eds.), *The Slavonic Languages*, 306-387. London, New York: Routledge.

Medová, Lucie. 2009. *Reflexive clitics in the Slavic and Romance languages*. Doctoral thesis, Princeton University.

三谷惠子 (2011) 『スラヴ語入門』東京: 三省堂.

執筆者連絡先：hana.ceskarepublika@gmail.com

原稿受理：2026 年 3 月 9 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(7), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(7), 2025 (Published 2026)

〈特集「他動性」〉

ウクライナ語における他動性
Transitivity in Ukrainian

松山芳瑛
Hanae Matsuyama

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿[1]の目的は，『語研論集』19 号の特集「他動性」の調査票に基づき，他動性に関するウクライナ語のデータを提供することである．

Abstract: This article presents Ukrainian transitivity data derived from responses to the ‘Transitivity’ questionnaire published in the 19th volume of the *Journal of the Institute of Language Research*.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001459
キーワード：ウクライナ語，他動性
Keywords: Ukrainian, Transitivity

1. はじめに

本稿の目的は，他動性に関するウクライナ語のデータを提供することである．例文は『語研論集』19 号の特集「他動性」の調査票に基づく．筆者が重要だと判断した例文も適宜追加した．

2. データ

(1a) 彼はそのハエを殺した．

Він	вбив	ту	муху.
PERS.M.3SG.NOM	kill.PFV.PST.M.SG	that.F.SG.ACC	fly.F.SG.ACC

(1b-1) 彼はその（木製の）箱を壊した．

Він	розтрощив	той	ящик.
PERS.M.3SG.NOM	break.PFV.PST.M.SG	that.M.I.SG.ACC	box.M.I[2].SG.ACC

彼はその（木製の）箱を壊した．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

[1] 本稿で用いたウクライナ語のデータは、ウクライナ語母語話者に日本語の例文を訳していただいたものである（ただし、英語の例文が記載されているものについてはそれを提示した）．母語話者は 1981 年にウクライナのキーウで生まれ、15 歳までをキーウで過ごした．協力していただいた母語話者には、この場を借りて心よりお礼を申し上げたい．

[2] Shevelov (1993: 958) によると、ウクライナ語名詞の有生性は男性名詞単数対格形及び全性名詞の複数対格形に反映される．有性物を表す場合、男性名詞単数対格形は単数生格形と、全性の複数名詞対格形は複数生格形と同形となる．ただし、無生物を表す男性名詞単数形であっても、受影性の度合いが高い場合や具体的なモノを表す場合は、対格形に生格形が用いられることがある．本稿では、形態が問題となる場合のみ有生性に関するグロスを振る．

(1b-2) 彼はその箱（段ボール）を壊した.

Він	розчавив	ту	коробку.
PERS.M.3SG.NOM	break.PFV.PST.M.SG	that.F.SG.ACC	box.F.SG.ACC

(1c) 彼はそのスープを温めた.

Він	підігрів	/	розігрів	той	суп.
PERS.M.3SG.NOM	reheat.PFV.PST.M.SG		warm_up.PFV.PST.M.SG	that.M.I.SG.ACC	soup.M.I.SG.ACC

(1d-1) 彼はそのハエを殺そうとしたが，死ななかった.

Він	намагав-ся	вбити	ту	муху,
PERS.M.3SG.NOM	endeavor.PFV.PST.M.SG-REFL	kill.PFV.PST.M.SG	that.F.SG.ACC	fly.F.SG.ACC

але	не	вдало-ся.
but	NEG	result_in_success.PFV.PST.N.SG-REFL

(1d-1)の вбити を不完了体にした場合，人間同士が戦っているような状況であれば，намагати-ся「～しようとする」を用いずに言い表すことができるという(1d-2).

(1d-2) 敵たちが彼を殺そうとしていたが（lit. 彼を殺していたが），殺すことができなかった.

Вороги	його	вбивали,	але	не	вбили.
enemy.M.PL.NOM	PERS.M.3SG.ACC	kill.IPFV.PST.PL	but	NEG	kill.PFV.PST.PL

(2a, 2b-1)の「蹴る」は вдарити ногою（lit. 足で打つ）と表現される.

(2a) 彼はそのボールを蹴った.

Він	вдарив	ногою	по	м’ячу.
PERS.M.3SG.NOM	hit.PFV.PST.M.SG	leg.F.SG.INS	at	ball.M.SG.DAT

(2b-1)と(2b-3)では，身体部位が動作対象となっており，いずれも人間が対格名詞句で，身体部位が前置詞句で標示されている.

(2b-1) 彼女は彼の足を蹴った.

Вона	вдарила	його	ногою	по	нозі.
PERS.F.3SG.NOM	hit.PFV.PST.F.SG	PERS.M.3SG.ACC	leg.F.SG.INS	at	leg.F.SG.DAT

(2b-2) 私は彼を叩いた.

Я	його	вдарив	/	побив.
PERS.1SG.NOM	PERS.M.3SG.ACC	hit.PFV.PST.M.SG		beat.PFV.PST.M.SG

(2b-3) 私は彼の頭を叩いた.

Я	вдарив	його	по	голові.
PERS.1SG.NOM	hit.PFV.PST.M.SG	PERS.M.3SG.ACC	at	head.F.SG.DAT

(2c) 彼はその人に（わざと）ぶつかった.

Він	навмисне	зіштовхнув-ся	з	тим	чоловіком.
PERS.M.3SG.NOM	on_purpose	collide.PFV.PST.M.SG-REFL	with	that.M.SG.INS	person.M.SG.INS

(2d) 彼はその人と（うっかり）ぶつかった.

Він	випадково	зіштовхнув-ся	з	тим	чоловіком.
PERS.M.3SG.NOM	by_accident	collide.PFV.PST.M.SG-REFL	with	that.M.SG.INS	person.M.SG.INS

(3a) あそこに人が数人見える.

Бачу	там	кілька	людей.
see.IPFV.PRS.1SG	there	several	people.M.PL.GEN

(3b-1) 私はその家を見た．(I looked at the house.)

Я	подивив-ся	на	будинок.
PERS.1SG.NOM	look.PFV.PST.M.SG-IHREF[3]	at	house.M.I.SG.ACC

(3b-2) 私はその家を見た．(I saw the house.)

Я	бачив	будинок.
PERS.1SG.NOM	see.PFV.PST.M.SG	house.M.I.SG.ACC

(3c) 誰かが叫んだのが聞こえた.

i.	Почув-ся	чийсь	крик.
	hear.PFV.PST.M.SG-REFL	someone's.M.SG.NOM	cry.M.SG.NOM

ii.	Я	почув	чийсь	крик.
	PERS.1SG.NOM	hear.PFV.PST.M.SG	someone's.M.I.SG.ACC	cry.M.I.SG.ACC

(3d-1) 彼はその音を聞いた.（意図的に聞いた場合）

Він	слухав	той	звук.
PERS.M.3SG.NOM	listen.IPFV.PST.M.SG	that.M.I.SG.ACC	sound.M.I.SG.ACC

(3d-2) 彼はその音を聞いた.（自然と耳に入った・聞こえた場合）

Він	чув	/	почув	той	звук.
PERS.M.3SG.NOM	hear.IPFV.PST.M.SG		hear.PFV.PST.M.SG	that.M.I.SG.ACC	sound.M.I.SG.ACC

[3] ウクライナ語を含むスラヴ諸語には、再帰の形態素（接辞や代名詞）を伴わない形が存在する動詞と、必ず再帰の形態素を伴う動詞（再帰動詞）が存在する．本稿ではこれを区別するため、前者における再帰の形態素には REF、後者における再帰の形態素には IHREF（inherently reflexive: Medová 2009 より）というグロスを振る．当該動詞に再帰の形態素を伴わない形が存在するかどうかという判断は *Українсько-Англійський Словник: Ukrainian-English Dictionary* (Andrusyshen, 1993) の記述に基づく.

(4a) 彼はなくしたカギを見つけた.

Він	знайшов	загублений	ключ.
PERS.M.3SG.NOM	find.PFV.PST.M.SG	lost.M.I.SG.ACC	key.M.I.SG.ACC

(4b) 彼は椅子を作った.

Він	зробив	стілець.
PERS.M.3SG.NOM	make.PFV.PST.M.SG	chair.M.I.SG.ACC

(5a) 彼はバスを待っている.

Він	чекає	автобус.
PERS.M.3SG.NOM	wait.IPFV.PRS.3SG	bus.M.I.SG.ACC

(5b) 私は彼が来るのを待っていた.

i.

Я	чекав	на	нього.
PERS.1SG.NOM	wait.IPFV.PST.M.SG	for	PERS.M.3SG.ACC

ii.

Я	чекав,	коли	він	прийде.
PERS.1SG.NOM	wait.IPFV.PST.M.SG	until	PERS.M.3SG.NOM	come.PFV.PRS.3SG

(5c) 彼は財布を探している.

Він	шукає	гаманець.
PERS.M.3SG.NOM	look_for.IPFV.PRS.3SG	wallet.M.I.SG.ACC

(6a) 彼はいろんなことをよく知っている.

Він	багато	знає.
PERS.M.3SG.NOM	a_lot	know.IPFV.PRS.3SG

(6b) 私はあの人を知っている.

Я	знаю	ту	людину.
PERS.1SG.NOM	know.IPFV.PRS.1SG	that.F.SG.ACC	person.F.SG.ACC

(6c) 彼はロシア語ができる.

Він	знає	російську	мову.
PERS.M.3SG.NOM	know.IPFV.PRS.3SG	Russian.F.SG.ACC	language.F.SG.ACC

(7a-1) あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

Ви[4]	пам’ятаєте	те,	що	я	вам	
PERS.2PL.NOM	remember.IPFV.PRS.2PL	that.N.SG.ACC	what	PERS.1SG.NOM	PERS.2PL.DAT	
вчора	сказав?					
yesterday	say.PFV.PST.M.SG					

[4] 敬意を表す複数である．(7a-2) も同様である．

(7a-2) あなたは彼の電話番号を覚えていますか？

Ви	пам’ятаєте	його	номер	телефона?
PERS.2PL.NOM	remember.IPFV.PRS.2PL	his	number.M.I.SG.ACC	phone.M.SG.GEN

(7a-3) 私は彼の電話番号を思い出した.

Я	згадав	його	номер	телефона.
PERS.1SG.NOM	recall.PFV.PST.M.SG	his	number.M.I.SG.ACC	phone.M.SG.GEN

(7b) 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

Я	забув	його	номер	телефона.
PERS.1SG.NOM	forget.PFV.PST.M.SG	his	number.M.I.SG.ACC	phone.M.SG.GEN

(8a) 母は子供たちを深く愛していた.

Мама	дуже	любила	своїх	дітей.	
mother.F.SG.NOM	very_much	love.IPFV.PST.F.SG	own.A.PL.ACC	child.N.A.PL.ACC	

(8b) 私はバナナが好きだ.

Я	дуже	люблю	банани.
PERS.1SG.NOM	very_much	love.IPFV.PST.F.SG	banana.M.I.PL.ACC

(8c) 私はあの人が嫌いだ.

i.	Він	мені	не	подобаєть-ся.	
	PERS.M.3SG.NOM	PERS.1SG.DAT	NEG	appeal_to.IPFV.PRS.3SG-REFL	

ii.	Я	його	ненавиджу.
	PERS.1SG.NOM	PERS.M.3SG.ACC	hate.IPFV.PRS.1SG

(9a) 私は靴が欲しい.

i.	Мені	потрібні	черевики.
	PERS.1SG.DAT	necessary.PL.NOM	shoe.M.PL.NOM

ii.	Я	хочу	купити	черевики.
	PERS.1SG.NOM	want_to.IPFV.PRS.1SG	buy.PFV.INF	shoe.M.I.PL.ACC

(9b-i)動詞 *бути*「～だ, ある・いる」は現在時制において 3 人称単数形のみが存在する(Andrusyshen 1993: 48). コピュラとしての *бути* は現在時制においては通常省略される(Shevelov 1993: 979) (cf. 9a-i, 9b-i, 12a, 16a, 17a-ii).

(9b) 今，彼にはお金が要る.

i.	Йому	зараз	потрібні	гроші.
	PERS.M.3SG.DAT	now	necessary.PL.NOM	money.PL.NOM

ii. У нього зараз є потреба у грошах.
at PERS.M.3SG.GEN now be.PRS.3SG necessity.F.SG.NOM in money.PL.LOC

(10a) （私の）母は（私の）弟がうそをついたのに怒っている.
Мама розсердила-ся на мого молодшого
mother.F.SG.NOM make_anger.PFV.PST.F.SG-REFL on my.M.A.SG.ACC younger.M.A.SG.ACC
брата за те, що він збрехав.
brother.M.A.SG.ACC for that.N.SG.ACC that PERS.M.3SG.NOM lie.PFV.PST.M.SG

(10b) 彼は犬が怖い.
Він боїть-ся собак.
PERS.M.3SG.NOM be_afraid_of.IPFV.PRS.3SG-IHREF dog.F.PL.GEN

(11a) 彼は父親に似ている.
Він схожий на тата.
PERS.M.3SG.NOM similar.M.SG.NOM to father.M.A.SG.ACC

(11b) 海水は塩分を含んでいる.
У складі морської води є сіль.
in composition.M.SG.LOC sea.F.SG.GEN water.F.SG.GEN be.PRS.3SG salt.F.SG.NOM

(12a) 私の弟は医者だ.
Мій молодший брат - лікар.
my.M.SG.NOM younger.M.SG.NOM brother.M.SG.NOM doctor.M.SG.NOM

(12b) 私の弟は医者になった.
Мій молодший брат став лікарем.
my.M.SG.NOM younger.M.SG.NOM brother.M.SG.NOM become.PFV.PST.M.SG doctor.M.SG.INS

(13a) 彼は車の運転ができる.
Він вміє водити машину.
PERS.M.3SG.NOM can.IPFV.PRS.3SG drive.IPFV.INF car.F.SG.ACC

(13b) 彼は泳げる.
Він вміє плавати.
PERS.M.3SG.NOM can.IPFV.PRS.3SG swim.IPFV.INF

(14a) 彼は話をするのが上手だ.
Він вміє гарно говорити.
PERS.M.3SG.NOM can.IPFV.PRS.3SG nicely speak.IPFV.INF

(14b) 彼は走るのが苦手だ.

Він	не	вміє	добре	бігати.
PERS.M.3SG.NOM	NEG	can.IPFV.PRS.3SG	well	run.IPFV.INF

(15a) 彼は学校に着いた.

Він	прийшов	до	школи.
PERS.M.3SG.NOM	arrive.PFV.PST.M.SG	at	school.F.SG.GEN

(15b) 彼は道を渡った／横切った.

Він	перейшов	дорогу.
PERS.M.3SG.NOM	cross.PFV.PST.M.SG	road.F.SG.ACC

(15c) 彼はこの道を通った.

Він	пройшов	/	проїхав	цією	дорогою.
PERS.M.3SG.NOM	go_through.PFV.PST.M.SG		go_through.PFV.PST.M.SG	this.F.SG.INS	road.F.SG.INS

(16a) 彼はお腹を空かしている.

Він	голодний.
PERS.M.3SG.NOM	hungry.M.SG.NOM

(16b) 彼は喉が渇いている.

Він	хоче	пити.
PERS.M.3SG.NOM	want_to.IPFV.PRS.3SG	drink.IPFV.INF

(17a)では，感覚の主体を与格にした無人称文(17a-i)と，主体を主語にした人称文(17a-ii)が使用可能である．(17b)は無人称文である．

(17a) 私は寒い.

i.

Мені	холодно.
PERS.1SG.DAT	cold

ii.

Я	змерз.
PERS.1SG.NOM	cold.M.SG.NOM

(17b) 今日は寒い.

Сьогодні	холодно.
today	cold

(18a-1) 彼は彼（別の人物）を手伝った.

Він	йому	допоміг.
PERS.M.3SG.NOM	PERS.M.3SG.DAT	help.PFV.PST.M.SG

(18a-2) 彼は彼（別の人物）を助けた.

Він	його	спас.
PERS.M.3SG.NOM	PERS.M.3SG.ACC	save.PST.M.SG

(18b-1) 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

Я	допоміг	йому	нести	це.
PERS.1SG.NOM	help.PFV.PST.M.SG	PERS.M.3SG.DAT	carry.IPFV.INF	this.N.SG.ACC

(18b-2) 私は彼の宿題を手伝った.

Я	допоміг	йому	робити	домашнє	завдання.
PERS.1SG.NOM	help.PFV.PST.M.SG	PERS.M.3SG.DAT	do.IPFV.INF	home.N.SG.ACC	assignment.N.SG.ACC

(19a) 私はその理由を彼に聞いた.

Я	спитав	у	нього	про	причини.
PERS.1SG.NOM	ask.PFV.PST.M.SG	at	PERS.M.3SG.GEN	about	reason.F.I.PL.ACC

(19b) 私はそのことを彼に話した.

Я	розповів	йому	про	це.
PERS.1SG.NOM	tell.PFV.PST.M.SG	PERS.M.3SG.DAT	about	this.N.SG.ACC

(20a) 私は彼と会った.

Я	з	ним	зустрів-ся.
PERS.1SG.NOM	with	PERS.M.3SG.INS	meet.PFV.PST.M.SG-REFL

略号一覧

以下に，Leipzig Glossing Rules (https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php) にない／異なるグロスのみを挙げる.

IHREF inherently reflexive 再帰動詞の再帰代名詞
A 活動体
I 不活動体
PERS 人称代名詞

参考文献

Andrusyshen, C. H et al. 1993. *Українсько-Англійський Словник: Ukrainian-English Dictionary*, 5th printing. Toronto: University of Toronto Press.

Medová, Lucie. 2009. Reflexive clitics in the Slavic and Romance languages. Doctoral thesis, Princeton University.

Shevelov, George Y. 1993. Ukrainian. In: Bernard Comrie and Greville G. Corbett (eds.), *The Slavonic Languages*, 947-998. London, New York: Routledge.

執筆者連絡先：hana.ceskarepublika@gmail.com

原稿受理：2026 年 3 月 9 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(8), 2026 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(8), 2026 (Published 2026)
＜特集「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」＞

ドム語：特集補遺データ「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」

Dom: 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence'

千田 俊太郎
TIDA Syuntarô

京都大學
Kyoto University

要旨：本稿は特集補遺「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第 16–18 号, 2011–2013, 東京外国語大学）に寄与するものである．

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence' (*Journal of the Institute of Language Research* 16–18, 2011–2013, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001460
キーワード：モダリティ，ヴォイス，所有，存在
Keywords: modality, voice, possession, existence

1. はじめに

ドム語はパプアニューギニアのシンブー州，グミネ地區の一部とシネシネ地區の一部にわたるドム地域で主として話される言語である．言語概要・調査概要は本誌 29 號所收のドム語データ (16: 「受動表現」,「アスペクト」) と基本的に同じであるが，調査概要のみ下に述べておく．

五人の話者が調査に協力してくださつた．最高齢は 1940 年代生まれと推定される PS，以下相對年齢順に 1960 年前後生まれの MP，1960 年代後半生まれの MM，1970 年代前半生まれの AKP，1970 年代中盤生まれの MS である．全員トク・ピシンを解するが，習得時期は若いものほど早く，流暢である．ただし，公の場で演説をするやうなリーダー格は習得時期に拘はらずトク・ピシンが流暢な傾向があり，そのやうな人物である MM はこの中で最もトク・ピシンの表現力は高い．また，全員がクマン語（變種はキンデ・コンド系）の知識をもつてをり，なかでも MP, MM, AKP の三人は幼少期からクマン語に接してきたためクマン語も流暢に話すことができる．クマン語も演説の場で活用される言語であり，MP, MM はともに公の場でクマン語を驅使するだけの能力をもつ．MS はもともとクマン語は得意ではなかつたが，現在ではクマン語地域で過ごす時間が多く，日常的にクマン語を實踐してゐる．全員が知識をもつもう一つの言語に地域の手話がある．なかでも AKP はクマン語地域の聾者との共同生活を經驗したことがある．また，MP も親しい聾者がをり，會話の様子は流暢に見える．PS，MM，MS は就學經驗が比較的長く，MM は初歩的な英語を覺えてゐる．現在日常的に讀み書きをしてゐる者はゐないが，PS はアルファベット一字あたり數秒で書き上げることもでき，トク・

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

ピシンでの讀み書きが最も上手である．昔トク・ピシンによる教會學校に通つた經驗が關係すると思はれる．筆者の調査對象の中では，英語教育を受けた若者の方が讀み書きが不得意である．

調査は千田が調査票の日本語・英語の例文をトク・ピシンに譯したものを口頭で傳へドム語に譯してもらふ形をとつた．一人ひとりと個別にセッションをもつたために細かい異同のある多くの例文を得た．異同の在り方が，ドム語の理解に資するところがあると考へられる場合，本來の調査意圖に拘はらず，複數の例文を示すこととした．千田が作例して話者が認めた例文は末尾に [TS] と付したが，いづれかの話者の自發的な作文に含まれるものや，省略可能な表現や類義語の確認のみをした場合は付さなかつた．調査項目の目的に合はせるために千田の作例を多く提示するよりは，目的から若干それてゐても有益と思はれる自發的發話があれば採録するやうにした．

なほ，例文の異同に多く含まれるものに多音節語の語末の /e/ が任意に脱落する現象があり，後續の語がポーズなしに發音されるといふ環境で脱落するが，さうでなくとも壯年層以下の世代で脱落形がむしろ優勢であるといふ世代の條件のほか，個人差，地域差，語彙による差などがある．その他，否定の接語 *+kl* の變化形では /l/ が義務的に削除される場合と，任意で脱落する場合があつたり，母音の長短の一部が壯年層以下の世代で中和するなど，音素列レベルの異同がかなり見られる．その他，語彙選擇の違ひ，特に新しい事物を固有語で表現するか，借用語で表現するかなどの違ひが多く見られた．

微細な異同を全ての例文を項目立てると冗長であるため，省略可能であることが確認された表現や，複數の例文のうち少數の形式の出沒狀況を示せばまとめられる項目や，形式の交替を容易に示せる場合については，丸括弧で出沒形式を括つたり，スラッシュで交替形を示して一項目にまとめた．交替形の單位を明確化する必要がある場合は，スラッシュで區切られた交替形のグループを中括弧で括つた．このやうな記號が全てグロスに反映されると多重な記號が頻出することになり，視認性が低まるやうに思はれたので，分かち書きで區切られた分節單位内で表示が必要になる場合を除き，記號をグロス内では省略した．

なほ，調査は 2023 年に行なひ，データ取りまとめに至るまでの調査・研究は科研費 (18K00533, 19KK0012) の助成を受けた．

2. 略號

本稿の略號のうちライプツィヒグロス規則にないものは，以下の通りである．

(1) + clitic boundary with irregular morphophonological behaviour, # word boundary within a lexical unit, ADV adverbialiser, CF clause-final, CONJ conjunctive, CV coverb, DOWN down (relative vertical position), DS different subject, EW echo word, EXPL explicative, IMM imminent, INFR inferred, LEVEL level (relative vertical position), LV light verb, MED medial, MK mutual knowledge, NONVIS non-visual sensory, NSG non-singular, PERM permissive, PF phrase-final, PN proper name, SRD subordinative, SS same subject, UP up (relative vertical position)

前號掲載時と若干のグロス付けの異同がある．直説法 IND を改めて設定するといふ分析の變更に關るものが多い．Tida (2006) では，本資料で平敍法 (略號: DECL，代表形: *-ke*) と呼ぶ形式に直説法といふ名前を與へてゐた．その後の研究では，これを漸次「平敍法」と呼ぶやうにしていつた．このことで，平敍法が疑問法などと對立することが分かりやすく示せるやうになつたと考へる．

今回新たに直説法 IND と呼ぶのは，Tida (2006) の直説法（本資料の平敍法）とは異なるものである．以前の執筆者の分析では，感情法 (emotive)，非判定疑問法 (non-polar question)，特定の機能と關係付けられないその他の人稱・數標識で終る動詞形に異なるグロスを與へてきた．これを判定疑問を表はす有標な疑問法 Q と對立する，機能的に無標（かつ形式的にも無標で現れうる）定形 (finite) の動詞と認め，一括してラベル付けするのが，本資料の直説法である．前號に一件のみ見えるグロスの FIN は過渡期の分析で，以前は感情法 (emotive) と呼んできた用法の一つに該當するため，この資料では直説法 IND とするものに等しい．その他，人稱・數標識で終るものとしてきた動詞形には全て直説法 IND のグロスを付すことになる．

この分析の詳細は別稿に讓ることとする．なほ，直説法の設定と連動して，略號 PQ (polar question) は廢して Q (question) とした．この形式が判定疑問にしか使はれないことにはもちろん變はりない．ライプツィヒグロス規則にあるため略號一覽には示してゐない．

ドム語には，パプア諸語研究で “adjunct nominal” (Foley 1986: 120) オーストラリア原住民語研究で “coverb” (Dixon 2002: 60, 187) などと呼ばれてきた言語要素がある．これをオーストラリアの慣例に倣つて共動詞と呼ぶと，共動詞は語形變化せず，なんらかの輕動詞とほぼ常に共起して，述語の一部をなすものである．グロスの譯語では英語の動詞あるいは形容詞で譯したが，ドム語の動詞語根と區別しやすいやうに，共動詞に對して與へた動詞の譯語には，“to.help” のやうに to を付した．本稿のドム語動詞のグロスは，“say” 等，to なしの英語動詞の譯語を與へてあるほか，上記の直説法の設定とも關聯して，必ず機能を示すラベル (IMP, IND, INF 等) がついてゐることでも共動詞と區別することができる．

3. 「モダリティ」（語研論集　第 16 號）

3-1　（その仕事が終はつたら）もう歸つてもいいですよ．You may go home (when you are done with that work).

(2) a. *ˈen ˥konan ˥i ˥el ˥kor-a-g-ˈi(=(ˈ)rae) (ˈen) ˈer ˥po/˥pa.*
2 work DEM make.INF COMPL-FUT-2SG.SRD-DEM(=MK) (2) to go.IMP/go.IMP [MS, PS]

あなたはその仕事をし終はつたら行きなさい．

b. *ˈen ˥konan ˥i ˥el ˥kor-a-g-ˈi ˈen ˈer ˥na-ge.* [MP]
2 work DEM make.INF COMPL-FUT-2SG.SRD-DEM 2 to go.FUT-2SG.DECL

あなたはその仕事をし終はつたら行つてもよい．

c. *(ˈen) ˥konan ˥i ˥el ˥kor-a-d-ˈa(e)(=(˥)we) ˈen ˈer ˈila ˈp-re*
(2) work DEM make.INF COMPL-FUT-2SG.SRD-MK(=PF) 2 to home go-CONJ(SS)
ˈer ˥na-n+ˈna/˥na-ge. [MM, AKP]
to go.FUT-2SG.IND+EXPL/go.FUT-2SG.DECL

その仕事をし終はつたら，あなたは家の方に歸つてもよいよ/よい．

3-2 （腐つてゐるから，あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな．You may not eat that.

(3) a. *ˈkepa ˌkomna ˌi(=ˌwe) (ˌbl) ˈdl ˌsu-m+ˈia. (ˈen)*
sweet.potato vegetable DEM(=PF) rot.CONJ(SS) to.stink LV(hit)-3SG.IND+EXPL 2
ˈne+(ˈ)kl-o. [MS, MM, MP]
eat+NEG-IMP

その食べ物は（腐つて）悪臭がするよ．（あなたは）食べるな．

b. *ˈkal ˌi=ˌwe ˌbl ˈdle ˌsu-m=ˌua. ˈen ˈne+(ˈ)kl-i-o.* [PS]
thing DEM=PF rot.CONJ(SS) to.stink LV(hit)-3SG.IND=CF 2 eat+NEG-PL-IMP

それは腐つて悪臭がする．あなたたちは食べるな．

c. *ˈkal ˈkan ˌi ˈdle ˈs-re ˌbl-e ˌel-m+ˈia. ˈen*
thing PL DEM to.stink LV(hit)-CONJ(SS) rot-CONJ(SS) make-3SG.IND+EXPL 2
ˈne+(ˈ)kl-o. [AKP]
eat+NEG-IMP

それらは悪臭がしたり腐つたりしてゐるよ．あなたは食べるな．

3-3 （遅くなつたので）私たちはもう歸らなければならない．We must go home now.

(4) a. *ˈs#ˌbol-m-a. ˈer ˈkol ˈila ˈna-pn+(ˈ)a.* [MS]
get.dark-3SG-PERM to back home go.FUT-1PL.IND+EXPL

日が暮れた（その事實は覆しやうがない）．家に歸らうよ．

b. *(ˈ)gran ˈsuna ˈyo-m+(ˈ)ia. ˈnone ˈer ˈila ˈna-pn.* [MM]
night centre be-3SG.IND+EXPL 1NSG.INCL to home go.FUT-1PL.IND

夜中だ．我々は家に歸らう．

c. *(ˈ)gran ˈsuna ˈyo-m+(ˈ)ia. ˈna ˈer ˌo-pn+ˈa.* [MM]
night centre be-3SG.IND+EXPL 1 to go-1PL.IND+EXPL

夜中だ．我々は行くよ．

d. *ˈs#ˌbol-m+ˈia. ˈna ˈer ˈkol ˈp ˈer ˈila ˈp-re ˈer*
get.dark-3SG.IND+EXPL 1 to back go.INF to home go-CONJ(SS) to
ˈna-pge. [AKP]
go.FUT-1PL.DECL

日が暮れたよ．我々二人は家の方に歸つて行かう．

e. *⌜s#∧bol-m+⌜ia.* *∨none* *⌜er ⌜kole ⌜ila* *∨na-pge.* [MP]
get.dark-3SG.IND+EXPL 1NSG.INCL to back home go.FUT-1PL.DECL

日が暮れたよ．我々は家に歸る．

f. *⌜s#∧bol-m+∧io.* *⌜na ⌜er ⌜kol ⌜p* *⌜er ⌜ila* *∨na-pn+(∧)o.* [PS]
get.dark-3SG.IND+EXPL 1 to back go.INF to home go.FUT-1PL.IND+EXPL

日が暮れたねえ．我々は家に歸らうねえ．

3-4 （雨が降るさうだから）傘を持つて出かけたはうがいいよ．You should take an umbrella.

(5) a. *∨kamn ∧s-ral* *∧el-m+⌜ia.* *⌜en ∧ambrala ⌜i-r* *∧pa/∧po* [MS]
rain fall-IMM make-3SG.IND+EXPL 2 umbrella take-CONJ(SS) go.IMP/go.IMP

雨が降りさうだよ．あなたは傘を持つて行きなさい．

b. *∧elma ∨kamn ∧s-na-gwa* *∨pa-m+(∧)io.* *⌜en ∧wai ∧el* *∧ambrala*
now rain fall-FUT-3SG.SRD INFR-3SG.IND+EXPL 2 good make.CONJ(SS) umbrella
⌜i ⌜i *∧po.* [PS]
DEM take.INF go.IMP

雨が降りさうだねえ．あなたはちやんとしてこの傘を持つて行きなさい．

c. *∨kamn ∧s-ral* *∧el-m+⌜ia.* *⌜en ∧wai ⌜ta el-∨a-gi* *∧ambrala*
rain fall-IMM make-3SG.IND+EXPL 2 good one make-FUT-2SG.SRD.DEM umbrella
⌜i *∧po* [AKP]
take.INF go.IMP

雨が降りさうだよ．あなたはちやんとするなら傘を持つて行きなさい．

d. *∨kamn ∧s-ral* *∧el-m+⌜ia.* *⌜en ∧komna ∨kal ∧s-ga* *∧maket*
rain fall-IMM make-3SG.IND+EXPL 2 vegetable thing harvest-2SG.SRD market
el-∨a-n=(∧)ba *⌜en ∧ambrala ⌜i-r* *∧na-ga* *∧wai*
make-FUT-2SG.IND=but 2 umbrella take-CONJ(SS) go.FUT-2SG.SRD good
∨pa-m+(⌜)ia. [MM]
lie-3SG.IND+EXPL

雨が降りさうだよ．あなたは野菜やらを收穫したのを市に出すところだが，あなたは傘を持つて行くのがいいよ．

e. *ˊkamn ˧s-ral ˧el-m+˩ia. ˩en ˧amrala ˧i ˩i*
rain fall-IMM make-3SG.IND+EXPL 2 umbrella(umrella) DEM take.INF
˧na-ga ˧wai ˊpa-m+(˩)ia. [MP]
go.FUT-2SG.SRD good lie-3SG.IND+EXPL

雨が降りさうだよ．あなたはこの傘を持つて行くのがいいよ．

3-5 歳をとつたら，子供の言ふことを聞くべきだ／聞くものだ．You (People) should listen to your(their) children when you(they) get old.

(6) a. *˩en ˩bia ye-ˊna-ga ˧ikn ˊgaal ˧kul ˊye-gi*[1] *˩ka*
2 to.get.old LV(be)FUT-2SG.SRD time kid bear.INF lull-2SG.SRD.DEM word
˧d-na-gwa ˩pl-o. [MS]
say-FUT-3SG.SRD listen-IMP

あなたは歳を取つた時に，産んだこの子が言ふことを聞きなさい．

b. *˩en (˧mol ˩i ˩p) ˩bia ye-ˊna-ga {˧ikn=˩rae / (˧ikn ˧i)}*
2 (stay.INF take.INF go.INF) to.get.old LV(be)-FUT-2SG.SRD time=MK time DEM
ˊgaal ˧kul ˊye-ga ˩ka ˧d-na-gwa(=˩mere) ˩pl-o. [MM, PS]
kid bear.INF LV(be)-2SG.SRD word say-FUT-3SG.SRD(=as) listen-IMP

あなたは（過ごしていつて）歳を取つたその時，産んだ子が言ふことを（そのまま）聞きなさい．

c. *˩en ˩bia ye-ˊna-ga ˧ikn=˩rae ˩wa-n ˩ka ˧d-na-gwa*
2 to.get.old LV(be)-FUT-2SG.SRD time=MK son-2SG.POSS word say-FUT-3SG.SRD
˩pl-o. [MM]
listen-IMP

あなたは歳を取つたその時は息子が言ふことを聞きなさい．

d. *˩en ˩bia ye-ˊna-ga ˊgaal ˧kul ye-ˊna-ga ˩ka*
2 to.get.old LV(be)-FUT-2SG.SRD kid bear.INF lull-FUT-2SG.SRD word
˧d-na-gwa=˩mer ˧i ˩pl-o. [MP]
say-FUT-3SG.SRD=as DEM listen-IMP

あなたは歳を取つたら子を産んであつたら（その子が）言ふことをそのまま聞きなさい．

[1] 「生む，子供としてもつ」は *˧kul ˊye-* (bear.INF lull-) と表現され，入手・作成し使用・消費するといふ一連の所有述語表現群と同じ構造をもつものと考へられる（千田 2002, Tida 2006）．グロスは一語づつ與へてある．

e. *⌜en ⌜bia ye-/na-ga ⌝ikn ⌝i /gaal ⌜ka ⌝d-na-gwa*
2 to.get.old LV(be)-FUT-2SG.SRD time DEM kid word say-FUT-3SG.SRD
pl-/a-ga. [AKP]
listen-FUT-2SG.SRD

あなたは歳を取つたその時は子の言ふことを聞くべきだ.

3-6 お腹が空いたので，（私は）何か食べたい．I'm hungry, so I want to eat something.

(7) a. *⌜na ⌝knan ⌝go-ka /kepa ⌝komna /tau ⌝ne-ra-ka/⌝ne-ra-l=⌝ba.*
1 hunger feel-1SG.SRD sweet.potato vegetable some eat-FUT-1SG.SRD/eat-FUT-1SG.IND=but [MS]

私はお腹が空いたので食べ物をちよつと食べようと思つて/食べたいなあ.

b. *⌜na ⌝knan ⌝go-ka /kepa ⌝komna ⌜ta ⌝ne-ra-ka /pai*
1 hunger feel-1SG.SRD sweet.potato vegetable one eat-FUT-1SG.SRD INFR.INF
⌝du-m=⌝ba. [MM]
NONVIS-3SG.IND=but

私はお腹が空いたので食べ物をなにか食べたい氣分だなあ.

c. *⌜na ⌝knan ⌝go-ka /kepa ⌝komna ⌜ta ⌝ne-ra-l=⌜d*
1 hunger feel-1SG.SRD sweet.potato vegetable one eat-FUT-1SG.IND=QUOT
⌝pl=⌝ua. [PS]
feel.1SG.IND=CF

私はお腹が空いたので食べ物をなにか食べようと思ふ.

d. *⌜na ⌝knan ⌝gol ⌝p-ke. ⌜na /kal ⌝kan=⌜ta ⌝ne-ra-l=⌜d*
1 hunger feel.INF feel.1SG.DECL 1 thing kind=one eat-FUT-1SG.IND=QUOT
⌝p-ke. [AKP]
feel-1SG.DECL

私はお腹が空いた．私はなんらかのものを食べようと思ふ.

3-7 私が持ちませう．I will take that.

(8) a. *⌜na kau-/ra-l-o?* [MS]
1 carry.on.shoulder-FUT-1SG-Q

私が擔ぎませうか.

b. *ˀna (ˊ)au ˊpl ˋd-ra-l-o?* [MS]
1 hold.INF to.help LV(say)-FUT-1SG-Q

私が手傳ひませうか.

c. *ˀna kau-ˊra-l / kau-ˊra-l+(ˀ)la.* [TS]
1 carry.on.shoulder-FUT-1SG.IND carry.on.shoulder-FUT-1SG.IND+EXPL

私が擔ぎませう/擔ぎますね.

d. *ˀna (ˊ)au ˊpl d-ˋra-l / d-ˋra-l+ˀla.* [TS]
1 hold.INF to.help LV(say)-FUT-1SG.IND LV(say)-FUT-1SG.IND+EXPL

私が手傳ひませう/手傳ひますね.

e. *ˀna kn-ˊa-ke. / kn-ˊa-l.* [AKP]
1 wear.on.shoulder-FUT-1SG.DECL wear.on.shoulder-FUT-1SG.IND

私が肩にかけます/肩にかけませう.

f. *ˀen (ˋ)bona ˋgana ˊkn-gi ˋipn ˋdo-m+ˀia.*
2 baggage EW wear.on.shoulder-2SG.SRD.DEM heavy LV(burn(INTR))-3SG.IND+EXPL
ˀna kn-ˊa-l-a ˋyu-o [MM]
1 wear.on.shoulder-FUT-1SG-PERM take-IMP

あなたの肩からかけてゐる荷物は重いですよ．私が肩からかけることにして寄越しなさい.

g. *ˀen (ˋ)bona ˋgana ˊkn-gi ˋipn ˋdo-m+ˀia.*
2 baggage EW wear.on.shoulder-2SG.SRD.DEM heavy LV(burn(INTR))-3SG.IND+EXPL
ˀna kn-ˊa-l(=(ˋ)wo) / kn-ˊa-pn [MM]
1 wear.on.shoulder-FUT-1SG.IND(=CF) wear.on.shoulder-FUT-1PL.IND

あなたの肩からかけてゐる荷物は重いですよ．私が肩からかけませう.

h. *ˀen ˋbek ˋipn ˋdo-m+ˀia. ˀna ˊau ˀkul ˋd-ra-l-o?*
2 bag heavy LV(burn(INTR))-3SG.IND+EXPL 1 hold.INF to.lift LV(say)-FUT-1SG-Q
ˀna ˊkau ˀi ˀi ˀp ˀba ˀen ˋte-ra-l-e.
1 carry.on.shoulder.INF take.INF take.INF go.INF halfway 2 give-FUT-1SG-FIN [MP]

あなたの袋は重いですよ．私が持ち上げ（手傳ひ）ませうか．私が途中まで肩に擔いで行つてあげませう.

i. *˥en (∧)bona ∧gana ∧ipn ∧de-na-gwa ˥ta ye-∨na-gwi ˥na*
2 baggage EW heavy LV(burn(INTR))-FUT-3SG.SRD one exist-FUT-3SG.SRD.DEM 1
˥u {kau-∨ra-l=(∧)wa. / ∨kau-re ∨au
come.INF carry.on.shoulder-FUT-1SG.IND=CF carry.on.shoulder-CONJ(SS) hold.INF
˥kule ∧d-ra-l=∧ua.} [PS]
to.lift LV(say)FUT-1SG.IND=CF

あなたに重い荷物がなにかあるやうなら私がそちらに行つて肩に擔ぎます/肩に擔いで手傳ひます.

3-8 ぢやあ，一緒に晝ご飯を食べませう．Let’s eat lunch together.

(9) a. *∨non ˥para ∧no-pn-o.* [MS]
1NSG.INCL all eat-1PL-Q

みなで食べませうか.

b. *∨non ˥para ne-∨ra-pn.* [MS]
1NSG.INCL all eat-FUT-1PL.IND

みなで食べませう.

c. *∨none ∨ama ne-∨ra-pge.* [MP]
1NSG.INCL together eat-FUT-1PL.DECL

一緒に食べます.

d. *∨ene ∨none (˥para ˥para) (∧belo) ∨kepa ∧komna (˥para) ne-∨ra-pn.*
then 1NSG.INCL (all all) (noon) sweet.potato vegetable (all) eat-FUT-1PL.IND
[MM]

では（みな一緒に）（晝）ご飯を（みな）食べませう.

e. *∨ene ∨non ˥para ˥para ne-∨ra-pga.* [AKP]
then 1NSG.INCL all all eat-FUT-1PL.SRD

ではみな一緒に食べてはいかが.

f. *˥para=(∧)wa. ∨none ∨kepa ∧komna ˥i ∨ama ne-∨ra-pn=(∧)wa.*
enough=CF 1NSG.INCL sweet.potato vegetable DEM together eat-FUT-1PL.IND=CF
[PS]

よろしい．我々食事を一緒にとります.

3-9　一緒に晝ご飯を食べませんか？ Shall we eat lunch together?

(10) a. *(/vene) /vnone 「para (「para) ne-/ra-pn-o?* [MM, MP]
(then) 1NSG.INCL all (all) eat-FUT-1PL-Q

（では）みな（一緒に）食べませうか.

b. */vnone/vnono (/vkepa \komna) /vama ne-/ra-pn-o?* [PS]
1NSG.INCL/1NSG.INCL (sweet.potato vegetable) together eat-FUT-1PL-Q

一緒に（ご飯を）食べませうか.

c. */vyel el-/van /vnon 「para ne-/ra-pn-o?* [MS]
like.this do-FUT.3SG.CONJ(DS) 1NSG.INCL all eat-FUT-1PL-Q

さういふことなら我々みなで食べませうか？

d. */vyel el-/van /vnon 「para ne-/ra-pn.* [MS]
like.this do-FUT.3SG.CONJ(DS) 1NSG.INCL all eat-FUT-1PL.IND

さういふことなら我々みなで食べませう.

e. */vene 「para ne-/ra-pn=(\)mo?* [AKP]
then all eat-FUT-1PL.IND=or

ではみなで食べることにしませうか？

3-10　明日，良い天氣になるといいなあ．／明日は良い天氣になつてほしいなあ．I wish it would be sunny tomorrow.

(11) a. *\kui#「mol /vkamn \wai el-/a-m=(\)ba.* [MM, MP]
tomorrow world good do-FUT-3SG.IND=but

明日いい天氣になればなあ.

b. *\kui#「mol /vkamn 「s+(/)kl-/a-m=(\)ba.* [MM]
tomorrow rain LV(hit)+NEG-FUT-3SG.IND=but

明日雨が降らなければなあ.

c. *\kui#「mol /vkamn \wai el-/a-gwa \wai \p-ke/\pl=\ba/pl-/a-ke.*
tomorrow world good do-FUT-3SG.SRD good feel-1SG.DECL/feel.1SG.IND=but/feel-FUT-1SG.DECL [MP]

明日いい天氣になれば嬉しい/嬉しいけどなあ/嬉しいことだらう.

d. *\kui#「mol /vkamn \wai el-/a-gwi \wai \pl=\uo.* [PS]
tomorrow world good do-FUT-3SG.SRD.DEM good feel.1SG.IND=CF

明日いい天氣になれば嬉しい.

e. *⌜na ∧wai ∧p-ki ∧kui#⌜mol ∧ek ∧wai ⌜ta ye-∨na-gwa.* [AKP]
1 good feel-1SG.SRD.DEM tomorrow time good once be-FUT-3SG.SRD

私にとつて嬉しいのは明日いい天氣になること.

f. *∧kui#⌜mol ∧ek ∧wai ⌜ta ye-∨na-gwa ∧wai ∧p-ke.* [TS]
tomorrow time good once be-FUT-3SG.SRD good feel-1SG.DECL

明日いい天氣になれば嬉しい.

3-11 （私はここで待つてゐるから）すぐにそれを持つて來なさい. (I will wait here.) Bring it here immediately.

(12) a. *⌜na (∧)mal ∧i ∧sul pai-∨ra-l+(⌜)la ⌜en ∨kal ∧i=⌜rae ∧orpl=⌜d*
1 vicinity DEM to.wait LV(lie)-FUT-1SG.IND+EXPL 2 thing DEM=MK fast=ADV
⌜i (∧)mal ∧i ∧u-o. [MM]
take.INF vicinity DEM come-IMP

私はここで待つてゐるからお前はそのものをすぐに持つてここに來なさい.

b. *⌜en ∨tarap ⌜p ∨kal ∧i ∧yu-na-n-a ∧p-a.* [MP]
2 quickly go.INF thing DEM bring-FUT-2SG-PERM go-IMP

お前はすぐ行つてそのものを持つて來るために行きなさい.

c. *⌜en ∨tarap ⌜p ∨kal ∧i ∧yu-o.* [MP]
2 quickly go.INF thing DEM bring-IMP

お前はすぐ行つてそのものを持つて來なさい.

d. *⌜en ⌜muku ⌜d ⌜er ⌜p-re ∨kal ∧i ∧yu-o.* [PS]
2 to.run LV(say).INF to go-CONJ(SS) thing DEM bring-IMP

お前は走つて行つてそのものを持つて來なさい.

e. *⌜en ∧orpl=⌜d ⌜p ∨kal ∧kan ∧i ∧yu-o.* [AKP]
2 fast=ADV go.INF thing kind DEM bring-IMP

お前はすぐに行つてさういつたものを持つて來なさい.

f. *(⌜en) (⌜p) (∧orpl=⌜d) ∨kal ∧i ∧yu-o/∧yu-a.* [MS]
(2) (go.INF) (fast=ADV) thing DEM bring-IMP/bring-IMP

（お前は）（行つて）（すぐに）そのものを持つて來なさい.

g. *∨kal ∧i ∧orpl=⌜d ∧yu-o/∧yu-a.* [MS]
thing DEM fast=ADV bring-IMP/bring-IMP

そのものをすぐに持つて來なさい.

3-12 そのペンをちよつと貸していただけませんか？ Could(Would/Can/Will) you lend me that pen?

(13) a. *ˀen ᴺbairo ˀi ˀna ᴺte-go ˀna ᴺkonan ˀkepl=(ˀ)ta*
2 ballpoint DEM 1 give-2SG.CONJ(DS) 1 work small=one
ᴺel-e=ᴵpare ˀen {ᴺte-ra-l=ᴺuo. / ˀte ˀkole
do-CONJ(SS)=and(SS) 2 give-FUT-1SG.IND=CF give.INF back
ᴺer-a-l=ᴺuo.} [PS]
move-FUT-1SG.IND=CF

あなたがボールペンをくれたら，ある小さな用事に使つて返します/返してあげます.

b. *ˀen ᴺpen ˀna ᴺte-go ˀna ᴺkonan ˀkepl=(ˀ)ta ᴺel ˀen*
2 pen 1 give-2SG.CONJ(DS) 1 work small=one do.CONJ(SS) 2
ᴺte-ra-l+(ˀ)la. [MS]
give-FUT-1SG.IND+EXPL

あなたがペンをくれたら，ある小さな用事に使つて返しますからね.

c. *ˀen ᴺbairo ᴺi ˀna ᴺt-o./ᴺte-go ˀna ᴺkonan ˀyoko=(ˀ)ta*
2 ballpoint DEM 1 give-IMP/give-2SG.CONJ(SS) 1 work little=one
ᴺel-e(=ᴵpare) ˀen ˀte ˀkol ᴺer-a-l+ˀla. [MP, AKP]
do-CONJ(SS)(=and(SS)) 2 give.INF back move-FUT-1SG.IND+EXPL

このボールペンをください．/くれたらちよつと使つて（そのあと）返してあげますからね.

d. *ˀen ᴺbl ᴺpen ᴺi ᴺelma ˀna ᴺte-go ˀna ᴺkonan ˀyoko=(ˀ)ta*
2 stick pen DEM now 1 give-2SG.CONJ(DS) 1 work little=one
ᴺel ˀen ᴺte-ra-l. [MM]
do.CONJ(SS) 2 give-FUT-1SG.IND

あなたがこのペンをくれたらちよつと使つて返しますね.

3-13 あの人は中國語が讀めます．／あの人は中國語を讀むことができます[2]．He can read Chinese.

(14) a. *(ᴺ)tokples ᴺsaina ᴺpl-gwe.* [MS, MP]
language China know(NONVIS)-3SG.DECL

（あの人は）中國語（といふ音聲言語）を知つてゐます.

[2] 「讀める」を表はす表現の場合，ドム語では可能表現ではなく「知つてゐる」の表現を應用することになる．ドム語では「知つてゐる」ことは知覺動詞で表はされる．ドム語の基本的な知覺動詞には，視覺・非視覺で對立する，*ᴵkan-*「見る」，*ᴺpl-*「聞く，感じる」の二つがあり，これらが「知つてゐる」を表はす用法をもつ．詳しくは千田 (2009) を參照されたい.

b. *(˥i)　˩saina　˩tokples/˥ka　˩pl-gwe.*　[MS, AKP]
(DEM) China　language/word　know(NONVIS)-3SG.DECL

（あの人は）中國の（音聲）言語を知つてゐます.

c. *˩yal　˥i　˩tokples　˩saina　˥i　˩pl-m=˩ua.*　[PS]
man　DEM　language　China　DEM　know(NONVIS)-3SG.IND=CF

（あの人は）中國の（音聲）言語を知つてゐます.

d. *˩yal　˩i　˩saina　˥ka　˧kel　˧kan-m+(˥)ia.*　[MM]
man　DEM　China　word　read.INF　know-3SG.IND+EXPL

あの人は中國語の讀み方を知つてゐますよ.

e. *˩saina　˩tokples/˥ka　˧kel　˧kan-gwe.*　[MS]
China　language/word　read.INF　know-3SG.DECL

（あの人は）中國語の讀み方を知つてゐます.

f. *˥i　˩tokples　˩saina　˧kel　˧kan-gwe.*　[MP]
DEM　China　language/word　read.INF　know-3SG.DECL

（あの人は）中國語の讀み方を知つてゐます.

g. *˥i　˩saina　˩pepa　˧kel　˧kan-gwe.*　[AKP]
DEM　China　paper　read.INF　know-3SG.DECL

（あの人は）中國文の讀み方を知つてゐます.

h. *˩tokples　˩saina　˥i=(˩)we　˩pl-e　˧kan-e　˩el-m=˩ua.*
language　China　DEM=MK　know(NONVIS)-CONJ(SS)　know-CONJ(SS)　do-3SG.IND=CF　[PS]

（あの人は）中國の言語については見聞きして知つてゐます.

(15) a. *˩yal　˩i　˧ma-m　˩kul-gwa　˥ka　˩pl-m+˥ia.*　[MM]
man　DEM　mother-3SG.POSS　bear-3SG.SRD　word　know(NONVIS)-3SG.IND+EXPL

あの人は英語（「母の産んだ言葉」[3]といふ音聲言語）を知つてゐますよ.

b. *˩yal　˩i　˧ma-m　˩kul-gwa　˥ka　˧kel　˧kan-m+(˥)ia.*　[MM]
man　DEM　mother-3SG.POSS　bear-3SG.SRD　word　read.INF　know-3SG.IND+EXPL

あの人は英語の讀み方を知つてゐますよ.

[3] 語源詳細は不明だが，英語をこのやうに表現することがある.「母語」といつた含みはない.

c. *(ˊi) ˆIglis ˆpl-gwe.* [MS, MP, AKP]
(DEM) English know(NONVIS)-3SG.DECL

（あの人は）英語（といふ音聲言語）を知つてゐます.

d. *ˆyal ˊi ˆIglis ˆpl-m=ˆua.* [PS]
man DEM English know(NONVIS)-3SG.IND=CF

（あの男の人は）英語（といふ音聲言語）を知つてゐます.

e. *ˆi ˆIglis ˇkel ˇkan-gwe.* [MS, MP, AKP]
DEM English read.INF know-3SG.DECL

（あの人は）英語の讀み方を知つてゐます.

f. *ˆyal ˊi ˆIglis ˆbuk ˇkan-m ˊi=(ˆ)wa.* [PS]
man DEM English book look-3SG.IND DEM=CF

あの人は英語の本を讀みます（讀めます）.

g. *ˆyal ˊi ˆIglis ˆbuk ˇkel-e ˇkan-m=(ˆ)wa.* [PS]
man DEM English book read-INF know-3SG.IND=CF

あの人は英語の本の讀み方を知つてゐます.

3-14 明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，讀めない．I can’t read what is written here because the light is so weak.

(16) a. *ˆkewa ˆwai ˊta ˊde+(ˇ)k-gwa (ˆpl-e) ˆpepa ˊmn*
torch good IRR burn(INTR)+NEG-3SG.SRD (think-CONJ(SS)) paper pattern
kel-ˇa-ka ˆkun ˊta ˊe+ˇk-gwe. [MS]
read-FUT-1SG.SRD sufficient IRR LV(make)+NEG-3SG.DECL

明かりがよく燈らず，文字を讀まうとしてもうまくいかない.

b. *ˆkewa ˊgl (ˊ)d ˊta ˊde+(ˇ)kl-gwa ˊna ˇkal ˇpa-gwi*
torch strong LV(say).INF IRR burn(INTR)+NEG-3SG.SRD 1 thing lie-3SG.SRD.DEM
kel-ˇa-ka ˆkun ˊta ˊe+ˇkl-m+(ˊ)ia. [MM]
read-FUT-1SG.SRD sufficient IRR LV(make)+NEG-3SG.IND=EXPL

明かりが強く燈らず，ここにあるものを讀まうとしてもうまくいかない.

3-15　（朝早く出發したから）彼らはもう着いてゐるはずだ／もう着いたに違ひない．They should have arrived by now.

(17) a. *ʌkui#ʃmol ʃki=(ʃ)kan (ʌ)mal ʌya ʃki#ʌkor-wdae ʃp/ʌkware ʌgorka*
morning early=time vicinity DEM.PROX leave-3SG.SRD.MK go.INF/already PN
ʌmol ʌkor-gwe. [MS]
stay.INF COMPL-3SG.DECL

朝早くここを出たのだから，行つて/もうゴロカに着いてゐる（だらう）.

b. *ʌkui#ʃmol ʃki=(ʃ)kan (ʌ)mal ʌya ʃki#ʌkor-wdae ʃp/ʌkware ʌgorka*
morning early=time vicinity DEM.PROX leave-3SG.SRD.MK go.INF/already PN
ʌime ʌmol ʌkor-al ʌkor-gwe. [MS]
DEM.DIST.DOWN stay.INF COMPL-IMM COMPL-3SG.DECL

朝早くここを出たのだから，行つて/もうあちらゴロカに着いてゐるはずだ.

c. *ʌkui#ʃmol ʃki=(ʃ)kan (ʌ)mal ʌya ʃki#ʌkor-wdae ʃp/ʌkware ʌgorka*
morning early=time vicinity DEM.PROX leave-3SG.SRD.MK go.INF/already PN
ʌime ʌmol ʌkor-m=ʃd ʌp-ke. [MS]
DEM.DIST.DOWN stay.INF COMPL-3SG.IND=QUOT think-1SG.DECL

朝早くここを出たのだから行つて/もうあちらゴロカに着いてゐると思ふ.

d. *ʌyal=ʃkan ʌi ʌsuna=(ʃ)ba ʃki ʌai ʌdm ʃki#ʌkor-e ʃer ʌo-gwa*
man=PL DEM morning=EM early place site leave-CONJ(SS) to go-3SG.SRD
ʌdu-m+ʃia, ʌene, (ʃp) ʌgorka mol-ʌal ʌmol-m+ʃia. [MM]
it.is.that-3SG.IND+EXPL then go.INF PN stay-IMM stay-3SG.IND+EXPL

彼らは朝早くここを出たのだから，だから（行つて）ゴロカにゐるはずだ.

e. *ʌyal=ʃkan ʌi ʌsuna=(ʃ)ba ʃki ʌai ʌdm ʃki#ʌkor-e ʃer ʌo-gwa*
man=PL DEM morning=EM early place site leave-CONJ(SS) to go-3SG.SRD
ʌdu-m+ʃia, ʌene, ʌgorka ʌnal ʌo-m+ʃia. [MM]
it.is.that-3SG.IND+EXPL then PN go.IMM go-3SG.IND+EXPL

彼らは朝早くここを出たのだから，だからゴロカに行つたはずだ.

f. *ʌkui#ʃmol=(ʃ)kane ʃila ʌkor-igwe. ʌkware (ʃer) ʌgorka ʌe-igwe.* [MP]
morning=time home leave-3PL.DECL already to PN go-3PL.DECL

朝に家を出たんだ．もうゴロカに行つた（らう）.

g. *ꞌkui#ˈmol=(ˈ)kane ˈila ꞌkor-igwe. ꞌkware ˈer ꞌe-igwa ꞌgorka mol-ꞌal*
morning=time home leave-3PL.DECL already to go-3PL.SRD PN stay-IMM
ꞌmol-igwe. [MP]
stay-3PL.DECL

朝に家を出たんだ．もう行つてゴロカにゐるはずだ．

h. *ꞌkui#ˈmol ˈki ˈila ˈki#ꞌkor-e ꞌe-igwa ꞌgorka (mol-ꞌal) ꞌmol-im=ꞌua.*
morning early home leave-CONJ(SS) go-3PL.SRD PN stay-IMM stay-3PL.IND=CF
[PS]

朝に家を出て行つたから，ゴロカにゐる（だらう）．

i. *ꞌkui#ˈmol=(ˈ)kan ꞌi ˈila ˈki#ꞌkor-gwa ˈer ˈp ꞌgorka ꞌmol*
morning=time DEM home leave-3PL.SRD to go.INF PN stay.INF
ꞌkor-igwe. [AKP]
COMPL-3PL.DECL

朝には家を出たんだから，行つてゴロカに着いてゐる（だらう）．

3-16 （あの人は）明日はたぶん來ないだらう．He probably will not come tomorrow.

(18) a. *ꞌkui#ˈmol ˈi ˈta ˈu+(ꞌ)kl-a-m=(ˈ)d ꞌp-ke.* [MP]
morning DEM IRR come+NEG-FUT-3SG.IND=QUOT think-1SG.DECL

明日その人は來ないと思ふ．

b. *ꞌkui#ˈmolo ˈi ˈta ˈu+(ꞌ)kl-a-m-e=(ˈ)d ꞌpl=ꞌuo.* [PS]
morning DEM IRR come+NEG-FUT-3SG-IND=QUOT think.1SG.IND=CF

明日その人は來ないと思ふ．

c. *ꞌkui#ˈmol ˈna ꞌp-ka ˈta ˈu+(ꞌ)kl-a-m=(ˈ)d ꞌp-ke.*
morning 1 think-1SG.SRD IRR come+NEG-FUT-3SG.IND=QUOT think-1SG.DECL
[MS]

明日，私が思ふに，（その人は）來ないと思ふ．

d. *ꞌkui#ˈmol ˈna ꞌp-ki ˈta ˈu+(ꞌ)kl-a-m=(ˈ)d ꞌp-ke.*
morning 1 think-1SG.SRD.DEM IRR come+NEG-FUT-3SG.IND=QUOT think-1SG.DECL
[AKP]

明日，私が思ふには，（その人は）來ないと思ふ．

e. *ꞌyal ꞌi ꞌkui#ˈmol ˈta ˈu+(ꞌ)kl-a-gwa ꞌpl+ˈla.* [MM]
man DEM morning IRR come+NEG-FUT-3SG.SRD think.1SG.IND+EXPL

その人は，明日來ないことと思ふよ．

3-17　彼らはまだ來ないなんて，きつと途中で車が壊れたんぢやないか．They haven’t come yet, their car must have broken down.

(19) a. *ʌyal=ʃkan ʌi(=ʃrae) ʃta ʃu+(ʌ)kl-im+(ʃ)ia, ʌkol (ʌbl) ʃba (ʌi) ʌkar*
man=PL DEM(=MK) IRR come+NEG-3PL.IND+EXPL road big halfway DEM car
ʃki ʌel-m=ʌmo? [MS, MP, AKP]
bad make-3SG.IND=or

彼らが來ないのは，途中で車が壊れたのかなあ．

b. *ʌyal=ʃkan ʌi(=ʃrae) ʃta ʃu+(ʌ)kl-m+(ʃ)ia, ʌkol ʃba ʌkar ʃki*
man=PL DEM(=MK) IRR come+NEG-3SG.IND+EXPL road halfway car bad
ʌel-m=ʌmo? [MS, MM]
make-3SG.IND=or

彼らが來ないのは，途中で車が壊れたのかなあ．

c. *ʌyal=ʃkan ʌi=ʃrae ʃta ʃu+(ʌ)kl-m+(ʃ)ia, ʌkol ʃba ʌkar ʃki el-ʌal*
man=PL DEM=MK IRR come+NEG-3SG.IND+EXPL road halfway car bad make.IMM
ʌel-gwe. [TS]
make-3SG.DECL

彼らが來ないのは，途中で車が壊れたに違ひない．

d. *ʌyal=ʃkan ʌi(=ʃrae) ʃta ʃu+(ʌ)kl-m+(ʃ)ia, ʌkol ʃba ʌkar ʃki*
man=PL DEM(=MK) IRR come+NEG-3SG.IND+EXPL road halfway car bad
ʌel-m=ʃkana. [TS]
make-3SG.IND=looks.like

彼らが來ないのは，途中で車が壊れたんぢやないか．

e. *ʌepal ʌlain ʌi=ʃrae ʃta ʃu+(ʌ)kl-im+(ʃ)ia, ʌkar ʃta ʃu*
people group DEM=MK IRR come+NEG-3PL.IND+EXPL car perhaps come.INF
ʌw-igwa ʌai ʌkar ʃki ʌel-m=ʌmo? ʌkar ʃta ʃu+(ʌ)kl-m+(ʃ)ia.
come-3PL.SRD place car bad make-3SG.IND=or car IRR come+NEG-3SG.IND+EXPL
[PS]

あの人々が來ないのは，ひよつとして車で來る途中で車が壊れたのか，車が來ないんだから．

3-18 （晝間だからあの人は家に）さあ，ゐるかもしれないし，ゐないかもしれない．I don’t know… He may be there, but he may not be there.

(20) a. *ˌar ˩bl ˩do-m+ˌia, ˌila mol-/an ˌila mol-/a-gwe.*
sun big shine-3SG.IND+EXPL home stay-FUT.3SG.CONJ(DS) home stay-FUT-3SG.DECL
ˌta ˌmo+/kl-an ˌta ˌmo+/kl-a-gwe. [MP]
IRR stay+NEG-FUT.3SG.CONJ(DS) IRR stay+NEG-FUT-3SG.DECL

日差しが強いから，（あの人は）家にゐる可能性もある．ゐない可能性もある．（ゐるならゐるし，ゐないならゐない）

b. *ˌar ˌml /pa-m+(ˌ)ia, mol-/a-gwa mol-/a-gwa ˌta*
sun high lie-3SG.IND+EXPL stay-FUT-3SG.SRD stay-FUT-3SG.SRD IRR
ˌmo+/kl-a-gwa ˌta ˌmo+/kl-a-gwa ˌna ˌta ˌp+/ki-ke.
stay+NEG-FUT-3SG.SRD IRR stay+NEG-FUT-3SG.SRD 1 IRR know+NEG.1SG-DECL
[MS]

日が高いから，（あの人は）ゐる可能性もあるが，ゐない可能性もあり，私は知らない．

c. *ˌar ˩do-m+ˌia, ˩yal ˩i ˌila ˩mol-m=˩mo ˌta ˌmo+/kl-m=(˩)mo,*
sun shine-3SG.IND+EXPL man DEM home stay-3SG.IND=or IRR stay+NEG-3SG.IND=or
ˌna ˌta ˌp+/kl=(˩)wa. [AKP]
1 IRR know+NEG.1SG.IND=CF

晝間だから，あの人がゐるかゐないか私は分からない．

d. *ˌar ˩do-m+ˌia, ˩yal ˩i ˌila ˩mol-m=˩mo ˌta ˌmo+/kl-m=(˩)mo,*
sun shine-3SG.IND+EXPL man DEM home stay-3SG.IND=or IRR stay+NEG-3SG.IND=or
ˌna ˌta /ka+/kl=(˩)wa. [AKP]
1 IRR see+NEG.1SG.IND=CF

晝間だから，あの人がゐるかゐないか私は見てゐない．

e. *˩yal ˩i ˩mol-m=˩mo ˌmo+/kl-m=(˩)mo, ˌna ˌta /kan+/ki-ke.* [MM]
man DEM stay-3SG.IND=or stay+NEG-3SG.IND=or 1 IRR see+NEG.1SG.DECL

あの人がゐるかゐないか私は見てゐない．

f. *mol-/an mol-/al ˩mol-gwe. ˌna ˩pl-e /kan-e ˌta*
stay-FUT.3SG.CONJ(DS) stay-IMM stay-3SG.DECL 1 hear-CONJ(SS) see-CONJ(SS) IRR
ˌe+/ki-ke. [AKP]
make+NEG.1SG-DECL

あの人がゐる可能性はある（さうでない可能性もある）．私は見聞きして知るところがない．

g. *⌜ila ⌜i mol-/a-wdae mol-/a-m=(\)wa. ⌜ta ⌜mo+/kl-a-wdae*
home DEM stay-FUT-3SG.SRD.MK stay-FUT-3SG.IND=CF IRR stay+NEG-FUT-3SG.SRD.MK
⌜ta ⌜mo+/kl-a-m=(\)wa. ⌜na ⌜ta ⌜p+/kl=(\)wa. [TS]
IRR stay+NEG-FUT-3SG.IND=CF 1 IRR know+NEG.1SG.IND=CF

（あの人は）家にゐる可能性もある．ゐない可能性もある．私は知らない．

3-19 （額に觸つてみて）どうもあなたは熱があるやうだ[4]．It seems you have fever.

(21) a. *⌜en \gar-n ⌜i /nika \du-m=\ua.* [PS]
2 body-2SG.POSS DEM hot LV(say)-3SG.IND=CF

あなたは熱がある．

b. *(⌜en) \gar-n (⌜i) /nika \du-gwe.* [AKP, MS, MP]
2 body-2SG.POSS DEM hot LV(say)-3SG.DECL

あなたは熱がある．

(22) a. *(⌜en) \malaria \e-n=⌜d /kar-ke.* [MS, AKP, MP]
2 malaria make-2SG.IND=QUOT see-1SG.DECL

あなたはマラリアにかかつたやうに見える．

b. *(⌜en) \malaria \e-n=⌜d \p-ke.* [MS]
2 malaria make-2SG.IND=QUOT think-1SG.DECL

あなたはマラリアにかかつたんだと思ふ．

c. *(⌜en) \malaria \e-n=⌜kana.* [TS]
2 malaria make-2SG.IND=looks.like

あなたはマラリアにかかつたんぢやないか．

d. *⌜na ⌜en /kar-ki ⌜en \malaria \e-n=\ua.* [TS]
1 2 see-1SG.SRD.DEM 2 malaria make-2SG.IND=CF

私が見るには，あなたはマラリアにかかつたんだ．

[4] 額に觸れば「熱がある（體が熱い）」かどうか確定するので，不確かさを表現するのは不自然だと判斷された．體温計で測定するやうな正確な體温と，正確な平熱の情報を突き合はせる状況は，話者には理解していただけなかつた．

3-20 （天氣豫報によれば）明日は雨が降るさうだ．It’s going to rain tomorrow.

(23) a. *∧kui#⌈mol ∕kamn ∧s-na-m ∧du-gwe.* [MS]
tomorrow rain LV(hit)-FUT-3SG.IND say-3SG.DECL

明日雨が降るさうだ.

b. *∧kui#⌈mol ∕kamn ∧s-na-m=∧ua (∕yel) ∧du-gwe.* [MS, MM, MP]
tomorrow rain LV(hit)-FUT-3SG.IND=CF like.this say-3SG.DECL

（ある人が）明日雨が降ると（そのやうに）言つてゐる.

c. *∧kui#⌈mole ∕kamn ∧s-na-m-e=⌈d ∧epal ∕yel ∧du-m=∧ua.* [PS]
tomorrow rain LV(hit)-FUT-3SG-IND=QUOT people like.this say-3SG.IND=CF

明日雨が降ると人々はそのやうに言つてゐる.

d. *∧kui#⌈mol ∕kamn ∧s-na-m=⌈d ∕yel ∧di-gwe.* [AKP]
tomorrow rain LV(hit)-FUT-3SG.IND=QUOT like.this say-3PL.DECL

明日雨が降ると（人々は）そのやうに言つてゐる.

e. *∧kui#⌈mol ∕kamn ∧s-na-gw(e).* [AKP, MS]
tomorrow rain LV(hit)-FUT-3SG.DECL

明日雨が降る.

3-21 もしお金があつたら，あの車を買ふんだけれどなあ．If I had money, I would buy that car.

(24) a. *⌈na ∧moni ye-∕nan ⌈na ∧kar ∧i ∧i-ra-l=⌈d*
1 money exist-FUT.3SG.CONJ(DS) 1 car DEM get-FUT-1SG.IND=QUOT
∧pl=∧ua. [PS]
think.1SG.IND=CF

私にお金があつたらこの車を買ひたい.

b. *⌈na ∧moni/∧kopl ⌈ta ∕au ∧ne-ra-krae ∧kar ∧i ∕bl*
1 money/money in.the.event hold eat-FUT-1SG.SRD.MK car DEM to.buy
∧s-ra-ke. [MM]
LV(hit)-FUT-1SG.DECL

私がお金がもつてゐたなら，この車を買ふ/買ひたい.

c. *⌈na ∧moni ye-∕na-gwa ∧kar ∧i ∕bl ∧s-ra-l=∧ba.* [MS]
1 money exist-FUT-3SG.SRD car DEM to.buy LV(hit)-FUT-1SG.IND=but

私にお金があつたらこの車を買ひたいなあ.

d. *⌜na ∧moni ⌜ta ∨au ∧ne-ra-ki ∧kar ∧i ∧baim/∨bl*
1 money in.the.event hold eat-FUT-1SG.SRD.DEM car DEM to.buy/to.buy
∧s-ra-l=∧ba. [PS]
LV(hit)-FUT-1SG.IND=but

私がお金がもつてゐた場合，この車を買ひたいなあ.

e. *⌜na ∧moni ye-∨na-gwa ∧kar ∧i ∧baim/∨tope ∧s-ra-l=∧ba.* [MP]
1 money exist-FUT-3SG.SRD car DEM to.buy/to.buy LV(hit)-FUT-1SG.IND=but

私にお金があつてこの車を買へたらなあ.

3-22 もしあなたが教へてくれてゐなかつたら，私はそこにたどり着けなかつたでせう．If you hadn't told me, I wouldn't have gotten there.

(25) a. *⌜en ∧kol ∧sul ⌜d ⌜na ∧te-g-∧i=⌜rae ⌜na ⌜p ∨kan-e*
2 road to.show LV(say).INF 1 give-2SG.SRD-DEM=MK 1 go.INF see-CONJ(SS)
⌜er ⌜kol ∧u-ke. *⌜en ∧kol ∧i ∧sul ⌜ta ⌜d ⌜na*
to back come-1SG.DECL 2 road DEM to.show IRR LV(say).INF 1
⌜te+(∨)kl-a-gi ⌜na ⌜p ∧ai ∧i ⌜ta ∨ka+(∨)kl-a-ke.
give+NEG-FUT-2SG.SRD.DEM 1 go.INF place DEM IRR see+NEG-FUT-1SG.DECL
[MP]

あなたが道を教へてくれたので私は行つて見て歸つてきた．あなたが道を教へてくれてゐなかつた場合には，私はその場所に行つて見ることはなかつた.

b. *∧yal ∧i ∧kol ∧bl ∧wai ∧sul ⌜d ⌜na ∧to-gwa ⌜na ⌜p ∧ai*
man DEM road big well to.show LV(say).INF 1 give-3SG.SRD 1 go.INF place
∧i=⌜rae ∨kan ∧u-ke. *∧yal ∧i ⌜na ∧kol ∧bl ⌜ta ∧sul*
DEM=MK see-CONJ(SS) come-1SG.DECL man DEM 1 road big IRR to.show
⌜d ⌜na ⌜te+(∨)kl-a-gwi ⌜na ⌜p ∧ai ∧i=⌜rae ⌜ta
LV(say).INF 1 give+NEG-FUT-3SG.SRD.DEM 1 go.INF place DEM=MK IRR
∨kan+(∨)kl-a-ke. [MM]
see+NEG-FUT-1SG.DECL

その人が道をよく教へてくれたので私は行つて見てきた．その人が道を教へてくれてゐなかつた場合には，私はあの場所に行つて見ることはなかつた.

c. *ˀen ˀna ˆkol ˀi ˆsul ˀd+(ˇ)kl-a-gi ˀna ˀta ˀp*
2 1 road DEM to.show LV(say)+NEG-FUT-2SG.SRD.DEM 1 IRR go.INF
ˇkan+(ˇ)kl-a-l=(ˆ)wa. ˀna ˆsul ˆd-grae ˆwai ˆpl=ˆua.
see+NEG-FUT-1SG.IND=CF 1 to.show LV(say)-2SG.SRD.MK good feel.1SG.IND=CF
ˀna ˀp ˇkar-i-ka ˆwai ˆpl ˆtegiu ˆd-i+ˆyo. [PS]
1 go.INF see-1SG-SRD good feel.INF thanks say-1SG.IND=EXPL

あなたが道を教へてくれてゐなかつた場合には，私は行つて見ることはなかつた．あなたが教へてくれたことを嬉しく思ふ．私が行つて見ることができたことについて，嬉しく思ひ，感謝を申し上げる．

d. *ˀen ˆkol ˆi ˀta ˆsul ˀd ˀna ˀte+(ˇ)kl-a-gi ˀna ˆai*
2 road DEM IRR to.show LV(say).INF 1 give+NEG-FUT-2SG.SRD.DEM 1 place
ˆi ˀta ˇka+(ˇ)kl-a-ke. [AKP]
DEM IRR see+NEG-FUT-1SG.DECL

あなたが道を教へてくれてゐなかつた場合には，私はその場所を見ることはなかつた．

e. *ˀen ˆkombl ˆi ˆsul ˀta ˀd ˀna ˀte+(ˇ)kl-a-ga ˀna ˀp*
2 road DEM to.show IRR LV(say).INF 1 give+NEG-FUT-2SG.SRD 1 go.INF
ˆai ˆi ˀta ˇka+(ˇ)kl-a-ka. [MS]
place DEM IRR see+NEG-FUT-1SG.SRD

あなたが道を教へてくれてゐなかつたら，私はその場所を見ることはなかつたが．

3-23 （あの人は）街へ行きたがつてゐる．He’s wanting to go to the city.

(26) a. *ˀi (ˆpl-gwi) ˆtaun/ˇsuna ˆna-l=ˀd ˆpl-gwe.* [MP, AKP, MS]
DEM think-3SG.SRD.DEM town/centre go.FUT-1SG.IND=QUOT think-3SG.DECL

その人は（その人の希望として）街へ行きたがつてゐる．

b. *ˆyal ˀi ˆtaun ˆna-l ˆdu-m=ˆua.* [PS]
man DEM town go.FUT-1SG.IND say-3SG.IND=CF

その人は街へ行きたいと言つてゐる．

c. *ˇgaal ˆi=ˀrae ˆtaun ˆna-l=ˆua=ˀd ˆmol-gwe.* [MM]
boy DEM=MK town go.FUT-1SG.IND=CF=QUOT stay-3SG.DECL

1. あの子は街へ行きたいと（言つてそのために），（そこに）ゐる．（話者の最初の意圖）
2. あの子は街へ行きたいと言つてゐる（言ひ續けてゐる）[5]．

[5] グロスは 1. の解釋の場合で，2. の場合のグロスは=*ˀd* (=QUOT) ではなく *ˀd* (say.INF) となる（構造的多義）．

d. *ˊgaal ˥i=˩rae ˥taun ˥na-l=˥ba=˩d ˥pl-gwe.* [MM]
boy DEM=MK town go.FUT-1SG.IND=but=QUOT think-3SG.DECL

あの子は街へ行きたいなあと思つてゐる．

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ．Let me drink that a bit.

(27) a. *˩yoka=(˩)ta ˩na ˥te-go ˥ne-ra-l-a.* [MS]
little=a 1 give-2SG.CONJ(DS) drink-FUT-1SG-PERM

少し僕にくれ，僕が飲むために．

b. *˩en ˩yoko=(˩)ta ˩na ˩te-ni-o. ˩na ˥ne-ra-ke.* [MP]
2 little=a 1 give-2PL-IMP 1 drink-FUT-1SG.DECL

（君たち）ちよつと僕にくれ．僕が飲まう．

c. *˩en ˩ta ˩na ˥te-go ˩na ˥nl ˥ne-ra-l=˥ua.* [PS]
2 one 1 give-2SG.CONJ(DS) 1 water drink-FUT-1SG.IND=CF

君がひとつ僕にくれ．僕が水を飲まう．

d. *˩en ˩yoka=(˩)ta ˩na ˥te-go ˩na ˥ne-ra-l=˥uo.* [AKP]
2 little=a 1 give-2SG.CONJ(DS) 1 drink-FUT-1SG.IND=CF

君が少し僕にくれ，僕が飲みたい．

e. *˩na ˩yoka=(˩)ta ˩na ˥te-igo ˩na ˥ne-ra-l=˥ba.* [MM]
1 little=a 1 give-2SG.CONJ(DS) 1 drink-FUT-1SG.IND=but

君が少し僕にくれて，僕が飲めればなあ．

3-25 これはあの人に持つて行かせろ／持つて行かせよう．Have him bring that. / Let's have him bring that.

(28) a. *˩d ˥ta. ˊkal ˥i ˩i ˥na-m-a.* [MS]
say.INF give.IMP thing DEM take.INF go.FUT-3SG-PERM

指示しなさい．これを持つて行くやうに．

b. *ˊnon ˩d ˥to-pgo. ˊkal ˥i ˩i ˥na-m-a.* [MS]
1NSG.INCL say.INF give-1PL.CONJ(DS) thing DEM take.INF go.FUT-3SG-PERM

指示しませう，これを持つて行くやうに．

c. *⌜ye*[6] *⩗kal ⩖i ⌜i ⩖na-m+⌜ia.* [MM]
(s)he thing DEM take.INF go.FUT-3SG.IND+EXPL

その人がこれを持ってゆくんだ.

d. *⌜nu ⌜s ⩖er-go ⩗kal ⩖i ⌜i-re ⌜ere*
to.send LV(hit).INF move-2SG.CONJ(DS) thing DEM take-CONJ(SS) to
⩖na-m=⩖ua. [PS]
go.FUT-3SG.IND=CF

（その人を）お前が使ひにやつて，これを持つて行かせることにしよう.

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい．Eat the snack on the table afterwards.

(29) a. *⩗kepa ⩖tepol=⌜la ⩗yo-gwi ⌜kona=(⌜)d/⌜eku*
sweet.potato table=LOC exist-3SG.SRD.DEM slow=ADV/afterwards
⩖ne-na-n+⌜na. [MP]
eat-FUT-2SG.IND+EXPL

薩摩芋がテーブルにあるのは，ゆつくりと/後で食べることだ.

b. *⩗kepa ⩗bol=(⌜)la ⩗yo-gwa ⌜eku ⩖ne-na-n+⌜na.* [MM]
sweet.potato table=LOC exist-3SG.SRD afterwards eat-FUT-2SG.IND+EXPL

薩摩芋がテーブルにあるから，後で食べることだ.

c. *⩗kepa ⩖tepol=⌜la ⩗yo-gwi ⌜eku ⩖no.* [AKP]
sweet.potato table=LOC exist-3SG.SRD.DEM afterwards eat.IMP

薩摩芋がテーブルにあるのは，後で食べなさい.

d. *⩗kepa ⩗bol=(⌜)la ⩗yo-m+(⌜)ia ⌜eku ⩖no.* [MM]
sweet.potato table=LOC exist-3SG.IND+EXPL afterwards eat.IMP

薩摩芋がテーブルにあるよ，後で食べなさい.

e. *⩗kepa ⩗bol=(⌜)la ⩗yo-gwi ⌜eku ⩖na.* [MS]
sweet.potato table=LOC exist-3SG.SRD.DEM afterwards eat.IMP

薩摩芋がテーブルにあるのは，後で食べろ.

[6] *⌜ye* はクマン語隣接地域でのみ使はれるドム語の三人稱代名詞で，中でもクマン語が流暢なドム語話者に使はれる傾向がある．本資料の中でこの代名詞が使はれるのは MM によるデータがほとんどである.

f. *lkepa ∧tepol=⌜la (l)ye lpa-gwi ⌜eku ∧ne-na-n=∧ua.*
sweet.potato table=LOC exist.INF remain-3SG.SRD.DEM afterwards eat-FUT-2SG.IND=CF [PS]

薩摩芋がテーブルに殘つてゐるのは，後で食べなさい.

3-27 もつと早く來ればよかつた．If only I had come earlier…

(30) a. *⌜na (⌜yoko=(⌜)ta) ltarap (∧orpl=⌜d) ∧u-ra-ka=∧ba.* [MP, MM]
1 little=a fast fast=ADV come-FUT-1SG.SRD=but

私は（少し）早く（さつさと）來るべきところだつたなあ.

b. *(⌜na) (⌜yoko=(⌜)ta) ∧orpl=⌜d ∧u-ra-ka=∧ba.* [AKP, MS]
1 little=a fast=ADV come-FUT-1SG.SRD=but

（私は）（少し）さつさと來るべきところだつたなあ.

c. *⌜yoko=(⌜)ta ∧orpl=⌜d ∧u-ra-l=∧ba.* [MS]
little=a fast=ADV come-FUT-1SG.IND=but

少しさつさと來るべきところだつたなあ.

d. *⌜na ⌜muku (⌜)d ∧u-ra-l=⌜d ⌜p+lkl=(∧)wa. ⌜na lalau*
1 to.run LV(say).INF come-FUT-1SG.IND=QUOT think+NEG.1SG.IND=CF 1 wrong
∧el=∧ua. ⌜na ⌜s#∧nek ∧el=∧ua. [PS]
make.1SG.IND=CF 1 negligence make.1SG.IND=CF

私は走つて來ようと考へなかつた．私は誤つてゐた．私の怠慢だつた.

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？ What if you go together?

(31) a. *⌜en ∧yal=⌜kan ⌜i ∧bol lama ∧na-l=⌜d pl-la-gi*
2 man=PL DEM with together go.FUT-1SG.IND=QUOT think-FUT-2SG.SRD.DEM
⌜en ∧po. [PS]
2 go.IMP

あなたは彼らと一緒に行きたいなら行きなさい.

b. *⌜en ∧yal=⌜kan ∧i ∧bol ⌜er lna-pn=(⌜)d pl-la-gi ⌜er*
2 man=PL DEM with to go.FUT-1PL.IND=QUOT think-FUT-2SG.SRD.DEM to
∧po. [AKP]
go.IMP

あなたは彼らと行かうと思ふなら行きなさい.

c. *⌜en ∕ama ∖na-l=⌜d ∖p-n-o? ∖na-l=⌜d*
2 together go.FUT-1SG.IND=QUOT think-2sg-Q go.FUT-1SG.IND=QUOT
pl-∕a-gi ∖po. [MS]
think-FUT-2SG.SRD.DEM go.IMP

あなたも一緒に行きたいの？ 行きたいなら行きなさい.

d. *⌜en (∕ama) ⌜p-ill-a.* [MM]
2 together go-2DU-IMP

あなたたち二人は（一緒に）行きなさい.

e. *⌜en ∖yal=⌜kan ∖i ∖bol ∖na-l ∖d-go ∖po.* [MP]
2 man=PL DEM with go.FUT-1SG.IND say-CONJ(DS) go.IMP

あなたは彼らと行きたいなら行きなさい.

3-29 オレがそんなこと知るか！ How would I know (about that)!

(32) a. *(∖i/⌜i) ⌜na ∖konan ⌜ta ∕pai+(∕)k(l)-gw(e).* [MP, AKP, MM]
DEM/DEM 1 work IRR lie+NEG-3SG.DECL

それは俺の仕事ではない.

b. *⌜na ∕kal ⌜ta ∕ye+(∕)k-gwe.* [MM]
1 thing IRR be+NEG-3SG.DECL

俺の問題ではない.

c. *⌜na ∕kal ⌜ta ⌜man-a.* [MS]
1 thing IRR not-PERM

俺の問題ぢやないし.

d. *∖i ∖yal=⌜kan ∖i ⌜i ∕nene.* [AKP]
DEM man=PL DEM DEM self

それは彼ら自身のことだ.

e. *(⌜i) ⌜en ∕nene ⌜ml ⌜i ∕pa-gwe.* [MP]
DEM 2 self on DEM lie-3SG.DECL

（それは）どうぞご勝手に.（「あなたの上にある」）

f. *(⌜i) ⌜i/⌜ye ∕nene ⌜ml (⌜i) ∕pa-gwe.* [MP, MS, MM]
DEM DEM/(s)he self on DEM lie-3SG.DECL

（それは）その人自身が勝手にすればいいことである.（「その人の上にある」）

g. *⌜i ∨nene ⌜ml ∨pa-g-∧u=∧we.* [MS]
DEM self on lie-3SG.SRD-DEM=PF

その人自身が勝手にすればいいことぢやないか.

h. *⌜i ∨nene ⌜ml ∧i=∧we.* [MS]
DEM self on DEM=PF

その人自身の勝手ぢやないか.

i. *∧i ⌜na ∧konan ⌜ta ∨pai+(∨)kl-m=(∧)iwo. ⌜i ∨nene ⌜ml ⌜i ∨pa-m=(∧)io.*
DEM 1 work IRR lie+NEG-3SG.IND=CF DEM self on DEM lie-3SG.IND=EXPL
[PS]

それは俺の仕事ではないよ．その人自身が勝手にすればいいことだよ.

j. *∨kal ∧i ⌜na ⌜ta ∨kan+(∨)ki-ka ∨kal ∧d-ge.* [MM]
thing DEM 1 IRR see+NEG.1SG-SRD thing say-2SG.DECL

それは俺が見たことのないことについてお前が話してゐるんだ.

3-30 これを作つた（料理した）のは，お母さんだよね？ ／いいえ，私が作つたのよ．Your mother made this, didn't she? / No, I made it.

(33) a. *⌜en ∨ma-n ∨kepa ∧komna ∧gal-gwe. / e'e, ⌜na ∨nene*
2 mother-2SG.POSS sweet.potato vegetable cook-3SG.DECL no 1 self
∧ga-ke. [MM]
cook-1SG.DECL

君のお母さんが料理したんだ．／いいえ，私が料理した.

b. *∨ma-n ∧gal-wd-⌜a=(∧)wa, ⌜en ∧do. / ⌜ta ⌜man=(∧)wa. ⌜na*
mother-2SG.POSS cook-3SG.SRD-MK=CF 2 say.IMP IRR not=CF 1
∧ga-ke. [MP]
cook-1SG.DECL

君のお母さんが料理したんだ．／違ふ．私が料理した.

c. *∨ma-n ∨nene ∧komna ∨kepa ∧gal-m=∧io. / ∧kor-o. ⌜na*
mother-2SG.POSS self vegetable sweet.potato cook-3SG.IND=EXPL stop-IMP 1
∧gal=∧ua. [PS]
cook.1SG.IND=CF

君のお母さんがほかでもなく食事を料理したんだね．／やめてよ．私が料理した.

d. *ˊma-n ˩gal-m=˥ia. / ˥ta ˥ma-ga. ˥na ˊnene ˩ga-ka.* [AKP]
mother-2SG.POSS cook-3SG.IND=EXPL IRR not-SRD 1 self cook-1SG.SRD

君のお母さんが料理したんだね．／違ふ．私が自分で料理したの．

e. *ˊma-n ˩gal-m=˩ua ˩do. / ˥ta ˥ma-ga. ˥na ˊnene ˩ga-ka.*
mother-2SG.POSS cook-3SG.IND=CF say.IMP IRR not-SRD 1 self cook.1SG.SRD [AKP]

君のお母さんが料理したといふことだね．／違ふ．私が自分で料理したの．

f. *˥en ˊma-n ˩gal-m=˥ia ˩do. / ˥ta ˥ma-ga. ˥na ˩ga-ke.*
2 mother-2SG.POSS cook-3SG.IND=EXPL say.IMP IRR not-SRD 1 cook-1SG.DECL [MS]

君のお母さんが料理したといふことだね．／違ふ．私が料理した．

4. 「ヴォイス」（語研論集　第 17 號）

4-1-a （風などで）ドアが開いた．The door opened.

(34) a. *ˊgui ˥u-re ˩kol/˩dua ˊyaul-gwe.* [MP, AKP]
wind come-CONJ(SS) road/door open-3SG.DECL

風が來てドアを開けた．

b. *ˊgui ˥u-re ˩dua ˩kol ˊyaul-m=(˩)ua.* [PS]
wind come-CONJ(SS) door road open-3SG.IND=CF

風が來てドアを開けた．

c. *ˊgui ˩u-gwa ˩kol (˥kore/˩dua) ˊyaul-gwe*[7]. [MM, MP, AKP]
wind come-3SG.SRD road door/door open-3SG.DECL

風が來てドアを開けた．/風が來てドアが開いた．

d. *ˊgui ˩u-gwa ˩kol ˊyaul ˩er-gw.* [MS]
wind come-3SG.SRD road open.INF move-3SG.DECL

風が來てドアを開け放つた．

e. *ˊgui ˥u ˩kol ˊyaul-gwe.* [MP]
wind come.INF road open-3SG.DECL

風が來，ドアを開けた．

[7] *ˊyaul-*「開ける，開く」は自他兩用動詞 (前號「ドム語」資料 2-12 の註 7) であるが，(4-1a, b, c) の調査結果は，この動詞は他動詞的な性格がむしろ強いことを示してゐる．

4-1-b （彼が）ドアを開けた．He opened the door.

(35) a. *ꜜi/ꜛi/ꜛye ꜜkol/ꜜdua ꜚyaul-gwe.* [AKP, MS, MM]
DEM/DEM/(s)he road/door open-3SG.DECL

その人がドアを開けた．

b. *ꜜyal ꜜi=ꜛrae ꜜkol ꜚyaul-gwe.* [MP]
man DEM=MK road open-3SG.DECL

あの人がドアを開けた．

c. *ꜛye ꜜkol ꜚyaul ꜜer-gwe.* [MM]
(s)he road open.INF move-3SG.DECL

その人がドアを開け放つた．

d. *ꜜyal ꜛta ꜛu-re (ꜜdua) ꜜkol ꜚyaul-gwe.* [PS]
man a come-CONJ(SS) door road open-3SG.DECL

ある人が來てドアを開けた．

4-1-c （入り口の）ドアが開けられた．The door was opened.

(36) a. *ꜜkol ꜚyaul-gwa.* [PS]
road open-3SG.SRD

ドアが開いてゐる．/開いてゐるドア．

b. *ꜜkol (ꜜdua) ꜚyaul-igwe.* [MS, MM]
road door open-3PL.DECL

（人々によって）ドアが開けてある．

c. *ꜜkol ꜚyaul ꜜer-igwe.* [AKP]
road open.INF move-3PL.DECL

（人々によって）ドアが開け放つてある．

d. *ꜜkol ꜛta ꜚyaul-m=(ꜜ)ba ꜛna ꜛta ꜚkan+(ꜚ)k-ike.* [MP]
road a open-3SG.IND=but 1 IRR see+NEG-1SG.DECL

（誰かが）ドアを開けたが，私は（誰なのか）見てゐない．

4-1-d　ドアが壊れた．The door broke.

(37) a. *(∧)kol ∧dua ⌜ki ∧el-gwe.* [MP]
road door bad make-3SG.DECL

ドアが壊れた/壊れてゐる．

b. *(∧)kol ∧dua ⌜ki ∧el-m=∧ua.* [PS]
road door bad make-3SG.IND=CF

ドアが壊れた/壊れてゐる．

c. *(∧)kol ∧dua ⌜u ⌜ki ∧o-m=∧ua.* [PS]
road door come.INF bad go-3SG.IND=CF

ドアが悪い状態になつた．

d. *∧kol ∧dua ⌜ki ∧mol-gwe.* [MS]
road door bad stay-3SG.DECL

ドアが壊れた/壊れてゐる．（蝶番などの調子が悪い）

e. *∧kol ∧i ⌜por ∧to-gwe.* [PS]
road DEM broken LV(give)-3SG.DECL

ドアは（物理的に）壊れた/壊れてゐる．

f. *∧kol ∧dua ⌜kol ∧su-gwe.* [MS]
road door broken LV(hit)-3SG.DECL

ドアは割れた/割れてゐる．

g. *∧kol ∧dua ⌜pawa ∧du-gw.* [MM]
road door broken LV(say)-3SG.DECL

ドアは割れた/割れてゐる．

4-2　私は（自分の）弟を立たせた．I made my brother stand up.

(38) a. *∨au ∨aal-ke.* [MM]
hold.INF stand-1SG.DECL

私は手で（持ち上げてやつて）立たせた．

b. *⌜na ∨al-a ⌜kepl/⌜eku (∧i) ∨au ∨aal-ke.* [MS, AKP]
1 brother-1SG.POSS little/later DEM hold.INF stand-1SG.DECL

私は私の弟を手で（持ち上げてやつて）立たせた．

c. *˥na ˩al-a ˥kepl ˧i=˥rae ˩au ˩aal ˧mo-ke.* [MP]
1 brother-1SG.POSS little DEM=MK hold.INF stand.INF stay-1SG.DECL

私は私の弟を手で（持ち上げてやつて）立たせてゐる．

d. *˥na ˩al-a ˧i ˩au ˥kule ˥d ˧mo-ka ˩aal-m=(˧)wa.*
1 brother-1SG.POSS DEM hold.INF to.lift LV(say).INF stay-1SG.SRD stand-3SG.IND=CF [MP]

私は私の弟を手で持ち上げてゐて，彼は立つてゐる．

4-3 私は（自分の）弟に歌を歌はせた．I made my brother sing a song.

(39) a. *˥na ˩al-a ˥eku (˧i) (˥d ˥te-re) ˧kuria ˧do ˧d-ka*
1 brother-1SG.POSS later DEM say.INF give-CONJ(SS) song say.IMP say-1SG.SRD
(˥i) (˧kuria) ˧du-gwe. [MM, MS, AKP]
DEM song say-3SG.DECL

私が私の弟に（言つて）歌へと言つたら（彼は）（歌を）歌つた．

b. *˥na ˧kuria ˧do ˧d-ka ˥na ˩al-a ˥eku (˧i=˥rae) ˧kuria*
1 song say.IMP say-1SG.SRD 1 brother-1SG.POSS later DEM=MK song
˧du-gwe. [MP]
say-3SG.DECL

私が歌へと言つたら私の弟は歌を歌つた．

c. *˥na ˩al-a ˥eku ˧kuria ˧do ˧d-ka ˧du-gwe.* [MP]
1 brother-1SG.POSS later song say.IMP say-1SG.SRD say-3SG.DECL

私は私の弟が歌へと言つたら歌つた．

d. *˥na ˩al-a ˧i ˥d ˧te-ka ˧kuria ˧do ˧d-ka (˧kuria)*
1 brother-1SG.POSS DEM say.INF give-1SG.SRD song say.IMP say-1SG.SRD song
˧du-m=˧ua. [PS]
say-3SG.IND=CF

私は兄・弟に言つて，歌へと言つたら（歌を）歌つた．

4-4-a （遊びたがつてゐる子供に無理やり）母は子供をパンを買ひに行かせた．The mother made her child go buy some bread.

(40) a. *ˊma-m ˩i ˩d ˩te-re ˥skon ˊtau ˥i-na-n-a ˥po*
mother-3SG.POSS DEM say.INF give-CONJ(SS) scone some get-FUT-2SG-PERM go.IMP
˥du-gwe. ˊgaal ˩i ˩p ˥skon ˊtau ˥yu-gwe. [AKP]
say-3SG.DECL boy DEM go.INF scone some fetch-3SG.DECL

母はその子に言つてスコーンを少し手に入れに行けと言つた．その子供は行つてスコーンを少し手に入れてきた．

b. *ˊma-m ˊgaal ˩d ˩te-re ˥skon ˊtau ˥i-na-n-a ˥po*
mother-3SG.POSS boy say.INF give-CONJ(SS) scone some get-FUT-2SG-PERM go.IMP
˥du-gwa ˥o-gwe. [MP]
say-3SG.SRD go-3SG.DECL

母はその子に言つてスコーンを少し手に入れに行けと言つたら，行つた．

c. *ˊma-m ˊgaal ˥i ˩d ˩te-re ˥skon ˊtau ˥yu-o*
mother-3SG.POSS boy DEM say.INF give-CONJ(SS) scone some fetch-IMP
˥du-gwe. [MS]
say-3SG.DECL

母はその子に言つてスコーンを少し手に入れてこいと言つた．

d. *ˊma-m ˊgaal ˥i=˩rae ˩d ˩te-re ˩p ˥skon ˥yo*
mother-3SG.POSS boy DEM=MK say.INF give-CONJ(SS) go.INF scone get.IMP
˥du-gwa ˩p ˥skon ˥yu-gwe. [MM]
say-3SG.SRD go.INF scone get-3SG.DECL

母はあの子に言つて，行つてスコーンを手に入れろと言つたら，行つて手に入れた．

e. *ˊma-m ˩d ˥er-gwa ˊgaal ˩p ˥skon ˊtau ˥yu-gwe.*
mother-3SG.POSS say.INF move-3SG.SRD boy go.INF scone some fetch-3SG.DECL
[MP]

母親がお使ひにやつて，子供は行つてスコーンを少し手に入れてきた．

f. *ˊma-m ˥el-gwa ˊgaal ˥skon ˊtau ˥i-ra-l=˩d*
mother-3SG.POSS make-3SG.SRD boy scone some get-FUT-1SG.IND=QUOT
˥o-gwe. [MP]
go-3SG.DECL

（駄賃をやるなどの）母親の行動によつて，子供はスコーンを手に入れに行つた．

g. *ˊma-m ⌜nu ⌜s ∧er-go ˊgaal ∧i ⌜p ∧skon*
mother-3SG.POSS to.send LV(hit).INF move-3SG.CONJ(DS) boy DEM go.INF scone
∧yu-na-n-a ∧po ∧du-gwa ⌜muku ⌜d ∧o-m=∧ua. [PS]
fetch-FUT-2SG-PERM go.IMP say-3SG.SRD to.run LV(say).INF go-3SG.IND=CF

母親が使ひにやることには，子供が行つてスコーンを入手しに行けと言つたら，走つて行つた.

4-4-b （遊びに行きたがつてゐるのを見て）母は子供に遊びに行かせた．The mother let her child go play.

(41) a. *ˊma-m ⌜para=(∧)we ∧du-gwa ˊgaal ⌜p ˊsikl ∧bol-gwe.*
mother-3SG.POSS enough=PF say-3SG.SRD boy go.INF to.play LV(fight)-3SG.DECL
[MS, MM]

母親がよろしいと言つたので子供は行つて格闘ごつこをした.

b. *ˊma-m ∧o#(∧)wa ∧du-go ⌜nu ⌜s ∧er-go*
mother-3SG.POSS yes say-3SG.CONJ(DS) to.send LV(hit).INF move-3SG.CONJ(DS)
ˊgaal ∧i ⌜p ˊsikl ∧bol-m=∧ua. [PS]
boy DEM go.INF to.play LV(fight)-3SG.IND=CF

母親がよしとして行くやうにしむけたら，その子供は行つて格闘ごつこをした.

c. *ˊma-m ˊkan ˊsuna ∧er-go ˊkan ∧eke*
mother-3SG.POSS see.INF centre move-3SG.CONJ(DS) see.INF to.tolerate
∧su-go ˊgaal ∧i ⌜p ˊsikl ∧bol-e ˊkal
LV(hit)-3SG.CONJ(DS) boy DEM go.INF to.play LV(fight)-CONJ(SS) thing
⌜kan=(⌜)kan ∧el-m=∧ua. [PS]
kind=kind make-3SG.IND=CF

母親が許して（見たことを内にしまふこととして）大目に見たら，その子供は行つて格闘ごつこをしたりあれやこれやと（いたづらなどまで）してくれた.

d. *ˊma-m ˊgaal ˊkan ∧kor-gwa ⌜p ˊsikl ∧bol-gwe.*
mother-3SG.POSS boy see.INF leave-3SG.SRD go.INF to.play LV(fight)-3SG.DECL
[MS, MM]

母親が子供を放つておいたので（その子は）行つて格闘ごつこをした.

e. *ˊma-m ˊgaal ˆkul ˊyo-gwi=(ˆ)rae ˊkan ˆkor-gwa ˆp*
mother-3SG.POSS boy bear.INF lull-3SG.SRD.DEM=MK see.INF leave-3SG.SRD go.INF
ˊsikl ˆbol ˊwan-gwe. [MP]
to.play LV(fight).INF go.around-3SG.DECL

母親が自分の子供（産んであやしたところの子供）を放つておいたので（その子は）行つて格闘ごつこをして回つた.

f. *ˊma-m ˊgaal ˆi ˊsikl bol-ˊa-gwa ˆpara=(ˆ)wa ˆdu-gwe.*
mother-3SG.POSS boy DEM to.play fight-FUT-3SG.SRD enough=CF say-3SG.DECL
[AKP]

母親がこの子は格闘ごつこをしてもよろしいと言つた.

4-5-a 私は弟に服を着せた．I dressed my brother.

(42) a. *ˆna ˊgaal ˆgal ˆer ˆte-ke.* [MS]
1 boy clothes wear.INF give-1SG.DECL

私は子供に服を着せた.

b. *ˆna ˊal-a ˆkepl/ˆeku ˆi=ˆrae ˆgal ˊsuna ˆer ˆte-ke.*
1 brother-1SG.POSS little/later DEM=MK clothes centre wear.INF give-1SG.DECL
[MP]

私はあの弟にシャツを着せた.

c. *ˆna ˆgal ˊsuna ˊal-a ˆeku ˆer ˆte-ke.* [AKP]
1 clothes centre brother-1SG.POSS later wear.INF give-1SG.DECL

私はシャツを弟に着せた.

d. *ˆna ˆgal ˊsuna ˆi ˊal-a ˆeku ˆer ˆte-ra-l=ˆua.* [PS]
1 clothes centre DEM brother-1SG.POSS later wear.INF give-FUT-1SG.IND=CF

私は，このシャツを弟に着せるつもりだ.

e. *ˆna ˊal-a ˆeku ˆgal (ˆer-a-gwa ˆkun ˆta*
1 brother-1SG.POSS later clothes wear-FUT-3SG.SRD able IRR
ˆe+ˊkl-gwa) *ˆer ˆte-ke.* [MM]
LV(make)+NEG-3SG.SRD wear.INF give-1SG.DECL

私は弟に服を（自分で着ることができないので）着せた.

4-5-b　私は弟にその服を着させた．I made my brother wear the clothes.

(43) a. *⌜na ˩al-a ⌜eku ⌜d ⌜te-re ˥gal ˥i ˥er-o ˥d-ka*
1 brother-1SG.POSS later say.INF give-CONJ(SS) clothes DEM wear-IMP say-1SG.SRD
˥er-gwe. [MM]
wear-3SG.DECL

私は弟にこの服を着ろと言つたら着た.

b. *⌜na ˥gal ˩suna ˥i ˩al-a ⌜eku ˥te-ko*
1 clothes centre DEM brother-1SG.POSS later give-1SG.CONJ(DS)
˥er-a-m=˥ua. [PS]
wear-FUT-3SG.IND=CF

私は，このシャツを弟にやつて着てもらふつもりだ.

c. *⌜na ˥gal ˩suna ˥i ˩al-a ⌜eku ⌜d ˥te-ka*
1 clothes centre DEM brother-1SG.POSS later say.INF give-1SG.SRD
˥er-a-m=˥ua. [PS]
wear-FUT-3SG.IND=CF

私は，このシャツは，弟に言つてやつたから，着るはずだ.

d. *⌜na ˥gal ˩suna ˥i ˩al-a ⌜eku ˥er-a-m=⌜d ˩ye-ka*
1 clothes centre DEM brother-1SG.POSS later wear-FUT-3SG.IND=QUOT put-1SG.SRD
˩yo-m=(˥)wa. [PS]
exist-3SG.IND=CF

私は，このシャツは弟に着てもらはうと，置いてあるんだ.

(44) a. *⌜na ˩al-a ⌜eku ˥gal ˩suna ˥er-o ˥d-ke.* [MP]
1 brother-1SG.POSS later clothes centre wear-IMP say-1SG.DECL

私は弟がシャツを着ろと言つた.

b. *⌜na ˩al-a ⌜eku (⌜i) ⌜d ⌜te-re ˥gal (˩suna) ˥i ˥er-o*
1 brother-1SG.POSS later DEM say.INF give-CONJ(SS) clothes centre DEM wear-IMP
˥d-ke. [MM, AKP]
say-1SG.DECL

私は（この）弟にこの服/シャツを着ろと言つた.

c. *⌜na ˩gaal ⌜d ⌜te ˥gal ˥er-o ˥d-ke.* [MS]
1 boy say.INF give.INF clothes wear-IMP say-1SG.DECL

私は子供に服を着ろと言つた.

4-6　私は弟にその本をあげた．I gave my brother the book.

(45) a. *ˈna ˩pepa/˩buk ˩i ˥al-a ˈeku ˩i ˩te-ke.* [MM]
1 paper/book DEM brother-1SG.POSS later DEM give-1SG.DECL

私はこの本をこの弟にあげた.

b. *ˈna ˩buk ˩i ˥gaal ˩i ˩te-ke.* [AKP]
1 book DEM boy DEM give-1SG.DECL

私はこの本をこの子にあげた.

c. *ˈna ˩buk (˩i=ˈrae) ˥al-a/ˈkep-na ˈeku ˩te-ke.*
1 book DEM=MK brother-1SG.POSS/younger.sibling-1SG.POSS later give-1SG.DECL [MS, MP]

私は（あの）本を弟/末つ子にあげた.

d. *ˈna ˩buk ˩i=˩we ˈna ˥al-a ˈeku ˩te-ra-l=˩ua.* [PS]
1 book DEM=PF 1 brother-1SG.POSS later give-FUT-1SG.IND=CF

私はこの本はね，弟にあげるんだ.

4-7-a　私は弟に本を讀んであげた[8]．I read my brother a book.

(46) a. *ˈna ˥al-a ˈeku ˩pepa ˥kel ˩te-ke.* [MM]
1 brother-1SG.POSS later paper read.INF give-1SG.DECL

私は弟に本を讀んであげた.

b. *ˈna ˩buk ˩i ˥al-a ˈeku ˥kel ˩te-ke.* [AKP]
1 book DEM brother-1SG.POSS later read.INF give-1SG.DECL

私は弟に本を讀んであげた.

c. *ˈna ˩buk ˥kele ˥al-a ˈeku ˩te-ke.* [MP]
1 book read.INF brother-1SG.POSS later give-1SG.DECL

私は弟に本を讀んであげた.

[8] この調査項目は有效でない回答が多かつた．内容的に「本を讀む」といふ，ドム人居住地域で現在，非日常の状況を描寫するものであつたことが，一因かもしれない．例へばトク・ピシンで提示した文の ridim 「讀む」を redim 「準備する」と聞き間違へた回答や，不要な説明が多く加はつたり言ひ淀みが生じたりして，本來の目的に沿はないか，普通の構文解釋ができないものが多く見られた．その他の調査項目でも「本」が關はるものに似た傾向が見られた．現場で良い方向轉換ができなかつたので，引き出したもののうち提示文にある程度忠實だと思はれる例のほか，現地での「讀む」行爲について引き出せた話を擧げてある．動詞語根 *˥kel-* は基本的に「數へる」ことを意味するが，例文からも，文字を默讀すること，音讀することの兩方で使へることが分かり，他の發話動詞同樣に「讀んであげる」といふ言ひ方が，この動詞語根と授與の動詞によつて構成されることも確認できた．自然發話では「讀む」は *˥kan-* 「見る」で表現されることが多いが，「讀み上げる」場合には使はれない可能性が高い.

d. *ˈna ˌval-a ˈeku pl-ˌa-m=(ˈ)d ˌbuk ˌkel ˌte-ke.*
1 brother-1SG.POSS later hear-FUT-3SG.IND=QUOT book read.INF give-1SG.DECL [TS]

私は弟が聞くために本を讀んであげた.

e. *ˈna ˌval-a ˈeku pl-ˌa-m=(ˈ)d ˌbuk ˌkel-ke.* [TS]
1 brother-1SG.POSS later hear-FUT-3SG.IND=QUOT book read-1SG.DECL

私は弟が聞くために本を讀んだ.

(47) a. *ˈna ˌbuk kel-ˌa-l ˌd-ki ˌoml-na ˈer ˈgwema*
1 book read-FUT-1SG.IND say-3SG.SRD.DEM eye-1SG.POSS to first
ˌo-go ˈka ˈeku ˌd-i=ˌua. [PS]
go-3SG.CONJ(DS) word later say-1SG.IND=CF

私が本を讀むと言つてゐるのは，目が先に行つて，言葉を後で言ふんだ.（朗讀）

b. *ˌtanan ˈta ˌbuk=ˈla ˌi kel-ˌa-pn-e ˌdu-pgi ˌyu ˈtol*
occasion one book=LOC DEM read-FUT-1PL-IND say-1PL.SRD.DEM simply to.stare
ˌkan-e ˌoml-ne ˌkonan ˌe-pga ˈka ˈta ˈd+(ˌ)k-pga
see-CONJ(SS) eye-NSG.POSS work make-1PL.SRD word IRR say+NEG-1PL.SRD
ˈnoman=(ˈ)la ˌe-pga. [PS]
thought=LOC make-1PL.SRD

ある場合には，本を讀まうと言つて，とにかく睨みつけて，我々の目で仕事をしながら，言葉にはせずに，頭ではたらくわけ.（默讀）

4-7-b 兄は私に本を讀んでくれた．My brother [read] me a book.[9]

(48) a. *ˈna ˌval-a ˌkomn (ˌ)i ˌbuk/ˌpepa ˌkel(e) ˈna ˌto-gwe.* [MS, MM, MP, AKP]
1 brother-1SG.POSS first DEM book/paper read.INF 1 give-3SG.DECL

（この）兄は私に本を讀んでくれた.

b. *ˈna ˌval-a ˌkomne ˌbuk ˈi ˌkele ˈna ˌto-m=ˌua.* [PS]
1 brother-1SG.POSS first book DEM read.INF 1 give-3SG.IND=CF

兄は私にこの本を讀んでくれた.

[9] 4-7-b については日本語の文例を元にトク・ピシンの譯文を示した．調査票の英語の文例は變更した.

4-7-c　私は母に髪を切つてもらつた．I had my mother cut my hair.

(49) a. *⌜na ∕mn-a ∕bl-na ∕ike ∖bal ⌜na ∖to-gwe.* [MP, AKP]
1 mother-1SG.POSS head-1SG.POSS hair cut.INF 1 give-3SG.DECL

母は私の頭髪を切つてくれた.

b. *⌜na ∕mn-a ∕bl-na ∖bal-gwe.* [MM]
1 mother-1SG.POSS head-1SG.POSS cut-3SG.DECL

母は私の頭（髪）を切つた.

c. *⌜na ∕mn-a ∕bl-na ∕ike ∖bal (∖ere) ⌜na ∖to-m=∖ua.*
1 mother-1SG.POSS head-1SG.POSS hair cut.INF move.INF 1 give-3SG.IND=CF [PS]

母は私の頭髪を切つて（切り去つて）くれた.

d. *⌜na ∕mn-a ∕bl ∖bal ⌜na ∖to-gwe.* [MS]
1 mother-1SG.POSS head.3SG.POSS cut.INF 1 give-3SG.DECL

母は私の頭（髪）を切つてくれた[10].

4-8-a　私は（自分の）體を洗つた．I washed my body.

(50) a. *⌜na ∖nl ∕pai-ke.* [MP]
1 water lie-1SG.DECL

私は沐浴した.

b. *⌜na ∖nl ∕pai-ra-l=(∖)wa.* [PS]
1 water lie-FUT-1SG.IND=CF

私は沐浴するつもりだ.

c. *⌜na ∖nl ∕pai ∖kor-i=∖ua.* [PS]
1 water lie.INF COMPL-1SG.IND=CF

私はすつかり沐浴した.

[10] この文の中で，所有者人稱接尾辭が義務的につくはずの *∕bl(e)*「頭」が一人稱所有者を持つにも拘はらず，單獨で三人稱所有者の形を取つてゐる點は特異である．この話者は，*∕blna*「私の頭」に置き換へても意味は同樣だとした．所有者人稱の標示が義務的でない名詞については，所有者に關らず無標の形が使はれることがある．また，*∕bl(e) ∖gal*（頭 衣）「帽子」のやうに，より大きな單位が語彙項目を成すと思はれる場合も所有者人稱の語形變化が起こらない（三人稱の形式が使はれる）ことがある．*∕bl(e) ∕ike*（頭 毛）「頭髪」の「頭」が「帽子」の構成要素の「頭」と同樣の振る舞ひをすることが稀にあることと關聯する可能性がある.

d. *⌜na ∖gar-na=⌜la ∖nl ∕pai-ke.* [MS, MM, AKP]
1 body-1SG.POSS=LOC water lie-1SG.DECL

私は自分の體を洗つた.

e. **⌜na ∖gar-na ∖nl ∕pai-ke.* [MS, MM, AKP]
1 body-1SG.POSS water lie-1SG.DECL

（非文：私は自分の體を洗つた.）

f. *⌜na ∖gar-na=⌜la ∖i ∖nl ∕pai=(∖)wa.* [PS]
1 body-1SG.POSS=LOC DEM water lie.1SG.IND=CF

私は自分の體を洗つた.

4-8-b 私は手を洗つた．I washed my hands.

(51) a. *⌜na ∕o-na ∕bik ∖s-ke.* [MS, MM, MP, AKP]
1 hand-1SG.POSS to.wash LV(hit)-1SG.DECL

私は手を洗つた.

b. *⌜na ∕o-na=(⌜)la ∕bik ∖s-ke.* [MS, MP]
1 hand-1SG.POSS=LOC to.wash LV(hit)-1SG.DECL

私は手のところを洗つた.

c. *⌜na ∕o-na ∕bike ∖s-i=∖ua.* [PS]
1 hand-1SG.POSS to.wash LV(hit)-1SG.IND=CF

私は手を洗つた.

d. *⌜na ∕o-na ∖nl ∖ko-ke.* [MP]
1 hand-1SG.POSS water draw-1SG.DECL

私は手を洗つた.（「水を汲む」＝「身體を洗ふ」）

(52) a. *⌜na ∖nl ⌜muru ⌜ta ∕pai+(∕)k-ike.* [MP]
1 water whole IRR lie+NEG-1SG.DECL

私は全身沐浴したのではない.

b. *⌜na ∕o-na ⌜kal-na ∕bik ∖s-ke.* [MP]
1 hand-1SG.POSS leg-1SG.POSS to.wash LV(hit)-1SG.DECL

私は手足を洗つた.

c. *⌜na ∕o-na ⌜kal-na ∖nl ∖ko-ke.* [MP]
1 hand-1SG.POSS leg-1SG.POSS water draw-1SG.DECL

私は手足を洗つた.

d. *∕o-na ∕depke ∕yo-m=(∖)wa. ∕bike ∖s-ra-l=∖ua.* [PS]
hand-1SG.POSS dirty LV(be)-3SG.IND=CF to.wash LV(hit)-FUT-1SG.IND=CF

私の手は汚い．洗ひます.

4-8-c 彼は手を洗つた．He washed his (own) hands.

(53) a. *⌜i/⌜ye ∕o ∕bik ∖su-gw(e).* [MS, MM, MP, AKP]
DEM/(s)he hand.3SG.POSS to.wash LV(hit)-3SG.DECL

その人は自分の手を洗つた.

b. *∖yal ⌜i ∕o ∕bike ∖su-m=∖ua.* [PS]
man DEM hand.3SG.POSS to.wash LV(hit)-3SG.IND=CF

彼は自分の手を洗つた.

c. *⌜i/⌜ye ∕o=(⌜)la ∕bik ∖su-gw(e).* [TS]
DEM/(s)he hand.3SG.POSS=LOC to.wash LV(hit)-3SG.DECL

その人は自分の手を洗つた.

4-9 （自分のために）私はその本を買った．I bought myself the book.

(54) a. *⌜na ∕nen(e) kar-∕a-l=(⌜)d ∖buk ∖i ∕bl ∖s-ke.* [MS, MM, AKP]
1 self see-FUT-1SG.IND=QUOT book DEM to.buy LV(hit)-1SG.DECL

私は自分が讀まうとこの本を買つた.

b. *⌜na ∕nene ∖buk ∖i ∖baim ∖s-ke. (∖yal ⌜ta ⌜ta ⌜ma-ga.)* [MP]
1 self book DEM to.buy LV(hit)-1SG.DECL man another IRR not-SRD

私は自分でこの本を買つた.（他人ではない.）

c. *⌜na ∖buk ⌜i ⌜na ∕nene ∕tope ⌜s-re ⌜na ∕kan-e ⌜na kel-∕a-l=(∖)wa.* [PS]
1 book DEM 1 self price LV(hit)-CONJ(SS) 1 see-CONJ(SS) 1 read-FUT-1SG.IND=CF

私はこの本を自分で買ひ，自分で見，自分で讀む.

4-10　彼らは（／その人たちは）（互ひに）殴り合つてゐた．They were hitting each other.

(55) a. *\yal /su \kikon \bol /il \ya /e-ipke.* [MP]
man two fist fight.INF DEM.MED.LEVEL DEM.PROX make-3DU.DECL

二人の男は互ひに殴り合つた．

b. *\yal /su (\i) \kura \bol /il \ya /e-ipke.* [MS, MM]
man two DEM to.fight fight.INF DEM.MED.LEVEL DEM.PROX make-3DU.DECL

（この）二人の男は互ひに戦ひ合つた．

c. *\yal /su \i \kura \bol /il ⌜p \ya ⌜u /e-ipke.* [AKP]
man two DEM to.fight fight.INF DEM.MED.LEVEL go.INF DEM.PROX come.INF make-3DU.DECL

この二人の男は互ひに前へ進んだり，後ろへ退いたりして戦ひ合つた．（動く様子が上の例より具體的．）

d. *\yal /su \kura /be-ipke.* [MP]
man two to.fight fight-3DU.DECL

二人の男は戦つた．

e. */su \i \kura /bo-ipl=(\)wa / /be-ipl=(\)wa.* [PS]
two DEM to.fight fight-3DU.IND=CF fight-3DU.IND=CF

二人の男は戦つた．

f. *\yal /su \kikon \bol /me-ipke.* [MP]
man two fist fight.INF stay-3DU.DECL

二人の男は殴り合ひをしてゐる．

g. *\yal ⌜ta (\i=⌜rae) \bol \yal ⌜ta (\i=⌜rae) \bol \kura \bol /me-ipke.* [MP]
man one DEM=MK with man one DEM=MK with to.fight fight.INF stay-3DU.DECL

（あの）男と（あの）男とが戦つてゐる．

h. *\yal /su (\i) \kura \bol ⌜u ⌜kol ⌜kol \e-ipke.* [MM]
man two DEM to.fight fight.INF come.INF side side go-3DU.DECL

二人の男は互ひに戦ひ合つた．

4-11 その人たちは（みんな一緒に）街へ行つた．They (all) went to the city together.

(56) a. *ꓥyopal / ꓥyal=ᒥkop ꓥi(=ᒥrae) ᒥpara ꓥwon/ᒥpara ᒥer ᐯsuna/ꓥtaun ꓥe-igwe.* [MS, MM, MP]
people man=PL DEM(=MK) all very/all to centre/town go-3PL.DECL

人々/男たちがみな町に行つた.

b. *ꓥyal=ᒥkopo ꓥmal ᒥi ᒥpara ᒥpara ᒥere ꓥKudiawa ꓥe-im=ꓥuo.* [PS]
man=PL vicinity DEM all all to PN go-3PL.IND=CF

ここの男たちがみなクンディアワに行つた.

4-12 その映畫は泣ける（その映畫を見ると泣いてしまふ）．The movie makes you cry.

(57) a. *ᒥka ᐯpore ꓥi=ᒥrae ꓥsu-gwa ꓥikn ꓥi ꓥyopal ᒥpara ᒥpara ꓥkai ꓥel*
word story DEM=MK LV(hit)-3PL.SRD time DEM people all all to.cry make.INF
ꓥel ꓥel-igwe. [MM]
make.INF LV(make)-3PL.DECL

（人が）あの話をする時には人々はみな泣くものだ.

b. *ᒥka ᐯpore ꓥi ꓥel-igwa ꓥyopal ꓥkai ꓥel ꓥel ꓥel-igwe.*
word story DEM make-3PL.SRD people to.cry make.INF make.INF LV(make)-3PL.DECL [AKP]

（人々が）この話をすると人々は泣くものだ.

c. *ᒥka ᐯpore ꓥi ꓥel-gwa ꓥyopal ꓥkai ꓥel-igwe.* [MP]
word story DEM make-3SG.SRD people to.cry make-3PL.DECL

（人が）この話をすると人々は泣く．/（人が）この話をしたら人々は泣いた.

d. *ᒥka ᐯpore (ꓥi) ꓥel-igwa ꓥyopal ꓥpl ꓥkai ꓥel-igwe.* [MS, AKP]
word story DEM make-3PL.SRD people hear.CONJ(SS) to.cry make-3PL.DECL

（人々が）この話をすると人々は聞いて泣く．/（人々が）この話をしたら人々は聞いて泣いた.

e. *ᒥka ꓥstori ꓥd-igw-ᒥi=(ꓥ)we ꓥepal ᒥi ᒥpara ꓥpl-e ꓥkai*
word story say-3PL.SRD-DEM=PF people DEM all hear-CONJ(SS) to.cry
ꓥel-im=ꓥua. [PS]
make-3PL.IND=CF

（人々が）この話をするとね，人々はみな聞いて泣く．/（人々が）この話をしたらね，人々はみな聞いて泣いた.

4-13-a　私は卵を割つた．I cracked the egg open.

(58) a. *⌈na ∧koral ∕ml ⌈s ⌈kol ∧s-ke.* [MS, MM, MP, AKP]
1 chicken egg hit.INF to.break LV(hit)-1SG.DECL

私は鶏卵を割つた．（打ち付けて割つた）

b. *⌈na ∧koral ∕mle ⌈s ⌈kol ∧s-i=∧uo.* [PS]
1 chicken egg hit.INF to.break LV(hit)-1SG.IND=CF

私は鶏卵を割つた．（打ち付けて割つた）

4-13-b 故意に　私はコップを（故意に）割つた．I ([intentionally]) broke the glass.[11]

(59) a. *(⌈na) (∧sn) ∧kap ⌈s ⌈kol ∧s-ke.* [MS, MM, MP, AKP]
1 pan cup hit.INF to.break LV(hit)-1SG.DECL

（私は）（調理具・食器類の）コップを割つた．

b. *⌈na ∧kap ⌈i ⌈s ⌈kol ∧s-i=∧uo.* [PS]
1 cup DEM hit.INF to.break LV(hit)-1SG.IND=CF

私はこのコップを割つた．

c. *(⌈na) ∧kap (∧i) ⌈s ⌈kol ∧s-ra-l=⌈d ∧pl(e) (⌈s*
1 cup DEM hit.INF to.break LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT think.CONJ(SS) hit.INF
⌈kol) ∧s-ke. [MS, MM, MP]
to.break LV(hit)-1SG.DECL

（私は）（この）コップを割らうと思つて割つた．

d. *⌈na ⌈s ⌈kol ∧s-ra-l=⌈d ∧pl=∕pare ⌈s*
1 hit.INF to.break LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT think.CONJ(SS)=and(SS) hit.INF
⌈kol ∧s-ke. [AKP]
to.break LV(hit)-1SG.DECL

（私は）（この）コップを割らうと思つて割つた．

e. *(⌈na) ∧kap ∧i ⌈s ⌈pawa ∧d-ra-l=⌈d ∧el-e ⌈s*
1 cup DEM hit.INF to.break LV(say)-FUT-1SG.IND=QUOT make.CONJ(SS) hit.INF
⌈pawa ∧d-i=∧ua. [PS]
to.break LV(say)-1SG.IND=CF

（私は）このコップを割らうとして割つた．

11 調査票の英語の文例は變更した．

4-13-b うつかり　（うつかり落として）私はコップを割つた／割つてしまつた．I [accidentally] broke the glass.[12]

(60) a. *(˥na) (∧kap) ∨au-ka ∧prke ˥d ∨ya (∨maun ˥s-re) ∧bol*
1 cup hold-1SG.SRD to.slip LV(say).INF fall.INF ground hit-CONJ(SS) strike.INF
˥kol ∧su-gwe. [MP, AKP]
broken LV(hit)-3SG.DECL

私はコップを手にしたところ，つるつと滑つて落ちて地にあたり，衝撃を受けて割れた．

b. *(˥na) (∧kap) ˥ta ∨au ˥kun ˥e+∨k-ika ∧kap ∨ya (∧bol)*
1 cup IRR hold.INF to.do.well make+NEG-1SG.SRD cup fall.INF strike.INF
˥kol ∧su-gwe. [MM, MP]
broken LV(hit)-3SG.DECL

（私は）（コップを）ちやんと握らなかつたので，コップが落ちて，（衝撃を受けて）割れた．

c. *˥na ∨au ˥kun ˥ta ˥e+∨k-ika (∧kap) ∨ya ∨maun ˥s*
1 hold.INF to.do.well IRR make+NEG-1SG.SRD cup fall.INF ground hit.INF
∧bol ˥kol ∧su-gwe. [MS, AKP]
strike.INF broken LV(hit)-3SG.DECL

私はちやんと握らなかつたので，コップが落ちて地にあたり，衝撃を受けて割れた．

d. *˥na ∨au ˥kun ∧el+∨k-ika ∧prke ˥d-re ∨ya ∨maun*
1 hold.INF to.do.well make+NEG-1SG.SRD to.slip LV(say)-CONJ(SS) fall.INF ground
∧su-gwa ∧bol ˥pawa ∧du-gwa. [PS]
hit-3SG.SRD strike.INF broken LV(say)-3SG.SRD

私はちやんと握らなかつたので，コップが落ちて地にあたり，衝撃を受けて割れたわけ．

e. *˥na ∨au ∧wai ˥ta ˥e+∨k-ika ∨ya ∨maun ˥s ∧bol ˥kol*
1 hold.INF good IRR make+NEG-1SG.SRD fall.INF ground hit.INF strike.INF broken
∧su-gwe. [AKP]
LV(hit)-3SG.DECL

私はよく握らなかつたので，コップが落ちて地にあたり，衝撃を受けて割れた．

12 調査票の英語の文例は變更した．

f. *⌜na ∖kap ⌜i ∕aw-i-ka ∕o-na=(⌜)la ∖prke ⌜d-re ∕ya*
1 cup DEM hold-1SG-SRD hand-1SG.POSS=LOC to.slip LV(say)-CONJ(SS) fall.INF
∕maun ⌜s ∖bol ⌜pawa ∖du-m=∖ua. [PS]
ground hit.INF strike.INF broken LV(say)-3SG.IND=CF

私はこのコップを手にしたところ，つるつと滑つて落ちて地にあたり，衝撃を受けて割れた.

g. *⌜na ∖kap ∕au-ka ∖prke ⌜d ∕ya ∖su-gwa ⌜kol*
1 cup hold-1SG.SRD to.slip LV(say).INF fall.INF hit-3SG.SRD broken
∖su-gwe. [MS]
LV(hit)-3SG.DECL

私はコップを手にしたところ，つるつと滑つて落ちて（地に）あたり，割れた.

4-14-a きのふ私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかつた．Yesterday, I drank too much coffee and couldn't sleep.

(61) a. *⌜na ∕gran ∖kopi ∕mel ⌜ki ∖ne-ka ⌜ul pai-∕ra-ka ∖kun ⌜ta*
1 yesterday coffee plenty very drink-1SG.SRD to.sleep lie-FUT-1SG.SRD able IRR
⌜e+∕k-gwe. [MS]
LV(make)+NEG-3SG.DECL

私は昨日コーヒーをたくさん飲んで眠ることがかなはなかつた.

b. *∕gran ⌜na ∖kopi ∕mel ⌜ki ∖ne-ka ⌜ul pai-∕ra-ka ∖kun ⌜ta*
1 yesterday coffee plenty very drink-1SG.SRD to.sleep lie-FUT-1SG.SRD able IRR
⌜e+∕k-gwe. [AKP]
LV(make)+NEG-3SG.DECL

昨日私はコーヒーをたくさん飲んで眠ることがかなはなかつた.

c. *⌜na ∕gran ∖kopi ∕mel ⌜ki ⌜ne-re ⌜ul pai-∕ra-ka ∖kun*
1 yesterday coffee plenty very drink-CONJ(SS) to.sleep lie-FUT-1SG.SRD able
⌜e+∕kl-m=(∖)wa. *∖kui ∖mol ∕kamn ∕ta-i=(∖)wa.* [PS]
LV(make)+NEG-3SG.IND=CF awake stay.INF world dawn-1SG.IND=CF

私は昨日コーヒーをたくさん飲んで眠ることがかなはなかつた．目が覺めたまま夜を明かした.

d. *⌜na ∕gran ∖kopi ∕mel ⌜ki ∖ne-ka ⌜ul pai-∕ra-l=(⌜)d*
1 yesterday coffee plenty very drink-1SG.SRD to.sleep lie-FUT-1SG.IND=QUOT
∖e-ka ∖por ∕pa-gwe. [MS]
do-1SG.SRD difficult LV(lie)-3SG.DECL

私は昨日コーヒーをたくさん飲んで眠らうとしたら難しかつた.

e. *∕gran ⌜na ∖kopi ∕mel ⌜ki ⌜ne-re ⌜ul pai-∕ra-l=(⌜)d*
yesterday 1 coffee plenty very drink-CONJ(SS) to.sleep lie-FUT-1SG.IND=QUOT
∖e-ka ∖por ∕pa-gwe. [MM]
do-1SG.SRD difficult LV(lie)-3SG.DECL

昨日私はコーヒーをたくさん飲んで眠らうとしたら難しかつた.

f. *⌜na ∕gran ∖kopi ∕mel ⌜ki ⌜ne-re ⌜ul pai-∕ra-l=(⌜)d*
1 yesterday coffee plenty very drink-CONJ(SS) to.sleep lie-FUT-1SG.IND=QUOT
∖e-ka ⌜ta ∕pai+(∕)k-gwa ∖kui ∖mol ∕ta-i=(∖)wa. [PS]
make-1SG.SRD IRR succeed+NEG-3SG.SRD awake stay.INF dawn-1SG.IND=CF

私は昨日コーヒーをたくさん飲んで眠らうとしてままならず，目が覺めたまま夜を明かした.

g. *∕gran ∖kopi ∕mel ⌜ki ∖ne-ka ∕oml-na ∖kui ∕yo-gwa ⌜ul*
yesterday coffee plenty very drink-1SG.SRD eye-1SG.POSS awake be-3SG.SRD to.sleep
⌜ta pai+(∕)k-ike. [MP]
IRR lie+NEG-1SG.DECL

昨日私はコーヒーをたくさん飲んで目が冴え，眠れなかつた.（述語は「眠らなかつた」といふ時と同一の形式）

h. *⌜na ∕gran ∖kopi ∕mel⌜ki ⌜ne-re ⌜na ⌜ul ∕pai+(∕)kl=(∖)wa.* [PS]
1 yesterday coffee plenty very drink-CONJ(SS) to.sleep lie+NEG-1SG.IND=CF

昨日私はコーヒーをたくさん飲んで眠らなかつた.

4-14-b　きのふ私は仕事がたくさんあつて（たくさんあつたので）眠れなかつた．Yesterday, I had too much work and couldn't sleep.

(62) a. *ˊgran ⌜na ˋkonan (ˊ)mel ˊkin*[13] *ˊpa-gwa ˋel=ˊpare*
yesterday 1 work plenty quite(plenty) remain-3SG.SRD make.CONJ(SS)=and(SS)
⌜ul ⌜ta ˊpai+(ˊ)k-ike. [MM]
to.sleep IRR lie+NEG-1SG.DECL

昨日私は仕事がたくさんあつて，してゐて眠らなかつた．

b. *ˊgran ⌜na ˋkonan (ˊ)ml ⌜ki ˊpa-gwa ˋel ⌜ul ⌜ta*
yesterday 1 work plenty very remain-3SG.SRD make.CONJ(SS) to.sleep IRR
ˊpai+(ˊ)k-ike. [AKP]
lie+NEG-1SG.DECL

昨日私は仕事がたくさんあつて，してゐて眠らなかつた．

c. *ˊgran ⌜na ˋkonan ˊmel ⌜ki ˊpa-gwa ˋel ˊwar-ka ⌜na*
yesterday 1 work plenty very remain-3SG.SRD make.INF go.around-1SG.SRD 1
⌜ul ⌜ta ˊpai+(ˊ)k-ike. [MP]
to.sleep IRR lie+NEG-1SG.DECL

昨日私は仕事がたくさんあつて，して回つて[14]，眠らなかつた．

d. *⌜na ˋkonan ˊmel ⌜ki ˊpa-gwa ⌜na ˋkui ˋmol ˊta-i=(ˋ)wa.* [PS]
1 work plenty very remain-3SG.SRD 1 awake stay.INF dawn-1SG.IND=CF

私は仕事がたくさんあつたので，起きたまま夜を明かした．

e. *⌜na ˊgran ˋkonan ˋpor ˊpa-gwa ⌜ul ⌜ta ˊpai+(ˊ)k-ike.* [TS]
1 yesterday work extensive remain-3SG.SRD to.sleep IRR lie+NEG-1SG.DECL

私は昨日仕事が山ほどあつて（あるいは難しい仕事があつて）眠らなかつた．

---

[13] *ˊkin(e)* は *ˊmel*「多い」専用の語彙的強調語である．強調語 *⌜ki* も出現環境が限られ，單獨で現れにくい *ˊmel* と共起する頻度が高いが，*ˊkin(e)* と *⌜ki* がともに現れた例はない．

[14] *ˋel ˊwar-ka*「して回つて」といふ表現は農作業をイメージしたことを示唆する表現で，眞夜中の農作業といふ不自然な文脈を想定した可能性が高いが，*ˋkonan*「仕事」もトク・ピシンの wok もドムでは「農作業」や「耕作」と譯せることが多く，提示したトク・ピシン表現自體から農作業をイメージしつつ *ˋkonan* と譯す人が多いのは仕方がない．ある意味では，眞夜中に仕事をする状況自體が不自然な文脈であるとも言へる．

f. *ˊgran ˩na ˥konan (ˊ)mel ˊkin ˊpa-gwa ˥el=ˊpare*
yesterday 1 work plenty quite(plenty) remain-3SG.SRD make.CONJ(SS)=and(SS)
˩ul pai-ˊra-ka ˥ikn/˥taim ˩ta ˊye+(ˊ)kl-gwe. [MM]
to.sleep lie-FUT-1SG.SRD time/time IRR exist+NEG-3SG.DECL

昨日私は仕事がたくさんあつて，してゐて眠る時間がなかつた.

4-15 私は頭が痛い. I have a headache.

(63) a. *(˩na) ˊbl-na ˥giul ˥su-gw(e).* [MS, MM, MP, AKP]
1 head-1SG.POSS pain LV(hit)-3SG.DECL

私の頭が痛む. /私は頭が痛い.

b. *ˊbl-na ˥giul ˥su-m=˥ua.* [PS]
head-1SG.POSS pain LV(hit)-3SG.IND=CF

私の頭が痛む. /私は頭が痛い.

c. *˩na ˊbl-na ˥giul ˥go-ke.* [AKP]
1 head-1SG.POSS pain feel-1SG.DECL

私は頭が痛い/痛く感じる.

d. *˩na ˩noman ˥s-ka ˥s-ka ˊbl-na ˥giul ˥su-gwe.*
1 thought LV(hit)-1SG.SRD LV(hit)-1SG.SRD head-1SG.POSS pain LV(hit)-3SG.DECL
[MP]

私は考へすぎて頭が痛い. (頭痛の種が多すぎる)

4-16 彼女は髪が長い. She has long hair.

(64) a. *ˊapal ˥i(=˩rae) ˊbl ˊik(e) ˥arwai ˊpa-gw(e).* [MS, MM, MP]
woman DEM(=MK) head.3SG.POSS hair long be-3SG.DECL

この（あの）女性は髪の毛が長い.

b. *ˊapal ˥i ˊbl-e ˥arwai ˊpa-gwe.* [AKP]
woman DEM head-3SG.POSS long be-3SG.DECL

この女性は頭髪が長い.

c. *ˊapal ˥i ˊbl ˊike ˥arwai ˊpa-m=(˥)wa.* [PS]
woman DEM head.3SG.POSS hair long be-3SG.IND=CF

この女性は髪の毛が長い.

4-17-a　彼は（別の）彼の肩をたたいた．He tapped his shoulder.

(65) a. *\yal \i \kipa=⌜la \su-gwe.* [MS, MP, AKP]
man DEM shoulder.3SG.POSS=LOC hit-3SG.DECL

彼は（人の）肩をたたいた．/（人が）彼の肩をたたいた．

b. *\yal \i(=⌜rae) \yal ⌜ta \i \kipa=⌜la \su-gw(e).* [MM, AKP]
man DEM(=MK) man another DEM shoulder.3SG.POSS=LOC hit-3SG.DECL

彼は別の男の肩をたたいた．

c. *\yal ⌜ta \i /al ⌜ta \kipa=⌜la \i \boksen*
man one DEM brother.3SG.POSS another shoulder.3SG.POSS=LOC DEM fist
\su-gwe. [PS]
hit-3SG.DECL

彼は別の人（兄弟）の肩を拳でたたいた．

d. *\yal ⌜ta \i /al ⌜ta \kipa=⌜la \i /o*
man one DEM brother.3SG.POSS another shoulder.3SG.POSS=LOC DEM hand.3SG.POSS
\pal \su-gwe. [PS]
with hit-3SG.DECL

彼は別の人（兄弟）の肩を手でたたいた．

4-17-b　彼は（別の）彼の腕をつかんだ．He grabbed his arm.

(66) a. *\yal \i /o /au-gwe.* [MS]
man DEM hand.3SG.POSS hold-3SG.DECL

彼は（人の）手/腕をつかんだ/握手した．/（人が）彼の手/腕をつかんだ/彼と握手した．

b. *\yal \i=(⌜rae) \yal ⌜ta \i /o /au-gw(e).* [MM, AKP]
man DEM(=MK) man another DEM hand.3SG.POSS hold-3SG.DECL

彼はもう一人の男の手/腕をつかんだ/と握手した．

c. *\yal ⌜ta \i ⌜p /al ⌜ta /o /au-m=(\)wa.* [PS]
man one DEM go.INF brother.3SG.POSS another hand.3SG.POSS hold-3SG.IND=CF

ある男が行ってもう一人の男（兄弟）の手/腕をつかんだ/と握手した．

d. *ʌyal ʌi ʌyal ⌜ta ʌi /o=(⌜)la /au-gwe.* [MP]
man DEM man another DEM hand.3SG.POSS=LOC hold-3SG.DECL

彼はもう一人の男の手/腕をつかんだ[15].

4-18-a 私は彼がやつて來るのを見た．I saw him come.

(67) a. *⌜i/⌜ye ʌu-gwa ⌜na /kar-ke.* [MS, MM, AKP]
DEM/(s)he come-3SG.SRD 1 see-1SG.DECL

その人が來るのを私は見た.

b. *ʌyal ⌜i ʌu-gwa ⌜na /kar-i=(ʌ)wa.* [PS]
man DEM come-3SG.SRD 1 see-1SG.IND=CF

その人が來るのを私は見た.

c. *⌜na /kar-ka ⌜i ʌu-gwe.* [MP]
1 see-1SG.SRD DEM come-3SG.DECL

私は見たところ，その人は來た.

4-18-b 私は彼が今日來ることを知つてゐる．I know he will come today.

(68) a. *(⌜ye) ʌelma ʌu-na-gwa ⌜na ʌp-ke.* [MS, MM]
(s)he now come-FUT-3SG.SRD 1 think-1SG.DECL

（その人が）今（日）來ることを知つてゐる/來るやうに思ふ/來るやうに感じる.

b. *ʌyal ⌜i ʌelma ʌu-na-gwa ⌜na ʌpl=ʌua.* [PS]
man DEM now come-FUT-3SG.SRD 1 think.1SG.IND=CF

彼が今（日）來ることを知つてゐる/來るやうに思ふ/來るやうに感じる.

c. *⌜na ʌp-ka ⌜ye ʌelma ʌu-na-gwa ⌜na ʌp-ke.* [MM]
1 think-1SG.SRD (s)he now come-FUT-3SG.SRD 1 think-1SG.DECL

私が知つてゐることとして/思ふに/感じるに（その人が）今（日）來ることを知つてゐる/來るやうに思ふ/來るやうに感じる.

d. *⌜na ʌp-ka (⌜ye/⌜i) ʌelma/ʌelmai ʌu-na-gwe.* [MM, MP]
1 think-1SG.SRD (s)he/DEM now/now come-FUT-3SG.SRD.DECL

私が知つてゐることとして/思ふに/感じるに（その人が）今（日）來る.

[15] 「握手」の文脈では *=⌜la* が使はれない．そのことと關連してか，MM と AKP は「手をつかむ」文脈でも *=⌜la* が使はれる文に違和感を示した（AKP は全く不自然とした）．自發的な作文としては MP のみが *=⌜la* を使用した．MS と PS は自發的ではないが，「手をつかむ」文脈でも *=⌜la* の使用を許容した.

(69) a. *\elma \u-na-m(e)=⌜d (⌜na) \p-ke.* [MS, PS, AKP]
now come-FUT-3SG.IND=QUOT 1 think-1SG.DECL

（その人が）今（日）來ると思ふ/感じる.

b. *\yal \i \elma \u-na-m-e=⌜d ⌜na \p-ka \u-m*
man DEM now come-FUT-3SG-IND=QUOT 1 think-1SG.SRD come-3SG.IND
⌜i=(\)wa. [PS]
DEM=CF

彼が今（日）來ると思つたら來た.

4-19 彼は自分（の方）が勝つと思つた. He thought he (himself) would win.

(70) a. *⌜ye \pl-gwi \win \s-ra-l=⌜d \pl-gwe.* [MM]
(s)he think-3SG.SRD.DEM to.win LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT think-3SG.DECL

その人が思ふに（自分が）勝つと思つたのだ.

b. *⌜i \pl-gwi ⌜na \win \s-ra-l=⌜d \pl-gwe.*
DEM think-3SG.SRD.DEM 1 to.win LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT think-3SG.DECL
[AKP]

その人が思ふに自分が勝つと思つたのだ.

c. *\yal ⌜i ⌜noman ⌜s \pl-gwi \win el-/a-l-e=⌜d*
man DEM thought LV(hit).INF think-3SG.SRD.DEM to.win LV(make)-FUT-1SG-IND=QUOT
\pl-gwe. [PS]
think-3SG.DECL

彼が考へて思ふに（自分が）勝つと思つたのだ.

d. *(⌜i \pl-gwe.) ⌜i /nen(e) \win \s-ra-l=⌜d \pl-gwe.*
DEM think-3SG.DECL DEM self to.win LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT think-3SG.DECL
[MS, MP]

（その人は（次のやうに）思つた.）その人は自分が勝つと思つた.

e. *⌜na /nen(e) \win \s-ra-l=⌜d \pl-gwe.* [MS]
1 self to.win LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT think-3SG.DECL

自分が勝つと（その人は）思つた.

f. *⌜na /nen(e) \win \s-ra-l=\mo=⌜d \pl-gwe.* [MS]
1 self to.win LV(hit)-FUT-1SG.IND=or=QUOT think-3SG.DECL

自分が勝つだらうと（その人は）思つた.

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ．I drank some of the water in the glass.

(71) a. *ꞌnl ꞌkap=ᒥla ꞌmol-gwa ᒥna (ᒥkol) ꞌne-ka ᒥkol ꞌmol Ꞌpa-gwe.*
water cup=LOC stay-3SG.SRD 1 part drink-1SG.SRD part stay.INF lie-3SG.DECL
[MM]

水がコップにあり，（一部）飲んで一部残ってゐる．

b. *ꞌnl ꞌkap=ᒥla ᒥi ꞌmol-gwa ᒥna ᒥkole ꞌne-i=ꞌuo. ᒥkole ꞌmol-m=ꞌuo.*
water cup=LOC DEM stay-3SG.SRD 1 part drink-1SG.SRD part stay-3SG.IND=CF
[PS]

水がコップにあり，一部飲んだ．一部残ってゐる．

c. *ᒥkol ꞌne-ka ᒥkol ꞌmol-m=ꞌua.* [PS]
part drink-1SG.SRD part stay-3SG.IND=CF

一部飲んで一部残ってゐる．

d. *ꞌkap=ᒥla ꞌnl ꞌmol-gwa ᒥkol ᒥne-re ᒥkol (Ꞌ)ye Ꞌpaal-ke.* [MS]
cup=LOC water stay-3SG.SRD part drink-CONJ(SS) part put.INF put-1SG.DECL

コップに水があり，一部飲んで一部残しておいた．

e. *ꞌnl ꞌkap=ᒥla ꞌi ᒥkol ᒥne-re ᒥkol (Ꞌ)ye Ꞌpaal-ke.* [AKP]
water cup=LOC DEM part drink-CONJ(SS) part put.INF put-1SG.DECL

水がコップにあるのを，一部飲んで一部残しておいた．

f. *(ꞌnl ꞌkap=ᒥla) ᒥkol ꞌno-gwa ᒥkol ꞌmol Ꞌpa-gwe.* [MP]
water cup=LOC part eat-3SG.SRD part stay.INF lie-3SG.DECL

（水をコップから）一部飲み，一部残ってゐる．

g. *ᒥi ꞌnl ᒥyoko=(ᒥ)ta ꞌno-gwe.* [MP]
DEM water little=a drink-3SG.DECL

その人は水を少し飲んだ．

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ．I drank all of the water in the glass.

(72) a. *ꞌnl ꞌkap=ᒥla ꞌmol-gwa ᒥne ꞌkor-ke.* [MS, MM]
water cup=LOC stay-3SG.SRD drink.INF COMPL-1SG.DECL

水がコップにあるのを私は飲み干した．

b. *ʌnl ʌkap=ʃla ʌmol-gw-ʃi ʃna ʃpara ʃne ʌkor-i=ʌua. ʃta*
water cup=LOC stay-3SG.SRD-DEM 1 all drink.INF COMPL-1SG.IND=CF IRR
ʃmo+ʌkl-m=(ʌ)wa. [PS]
stay+NEG-3SG.IND=CF

水がコップにあるのを私は全部飲み干した．もうない．

c. *ʌnl ʌkap=ʃla ʌi ʃmuru ʃne ʌkor-ke.* [AKP]
water cup=LOC DEM whole drink.INF COMPL-1SG.DECL

水がコップにあるのを，私は全部（あるいは一人で）飲み干した．

d. *ʃne ʌkor-ke.* [MP]
drink.INF COMPL-1SG.DECL

私は飲み干した．

e. *ʃne ʌkor-i-ka ʃta ʃmo+ʌkl-m=(ʌ)wa.* [PS]
drink.INF COMPL-1SG-SRD IRR stay+NEG-3SG.IND=CF

私は飲み干してもうない．

f. *ʃi ʌnl ʌkap=ʃla ʌmol-gw-ʌi=ʃrae ʃne ʌkor-gwe.* [MP]
DEM water cup=LOC stay-3SG.SRD-DEM=MK drink.INF COMPL-3SG.DECL

その人は（あなたも知つての通り）水がコップにあつたのを飲み干した．

4-21 彼は肉を食べない．He doesn't eat meat.

(73) a. *ʃye/ʃi ʌbola ʃta ʃne ʌka(n)+(ʌ)k(l)-gwe.* [MM, MP, AKP]
(s)he/DEM pig IRR eat.INF experience+NEG-3SG.DECL

その人は豚/肉を食べたことがない．食べる習慣がない．

b. *ʌyal ʃi ʌbola ʃta ʃne ʌkan+(ʌ)kl-m=(ʌ)wa.* [PS]
man DEM pig IRR eat.INF experience+NEG-3SG.IND=CF

彼は豚/肉を食べたことがない．食べる習慣がない．

c. *ʃye ʌbola ʃta ʃne+(ʌ)kl+(ʌ)kl ʌel-gwe.* [MM]
(s)he pig IRR eat+NEG+NEG make-3SG.DECL

その人は豚/肉を食べない習慣だ．

d. *ʃi ʌbola ʃta ʃne+(ʌ)k-gw.* [MS]
DEM pig IRR eat+NEG-3SG.DECL

その人は豚/肉を食べない/食べなかつた．

(74) a. *ʌesdiei ʌbola ⌜ta ⌜ne+(ʌ)kl-igwe.* [AKP]
SDA pig IRR eat+NEG-3PL.DECL

セブンスデー・アドベンチストの信者は豚を食べない.

b. *⌜i ʌbola ʌmawal*[16] *ʌel-gwe.* [MS]
DEM pig to.withhold LV(make)-3SG.DECL

その人は豚/肉を食べないやうにしてゐる.

4-22-a 今日は寒い. It’s cold today.

(75) a. *ʌelma/ʌelmai ʌgui ʌel-gw(e).* [MS, MM, MP, AKP]
now/now cold LV(make)-3SG.DECL

今（日）は寒い.

b. *ʌelma ʌgui ʌel-m=ʌua.* [PS]
now cold LV(make)-3SG.IND=CF

今（日）は寒い.

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）. I feel cold.

(76) a. *⌜na ʌgui ʌgo-ke.* [MS, MM, MP, AKP]
1 cold feel-1SG.DECL

私は寒い/寒く感じる.

b. *⌜na ʌgui ʌgol=ʌua.* [PS]
1 cold feel.1SG.IND=CF

私は寒い/寒く感じる.

c. *⌜na ʌgui ⌜yoko ⌜yoko ʌgo-ke.* [MP]
1 cold little little feel-1SG.DECL

私は少々寒い/寒く感じる.

[16] 典型的には *ʌmawal* は病人が病の原因となつたものを避けることである. より一般的に, 健康のための節制に使ふこともある. 語形の似た *ʌmawa* は報酬・提供に對する不滿の表示として, 與へられたものを食べないことで, 注意が必要である.

4-23　人がとても多かつたことに私は驚いた．I was surprised that there were many people.

(77) a. *\yopal /mel ⌈ki \mol-igwa ⌈na ⌈s#/gau \d-ke.* [MS, AKP]
people plenty very stay-3PL.SRD 1 surprised LV(say)-1SG.DECL

人がたくさんゐるのに（私は）驚いた.

b. *\epal /mel ⌈ki \mol-igw-⌈i ⌈s#⌈ple ⌈d \kurl \gol=\ua.* [PS]
people plenty very stay-3PL.SRD-DEM startled LV(say).INF fear feel-1SG.IND=CF

人がたくさんゐるのに私は驚きをののいた.

c. *\yopal (/)mel /kin \mol-gwa ⌈s#/gau \d-ke.* [MM]
people plenty quite(plenty) stay-3SG.SRD surprised LV(say)-1SG.DECL

人がたくさんゐるのに私は驚いた.

d. *\yopal /mel ⌈ki \w-igwa ⌈s#/gau \d-ke.* [MS]
people plenty very come-3PL.SRD surprised LV(say)-1SG.DECL

人がたくさん來たのに私は驚いた.

e. *\yopal /mel ⌈ki \el-igwa ⌈na ⌈s#/gau \d-ke.* [MP]
people plenty very make-3PL.SRD 1 surprised LV(say)-1SG.DECL

人がたくさんやつてゐたのに私は驚いた.

f. *\yopal /mel ⌈ki \el-igwa ⌈na /kan-e ⌈u \ba \e-ke.* [MP]
people plenty very make-3PL.SRD 1 see-CONJ(SS) come.INF red go-1SG.DECL

人がたくさんやつてゐたのに私は見て驚いた.（「來て赤く行く」＝「赤くなる」＝「驚く，呆れる，恥ぢる」）

g. *\yopal (/mel ⌈ki) /maal-gwa /kan-e ⌈u \ba \e-ke.* [MP]
people plenty very crowd-3SG.SRD see-CONJ(SS) come.INF red go-1SG.DECL

人がたくさん群がつたのに私は見て驚いた.

4-24　雨が降り始めた．It started to rain.

(78) a. */kamn ⌈kal \kol-gwe.* [MM]
rain leg.3SG.POSS move-3SG.DECL

雨が始まつた.（「足を動かす」＝「始まる/始める」）

b. */kamn ⌈kal \kol \su-gwe.* [TS]
rain leg.3SG.POSS move.INF LV(hit)-3SG.DECL

雨が降り始めた.

c. *ˊkamn ˥s-ra-l=˩d ˥el-gwe.* [MS, MM]
rain LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT make-3SG.DECL

雨が降らうとしてゐる.

d. *ˊkamn ˥s-ra-l=˩d ˥bna ˩kol ˩kol ˥i ˊkamn ˥su-m=˥ua.*
rain LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT fringe side side DEM rain LV(hit)-3SG.IND=CF [PS]

（ここでも）雨が降らうとして，周邊地域そこここでは降つてゐる.

e. *˩kal ˥kol ˊkamn ˥su-gwe.* [PS]
leg.3SG.POSS move.INF rain LV(hit)-3SG.DECL

先に始まつて雨が降つてゐる.

f. *ˊkamn ˥elmai ˩s ˥u-gwe.* [AKP]
rain now LV(hit).INF come-3SG.DECL

さつき雨が降りだし，こちらに向かつてきてゐる/きた.

g. *ˊkamn ˥elma ˥su-gwe.* [AKP]
rain now LV(hit)-3SG.DECL

さつき雨が降りだした.（降り始めて間がたつてゐない.）

h. *ˊkamn ˥s-ral ˥el-gwe.* [MP]
rain LV(hit)-IMM make-3SG.DECL

雨が降るところだ.

i. *ˊkamn ˥elmai ˥s-na-gwe.* [AKP]
rain now LV(hit)-FUT-3SG.DECL

そろそろ/今日は雨が降る.

j. *ˊkamn ˥su-gwe.* [MP]
rain LV(hit)-3SG.DECL

雨が降つてきた/降る/降つた.

k. *ˊkamn ˥s-ra-l=˩d ˥el (ˊkamn) ˥su-gwe.* [MM]
rain LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT make.CONJ(SS) rain LV(hit)-3SG.DECL

雨が（本格的に降らうとして）降つてきた.

l. *ˊkamn ˩s ˥kor-gwe.* [MS]
rain LV(hit).INF COMPL-3SG.DECL

雨が降つてしまつた（降り始めた/降り終はつた）.

m. *⌈ar ⌈de ∧mol-wdae ∨ana ∨kamn ∧su-m=∧ua ∧du-pgi.*
sun shine.INF stay-3SG.SRD.MK finally rain LV(hit)-3SG.IND=CF say-1PL.SRD.DEM [MP]

日が照つてゐたのが（乾期・旱魃が續いたが），いよいよ雨が降つてきた（雨期が始まつた）といふのが我々の認識でした.

4-25 この本はよく売れる．This book sells well.

(79) a. *∨too ∧i ∧yopal ∨bl ∧orpl ∧orpl=⌈d ∧su-gw(e).* [MS]
tabacco DEM people to.buy fast fast=ADV LV(hit)-3SG.DECL

この煙草は人があつと言ふ間に買ふ.

b. *∨too ∧i ∧yopal ∧orpl ∧orpl=⌈d ∨bl ∧su-gwe.* [AKP]
tabacco DEM people fast fast=ADV to.buy LV(hit)-3SG.DECL

この煙草は人があつと言ふ間に買ふ.

c. *∨too ∧i ∧yopal ∨tarap(e) ∨tarap(e) ∨bl ∧su-gw(e).* [MM]
tabacco DEM people fast fast to.buy LV(hit)-3SG.DECL

この煙草は人がどんどんすぐに買ふ.

d. *∨too ∧i=∧we ∧yopal ∨tarap(e) ∨tarap(e) ∨top ∧su-gwe.* [MP]
tabacco DEM=CF people fast fast price LV(hit)-3SG.DECL

この煙草はだね，人がどんどんすぐに買ふ.

e. *∨too ∧i=∧we ∧epal ∨mel ⌈ki ∨nika ∨nika=(⌈)d ∨top ∧s-im=∧ua.* [PS]
tabacco DEM=CF people plenty very often often=ADV price LV(hit)-3SG.IND=CF

この煙草はだね，多くの人たちはのべつ幕なしに買ふ.

5. 「所有・存在表現」（語研論集　第 18 號）

5-1 あの人は青い目をしてゐる．／青い目の人・目が青い人 She has blue eyes.

(80) a. *∨oml ⌈mor ∨yo-gwe.* [MM, MP]
eye.3SG.POSS blue be-3SG.DECL

目が青い.

b. *∨oml ⌈mor ∨yo-gwa.* [PS]
eye.3SG.POSS blue be-3SG.SRD

目が青いこと/目が青い人.

c. *ˊoml ˩u ˩mor ˋel-gwa.* [PS]
eye.3SG.POSS come.INF blue make-3SG.SRD

目が青くなつてゐること/目が青くなつてゐる人.

d. *ˊoml ˋblu ˋkol-gwe.* [AKP]
eye.3SG.POSS blue have.body-3SG.DECL

ブルーの目をしてゐる.（持つてゐる）

e. *ˊoml ˋkama ˋsu-gwe.* [AKP]
eye.3SG.POSS black LV(hit)-3SG.DECL

黒い目をしてゐる.（赤と黒を二つの基本色と捉へた表現で，黒は青をカバーする.）

f. *ˊoml ˋkama ˋsu-gwe.* [MP]
eye.3SG.POSS black LV(hit)-3SG.DECL

目が黒い.

g. *ˊoml ˊsula=(˩)la ˊkawa=(˩)mere ˊpa-gwe.* [MS]
eye.3SG.POSS inside=LOC sky=as be.endowed-3SG.DECL

目の中が空のやうだ.

h. *ˋyal ˋi ˊoml ˊkawa ˊpa-gwe.* [MS]
man DEM eye.3SG.POSS sky be.endowed-3SG.DECL

彼は目が空色だ.

5-2 あの女｛は／の｝髪が長い・あの女は長い髪をしてゐる／長い髪の女・髪の長い女 She has long hair.

(81) a. *(ˊapal ˋi=˩rae) ˊbl(e) (ˊike) ˋarwai ˊpa-gwa ˊapal (ˋi=˩rae).*
woman DEM=MK head.3SG.POSS hair long be.endowed-3SG.SRD woman DEM=MK [AKP, MP]

（あの）頭（髪）が長い女.

b. *(ˊapal ˋi=˩rae) ˊbl ˊike ˋarwai ˋkol-gwa ˊapal ˋi=˩rae.*
woman DEM=MK head.3SG.POSS hair long have.body-3SG.SRD woman DEM=MK [MP]

あの長い頭（髪）を持つ女.

c. *ˊapal ˋi ˊbl ˊik ˋarwai ˊpa-gwe.* [MP]
woman DEM head.3SG.POSS hair long be.endowed-3SG.DECL

彼女は頭髪が長い.

d. *ǀapal ǁi ǀbl ǀike ǁarwai ǀpa-m=(ǁ)wa.* [PS]
woman DEM head.3SG.POSS hair long be.endowed-3SG.IND=CF

彼女は頭髪が長い.

e. *ǀapal ǁi ǀbl ǀik ǁarwai ǁkol-gw.* [MM]
woman DEM head.3SG.POSS hair long have.body-3SG.DECL

彼女は長い頭髪をしてゐる.（持つてゐる）

f. *ǀapal ǁi ǀbl ǀik ǁarwai ǁu-gw.* [MM]
woman DEM head.3SG.POSS hair long come-3SG.DECL

彼女は長い頭髪が生えてゐる.

g. *ǁyal ǁi ǀbl ǀik ǁarwai ǀpa-gwe.* [MS]
man DEM head.3SG.POSS hair long be.endowed-3SG.DECL

彼は頭髪が長い.

h. *ǀbl ǀike ǁarwai ǀpa-gwa ǁkol/ǁkan ǀ͡s*
head.3SG.POSS hair long be.endowed-3SG.SRD to.plait/string LV(hit).INF
ǀpaal-e ǀwan-gwe. [PS]
stick-CONJ(SS) go.around-3SG.DECL

頭髪が長いのを（長いので）編んでおいて/紐で縛つておいて外を歩く.

5-3 あの人には髭がある．／髭の男 He has a beard. / a man with a beard.

(82) a. *(ǀ͡i) ǁpauna ǀik(e) ǁsu-gwe.* [MS, MP, AKP, PS]
DEM cheek/jaw.3SG.POSS hair LV(hit)-3SG.DECL

（その人は）頬髯/顎髭が生えてゐる[17].

b. *ǁyal ǁi ǁpauna ǀike ǁsu-gwe.* [MM]
man DEM cheek/jaw.3SG.POSS hair LV(hit)-3SG.DECL

彼は頬髯/顎髭が生えてゐる.

c. *ǁpauna ǀike ǁsu-gwa ǁyal.* [MS, MM, AKP]
cheek/jaw.3SG.POSS hair LV(hit)-3SG.SRD man

頬髯/顎髭の生えた男.

[17] *ǁpauna* は頬から顎にかけての身體部位を廣く指す．所有者人稱の語形變化が若干不安定で，人稱に關らず無標の *ǁpauna* を使ふ場合もある.

d. *\pauna /ike \terke \su-gwa \yal.* [MP]
cheek/jaw.3SG.POSS hair stiff LV(hit)-3SG.SRD man

頬髯/顎髭の固く生えた男.

e. *⌜na /nene \pauna-na /ike \su-m=\ua.* [PS]
1 self cheek/jaw-1SG.POSS hair LV(hit)-3SG.IND=CF

私自身，頬髯/顎髭が生えてゐる.

5-4 あの人には（見る）目がある．／見る目のある人

(83) a. *⌜i /kal ⌜kan=(⌜)kan \i \pl /kan \kor-gwe.* [MP]
DEM thing kind=kind DEM hear.INF see.INF COMPL-3SG.DECL

その人はさまざまなことを見聞きしてすつかり知つてゐる.

b. *\yal ⌜i /kal ⌜kan=(⌜)kan \i ⌜para /kan-m=(\)wa.* [PS]
man DEM thing kind=kind DEM all see-3SG.IND=CF

彼はさまざまなことを全部見て知つてゐる.

c. *\yal \i /kal ⌜kan=(⌜)kan \i /kan-gwe.* [MM]
man DEM thing kind=kind DEM see-3SG.DECL

彼はさまざまなことを見て知つてゐる.

d. *\yal \i /kal ⌜kan=(⌜)kan \i /kan \pol \su-gwe.* [MM]
man DEM thing kind=kind DEM see.INF clear LV(hit)-3SG.DECL

彼はさまざまなことを分明に見て知つてゐる.

e. *⌜i /kal ⌜kan=(⌜)kan \i /kan ⌜kun \el-gwe.* [AKP]
DEM thing kind=kind DEM see.INF to.do.well make-3SG.DECL

その人はさまざまなことをよく見て知つてゐる.

f. *⌜i /kal ⌜kan=(⌜)kan \i /kan ⌜kun \el-gwa \yal.* [AKP]
DEM thing kind=kind DEM see.INF to.do.well make-3SG.SRD man

その人はさまざまなことをよく見て知つてゐる男だ.

5-5　あの人は 22 歳だ．／22 歳の人 He is 22 years old. / a 22-year-old person.

(84) a. *(\i/⌜ye)　\bola /ike*[18] *(\i)　⌜twenti ⌜tu　(\mol-gw(e)).*　[MS, MM, MP, PS, AKP]
DEM/(s)he pig　house DEM twenty two stay-3SG.DECL

その人は，年齢が 22 である．

b. *\bola /ike　\i　⌜twenti ⌜tu　\mol-m=\ua.*　[PS]
pig　house DEM twenty two stay-3SG.IND=CF

その人は，年齢が 22 である．

c. *⌜ye　\bola /ike　\ten /su　⌜i-re　/o-n　/ml　/su　⌜i-re*
(s)he pig　house ten two take-CONJ(SS) hand-NSG.POSS finger two take-CONJ(SS)
\mol-gw.　[MM]
stay-3SG.DECL

その人は，年齢が二つの十と手指二本とである．

5-6　あの人は優しい性格だ．／優しい性格の人 He is kind. / a kind person.

(85) a. *(\yal　\i=\we)　\de-m　/mr-i　/gui　\su-gwa　\yal*
man DEM=PF intestine-3SG.POSS liver/lung-3SG.POSS cool LV(hit)-3SG.SRD man
(\mol-gwe).　[MP, AKP]
stay-3SG.DECL

（彼はね,）心の穏やかな男（だ）．（腸や肝肺が涼やか）

b. *\de-m　/mr-i　/gui　\yal.*　[MM]
intestine-3SG.POSS liver/lung-3SG.POSS cool man

心の穏やかな男．

c. *(\i)　/mr-i　/gui　\su-gwa　\yal　\mol-gwe.*　[MS]
DEM=PF liver/lung-3SG.POSS cool LV(hit)-3SG.SRD man stay-3SG.DECL

（その人は）心の穏やかな男だ．

[18] *\bola /ike* は語句通りには「豚の家」だが，「年」を表すのに使はれる．暦が將來する前に行なはれてゐた豚殺しの儀禮を *\bola /ike* と稱したことが知られてゐるが，ドム地域では 1986 年に行はれたものが最後となつたと傳へられてゐる．この行事が暦のないドムの世界でどの程度定期的に行なはれたのか，檢證は難しいが，Brown (1995:28) はクマン地域の場合 7〜10 年のサイクルで行なはれてゐたとしてゐる．ドム，クマンなどのシンブーのみならず廣範圍のニューギニア高地人が一齊に豚を屠る行事であつたとされるが，クマン地域では早くに終了宣言が何度か行なはれ，1970 年代にはすでになされなくなつたといふ (Brown 1995: 27)．その後 1980 年代に高地全域で一齊にこの行事をやめたものらしい．これは貨幣經濟の導入による傳統的な經濟システムの蒙つた變化として位置付けられるであらう．そして周期のずれは大きいものの，豚殺し儀禮が「年」の意味の語源に關はるものと思はれる．トク・ピシン表現で *krismas* が「クリスマス，年」の多義語であることは，定期的な儀禮とその周期の間隔とが多義を成すニューギニア地域の平行例であり，この語源説の傍證になる．

d. *(∧yal ∧i) ∧de-m ∨mr-i ⌜ura ∧du-gwa ∧yal.* [PS, AKP]
man DEM intestine-3SG.POSS liver/lung-3SG.POSS soft LV(say)-3SG.SRD man
（彼は）心の柔和な男（だ）.

e. *∧i ∧de-m ∨mr-i ⌜ura ∨yo-gwe.* [AKP]
DEM intestine-3SG.POSS liver/lung-3SG.POSS soft be-3SG.DECL
その人は心が柔和だ.

f. *(∧yal ∧i) ∧de-m ∨mr-i ∧amn ∨yo-gwa ∧yal.* [PS, AKP]
man DEM intestine-3SG.POSS liver/lung-3SG.POSS shade LV(be)-3SG.SRD man
（彼は）心が木蔭の涼しさである男（だ）.

g. *⌜na (∨nene) ∧de-na ∨mr-na ⌜ura/∧belisi ∧i-ke.* [PS]
1 self intestine-1SG.POSS liver/lung-1SG.POSS soft/tranquil take-1SG.DECL
私（自身），心が柔和/穏やかだ.

h. *⌜ka ∨geu-gwa ⌜ta ⌜d+(∨)kl-gwe. ⌜ka ∧wai=⌜kene ∧du-gwe.* [PS]
word curve-3SG.SRD IRR say+NEG-3SG.DECL word good=only say-3SG.DECL
（その人は）刺々しいことは言はない．良いことばかり言ふ.

i. *⌜i ∧yopal ∧wai ∨baul-gwe.* [MS]
DEM people good care-3SG.DECL
その人は人の面倒見が良い.

5-7 あの人は背が高い．／背の高い人 He is tall. / a tall person.

(86) a. *∧i ∧arwai.* [AKP]
DEM long
その人は背が高い.

b. *∧i ∧yal ∧arwai.* [AKP]
DEM man long
その人は背が高い男だ.

c. *(∧i) ∧arwai ∧mol-gwe.* [MS]
DEM long stay-3SG.DECL
（その人は）背が高い.

d. *ʌyal ʌi ʌarwai ʌmol-gw(e).* [MM, MP]
man DEM long stay-3SG.DECL

彼は背が高い.

e. *ʌyal ʌi (ʌyal) ʌarwai ʌmol-m=ʌua.* [PS]
man DEM man long stay-3SG.IND=CF

彼は背が高い（男だ）.

f. *ʌyal ʌi (ʌyal) ʌarwai ʌmol-m ⌜i=(ʌ)wa.* [PS]
man DEM man long stay-3SG.IND DEM=CF

彼は背が高い（男だ）.

g. *ʌyal ʌi ʌarwai ʌknai*[19] *⌜ki ʌmol-gw(e).* [MP]
man DEM long very(long) very stay-3SG.DECL

この人は極めて背が高い.

(87) a. *ʌbola ʌarwai.* [MS]
pig long

胴の長い豚.

b. *ʌyopal ʌi ⌜er ⌜ml ʌo-gwi. ʌbola ʌi ⌜er ʌil ʌo-gwi.* [MS]
people DEM to upward go-3SG.SRD.DEM pig DEM to DEM.DIST.LEVEL go-3SG.SRD.DEM

（「長い」といふ言葉で表はされる體長は）人間の場合は上に高いこと．豚の場合は水平に長いこと.

5-8 あの人は背が 190 センチもある．He is 190cm tall.

(88) a. *ʌyal ʌi (ⱯV)wan (ʌ)andret (ʌ)nainti ʌsentimita ʌmol-gwe.* [MS]
man DEM 1 100 90 centimetre stay-3SG.DECL

彼は 190cm だ.

b. *ʌyal (⌜i) ʌarwai ʌknai ⌜ki ((ⱯV)wan (ʌ)andret (ʌ)nainti ʌsentimita) ʌmol-gwe.*
man DEM long very(long) very 1 100 90 centimetre stay-3SG.DECL [MP, PS]

（彼は）背が極めて高く 190cm だ．/（彼は）背が極めて高い.

[19] *ʌknai* は *ʌarwai*「長い，背が高い」専用の語彙的強調語で，しばしば *⌜ki* と共起する.

c. *\yal ⌈i \arwai \knai ⌈ki ((/)wan (\)andret (\)nainti \sentimita)*
man DEM long very(long) very 1 100 90 centimetre
\mol-m=\ua. [PS]
stay-3SG.IND=CF

彼は背が極めて高く 190cm だ.

d. *\i \arwai \mol-gwa /moo ⌈ki \er-gwa \mak \i (/)wan*
DEM long stay-3SG.SRD grow.INF extraordinary change-3SG.SRD limit DEM 1
(\)andret (\)nainti \sentimita /pa-gwe. [AKP]
100 90 centimetre be.endowed-3SG.DECL

その人は背が高く，その伸びの竝外れたことには，190cm にまで到達するほどである.

e. *\yal \i (\)arwai (\)won \won \mol-gwe.* [MM]
man DEM long very very stay-3SG.DECL

彼は非常に背が高い.

5-9 その石は四角い形をしてゐる．／四角い（形の）石 The stone is square. / a square stone.

(89) a. *\kopl \pokona (/pa-gwa).* [PS, AKP]
stone square be.endowed-3SG.DECL

四角い（ところの）石.

b. *\kopl \i /su ⌈i /su ⌈i /geu /yo-gwe.* [MS]
stone DEM 2 take.INF 2 take.INF be.cornered.INF be-3SG.DECL

その石は四つ角がある.

c. *\kopl \i ⌈ta /geu-re ⌈ta /geu-re ⌈ta*
stone DEM one be.cornered-CONJ(SS) another be.cornered-CONJ(SS) another
/geu-re ⌈ta /geu-re \el-gwe. [MM]
be.cornered-CONJ(SS) another be.cornered-CONJ(SS) make-3SG.DECL

その石は一つ角があり，もう一つ角があり，もう一つ角があり，もう一つ角があり，となつてゐる.

d. *\kopl \i \pokona /pa-gwe / /yo-gwe.* [MP, AKP]
stone DEM square be.endowed-3SG.DECL exist-3SG.DECL

その石は四角だ.

e. *\kopl (\i) /kin(e) /su ⌈i /su ⌈i \kol-gwe /*
stone DEM corner 2 take.INF 2 take.INF have.body-3SG.DECL
/pa-gwe. [MP, AKP]
be.endowed-3SG.DECL

（その）石は角を四つもつ/角が四つある．

f. *\kopl \i /su ⌈i /su ⌈i /kin /pa-gwe.* [MP]
stone DEM 2 take.INF 2 take.INF corner be.endowed-3SG.DECL

その石は四つ角がある．

g. *\kopl ⌈aunape.* [PS]
stone flat

平たい石．（ドム地域の川の岩盤によく見られ割れると角張る）

5-10 あの人には才能がある．／才能のある人[20]He has talent. / a man with talent.

(90) a. */ma-m \kul /yo-gwa \ai ⌈noman \wai /pa-gwe.*
mother-3SG.POSS bear.INF lull-3SG.SRD place thought good be.endowed-3SG.DECL [MM]

母親の生んだままの状態で（生まれついて），頭が良い．

b. */ma-m \kul /yo-gwa \ikn \i ⌈noman \i \wai*
mother-3SG.POSS bear.INF lull-3SG.SRD time DEM thought DEM good
/pa-gwa \bl \dal-gwi /ama ⌈noman \i \wai
be.endowed-3SG.SRD big grow-3SG.SRD.DEM also thought DEM good
/pa-m=\io. [PS]
be.endowed-3SG.IND=EXPL

母親の生んだ時から頭が良くて，大きくなつてからも頭が良いよ．

c. *\skul /kal \kun \kun /bin-m=(\)ba \yal \i (/bin) ⌈er ⌈gwema*
school thing same same learn-3SG.IND=but man DEM learn.INF to first
\o-gwe. [MS]
go-3SG.DECL

學業は全く同じやうに學んだが，彼は（學ぶことにおいて）一番だつた．

[20] 「才能がある」に直接對應する表現がないので，それに準ずる話と生まれついての性質として「左利き」の表現などを集めた．

d. *ˊbl ˊyo-gwe.* [MS]
head.3SG.POSS exist-3SG.DECL

頭が良い.

(91) a. *(ˎyal ˎi) ˊo ˎkora ˊpa-gwe.* [MM, MP, PS]
man DEM hand.3SG.POSS left be.endowed-3SG.DECL

（彼は）左利きだ.

b. *(ˎi) ˊo ˎkora ˎkl ˎkonan ˎel-gwe.* [MP]
DEM hand.3SG.POSS left side work make-3SG.DECL

（その人は）左手で仕事をする.

c. *(ˎi) ˊo ˎkora ˎkl ˎpepa ˎbol-gwe.* [MP]
DEM hand.3SG.POSS left side paper write-3SG.DECL

（その人は）左手でものを書く.

d. *ˎyal ˎta ˊo ˎkol ˎi ˊo ˎkora ˊpa-gwe.*
man one hand.3SG.POSS side DEM hand.3SG.POSS left be.endowed-3SG.DECL
ˊo ˎkora ˊpa-gwa-l ˎi ˎer ˊwe-re
hand.3SG.POSS left be.endowed-3SG.SRD-LOC DEM tree fell-CONJ(SS)
ˎer ˊsu ˎgal-e ˎkonan ˎel-e ˊkepa
firewood gather.INF burn(TR)-CONJ(SS) work make-CONJ(SS) sweet.potato
ˎkomna ˊau-re ˎne-re ˎel-gwe. ˊo ˎwone
vegetable hold-CONJ(SS) eat-CONJ(SS) make-3SG.DECL hand.3SG.POSS right
ˊpa-gwi ˊo ˎkol ˎi ˊpa-gwe. ˊama
be.endowed-3SG.SRD.DEM hand.3SG.POSS side DEM be.endowed-3SG.DECL also
ˊik ˊke-re ˎkonan ˎel-e ˎer ˊsu ˎgal-e
house build-CONJ(SS) work make-CONJ(SS) firewood gather burn(TR)-CONJ(SS)
ˎel-gwi ˊo ˊnene ˊpai ˎto-gwa
make-3SG.SRD.DEM hand.3SG.POSS self be.endowed.INF surpass-3SG.SRD
ˎel-m=ˎio. [PS]
make-3SG.IND=EXPL

ある男は，手の片方でいふと，左利きだ．左手がある方で，木を伐つたり，柴刈りをして火を焚いたり，農作業をしたり，薩摩芋・野菜といつた食べ物を手に取つて食べたりする．右利きといふのは，反對の手が利き腕だ．この場合も，家を建てたり，農作業をしたり，柴刈りをして火を焚いたりするのは，手自體のより都合よく備はつた方でするのだよ.

5-11　あの人は病氣だ．／あの人は熱がある．／病氣の人 He is sick. / He has fever. / a sick person.

(92) a. *⌈i/⌈ye　⌈npl　⌊el-gwe.*　[MS, MM, MP]
DEM/(s)he sick LV(make)-3SG.DECL

その人は病氣だ.

b. *⌈i　⌈npl　⌋pa-gwe.*　[MS]
DEM sick lie-3SG.DECL

その人は病氣で臥せつてゐる.

c. *⌈i　⌊sik　⌊el-gwe.*　[MP]
DEM sick LV(make)-3SG.DECL

その人は病氣だ.

d. *⌊yal　⌈i　⌊sike/⌈npl　⌊el-gwa.*　[PS]
man DEM sick/sick LV(make)-3SG.SRD

彼が病氣であること.

e. *⌈ye　⌈ki　⌊su-gwe.*　[MM]
(s)he bad LV(hit)-3SG.DECL

その人は調子が悪い.

f. *⌈i　⌈ki　⌊su-gwa.*　[AKP]
DEM bad LV(hit)-3SG.SRD

その人が調子が悪いこと.

g. *(⌈i/⌊i)　⌊gar-i　⌋nika　⌊du-gwe.*　[MS, MM, MP, AKP]
DEM/DEM body-3SG.POSS hot LV(say)-3SG.DECL

（その人は）熱がある.

h. *⌊gar-i　⌋nika　⌊du-gwa.*　[PS]
body-3SG.POSS hot LV(say)-3SG.SRD

熱があること.

i. *∧gar-i ∨nka ⌈d-re ∨bl-e ∨mapl-e ⌈s-re*
body-3SG.POSS hot LV(say)-CONJ(SS) head-3SG.POSS forehead-3SG.POSS hit-CONJ(SS)
∨o ∧gar-i ∧giul ⌈s-re ∧el-gwi ⌈npl
hand.3SG.POSS body-3SG.POSS pain LV(hit)-CONJ(SS) make-3SG.SRD.DEM sick
∧el-m=∧ua ∧du-pge. [PS]
LV(make)-3SG.IND=CF say-1PL.DECL

身體に熱があり，頭や額が痛く，全身（手・體）が痛い時，これを病氣だと言ふ.

5-12 あの人は青い服を着てゐる．／青い服の男 He is wearing blue clothes. / a man with blue clothes.

(93) a. *⌈ye ∧gal ∨suna ⌈mor ∧el-gwa ∧er-gwe.* [MM]
(s)he clothes centre blue LV(make)-3SG.SRD wear-3SG.DECL

その人は青いシャツを着てゐる.

b. *⌈i ∧gal ∨suna ∧blu ∧er-gwe.* [AKP]
DEM clothes centre blue wear-3SG.DECL

その人は青いシャツを着てゐる.

c. *∧yal ⌈i ∧gal ∨suna ⌈mor ∧el-gwa ∧er-m ⌈i=(∧)wo.* [PS]
man DEM clothes centre blue LV(make)-3SG.SRD wear-3SG.IND DEM=CF

彼は青いシャツを着てゐるよ.

d. *⌈i ∧gal ∨suna ∨kawa=(⌈)mere ∧er-gwe.* [MS]
DEM clothes centre sky=as wear-3SG.DECL

その人は空のやうなシャツを着てゐる.

e. *⌈i ∧gal ∨suna ∧kama ∧er-gwe.* [MP]
DEM clothes centre black wear-3SG.DECL

その人は黒いシャツを着てゐる.（赤と黒を二つの基本色と捉へた表現で，黒は青をカバーする.）

f. *⌈mor ∨yo-gwa ∧er-gwe.* [MS]
blue be-3SG.SRD wear-3SG.DECL

青いのを着てゐる.

(94) *∧yal ⌈i ∧gal ∨suna ∧kama ∧er-gwi=⌈rae.* [MP]
man DEM clothes centre black wear-3SG.SRD.DEM=MK

あの，黒いシャツを着てゐる人.（「～人は？」と問ひかけにも使へる）

5-13　あの人はメガネをかけてゐる．／メガネの男 He is wearing glasses. / a man with glasses.

(95) a. *(⌜ye/ꓥi)　ꓥaiglas　　ꓦpaal-gwe.*　　[MS, MM, AKP]
(s)he　eyeglasses　stick-3SG.DECL

（その人は）メガネをかけてゐる．

b. *⌜ye/⌜i/ꓥi　　ꓦoml　　ꓥdm　　ꓦpaal-gwe.*　　[MM, MP, AKP]
(s)he/DEM/DEM　eye.3SG.POSS　under.eye　stick-3SG.DECL

（その人は）メガネをかけてゐる．

c. *ꓥyal　⌜i　　ꓦoml　　ꓥdm　　ꓦpaal-m　　⌜i=(ꓥ)wa.*　[PS]
man　DEM　eye.3SG.POSS　under.eye　stick-3SG.IND　DEM=CF

彼はメガネをかけてゐる．

d. *ꓥyal　⌜i　　ꓦoml　　ꓥdm　　ꓦpaal-gwa.*　　[PS]
man　DEM　eye.3SG.POSS　under.eye　stick-3SG.SRD

彼がメガネをかけてゐること．/メガネをかけてゐるこの男

e. *ꓦoml　　ꓥdm　　ꓦpaal-gwa　　yal　(ꓥi=⌜rae).*　[MP, PS]
eye.3SG.POSS　under.eye　stick-3SG.SRD　man　DEM=MK

（あの）メガネをかけた男．

f. *ꓥaiglas　　ꓥyal.*　[MS, AKP]
eyeglasses　man

メガネの男．

g. *ꓦoml　　ꓥdm　　ꓥyal.*　[AKP]
eye.3SG.POSS　under.eye　man

メガネの男．

5-14　あの人には妻がゐる．／既婚の人・妻のゐる人 He has a wife. / a married man.

(96) a. *⌜i/⌜ye　　ꓦapal　　⌜i#ꓦwan-gwa*[21]　*ꓥmol-gwe.*　　[MS, MM, MP, AKP]
DEM/(s)he　woman　marry-3SG.SRD　stay-3SG.DECL

その人は女性と結婚した人だ．

[21] 「結婚する」は *⌜i#ꓦwan-* (take.INF go.around-) と表現され，入手・作成し使用・消費するといふ一連の所有述語表現群と同じ構造をもつものと考へられる（千田 2002, Tida 2006）．一語づつグロスを與へると分かりにくいので複合表現全體に譯語 marry を付した．なほ，*⌜i-* は「性交する，交尾する」の意味も持つ．

b. *ʃyal ⌈i ʃapal ⌈ta ⌈i#ʃwan-gwa ʃmol-m ⌈i=(ʃ)wa. ʃep-i*
man DEM woman a marry-3SG.SRD stay-3SG.IND DEM=CF wife-3SG.POSS
ʃmol-m=ʃua. ʃyal ʃkemne ⌈ta ʃmol+ʃkl-m ⌈i=(ʃ)wa. [PS]
stay-3SG.IND=CF man unmarried IRR stay+NEG-3SG.IND DEM=CF

彼は一人の女性と結婚した人だ．奥さんがゐる．成年獨身男性ではない．

c. *ʃapal ⌈i#ʃwan-gwa ʃyal (ʃmol-gwe).* [MM, AKP]
woman marry-3SG.SRD man stay-3SG.DECL

女性と結婚した男（だ）.

d. *ʃapal ⌈i#ʃwan-gwa ʃyal ʃmol-m=ʃua.* [PS]
woman marry-3SG.SRD man stay-3SG.IND=CF

女性と結婚した男だ.

e. *ʃyal.* [MP]
man

既婚男性．/男[22].

f. *(ʃyal) ⌈i ʃapal ⌈i#ʃwan ʃkor-gw(e).* [MS, MP]
man DEM woman marry.INF COMPL-3SG.DECL

その人（男）はすでに女性と結婚してゐる.

g. *ʃapal ⌈wi ʃmol-gwe.* [MP, AKP]
woman husband.3SG.POSS stay-3SG.DECL

女性の夫である．/既婚男性である.

h. *⌈i/⌈ye ʃep-i ʃmol-gwe.* [MS, MM, MP]
DEM/(s)he wife-3SG.POSS stay-3SG.DECL

その人は妻がゐる．/その人の妻である.

i. *⌈i ʃapal ʃmol-gwe.* [MS, AKP]
DEM woman stay-3SG.DECL

その人は妻がゐる．/その人は女である.

[22] *ʃyal* は單獨で「成人」の含みを持つ．ドムでは「成人男性」,「一人前の男」は，髭が生え，結婚し，子供を持つものであり，そのやうな含みまで持つ．女 (*ʃapal*) も同樣で，未成年ではなく，初潮を迎へ終はり，結婚し，子供を持つといふ含みを持つて使はれることがある．對立する未婚の男女は *ʃkuml, ⌈ge*「少年，少女」,「青年男女」と表現され，特に小さい子供であれば *ʃgaal*「兒童，男兒」と表現される．成年男女が未婚（あるいはやもめ）であつたり子供がゐない場合に *ʃkemne* といふ形容詞が使はれる．ただし，*ʃyal, ʃapal* ともに未成年の人間や人間以外の性別にも使へる中立的な用法も持つ．一語では分かりにくいが，話者が自然な用例を作つて説明した記録があるので別立てて例文に擧げた.

j. *ˊep-i ˋmol-gwa ˋyal (ˋmol-gwe).* [TS]
wife-3SG.POSS stay-3SG.SRD man stay-3SG.DECL

妻のゐる男（だ）.

(97) *ˎen ˋmaket ˋile ˎge=(ˎ)ta mol-ˊa-gwa ˋtokplai*
2 market DEM.DIST.LEVEL girl=a stay-FUT-3SG.SRD to.take.liberties
el-ˊa-dae “ˎer ˋpa. ˋkuml ˋmo-n-o? ˋyal ˋya=ˋwe,
make-FUT-2SG.SRD.MK to go.IMP boy stay-2SG-Q man DEM.PROX=PF
ˊep-n ˎka ˋkot el-ˊa-m-a. ˊep-n ˎna ˋs-na-m-a.
wife-2SG.POSS word court make-FUT-3SG-PERM wife-2SG.POSS 1 hit-FUT-3SG-PERM
ˎer ˋpa.” ˋd-na-wdae. [MP]
to go.IMP say-FUT-3SG.SRD.MK

向かふの市場に未婚の女性がゐたとして，お前がからかつたりしたら，「あつち行つてよ．若いつもり？ こんな大の大人なんだし，奥さんが訴へてくるわよ．私も叩かれちやふ．あつち行つて」と言はれるだらうね.

5-15 あの人には 3 人子供がゐる．／ 3 人の子持ちの人・あの人の 3 人の子供／妊娠してゐる女性
He has three children. / a man with three children / a pregnant woman.

(98) a. *ˎye/ˎi ˊgaal ˊsu#ˎta ˋkul ˊyo-gwe.* [MM, MP, AKP]
(s)he/DEM kid three bear.INF lull-3SG.DECL

この人は子供を三人生んだ．/この人は子供を三人持つ.

b. *ˋyal ˎi ˊgaal ˊsu#ˎta ˋkul ˊyo-gwe.* [MP]
man DEM kid three bear.INF lull-3SG.DECL

彼は子供を三人生んだ．/彼は子供を三人持つ.

c. *ˎi ˊgaal ˊsu#ˎta ˋmol-gwe.* [MM, AKP]
DEM kid three stay-3SG.DECL

この人は子供が三人ゐる.

d. *ˊgaal ˊsu#ˎta ˋmol-gwa.* [PS]
kid three stay-3SG.SRD

子供が三人ゐること/人.

e. *ˊgaal ˊsu#ˎta ˋmol-gwa ˊne-m (ˋmolm=ˋio).* [PS]
kid three stay-3SG.SRD father-3SG.POSS stay-3SG.IND=EXPL

子供が三人ゐる父親（だ）.

f. *(˩i)* *˥gaal* *˥su#˩ta* *˥ne-m* *(˧mol-gwe).* [MS, MP, AKP]
DEM kid three father-3SG.POSS stay-3SG.DECL

（この人は）子供三人の父親（だ）.

g. *˥gaal* *˥su#˩ta* *˥ne-m* *˧i=˩rae.* [MM]
kid three father-3SG.POSS DEM=MK

あの，子供三人の父親（は？）.

h. *˥gaal* *˥su#˩ta* *˧i* *˧yal* *˧i* *˥gaal.* [MS]
boy three DEM man DEM kid

この三人の子供はこの人の子だ.

(99) a. *(˥apal)* *˥dan* *˥ml* *˧mol-gwe.* [MS, MM, MP, AKP]
woman belly.3SG.POSS seed stay-3SG.DECL

（女性は）妊娠してゐる.

b. *(˥apal)* *˧gar-i* *˥pa-gwe.* [MM, MP]
woman body-3SG.POSS lie-3SG.DECL

（女性は）妊娠してゐる.（述語は常に三人稱で一致）

c. *˥apal* *˩kr#˥por* *˧el-gwe.* [MM]
woman pregnancy make-3SG.DECL

女性は妊娠してゐる.

d. *˥apal* *˥gaal* *˧mol-gw(e).* [MS]
woman kid stay-3SG.DECL

女性は（お腹に）子供がゐる.

e. *˥apal* *˥dan* *˥mle* *˧mol-gwa.* [MP]
woman belly.3SG.POSS seed stay-3SG.SRD

女性が妊娠してゐること. /妊娠してゐる女性.

f. *˥apal* *˧gar-i* *˥pa-gwa=(˧)we.* [MP]
woman body-3SG.POSS lie-3SG.SRD=PF

女性が妊娠してゐること. /妊娠してゐる女性.

g. *˥apal* *˥gaal* *˧mol-gwa.* [MS]
woman kid stay-3SG.SRD

女性が（お腹に）子供がゐること. /（お腹に）子供がゐる女性.

h. *(/vapal) /vdan /vml /vma-m.* [MP, AKP]
woman belly.3SG.POSS seed mother-3SG.POSS

妊婦.

5-16 タコには足が 8 本ある[23]．An octopus has eight legs.

(100) a. *\al /vo /vsu /vpai-re ⌜kal /vsu /vpai-re*
dog hand.3SG.POSS two be.endowed-CONJ(SS) leg.3SG.POSS two be.endowed-CONJ(SS)
\el-gwe. [AKP]
make-3SG.DECL

犬は前脚が二本，後ろ脚が二本ある.

b. *\al ⌜kal-e /vsu /vpai-re /vo /vsu /vpai-re*
dog leg-3SG.POSS two be.endowed-CONJ(SS) hand.3SG.POSS two be.endowed-CONJ(SS)
\el-gw. [PS]
make-3SG.DECL

犬は後ろ脚が二本，前脚が二本ある.

c. *\al /vo ⌜kol ⌜kol /vpai-re ⌜kal ⌜kol ⌜kol*
dog hand.3SG.POSS side side be.endowed-CONJ(SS) leg.3SG.POSS side side
/vpai-re \popla /vpa-gwe. [AKP]
be.endowed-CONJ(SS) four be.endowed-3SG.DECL

犬は前脚が兩側に，後ろ脚が兩側にあり，しめて四本ある.

[23] 蛸は見たことがない者が多く，見たことがあつても足の本數を數へて覺えてゐる者はゐなかつた．例にある通り，四本脚の身近な哺乳類については，四肢は「手足」と表現されて，人間と同樣兩手兩足をもつことになる．足を多く有する蟲などの小型の動物についても，手足と言はれることが多いが，比較的身近なものについてもその本數を注意して數へた人はゐなかつた．なほ米搗蟲や黃金蟲などは子供が手に取つて遊ぶ（米搗蟲に話しかけて頷くのを喜んだり黃金蟲の羽ばたく音を口腔内で共鳴させる等）ことがあり．身近に觀察する機會はないわけではない.「蟻」の例文については，蟻の足について議論した結果，6 本であることに納得してくれたものだが，MS の場合，最初の提示にあたつて「足」といふ單語を入れない文，次に「足」を入れた修正文を示した．このやうな狀況から，蟻の足を「足」として數へるのが日常の表現に沿つてゐるかどうか不明である．例へば蜘蛛の一種に */vo ⌜kale \arwai \kap* (hand.3SG.POSS leg.3SG.POSS long bug)「手足長蟲」と呼ばれるものもあり，蟻の場合にも手足といふ發話の方が普通の言ひ方に沿つてゐる．AKP の作文にトク・ピシン由來の *\popla*「四」が見えるほかは固有語の數表現が使はれてゐるが，これは聞き出し調査で得られる特徵で，日常の言語使用では 4 以上の數についてはトク・ピシン由來の數表現が使はれる.

d. *∖al ∕o ∕su ∕pa-go ⌈kal ∕su*
dog hand.3SG.POSS two be.endowed-CONJ(DS) leg.3SG.POSS two
∕pa-go ∕o ⌈kal ∖kol ∕ama
be.endowed-CONJ(DS) hand.3SG.POSS leg.3SG.POSS move.INF both
∕wan-gwe. [MM]
go.around-3SG.DECL

犬は前脚が二本，後ろ脚が二本あり，四肢全て（前後両方）を使つて歩行する．

(101) *⌈epi ⌈kal ∕su=(⌈)kele ∕pa-gwe. ∖korale ∕ama (⌈kal-e)*
cassowary leg.3SG.POSS two=only(two) be.endowed-3SG.DECL chicken also leg-3SG.POSS
∕su=(⌈)kele ∕pa-gwe. [PS]
two=only(two) be.endowed-3SG.DECL

火食鳥は足が二本だけある．鶏も（足が）二本だけある．

(102) a. *⌈kin#⌈kaun ∕o ⌈kal ∖i ⌈kol ∕su#⌈ta ∕pa-go*
ants hand.3SG.POSS leg.3SG.POSS DEM side three be.endowed-3SG.CONJ(DS)
⌈kol ∕su#⌈ta ∕pa-go ∖el-gwe. [MP]
side three be.endowed-3SG.CONJ(DS) make-3SG.DECL

蟻の手足は片側に 3 本，もう片側に 3 本ある．

b. *⌈kin#⌈kaun ∕o ⌈kal ∖i ∕o-n ⌈kole ⌈muru*
ants hand.3SG.POSS leg.3SG.POSS DEM hand-NSG.POSS side whole
⌈i-re ⌈kol ∖tenan=⌈ta ⌈i-re ∕pa-gwe. [MP]
take-CONJ(SS) side sole=a take-CONJ(SS) be.endowed-3SG.DECL

蟻の手足は片手全部に一つ加へた分だけ（すなはち 6 本）ある．

c. *⌈kin#⌈kaun (⌈kal) ∕su ⌈i ∕su ⌈i ∕su ⌈i*
ants leg.3SG.POSS two take.INF two take.INF two take.INF
∕pa-gwe. [MS]
be.endowed-3SG.DECL

蟻には（足が）6 本ある．

5-17　その飲み物にはアルコールが入つてゐる．／アルコール入りの飲み物 That drink has alcohol in it. / a drink with alcohol in it.

(103) a. *ʌnl ʌi(=ʌwe) ʌbia (ʌ/ama) ⌜ila (ʌi) ʌmol-gwe.* [MP, PS, AKP]
water DEM(=PF) liquor also inside DEM stay-3SG.DECL

この飲み物には（ね,）酒が（も）（その）中に入つてゐる．

b. *ʌnl ⌜ila ʌi ʌbia ʌmol-gwe.* [PS]
water inside DEM liquor stay-3SG.DECL

この飲み物の中には酒が入つてゐる．

c. *ʌnl(=⌜la) ʌi ʌbia (⌜ila ʌkl ʌi) ʌmol-gwe.* [MM]
water(=LOC) DEM liquor inside side DEM stay-3SG.DECL

この飲み物には酒が（その中に）入つてゐる．

d. *ʌnl ʌi ʌbia ⌜garu ⌜d ʌer-gwe.* [MS]
water DEM liquor to.pour LV(say).INF move-3SG.DECL

この飲み物には酒をどぶどぶ流し込んである．

(104) a. *ʌkomna ʌi ʌkoo (ʌ/suna=(⌜)la ʌi) ʌ/pa-gwe.* [MM]
cuisine DEM ginger centre=LOC DEM lie-3SG.DECL

この料理には生姜が（その中に）入つてゐる．

b. *ʌkomna ʌi=ʌwe ʌkoo ʌ/ama ⌜ila ʌi ʌ/pa-gwe.* [MP]
cuisine DEM=PF ginger also inside DEM lie-3SG.DECL

この料理にはね，生姜がその中に入つてゐる．

c. *ʌkomna ʌ/ke ʌyu-gwa ⌜na ʌ/mnan ʌp-ki ʌkomna ʌi ʌkoo*
cuisine cook.INF fetch-3SG.SRD 1 smell feel-1SG.SRD.DEM cuisine DEM ginger
⌜ila ʌi ʌ/pa-gwe. ʌ/mnan ʌsu-gwa ʌp-ke. [AKP]
inside DEM lie-3SG.DECL smell LV(hit)-3SG.SRD feel-1SG.DECL

料理をして運んできたので香りを嗅いだら，この料理には生姜がその中に入つてゐる．香りがするので分かつた．

5-18　あの人はお金を持つてゐる．／お金持ちの人 That man has money. / a rich man.

(105) a. *⌜ye/⌜i ʌmoni/ʌkopl ʌ/paal-gw(e).* [MM, MP, AKP]
(s)he/DEM money/money put-3SG.DECL

その人は金を持つてゐる．（身につけてゐる）

b. *⌜ye/⌜i ∧moni/∧kopl ∨au ∧no-gw(e).* [MM, AKP]
(s)he/DEM money/money hold.INF consume-3SG.DECL

その人は金を所有してゐる.

c. *∧yal ⌜i ∧moni ∨au ∧no-m=∧ua.* [PS]
man DEM money hold.INF consume-3SG.IND=CF

その人は金を所有してゐる.

d. *⌜i ∧moni/∧kopl ∨pa-gwe.* [MP]
DEM money/money lie-3SG.DECL

その人は金がある.

e. *∧yal ⌜i ∧moni ∨pa-m=(∧)wa / ∨yo-m=(∧)wa.* [PS]
man DEM money lie-3SG.IND=CF exist-3SG.IND=CF

彼は金がある.

f. *⌜i ∧moni ∨au ∧no-gwa ∨paal-gwa ∨pa-gwe.* [AKP]
DEM money hold.INF consume-3SG.SRD put-3SG.SRD lie-3SG.DECL

その人は金を所有してゐて身につけてゐるのがある.

g. *∧moni ∨nika ∨nika=(⌜)d ∨au ⌜ne ⌜ne ∧el-m=∧ua.* [PS]
money often often=ADV hold.INF consume.INF consume.INF make-3SG.IND=CF

金をとにかくいつでも所有してゐる.

(106) a. *∧moni/∧kopl ∨paal-gwa ∧yal=⌜ra=(∧)we.* [MM]
money/money put-3SG.SRD man=MK=PF

あの，金を持つてゐる人.

b. *∧moni/∧kopl ∨au ∧no-gwa ∧yal=⌜ra=(∧)we.* [MM]
money/money hold.INF consume-3SG.SRD man=MK=PF

あの，金を所有してゐる人.

c. *∧moni ∨mel ⌜ki ∨au ∧no-gwa ∧yal.* [AKP]
money plenty very hold.INF consume-3SG.SRD man

金をたくさん所有してゐる人.

d. *∧yal ⌜i ∧moni ∨au ⌜ne ⌜ne ∧el-gwa ∧yal=⌜ra=(∧)we.*
man DEM money hold.INF consume.INF consume.INF make-3SG.SRD man=MK=PF
[PS]

あの，金をいつも所有してゐる男.

(107) a. *˥i ˩moni ˧au ˩no-gwa ˩yal ˩mol-gwe.* [MP]
DEM money hold.INF consume-3SG.SRD man stay-3SG.DECL

その人は金を所有してゐる男だ.

b. *˩yal ˥i ˩moni ˧au ˩no-gwa ˩yal ˩mol-m=˩ua.* [PS]
man DEM money hold.INF consume-3SG.SRD man stay-3SG.IND=CF

彼は金を所有してゐる男だ.

c. *˩yal ˥i ˩moni ˧ye ˧ye ˩el-gwa ˩yal ˩mol-m=˩ua.* [PS]
man DEM money exist.INF exist.INF make-3SG.SRD man stay-3SG.IND=CF

彼は金がいつもある男だ.

d. *˩yal ˩i ˩moni ˧pa-gwa ˩yal ˩mol-gw.* [MS]
man DEM money lie-3SG.SRD man stay-3SG.DECL

その男は金のある男だ.

e. *˩yal ˩i ˩moni ˩yal ˩mol-gw.* [MS]
man DEM money man stay-3SG.DECL

その男は金の男だ.

5-19 お前のところには犬がゐるか？ ／犬のゐる人 Do you have a dog? / a man who has a dog.

(108) a. *˥en ˩al (˥ta) ˩kul ˩ne-n-o?* [MM, MP, AKP]
2 dog a keep.INF consume-2SG-Q

お前は犬を飼つてゐるか.（所有してゐるか）

b. *˥en ˩al ˩mol-m-o?* [MS, PS, AKP]
2 dog stay-3SG.Q

お前は犬がゐるか.

c. *˥en ˩al ˥ta ˩ku-n-o?* [PS]
2 dog a keep-2SG.Q

お前は犬を飼つてゐるか.

d. *˥en ˩al ˥ta ˩ku-ga ˩mol-m-o?* [PS]
2 dog a keep-2SG.SRD stay-3SG-Q

お前は犬を飼つてゐるのがゐるか.

(109) a. *∧al ∧kul ∧no-gwa ∧yal(=⌜rae).* [MM, PS]
dog keep.INF consume-3SG.SRD man(=MK)

（あの,）犬を飼つてゐる男.

b. *∧al ∨ne-m ∧yal.* [AKP]
dog father-3SG.POSS man

犬の所有者の男.

c. *∧al ∧kul ∧no-gwa ∨ne-m ∧yal.* [TS]
dog keep.INF consume-3SG.SRD father-3SG.POSS man

犬を飼つてゐる所有者の男.

d. *∧yal ∧i ∧al ∧kul ∧no-gwa (∧yal) ∧mol-gwe.* [MP]
man DEM dog keep.INF consume-3SG.SRD man stay-3SG.DECL

彼は，犬を飼つてゐる男だ.

e. *∧yal ∧i ∧mol-gwa-l ∧i ∧al ∧mol-gwe.* [MP]
man DEM stay-3SG.SRD-LOC DEM dog stay-3SG.DECL

彼には犬がゐる．/彼のゐるところには犬がゐる.

f. *∧al ∧mol-gwi ∧kul ∧no-gwa ∧yal.* [MS]
dog stay-3SG.SRD.DEM keep.INF consume-3SG.SRD man

ここにゐる犬を飼つてゐる男.

5-20 お前は（自分の）ペンを持つてゐるか？ ／ペンを持つてゐる人 Do you have a pen? / a man who has a pen

(110) a. *⌜en {∧bairo / ∧pen / (∧)pepa ∧bl(e)} (⌜ta) ∨yo-m-o?* [MS, MP, PS]
2 paper biro pen stick a exist-3SG-Q

お前はボールペン/ペン/筆記具があるか.

b. *⌜en {∧pen / ∧bl / ∧pepa ∧bl} ⌜ta ∨au ∧ne-n-o?* [MM]
2 pen stick paper stick a hold.INF consume-2SG-Q

お前はペン/棒/筆記具を所有してゐるか.

(111) *∧pepa ∧ble ∨paal-gwa ∧yal.* [MP]
paper stick put-3SG.SRD man

筆記具を身につけてゐる男.

5-21　あの人は（誰か別の人の）ペンを持つてゐる．He has somebody else’s pen.

(112) a. *⌈ye ∧yal ⌈ta {(∧)pepa ∧bl / ∧pen} ∨au-gwe.* [MS]
(s)he man another paper stick pen hold-3SG.DECL

その人は別の男の筆記具/ペンを手にしてゐるのだ.

b. *(∧i) ∧yopal ∨more ∧bairo ∨au-gwe.* [AKP]
DEM people other biro hold-3SG.DECL

（その人は）別の人のボールペンを手にしてゐるのだ.

c. *∧i (∧)pepa ∧bl ∧i {∧yopal ∨mor / ∧yal ⌈ta} ∨kal ∨au-gwe.* [MP]
DEM paper stick DEM people other man another thing hold-3SG.DECL

その人はその筆記具は別の人/別の男のものを手にしてゐるのだ.

d. *∧yal ∧i ∧pen ∧i ∧yal ⌈ta ∧pen ∨au-gwe.* [MS]
man DEM pen DEM man another pen hold-3SG.DECL

その人はそのペンは別の人のペンを手にしてゐるのだ.

(113) *∧yal ∨more ⌈ta ∨au ∧no-gwa ⌈na ∨aw-i=(∧)wo. ∧konan*
man other another hold.INF consume-3SG.SRD 1 hold-1SG.IND=CF work
∧el ∧kor-e ∧pepa ∧bol ∧kor-e ⌈te ⌈kole
make.INF COMPL-CONJ(SS) paper write.INF COMPL-CONJ(SS) give.INF back
∧er-a-l=∧ua. ⌈na ⌈ta ∨au ⌈ne+(∨)kl=(∧)wa. [PS]
move-FUT-1SG.IND=CF 1 IRR hold.INF consume+NEG.1SG.IND=CF

別の男の持ち物を私は手にしてゐるのだよ．使ひ終はつて，ものを書き終はつたら，返します．私の持ち物ではないのだよ.

5-22　あの人は運がいい．／幸運な人[24]He has good luck. / a man with good luck.

(114) a. *{∧yal ∧i / ⌈ye} ∨o ∧kap ∧su-gwe.* [MS, MM]
man DEM (s)he hand.3SG.POSS meat hit-3SG.DECL

彼はついてゐた．（棚からぼたもち）

[24] この例文は，ドム語で一言で表はしにくく，「幸運」についてさまざまな状況を設定して議論したが，固有語では *∧wai* 「好い」の文脈的な意味に歸するといふ確認に終始してしまつた．近い意味のものを拾つて提示したが，適切な文脈を言語化したものが採取できなかつたため，どれも茫漠として捉へ所のない表現になつてゐる.

b. *⌈ye ∧wai ∨pa-gwe.* [MM]
(s)he good be.endowed-3SG.DECL

その人は好かつた.

c. *⌈i ∧wai/∧laki ∧el-gwe.* [MP]
DEM good/lucky make-3SG.DECL

その人は好い目にあつた. /その人は好いことをしてくれた.

d. *⌈i ∧wai ∧el-m=∧ua.* [PS]
DEM good make-3SG.IND=CF

その人は好い目にあつた. /その人は好いことをしてくれた.

e. *∧ek ∧wai ⌈ta ∧to-gwe.* [MS]
time good a give-3SG.DECL

ついてゐた.（良い時間が得られた）

f. *∧ek ∧wai ∨yo-gwe.* [MS]
time good exist-3SG.DECL

ついてゐた.

(115) *∧yal ∧wai.* [AKP]
man good

良い人. /幸運な人

5-23 ここは石が多い. ／石の多い土地 There are many rocks here. / a land with many rocks.

(116) a. *(∧)mal ∧ya ∧kopl ∨mel ⌈ki/∨kin ∨pa-gwe.* [MS, MM]
vicinity DEM.PROX stone plenty very/quite(plenty) lie-3SG.DECL

ここには石がたくさんある.

b. *∧mala ∧i ∧kopl ∨mel ⌈ki ∨pa-gwe.* [AKP]
vicinity DEM stone plenty very lie-3SG.DECL

ここには石がたくさんある.

c. *(∧)mala ∧ya ∧koplo ∨mel ⌈ki ∨pa-gwe. ∧ai ⌈ki ∧mol-gwe.* [PS]
vicinity DEM.PROX stone plenty very lie-3SG.DECL place bad stay-3SG.DECL

ここには石がたくさんある. 悪い性質の場所だ.

d. *(ʌ)mal ʌya ʌkopl ѵmel ⌈ki ѵyo-gwe.* [MP]
vicinity DEM.PROX stone plenty very exist-3SG.DECL

ここには石がたくさんある.

e. *ʌai ʌi ʌkopl ѵmel ⌈ki ѵpa-gwe.* [MP]
place DEM stone plenty very lie-3SG.DECL

この場所は石がたくさんある.

(117) a. *ʌkopl(o) ѵmel ⌈ki ѵpa-gwa ʌai.* [TS]
stone plenty quite(plenty) lie-3SG.SRD place

石がたくさんある場所.

b. *ʌai (ʌ)el ʌi ʌkopl ʌmol-gwa ʌai ѵyo-gwe.* [MM]
place area DEM stone be.filled-3SG.SRD place be-3SG.DECL

この地域は石でいっぱいの場所だ.

5-24 その部屋には椅子が 3 つある／ 3 つ椅子のある部屋 There are three chairs in the room. / a room with three chairs (in it)

(118) a. *ʌrum/ʌkiul ʌi ʌsia/ѵbol ѵsu#⌈ta ѵyo-gwe.* [MS, MM]
room/bedroom DEM chair/stool three exist-3SG.DECL

この部屋/寝室に三つの椅子/臺がある.

b. *ѵik=(⌈)la ⌈i ѵbol ʌsia ѵsu#⌈ta ѵyo-gwe.* [MP]
house=LOC DEM stool chair three exist-3SG.DECL

この家に椅子が三つある.

c. *ѵik ⌈ta ѵyo-gwa-l ʌi ʌsia ѵsu#⌈ta ѵyo-m=(ʌ)wa.* [PS]
house a exist-3SG.SRD-LOC DEM chair three exist-3SG.IND=CF

家のあるこのところに椅子が三つある.

d. *ѵik ʌmala ѵyo-gwi ѵbol ѵsu#⌈ta ѵyo-gwe.* [AKP]
house vicinity exist-3SG.SRD.DEM stool three exist-3SG.DECL

家のあるここに椅子が三つある.

e. *ʌsia ѵsu#⌈ta ʌkiul ʌi ѵyo-gwe.* [MS]
chair three bedroom DEM exist-3SG.DECL

三つの椅子がその寝室にある.

f. *\sia /su#⌜ta \kiul=⌜la /yo-gwe.* [MS]
chair three bedroom=LOC exist-3SG.DECL

三つの椅子がその寝室にある.

(119) a. */bol \kul \mol-gwa /su#⌜ta /yo-gwa-l=(⌜)ra=(\)we.* [MM]
stool sit.on.INF stay-3SG.SRD three exist-3SG.SRD-LOC=MK=PF

あの，腰掛ける臺が三つあるところ（は？）.

b. */bol /su#⌜ta /yo-gwa-l \kiul=(⌜)ra=(\)we.* [MM]
stool three exist-3SG.SRD-LOC bedroom=MK=PF

あの，臺が三つある寝室（は？）.

5-25 テーブルの上にスプーンがある．／スプーンのあるテーブル There is a spoon on the table. / the table with a spoon on it.

(120) a. *\tepol=⌜la/⁄bol=(⌜)la (\)bl \spun /yo-gwe.* [MS]
table=LOC/stand=LOC stick spoon exist-3SG.DECL

テーブル/臺のところにスプーンがある.

b. *\tepol=⌜la \tep \i \spun /yo-gwe.* [MM, AKP]
table=MK top DEM spoon exist-3SG.DECL

この，テーブルの上にスプーンがある.

c. *\tepol \tep ⌜i {\spun / (\)kopa \ble} /yo-m=(\)wa.* [PS]
table top DEM spoon oil.pandanus stick exist-3SG.IND=CF

この，テーブルの上にスプーンがある.

d. */bol \konan \el-gwa /bol=(⌜)rae \kopa \bl \tep \i*
stand work make-3SG.SRD stand=MK oil.pandanus stick top DEM
/yo-m+(⌜)ia. [MM]
exist-3SG.IND+EXPL

あの，仕事をする臺にスプーンが上に載ってゐるよ.

(121) a. *\spun /ye /ye \el-gwa \tepol=⌜ra=(\)we.* [PS]
spoon put.INF put.INF make-3SG.SRD table=MK=PF

スプーンをいつも置くあのテーブル（は？）.

b. *\spun /ye /ye \el-gwa \ai.* [PS]
spoon put.INF put.INF make-3SG.SRD place

スプーンをいつも置くところ.

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある．／テーブルにあるスプーン The spoon is on the table. / the spoon on the table.

(122) a. *((\)bl) \spun (\i) \tepol=ˀla \tep /yo-gwe.* [MS, AKP]
stick spoon DEM table=LOC top exist-3SG.DECL

（その）スプーンはテーブルの上にある.

b. *\konan \el-gwa /bol=(ˀ)rae \kopa \bl \tep (\i) /yo-m+(ˀ)ia.*
work make-3SG.SRD stand=MK oil.pandanus stick top DEM exist-3SG.IND+EXPL [MM]

あの，仕事をする臺にスプーンが上にあるよ.

(123) a. *\spun \tepol=ˀla \tep /yo-gwi.* [MP]
spoon table=LOC top exist-3SG.SRD.DEM

ほらスプーンはテーブルの上にあるよ．/テーブルの上にあるそのスプーン.

b. *\tepol=ˀla \tep /yo-gwa \spun \i=\we (\yu-o).* [MP]
table=LOC top exist-3SG.SRD spoon DEM=PF fetch-IMP

テーブルの上にあるスプーン（を持ってきなさい）.

c. *\tepol=ˀla \tep /yo-gwa \spun=ˀrae (\yu-o).* [AKP]
table=LOC top exist-3SG.SRD spoon=MK fetch-IMP

あの，テーブルの上にあるスプーン（を持ってきなさい）.

d. *\spun \i=\we \tepol=ˀla \i /ye /ye \el-gwa /kal /yo-m=(\)wa.*
spoon DEM=PF table=LOC DEM put.INF put.INF make-3SG.SRD thing exist-3SG.IND=CF [PS]

このスプーンはテーブルにいつもおいてゐる物だよ.

5-27 そのペンは私のだ．・そのペンは太郎のだ．／私のペン・太郎のペン That pen is mine(Taro's). / my(Taro's) pen.

(124) a. *{\pen / (\)pepa \bl} \i ˀna /kal.* [MS, MM, AKP]
pen paper stick DEM 1 thing

このペン/筆記具は私のものだ.

b. *{ꓥpen / (ꓥ)pepa ꓥbl}* *ꓥi* *ˈna* *ˊkal* *ˊyo-gwe.* [MP]
pen paper stick DEM 1 thing exist-3SG.DECL

このペン/筆記具は私のものだ.

c. *((ꓥ)pepa ꓥble ꓥi)* *ˈna* *ˊkal* *ˊyo-m=(ꓥ)wa.* [PS]
paper stick DEM 1 thing exist-3SG.IND=CF

（この筆記具は）私のだ.

d. *(ꓥ)pepa ꓥbl* *ꓥi* *ꓥMntai* *ˊkal* *ˊyo-gwe.* [MM]
paper stick DEM PN thing exist-3SG.DECL

この筆記具はミンタイのものだ.

e. *ꓥpen* *ꓥi* *ˈna* *ˊau#ꓥne-ke*[25]. [MS]
pen DEM 1 own-1SG.DECL

このペンは私が所有してゐる.

f. *ꓥpen* *ꓥi* *ˈna* *ˊau#ꓥne-ka* *ˊyo-gwe.* [AKP]
pen DEM 1 own-1SG.SRD exist-3SG.DECL

このペンは私が所有してゐるものだ.

g. *ꓥpen* *ꓥi* *ˊArl* *ˊau#ꓥno-gwa* *ˊyo-gwe.* [AKP]
pen DEM PN own-3SG.SRD exist-3SG.DECL

このペンはアルルが所有してゐるものだ.

(125) a. *ˈna {ꓥpen / (ꓥ)pepa ꓥbl}.* [MP]
1 pen paper stick

私のペン/筆記具.

b. *ˊArl* *ꓥpen.* [MP]
PN pen

アルルのペン.

c. *ˈna (ꓥ)pepa ꓥbl=ˈra=(ꓥ)we.* [PS]
1 paper stick=MK=PF

私の筆記具（は?）.

[25] *ˊau ˈne-* (hold.INF consume-)「もつてゐる」は入手・作成し使用・消費するといふ一連の所有述語表現群と同じ構造をもつが（千田 2002, Tida 2006），入手・作成の方法や使用・消費の方法を表現しにくい人工物に對して使はれ，目的語の性質を強く特定しない．意味的に透明な構成ではないためグロスは複合述語全體に與へた.

d. *⌈na {∧bairo / (∧)pepa ∧bl} ∨yo-m=(∧)wa.* [PS]
1 biro paper stick exist-3SG.IND=CF

私のボールペン/筆記具だ.

e. *(∧)pepa ∧ble ∧i ⌈na (∧)pepa ∧ble ∨yo-m=(∧)wa.* [PS]
paper stick DEM 1 paper stick exist-3SG.IND=CF

この筆記具は私の筆記具だ.

f. *⌈na ∨au#∧ne-ka ∧pen ∨yo-gwe.* [MP]
1 own-1SG.SRD pen exist-3SG.DECL

私の所有するペン.

5-28 昨日，學校で火事があつた．／私は明日用事があります．There was a fire at our school yesterday. / I have things to do tomorrow.

(126) a. *∨gran ∧sul ∨ike ∧do-gwe.* [MM]
yesterday school house burn(INTR)-3SG.DECL

昨日，學校の校舎が燒けた.

b. *∨gran ∧skul ∧do-gwe.* [MP]
yesterday school burn(INTR)-3SG.DECL

昨日，學校の校舎が燒けた.

c. *∨gran ∧skul ∨iki ∧do-gwa.* [MS]
yesterday school house burn(INTR)-3SG.SRD

昨日，學校の校舎が燒けた（こと）.

d. *∨gran ∧sul ∨ike ∧do-gwa ∨baule ∧el-m=∧ua.* [PS]
yesterday school house burn(INTR)-3SG.SRD flame make-3SG.IND=CF

昨日，學校の校舎が燒けて炎が上がつた.

e. *∨gran ∧sul ∨ike ⌈s ∧gal-m=∧ua.* [PS]
yesterday school house hit.INF burn(TR)-3SG.IND=CF

昨日，學校の校舎が放火にあつた.（人が放火した）

(127) a. *∧kui#⌈mol(e) ⌈na ∧konan (⌈ta) ∨pa-gw(e).* [MS, MM, MP]
tomorrow 1 work one lie-3SG.DECL

明日私は仕事が（一つ）ある.

b. *\kui#⌈molo ⌈na \konan (el-/a-ka) /pa-m=(\)wa.* [PS]
tomorrow 1 work make-FUT-1SG.SRD lie-3SG.IND=CF

明日私は（すべき）仕事がある.

5-29 （この世には）お化けなんてゐない. Ghosts don’t exist.

(128) a. *(\yopal /tau \pl-igwi (\)balm \kai \mol-m=⌈d*
people some think-3SG.SRD.DEM evil.spirit evil.spirit stay-3SG.IND=QUOT
\pl-igwe.) (\)balm \kai ⌈ta ⌈mo+/kl-gwe. [MM, MP]
think-3PL.DECL evil.spirit evil.spirit IRR stay+NEG-3SG.DECL

（ある人々は惡靈がゐると思つてゐる. しかし）惡靈はゐない.

b. *\kuya ⌈ta ⌈man-m-a, \kor-a.* [MS]
spirit IRR not-3SG-PERM stop-IMP

靈ぢやないに決まつてるぢやないか.

(129) a. */apal /gaal ⌈ne#⌈bar \i /kal ⌈ta \mol-m=⌈d \pl-igwe. ⌈ne#⌈bar*
woman boy PN DEM thing one stay-3SG.IND=QUOT think-3PL.DECL PN
⌈ta ⌈mo+/k-gwe. [MP]
IRR stay+NEG-3SG.DECL

女子供はネンバレ[26]は，なにかさういふものがゐると思つてゐる/思つてゐた.（だが）ネンバレはゐない/ゐなかつた.

b. *⌈i \pl-igwi ⌈ne#⌈bar \mol-m=⌈d \pl-igwe. ⌈ne#⌈bar*
DEM think-3PL.SRD.DEM PN stay-3SG.IND=QUOT think-3PL.DECL PN
⌈ta ⌈mo+/kl-gwe. [AKP]
IRR stay+NEG-3SG.DECL

その人たちはネンバレがゐるのだと思つてゐる/思つてゐた.（だが）ネンバレはゐない/ゐなかつた.（第一文は構文的に「それは，人々の考へでは，ネンバレなのだと思つてゐる/思つてゐた.」とも取れる.）

[26] 昔の男兒の通過儀禮として，男子の共同生活に入る頃に祕密裏に竹笛の吹き方を傳受されることがあつたといふ. この儀禮は，成人男性以外には見たことのない，見てはならない怪鳥 (怪獸) といふ設定で竹笛を吹いて女子供を驚かす行事を伴つてゐた. この怪鳥ないし竹笛をネンバレと稱し，男子の儀禮を *⌈ne#⌈bare /kangwa*「ネンバレを見ること」と言つた. すでにこの儀禮を經驗した世代で存命の人は極少數だと思はれるが，クマン地域の同じ儀禮については Nilles (1943, 1969: 135) 及び Brown (1995: 24)，Hannemann (n.d.: 401) の *nerembare* の項目に詳しく，シネシネ地區のニマイ地域の同じ竹笛 (*nebare*) の材料であつた竹の種類が *mugale* (ドム語の *⌈mukale*) であつたことは Hide et al (1979: 27) に見え，ゴリン地域については Bunn (1974: 193) の例文に *nebare* があることから，シンブー州で廣く行はれたことが分かる.

c. *\komne ⌜ne#⌜bar=(\)we \du-gwi /apal=(\)ya /gaal ⌜ta /ka+(/)kl-igwa*
first PN=PF say-3SG.SRD.DEM woman=and boy IRR see+NEG-3PL.SRD
⌜be \du-gwa \pl-igwe. ... /gran \kl ⌜be \du-gwa /apal
sound say-3SG.SRD hear-3PL.DECL night side sound say-3SG.SRD woman
/gaal \pl-igwi ⌜ne#⌜bare ⌜ka \wone \mol-m=⌜d \kurl
boy think-3PL.SRD.DEM PN word true stay-3SG.IND=QUOT fear
\pl-igwe. ⌜no \s-na-m-e=⌜d \pl-igwe. ⌜no
feel-3PL.DECL 1PL.EXCL hit-FUT-3SG-IND=QUOT think-3PL.DECL 1PL.EXCL
\s-na-m-e=⌜d \pl-e \si \el-igwe. ⌜ne#⌜bar ⌜ka
hit-FUT-3SG-IND=QUOT think-CONJ(SS) to.flee make-3PL.DECL PN word
\wone ⌜ta ⌜mo+/kl-gwe. ... [PS]
true IRR stay+NEG-3SG.DECL

昔ネンバレと言つてゐたのは，女子供は見たことがなく，音が鳴るのを聞いたんだ．(...)
夜鳴くのを女子供が聞いて思ふには，ネンバレが本當にゐるのだと思つて恐れたんだ．
自分たちに危害を加へると思つたんだ．自分たちに危害を加へると思つて，逃げたんだ．
ネンバレは實はゐなかつたんだ．(...)

5-30 （そこには）英語を話す人もゐるが，話さない人もゐる．Some speak English, but others do not.

(130) a. */tau \Iglis \pl-igwe. /tau ⌜ta ⌜p+/kl-igwe.* [MS]
some PN understand-3PL.DECL some IRR understand+NEG-3PL.DECL

何人かは英語を解する．何人かは解さない．

b. */tau \Iglis \pl-igwa /tau ⌜ta ⌜p+/kl-igwa /yel*
some PN understand-3PL.SRD some IRR understand+NEG-3PL.SRD like.this
\el-m=\uo. [PS]
make-3SG.IND=CF

何人かは英語を解し，何人かは解さない，と，こんな風になつてゐる．

c. *⌜kol \i \yopal /tau \i \Iglis \d-igwe. /tau \Inglis ⌜ta ⌜d+(/)kl-igwe.*
side DEM people some DEM PN say-3PL.DECL some PN IRR say+NEG-3PL.DECL
[AKP]

こちらの何人かの人々は英語を話す．何人かは英語を話さない．

d. *Ⱶtau ⌈ka#Ⱶkopa ⌈ka ∧Iglis ∧d-igwe. Ⱶtau ⌈ta ⌈d+(Ⱶ)kl-igwe.* [MP]
some bird language PN say-3PL.DECL some IRR say+NEG-3PL.DECL

何人かは鳥語[27]である英語を話す．何人かは話さない．

e. *⌈kol Ⱶile ∧yopal Ⱶtau Ⱶma-m ∧kul-gwa ⌈ka*
side DEM.MED.LEVEL people some mother-3SG.POSS bear-3SG.SRD language
∧pl-gw. ∧yopal Ⱶtau Ⱶma-m ∧kul-gwa ⌈ka ⌈ta
understand-3SG.DECL people some mother-3SG.POSS bear-3SG.SRD language IRR
⌈p+Ⱶkl-gw. [MM]
understand+NEG-3SG.DECL

そちらの人々は何人か英語（母の産んだ言葉）を解する．何人かの人は英語を解さない．

5-31 私より英語ができる人は（ほかに／もつと）ゐます[28]．There are others who are better at speaking English than I am.

(131) a. *⌈na ∧Iglis ⌈yoka=(⌈)ta ∧p-ke. Ⱶtau ∧Inglis Ⱶmel ⌈ki ∧won*
1 PN little=a understand-1SG.DECL some PN plenty very very
∧pl-igwe. [MS]
understand-3PL.DECL

私は英語を少し知つてゐる（少ししか知らない）．（もつと）とてもたくさん知つてゐる人たちが別にゐる．

b. *⌈na ∧Iglis ∧pl=∧ba ∧yopal Ⱶtau ∧i ∧Inglis ∧wai ∧won*
1 PN understand.1SG.IND=but people some DEM PN good very
∧pl ∧kor-igwe. [AKP]
understand.INF COMPL-3PL.DECL

私は英語を知つてゐるが，（もつと）とてもよく知りつくしてゐる人たちが別にゐる．

c. *⌈na ∧Iglis ∧pl=∧ba ∧yopal Ⱶtau ∧i ∧Inglis ⌈krar ⌈krar*
1 PN understand.1SG.IND=but people some DEM PN truly truly
∧pl-igwe. [AKP]
understand-3PL.DECL

私は英語を知つてゐるが，眞に通曉してゐる人たちが別にゐる．

---

[27] *⌈ka#Ⱶkopa ⌈ka*「鳥語」はトク・ピシンの名稱 Tok Pisin (語 鳥) の翻譯借用で，通常トク・ピシンのことを指す．ここでは珍しく英語の言ひ換へ言葉（同格語）として使はれてゐる．主としてトク・ピシンを指しつつトク・ピシンと英語の兩方を意味しうる言葉に *Ⱶkiap ⌈ka*「駐在さん言葉」もある．

[28] ドム語では比較のための特別な語彙や構文はなく，程度表現を對比的に使用したり肯定・否定として對比したりする．趣旨が取りやすくなるやう譯文に手を入れたところがある．

d. *⌜na ∧Iglis ∧d-iki ∧wai ∨pa-m=(∧)ba ∧yopal ∨mel ⌜ki ∧Iglis*
1 PN say-1SG.SRD.DEM good be.endowed-3SG.IND=but people plenty very PN
∧d-igwi ∧wai ∧won ∨pa-gwe. [MP]
say-3PL.SRD.DEM good very be.endowed-3SG.DECL

私は英語を話すのは下手ではないが，多くの人の英語の話し方は（もつと）とても上手だ.

e. *∧Iglis ⌜ta ∧d-ra-k-⌜i ∧wai ∨pa-m=(∧)ba ∨tau ∨mel ⌜ki*
PN one say-FUT-1SG.SRD-DEM good be.endowed-3SG.IND=but some plenty very
⌜para ⌜para ∧Iglis ∧d-igwi ∧wai ⌜para ∨pa-m=(∧)wa. [PS]
all all PN say-3PL.SRD.DEM good all be.endowed-3SG.IND=CF

私が英語を話したら上手いが，多くの人が皆，英語を十分上手に話す.

f. *⌜na ∨ma-m ∧kul-gwa ⌜ka ∧d-iki ∧wai ⌜ta*
1 mother-3SG.POSS bear-3SG.SRD language say-1SG.SRD.DEM good IRR
∨pai+(∨)kl-gw. *∧yopal ∨tau ∨ma-m ∧kul-gwa ⌜ka*
be.endowed+NEG-3SG.DECL people some mother-3SG.POSS bear-3SG.SRD language
(∧)wai ∧won ∧pl-gw. [MM]
good very understand-3SG.DECL

私は英語を話すのは上手ではない．他の人たちには英語をとてもよく解する人たちがゐる.

5-32 ちよつとあなたにお願ひがあります．There is something I want you to do.

(132) a. *⌜na ∨sl ⌜kepl ⌜ta ∧bol ⌜en ∧te-ra-ke.* [MM]
1 to.ask small a LV(erect).INF 2 give-FUT-1SG.DECL

ちよつとした質問/お願ひをあなたにしたい.

b. *⌜na ⌜en ∨sl ⌜kepl ⌜ta ∧bol ⌜en ∧te-ra-l+⌜la.* [AKP]
1 2 to.ask small a LV(erect).INF 2 give-FUT-1SG.IND=EXPL

ちよつとした質問/お願ひをあなたにしたいんだ.

c. *⌜na ⌜ka ⌜yoko=(⌜)ta ⌜en ∨sl bol-∨a-ka.* [MP]
1 word little=a 2 to.ask LV(erect)-FUT-1SG.SRD

あることを少しあなたに聞きたいんだけど.

d. *⌜na ⌜ka ⌜kepl/∨basu ⌜ta ⌜d ⌜en ∧te-ra-l=∧ua.* [MS]
1 word small/short a say.INF 2 give-FUT-1SG.IND=CF

ちよつとしたことをあなたに傳へたいんだ.

e. *⌜na ⌜ka ⌜kepl ⌜ta ⌜en ∕sl ∖bol pl-∕a-l=(∖)wa.* [SP]
1 word small a 2 to.ask LV(erect).INF hear-FUT-1SG.IND=CF

ちよつとしたことをあなたに聞いてみたいんだ.

5-33 冬の雨／東京の家 a winter rain / a house in Tokyo.

(133) a. *⌜ar ∕kamn.* [AKP]
sun rain

天氣雨.

b. *⌜ar ∖do-gwa ∕kamn ∖su-gw.* [MS]
sun shine-3SG.SRD rain LV(hit)-3SG.DECL

日が照つてゐるのに雨が降つた.（所謂「天氣雨」の状況や「乾季に雨が降つた」とも譯せるやうな，同時の文脈を確認した.）

c. *⌜ar ∖su-gwa ∕kamn ∕ama ∖su-gw.* [AKP]
sun blaze-3SG.SRD rain also LV(hit)-3SG.DECL

日が照り付けてゐるのに雨も降つた.

d. *{⌜omal(e) (∖klma) / ⌜omal=(⌜)kan} ∕kamn ∖su-gw(e).* [MM, PS, AKP]
noon very(noon) noon=time rain LV(hit)-3SG.DECL

（眞）晝/晝間に雨が降つた/降つてゐる.

e. *∕kamn ⌜omal=(⌜)kan ∖su-gwe.* [AKP]
rain noon=time LV(hit)-3SG.DECL

雨が晝間に降つた/降つてゐる.

f. *⌜ar ⌜er ∕suna ∖u-gwa ∕kamn ∖su-gw.* [MP]
sun to centre come-3SG.SRD rain LV(hit)-3SG.DECL

日が中天に差し掛かつたころ雨が降つた.

g. *⌜s#∖bol-gwa ∕kamn ∖su-gw.* [MS]
get.dark-3SG.SRD rain LV(hit)-3SG.DECL

日が暮れた時，雨が降つた.

(134) a. *⌈Yopa#∧Piau ∨ik (∨)ke ∨pai-ke*[29]. [MM]
PN house build.INF sleep-1SG.DECL

ヨパピアウの家に住んでゐる．/ヨパピアウに家を持つてゐる．

b. *(∧)Boda ∧tep ∨ike ∨ape ∧Pita (∨)ke ∨pa-gwa ∧Makret ∧bol*
PN top house father.1SG.POSS PN build.INF sleep-3SG.SRD PN with
(∨)ke ∨pa-ipke. [PS]
build.INF sleep-3DU.DECL

ボダの高みにピタ父さんが住んでゐるが，マクレトと一緒に住んでゐる．

c. *(∧)Boda ∧tep ∨ike (∨)ke ∨pa-igwa ∧wai ∨kar-ke.* [PS]
PN top house build.INF sleep-3PL.SRD good see-1SG.DECL

ボダの高みのその人たちの住む家は見かけが素敵だ．

d. *(∨)Dam#∧Mapn ∨ike.* [MP]
PN house

ダムマプン[30]の家．

e. *⌈na ∨ike (∧)mal ∧i ∨yo-go ∧Yoml ∨ike ∨ama ∨yo-go*
1 house vicinity DEM exist-3SG.CONJ(DS) PN house also exist-3SG.CONJ(DS)
∧el-gwe. [MS]
make-3SG.DECL

私には家がここにもあり，ヨンゴムルにもある[31]．

---

[29] 「住む，家としてもつ」は *(∨)ke ∨pai-* (build.INF sleep-) と表現され，入手・作成し使用・消費するといふ一連の所有述語表現群と同じ構造をもつものと考へられる（千田 2002, Tida 2006）．グロスは一語づつ與へてある．なほ，この例文が日本語譯と同様の構文の構造を持つかどうかは分からない．特に「ヨパピアウの家」はこの文における構造を反映してゐない可能性がある．例へば，下に示した「ボダの高みのその人たちの住む家」の場合，「住む」といふ表現を取り除くと容認度がやや落ちる．ただし，下に示した「ダムマプンの家」の例にあるやうに，地名 +「家」は單獨では問題がなく，また別の文の構成素として現れる場合がある．

[30] ダムマプンは地名だが，ニューギニア・オークの根本のことで，日本語で「樫本」とでも呼ぶべき語源をもつ．複數の聲調領域を持つ地名はこのやうに，おそらくほとんどがランドマークを表現する語源を持つ．Hide et al (1979) はニマイ語の dame がニューギニア・オークを含む數種の木の名に使はれると記述してをり，ドム語の */dam(e)* と同源である．

[31] *∧Yoml* はクマン語キンデコンド方言の話される地域の地名で，クマン語辭書では Yonggamugl, Yongamugl, Jongumugl などと綴られてきた．現在は行政區劃の名稱（また選擧區）になつてゐるが，國會議事堂サイトで Sinasina-Yongamugl, Sinasina-Yongamulg の搖れが見られるなど，安定した表記が確認できない．日本語の表記は，ドム地域以外でも通じる當地の名前とし，筆者自身のクマン語變種の記録に基づき片假名でつけた．

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き聲／火山の爆發／車の運轉／～の小説 his swimming / a dog’s bark / a volcanic eruption / driving a car / Andy’s novel

(135) a. *(˥ye) ∧nl ˥kupa ∧su-gwa ∧wai (˥ta) ∨pai+k(l)-gw(e).* [MM, MP]
(s)he water to.swim LV(hit)-3SG.SRD good IRR be.endowed+NEG-3SG.DECL
（その人の）泳ぎは上手ではない.

b. *∧nl ˥kupa ∧s-ga ∧wai/˥dm=(˥)d ˥ta ∨pai+k-gwe.*
water to.swim LV(hit)-2SG.SRD good/proper=ADV IRR be.endowed+NEG-3SG.DECL [AKP]
（あなたの）泳ぎは上手ではない/ちやんとしてゐない.

c. *∧nl ˥kupa ∧su-gwi ∧wai ∨pai+k-gw.* [MS]
water to.swim LV(hit)-3SG.SRD.DEM good be.endowed+NEG-3SG.DECL
その人の泳ぎは上手ではない.

d. *∧nl ˥kupa ∧su-gwi ∧nl ˥pr ∨be-gwi ∧wai*
water to.swim LV(hit)-3SG.SRD.DEM water to.dive enter-3SG.SRD.DEM good
∨kar-i=(∧)wa. [PS]
see-1SG.IND=CF
その人が泳ぎ，潛る樣子は素敵だ.

(136) a. *∧al ˥ol ∨al ∧du-gwa ∧p-ke.* [MP]
dog to.bark EW say-3SG.SRD hear-1SG.DECL
犬が吠えるのを聞いた.

b. *∧al ˥be ∧du-gwa ˥na ∧p-ke.* [MS, MM]
dog sound say-3SG.SRD 1 hear-1SG.DECL
犬が鳴くのを私は聞いた.

c. *∧al ˥kolle ∧du-gwa ˥au ˥mau ∧du-gwa ˥na ∧p-ke.* [PS]
dog to.bark say-3SG.SRD to.bark EW say-3SG.SRD 1 hear-1SG.DECL
犬がわんと言つてわんわんと言ふのを私は聞いた.

d. *∧al ˥ka#∨kan ∧el-gwa ˥na ∧p-ke.* [AKP]
dog to.shout make-3SG.SRD 1 hear-1SG.DECL
犬がわめくのを私は聞いた.

(137) a. *(ʌ)maunten ʌpaia ⁄gun ʌdu-gwe.* [MP]
mountain fire to.roar say-3SG.DECL

火山が鳴り響いた[32].

b. *ʌwolkeno ⁄bla ʌdu-gwa ʌpl ʌd-igwe.* [MS]
volcano to.explode say-3SG.SRD hear.INF say-3PL.DECL

火山が爆發したことを聞いてその人たちは話してゐる.

c. *ʌmaunten ⁄bla ʌdu-gwa ⌈i ⌈ka ʌd-igwe.* [AKP]
mountain to.explode say-3SG.SRD DEM word say-3PL.DECL

火山が爆發したので，そのことについて/その人たちは話してゐる.

d. *ʌyopal ʌnl=⌈la ʌime ʌmr ʌnl ⌈er ⌈de-r*
people water=LOC DEM.DIST.DOWN salt water firewood burn(INTR)-CONJ(SS)
ʌmol ⁄gun ʌdu-gwa ʌpl-igwe. [MM]
stay.INF to.roar say-3SG.SRD hear-3PL.DECL

人々は海邊の方で海の火が燃えて爆發音がしたのを聞いた.

e. *(ʌ)maunten ʌpaia ʌdo-gwa ⁄baule ʌsu-gwa ʌwelkano ⌈s*
mountain fire burn(INTR)-3SG.SRD flame LV(hit)-3SG.SRD volcano hit.INF
⁄ik ⌈gul ʌmol-igwa ʌwelkano ⌈u-re ⌈s ⌈gure ⌈gare
house fence stay-3PL.SRD volcano come-CONJ(SS) hit.INF thunder thunder
ʌdu-gwa ʌepal ʌsi ⌈ere ⁄maun ʌmekpe ʌtep ʌipe ʌsi ⌈ere
say-3SG.SRD people to.flee to ground mountain top DEM.DIST.UP to.flee to
⌈para ⁄dun-e (ʌ)bona ʌgana ⌈i-re ⌈ere ⁄maun ʌmekpe ʌtep
all pack.up-CONJ(SS) baggage EW take-CONJ(SS) to ground mountain top
ʌipe ⌈er ʌe-igwa. [PS]
DEM.DIST.UP to go-3PL.SRD

火山が炎をあげて，火山が家々の人々を，火山が來てがらがらと壞して，人々は逃げて山の高みの方に，逃げて行つ... 一切合切をまとめて，荷物を持つて，山の高みの方に行つてしまつたこと.

[32] *⁄gun* は音象徴的な述語性名詞．なほ，MP は火山の噴火を直接經驗したことがないのでこの表現が當て嵌まるかどうか判斷できないとのことであつた．ドムでは火山の話はラバウルにおける火山噴火のこととして巷間傳へるところなしとしないが，テレビ・動畫に日常的に接する環境にはない．「火山」に關する他の作文もおほむね同樣の問題，つまり未經驗の事態を描寫してゐるといふ問題がある．特に PS の反應は混亂してをり，火山の噴火といふ災害に對して山の上へと人々が逃げる不自然な描寫があるが，母語話者の非流暢な反應として敢へて示した.

(138) a. *ʌkar ʌau-gwa ʌpor ʌpa-gw.* [MS]
car hold-3SG.SRD difficult LV(lie)-3SG.DECL

車を運轉するのはその人には難しかつた.

b. *ʌkar au-ʌra-l=ʃd ʌel-gwa ʌurl ʌpa-gwe.* [MM]
car hold-FUT-1SG.IND=QUOT make-3SG.SRD labour LV(lie)-3SG.DECL

車を運轉しようとしたがその人には苦勞が過ぎた.

c. *ʌkar au-ʌra-l=ʃd ʌel-gwa ʌkun ʃta ʃe+ʌk-gwe.*
car hold-FUT-1SG.IND=QUOT make-3SG.SRD sufficient IRR LV(make)+NEG-3SG.DECL [AKP]

（その人は）車を運轉しようとしたが，うまくいかなかつた.

d. *ʌkar au-ʌra-l=ʃd ʌel-gwa ʃta ʌpai+(ʌ)k-gwe.*
car hold-FUT-1SG.IND=QUOT make-3SG.SRD IRR be.well-formed+NEG-3SG.DECL [AKP]

（その人は）車を運轉しようとしたが，なつてゐない.

e. *ʌkar au-ʌna-gwa ʌpor ʌpa-gwe.* [MP]
car hold-FUT-3SG.SRD difficult LV(lie)-3SG.DECL

車を運轉しようといふのはその人には難しい.

f. *ʌkar ʌau-gwi ʌurl ʌpa-gwe.* [PS]
car hold-3SG.SRD.DEM labour LV(lie)-3SG.DECL

車を運轉することは苦勞だらけだ.

g. *ʌkar ʌau-gwi ʌkul ʃs ʌpa-gwe.* [PS]
car hold-3SG.SRD.DEM to.hide LV(hit).INF lie-3SG.DECL

車を運轉することは隱れた技だ.

h. *ʌepal ʌmel ʃki ʌkar ʃta ʌau+(ʌ)kl-igwe. ʌkar ʌau*
people many very car IRR hold+NEG-3PL.DECL car hold.INF
ʌkan-igwi ʌpepa ʌlasns ʌyo-gwa ʌepal ʌi ʌkar
experience-3PL.SRD.DEM paper licence exist-3SG.SRD people DEM car
ʌau-m=(ʌ)wa. ʌyu ʌmol-gwa ʌepal ʌkar ʃta ʌau+(ʌ)kl-m=(ʌ)wa.
hold-3G.IND=CF simply stay-3SG.SRD people car IRR hold+NEG-3SG.IND=CF [PS]

車を運轉する人は多くはない．車の運轉經驗があるのは，免許證といふ書類のある人が車を運轉するのだ．普通のそこらの人が車を運轉することはない.

(139) a. *(ʌ)Tom#ʌLari ʌkuria ʌdu-gwa ⌈na ʌp-ke.* [MS, MM, MP, AKP]
PN song say-3SG.SRD 1 hear-1SG.DECL

トム・ラリが歌ふのを私は聞いた.

b. *(ʌ)Tom#ʌLari ʌkuria ʌdu-gwa ⌈na ʌpl=ʌua.* [PS]
PN song say-3SG.SRD 1 hear.1SG.IND=CF

トム・ラリが歌ふのを私は聞いた.

c. *(ʌ)Tom#ʌLari ʌkuria ʌdu-dae ⌈na ʌp-ke.* [MM]
PN song say-3SG.SRD.MK 1 hear-1SG.DECL

トム・ラリが歌つたのを私は聞いた.（共有知識 (MK) の標識がつくと「歌つただらう? あれを」といふやうな氣持ちが入る.）

5-35 X さん（固有名詞）のお母さん／机の横に／机の前に／*机に（来て！）／あの人の次 Andy's mother / Come to my desk!

(140) *ʌEndi ⁄ma-m.* [MS, MP, PS, AKP]
PN mother-3SG.POSS

エンディの母親.

(141) a. *ʌtepol/⁄bol ⌈kol (ʌi).* [MS]
table/stand side DEM

机の横.

b. *ʌtepol ⁄daal ⌈kole.* [PS]
table side.3SG.POSS side

机の脇側.

c. *ʌtepol/⁄bol ⁄yo-gwa ⌈kol (ʌi).* [MS, MP]
table/stand exist-3SG.SRD side DEM

（この,）机のある横.

d. *ʌtepol ⁄yo-gwa ⁄dal ⌈kol ʌi.* [MP]
table exist-3SG.SRD side.3SG.POSS side DEM

この，机のある脇側.

e. *ʌtepol ⁄yo-gwa-l ʌguma-ml ʌi.* [MP, AKP]
table exist-3SG.SRD-LOC nose-side DEM

この，机のあるところの前.

f. *ʌtepol ѵyo-gwa-l ʌnol ʌi.* [MP, AKP]
table exist-3SG.SRD-LOC visible.side DEM

この，机のあるところの見える側.

g. *ʌtepol ѵyo-gwa-l {ѵmu=(ˀ)la / ѵmu ʌkl} ʌi.* [MP]
table exist-3SG.SRD-LOC back.3SG.POSS=LOC back.3SG.POSS side DEM

この，机のあるところの後ろ側.

h. *ʌtepol ѵyo-gwa-l ʌapl ʌi.* [MP]
table exist-3SG.SRD-LOC invisible.side DEM

この，机のあるところの裏側/下.

i. *ʌtepol ѵyo-gwa-l=(ˀ)la ʌbna-ml/ʌbna.* [AKP]
table exist-3SG.SRD-LOC=LOC end-side/end

この，机のあるところの端.

j. *ʌtepol/ѵbol ѵyo-gwa ˀkol ʌya.* [MS]
table/stand exist-3SG.SRD side DEM.PROX

机のあるこちら側.

k. *ʌtepol ѵkine ˀkol ˀkol.* [PS]
table corner side side

机の両方の角.

l. *ʌtepol ѵpri ˀkol ˀkol.* [PS]
table edge side side

机の両方の縁.

(142) a. *(ˀer) ʌtepol=ˀla/ѵbol=(ˀ)la ʌu-o.* [MS, MP]
to table=LOC/stand=LOC come-IMP

机のところに來なさい.

b. *ˀer ʌtepol=ˀla ʌya ʌu-o.* [AKP]
to table=LOC DEM.PROX come-IMP

こちらの机のところに來なさい.

c. *ʌtepol ѵyo-gwa-l ʌi ˀen ˀer ʌya ʌu-o.* [PS]
table exist-3SG.SRD-LOC DEM 2 to DEM.PROX come-IMP

机のあるところを，こちらに來なさい.

(143) a. *ꞌi ꞌmu=(ˀ)la (ꞌmol-gwe).* [MS]
DEM back.3SG.POSS=LOC stay-3SG.DECL

その人の後ろ（にゐる）.

b. *ꞌyal ꞌi ꞌyopal ꞌteran ꞌteran=ˀd ꞌkaa ꞌdal-m+ˀia. ꞌkui ˀi*
man DEM people one one=ADV name.3SG.POSS call-3SG.IND+EXPL new DEM
ˀna ꞌkaa-na dal-ꞌa-gwe. [MP]
1 name-1SG.POSS call-FUT-3SG.DECL

あの人は一人ひとり人の名を呼んでゐる．今度は私の名を呼ぶだらう．（*ꞌkui* は形容詞「新しい」の副詞用法で「今度は，後で，そのうち，また」を表すが「次」の含みをもちえる.）

c. *ꞌyal ꞌi ꞌkaa ꞌdal ꞌkor=ꞌpare ˀeku ˀna*
man DEM name.3SG.POSS call.INF COMPL.CONJ(SS)=and(SS) afterwards 1
ꞌkaa-na dal-ꞌa-m+(ˀ)ia. [AKP]
name-1SG.POSS call-FUT-3SG.IND+EXPL

あの人の名前を呼んだあと，私の名前を呼ぶだらう.

d. *ꞌyal ˀta ꞌil ꞌkaa ꞌdal ꞌkor-a-gwi ꞌkui*
man one DEM.DIST.LEVEL name.3SG.POSS call.INF COMPL-FUT-3SG.SRD.DEM new
ˀna ꞌkaa-na dal-ꞌa-gwe. [MP]
1 name-1SG.POSS call-FUT-3SG.DECL

あちらの人の名前が呼ばれ終はつたら，次は私の名前が呼ばれるだらう.

e. *ꞌyal ˀi ꞌmol-gwa ꞌai ꞌtanan ˀta ˀna ꞌama mol-ꞌa-l=(ꞌ)wa.* [PS]
man DEM stay-3SG.SRD place day one 1 also stay-FUT-1SG.IND=CF

この人のゐるところにある時私もゐようと思ふ.

f. *ꞌyal ˀi ꞌmol-gwa ꞌai ꞌmu=(ˀ)la ꞌi ˀna mol-ꞌa-l=(ꞌ)wa.*
man DEM stay-3SG.SRD place back.3SG.POSS=LOC DEM 1 stay-FUT-1SG.IND=CF
[PS]

この人のゐるところの後ろに私はゐようと思ふ.

5-36 バラの花びら／果物のナイフ／紙の飛行機／チューリップの絵／花の匂い／英文の手紙／日本語 の先生／井戸の水／雨の日 a rose petal / a fruit knife / a paper airplane / a picture of a rose / the scent of a flower / a letter in English / a Japanese teacher / water from the well / a rainy day

(144) a. *ꓘkorl ꓘari.* [MM, MP, PS, AKP]
tree.species leaf

大葉赤榕（おほばあかほ）の葉.

b. *ꓘkopa ⅄damale.* [PS]
oil.pandanus core

オイルパンダナス[33]の實の白く柔かい中心部.

c. *ꓘkopa ⅄kai.* [MM, MP, PS, AKP]
oil.pandanus needle

オイルパンダナスの實を割る，獸の骨から作つた鋭い道具.

d. *ꓘplawa ⅄kuipe.* [MS]
ornamental.plant flower

觀葉植物の花.

(145) a. *ꓭmar (⅄mle) ꓘkar.* [MS, MM, MP, AKP]
tree.species fruit car

「マル」の木の實の車.（子供が作るおもちやの車）

b. *⅄berpla (⅄ml) ꓘkar.* [MS, MM, MP, AKP]
tree.species fruit car

「ベルプラ」[34]の木の（實の）車.

c. *⅄berpla ⅄mle ꓘkare ⅄gaal ꓘel ⅄wan-igwe.* [PS]
tree.species fruit car boy make.INF go.around-3PL.DECL

「ベルプラ」の木の實の車（のおもちや）を子供が作つて遊び回る.

[33] オイルパンダナスは實から赤い油脂分のソースを採る蛸の木科の木で，ニューギニア地域の記述に使はれる英語表現を片假名表記したもの.

[34] Hide et al (1979) はニマイ語の bebila が *Ficus microdictya* だと同定してをり，ドム語の *⅄berpla* はこれと同源である可能性がある．Hannemann (n.d.) はクマン語の berimbera, berimbira といふ名の無花果に似た木について項目を立ててゐるが，これもドム語の *⅄berpla* と同源であらう.

(146) a. *⌜er(e) ∖piksa.* [MM, MP, AKP]
tree picture

木の寫眞/繪.

b. *⌜ere ∖piksa ⌜s ∖i-ge.* [PS]
tree picture photograph.INF take-2SG.DECL

（お前は）木の寫眞を撮影した.

c. *∖Jisis ∖piksa.* [MS]
PN picture

イエスの繪.

(147) a. *∖koo ∕mnan(e) (∖su-gwe).* [MM, MP, AKP]
ginger smell LV(hit)-3SG.DECL

生姜の香り/生姜が香る.

b. *∖koo ∕mnan ∖su-gwa ∕p-pge. ∖koo ⌜ta ⌜ne*
ginger smell LV(hit)-3SG.SRD feel-1PL.DECL ginger one eat.INF
∖d-g-⌜i=(∖)we ∖du-pge. [PS]
NONVIS-2SG.SRD-DEM=PF say-1PL.DECL

生姜は匂ひがするから分かる. お前は生姜を食べた匂ひがするぞと言ふものだ.

c. *∖plawa ∕mnan ∖su-gw.* [MS]
flower smell LV(hit)-3SG.DECL

花が香る.

(148) a. *∖pepa ∖Iglis ∖pal ∖bol-gw.* [MS]
paper PN by.means.of write-3SG.DECL

書き物を英語で書く.

b. *∖pepa ∖Iglis ∖bol-gwa.* [AKP]
paper PN write-3SG.SRD

英語で書いたもの/英語で書くこと.

c. *∖Iglis ∖pal ∖bol-igwe.* [MP]
PN by.means.of write-3PL.DECL

英語で書く.

d. *\Iglis \pepa \bol-igwe.* [MP]
PN paper write-3PL.DECL

英語を書く.

e. *\pepa ⌜mn /ma-m \kul-gwa ⌜ka \bol-gw.* [MM]
paper pattern mother-3SG.POSS bear-3SG.SRD language write-3SG.DECL

文字で英語を書く/文字を英語で書く.

f. *\pas \bol-gwi \Iglis ⌜ka ⌜d \bol-gwe.* [PS]
letter write-3SG.SRD.DEM PN language say.INF write-3SG.DECL

手紙を書くのに英語で書く.

(149) a. *(\sul \yal) /ma-m \kul-gwa ⌜ka \sul \yal.* [MM]
school man mother-3SG.POSS bear-3SG.SRD language school man

英語の先生.

b. *\Iglis/\mets/\saiens \tisa.* [MS, MP, AKP]
PN/math/science teacher

英語/數學/科學の先生.

c. *\Iglis \pl-gwa \tisa \mol-m=\ua.* [PS]
PN understand-3SG.SRD teacher stay-3SG.IND=CF

英語を解する先生である.

(150) a. *\nl /Balan#\Arwai.* [PS, AKP]
water PN

バラン・アルワイ川.

b. */Balan#\Arwai \nl.* [MS, MM, PS, AKP]
PN water

バラン・アルワイ川の水/バラン・アルワイ川.

c. */Balan#\Arwai \nl \kol /yo-gwe.* [MS]
PN water draw.INF put-3SG.DECL

バラン・アルワイ川の水が汲んである.

d. */Balan#\Arwai \nl \ne-ke.* [MP]
PN water drink-1SG.DECL

バラン・アルワイ川の水を飲む.

e. *\Balan#\Arwai \nl=\mo (\)Meru#\Garu \nl?* [MP]
PN water=or PN water

バラン・アルワイ川の水か，それともメル・ガル川の水か[35].

(151) a. *\kamn \su-gwa \ikn.* [MS, MM]
rain LV(hit)-3SG.SRD time

雨が降る時/日.

b. *\kamn \su-gwa \ek \yo-gwe.* [MP]
rain LV(hit)-3SG.SRD time be-3SG.DECL

雨が降る日/時である.

c. *\kamn \su-gwa \eke \yo-m=(\)wa.* [PS]
rain LV(hit)-3SG.SRD time be-3SG.IND=CF

雨が降る日/時である.

d. *\kamn \s-na-gwa \ek \yo-gwe.* [AKP]
rain LV(hit)-FUT-3SG.SRD time be-3SG.DECL

雨が降るやうな日/時である.

5-37 妹の花子／社長の田中さん my younger sister Hanako / Mr. Tanaka the president.

(152) a. *⌈en \aupal-n \Maria(=\we).* [MM]
2 sister-2SG.POSS PN(=PF)

あなたの妹[36]のマリア（は?）.

b. *⌈na \aupal-a \Pasndia \u-gwe.* [MS]
1 sister-1SG.POSS PN come-3SG.DECL

私の妹パスンディアが來た/來たのは私の妹パスンディアだ.

---

35 多くの話者が *\nl*「水，川」の兩義性に氣が付き，「水」であることを特定する文脈を作つて作例をしてくれた．ここでは水を飲む場面で匂ひや味から不審に思ひどちらの川の水かを問ふ設定で疑問文を作つてくれたが，別の文脈では同じ文でも單に「川」を問ふ文として使へると思はれる．バラン・アルワイ川は絶えず飲用に適した水の流れる清らかな川であるのに對し，メル・ガル川は乾季に干上がつてしまふものの行水などにしばしば利用される川である.

36 たまたま *\aupal-*について得た例文は，實際の妹を指すものばかりだつたが，姉も指す語彙である.

c. *\elma \komna /ke ⌜yu ⌜en \to-gwa \ne-gi ⌜na*
now vegetable cook.INF fetch.INF 2 give-3SG.SRD eat-2SG.SRD.DEM 1
/aupal-a \Wero \mol-m=\ua. [PS]
sister-1SG.POSS PN stay-3SG.IND=CF

今日，お前が食べてゐるご馳走を料理してきてお前にとどけてくれたのは，私の妹のウェロだ.

(153) a. *\sul \yal \Pita \u-gwe.* [MS]
school man PN come-3SG.DECL

教師ピタが來た/來たのは教師ピタだ.

b. *{\sul /apal / \tisa} \Stela.* [MM, MP]
school woman teacher PN

女性教師ステラ.

c. */apal=(⌜)ta \u-gwa \mol-gwi ⌜na /aupal-a, \ka*
woman=a come-3SG.SRD stay-3SG.SRD.DEM 1 sister-1SG.POSS name.3SG.POSS
\i \Stela, \tisa \mol-m=\ua. [PS]
DEM PN teacher stay-3SG.IND=CF

今來てゐる女性は私の妹，名前はステラ，教師だ.

d. *\namba \su-gwa \Palus.* [MM]
authority acquire-3SG.SRD PN

（判事といふ）權威を勝ち取つたパルス.（名詞句竝置と同列に例示する理由は次の例文參照.）

e. *\Palus \namba \su-gwa.* [TS]
PN authority acquire-3SG.SRD

パルスすなはち（判事といふ）權威を勝ち取つた人.

f. *\sml /ne-m (/Kaupa) \Meitiu.* [PS, MM]
bow possessor-3SG.POSS PN PN

警察官の（カウパ・）メイティウ.

g. *\Metiu {\sml /ne-m / \polisman}.* [MP]
PN bow possessor-3SG.POSS policeman

警察官のメティウ.

(154) a. *ˈapal ˌtisa ˌStela=ˌa.* [PS]
woman teacher PN=VOC

女性教師，ステラさん![37]

b. *ˌyal ˌdias=ˌo.* [PS]
man judge=VOC

判事さん!（男性）

c. *ˌyal ˈnapa=(ˌ)o.* [PS]
man authority=VOC

お偉い方!（男性）

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって.） The tire of the car my next-door friend's dad has.

(155) a. *ˈna ˈmn-a ˈal-e ˈep-i ˈne-m ˈmaul*
1 mother-1SG.POSS brother-3SG.POSS wife-3SG.POSS father-3SG.POSS to.bury
ˌsu-gwa ˈyo-gwe. [MS]
LV(hit)-3SG.SRD exist-3SG.DECL

私の母の兄/弟の妻の父親を埋葬した場所だ.

b. *ˈna ˈmn-a ˈaal-e ˈep-i ˈne-m ˌsmen*
1 mother-1SG.POSS brother-3SG.POSS wife-3SG.POSS father-3SG.POSS cement
ˌbruk ˌel ˌkor-gwe. [MP]
to.break make.INF COMPL-3SG.DECL

私の母の兄/弟の妻の父親のコンクリート（墓石）がすつかり壊れた.

c. *ˈna ˈmn-a ˈaal-e ˈep-i ˈne-m ˌmatmat*
1 mother-1SG.POSS brother-3SG.POSS wife-3SG.POSS father-3SG.POSS tomb
ˌsmen ˌbruk ˌel-gwe. [AKP]
cement to.break make-3SG.DECL

私の母の兄/弟の妻の父親の墓のコンクリートが壊れた.

[37] *ˌyal, ˈapal*「男，女」を人を表す名詞句に前置して敬意を表すことがある．これも同格的な名詞（句）の並置の一種だが分けて示す.

d. *⌜na ˥mn-a ˥aal ˩i ˥ep-i (˩i) ˥ne-m*
1 mother-1SG.POSS brother-3SG.POSS DEM wife-3SG.POSS DEM father-3SG.POSS
˩i ˥ye ˥yo-gwa ˩ai ˩smen ˩i ˩beke ˩du-m=˩ua. [PS]
DEM put.INF exist.3SG.SRD place cement DEM to.break LV(say)-3SG.IND=CF

私の母の兄/弟の妻の父親を安置してある場所のコンクリート（墓石）が折れた．（後半に動詞表現が織り込まれる例）

e. *⌜na ˥mn-a ˥aal-e ˥ep-i=(⌜)bia ˥ne-m*
1 mother-1SG.POSS brother-3SG.POSS wife-3SG.POSS=Mrs father-3SG.POSS
˩gol-gwa ˥yo-gwa ˩simen ⌜u ⌜ki ˩o-gwe. [MM]
die-3SG.SRD put-3SG.SRD cement come.INF bad go-3SG.DECL

私の母の兄/弟の奥さんの父親が亡くなつて安置したところのコンクリート（墓石）がぼろぼろだ．（後半に動詞表現が織り込まれる例）

［謝辭］
査讀者の指摘のお蔭で最初の原稿に含まれてゐた多くの誤りを正すことができた．ここに記して感謝申し上げる．

参考文獻

千田俊太郎. 2002. 「ドム語の所有を表はす表現」『京都大学言語学研究』21, 337–367. doi:10.14989/87813.

千田俊太郎. 2009. 「ドム語の多義 – 知覺動詞を中心に」『地球研言語記述論集』1, 95–121. https://chikyu.repo.nii.ac.jp/records/870.

Brown, P (1995). *Beyond a Mountain Valley – The Simbu of Papua New Guinea*. Honolulu: University of Hawai‘i Press.

Bunn, Gordon (1974). *Golin Grammar*. Ukarumpa: Summer Institute of Linguistics.

Hannemann, H.R. n.d. (written after 1975). *A Short Kuman Grammar And a Kuman-English Dictionary with an Appendix.* typescript.

Hide, R.L., Kimin, M., Kora, A., Kua, G., and Kua, K. 1979. *A checklist of some plants in the territory of the Sinasina Nimai (Simbu Province, Papua New Guinea), with notes on their uses.* University of Auckland, Department of Anthropology, Working Papers No. 54. Auckland: University of Auckland, Department of Anthropology.

Nilles, J. 1943. Natives of the Bismarck mountains, New Guinea. *Oceania* 14(2), 104–123.

Nilles, J. 1969. *The Kuman-English Dictionary.* mimeo.

Tida, Syuntarô. 2006. A Grammar of the Dom Language. Doctoral dissertation. Kyoto University.

執筆者連絡先：tida.syuntaro.3e@kyoto-u.ac.jp
原稿受理：2025 年 12 月 26 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(9), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(9), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

モンゴル語オラド方言：
特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾的複文」「情報構造と名詞述語文」「否定，形容詞と連体修飾複文」

Urad Mongolian:
‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

ホリロ
Hao Rile

東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾的複文」「情報構造と名詞述語文」「否定，形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第 14-21，23 号，2009-2016，2018 年，東京外国語大学）に寄与するものである．

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’ , ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14-21, 23, 2009-2016, 2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001461
キーワード：膠着型言語，アルタイ型言語，モンゴル諸語，モンゴル語オラド方言
Keywords: agglutinative languages, Altaic-type languages, Mongolic languages, Urad Mongolian

0. はじめに

モンゴル語オラド方言は，主に中国内モンゴル自治区バヤンノール市および，包頭市西郊で使用されている．本方言は一般にチャハル方言の下位方言として位置付けられる（栗林 1989: 165）．音素体系は次の通りである．母音：/a, ə, i, ɪ, ɔ, ʊ, u, ɛ, œ/；子音：/(p), b, t, d, (k), g, dʒ, tʃ, (dz), (ts), (f), s, ʃ, x, m, n, ŋ, r, (w), j, l, (dʐ), (tʂ), (ʂ)/[1].

オラド方言は長年にわたる漢語との言語接触の結果，自立語のみならず，小辞や語順といった文法体系の深層にまで及ぶ多大な影響が確認できる．特に近年の社会変化に伴い，多くの漢語借用語が流入しており，それらが当該方言の音韻体系の一部を構成するに至っている．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

[1] ( ) に示した子音は借用語，オノマトペ，融合形式に見られるものである．

本稿で用いるデータは，中国内モンゴル自治区バヤンノール市オラド前旗出身の母語話者（1988 年生まれ，女性）から収集したものである．調査に際しては，既存の漢語調査票を参照し，研究目的に応じて筆者が適宜改訂を加えたものを使用した．例文の表記に関しては，1 行目が調査例文，2 行目が漢語，3 行目が音韻表記による本方言，4 行目がグロス，5 行目が日本語直訳という構成になっている．なお，対象言語の文法構造を忠実に反映させるため，5 行目の日本語直訳には日本語として不自然な表現が含まれる場合がある．また，本稿において漢語からの借用語を示す場合は，借用元を示すため，グロスに「例：携帯電話(＜Chi.手机)」の形式で記述することとする．本方言における特集「情報標示の諸要素」の例文については，ホリロ（2017）を参照されたい．

1.「受動表現」（語学研究所論集　第 14 号）[2]

1-1　私の息子が先生に叩かれた.
我儿子被老师打了.
minii　xuu　bagʃ-aar-aaŋ　dʒɔd-ʊʊl-tsɔŋ.
1SG.GEN　息子　先生-INS-REFL　殴る-CAUS-VN.PFV.COMP
「私の息子が（自分の）先生に殴らせた（殴られた）」

minii　xuu-g-ii　bagʃ-ɪ=n　dʒɔd-ɔ-tsɔŋ.
1SG.GEN　息子-EP-ACC　先生-EP=3.POSS　殴る-EP-VN.PFV.COMP
「私の息子を彼の先生が殴った」

minii　xuu　bagʃ-aar-aaŋ　dʒɔd-ɔ-gd-ɔ-tsɔŋ.
1SG.GEN　息子　先生-INS-REFL　殴る-EP-PASS-EP-VN.PFV.COMP
「私の息子が（自分の）先生に殴られた」

1-2　私は知らない人に足を踏まれた.
我让陌生人踩了一脚.
bii　tɛn-xuu[3]　xun-ɛɛr　xul-ɛɛŋ　giʃg-uul-tsəŋ.
1SG.NOM　知る-NEG.NPST　人-INS　足-REFL　踏む-CAUS-VN.PFV.COMP
「私は知らない人に足を踏ませた（踏まれた）」

nig　tɛn-xuu　xuŋ　minii　xul-ii　giʃig-tsəŋ.
一　知る-NEG.NPST　人　1SG.GEN　足-ACC　踏む-VN.PFV.COMP
「知らない人が私の足を踏んだ」

[2] オラド方言における受動表現は，受動接尾辞-gd による形式よりも使役接尾辞の転用による利害受動や，能動形式による記述が優先される傾向にあると言える．
[3] 非過去形動詞接尾辞-x と否定小辞=gUI が融合し，非過去の否定形式-xUI{-NEG.NPST}を形成する．-xUI の自由変異として -xui, -xu(u), -xuɛ, -xʊʊ, -xʊɛ, -xʊa が挙げられ，それぞれ[kui], [ku(u)], [kuɛ], [qʊʊ], [qʊɛ], [qʊa]の音声で実現する．

1-3　ボヤナはバトに財布を盗まれた.
布亚纳的钱包被巴图偷了.
batʊʊ　bʊjnaa-nɛɛ　tʃiːŋbər-g-ii=n　xʊlʊʊ-tsaŋ.
PSN　PSN-GEN　財布(＜Chi.钱包)-EP-ACC=3.POSS　盗む-VN.PFV.COMP
「バトはボヤナの財布を盗んだ」

1-4　昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった.
昨天晚上，孩子哭得我根本没睡着.
utʃidər[4]　œrɛɛ　xuuxəd　uɛl-ɛɛ　bii　barag　nig　ʃun　ʊnt-saŋ-guu.
昨日　夜　子供　泣く-CVB.PFV　1SG.NOM　たぶん　一　夜　寝る-VN.PFV-NEG
「昨日の夜，子供が泣いて私は一晩ほとんど眠れなかった」

utʃidər　œrɛɛ　xuuxəd　uɛl-ɛɛ　nɛmɛɛ　nig　ʃun　ʊnt-ʊʊl-saŋ-guu.
昨日　夜　子供　泣く-CVB.PFV　1SG.ACC　一　夜　寝る-CAUS-VN.PFV-NEG
「昨日の夜，子供が泣いて私を一晩眠らせなかった」

1-5　新しいビルが建てられた.
新建了一栋大楼.
ʃun　asar　gar-tsaŋ.
新しい　ビル　出る-VN.PFV.COMP
「新しいビルができた」

ʃun　asar　bɔs-ɔ-tsɔŋ.
新しい　ビル　建つ-EP-VN.PFV.COMP
「新しいビルが建った」

他们新建了一栋大楼.
tidnuus　ʃun　asar　bɛr-tsəŋ.
3PL.NOM　新しい　ビル　建てる-VN.PFV.COMP
「彼（女）らは新しいビルを建てた」

1-6　モンゴルではモンゴル語が話されている.
在蒙古国，人们说蒙古语.
mɔŋgɔl-d　xun-uus　bur　mɔŋgɔl　ug　jɛr-dəg.
モンゴル-DAT　人-PL　全て　モンゴル　言葉　話す-VN.HBT
「モンゴルでは，人々はみなモンゴル語を話す」

[4] オラド方言では，「昨日」を意味する/utʃigdər/は[utʃidər]と自由変異の関係にあるが，実際の会話の中においては，調音の経済性により[g]が脱落した形の[utʃidər]が優勢である.

1-7　財布が（子供に）盗まれた.
钱包被偷了.
minii　tʃiɛŋbər-g-ii　xuŋ　xʊlʊʊ-tsaŋ.
1SG.GEN　財布(＜Chi.钱包)-EP-ACC　人　盗む-VN.PFV.COMP
「私の財布を誰かが盗んだ」

钱包被小孩儿偷走了.
minii　tʃiɛŋbər-g-ii　xuuxəd　xʊlʊʊ-tsaŋ.
1SG.GEN　財布(＜Chi.钱包)-EP-ACC　子供　盗む-VN.PFV.COMP
「私の財布を子供が盗んだ」

1-8　壁に絵が掛けられている.
墙上挂着个画儿.
xirmən　dɛɛr　dʒʊrag　uləg-dʒi-n.
壁　上　絵　掛ける-PROG-NPST
「壁に絵が掛かっている」

1-9　ナラはボヤナに愛されている.
布亚纳喜欢娜日.
bʊjnaa　naraa-d　xɛɛr-tɛɛ.
PSN　PSN-DAT　愛-PROP
「ボヤナはナラを愛している」

1-10　バトはボヤナに「明日来い」と言われた.
布亚纳让巴图明天过来一趟.
bʊjnaa　batʊʊ-g-ɪɪ　margaaʃ　ir　gə-səŋ.
PSN　PSN-EP-ACC　明日　来る.2IMP　という-VN.PFV
「ボヤナはバトを「明日来い」と言った」

bʊjnaa　batʊʊ-d　margaaʃ　ir　gə-səŋ.
PSN　PSN-EP-DAT　明日　来る.2IMP　という-VN.PFV
「ボヤナはバトに明日来いと言った」

1-10a　バトはボヤナに呼ばれて，今ボヤナの部屋に行っています.
巴图被布亚纳叫过去了，现在正往布亚纳的房子走呢.
bʊjnaa　batʊʊ-g-ɪɪ　dʊʊd-aa,　batʊʊ　ɔdɔɔ　bʊjnaa-nɛɛ-x-rʊʊ　jab-dʒɪ-n.
PSN　PSN-EP-ACC　呼ぶ-CVB.PFV　PSN　今　PSN-GEN-PROP-DIR　行く-PROG-NPST
「ボヤナがバトを呼んで，バトは今ボヤナの部屋に行っている」

1-10b　ボヤナがバトを呼んで，バトは今ボヤナの部屋に行っています.
布亚纳把巴图叫过去了，现在正往布亚纳的房子走呢.
bʊjnaa　batʊʊ-g-ɪɪ　dʊʊd-aa,　batʊʊ　ɔdɔɔ　bʊjnaa-nɛɛ-x-rʊʊ　jab-dʒɪ-n.
PSN　PSN-EP-ACC　呼ぶ-CVB.PFV　PSN　今　PSN-GEN-PROP-DIR　行く-PROG-NPST
「ボヤナがバトを呼んで，バトは今ボヤナの部屋に行っている」

2.「アスペクト」（語学研究所論集　第 15 号）

2-1　あの人はもう来た.
那个人已经来了.
tir　xuŋ　ir-tsəŋ.
あの　人　来る-VN.PFV.COMP
「あの人は来た」

2-2　あの人はもう来ている.
那个人已经到了.
tir　xuŋ　ɛl+xidiiŋ　ir-tsəŋ.
あの　人　どれ+いくつ　来る-VN.PFV.COMP
「あの人はとっくに来た」

2-3　あの人はまだ来ていない.
那个人还没来.
tir　xuŋ　bas　ir-ɛɛdɛɛ.
あの　人　まだ　来る-NEG.IPFV
「あの人はまだ来ていない」

tir　xuŋ　ɔdɔɔ　bəl-tər　ir-ɛɛdɛɛ.
あの　人　今　なる-CVB.LIM　来る-NEG.IPFV
「あの人は今になっても来ていない」

2-4　あの人はまだ来ない.
那个人还不来.
tir　xuŋ　bas　ir-xuu　bɛɛ-n.
あの　人　まだ　来る-NEG.NPST　COP-NPST
「あの人はまだ来ない」

2-5　ハブラはもう（すぐ）来る.
哈布日一会儿就到.
xabraa　ʊdxui　ir-ə-n.
PSN　まもなく　来る-EP-NPST
「ハブラはもうすぐ来る」

2-6 （あ！）ハブラが来た！
啊呀，哈布日来了.
ii! xabraa ir-tsəŋ.
INTJ PSN 来る-VN.PFV.COMP
「あら，ハブラが来た」

啊呀，哈布日来了呀.
ii! xabraa ir-tsəŋ bɛɛ-n=ʃidəə.
INTJ PSN 来る-VN.PFV.COMP COP-NPST=SFP
「あら，ハブラが来たんだ」

哈布日来的呢.
xabraa ir-dʒi-n.
PSN 来る-PROG-NPST
「ハブラが（こっちへ）来ている」

2-7 昨日，ハブラが来たよ.
昨天哈布日来了.
utʃigdər xabraa ir-səŋ.
昨日 PSN 来る-VN.PFV
「昨日ハブラが来た」

2-8 昨日，ハブラは来なかったよ.
昨天哈布日没来.
utʃigdər xabraa ir-səŋ-guu.
昨日 PSN 来る-VN.PFV-NEG
「昨日ハブラは来なかった」

2-9 私はあのリンゴをもう食べた.
我早就把那个苹果吃掉了.
bii ɛl+xidiiŋ tir ɛlm-ii id-ə-tsəŋ.
1SG.NOM どれ+いくつ あの りんご-ACC 食べる-EP-VN.PFV.COMP
「私はとっくにあのリンゴを食べちゃった」

2-10a 私はあのリンゴをまだ食べていない.
我还没吃那个苹果呢.
bii bas tir ɛlm-ii id-ɛɛdɛɛ.
1SG.NOM まだ あの リンゴ-ACC 食べる-NEG.IPFV
「私はまだあのリンゴを食べていない」

2-10b　私はあのリンゴをまだ食べない.
我先不吃那个苹果.
bii　　tir　　ɛlm-ii　　ɔdɔɔ　bas　　id-xuɛ.
1SG.NOM　あの　リンゴ-ACC　今　　まだ　食べる-NEG.NPST
「私はあのリンゴを今まだ食べない」

2-11　あの人は今ちょうどそのリンゴを食べています／食べているところです.
那个人现在正在吃那个苹果.
tir　　ɔdɔɔ　jɛg+sɛɛxəŋ　　tir　　ɛlm-ii　　id-ə-ʤi-n.
3SG.NOM　いま　ちょうど+いい　あの　リンゴ-ACC　食べる-EP-PROG-NPST
「彼（女）は今ちょうどそのリンゴを食べている」

2-12　窓が開いている／窓が開いていた.
窗户开着呢.
tʃɔŋx　nii-ʤi-n.
窓　　開く-PROG-NPST
「窓が開いている」

窗户开着来着.
tʃɔŋx　nii-ʤi-səŋ.
窓　　開く-PROG-VN.PFV
「窓が開いていた」

2-13　私は毎朝新聞を読む／読んでいる.
我每天早上都会读报纸.
bii　　uglɛɛ　uglɛɛ　sœnəŋ　ʊŋʃ-dag.
1SG.NOM　朝　　朝　　新聞　　読む-VN.HBT
「私は毎朝新聞を読んでいる」

bii　　uglɛɛ　bɔlgɔŋ　　sœnəŋ　ʊŋʃ-ɪ-n.
1SG.NOM　朝　　ごとに　新聞　　読む-NPST
「私は毎朝新聞を読む」

2-14　あなたは（あなたの）お母さんに似ている.
你长得像你妈妈.
tʃii　　muumuu-tɛɛ-g-ɛɛŋ　ɛdəl-xəŋ　　bɛɛ-n.
2SG.NOM　母-COM-EP-REFL　　同じ-DIM　COP-NPST
「君はお母さんに似ている」

tʃii　　muumuu-tɛɛ-g-ɛɛŋ　jamar　　ɛdəl-xəŋ=jiŋ?
2SG.NOM　母-COM-EP-REFL　　どんな　同じ-DIM=SFP
「君はお母さんとどんなに同じ（こと）か」

2-15　私はその頃毎日学校に通っていた.
那个时候，我每天都去学校.
tir　uj-d　bii　udər-t-ɛɛŋ　sʊrgʊʊl-d-aaŋ　jab-a-n.
あの　とき-DAT　1SG.NOM　日-DAT-REFL　学校-DAT-REFL　行く-EP-NPST
「あの時は，私は毎日学校に行く」
tir　uj-d　bii　udər-t-ɛɛŋ　sʊrgʊʊl-d-aaŋ　jab-dag.
あの　とき-DAT　1SG.NOM　日-DAT-REFL　学校-DAT-REFL　行く-VN.HBT
「あの時は，私は毎日学校に行っている」

2-16　私はフフホトに行ったことがある.
我去过呼和浩特.
bii　xuxxɔt-ɔ-d　ɔtʃ-ɪ-dʒ　uŋgər-səŋ.
1SG.NOM　PLN-EP-DAT　行く-EP-CVB.IPFV　過ぎる-VN.PFV
「私はフフホトに行ったことがある」

bii　xuxxɔt-ɔ-d　ɔtʃ-ɪ-dʒɪ-səŋ.
1SG.NOM　PLN-EP-DAT　行く-EP-PROG-VN.PFV
「私はフフホトに行っていた」

我没去过呼和浩特.
bii　xuxxɔt-ɔ-d　ɔtʃ-ɪ-dʒ　uŋgər-səŋ-guu.
1SG.NOM　PLN-EP-DAT　行く-EP-CVB.IPFV　過ぎる-VN.PFV-NEG
「私はフフホトに行ったことがない」

bii　xuxxɔt-ɔ-d　ɔtʃ-ɪ-dʒɪ-səŋ-gʊɛ.
1SG.NOM　PLN-EP-DAT　行く-EP-PROG-VN.PFV-NEG
「私はフフホトに行っていなかった」

我没去呼和浩特.
bii　xuxxɔt-ɔ-d　ɔtʃ-səŋ-guu.
1SG.NOM　PLN-EP-DAT　行く-VN.PFV-NEG
「私はフフホトに行かなかった」

2-17　やっとバスは走り出した／走り始めた.
公交终于开了.
gʊʊŋdʒiɔ　dʒɔldɔɔŋ　jab-laa.
バス(＜Chi.公交)　やっと　行く-PST
「バスはやっと動いた」

我刚开始学日语.
bii saj ixl-ɛɛ jafaŋ xil sʊr-dʒɪ-n.
1SG.NOM さっき 始める-CVB.PFV 日本 言葉 習う-PROG-NPST
「私はついさっきから始まって日本語を習っている」

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた.
昨天她一直睡来着.
tir utʃîdər nig udər ʊnt-a-tsaŋ.
3SG.NOM 昨日 一 日 寝る-EP-VN.PFV.COMP
「彼（女）は昨日，一日中寝ちゃった」

2-19 私はそれをちょっと食べてみた.
我尝了一下那个.
bii tir jim-ii nig ams-a-dʒ udʒ-s=iiŋ.
1SG.NOM あの もの-ACC FIL 味見する-EP-CVB.IPFV 見る-VN.PFV=SFP
「私はそれをちょっと味見してみたんだ」

bii tirruun-ɛɛs nig amas-s=ɪɪŋ.
1SG.NOM あれ-ABL FIL 味見する-VN.PFV=SFP
「私はそれをちょっと味見してみたんだ」

2-20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた.
那个人把那些东西都分给大家了.
tir tir ɛrbəŋ jim-ɛɛŋ bugd-ii=n xun-d xʊbaa-g-aa ug-tsəŋ.
3SG.NOM あの 多い もの-REFL 全部-ACC=3.POSS 人-DAT 分ける-EP-CVB.PFV あげる-VN.PFV.COMP
「彼（女）はそれらのものを全部人々に分け与えた」

2-21 さあ，（私たちは）行くよ！
好啦，我们要走啦!
dʒaa, manʊʊ jab-laa.
INTJ 1PL.NOM 行く-FUT
「さあ，私たちは行く（よ）」

dʒaa, manʊʊ jab-ɪɪ=daa.
INTJ 1PL.NOM 行く-1VOL=SFP
「さあ，私たちは行こうよ」

2-22 地球は太陽の周りを回っている.
地球绕着太阳转.
dilxiiŋ+bumbərtʃig nar-ɪɪ tœœr-ɛɛ irg-ə-n.
世界+球体 太陽-ACC 回る-CVB.PFV 回る-EP-NPST
「地球は太陽のを回って回る」

2-23　あの木は今にも倒れそうだ.
那个树眼看就要倒了.
tir　　mɔd　ɔdɔɔ　ʊn-laa.
あの　木　　今　　倒れる-FUT
「あの木は今倒れそうだ」

tir　　mɔd-ɪɪ　udʒ-ɛɛ　　bɛɛ-səŋ　　ʊn-laa.
あの　木-ACC　見る-CVB.PFV　ある-VN.PFV　倒れる-FUT
「あの木を見ていると，倒れそうだ」

2-24　（私は）あやうく転ぶところだった.
我差点儿就摔倒了.
bii　　ʊn-ʧɪ-x　　ʃax-saŋ.
1SG.NOM　落ちる-COMP-VN.NPST　〜に瀕する-VN.PFV
「私は（あやうく）転ぶところだった」

bii　　uŋxər-ʧɪ-x　　ʃax-saŋ.
1SG.NOM　転ぶ-COMP-VN.NPST　〜に瀕する-VN.PFV
「私は（あやうく）転ぶところだった」

2-25　明日客が来るので，食材を買っておく.
明天来客人呀，我去买点儿菜.
margaaʃ　giitʃɪŋ　ir-ə-n　　gə-dʒi-n,　　bii　　dʒaaxaŋ　nɔgɔɔ　ab-ɪɪ.
明日　　客　　来る-EP-NPST　という-PROG-NPST　1SG.NOM　少し　　野菜　　買う-1VOL
「明日お客さんが来るって，私はちょっと食材を買おう」

2-26　私は包頭市に行ったとき，このバッグを買った.
我去包头的时候，买了这个包.
bii　　bʊʊt-aas　in　　bɔgtʃ-ɪɪ　　ab-saŋ.
1SG.NOM　PLN-ABL　この　バッグ-ACC　買う-VN.PFV
「私は包頭でこのバッグを買った」

2-27　私は包頭市に行く時／行く前に，このバッグを買った.
我去包头之前，买了这个包.
bii　　bʊʊt-a-d　　jab-x-aas　　umən　in　　bɔgtʃ-ɪɪ　　ab-saŋ.
1SG.NOM　PLN-EP-DAT　行く-VN.NPST-ABL　前　　この　バッグ-ACC　買う-VN.PFV
「私は包頭に行く前に，このバッグを買った」

bii　　bʊʊt-a-d　　jab-xalɛɛr　　in　　bɔgtʃ-ɪɪ　　ab-saŋ.
1SG.NOM　PLN-EP-DAT　行く-CVB.SUCC　この　バッグ-ACC　買う-VN.PFV
「私は包頭市に行く時，このバッグを買った」

2-28　私は彼が市場でこのバッグを買ったのを知っていた.
我知道他是在街上买的这个包.
bii　mid-ə-n.　tir　dʒiil　dɛɛr-ɛɛs　in　bɔgtʃ-ɪɪ　ab-saŋ.
1SG.NOM　知る-EP-NPST　3SG.NOM　街　上-ABL　この　バッグ-ACC　買う-VN.PFV
「私は知っている．彼（女）は街でこのバッグを買った」

tir　dʒiil　dɛɛr-ɛɛs　in　bɔgtʃ-ɪɪ　ab-san-ɪɪ　bii　mid-ə-dʒi-s=iiŋ.
3SG.NOM　街　上-ABL　この　バッグ-ACC　買う-VN.PFV-ACC　1SG.NOM　知る-EP-PROG-VN.PFV=SFP
「彼（女）は街でこのバッグを買ったのを私は知っていたんだ」

3.「モダリティ」（語学研究所論集　第 16 号）

3-1　（その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ.
那个工作做完就可以回去了.
tir　adʒl-aaŋ　bar-tʃ-ʊʊl　xɛr-dʒ　bɔl-ɔ-n.
あの　仕事-REFL　終わる-COMP-CVB.COND　帰る-CVB.IPFV　なる-EP-NPST
「その仕事が終わったら帰っていい」

tir　adʒl-aaŋ　bar-tʃ-ʊʊl　xɛr-jɛɛ　bɔl-ɔ-n.
その　仕事-REFL　終わる-COMP-CVB.COND　帰る-CVB.CONC　なる-EP-NPST
「その仕事が終わったら帰ってもいい」

3-2　（腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな.
坏了，别吃那个了.
mʊʊt-a-tsaŋ,　tiruun-ii　bitii　id=laa.
腐る-EP-VN.PFV.COMP　それ-ACC　PROH　食べる.2IMP=SFP(＜Chi.了)
「腐ってしまった．もうそれを食べるな」

3-3　（遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない.
太晚了，我们得回去了.
œrɛɛ　bɔl-tsɔŋ,　manʊʊ　ɔdɔɔ　xɛr-xuu　bɔl-xʊa.
遅い　なる-VN.PFV.COMP　1PL.NOM　今　帰る-NEG.NPST　なる-NEG.NPST
「遅くなった．私たちは今戻らなければならない」

3-4　（雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ.
要下雨了，拿上伞比较保险.
bɔrɔɔŋ　ɔr-x-ɔ-dʒɪ-n,　ʃuxər　ab-aad　jab-san-a=n　diir.
雨　降る-VN.NPST-EP-PROG-NPST　傘　持つ-CVB.PFV　行く-VN.PFV-EP=3.POSS　上
「雨が降ろうとしている．傘を持って行ったほうがいい」

3-5　歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ.
上了年纪就要听孩子的话.
xuŋ　xugʃi-r-tʃ-uul　xuuxd-iiŋ-x-ɛɛŋ　ug-ii　sɔns-ɔ-x　xirəg-tɛɛ.
人　老い-VBLZ-COMP-CVB.COND　子供-GEN-PROP-REFL　言葉-ACC　聞く-EP-VN.NPST　必要-PROP
「人は歳を取ったら，（自分の）子供の言うことを聞くべきだ」

xugʃi-r-tsəŋ=bʊl　xuuxd-iiŋ-x-ɛɛŋ　ug-ii　sɔns.
老い-VBLZ-VN.PFV.COMP=COND　子供-GEN-PROP-REFL　言葉-ACC　聞く.2IMP
「歳を取ったら，子供の言うことを聞いてください」

3-6　お腹が空いたので，（私は）何か食べたい.
饿了，想吃点东西.
bii　uləs-dʒi-n,　dʒaaxaŋ　jim　id-ə-x　sanaa-tɛɛ.
1SG.NOM　お腹が空く-PROG-NPST　少し　もの　食べる-EP-VN.NPST　思い-PROP
「私はお腹がすいた．何かを食べたい」

3-7　私が持ちましょう.
我拿吧.
bii　ab-ɪ=daa.
1SG.NOM　持つ-1VOL=SFP
「私が持とうね」

3-8　じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう.
那就一起吃个午饭吧.
tug-uul　niil-ɛɛ　ud-iiŋ　bʊdaa　id-ii.
そうする-CVB.COND　合う-CVB.PFV　昼-GEN　飯　食べる-1VOL
「そしたら，一緒にお昼ご飯を食べよう」

dʒaa,　ud-ə-d　niil-ɛɛ　bʊdaa　id-ii.
INTJ　昼-EP-DAT　合う-CVB.PFV　飯　食べる-1VOL
「じゃあ，お昼は一緒にご飯を食べよう」

3-9　一緒に昼ご飯を食べませんか？
一起吃个午饭吧？
ud-ə-d　niil-ɛɛ　bʊdaa　id-xui=ŋ?
昼-EP-DAT　合う-CVB.PFV　飯　食べる-NEG.NPST=SFP
「お昼は一緒にご飯を食べませんか？」

ud-ə-d　niil-ɛɛ　bʊdaa　id-ii=daa.
昼-EP-DAT　合う-CVB.PFV　飯　食べる-1VOL=SFP
「お昼は一緒にご飯を食べようね」

3-10　明日，良い天気になるといいなあ.
明天天气好就好了.
margaaʃ　tiŋgər　sɛɛxəŋ=bʊl=daa.
明日　　天気　いい=COND=SFP
「明日は天気が良ければ（いい）なあ」

margaaʃ　tiŋgər　sɛɛxəŋ　bəl-dəg=bʊl=ʊʊ.
明日　　天気　いい　なる-VN.HBT=COND=Q
「明日は天気が良くなるのかな」

margaaʃ　nig　sɛɛxəŋ　tiŋgər　bəl-ʧ-waaməŋ.
明日　　FIL　いい　天気　なる-COMP-2IMP
「明日は良い天気になってほしいなあ」

3-11　（私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい.
我在这儿等你，快点儿把那个拿过来.
bii　indiir　ʧɛmɛɛ　xulɛɛ-dʒi-j,　ʧʃii　xʊrdaŋ　ɔʧ-ɔɔ　tir-ii　ɛb-ɛɛ
1SG.NOM　ここに　2SG.ACC　待つ-PROG-1VOL　2SG.NOM　早い　行く-CVB.PFV　それ-ACC　持つ-CVB.PFV
ir.
来る.2IMP
「私はここで君を待っていよう．君は急いで行ってそれを持って来い」

3-12　そのペンをちょっと貸していただけませんか？
那支笔能借我用一下吗？
tir　biir-ii=ʧʃin　nig　xirgəl-ii,　bəl-n=ʊʊ?
その　ペン-ACC=2SG.POSS　FIL　使う-1VOL　なる-NPST=Q
「君のそのペンをちょっと使いたい．いいですか」

biir-ii=ʧʃin　dʒiil-ii.
ペン-ACC=2SG.POSS　借りる-1VOL
「君のペンを借りよう」

3-13　あの人は中国語が分かります.
那个人懂汉语.
tir　xuŋ　xɪtad　ug　mid-ə-n.
あの　人　漢の　言葉　知る-EP-NPST
「あの人は中国語が分かる」

tir　xuŋ　xɪtad-aar　œœlg-ə-n.
あの　人　漢の-INS　理解する-EP-NPST
「あの人は中国語で理解する」

3-14　明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない.
光线太暗了，这里写了什么也看不清楚.
xaraŋgʊɛ　bəl-xəlɛər-ɛɛŋ　ind　juu　bitʃ-i-dʒi-x-ii　tətɔrxɛɛ　ɔl-dʒ
暗い　なる-CVB.SUCC-REFL　ここに　何　書く-EP-PROG-VN.NPST-ACC　明らかな　見つける-CVB.IPFV
udʒ-xuu　bɛɛ-n.
見る-NEG.NPST　COP-NPST
「暗いから，ここに何が書いてあるのかよく見えない」

3-15　（朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない.
他们一大早就出发了，现在应该到了.
tidnuus　xar　urlɛɛguur　jab-saŋ=jim=tʃin,　ɔdɔɔ　barag　ɔtʃ-ɪ-tʃ-laa=waa.
3PL.NOM　黒　朝方　行く-VN.PFV=SFP=2SG.POSS　今　たぶん　行く-EP-COMP-PST=SFP(＜Chi.吧)
「彼（女）らは朝早く出発したから，今はたぶん着いているはずよ」

tidnuus　xar　urlɛɛguur　gar-saŋ=jim=tʃin,　labtɛɛ　ɔtʃ-ɪ-tsɔŋ.
3PL.NOM　黒　朝方　出かける-VN.PFV=SFP=2SG.POSS　きっと　行く-EP-VN.PFV.COMP
「彼（女）らは朝早く出かけたから，きっと着いたに違いない」

3-16　（あの人は）今日はたぶん来ないだろう.
那个人今天估计不来吧.
tir　xuŋ　unəədər　barag　ir-xuu=waa.
あの　人　今日　たぶん　来る-NEG.NPST=SFP(＜Chi.吧)
「あの人は今日，たぶん来ないだろう」

那个人今天估计不来了吧.
tir　xuŋ　unəədər　barag　ir-xu=laa=waa.
あの　人　今日　たぶん　来る-NEG.NPST=SFP(＜Chi.了)=SFP(＜Chi.吧)
「あの人は今日来なくなっただろう」

3-17　彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか.
他们还没来，肯定是半路上车坏了.
tidnuus　bas　ir-ɛɛdɛɛ,　dʒam-d-aaŋ　labtɛɛ　tirəg-ə=n　xagar-tsaŋ.
3PL.NOM　また　来る-NEG.IPFV　道-DAT-REFL　きっと　車-EP=3.POSS　割る-VN.PFV.COMP
「彼（女）らはまだ来ていない．途中できっと車が壊れた」

3-18　（昼間だからあの人は家に）さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない.
因为是白天，他可能在家也可能不在家，说不准.
udr-ɛɛr　tir　gir-t-ɛɛŋ　bɛɛ-jɛɛ　magadguu,　bɛɛ-xu=jɛɛ
日-INS　3SG.NOM　家-DAT-REFL　いる-CVB.CONC　かもしれない　いる-NEG.NPST=PTCP(＜Chi.也)
magadguu,　xil-dʒ　mid-xʊa.
かもしれない　言う-CVB.IPFV　知る-NEG.NPST
「昼間は彼（女）が家にいるかもしれないし，いないかもしれないし，何とも言えない」

udr-ɛɛr tir gir-t-ɛɛŋ bɛɛ-x=iim=uu, bɛɛ-xui=m=uu, mid-xʊa. mid-xʊa
日-INS 3SG.NOM 家-DAT-REFL いる-VN.NPST=SFP=Q いる-NEG.NPST=SFP=Q 知る-NEG.NPST 知る-NEG.NPST
「昼間は彼（女）が家にいるのかいないのか，知らない，知らない」

3-19 （額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ.
（摸了摸额头，）你好像发烧了.
tʃii xɔʊʃiɔŋ dʒaaxaŋ xalʊʊ-r-dʒɪ-n.
2SG.NOM ～みたい 少し 熱-VBLZ-PROG-NPST
「君は熱があるみたいだ」

tʃii xalʊʊ-r-dʒɪ-x biʃ=iiŋ?
2SG.NOM 熱-VBLZ-PROG-VN.NPST NEG=SFP(=Q)
「君は熱があるんじゃない？」

3-20 （天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ.
（天气预报说，）明天下雨呢.
magaadar bɔrɔɔn-tɛɛ gi-dʒi-n.
明日 雨-PROP という-PROG-NPST
「明日は雨だって」

3-21 もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ.
要是有钱的话，我就买那个车了.
dʒɔɔs-tɛɛ bɛɛ-səŋ=bʊl bii lab tir tirg-ii ab-n=aa.
お金-PROP ある-VN.PFV=COND 1SG.NOM きっと あの 車-ACC 買う-NPST=EMPH
「お金があったら，私は絶対あの車を買うよ」

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう.
要不是你跟我说，我肯定到不了那儿.
tʃii xil-səŋ-gu=ul bii tir gadʒar-ɪɪ=tʃɪn ɔl-x-ə=tʃ gʊʊ.
2SG.NOM 言う-VN.PFV-NEG=COND 1SG.NOM その 場所-ACC=2SG.POSS 見つける-VN.PFV-EP=PTCL NEG
「あなたが言わなかったら，私はその場所を見つけることすらできない」

3-23 （あの人は）街へ行きたがっている.
那个人想上街.
tir xuŋ dʒiil-d gar-a-x sanaa-tɛɛ.
あの 人 街-DAT 出る-EP-VN.NPST 思い-PROP
「あの人は街に出たがっている」

tir xuŋ dʒiil tœœr-ə-x sanaa-tɛɛ.
あの 人 街 回る-EP-VN.NPST 思い-PROP
「あの人は街をぶらぶらしたがっている」

3-24　僕にもそれを少し飲ませろ.
给我也喝点儿那个.
nɛmɛɛ-d=jɛɛ　tir-ɛɛs-ɛɛŋ　dʒaaxaŋ　ʊʊ-lag-ʧ=waa.
1SG-DAT=PTCP(＜Chi.也)　それ-ABL-REFL　少し　飲む-CAUS-COMP.2IMP=SFP(＜Chi.吧)
「私にもそれを少し飲ませてよ」

3-25　これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.
让他把这个拿过去.
in-ii　inuun-d　ug-ɛɛ　jab-ʊʊl-ʧʲg.
これ-ACC　3SG-DAT　あげる-CVB.PFV　行く-CAUS-COMP.2IMP
「これを彼（女）にあげて行かせろ」

3-26　そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.
你一会儿把那个桌子上的点心吃了吧.
dʒaaxaŋ　bɛɛ-dʒi-g-ɛɛ　tir　ʃirɛɛn　dɛɛr-ə-x　bœœrsəg-ii　id=waa.
少し　いる-PROG-EP-CVB.PFV　その　テーブル　上-EP-EXST1　パン-ACC　食べる.2IMP=SFP(＜Chi.吧)
「ちょっとしてから，そのテーブルの上にあるパンを食べてね」

3-27　もっと早く来ればよかった.
早点儿来就好了.
irt　ʃig　ir-səŋ=bʊl　taar-x=ɪɪŋ.
早い　〜のような　来る-VN.PFV=COND　合う-VN.NPST=SFP
「早めに来ればよかったね」

irt　ʃig　ir-səŋ=bʊl=daa.
早い　〜のような　来る-VN.PFV=COND＝SFP
「早めに来れたらなあ」

3-28　あなたも一緒に行ったら（どうですか）？
你也一起去吧?
ʧʲi=jɛɛ　niil-ɛɛ　jab-ɪɪ.
2SG.NOM=PTCP(＜Chi.也)　合う-CVB.PFV　行く-1VOL
「君も一緒に行こう」

ʧʲi=jɛɛ　niil-ɛɛ　jab-xui=ŋ?
2SG.NOM=PTCP(＜Chi.也)　合う-CVB.PFV　行く-NEG.NPST=SFP(=Q)
「君も一緒に行かない？」

3-29　オレがそんなこと知るか！
我咋知道?
bii　　jaa-dʒ　　mid-x=iiŋ?
1SG.NOM　どうする-CVB.IPFV　知る-VN.NPST=SFP(=Q)
「私がどうやって知るの」

xiŋ　mid-x=iiŋ?
誰　知る-VN.NPST=SFP(=Q)
「誰が知るか」

3-30　これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？／いいえ，私が作ったのよ.
这是你妈妈做的吧？／不是，是我做的.
in=tʃin　　muumuu=tʃin　xii-laa=waa.
これ=2SG.POSS　母=2SG.POSS　する-PST=SFP(＜Chi.吧)
「これはお母さんが作ったでしょう？」

biʃ=dɛɛ,　bii　　xii-səŋ.
NEG=SFP　1SG.NOM　する-VN.PFV
「違うよ，私が作ったんだよ」

4.「ヴォイス」（語学研究所論集　第 17 号）
4-1a　（風などで）ドアが開いた.
门开了.
xaalag　nii-gd-ə-tsəŋ.
ドア　開く-PASS-EP-VN.PFV.COMP
「ドアが開いた」

门被风吹开了.
xaalag　sɛlx-ɛɛr　nii-gd-ə-tsəŋ.
ドア　風-INS　開く-PASS-EP-VN.PFV.COMP
「ドアが風で開いた」

4-1b　（彼が）ドアを開けた.
他把门打开了.
tir　　xaalag　nii-səŋ.
3SG.NOM　ドア　開ける-VN.PFV
「彼（女）がドアを開けた」

4-1c （入り口の）ドアが開けられた.
（入口的）门被打开了.
ɔr-dɔg uud-ə=n nii-gd-ə-tsəŋ.
入る-VN.HBT ドア-EP=3.POSS 開く-PASS-EP-VN.PFV.COMP
「入り口のドアが開けられた」

xaalag-ɪɪ nii-tsəŋ bɛɛ-n.
ドア-ACC 開ける-VN.PFV.COMP ある-NPST
「ドアを開けてあった」

4-1d ドアが壊れた.
门坏了.
xaalag balbar-tsaŋ.
ドア 壊れる-VN.PFV.COMP
「ドアが壊れた」

4-2 私は（自分の）弟を立たせた.
我让弟弟站起来.
bii duuduu-g-ɛɛŋ dʒɔgs-ɔɔ-sɔŋ.
1SG.NOM 弟/妹-EP-REFL 立つ-CAUS-VN.PFV
「私は（自分の）弟/妹を立たせた」

4-3 私は（自分の）弟に歌を歌わせた.
我让弟弟唱首歌.
bii duuduu-g-ɛɛr-ɛɛŋ dʊʊ dʊʊ-l-ʊʊl-saŋ.
1SG.NOM 弟/妹-EP-INS-REFL 歌 歌-VBLZ-CAUS-VN.PFV
「私は（自分の）弟/妹に歌を歌わせた」

4-4a （遊びたがっている子供に無理やり）母は子供をパンを買いに行かせた.
妈妈硬让（想去玩儿的）孩子买面包去了.
ix-ə=n xuuxd-ɛɛŋ alb-aar mantʊʊ ab-xaar jab-ʊʊl-tsaŋ.
母-EP=3.POSS 子供-REFL 義務-INS 白い蒸しパン(＜Chi.馒头) 買う-CVB.PUR 行く-CAUS-VN.PFV.COMP
「母親が子供を無理やり蒸しパンを買いに行かせた」

ix-ə=n xuuxd-ɛɛŋ alb-aar mantʊʊ ab-ʊʊl-xaar jab-ʊʊl-tsaŋ.
母-EP=3.POSS 子供-REFL 義務-INS 白い蒸しパン(＜Chi.馒头) 買う-CAUS-CVB.PUR 行く-CAUS-VN.PFV.COMP
「母親が子供を無理やり蒸しパンを買わせようと行かせた」

4-4b （遊びに行きたがっているのを見て）母は子供に遊びに行かせた.
（看到孩子想去玩儿）妈妈让孩子玩儿去了.
ix-ə=n xuuxd-ɛɛŋ naad-ʊʊl-xaar jab-ʊʊl-tsaŋ.
母-EP=3.POSS 子供-REFL 遊ぶ-CAUS-CVB.PUR 行く-CAUS-VN.PFV.COMP
「母親が子供を遊ばせようと行かせた」

4-5a 私は弟に服を着せた.
我给弟弟穿了衣服.
bii duuduu-d-ɛɛŋ xʊbtʃas-ɪɪ=n ums-uul-səŋ.
1SG.NOM 弟/妹-DAT-REFL 服-ACC=3.POSS 着る-CAUS-VN.PFV
「私は弟/妹に服を着せた」

4-5b 私は弟にその服を着させた.
我给弟弟穿了那件衣服.
bii duuduu-d-ɛɛŋ tir xʊbtʃas-ɪɪ ums-uul-səŋ.
1SG.NOM 弟/妹-DAT-REFL その 服-ACC 着る-CAUS-VN.PFV
「私は弟/妹にその服を着させた」

4-6 私は弟にその本をあげた.
我把那本书给弟弟了.
bii duuduu-d-ɛɛŋ tir nɔm-ɪɪ ug-səŋ.
1SG.NOM 弟/妹-DAT-REFL その 本-ACC あげる-VN.PFV
「私は弟/妹にその本をあげた」

4-7a 私は弟に本を読んであげた.
我给弟弟读了那本书.
bii duuduu-d-ɛɛŋ tir nɔm-ɪɪ ʊŋʃ-ɪ-dʒ ug-səŋ.
1SG.NOM 弟/妹-DAT-REFL その 本-ACC 読む-EP-CVB.IPFV あげる-VN.PFV
「私は弟/妹にその本を読んであげた」

4-7b 兄は私に本を読んでくれた.
我哥给我读了那本书.
ɛdʒɛɛ nɛmɛɛ-d tir nɔm-ɪɪ ʊŋʃ-ɪ-dʒ ug-səŋ.
兄 1SG-DAT その 本-ACC 読む-EP-CVB.IPFV あげる-VN.PFV
「兄は私にその本を読んでくれた」

4-7c 私は母に髪を切ってもらった.
我让妈妈给我剪了头发.
bii muumuu-g-ɛɛr gidʒig-ɛɛŋ xɛɛtʃ-l-uul-səŋ.
1SG.NOM 母-EP-INS 髪-REFL ハサミ-VBLZ-CAUS-VN.PFV
「私は母に（自分の）髪を切らせた」

4-8a　私は（自分の）体を洗った.
我洗澡了.
bii　　bij-ɛɛŋ　　ʊgaa-saŋ.
1SG.NOM　体-REFL　洗う-VN.PFV
「私は（自分の）体を洗った」

4-8b　私は手を洗った.
我洗手了.
bii　　gar-aaŋ　　ʊgaa-saŋ.
1SG.NOM　手-REFL　洗う-VN.PFV
「私は手を洗った」

4-8c　彼は手を洗った.
他洗手了.
tir　　gar-aaŋ　　ʊgaa-saŋ.
3SG.NOM　手-REFL　洗う-VN.PFV
「彼（女）は手を洗った」

4-9　（自分のために）私はその本を買った.
我（给自己）买了那本书.
bii　　uur-t-ɛɛŋ　　tir　　nɔm-ɪɪ　　ab-saŋ.
1SG.NOM　自分-DAT-REFL　その　本-ACC　買う-VN.PFV
「私は自分にその本を買った」

4-10　彼らは（／その人たちは）　（互いに）殴り合っていた.
他们打架来着.
tidnuu　　dʒɔd-ɔɔŋ　　xii-dʒi-səŋ.
3PL.NOM　喧嘩する-NMLZ　する-PROG-VN.PFV
「彼（女）らはケンカしていた」

tidnuu　　ʃʊl-a-ltʃ-dʒɪ-saŋ.
3PL.NOM　殴る-EP-RCP-PROG-VN.PFV
「彼（女）らは殴り合っていた」

4-11　その人たちは（みんな一緒に）街へ行った.
他们一起上街去了.
tidnuu　　dʒiil-d　　gar-tsaŋ.
3PL.NOM　街-DAT　出る-VN.PFV.COMP
「彼（女）らは街へ出た」

tidnuu niil-ɛɛ dʒiil-d jab-tsaŋ.
3PL.NOM 合う-CVB.PFV 街-DAT 出る-VN.PFV.COMP
「彼（女）らは一緒に街へ行った」

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）.
那个电影让人感动.
tər kɪnʊʊ xun-ii ʊj-r-ʊʊl-a-n.
その 映画 人-ACC 柔らかい-VBLZ-CAUS-EP-NPST
「その映画は人を感動させる」

4-13a 私は卵を割った.
我打了个鸡蛋.
bii nig undəg xagal-tsaŋ.
1SG.NOM FIL 卵 割る-VN.PFV.COMP
「私は卵を割った」

4-13b （うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった.
我不小心把杯子摔碎了.
bii sanaandguu nig tʃɔmɔɔ xagal-tsaŋ.
1SG.NOM うっかりして FIL カップ 割る-VN.PFV.COMP
「私はうっかりしてカップを割ってしまった」

4-14a きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった.
我昨天咖啡喝多了，结果没睡着.
bii utʃîdər kaafəi ɛrbəŋ ʊʊ-tʃ-ɛɛ, jaa-jɛɛ
1SG.NOM 昨日 コーヒー(＜Chi.咖啡) 多い 飲む-COMP-CVB.PFV どうする-CVB.CONC
ʊnt-a-dʒ ɔr-x-ɔɔŋ bɛɛ-tsəŋ.
寝る-EP-CVB.IPFV 入る-VN.NPST-REFL やめる-VN.PFV.COMP
「私は昨日コーヒーを飲んでから，どうしても眠れなくなってしまった」

4-14b きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった.
昨天工作太多没睡着觉.
utʃigdər-iiŋ adʒɪl ɛrbəŋ, nig ʃun ʊnt-saŋ-guu.
昨日-GEN 仕事 多い 一 夜 寝る-VN.PFV-NEG
「昨日は仕事が多かった（ので），一晩眠れなかった」

4-15 私は頭が痛い.
我头疼.
tɔlgɛɛ uus-dʒi-n.
頭 痛む-PROG-NPST
「頭が痛い」

4-16　彼女は髪が長い.
她的头发很长.
tir　iiməgtɛɛ-nɛɛ　gidʒig-ə=n　ʊtʃɪrgui　ʊrt.
あの　女性-GEN　髪-EP=3.POSS　とても　長い
「あの女性は髪がとても長い」

tir　iiməgtɛɛ-nɛɛ　gidʒig-ə=n　jamar　ʊrt=jŋ?
あの　女性-GEN　髪-EP=3.POSS　どんな　長い=SFP(=Q)
「あの女性は髪がどんなに長い（こと）か」

4-17a　彼は（別の）彼の肩をたたいた.
他拍了那个人的肩膀
tir　xun-ɛɛ　mur-ii=n　alag-d-a-tsaŋ.
3SG.NOM　人-GEN　肩-ACC=3.POSS　手のひら-VBLZ-EP-VN.PFV.COMP
「彼（女）は人の肩をたたいた」

4-17b　彼は（別の）彼の腕をつかんだ.
他抓了那个人的手.
tir　xun-ɛɛ　gar-ɪɪ=n　bɛr-tsəŋ.
3SG.NOM　人-GEN　手-ACC=3.POSS　つかむ-VN.PFV.COMP
「彼（女）は人の手をつかんだ」

4-18a　私は彼がやって来るのを見た.
我看到他走过来了.
tir　ir-x-ii　bii　udʒ-səŋ.
3SG.NOM　来る-VN.NPST-ACC　1SG.NOM　見る-VN.PFV
「彼（女）が来るのを私は見た」

4-18b　私は彼が今日来ることを知っている.
我知道他今天会来.
tir　unɛɛdər　ir-x-ii　bii　mid-ə-n.
3SG.NOM　今日　来る-VN.NPST-ACC　1SG.NOM　知る-EP-NPST
「彼（女）が今日来ることを私は知っている」

bii　mid-n=aa,　tir　unɛɛdər　ir-ə-n.
1SG.NOM　知る-NPST=EMPH　3SG.NOM　今日　来る-EP-NPST
「私は知っているよ．彼（女）が今日来る」

4-19　彼は自分（のほう）が勝つと思った.
他觉得自己会赢.
tir　xɔndʒ-ɪ-n　g-ɛɛ　bɔd-sɔŋ.
3SG.NOM　勝つ-EP-NPST　という-CVB.PFV　思う-VN.PFV
「彼（女）は（自分が）勝つと思った」

4-20a　私は（コップの）水（の一部）を飲んだ.
我喝了杯子里一半的水.
bii　bəidz-tɛɛ　ʊs-nɛɛ　xags-ɪɪ=n　ʊʊ-tsaŋ.
1SG.NOM　コップ(＜Chi.杯子)-PROP　水-GEN　半分-ACC=3.POSS　飲む-VN.PFV.COMP
「私はコップの水の半分を飲んだ」

bii　xagas　bəidz　ʊs　ʊʊ-tsaŋ.
1SG.NOM　半分　コップ(＜Chi.杯子)　水　飲む-VN.PFV.COMP
「私はコップ半分の水を飲んだ」

4-20b　私は（コップの）水を全部飲んだ.
我把杯子里的水全喝了.
bii　bəidz-tɛɛ　ʊs-ɪɪ　bugd-ii=n　ʊʊ-tsaŋ.
1SG.NOM　コップ(＜Chi.杯子)-PROP　水-ACC　全部-ACC=3.POSS　飲む-VN.PFV.COMP
「私はコップの水を全部飲んだ」

4-21　彼は肉を食べない.
他不吃肉.
tir　max　id-xuu.
3SG.NOM　肉　食べる-NEG.NPST
「彼（女）は肉を食べない」

tir　max　id-ə-d-guu.
3SG.NOM　肉　食べる-EP-VN.HBT-NEG
「彼（女）は肉を食べない」

4-22a　今日は寒い.
今天好冷.
unɛɛdər　xiitəŋ　bɛɛ-n.
今日　寒い　COP-NPST
「今日は寒い」

unɛɛdər　jamar　xiitəŋ=jiŋ?
今日　どんな　寒い=SFP(=Q)
「今日はどんなに寒い（こと）か」

4-22b　私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）.
我有点儿冷.
bii　　dʒaaxaŋ　daar-dʒɪ-n.
1SG.NOM　少し　　寒く感じる-PROG-NPST
「私はちょっと寒く感じている」

4-23　人がとても多かったことに私は驚いた.
人那么多，吓死人了.
bii　　bur　　gɛɛx-a-tsaŋ,　　jaa-g-aa　　iim　　ɛrbəŋ　xuŋ=jiŋ?
1SG.NOM　完全に　驚く-EP-VN.PFV.COMP　どうする-EP-CVB.PFV　こんな　多い　人=SFP(=Q)
「私は驚いた．どうしてこんなに多い人なの？」

4-24　雨が降り始めた.
开始下雨了.
bərəəŋ　ər-əə　　ixəl-tsəŋ.
雨　　降る-CVB.PFV　始まる-VN.PFV.COMP
「雨が降り始めた」

4-25　この本はよく売れる.
这个书卖得很好.
in　　nəm　saaŋ　gar-dʒɪ-n.
この　本　　いい　出る-PROG-NPST
「この本はよく出ている」

5.「所有・存在表現」（語学研究所論集　第 18 号）
5-1　あの人は青い目をしている．／青い目の人・目が青い人
那个人的眼睛是蓝色的.
tir　　xux　　nud-tɛɛ.
3SG.NOM　青い　目-PROP
「彼（女）は青い目を持っている」

tir-nɛɛ　　nud-ə=n　　xux　　uŋg-tɛɛ.
3SG-GEN　目-EP=3.POSS　青い　色-PROP
「彼（女）の目は青い」

蓝眼睛的人
xux　　nud-tɛɛ　　xuŋ.
青い　目-PROP　人
「青い目の人」

5-2　あの女｛は／の｝髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女
那个女的头发很长.
tir　əməgtɛɛ　ʊrt　gidʒig　uld-ɛɛ-tsəŋ.
あの　女性　長い　髪　残る-CAUS-VN.PFV.COMP
「あの女性は長い髪を伸ばしている」

tir-nɛɛ　gidʒg-ə=n　jamar　ʊrt=jɪŋ?
3SG-GEN　髪-EP=3.POSS　どんな　長い=SFP(=Q)
「彼（女）の髪はどんなに長い（こと）か」

长头发的女的
ʊrt　gidʒig-tɛɛ　əməgtɛɛ
長い　髪-PROP　女性
「長い髪の女性」

5-3　あの人には髭がある．／髭の男
他留胡子了.
tir　saxal　uld-ɛɛ-tsəŋ.
3SG.NOM　ひげ　残る-CAUS-VN.PFV.COMP
「彼は髭を生やしている」

tir　saxal　ʊrg-ʊʊl-tsaŋ.
3SG.NOM　ひげ　生える-CAUS-VN.PFV.COMP
「彼は髭を生やしている」

留胡子的男的
saxal　uld-ɛɛ-tsəŋ　ərəgtɛɛ.
ひげ　残る-CAUS-VN.PFV.COMP　男性
「髭を生やした男性」

saxal-tɛɛ　xuŋ
ひげ-PROP　人
「髭のある人」

5-4　あの人には（見る）目がある．／見る目のある人
他很有眼光.
tər-nɛɛ　nud-ə=n　xʊrtʃ　bɛɛ-n.
3SG-GEN　目-EP=3.POSS　鋭い　COP-NPST
「彼（女）の目は鋭い」

有眼光的人

nud-ə=n xʊrʧ xuŋ

目-EP=3.POSS 鋭い 人

「目が鋭い人」

5-5 あの人は 22 歳だ．／22 歳の人

他 22 岁．

tir xœrəŋ xɔjɔr-tɛɛ.

3SG.NOM 二十 二-PROP

「彼（女）は 22 歳だ」

22 岁的人

xœrəŋ xɔjɔr nas-tɛɛ xuŋ.

二十 二 歳-PROP 人

「22 歳の人」

5-6 あの人は優しい性格だ．／優しい性格の人

那个人性格很好．

tər xun-ɛɛ dʒaŋ-ga=n sɛɛxəŋ.

あの 人-GEN 性格-EP=3.POSS いい

「あの人の性格がいい」

性格好的人

dʒaŋ-ga=n saaŋ xuŋ.

性格-EP=3.POSS いい 人

「性格がいい人」

5-7 あの人は背が高い．／背の高い人

那个人个子高．

tər xun-ɛɛ bij-ə=n undər.

あの 人-GEN 体-EP=3.POSS 高い

「あの人の背が高い」

个子高的人

bij-ə=n undər xuŋ.

体-EP=3.POSS 高い 人

「背が高い人」

5-8　あの人は背が 190 センチもある.
那个人身高一米九.
tir　xun-ɛɛ　bij-iiŋ　undr-ə=n　yimidʒiu.
あの　人-GEN　体-GEN　高さ-EP=3.POSS　1.9 メートル(＜Chi.一米九)
「あの人の身長が 190 センチだ」

5-9　その石は四角い形をしている．／四角い（形の）石
那个石头是四方形的.
tir　tʃʊlʊʊ　durbəldʒiŋ　xilbər-tɛɛ.
その　石　四角い　形-PROP
「その石は四角形をしている」

四方形的石头
durbəldʒiŋ　(xilbər-tɛɛ)　tʃʊlʊʊ
四角い　形-PROP　石
「四角い石」

5-10　あの人には才能がある．／才能のある人
那个人很有才.
tir　xuŋ　tsai-tɛɛ.
あの　人　才能(＜Chi.才)-PROP
「あの人には才能がある」

有才的人
abjaas-tɛɛ　xuŋ
才能-PROP　人
「才能のある人」

5-11　あの人は病気だ．／あの人は熱がある．／病気の人
他生病了.
tir　ubtʃiŋ　ɔr-tsɔŋ.
3SG.NOM　病気　入る-VN.PFV.COMP
「彼（女）は病気が入った」

tir　ubtʃin-tɛɛ.
3SG.NOM　病気-PROP
「彼（女）は病気持ちだ」

生病的人
ubtʃin-tɛɛ　xuŋ
病気-PROP　人
「病気持ちの人」

5-12　あの人は青い服を着ている．／青い服の男
他穿了蓝衣服.
tər　xux　xʊbtʃas　umәs-dʒi-n.
3SG.NOM　青い　服　着る-PROG-NPST
「彼（女）は青い服を着ている」

穿蓝衣服的人
xux　xʊbtʃas-tɛɛ　xuŋ
青い　服-PROP　人
「青い服の男」

5-13　あの人はメガネをかけている．／メガネの男
他戴眼镜儿呢.
tir　nudәŋ　ʃil　dʒuu-dʒi-n.
3SG.NOM　目　ガラス　かける-PROG-NPST
「彼（女）はメガネをかけている」

戴眼镜儿的男的
nudәŋ　ʃil-tɛɛ　ərәgtɛɛ
目　ガラス-PROP　男性
「メガネの男」

5-14　あの人には妻がいる．／既婚の人・妻のいる人
他有媳妇儿.
tər　bisgui-tɛɛ.
3SG.NOM　妻-PROP
「彼には妻がいる」

已婚的人
xœrm-ә-l-tsәŋ　xuŋ
結婚-EP-VBLZ-VN.PFV.COMP　人
「結婚した人」

有媳妇儿的人
bisgui-tɛɛ　xuŋ
妻-PROP　人
「妻のいる人」

5-15　あの人には3人子供がいる．／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性
他有三个孩子.
tir　　gʊrbaŋ　xuuxəd-tɛɛ.
3SG.NOM　三　　子供-PROP
「彼（女）には3人の子供がいる」

有三个孩子的人
gʊrbaŋ　xuuxəd-tɛɛ　xuŋ
三　　子供-PROP　人
「3人の子持ちの人」

有三个孩子的人
tinuun-ɛɛ　gʊrbaŋ　xuuxəd
3SG-GEN　三　　子供
「彼（女）の3人の子供」

那个女的怀孕了.
tir　　əməgtɛɛ　gidəs-tɛɛ　　bəl-tsəŋ.
あの　女性　　お腹-PROP　なる-VN.PFV.COMP
「あの女性は妊娠している」

怀孕的女的
gidəs-tɛɛ　　əməgtɛɛ
お腹-PROP　女性
「妊娠している女性」

daxʊr　　bisgui
妊娠した　成人女性
「妊娠している女性」

5-16　蜘蛛には足が 8 本ある.
蜘蛛有八条腿.
aaldʒ　nɛɛməŋ　xul-tɛɛ.
蜘蛛　八　　足-PROP
「蜘蛛には8本の足がある」

5-17　その飲み物にはアルコールが入っている．／アルコール入りの飲み物
那个饮料里有酒精.
tər　　jiŋliəʊn　　dətər　dʒiudʒiŋ-tɛɛ.
その　飲み物(＜Chi.饮料)　中　　アルコール(＜Chi.酒精)-PROP
「その飲み物にはアルコールが入っている」

有酒精的饮料
dʒiudʒiŋ-tɛɛ　　jiŋliɔʊ
アルコール(＜Chi.酒精)-PROP　飲み物(＜Chi.饮料)
「アルコール入りの飲み物」

5-18　あの人はお金を持っている．／お金持ちの人
他有钱.
tər　　dʒɔɔs-tɛɛ.
3SG.NOM　お金-PROP
「彼（女）はお金がある」

有钱人
dʒɔɔs-tɛɛ　　xuŋ
お金-PROP　人
「金持ちの人」

5-19　おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人
你那儿有狗吗?
tʃinii　　tindiir　　nɔxɛɛ　bɛɛ-x=iiŋ?
2SG.GEN　そこに　犬　　いる-VN.NPST=SFP(=Q)
「君のところに犬はいるか？」

tʃinii　　tindiir　　nɔxɛɛ　bɛɛ-n=uu?
2SG.GEN　そこに　犬　　いる-NPST=Q
「君のところに犬はいるか？」

有狗的人
nɔxɛɛ　tidʒɛɛ-səŋ　　xuŋ
犬　　飼う-VN.PFV　人
「犬を飼った人」

5-20　おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人
你带笔了吗?
tʃii　　biir　　ab-dʒɪ-n=ʊʊ?
2SG.NOM　ペン　持つ-PROG-NPST=Q
「君はペンを持っているか」

带笔的人
biir　　ab-dʒɪ-x　　xuŋ
ペン　持つ-PROG-VN.NPST　人
「ペンを持っている人」

biir-tɛɛ　　xuŋ
ペン-PROP　人
「ペンを持っている人」

5-21　あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている.
他拿着别人的笔呢.
tər　　xun-ɛɛ　biir-ii　　ab-dʒɪ-n.
3SG.NOM　人-GEN　ペン-ACC　持つ-PROG-NPST
「彼（女）は人のペンを持っている」

5-22　あの人は運がいい.　／幸運な人
那个人运气好.
tir　　xun　dʒɪjaa-tɛɛ.
あの　人　　幸運-PROP
「あの人は運を持っている」

运气好的人
bʊjan-tɛɛ　　xuŋ
幸運-PROP　人
「運がある人」

5-23　ここは石が多い.　／石の多い土地
这里石头很多.
ind　　ʧʊlʊʊ　ɛrbəŋ.
ここに　石　　多い
「ここは石が多い」

石头多的地方
ʧʊlʊʊ　ɛrbəŋ　gadʒar
石　　多い　場所
「石の多い場所」

5-24　その部屋には椅子が 3 つある／3 つ椅子のある部屋
那个房子里有三个椅子.
tir　　gir-t　　gʊrbaŋ　sandal　bɛɛ-n.
その　部屋-DAT　三　　椅子　　ある-NPST
「その部屋に 3 つの椅子がある」

有三个椅子的房子
gʊrbaŋ　sandal-tɛɛ　　gir
三　　椅子-PROP　部屋
「3 つの椅子がある部屋」

gʊrbaŋ sandal bɛɛ-x gir
三 椅子 ある-VN.NPST 部屋
「3 つの椅子がある部屋」

5-25 テーブルの上にスプーンがある．／スプーンのあるテーブル
桌子上有勺子.
ʃirɛɛn dɛɛr xabag bɛɛ-n.
テーブル 上 スプーン ある-NPST
「テーブルの上にスプーンがある」

有勺子的桌子
xabag-tɛɛ ʃirɛɛ
スプーン-PROP テーブル
「スプーンのあるテーブル」

xabag tɐb-dʒi-x ʃirɛɛ
スプーン 置く-PROG-VN.NPST テーブル
「スプーンの置いてあるテーブル」

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある．／テーブルにあるスプーン
那个勺子在桌子上呢.
tər xabag ʃirɛɛn dɛɛr bɛɛ-n.
その スプーン テーブル 上 ある-NPST
「そのスプーンはテーブルの上にある」

桌子上的勺子
ʃirɛɛn dɛɛr-ə-x xabag
テーブル 上-EP-EXST スプーン
「テーブルの上にあるスプーン」

5-27 そのペンは私のだ．・そのペンは太郎のだ．／私のペン・太郎のペン
那个笔是我的.
tər biir=ʧin minii.
その ペン=2SG.POSS 1SG.GEN
「そのペンは私のだ」

我的笔
minii biir
1SG.GEN ペン
「私のペン」

那个笔是其力格尔的.
tər　biir=ʧʃin　ʧʃilgər-iiŋ.
その　ペン=2SG.POSS　PSN-GEN
「そのペンはチリゲルのだ」

其力格尔的笔
ʧʃilgər-iiŋ　biir
PSN-GEN　ペン
「チリゲルのペン」

5-28　昨日，学校で火事があった．／私は明日用事があります.
昨天学校着火了.
utʃigdər　sʊrgʊʊl-d　gal　ɔr-tsɔŋ.
昨日　学校-DAT　火　入る-VN.PFV.COMP
「昨日，学校で火が入った」

我明天有事儿.
bii　margaaʃ　ʊtʃir-tɛɛ.
1SG.NOM　明日　用事-PROP
「私は明日用事がある」

5-29　（この世には）お化けなんていない.
世上没有妖魔鬼怪.
in　jirtəntʃ　dɛɛr　dʒutgər　ʃʊlam　bɛɛ-xuɛ.
この　世界　上　鬼　妖怪　いる-NEG.NPST
「この世には鬼や妖怪がいない」

in　jirtəntʃ　dɛɛr　xaan-aas　ir-səŋ　dʒutgər　ʃʊlam=jim=bɛɛ?
この　世界　上　どこ-ABL　来る-VN.PFV　鬼　妖怪=SFP=Q
「この世にどこから来た鬼や妖怪なのか」

5-30　（そこには）英語を話す人もいるが，話さない人もいる.
那里有人说英语，也有人不说.
tər　gadʒar　dʒɛrəm　xun-ə=n　ɛŋgəl　xil　xil-ə-n,　dʒɛrm-ə=n　xil-xuu.
その　場所　若干の　人-EP=3.POSS　英国の　言葉　話す-EP-NPST　若干の-EP=3.POSS　話す-NEG.NPST
「あの場所では，一部の人が英語を話して，一部の人が（英語を）話さない」

5-31　私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います.
比我英语好的人有很多.
ɛŋgəl　xil　nɛmɛɛ-g-ɛɛs　saaŋ　xuŋ　bɛɛ-x-ə=l.
英国の　言葉　1SG-EP-ABL　いい　人　いる-VN.NPST-EP=PTCL
「英語が私より上手な人はたくさんいる」

5-32　ちょっとあなたにお願いがあります.
我想让你帮个忙.
bii　　tʃɛmɛɛ-g-ɛɛr　nig　xabsr-ʊʊl-a-x　　sanaa-tɛɛ.
1SG.NOM　2SG-EP-INS　FIL　手伝う-CAUS-EP-VN.NPST　思い-PROP
「私は君にちょっと手伝ってもらいたい」

bii　　tʃɛmɛɛ　nig　gʊɛ-j.
1SG.NOM　2SG.ACC　FIL　頼む-1VOL
「私は君をちょっと頼みたい」

5-33　冬の雨／フフホトの家
冬天的雨
ubl-iiŋ　bərɔɔŋ
冬-GEN　雨
「冬の雨」

呼和浩特的房子
xuxxɔt-ɪɪŋ　gir
PLN-GEN　家
「呼和浩特の家」

5-34　犬の鳴き声／車の運転／～の小説
狗的叫声
nɔxɛɛ　xɔrgɔɔ-x　　dʊʊ.
犬　　吠える-VN.NPST　音
「犬の吠える声」

开车
tirəg　tʊʊ-x
車　　追う-VN.NPST
「車を運転すること」

孟克的长篇小说
muŋxəə-g-iiŋ　rʊmaaŋ
PSN-EP-GEN　長編小説
「ムンヘーの長編小説」

5-35a　ハブラのお母さん
哈布日的妈妈
xabraa-nɛɛ　muumuu=n
PSN-GEN　母=3.POSS
「ハブラのお母さん」

5-35b　机の横に／机の前に／*机に（来て！）あの人の次
站在自己桌子旁边.
ʃirɛɛ-nɛɛ-x-ɛɛŋ　xadʒʊʊ-d　dʒɔgs.
机-GEN-PROP-REFL　横-DAT　立つ.2IMP
「（自分の）机の横に立って」

站在自己桌子前面.
ʃirɛɛ-nɛɛ-x-ɛɛŋ　umən　dʒɔgs.
机-GEN-PROP-REFL　前　立つ.2IMP
「（自分の）机の前に立って」

来桌子旁边.
ʃirɛɛ-nɛɛ　xadʒʊʊ-d　ir.
机-GEN　横-DAT　来る.2IMP
「机の横に来て」

*来桌子.
ʃirɛɛ-nɛɛ　ind　ir.
机-GEN　ここに　来る.2IMP
「机のここに来て」

我在那个人后面排队呢.
bii　tər　xun-ɛɛ　ar-d-a=n　murəl-dʒi-n.
1SG.NOM　あの　人-GEN　後ろ-DAT-EP=3.POSS　並ぶ-PROG-NPST
「私はあの人の後ろに並んでいる」

bii　tər　xun-ɛɛ　ar-aas　murəl-dʒi-n.
1SG.NOM　あの　人-GEN　後ろ-ABL　並ぶ-PROG-NPST
「私はあの人の後ろに並んでいる」

5-36　果物のナイフ，紙の飛行機，花の匂い，日本語の先生，井戸の水，雨の日
水果刀
dʒims-nɛɛ　xʊtag
果物-GEN　ナイフ
「果物のナイフ」

纸飞机
tʃaasaŋ　nisgel
紙　飛行機
「紙の飛行機」

花的味道
xʊar-nɛɛ unər
花(＜Chi.花儿)-GEN 匂い
「花の匂い」

日语老师
jafaŋ xil-nɛɛ bagʃ
日本 言葉-GEN 先生
「日本語の先生」

井水
xʊdg-ɪŋ ʊs
井戸-GEN 水
「井戸の水」

雨天
bərɔɔn-tɛɛ udər
雨-PROP 日
「雨の日」

5-37 妹のチリゲル／社長の田中さん
我的妹妹其力格尔
minii duuduu ʧilgər
1SG.GEN 弟/妹 PSN
「私の弟/妹のチリゲル」

我的领导田中
manɛɛ darag tanaka
1PL.GEN 上司 PSN
「うちの上司の田中」

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって）
听说邻居家朋友爸爸的车胎，昨天突然爆胎了.
utʃigdər hadʒʊʊ ɛɛl-iiŋ pəəŋjəu-nɛɛ aabʊʊ-nɛɛ-x-ə=n tərgəŋ bʊl-a=n
昨日 隣 家-GEN 友達(＜Chi.朋友)-GEN 父-GEN-PROP-EP=3.POSS 車 タイヤ-EP=3.POSS
giintxəŋ dilbər-tsəŋ gə-dʒi-n.
突然 爆発する-VN.PFV.COMP という-PROG-NPST
「昨日となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ，突然パンクしちゃったんだって」

6.「他動性」（語学研究所論集　第 19 号）

6-1a　彼はそのハエを殺した.
他打死了那个苍蝇.
tər　tər　bʊtganaa-g-ɪɪ　al-aa　xaj-tsaŋ.
3SG.NOM　その　ハエ-EP-ACC　殺す-CVB.PFV　捨てる-VN.PFV.COMP
「彼（女）はそのハエを殺してしまった」

6-1b　彼はその箱を壊した.
她弄坏了那个箱子.
tər　tər　xɛɛrtʃg-ii　xagl-aa　xaj-tsaŋ.
3SG.NOM　その　箱-ACC　割る-CVB.PFV　捨てる-VN.PFV.COMP
「彼（女）はその箱を壊しちゃった」

6-1c　彼はそのスープを温めた.
他把那个汤热了一下.
tər　tər　ʃul-ii　xalaa-g-aa　tɛb-tsəŋ.
3SG.NOM　その　スープ-ACC　温める-EP -CVB.PFV　置く-VN.PFV.COMP
「彼（女）はそのスープを温めておいた」

6-1d　彼はそのハエを殺したが，死ななかった.
他打了那个苍蝇，但没打死.
tər　tər　bʊtgan-ɪɪ　al-a-n　g-ɛɛ　al-dʒ　diil-səŋ-guu.
3SG.NOM　その　ハエ-ACC　殺す-EP-NPST　という-CVB.PFV　殺す-CVB.IPFV　できる-VN.PFV-NEG
「彼（女）はそのハエを殺そうとしたが，殺すことができなかった」

6-2a　彼はそのボールを蹴った.
他踢了那个球.
tər　tər　bumbg-ii　uʃgəl-tsəŋ.
3SG.NOM　その　ボール-ACC　蹴る-VN.PFV.COMP
「彼（女）はそのボールを蹴った」

6-2b　彼女は彼の足を蹴った.
她踢了他的脚.
tər　tinuun-ɛɛ　xul-ii　uʃgəl-tsəŋ.
3SG.NOM　3SG-GEN　足-ACC　蹴る-VN.PFV.COMP
「彼（女）は彼（女）の足を蹴った」

6-2c　彼はその人にぶつかった（故意に）.
他故意撞了那个人.
tər　tʊsgɛɛ　tir　xun-ii　murəg-səŋ.
3SG.NOM　わざと　その　人-ACC　ぶつける-VN.PFV
「彼（女）はわざとその人をぶつけた」

6-2d　彼はその人とぶつかった（うっかり）．
他不小心撞了那个人.
tər　sanaandgʊʊ　tir　xun-ii　murəg-tsəŋ.
3SG.NOM　うっかりして　その　人-ACC　ぶつける-VN.PFV.COMP
「彼（女）はうっかりその人をぶつけちゃった」

6-3a　あそこに人が数人見える.
那里能看见几个人.
tindiir　xidəŋ　xuŋ　xar-a-gd-a-dʒɪ-n.
あそこに　いくつ　人　見る-EP-PASS-EP-PROG-NPST
「あそこに数人見える」

tindiir　xidəŋ　xuŋ　bɛɛ-n.
あそこに　いくつ　人　いる-NPST
「あそこに数人いる」

6-3b　彼はその家を見た.
他看了那个房子.
tər　tər　gir-ii　udʒ-səŋ.
3SG.NOM　その　家-ACC　見る-VN.PFV
「彼（女）はその家を見た」

6-3c　誰かが叫んだのが聞こえた.
我听到谁叫了一下.
bii　nig　xuŋ　bɛxər-x-ii　sɔns-sɔŋ.
1SG.NOM　一　人　叫ぶ-VN.NPST-ACC　聞く-VN.PFV
「私は誰かが叫んだのを聞いた」

6-3d　彼はその音を聞いた.
他听到了那个声音.
tər　tər　dʊʊ-g-ɪɪ　ɔl-ɔɔ　sɔns-sɔŋ.
3SG.NOM　その　音-EP-ACC　得る-CVB.PFV　聞く-VN.PFV
「彼（女）はその音を聞いた」

6-4a　彼は（なくした）カギを見つけた.
他找到了弄丢的钥匙.
tər　gii-səŋ　tulxuur-ɛɛŋ　ɔl-ɔɔ　ab-tsaŋ.
3SG.NOM　無くす-VN.PFV　鍵-REFL　得る-CVB.PFV　取る-VN.PFV.COMP
「彼（女）はなくしたカギを見つけた」

6-4b　彼は椅子を作った.
他做了个椅子.
tər　　nig　sandal　xii-tsəŋ.
3SG.NOM　一　椅子　する-VN.PFV.COMP
「彼（女）は一つの椅子を作った」

6-5a　彼はバスを待っている.
他在等公交.
tər　　tərəg　xulɛɛ-dʒi-n.
3SG.NOM　車　待つ-PROG-NPST
「彼（女）は車を待っている」

6-5b　私は彼が来るのを待っていた.
我在等他来着.
bii　　saj　　tin-ii　　ir-x-ii　　xulɛɛ-dʒi-səŋ.
1SG.NOM　さっき　3SG-ACC　来る-VN.NPST-ACC　待つ-PROG-VN.PFV
「私はさっき彼（女）が来るのを待っていた」

6-5c　彼は財布を探している.
他在找钱包.
tər　　tʃiɛŋbər-g-aaŋ　　əl-dʒɪ-n.
3SG.NOM　財布(＜Chi.钱包)-EP-REFL　探す-PROG-NPST
「彼（女）は（自分の）財布を探している」

6-6a　彼はいろんなことをよく知っている.
他知道很多事情.
tər　　kə　　ɛrbəŋ　ʊtʃir　mid-ə-n.
3SG.NOM　とても　多い　こと　知る-EP-NPST
「彼（女）はたくさんのことを知っている」

6-6b　私はあの人を知っている.
我知道那个人.
bii　　tər　　xun-ii　　tɛn-n=aa.
1SG.NOM　あの　人-ACC　知る-NPST=EMPH
「私はあの人を知っている」

6-6c　彼は中国語ができる.
他会汉语.
tər　　xɪtad　ug　　mid-ə-n.
3SG.NOM　漢の　言葉　知る-EP-NPST
「彼（女）は漢語が分かる」

tər xɪtad ug œœlg-ə-n.
3SG.NOM 漢の 言葉 理解する-EP-NPST
「彼（女）は中国語が理解できる」

6-7a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？
你记得我昨天说的话吗?
tʃi utʃîgdər-iiŋ minii xil-sn-ii mid-ə-dʒi-x=iiŋ?
2SG.NOM 昨日-GEN 1SG.GEN 言う-VN.PFV-ACC 知る-EP-PROG-VN.NPST=SFP(=Q)
「君は昨日私が言ったことを知っていますか？」

tʃi utʃîgdər-iiŋ minii xil-sn-ii tʃiidʒil-dʒi-x=iiŋ?
2SG.NOM 昨日-GEN 1SG.GEN 言う-VN.PFV-ACC 覚える-PROG-VN.NPST=SFP(=Q)
「君は昨日私が言ったことを覚えていますか？」

6-7b 私は彼の電話番号を忘れてしまった.
我把他的电话号给忘了.
bii tinuun-ɛɛ diɛŋxʊaxɔʊ-g-ɪɪ mart-a-tsaŋ.
1SG.NOM 3SG-GEN 電話番号(＜Chi.电话号)-EP-ACC 忘れる-EP-VN.PFV.COMP
「私は彼（女）の電話番号を忘れちゃった」

6-8a 母は子供たちを深く愛していた.
妈妈很爱她的孩子们.
muumuu in xidəŋ xuuxəd-d-ɛɛŋ ʊtʃɪrgʊʊ xɛɛr-tɛɛ bɛɛ-səŋ.
母 この いくつ 子供-DAT-REFL とても 愛-PROP COP-VN.PFV
「母はこれらの子供たちをとても愛していた」

6-8b 私はバナナが好きだ.
我喜欢吃香蕉.
bii ʃiɔŋdʒiɔ id-ə-x dʊr-tɛɛ.
1SG.NOM バナナ(＜Chi.香蕉) 食べる-EP-VN.NPST 興味-PROP
「私はバナナを食べることに興味を持っている」

6-8c 私はあの人が嫌いだ.
我讨厌那个人.
bii tir xun-d dʊr=guu.
1SG.NOM あの 人-DAT 興味-NEG
「私はあの人に興味がない」

bii tir xun-ii udʒ-i-x=jɛɛ dʊr=guu.
1SG.NOM あの 人-ACC 見る-EP-VN.NPST=PTCP(＜Chi.也) 興味-NEG
「私はあの人を見ることにさえ興味がない」

6-9a　私は靴が欲しい.
我想买鞋.
bii　　ʃaaxɛɛ　ab-ɪɪ　　g-ɛɛ　　san-dʒɪ-n.
1SG.NOM　靴　　買う-1VOL　という-CVB.PFV　思う-PROG-NPST
「私は靴を買おうと思っている」

6-9b　今，彼にはお金が要る.
他现在需要钱.
tir　　ɔdɔɔ　dʒɔɔs　xirəg-tɛɛ.
3SG.NOM　今　　お金　必要-PROP
「彼（女）は今お金が必要だ」

tirən-d　　ɔdɔɔ　dʒɔɔs　xirəg-tɛɛ.
3SG-DAT　今　　お金　必要-PROP
「彼（女）には今お金が必要だ」

6-10a　（私の）母は（私の）弟がうそをついたのに怒っている.
弟弟撒谎，妈妈很生气
duuduu　xʊdlaa　xil-ɛɛ　　muumuu　dələb　　ʊʊr-a-l-saŋ.
弟/妹　　嘘　　言う-CVB.PFV　母　　とても　怒り-EP-VBLZ-VN.PFV
「弟/妹がうそをついて，母はすごく怒った」

muumuu　duuduu-g-ii　　xʊdlaa　xil-lɛɛ　　g-ɛɛ　　ʊʊr-a-l-saŋ.
母　　弟/妹-EP-ACC　嘘　　言う-CVB.PFV　という-CVB.PFV　怒り-EP-VBLZ-VN.PFV
「母は弟/妹がうそをついたと怒った」

6-10b　彼は犬が怖い.
他怕狗.
tər　　nɔxɛɛ-g-ɛɛs　ɛɛ-n.
3SG.NOM　犬-EP-ABL　恐る-NPST
「彼（女）は犬を恐れている」

6-11a　彼は父親に似ている.
他像他爸爸.
tir　　aabʊʊ-tɛɛ-g-ɛɛŋ　ʊtʃɪrgʊʊ　ɛdəl-xəŋ.
3SG.NOM　父-COM-EP-REFL　とても　同じ-DIM
「彼（女）は（自分の）父親ととても同じだ」

6-11b　海水は塩分を含んでいる.
海水里有盐分.
dalɛɛŋ　ʊsan　dətər　dabas　ʊʊl-a-gd-a-dʒɪ-n.
海　水　中　塩　含む-EP-PASS-EP-PROG-NPST
「海水の中に塩分が含まれている」

6-12a　私の弟は医者だ.
我弟弟是医生.
minii　duuduu=tʃin　imtʃ.
1SG.GEN　弟/妹=2SG.POSS　医者
「私の弟/妹は医者だ」

6-12b　私の弟は医者になった.
我弟弟当医生了.
minii　duuduu　imtʃ　bɔl-tsɔŋ.
1SG.GEN　弟/妹　医者　なる-VN.PFV.COMP
「私の弟/妹は医者になった」

6-13a　彼は車の運転ができる.
他会开车.
tər　tərəg　tʊʊ-dʒ　tʃɪd-a-n.
3SG.NOM　車　追う-CVB.IPFV　できる-EP-NPST
「彼（女）は車を運転できる」

6-13b　彼は泳げる.
他会游泳.
tər　ʊs　ʊmb-a-dʒ　tʃɪd-a-n.
3SG.NOM　水　泳ぐ-EP-CVB.IPFV　できる-EP-NPST
「彼（女）は水に泳ぐことができる」

6-14a　彼は話をするのが上手だ.
他可会说话了.
tər=tʃin　sɛɛxəŋ　ug　jɛr-n=aa.
3SG.NOM=2SG.POSS　きれい　言葉　話す-NPST=EMPH
「彼（女）はきれいなことを言う」

tər=tʃin　xil　aman-d-aaŋ　saaŋ.
3SG.NOM=2SG.POSS　舌　口-DAT-REFL　いい
「彼（女）は口がうまい」

tər=ʧin　　bəədʒiŋ　xɔŋʃɔr-tɛɛ[5].
3SG.NOM=2SG.POSS　北京　　口-PROP
「彼（女）は話上手だ」

6-14b　彼は走るのが苦手だ.
他不擅长跑步.
tər　　gui-x-d-ɛɛŋ　　mʊʊ.
3SG.NOM　走る-VN.NPST-DAT-REFL　悪い
「彼（女）は走るのが苦手だ」

6-15a　彼は学校に着いた.
他到学校了.
tər　　sʊrgʊʊl-d-aaŋ　xur-tsəŋ.
3SG.NOM　学校-DAT-REFL　着く-VN.PFV.COMP
「彼（女）は学校に着いた」

6-15b　彼は道を渡った／横切った.
他过马路了.
tər　　dʒam　tʊʊl-tsaŋ.
3SG.NOM　道　　渡る-VN.PFV.COMP
「彼（女）は道を渡った」

tər　　dʒam-ɪɪŋ　ʧaad　tal-d　gar-tsaŋ.
3SG.NOM　道-GEN　向かい　側-DAT　出る-VN.PFV.COMP
「彼（女）は道の向かい側に着いた」

6-15c　彼はこの道を通った.
他走过了这条路.
tər　　in　dʒam-aar　uŋgər-tsəŋ.
3SG.NOM　この　道-INS　過ぎる-VN.PFV.COMP
「彼（女）はこの道を通った」

6-16a　彼はお腹を空かしている.
他饿着肚子呢.
tər　　uls-ə-tsəŋ.
3SG.NOM　お腹が空く-EP-VN.PFV.COMP
「彼（女）はお腹が空いている」

[5] bəədʒiŋ xɔŋʃɔrtɛɛ（直訳：「北京の嘴を持つ」）は，「話し上手である」「口が達者である」ことを意味する慣用句的表現である．ここでの xɔŋʃɔr「嘴」は比喩的に人間の口を指し，都市部の洗練された，あるいは機知に富んだ話術を形容していると考えられる．なお，インフォマントによれば，この表現は一般的に肯定的な評価として用いられるという．

6-16b　彼は喉が渇いている.
他口渴了.
tər　　ʊndaas-a-tsaŋ.
3SG.NOM　喉が乾く-EP-VN.PFV.COMP
「彼（女）は喉が渇いている」

6-17a　私は寒い.
我冷呢.
bii　　daar-dʒɪ-n.
1SG.NOM　寒がる-PROG-NPST
「私が寒く感じている」

6-17b　今日は寒い.
今天好冷.
unəədər　xiitəŋ　bɛɛ-n.
今日　　寒い　COP-NPST
「今日は寒い」

6-18a　私は彼を手伝った／助けた.
我帮他了.
bii　　tin-ii　　nig　xabsar-saŋ.
1SG.NOM　3SG-ACC　FIL　助ける-VN.PFV
「私は彼（女）を助けた」

6-18b　私は彼がそれを運ぶのを手伝った.
我帮他搬了那个东西.
bii　　tin-ii　　nig　xabsr-aa　　jim-ii=n　　dʒuu-səŋ.
1SG.NOM　3SG-ACC　FIL　手伝う-CVB.PFV　もの-ACC=3.POSS　運ぶ-VN.PFV
「私は彼（女）を手伝って，荷物を運んだ」

6-19a　私はその理由を彼に聞いた.
我问他那个原因了.
bii　　tinuun-ɛɛs　tir　　ʊtʃɪr-ɪŋ　　ʃɪltgaan-ɪ=n　　asʊʊ-saŋ.
1SG.NOM　3SG-ABL　その　こと-GEN　理由-ACC=3.POSS　聞く-VN.PFV
「私は彼（女）にそのことの理由を聞いた」

6-19b　私はそのことを彼に話した.
我把那个事儿告诉他了.
bii　　tinuun-d　tir　　ʊtʃɪr-ɪ　　xil-ɛɛ　　ug-tsəŋ.
1SG.NOM　3SG-DAT　その　こと-ACC　言う-CVB.PFV　あげる-VN.PFV.COMP
「私は彼（女）にそのことを言ってあげた」

6-20　私は彼と会った.
我见他了.
bii　tinuun-tɛɛ　ʊʊldʒ-saŋ.
1SG.NOM　3SG-COM　会う-VN.PFV
「私は彼（女）と会った」

7.「連用修飾的複文」（語学研究所論集　第 20 号）
7-1　彼はいつも携帯を見ながらご飯を食べる.
他总是边看手机边吃饭.
tir　xidʒɛɛ=jɛɛ　ʂəudʒii　udʒ-i-dʒi-n,　bʊdaa　id-ə-dʒi-n.
3SG.NOM　いつ=PTCP＜(Chi.也)　携帯電話(＜Chi.手机)　見る-EP-PROG-NPST　ご飯　食べる-EP-PROG-NPST
「彼（女）はいつも携帯を見ている，ご飯を食べている」

tir　xidʒɛɛ=jɛɛ　ʂəudʒii　udʒ-i-dʒi-g-ɛɛ　bʊdaa　id-x=iiŋ.
3SG.NOM　いつ=PTCP(＜Chi.也)　携帯電話(＜Chi.手机)　見る-EP-PROG-EP-CVB.PFV　ご飯　食べる-VN.NPST=SFP
「彼（女）はいつも携帯を見ながら，ご飯を食べるのだ」

7-2　（私は）昨日は九時に家に帰って，少しテレビを見て（から），寝ました.
我昨天九点回到家，看了会儿电视就睡觉了.
bii　utʃidər　jisəŋ　tʃɛg-d　gir-t-ɛɛŋ　xɛr-ɛɛd　dʒaaxaŋ　diɛŋʂii
1SG.NOM　昨日　九　時-DAT　家-DAT-REFL　帰る-CVB.PFV　少し　テレビ(＜Chi.电视)
udʒ-i-dʒi-g-ɛɛ　ʊnt-a-tsaŋ.
見る-EP-PROG-EP-CVB.PFV　寝る-EP-VN.PFV.COMP
「私は昨日九時に家に帰って，少しテレビを見てから寝た」

7-3　（私は）昨日階段で転んで，ケガをしてしまった.
我昨天在楼梯上摔了一跤受伤了.
bii　utʃidər　ləutiin　dɛɛr　nig　budr-ɛɛ　dʒʊlgal-tsaŋ.
1SG.NOM　昨日　階段(＜Chi.楼梯)　上　FIL　転ぶ-CVB.PFV　擦り傷ができる-VN.PFV.COMP
「私は昨日階段で転んで，擦り傷ができちゃった」

7-4　今日も父は会社に行って，兄は大学に行った.
今天也是爸爸去公司，哥哥去大学了.
unɛɛdər　jɛɛsii　aabʊʊ　dɛɛwəin-d-ɛɛŋ　jab-aa　ɛdʒɛɛ　sʊrgʊʊl-d-aaŋ
今日　も(＜Chi.也是)　父　職場(＜Chi.单位)-DAT-REFL　行く-CVB.PFV　兄　学校-DAT-REFL
jab-tsaŋ.
行く-VN.PFV.COMP
「今日も父は会社に行って，兄は学校に行った」

7-5　（あの人は）今日は帽子をかぶって歩いていた.
那个人今天戴了个帽子走着呢.
tir　xuŋ　unɛɛdər　malgɛɛ　dʒuu-tsəŋ　dʒam　dɛɛr　jab-dʒɪ-n.
あの　人　今日　帽子　かぶる-VN.PFV.COMP　道　上　行く-PROG-NPST
「あの人は今日帽子をかぶって道を歩いている」

7-6　（私は）休みの日にはいつも本を読んだり，テレビを見たりしています.
休息日我会听听歌儿，看看电视什么的.
bii　amar-sɛɛr　dʊʊ　sɔns-x=ɪɪm=ʊʊ　diɛŋʂii　udʒ-ɛɛ　sʊʊ-n.
1SG.NOM　休む-CVB.DUR　歌　聞く-VN.NPST=SFP=Q　テレビ(＜Chi.电视)　見る-CVB.PFV　座る-NPST
「休日は，私は音楽を聴くか，テレビを見るかする」

7-7　時間がないから，急いで行こう.
没时间了，快点儿走吧.
amdʒ-xʊ=laa,　xʊrdaŋ　jab-ɪɪ.
間に合う-NEG.NPST=SFP(＜Chi.了)　早い　行く-1VOL
「間に合わなくなる，急いで行こう」

7-8　昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました.
昨天头疼，所以比平时睡得早.
utʃidər　tʊlgɛɛ　ubs-ɛɛ　iŋgiiŋ　tʃɛg-ɛɛs　irt　ʊnt-a-tsaŋ.
昨日　頭　痛む-CVB.PFV　普通の　時間-ABL　早い　寝る-EP-VN.PFV.COMP
「昨日は頭が痛くて，いつもより早く寝た」

7-9　あの人は本を買いに行った.
那个人去买书了.
tər　xuŋ　nɔm　ab-xaar　jab-tsaŋ.
あの　人　本　買う-CVB.PUR　行く-VN.PFV.COMP
「あの人は本を買いに行った」

7-10　（彼は）外がよく見えるように窓を開けた.
他为了能看清外面，把窗户打开了.
tər　xuŋ　gadan-x-ɪɪ　saaŋ　udʒ-x-iiŋ　tulɛɛ　tʃɔŋx　nii-g-ɛɛ
あの　人　外-EXST-ACC　いい　見る-VN.NPST-GEN　〜のために　窓　開ける-EP-CVB.PFV
tɛb-tsəŋ.
置く-VN.PFV.COMP
「あの人は外をよく見るために，窓を開けておいた」

7-11　ここでは夏になると，よく雨が降ります.
这里一到夏天就经常下雨.

ind　dʒʊn　bəl-lɔɔ　gə-sɛɛr,　ʊdxʊʊ　ʊdxʊʊ　bərɔɔŋ　ɔr-ɔ-n.
ここに　夏　なる-PST　という-CVB.DUR　まもなく　まもなく　雨　降る-EP-NPST
「ここでは夏になると，しょっちゅう雨が降る」

ind　dʒʊn　bəl-sɛɛr,　ʊtʃɪrgʊʊ　bərɔɔŋ　ɔr-ɔ-n.
ここに　夏　なる-CVB.DUR　とても　雨　降る-EP-NPST
「ここでは夏になると，よく雨が降る」

7-12　窓を開けると，冷たい風が入って来た.
一开窗户，冷风就进来了.

tʃɔŋx　nii-sɛɛr　xiitəŋ　sɛləx　ɔr-ɔɔ　ir-tsəŋ.
窓　開ける-CVB.DUR　寒い　風　降る-CVB.PFV　来る-VN.PFV.COMP
「窓を開けると，冷たい風が入って来た」

7-13　坂を上ると，海が見えた.
一上坡就看到大海了.

duŋgɛɛ　xutəl　dɛɛr　gar-sɛɛr　dalɛɛ　ɔl-ɔɔ　udʒ-i-tʃi-n.
やっと　坂　上　出る-CVB.DUR　海　得る-CVB.PFV　見る-EP-COMP-NPST
「坂を上るとすぐに，海が見える」

7-14　明日雨が降ったら，私はそこに行かない.
明天下雨的话，我就不去那儿了.

margaaʃ　bərɔɔŋ　ɔr-sɛɛr　bii　tind　ɔtʃ-xʊ=laa.
明日　雨　降る-CVB.DUR　1SG.NOM　そこに　行く-NEG.NPST=SFP(＜Chi.了)
「明日雨が降ったら，私はそこに行かない（ことにする）」

7-15　もっと早く起きればよかったなあ.
要是再早起一会儿就好了.

ɛɛ,　bas　dʒaaxaŋ　irt　bɔs-sɔŋ=bʊl.
INTJ　また　少し　早い　起きる-VN.PFV=COND
「ああ，もう少し早く起きれば（よかった）なあ」

7-16　あんなところへ行かなければよかった.
那地方早知道就不去了.

tiim　gadʒar　ɔtʃ-sɔŋ-gʊ=ʊl　taar-x=ɪŋ.
あんな　場所　行く-VN.PFV-NEG=COND　合う-VN.NPST=SFP
「あんなところ，行かなければよかった」

irt mid-səŋ=bʊl tər gadʒar ɔtʃ-xʊ=laa.
早い 知る-VN.PFV=COND あの 場所 行く-NEG.NPST=SFP(＜Chi.了)
「早く分かったら，あの場所には行かない（ことにする）」

7-17 1 に 1 を足せば，2 になる.
1 加 1 等于 2.
nig dɛɛr nig-ii nim-uul xɔjɔr.
1 上 1-ACC 足す-CVB.COND 2
「1 に 1 を足せば，2 になる」

7-18 駅に着いたら電話をしてください.
到了车站给我打个电话.
tʂəədzaan-d ɔtʃ-sɛɛr nɛmɛɛ-d diɛŋxʊa daa.
駅(＜Chi.车站)-DAT 行く-CVB.DUR 1SG-DAT 電話(＜Chi.电话) 打つ(＜Chi.打).2IMP
「駅に着いたら，私に電話して」

7-19 日曜日になったら，みんなで公園に行きたいなあ.
到了星期天，真想和大家去公园儿啊.
gɛrg-iiŋ udər tanʊʊs-tɛɛ niil-ɛɛ nig gʊŋjuər-d jab-ʊʊl=daa.
曜日-GEN 日 2PL-COM 合う-CVB.PFV FIL 公園(＜Chi.公园儿)-DAT 行く-CVB.COND=SFP
「日曜日にあなたたちと一緒に公園に行けたら（いい）なあ」

gɛrg-iiŋ udər bɔl-sɛɛr tanʊʊs-tɛɛ niil-ɛɛ gʊŋjuər-d jab-ɪɪ g-ɛɛ
曜日-GEN 日 なる-CVB.DUR 2PL-COM 合う-CVB.PFV 公園-DAT 行く-1VOL という-CVB.PFV
san-dʒɪ-n.
思う-PROG=NPST
「日曜日になったら，あなたたちと一緒に公園に行こうと思っている」

7-20 明日雨が降ったら困るなあ.
明天下雨的话就麻烦了.
margaaʃ bɔrɔɔŋ ɔr-sɛɛr bar-saaŋ.
明日 雨 降る-CVB.DUR 終わる-VN.PFV.EMPH
「明日雨が降ったらおしまいだ」

7-21 家に来るなら，電話をしてから来てください.
要是来我家的话，先打个电话再来.
jɔʊʂi manɛɛ-d ir-sɛɛr ir-x-ɛɛs-ɛɛŋ umən nɛmɛɛ-d diɛŋxʊa
もし(＜Chi.要是) 1PL.GEN-DAT 来る-CVB.DUR 来る-VN.NPST-ABL-REFL 前 1SG-DAT 電話(＜Chi.电话)
daa.
打つ(＜Chi.打).2IMP
「もしうちに来るなら，来る前に私に電話して」

mɛnɛɛ-d ir-ə-x bɔl-sɛɛr ʊrdaar nɛmɛɛ-d diɛŋxʊa
1PL.GEN-DAT 来る-EP-VN.NPST なる-CVB.DUR 先に 1SG-DAT 電話(＜Chi.电话)
daa-ʧ-ɛɛ ir=aa.
打つ(＜Chi.打)-COMP-CVB.PFV 来る.2IMP=SFP
「うちに来ることになったら，先に私に電話してから来てね」

7-22 （もうすぐベルが鳴るので）鳴ったら，教えてください.
一会儿铃会响，响了的话跟我说一下.
ʊdxʊʊ xɔŋx dʊgr-a-n, xɔŋx dʊgar-sɛɛr nɛmɛɛ-d xil=aa.
まもなく ベル 鳴る-EP-NPST ベル 鳴る-CVB.DUR 1SG-DAT 言う.2IMP=EMPH
「もうすぐベルが鳴る．ベルが鳴ったら私に言ってね」

7-23 （もしかしたらベルが鳴るかもしれないので）もし鳴ったら，教えてください.
不知道铃会不会响，响了的话跟我说一下.
xɔŋx dʊgr-a-x dʊgar-xui-g-ii mid-xʊa, dʊgar-sɛɛr nɛmɛɛ-d xil=aa.
ベル 鳴る-EP-VN.NPST 鳴る-NEG.NPST-EP-ACC 知る-NEG.NPST 鳴る-CVB.DUR 1SG-DAT 言う.2IMP=EMPH
「ベルが鳴るか鳴らないか分からない．鳴ったら私に言ってね」

7-24 働かざるもの食うべからず．／働かない者は，食べるべきではない.
不干活的人没饭吃.
adʒɪl xii-xuu xun-d bʊdaa=guɛ.
仕事 する-NEG.NPST 人-DAT ご飯=NEG
「仕事しない人にご飯はない」

adʒɪl=jɛɛ xii-xui jamar jim bʊdaa id-ə-ts=iiŋ?
仕事=PTCP(＜Chi.也) する-NEG.NPST どんな もの ご飯 食べる-EP-VN.PFV.COMP=SFP(=Q)
「仕事もしないで，何の飯を食った（こと）か」

7-25 もう少しお金があったらなあ.
要是再有点钱就好了.
ɔdɔɔ bas nig dʒaaxaŋ dʒɔɔs bɛɛ-səŋ=bʊl=dɔɔ.
今 また FIL 少し お金 ある-VN.PFV=COND=SFP
「もう少しお金があったらなあ」

7-26 これも食べたら？
这个也吃点儿吧.
ʧi i-ii=jɛɛ id-ə-ʧig.
2SG.NOM これ-ACC=PTCP(＜Chi.也) 食べる-EP-COMP.2IMP
「君はこれも食べちゃえ」

7-27　（やりたいなら自分の）好きなようにやれば？
只要你想做，想咋做就咋做.
tʃi　xii-j　g-ɛɛ　san-dʒɪ-bal　jaa-dʒ　xii-x
2SG.NOM　する-1VOL　という-CVB.PFV　思う-PROG-CVB.COND　どうする-CVB.IPFV　する-VN.NPST
dʊr-tɛɛ=bʊl　jaa-dʒ　xii.
興味-PROP=COND　どうする-CVB.IPFV　する.2IMP
「あなたがやろうと思っているなら，やりたいようにやりなさい」

7-28　このコップは落としても割れない.
这个杯子摔不碎.
in　bəidz　gadʒɪr　ʊn-tʃ-aad=jaa　xagar-xʊʊ.
この　コップ(＜Chi.杯子)　地面　落ちる-COMP-CVB.PFV=PTCP(＜Chi.也)　割れる-NEG.NPST
「このコップは地面に落ちても割れない」

in　bəidz　gadʒɪr　ʊn-g-aa-tʃ-aad=jaa　xagar-xʊʊ.
この　コップ(＜Chi.杯子)　地面　落ちる-EP-CAUS-COMP-CVB.PFV=PTCP(＜Chi.也)　割れる-NEG.NPST
「このコップは地面に落としても割れない」

7-29　このリンゴは高かったのに，ちっとも甘くない.
这个苹果很贵，但一点儿也不甜.
in　piəŋguə　ka　un-tɛɛ,　tig-tʃ-ɛɛ　xaa　amt=gʊʊ.
この　りんご(＜Chi.苹果)　とても(＜Chi.可)　値段-PROP　そうする-COMP-CVB.PFV　また(＜Chi.还)　味=NEG
「このリンゴはすごく高い．それにしても，ちっとも甘くない」

7-30　彼の家に行ってみたけれども，彼はいなかった.
我去过他家了，他没在.
bii　tidn-ɛɛ-d　ɔtʃ-ɪ-dʒ　udʒ-səŋ　tər　bɛɛ-səŋ-guu.
1SG.NOM　3PL-GEN-DAT　行く-EP-CVB.IPFV　見る-VN.PFV　3SG.NOM　いる-VN.PFV-NEG
「私は彼（女）の家に行ってみた．彼（女）はいなかった」

7-31　あの人が来るまで，私はここで待っています.
我要在这儿等到那个人来.
bii　muŋ　indɛɛr　tir　xun-ɛɛ　ir-x-ii　xulɛɛ-n.
1SG.NOM　まさに　ここに　あの　人-GEN　来る-VN.NPST-ACC　待つ-NPST
「私はここであの人が来るのを待つ」

7-32　あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ.
那个人来之前，我先把饭做好.
tir　xuŋ　ir-x-ɛɛs　umən　bii　ʊrdaar　bʊdaa-g-aaŋ　xii-tʃ-ii.
あの　人　来る-VN.NPST-ABL　前　1SG.NOM　先に　ご飯-EP-REFL　する-COMP-1VOL
「あの人が来る前に，私は先にご飯を作っちゃおう」

8.「情報構造と名詞述語文」（語学研究所論集　第 21 号）

8-1　えっ，チリゲルが来たの？／いや，チリゲルじゃなくてジョナが来たんだ.
咦？是其力格尔来了吗？ / 不是，不是其力格尔，是卓娜来了.
ii?　tʃilgər　ir-ts=iiŋ?　biʃ=ɛɛ,　tʃilgər　biʃ,　dʒʊnaa　ir-tsəŋ.
INTJ　PSN　来る-VN.PFV.COMP=SFP(=Q)　NEG=EMPH　PSN　NEG　PSN　来る-VN.PFV.COMP
「ええ？チリゲルが来たの？」「違うよ，チリゲルじゃなくてジョナが来た」

8-2　誰が来たの？／チリゲルが来たよ.
谁来了？ / 其力格尔了.
xiŋ　ir-ts=iiŋ?　tʃilgər　ir-tsəŋ.
誰　来る-VN.PFV.COMP=SFP(=Q)　PSN　来る-VN.PFV.COMP
「誰が来たの？」「チリゲルが来た」

8-3　チリゲルのほうが大きいんじゃないの？／いや，チリゲルじゃなくて，ジョナのほうが大きいんだよ.
不是其力格尔高吗？ / 不是，是卓娜高.
tʃilgər　undər=jim　biʃ=iiŋ?　biʃ=ɛɛ,　dʒʊnaa　undər.
PSN　高い=SFP　NEG=SFP(=Q)　NEG=EMPH　PSN　高い
「チリゲルは背が高いんじゃないの？」「違うよ，ジョナが（背が）高い」

8-4　（電話で）どうした（の）？／うん，今，お客さんが来たんだ.
（打电话）咋了？ / 没咋，家里来客人了.
diɛŋxʊa　daa-g-aa　jaa-s=ɪŋ?　ɔɔŋ,　ʊtʃir=gʊa,　gir-t
電話(＜Chi.电话)　打つ(＜Chi.打)-EP-CVB.PFV　どうする-VN.PFV=SFP(=Q)　INTJ　用事=NEG　家-DAT
xuŋ　ir-tsəŋ.
人　来る-VN.PFV.COMP
「電話してどうしたの？」「うん，用事はない，家にお客が来た」

8-5　あの子供がチリゲルを叩いたんだって!?／いや，チリゲルじゃなくて，アラタを叩いたんだよ.
那个小孩儿打了其力格尔？ / 不是，没打其力格尔，打了阿拉塔.
tər　xuuxəd　tʃilgər-ii　dʒɔd-ɔ-ts=ɪŋ?　biʃ,　tʃilgər-ii　dʒɔd-sɔŋ-gʊa,　altaa-g-ɪ
あの　子供　PSN-ACC　殴る-EP-VN.PFV.COMP=SFP(=Q)　NEG　PSN-ACC　殴る-VN.PFV-NEG　PSN-EP-ACC
dʒɔd-ɔ-tsəŋ.
殴る-EP-VN.PFV.COMP
「あの子はチリゲルを殴ったの？」「いいえ，チリゲルを殴ったんじゃなくて，アラタを殴った」

8-6　赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ.
有红袋子和蓝袋子，你要买哪个？ / 我买蓝袋子的.
ʊlaaŋ　daidz　bɔlɔɔ　xux　daidz　bɛɛ-n,　ɛl-ii=n　ab-x=ɪŋ?
赤い　袋(＜Chi.袋子)　と　青い　袋(＜Chi.袋子)　ある-NPST　どれ-ACC=3.POSS　買う-VN.NPST=SFP(=Q)
bii　xux　daidzii　ab-ɪ.
1SG.NOM　青い　袋(＜Chi.袋子)-ACC　買う-1VOL
「赤い袋と青い袋がある．どっちを買うの？」「私は青い袋を買う」

8-7　チリゲルはどこですか？／チリゲルは朝からどっかへでかけたよ.
其力格尔呢？ / 其力格尔一大早就出去了.
tʃilgər=nə?　tʃilgər　xar　urlɛɛ　gar-aa　jab-tsaŋ
PSN=Q(＜Chi.呢)　PSN　黒い　朝　出る-CVB.PFV　行く-VN.PFV.COMP
「チリゲルは？／チリゲルは朝早くから出かけた」

8-8　（あの子供は）誰を叩いたの？／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ.
那个小孩儿打了谁？ / 那个小孩儿打了他弟弟.
tər　xuuxəd　xin-ii　dʒɔd-ɔ-ts=ɪŋ?
あの　子供　誰-ACC　殴る-EP-VN.PFV.COMP=SFP(=Q)
tər　xuuxəd　duuduu-g-ɛɛŋ　dʒɔd-ɔ-tsɔŋ.
あの　子供　弟/妹-EP-REFL　殴る-EP-VN.PFV.COMP
「あの子は誰を殴ったの？」「あの子は自分の弟/妹を殴った」

8-9　（電話で）どうした（の）？／うん，アラタが（自分の）弟を叩いたんだ.
（例えば，電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話）
咋了？ / 没咋，阿拉塔打他弟弟了.
jaa-s=ɪŋ?　ɔɔŋ　jaa-jaa　jaa-saŋ-guu.
どうする-VN.PFV=SFP(=Q)　INTJ　どうする-CVB.CONC　どうする-VN.PFV-NEG
altaa　duuduu-g-ɛɛŋ　dʒɔd-ɔ-tsɔŋ.
PSN　弟/妹-EP-REFL　殴る-EP-VN.PFV.COMP
「どうしたの？」「うん，何でもない．アラタは自分の弟/妹を殴った」

8-10　あのケーキ，どうした？／（ああ，あれは）A が食べちゃったよ.
那个蛋糕呢？ / 啊，其力格尔吃了那个蛋糕.
tər　daŋgɔʊ=nə?　aaŋ　tər　daŋgɔʊ　tʃilgər　id-ə-tsəŋ.
あの　ケーキ(＜Chi.蛋糕)=Q(＜Chi.呢)　INTJ　あの　ケーキ(＜Chi.蛋糕)　PSN　食べる-EP-VN.PFV.COMP
「あのケーキ，どうした？」「ああ，あのケーキはチリゲルが食べちゃった」

8-11　私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ.
我昨天从商店里买回来的就是这个书.
bii　utʃîdər　xɔrʃɔɔn-ɔɔs　ab-saŋ　nɔm=tʃîn　in　nɔm.
1SG.NOM　昨日　店-ABL　買う-VN.PFV　本=2SG.POSS　この　本
「私が昨日お店で買った本はこの本だ」

8-12　あの人は先生だ．この学校でもう 20 年働いている.
那个人是老师，他在这个学校已经工作二十年了.
tər　xun=tʃîn　bagʃ.　tər　xun　in　sɔrgʊʊl-d　xœrəŋ　dʒil　bagʃ-ɪ-l-tsaŋ.
あの　人=2SG.POSS　先生　あの　人　この　学校-DAT　二十　年　先生-EP-VBLZ-VN.PFV.COMP
「あの人は先生だ．あの人はこの学校で 20 年間先生を務めた」

8-13　彼のお父さんは，あの人だ.
他的爸爸是那个人.
tir-nɛɛ　aabʊʊ=n　tɛɛr　xuŋ.
3SG-GEN　父=3.POSS　あの　人
「彼（女）のお父さんは，あの人だ」

8-14　あの人が彼のお父さんだ.
那个人是他的爸爸.
tir　xun=tʃin　inn-ɛɛ　aabʊʊ=n.
あの　人=2SG.POSS　3SG-GEN　父=3.POSS
「あの人は彼（女）のお父さんだ」

8-15　あさってっていうのはね，明日の次の日のことだよ.
后天呢，说的就是明天的明天.
nugəədər　gə-dəg=tʃin　margaaʃ-ɪɪŋ　margaaʃ.
明後日　という-VN.HBT=2SG.POSS　明日-GEN　明日
「あさってっていうのは，明日の明日（のこと）だ」

8-16　（何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ.
我要咖啡.
bii　kaafəi　ab-ɪɪ.
1SG.NOM　コーヒー(＜Chi.咖啡)　もらう-1VOL
「私はコーヒーをもらおう」

bii　kaafəi　diɛŋ-j.
1SG.NOM　コーヒー(＜Chi.咖啡)　注文する(＜Chi.点)-1VOL
「私はコーヒーを注文しよう」

8-17　［（注文した数人分のお茶が運ばれてきて）どなたがコーヒーですか？との問いに］ コーヒーは私だ.
咖啡是我的.
kaafəi　minii.
コーヒー(＜Chi.咖啡)　1SG.GEN
「コーヒーは私のだ」

8-18　その新しくて厚い本は（値段が）高い.
那本又厚又新的书很贵.
ʃun　murtɛɛŋ　dʒʊdʒaaŋ　tər　nɔm　ka　un-tɛɛ.
新しい　また　厚い　その　本　とても　値段-PROP
「新しくて厚いその本はすごく高い」

8-19　（砂糖入れを開けて）あっ，砂糖が無くなっているよ！
啊呀，砂糖没了.
aa?　saataŋ　　bɛɛ-xu=laa.
INTJ　砂糖(＜Chi.砂糖)　ある-NEG.NPST=SFP(＜Chi.了)
「あっ，砂糖がなくなったね」

8-20　午後，誰かに会うはずだったなあ．誰だったっけ？ あっ，そうだ，～君だったな.
我下午想见个人来着，谁来着？啊，想起来了，是其力格尔！
bii　ud-iiŋ　xœœn　nig　xun-tɛɛ　ʊʊldʒ-ɪɪ　g-ɛɛ　bɔd-ɔ-dʒɪ-sɔŋ.　xiŋ
1SG.NOM　昼-GEN　後　一　人-COM　会う-1VOL　という-CVB.PFV　思う-EP-PROG-VN.PFV　誰
bɛɛ-dəg=bilɛɛ　ɔɔ?　bɔd-ɔɔ　ɔl-tsɔŋ　tʃilgər-tɛɛ.
COP-VN.HBT=SFP　INTJ　思う-CVB.PFV　得る-VN.PFV.COMP　PSN-COM
「私は午後，一人に会おうと思っていた．誰だったっけ？ あっ，思い出した，チリゲルと（会おうと思っていた）」

9.「否定，形容詞と連体修飾複文」（語学研究所論集　第 23 号）
9-1　これは私の本ではない.
这不是我的书.
in=tʃin　minii　nɔm　biʃ.
これ=2SG.POSS　1SG.GEN　本　NEG
「これは私の本ではない」

9-2　この部屋には椅子がない.
这个房子里没有椅子.
in　bɛɛʃin-d　sandal　bɛɛ-xuu.
この　部屋-DAT　椅子　ある-NEG.NPST
「この部屋には椅子がない」

9-3　この部屋には一つも椅子がない.
这个房子里一个椅子也没有.
in　bɛɛʃin-d　nig　sandal=jɛɛ　bɛɛ-xuu.
この　部屋-DAT　一　椅子=PTCP(＜Chi.也)　ある-NEG.NPST
「この部屋には一つの椅子もない」

9-4　その部屋には誰もいない.
那个房子里一个人也没有.
tir　bɛɛʃin-d　nig　xuŋ=jɛɛ　bɛɛ-xuu.
その　部屋-DAT　一　人=PTCP(＜Chi.也)　いる-NEG.NPST
「その部屋には一人もいない」

tir　bɛɛʃin-d　xiŋ=jɛɛ　bɛɛ-xuu.
その　部屋-DAT　誰=PTCP(＜Chi.也)　いる-NEG.NPST
「その部屋には誰もいない」

9-5　その本はこの部屋にない.
那个书不在这个房子里.
tir　nɔm　in　gir-t　bɛɛ-xuɛ.
その　本　この　部屋-DAT　ある-NEG.NPST
「その本はこの部屋にはない」

9-6　この犬は大きくない.
这个狗不大.
in　nɔxɛɛ　buduuŋ　bɛɛ-xuu.
この　犬　大きい　COP-NEG.NPST
「この犬は大きくない」

in　nɔxɛɛ　buduuŋ　biʃ.
この　犬　大きい　NEG
「この犬は大きくない」

9-7　この犬はあまり大きくない.
这个狗不咋大.
in　nɔxɛɛ　dimii　buduuŋ　bɛɛ-xuu.
この　犬　あまり　大きい　COP-NEG.NPST
「この犬はあまり大きくない」

in　nɔxɛɛ　tiim　buduuŋ　biʃ.
この　犬　そんなに　大きい　NEG
「この犬はそんなに大きくない」

9-8　この犬はあの犬より大きい.
这个狗比那个狗大.
in　nɔxɛɛ　tir　nɔxɛɛ-g-ɛɛs　buduuŋ.
この　犬　あの　犬-EP-ABL　大きい
「この犬はあの犬より大きい」

9-9　この犬がその犬たちの中で一番大きい.
这个狗在那群狗里面最大.
in　nɔxɛɛ　tir　buləg　nɔxɛɛ　dɔtɔr　xamag　buduun-ə=n.
この　犬　その　グループ　犬　中　最も　大きい-EP=3.POSS
「この犬がその犬たちの中で一番大きい」

9-10　今日はあの人は来ない.
今天他不来.
unɛɛdər　tər　　ir-xuɛ.
今日　　3SG.NOM　来る-NEG.NPST
「今日彼（女）は来ない」

9-11　あの人はその本を持って行かなかった.
他没拿走那本书.
tir　　tir　　nɔm-ɪɪ　ab-dʒ　　jab-saŋ-guu.
3SG.NOM　その　本-ACC　持つ-CVB.IPFV　行く-VN.PFV-NEG
「彼（女）はその本を持って行かなかった」

9-12　全ての学生が参加しなかった．／学生は全員参加しなかった.
所有学生都没参加.
bux　sʊragtʃ　bur　　ɔrəltʃ-sɔŋ-guu.
全て　学生　　全部　参加する-VN.PFV-NEG
「全ての学生は全員参加しなかった」

9-13　全ての学生が参加したわけではない.
不是所有学生都参加了.
bux　sʊragtʃ　ɔrəltʃ-sɔŋ　　biʃ.
全て　学生　　参加する-VN.PFV　NEG
「全ての学生が参加したわけではない」

9-14　（私は買わなかった．しかし，決して）値段が高いというわけではない.
我没买，那也不是因为贵.
bii　　ab-saŋ-gʊʊ,　　tig-jɛɛ　　un-tɛɛ　　g-ɛɛ　　ab-saŋ-gʊʊ　　biʃ.
1SG.NOM　買う-VN.PFV-NEG　そうする-CVB.CONC　値段-PROP　という-CVB.PFV　買う-VN.PFV-NEG　NEG
「私は買わなかった．でも値段が高いから買わなかったというわけではない」

bii　　ab-saŋ-gʊʊ　　ab-dʒ　　diil-xuu　　biʃ.
1SG.NOM　買う-VN.PFV-NEG　買う-CVB.IPFV　できる-NEG.NPST　NEG
「私は買わなかった．買えないわけではない」

9-15　走るな！
别跑！
bitii　gui.
PROH　走る.2IMP
「走るな」

9-16　大きな声を出すな！
别大声喊!
bitii　undər　dʊʊ-g-aar　bɛxər.
PROH　高い　声-EP-INS　叫ぶ.2IMP
「大きな声で叫ぶな」

bitii　bɛxr-ɛɛ　bɛɛ.
PROH　叫ぶ-CVB.PFV　ある.2IMP
「叫ぶな」

9-17　明日は雨は降らないだろう.
明天不下雨吧.
margaaʃ　bɔrɔɔŋ　ɔr-xʊʊ=waa.
明日　雨　降る-NEG.NPST=SFP(＜Chi.吧)
「明日雨は降らないだろう」

9-18　あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ.
你小点儿声说，别让他听见了.
dɔɔr　ʃɪg　dʊʊ-g-aar,　tir　sɔns-ɔ-ʧxʊɛ.
低い　のよう　声-EP-INS　3SG.NOM　聞く-EP-PREV
「少し低い声で，彼（女）に聞こえないように」

9-19　私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない.
我这么说不是为了惹你生气.
bii　iŋx-ɛɛ　xil-səŋ　ʧɛmɛɛ　ʊʊr-l-ʊʊl-ɪɪ　gə-səŋ　biʃ=dɛɛ.
1SG.NOM　こうする-CVB.PFV　言う-VN.PFV　2SG.ACC　怒り-VBLZ-CAUS-1VOL　という-VN.PFV　NEG=SFP
「私がこう言ったのは，あなたを怒らせようとしたんじゃない」

9-20　私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？
我昨天买来的书在哪儿?
bii　utʃîdər　ab-saŋ　nɔm　xaa=bɛɛ?
1SG.NOM　昨日　買う-VN.PFV　本　どこ=Q
「私が昨日買った本はどこ（にある）？」

bii　utʃîdər　ɛb-ɛɛ　ir-səŋ　nɔm　xaa　bɛɛ-x=iiŋ?
1SG.NOM　昨日　買う-CVB.PFV　来る-VN.PFV　本　どこ　ある-VN.NPST=SFP(=Q)
「私が昨日買ってきた本はどこにあるの？」

9-21　その本を持って来た人は誰（か）？
拿来那本书的人是谁?
tir　nɔm-ɪɪ　ɛbtʃɪr-sɔŋ　xun=tʃɪn　xiŋ=jiŋ?
その　本-ACC　持ってくる-VN.PFV　人=2SG.POSS　誰=Q
「その本を持って来た人は誰？」

xiŋ　tir　nɔm-ɪɪ　ɛbtʃɪr-s=iiŋ?
誰　その　本-ACC　持ってくる-VN.PFV=SFP(=Q)
「誰がその本を持って来たの？」

9-22　この部屋が私たちの仕事をしている部屋です.
这个房子是我们的工作用的.
in　gɪr=tʃɪn　manʊʊs-ɪɪŋ　albaŋ　gir.
この　部屋=2SG.POSS　1PL-GEN　公務　部屋
「この部屋は私たちのオフィスだ」

9-23　足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった.
那个断了一条腿的椅子已经扔掉了.
xul-ə=n　xʊgar-tsaŋ　sandal-ɪɪ　jiidʒiəŋ　tʃœx-ə-tsɔŋ.
足-EP=3.POSS　折れる-VN.PFV.COMP　椅子-ACC　すでに(＜Chi.已经)　捨てる-EP-VN.PFV.COMP
「足が折れた椅子をもう捨てちゃった」

9-24　ドアを叩いている音が聞こえる.
我听见了敲门的声音.
bii　xaalag　tɔgʃ-ɪ-x　dʊʊ-g-ɪɪ　ɔl-ɔɔ　sɔns-ɔ-tsɔŋ.
1SG.NOM　ドア　叩く-EP-VN.NPST　音-EP-ACC　得る-CVB.PFV　聞く-EP-VN.PFV.COMP
「私はドアを叩く音を聞いた」

bii　xuŋ　uud　tʃœx-x-ii　ɔl-ɔɔ　sɔns-ɔ-tsɔŋ.
1SG.NOM　人　ドア　叩く-VN.NPST-ACC　得る-CVB.PFV　聞く-EP-VN.PFV.COMP
「私は人がドアを叩く音を聞いた」

9-25　あの人が結婚したという噂は本当（か）？
听说他结婚了，是真的吗?
sɔns-xɔlɛɛr　tər　xœrəm-əəŋ　xii-tsɔŋ　gə-dʒi-n　unəŋ=jim=uu?
聞く-CVB.SUCC　3SG.NOM　結婚-REFL　する-VN.PFV.COMP　という-PROG-NPST　本当=SFP=Q
「聞いたんだけど，彼（女）が結婚したっていうのは本当なの？」

sɔns-xɔlɛɛr　tər　xœrm-ə-l-tsɔŋ　unəŋ=jiŋ?
聞く-CVB.SUCC　3SG.NOM　結婚-EP-VBLZ-VN.PFV.COMP　本当=SFP(=Q)
「聞いたんだけど，彼（女）が結婚したって本当なの？」

9-26　私はその人が来た時にご飯を食べていた.
他来的时候我正在吃饭.
tər　ir-xəlɛɛr　bii　jɛg　bʊdaa　id-ə-dʒi-səŋ.
3SG.NOM　来る-CVB.SUCC　1SG.NOM　ちょうど　ご飯　食べる-EP-PROG-VN.PFV
「彼（女）が来た時，私はちょうどご飯を食べていた」

9-27　私はその人が待っている所に行った.
我去了他等我的地方.
bii　tir　nɛmɛɛ　xulɛɛ-x　gadʒar　ɔtʃ-səŋ.
1SG.NOM　3SG.NOM　1SG.ACC　待つ-VN.NPST　場所　行く-VN.PFV
「私は彼（女）が私を待つ場所に行った」

bii　tinii　ɔl-xɔɔr　ɔtʃ-səŋ,　tir　nɛmɛɛ　tindiir　xulɛɛ-dʒi-səŋ.
1SG.NOM　2SG.ACC　探す-CVB.PUR　行く-VN.PFV　3SG.NOM　1SG.ACC　そこに　待つ-PROG-VN.PFV
「私は彼（女）を探しに行った．彼（女）は私をあそこで待っていた」

9-28　私はその人が走っていったのを見た.
我看见他跑走了.
bii　tir-nɛɛ　gui-g-ɛɛ　jab-x-ii　ɔl-ɔɔ　udʒ-səŋ.
1SG.NOM　3SG.GEN　走る-EP-CVB.PFV　行く-VN.NPST-ACC　得る-CVB.PFV　見る-VN.PFV
「私は彼（女）の走っていくのを見た」

9-29　昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた.
昨天晚上，我听见他们在聊天.
utʃidər　œrɛɛ　bii　tidnuus-iiŋ　jɛr-ə-ltʃ-x-ii　ɔl-ɔɔ　sɔns-ɔ-tsɔŋ.
昨日　夜　1SG.NOM　3PL-GEN　話す-EP-RCP-VN.NPST-ACC　得る-CVB.PFV　聞く-EP-VN.PFV.COMP
「昨日の夜，私は彼（女）らがしゃべっているのを聞いた」

9-30　私はその人が昨日ここに来たことを知っている.
我知道他昨天来过这儿.
tir　utʃîdər　ind　ir-sən-ii　bii　mid-ə-n.
3SG.NOM　昨日　ここに　来る-VN.PFV-ACC　1SG.NOM　知る-NPST
「彼（女）が昨日ここに来たのを私は知っている」

bii　mid-n=aa,　tir　utʃîdər　indɛɛr　ir-səŋ.
1SG.NOM　知る-NPST=EMPH　3SG.NOM　昨日　ここに　来る-VN.PFV
「私は知っているよ．彼（女）が昨日ここに来た」

9-31　（昨日） 彼は彼が昨日ここに来たと言った．／（昨日）彼は，「私は今日ここに来た」と言った．
昨天他说他来这里了．

utʃidər　tər　xil-dʒi-n　tir　utʃidər　indɛɛr　ir-lɛɛ　gə-dʒi-n.
昨日　3SG.NOM　言う-PROG-NPST　3SG.NOM　昨日　ここに　来る-PST　という-PROG-NPST
「昨日彼（女）は言っていた．彼（女）は昨日ここに来たって」

utʃidər　tər　nɛmɛɛ-d　indɛɛr　ir-lɛɛ　g-ɛɛ　xil-dʒi-n.
昨日　3SG.NOM　1SG-DAT　ここに　来る-PST　という-CVB.PFV　言う-PROG-NPST
「昨日彼（女）は私にここに来たと言っていた」

9-32　私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた．
我吃了那个盘子里的苹果．

bii　tər　pandzan　dətr-ə-x　piəŋguə-g-ii　id-ə-tsəŋ.
1SG.NOM　その　皿(＜Chi.盘子)　中-EP-EXST　リンゴ(＜Chi.苹果)-EP-ACC　食べる-EP-VN.PFV.COMP
「私はあの皿の中にあったリンゴを食べた」

9-33　私はネコが家に入ってきたのを捕まえた．
我把跑进家里的猫给抓住了．

bii　gir-t　gui-g-ɛɛ　ər-ɔɔ　ir-səŋ　miimii-g-ii　bɛr-ɛɛ
1SG.NOM　家-DAT　走る-EP-CVB.PFV　入る-CVB.PFV　来る-VN.PFV　猫-EP-ACC　捕まえる-CVB.PFV
ab-tsaŋ.
取る-VN.PFV.COMP
「私は家に駆け込んできたネコを捕まえといた」

nig　miimii　mɛnɛɛ　gir-t　ər-ɔɔ　ir-səŋ　bii　bɛr-ɛɛ　ab-tsaŋ.
一　猫　1PL.GEN　家-DAT　入る-CVB.PFV　来る-VN.PFV　1SG.NOM　捕まえる-CVB.PFV　取る-VN.PFV.COMP
「一匹の猫が我が家に入ってきた．私は捕まえといた」

略号一覧

-	接尾辞境界	EXST	存在	PREV	予防
=	接語境界	FIL	フィラー	PROG	進行
+	複合語内部の語境界	FUT	未来	PROH	禁止
1, 2, 3	1, 2, 3 人称	GEN	属格	PROP	所有
ABL	奪格	HBT	習慣	PSN	人名
ACC	対格	IMP	命令	PST	過去
CAUS	使役	IPFV	未完了	PTCL	小辞
COM	共同格	INS	道具格	PUR	目的
COMP	完遂	INTJ	間投詞	Q	疑問
CONC	譲歩	LMT	限界	RCP	相互
COND	条件	NEG	否定	REFL	再帰
COP	こピュラ	NMLZ	名詞化	SFP	文末小辞
CVB	副動詞	NOM	主格	SG	単数
DAT	与位格	NPST	非過去	SUCC	連続
DIM	指小辞	PASS	受身	VBLZ	動詞化
DIR	方向格	PFV	完了	VN	形動詞
DUR	継続	PL	複数	VOL	意志
EMPH	強調	PLN	地名		
EP	挿入音	POSS	所有小辞		

参考文献

栗林均（1989）「モンゴル系諸言語対照基本語彙 − 中国少数民族語言簡誌叢書の資料による −」『言語文化接触に関する研究』(1): 153-383.

ホリロ（2017）「＜特集「情報標示の諸要素」＞ モンゴル語（オラド方言・ハルハ方言）」『語学研究所論集』(22): 161-169.

謝辞：本稿のデータは，オラド方言母語話者二名の協力を得て収集されたものである．ここに感謝の意を表す. また, 貴重なご助言とご指摘をくださった査読者の先生に深く御礼申し上げたい. 本稿における一切の誤謬はすべて筆者に帰するものである．

執筆者連絡先：horlo2009@yahoo.co.jp

原稿受理：2025 年 12 月 10 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(10), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(10), 2025 (Published 2026)

〈特集「他動性」「ヴォイスとその周辺」「連用修飾構文」「モダリティ」他〉

民和土族語：
特集補遺データ「他動性」「ヴォイスとその周辺」「連用修飾複文」「モダリティ」「受動表現」

Mangghuer:
'Transitivity', 'Voice and related expressions', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Passive expression', 'Modality'

風間 伸次郎
Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「他動性」「ヴォイスとその周辺」「連用修飾複文」「モダリティ」「受動表現」(『語学研究所論集』第 14，16-17，19-20 号，2009，2011-2012，2014-2015，東京外国語大学）に寄与するものである．

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Transitivity', 'Voice and related expressions', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Modality', 'Passive expression'(Journal of the Institute of Language Research, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001462
キーワード：民和土族語，他動性，ヴォイス，連用修飾構文，受動，モダリティ
Keywords: Times New Roman, 10point

1. はじめに

以下は塩谷 (2022: 233) による民和土族語の概要である．民和土族語とは，中国青海省民和回族土族自治県の官亭鎮を中心に居住する土族（Tuzu）によって話されるモンゴル系の無文字言語であり，言語人口は推定 1 万人余りである．土族語は，一般に互助土族自治県で話される「互助方言」（自称は Mongghul）と，民和回族土族自治県で話される「民和方言」（自称は Mangghuer）に大別されるが，両方言の差は相当に大きい．本稿でも塩谷 (2022: 233) に倣い，「民和方言」を民和土族語と呼ぶことにする．

本稿は漢語を媒介言語として使用し，筆者が 2015 年に西宁で現地調査を行った際にコンサルタントの方に民和土族語に口頭で翻訳していただき，録音したものである．コンサルタントの方は 1986 年民和县官亭镇吕家村生まれの吕桂芬氏である．その後，筆者は 2024 年 8 月末から 9 月初旬に西宁を再訪し，1982 年民和县官亭鮑家村生まれの鮑生栄氏の助けを借りて録音からの書き起こし及び分析を行った．

以下では主に Slater (2003) に基づき，塩谷・何 (2019) からの情報も加えて，特に本稿の表記および形態素分析の理解に役立つと思われる民和土族語の音韻・文法の諸要素についてごく簡単な概要を示す．

まず音韻の体系は次のような諸音素からなる．なお下記の音素表記は Slater (2003) や塩谷・何 (2019) に倣い，漢語のピンインのシステムに則ったものを用いる．これは漢語からの借用語が多く，音声音韻の面でもこの地域の漢語の影響を強く受けたと考えられるこの言語を記すのに便利であるためである．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

母音 / a e[ə] i[i~ɨ~ɾ~z] o u /
子音 / p[pʰ] t[tʰ] k[kʰ] kh[qʰ] b d g gh[ɢ] c[ʦ] ch[tʂ] q[ʨ] z[ʣ] zh[ʤ] j[ʥ] f s sh[ʃ] x[ɕ] h m n ng[ŋ] l r[r~ɻ] w y[j~ʒ] /

/i/ は [i] のような発音であっても，前の子音の t, d, n などをほとんど硬口蓋化しない．/i/ の母音の異音には中舌の ɨ やそり舌の ɾ も聞かれるが, さらに狭めが強く摩擦を伴った [z] に近い音声も聞かれる．これは漢語の語を発音する時にも生じている．p-b, t-d, k-g, kh-gh の対立は音声的には有気無気に近い対立となっている．

アクセントは基本的に語末音節にある．なおこの言語には多様な二重母音があり，その一部は祖語の短母音から二重母音化したものと考えられる．本稿のコンサルタントの発音や協力者の分析では，先行研究と異なり二重母音化しているケースもあり，逆に先行研究では二重母音で記録されているが二重母音化していないケースも観察された. これについてはできる限り先行研究のデータとの違いを注記した．長母音はないとされているが，やはり下記のデータでは長母音で実現したものを表記上母音の連続として表記したケースがある．子音の有気無気に関しても聞こえたとおりに表記した箇所がある．これは音韻的な意味を持たない音声的なものかもしれない．さらには筆者の聞き取りの方に難があった可能性もあることを断っておく．母音調和もないとされている．一部の調査例文は調査できなかったものがあったことも断っておく．

以下には基本的な文法要素を表により示す. 本稿のデータにおけるグロスの多くもここで示しておく．グロスは Slater (2003) が label としているものに概ね従っているが, Leipzig glossing rules に採用されているものも考慮し，下線を付したものについては筆者が変更した．

表 1：名詞に付く要素 格・人称など（主格は無語尾，NOM というグロスもつけないものとする）

格の名称	グロス	形式	備考
属対格	GA (GEN.ACC)	-ni	
与位格	DAT (DAT.LOC)	-du~-di	
奪格	ABL	-sa	
共具格	INS	-la (~-ghulu, -gula ?)	
共格	COM	-tai	
方向格	DIR	-ji	
所有	PROP	-tai	
複数	PL	-gula, -si	
指大	AUG	-her	塩谷・何 (2019: 66)
再帰	REFL	-nang	
所有	POSS	-ni	塩谷・何 (2019: 66)

表 2：定動詞形語尾

	主観／客観（perspective）	過去: PST	不完了: IPFV	未来: FUT
直説法: IND	SUBJ	-ba	-labi	-ni
	OBJ	-jiang / -je	-lang	-gun(i)ang ~-kun(i)ang
疑問法: INTERR	SUBJ	-bu	-l(ab)iu	-nu
	OBJ	-ji(n)u	-leinu	-guninu ~-kuninu
意志法: VOL	狭母音語幹には -a / 広・二重母音語幹には -wa（塩谷・何 (2019)）			
2 人称命令法: IMP	-Ø			
3 人称命令法: 3IMP	-ge（塩谷・何 (2019)）			

表 3：形動詞語尾・副動詞語尾

	機能	グロス	形式
形動詞形: PTCP	完了（perfective）	PFV	-sang
	不完了（imperfective）	IPFV	-gu~-ku
副動詞形: CVB	不完了（imperfective）	IPFV	-ji
	条件（conditional）	COND	-sa
	限界・連続（successive）	TERM	-tala, -tula
	目的（final）	PURP	-la
	進行（progressive）	ABTEMP	-ser~-soor
	拘束的（deontic (‘should’)）	DEONT	-der

なお語幹副動詞形とみるべきものについては-Ø のグロスを立てたりせず，語幹の意味のみを示した．

語幹拡張の文法的派生接辞

-gha~-ghe CAUS: 使役，-gha~-ghe PASS: 受身，［使役と受身の区別はないものと考えられるが，当該の例文での機能に従ってグロスを付けることにする］

-dega DUR(ative): 持続相

表 4：コピュラ（コピュラ自体のグロスは COP とする．なお EQU と ATTR のグロスは対立のある否定法の場合にのみ用いることとする）

	同定: EQU（equative）		措定: ATTR（attributive）	
主観／客観（perspective）	SUBJ	OBJ	SUBJ	OBJ
直説法: IND	bi	bang	bi	bang
疑問法: INTERR	biu	beinu	biu	beinu
否定法: NEG	puzhi	puzhang	(u)gui	(u)guang

ここで同定と措定が異なるのはもっぱら否定の場合ということになる．ハルハ・モンゴル語では形容詞の否定でも名詞同定文の否定と同様に biš を用いるので，その点で両言語は異なっているということになる．

上記以外に用いた略号を下記に示す：BENE: 受益，CL: 類別辞，DIM: 指小，PN: 固有名詞，SFP: 文末小詞，top: 主題，VBLZ: 動詞化．

このうち動詞化には -ge, -ke, -la の 3 形式が観察される．-ge, -ke は主に漢語動詞をこの言語で動詞として使用するために付加される．助動詞的に別の動詞が用いられたり，複合動詞になっているような表現も多く観察される．複合語境界や付属語境界を接辞境界とは区別すべきであろうが，現時点でまだそこまで丁寧な分析はできていない．

書き起こし及び分析の協力者である鮑生栄氏が，吕桂芬氏とは別の表現を提示してくださったことがあった．その表現は <> に入れて示した．具体的な意味に対して文法化した意味が大きく異なると思われる場合には [ ] に入れてより文法化した意味も示した．漢語からの近年の借用と思われるものは斜字体とした．

塩谷・何 (2019) に記述のあった語や情報も適宜示した．

2. 他動性

1.

a. 彼はそのハエを殺したが，死ななかった．他杀死了那只苍蝇，但是（那只苍蝇）没死。

gan	tige	shimer-ni	ala-he-jiang	*dan*	hugu-sang	guang.	
(s)he	that	fly-GA	kill-take-IND.PST.OBJ	but	die-PTCP.PFV	NONEXIST	
			<ala-da-jiang>				
			kill-cannot-IND.PST.OBJ				

b. 彼はその箱を壊した．他弄坏了那个箱子。

gan	tige	*xiangzi*-ni	budela-gha-he-jiang.
(s)he	that	box-GA	break-CAUS-take-IND.PST.OBJ

c. 彼はそのスープを温めた．他热了那个汤。

gan	tige	shuli-ni	kala-gha-jiang.
(s)he	that	soup-GA	hot-CAUS-IND.PST.OBJ

2.

a. 彼はボールを蹴った．他踢了那个球。

gan	tige	*qiu*-ni	*ti*-ke-jiang.
(s)he	that	ball-GA	kick-VBLZ-IND.PST.OBJ

b. 彼女は彼の足を蹴った．她踢了他的脚。

gan	gan-ni	khuar-ni	*ti*-ke-jiang.	
(s)he	(s)he-GA	foot-GA	kick-VBLZ-IND.PST.OBJ	

c. 彼はその人にぶつかった（故意に）．他撞了那个人（故意地）。

gan	tige	kun-ni	*peng*-ke-la	xi-jiang.	
(s)he	that	person-GA	bump-VBLZ-CVB.PURP	go-IND.PST.OBJ	

peng「碰」である．<nan gongxiar>「故意に」と言うという．

d.　彼はその人にぶつかった（うっかり）．他撞了那个人（不小心地）。
gan　tige　kun-ni　　*peng*-ke-ge-jiang.
(s)he　that　person-GA　bump-VBLZ-put-IND.PST.OBJ

-ge -put は共時的にはもはや一種の完了アスペクトとみて, COMPL のようなグロスとすべきかもしれない.

3.
a.　あそこに人が数人見える．我看见那里有几个人。
bi　qike-ji　　tikerna　kun　　*jige*　qike-ba.
I　see-CVB.IPFV　there　person　some　see-IND.PST.SUBJ

塩谷・何 (2019: 47) によれば qige-「見える」（無意志動詞）である．

bi　tikerna　kun　　*jige*　qike-ba.
I　there　person　some　see-IND.PST.SUBJ

b.　彼はその家を見た．他看了那个房子。
gan　tige　gar-ni　　*yige*　nao-jiang.
(s)he　that　room-GA　bit　look-IND.PST.OBJ

c.　誰かが叫んだのが聞こえた．我听见有谁在叫。
bi　suonuosi-ji　　kan　daodaa-lang.
I　hear-CVB.IPFV　who　cry-IND.IPFV.OBJ

bi　suonuosi-ji　　kun　　daodaa-gu　　shengge(n).
I　hear-CVB.IPFV　person　cry-PTCP.IPFV　air

d.　彼はその音を聞いた．他听见了那个声音。
gan　tige　*shengyin*-ni　suonuosi-jiang.
(s)he　that　sound-GA　hear-IND.PST.OBJ

4.
a.　彼は（なくした）スプーンを見つけた．他找到了（丢失的）钥匙。
gan　sang-ghaa-sang　　*yeshi*-ni　　lu-jiang.
(s)he　dissapear-CAUS-PTCP.PFV　spoon-GA　find-IND.PST.OBJ

b.　彼は椅子を作った．他做了椅子。
gan　*bandeng*　sa-jiang.
(s)he　chair　　make-IND.PST.OBJ

5.

a. 彼はバスを待っている．他在等汽车。

gan tiarghai xige-lang.

(s)he car wait-IND.IPFV.OBJ

b. 私は彼が来るのを待っていた．我一直在等着他来。

bi *yizhi* gan ri-gu-ni xige-ser bi.

I all.the.time (s)he come-PTCP.IPFV-GA wait-CVB.ABTEMP COP.IND.SUBJ

c. 彼は財布を探している．他在找钱包。

gan *qiangbao*-nang yar-lang.

(s)he wallet-REFL look.for-IND.IPFV.OBJ

6.

a. 彼はいろいろなことをよく知っている．他对很多各种各样的事情都很了解。

gan *geshigeyang*-ni *shiqing*-ni *yigua* meidie-lang.

(s)he varius-GA matter-GA all know-IND.IPFV.OBJ

b. 私はあの人を知っている．我对那个人很了解。

bi tige kun-ni meidie-lang.

I that person-GA know-IND.IPFV.OBJ

c. 彼にはドイツ語がわかる．他会说德语。

gan *deyu* keli-ji laaghu-lang.

(s)he German speak-CVB.IPFV can-IND.IPFV.OBJ

7.

a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？ 你还记得我昨天说过的话吗？

bi chuguudur keli-sang wugei-ni qi han jilaa-sar biu.

I yesterday say-PTCP.PFV word-GA you yet remember-CVB.ABTEMP COP.INTERR.SUBJ

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった．我忘记了他的电话号码。

gan-ni *dianhuahaoma*-ni bi marshdaa-he-jiang.

(s)he-GA telephone.number-GA I forget-take-IND.PST.OBJ

8.

a. 母は子供たちを深く愛していた．妈妈一直深爱着（自己的）孩子们。

ana *yizhi* mulaani-si-nang bietu-lang.

mother directly child-PL-REFL love-IND.IPFV.OBJ

b.　私はバナナが好きだ．我喜欢香蕉。
bi　*xiangjiao*-ni　duraa-la-lang.
I　banana-GA　mind-VBLZ-IND.IPFV.OBJ

c.　私はあの人が嫌いだ．我讨厌那个人。
bi　tige　kun-ni　kezha-lang.
I　that　person-GA　dislike-IND.IPFV.OBJ

9.
a.　私は靴が欲しい．我想要鞋。
bi　hai　karli-ni.
I　shoes　need-IND.FUT.SUBJ

b.　今，彼にはお金が要る．他现在需要钱。
gan　niebie　*qiar*　karli-gunang.
(s)he　now　money　need-IND.FUT.OBJ

10.
a.　（私の）母は（私の）弟がうそをついたのに怒っている．因为弟弟说谎，妈妈正在生气。
diao　gudar-la-ke　dega-nang　ana　*zheng*　warkur-sar　bang.
y.brother　lie-VBLZ-??　reason?-REFL　mother　just　get.angry-CVB.ABTEMP　COP.IND.OBJ

塩谷・何 (2019: 47) には werla-「怒る」とある．

b.　彼は犬が恐い．他怕狗。
gan　noguai-ni　aayi-lang.
(s)he　dog-GA　be.afraid-IND.IPFV.OBJ

11.
a.　彼は父親に似ている．他长得像（他的）父亲。
gan　aada-nang　{ xideraa-lang.　/　xideraa　buraa-lang.　}
(s)he　father-REFL　{ resemble-IND.IPFV.OBJ　/　resemble　finish-IND.IPFV.OBJ }

b.　海水は塩分を含んでいる．海水含有盐分。
morang　szu-du　daapuzu-tai　bang.
sea　water-DAT　salt-PROP　COP.IND.OBJ

12.
a.　私の弟は医者だ．我的弟弟是医生。
muni　diao　*yisheng*　bang.
I.GEN　y.brother　doctor　COP.IND.OBJ

「医者」のことを Tib. sman pa の借用で <manba> と言うが，現在ではもうほぼ誰も言わなくなっているという．

b.　私の弟は医者になった．我的弟弟成了医生。
muni　diao　　*yisheng*　bar-jiang.
I.GEN　y.brother　doctor　　become-IND.PST.OBJ

13.
a.　彼は車の運転ができる．他会开车。
gan　tiarghai　*kai*-ge-ji　　laaghu-lang.
(s)he　car　　drive-VBLZ-CVB.IPFV　can-IND.FUT.OBJ

b.　彼は泳げる．他会游泳。
gan　*youyong*-ge-ji　　laaghu-lang.
(s)he　swim-VBLZ-CVB.IPFV　can-IND.FUT.OBJ

<gan　muba-ji　　laaghu-lang>
(s)he　swim-CVB.IPFV　can-IND.FUT.OBJ

14.
a.　彼は話をするのが上手だ．他擅长交谈。
gan　wugei　keli-ji　　zaihang　bang.
(s)he　word　speak-CVB.IPFV　beautiful　COP.IND.OBJ
　　<gezai　bang.>
　　good　COP.IND.OBJ

b.　彼は走るのが苦手だ．他不擅长跑步。
gan　*paobu*-ge-ji　　hen　guang.
(s)he　run-VBLZ-CVB.IPFV　good　COP.NEG.ATTR.OBJ
<gan　pudera-ji　　hen　guang.>
(s)he　run-CVB.IPFV　good　COP.NEG.ATTR.OBJ

15.
a.　彼は学校に着いた．他到了学校
gan　*xuexiao*-du　kur-jiang.
(s)he　school-DAT　reach-IND.PST.OBJ

b.　彼は道を渡った／横切った．他穿过了马路。
gan　*malu*-ni　*chuang*-ge-jiang.
(s)he　road-GA　pass-VBLZ-IND.PST.OBJ
<gan　mer-ni　　yao　naoqi-jiang.>
(s)he　road-GA　go　pass-IND.PST.OBJ

c.　彼はあの道を通った．他走过了那条路。
gan　ti　*tiao*　mar-ni　yao-jiang.
(s)he　that　CL　road-GA　go-IND.PST.OBJ

16.
a.　彼はお腹を空かしている．他肚子饿。
gan-ni　gediesi　loosi-jiang.
(s)he-GA　stomach　be.hungry-IND.PST.OBJ

b.　彼は喉が渇いている．他喉咙干。
gan-ni　aama　kuo-jiang.
(s)he-GA　mouth　be.thirsty-IND.PST.OBJ

17.
a.　私は寒い．我冷。
bi　daaraa-lang.
I　feel.cold-IND.IPFV.OBJ

b.　今日は寒い．今天冷。
niaodur　kuitian　bang.
today　cold　COP.IND.OBJ

18.
a.　私は彼を手伝った／助けた．我帮助了他。
bi　gan-du　nukuar　bar-ba.
I　(s)he-DAT　help　grasp-IND.PST.SUBJ

塩谷・何 (2019) では nukuer「友達」と記している．調査協力者も「nukuar には「友達」の意味もある」とした．

b.　私は彼がそれを運ぶのを手伝った．我帮他搬运了那个东西。
bi　gan-du　tige　*dongxi*-ni　*ban*-ge-ji　hu-ba.
I　(s)he-DAT　that　thing-GA　carry-VBLZ-CVB.IPFV　give-IND.PST.SUBJ

19.
a.　私はその理由を彼に訊いた．我向他询问了那个理由。
bi　gan-du　tige　*liyou*-ni　aarsi-ge-ba.
I　(s)he-DAT　that　reason-GA　ask-put-IND.PST.SUBJ
<youtou>
reason

b.　私はそのことを彼に話した．我跟他说了那件事。
bi　gan-du　tige　*shiqing*-ni　keli-ba.
I　(s)he-DAT　that　situation-GA　say-IND.PST.SUBJ

20.　私は彼に会った．我见到了他。
bi　gan-ni　qike-ba.
I　(s)he-GA　see-IND.PST.SUBJ

3. ヴォイスとその周辺

21.　（風などで）ドアが開いた．门开了。
di　ni-jiang.
door　open-IND.PST.OBJ

塩谷・何 (2019) も di「ドア」であるが，調査協力者は yidi であるとした．

22.　（彼が）ドアを開けた．他开了门。
gan　di-ni　ni-jiang.
(s)he　door-GA　open-IND.PST.OBJ

23.　入口のドアが開けられた．门被打开了。
di-ni　ni-ghe-jiang.
door-GA　open-PASS-IND.PST.OBJ

24.　私は（自分の）兄を立たせた．我叫弟弟站起来。
bi　diao-nang　daodaa　bosi-gha-ba.
I　y.brother-REFL　call　get.up-CAUS-IND.PST.SUBJ

25.　私は（自分の）兄に歌を歌わせた．我叫弟弟唱歌。
bi　diao-nang　*geer*　daola{-ghe-je　/　-gha-ba　/　-gha-ni　}.
I　y.brother-REFL　song　sing{-CAUS-IND.PST.OBJ　/　-CAUS-IND.PST.SUBJ　/　-CAUS-IND.FUT.SUBJ }

26.　《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた．妈妈叫孩子去买面包。

ana	bulai-nang	daodaa-ji	*mianbao*	dur-la	xi-jiang.
mother	child-REFL	call-CVB.IPFV	bread	buy-CVB.PURP	go-IND.PST.OBJ
		<jiari-ji		dur-gha-la	xi-jiang.>
		use-CVB.IPFV		buy-CAUS-CVB.PURP	go-IND.PST.OBJ

塩谷・何 (2019) で「買う」は duer- としている．

27.　《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた．妈妈叫孩子出去玩儿。
ana　bulai-nang　gadaa　naadu-la　xi-gha-jiang.
mother　child-REFL　outside　play-CVB.PURP　go-CAUS-IND.PST.OBJ

28. 私は弟に服を着せた．我给弟弟穿衣服。
bi diao-nang dier muse-gha-ba.
I y.brother-REFL clothe put.on-CAUS-IND.PST.SUBJ

29. 私は弟にこの服を着させた．我叫弟弟穿那件衣服。
bi diao-nang tige dier-ni muse-ghe-je <keli-ba>
I y.brother-REFL that clothe-GA put.on-CAUS-IND.PST.OBJ say-IND.PST.SUBJ

30. 私は弟にこの本をあげた．我把那本书给弟弟了。
bi ti-*ber* *shu*-ni diao-nang hu-ba.
I that-CL book-GA y.brother-REFL give-IND.PST.SUBJ
<hu-ge-ba.>
give-CAUS-IND.PST.SUBJ

31. 私は弟に本を読んであげた．我给弟弟读那本书。
bi diao-nang ti-*ber* *shu*-ni dur-gha-ba.
I y.brother-REFL that-CL book-GA buy-CAUS-IND.PST.SUBJ

32. 兄は私に本を読んでくれた．哥哥给我读那本书。
gaga daamei-du ti-*ber* *shu*-ni dur-ghaa-ba.
e.brother I-DAT that-CL book-GA buy-BENE-IND.PST.SUBJ

31.，32.ともに「買ってあげた」「買ってくれた」の訳となってしまっている．コンサルタントの間違いで，協力者は mushi-ga-ba: read-CAUS-IND.PST.SUBJ とすべきだったという．

33. 私は母に髪の毛を切ってもらった．我叫妈妈给我剪头发。
bi ana-nang keli-ji muni szu-ni qargaa-ji hu-Ø ge-je.
I mother-REFL say-CVB.IPFV I.GEN hair-GA cut-CVB.IPFV give-IMP say-IND.PST.OBJ

34. 私は（自分の）体を洗った．我洗澡了。
bi *zao* ngghua-ba.
I shower wash-IND.PST.SUBJ

35. 私は手を洗った．我洗手了。
bi ghar ngghua-ba.
I hand wash-IND.PST.SUBJ

36. 彼は（／その人は）手を洗った．他洗手了。
gan ghar ngghua-jiang.
(s)he hand wash-IND.PST.OBJ

37. 私は（自分のために）その本を買った．我（为自己）买了那本书。

bi tige *shu*-ni dur-ba.
I that book-GA buy-IND.PST.SUBJ

38. 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた．他们互相打。

gan-gula *huxiang* bege-lang.
(s)he-PL each.other hit-IND.IPFV.OBJ

39. その人たちは《みな一緒に》町へ出発した．他们一起上街了。

gan-gula hangtou *gaishang*-du yao-ba.
(s)he-PL together city-DAT go-IND.PST.SUBJ

40. その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）．那部电影使人流泪。

tige *dianying* kun-i nanxing ra-gha-lang.
that movie person-GA sadness come-CAUS-IND.IPFV.OBJ
<lingbusi bao-gha-lang.>
tear fall-CAUS-IND.IPFV.OBJ

41. 私は卵を割った．我打了一个鸡蛋。

bi andige *yi-ge* bege-ba.
I egg one-CL hit-IND.PST.SUBJ

42. 《うっかり落として》私はコップを割った（／割ってしまった）．我不小心打（碎）了一个杯子。

bi sai *xiaoxin*-ra *yi-ge* *chabei*-ni bege he-ba.
I NEG.IPFV careful-INS? one-CL cup-GA hit take-IND.PST.SUBJ

43. きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった．我昨天喝咖啡喝得太多，怎么也睡不着。

bi chuguudur *kafei* wu-ji wulandaa-jiang, yaa ge-ji=e
I yesterday coffee drink-CVB.IPFV do.much-IND.PST.OBJ what do-CVB.IPFV=SFP

daigei ner ri-da-ba.
all.the.time sleepiness come-cannot-IND.PST.SUBJ

塩谷・何 (2019) には nerkuer-「居眠りする」とある．

44. きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった．我昨天工作太多，一宿都没睡。

bi chuguudur *gongzuo* ge-ji, *tai* xian wulandaa-jiang,
I yesterday work do-CVB.IPFV too many do.much-IND.PST.OBJ
<weilie-ge-ji>
work-VBLZ-CVB.IPFV

yiwanxi ner ri-da-ba.
all.night sleepiness come-cannot-IND.PST.SUBJ

45. 私は頭が痛い．我头疼。
muni targhai bietu-lang.
I.GEN head ache-IND.IPFV.OBJ

46. あの女性は髪が長い．她头发很长。
gan-ni szu shudur bang.
(s)he-GA hair long COP.IND.OBJ

47. 彼は（別の）彼の肩を叩いた．他拍了他的肩膀。
gan gan-ni daalu-ni *pai*-ge-jiang.
(s)he (s)he-GA shoulder-GA tap-VBLZ-IND.PST.OBJ

48. 彼は（別の）彼の手をつかんだ．他抓住了他的手。
gan gan-ni ghar-ni baari-ge-jiang.
(s)he (s)he-GA hand-GA grasp-VBLZ-IND.PST.OBJ

49. 私は彼がやって来るのを見た．我看见他来了。
gan ri-gu-ni bi qike-ba.
(s)he come-PTCP.IPFV-GA I see-IND.PST.SUBJ

50. 私は彼が今日来ることを知っている．我知道他今天来。
gan niaodur ri-gu-ni bi miedie-lang.
(s)he today come-PTCP.IPFV-GA I know-IND.IPFV.OBJ

51. 彼は自分（のほう）が勝つと思った．他觉得自己会赢。
gan mulaa-sa, jie-nang *shou*-gunang.
(s)he think-CVB.COND oneself-REFL win-IND.FUT.OBJ
<*shou*-ri-kunang.>
win-come-IND.FUT.OBJ

52. 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ．我把（杯子里的）水喝了一半。
bi szu-ni *bange* wu he-ba.
I water-GA half drink take-IND.PST.SUBJ

53. 私は（コップの）水を全部飲んだ．我把（杯子里的）水全喝了。
bi szu-ni *yigua* wu he-ba.
I water-GA all drink take-IND.PST.SUBJ

54. あの人は肉を食べない．他不吃肉。

gan mukha lai di-lang.
(s)he meat NEG eat-IND.IPFV.OBJ
<di-la guang>
eat-CVB.PURP NONEXIST

55. 今日は寒い．今天很冷。

niaodur kuitien bang.
today cold COP.IND.OBJ

56. 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）．我觉得有点儿冷。

bi nao-sa diger kuitian bang.
I see/feel-CVB.COND a.little/somewhat cold COP.IND.OBJ

57. 私は人がとても多いのに驚いた．我很吃惊，居然这么多人！

bi gaihara-ba, nin *tai* gejia kun bi-gu-ni.
I be.surprised-IND.PST.SUBJ like.this too many person be-PTCP.IPFV-GA
<wulan>
many

58. 雨が降ってきた．下雨了。

kuraa bao-jiang.
rain fall-IND.PST.OBJ
<bao-lang.>
fall-IND.IPFV.OBJ

59. この本は良く売れる．那本书卖得很好。

ti-*ben* *shu* dur-ji gezai-ni tingge-jiang.
that-CL book buy-CVB.IPFV good-POSS do.so-IND.IPFV.OBJ

4. 連用修飾複文

60. 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる．他总是一边看报一边吃饭。

gan xuan *baozhi* nao-saar xuan di-lang.
(s)he on.one.hand newspaper look-CVB.ABTEMP on.one.hand eat-IND.IPFV.OBJ

61. （私は）昨日は 10 時に家に帰って，少しテレビを見て（から），寝ました．我昨天晚上 10 点回到家，看了一会儿电视，就上床睡觉了。

bi chugushulian, *shidian*-di ghar-du kur-ba,
I last.night ten.o’clock-DAT home-DAT reach-IND.PST.SUBJ

dianshi *yizheng* nao-gu=o ntaa-ba.
television for.a.while watch-PTCP.IPFV=INTJ lie-IND.PST.SUBJ

塩谷・何 (2019: 51) には -ku「～して（その後すぐに）」「～し，～しつつ，～しながら」とある．

62. （私は）昨日階段で転んで，ケガをしてしまった．我昨天在楼梯上摔了一交，受伤了。
bi chuguudur *louti*-di *yi* ban, banla-ba, *shangshou*-ge-ba.
I yesterday stair-DAT one fall fall-IND.PST.SUBJ get.hurt-VBLZ-IND.PST.SUBJ

63. 今日も父は会社に行って，兄は大学に行った．今天也和往常一样，我爸爸去公司，我哥哥去大学。
niudur *ye* mieshi-gula xideralang muni aada *gongsi*-du xi-jiang,
today also anytime-INS same I.GEN father office-DAT go-IND.PST.OBJ

muni gaga *daxue*-du xi-jiang.
my e.brother university-DAT go-IND.PST.OBJ

64. （あの人は）今日は帽子をかぶって歩いていた．那个人今天戴着帽子走在路上。
tige kun niaodur marga-ge zhuo-ji mar-di yao-sang bang.
that person today hat-?? wear-CVB.IPFV road-DAT go-PTCP.PFV COP.IND.OBJ

65. （私は）休みの日はいつも音楽を聴いたり，テレビを見たりしています．休息日我总是听听音乐、看看电视什么的。
xiuxi-ge-gu *shijie*-du bi *geer* chenli-labi
rest-VBLZ-PTCP.IPFV time-DAT I music listen-IND.IPFV.SUBJ

dianshi-ge nao-ni.
television-SG watch-IND.FUT.SUBJ
<nao-labi.>
watch-IND.IPFV.SUBJ

66. 時間がないから，急いで行こう．没时间了，快走。
zai *shijian* guang mani yao-Ø.
INTJ time NONEXIST quickly go-IMP

67. 昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました．昨天头疼，比平时睡得早。
chuguudur targhai bietu-lang *pingshi*-sa shdai-tai ntaa-ba.
yesterday head ache-IND.IPFV.OBJ usual-ABL early-DIM lie-IND.PST.SUBJ

68. あの人は本を買いに行った．那个人去买书了。
tige kun *shu* dur-la xi-jiang.
that person book buy-CVB.PURP go-IND.PST.OBJ

69. （彼は）外が良く見えるように窓を開けた．他为了能看见外面，把窗户打开了。
gan gada-gu-ni qike-ni ge-ji *chuangkuang*-ni ni-jiang.
(s)he out-side-GA see-IND.FUT.SUBJ do-CVB.IPFV window-GA open-IND.PST.OBJ

70. ここでは夏になると，よく雨が降ります．我们这里一到夏天就常常下雨。
datang-ni ningdu nazher dai kur-gu yiloo kura bao-lang.
we-GA here summer once reach-PTCP.IPFV always rain fall-IND.IPFV.OBJ

71. 窓を開けると，冷たい風が入って来た．窗户一开，冷风就进来了。
chuangkuang-ni dai ni-gu, kuitian kai ruo ri-lang.
window-GA once open-PTCP.IPFV cold wind enter come-IND.IPFV.OBJ

72. 坂を上ると，海が見えた．一上了坡就看见大海了。
popar-ni dai ghar-xi-gu, mora-ni qike-lang.
slope-GA once go.up-go-PTCP.IPFV river-GA see-IND.IPFV.OBJ

協力者によれば，mora は「大河，特に黄河」を指す語であるという．

73. 明日雨が降ったら，私はそこに行かない．如果明天下雨，我就不去那儿。
magaashi kuraa bao-sa, bi *jiu* tindu lai xi-ang.
tomorrow rain fall-CVB.COND I that.is there NEG go-FUT

74. もっと早く起きればよかったなあ．要是再早起一会儿就好了。
zai <puza> shdie-tai-har, bosi-ji bi-sa, *jiu* bar-jiang.
INTJ more early-DIM-AUG get.up-CVB.IPFV be-CVB.COND that.is become-IND.PST.OBJ

75. あんなところに行かなければよかった．那种地方，早知道就不去了。
ti-*zhong* ruang, shdie-tai miedie-ji bi-sa *jiu* lai xi-gunang.
that-CL place early-DIM know-CVB.IPFV be-CVB.COND that.is NEG go-IND.FUT.SUBJ

76. 1 に 1 を足せば，2 になる．1 加 1 等于 2。
yi *jia* *yi* *dengyu* *er*.
one plus one equal two

77. 駅に着いたら電話をしてください．到了车站就给我打电话。
chezhan-du kur-gu=o, *jiu* daamei-du *dianhua* bege-Ø.
station-DAT reach-PTCP.IPFV=SFP that.is I-DAT telephone hit-IMP

<tiarghai bai-ku ruang>
car stop-PTCP.IPFV place>「駅」

78. 日曜日になったら，みんなで公園に行きたいなあ．到了星期天，真想和大家一起去公园啊。
xingqitian kur-gu, *dajia*-la hangtou *gongyuan*-du xi-gu durang bang.
sunday reach- PTCP.IPFV all-INS together park-DAT go-PTCP.IPFV mind COP.IND.OBJ

79. 明日雨が降ったら困るなあ．明天[要是]下雨就麻烦了。
magaashi kuraa bao-sa, *jiu* *mafang* bang.
tomorrow rain fall-CVB.COND that.is troublesome COP.IND.OBJ

80. 家に来るなら，電話をしてから来てください．要来我家的时候，给我打个电话再来。
muni ghar-du ri-gu mieshi, daamei-du *dianhua* ge bege-Ø.
I.GEN home-DAT come-PTCP.IPFV before I-DAT telephone once hit-IMP
<tingku ri-Ø.>
then come-IMP 「それから来い」

81. （もうすぐベルが鳴るので）鳴ったら，教えてください．铃响了就告诉我。
ling daoghar-gu, *jiu* daamei-du keli-Ø.
bell ring-PTCP.IPFV that.is I-DAT say-IMP

82. 働かざるもの食うべからず．／働かない者は，食べるべきではない．不劳动者不得食。
weilie lai ge-gu kun, *du* yaama guang.
work NEG do-PTCP.IPFV person all food NONEXIST

83. もう少しお金があったらなあ．要是再多点钱就好了。
qianr puzaa diger wulaan bi-sa, *jiu* bar-jiang.
money more a.little much be-CVB.COND that.is become-IND.PFV.OBJ

84. これも食べたら？ 把这个也吃了呗。
nige-ni *ye* dii-he-Ø bai.
this-GA also eat-take-IMP SFP

85. やりたいなら（自分の）好きなようににやれば？ 如果你想做的话，想怎么做就怎么做呗。
qi ge-gu durang bi-sa, *youxin* yaa-ji ge-gu=o
you do-PTCP.IPFV mind COP-CVB.COND intension do.what-CVB.IPFV do-PTCP.IPFV=SFP

jiu yaa-ji ge-Ø.
that.is do.what-CVB.IPFV do-IMP

86. このコップは落としても割れない．这个杯子掉在地上也不会碎。
nige *chabei* gaazhar-di degalaa-xi-sa, *ye* khamaa guang.
this cup ground-DAT fall-go-CVB.COND also problem NONEXIST

<kegera-da-kunang>
break-cannot-IND.FUT.OBJ「壊れない」

87. このリンゴは高かったのに，ちっとも甘くない．这苹果很贵，可是一点也不甜。

nige	*pingguo*	*gui*-ni	tingge-jiang	haan	diger	*tian*	guang.
this	apple	expensive-POSS	do.so-IND.PST.OBJ	still	a.little	sweet	NONEXIST
	<amlaa>						
	fruit						

88. 彼の家に行ってみたけれども，彼はいなかった．我去他家找他了，他没在。

bi	gan-ni	ghar-du=o,	gan-ni	yar-re-laa	xi-ba,
I	(s)he-GA	home-DAT=SFP	(s)he-GA	look.for-come-CVB.PURP	go-IND.PST.SUBJ

gan	guang.
(s)he	NONEXIST

89. あの人が来るまで，私はここで待っています．我在这儿等到那个人来。

bi	nikerna,	tige	kun	ri-gu-ni	xige-wa.
I	here	that	person	come-PTCP.IPFV-GA	wait-VOL

塩谷・何 (2019) には nikerna「ここで」とある．

90. あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ．那个人来之前，把饭菜做好。

tige	kun	ri-gu	mieshi	yaama-ni	sa-ge-Ø.
that	person	come-PTCP.IPFV	before	food-GA	make-put-IMP
					<berge-ge-Ø>
					prepare-put-IMP

5. 受動表現

91. 王さんが李さんに叩かれた．小王被小李打了。

xiaowang-ni	*xiaoli*	bege-jiang.
PN-GA	PN	hit-IND.PST.OBJ
<*xiaowang*-ni	bege-ge-jiang.>	
<PN-GA	hit-PASS-IND.PST.OBJ	

92. 王さんは李さんに足を踏まれた．小王被小李踩了脚。

xiaowang-ni	khuar-ni	*xiaoli*	taake-jiang.
PN-GA	foot-GA	PN	step-IND.PST.OBJ

93. 王さんは財布を泥棒に盗まれた．小王被小偷儿偷了钱包儿。

xiaowang-ni	*qianbao*-ni	kuargaiqi	kulege	he-jiang.
PN-GA	wallet-GA	thief	steal	take-IND.PST.OBJ

94. 昨日の夜は子供に泣かれて一晩中眠れなかった．昨天晚上我被孩子哭得一夜都没睡着。

chuguushulian mulaa-ni *yiwanxi* yila-dega-nang
last.night child-GA allnight cry-DUR-REFL?
<mulaabulai-ni> <*yi-ge* shulien>
child-GA one-CL allnight

bi naar sai ri-ba.
I sleepiness NEG.IPFV come-IND.PST.SUBJ

95. 新しいビルが建てられた．新的大楼盖成了。

shini *lou* *xiuke* ghar-jiang.
new building build go.up-IND.PST.OBJ
<baiga ghar-jiang.>
build go.up-IND.PST.OBJ

塩谷・何 (2019) は baigha-jiang「建てる-IND.PST.OBJ」としている．

96. 西寧では民和土族語が話されている．在西宁人们说土族语。

Xining kun-si *tuhua* keli-lang.
PN person-PL Mangghuer.language speak-IND.IPFV.OBJ

97. 壁に絵が掛けられている．墙上挂着一幅画儿。

bargasi-di *hua* *yi-fu* *gua*-la-sang bang.
wall-DAT picture one-CL hang-VBLZ-PTCP.PFV COP.IND.OBJ
<qiqige>
picture

98. 王さん紅さんから愛されている．小王被小红爱上了。

xiangwang-ni *xiaohong* durang-du xi-lang.
PN-GA PN mind-DAT go-IND.IPFV.OBJ

99. 王さんは先生に「君はもっとがんばって勉強しなさい」と言われた．小王被老师说，你应该更努力学习。

xiaowang-ni *laoshi* keli-lang, qi *yingdang* xiacha sur-Ø.
PN-GA teacher say-IND.IPFV.OBJ you should more learn-IMP

6. モダリティ

100. （その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ．（工作做完了，）你就可以回去了。

zai qi xi-ma bar-ni.
then you go-?? become-IND.FUT.SUBJ

101. （腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない．／それを食べるな.（不新鲜了，）不要吃。
bau di-Ø.
PROH eat-IMP

102. （遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない.（时间不早了，）我们得回去了。
daatang xi-gu karli-gunang.
we go-PTCP.IPFV must-IND.FUT.OBJ

103. （雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ.（听说要下雨，）你出门最好带上伞。
qi ghar-gu xiqie-du, *zuihao* *san*-ni bar-Ø.
you go.out-PTCP. IPFV time-DAT best umbrella-GA grasp-IMP

104. 歳を取ったら，子供の言うことを聞くべきだ／ものだ．上了年纪就听孩子的吧。
naas ghar-gu, bulai-si-ni wugei-ni chengli-gu karli-gunang.
age go.up-PTCP.IPFV child-PL-GA word-GA listen-PTCP.IPFV must-IND.FUT.OBJ

105. （お腹が空いたので，私は）何か食べたい.（我饿了，）想吃点儿什么。
yaan diger di-gu durang bang.
what a.little eat-PTCP.IPFV mind COP.IND.OBJ

106. 私が持ちましょう．我拿来。
bi helaa ri-a.
I hold come-VOL

107. じゃあ，一緒に昼ごはんを食べましょう．那一起吃午饭把。
na hangtou *shangwu* di-a *ba*.
INTJ altogether lunch eat-VOL SFP

108. 一緒に昼ごはんを食べませんか？ 一起吃午饭，怎么样？
hangtou *shangwu* di-sa, yamar-har bang?
altogether lunch eat-CVB.COND what.kind.of-AUG COP.IND.OBJ

109. 明日，良い天気になるといいなあ．／明日は良い天気になってほしいなあ．希望明天是个好天。
xiwang magaashi gezai tianggere bi-sa.
hope tomorrow good weather COP-CVB.COND
<bang.>
COP.IND.OBJ

110. （私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい.（我在这儿等你，）你快去吧那个拿来。
qi maanii xi-Ø, tige-ni he ri-Ø.
you quickly go-IMP that-GA take come-IMP

111. そのペンをちょっと貸していただけませんか？　能用一下那支笔吗?
tige *bi*-ni jiari-sa bar-guniu.
that pen-GA use-CVB.COND become-INTERR.FUT.OBJ

112. あの人は中国語が読めます．／あの人は中国語を読むことができます．那个人读得懂汉语。
tige kun *hanyu*-ni mushi-ji laaghu-lang.
that person chinese-GA read-CVB.IPFV can-IND.IPFV.OBJ

塩谷・何 (2019: 70) には -ji naghu-「～することができる」とある．

113. 明かりが暗くて，ここに何て書いてあるのか，読めない．光线太暗，看不清写着什么。
guangxian tai xien, karenggu-da-lang. yaan nao-ji ghargha-da-lang.
light too dark read?-cannot-IND.IPFV.OBJ what look-CVB.IPFV put.out-cannot-IND.IPFV.OBJ

114. （朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ．／もう着いたに違いない．（一大早就出发了，）他们应该到了。
gan-si *yinggai* kur-jiang.
(s)he-PL must reach-IND.PST.OBJ

115. （あの人は）今日はたぶん来ないだろう．（那个人，）今天可能不会来吧。
niudur lai ri-sa chuang.
today NEG come-CVB.COND few[maybe]

塩谷・何 (2019: 72) には chuang「少ない」とある．

116. 彼らがまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか．他们还没到，肯定是车坏了。
gan-si han kur-sang-guang, *kending* tiarghai budela-jiang.
(s)he-PL yet reach-PTCP.PFV-NEG certainly car break-IND.PST.OBJ

117. さあ，（昼間だからあの人は家に）いるかもしれないし，いないかもしれない．（白天，他）可能在家，也可能不在家，说不好。
ghar-du bi-sa chuang, gui-sa *ye* chuang,
home-DAT be-CVB.COND few[maybe] NONEXIST-CVB.COND also few[maybe]

keli-ji xi-draaga daa-gunang.
say-CVB.IPFV go-DUR cannot-IND.FUT.OBJ

118. （額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ．（摸了摸额头，）你好像有点儿发烧。
qimei-du nao-sa, diger *shao*-ke-lang.
you-DAT look-CVB.COND a.little temperature-VBLZ-IND.IPFV.OBJ

119. （天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ.（听天气预报说，）明天有雨。
magaashi kuraa bao-gunang.
tomorrow rain fall-IND.FUT.OBJ

120. もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ．要是有钱我就买那辆车。
qianr bi-sa, bi tige tiarghai-ni dur-gunang.
money be-CVB.COND I that car-GA buy-IND.FUT.OBJ

121. もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう．要不是你告诉我，我肯定找不到那儿。
qi daamei-du sai keli-ji bi-sa,
you I-DAT NEG.IPFV tell-CVB.IPFV be-CVB.COND

bi *kending* yar-ji lu-daa-gunang.
I certainly look.for-CVB.IPFV become[can]-cannot-IND.FUT.OBJ

塩谷・何 (2019: 70) には -ji naghu-「〜することができる」とある.

122. （あの人は）街へ行きたがっている.（那个人）想上街。
tige kun *gaishang* xi-ni ge-je.
that person city go-IND.FUT.SUBJ say-IND.PST.OBJ

123. 僕にもそれを少し飲ませろ．给我也喝一点儿。
daamei-du *ye* diger wu-gha-Ø.
I-DAT also a.little drink-CAUS-IMP

124. これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう．这个让他那去吧。
ni-ni gan helaa xi-ghe-Ø.
this-GA (s)he hold go-CAUS-IMP

125. そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい．那桌子上的点心一会儿再吃。
ti *zhuozi* digu *dianxin*-ni *yizhengshi* *zai* di-Ø.
that table top snack-GA after.a.while then eat-IMP

126. もっと早く来ればよかった．早点儿来就好了。
shdie-tie-har ri-sa, bar-ja.
early-DIM-AUG come-CVB.COND become-IND.PST.OBJ

127. あなたも一緒に行ったら（どうですか）？ 你也一起去把。
qi *ye* hangtou yao-wa *bai*.
you also together go-VOL SFP

128. オレがそんなこと知るか．谁知道呀！

kan　meidie-la.

who　know-INTERR.IPFV.SUBJ

塩谷・何 (2019: 45) は現在・継続習慣の 1/3 人称主語の疑問詞疑問文文末として-la を示している．

129. これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？　いいえ，私が作ったのよ．这是你妈妈做的吧？不是，这是我做的。

ni　*shi*　qini　ana　saa-sang-ni　bang　*ba*?

this　TOP　you.GEN　mother　make-PTCP.PFV-POSS　COP.IND.OBJ　SFP

puzhang,　bi　saa-sang-ni　bi.

not　I　make-PTCP.PFV-POSS　COP.IND.SUBJ

科研費
KAKENHI

なお本稿は令和 7 年度（2025 年度）科学研究費補助金基盤研究(C)「アルタイ諸言語の網羅的データベース構築」（代表：風間伸次郎，課題番号: 25K04033）による研究成果の一部である．

参考文献

Slater, Keith W. (2003) Mangghuer. In Juha Janhunen (ed.), *The Mongolic languages*. 307-324. London and New York: Routledge.

塩谷茂樹 (2022)「民和土族語の述語形式に関する初歩的研究：モンゴル語族内の位置づけと主観・客観形式の弁別をめぐって」『言語文化研究』48: 229-248.

塩谷茂樹・何菊紅 (2019) 『土族語文法』東京外国語大学アジアアフリカ言語文化研究所言語研修テキスト

執筆者連絡先：kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理：2025 年 12 月 28 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(11), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(11), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」〉

互助土族語：
特集補遺データ「受動表現」「ヴォイスとその周辺」「アスペクト」「モダリティ」

Mongghul:
'Passive expression', 'Aspect' , 'Modality', 'Voice and related expressions'

風間 伸次郎
Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」(『語学研究所論集』第 14-17 号，2009-2012，東京外国語大学）に寄与するものである．

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Passive expression', 'Aspect' , 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Complex sentences of adverbial modification' (Journal of the Institute of Language Research 14-17, 19, 2009-2012, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001463
キーワード：互助土族語，受動，アスペクト，モダリティ，ヴォイス
Keywords: Mongghul, Passive, Aspect, Modality, Voice

1. はじめに

本稿は 2025 年 8-9 月に西寧にて現地調査を行った際，1973 年哈拉直沟生まれの話者である乔文茂氏により，主に漢語から互助土族語に訳していただいたデータに分析を加えて作成したものである．

筆者の力量不足から，一部分析に不明部分が残ってしまっていることをおことわりしておく．不明部分や分析がまだ確実とは言えない部分には ? を付している．「連用修飾複文」に関しては調査日程とコンサルタントの都合で途中までしか終わらなかった．きちんと全部調査し終えてから発表すべきものとも思うが，昨今の中国の事情や渡航の不便な地であることを考え，現時点の成果は出せる時に出しておこうと考えた．

まずこの言語の音韻の体系は次のような諸音素からなる．なお下記の音素表記は Georg (2003) に倣い，漢語のピンインのシステムに則ったものを用いる．これは漢語からの借用語が多く，音声音韻の面でもこの地域の漢語の影響を強く受けたと考えられるこの言語を記すのに便利であるためである．

母音 / a e[ə] i[i~ɨ~ɾ] o u /
子音 / p[pʰ] t[tʰ] k[kʰ] kh[qʰ]　b d g gh[ɢ~x]　c[ʦ] ch[tʂ] q[ʨ]　z[ʣ] zh[ʤ] j[ʥ]　f s sh[ʂ] x[ɕ] h　m n ng[ŋ] l r[ɻ~ʐ]　w y[j] /

以下に文法接辞の簡易的な一覧を示しておく．これは Georg (2003) を元に，清格爾泰（編著）・李克郁（校閲）(1988) や角道 (2008) を参考に作成したものである．本稿におけるグロスの使用については，

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

この接辞一覧を参考にしていただければ幸いである．なお下線を付したグロスは Georg (2003) とは別の略号に代えたものであることを示す．(N) はナリンゴル（Naringhol）方言の方言形を示す．

数

グロス	機能	形式	(N)
SG	singular 単数	-(n)gge	
PL	plural 複数	-sge / -sgi	-hgi, -nggu / -nggula
G.SG	generic plural 総称複数	-mange	

格

グロス	機能	形式	(N)
GA	genitive-accusative 属対格	-ni	
DAT	dative-locative 与処格	-du~-di~-da~-de	-du
ABL	ablative-comparative 奪比較格	-sa	-za
LOC	locative 処格	-ri	
INS	comitative-instrumental 共具格	-la~-le~-ghula	-ra
COM / PROP	comitative 共格	-dii	
DIR	directive (rare) 方向格	-ji	
PROL(ative)	prolative (?) 沿格	-dong/-long	

（-GA-GA: -nene/-niine, -GA-DAT: -n(e)de, -GA-ABL: -n(e)sa, -LOC-ABL: -re-sa, -LOC-DIR: -re-je, -DAT-DIR: -deje の格の重複がある，-GA.POSS は-neng となる）

人称代名詞

グロス		1 人称			2 人称
SG	NOM	bu		ndaa	qi
	GEN	mu-ni		ndaa-ni	qi-ni
	ACC		ndaa		qimu
	DAT		ndaa		qimii
	ABL		ndaa-sa		qima-sa
	COM		ndaa-la		qimu-la
	OBL-		ndaa-		qimi-
PL	NOM	buda(sge)		ndaa(sge)	ta(sge)
	GEN	budasge-ni		ndaa(sge)-ni	ta(sge)-ni
	ACC	budasge-ni		ndaasge-ni	tasge-ni
	OBL-	budas(ge)-		ndaas(ge)-	tas(ge)-

語幹概念であり，1SG などは動詞の人称変化と同じになってしまうことにも配慮し，代名詞のグロスには I や you を用いる．なお 3 人称代名詞には SG: gan, PL: ga-sge が使われる．本文中には単数属対格形 GA: ga-ne も現れている．この形式はモンゴル諸語に広くみられる*irgen「人民」が起源であるという（Georg (2003: 298)）.

その他の名詞に付く形式，もしくは名詞に関連する形式

グロス	機能	形式
REFL	reflexive possessive 再帰所有	-na(a)/-ne(e)
ADJLZ	adjectivalizer 形容詞化（ハルハの=x/=x’）	-gu
NMLZ	nominalizer 物主代名詞化	-na/-nu

コピュラ・定動詞形・（文末の主節）形動詞形（＋主観／客観）

	無標	主観	客観
		SUBJ	OBJ
コピュラ／存在動詞 COP	—	ii	wa（子音が順行同化する＜丹麻方言?）
存在・否定 NEG	—	gu-i	gu-a
NARR.(DUR.) > PRS	-m~-n	-n-ii	-n-a
TERM(RES.) > PST	-wa	-j-i	-j-a
PTCP.FUT	-gu/n	-gu(n)-i	-gu(n)-a
PTCP.PFV.	-san	-san-i	-san-a 説明
PTCP.AG.	-jin	-jin-n-i	-jin-n-a

主観は-i，客観は-a が独立した形態素として分離できそうだが，その出現分布や機能も含め，まだ十分な分析に至っていない．この点について，今後の課題としたい．

45 の例文などに見られる di-ya=sa: eat-VOL=COP.CVB.COND における=sa は，定動詞の意志・勧誘形に後続しているので，何らかのコピュラの語幹が落ちた形になっているものと考えたい．ただしこの分析についてもさらに今後の検討を必要とする．

定動詞形（直説法以外など）

	function	marker
命令 IMP	imperative	-Ø
意志・勧誘 VOL	voluntative 1st person	-ya
譲歩 CONCESS	concessive 3rd person	-la(h)gi
疑念 DUB	dubitative	-gu(i)jee
否過去 NPST	non-past tense	-m~-n
過去 PST	past tense （会話で）	-wa

準動詞形（形動詞形・副動詞形）

		機能	形式	(N)
形動詞形（PTCP）	FUT.	未来	-gu(n)	
	PFV	完了	-san	
	AG(entive).	習慣	-jin	-zan
副動詞形（CVB）	MOD.	非分離	-n	
	IPFV.	未完了	-ji	
	PFV.	完了	-aa	
	COND.	条件	-sa	-za
	CONC.	譲歩	-sa=da	-za=da
	TERM.	限界	-delaa	
	PURP	目的	-la	
	ABTEMP.	継続	-saar	

なお語幹副動詞形とみるべきものについては-Ø のグロスを立てたりせず，語幹の意味のみを示した．

その他

固有名詞 PN／所有人称 POSS: -ni／累加 CUM(lative): =da／比較級 COMPAR(ative): -g(h)ula／指小 DIM(unitive): -haan／非存在 NONEXIST: gui／提示連接詞 SELEC(tional): =ha／引用 QUOT: keje／使役 CAUS: -(r)ga(a)~-ge~-gu／完了 COMPL: -di~-ji, -gei／相互・共同 RECIP: -ldaa／完了 2 COMPL2: -xi／疑問 Q: =(n)uu／文末助詞 SFP: =ha, *ba* ／エコーワード EW／感嘆詞 INTJ／与対格 DA (dative-accusative)／集合数詞形 COLL(ective numeral): -la/-le/-lo

なお語彙に関してはなるべく栗林均（編） (2016) を参照し，本稿で採集した形とは異なるものなどについて [K] の略記のもとに栗林均（編） (2016) に記載のあった形を示した．栗林均（編） (2016) は①互助土族自治県民族語文辨公室（編） (1982)・②李克郁（主編） (1988)・③青海省民族事務委員会 少数民族語言文字工作辨公室（編） (2007)の 3 種の土族語の辞典を統合した土族語・漢語辞典である．

漢語由来と考えられる形式は斜字体で示したが，おそらくは借用の年代がより古いため，元の漢語とは音声も大きく違っており，借用の意識が低く頻度も高い語彙については斜字体としていない．

2. 受動表現

1. 小王が小李に叩かれた．小王被小李打了。

mulaa wang gan mulaa li-ni bagha-j-e.
small PN (s)he small PN-GA hit-PST-OBJ

2. 小王は小李に足を踏まれた．小王被小李踩了脚。

mulaa wang gan mulaa li-neng khuari-ne taaga di-j-e.
small PN (s)he small PN-GA foot-REFL step COMPL-PST-OBJ

「踏む」の意に対し，[K]には taagi- 踩があがっている．

3. 王さんは財布を泥棒に盗まれた．小王被小偷儿钱包儿。
mulaa wang-neng seer *khuabo*-ni-neng holagai holagaila galaa xi-j-a.
small PN-GA money wallet-POSS-GA thief steal do go-PST-OBJ
[K] gala- 干
挎包 kua4 bao1

4. 昨日の夜は子供に泣かれて一晩中眠れなかった．昨天晚上我被孩子哭得一夜都没睡着。
qigu xilong munu buli ulaa-wa-nu, bu nige xilong noor
yesterday night I.GEN child cry-PST-? I one night sleepiness

{ tiraa / kur } xida-ji gui.
{ sleep / reach } can-CVB.IPFV NONEXIST
[K] noor ntiraa-/ndiraa- 睡，睡觉

5. 新しいビルが建てられた．新的大楼盖成了。
xine *loufang*-neng puser-ga di-j-e.
new bulding-GA rise-CAUS COMPL-PST-OBJ
[K] puger 盖，盖子

6. 西寧では土族語が話されている．在西宁人们说土族语。
bazar-neng kun-sge yigua-la mongol gua-neng gulia-n-a.
market(Xining)-GA person-PL all-COM Mongghul language-GA speak-PRS-OBJ
[K] gule- 言，口谈，guli- 说

7. 壁に絵が掛けられている．墙上挂着一幅画儿。
rimaa niru-du *hua* *yi*-ngge *gua*-la gei-j-e.
wall surface-DAT picture one-SG hang-VBLZ put-PST-OBJ
[K] niur 脸，身分，面，面子，gee- 放，安置

8. 王さんは红さんに愛されている．小王被小红爱上了。
mulaa wang gan mulaa hulaa-neng duraala di-j-e.
small PN (s)he small red-GA like COMPL-PST-OBJ

9. 王さんは先生に「君はもっとがんばって勉強しなさい」と言われた．小王被老师说，你应该更努力学习。
mulaa wang-neng *laosi*-neng kelie-j-e,
small PN-GA teacher-GA say-PST-OBJ

qe sehanaa puqig-neng sur-gu xi-j-a.
you should book-GA learn-PTCP.FUT go-PST-OBJ
[K] shdaar-ha 应该

3. アスペクト

10. 王さんはもう来た．小王已经来了。
mulaa wang, gan kujaala ri xi-j-e.
small PN (s)he already come go-PST-OBJ
[K] kujaa 已经

11. 王さんはまだ来ていない．小王还没来。
mulaa wang (gan) han re-ji(=da) gua.
small PN (s)he yet come-CVB.IPFV=CUM NONEXIST

12. 王さんはまだ来ない．小王还不来。
mulaa wang nie seghau-de-ne han ri-ji-gun-a.
small PN this time-DAT-POSS yet come-COMPL-PTCP.FUT-OBJ

13. 王さんはもう（すぐ）来る．小王快要来。
mulaa wang doo maali ri-ji-gun-a.
small PN now soon come-COMPL-PTCP.FUT-OBJ
[K] maka 即将，不一会儿，不久，很快 maka kudu kuriguna 很快要到家了。

14. （あっ,）王さんが来た．啊，小王来了。
ei, mulaa wang ri-j-ie.
INTJ small PN come-PST-OBJ

15. 昨日，王さんが来たよ．前天小王来了。
uuqidur mulaa wang ri-j-ie.
yesterday small PN come-PST-OBJ

16. おとい，王さんは来なかったよ．前天小王没来。
uuqidur mulaa wang ri-ji=da gua.
yesterday small PN come-CVB.IPFV=CUM NONEXIST

17. （私は）あのリンゴをもう食べた．我已经把那个苹果吃了。
bu tie lama-neng ride=da du-wa.
I that fruit-GA eat=CUM COMPL-PST
[K] lama 水果，ide- 吃

18. 私はあのリンゴをまだ (a)食べていない／(b)食べない．我还没吃那个苹果。
bu tie lama-neng ride-ji gui=*bei*.
I that fruit-GA eat-CVB.IPFV NONEXIST=SFP

19. あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです．他现在正在吃那个苹果。
gan nie seghau-de-ne tie lama-neng *zheng* ride-n-a.
(s)he this time-DAT-POSS that fruit-GA just eat-PRS-OBJ

20. 窓が開いている．／窓が開いていた．窗户开着呢。
quangua-neng nie-gei-j-e.
window-GA open-COMPL-PST-OBJ
[K] qonggong 窗户，nee- 开

21. 私は毎朝新聞を読む／読んでいる．我每天早上看报纸。
bu dur-nu magxi rejie-ji-ne(ng) *baozhi* ii.
I day-GA morning read-PTCP.AG-POSS newspaper COP.SUBJ
[K] urjinu urji magxi 大前天早上，urji 前，uje- 看，视，瞧

22. あなたは（あなたの）お母さんに似ている．你很像似妈妈。
qe aama-la-naa hudu sarla-n-a.
you mother-COM-REFL very resemble-PRS-OBJ
[K] sarla- 近似 似

23. 私はその頃毎日学校へ通っていた．那个时候我每天都去学校。
tie seghau-de-ne bu durtundu *xiaotang*-de xi-n-i.
that time-DAT-POSS I everyday school-DAT go-PRS-SUBJ
[K] durdundu 每天

24. 私は北京に行ったことがある．我去过北京。
bu *beijing* xi-wa.
I Peking go-PST

25. やっとバスは走り出した／走り始めた．公共汽车终于开了。
terge *kai*-ge di-j-e.
car start-VBLZ COMPL-PST-OBJ

26. きのう彼女はずっと寝ていた．她昨天整天都在睡觉。
tie qiguudur niguudur tiraa-j-a.
that yesterday one.day sleep-PST-OBJ
[K] ntiraa- 睡觉

27. 私はそれをちょっと食べてみた．我尝了尝那个东西。
bu tie *dongxi*-neng (nige) (ri)di-ji(-ngge) di-j-a wa.
I that thing-GA one eat-PTCP.AG-SG COMPL-PST-OBJ COP.OBJ

28. あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた．他把那些东西分给了大家。
gan tie *dongxi* hegee-neng hanan-du huaw-aa gua-j-e.
(s)he that thing all-GA all-DAT share-CVB.PFV2 give-PST-OBJ
[K] gho- / ugho- 给，hghua- 分 分割 分辨 分别

29. さあ，（私たちは）行くよ！ 我们走吧！
dasge yau-ya *ba*.
we go-VOL SFP

30. 地球は太陽の周りを回っている．地球绕着太阳转。
diqiu nara-neng *zhouka* har-gun-e.
earth sun-GA around go.around-PTCP.FUT-OBJ

31. あの木は今にも倒れそうだ．那棵树看起来快要倒了.
tie nige *shuezi* rejie-sa maali gurwo xi-gun-e.
that one tree see-CVB.COND soon fall go-PTCP.FUT-OBJ
[K] xjoosi 树，uje- 看，nguroo- ①躺 ②打滚 ③倒，跌

32. （私は）あやうく転ぶところだった．我差点儿摔倒。
bu dii nigii-da=ha budir-aa gurwo xi-wa.
I yet one-DAT=EMP stumble-CVB.PFV2 fall go-PST
[K] dii (< dai) 还，再，budiri- 打前失 摔

33. 明日お客が来るので，パンを買っておく．明天要来客人，我去买点儿面包。
maloong (kudu) kun ri-gun-e, bu gadaa *mianbao*-ngge
tomorrow home person come-PTCP.FUT-OBJ I out bread-SG

aw-la xi-ya.
take-CVB.PURP go-VOL

34. （私は）北京に行った時，この袋を買った．我去北京的时候买了这个袋子。
bu *beijing* xi-da=ha, nie chuchuzi-neng awu-{wa/-la}.
I Peking go-DAT?=EMP this bag-GA take-PST

35. （私は）北京に行く時／行く前に，この袋を買った．我去北京之前买了这个袋子。
bu *beijing* xi-gun-sa muxie, nie chuchuzi-neng awu-wa.
I Peking go-PTCP.FUT-ABL before this bag-GA take-PST

36. （私は）彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた．我知道他在市场买了这个袋子。
bu medie-wa, gan *shichang* ri-sa nie chuchuzi-neng awu-j-a.
I know-PST (s)he market come-CVB.COND this bag-GA take-PST-OBJ

4. モダリティ

37. （その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ．（工作做完了，）你就可以回去了。

qe doo haraa xi-sa lu-gun-a.
you now backward go-CVB.COND be.all.right-PTCP.FUT-OBJ
[K] haraa xji- 回去，uli- 行，可以

38. （腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない．／それを食べるな．（不新鲜了，）不要吃。

bii die.
NEG.IMP eat

39. （遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない．（时间不早了，）我们得回去了。

budaa-sge doo haraa har-ji xi-gu xi-j-a.
we-PL now backward return-CVB.IPFV go-PTCP.FUT go-PST-OBJ

40. （雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ．（听说要下雨，）你出门最好带上伞。

qe gadaa gar-ji-sa risale war-aa di-Ø.
you outside go.out-COMPL-CVB.COND umbrella grasp-CVB.PFV2 COMPL-IMP
[K] deedu 上，yisal / yusal 旱伞，ghada 外面

41. 歳を取ったら，子供の言うことを聞くべきだ／ものだ．上了年纪就听孩子的吧。

qe nas gar-sa
you age go.out-CVB.COND

bulai-sge-neng gua-nii-neng xinus-gu guala-gun-e.
child-PL-GA word-POSS-GA listen-PTCP.FUT neccessary-PTCP.FUT-OBJ?
[K] sunosi- 听，ugo 话，言语，ghuirla- 乞讨，要

42. （お腹が空いたので，私は）何か食べたい．（我饿了，）想吃点儿什么。

yang (ri)di-gu duraala-n-u.
what eat-PTCP.FUT like-PRS-OBJ

43. 私が持ちましょう．我拿来。

bu awa ri-ya.
I take come-VOL

44. じゃあ，一緒に昼ごはんを食べましょう．那一起吃午饭把。

handilaa-du xiroo gu-ngge di-ye *ba*.
together-DAT afternoon meal-SG eat-VOL SFP
[K] hamdulaa 一块儿，一起，一同，xiroo 午后，下午，durgun 午饭

45. 一緒に昼ごはんを食べませんか？一起吃午饭，怎么样？
handilaa-du xiloo gu-ngge di-ya=sa ama gu-j-a.
together-DAT afternoon meal-SG eat-VOL=COP.CVB.COND what say-PST-OBJ

46. 明日，良い天気になるといいなあ．／明日は良い天気になってほしいなあ．希望明天是个好天。
muula-sa maloong tinggera sain-a.
probably(think-CVB.COND) tomorrow sky good-OBJ

47. （私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい.（我在这儿等你，）你快去吧那个拿来。
qe maali xi-jaanu, tie-ne awaara-Ø.
you quickly go-?? that-GA bring-IMP

48. そのペンをちょっと貸していただけませんか？能用一下那支笔吗？
qine tie zhuursiqi-neng nige *yong*-la-sa lu-gun-a-nu.
you.GEN that pen-GA a.little use-VBLZ-CVB.COND be.all.right-FUT-OBJ=Q

49. あの人は中国語が読めます．／あの人は中国語を読むことができます．那个人读得懂汉语。
tie nige kun nie, qidar {puqiu/puqag}-neng (muxi-gu-ne) medie-n-a.
that one person this Chinese character-GA read-PTCP.FUT-GA know-PRS-OBJ
[K] qidar 汉人，汉族，moxi- 读

50. 明かりが暗くて，ここに何て書いてあるのか，読めない．光线太暗，看不清写着什么。
haraanggua-ghula, rejie-ji gar-ga aada-n-u.
dark-INS see-CVB.IPFV go.out-CAUS cannot-PRS-OBJ
[K] harangghu 暗 愚昧 昏暗

51. （朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ．／もう着いたに違いない.（一大早就出发了，）他们应该到了。
ga-sge nie ji(g)eranu kur-aa xi-j-a.
(s)he-PL this time? reach-CVB.PFV2 go-PST-OBJ

52. （あの人は）今日はたぶん来ないだろう.（那个人，）今天可能不会来吧。
niudur ii ri-gun-a *ba*.
today NEG come-PTCP.FUT-OBJ SFP

53. 彼らがまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか．他们还没到，肯定是车坏了。
ga-sge duroong kur-ji gua, terga-nu *huai*-la xi-j-u kudiu.
(s)he-PL yet reach-CVB.IPFV NONEXIST car-POSS break-VBLZ go-PST-OBJ surely
[K] darong 还

54. さあ，（昼間だからあの人は家に）いるかもしれないし，いないかもしれない.（白天，他）可能在家，也可能不在家，说不好。

tie *keneng* kudu-naa ii=sa=da chuang,
that maybe home-REFL COP.SUBJ=COP.CVB.COND=CUM possible

ye gui=sa=da chuang, kelie-ji gua aada gun-e.
also NONEXIST=COP.CVB.COND=CUM possible say-CVB.IPFV NONEXIST cannot say-OBJ
[K] tong 可能，ire-sa tong 可能来

55. （額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ.（摸了摸额头，）你好像有点儿发烧。

qime reji(e)-sa nigiide(-ngge) *fashao*-la-n-a.
you.ACC see-CVB.COND a/little-SG have.temperature-VBLZ-PRS-OBJ
[K] nigiidi 一点儿

56. （天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ.（听天气预报说，）明天有雨。

maloong tinggere uraa-gun-a.
tomorrow sky rain(come.in)-PTCP.FUT-OBJ

57. もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ．要是有钱我就买那辆车。

ndaa seer ii-gun gaha, bu tie terga-ne awaa-di-sa.
I.DAT money be-PTCP.FUT? if? I that car-GA take-COMPL-CVB.COND?

58. もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう．要不是你告诉我，我肯定找不到那儿。

yaosi qe ndaa ii kulie-se, bu { tiene / tie gajar-ne }
if you I.DAT NEG say-CVB.COND I { there / that place-GA }

yexi-ji luoli-gun-e.
look.for-CVB.IPFV be.in.vain-PTCP.FUT-OBJ
[K] tiree / tindee / tindii 那儿，yeri- 找，寻，寻找，looli- 寻不到，不可，不行

59. （あの人は）街へ行きたがっている.（那个人）想上街。

tie nige kun gadaa *gaiduo*-re xi-gun-e.
that one person out city-LOC go-PTCP.FUT-OBJ

60. 僕にもそれを少し飲ませろ．给我也喝一点儿。

ndaa-da uqi-gun-e nigiide-ngge goa-sa.
I-DAT drink-PTCP.FUT-OBJ a.little-SG give-CVB.COND

61. これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう．这个让他那去吧。

ni-ne tien-de war-aa xi-rgaa-di-Ø *ba*.
this-GA that-DAT grasp-CVB.PFV2 go-CAUS-COMPL-IMP SFP

62. そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい．那桌子上的点心一会儿再吃。
tie *zhuozi* jegu xidimaa-nu nige jongzi lugu dii di-ya.
that table on cake-GA for.a while be.all.right again(then) eat-VOL
[K] jigha 上，shdima 馍馍，nige jang 一会儿

63. もっと早く来ればよかった．早点儿来就好了。
shdie-ha ri-j-i=sa, ul-j-i=ma.
earlier-DIM come-PST-SUBJ=COP.CVB.COND be.all.right-PST-SUBJ=SFP
[K] shdehaan 稍早，较早

64. あなたも一緒に行ったら（どうですか）？你也一起去把.
qe=da nigaaxidaa-de { yau-sa / yau-*Ø bei* }.
you=CUM together-DAT { go-CVB.COND / go-IMP SFP }
[K] nigedaardu 一块儿，一起，合伙，共同

65. オレがそんなこと知るか．谁知道呀！
kan medie-n-a=sa.
who know-PRS-OBJ=COP.CVB.COND

66. これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？ いいえ, 私が作ったのよ. 这是你妈妈做的吧？不是，这是我做的。
ni-ne ta-ne aama shza-san-a *ba*?
this-GA you.PL-GEN mother cook-PTCP.PFV-OBJ SFP

pux=j-a, ni-ne bu shza-san-i.
no=COP.PST-OBJ this-GA I cook-PTCP.PFV-SUBJ
[K] sza- 做，buxii / puxii 不是，puxiisa 不然，否则

5. ヴォイスとその周辺

67. （風などで）ドアが開いた．门开了。
die-ne nie xi-j-a.
door-POSS open go-PST-OBJ
[K] de 门，nee- 开

68. （彼が）ドアを開けた．他开了门
tie die-ne nie-waa xi-j-a.
that door-GA open-CAUS? go-PST-OBJ

69. 入口のドアが開けられた．门被打开了。
die-ne { kou / yang } nie-waa xi-j-a.
door-GA { again / again } open-CAUS? go-PST-OBJ
[K] koo 又，再，yang 又，再

70. 私は（自分の）弟を立たせた．我叫弟弟站起来。
bu diu-ne pasaara-Ø keje { kelie-wa / cholaa-wa }.
I y.brother-REFL stand.up-IMP QUOT { say-PST / cry-PST }
[K] pasgha- 起，站立（使），pasi-/basi-/posi-/bosi- 起，站立，qagraa- 叫喊，叫唤

71. 私は（自分の）弟に歌を歌わせた．我叫弟弟唱歌。
bu diu-de cholaa-je sur-ghaa-wa.
I y.brother-DAT cry-CVB.IPFV teach(learn-CAUS)-PST
[K] dau daula- 唱歌

72. 《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた．妈妈叫孩子去买面包。
amaa bulii-de shdima aawu-la xi-rghaa-j-a.
mother child-DAT bread take-CVB.PURP go-CAUS-PST-OBJ
[K] bulai 孩儿，孩子，娃娃，儿童

73. 《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた．妈妈叫孩子出去玩儿。
amaa bulii-neng gadaa naata-la xi-rghaa xi-j-a.
mother child-GA out play-CVB.PURP go-CAUS go-PST-OBJ

74. 私は弟に服を着せた．我给弟弟穿衣服。
bu diu-de diel-ii-le muse-rghaa-n-i.
I y.brother-DAT clothe-E-INS put.on-CAUS-PRS-SUBJ
[K] deel 衣服，衣裳，mosi- 穿

75. 私は弟にこの服を着させた．我叫弟弟穿那件衣服。
bu diu-de tie diel-ii-le muse-rghaa-ya.
I y.brother-DAT that clothe-E-INS put.on-CAUS-VOL

bu diu-de tie nige diel muse-Ø keje kulie-wa.
I y.borother-DAT that one clothe put.on-IMP QUOT say-PST

76. 私は兄にこの本をあげた．我把那本书给弟弟了。
bu tie (nige) puqig-ne diu-de gua-di-wa.
I that one book-GA y.brother-DAT give-COMPL-PST

77. 私は弟に本を読んであげた．我给弟弟读那本书。
bu diu-de tie puqig-ne muxi-je gua-wa.
I y.brother-DAT that book-GA read-CVB.IPFV give-PST
[K] moxi- 读，念

78. 兄は私に本を読んでくれた．哥哥给我读那本书。
aawu ndaa tie puqig-ne muxi-je gua-j-a.
e.brother I.DAT that book-GA read-CVB.IPFV give-PST-OBJ

79. 私は母に髪の毛を切ってもらった．我叫妈妈给我剪头发。
bu aama-du kulie-wa, munu raawa-neng heiqilaa-ji gua-Ø keje kulie-wa.
I mother-DAT say-PST I.GEN hair-GA.POSS cut-CVB.IPFV give-IMP QUOT say-PST
[K] haijila- 剪裁

80. 私は（自分の）体を洗った．我洗澡了。
bu bie-na gua-wa.
I body-REFL wash-PST
[K] buye nghua- 洗澡

81. 私は手を洗った．我洗手了。
bu ghar-naa gua-wa.
I hand-REFL wash-PST

82. 彼は（／その人は）手を洗った．他洗手了。
gan ghar-naa gua-j-a.
(s)he hand-REFL wash-PST-OBJ

83. 私は（自分のために）その本を買った．我（为自己）买了那本书。
bu tie puqig-ne awu-wa.
I that book-GA take-PST

84. 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた．他们互相打。
gan-gula bagha-ldaa xi-j-a.
(s)he-INS hit-RECIP go-PST-OBJ

85. その人たちは《みな一緒に》町へ出発した．他们一起上街了。
tie-gula handulaa-du *gaiduo*-re xi-ldi-j-e.
that-INS together-DAT city-LOC go-RECIP-PST-OBJ
[K] gaixang ①巷道 ②街

86. その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）．那部电影使人流泪。
tie nige *dianyingzi*-ne rejie-se ku-neng nengpizi resaa-di-n-e.
that one movie-GA watch-CVB.COND person-GA.POSS tear shed-COMPL-PRS-OBJ
[K] uje- 看，瞧，nimpisi 泪，urosi- 流，淌

87. 私は卵を割った．我打了一个鸡蛋。
bu diga-ngge bagha-wa.
I egg-SG hit-PST
[K] dege 鸡蛋

88. 《うっかり落として》私はコップを割った（／割ってしまった）．我不小心打（碎）了一个杯子。
bu baala xida-ji gui, nige kue *chabi*-ngge hagalaa di-wa.
I take.care can-CVB.IPFV NONEXIST one CL cup-SG break COMPL-PST.SUBJ
[K] baawunla- 慎重，小心，hghali- 击破，打碎，劈开，shagsgha- 弄碎，打碎，粉碎，切碎

89. きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった．我昨天喝咖啡喝得太多，怎么也睡不着。
bu qigulong *cha* uqi-san-i ulang-ghula,
I yesterday tea drink-PTCP.PFV-SUBJ many-INS

amaksa=da noo kur aada-n-a.
how=CUM sleepiness reach cannot-PRS-OBJ
[K] noor 瞌睡，yama gisada 无论如何，不管怎样，一定

90. きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった．我昨天工作太多，一宿都没睡。
bu qigulong lesge ulang-ghula, nige xilong tiraa=da xida-ji gui.
I yesterday work many-INS one night sleep=CUM can-CVB.IPFV NONEXIST
[K] ulon 多

91. 私は頭が痛い．我头疼。
munu tolgoi iide-j-e.
I.GEN head ache-PST-OBJ
[K] idi- 疼

92. あの女性は髪が長い．她头发很长。
gan-ne raawa-nu shdur naama wa.
(s)he-GA hair-GA long very COP.OBJ
[K] naama 很，特别，非常：saihan naama 特别美丽；ghurdin naama 特快；ulon naama 很多

93. 彼は（別の）彼の肩を叩いた．他拍了他的肩膀。
gan gan-ne daalii-le-ne nige bagha-j-a.
(s)he (s)he-GA shoulder-INS-POSS a.little hit-PST-OBJ
[K] daalii 肩膀

94. 彼は（別の）彼の手をつかんだ．他抓住了他的手。
gan gan-ne ghar-ii-le war-j-a.
(s)he (s)he-GA hand-E?-INS grasp-PST-OBJ
[K] ghar 手

95. 私は彼がやって来るのを見た．我看见他来了。
bu sga-wa, gan ri-san-e.
I see-PST (s)he come-PTCP.PFV-OBJ
[K] sge- 见，瞧见，看见

96. 私は彼が今日来ることを知っている．我知道他今天来。
bu medie-n tie niuder ri-gun-e.
I know-PRS that today come-PTCP.FUT-OBJ

97. 彼は自分（のほう）が勝つと思った．他觉得自己会赢。
gan muula-sa, nji-na *shuu*-gun-a.
(s)he think-CVB.COND oneself-REFL win-PTCP.FUT-OBJ

98. 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ．我把（杯子里的）水喝了一半。
bu szu-nu jiantohegenii-ne uqi-wa.
I water-GA half-GA drink-PST
[K] jamtog/jantog 半个，一半，jamtoghaange 只一半儿

99. 私は（コップの）水を全部飲んだ．我把（杯子里的）水全喝了。
bu szu-nu yigua-nu uqi-a di-wa.
I water-GA all-GA drink-E COMPL-PST
[K] arindu, bur N, burin(du), ganjang(la), **igualа**, musi, musun, xjanga 全部

100. あの人は肉を食べない．他不吃肉。
tie maha die-n gua.
that meat eat-PRS NONEXIST

101. 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）．我觉得有点儿冷。
niudur kuidien naama wa.
today cold very COP.OBJ

bu muula-sa nigiide kuidien-e.
I think(feel?)-CVB.COND fairly cold-SFP
[K] kuiden 冷，nigiiji 有点儿

102. 私は人がとても多いのに驚いた．我很吃惊，居然这么多人！
ndaa nige ayigaa-ji gua-wa, taamei-ngge kun ii-n-a.
I.DAT one be.surprised-CVB.IPFV NONEXIST-PST such-SG person be-PRS-OBJ
[K] nige ayilgha- 吃惊，tamainge 那么，诸多，这么些

103. 雨が降ってきた．下雨了。
{ tienggere / huraa } uraa-n-a.
{ sky / rain } come.in-PRS-OBJ

104. あの本は良く売れる．那本书卖得很好。
tie nige puqig-ne daaldi-ji sain naama wa.
that one book-GA sell-CVB.IPFV well very COP.OBJ
[K] daaldi- 卖

6. 連用修飾複文

105. 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる．他总是一边看报一边吃饭。
gan kejie-de=da puqig (re)jie-gu, uqi-gu gun-e.
(s)he always(when-DAT)=CUM book look-PTCP.FUT drink(eat)-PTCP.FUT say-OBJ

106. （私は）昨日は 10 時に家に帰って，少しテレビを見て（から），寝ました．我昨天晚上 10 点回到家，看了一会儿电视，就上床睡觉了。
bu qigulong harwan seghau-de kudu-naa kur-wa, *diansi* nige
I yesterday ten time-DAT home-REFL reach-PST television a.little

zhongzi (re)jie-waanu, dii *yikhuang*-re gar-aanu tiraa-wa.
for.a.while watch-CVB.PFV2? then bed-LOC go.up-CVB.PFV2? sleep-PST
[K] jangjuurge ngurooya 稍躺一会儿
yikhuang < chuang 床

107. （私は）昨日階段で転んで，ケガをしてしまった．我昨天在楼梯上摔了一交，受伤了。
bu qiguudur taigha-re budur-aa naash-aanu qigaa xi-rghaa-j-a.
I yesterday stairs-LOC tumble-CVB.PFV2 fall-CVB.PFV2? hurt go-CAUS-PST-OBJ
[K] taigaar 台子，台阶，阶梯，budiri- 摔，nagha- 放，放倒，qisidalgha 挫伤

108. 今日も父は会社に行って，兄は大学に行った．今天也和往常一样，我爸爸去公司，我哥哥去大学。
niudur=da durtun-gula nige huawa ndaa-na abaa *gongsi*-de
yesterday=CUM usual-COM one manner? I-GEN father company-DAT

ri-n-a xi-n-a, munu aawu *xuetang*-de-ne xi-n-e.
come-PRS-OBJ go-PRS-OBJ I.GEN e.brother school-DAT-POSS go-PRS-OBJ
話者によれば ndaana と munu は 1 人称単数の属格の意で，どちらを使ってもかまわないという．

109. （あの人は）今日は帽子をかぶって歩いていた．那个人今天戴着帽子走在路上。
tie nige kun niudur malga-naa zhu-waanu, moor-du-re yau-n-a.
that one person today hat-REFL wear?-CVB.PFV2? road-DAT-LOC walk-PRS-OBJ
[K] moor 路

110. （私は）休みの日はいつも本を読んだり，テレビを見たりしています．休息日我总是听听音乐，看看电视什么的。
bu hambulaa-gu dur-de kejie-du=da *yingyue*-ngge qangla-n-i,
I rest-PTCP.FUT day-DAT always(when-DAT)=CUM music-SG listen-PRS-SUBJ

diansi-mange rejie-n-i.
television-G.SG watch-PRS-SUBJ
[K] hamburaa- 休息

111. 時間がないから，急いで行こう．没时间了，快走。
seghau gua, maali yau-Ø.
time NONEXIST quickly go-IMP

112. 昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました．昨天头疼，比平时睡得早。
qiguudur tolgoi iidaa-n-u, kejie=de gun-sa, tiraa-san-u shdie ii.
yesterday head ache-PRS-OBJ when=CUM time?-ABL sleep-PTCP.PFV-OBJ early COP.SUBJ

[K] kijeeda 任何时候，什么时候都，shde 早先，古时，早晨，早

113. あの人は本を買いに行った．那个人去买书了。
tie nige kun puqig awu-la xi-j-a.
that one person book take-CVB.PURP go-PST-OBJ

114. （彼は）外が良く見えるように窓を開けた．他为了能看见外面，把窗户打开了。
gan gadaaja rejie-gu-i gaa-n-u, *chungua*-nu nie-waa xi-j-a.
(s)he outward see-PTCP.FUT-SUBJ? can-PRS-OBJ window-GA open-CAUS go-PST-OBJ
[K] ghadaji 往外，向外
話者によれば，rejie-は sga-でもよいという．

115. ここでは夏になると，よく雨が降ります．我们这里一到夏天就常常下雨。
budaa hegenedulie yer-de kur-aa-sa kejiedu=de huraa uraa-n-a.
we here? summer-DAT reach-?-CVB.COND always=CUM rain come.in-PRS-OBJ

116. 窓を開けると，冷たい風が入って来た．窗户一开，冷风就进来了。
chuangua-neng nige nie-sa, kii uraa-je-n-e.
window-GA once open-CVB.COND wind come.in-COMPL-PRS-OBJ

117. 坂を上ると，海が見えた．一上了坡就看见大海了。

lade	nige	gar-aa-sa	*jiu*	chuguar-nu	sga-n-a.
slope	once	go.out-?-CVB.COND	then	sea-GA	see-PRS-OBJ

科研費
KAKENHI

なお本稿は令和 7 年度（2025 年度）科学研究費補助金基盤研究(C)「アルタイ諸言語の網羅的データベース構築」（代表：風間伸次郎，課題番号: 25K04033）による研究成果の一部である．

参考文献

Georg, S. (2003) Mongghul. J. Janhunen (ed.) *The Mongolic languages*. 286-306. New York: Routledge.

互助土族自治県民族語文辦公室（編） (1982) 『土漢対照詞彙（*Monghol Qidar Harilqilegu Ugosge*）』互助土族自治県

角道正佳 (2008) 『土族語互助方言の研究』京都：松香堂

栗林均（編） (2016) 『土族語・漢語統合辞典』東北アジア研究センター叢書 第 59 号 東北大学東北アジア研究センター（CNEAS）

李克郁（主編） (1988) 『土漢詞典（MONGGHUL QIDAR MERLONG）』西寧：青海人民出版社

青海省民族事務委員会・少数民族語言文字工作辦公室（編） (2007)『漢土対照詞典（QIDAR MONGGHUL UGONU MARLONG）』

清格爾泰（編著）・李克郁（校閲） (1988) 『土族語和蒙古語』（*MonGor kele ba mongGol kele*）蒙古語族語言方言研究叢書 015 内蒙古人民出版社

執筆者連絡先：kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理：2025 年 12 月 28 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(12), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(12), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

呉語蕭山方言（東部小片）：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「（連用修飾的）複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」

Xiaoshan dialect of Wu (East Xiaoshan variety): 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure' and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification'

葉 晨傑
Chenjie Ye

大阪大学
The University of Osaka

要旨：本稿は特集「受動表現」，「アスペクト」，「モダリティ」，「ヴォイスとその周辺」，「所有・存在表現」，「他動性」，「（連用修飾的）複文」，「情報構造と名詞述語文」，「情報標示の諸要素」，「否定，形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第 14–23 号，2009–2018，東京外国語大学）に寄与するものである．

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure' and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification' (Journal of the Institute of Language Research 14–23, 2009–2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001464
キーワード：呉語，蕭山方言，統語構造，文法範疇，意味特徴
Keywords: Wu, Xiaoshan dialect, syntactic structure, grammatical category, semantic characteristics

1. はじめに

呉語はシナ・チベット語族シナ語派に属する言語である．主に中国の南東部に分布し，浙江省大部分，江蘇省南部，上海市，および江西省東部，福建省北部，安徽省南部の一部地域で話される（游 2018: 1）．話者数は 7300 万人を超えると言われている（游 2018: 2）が，普通話（現代中国語標準語）の普及による若い世代の呉語離れが深刻化している．中国の言語使用状況に関する調査によれば，6 歳から 20 歳の若年層において，所在地域の言語を自由に使用できる者の割合は呉語地域で最も低く，その内訳は蘇州 2.2%，上海 22.4%，杭州 9.2%，温州 7.3%，寧波 4.6%である（曹 2021）．この状況については筆者自身も実感している．筆者が小学生であった頃には，呉語は家庭内における主要な使用言語であった．しかし近年では，親と子供との交流にはほぼ普通話のみが用いられ，呉語はもっぱら親世代およびそれ以上の世代の会話においてのみ使われるようになっている．UNESCO の 2003 年の報告書 *Language vitality and*

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

endangerment によれば，呉語もいくつかの基準において危機的な状況にあると言える[1]．したがって，呉語の記録と保存は喫緊の課題であり，本稿のような言語データの収集・整理は極めて重要な取り組みとなる．

呉語はさらにいくつかの下位グループに分けられる．基準によってその数は異なるが，最も多いのは六つに分ける方法である．この分類によれば，呉語は太湖，台州，甌江，婺州，処衢，宣州の六つのグループに区分される（中国言語地図集 1987）．游（2018: 5）によれば，太湖グループと台州グループの話者は相互理解が可能であるが，太湖以外のグループ間では意思疎通は困難である．また，太湖グループは普通話の影響をより強く受けているため，他のグループの話者からある程度理解される一方，太湖グループの話者が他のグループの呉語を理解することは難しい（游 2018: 5）．このことからも，呉語を六つのグループに分けることにはある程度の妥当性があると考えられる．

太湖グループは呉語の下位グループの中で最も話者数が多い．本稿で扱う蕭山方言も太湖グループの臨紹小グループに属する．蕭山方言（特に東部小片）は，同じ小グループに属する紹興方言と多くの特徴を共有している（cf. 大西 1999）．しかし，一部の特徴においては両者を区別することができる．例えば，蕭山方言の代名詞システムは大部分単音節のものからなり，一人称単数の代名詞は *ŋo*^{23} で，二人称単数の代名詞は *ŋ̍*^{23} である（大西 1999: 148）．これに対し，紹興方言の代名詞には単音節形に加えて二音節形も存在する．具体的には，一人称単数代名詞には *ŋo* や *ŋolo?*，*ŋola* があり，二人称単数代名詞には *no?*や *no?lo?*，*no?la* が確認される（cf. 呉 2007; 葉 2014）[2]．蕭山方言ではこのような二音節代名詞形は用いられない．今後，紹興方言に関する特集補遺データが得られれば，本稿との比較を通じてさらなる差異が明らかになる可能性がある．

蕭山方言の内部の差も顕著である．大西（1999: 173）によると，蕭山方言はさらに東部・中部・南部の三つの小片に区分され，音韻や語彙の面で明確な差異が認められる．本稿では主に東部小片に関する調査に基づいて記述を行うが，今後は他の小片についても調査を進める予定である．本稿の例文は，蕭山方言東部小片の母語話者である 50 代女性に対する調査から得られたものである．一部の例文はもう一人の東部小片の母語話者（同じく 50 代女性）による確認も経ている．また，筆者自身も蕭山方言の母語話者であるため，全ての例文の妥当性を確認している[3]．本稿で用いる漢字表記および発音記号は主に大西（1999）を参照しているが，WeChat 上の辞書『蕭語小辞書（萧语小辞典）』も併せて参照した．

最後に，蕭山方言の音韻体系を簡単に紹介する．ここでは母音，子音，声調別で表 1 から表 3 で示している．蕭山方言には複雑な連続変調（tone sandhi）が存在するが，本稿の例文に表記されている声調は，それぞれの音節の元の声調であり，変調した後の声調ではない．

表 1　蕭山方言の母音（大西 1999: 11–12 に基づく）

	前舌		中舌	後舌	
	非円唇	円唇		非円唇	円唇
高母音	i	y			u
中段母音	e		ə	ɤ	o
低母音	a				ɔ

[1] 例えば *Intergenerational Language Transmission*（世代間伝承）の項目に関しては，既に述べたように，呉語の使用は親世代以上に限られつつあり，*definitively endangered*（確実に危機にある）に該当する．また，*Trends in Existing Language Domains*（使用場面の傾向）の項目においても，呉語はほぼ家庭内に限られており，同様に *definitively endangered* の段階に位置づけられる．

[2] 紹興方言の先行研究では声調の情報が提供されていない．

[3] 筆者の家庭では南部小片と東部小片の両方が使用されている．

表 2　蕭山方言の子音（大西 1999: 11 に基づく）

		両唇	唇歯	歯茎	歯茎硬口蓋	軟口蓋	声門
閉鎖音	無声無気	p		t		k	(ʔ)
	無声有気	p^h		t^h		k^h	
	有声	b		d		g	
摩擦音	無声		f	s	ɕ		h
	有声		v	z	ʑ		ɦ
破擦音	無声無気			ts	tɕ		
	無声有気			ts^h	$tɕ^h$		
	有声			dz	dʑ		
鼻音		m		n		ŋ	
流音				l			

表 3　蕭山方言の声調（大西 1999: 12 に基づく）

陰	陰平 44	陰上 34	陰去 53	陰入 5
陽	陽平 23	陽上 13	陽去 31	陽入 2

本稿では，大西（1999）とは異なる表記を用いている箇所もある．まず，大西（1999）では/uoŋ/と/oŋ/という二つの韻を別の音素として処理しているが，前者は軟口蓋音や声門音の後にのみ現れ，後者はそれ以外の子音に後続するという相補分布を成している．そのため，本稿では/oŋ/のみを記述対象とする．同じように，/ɥ/と/i/も大西（1999）では別の音素として立てられているが，この二つも相補分布しており，前者は歯茎摩擦音と破擦音の後ろにしか現れないため，本稿では全て/i/と示す．また，大西（1999）では母音/ɤ/が記述されていない．これは，大西（1999）のデータが主に中部小片に基づいているためである．一方，東部小片では母音/ɤ/が使用され，他の母音と対立しているため，本稿では独立した音素として立てる．子音については，大西（1999）が/n/と/ɳ/を別の音素として立てているが，後者は後続母音が前舌高母音の場合に限って現れ，前者と相補分布を成すため，本稿ではいずれも/n/として記述する．さらに，声門閉鎖音はオンセットにもコーダにも現れるが，オンセット位置の声門閉鎖音は省略し，母音で始まる形で表記する．

2. 受動表現（語学研究所論集 第 14 号）

1_1　A は B に叩かれた[4].

（1）

阿军	拨	阿红	打	坏	代。
aʔ⁵ʨyoŋ⁴⁴	*pəʔ⁵*	*aʔ⁵ɦoŋ²³*	*tã³⁴*	*ɦua³¹*	*de³¹.*
PN	PASS	PN	hit	RES	PFV

「阿軍が阿紅に叩かれ傷ついた.」

（1）からわかるように，蕭山方言では通常 *pəʔ⁵* を用いて受動文を形成する．受動文との直接的な関係は薄いが，「A は B に叩かれた」に相当する文では，結果補語（この場合では *ɦua³¹*）が付加されないと非文となる．

[4] 完結相の *de³¹* は場合により *ʥe³¹* と発音される．

1_2　A は B に足を踏まれた[5].

（2）

阿军	拨	阿红	脚	高头	□	得	脚。
aʔ⁵ʨyoŋ⁴⁴	*pəʔ⁵*	*aʔ⁵ɦoŋ²³*	*ʨia?⁵*	*kɔ⁴⁴dɤ²³*	*nɔ³¹*	*dəʔ²*	*ʨia?⁵.*
PN	PASS	PN	foot	on	step	PF	foot

「阿軍が阿紅に足を踏まれた.」

1_3　A は B に財布を盗まれた.

（3）

阿红	则	阿军	只	钱包	偷	得	去	代。
aʔ⁵ɦoŋ²³	*ʦoʔ⁵*	*aʔ⁵ʨyoŋ⁴⁴*	*ʦəʔ⁵*	*ʤiẽ²³pɔ⁴⁴*	*tʰɤ⁴⁴*	*dəʔ²*	*ʨʰi⁵³*	*de³¹.*
PN	OBJ	PN	CLF	wallet	steal	PF	go	PFV

「阿紅が阿軍の財布を盗んでいった.」

体の一部に関わる持ち主の受動は，（2）で示したように可能である．しかし，所有物に関わる持ち主の受動はあまり好まれないようであり，協力者は能動文で答えた．以下のように，2 種類の方法で受動文を作ることは可能であるが，（ia）のほうが（ib）より自然に感じられる[6]．つまり，この場合の受動文では，主語が所有者よりも所有物であるほうが自然である．

（i）

a.

阿军	只	钱包	拨	阿红	偷	得	去	代。
aʔ⁵ʨyoŋ⁴⁴	*ʦəʔ⁵*	*ʤiẽ²³pɔ⁴⁴*	*pəʔ⁵*	*aʔ⁵ɦoŋ²³*	*tʰɤ⁴⁴*	*dəʔ²*	*ʨʰi⁵³*	*de³¹.*
PN	CLF	wallet	PASS	PN	steal	PF	go	PFV

「阿軍の財布が阿紅に盗まれていった.」

b.

阿军	拨	阿红	只	钱包	偷	得	去	代。
ʔaʔ⁵ʨyoŋ⁴⁴	*pəʔ⁵*	*aʔ⁵ɦoŋ²³*	*ʦəʔ⁵*	*ʤiẽ²³pɔ⁴⁴*	*tʰɤ⁴⁴*	*dəʔ²*	*ʨʰi⁵³*	*de³¹.*
PN	PASS	PN	CLF	wallet	steal	PF	go	PFV

「阿軍は阿紅に財布を盗まれていった.」

1_4　昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった[7,8,9].

（4）

a.

上夜	夜头	我	拨	伢	个	小人	哭	得	睏	也	睏
zɑ̃³¹ŋa³¹	*ɦia³¹dɤ²³*	*ŋo²³*	*pəʔ⁵*	*ŋa²³*	*kəʔ⁵*	*ɛiɔ³⁴niŋ²³*	*kʰuoʔ⁵*	*dəʔ²*	*kʰuəŋ⁵³*	*ɦia¹³*	*kʰuəŋ⁵³*
yesterday	night	1SG	PASS	1PL	CLF	child	cry	PF	sleep	also	sleep

弗	熟。
fəʔ⁵	*zəʔ².*
NEG	deep

「昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった.」

[5] 本稿では，可能な限り漢字表記を示すが，漢字表記が不明な場合には「□」の記号で示す.
[6] ローマ数字で示した例文は，筆者による作例である.
[7] 大西（1999: 48）では「泣く」は *kʰuoʔ⁵* と記されているが，話者の実際の発音は *kʰuəʔ⁵* に近い．このほかの語でも，/oʔ/と/əʔ/が合流する現象が観察される.
[8] 否定詞 *fəʔ⁵* の前に動詞や形容詞などがある場合，否定詞の頭子音が有声化する.
[9] 所有関係を表す際に，所有者が一人であっても，所有者を表す人称代名詞はよく複数形で現れる。一般名詞の所有関係を表す場合でも同様で，名詞の後ろに複数接辞 *la³¹* が頻繁に用いられる。詳しい内容は 6 節を参照されたい。

b. 上夜　夜头　宝宝　则　我　喊　醒　代。
zã³¹ŋa³¹　*ɦia³¹dɤ²³*　*pɔ³⁴pɔ³⁴*　*ʦoʔ⁵*　*ŋo²³*　*hẽ⁵³*　*ɕiŋ³⁴*　*de³¹*.
yesterday　night　baby　OBJ　1SG　bawl　wake　PFV
「昨日の夜，赤ん坊が泣いて私が目を覚ました.」

自動詞を基とする間接受動文は，蕭山方言でも成立する．ただし，結果状態によっては能動文のほうが好まれる場合もある．例えば，（4a）の「眠れない」という結果状態は，（4b）の「目覚める」という状態よりも受動文が受け入れやすい.

1_5　新しいビルが（A によって）建てられた[10].

（5）　新　大楼　勒　阿军　造　好　来　个。
ɕiŋ⁴⁴　*da³¹lɤ²³*　*ləʔ²*　*aʔ⁵ʨyoŋ⁴⁴*　*zɔ¹³*　*hɔ³⁴*　*le²³*　*goʔ²*.
new　building　COP　PN　build　RES　come　NR
「新しいビルは阿軍が建てたものである.」

無生物が主語となる文において，協力した母語話者は（5）のようなコピュラ文を用いた．（ii）のような受動文も不可能ではないが，（5）に比べて自然さが低く，また「予想外であり，非常に多くの労力を要した」という意味合いを含む.

（ii）　新　大楼　拨　阿军　造　好　代。
ɕiŋ⁴⁴　*da³¹lɤ²³*　*pəʔ⁵*　*aʔ⁵ʨyoŋ⁴⁴*　*zɔ¹³*　*hɔ³⁴*　*de²³*.
new　building　PASS　PN　build　RES　PFV
「新しいビルが阿軍によって建てられた.」

1_6　カナダではフランス語が話されている.

（6）　a. 来亨　加拿大　法语　大家　都　来亨　话　个。
le²³hã⁴⁴　*ʨia⁴⁴na²³da³¹*　*faʔ⁵ny¹³*　*do³¹ko⁴⁴*　*tu⁴⁴*　*le²³hã⁴⁴*　*ɦuo³¹*　*goʔ²*.
EXIST.DIST　Canada　French　everyone　all　PROG.DIST　say　NR
「カナダでは，みんなフランス語を話す.」

b. 加拿大　话　法语。
ʨia⁴⁴na²³da³¹　*ɦuo³¹*　*faʔ⁵ny¹³*.
Canada　say　French
「カナダではフランス語を話す.」

主語が同じく無生物であり，事態が恒常的な場合，受動文は用いられない.

[10] コピュラの *ləʔ²* は場合により *zəʔ²* と発音される.

1_7　財布が（A に）盗まれた.

（7）　a. 皮夹　拨　俚　偷　得　去　代。
bi^{23}*ka*^{5}　*pə*^{5}　*ga*^{23}　*tʰɤ*^{44}　*də*^{2}　*tɕʰi*^{53}　*de*^{31}.
wallet　PASS　3PL　steal　PF　go　PFV
「財布が盗まれた.」

b. 皮夹　拨　阿军　偷　得　去　代。
bi^{23}*ka*^{5}　*pə*^{5}　*a*^{5}*tɕyoŋ*^{44}　*tʰɤ*^{44}　*də*^{2}　*tɕʰi*^{53}　*de*^{31}.
wallet　PASS　PN　steal　PF　go　PFV
「財布が阿軍に盗まれた.」

被害が予想されるこの場合では，受動が自然に使われる．（7b）のように，動作主が明確であれば特に問題はない．しかし，（7a）のように動作主が特定できない場合でも，形式上動作主を表す名詞句が必要となり，それは通常三人称複数代名詞となる.

1_8　壁に絵が掛けられている.

（8）　墙壁　高头　挂　得　一　幅　画。
dʑiã^{23}*pie*^{5}　*kɔ*^{44}*dɤ*^{23}　*kuo*^{53}　*də*^{2}　*ie*^{5}　*fə*^{5}　*ɦuo*^{31}.
wall　on　hang　PF　one　CLF　picture
「壁に絵が掛かっている.」

結果状態の場合には，普通受動態は用いられない.

1_9　A は B に／から愛されている.

（9）　阿红　木佬佬　爱　阿军。
a^{5}*ɦoŋ*^{23}　*mo*^{2}*lɔ*^{13}*lɔ*^{13}　*e*^{53}　*a*^{5}*tɕyoŋ*^{44}.
PN　very.much　love　PN
「阿紅は阿軍をとても愛している.」

感情を表す動詞は受動文では用いられず，協力者は能動文を用いてその意味を表現した.

1_10　B は A に／から「…」と言った.

（10）　阿红　则　阿军　话，　张　老师　今朝　休息。
a^{5}*ɦoŋ*^{23}　*ʦo*^{5}　*a*^{5}*tɕyoŋ*^{44}　*ɦuo*^{31}，　*ʦã*^{44}　*lɔ*^{13}*si*^{44}　*ŋ̍*^{44}*ʦɔ*^{44}　*ɕio*^{44}*ɕi*^{5}.
PN　COMIT　PN　say　PN　teacher　today　rest
「阿紅は阿軍に『張先生が今日休む』と言った.」

伝達動詞も受動文では用いられず，能動文でその意味を表現する.

1_10_a　A さんは B さんに呼ばれて，今 B さんの部屋に行っています[11].

（11）　a. 阿军　拨　阿红　讴　得　去　代。　阿军　葛卯　要　去
aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴　pəʔ⁵　aʔ⁵ɦoŋ²³　ɤ⁴⁴　dəʔ²　tɕʰi⁵³　de³¹.　aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴　kəʔ⁵mɔ²³　iɔ⁵³　tɕʰi⁵³
PN　PASS　PN　call　PF　go　PFV　PN　now　want　go
阿红　拉　房　里头　代。
aʔ⁵ɦoŋ²³　la³¹　vɔ̃²³　li¹³dɤ²³　de³¹.
PN　PL　room　in　PFV
「阿軍は阿紅に呼ばれて，今阿紅の部屋に行こうとしています.」

b. 阿军　拨　阿红　讴　得　去，　葛卯　来亨　阿红　拉　房
aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴　pəʔ⁵　aʔ⁵ɦoŋ²³　ɤ⁴⁴　dəʔ²　tɕʰi⁵³,　kəʔ⁵mɔ²³　le²³hɑ̃⁴⁴　aʔ⁵ɦoŋ²³　la³¹　vɔ̃²³
PN　PASS　PN　call　PF　go　now　EXIST.DIST　PN　PL　room
里头。
li¹³dɤ²³.
in
「阿軍は阿紅に呼ばれて，今阿紅の部屋にいます.」

「呼ぶ」という動詞が用いられる場合，その後には結果補語を伴う必要がある．（11a）の前半の文における「行く」という結果は，「阿紅のところに行った」という意味ではなく，「ここを離れた」という結果状態のみを表している．しかし，形式的に後半の文にある「行く」と重なってしまうため，一つの文に統合することは難しい．一方，（11b）のように，後半の述語が「いる」である場合には，複文にすることが可能である．

1_10_b　B さんが A さんを呼んで，A さんは今 B さんの部屋に行っています.

（12）　a. 阿红　讴　阿军　去。　阿军　葛歇卯　要　去　阿红　个
aʔ⁵ɦoŋ²³　ɤ⁴⁴　aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴　tɕʰi⁵³.　aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴　kəʔ⁵ɕiʔ⁵mɔ²³　iɔ⁵³　tɕʰi⁵³　aʔ⁵ɦoŋ²³　kəʔ⁵
PN　call　PN　go　PN　now　want　go　PN　CLF
房　里头。
vɔ̃²³　li¹³dɤ²³.
room　in
「阿紅が阿軍を呼んで，阿軍は今阿紅の部屋に行こうとしています.」

b. 阿红　讴　阿军　去。　阿军　葛歇卯　来亨　阿红　个
aʔ⁵ɦoŋ²³　ɤ⁴⁴　aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴　tɕʰi⁵³.　aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴　kəʔ⁵ɕiʔ⁵mɔ²³　le²³hɑ̃⁴⁴　aʔ⁵ɦoŋ²³　kəʔ⁵
PN　call　PN　go　PN　now　EXIST.DIST　PN　CLF
房　里头。
vɔ̃²³　li¹³dɤ²³.
room　in
「B さんが A さんを呼んで，A さんは今 B さんの部屋にいます.」

[11] 近称指示詞 *kəʔ⁵* およびそれに関連する語彙（*kəʔ⁵mɔ²³* や *kəʔ⁵ɕiʔ⁵mɔ²³* など）において，この話者の発話では *kəʔ⁵* が *iʔ⁵* となっている．これは弱化によって語頭の /k/ が脱落した結果であると考えられる．この現象は東部小片に特徴的な現象である可能性もあるが，南部小片については調査を行っていないため，その確認は今後の課題としたい．

（12a）および（12b）のように，前半と後半の文の主語が異なる場合には，二つを独立した文として発話するのが一般的である．

3. アスペクト（語学研究所論集 第 15 号）

2_1 ～さん（固有名詞）は／あの人はもう来た[12].

（13） a. 阿军 已经 来 带 代。
aʔ⁵⁵tɕyoŋ⁴⁴ ɦi¹³tɕiŋ⁴⁴ le²³ ta⁴⁴ de³¹.
PN already come CONT.PROX PFV
「阿軍はもう来た.」

b. 阿军 已经 蹚起 代。
aʔ⁵⁵tɕyoŋ⁴⁴ ɦi¹³tɕiŋ⁴⁴ bɛ̃²³tɕʰi³⁴ de³¹.
PN already get.up PFV
「阿軍はもう起きた.」

2_2 ～さん（固有名詞）は／あの人はもう来ている．

（14） a. 阿军 已经 来 带 代。
aʔ⁵⁵tɕyoŋ⁴⁴ ɦi¹³tɕiŋ⁴⁴ le²³ ta⁴⁴ de³¹.
PN already come CONT.PROX PFV
「阿軍はもう来ている.」

b. 阿军 已经 蹚起 带 代。
aʔ⁵⁵tɕyoŋ⁴⁴ ɦi¹³tɕiŋ⁴⁴ bɛ̃²³tɕʰi³⁴ ta⁴⁴ de³¹.
PN already get.up CONT.PROX PFV
「阿軍はもう起きている.」

蕭山方言では,「来る」という動詞が結果持続相の形式と結合すると, その形は存在動詞の形式（*le²³ta⁴⁴*, *le²³toŋ⁴⁴*, *le²³hɑ̃⁴⁴*）と同一となる．起源は異なるものの，多くの場合，このような音の組み合わせは優先的に存在動詞として解釈されるため,「来る＋結果持続相」として理解されることはほとんどない．したがって，（13a）および（14a）では，グロス上は「来る」と結果持続相として標示しているが，母語話者にとっては実際には存在動詞として理解されている．（13a）や（14a）の *le²³ta⁴⁴* が存在動詞として解釈される場合,「阿軍」という人物が話し手のいる場所にすでに存在していることを示すため, 結果的に「来た」あるいは「来ている」という意味になる．一方，（14a）が結果状態ではなく,「来る途中にある」という進行相の意味を表す場合には，（iiia）のように発話するのが一般的である．また，（iiib）のように,「来る」が状態持続相を伴わずに直接完結相（perfective）と結合する場合には,「来る」という動作の開始が完了したことを意味するため，この場合も「来る途中にある」と表現することができる．

（iii） a. 阿军 已经 来东 路 高头 代。
aʔ⁵⁵tɕyoŋ⁴⁴ ɦi¹³tɕiŋ⁴⁴ le²³toŋ⁴⁴ lu³¹ kɔ⁴⁴dɤ²³ de³¹.
PN already EXIST.MED road on PFV
「阿軍はもう来ている.」

[12] 「もう」を意味する語 *ɦi¹³tɕiŋ⁴⁴* の第 1 音節のコーダには鼻音があるように聞こえる．これは，後続音節の頭子音への同化の結果と考えられるが，地域的特徴であるかどうかについては今後の調査が必要である．

b. 阿军　　已经　　来　　代。
aʔ⁵⁵tɕyoŋ⁴⁴　*ɦi¹³tɕiŋ⁴⁴*　*le²³*　*de³¹*.
PN　　already　come　PFV
「阿軍はもう来ている（出発した）.」

「来る」だけではアスペクトの状況を十分に把握しにくいため，本稿では「起きる」という動詞を用いた文についても調査を行った.（13b）と（14b）はいずれも「起きる」という動作が完了した時点で発話された文であるが，（13b）は単に動作の完了を述べているのに対し，（14b）は動作の結果状態に焦点を当てている.（14b）が用いられる典型的な状況としては，話し手が阿軍の寝室に行き，ベッドに阿軍がいないこと，および布団が畳まれていることを観察した場合が考えられる．一方で，「起きる」という動作がまだ進行中であることを表す場合には，（iv）のように進行相の形式を用いる.

（iv）　阿军　　已经　　来东　　蹇起　　来　　代。
aʔ⁵⁵tɕyoŋ⁴⁴　*ɦi¹³tɕiŋ⁴⁴*　*le²³toŋ⁴⁴*　*bɛ̃²³tɕʰi³⁴*　*le²³*　*de³¹*.
PN　　already　PROG.MED　get.up　come　PFV
「阿軍はもう起き始めている.」

もう一つ説明しておく必要があるのは，存在動詞・進行相・結果持続相の形式の使い分けである．これまでの例文からもすでに気づかれたと思われるが，蕭山方言には存在動詞が三種類存在する．存在動詞から文法化によって生じた進行相（*le²³ta⁴⁴*, *le²³toŋ⁴⁴*, *le²³hã⁴⁴*）および結果持続相（*ta⁴⁴*, *toŋ⁴⁴*, *hã⁴⁴*）にも，同様に三種類の形式が見られる（葉・譚 2025）．これらの形式の区別は，知覚領域（perceptual field）に関わる空間的指示と，そこから派生した証拠性の区別に基づいており，表 4 のようにまとめることができる.

表 4　存在表現 *le²³ta⁴⁴*，*le²³toŋ⁴⁴*，*le²³hã⁴⁴* の分布（Ye 2024: 66 に基づく）

話し手の知覚領域	証拠源	他の条件	形式
話し手の知覚領域内	直接証拠	なし	*le²³ta⁴⁴*
		なし	*le²³ta⁴⁴*
話し手の知覚領域外	間接証拠	なし	*le²³toŋ⁴⁴*
		聞き手の知覚領域の外にある；話し手がその場にいない	*le²³hã⁴⁴*

Ye（2024）によると，*le²³ta⁴⁴* は話し手の知覚領域の内部にある事物を指す形式であり，*le²³toŋ⁴⁴* と *le²³hã⁴⁴* は話し手の知覚領域の外にある事物を指す形式である．さらに，*le²³hã⁴⁴* は，話し手が事物のある場所にいないことに加え，事物が聞き手の知覚領域の外にあることも要件としている．このような知覚領域に基づく空間的指示から，これらの形式が証拠性の意味をも担うようになり，*le²³ta⁴⁴* は直接証拠を表す形式，*le²³toŋ⁴⁴* と *le²³hã⁴⁴* は間接証拠を表す形式として解釈される（Ye 2024）．葉・譚（2025）は結果持続相の場合についてさらに議論し，結果持続相の *ta⁴⁴* は，存在表現の *le²³ta⁴⁴* とは異なり，話し手の知覚領域内でかつ証拠源が間接証拠である場合には用いられないと指摘している．その結果，結果持続相における三形式の使い分けは，証拠性の体系をより明確に示していると言える．これらの形式の使い分けに

関する詳細な考察については，Ye（2024）および葉・譚（2025）を参照されたい.

2_3　～さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ていない[13].

（15）　a. 阿军　　还　　呒有　　来。
aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴　ɦuaʔ²　ȵ̩⁴⁴ɦio¹³　le²³.
PN　　stil　　NEG.PFV　come
「阿軍はまだ来ていない.」

b. 阿军　　还　　呒有　　蹙起。
aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴　ɦuaʔ²　ȵ̩⁴⁴ɦio¹³　bɛ̃²³tɕʰi³⁴.
PN　　still　　NEG.PFV　get.up
「阿軍はまだ起きていない.」

完結相の否定は，多くのシナ語派の言語と同様に，所有動詞 *ȵ̩⁴⁴ɦio¹³* を用いて表される.

2_4　～さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ない.

（16）　a. 阿军　　还　　弗　　来　　来。
aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴　ɦuaʔ²　fəʔ⁵　le²³　le²³.
PN　　still　　NEG　come　NEG.PFV
「阿軍はまだ来ない.」

b. 阿军　　还　　弗　　蹙起　　来。
aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴　ɦuaʔ²　fəʔ⁵　bɛ̃²³tɕʰi³⁴　le²³.
PN　　still　　NEG　get.up　　NEG.PFV
「阿軍はまだ起きない.」

完結相を伴わない否定では，否定詞 *fəʔ⁵* が用いられる．普通話にも *fəʔ⁵* に対応する否定詞「不（*bù*）」が存在するが，「*bù*」が同じ文脈で用いられると，話し手がいらだっているような響きを帯びる．これに対し，蕭山方言では（16a）および（16b）にそのようなニュアンスはなく，中立的に「来る・起きる」という動作がまだ始まっていないという事実を述べているにすぎない．文末の *le²³* のグロスは，大西（1999: 163）に従って付している．グロスで示した通り，この形式は完結相の否定に頻繁に用いられ，（15a）や（15b）の末尾にこの形式を付加することも可能である．ただし，（15a）や（15b）のように，この形式が現れない場合もある．一方で，（16a）や（16b）のような完結相を伴わない否定文にもこの形式が現れるため，その機能が果たして大西（1999）の記述どおりであると言えるのかどうかには疑問が残る．この点については今後の課題としたい.

[13] 完結相の否定に使われる助動詞 *ȵ̩⁴⁴ɦio¹³* は，第二音節が前接する鼻音に同化し，実際の発音は *ŋio¹³* となる．この助動詞用法の基となった所有の否定を表す動詞についても，同様の同化が見られる.

2_5　～さん（固有名詞）は／あの人はもう（すぐ）来る[14].

（17）　a. 阿军　　就　来　代。
aʔ⁵⁵tɕyoŋ⁴⁴　zio²³　le²³　de³¹.
PN　just　come　PFV
「阿軍はもうすぐ来る.」

b. 阿军　　来　快　代。
aʔ⁵⁵tɕyoŋ⁴⁴　le²³　kʰua⁵³　de³¹.
PN　come　quick　PFV
「阿軍はもうすぐ来る.」

c. 阿军　　就　要　蹇起　代。
aʔ⁵⁵tɕyoŋ⁴⁴　zio²³　iɔ⁵³　bẽ²³tɕʰi³⁴　de³¹.
PN　just　want　get.up　PFV
「阿軍はもうすぐ起きる.」

d. 阿军　　蹇起　快　代。
aʔ⁵⁵tɕyoŋ⁴⁴　bẽ²³tɕʰi³⁴　kʰua⁵³　de³¹.
PN　get.up　quick　PFV
「阿軍はもうすぐ起きる.」

「もうすぐ来る」または「もうすぐ起きる」といった場合には，主に二通りの文が言える．いずれの場合でも例文で示した通り，完結相を用いるのが一般的である．

2_6　（あ！）～さんが来た[15]！

（18）　a. 啊，　阿军　　来　代。
ɦa²³,　aʔ⁵⁵tɕyoŋ⁴⁴　le²³　de³¹.
ah　PN　come　PFV
「あ，阿軍が来た.」

b. 啊，　阿军　　来　代　喏。
ɦa²³,　aʔ⁵⁵tɕyoŋ⁴⁴　le²³　de³¹　nɔ̃⁵³.
ah　PN　come　PFV　MIR
「あ，阿軍が来た！」

c. 喏，　阿军　　来　代　喏。
nɔ̃⁵³,　aʔ⁵⁵tɕyoŋ⁴⁴　le²³　de³¹　nɔ̃⁵³.
MIR　PN　come　PFV　MIR
「あ，阿軍が来た！」

[14] （17）のように複数の言い方が可能な場合について，普通話の影響があるのではないかという査読者の指摘があった．しかし，蕭山方言と普通話は同系統の言語であり，文法的にある程度の類似性を有するため，その類似が言語接触による影響であるかどうかを判断することは困難である．このため，本稿では，すべての文について普通話の影響を明らかにすることはできない．ただし，普通話の影響を確実に受けていると判断できる場合については，その旨を明記する．

[15] ここの意外性形式 *nɔ̃⁵³* は主に反予測の意味を表す（cf. Aikhenvald 2012）.

d. 啊，　阿军　　蹇起　　带　　代。
ɦa^{23}, *aʔ*^{5}*tɕyoŋ*^{44} *bẽ*^{23}*tɕ*^{h}*i*^{34} *ta*^{44} *de*^{31}.
ah　PN　get.up　CONT.PROX　PFV
「あ，阿軍が起きた.」

e. 喏，　阿军　　蹇起　　代　喏。
nɔ̃^{53}, *aʔ*^{5}*tɕyoŋ*^{44} *bẽ*^{23}*tɕ*^{h}*i*^{34} *de*^{31} *nɔ̃*^{53}.
MIR　PN　get.up　PFV　MIR
「あ，阿軍が起きた！」

「阿軍が来る」ことを予想していた場合には（18a）が，予想していなかった場合には（18b）や（18c）が用いられる．より精密な考察が必要であるが，これらの例から判断すると，蕭山方言には意外性を表す形式 *nɔ̃*^{53} が存在すると考えられる．この形式は，主に命題内容が話し手にとって新情報である意味を表し（cf. Aikhenvald 2012），文末助詞としても感動詞としても用いられるが，両者の用法の間にどのような関係があるかについては，現段階では明らかでない．（18d）と（18e）も同様に，意外性の有無によって区別されるが，この場合，結果持続相の有無は意外性の表現に特段の影響を及ぼさない．

2_7　昨日～さんが来たよ．

（19）　a. 阿军　　上夜子　　来　　个。
aʔ^{5}*tɕyoŋ*^{44} *zã*^{13}*ŋa*^{31}*ʦi*^{34} *le*^{23} *goʔ*^{2}.
PN　yesterday　come　NR
「阿軍は昨日来た.」

b. 阿军　　头卯　　蹇起　　个。
aʔ^{5}*tɕyoŋ*^{44} *dɤ*^{23}*mɔ*^{23} *bẽ*^{23}*tɕ*^{h}*i*^{34} *goʔ*^{2}.
PN　just.now　get.up　NR
「阿軍はさっき起きた.」

c. 阿军　　头卯　　蹇起　　代。
aʔ^{5}*tɕyoŋ*^{44} *dɤ*^{23}*mɔ*^{23} *bẽ*^{23}*tɕ*^{h}*i*^{34} *de*^{31}.
PN　just.now　get.up　PFV
「阿軍はさっき起きた.」

純粋に過去の事態を述べる文においては，「来る」の場合，完結相は用いられない．一方で，「起きる」の場合には，完結相を用いることも可能である．

2_8　昨日～さんは来なかったよ．

（20）　a. 阿军　　上夜子　　呒有　　来。
aʔ^{5}*tɕyoŋ*^{44} *zã*^{13}*ŋa*^{31}*ʦi*^{34} *ɳ*^{44}*ɦio*^{13} *le*^{23}.
PN　yesterday　NEG.PFV　come
「昨日阿軍は来なかった.」

b. 阿军　　头卯　　呒有　　蹇起。
aʔ^{5}*tɕyoŋ*^{44} *dɤ*^{23}*mɔ*^{23} *ɳ*^{44}*ɦio*^{13} *bẽ*^{23}*tɕ*^{h}*i*^{34}.
PN　just.now　NEG.PFV　get.up
「阿軍はさっき起きなかった.」

否定文においては，「来る」も「起きる」も完結相の形式と結合する．

2_9　（私は）あのリンゴをもう食べた[16, 17].

（21）　我　亨　个　苹果　已经　吃　坏　代。
ŋo²³　*hã⁴⁴*　*kəʔ⁵*　*biŋ²³ku³⁴*　*ɦi¹³tɕiŋ⁴⁴*　*tɕʰieʔ⁵*　*ɦua³¹*　*de³¹*.
1SG　DEM.DIST　CLF　apple　already　ingest　RES　PFV
「私はあのリンゴをもう食べた.」

蕭山方言では，他動詞も自動詞と同様に，*de³¹* が後続すると完結相を表す．

2_10　私はあのリンゴをまだ食べていない.

（22）　a. 亨　个　苹果　我　还　呒有　吃。
hã⁴⁴　*kəʔ⁵*　*biŋ²³ku³⁴*　*ŋo²³*　*ɦuaʔ²*　*ɳ⁴⁴ɦio¹³*　*tɕʰieʔ⁵*.
DEM.DIST　CLF　apple　1SG　still　NEG.PFV　ingest
「あのリンゴはまだ食べていない.」
b. 亨　个　苹果　我　还　弗　吃　来。
hã⁴⁴　*kəʔ⁵*　*biŋ²³ku³⁴*　*ŋo²³*　*ɦuaʔ²*　*fəʔ⁵*　*tɕʰieʔ⁵*　*le²³*.
DEM.DIST　CLF　apple　1SG　still　NEG　ingest　NEG.PFV
「私はあのリンゴをまだ食べない.」

否定文においても同様に，完結相を表す助詞 *de³¹* が自動詞・他動詞のいずれにも後続する．（22b）のような場合は，その動作を行う意図がまだないことを意味する．

2_11　あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです.

（23）　亨　侬官　歇卯　来亨　吃　亨　颗　苹果。
hã⁴⁴　*lɔ¹³kuə̃⁴⁴*　*ɕiʔ⁵mɔ²³*　*le²³hã⁴⁴*　*tɕʰieʔ⁵*　*hã⁴⁴*　*kʰo⁴⁴*　*biŋ²³ku³⁴*.
DEM.DIST　person　now　PROG.DIST　ingest　DEM.DIST　CLF　apple
「あの人は今そのリンゴを食べています.」

この節で既に述べたように，蕭山方言には進行相を表す形式が存在し，これらの形式は，もともとの存在表現が文法化して生じた助動詞である．

2_12　窓が開いている／窓が開いていた[18].

（24）　葛　扇　窗门　开　开　带。
kəʔ⁵　*sə̃⁵³*　*tsʰɔ̃⁴⁴məŋ²³*　*kʰe⁴⁴*　*kʰe⁴⁴*　*ta⁴⁴*.
DEM.PROX　CLF　window　open　open　CONT.PROX
「この窓は開いている.」

---

[16] *tɕʰieʔ⁵* という動詞は「食べる」と「飲む」の両方の意味を表すため，グロスには *ingest* と付している．
[17] 類別詞 *kəʔ⁵* の頭子音が有声化する場合がある．
[18] 「窓」を意味する語の発音は *tsʰɔ̃⁴⁴məŋ²³* とされるが，実際の発音は *tsʰɔ̃⁴⁴miŋ²³* に近い．/əŋ/が/iŋ/に変化する発音は，本話者の他の発話でも一部確認されており，この現象は東部小片に特有の地域的特徴である可能性がある．ただし，どのような語彙で変化するかはまだ不明である．

結果持続相の形式は，進行相と同様に存在表現から文法化したものである．（24）のように，動作の結果状態が持続していることを表す場合に結果持続相が用いられる．

2_13　私は毎朝新聞を読む／読んでいる．

（25）　我　每日　早间头　看　报纸。
ŋo^{23}　*me*^{13}*nieʔ*^{2}　*ʦɔ*^{34}*kɛ̃*^{44}*dɤ*^{23}　*kʰə̃*^{53}　*pɔ*^{53}*ʦi*^{34}.
1SG　every.day　morning　watch　newspaper
「私は毎日新聞を読む．」

習慣相に特有の形式は存在せず，他のアスペクト形式が付加されない場合には，習慣相の意味として解釈されることがある．

2_14　あなたは（あなたの）お母さんに似ている[19].

（26）　尔　像　俚　娘　个。
nəʔ^{2}　*ɦiã*^{13}　*na*^{23}　*niã*^{23}　*goʔ*^{2}.
2SG　resemble　2PL　mother　NR
「あなたはあなたのお母さんに似ている．」

この場合，アスペクト形式を用いない文が最も自然である．とりわけ，（26）に進行相の形式を加えると非文となる．

2_15　私はその頃毎日学校に通っていた．

（27）　亨　晨光　我　每日　都　去　读书。
hã^{44}　*zəŋ*^{23}*kuɔ̃*^{44}　*ŋo*^{23}　*me*^{13}*nieʔ*^{2}　*tu*^{44}　*ʨʰi*^{53}　*doʔ*^{2}*ɕy*^{44}.
DEM.DIST　time　1SG　every.day　all　go　go.to.school
「その頃私は毎日学校に通っていた．」

過去の習慣を表す英語の *used to* に相当する表現は，蕭山方言には存在しない．

2_16　私は〜に（大きな街の名前など）行ったことがある．

（28）　上海　我　去　过　个。
zɔ̃^{31}*he*^{34}　*ŋo*^{23}　*ʨʰi*^{53}　*ku*^{53}　*goʔ*^{2}.
Shanghai　1SG　go　EXPER　NR
「上海には私は行ったことがある．」

過去の経験を表す場合には，経験相に特有の形式 *ku*^{53} が用いられる．進行相は経験相と共起しない．

[19] 「似ている」という動詞の発音は，大西（1999: 41）では *ʑiã*^{13} と記されているが，実際の発音は *ɦiã*^{13} に近い．この場合も，子音の弱化による変化と考えられる．

2_17　やっとバスは走り出した／走り始めた.

（29）　公交车　总算　开　代。
koŋ^{44}tɕiɔ^{44}ʦ^{h}o^{44}　ʦoŋ^{34}sɔ̃^{53}　k^{h}e^{44}　de^{31}.
bus　finally　depart　PFV
「バスはやっと発車した.」

始動に関わるアスペクトには特有の形式がなく，（29）のように明示されずに含意される場合が多い．ただし，（v）のように「始める」の意味を持つ動詞を加えると，その意味が明確に読み取れる．

（v）　公交车　总算　开始　开　代。
koŋ^{44}tɕiɔ^{44}ʦ^{h}o^{44}　ʦoŋ^{34}sɔ̃^{53}　k^{h}e^{44}si^{13}　k^{h}e^{44}　de^{31}.
bus　finally　begin　depart　PFV
「バスはやっと走り出した.」

2_18　昨日彼女はずっと寝ていた.

（30）　上夜子　渠　睏　得　一　日。
zã^{13}ŋa^{31}ʦi^{34}　ɦi^{23}　k^{h}uəŋ^{53}　dəʔ^{2}　ieʔ^{5}　nieʔ^{2}.
yesterday　3SG　sleep　PF　one　day
「昨日彼女は一日寝ていた.」

長時間の持続に特化した形式は存在せず，「長い間」を表す時間表現によってその意味を表す.

2_19　私はそれをちょっと食べてみた。

（31）　亨　个　东西　我　尝　得　些。
hã^{44}　kəʔ^{5}　toŋ^{44}ɕi^{44}　ŋo^{23}　zɔ̃^{23}　dəʔ^{2}　səʔ^{5}.
DEM.DIST　CLF　thing　1SG　taste　PF　some
「それを私がちょっと食べてみた.」

調査では現れなかったが，普通話と同様に，「見る」という動詞を（31）の後ろに付ければ，試行的アスペクトに近い意味になる．その文は（via）のようになる．また，（vib）で示したように，動詞反復も試行の意味に関わる．

（vi）　a. 亨　个　东西　我　尝　得　些　看　看。
hã^{44}　kəʔ^{5}　toŋ^{44}ɕi^{44}　ŋo^{23}　zɔ̃^{23}　dəʔ^{2}　səʔ^{5}　k^{h}ɔ̃^{53}　k^{h}ɔ̃^{53}.
DEM.DIST　CLF　thing　1SG　taste　PF　some　watch　watch
「それを私がちょっと食べてみた.」

b. 亨　个　东西　我　尝　得　尝　（看　看）。
hã^{44}　kəʔ^{5}　toŋ^{44}ɕi^{44}　ŋo^{23}　zɔ̃^{23}　dəʔ^{2}　zɔ̃^{23}　(k^{h}ɔ̃^{53}　k^{h}ɔ̃^{53}).
DEM.DIST　CLF　thing　1SG　taste　PF　taste　(watch　watch
「それを私がちょっと食べてみた.」

2_20　あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた.

（32）　亨　个　东西　渠　拨　得　木佬佬　人。

hã^{44}　*kəʔ*^{5}　*toŋ*^{44}*ɕi*^{44}　*ɦi*^{23}　*pəʔ*^{5}　*dəʔ*^{2}　*moʔ*^{2}*lɔ*^{13}*lɔ*^{13}　*niŋ*^{23}.

DEM.DIST　CLF　thing　3SG　give　PF　very.much　person

「それを彼は多くの人に分け与えた.」

多回的なアスペクトも蕭山方言では用いられていない.

2_21　さあ,（私たちは）行くよ！

（33）　去，　伢　去　代。

tɕʰia^{5},　*ŋa*^{23}　*tɕʰi*^{53}　*de*^{31}.

EXH　1PL　go　PFV

「さあ，私たちは行くよ！」

普通話と同様に，蕭山方言にも時制を表す形式は存在しないため，このような場合に過去時制を用いることはできない. ただし，完結相を表す形式は文末に現れる. さらに，本例文の考察対象ではないが，蕭山方言には「出発する」際の勧誘を表す形式が存在する. それは，「行く」に由来する感動詞 *tɕʰia*^{5} である.

2_22　地球は太陽の周りを回っている.

（34）　地球　来东　绕　太阳　旋　个。

di^{31}*ʤio*^{23}　*le*^{23}*toŋ*^{44}　*niɔ*^{31}　*tʰa*^{53}*iaŋ*^{23}　*ʑiẽ*^{23}　*goʔ*^{2}.

earth　PROG.MED　around　sun　turn　NR

「地球は太陽を回っている.」

恒常的な真理を表す場合には，名詞化された節が用いられることが多い.

2_23　あの木は今にも倒れそうだ.

（35）　亨　棵　树　就　要　倒　落　来　代。

hã^{44}　*kʰo*^{44}　*ʑy*^{31}　*ʑio*^{23}　*iɔ*^{53}　*tɔ*^{34}　*loʔ*^{2}　*le*^{23}　*de*^{31}.

DEM.DIST　CLF　tree　just　want　fall　down　come　PFV

「その木はもうすぐ倒れそうだ.」

将然相というアスペクトは蕭山方言には存在しない. 普通話と同様に，モーダル助動詞 *iɔ*^{53} が用いられる.

2_24　（私は）あやうく転ぶところだった.

（36）　a. 我　险险乎　要　跌倒　代。

ŋo^{23}　*ɕiẽ*^{34}*ɕiẽ*^{34}*ɦu*^{23}　*iɔ*^{53}　*tieʔ*^{5}*tɔ*^{34}　*de*^{31}.

1SG　nearly　want　fall.over　PFV

「私はあやうく転ぶところだった.」

b. 我　□□乎　要　跌倒　代。
ŋo²³　mɛ̃⁴⁴mɛ̃⁴⁴ɦu²³　iɔ⁵³　tieʔ⁵tɔ³⁴　de³¹.
1SG　nearly　want　fall.over　PFV
「私はあやうく転ぶところだった.」

未実現の事態についても，同様にモーダル助動詞 *iɔ⁵³* によって表されるが，この場合には未実現を示す副詞が併用される．特に（36b）にある *mɛ̃⁴⁴mɛ̃⁴⁴ɦu²³* という副詞はまだ先行研究や辞書に記述されていないものである．

2_25　明日客が来るので，パンを買っておく。
（37）　明朝　有　人客　来　个。我　先　去　买　些　面包。
miŋ²³ʦɔ⁴⁴　ɦio¹³　niŋ²³kaʔ⁵　le²³　goʔ².　ŋo²³　ɕiɛ̃⁴⁴　ʦʰi⁵³　ma¹³　sɔʔ⁵　miɛ̃³¹pɔ⁴⁴.
tomorrow　have　guest　come　NR　1SG　first　go　buy　some　bread
「明日客が来るの．私は先にパンを買いに行く.」

日本語の準備を表す「～ておく」に相当する助動詞は，蕭山方言には存在しない．この意味は副詞 *ɕiɛ̃⁴⁴* によって表される．

2_26　（私は）～に（街とか市場とか）行ったとき，この袋を買った.
（38）　我　到　上海　去　个　晨光　买　得　葛　只　包。
ŋo²³　tɔ⁵³　zɔ̃³¹he³⁴　ʦʰi⁵³　goʔ²　zəŋ²³kuɔ̃⁴⁴　ma¹³　dəʔ²　kəʔ⁵　ʦəʔ⁵　pɔ⁴⁴.
1SG　to　Shanghai　go　NR　time　buy　PF　DEM.PROX　CLF　bag
「私は上海に行ったとき，このかばんを買った.」

2_27　（私は）～に（街とか市場とか）行く時／行く前に，この袋を買った.
（39）　我　到　上海　去　个　前头　买　得　葛　只　包。
ŋo²³　tɔ⁵³　zɔ̃³¹he³⁴　ʦʰi⁵³　goʔ²　ziɛ̃²³dɤ²³　ma¹³　dəʔ²　kəʔ⁵　ʦəʔ⁵　pɔ⁴⁴.
1SG　to　Shanghai　go　NR　before　buy　PF　DEM.PROX　CLF　bag
「私は上海に行く前に，このかばんを買った.」

2_28　（私は）彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.
（40）　a. 葛　个　包　我　晓得　渠　勒　上海　买　个。
kəʔ⁵　kəʔ⁵　pɔ⁴⁴　ŋo²³　ɕiɔ³⁴təʔ⁵　ɦi²³　ləʔ²　zɔ̃³¹he³⁴　ma¹³　goʔ².
DEM.PROX　CLF　bag　1SG　know　3SG　COP　Shanghai　buy　NR
「このかばんは，彼が上海で買ったものだと私は知っている.」
b. 我　晓得　渠　来亨　上海　买　得　葛　个　包。
ŋo²³　ɕiɔ³⁴təʔ⁵　ɦi²³　le²³hɑ̃⁴⁴　zɔ̃³¹he³⁴　ma¹³　dəʔ²　kəʔ⁵　kəʔ⁵　pɔ⁴⁴.
1SG　know　3SG　EXIST.DIST　Shanghai　buy　PF　DEM.PROX　CLF　bag
「彼は上海でこのかばんを買ったのを私は知っている.」

前述したように，蕭山方言には時制を表す形式が存在しない．そのため，（38）（39）および（40b）を比較すれば分かるように，上記三種類の例文において「かばんを買った」に相当する部分は同一の形式

で表されている．（40a）の構造は他の文とは異なるが，そこにも時制を示す形式は見られない．

4. モダリティ（語学研究所論集 第 16 号）

3_1 （その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ．

（41）

亨	个	生活	做	好	后头	尔	好	回去	代。
hã^{44}	*kəʔ*^{5}	*sã*^{44}*ɦuoʔ*^{2}	*ʦo*^{53}	*hɔ*^{34}	*ɦɤ*^{13}*dɤ*^{23}	*nəʔ*^{2}	*hɔ*^{34}	*ɦue*^{23}*ʨʰi*^{53}	*de*^{31}.
DEM.DIST	CLF	work	do	RES	behind	2SG	PERM	return	PFV

「その仕事をやり終えたらあなたは帰ってもいいです．」

許可を表す場合には，*hɔ*^{34} という形式を用いる．モダリティの機能や分類の名称などについては，Palmer（2001）を参照している．

3_2 （腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな．

（42） a.

亨	个	东西	坏	坏	代。	尔	吃	弗来	代	个。
hã^{44}	*kəʔ*^{5}	*toŋ*^{44}*ɕi*^{44}	*ɦua*^{31}	*ɦua*^{31}	*de*^{31}.	*nəʔ*^{2}	*ʨʰie*^{5}	*fəʔ*^{5}*le*^{23}	*de*^{31}	*goʔ*^{2}.
DEM.DIST	CLF	thing	go.off	RES	PFV	2SG	ingest	PROH	PFV	NR

「あれは腐ったから，あなたは食べてはいけない．」

b.

亨	个	东西	坏	坏	代。	尔	可	吃。
hã^{44}	*kəʔ*^{5}	*toŋ*^{44}*ɕi*^{44}	*ɦua*^{31}	*ɦua*^{31}	*de*^{31}.	*nəʔ*^{2}	*kʰo*^{53}	*ʨʰie*^{5}.
DEM.DIST	CLF	thing	go.off	RES	PFV	2SG	PROH	ingest

「あれは腐ったから，あなたはそれを食べるな．」

禁止を表す場合には，いくつかの方法がある．一つは（42a）で示したように，否定詞と「来る」との組み合わせによるものである．もう一つは（42b）で示した禁止を表す形式 *kʰo*^{53} によるものであるが，この形式はもともと否定詞と *kʰo*^{53} を併用して禁止を表していたものが，後に否定詞を伴わなくても禁止の意味を示すようになったものである（11 節を参照されたい）．

3_3 （遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない[20]．

（43）

天	也	差弗多	代。	伢	要	归去	代。
tʰiẽ^{44}	*ɦa*^{13}	*ʦʰo*^{44}*vəʔ*^{5}*to*^{44}	*de*^{31}.	*ŋa*^{23}	*iɔ*^{53}	*ʨy*^{44}*ʨʰi*^{53}	*de*^{31}.
sky	also	almost	PFV	1PL	OBLG	return	PFV

「時間もそろそろなので，私たちは帰る．」

義務を表す際には，迂回的な表現が用いられることもあるが，ここでは義務を直接表す形式である *iɔ*^{53} が使用されている．

[20] 脚注 8 で説明したように，否定詞 *fəʔ*^{5} は，動詞や形容詞の後ろに現れると頭子音が有声化する傾向がある．その中には，（43）の *ʦʰo*^{44}*vəʔ*^{5}*to*^{44} のように語彙化したものも見られる．

3_4　（雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ.

（44）　要　落雨　代。　尔　顶□好　伞　驮　把　东　再
iɔ^{53}　*loʔ*^{2}*ɦy*^{13}　*de*^{31}.　*nəʔ*^{2}　*tiŋ*^{34}*kɛ̃*^{44}*hɔ*^{34}　*sɛ̃*^{34}　*do*^{23}　*po*^{34}　*toŋ*^{44}　*ʦe*^{53}
want　rain　PFV　2SG　OBLG　umbrella　take　CLF　CONT.MED　then
出门　去。
ʦʰəʔ^{5}*məŋ*^{23}　*ʨʰi*^{53}.
go.out　go
「雨が降りそうだから，あなたは傘を持って出かけたほうがいい.」

推奨する意味を表す場合には，副詞 *tiŋ*^{34}*kɛ̃*^{44}*hɔ*^{34} が用いられる．推奨は義務に意味的な修飾が加わったものとみなされるため（cf. Palmer 2001: 73–74），グロスには引き続き「義務（OBLG）」を付している．

3_5　歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ[21].

（45）　a. 尔　年纪　有　代。　应该　听　小人　拉　个　说话　代。
nəʔ^{2}　*niɛ̃*^{23}*ʨi*^{53}　*ɦio*^{13}　*de*^{31}.　*iŋ*^{44}*ke*^{44}　*tʰiŋ*^{44}　*ɕiɔ*^{34}*niŋ*^{23}　*la*^{31}　*goʔ*^{2}　*soʔ*^{5}*ɦuo*^{31}　*de*^{31}.
2SG　age　have　PFV　OBLG　listen　child　PL　NR　word　PFV
「あなたは年を取ったから，子供たちの言うことを聞くべきだ.」

b. 尔　年纪　有　代。　□得　听　小人　拉　个　说话　代。
nəʔ^{2}　*niɛ̃*^{23}*ʨi*^{53}　*ɦio*^{13}　*de*^{31}.　*ʨio*^{44}*dəʔ*^{2}　*tʰiŋ*^{44}　*ɕiɔ*^{34}*niŋ*^{23}　*la*^{31}　*goʔ*^{2}　*soʔ*^{5}*ɦuo*^{31}　*de*^{31}.
2SG　age　have　PFV　OBLG　listen　child　PL　NR　word　PFV
「あなたは年を取ったから，子供たちの言うことを聞くしかないのだ.」

評価的義務を表す表現もいくつかある．調査協力者は *iŋ*^{44}*ke*^{44} と *ʨio*^{44}*dəʔ*^{2} を用いている．

3_6　お腹が空いたので，（私は）何か食べたい.

（46）　我　肚皮　膲　代，　想　吃　些　东西。
ŋo^{23}　*du*^{13}*bi*^{23}　*zɔ*^{23}　*de*^{31},　*ɕiɑ̃*^{34}　*ʨʰieʔ*^{5}　*səʔ*^{5}　*toŋ*^{44}*ɕi*^{44}.
1SG　belly　hungry　PFV　feel.like　ingest　some　thing
「私はお腹が空いたので，何か食べたい.」

希望の意味を表す典型的な表現として挙げられるのは，（46）に示した *ɕiɑ̃*^{34} である．

3_7　私が持ちましょう.

（47）　a. 我　来　驮　好　代。
ŋo^{23}　*le*^{23}　*do*^{23}　*hɔ*^{34}　*de*^{31}.
1SG　come　take　good　PFV
「私が持ったほうがいいです.」

[21] *ʨio*^{44} は「只有（*ʨieʔ ɦio*; only have）」が縮約した形である（大西 1999: 137）.

b. 我　去　驮　驮　好　代。
ŋo^{23}　*tɕʰi*^{53}　*do*^{23}　*do*^{23}　*hɔ*^{34}　*de*^{31}.
1SG　go　take　take　good　PFV
「私が取りに行きましょう.」

話者の意志を表す際には，特に明示的な標識は存在しないが，「～ならいい」という表現がよく用いられる．さらに，移動動詞である「来る」と「行く」が頻繁に使用される．ただし，これらの動詞には移動の意味が保持されているため，意思表示の標識へと文法化したわけではない.

3_8　じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう.
（48）　介　伢　一堆生　吃　晏饭　好　代。
ka^{53}　*ŋa*^{23}　*ieʔ*^{5}*te*^{44}*sɑ̃*^{44}　*tɕʰieʔ*^{5}　*ẽ*^{53}*vẽ*^{31}　*hɔ*^{34}　*de*^{31}.
so　1PL　together　ingest　lunch　good　PFV
「じゃあ，私たちは一緒に昼ご飯食べたほうがいいです.」

勧誘の場合でも意志と同様に，「～ならいい」という表現がよく用いられる．（48）には現れていないが，勧誘文にも「来る」と「行く」が頻繁に使用される.

3_9　一緒に昼ご飯を食べませんか？
（49）　弗　跟　我　一道　吃　晏饭　啊？
fəʔ^{5}　*kiŋ*^{44}　*ŋo*^{23}　*ieʔ*^{5}*dɔ*^{31}　*tɕʰieʔ*^{5}　*ẽ*^{53}*vẽ*^{31}　*ɦa*^{31}*?*
NEG　COMIT　1SG　together　ingest　lunch　SFP
「私と一緒に昼ご飯食べませんの.」

相手の意向が不明な場合の勧誘においても，それを示す特有の形式は存在しない．（49）では文末助詞 *ɦa*^{31} が用いられている．文末助詞 *ɦa*^{31} は，発話内容に対して「相手に確認する」あるいは「同意を求める」といった談話的ニュアンスを付加する．したがって，（49）は，話し手が「一緒にご飯を食べる」という事態を既定の事実として捉え，相手に同意を求めている状況を表している[22].

3_10　明日，良い天気になるといいなあ．／明日は良い天気になってほしいなあ[23,24].
（50）　a. □　明朝　天时　好　就　好。
tɕiɔ^{44}　*miŋ*^{23}*ʦɔ*^{44}　*tʰiẽ*^{44}*zi*^{23}　*hɔ*^{34}　*ʑio*^{23}　*hɔ*^{34}.
as.long.as　tomorrow　weather　good　then　good
「明日天気がよければいいなあ.」
b. 明朝　天时　好　哪格　好　来。
miŋ^{23}*ʦɔ*^{44}　*tʰiẽ*^{44}*zi*^{23}　*hɔ*^{34}　*naʔ*^{2}*kəʔ*^{5}　*hɔ*^{34}　*le*^{23}.
tomorrow　weather　good　how　good　MIR
「明日天気がよければどんなにいいだろう.」

[22] ただし，*ɦa*^{31} を含めた全ての文末助詞の意味は複雑であり，今後さらに検討する必要がある.
[23] *tɕiɔ*^{44} は「只要（*tɕieʔ ɦiɔ*; only want）」が縮約した形である（大西 1999: 137）.
[24] 「どんな」を意味する *naʔ*^{2}*kəʔ*^{5} は，*naʔ*^{2}*kaʔ*^{5} と発音される場合もある．両者は自由変異である可能性が高い.

c. 明朝　天时　好　多少　好。
miŋ²³ʦɔ⁴⁴　tʰiɛ̃⁴⁴zi²³　hɔ³⁴　to⁴⁴sɔ³⁴　hɔ³⁴.
tomorrow　weather　good　how.much　good
「明日天気がよければどれほどいいだろう.」

「〜といいなあ」のような希望の表現に関して，蕭山方言では日本語と同様に「いい」という形容詞を用いるが，条件法の形式を用いる必要はない.

3_11　（私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい[25,26].

（51）　我　里介　等　带。　尔　当时　去　亨　个　东西　驮　来。
ŋo²³　li⁴⁴ka⁵³　təŋ³⁴　ta⁴⁴.　nəʔ²　tɔ̃⁴⁴zi²³　ʨʰi⁵³　hɑ̃⁴⁴　kəʔ⁵　toŋ⁴⁴ɕi⁴⁴　do²³　le²³.
1SG　here　wait　CONT.PROX　2SG　soon　go　DEM.DIST　CLF　thing　take　come
「私はここで待っている．あなたはすぐにそれを持ってきなさい.」

命令を表す特有の形式は存在しないが，意志や勧誘の場合と同様に，移動動詞が多用される.

3_12　そのペンをちょっと貸していただけませんか？

（52）　尔　好　弗　好　亨　支　笔　借　我　用　用?
nəʔ²　hɔ³⁴　fəʔ⁵　hɔ³⁴　hɑ̃⁴⁴　ʦi⁴⁴　pieʔ⁵　ʨia⁵³　ŋo²³　ɦyoŋ³¹　ɦyoŋ³¹?
2SG　PERM　NEG　PERM　DEM.DIST　CLF　pen　lend　1SG　use　use
「あなたはそのペンを私に貸してくださいますか.」

懇願を表す場合には，許可を表す形式 *hɔ³⁴* を用い，疑問文の形で表される.

3_13　あの人は中国語が読めます．／あの人は中国語を読むことができます.

（53）　a. 亨　佬官　看　得　懂　中文　个。
hɑ̃⁴⁴　lɔ¹³kuɔ̃⁴⁴　kʰɔ̃⁵³　dəʔ²　toŋ³⁴　ʦoŋ⁴⁴vəŋ²³　goʔ².
DEM.DIST　person　watch　PF　understand　Chinese　NR
「あの人は中国語が読めます.」

b. 中文　亨　佬官　看　得　懂　个。
ʦoŋ⁴⁴vəŋ²³　hɑ̃⁴⁴　lɔ¹³kuɔ̃⁴⁴　kʰɔ̃⁵³　dəʔ²　toŋ³⁴　goʔ².
Chinese　DEM.DIST　person　watch　PF　understand　NR
「中国語はあの人が読めます.」

[25] 近称の場所指示代名詞 *li⁴⁴ka⁵³* について，本稿では変調後の声調で示している可能性がある．これは，*li⁴⁴* がどの形態素に由来するかを判断できず，その元の声調を特定できないためである.
[26] 「すぐに」という意味を持つ *tɔ̃⁴⁴si²³* は，実際には *tɔ̃⁴⁴ɦi²³* と発音されている．子音の弱化による変化である可能性が高いが，他の語では同様の変化は確認されていない.

3_14　明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない[27].

（54）

太个	暗	代。	里介	写	东	勒	啥	东西	看	也	看
tʰaʔ⁵kəʔ⁵	*ɑ̃⁵³*	*de³¹.*	*li⁴⁴ka⁵³*	*ɕiɑ³⁴*	*toŋ⁴⁴*	*ləʔ²*	*ho⁵³*	*toŋ⁴⁴ɕi⁴⁴*	*kʰɤ̃⁵³*	*ɦa¹³*	*kʰɤ̃⁵³*
too	dark	PFV	here	write	CONT.MED	COP	what	thing	watch	even	watch

弗	灵清。
fəʔ⁵	*liŋ²³tɕʰiŋ⁴⁴.*
NEG	clear

「とても暗い．ここに何が書いてあるのか，見えない.」

能力可能および状況可能はいずれも動詞の補語によって表される．どのような能力や状況が可能であるかによって，補語の内容が異なる．

3_15　（朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない.

（55）

a.

一	个	早间头	就	走	代。	俚	应该	已经	到	东	代。
ieʔ⁵	*kəʔ⁵*	*tsɔ³⁴kɛ̃⁴⁴dɤ²³*	*zio²³*	*tsɤ³⁴*	*de³¹.*	*gɑ²³*	*iŋ⁴⁴ke⁴⁴*	*ɦi¹³tɕiŋ⁴⁴*	*tɔ⁵³*	*toŋ⁴⁴*	*de³¹.*
one	CLF	morning	just	walk	PFV	3PL	certainly	already	arrive	CONT.MED	PFV

「朝早く出発した．彼らはもう着いているはずだ.」

b.

一	个	早间头	就	走	代。	俚	肯定	已经	到	东	代。
ieʔ⁵	*kəʔ⁵*	*tsɔ³⁴kɛ̃⁴⁴dɤ²³*	*zio²³*	*tsɤ³⁴*	*de³¹.*	*gɑ²³*	*kiŋ³⁴diŋ³¹*	*ɦi¹³tɕiŋ⁴⁴*	*tɔ⁵³*	*toŋ⁴⁴*	*de³¹.*
one	CLF	morning	just	walk	PFV	3PL	definitely	already	arrive	CONT.MED	PFV

「朝早く出発した．彼らはもう着いたに違いない.」

確信はいくつかの副詞により表されるが，ここでは *iŋ⁴⁴ke⁴⁴* と *kiŋ³⁴diŋ³¹* の例が挙げられている．

3_16　（あの人は）明日はたぶん来ないだろう[28].

（56）

a.

亨	佬官	明朝	可能	□	来	代	个。
hɑ̃⁴⁴	*lɔ¹³kuɑ̃⁴⁴*	*miŋ²³tsɔ⁴⁴*	*kʰo³⁴nəŋ²³*	*fe⁵³*	*le²³*	*de³¹*	*goʔ².*
DEM.DIST	person	tomorrow	possibly	won’t	come	PFV	NR

「あの人は明日はたぶん来ないだろう.」

b.

亨	佬官	明朝	可能	会	来	个。
hɑ̃⁴⁴	*lɔ¹³kuɑ̃⁴⁴*	*miŋ²³tsɔ⁴⁴*	*kʰo³⁴nəŋ²³*	*ɦue³¹*	*le²³*	*goʔ².*
DEM.DIST	person	tomorrow	possibly	will	come	NR

「あの人は明日はたぶん来るだろう.」

推量の場合には助動詞 *ɦue³¹* が用いられる．

[27] 「～すぎる」という意味を持つ *tʰaʔ⁵kəʔ⁵* の第 2 音節の頭子音は，実際には有声音で発音されている．

[28] *fe⁵³* は「弗会（*fəʔ ɦue*; NEG will）」が縮約した形である（大西 1999: 136）．

3_17　彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか[29].

（57）

俚	还	弗	来。	会	弗	会	车	口	路	高头	破	坏	代。
ga^{23}	*ɦuaʔ*^{2}	*fəʔ*^{5}	*le*^{23}.	*ɦue*^{31}	*fəʔ*^{5}	*ɦue*^{31}	*ʦʰo*^{44}	*lɑ̃*^{44}	*lu*^{31}	*kɔ*^{44}*dɤ*^{23}	*pʰa*^{53}	*ɦua*^{31}	*de*^{31}.
3PL	still	NEG	come	will	NEG	will	car	PROG.DIST	road	on	broken	RES	PFV

「彼らはまだ来ていない．車が途中で壊れたんじゃないか.」

疑念を表す場合にも，推量の助動詞 *ɦue*^{31} を用いた疑問文によって表される．

3_18　（昼間だからあの人は家に）さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない．

（58）

日里	渠	来亨	屋	里	个，	也	可能	弗	来亨	屋	里。
nieʔ^{2}*li*^{13}	*ɦi*^{23}	*le*^{23}*hɑ̃*^{44}	*uoʔ*^{5}	*li*^{13}	*goʔ*^{2},	*ɦa*^{13}	*kʰo*^{34}*nəŋ*^{23}	*fəʔ*5	*le*^{23}*hɑ̃*^{44}	*uoʔ*^{5}	*li*^{13}.
daytime	3SG	EXIST.DIST	house	in	NR	also	possibly	NEG	EXIST.DIST	house	in

「昼間に彼は家にいるかもしれないし，いないかもしれない.」

可能性を表す際には，副詞 *kʰo*^{34}*nəŋ*^{23} が用いられる．（58）の前半に *kʰo*^{34}*nəŋ*^{23} を用いることも可能であるが，協力者は後半の *kʰo*^{34}*nəŋ*^{23} のみを用いることで，発話全体の内容が推測であることを表そうとしている．

3_19　（額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ[30].

（59）

尔	讲作	有	热度	介	代。
nəʔ^{2}	*kɔ̃*^{34}*ʦo*^{53}	*ɦio*^{13}	*nieʔ*^{2}*du*^{31}	*ka*^{53}	*de*^{31}.
2SG	seem	have	heat	such	PFV

「あなたは熱があるようだ.」

視覚やその他の感覚に基づく判断を表す要素は，（59）には現れていない．第 3 節で議論したように，蕭山方言の証拠性形式は存在表現やアスペクトと同時に表されるため，そのような意味が同時に存在しない場合，証拠性の意味も現れない．（59）に結果持続相の意味を加えることで，（vii）のような文を発話することができる．（vii）の文であれば，情報源が確実に直接証拠であることが確認できる．

（vii）

尔	讲作	有	热度	介	带。
nəʔ^{2}	*kɔ̃*^{34}*ʦo*^{53}	*ɦio*^{13}	*nieʔ*^{2}*du*^{31}	*ka*^{53}	*ta*^{44}.
2SG	seem	have	heat	such	CONT.PROX

「あなたは熱があるようだ.」

3_20　（天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ．

（60）

天气	预报	话	明朝	要	落雨	个。
tʰiɛ̃^{44}*ʨʰi*^{53}	*ɦy*^{31}*pɔ*^{53}	*ɦuo*^{31}	*miŋ*^{23}*ʦɔ*^{44}	*iɔ*^{53}	*loʔ*^{2}*ɦy*^{13}	*goʔ*^{2}.
weather	forecast	say	tomorrow	want	rain	NR

「天気予報では明日雨が降ると言っていた.」

[29] *lɑ̃*^{44} は「来亨（*lehɑ̃*; EXIST.DIST or PROG.DIST）」が縮約した形である（大西 1999: 136）．
[30] *kɔ̃*^{34}*ʦo*^{53} の漢字表記は不明確であるが，意味的に近い漢字を当て字として採用した．

伝聞を表す場合には，動詞 *ɦuo*^{31} が用いられる．呉語の他の方言でも，「話す」という意味を持つ動詞が伝聞の標識として使用されることが観察されている（e.g. 盛 2014: 418）．しかし，蕭山方言では（viii）のように主語なしで *ɦuo*^{31} が用いられると自然度が低下するため，純粋に伝聞を表す標識としては，まだ確立していない可能性がある．

（viii）　话　明朝　要　落雨　个。
??*ɦuo*^{31}　*miŋ*^{23}*tsɔ*^{44}　*iɔ*^{53}　*loʔ*^{2}*ɦy*^{13}　*goʔ*^{2}.
say　tomorrow　want　rain　NR
「明日雨が降ると言われていた.」

3_21　もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ.
（61）　是话　有　钞票　么，　我　就　买　亨　部　车。
ze^{13}*ɦuo*^{31}　*ɦio*^{13}　*tsʰɔ*^{44}*pʰiɔ*^{53}　*məʔ*^{2},　*ŋo*^{23}　*ʑio*^{23}　*ma*^{13}　*hã*^{44}　*bu*^{31}　*tsʰo*^{44}.
COND　have　money　COND　1SG　then　buy　DEM.DIST　CLF　car
「もしお金があったら，私はあの車を買う.」

反実仮想を表す場合には，*ze*^{13}*ɦuo*^{31} と *məʔ*^{2} の二つの形式を用いることができる．両者は必ずしも同時に出現する必要はなく，片方だけでも同じ意味を表現できる．

3_22　もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう.
（62）　是话　尔　弗　则　我　话，　我　□般　寻　弗　着　亨头　个。
ze^{13}*ɦuo*^{31}　*nəʔ*^{2}　*fəʔ*^{5}　*tsoʔ*^{5}　*ŋo*^{23}　*ɦuo*^{31},　*ŋo*^{23}　*kʰẽ*^{44}*pẽ*^{44}　*ziŋ*^{23}　*fəʔ*^{5}　*ʥaʔ*^{2}　*hã*^{44}*dɤ*^{23}　*goʔ*^{2}.
COND　2SG　NEG　COMIT　1SG　say　1SG　definitely　search　NEG　to　there　NR
「もしあなたが私に言わなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう.」

一方，反実過去仮想の場合では *məʔ*^{2} を用いることができない．*ze*^{13}*ɦuo*^{31} でその意味を表す.

3_23　（あの人は）街へ行きたがっている.
（63）　亨　佬官　想　城　里头　去。
hã^{44}　*lɔ*^{13}*kuə̃*^{44}　*ɕiã*^{34}　*ʥəŋ*^{23}　*li*^{13}*dɤ*^{23}　*tɕʰi*^{53}.
DEM.DIST　person　feel.like　town　in　go
「あの人は都市に行きたがっている.」

三人称主体による希望も *ɕiã*^{34} によって表される.

3_24　僕にもそれを少し飲ませろ.
（64）　亨　个　饮料　也　让　我　吃　些。
hã^{44}　*kəʔ*^{5}　*iŋ*^{34}*liɔ*^{31}　*ɦa*^{13}　*niã*^{31}　*ŋo*^{23}　*tɕʰieʔ*^{5}　*səʔ*^{5}.
DEM.DIST　CLF　beverage　also　CAUS　1SG　ingest　some
「その飲み物は私にも飲ませろ.」

3_25　これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

（65）　葛　个　让　渠　驮　去　么　好　代。
kəʔ⁵　*kəʔ⁵*　*niã³¹*　*ɦi²³*　*do²³*　*tɕʰi⁵³*　*məʔ²*　*hɔ³⁴*　*de³¹*.
DEM.PROX　CLF　CAUS　3SG　take　go　COND　good　PFV
「これは彼に持って行かせたほうがいい.」

一人称に対する命令も三人称に対する命令も，*niã³¹* という動詞を用い，その後ろに命令の対象が明示される.

3_26　そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

（66）　亨　个　桌子　高头　个　糖　歇歇　再　吃。
hã⁴⁴　*kəʔ⁵*　*tsoʔ⁵tsɿ³⁴*　*kɔ⁴⁴dɤ²³*　*goʔ²*　*dɔ̃²³*　*ɕieʔ⁵ɕieʔ⁵*　*tse⁵³*　*tɕʰieʔ⁵*.
DEM.DIST　CLF　table　on　NR　sugar　later　then　ingest
「そのテーブルの上の飴は後で食べなさい.」

遠未来の命令形を表す形式はない.

3_27　もっと早く来ればよかった。

（67）　再　稍微　早　些　来　就　好。
tse⁵³　*sɔ⁴⁴we⁴⁴*　*tsɔ³⁴*　*səʔ⁵*　*le²³*　*ʑio²³*　*hɔ³⁴*.
more　a.little　early　some　come　then　good
「もうすこし早く来ればよかった.」

反実仮想は，意味が通じれば，先に紹介した *ze¹³ɦuo³¹* と *məʔ²* の形式が現れなくても表現可能である.

3_28　あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

（68）　尔　也　跟　伢　一道　去　哪格套?
nəʔ²　*ɦa¹³*　*kiŋ⁴⁴*　*ŋa²³*　*ieʔ⁵dɔ³¹*　*tɕʰi⁵³*　*naʔ²kəʔ⁵tʰɔ⁵³?*
2SG　also　COMIT　1PL　together　go　how
「あなたも私と一緒に行ったらどうですか.」

蕭山方言では条件節が日本語のように主節として使われることがない.

3_29　オレがそんなこと知るか！

（69）　我　哪格　会　晓得　介　种　事体。
ŋo²³　*naʔ²kəʔ⁵*　*ɦue³¹*　*ɕiɔ³⁴təʔ⁵*　*ka⁵³*　*tsoŋ³⁴*　*zi³¹tʰi³⁴*.
1SG　how　will　know　such　CLF　event
「オレがそんなこと知るか.」

蕭山方言で反語を表す際には疑問詞が必要である.

3_30　これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？／いいえ，私が作ったのよ[31].

（70）　葛　个　菜　是　弗　是　（勒）　俚　娘　做　个?
kəʔ⁵　*kəʔ⁵*　*tsʰe⁵³*　*ze¹³*　*fəʔ⁵*　*ze¹³*　*ləʔ²*　*na²³*　*niã²³*　*tso⁵³*　*goʔ²?*
DEM.DIST　CLF　cuisine　CONF　NEG　CONF　COP　2PL　mother　do　NR
弗　是　噢。　勒　我　做　个。
fəʔ⁵　*ze¹³*　*ɔ⁵³.*　*ləʔ²*　*ŋo²³*　*tso⁵³*　*goʔ².*
NEG　CONF　SFP　COP　1SG　do　NR
「この料理はあなたのお母さんが作ったのだろう．／いいえ，私が作ったの.」

事実をあらかじめ真として受け入れたうえで行う質問文では, 確認助動詞 *ze¹³* が用いられる. ただし, この形式はコピュラとしても使用されるため，一部の場合では確認助動詞として機能しているかを見極めるのは難しい.（70）のようにコピュラの形式が後ろに追加され得る場合には，明確に確認助動詞として用いられていることが分かる.

5. ヴォイス（語学研究所論集 第 17 号）

4_1_a　（風などで）ドアが開いた.

（71）　风　太个　大　代。　门　都　□　开　代。
foŋ⁴⁴　*tʰaʔ⁵kəʔ⁵*　*do³¹*　*de³¹.*　*məŋ²³*　*tu⁴⁴*　*ɕiɔ⁴⁴*　*kʰe⁴⁴*　*de³¹.*
wind　too　big　PFV　door　even.if　open　open　PFV
「風が強すぎた．ドアも開いた.」

4_1_b　（彼が）ドアを開けた.

（72）　a. 渠　扇　门　□　开　代。
ɦi²³　*sə̃⁵³*　*məŋ²³*　*ɕiɔ⁴⁴*　*kʰe⁴⁴*　*de³¹.*
3SG　CLF　door　open　open　PFV
「彼がそのドアを開けた.」
b. 渠　扇　门　开　亨　代。
ɦi²³　*sə̃⁵³*　*məŋ²³*　*kʰe⁴⁴*　*hã⁴⁴*　*de³¹.*
3SG　CLF　door　open　CONT.DIST　PFV
「彼がそのドアを開けた.」

「開く」と「開ける」という自動詞と他動詞のペアは，蕭山方言には存在せず，いずれの場合も動詞 *ɕiɔ⁴⁴* と結果状態を表す形容詞 *kʰe⁴⁴* の結合により表現される.

4_1_c　（入り口の）ドアが開けられた.

（73）　a. 门　拨　俚　□　开　代。
məŋ²³　*pəʔ⁵*　*ga²³*　*ɕiɔ⁴⁴*　*kʰe⁴⁴*　*de³¹.*
door　PASS　3PL　open　open　PFV
「ドアが開けられた.」

[31] 文末助詞 *ɔ⁵³* は,「事実が明らかに聞き手の想定と違う」, または「事実が聞き手の想定したものと違うことを聞き手に知らせる」といったニュアンスを含む.

b. 门　拨　啥家　□　开　亨　代。
məŋ^{23} *pəʔ*^{5} *hoʔ*^{5}*ko*^{44} *ɛiɔ*^{44} *kʰe*^{44} *hã*^{44} *de*^{31}.
door PASS who open open CONT.PROX PFV
「ドアが開けられていた.」

受動文については，既に 2 節で述べた通り，動作主が不明確な場合でも形式上その項が必要となり，一般的には（73a）のように三人称複数代名詞がその役割を果たす．また，それ以外に疑問代名詞を用いることも可能である．

4_1_d　ドアが壊れた.

（74）　门　破　坏　代。
məŋ^{23} *pʰa*^{53} *ɦua*^{31} *de*^{31}.
door broken RES PFV
「ドアが壊れた.」

「壊れる」と「壊す」のペアについては，状況が異なる．「壊れる」を表す際には，動詞 *pʰa*^{53} と結果相形式の *ɦua*^{31} の組み合わせが用いられるが，「壊す」を表す際には，*pʰa*^{53} が結果補語の位置に現れ，結果状態を表す要素として機能する．動詞の位置には，「する」に近い動詞 *noŋ*^{31} や，破壊の方法を具体的に示す動詞 *kʰɔ*^{44}（叩く）や *ʤɔŋ*^{31}（ぶつける）などが現れる．その例は（ixa）から（ixc）に示した通りである．

（ix）　a. 门　渠　弄　破　代。
məŋ^{23} *ɦi*^{23} *noŋ*^{31} *pʰa*^{53} *de*^{31}.
door 3SG do broken PFV
「ドアを彼が壊した.」
b. 门　渠　敲　破　代。
məŋ^{23} *ɦi*^{23} *kʰɔ*^{44} *pʰa*^{53} *de*^{31}.
door 3SG knock broken PFV
「ドアを彼が叩き壊した.」
c. 门　渠　撞　破　代。
məŋ^{23} *ɦi*^{23} *ʤɔŋ*^{31} *pʰa*^{53} *de*^{31}.
door 3SG bump broken PFV
「ドアを彼がぶつけて壊した.」

4_2　私は（自分の）弟を立たせた.

（75）　我　让　伢　弟弟　立　起来。
ŋo^{23} *niã*^{31} *ŋa*^{23} *di*^{31}*di*^{31} *liʔ*^{5} *ʨʰi*^{13}*le*^{23}.
1SG CAUS 1PL younger.brother stand up
「私は弟を立たせた.」

4_3　私は（自分の）弟に歌を歌わせた.

（76）

我	让	伢	弟弟	唱	得	一	只	歌。
ŋo^{23}	*niã*^{31}	*ŋa*^{23}	*di*^{31}*di*^{31}	*ʦʰɔ̃*^{53}	*dəʔ*^{2}	*ieʔ*^{5}	*ʦəʔ*^{5}	*ko*^{44}.
1SG	CAUS	1PL	younger.brother	sing	PF	one	CLF	song

「私は弟に歌を一つ歌わせた.」

蕭山方言には格標識が存在しないため，使役文における項の格を把握することはできない．また，元の動詞が自動詞であっても他動詞であっても，被使役者の前に動詞 *niã*^{31} を加えることで使役文を作ることができる.

4_4_a　（遊びたがっている子供に無理やり）母は子供をパンを買いに行かせた.

（77）

葛	个	娘	讴	小人	去	买	面包	代。
kəʔ^{5}	*kəʔ*^{5}	*niã*^{23}	*ɤ*^{44}	*ȼiɔ*^{34}*niŋ*^{23}	*ʨʰi*^{53}	*ma*^{13}	*miẽ*^{31}*pɔ*^{44}	*de*^{31}.
DEM.PROX	CLF	mother	call	child	go	buy	bread	PFV

「この母は子供をパンを買いに行かせた.」

4_4_b　（遊びに行きたがっているのを見て）母は子供に遊びに行かせた.

（78）

葛	个	娘	讴	小人	去	搞	代。
kəʔ^{5}	*kəʔ*^{5}	*niã*^{23}	*ɤ*^{44}	*ȼiɔ*^{34}*niŋ*^{23}	*ʨʰi*^{53}	*kɔ*^{34}	*de*^{31}.
DEM.PROX	CLF	mother	call	child	go	play	PFV

「この母は子供に遊びに行かせた.」

使役を表す動詞には *niã*^{31} のほかにも *ɤ*^{44} などがある．強制使役と許可使役の区別は，蕭山方言では見られない.

4_5_a　私は弟に服を着せた.

（79）

我	拨	伢	阿弟	穿	得	穿	衣裳。
ŋo^{23}	*pəʔ*^{5}	*ŋa*^{23}	*aʔ*^{5}*di*^{31}	*ʦʰə̃*^{44}	*dəʔ*^{2}	*ʦʰə̃*^{44}	*i*^{44}*zɔ̃*^{23}.
1SG	give	1PL	younger.brother	wear	PF	wear	clothes

「私は弟に服を着せた.」

4_5_b　私は弟にその服を着させた.

（80）

我	讴	伢	弟弟	穿	得	亨	件	衣裳。
ŋo^{23}	*ɤ*^{44}	*ŋa*^{23}	*di*^{31}*di*^{31}	*ʦʰə̃*^{44}	*dəʔ*^{2}	*hã*^{44}	*ʤiẽ*^{31}	*i*^{44}*zɔ̃*^{23}.
1SG	call	1PL	younger.brother	wear	PF	DEM.DIST	CLF	clothes

「私は弟にその服を着させた.」

直接使役の場合では授受動詞 *pəʔ*^{5} が用いられる．他の使役動詞（*niã*^{31} や *ɤ*^{44} など）を用いると主に間接使役として捉えられる.

4_6　私は弟にその本をあげた.

（81）　亨　本　书　我　拨　得　伢　阿弟　代。
hã^{44}　*pəŋ*^{34}　*ɕy*^{44}　*ŋo*^{23}　*pəʔ*^{5}　*dəʔ*^{2}　*ŋa*^{23}　*aʔ*^{5}*di*^{31}　*de*^{31}.
DEM.DIST　CLF　book　1SG　give　PF　1PL　younger.brother　PFV
「その本を私は弟にあげた.」

4_7_a　私は弟に本を読んであげた.

（82）　我　拨　伢　阿弟　读　得　一　本　书。
ŋo^{23}　*pəʔ*^{5}　*ŋa*^{23}　*aʔ*^{5}*di*^{31}　*doʔ*^{2}　*dəʔ*^{2}　*ieʔ*^{5}　*pəŋ*^{34}　*ɕy*^{44}.
1SG　give　1PL　younger.brother　read　PF　one　CLF　book
「私は弟に本を読んであげた.」

4_7_b　兄は私に本を読んでくれた.

（83）　伢　阿哥　拨　我　读　得　一　本　书。
ŋa^{23}　*aʔ*^{5}*ko*^{44}　*pəʔ*^{5}　*ŋo*^{23}　*doʔ*^{2}　*dəʔ*^{2}　*ieʔ*^{5}　*pəŋ*^{34}　*ɕy*^{44}.
1SG　older.brother　give　1SG　read　PF　one　CLF　book
「兄は私に本を読んでくれた.」

4_7_c　私は母に髪を切ってもらった.

（84）　我　讴　伢　娘　拨　我　剪　得　个　头发。
ŋo^{23}　*ɤ*^{44}　*ŋa*^{23}　*niã*^{23}　*pəʔ*^{5}　*ŋo*^{23}　*ʤiẽ*^{34}　*dəʔ*^{2}　*kəʔ*^{5}　*dɤ*^{23}*faʔ*^{5}.
1SG　call　1PL　mother　give　1SG　cut　PF　CLF　hair
「私は母に私の髪を切らせた.」

授受動詞 *pəʔ*^{5} は助動詞としても使える．また，恩恵を受ける場面でも特別な動詞は存在せず，授受動詞 *pəʔ*^{5} が引き続き用いられ，話し手を表す名詞句が目的語として現れる．

4_8_a　私は（自分の）体を洗った.

（85）　我　戽　得　戽　自　个　人。
ŋo^{23}　*hu*^{53}　*dəʔ*^{2}　*hu*^{53}　*zi*^{31}　*kəʔ*^{5}　*niŋ*^{23}.
1SG　wash　PF　wash　self　CLF　person
「私は自分の体を洗った.」

4_8_b　私は手を洗った.

（86）　我　手　戽　过　代。
ŋo^{23}　*sɤ*^{34}　*hu*^{53}　*ku*^{53}　*de*^{31}.
1SG　hand　wash　EXPER　PFV
「私は手を洗った.」

4_8_c　彼は手を洗った.

（87）　渠　手　舟　过　代。
ɦi^{23}　*sɤ*^{34}　*hu*^{53}　*ku*^{53}　*de*^{31}.
3SG　hand　wash　EXPER　PFV
「彼は手を洗った.」

動詞に再帰を表す接辞のような形は付かず，意味的に再帰を表す必要があるときには，専用の再帰代名詞 *ʑi*^{31} を用いる.

4_9　（自分のために）私はその本を買った.

（88）　我　拨　自　买　得　亨　本　书。
ŋo^{23}　*pəʔ*^{5}　*ʑi*^{31}　*ma*^{13}　*dəʔ*^{2}　*hã*^{44}　*pəŋ*^{34}　*ɕy*^{44}.
1SG　give　self　buy　PF　DEM.DIST　CLF　book
「私は自分のためにその本を買った.」

動作主自身がその行為の受益者である場合でも，再帰代名詞 *ʑi*^{31} を授受動詞 *pəʔ*^{5} の目的語位置に置くことで，その意味を表すことができる..

4_10　彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた.

（89）　a. 俚　来亨　打　相　打　代。
ga^{23}　*le*^{23}*hã*^{44}　*tã*^{34}　*ɕiã*^{44}　*tã*^{34}　*de*^{31}.
3PL　PROG.DIST　hit　REC　hit　PFV
「彼らは殴り合っている.」

b. 俚　来亨　打人阵。
ga^{23}　*le*^{23}*hã*^{44}　*tã*^{34}*niŋ*^{44}*ʥəŋ*^{31}.
3PL　PROG.DIST　fight
「彼らは喧嘩している.」

c. 俚　来亨　帮　相　帮　代。
**ga*^{23}　*le*^{23}*hã*^{44}　*pɔ̃*^{44}　*ɕiã*^{44}　*pɔ̃*^{44}　*de*^{31}.
3PL　PROG.DIST　help　REC　help　PFV
「彼らは助かり合っている.」

d. 俚　只管　帮　来　帮　去　帮。
ga^{23}　*ʦəʔ*^{5}*kuə̃*^{34}　*pɔ̃*^{44}　*le*^{23}　*pɔ̃*^{44}　*ʨʰi*^{53}　*pɔ̃*^{44}.
3PL　usually　help　come　help　go　help
「彼らはいつも助かり合う.」

e. 俚　来亨　看　相　看　代。
**ga*^{23}　*le*^{23}*hã*^{44}　*kʰɔ̃*^{53}　*ɕiã*^{44}　*kʰɔ̃*^{53}　*de*^{31}.
3PL　PROG.DIST　watch　REC　watch　PFV
「彼らはお互いを見ている.」

f. 俚　尔　看　看　我，我　看　看　尔。
ga^{23} *ŋ̍*^{23} *kʰɔ̃*^{53} *kʰɔ̃*^{53} *ŋo*^{23}, *ŋo*^{23} *kʰɔ̃*^{53} *kʰɔ̃*^{53} *ŋ̍*^{23}.
3PL 2SG watch watch 1SG 1SG watch watch 2SG
「彼らはお互いを見ている.」

一貫して相互態を表す形式は，蕭山方言には存在しない.（89a）に示す *ɕiã*^{44} という形態素がその機能に最も近いと思われるが，（89c）や（89e）の例が示すように，他の動詞とは結合できず，すなわち限られた動詞としか共起しない形態素である．それ以外では，（89b）（89d）（89f）のように，各動詞の意味的特徴に応じて迂回的に相互の意味を表すことができる.

4_11　その人たちは（みんな一緒に）街へ行った.
（90）　亨　两　个　人　同队　都　去　城　里　代。
hã^{44} *liã*^{44} *kəʔ*^{5} *niŋ*^{23} *doŋ*^{23}*de*^{31} *tu*^{44} *tɕʰi*^{53} *ʤəŋ*^{23} *li*^{13} *de*^{31}.
DEM.DIST some CLF person together all go town in PFV
「その人たちは一緒に町へ行った.」

「一緒に行動する」といった場合に，動詞に付加される特殊な接辞は存在しない．このような意味は，「一緒に」を表す副詞を用いて表現される.

4_12　その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）.
（91）　亨　只　电影　我　看　得　哭　杀　代。
hã^{44} *tsəʔ*^{5} *diẽ*^{31}*iŋ*^{34} *ŋo*^{23} *kʰɔ̃*^{53} *dəʔ*^{2} *kʰuoʔ*^{5} *saʔ*^{5} *de*^{31}.
DEM.DIST CLF movie 1SG watch PF cry very.much PFV
「その映画を私が見て，とても泣きました.」

自発態を表す形式も存在しない．その意味は，結果補語として用いられる要素などによって表される可能性がある..

4_13_a　私は卵を割った.
（92）　a. 个　鸡蛋　我　则　渠　弄　破　代。
kəʔ^{5} *tɕi*^{44}*dẽ*^{31} *ŋo*^{23} *tsoʔ*^{5} *ɦi*^{23} *noŋ*^{31} *pʰa*^{53} *de*^{31}.
CLF egg 1SG OBJ 3SG do broken PFV
「その卵を私が割った.」
b. 葛　个　鸡蛋　我　跌　破　代。
kəʔ^{5} *kəʔ*^{5} *tɕi*^{44}*dẽ*^{31} *ŋo*^{23} *tieʔ*^{5} *pʰa*^{53} *de*^{31}.
DEM.PROX CLF egg 1SG drop broken PFV
「その卵を私が割った.」

4_13_b （うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった.

（93） 我 则 只 杯子 跌 破 代。
ŋo²³ ʦoʔ⁵ ʦəʔ⁵ pe⁴⁴ʦi³⁴ tieʔ⁵ pʰa⁵³ de³¹.
1SG OBJ CLF glass drop broken PFV
「私はそのコップを割ってしまった.」

4_14_c 私はコップを（故意に）割った.

（94） 我 只 杯子 特为 则 渠 敲 破 代。
ŋo²³ ʦəʔ⁵ pe⁴⁴ʦi³⁴ dəʔ²hue²³ ʦoʔ⁵ ɦi²³ kʰɔ⁴⁴ pʰa⁵³ de³¹.
1SG CLF glass deliberately OBJ 3SG knock broken PFV
「私はそのコップを故意に割った.」

ある行為が意志的に行われたか否かは，蕭山方言では動詞の意味によって語彙的に区別される．より一般的に意志的な行為を表す場合には，「故意に」に相当する副詞を用いる．

4_14_a きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった.

（95） 上夜子 咖啡 吃 得 太个 多 代 睏 弗 熟。
zɑ̃¹³ŋa³¹ʦi³⁴ kʰa⁴⁴fi⁴⁴ ʨʰieʔ⁵ dəʔ² tʰaʔ⁵kəʔ⁵ to⁴⁴ de³¹ kʰuəŋ⁵³ fəʔ⁵ zəʔ².
yesterday coffee ingest PF too many PFV sleep NEG deep
「昨日コーヒーを飲みすぎて眠れなかった.」

4_14_b きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった.

（96） 上夜子 生活 太个 多 呒有 得 睏。
zɑ̃¹³ŋa³¹ʦi³⁴ sɑ̃⁴⁴ɦuoʔ² tʰaʔ⁵kəʔ⁵ to⁴⁴ n̩⁴⁴ɦio¹³ dəʔ² kʰuəŋ⁵³.
yesterday work too many NEG.PFV PF sleep
「昨日仕事がたくさんあって眠れなかった.」

随意の不可能と不随意の不可能とは，異なる構文によって表される．随意の場合には「動詞＋一般否定＋結果補語」の構造が用いられ，不随意の場合には「完結否定＋完了相＋動詞」の構造が用いられる．

4_15 私は頭が痛い.

（97） 我 头 痛 杀 代。
ŋo²³ dɤ²³ tʰoŋ⁵³ saʔ⁵ de³¹.
1SG head hurt very.much PFV
「私は頭がとても痛い.」

4_16 彼女は髪が長い.

（98） a. 渠 头发 老老 长 个。
ɦi²³ dɤ²³faʔ⁵ lɔ¹³lɔ¹³ ʥɑ̃²³ goʔ².
3SG hair very long NR
「彼は髪がとても長い.」

b. 渠　头发　　老　长　　个。
ɦi²³　dɤ²³faʔ⁵　lɔ:¹³　dʑã²³　goʔ².
3SG　hair　　very　long　NR
「彼は髪がとても長い.」

全体と部分の関係について述べる場合，蕭山方言では日本語と同様に，全体をトピックとして提示することが多い．また，一時的な状態か恒常的な状態かについては，言語的に区別されない.

4_17_a　彼は（別の）彼の肩をたたいた.
（99）　渠　敲　　得　敲　　渠　个　肩胛。
ɦi²³　kʰɔ⁴⁴　dəʔ²　kʰɔ⁴⁴　ɦi²³　kəʔ⁵　ʨiẽ⁴⁴kaʔ⁵.
3SG　knock　PF　knock　3SG　CLF　shoulder
「彼は彼の肩をたたいた.」

4_17_b　彼は（別の）彼の腕をつかんだ.
（100）　渠　则　渠　个　手膀　　捏　牢　代。
ɦi²³　ʦoʔ⁵　ɦi²³　kəʔ⁵　sɤ³⁴pʰɔ̃⁵³　niaʔ²　lɔ²³　de³¹.
3SG　OBJ　3SG　CLF　arm　　hold　tight　PFV
「彼は彼の腕をつかんだ.」

全体がその一部に接触する場合には，特別な形式は用いられない．一回的な動作である場合には，完了相とともに動詞の反復が用いられるが，結果状態が持続する場合には，結果補語が現れる.

4_18_a　私は彼がやって来るのを見た。
（101）　我　看见　　渠　来　　代。
ŋo²³　kʰə̃⁵³ʨiẽ⁵³　ɦi²³　le²³　de³¹.
1SG　see　　3SG　come　PFV
「私は彼が来るのを見た.」

4_18_b　私は彼が今日来ることを知っている.
（102）　我　晓得　　渠　今朝　要　来　个。
ŋo²³　ɕiɔ³⁴təʔ⁵　ɦi²³　ŋ̍⁴⁴ʦɔ⁴⁴　iɔ⁵³　le²³　goʔ².
1SG　know　3SG　today　want　come　NR
「私は彼が今日来ることを知っている.」

知覚構文は特に特殊な特徴を示さず，他の埋め込み節との間に顕著な相違は見られない.

4_19　彼は自分（のほう）が勝つと思った.
（103）　渠　想　　想　渠　会　　赢　个。
ɦi²³　ɕiã³⁴　ɕiã³⁴　ɦi²³　ɦue³¹　ɦiŋ²³　goʔ².
3SG　think　think　3SG　will　win　NR
「彼は自分が勝つと思った.」

引用文の中に再帰の意味が含まれる場合，主節の代名詞を繰り返して用いることも，（xa）に示すように再帰代名詞を用いることも，いずれも可能である．また，（xb）のように両方を併用することもできる．

（x） a. 渠 想 想 自 会 赢 个。
ɦi²³ ɕiã³⁴ ɕiã³⁴ ʑi³¹ ɦue³¹ ɦiŋ²³ goʔ².
3SG think think self will win NR
「彼は自分が勝つと思った.」

b. 渠 想 想 渠 自 会 赢 个。
ɦi²³ ɕiã³⁴ ɕiã³⁴ ɦi²³ ʑi³¹ ɦue³¹ ɦiŋ²³ goʔ².
3SG think think 3SG self will win NR
「彼は自分が勝つと思った.」

4_20_a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ.
（104） 我 呷 得 口 杯子 里 个 水。
ŋo²³ haʔ⁵ dəʔ² kʰio¹³ pe⁴⁴ʦi³⁴ li¹³ goʔ² si³⁴.
1SG drink PF CLF glass in NR water
「私はコップの水をひと口飲んだ.」

4_20_b 私は（コップの）水を全部飲んだ.
（105） a. 杯子 里 个 水 我 吃 完 代。
pe⁴⁴ʦi³⁴ li¹³ goʔ² si³⁴ ŋo²³ ʦʰieʔ⁵ ɦuə̃²³ de³¹.
glass in NR water 1SG ingest RES PFV
「コップの水を私が全部飲んだ.」

b. 杯子 里 个 水 我 呷 光 代。
pe⁴⁴ʦi³⁴ li¹³ goʔ² si³⁴ ŋo²³ haʔ⁵ kuɔ̃⁴⁴ de³¹.
glass in NR water 1SG drink empty PFV
「コップの水を私が全部飲んだ.」

動作の影響が部分的に及ぶ場合には，「動詞＋完了相＋類別詞」の構造が頻繁に用いられる．これに対し，影響が全体に及ぶ場合には，「終わる」など完結の意味を含む結果補語が用いられる．

4_21 彼は肉を食べない.
（106） 渠 弗 吃 肉 个。
ɦi²³ fəʔ⁵ ʦʰieʔ⁵ nyoʔ² goʔ².
3SG NEG ingest meat NR
「彼は肉を食べない.」

恒常的な否定文では，アスペクト的な意味を含まない否定詞 *fəʔ⁵* を用いる．

4_22_a　今日は寒い.

（107）　今朝　蛮　蛮　冷　个。
ŋ̍^{44}ʦɔ^{44}　mẽ^{44}　mẽ^{44}　lã^{13}　go^{2}.
today　very　very　cold　NR
「今日はとても寒い.」

4_22_b　私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）.

（108）　a. 我　感觉　有些　冷　带。
ŋo^{23}　kə̃^{34}ʨyo^{5}　ɦio^{13}sə^{5}　lã^{13}　ta^{44}.
1SG　feel　a.little　cold　CONT.PROX
「私は少し寒く感じる.」

b. 我　作　有些　冷　介话头。
ŋo^{23}　ʦo^{53}　ɦio^{13}sə^{5}　lã^{13}　ka^{44}ɦuo^{31}dɤ^{23}.
1SG　seem　a.little　cold　seem
「私は少し寒いような気がする.」

客観的に感覚を表すための特別な手段は存在しない．主観的な度合いを高める場合には，（108a）に示す動詞 *kə̃^{34}ʨyo^{5}* や（108b）に示す構文 *ʦo^{53}…ka^{44}ɦuo^{31}dɤ^{23}* が用いられる．

4_23　人がとても多かったことに私は驚いた[32].

（109）　a. 有　介　许多　人　我　也　想　得　奇怪。
ɦio^{13}　ka^{53}　ɕy^{34}to^{44}　niŋ^{23}　ŋo^{23}　ɦa^{13}　ɕiã^{34}　də^{2}　ʤi^{23}kua^{53}.
have　such　many　person　1SG　also　think　PF　strange
「こんなに人が多いことに私は変だと思った.」

b. 介　许多　人　我　出　得　个　惊。
ka^{53}　ɕy^{34}to^{44}　niŋ^{23}　ŋo^{23}　ʦʰə^{5}　də^{2}　kə^{5}　ʨiŋ^{44}.
such　many　person　1SG　be.surprised　PF　CLF　be.surprised
「こんなに人が多いことに私は驚いた.」

感情述語は，一般に感情主体が受動的であっても，言語的には能動的に表される．受動性を強調する場合には，（xia）や（xib）に示すように，後続する名詞句が目的語であることを示す形態素 *ʦo^{5}* が用いられる．

（xi）　a. 有　介　许多　人　则　我　也　想　得　奇怪　杀。
ɦio^{13}　ka^{53}　ɕy^{34}to^{44}　niŋ^{23}　ʦo^{5}　ŋo^{23}　ɦa^{13}　ɕiã^{34}　də^{2}　ʤi^{23}kua^{53}　sa^{5}.
have　such　many　person　OBJ　1SG　also　think　PF　strange　very.much
「こんなに人が多いことに私は変だと思った.」

[32] 「驚く」という動詞は *ʦʰə^{5}ʨiŋ^{44}* であるが，本例文では接周辞のように振る舞っている．このような現象は蕭山方言に限らず，普通話をはじめとする他のシナ語派の言語にも観察され，動詞がアスペクト標識や数量詞などの要素によって分離されるものである．便宜上，分離された両音節にそれぞれ *be.surprised* のグロスを付すことにする．

b. 介　许多　人　则　我　出　得　个　惊。
ka^{53} *ɕy*^{34}*to*^{44} *niŋ*^{23} *ʦoʔ*^{5} *ŋo*^{23} *ʦʰəʔ*^{5} *dəʔ*^{2} *kəʔ*^{5} *ʨiŋ*^{44}.
such many person OBJ 1SG be.surprised PF CLF be.surprised
「こんなに人が多いことに私は驚いた.」

4_24　雨が降り始めた.
（110） a. 开始　落雨　代。
ke^{44}*si*^{34} *loʔ*^{2}*ɦy*^{13} *de*^{31}.
begin rain PFV
「雨が降り始めた.」
b. 来带　落雨　代。
le^{23}*ta*^{44} *loʔ*^{2}*ɦy*^{13} *de*^{31}.
PROG.PROX rain PFV
「雨が降っている.」

始動を表す場合，直接体験を示す形式は一般的に用いられない．一方，進行を表す場合には，（110b）のように直接証拠を示す形式が用いられる.

4_25　この本はよく売れる.
（111）　葛　本　书　真当　卖　得　蛮　好。
kəʔ^{5} *pəŋ*^{34} *ɕy*^{44} *ʦəŋ*^{44}*tɔ̃*^{44} *ma*^{31} *dəʔ*^{2} *mɛ̃*^{44} *hɔ*^{34}.
DEM.PROX CLF book really sell PF very good
「この本は本当によく売れる.」

蕭山方言でも中間構文が観察される．英語や普通話と同様に，一部の動詞において，目的語を主語位置に置くことで中間構文が形成される.

6. 所有・存在表現（語学研究所論集 第 18 号）

5_1　あの人は青い目をしている．／青い目の人・目が青い人
（112） a. 渠　有　一　双　蓝　眼睛。
ɦi^{23} *ɦio*^{13} *ieʔ*^{5} *sɔ̃*^{44} *lɛ̃*^{23} *ŋɛ̃*^{13}*ʨiŋ*^{44}.
3SG have one CLF blue eye
「彼は青い目をしている.」
b. 蓝　眼睛　个　人
lɛ̃^{23} *ŋɛ̃*^{13}*ʨiŋ*^{44} *goʔ*^{2} *niŋ*^{23}
blue eye NR person
「青い目の人」
c. 眼睛　蓝　个　人
ŋɛ̃^{13}*ʨiŋ*^{44} *lɛ̃*^{23} *goʔ*^{2} *niŋ*^{23}
eye blue NR person
「目が青い人」

5_2　あの女｛は／の｝髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

（113）a. 亨　　个　女人　　头发　　蛮　　蛮　　长　　个。
hã^{44}　　*kəʔ*^{5}　*ny*^{13}*niŋ*^{23}　*dɤ*^{23}*faʔ*^{5}　*mẽ*^{44}　*mẽ*^{44}　*ʤã*^{23}　*goʔ*^{2}.
DEM.DIST　CLF　woman　hair　very　very　long　NR
「あの女は髪が長い.」

b. 亨　　个　女人　　有　　长　　头发。
hã^{44}　　*kəʔ*^{5}　*ny*^{13}*niŋ*^{23}　*ɦio*^{13}　*ʤã*^{23}　*dɤ*^{23}*faʔ*^{5}.
DEM.DIST　CLF　woman　have　long　hair
「あの女は長い髪をしている.」

c. 长　　头发　　个　　女人
ʤã^{23}　*dɤ*^{23}*faʔ*^{5}　*goʔ*^{2}　*ny*^{13}*niŋ*^{23}
long　hair　　NR　　woman
「長い髪の女」

d. 头发　　长　　个　　女人
dɤ^{23}*faʔ*^{5}　*ʤã*^{23}　*goʔ*^{2}　*ny*^{13}*niŋ*^{23}
hair　　long　NR　　woman
「髪の長い女」

5_3　あの人には髭がある．／髭の男

（114）a. 亨　　个　人　　有　　胡须。
hã^{44}　　*kəʔ*^{5}　*niŋ*^{23}　*ɦio*^{13}　*ɦu*^{23}*su*^{44}.
DEM.DIST　CLF　person　have　beard
「あの人には髭がある.」

b. 有　　胡须　　个　　男人
ɦio^{13}　*ɦu*^{23}*su*^{44}　*goʔ*^{2}　*nə̃*^{23}*niŋ*^{23}
have　beard　　NR　　man
「髭の男」

譲渡不可能な所有物および非普通所有物は，蕭山方言において全て名詞化形態素 *goʔ*^{2} によりその所有関係が表される.

5_4　あの人には（見る）目がある．／見る目のある人

（115）a. 亨　　个　人　　有　　眼火。
hã^{44}　　*kəʔ*^{5}　*niŋ*^{23}　*ɦio*^{13}　*ŋẽ*^{13}*hu*^{34}.
DEM.DIST　CLF　person　have　sense
「あの人には見る目がある.」

b. 有　　眼火　　个　　人
ɦio^{13}　*ŋẽ*^{13}*hu*^{34}　*goʔ*^{2}　*niŋ*^{23}
have　sense　　NR　　person
「見る目のある人」

「目がある」という表現は，蕭山方言においてはそのまま「見る目がある」という意味にはならない．この意味を表す場合は，他の表現が用いられる．

5_5　あの人は 22 歳だ．／22 歳の人

（116）　a. 亨　　个　人　　廿　　二　岁。
hɑ̃^{44}　*kəʔ*^{5}　*niŋ*^{23}　*niɛ̃*^{31}　*ni*^{31}　*se*^{53}.
DEM.DIST　CLF　person　twenty　two　year.old
「あの人は 22 歳だ．」

b. 廿　　二　岁　　个　人
niɛ̃^{31}　*ni*^{31}　*se*^{53}　*goʔ*^{2}　*niŋ*^{23}
twenty　two　year.old　NR　person
「22 歳の人」

5_6　あの人は優しい性格だ．／優しい性格の人

（117）　a. 亨　　个　人　　良心　　蛮　好　个。
hɑ̃^{44}　*kəʔ*^{5}　*niŋ*^{23}　*liɑ̃*^{23}*ɕiŋ*^{54}　*mɛ̃*^{44}　*hɔ*^{34}　*goʔ*^{2}.
DEM.DIST　CLF　person　conscience　very　good　NR
「あの人は心がいい．」

b. 良心　　好　个　人
liɑ̃^{23}*ɕiŋ*^{54}　*hɔ*^{34}　*goʔ*^{2}　*niŋ*^{23}
conscience　good　NR　person
「心のいい人」

5_7　あの人は背が高い．／背の高い人

（118）　a. 亨　　个　人　　蛮　　蛮　　长　　个。
hɑ̃^{44}　*kəʔ*^{5}　*niŋ*^{23}　*mɛ̃*^{44}　*mɛ̃*^{44}　*ʣɑ̃*^{23}　*goʔ*^{2}.
DEM.DIST　CLF　person　very　very　tall　NR
「あの人は背が高い．」

b. 蛮　　长　　个　　人
mɛ̃^{44}　*ʣɑ̃*^{23}　*goʔ*^{2}　*niŋ*^{23}
very　tall　NR　person
「背の高い人」

5_8　あの人は背が 190 センチもある．

（119）　渠　　有　　一　　米　　九　　长。
ɦi^{23}　*ɦio*^{13}　*ieʔ*^{5}　*mi*^{13}　*ʨio*^{34}　*ʣɑ̃*^{23}.
3SG　have　one　metre　nine　tall
「彼は背が 190 センチもある．」

ある形や性格を持つという意味を表す際にも，蕭山方言では名詞化形態素 *goʔ*^{2} が用いられる．（119）には所有動詞 *ɦio*^{13} が現れており，この文も（xiia）のように名詞化形態素 *goʔ*^{2} による修飾構造に変換することができる．また，（116a）や（117a）のような意味を表す場合にも，所有動詞 *ɦio*^{13} を用いること

が可能である．それらの例は（xiib）および（xiic）に示している．これらの例からわかるように，一部の形や性格に関する描写は所有動詞で表すことができるが，その一方で所有動詞では表すことができない場合もある．

（xii） a. 一 米 九 长 个 人
ieʔ^{5} mi^{13} ȶɕio^{34} ʤã^{23} goʔ^{2} niŋ^{23}
one metre nine tall NR person
「背が 190 センチもある人」
b. 亨 个 人 有 廿 二 岁 代。
hã^{44} kəʔ^{5} niŋ^{23} ɦio^{13} niẽ^{31} ni^{31} se^{53} de^{31}.
DEM.DIST CLF person have twenty two year.old PFV
「あの人は 22 歳だ.」
c. 亨 个 人 蛮 有 良心 个。
hã^{44} kəʔ^{5} niŋ^{23} mẽ^{44} ɦio^{13} liã^{23}ɕiŋ^{54} goʔ^{2}.
DEM.DIST CLF person very have conscience NR
「あの人は心がいい.」

5_9 その石は四角い形をしている．／四角い（形の）石
（120） a. 亨 块 石头 勒 方 个。
hã^{44} kʰue^{53} zaʔ^{2}dɤ^{23} ləʔ^{2} fɔ̃^{44} goʔ^{2}.
DEM.DIST CLF stone COP square NR
「その石は四角い形をしている.」
b. 方 个 石头
fɔ̃^{44} goʔ^{2} zaʔ^{2}dɤ^{23}
square NR stone
「四角い石」

無生物主語の場合でも同様に，描写される性質の種類によって所有動詞の使用可能性が変化する．例えば，（120a）のような文では所有動詞を用いることが難しいが，（xiii）のような場合には所有動詞を用いても自然な文となる．

（xiii） 亨 本 书 有 蛮 高 个 价钿。
hã^{44} pəŋ^{34} ɕy^{44} ɦio^{13} mẽ^{44} kɔ^{44} goʔ^{2} ko^{53}diẽ^{23}.
DEM.DIST CLF book have very high NR price
「その本は値段が高い.」

5_10 あの人には才能がある．／才能のある人
（121） a. 渠 天生 有 葛 个 本事 个。
ɦi^{23} tʰiẽ^{44}sã^{44} ɦio^{13} kəʔ^{5} kəʔ^{5} pəŋ^{44}zi^{53} goʔ^{2}.
3SG innate have DEM.PROX CLF talent NR
「彼はこの才能を生まれつきで持っている.」

b. 天生　有　本事　个　人
tʰiɛ̃^{44}sɑ̃^{44}　ɦio^{13}　pəŋ^{44}zi^{53}　goʔ^{2}　niŋ^{23}
innate　have　talent　NR　person
「生まれつきの才能のある人」

5_11　あの人は病気だ．／あの人は熱がある．／病気の人

（122）　a. 亨　个　人　生　毛病　代。
hɑ̃^{44}　kəʔ^{5}　niŋ^{23}　sɑ̃^{44}　mɔ^{23}biŋ^{31}　de^{31}.
DEM.DIST　CLF　person　get　illness　PFV
「あの人は病気だ.」

b. 渠　有　热度　代。
ɦi^{23}　ɦio^{13}　nieʔ^{2}du^{31}　de^{31}.
3SG　have　heat　PFV
「あの人は熱がある.」

c. 病　人
biŋ^{31}　niŋ^{23}
illness　person
「病気の人」

5_12　あの人は青い服を着ている．／青い服の男

（123）　a. 亨　佬官　穿　蓝　颜色　个　衣裳。
hɑ̃^{44}　lɔ^{13}kuə̃^{44}　ʦʰə̃^{44}　lɛ̃^{23}　ŋɛ̃^{23}səʔ^{5}　goʔ^{2}　i^{44}zɔ̃^{23}.
DEM.DIST　person　wear　blue　colour　NR　clothes
「あの人は青い服を着ている.」

b. 穿　蓝　衣裳　个　男人
ʦʰə̃^{44}　lɛ̃^{23}　i^{44}zɔ̃^{23}　goʔ^{2}　nə̃^{23}niŋ^{23}
wear　blue　clothes　NR　man
「青い服を着る男」

5_13　あの人はメガネをかけている．／メガネの男

（124）　a. 亨　个　人　戴　眼镜　个。
hɑ̃^{44}　kəʔ^{5}　niŋ^{23}　ta^{53}　ŋɛ̃^{13}ʨiŋ^{53}　goʔ^{2}.
DEM.DIST　CLF　person　wear　glasses　NR
「あの人はメガネをかけている.」

b. 戴　眼镜　个　男人
ta^{53}　ŋɛ̃^{13}ʨiŋ^{53}　goʔ^{2}　nə̃^{23}niŋ^{23}
wear　glasses　NR　man
「メガネをかける男」

属性名詞および衣服名詞においても，蕭山方言では全て名詞化形態素 *goʔ*^{2} によって修飾関係が表される．

5_14　あの人には妻がいる．／既婚の人・妻のいる人[33]

（125）a. 渠　有　老嬤　个。
ɦi²³　ɦio¹³　lɔ¹³mo¹³　goʔ².
3SG　have　wife　NR
「彼には妻がいる.」

b. 结　过　婚　个　人
tɕieʔ⁵　ku⁵³　huəŋ⁴⁴　goʔ²　niŋ²³
marry　EXPER　marry　NR　person
「結婚したことのある人」

c. 已经　结婚　个　人
ɦi¹³tɕiŋ⁴⁴　tɕieʔ⁵huəŋ⁴⁴　goʔ²　niŋ²³
already　marry　NR　person
「既婚の人」

d. 有　老嬤　个　人
ɦio¹³　lɔ¹³mo¹³　goʔ²　niŋ²³
have　wife　NR　person
「妻のいる人」

5_15　あの人には 3 人子供がいる．／3 人の子持ちの人・あの人の 3 人の子供／妊娠している女性

（126）a. 渠　有　三　个　小人。
ɦi²³　ɦio¹³　sɛ̃⁴⁴　kəʔ⁵　ȼiɔ³⁴niŋ²³.
3SG　have　three　CLF　child
「彼には 3 人子供がいる.」

b. 渠　有　三　个　小人　个　人
ɦi²³　ɦio¹³　sɛ̃⁴⁴　kəʔ⁵　ȼiɔ³⁴niŋ²³　goʔ²　niŋ²³.
3SG　have　three　CLF　child　NR　person
「3 人の子持ちのあの人」

c. 渠　有　三　个　小人　个　人　夜头　勒　要　早　些
ɦi²³　ɦio¹³　sɛ̃⁴⁴　kəʔ⁵　ȼiɔ³⁴niŋ²³　goʔ²　niŋ²³　ɦia³¹dɤ²³　ləʔ²　iɔ⁵³　ʦɔ³⁴　səʔ⁵
3SG　have　three　CLF　child　NR　person　night　COP　OBLG　early　some
回去　个。
ɦue²³tɕʰi⁵³　goʔ².
return　NR
「3 人の子持ちのあの人は夜は早く帰るべきだ.」

d. 一　个　有　三　个　小人　个　人。
ieʔ⁵　kəʔ⁵　ɦio¹³　sɛ̃⁴⁴　kəʔ⁵　ȼiɔ³⁴niŋ²³　goʔ²　niŋ²³.
one　CLF　have　three　CLF　child　NR　person
「3 人の子持ちの人」

[33] 「結婚する」という動詞は *tɕieʔ⁵huəŋ⁴⁴* であるが，（125b）ではこの動詞がアスペクト標識によって分離されている．便宜上，分離された両音節にそれぞれ *marry* のグロスを付すことにする．

e. 亨　　个　人　　个　三　个　小人
hɑ̃^{44}　　*kəʔ*^{5}　*niŋ*^{23}　*goʔ*^{2}　*sɛ̃*^{44}　*kəʔ*^{5}　*ɕiɔ*^{34}*niŋ*^{23}
DEM.DIST　CLF　person　NR　three　CLF　child
「あの人の 3 人の子供」

f. 大肚婆
do^{31}*du*^{31}*bo*^{23}
pregnant.woman
「妊娠している女性」

親族の所有を表す際には，存在動詞は用いられない．ただし，以上の例からは他にも興味深い現象が観察される．例えば，（125b）と（125c）はどちらも「結婚した人」という意味をもつが，経験相が用いられる（125b）では「すでに離婚した」というニュアンスがより強く読み取れる．また，（126b）と（126c）は関係節に関して注目すべき構造を示している．蕭山方言をはじめとするシナ語派の諸言語では，主に主要部外在型の関係節（externally headed relative clause）が用いられるが，（126b）では代名詞残留型（pronoun-retention type）に類似した構造が見られる．すなわち，修飾される主要部名詞 *niŋ*^{23} は関係節の外に位置しているが，その空所となるはずの位置が三人称代名詞によって埋められている．この現象は，（126c）のような完全な文でも確認される．なお，この種の現象についての先行記述は，これまで報告されていない．

5_16　タコには足が 8 本ある．
（127）　章鱼　有　八　只　脚。
tsɔ̃^{44}*ŋ̩*^{23}　*ɦio*^{13}　*paʔ*^{5}　*tsəʔ*^{5}　*tɕiaʔ*^{5}.
octopus　have　eight　CLF　foot
「タコには足が 8 本ある.」

普遍事実としての所有関係を表す際にも所有動詞 *ɦio*^{13} が用いられる．

5_17　その飲み物にはアルコールが入っている．／アルコール入りの飲み物
（128）　a. 饮料　里　有　酒精　成分。
iŋ^{34}*liɔ*^{31}　*li*^{13}　*ɦio*^{13}　*tɕio*^{34}*tɕiŋ*^{44}　*ʥəŋ*^{23}*vəŋ*^{31}.
beverage　in　have　alcohol　component
「飲み物にはアルコールが入っている.」

b. 葛　个　饮料　里　有　度数　个。
kəʔ^{5}　*kəʔ*^{5}　*iŋ*^{34}*liɔ*^{31}　*li*^{13}　*ɦio*^{13}　*du*^{31}*su*^{53}　*goʔ*^{2}.
DEM.PROX　CLF　beverage　in　have　alcohol.content　NR
「この飲み物には度数がある.」

c. 有　度数　个　饮料
ɦio^{13}　*du*^{31}*su*^{53}　*goʔ*^{2}　*iŋ*^{34}*liɔ*^{31}
have　alcohol.content　NR　beverage
「度数のある飲み物」

d. 有　酒精　个　饮料
ɦio^{13}　*tɕio*^{34}*tɕiŋ*^{44}　*goʔ*^{2}　*iŋ*^{34}*liɔ*^{31}
have　alcohol　NR　beverage
「アルコール入りの飲み物」

所有者と所有物の双方が無生物である場合でも，蕭山方言では所有動詞を用いることができる.

5_18　あの人はお金を持っている．／お金持ちの人
（129）　a. 渠　木佬佬　有　钞票　个。
ɦi^{23}　*moʔ*^{2}*lɔ*^{13}*lɔ*^{13}　*ɦio*^{13}　*ʦʰɔ*^{44}*pʰiɔ*^{53}　*goʔ*^{2}.
3SG　very.much　have　money　NR
「彼はお金をたくさん持っている.」
b. 有　钞票　个　人
ɦio^{13}　*ʦʰɔ*^{44}*pʰiɔ*^{53}　*goʔ*^{2}　*niŋ*^{23}
have　money　NR　person
「お金持ちの人」

5_19　おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人
（130）　a. 尔　有　弗　有　狗?
nəʔ^{2}　*ɦio*^{13}　*fəʔ*^{5}　*ɦio*^{13}　*kio*^{34}*?*
2SG　have　NEG　have　dog
「おまえのところには犬がいるか.」
b. 有　狗　个　人
ɦio^{13}　*kio*^{34}　*goʔ*^{2}　*niŋ*^{23}
have　dog　NR　person
「犬のいる人」

所有物が無生物であるか有生物であるかにかかわらず，蕭山方言において最も一般的な所有関係は所有動詞によって表される.

5_20　おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人
（131）　a. 尔　有　弗　有　自　个　笔?
nəʔ^{2}　*ɦio*^{13}　*fəʔ*^{5}　*ɦio*^{13}　*ʑi*^{31}　*goʔ*^{2}　*pieʔ*^{5}*?*
2SG　have　NEG　have　self　NR　pen
「おまえは自分のペンを持っているか.」
b. 尔　有　有　自　个　笔?
nəʔ^{2}　*ɦio*^{13}　*ɦio*^{13}　*ʑi*^{31}　*goʔ*^{2}　*pieʔ*^{5}*?*
2SG　have　have　self　NR　pen
「おまえは自分のペンを持っているか.」

c. 尔　有　自　个　笔?
nəʔ²　ɦio:¹³　ʑi³¹　goʔ²　pieʔ⁵?
2SG　have　self　NR　pen
「おまえは自分のペンを持っているか.」
d. 驮　笔　个　人
do²³　pieʔ⁵　goʔ²　niŋ²³
take　pen　NR　person
「ペンを持っている人」

自分の一時的な携帯物の所有を表す際にも，蕭山方言では所有動詞 *ɦio¹³* が用いられる．ここで示す例文には，所有とは直接関係しないが，蕭山方言における一般疑問文の構成方法も含まれている．普通話とは異なり，蕭山方言には単純な疑問を標示する文末助詞が存在しないため，もっぱら（131a）のように，肯定形と否定形の反復によって一般疑問文が形成される．ただし，助動詞や一部の動詞が用いられる場合には，（131b）のように否定詞の省略が可能となり，形式上は反復による疑問文と同様に見える．さらに縮約が生じると，（131c）のように，助動詞または一部の動詞の母音を延長させることによって，単独で疑問を表すこともできる．

5_21　あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている．
（132）　a. 别人家　个　笔　渠　也　去　驮　带　东。
bəʔ²niŋ²³ko⁴⁴　goʔ²　pieʔ⁵　ɦi²³　ɦa¹³　ʨʰi⁵³　do²³　ta⁴⁴　toŋ⁴⁴.
other.person　NR　pen　3SG　also　go　take　CONT.PROX　CONT.MED
「他の人のペンを持っているなんて.」
b. 渠　则　别人家　拉　个　笔　驮　亨　代。
ɦi²³　ʦoʔ⁵　bəʔ²niŋ²³ko⁴⁴　la³¹　goʔ²　pieʔ⁵　do²³　hã⁴⁴　de³¹.
3SG　OBJ　other.person　PL　NR　pen　take　CONT.DIST　PFV
「彼は別の人のペンを持っている.」

他人の一時的な携帯物の所有を表す場合には，所有動詞は用いられず，「持つ」という意味を表す動詞が用いられる．また，結果持続相の数によって，（132a）と（132b）のニュアンスは異なる．結果持続相が二つ付いている（132a）は，「そうするべきではない」というような非難の意味を含む．一方，結果持続相が一つ付いている（132b）は，単に事実を述べる文となる．

5_22　あの人は運がいい．／幸運な人
（133）　a. 亨　个　人　运道　是　好　代。
hã⁴⁴　kəʔ⁵　niŋ²³　ɦyoŋ³¹dɔ³¹　ze¹³　hɔ³⁴　de³¹.
DEM.DIST　CLF　person　luck　CONF　good　PFV
「あの人は運がいい.」
b. 运气　介　好　个　人
ɦyoŋ³¹ʨʰi⁵³　ka⁵³　hɔ³⁴　goʔ²　niŋ²³
luck　such　good　NR　person
「運がこんなにいい人」

抽象的な所有物に関しては，所有動詞を用いる場合もあれば，他の表現を用いる場合もある．例えば，「運」のような場合には形容詞を用いて，「運がある」という意味を表す．一方，「考え」のような場合には所有動詞が用いられる．その例を（xiv）に示す．

（xiv）　我　有　个　蛮　好　个　想法。
ŋo²³　ɦio¹³　kəʔ⁵　mɛ̃⁴⁴　hɔ¹³　goʔ²　ɕiã³⁴faʔ⁵.
1SG　have　CLF　very　good　NR　thought
「私に良い考えがある．」

5_23　ここは石が多い．／石の多い土地
（134）　a. 里介　有　木佬佬　石头　带。
li⁴⁴ka⁵³　ɦio¹³　moʔ²lɔ¹³lɔ¹³　zaʔ²dɤ²³　ta⁴⁴.
here　have　very.much　stone　CONT.PROX
「ここには石がたくさんある．」
b. 石头　地
zaʔ²dɤ²³　di³¹
stone　ground
「石の多い土地」

状態や性質などの意味を表すようになった恒常的な存在も，（134a）のように所有動詞で表すことができる．一方，「雨が多い」という意味を表す場合には，所有動詞は用いられない．

5_24　その部屋には椅子が 3 つある／3 つ椅子のある部屋
（135）　a. 亨　间　屋　里　有　三　把　椅子。
hã⁴⁴　kɛ̃⁴⁴　uoʔ⁵　li¹³　ɦio¹³　sɛ̃⁴⁴　po³⁴　y³⁴ʦi³⁴.
DEM.DIST　CLF　house　in　have　three　CLF　chair
「その部屋には椅子が三つある．」
b. 有　三　把　椅子　个　亨　间　屋
ɦio¹³　sɛ̃⁴⁴　po³⁴　y³⁴ʦi³⁴　goʔ²　hã⁴⁴　kɛ̃⁴⁴　uoʔ⁵
have　three　CLF　chair　NR　DEM.DIST　CLF　house
「三つの椅子のある部屋」

非恒常的な存在も所有動詞で表すことができる．

5_25　テーブルの上にスプーンがある．／スプーンのあるテーブル
（136）　a. 桌子　高头　有　一　把　□勺。
ʦoʔ⁵ʦi³⁴　kɔ⁴⁴dɤ²³　ɦio¹³　ieʔ⁵　po³⁴　ʦʰəʔ⁵zoʔ².
table　on　have　one　CLF　spoon
「テーブルの上にスプーンがある．」

b. □勺　　摆　　东　　个　　一　　顶　　桌子
tsʰəʔ⁵zoʔ²　*pa³⁴*　*toŋ⁴⁴*　*goʔ²*　*ieʔ⁵*　*tiŋ³⁴*　*tsoʔ⁵tsi³⁴*
spoon　put　CONT.MED　NR　one　CLF　table
「スプーンのあるテーブル」

5_26　そのスプーンはテーブルの上にある．／テーブルにあるスプーン
（137）　a. □勺　　来东　　桌子　　高头。
tsʰəʔ⁵zoʔ²　*le²³toŋ⁴⁴*　*tsoʔ⁵tsi³⁴*　*kɔ⁴⁴dɤ²³*.
spoon　EXIST.MED　table　on
「そのスプーンはテーブルの上にある.」
b. 桌子　　高头　　个　　□勺
tsoʔ⁵tsi³⁴　*kɔ⁴⁴dɤ²³*　*goʔ²*　*tsʰəʔ⁵zoʔ²*
table　on　NR　spoon
「テーブルの上にあるスプーン」

新情報が存在物なのか，それとも存在場所なのかによって，用いられる構造が異なる．存在物が新情報となっている場合には所有動詞が用いられるが, 存在場所が新情報の場合には存在動詞が用いられる.

5_27　そのペンは私のだ.・そのペンは太郎のだ．／私のペン・太郎のペン
（138）　a. 亨　　支　笔　勒　我　个。
hã⁴⁴　*tsi⁴⁴*　*pieʔ⁵*　*ləʔ²*　*ŋo²³*　*goʔ²*.
DEM.DIST　CLF　pen　COP　1SG　NR
「そのペンは私のだ.」
b. 亨　　支　笔　勒　阿红　　个。
hã⁴⁴　*tsi⁴⁴*　*pieʔ⁵*　*ləʔ²*　*aʔ⁵ɦoŋ²³*　*goʔ²*.
DEM.DIST　CLF　pen　COP　PN　NR
「そのペンは阿紅のだ.」
c. 我　个　笔
ŋo²³　*goʔ²*　*pieʔ⁵*
1SG　NR　pen
「私のペン」
d. 阿红　　个　笔
aʔ⁵ɦoŋ²³　*goʔ²*　*pieʔ⁵*
PN　NR　pen
「阿紅のペン」

蕭山方言では，所有関係を表す名詞化形態素 *goʔ²* は，（138a）と（138b）のように形式名詞のような働きをすることもある.

5_28　昨日，学校で火事があった．／私は明日用事があります.

（139）　a. 上夜子　　学堂　　里　火着　　代。
zɑ̃^{13}ŋa^{31}ʦi^{34}　ɦoʔ^{2}dʒ^{23}　li^{13}　hu^{34}ʣaʔ^{2}　de^{31}.
yesterday　school　in　catch.fire　PFV
「昨日，学校で火事があった.」

b. 我　明朝　　有　事体　个。
ŋo^{23}　miŋ^{23}ʦɔ^{44}　ɦio^{13}　zi^{31}tʰi^{34}　goʔ^{2}.
1SG　tomorrow　have　event　NR
「私は明日用事があります.」

「火事があった」という場合には所有動詞は用いられないが，「用事がある」という場合には所有動詞が用いられる.

5_29　（この世には）お化けなんていない.

（140）　葛　　个　世界　高头　从来　　呒有　　鬼　　个。
kəʔ^{5}　　kəʔ^{5}　si^{53}kɑ^{53}　kɔ^{44}dɤ^{23}　ʣoŋ^{23}le^{23}　ɳ^{44}ɦio^{13}　ʨy^{34}　goʔ^{2}.
DEM.PROX　CLF　world　on　always　NEG.have　ghost　NR
「この世にはお化けなんていつでもいない.」

実在文でも所有動詞が用いられる.

5_30　（そこには）英語を話す人もいるが，話さない人もいる.

（141）　亨里　有　种　人　话　英语，　有　种　人　弗　话　个。
hɑ̃^{44}li^{13}　ɦio^{13}　ʦoŋ^{34}　niŋ^{23}　ɦuo^{31}　iŋ^{44}ny^{13}　ɦio^{13}　ʦoŋ^{34}　niŋ^{23}　fəʔ^{5}　ɦuo^{31}　goʔ^{2}.
there　have　CLF　person　say　English　have　CLF　person　NEG　say　NR
「そこには英語を話す人もいるが，話さない人もいる.」

5_31　私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います.

（142）　英语　比　我　好　个　人　还　有　木佬佬　来。
iŋ^{44}ny^{13}　bi^{13}　ŋo^{23}　hɔ^{34}　goʔ^{2}　niŋ^{23}　ɦuaʔ^{2}　ɦio^{13}　moʔ^{2}lɔ^{13}lɔ^{13}　le^{23}.
English　than　1SG　good　NR　person　still　have　very.much　MIR
「英語が私よりできる人がたくさんいます.」

絶対存在文でも所有動詞が用いられるが，普通話と同様に，蕭山方言の所有動詞も存在量化子の役割を果たすことができる.

5_32　ちょっとあなたにお願いがあります.

（143）　我　想　　求　尔　一　样　事体。
ŋo^{23}　ɕiɑ̃^{34}　　ʥio^{23}　nəʔ^{2}　ieʔ^{5}　ɦiɑ̃^{31}　zi^{31}tʰi^{34}.
1SG　feel.like　beg　2SG　one　CLF　event
「あなたに一つお願いしたいです.」

抽象的な事物の所有は，(143) のように所有動詞を用いなくてもよいが，(xv) のように所有動詞で表すことも可能である．

(xv) 我 有 一 样 事体 想 求 尔。
ŋo^{23} *ɦio*^{13} *ie?*^{5} *ɦiɑ̃*^{31} *zi*^{31}*tʰi*^{34} *ɕiɑ̃*^{34} *ʤio*^{23} *nə?*^{2}.
1SG have one CLF event feel.like beg 2SG
「あなたにお願いしたいことが一つあります.」

5_33 冬の雨／東京の家
(144) a. 冷天 晨光 个 雨
lɑ̃^{13}*tʰiẽ*^{44} *zəŋ*^{23}*kuɔ̃*^{44} *go?*^{2} *ɦy*^{13}
cold.day time NR rain
「冬の雨」
b. 十二月里 个 雨
zə?^{2}*ni*^{31}*ɦyo?*^{2}*li*^{13} *go?*^{2} *ɦy*^{13}
cold.day NR rain
「冬の雨」
c. 冬天 里 个 雨
toŋ^{44}*tʰiẽ*^{44} *li*^{13} *go?*^{2} *ɦy*^{13}
winter in NR rain
「冬の雨」
d. 东京 个 屋
toŋ^{44}*ʨiŋ*^{44} *go?*^{2} *uo?*^{5}
Tokyo NR house
「東京の家」

地名や時間帯が名詞を修飾する際には，名詞化形態素 *go?*^{2} が用いられる．蕭山方言には「冬」を表すいくつかの言い方が存在し，その一部を（144a–c）に示した．

5_34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発／車の運転／～の小説[34]
(145) a. 渠 游湖 游 得 哪格套 呀?
ɦi^{23} *lio*^{23}*ɦu*^{23} *lio*^{23} *də?*^{2} *na?*^{2}*kə?*^{5}*tʰɔ*^{53} *ɦia?*^{2}*?*
3SG swim swim PF how INT
「彼の泳ぎはどうですか.」
b. 渠 游湖 个 成绩 蛮 蛮 好 个。
ɦi^{23} *lio*^{23}*ɦu*^{23} *go?*^{2} *ʤəŋ*^{23}*ʨie?*^{5} *mẽ*^{44} *mẽ*^{44} *hɔ*^{34} *go?*^{2}.
3SG swim NR performance very very good NR
「彼の泳ぎの成績はとてもいいです.」

[34] 文末助詞 *ɦia?*^{2} は疑問文に用いられる際，「～の真相を探る」あるいは「～の根底にたどり着く」といったニュアンスを含む．また，今回調査した話者はこの文末助詞を *ʤia?*^{2} と発音する．

c. 狗　个　喊声
kio^{34} *go*$^{\nearrow 2}$ *hɛ̃*^{53}*səŋ*^{44}
dog NR cry
「犬の鳴き声」

d. 火山　个　喷火
hu^{34}*sɛ̃*^{44} *go*$^{\nearrow 2}$ *pʰəŋ*^{44}*hu*^{34}
volcano NR spew
「火山の爆発」

e. 汽车　个　驾驶　要　蛮　小心。
tɕʰi^{53}*ʦʰo*^{44} *go*$^{\nearrow 2}$ *tɕia*^{53}*si*^{34} *iɔ*^{53} *mɛ̃*^{44} *ɕiɔ*^{34}*ɕiŋ*^{44}.
car NR driving OBLG very be.careful
「車の運転はとても気を付けるべきだ.」

f. 阿军　个　小说
a$^{\nearrow 5}$*tɕyoŋ*^{44} *go*$^{\nearrow 2}$ *ɕiɔ*^{34}*so*$^{\nearrow 5}$
PN NR novel
「阿軍の小説」

修飾する名詞と修飾される名詞の関係が，動作主と動作，動作対象と動作，あるいは生産者と生産物の関係にある場合には，いずれも名詞化形態素 *go*$^{\nearrow 2}$ を用いることができる．ただし，(145a) および (145b) に示すように，語彙項目によっては名詞化構造よりも話題化構造が好まれる場合もある．

5_35　X さん（固有名詞）のお母さん／机の横に／机の前に／*机に（来て！）／あの人の次

（146）a. 阿军　个　娘
a$^{\nearrow 5}$*tɕyoŋ*^{44} *go*$^{\nearrow 2}$ *niã*^{23}
PN NR mother
「阿軍のお母さん」

b. 到　桌子　边高头　来。
tɔ^{53} *ʦo*$^{\nearrow 5}$*ʦi*^{34} *piɛ̃*^{44}*kɔ*^{44}*dɤ*^{23} *le*^{23}.
to table side come
「机の横に来て.」

c. 来　桌子　前头。
le^{23} *ʦo*$^{\nearrow 5}$*ʦi*^{34} *ʑiɛ̃*^{23}*dɤ*^{23}.
come table front
「机の前に来て.」

d. 到　桌子　里　来。
tɔ^{53} *ʦo*$^{\nearrow 5}$*ʦi*^{34} *li*^{44} *le*^{23}.
arrive table place come
「机のところに来て.」

e. 亨　佬官　个　下底　个　勒　啥家?
hã^{44} *lɔ*^{13}*kuə̃*^{44} *go*$^{\nearrow 2}$ *ɦo*^{31}*ti*^{34} *go*$^{\nearrow 2}$ *lə*$^{\nearrow 2}$ *ho*$^{\nearrow 5}$*ko*^{44}*?*
DEM.DIST person NR below NR COP who
「あの人の次は誰ですか.」

親族名詞の所有関係を表す際にも，（146a）のように名詞化形態素 *goʔ²* が用いられる．しかし，より一般的な表現は，（xvia）のように複数接辞 *la³¹* を付加することによってその関係を示すものである（人称代名詞であればその複数形が用いられる）．また，（xvib）のように複数接辞と名詞化形態素の両方が現れることも可能である．さらに，（xvic）や（xvid）のように，所有者が人間である場合には，他の所有関係についても複数接辞によって表される．この用法において，所有者は形式的に複数として標示されるが，意味的に複数である必要はない．加えて，名詞のトコロ性に関しては，蕭山方言も日本語と同様に，一般名詞をそのまま場所名詞として用いることはできない．最後に，順序関係に基づく所有を表す場合にも，名詞化形態素が用いられる．

（xvi） a. 阿军 拉 娘
aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴ la³¹ niã²³
PN PL mother
「阿軍のお母さん」

b. 阿军 拉 个 娘
aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴ la³¹ goʔ² niã²³
PN PL NR mother
「阿軍のお母さん」

c. 阿军 拉 屋 里
aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴ la³¹ uoʔ⁵ li¹³
PN PL house in
「阿軍の家」

d. 阿军 拉 张 桌子
aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴ la³¹ tsã⁴⁴ tsoʔ⁵tsi³⁴
PN PL CLF table
「阿軍の机」

5_36 バラの花びら／果物のナイフ／紙の飛行機／チューリップの絵／花の匂い／英文の手紙／日本語の先生／井戸の水／雨の日[35]

（147） a. 玫瑰 花 个 叶瓣
me²³kue⁵³ huo⁴⁴ goʔ² ɦieʔ²bẽ³¹
rose flower NR petal
「バラの花びら」

b. 水果 刀
si³⁴ku³⁴ tɔ⁴⁴
fruit knife
「果物のナイフ」

c. 纸头 飞机
tsi³⁴dʒ²³ fi⁴⁴tɕi⁴⁴
paper plane
「紙の飛行機」

[35] 「花びら」という語の実際の発音は *ɦyaʔ²bẽ³¹* に近い。

d. 郁金香　　个　画
ɦy^{31}tɕiŋ^{44}ɕiɑ̃^{44}　go^{2}　ɦuo^{31}
tulip　NR　picture
「チューリップの絵」

e. 花　香
huo^{44}　ɕiɑ̃^{44}
flower　fragrance
「花の匂い」

f. 英语　个　信
iŋ^{44}ny^{13}　go^{2}　ɕiŋ^{53}
English　NR　letter
「英文の手紙」

g. 日语　老师
zəʔ^{2}ny^{13}　lɔ^{13}si^{44}
Japanese　teacher
「日本語の先生」

h. 井　水
tɕiŋ^{34}　si^{34}
well　water
「井戸の水」

i. 落雨　天
loʔ^{2}ɦy^{13}　t^{h}iẽ^{44}
rain　sky
「雨の日」

以上で示した修飾関係はいずれも名詞化形態素 *goʔ^{2}* によって表されるが，（147b）や（147c）のように語彙化された構造では，名詞化形態素は用いられない．ただし，（xviia）および（xviib）のように語彙化されていない構造に変えると，名詞化形態素 *goʔ^{2}* の付加が必要となる．

（xvii）a. 削　水果　个　刀
ɕiaʔ^{5}　si^{34}ku^{34}　go^{2}　tɔ^{44}
cut　fruit　NR　knife
「果物切りのナイフ」

b. 黄金　个　飞机
ɦuɔ̃^{23}tɕiŋ^{44}　go^{2}　fi^{44}tɕi^{44}
gold　NR　plane
「黄金の飛行機」

5_37　妹の花子／社長の田中さん

（148）　a. 阿红　　妹妹

aʔ⁵ɦoŋ²³　me⁵³me³¹

PN　　younger.sister

「妹の阿紅」

b. 阿军　　老板

aʔ⁵ʨyoŋ⁴⁴　lɔ¹³pɛ̃³⁴

PN　　boss

「社長の阿軍」

同格関係を表す場合には，名詞を並置するだけで構成され，名詞化形態素は用いられない．また，名詞並置は，（148a）および（148b）で示した順序で現れる必要があり，これを逆にすることはできない．

5_38　となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって．）

（149）　上夜子　　伢　隔壁邻舍　　个　爹　车　轮胎　突然　　驮来

zã¹³ŋa³¹ʦi³⁴　ŋa²³　kaʔ⁵pieʔ⁵liŋ²³so³¹　goʔ²　tia⁴⁴　ʦʰo⁴⁴　ləŋ²³te⁴⁴　dəʔ²rɤ̃²³　do²³le²³

yesterday　1PL　neighbour　　NR　father　car　wheel　suddenly　finally

爆炸　　代。

bɔ³¹ʦo⁵³　de³¹.

explode　PFV

「昨日となりの家のお父さんの車のタイヤが突然パンクしたんだ．」

名詞化形態素の連続使用は，蕭山方言では許容される．

7. 他動性（語学研究所論集 第 19 号）

6_1_a　彼はそのハエを殺した．

（150）　渠　则　亨　　只　苍蝇　　搭　杀　代。

ɦi²³　ʦoʔ⁵　hã⁴⁴　　ʦəʔ⁵　ʦʰɔŋ⁴⁴iŋ⁴⁴　taʔ⁵　saʔ⁵　de³¹.

3SG　OBJ　DEM.DIST　CLF　fly　　swat　kill　PFV

「彼はそのハエを叩いて殺した．」

6_1_b　彼はその箱を壊した．

（151）　渠　则　亨　　只　盒子　弄　破　　代。

ɦi²³　ʦoʔ⁵　hã⁴⁴　　ʦəʔ⁵　loʔ²ʦi³⁴　noŋ³¹　pʰa⁵³　　de³¹.

3SG　OBJ　DEM.DIST　CLF　box　do　broken　PFV

「彼はその箱を壊した．」

6_1_c　彼はそのスープを温めた．

（152）　渠　则　亨　　碗　汤　热　得　热。

ɦi²³　ʦoʔ⁵　hã⁴⁴　　wə̃³⁴　tɤ̃²³　nieʔ²　dəʔ²　nieʔ².

3SG　OBJ　DEM.DIST　CLF　soup　heat　PF　heat

「彼はそのスープを温めた．」

蕭山方言には格標識がないため，語順によって他動詞の主語と目的語が区別される．しかし，動作の影響を受ける項を強調する際には，目的語を表す標識 *ʦoʔ⁵* が用いられる．同じ機能を果たす形式は，他のシナ語派の言語でも観察される．

6_1_d　彼はそのハエを殺したが，死ななかった．（言えるか？言えないか？）

（153）　a. 渠　则　亨　只　苍蝇　搭　得　记，　但是　亨　只

ɦi²³　*ʦoʔ⁵*　*hã⁴⁴*　*ʦəʔ⁵*　*ʦʰɔŋ⁴⁴iŋ⁴⁴*　*taʔ⁵*　*dəʔ²*　*ʨi⁵³*，　*dẽ⁴⁴zi¹³*　*hã⁴⁴*　*ʦəʔ⁵*

3SG　OBJ　DEM.DIST　CLF　fly　swat　PF　CLF　but　DEM.DIST　CLF

苍蝇　呒有　死。

ʦʰɔŋ⁴⁴iŋ⁴⁴　*ŋ̍⁴⁴ɦio¹³*　*si³⁴*.

fly　NEG.PFV　die

「彼はそのハエを叩いたが，死ななかった.」

b. 渠　想　杀　亨　只　鸭，　但是　亨　只　鸭　呒有　死。

ɦi²³　*ɛiã³⁴*　*saʔ⁵*　*hã⁴⁴*　*ʦəʔ⁵*　*aʔ⁵*，　*dẽ⁴⁴zi¹³*　*hã⁴⁴*　*ʦəʔ⁵*　*aʔ⁵*　*ŋ̍⁴⁴ɦio¹³*　*si³⁴*.

3SG　feel.like　kill　DEM.DIST　CLF　duck　but　DEM.DIST　CLF　duck　NEG.PFV　die

「彼はそのカモを殺そうとしたが，死ななかった.」

他動詞の影響が取り消されるかどうかは，（153a）と（153b）の例によって確認できる．「ハエを殺す」という動作の影響が取り消される（153a）では，（150）のような「ハエを叩いて殺す」という表現を用いることができず，「ハエを叩く」しか言えない．一方，「カモを殺す」という動作の影響が取り消される（153b）では，他の動詞に置き換えることができないため，「殺す」の前に意図を表す助動詞が用いられている．協力者の話によれば，この助動詞を伴わない場合，文は意味的に成立しないという．これらの例は，他動詞の動作が必ず動作対象に影響を及ぼすことを示している．

6_2_a　彼はそのボールを蹴った.

（154）　亨　个　球　渠　踢　得　一　脚。

hã⁴⁴　*kəʔ⁵*　*ʥio²³*　*ɦi²³*　*tʰieʔ⁵*　*dəʔ²*　*ieʔ⁵*　*ʨiaʔ⁵*.

DEM.DIST　CLF　ball　3SG　kick　PF　one　foot

「そのボールを彼が蹴った.」

6_2_b　彼女は彼の足を蹴った.

（155）　渠　则　渠　个　脚髂　踢　得　脚。

ɦi²³　*ʦoʔ⁵*　*ɦi²³*　*goʔ²*　*ʨiaʔ⁵pʰɔ̃³⁴*　*tʰieʔ⁵*　*dəʔ²*　*ʨiaʔ⁵*.

3SG　OBJ　3SG　NR　leg　kick　PF　foot

「彼女は彼の足を蹴った.」

6_2_c　彼はその人にぶつかった（故意に）.

（156）　渠　特为　则　亨　个　人　撞　得　记。

ɦi²³　*dəʔ²ɦue²³*　*ʦoʔ⁵*　*hã⁴⁴*　*kəʔ⁵*　*niŋ²³*　*ʥɔ̃³¹*　*dəʔ²*　*ʨi⁵³*.

3SG　deliberately　OBJ　DEM.DIST　CLF　person　bump　PF　CLF

「彼は故意にその人にぶつかった.」

6_2_d　彼はその人とぶつかった（うっかり）.

（157）　亨　个　人　渠　弗留头　撞　得　记。
hã^{44}　*kəʔ*^{5}　*niŋ*^{23}　*ɦi*^{23}　*fəʔ*^{5}*lio*^{23}*dɤ*^{23}　*ʥɔ̃*^{31}　*dəʔ*^{2}　*ʨi*^{53}.
DEM.DIST　CLF　person　3SG　accidentally　bump　PF　CLF
「その人に彼はうっかりぶつかった.」

他動詞の動作が目的語に変化をもたらしたか，または動作主に意図性があるかといった意味的な特徴は，目的語標識 *ʦoʔ*^{5} の使用に影響を与えていない．以上の例からは，これらの要素が目的語標識の出現と関連しているように見えるが，目的語標識 *ʦoʔ*^{5} が現れていない（154）や（157）にも，（xviiia）や（xviiib）のように目的語標識を加えることができる.

（xviii）a. 渠　则　亨　个　球　踢　得　一　脚。
ɦi^{23}　*ʦoʔ*^{5}　*hã*^{44}　*kəʔ*^{5}　*ʥio*^{23}　*tʰieʔ*^{5}　*dəʔ*^{2}　*ieʔ*^{5}　*ʨiaʔ*^{5}.
3SG　OBJ　DEM.DIST　CLF　ball　kick　PF　one　foot
「彼がそのボールを蹴った.」

b. 渠　则　亨　个　人　弗留头　撞　得　记。
ɦi^{23}　*ʦoʔ*^{5}　*hã*^{44}　*kəʔ*^{5}　*niŋ*^{23}　*fəʔ*^{5}*lio*^{23}*dɤ*^{23}　*ʥɔ̃*^{31}　*dəʔ*^{2}　*ʨi*^{53}.
3SG　OBJ　DEM.DIST　CLF　person　accidentally　bump　PF　CLF
「彼はその人にうっかりぶつかった.」

6_3_a　あそこに人が数人見える.

（158）　我　看见　亨头　有　两　个　人。
ŋo^{23}　*kʰə̃*^{53}*ʨiẽ*^{53}　*hã*^{44}*dɤ*^{23}　*ɦio*^{13}　*liã*^{44}　*kəʔ*^{5}　*niŋ*^{23}.
1SG　see　there　have　some　CLF　person
「あそこに数人がいるのが私に見える.」

6_3_b　私はその家を見た.

（159）　我　看　得　看　亨　间　屋。
ŋo^{23}　*kʰə̃*^{53}　*dəʔ*^{2}　*kʰə̃*^{53}　*hã*^{44}　*kẽ*^{44}　*uoʔ*^{5}.
1SG　watch　PF　watch　DEM.DIST　CLF　house
「私はその家を見た.」

6_3_c　誰かが叫んだのが聞こえた.

（160）　我　听见　有　人　来东　讴。
ŋo^{23}　*tʰiŋ*^{44}*ʨiẽ*^{53}　*ɦio*^{13}　*niŋ*^{23}　*le*^{23}*toŋ*^{44}　*ɤ*^{44}.
1SG　hear　have　person　PROG.MED　call
「誰かが叫んでいるのが聞こえた.」

6_3_d　彼はその音を聞いた.

（161）　渠　听见　　亨　　个　声音　　个。
ɦi²³　tʰiŋ⁴⁴tɕiẽ⁵³　hã⁴⁴　　kəʔ⁵　səŋ⁴⁴iŋ⁴⁴　goʔ².
3SG　hear　　DEM.DIST　CLF　sound　　NR
「この声が彼に聞こえた.」

「見える」と「見る」は，蕭山方言でも語彙的に区別されている．また，その区別は動詞が置かれる構造によっても表される.「見える」や「聞こえる」の場合は（158）（160）のように動詞そのままが用いられるが,「見る」の場合は（159）のように完了相を伴った反復構文が用いられる.（161）を「聞く」という意味に直すのであれば,（xix）のように反復構文を用いる.

（xix）　渠　去　听　得　听　亨　　个　声音。
ɦi²³　ɕʰi⁵³　tʰiŋ⁴⁴　dəʔ²　tʰiŋ⁴⁴　hã⁴⁴　　kəʔ⁵　səŋ⁴⁴iŋ⁴⁴.
3SG　go　hear　PF　hear　DEM.DIST　CLF　sound
「彼はあの声を聞きに行った.」

6_4_a　彼は（なくした）カギを見つけた[36].

（162）　翻落　个　钥匙　渠　寻着　　代。
fẽ⁴⁴loʔ²　goʔ²　liaʔ²zi²³　ɦi²³　ziŋ²³ʥaʔ²　de³¹.
lose　NR　key　3SG　find　　PFV
「なくしたカギを彼は見つけた.」

6_4_b　彼は椅子を作った.

（163）　渠　做　得　一　把　椅子。
ɦi²³　ʦo⁵³　dəʔ²　ieʔ⁵　po³⁴　y³⁴ʦi³⁴.
3SG　do　PF　one　CLF　chair
「彼は椅子を一脚作った.」

蕭山方言では，発見・獲得・生産類の動詞が，他の他動詞と異なる統語的特徴を示すようなことは観察されていない.

6_5_a　彼はバスを待っている.

（164）　a. 渠　来亨　　等　　公共汽车。
ɦi²³　le²³hã⁴⁴　　təŋ³⁴　koŋ⁴⁴koŋ⁵³ɕʰi⁵³ʦʰo⁴⁴.
3SG　PROG.DIST　wait　bus
「彼はバスを待っている.」

b. 渠　来亨　　等　　公交车。
ɦi²³　le²³hã⁴⁴　　təŋ³⁴　koŋ⁴⁴ɕiɔ⁴⁴ʦʰo⁴⁴.
3SG　PROG.DIST　wait　bus
「彼はバスを待っている.」

[36] 「カギ」という語彙の発音は普通 *ɦiaʔ²zi²³* のはずであるが，この協力者の発話では *liaʔ²zi²³* と発音される.

6_5_b　私は彼が来るのを待っていた.

（165）　我　来带　等　渠　来。
ŋo^{23}　*le*^{23}*ta*^{44}　*təŋ*^{34}　*ɦi*^{23}　*le*^{23}.
1SG　PROG.PROX　wait　3SG　come
「私は彼が来るのを待っている.」

6_5_c　彼は財布を探している.

（166）　渠　来亨　寻　渠　个　皮夹。
ɦi^{23}　*le*^{23}*hã*^{44}　*ziŋ*^{23}　*ɦi*^{23}　*goʔ*^{2}　*bi*^{23}*kaʔ*^{5}.
3SG　PROG.DIST　search　3SG　NR　wallet
「彼は彼の財布を探している.」

追及類の動詞も特別な統語特徴を見せていない.

6_6_a　彼はいろんなことをよく知っている.

（167）　渠　晓得　木佬佬　个　事体。
ɦi^{23}　*ɕiɔ*^{34}*təʔ*^{5}　*moʔ*^{2}*lɔ*^{13}*lɔ*^{13}　*goʔ*^{2}　*zi*^{31}*tʰi*^{34}.
3SG　know　very.much　NR　event
「彼はたくさんのことを知っている.」

6_6_b　私はあの人を知っている.

（168）　亨　个　人　我　认得　个。
hã^{44}　*kəʔ*^{5}　*niŋ*^{23}　*ŋo*^{23}　*niŋ*^{31}*təʔ*^{5}　*goʔ*^{2}.
DEM.DIST　CLF　person　1SG　acquaint　NR
「あの人は私は知っている.」

6_6_c　彼はロシア語ができる.

（169）　渠　会　话　俄语。
ɦi^{23}　*ɦue*^{31}　*ɦuo*^{31}　*ŋo*^{23}*ny*^{13}.
3SG　can　say　Russian
「彼はロシア語を話せる.」

以上の三種類の知識の意味を表すために，蕭山方言ではそれぞれ異なる語彙が用いられる.

6_7_a　あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか[37]？

（170）　尔　记　弗　记得　我　上夜子　话　个　说话?
nəʔ^{2}　*ʨi*^{53}　*fəʔ*^{5}　*ʨi*^{53}*təʔ*^{5}　*ŋo*^{23}　*zã*^{13}*ŋa*^{31}*ʦi*^{34}　*ɦuo*^{31}　*goʔ*^{2}　*soʔ*^{5}*ɦuo*^{31}.
2SG　remember　NEG　remember　1SG　yesterday　say　NR　word
「あなたは私が昨日言った話を覚えていますか.」

[37] 「覚える」という動詞は *ʨi*^{53}*təʔ*^{5} であるが，（170）ではこの動詞が否定詞によって部分反復している．便宜上，反復している前の部分にも *remember* のグロスを付すことにする.

6_7_b　私は彼の電話番号を忘れてしまった.

（171）　渠　个　电话　号码　我　忘记　代。
ɦi²³　go?²　diẽ³¹ɦuo³¹　ɦɔ³¹mo¹³　ŋo²³　mɔ̃³¹ʨi⁵³　de³¹.
3SG　NR　telephone　number　1SG　forget　PFV
「彼の電話番号を私は忘れた.」

「覚える」や「忘れる」のような動詞は，他の他動詞と統語的に大きな区別はない.

6_8_a　母は子供たちを深く愛していた.

（172）　葛　个　娘　蛮　蛮　爱　渠　两　个　小人　个。
kə?⁵　kə?⁵　niã²³　mẽ⁴⁴　mẽ⁴⁴　e⁵³　ɦi²³　liã⁴⁴　kə?⁵　ɕiɔ³⁴niŋ²³　go?².
DEM.PROX　CLF　mother　very　very　love　3SG　some　CLF　child　NR
「あの母は子供たちを深く愛している.」

6_8_b　私はバナナが好きだ.

（173）　香蕉　我　蛮　蛮　欢喜　个。
ɕiɑ̃⁴⁴ʨɕiɔ⁴⁴　ŋo²³　mẽ⁴⁴　mẽ⁴⁴　huə̃⁴⁴ɕi³⁴　go?².
banana　1SG　very　very　like　NR
「バナナを私が好きだ.」

6_8_c　私はあの人が嫌いだ.

（174）　a. 我　看　得　渠　气杀。
ŋo²³　kʰə̃⁵³　də?²　ɦi²³　ʨʰi⁵³sa?⁵.
1SG　watch　PF　3SG　anger
「私は彼を見ると気持ち悪い.」

b. 我　弗　欢喜　渠。
ŋo²³　fə?⁵　huə̃⁴⁴ɕi³⁴　ɦi²³.
1SG　NEG　like　3SG
「私は彼が好きではない.」

このような感情を表す際には，蕭山方言では動詞が用いられる.

6_9_a　私は靴が欲しい.

（175）　我　想　鞋子　弄　双。
ŋo²³　ɕiɑ̃³⁴　ɦa²³ʦi³⁴　noŋ³¹　sɔ̃⁴⁴.
1SG　feel.like　shoe　do　CLF
「私は靴が一足ほしい.」

6_9_b　今，彼にはお金が要る.

（176）　葛卯　渠　要　钞票。
kəʔ⁵mɔ²³　*ɦi²³*　*iɔ⁵³*　*ʦʰɔ⁴⁴pʰiɔ⁵³*.
now　3SG　want　money
「今彼にはお金が要る.」

「〜がほしい」という意味を表す際には主に *ɕiã³⁴* が用いられ，「〜が要る」という意味を表す際には主に *iɔ⁵³* が用いられる.

6_10_a　（私の）母は（私の）弟がうそをついたのに怒っている.

（177）　弟弟　话　造话。　伢　娘　看　得　气杀。
di³¹di³¹　*ɦuo³¹*　*zɔ¹³ɦuo³¹*.　*ŋa²³*　*niã²³*　*kʰɤ̃⁵³*　*dəʔ²*　*ʨʰi⁵³saʔ⁵*.
younger.brother　say　lie　1PL　mother　watch　PF　anger
「弟が嘘をつく．私の母はそれを見てとても怒っている.」

6_10_b　彼は犬が怖い.

（178）　渠　木佬佬　慌　狗　个。
ɦi²³　*moʔ²lɔ¹³lɔ¹³*　*huɔ̃⁴⁴*　*kio³⁴*　*goʔ²*.
3SG　very.much　fear　dog　NR
「彼は犬がとても怖い.」

感情が強く現れる「怒り」や「恐怖」のような意味を表す場合でも，他の感情を表す動詞や構文と類似している.

6_11_a　彼は父親に似ている.

（179）　渠　蛮　蛮　像　俚　爹　个。
ɦi²³　*mɛ̃⁴⁴*　*mɛ̃⁴⁴*　*ɦiã¹³*　*ga²³*　*tia⁴⁴*　*goʔ²*.
3SG　very　very　resemble　3PL　father　NR
「彼は彼の父親にとても似ている.」

6_11_b　海水は塩分を含んでいる.

（180）　a. 海水　里　有　盐分。
he³⁴si³⁴　*li¹³*　*ɦio¹³*　*ɦiɛ̃²³vəŋ³¹*.
seawater　in　have　salt
「海水には塩分がある.」
b. 海水　蛮　咸　个。
he³⁴si³⁴　*mɛ̃⁴⁴*　*ɦɛ̃²³*　*goʔ²*.
seawater　very　salty　NR
「海水はとても塩辛い.」

状態性の述語も他の述語と区別されるような特徴を持っていない.「含む」を表す際には所有動詞 *ɦio¹³* がよく用いられる.

6_12_a　私の弟は医者だ.

（181）　伢　弟弟　勒　医生。
ŋa^{23}　*di*^{31}*di*^{31}　*ləʔ*^{2}　*i*^{44}*səŋ*^{44}.
1PL　younger.brother　COP　doctor
「私の弟は医者だ.」

6_12_b　私の弟は医者になった.

（182）　伢　弟弟　当　医生　代。
ŋa^{23}　*di*^{31}*di*^{31}　*tɔ̃*^{44}　*i*^{44}*səŋ*^{44}　*de*^{31}.
1PL　younger.brother　become　doctor　PFV
「私の弟は医者になった.」

この場合では，*tɔ̃*^{44}が「なる」を表すが，この用法はこのような場面に限定されており，日本語の「なる」のように広くは使われていない.

6_13_a　彼は車の運転ができる.

（183）　渠　会　开　车　个。
ɦi^{23}　*ɦue*^{31}　*kʰe*^{44}　*tsʰo*^{44}　*goʔ*^{2}.
3SG　can　drive　car　NR
「彼は車を運転することができる.」

6_13_b　彼は泳げる.

（184）　渠　会　游湖　个。
ɦi^{23}　*ɦue*^{31}　*lio*^{23}*ɦu*^{23}　*goʔ*^{2}.
3SG　can　swim　NR
「彼は泳げる.」

能力を表す際には，助動詞*ɦue*^{31}が用いられる.

6_14_a　彼は話をするのが上手だ.

（185）　渠　蛮　会　话　说话　个。
ɦi^{23}　*mɛ̃*^{44}　*ɦue*^{31}　*ɦuo*^{31}　*soʔ*^{5}*ɦuo*^{31}　*goʔ*^{2}.
3SG　very　can　say　word　NR
「彼は話をするのが上手だ.」

6_14_b　彼は走るのが苦手だ.

（186）　渠　弗大　会　趯　个。
ɦi^{23}　*fəʔ*^{5}*do*^{31}　*ɦue*^{31}　*ʤiɑ̃*^{13}　*goʔ*^{2}.
3SG　not.very　can　run　NR
「彼は走るのが上手ではない.」

「上手」や「苦手」などの意味を表す際にも，助動詞 *ɦue*^{31} が用いられる．それに加えて，助動詞の前に程度性表現を加えることも必要である．

6_15_a　彼は学校に着いた．

（187）　渠　到　学堂　里　代。
ɦi^{23}　*tɔ*^{53}　*ɦoʔdɔ̃*^{23}　*li*^{13}　*de*^{31}.
3SG　arrive　school　in　PFV
「彼は学校に着いた．」

6_15_b　彼は道を渡った／横切った．

（188）　渠　穿　过　马路　代。
ɦi^{23}　*ʦʰə̃*^{44}　*ku*^{53}　*mo*^{13}*lu*^{31}　*de*^{31}.
3SG　walk　pass　road　PFV
「彼は道を渡った．」

6_15_c　彼はこの道を通った．

（189）　渠　走　得　葛　埭　路。
ɦi^{23}　*ʦɤ*^{34}　*dəʔ*^{2}　*kəʔ*^{5}　*da*^{31}　*lu*^{31}.
3SG　walk　PF　DEM.PROX　CLF　road
「彼はこの道を歩いた．」

蕭山方言における移動動詞は目的語を取ることができ，他動性を示している．少なくとも，以上の例文に現れた移動動詞は，一定の他動性を示している．

6_16_a　彼はお腹を空かしている．

（190）　渠　让　渠　自　个　肚皮　膲　东。
ɦi^{23}　*niã*^{31}　*ɦi*^{23}　*zi*^{31}　*goʔ*^{2}　*du*^{13}*bi*^{23}　*zɔ*^{23}　*toŋ*^{44}.
3SG　CAUS　3SG　self　NR　belly　hungry　CONT.MED
「彼は自分のお腹を空かしている．」

6_16_b　彼は喉が渇いている．

（191）　渠　口里燥　杀　代。
ɦi^{23}　*kʰio*^{34}*li*^{13}*sɔ*^{53}　*saʔ*^{5}　*de*^{31}.
3SG　thirsty　very.much　PFV
「彼は喉がとても渇いている．」

感覚を表すためには主に形容詞が用いられるが，(190)のように使役構文に用いることも可能である．

6_17_a　私は寒い.

（192）　我　冻　杀　代。
ŋo²³　toŋ⁵³　saʔ⁵　de³¹.
1SG　cold　very.much　PFV
「私はとても寒い.」

6_17_b　今日は寒い.

（193）　今朝　蛮　蛮　冷　个。
ŋ̍⁴⁴ʦɔ⁴⁴　mẽ⁴⁴　mẽ⁴⁴　lã¹³　goʔ².
today　very　very　cold　NR
「今日はとても寒い.」

体感を表す述語は，蕭山方言では一項述語である．天気を表す述語は，無項述語（0 項述語）として用いられることも可能であるが,(193)のように場所や時間を表す名詞句があるほうがより自然である．ただし，このような名詞句を副詞句として見る場合，あるいは主語ではなく主題として見る場合には，その述語も無項述語として認められる．

6_18_a　私は彼を手伝った／助けた.

（194）　我　帮　得　帮　渠。
ŋo²³　pɔ̃⁴⁴　dəʔ²　pɔ̃⁴⁴　ɦi²³.
1SG　help　PF　help　3SG
「私は彼を助けた.」

6_18_b　私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

（195）　我　帮　渠　驮　得　驮　亨　个　东西。
ŋo²³　pɔ̃⁴⁴　ɦi²³　do²³　dəʔ²　do²³　hã⁴⁴　kəʔ⁵　toŋ⁴⁴ɕi⁴⁴.
1SG　help　3SG　take　PF　take　DEM.DIST　CLF　thing
「私は彼がそれを運ぶのを手伝った.」

「助ける」のような社会的相互行為は，動詞 *pɔ̃⁴⁴* によって表される．顕在的な格標識が蕭山方言には存在しないため，ロシア語のような格の変化は観察されない.

6_19_a　私はその理由を彼に聞いた.

（196）　我　问　得　问　渠　亨　桩　事体　个　原因。
ŋo²³　məŋ³¹　dəʔ²　məŋ³¹　ɦi²³　hã⁴⁴　ʦɔ̃⁴⁴　zi³¹tʰi³⁴　goʔ²　nyə̃²³iŋ⁴⁴.
1SG　ask　PF　ask　3SG　DEM.DIST　CLF　event　NR　cause
「私はそのことの理由を彼に聞いた.」

6_19_b　私はそのことを彼に話した.

（197）　我　亨　　桩　事体　则　渠　话　得　话。
ŋo^{23}　*hɑ̃*^{44}　*ʦʏ̃*^{44}　*zi*^{31}*tʰi*^{34}　*ʦoʔ*^{5}　*ɦi*^{23}　*ɦuo*^{31}　*dəʔ*^{2}　*ɦuo*^{31}.
1SG　DEM.DIST　CLF　event　COMIT　3SG　say　PF　say
「私はそのことを彼に話した.」

言語活動を表す動詞にも同様に格の変化が観察されない.

6_20_a　私は彼と会った[38].

（198）　我　则　渠　见　得　见面。
ŋo^{23}　*ʦoʔ*^{5}　*ɦi*^{23}　*ʨiẽ*^{53}　*dəʔ*^{2}　*ʨiẽ*^{53}*miẽ*^{31}.
1SG　COMIT　3SG　meet　PF　meet
「私は彼と会った.」

「会う」は相互の意味を含む動詞ではあるが，蕭山方言では他の他動詞と異なる統語的特徴を示していない.

8.（連用修飾的）複文（語学研究所論集 第 20 号）

7_1　彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

（199）　渠　只管　　一头　看　报纸　　勒　一头　吃　饭。
ɦi^{23}　*ʦəʔ*^{5}*kuɤ̃*^{34}　*ieʔ*^{5}*dɤ*^{23}　*kʰɤ̃*^{53}　*pɔ*^{53}*ʦi*^{34}　*ləʔ*^{2}　*ieʔ*^{5}*dɤ*^{23}　*ʨʰieʔ*^{5}　*vẽ*^{31}.
3SG　usually　SIM　watch　newspaper　and　SIM　ingest　meal
「彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.」

同時動作を表す際には，*ieʔ*^{5}*dɤ*^{23} のような表現が用いられる．このとき，二つの動作の主語は同一でなければならない.

7_2　（私は）昨日は九時に家に帰って，少しテレビを見て（から），寝ました.

（200）　我　上夜子　　十　点钟　　回　屋　里　个。　看　得　一歇
ŋo^{23}　*zɑ̃*^{13}*ŋa*^{31}*ʦi*^{34}　*zəʔ*^{2}　*tiẽ*^{34}*ʦoŋ*^{44}　*ɦue*^{23}　*uoʔ*^{5}　*li*^{13}　*goʔ*^{2}　*kʰɤ̃*^{53}　*dəʔ*^{2}　*ieʔ*^{5}*ɕieʔ*^{5}
1SG　yesterday　ten　o'clock　return　house　in　NR　watch　PF　for.a.while
电视　　后头　　就　睏　　代。
diẽ^{31}*zi*^{31}　*ɦɤ*^{13}*dɤ*^{23}　*ʑio*^{23}　*kʰuəŋ*^{53}　*de*^{31}.
television　behind　then　sleep　PFV
「私は昨日十時に家に帰った．少しテレビを見た後，寝ました.」

継起関係を表すためには，*ɦɤ*^{13}*dɤ*^{23} のような表現を用いることもできるが，特定の形式を用いず，文脈にその意味を委ねる方法が一般的である．前後の節の主語は通常同一であるが，異なる主語を用いることも可能である.

[38] 「会う」という動詞は *ʨiẽ*^{53}*miẽ*^{31} であるが，（198）ではこの動詞が完了相形式によって分離されている．便宜上，前の部分にも *meet* のグロスを付すことにする.

7_3　（私は）昨日階段で転んで，ケガをしてしまった.

（201）

我	上夜子	从	扶梯	高头	跌	落	来	跌	坏	代。
ŋo^{23}	*zã*^{13}*ŋa*^{31}*ʦi*^{34}	*ʥoŋ*^{23}	*ɦu*^{23}*tʰe*^{44}	*kɔ*^{44}*dɤ*^{23}	*tieʔ*^{5}	*loʔ*^{2}	*le*^{23}	*tieʔ*^{5}	*ɦua*^{31}	*de*^{31}.
1SG	yesterday	from	stairs	on	drop	down	come	drop	RES	PFV

「私は昨日階段から転んできて，けがをしてしまった.」

理由が含まれる継起を表す際にも，特定の形式を用いなくてもいい.

7_4　今日も父は会社に行って，兄は大学に行った.

（202）

今朝	也	勒	伢	爹	去	公司	勒	哥哥	去	大学。
ŋ̩^{44}*ʦɔ*^{44}	*ɦa*^{13}	*ləʔ*^{2}	*ŋa*^{23}	*tia*^{44}	*ʨʰi*^{53}	*koŋ*^{44}*si*^{44}	*ləʔ*^{2}	*ko*^{44}*ko*^{44}	*ʨʰi*^{53}	*da*^{31}*ɦoʔ*^{2}.
today	also	COP	1PL	father	go	company	and	older.brother	go	university

「今日も父は会社に行って，兄は大学に行った.」

列挙を表す場合には，接続詞 *ləʔ*^{2} が用いられる．また，二つの節の主語が異なっていてもよい.

7_5　（あの人は）今日は帽子をかぶって歩いていた.

（203）

亨	佬官	今朝	戴	得	顶	帽	勒	来亨	路	高头	走。
hã^{44}	*lɔ*^{13}*kuə̃*^{44}	*ŋ̩*^{44}*ʦɔ*^{44}	*ta*^{53}	*dəʔ*^{2}	*tiŋ*^{34}	*mɔ*^{31}	*ləʔ*^{2}	*le*^{23}*hã*^{44}	*lu*^{31}	*kɔ*^{44}*dɤ*^{23}	*ʦɤ*^{34}.
DEM.DIST	person	today	wear	PF	CLF	hat	and	PROG.DIST	road	on	walk

「あの人は今日は帽子をかぶって道を歩いていた.」

付帯状況を表す節にも接続詞 *ləʔ*^{2} が用いられるが，現れなくても文は成立する.

7_6　（私は）休みの日にはいつも本を読んだり，テレビを見たりしています.

（204）

我	做嬉客	个	晨光	总勒	看	看	书	勒	看	看
ŋo^{23}	*ʦo*^{53}*ɕi*^{44}*kʰaʔ*^{5}	*goʔ*^{2}	*zəŋ*^{23}*kuə̃*^{44}	*ʦoŋ*^{34}*ləʔ*^{2}	*kʰə̃*^{53}	*kʰə̃*^{53}	*ɕy*^{44}	*ləʔ*^{2}	*kʰə̃*^{53}	*kʰə̃*^{53}
1SG	visit	NR	time	always	watch	watch	book	and	watch	watch

电视。

diẽ^{31}*zi*^{31}.

television

「私は休むときにいつも本を読んだり，テレビを見たりしています.」

（204）も動作を列挙する文となっているため，接続詞 *ləʔ*^{2} が用いられる.

7_7　時間がないから，急いで行こう.

（205）

呒有	工夫	代。	豪快	快	些	去。
ŋ̩^{44}*ɦio*^{13}	*koŋ*^{44}*fu*^{44}	*de*^{31}.	*ɦɔ*^{23}*sɔ*^{53}	*kʰua*^{53}	*səʔ*^{5}	*ʨʰi*^{53}.
NEG.have	time	PFV	quickly	quick	some	go

「時間がない．急いで行って.」

7_8　昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました.

（206）

上夜子	头	痛	杀	代。	介勒	比	平时	睏	得	早
zɑ̃^{13}ŋa^{31}ʦi^{34}	*dɤ^{23}*	*tʰoŋ^{53}*	*saʔ^{5}*	*de^{31}.*	*ka^{44}laʔ^{2}*	*pi^{34}*	*biŋ^{23}zi^{23}*	*kʰuəŋ^{53}*	*dəʔ^{2}*	*ʦɔ^{34}*
yesterday	head	hurt	very.much	PFV	so	than	usual	sleep	PF	early

得	些。
dəʔ^{2}	*səʔ^{5}.*
PF	some

「昨日頭が痛すぎた．だからいつもより早く寝ました.」

理由を表す場合，蕭山方言では特別な形式を用いないのが一般的である．一方，原因を表す場合には，接続詞 *ka^{44}laʔ^{2}* が用いられる．

7_9　あの人は本を買いに行った.

（207）

亨	个	人	去	买	书	代。
hɑ̃^{44}	*kəʔ^{5}*	*niŋ^{23}*	*ʨʰi^{53}*	*ma^{13}*	*ɕy^{44}*	*de^{31}.*
DEM.DIST	CLF	person	go	buy	book	PFV

「あの人は本を買いに行った.」

移動の目的を表す場合には，動詞連続構文が用いられる．

7_10　（彼は）外がよく見えるように窓を開けた.

（208）

渠	想	外头	看	得	灵清	些	勒	拨	窗门	□	开	代。
ɦi^{23}	*ɕiɑ̃^{34}*	*ŋa^{31}dɤ^{23}*	*kʰɔ̃^{53}*	*dəʔ^{2}*	*liŋ^{23}ʨʰiŋ^{44}*	*səʔ^{5}*	*ləʔ^{2}*	*pəʔ^{5}*	*ʦʰɔ̃^{44}məŋ^{23}*	*ɕiɔ^{44}*	*kʰe^{44}*	*de^{31}.*
3SG	feel.like	out	watch	PF	clear	some	and	OBJ	window	open	open	PFV

「彼は外がよく見えるようにしたくて，窓を開けた.」

日本語では，目的を表す節と主節の主語が異なるが，蕭山方言ではそれらを同じ主語にする傾向がある．また，このような意味関係を表す際にも，接続詞 *ləʔ^{2}* が用いられる．

7_11　ここでは夏になると，よく雨が降ります.

（209）

里介	一	到	六月里	就	只管	要	落雨	个。
li^{44}ka^{53}	*ieʔ^{5}*	*tɔ^{53}*	*loʔ^{2}yoʔ^{2}li^{13}*	*ʑio^{23}*	*ʦəʔ^{5}kuɔ̃^{34}*	*iɔ^{53}*	*loʔ^{2}ɦy^{13}*	*goʔ^{2}.*
here	once	arrive	summer	then	usually	want	rain	NR

「ここでは夏になると，いつも雨が降ります.」

恒常的な事実を表す条件文に *ieʔ^{5}...ʑio^{23}...* という条件法の構造を用いることができる．

7_12　窓を開けると，冷たい風が入って来た.

（210）

窗门	一	□	开	冷	风	就	吹	进来	代。
ʦʰɔ̃^{44}məŋ^{23}	*ieʔ^{5}*	*ɕiɔ^{44}*	*kʰe^{44}*	*lɑ̃^{13}*	*foŋ^{44}*	*ʑio^{23}*	*ʦʰi^{44}*	*ʨiŋ^{53}le^{23}*	*de^{31}.*
window	once	open	open	cold	wind	then	blow	enter	PFV

「窓を開けると，冷たい風が入ってきた.」

過去の場合においても同じく *ieʔ⁵...zio²³...* という条件法の構造が用いられる.

7_13　坂を上ると，海が見えた.

（211）　葛　个　坡　趖　过　就　看到　海　代。
kəʔ⁵　kəʔ⁵　pʰo⁴⁴　bẽ²³　ku⁵³　zio²³　kʰə̃⁵³tɔ⁵³　he³⁴　de³¹.
DEM.PROX　CLF　slope　crawl　pass　then　see　sea　PFV
「この坂を上ると，海が見える.」

発見の場合でも同じく *ieʔ⁵...zio²³...* という構造が用いられるが，前半の部分を接続する *ieʔ⁵* は省略できる.

7_14　明日雨が降ったら，私はそこに行かない.

（212）　明朝　落雨　个说话　我　亨头　就　弗　去　代。
miŋ²³ʦɔ⁴⁴　loʔ²ɦy¹³　goʔ²səʔ⁵ɦuo³¹　ŋo²³　hã⁴⁴dɤ²³　zio²³　fəʔ⁵　ʨʰi⁵³　de³¹.
tomorrow　rain　COND　1SG　there　then　NEG　go　PFV
「明日雨が降ったら，私はそこに行かない.」

前のような時間上の継起関係も含まれる例文とは異なり，（212）のような一般的な条件文には *ieʔ⁵...zio²³...* という構造が用いられない．その代わりに，*...goʔ²səʔ⁵ɦuo³¹* や *ze¹³ɦuo³¹...*，*...məʔ²* などの形式が用いられる.

7_15　もっと早く起きればよかったなあ.

（213）　是话　再　早　些　趖起　多少　好。
ze¹³ɦuo³¹　ʦe⁵³　ʦɔ³⁴　səʔ⁵　bẽ²³ʨʰi³⁴　to⁴⁴sɔ³⁴　hɔ³⁴.
COND　more　early　some　get.up　how.much　good
「もっと早く起きればよかったなあ.」

7_16　あんなところへ行かなければよかった.

（214）　是话　弗　去　亨　种　埭户　多少　好。
ze¹³ɦuo³¹　fəʔ⁵　ʨʰi⁵³　hã⁴⁴　ʦoŋ³⁴　da³¹ɦu³¹　to⁴⁴sɔ³⁴　hɔ³⁴.
COND　NEG　go　DEM.DIST　CLF　place　how.much　good
「あんなところへ行かなければよかった.」

時制の区別がないため，反実仮想でも普通の条件文と変わらない.

7_17　1 に 1 を足せば，2 になる.

（215）　拨　一　加　一　个说话　么　就　变　两　代。
pəʔ⁵　ieʔ⁵　ko⁴⁴　ieʔ⁵　goʔ²səʔ⁵ɦuo³¹　məʔ²　zio²³　piẽ⁵³　liã⁴⁴　de³¹.
give　one　add　one　COND　COND　then　change　some　PFV
「1 に 1 を足せば，2 になる.」

真理を表す際にも条件文が用いられることがある.

7_18　駅に着いたら電話をしてください.

（216）　车站　到　代　尔　拨　我　打　电话。
tsʰo⁴⁴ʤɛ̃³¹　tɔ⁵³　de³¹　nəʔ²　pəʔ⁵　ŋo²³　tã³⁴　diɛ̃³¹ɦuo³¹.
station　arrive　PFV　2SG　give　1SG　call　telephone
「駅に着いたら私に電話をしてください.」

最後に働きかけのモダリティが付いていても前述した条件を表す形式が用いられる．（216）を（xx）のように言い換えてもいい.

（xx）　是话　尔　到　车站　个说话　么　拨　我　打　电话。
ze¹³ɦuo³¹　nəʔ²　tɔ⁵³　tsʰo⁴⁴ʤɛ̃³¹　goʔ²səʔ⁵ɦuo³¹　məʔ²　pəʔ⁵　ŋo²³　tã³⁴　diɛ̃³¹ɦuo³¹.
COND　2SG　arrive　station　COND　COND　give　1SG　call　telephone
「駅に着いたら私に電話をしてください.」

7_19　日曜日になったら，みんなで公園に行きたいなあ.

（217）　到　礼拜日　个话　则　大家　一道　去　公园　里
tɔ⁵³　li¹³pa⁵³nieʔ²　goʔ²ɦuo³¹　ʦoʔ⁵　do³¹ko⁴⁴　ieʔ⁵dɔ³¹　ʨʰi⁵³　koŋ⁴⁴yə̃²³　li¹³
arrive　Sunday　COND　COMIT　everyone　together　go　park　in
多少　好　啊。
to⁴⁴sɔ³⁴　hɔ³⁴　ɦa³¹.
how.much　good　SFP
「日曜日になったら，みんなと一緒に公園に行くのはどれほどいいだろう.」

最後に願望の意味があっても，条件法の形式が用いられる．*...goʔ⁵ɦuo³¹* という形式は，*...goʔ²səʔ⁵ɦuo³¹* の縮約した形であると考えられる.

7_20　明日雨が降ったら困るなあ.

（218）　明朝　落雨　个说话　就　讨厌　代。
miŋ²³ʦɔ⁴⁴　loʔ²ɦy¹³　goʔ²səʔ⁵ɦuo³¹　ʑio²³　tʰɔ³⁴iɛ̃⁵³　de³¹.
tomorrow　rain　COND　then　troublesome　PFV
「明日雨が降ったら困るなあ.」

心配を表す際にも，条件法の形式が用いられる.

7_21　家に来るなら，電話をしてから来てください.

（219）　是话　到　伢　屋　里　来　个说话　先　拨　我　打　个
ze¹³ɦuo³¹　tɔ⁵³　ŋa²³　uoʔ⁵　li¹³　le²³　goʔ²səʔ⁵ɦuo³¹　ɕiɛ̃⁴⁴　pəʔ⁵　ŋo²³　tã³⁴　kəʔ⁵
COND　arrive　1PL　house　in　come　COND　first　give　1SG　call　CLF
电话　勒　再　来。
diɛ̃³¹ɦuo³¹　ləʔ²　ʦe⁵³　le²³.
telephone　and　then　come
「私の家に来るなら，まず私に電話をしてから来てください.」

時間的前後関係が逆転していても，条件法の形式が用いられる．

7_22　（もうすぐベルが鳴るので）鳴ったら，教えてください．

（220）　响　个话　么　则　我　话　声。
ɕiã^{34}　*goʔ*^{2}*ɦuo*^{31}　*məʔ*^{2}　*ʦoʔ*^{5}　*ŋo*^{23}　*ɦuo*^{31}　*səŋ*^{44}.
ring　COND　COND　COMIT　1SG　say　CLF
「鳴ったら私に言ってください．」

7_23　（もしかしたらベルが鳴るかもしれないので）もし鳴ったら，教えてください．

（221）　是话　响　代　个说话　么　则　我　话　声。
ze^{13}*ɦuo*^{31}　*ɕiã*^{34}　*de*^{31}　*goʔ*^{2}*səʔ*^{5}*ɦuo*^{31}　*məʔ*^{2}　*ʦoʔ*^{5}　*ŋo*^{23}　*ɦuo*^{31}　*səŋ*^{44}.
COND　ring　PFV　COND　COND　COMIT　1SG　say　CLF
「もし鳴ったら私に言ってください．」

予想を伴う場合と伴わない場合とで，区別はされない．どちらも条件法の形式を用いる．

7_24　働かざるもの食うべからず．／働かない者は，食べるべきではない．

（222）　生活　弗　做　个　人　吃　弗来　个。
sã^{44}*ɦuoʔ*^{2}　*fəʔ*^{5}　*ʦo*^{53}　*goʔ*^{2}　*niŋ*^{23}　*ʦʰieʔ*^{5}　*fəʔ*^{5}*le*^{23}　*goʔ*^{2}.
work　NEG　do　NR　person　ingest　PROH　NR
「働かない者は食べてはいけない．」

相関構文に用いられる特定の形式は蕭山方言に存在しない．

7_25　もう少しお金があったらなあ．

（223）　钞票　再　多　些　就　好。
ʦʰɔ^{44}*pʰiɔ*^{53}　*ʦe*^{53}　*to*^{44}　*səʔ*^{5}　*ʑio*^{23}　*hɔ*^{34}.
money　more　many　some　then　good
「もしお金がもっとあったらいいなあ．」

7_26　これも食べたら？

（224）　a. 拨　葛　个　东西　吃　坏　哪格　话?
pəʔ^{5}　*kəʔ*^{5}　*kəʔ*^{5}　*toŋ*^{44}*ɕi*^{44}　*ʦʰieʔ*^{5}　*ɦua*^{31}　*naʔ*^{2}*kəʔ*^{5}　*ɦuo*^{31}?
OBJ　DEM.PROX　CLF　thing　ingest　RES　how　say
「これを食べたらどう．」

b. 则　葛　个　东西　吃　坏　哪格　话?
ʦoʔ^{5}　*kəʔ*^{5}　*kəʔ*^{5}　*toŋ*^{44}*ɕi*^{44}　*ʦʰieʔ*^{5}　*ɦua*^{31}　*naʔ*^{2}*kəʔ*^{5}　*ɦuo*^{31}?
OBJ　DEM.PROX　CLF　thing　ingest　RES　how　say
「これを食べたらどう．」

7_27　（やりたいなら自分の）好きなようにやれば？

（225）

尔	想	做	个话	么	就	按	尔	自	欢喜	个
nəʔ²	*ɕiã³⁴*	*ʦo⁵³*	*goʔ²ɦuo³¹*	*məʔ²*	*ʑio²³*	*ɜ̃⁵³*	*nəʔ²*	*ʑi³¹*	*huɜ̃⁴⁴ɕi³⁴*	*goʔ²*
2SG	feel.like	do	COND	COND	then	according.to	2SG	self	like	NR

方式　来　做。

fɔ⁴⁴səʔ⁵　*le²³*　*ʦo⁵³*.

way　come　do

「あなたがやりたいならあなたの好きなようにしなさい.」

蕭山方言では，言いさしが現れない．願望・提案・つき放しのいずれの場合でも，主節が必要となる．

7_28　このコップは落としても割れない.

（226）

葛	只	杯子	也管	跌	落	地	高头	都	□	破。
kəʔ⁵	*ʦəʔ⁵*	*pe⁴⁴ʦi³⁴*	*ɦa¹³kuɜ̃³⁴*	*tieʔ⁵*	*loʔ²*	*diʲ³¹*	*kɔ⁴⁴dɤ²³*	*tu⁴⁴*	*fe⁵³*	*pʰa⁵³*.
DEM.PROX	CLF	glass	even.if	drop	down	ground	on	even.if	won’t	broken

「このコップが地面に落ちても割れない.」

仮定的な逆接には*...ɦa¹³kuɜ̃³⁴...tu⁴⁴* という構文が用いられる．

7_29　このリンゴは高かったのに，ちっとも甘くない.

（227）

葛	个	苹果	贵	蛮	贵	吃	吃	一些	也
kəʔ⁵	*kəʔ⁵*	*biŋ²³ku³⁴*	*ʨy⁵³*	*mẽ⁴⁴*	*ʨy⁵³*	*ʨʰieʔ⁵*	*ʨʰieʔ⁵*	*ieʔ⁵səʔ⁵*	*ɦa¹³*
DEM.PROX	CLF	apple	expensive	very	expensive	ingest	ingest	any	even

弗　甜。

fəʔ⁵　*diẽ²³*.

NEG　sweet

「このリンゴは高かったのに，食べたらちっとも甘くない.」

アクチュアルな逆接は主に副詞 *ɦa¹³* によって表される．

7_30　彼の家に行ってみたけれども，彼はいなかった.

（228）

我	去	渠	屋	里	看	得	看，	渠	弗	来亨。
ŋo²³	*ʨʰi⁵³*	*ɦi²³*	*uoʔ⁵*	*li¹³*	*kʰɜ̃⁵³*	*dəʔ²*	*kʰɜ̃⁵³*，	*ɦi²³*	*fəʔ⁵*	*le²³hã⁴⁴*.
1SG	go	3SG	house	in	watch	PF	watch	3SG	NEG	EXIST.DIST

「私は彼の家に行ってみた．彼はいなかった.」

異主語の場合でも副詞 *ɦa¹³* が用いられるが，（228）のような文脈では，逆接に関わる形式が何も現れないほうが自然である．

7_31　あの人が来るまで，私はここで待っています[39].

（229）　我　来带　葛里　等　到　渠　来　为止。
ŋo²³　*le²³ta⁴⁴*　*kəʔ⁵li¹³*　*təŋ³⁴*　*tɔ⁵³*　*ɦi²³*　*le²³*　*ɦue²³ʦi³⁴.*
1SG　EXIST.PROX　here　wait　to　3SG　come　until
「私はここであの人が来るまで待っています.」

7_32　あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ.

（230）　渠　来　前头　我　下饭　会　准备　好　个。
ɦi²³　*le²³*　*ziẽ²³dɤ²³*　*ŋo²³*　*ɦo³¹vẽ³¹*　*ɦue³¹*　*ʦəŋ³⁴be³¹*　*hɔ³⁴*　*goʔ².*
3SG　come　before　1SG　meal　will　prepare　RES　NR
「彼が来る前に私は食事を用意しておきますよ.」

時間的制限を表す際には，上記の例に現れた二種類の表現が主に用いられる．（229）のように，ある時間の節点まで動作を行い続けるという意味を表す場合には，*...ɦue²³ʦi³⁴* が用いられる．一方，（230）のように，ある時間の節点の前に動作を完結するという意味を表す場合には，*...ziẽ²³dɤ²³* が用いられる．

9. 情報構造と名詞述語文（語学研究所論集 第 21 号）

8_1　えっ，A（固有名詞）が来たの？／いや，A じゃなくて B が来たんだ．（例えば，昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で）

（231）　哦，　是　弗　是　阿军　来　代?
ɦo²³,　*ze¹³*　*fəʔ⁵*　*ze¹³*　*aʔ⁵ʨyoŋ⁴⁴*　*le²³*　*de³¹?*
oh　CONF　NEG　CONF　PN　come　PFV
弗　是，　弗　勒　阿军，　勒　阿红。
fəʔ⁵　*ze¹³,*　*fəʔ⁵*　*ləʔ²*　*aʔ⁵ʨyoŋ⁴⁴,*　*ləʔ²*　*aʔ⁵ɦoŋ²³.*
NEG　CONF　NEG　COP　PN　COP　PN
「あ，阿軍が来たの．／いや，阿軍じゃなくて，阿紅だ.」

主語が対比焦点となる場合，判断助動詞 *ze¹³* を主語の前に置くのが一般的である．

8_2　誰が来たの？／A が来たよ.

（232）　啥家　来　代　呀?　阿军　来　代。
hoʔ⁵ko⁴⁴　*le²³*　*de³¹*　*ɦiaʔ²?*　*aʔ⁵ʨyoŋ⁴⁴*　*le²³*　*de³¹.*
who　come　PFV　INT　PN　come　PFV
「誰が来たの．／阿軍が来たよ.」

もし主語が wh 疑問文の疑問の対象となる場合，特定の形式が現れず，語順も変えない．普通話や日本語などと同様に，蕭山方言も疑問詞が移動しない（wh-in-situ）言語である．

[39] （229）に現れる *le²³ta⁴⁴* という形態素に存在動詞とグロスを付した．実際にこの形式は進行相としても働いているように感じられ，存在と進行の両方の意味機能を持つと言えるが，本稿ではこのような場所名詞の前に現れる *le²³ta⁴⁴*，*le²³toŋ⁴⁴*，*le²³hã⁴⁴* などを存在動詞として表記する．

8_3　A のほうが大きいんじゃないの？／いや，A じゃなくて，B のほうが大きいんだよ.

（233）　我　还道　阿军　长　些。
ŋo²³　ɦuaʔ²dɔ³¹　aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴　dʑã²³　səʔ⁵.
1SG　assume　PN　tall　some
弗　是，　弗　勒　阿军　长　些，　勒　阿红　长　些。
fəʔ⁵　ze¹³,　fəʔ⁵　ləʔ²　aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴　dʑã²³　səʔ⁵,　ləʔ²　aʔ⁵ɦoŋ²³　dʑã²³　səʔ⁵.
NEG　CONF　NEG　COP　PN　tall　some　COP　PN　tall　some
「阿軍のほうが高いと思ったの．／いや，阿軍が高いのじゃなくて，阿紅のほうが高い.」

形容詞述語の場合，焦点を表す形式が現れなくてもいいが，（xxi）のように判断助動詞 *ze¹³* を用いることもできる.

（xxi）　弗　是　阿军　长　些　啊？
fəʔ⁵　ze¹³　aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴　dʑã²³　səʔ⁵　ɦa³¹?
NEG　CONF　PN　tall　some　SFP
「阿軍のほうが高いのではないの.」

8_4　（電話で）どうしたの？／うん，今，お客さんが来たんだ.

（234）　哪格　代？　呒有　事体，　刚刚　来　得　个　人客。
naʔ²kəʔ⁵　de³¹?　ɳ⁴⁴ɦio¹³　zi³¹tʰi³⁴,　kɔ̃⁴⁴kɔ̃⁴⁴　le²³　dəʔ²　kəʔ⁵　niŋ²³kʰaʔ⁵.
how　PFV　NEG.have　event　just.now　come　PF　CLF　guest
「どうしたの．／大丈夫，今，お客さんが来たんだ.」

自動詞文全体が焦点になる場合には特殊な表現や語順を用いることはない.

8_5　あの子供が A を叩いたんだって!?／いや，A じゃなくて，B を叩いたんだよ.

（235）　亨　个　小人　打　个　是　弗　是　阿军？
hã⁴⁴　kəʔ⁵　ɕiɔ³⁴niŋ²³　tã³⁴　goʔ²　ze¹³　fəʔ⁵　ze¹³　aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴?
DEM.DIST　CLF　child　hit　NR　CONF　NEG　CONF　PN
弗　是，　弗　勒　阿军，　渠　打　个　勒　阿红。
fəʔ⁵　ze¹³,　fəʔ⁵　ləʔ²　aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴,　ɦi²³　tã³⁴　goʔ²　ləʔ²　aʔ⁵ɦoŋ²³.
NEG　CONF　NEG　COP　PN　3SG　hit　NR　COP　PN
「あの子供が叩いたのは阿軍なの．／いや，阿軍じゃなくて，彼が叩いたのは阿紅だ.」

8_6　赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ.

（236）　有　红　袋　勒　蓝　袋，　尔　买　何里个？
ɦio¹³　ɦoŋ²³　de³¹　ləʔ²　lɛ̃²³　de³¹,　nəʔ²　ma¹³　ɦa²³li¹³kəʔ⁴?
have　red　bag　and　blue　bag　2SG　buy　which
我　买　蓝　袋。
ŋo²³　ma¹³　lɛ̃²³　de³¹.
1SG　buy　blue　bag
「赤い袋と青い袋があるけど，あなたはどっちを買うの．／私は青い袋を買う.」

対比焦点が目的語である場合，その目的語は他の位置に移動せず，動詞の後ろに現れる．

8_7　A はどこですか？／A は朝からどっかへでかけたよ．（例えば，朝少し遅く起きて来た A の父親が，姿の見えない A について母親に尋ねている場面で）

（237）

阿军	来亨	何里？	阿军	早间头	就	出门	代。
aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴	*le²³hã⁴⁴*	*ɦa²³li¹³?*	*aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴*	*tsɔ³⁴kɛ̃⁴⁴dɤ²³*	*zio²³*	*tsʰəʔ⁵məŋ²³*	*de³¹.*
PN	EXIST.DIST	where	PN	morning	just	go.out	PFV

「阿軍はどこですか．／阿軍は朝から出かけたよ．」

述語が焦点となる場合には特殊な表現や語順を用いることはない．

8_8　（あの子供は）誰を叩いたの？／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ[40]．

（238）

亨	个	小人	来亨	打	□家？		
hã⁴⁴	*kəʔ⁵*	*ɕiɔ³⁴niŋ²³*	*le²³hã⁴⁴*	*tã³⁴*	*he⁵³ko⁴⁴?*		
DEM.DIST	CLF	child	PROG.DIST	hit	who		
亨	个	小人	来亨	打	俚	个	阿弟。
hã⁴⁴	*kəʔ⁵*	*ɕiɔ³⁴niŋ²³*	*le²³hã⁴⁴*	*tã³⁴*	*ga²³*	*goʔ²*	*aʔ⁵di³¹.*
DEM.DIST	CLF	child	PROG.DIST	hit	3PL	NR	younger.brother

「あの子供は誰を叩いているの．／あの子供は彼の弟を叩いている．」

もし目的語が wh 疑問文の疑問の対象となる場合，特定の形式が現れず，語順も変えない．

8_9　（電話で）どうしたの）？／うん，A が（自分の）弟を叩いたんだ．（例えば、電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話）

（239）

啥	事体	代	呀?
ho⁵³	*zi³¹tʰi³⁴*	*de³¹*	*ɦiaʔ²?*
what	event	PFV	INT

呒有	事体。	阿军	来亨	打	俚	阿弟。
n̩⁴⁴ɦio¹³	*zi³¹tʰi³⁴.*	*aʔ⁵tɕyoŋ⁴⁴*	*le²³hã⁴⁴*	*tã³⁴*	*ga²³*	*aʔ⁵di³¹.*
NEG.have	event	PN	PROG.DIST	hit	3PL	younger.brother

「どうしたの．／大丈夫．阿軍が彼の弟を叩いている．」

他動詞文全体が焦点になる場合にも特殊な表現や語順を用いることはない．

[40] 疑問詞 *he⁵³ko⁴⁴* は東部小片のみで使われるものである．

8_10 あのケーキ，どうした？／（ああ，あれは）A が食べちゃったよ.

（240） 亨 个 蛋糕 呢？
hã^{44} *kəʔ*^{5} *dẽ*^{31}*kɔ*^{44} *niŋ*^{31}*?*
DEM.DIST CLF cake INT
亨 个 蛋糕 阿军 吃 坏 代。
hã^{44} *kəʔ*^{5} *dẽ*^{31}*kɔ*^{44} *aʔ*^{5}*ʨyoŋ*^{44} *ʨʰieʔ*^{5} *ɦua*^{31} *de*^{31}.
DEM.DIST CLF cake PN ingest RES PFV
「あのケーキは？／あのケーキは阿軍が食べた.」

目的語が主題化される場合には，それが主語より前の位置に移動するのが一般的である.

8_11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ.

（241） 我 上夜子 店 里 买 个 勒 葛 本 书。
ŋo^{23} *zã*^{13}*ŋa*^{31}*ʦi*^{34} *tiẽ*^{53} *li*^{13} *ma*^{13} *goʔ*^{2} *ləʔ*^{2} *kəʔ*^{5} *pəŋ*^{34} *ɕy*^{44}.
1SG yesterday shop in buy NR COP DEM.PROX CLF book
「私が昨日店で買ったのはこの本だ.」

分裂文を形成する際には, 普通話や日本語と同様にコピュラ文を用い, 強調される要素を文末に置く. また，その要素について述べる部分は名詞化され，コピュラの前に置かれる.

8_12 あの人は先生だ．この学校でもう 20 年働いている.

（242） 亨 个 人 勒 老师， 来带 里介 学堂 里 已经 教
hã^{44} *kəʔ*^{5} *niŋ*^{23} *ləʔ*^{2} *lɔ*^{13}*si*^{44}, *le*^{23}*ta*^{44} *li*^{44}*ka*^{53} *ɦoʔ*^{2}*dð*^{23} *li*^{13} *ɦi*^{13}*ʨiŋ*^{44} *kɔ*^{53}
DEM.DIST CLF person COP teacher EXIST.PROX here school in already teach
得 三 年 代。
dəʔ^{2} *sẽ*^{44} *niẽ*^{23} *de*^{31}.
PF three year PFV
「あの人は先生だ．この学校でもう三年教えている.」

措定文の主題は次の文で省略できる．蕭山方言も代名詞主語省略言語（*pro*-drop language）である.

8_13 彼のお父さんは，あの人だ.

（243） 渠 爹 就 勒 亨 个 人。
ɦi^{23} *tia*^{44} *ʑio*^{23} *ləʔ*^{2} *hã*^{44} *kəʔ*^{5} *niŋ*^{23}.
3SG father just COP DEM.DIST CLF person
「彼のお父さんはあの人だ.」

8_14 あの人が彼のお父さんだ.

（244） 亨 个 人 就 勒 渠 个 爹。
hã^{44} *kəʔ*^{5} *niŋ*^{23} *ʑio*^{23} *ləʔ*^{2} *ɦi*^{23} *goʔ*^{2} *tia*^{44}.
DEM.DIST CLF person just COP 3SG NR father
「あの人は彼のお父さんだ.」

同定文と倒置同定文は，日本語の場合と同様に，語順の変化によって成立する.

8_15　あさってっていうのはね，明日の次の日のことだよ.

（245）　后日　就　勒　明朝　个　后头　日。
ɦɤ^{13}nieʔ^{2}　zio^{23}　ləʔ^{2}　miŋ^{23}ʦɔ^{44}　goʔ^{2}　ɦɤ^{13}dɤ^{23}　nieʔ^{2}.
the.day.after.tomorrow　just　COP　tomorrow　NR　behind　day
「あさっては明日の次の日だ.」

定義文も，他のコピュラ文と同様の構造をもつ.

8_16　（何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ.

（246）　我　吃　咖啡。
ŋo^{23}　ʨʰieʔ^{5}　kʰa^{44}fi^{44}.
1SG　ingest　coffee
「私はコーヒーを飲む.」

8_17　［（注文した数人分のお茶が運ばれてきて）どなたがコーヒーですか？との問いに］コーヒーは私だ.

（247）　a. 咖啡　勒　啥家　个？　咖啡　勒　我　个。
kʰa^{44}fi^{44}　ləʔ^{2}　hoʔ^{5}ko^{44}　goʔ^{2}?　kʰa^{44}fi^{44}　ləʔ^{2}　ŋo^{23}　goʔ^{2}.
coffee　COP　who　NR　coffee　COP　1SG　NR
「コーヒーはどなたのですか．／コーヒーは私のです.」
b. 啥家　点　个　咖啡？　我　点　个　咖啡。
hoʔ^{5}ko^{44}　tiẽ^{34}　goʔ^{2}　kʰa^{44}fi^{44}?　ŋo^{23}　tiẽ^{34}　goʔ^{2}　kʰa^{44}fi^{44}.
who　order　NR　coffee　1SG　order　NR　coffee
「どなたが注文したコーヒーですか．／私が注文したコーヒーです.」

ウナギ文は蕭山方言では用いられない.

8_18　その新しくて厚い本は（値段が）高い.

（248）　a. 亨　本　新　个　厚　个　书　老　老　贵　个。
hã^{44}　pəŋ^{34}　ɕiŋ^{44}　goʔ^{2}　ɦɤ^{13}　goʔ^{2}　ɕy^{44}　lɔ^{13}　lɔ^{13}　ʨy^{53}　goʔ^{2}.
DEM.DIST　CLF　new　NR　thick　NR　book　very　very　expensive　NR
「その新しい，厚い本はとても高い.」
b. 亨　本　又　厚　又　新　个　书　老　老　贵　个。
hã^{44}　pəŋ^{34}　i^{53}　ɦɤ^{13}　i^{53}　ɕiŋ^{44}　goʔ^{2}　ɕy^{44}　lɔ^{13}　lɔ^{13}　ʨy^{53}　goʔ^{2}.
DEM.DIST　CLF　and　thick　and　new　NR　book　very　very　expensive　NR
「その厚く新しい本はとても高い.」

名詞を修飾する形容詞を複数並べる場合には，二つの方法がある．第一に，(248a) のように，まず形容詞を名詞化し，名詞化された構造を並べる方法である．第二に，(248b) のように，形容詞を先に並列させ，その並列構造全体を名詞化する方法である．いずれの方法においても，形容詞の順序を逆にすることができる．

8_19 （砂糖入れを開けて）あっ，砂糖が無くなっているよ！

（249） a. 喏， 糖 呒有 代 喏。
nɔ̃^{53}, *dɔ̃*^{23} *n̩*^{44}*ɦio*^{13} *de*^{31} *nɔ̃*^{53}.
MIR sugar NEG.have PFV MIR
「あっ，砂糖がなくなったよ.」

b. 喏， 糖 呒有 带 代 喏。
nɔ̃^{53}, *dɔ̃*^{23} *n̩*^{44}*ɦio*^{13} *ta*^{44} *de*^{31} *nɔ̃*^{53}.
MIR sugar NEG.have CONT.PROX PFV MIR
「あっ，砂糖がなくなっているよ.」

意外性を表すためには，文末助詞または感動詞である *nɔ̃*^{53} が用いられる．

8_20 午後，誰かに会うはずだったなあ．誰だったっけ？あっ，そうだ，～君だったな．

（250） 我 下昼 想 则 啥家 见面 （个）。 勒 啥家 呀?
ŋo^{23} *ɦo*^{13}*ʦɤ*^{53} *ɕiã*^{34} *ʦo*$^{\text{ʔ}5}$ *ho*$^{\text{ʔ}5}$*ko*^{44} *ʨiẽ*^{53}*miẽ*^{31} (*go*$^{\text{ʔ}2}$). *lə*$^{\text{ʔ}2}$ *ho*$^{\text{ʔ}5}$*ko*^{44} *ɦia*$^{\text{ʔ}2}$?
1SG afternoon feel.like OBJ who meet (NR) COP who INT
哦， 想 起来 代， 勒 阿军。
ɦo^{23}, *ɕiã*^{34} *ʨʰi*^{34}*le*^{23} *de*^{31}, *lə*$^{\text{ʔ}2}$ *a*$^{\text{ʔ}5}$*ʨyoŋ*^{44}.
oh think up PFV COP PN
「私は午後誰かに会いたかったなあ．誰だったっけ．あっ，思い出した．阿軍だ.」

思い出しを表すための特別な形式は存在しないが, 文末助詞 *ɦia*$^{\text{ʔ}2}$ を用いて自分に問いかける表現は頻繁に見られる．

10. 情報表示の諸要素（語学研究所論集 第 22 号）

9_1 この土地は野菜がよく育つ．だから高い値段で売れるだろう．

（251） 葛 块 地 种 个 菜 生 得 蛮 蛮 好 带。
kə$^{\text{ʔ}5}$ *kʰue*^{53} *di*^{31} *ʦoŋ*^{53} *go*$^{\text{ʔ}2}$ *ʦʰe*^{53} *sã*^{44} *də*$^{\text{ʔ}2}$ *mẽ*^{44} *mẽ*^{44} *hɔ*^{34} *ta*^{44}.
DEM.PROX CLF ground plant NR vegetable grow PF very very good CONT.PROX
介勒 估计 有 个 好 价钿 好 卖。
ka^{44}*lə*$^{\text{ʔ}2}$ *ku*^{44}*ʨi*^{53} *ɦio*^{13} *kə*$^{\text{ʔ}5}$ *hɔ*^{34} *ko*^{53}*diẽ*^{23} *hɔ*^{34} *ma*^{31}.
so estimate have CLF good price PERM sell
「この土地に植える野菜はよく育っているね．だからいい値段で売れるだろう.」

（xxii）のように，動詞の項ではない名詞句が，接続詞によって結ばれた二つの文の共有要素として働くことは可能である．ただし，このような構文は，話者にとって必ずしも最も自然な発話とは限らず，（251）のような他の構文で言い換えられることが多い．また，（251）のような発話では，「いい値段で

売れる」のは「野菜」でも「土地」でも可能である.

（xxii） 葛 块 地 菜 生 得 蛮 蛮 好 带。
kəʔ⁵ kʰue⁵³ di³¹ tsʰe⁵³ sã⁴⁴ dəʔ² mẽ⁴⁴ mẽ⁴⁴ hɔ³⁴ ta⁴⁴.
DEM.PROX CLF ground vegetable grow PF very very good CONT.PROX
介勒 估计 有 个 好 价钿 好 卖。
ka⁴⁴ləʔ² ku⁴⁴tɕi⁵³ ɦio¹³ kəʔ⁵ hɔ³⁴ ko⁵³diẽ²³ hɔ³⁴ ma³¹.
so estimate have CLF good price PERM sell
「この土地は野菜がよく育っているね．だからいい値段で売れるだろう.」

9_2 私は頭が痛い．だから今日は休む.
（252） 我 头 痛。 介勒 我 今朝 休息。
ŋo²³ dɤ²³ tʰoŋ⁵³. ka⁴⁴ləʔ² ŋo²³ ŋ̩⁴⁴tsɔ⁴⁴ ɕio⁴⁴ɕiʔ⁵.
1SG head hurt so 1SG today rest
「私は頭が痛い．だから私は今日休む.」

話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外を表すための特定の表現は蕭山方言に存在しない.

9_3 あの人だけ，時間通りに来た.
（253） □得 亨 个 人 准时 来 个。
tɕio⁴⁴dəʔ² hã⁴⁴ kəʔ⁵ niŋ²³ tsəŋ³⁴zi²³ le²³ goʔ².
only DEM.DIST CLF person on.time come NR
「あの人だけ時間通りに来た.」

限定を表す際には，*tɕio⁴⁴dəʔ²* という形式が用いられる.

9_4 これはここでしか買えない.
（254） 葛 个 就 □得 里介 买 得 到。
kəʔ⁵ kəʔ⁵ ʑio²³ tɕio⁴⁴dəʔ² li⁴⁴ka⁵³ ma¹³ dəʔ² tɔ⁵³.
DEM.PROX CLF just only here buy PF RES
「これはここでだけ買える.」

日本語のように否定文で限定を表す構造は蕭山方言に存在しない．（253）と同様に，*tɕio⁴⁴dəʔ²* という形式が現れる肯定文でその意味を表す.

9_5 その家にいたのは子供ばかりだった.
（255） 亨 个 晨光 来东 亨 间 屋 里 个 都 勒 小人。
hã⁴⁴ kəʔ⁵ zəŋ²³kuɔ̃⁴⁴ le²³toŋ⁴⁴ hã⁴⁴ kẽ⁴⁴ uoʔ⁵ li¹³ goʔ² tu⁴⁴ ləʔ² ɕiɔ³⁴niŋ²³.
DEM.DIST CLF time EXIST.MED DEM.DIST CLF house in NR all COP child
「その時その家にいたのは子供ばかりだった.」

蕭山方言では，限定と多数の共起も制限される．（255）には多数を表す *tu*^{44} という形式しか現れていない．

9_6　次回こそ，失敗しないようにしよう。

（256）　下卯　千万　弗　好　再　失败　代　个。
ɦo^{13}*m*ɔ^{23}　*tɕʰiẽ*^{44}*vẽ*^{31}　*fəʔ*^{5}　*h*ɔ^{34}　*ʦe*^{53}　*səʔ*^{5}*ba*^{31}　*de*^{31}　*goʔ*^{2}.
next.time　by.all.means　NEG　PERM　again　fail　PFV　NR
「次回は絶対失敗してはいけない.」

限定を強調する表現も蕭山方言には存在しない.

9_7　疲れたね，お茶でも飲もう．

（257）　尔　吃力　杀　东　代。　茶　吃　杯。
*n*əʔ^{2}　*tɕʰie*ʔ^{5}*lie*ʔ^{2}　*sa*ʔ^{5}　*toŋ*^{44}　*de*^{31}.　*ʣo*^{23}　*tɕʰie*ʔ^{5}　*pe*^{44}.
2SG　tired　very.much　CONT.MED　PFV　tea　ingest　CLF
「あなたはとても疲れたね．お茶飲んで.」

反限定の表現は蕭山方言に存在しない.

9_8　水さえあれば，数日間は大丈夫だ.

（258）　□　有　水　过　几　日　也　弗要紧　个。
*tɕi*ɔ^{44}　*ɦio*^{13}　*si*^{34}　*ku*^{53}　*tɕi*^{34}　*nie*ʔ^{2}　*ɦa*^{13}　*fəʔ*^{5}*i*ɔ^{53}*tɕiŋ*^{34}　*goʔ*^{2}.
as.long.as　have　water　pass　some　day　even　fine　NR
「水さえあれば，数日間過ごすのは大丈夫だ.」

極端の場合を挙げる際には，*tɕi*ɔ^{44} という形式が用いられる．

9_9　小さい子供まで，その仕事の手伝いをさせられた.

（259）　a. 小人　都　讴　得　去　帮忙　做　生活　代。
*ɕi*ɔ^{34}*niŋ*^{23}　*tu*^{44}　*ɤ*^{44}　*dəʔ*^{2}　*tɕʰi*^{53}　*pɔ̃*^{44}*mɔ̃*^{23}　*ʦo*^{53}　*sã*^{44}*ɦuoʔ*^{2}　*de*^{31}.
child　even.if　call　PF　go　help　do　work　PFV
「子供まで呼んで仕事の手伝いをさせた.」

b. 小人　都　拨　俚　讴　得　去　帮忙　做　生活　代。
*ɕi*ɔ^{34}*niŋ*^{23}　*tu*^{44}　*pəʔ*^{5}　*ga*^{23}　*ɤ*^{44}　*dəʔ*^{2}　*tɕʰi*^{53}　*pɔ̃*^{44}*mɔ̃*^{23}　*ʦo*^{53}　*sã*^{44}*ɦuoʔ*^{2}　*de*^{31}.
child　even.if　PASS　3PL　call　PF　go　help　do　work　PFV
「子供まで彼らに呼ばれて仕事の手伝いをさせられた.」

極端で意外な場合では，*tu*^{44} という形式が用いられる．

9_10　私はお金なんか欲しくない[41].

（260）　我　是　勠　钞票　个。
ŋo^{23}　*ze*^{13}　*fiɔ*^{53}　*tsʰɔ*^{44}*pʰiɔ*^{53}　*goʔ*^{2}.
1SG　CONF　not.want　money　NR
「私は本当にお金がほしくない.」

反極端で低評価の意味を表す際には，（260）のように特定の形式を用いなくてもいいが，（xxiii）のように *ʤe*^{23} という形式で表すことも可能である.

（xxiii）　我　才　勠　钞票　来。
ŋo^{23}　*ʤe*^{23}　*fiɔ*^{53}　*tsʰɔ*^{44}*pʰiɔ*^{53}　*le*^{23}.
1SG　only　not.want　money　MIR
「私はお金なんかほしくない.」

9_11　自分の部屋ぐらい，自分できれいにしなさい.

（261）　自　个　房间　么　总要　自　搞卫生　个。
zi^{31}　*goʔ*^{2}　*vɔ̃*^{23}*kẽ*^{44}　*məʔ*^{2}　*tsoŋ*^{34}*iɔ*^{53}　*zi*^{31}　*kɔ*^{34}*ɦue*^{31}*səŋ*^{44}　*goʔ*^{2}.
self　NR　room　COND　always　self　clean　NR
「自分の部屋なら自分で掃除しないといけない.」

反極端で最低限の意味を表す際には，条件法の形式とともに，*tsoŋ*^{34}*iɔ*^{53} のような副詞が用いられる.

9_12　私にもちょうだい.

（262）　也　拨　我　一　个。
ɦa^{13}　*pəʔ*^{5}　*ŋo*^{23}　*ieʔ*^{5}　*kəʔ*^{5}.
also　give　1SG　one　CLF
「私にも一つちょうだい.」

累積を表すためには副詞 *ɦa*^{13} が用いられる.

9_13　お父さんもう帰って来たね．お母さんは？

（263）　俜　爸爸　已经　归来　代。　□　俜　妈妈　呢？
na^{23}　*pa*^{53}*pa*^{53}　*ɦi*^{13}*ʨiŋ*^{44}　*ʨy*^{44}*le*^{23}　*de*^{31}.　*kʰɔ*^{53}　*na*^{23}　*ma*^{44}*ma*^{44}　*niŋ*^{31}*?*
2PL　father　already　come.back.home　PFV　then　2PL　mother　INT
「あなたのお父さんはもう帰って来たね．ではあなたのお母さんは？」

反類似・対比の形式として，*kʰɔ*^{53} が頻繁に現れる.

[41] *fiɔ*^{53} は「弗要（*fəʔ iɔ*; NEG want）」が縮約した形である（大西 1999: 136）.

9_14　誰か（が）電話してきたよ.

（264）　有　人　打　电话　拨　我。
ɦio^{13}　*niŋ*^{23}　*tã*^{34}　*diẽ*^{31}*ɦuo*^{31}　*pəʔ*^{5}　*ŋo*^{23} .
some　person　call　telephone　give　1SG
「誰かが私に電話した.」

特定未知を表す際には存在動詞 *ɦio*^{13} が用いられる．その後ろに（264）ように具体的な名詞句が現れるのも可能であるが，（xxiv）のように疑問詞が現れてもいい.

（xxiv）　有　啥家　打　电话　拨　我。
ɦio^{13}　*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*tã*^{34}　*diẽ*^{31}*ɦuo*^{31}　*pəʔ*^{5}　*ŋo*^{23} .
some　who　call　telephone　give　1SG
「誰かが私に電話した.」

9_15　誰かに聞いてみよう.

（265）　问　问　别人家　好　代。
məŋ^{31}　*məŋ*^{31}　*bəʔ*^{2}*niŋ*^{23}*ko*^{44}　*hɔ*^{34}　*de*^{31}.
ask　ask　other.person　good　PFV
「他の人に聞けばいい.」

非現実未特定の場合では疑問詞が用いられると文が不自然になるため，一般名詞が用いられる．また，存在動詞もこの場合には現れない.

9_16　私のいない間に誰か来た？

（266）　a. 我　弗　来带　个　晨光　有　啥家　来　过　代　啊?
ŋo^{23}　*fəʔ*^{5}　*le*^{23}*ta*^{44}　*goʔ*^{2}　*zəŋ*^{23}*kuɔ̃*^{44}　*ɦio*^{13}　*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*le*^{23}　*ku*^{53}　*de*^{31}　*ɦa*^{31}*?*
1SG　NEG　EXIST.PROX　NR　time　have　who　come　EXPER　PFV　SFP
「私のいない間に誰か来た？」

b. 我　弗　来带　个　晨光　有　弗　有　人　来　过?
ŋo^{23}　*fəʔ*^{5}　*le*^{23}*ta*^{44}　*goʔ*^{2}　*zəŋ*^{23}*kuɔ̃*^{44}　*ɦio*^{13}　*fəʔ*^{5}　*ɦio*^{13}　*niŋ*^{23}　*le*^{23}　*ku*^{53}*?*
1SG　NEG　EXIST.PROX　NR　time　have　NEG　have　person　come　EXPER
「私のいない間に誰か来たの.」

9_17　誰か来たら，私に教えてください.

（267）　是话　有　啥家　来　则　我　话　声。
ze^{13}*ɦuo*^{31}　*ɦio*^{13}　*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*le*^{23}　*ʦoʔ*^{5}　*ŋo*^{23}　*ɦuo*^{31}　*səŋ*^{44}.
COND　have　who　come　COMIT　1SG　say　CLF
「もし誰か来たら，私に言ってください.」

疑問文でも条件節内でも疑問詞により「誰か」を表すことができる．また（266b）や（xxv）のように，一般名詞を用いてもいい.

（xxv）　是话　有　人　来　则　我　话　声。
ze^{13}*ɦuo*^{31}　*ɦio*^{13}　*niŋ*^{23}　*le*^{23}　*ʦoʔ*^{5}　*ŋo*^{23}　*ɦuo*^{31}　*səŋ*^{44}.
COND　have　person　come　COMIT　1SG　say　CLF
「もし誰か来たら，私に言ってください.」

9_18　今日は誰も来るとは思わない．／今日は誰も来ないと思う.
（268）　a. 我　想　今朝　呒有　人　会　来。
ŋo^{23}　*ɕiã*^{34}　*ŋ̩*^{44}*ʦɔ*^{44}　*ṇ*^{44}*ɦio*^{13}　*niŋ*^{23}　*ɦue*^{31}　*le*^{23}.
1SG　think　today　NEG.have　person　will　come
「私は今日来る人がいないと思う.」
b. 我　想　想　今朝　呒有　啥家　会　来　个。
ŋo^{23}　*ɕiã*^{34}　*ɕiã*^{34}　*ŋ̩*^{44}*ʦɔ*^{44}　*ṇ*^{44}*ɦio*^{13}　*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*ɦue*^{31}　*le*^{23}　*goʔ*^{2} .
1SG　think　think　today　NEG.have　who　will　come　NR
「私は今日誰も来ないと思う.」

蕭山方言では間接否定が用いられない.

9_19　そこには今誰もいないよ.
（269）　a. 亨头　葛卯　都　呒有　人　来亨。
hã^{44}*dɤ*^{23}　*kəʔ*^{5}*mɔ*^{23}　*tu*^{44}　*ṇ*^{44}*ɦio*^{13}　*niŋ*^{23}　*le*^{23}*hã*^{44}.
there　now　all　NEG.have　person　EXIST.DIST
「そこには今人がいない.」
b. 亨头　葛卯　啥家　都　弗　来亨。
hã^{44}*dɤ*^{23}　*kəʔ*^{5}*mɔ*^{23}　*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*tu*^{44}　*fəʔ*^{5}　*le*^{23}*hã*^{44}.
there　now　who　all　NEG　EXIST.DIST
「そこには今誰もいない.」
c. 亨头　葛卯　随便啥家　都　弗　来亨。
hã^{44}*dɤ*^{23}　*kəʔ*^{5}*mɔ*^{23}　*ze*^{23}*biẽ*^{31}*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*tu*^{44}　*fəʔ*^{5}　*le*^{23}*hã*^{44}.
there　now　any　all　NEG　EXIST.DIST
「そこには今誰もいない.」

直接否定かつ全体否定の場合には，三種類の表現が用いられる．（269a）では，「存在動詞否定形＋一般名詞」という構造が用いられる．（269b）では，疑問詞が用いられる．（269c）では，疑問詞から派生した表現 *ze*^{23}*biẽ*^{31}*hoʔ*^{5}*ko*^{44} が用いられる.

9_20　（それは）誰でもできる[42].
（270）　a. 亨　个　么　每　个　人　都　会　咯。
hã^{44}　*kəʔ*^{5}　*məʔ*^{2}　*me*^{13}　*kəʔ*^{5}　*niŋ*^{23}　*tu*^{44}　*ɦue*^{31}　*loʔ*^{2}.
DEM.DIST　CLF　COND　every　CLF　person　all　can　SFP
「それは全ての人ができる.」

[42] 文末助詞 *loʔ*^{2} は，「～という事実が明らかで，全ての人に知られている」といったニュアンスを含む.

b. 亨　个　随便啥家　都　会　个。
hã^{44}　*kəʔ*^{5}　*ze*^{23}*biẽ*^{31}*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*tu*^{44}　*ɦue*^{31}　*goʔ*^{2}.
DEM.DIST　CLF　any　all　can　NR
「それは誰でもできる.」

c. 亨　个　啥家　都　会　个。
hã^{44}　*kəʔ*^{5}　*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*tu*^{44}　*ɦue*^{31}　*goʔ*^{2}.
DEM.DIST　CLF　who　all　can　NR
「それは誰でもできる.」

9_21　そんなこと（は），みんな知っているんじゃないか!?

（271）　亨　种　事体　应该　大家　都　晓得　个。
hã^{44}　*ʦoŋ*^{34}　*zi*^{31}*tʰi*^{34}　*iŋ*^{44}*ke*^{44}　*do*^{31}*ko*^{44}　*tu*^{44}　*ɕiɔ*^{34}*təʔ*^{5}　*goʔ*^{2}.
DEM.DIST　CLF　event　certainly　everyone　all　know　NR
「そんなことは，みんな知っているはずだ.」

自由選択を表す際にも，上述の三種類の表現により表される．（271）の他にも（xxvia）や（xxvib）のような言い方が可能である．

（xxvi）a. 亨　种　事体　应该　啥家　都　晓得　个。
hã^{44}　*ʦoŋ*^{34}　*zi*^{31}*tʰi*^{34}　*iŋ*^{44}*ke*^{44}　*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*tu*^{44}　*ɕiɔ*^{34}*təʔ*^{5}　*goʔ*^{2}.
DEM.DIST　CLF　event　certainly　who　all　know　NR
「そんなことは，みんな知っているはずだ.」

b. 亨　种　事体　应该　随便啥家　都　晓得　个。
hã^{44}　*ʦoŋ*^{34}　*zi*^{31}*tʰi*^{34}　*iŋ*^{44}*ke*^{44}　*ze*^{23}*biẽ*^{31}*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*tu*^{44}　*ɕiɔ*^{34}*təʔ*^{5}　*goʔ*^{2}.
DEM.DIST　CLF　event　certainly　any　all　know　NR
「そんなことは，みんな知っているはずだ.」

9_22　そんなもの，誰が買うんだよ!?誰も買うわけないじゃないか！

（272）a. 亨　个　东西　啥家　来　买　呢。　都　□　有　人　来
hã^{44}　*kəʔ*^{5}　*toŋ*^{44}*ɕi*^{44}　*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*le*^{23}　*ma*^{13}　*niŋ*^{31}.　*tu*^{44}　*fe*^{53}　*ɦio*^{13}　*niŋ*^{23}　*le*^{23}
DEM.DIST　CLF　thing　who　come　buy　INT　all　won’t　have　person　come
买　个。
ma^{13}　*goʔ*^{2}.
buy　NR
「それ誰が買うの．買う人がいないだろう.」

b. 亨　个　东西　啥家　来　买　呢。　都　□　有　人　会
hã^{44}　*kəʔ*^{5}　*toŋ*^{44}*ɕi*^{44}　*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*le*^{23}　*ma*^{13}　*niŋ*^{31}.　*tu*^{44}　*fe*^{53}　*ɦio*^{13}　*niŋ*^{23}　*ɦue*^{31}
DEM.DIST　CLF　thing　who　come　buy　INT　all　won’t　have　person　will
来　买　个。
le^{23}　*ma*^{13}　*goʔ*^{2}.
come　buy　NR
「それ誰が買うの．買う人がいないだろう.」

c. 亨 个 东西 啥家 来 买 呢。 随便啥家 都 □
hã^{44} kəʔ^{5} toŋ^{44}ɕi^{44} hoʔ^{5}ko^{44} le^{23} ma^{13} niŋ^{31}. ze^{23}biẽ^{31}hoʔ^{5}ko^{44} tu^{44} fe^{53}
DEM.DIST CLF thing who come buy INT any all won't
来 买 个。
le^{23} ma^{13} goʔ^{2}.
come buy NR
「それ誰が買うの．誰も買わないだろう．」

反語を表す際にも，上記の三種類の表現が用いられる．疑問詞を用いた例は（xxvii）に示した通りである．さらに（272b）には特別な現象があり，「～しないだろう」という意味を表す形式 *fe^{53}* と「～するだろう」という意味を表す形式 *ɦue^{31}* 両方が現れている．意味的に重複するにもかかわらず，共起が可能である．

（xxvii） 亨 个 东西 啥家 来 买 呢。 啥家 都 □ 来 买 个。
hã^{44} kəʔ^{5} toŋ^{44}ɕi^{44} hoʔ^{5}ko^{44} le^{23} ma^{13} niŋ^{31}. hoʔ^{5}ko^{44} tu^{44} fe^{53} le^{23} ma^{13} goʔ^{2}.
DEM.DIST CLF thing who come buy INT who all won't come buy NR
「それ誰が買うの．誰も買わないだろう．」

9_23 君は英語がうまいね.
（273） 尔 个 英语 蛮 蛮 好 东。
nəʔ^{2} goʔ^{2} iŋ^{44}ny^{13} mẽ^{44} mẽ^{44} hɔ^{34} toŋ^{44}.
2SG NR English very very good CONT.MED
「君の英語はとてもうまい.」

話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内の場合では，特別な形式が用いられない.

9_24 君は退屈そうだね.
（274） a. 看 看 尔 个 人 感觉 讲作 蛮 蛮 呒有
kʰə̃^{53} kʰə̃^{53} nəʔ^{2} kəʔ^{5} niŋ^{23} kə̃^{34}ʨyoʔ^{5} kɔ̃^{34}ʦo^{53} mẽ^{44} mẽ^{44} n̩^{44}ɦio^{13}
watch watch 2SG CLF person feel seem very very NEG.have
味道 介 个。
mi^{31}dɔ^{31} ka^{53} goʔ^{2}.
fun such NR
「君を見るととても退屈そうな感じがする.」
b. 尔 看上去 感觉 讲作 蛮 蛮 呒有 味道 介 个。
nəʔ^{2} kʰə̃^{53}zɔ̃^{31}ʨʰi^{53} kə̃^{34}ʨyoʔ^{5} kɔ̃^{34}ʦo^{53} mẽ^{44} mẽ^{44} n̩^{44}ɦio^{13} mi^{31}dɔ^{31} ka^{53} goʔ^{2}.
2SG look feel seem very very NEG.have fun such NR
「君がとても退屈なように見える.」

9_25　明日も寒いらしいよ.

（275）　明朝　讲作　也　蛮　蛮　冷　个。
miŋ²³ʦɔ⁴⁴　kɔ̃³⁴ʦo⁵³　ɦa¹³　mɛ̃⁴⁴　mɛ̃⁴⁴　lɑ̃¹³　goʔ².
tomorrow　seem　also　very　very　cold　NR
「明日もとても寒いようだ.」

話し手のなわ張り外の場合，そのまま述べるよりも，「〜のようだ」という意味を表す表現 *kɔ̃³⁴ʦo⁵³* を用いた方が自然である.

11. 否定，形容詞と連体修飾複文（語学研究所論集 第 23 号）

10_1　これは私の本ではない.

（276）　葛　个　弗　勒　我　个　书。
kəʔ⁵　kəʔ⁵　fəʔ⁵　ləʔ²　ŋo²³　goʔ²　ɕy⁴⁴.
DEM.PROX　CLF　NEG　COP　1SG　NR　book
「これは私の本ではない.」

コピュラ文の否定は，否定詞 *fəʔ⁵* を用いて表される.

10_2　この部屋には椅子がない.

（277）　葛　间　屋　里　呒有　椅子　个。
kəʔ⁵　kɛ̃⁴⁴　uoʔ⁵　li¹³　ɳ⁴⁴ɦio¹³　y³⁴ʦi³⁴　goʔ².
DEM.PROX　CLF　house　in　NEG.have　chair　NR
「この部屋には椅子がない.」

存在文の否定は，所有動詞の否定形 *ɳ⁴⁴ɦio¹³* を用いて表される.

10_3　この部屋には一つも椅子がない.

（278）　葛　间　屋　里　一　把　椅子　都　呒有。
kəʔ⁵　kɛ̃⁴⁴　uoʔ⁵　li¹³　ieʔ⁵　po³⁴　y³⁴ʦi³⁴　tu⁴⁴　ɳ⁴⁴ɦio¹³.
DEM.PROX　CLF　house　in　one　CLF　chair　even.if　NEG.have
「この部屋には一つも椅子がない.」

ものに対する全体否定を表す場合，具体的な対象がある場合には（278）のようにその対象を表す名詞句を用いて表現する．一方，「何もない」という意味を表す場合には，（xxviii）のように疑問詞を用いることも可能である.

（xxviii）　葛　间　屋　里　啥个　东西　都　呒有。
kəʔ⁵　kɛ̃⁴⁴　uoʔ⁵　li¹³　ho⁴⁴goʔ⁵　toŋ⁴⁴ɕi³⁴⁴　tu⁴⁴　ɳ⁴⁴ɦio¹³.
DEM.PROX　CLF　house　in　which　thing　even.if　NEG.have
「この部屋には何もない.」

10_4　その部屋には誰もいない.

（279）　a. 亨　　间　屋　　里　随便啥家　　都　弗　来亨。
hã^{44}　*kẽ*^{44}　*uoʔ*^{5}　*li*^{13}　*ze*^{23}*biẽ*^{31}*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*tu*^{44}　*fəʔ*^{5}　*le*^{23}*hã*^{44}.
DEM.DIST　CLF　house　in　any　all　NEG　EXIST.DIST
「その部屋には誰もいない.」

b. 亨　　间　屋　　里　呒有　　人　　来亨。
hã^{44}　*kẽ*^{44}　*uoʔ*^{5}　*li*^{13}　*ṇ*^{44}*ɦio*^{13}　*niŋ*^{23}　*le*^{23}*hã*^{44}.
DEM.DIST　CLF　house　in　NEG.have　person　EXIST.DIST
「その部屋には人がいない.」

人に対する全体否定を表す場合，10 節で述べた三種類の方法を用いて表現できる．（279a）および（279b）は，*ze*^{23}*biẽ*^{31}*hoʔ*^{5}*ko*^{44} および一般名詞の例を示している．（xxixa）には，疑問詞を用いた例が提示されている．さらに，（xxixb）のように，*ze*^{23}*biẽ*^{31}*hoʔ*^{5}*ko*^{44} の後に一般名詞を追加することも可能である．

（xxix）　a. 亨　　间　屋　　里　啥家　　都　弗　来亨。
hã^{44}　*kẽ*^{44}　*uoʔ*^{5}　*li*^{13}　*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*tu*^{44}　*fəʔ*^{5}　*le*^{23}*hã*^{44}.
DEM.DIST　CLF　house　in　who　all　NEG　EXIST.DIST
「その部屋には誰もいない.」

b. 亨　　间　屋　　里　随便啥家　　都　呒有　　人　　来亨。
hã^{44}　*kẽ*^{44}　*uoʔ*^{5}　*li*^{13}　*ze*^{23}*biẽ*^{31}*hoʔ*^{5}*ko*^{44}　*tu*^{44}　*ṇ*^{44}*ɦio*^{13}　*niŋ*^{23}　*le*^{23}*hã*^{44}.
DEM.DIST　CLF　house　in　any　all　NEG.have　person　EXIST.DIST
「その部屋には誰もいない.」

10_5　その本はこの部屋にない.

（280）　亨　　本　　书　弗　来东　　葛　　间　屋　　里　个。
hã^{44}　*pəŋ*^{34}　*ɕy*^{44}　*fəʔ*^{5}　*le*^{23}*toŋ*^{44}　*kəʔ*^{5}　*kẽ*^{44}　*uoʔ*^{5}　*li*^{13}　*goʔ*^{2}.
DEM.DIST　CLF　book　NEG　EXIST.MED　DEM.PROX　CLF　house　in　NR
「その本はこの部屋にない.」

所在文の否定は，否定詞 *fəʔ*^{5} と存在動詞を用いて表される．

10_6　この犬は大きくない.

（281）　葛　　只　狗　弗　大　个。
kəʔ^{5}　*ʦəʔ*^{5}　*kio*^{34}　*fəʔ*^{5}　*do*^{31}　*goʔ*^{2}.
DEM.PROX　CLF　dog　NEG　big　NR
「この犬は大きくない.」

形容詞述語の否定も，否定詞 *fəʔ*^{5} を用いて表される．

10_7　この犬はあまり大きくない.

（282）　葛　只　狗　弗　勒　蛮　蛮　大　个。
kəʔ⁵　*ʦəʔ⁵*　*kio³⁴*　*fəʔ⁵*　*ləʔ²*　*mẽ⁴⁴*　*mẽ⁴⁴*　*do³¹*　*goʔ².*
DEM.PROX　CLF　dog　NEG　COP　very　very　big　NR
「この犬はあまり大きくない.」

形容詞文の部分否定は，形容詞を名詞化し，コピュラと結合した後，否定詞 *fəʔ⁵* によって表される.

10_8　この犬はあの犬より大きい.

（283）　葛　只　狗　要　比　亨　只　狗　大。
kəʔ⁵　*ʦəʔ⁵*　*kio³⁴*　*iɔ⁵³*　*bi¹³*　*hã⁴⁴*　*ʦəʔ⁵*　*kio³⁴*　*do³¹.*
DEM.PROX　CLF　dog　want　than　DEM.DIST　CLF　dog　big
「この犬はあの犬より大きい.」

10_9　この犬がその犬たちの中で一番大きい.

（284）　葛　只　狗　勒　亨　班　狗　里头　顶间　大　只。
kəʔ⁵　*ʦəʔ⁵*　*kio³⁴*　*ləʔ²*　*hã⁴⁴*　*pẽ⁴⁴*　*kio³⁴*　*li¹³dɤ²³*　*tiŋ³⁴kẽ⁴⁴*　*do³¹*　*ʦəʔ⁵.*
DEM.PROX　CLF　dog　COP　DEM.DIST　CLF　dog　in　most　big　CLF
「この犬はその犬たちの中で一番大きい.」

比較級や最上級を表す接辞は存在しない．比較級を表す場合には，比較対象の前に *bi¹³* を加える．最上級を表す場合には，形容詞の前に *tiŋ³⁴kẽ⁴⁴* を加える.

10_10　今日はあの人は来ない.

（285）　亨　佬官　今朝　弗　来　代　个。
hã⁴⁴　*lɔ¹³kuə̃⁴⁴*　*ŋ̍⁴⁴ʦɔ⁴⁴*　*fəʔ⁵*　*le²³*　*de³¹*　*goʔ².*
DEM.DIST　person　today　NEG　come　PFV　NR
「あの人は今日は来ない.」

10_11　あの人はその本を持って行かなかった.

（286）　渠　亨　本　书　呒有　带　去。
ɦi²³　*hã⁴⁴*　*pəŋ³⁴*　*ɕy⁴⁴*　*ŋ̍⁴⁴ɦio¹³*　*ta⁵³*　*ʨʰi⁵³.*
3SG　DEM.DIST　CLF　book　NEG.PFV　take　go
「彼はその本を持って行かなかった.」

自動詞および他動詞の平叙文では，*fəʔ⁵* と *ŋ̍⁴⁴ɦio¹³* という二種類の否定が用いられる．これらはアスペクトによって区別される．完結相自体を否定する場合には否定詞 *ŋ̍⁴⁴ɦio¹³* が用いられるが，そうでない場合には *fəʔ⁵* が用いられる．（285）には完結相形式 *de³¹* が現れているが，否定の意味もそのスコープ内に含まれるため，*ŋ̍⁴⁴ɦio¹³* は用いられていない.

10_12　全ての学生が参加しなかった.

（287）　a. 全部　学生子　都　呒有　参加。
ʥiẽ²³bu³¹　ɦoʔ²sɑ̃⁴⁴ʦi³⁴　tu⁴⁴　ɳ̩⁴⁴ɦio¹³　ʦʰɜ̃⁴⁴ko⁴⁴.
all　student　all　NEG.PFV　participate
「全ての学生が参加しなかった.」

b. 所有　学生子　都　呒有　参加。
so³⁴ɦio¹³　ɦoʔ²sɑ̃⁴⁴ʦi³⁴　tu⁴⁴　ɳ̩⁴⁴ɦio¹³　ʦʰɜ̃⁴⁴ko⁴⁴.
all　student　all　NEG.PFV　participate
「全ての学生が参加しなかった.」

10_13　全ての学生が参加したわけではない.

（288）　弗　勒　话　所有　学生子　都　参加　个。
fəʔ⁵　ləʔ²　ɦuo³¹　so³⁴ɦio¹³　ɦoʔ²sɑ̃⁴⁴ʦi³⁴　tu⁴⁴　ʦʰɜ̃⁴⁴ko⁴⁴　goʔ².
NEG　COP　say　all　student　all　participate　NR
「全ての学生が参加したわけではない.」

数量の全部否定では，数量詞が否定詞よりも前に現れるが，数量の部分否定では，否定詞が数量詞の前に置かれる．後者の場合では，形容詞文の部分否定と同様に，コピュラ文と名詞化構造が用いられる．

10_14　（私は買わなかった．しかし，決して）値段が高いというわけではない.

（289）　我　呒有　买。　我　绝对　呒有　话　渠　太个　贵。
ŋo²³　ɳ̩⁴⁴ɦio¹³　ma¹³.　ŋo²³　ʥyoʔ²te⁵³　ɳ̩⁴⁴ɦio¹³　ɦuo³¹　ɦi²³　tʰaʔ⁵kəʔ⁵　ʨy⁵³.
1SG　NEG.PFV　buy　1SG　absolutely　NEG.PFV　say　3SG　too　expensive
「私は買わなかった．値段が高すぎると言っているわけではない.」

文の否定をする際には，動詞 *ɦuo³¹* が頻繁に現れる．

10_15　走るな！

（290）　a. 可　趯。
kʰo⁵³　ʥiɑ̃¹³.
PROH　run
「走るな.」

b. 弗　可　趯。
fəʔ⁵　kʰo⁵³　ʥiɑ̃¹³.
NEG　PROH　run
「走るな.」

禁止を表す表現には，（290a）および（290b）の二種類がある．（290b）は元の構造であり，最初の段階では「否定詞＋許可」の組み合わせによって表される．その後，否定詞が省略され，許可を表す助動詞のみでも禁止の意味を示すようになる．本稿では，元の意味が許可であった助動詞 *kʰo⁵³* に *prohibitive*（PROH）というグロスを付す．

10_16　大きな声を出すな！

（291）　可　喉咙嘣响　话　说话。
kʰo^{53}　*ɦɤ*^{23}*loŋ*^{23}*pɑ̃*^{44}*ɕiɑ̃*^{34}　*ɦuo*^{31}　*soʔ*^{5}*ɦuo*^{31}.
PROH　loud　say　word
「大きい声で話すな.」

他動詞文の禁止でも助動詞 *kʰo*^{53} が用いられる.

10_17 明日は雨は降らないだろう。

（292）　明朝　应该　□　落雨　个。
miŋ^{23}*ʦɔ*^{44}　*iŋ*^{44}*ke*^{44}　*fe*^{53}　*loʔ*^{2}*ɦy*^{13}　*goʔ*^{2}.
tomorrow　certainly　won’t　rain　NR
「明日は雨は降らないだろう.」

推量の否定を表すためには，推量の助動詞の否定形 *fe*^{53} が用いられる.

10_18　あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ.

（293）　话　得　幽　些，　可　拨　渠　听见。
ɦuo^{31}　*dəʔ*^{2}　*io*^{44}　*səʔ*^{5},　*kʰo*^{53}　*pəʔ*^{5}　*ɦi*^{23}　*tʰiŋ*^{44}*ʨiẽ*^{53}.
say　PF　weak　some　PROH　PASS　3SG　hear
「小さい声で話して．彼に聞こえないように.」

目的を表す部分を否定する場合にも，禁止の助動詞 *kʰo*^{53} が用いられる．しかし，その目的を達成するための行動を表す節とは，一つに統合することはできない.

10_19　私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない.

（294）　我　介　话　话　弗　勒　要　拨　尔　淘气。
ŋo^{23}　*ka*^{53}　*ɦuo*^{31}　*ɦuo*^{31}　*fəʔ*^{5}　*ləʔ*^{2}　*iɔ*^{53}　*pəʔ*^{5}　*nəʔ*^{2}　*dɔ*^{23}*ʨʰi*^{53}.
1SG　such　say　say　NEG　COP　want　give　2SG　make.angry
「私がそう言ったのはあなたを怒らせるつもりではない.」

否定のスコープを調整する際にもコピュラが用いられる.

10_20　私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？

（295）　我　上夜子　买　东　个　书　来亨　何里?
ŋo^{23}　*zɑ̃*^{13}*ŋa*^{31}*ʦi*^{34}　*ma*^{13}　*toŋ*^{44}　*goʔ*^{2}　*ɕy*^{44}　*le*^{23}*hɑ̃*^{44}　*ɦa*^{23}*li*^{13}*?*
1SG　yesterday　buy　CONT.MED　NR　book　EXIST.DIST　where
「私が昨日買った本はどこにある.」

10_21　その本を持って来た人は誰（か）？

（296）　驮　亨　本　书　来　佬官　勒　啥家？
do^{23} *hã*^{44} *pəŋ*^{34} *ɕy*^{44} *le*^{23} *lɔ*^{13}*kuə̃*^{44} *ləʔ*^{2} *hoʔ*^{5}*ko*^{44}*?*
take DEM.DIST CLF book come person COP who
「その本を持って来たのは誰.」

10_22　この部屋が私たちの仕事をしている部屋です.

（297）　葛　间　屋　勒　伢　做　生活　个　屋。
kəʔ^{5} *kẽ*^{44} *uoʔ*^{5} *ləʔ*^{2} *ŋa*^{23} *ʦo*^{53} *sã*^{44}*ɦuoʔ*^{2} *goʔ*^{2} *uoʔ*^{5}*.*
DEM.PROX CLF house COP 1PL do work NR house
「この部屋は私たちの仕事をしている部屋です.」

10_23　足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった.

（298）　我　已经　则　亨　把　脚　断　坏　个　椅子　掼　坏　代。
ŋo^{23} *ɦi*^{13}*ʨiŋ*^{44} *ʦoʔ*^{5} *hã*^{44} *po*^{34} *ʨiaʔ*^{5} *də̃*^{31} *ɦua*^{31} *goʔ*^{2} *y*^{34}*ʦi*^{34} *guẽ*^{31} *ɦua*^{31} *de*^{31}*.*
1SG already OBJ DEM.DIST CLF foot break RES NR chair throw RES PFV
「私は既にあの足が折れた椅子を捨ててしまった.」

内の関係の連体修飾節は，一般的に名詞化形態素 *goʔ*^{2} によって形成される．（296）のように用いない場合もあるが，これはまれである．さらに，主語・目的語・場所・所有者のいずれも連体修飾を受けることが可能である．

10_24　ドアを叩いている音が聞こえる.

（299）　我　听见　敲　门　个　声音。
ŋo^{23} *tʰiŋ*^{44}*ʨiẽ*^{53} *kʰɔ*^{44} *məŋ*^{23} *goʔ*^{2} *səŋ*^{44}*iŋ*^{44}*.*
1SG hear knock door NR sound
「ドアを叩いているが聞こえる.」

10_25　あの人が結婚したという噂は本当（か）？

（300）　a. 渠　结婚　个　消息　是　弗　是　勒　真　个　呀？
ɦi^{23} *ʨieʔ*^{5}*huəŋ*^{44} *goʔ*^{2} *ɕiɔ*^{44}*ɕieʔ*^{5} *ze*^{13} *fəʔ*^{5} *ze*^{13} *ləʔ*^{2} *ʦəŋ*^{44} *goʔ*^{2} *ɦiaʔ*^{2}*?*
3SG marry NR information CONF NEG CONF COP real NR INT
「彼が結婚するという噂は本当か.」

b. 听　俚　来东　话　渠　要　结婚　代。是　弗　是
tʰiŋ^{44} *ga*^{23} *le*^{23}*toŋ*^{44} *ɦuo*^{31} *ɦi*^{23} *iɔ*^{53} *ʨieʔ*^{5}*huəŋ*^{44} *de*^{31}*.* *ze*^{13} *fəʔ*^{5} *ze*^{13}
listen 3PL PROG.MED say 3SG want marry PFV CONF NEG CONF
真　个　呀？
ʦəŋ^{44} *goʔ*^{2} *ɦiaʔ*^{2}*?*
real NR INT
「彼らが話していることを聞くと，彼は結婚するそうだ．本当か.」

外の関係の連体修飾節も，名詞化形態素 *goʔ*^{2} によって形成される．「噂」という語は蕭山方言では日

常的に使用されないため，協力者は（300a）のように「情報」の意味を持つ語で表現するか，（300b）のように言い換えを用いて表現している．

10_26　私はその人が来た時にご飯を食べていた．

（301）　渠　来　个　晨光　我　刚刚　来亨　吃　饭。
ɦi²³　le²³　goʔ²　zəŋ²³kuɔ̃⁴⁴　ŋo²³　kɔ̃⁴⁴kɔ̃⁴⁴　le²³hã⁴⁴　tɕʰieʔ⁵　vẽ³¹.
3SG　come　NR　time　1SG　just.now　PROG.DIST　ingest　meal
「彼が来たとき私はご飯を食べていた．」

10_27　私はその人が待っている所に行った．

（302）　a. 我　去　过　渠　等　我　个　埭户　代。
ŋo²³　tɕʰi⁵³　ku⁵³　ɦi²³　təŋ³⁴　ŋo²³　goʔ²　da³¹ɦu³¹　de³¹.
1SG　go　EXPER　3SG　wait　1SG　NR　place　PFV
「私は彼が私を待つところに行った．」

b. 渠　等　我　个　埭户　我　去　过　代。
ɦi²³　təŋ³⁴　ŋo²³　goʔ²　da³¹ɦu³¹　ŋo²³　tɕʰi⁵³　ku⁵³　de³¹.
3SG　wait　1SG　NR　place　1SG　go　EXPER　PFV
「彼が私を待つところに私は行った．」

時間節も場所節も，名詞化形態素 *goʔ²* によって形成される．

10_28　私はその人が走っていったのを見た．

（303）　我　看见　亨　佬官　趯　过去　个。
ŋo²³　kʰə̃⁵³tɕiẽ⁵³　hã⁴⁴　lɔ¹³kuə̃⁴⁴　dʑiã¹³　ku⁵³tɕʰi⁵³　goʔ².
1SG　see　DEM.DIST　person　run　pass　NR
「私はその人が走っていったのを見た．」

10_29　昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた．

（304）　我　上夜　夜头　听见　俚　来亨　话　说话。
ŋo²³　zã³¹ŋa³¹　ɦia³¹dɤ²³　tʰiŋ⁴⁴tɕiẽ⁵³　ga²³　le²³hã⁴⁴　ɦuo³¹　soʔ⁵ɦuo³¹.
1SG　yesterday　night　hear　3PL　PROG.DIST　say　word
「私は昨日の夜彼らがしゃべっているのを聞いた．」

10_30　私はその人が昨日ここに来たことを知っている．

（305）　我　晓得　上夜子　亨　个　人　来　过　里介　个。
ŋo²³　ɕiɔ³⁴təʔ⁵　zã¹³ŋa³¹tsi³⁴　hã⁴⁴　kəʔ⁵　niŋ²³　le²³　ku⁵³　li⁴⁴ka⁵³　goʔ².
1SG　know　yesterday　DEM.DIST　CLF　person　come　EXPER　here　NR
「私は昨日その人がここに来たことを知っている．」

補文節は，主節の動詞の後にそのまま続けて発話することで形成される．

10_31　（昨日）彼は彼が今日ここに来たと言った．／（昨日）彼は，「私は今日ここに来た」と言った．

（306）　a. 渠　话　渠　上夜子　里介　来　过　个。

ɦi²³　ɦuo³¹　ɦi²³　zɑ̃¹³ŋa³¹ʦi³⁴　li⁴⁴ka⁵³　le²³　ku⁵³　goʔ².

3SG　say　3SG　yesterday　here　come　EXPER　NR

「彼は彼が昨日ここに来たと言った．」

b. 渠　话　我　今朝　里介　来　过　代　个。

ɦi²³　ɦuo³¹　ŋo²³　ŋ̩⁴⁴ʦɔ⁴⁴　li⁴⁴ka⁵³　le²³　ku⁵³　de³¹　goʔ².

3SG　say　1SG　today　here　come　EXPER　PFV　NR

「彼は，「私は今日ここに来た」と言った．」

直接話法および間接話法はいずれも蕭山方言で用いられるが，言語形式上の特別な標識は存在しない．

10_32　私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた．

（307）　摆　亨　盘子　里　个　苹果　我　吃　坏　代。

pa³⁴　hɑ̃⁴⁴　bɑ̃²³ʦi³⁴　li¹³　goʔ²　biŋ²³ku³⁴　ŋo²³　ʨʰieʔ⁵　ɦua³¹　de³¹.

put　DEM.DIST　plate　in　NR　apple　1SG　ingest　RES　PFV

「あの皿の上にあったリンゴを私が食べた．」

10_33　私はネコが家に入ってきたのを捕まえた．

（308）　趯　进　伢　屋　里头　个　葛　只　猫　我　挌　牢　代。

ʤiɑ̃¹³　ʨiŋ⁵³　ŋa²³　uoʔ⁵　li¹³dɤ²³　goʔ²　kəʔ⁵　ʦəʔ⁵　mɔ⁴⁴　ŋo²³　kʰo⁴⁴　lɔ²³　de³¹.

run　into　1PL　house　in　NR　DEM.PROX　CLF　cat　1SG　catch　RES　PFV

「家に走って入ってきたこの猫を私が捕まえた．」

内在節は蕭山方言では用いられない．

略号

1	first person	EXH	exhortative	PFV	perfective
2	second person	EXIST	existential	PL	plural
3	third person	EXPER	experiential	PN	personal name
CAUS	causative	INT	interrogative	POSS	possessive
CLF	classifier	MED	medial	PROG	progressive
CMPR	comparative	MIR	mirative	PROH	prohibitive
COMIT	comitative	NEG	negative	PROX	proximal
COND	conditional	NR	nominaliser	REC	reciprocal
CONF	confirmative	OBJ	object	RES	resultative
CONT	continuative	OBLG	obligative	SFP	sentence-final particle
COP	copula	PASS	passive	SIM	simultaneous
DEM	demonstrative	PERM	permissive	SG	singular
DIST	distal	PF	perfect		

[謝辞]

本稿の作成にあたり，全面的に協力してくださった二人の母語話者の方々に，ここで感謝の意を表する．また，多くの貴重なご意見を賜った匿名の査読者の方々にも，併せて感謝申し上げる．

参考文献

Aikhenvald, Alexandra Y. 2012. The essence of mirativity. *Linguistic Typology* 16(3). 435–485.

曹志耘. 2021.「论浙江方言文化的保护传承（浙江省の方言文化の保護と伝承について）」『浙江社会科学』2021(2). 118–124.

大西博子. 1999.『萧山方言研究（蕭山方言研究）』好文出版.

Palmer, F. R. 2001. *Mood and modality*. Second edition. Cambridge: Cambridge University Press.

盛益民. 2014. 『吴语绍兴柯桥话参考语法（呉語紹興柯橋方言参照文法）』博士論文，南開大学.

UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages. 2003. *Language vitality and endangerment*. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699.

吴子慧. 2007.「绍兴方言的人称代词和疑问代词（紹興方言の人称代名詞と疑問代名詞）」『浙江教育学院学报』2007(2). 95–101.

Ye, Chenjie. 2024. Spatial deixis and evidentiality: The case of Xiaoshan, a dialect of the Wu language. *Kyoto University Linguistic Research* 43. 45–78.

葉晨傑 & 譚坤明. 2025.「呉語（蕭山方言）の状態表現」『言語の類型的特徴対照研究会論集』8. 159–184.

叶祖贵. 2014.「绍兴地区方言的人称代词论略（紹興地区方言の人称代名詞に関して）」『宁波大学学报（人文科学版）』27(2). 71–75.

游汝杰. 2018.『吴语方言学（呉語方言学）』上海教育出版社.

中国社会科学院和澳大利亚人文科学院合编. 1987.『中国语言地图集（中国言語地図集）』朗文出版.

ウェブサイト

嘉谅. 『萧语小辞典（蕭語小辞書）』WeChat ミニアプリ（最終確認日：2025 年 11 月 2 日）.

執筆者連絡先：shinnketu845@gmail.com

原稿受理：2025 年 11 月 4 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(13), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(13), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」〉

閩語雷州方言における受動表現
Passive Expressions in Leizhou Dialect of Min

譚 坤明
Kunming Tan

京都大学大学院文学研究科
Graduate School of Letters, Kyoto University

要旨：本稿は特集「受動表現」(『語学研究所論集』第 14 号，2009，東京外国語大学）に寄与する．本稿の目的は 10 個のアンケート項目に対する閩語雷州方言のデータを与えることである．

Abstract: This paper contributes to the special cross-linguistic study on Passive Expressions (*Journal of the Institute of Language Research 14, 2009*, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Leizhou dialect of Min regarding the 10 provided sentences.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001465
キーワード：閩語，雷州方言，受動文
Keywords: Min, Leizhou dialect, passive expression

1. はじめに

本稿はアンケート調査に基づいた例文を用いて，閩語雷州方言（以下，「雷州方言」と称する）の受動表現を紹介する[1]．第 1 節にて雷州方言について概観し，本稿の調査概要を述べたのち，雷州方言の音韻体系を説明する．第 2 節にて受動表現に関するデータを提示する．

1.1. 閩語雷州方言について

閩語は中国語の十大方言の一つとされ，雷州方言はその下位方言である．「雷州方言」という呼称は，広義では広東省西部の雷州半島で広く話される閩語の一方言を指す．同半島において分布域が最も広く，話者人口が最多の方言であり，現地では「黎話」（*lɔi*^{22}*u*ε^{24}）とも呼ばれる．一方で，雷州市雷城街道およびその近隣の郷鎮で話される方言を指し，狭義の「雷州方言」という呼称が用いられることもある（张・蔡 1998）．本稿では広義の「雷州方言」という呼称を採用する．

雷州方言の分布地域は，主として雷州市・徐聞県・遂渓県および湛江市麻章区に広がっている．さらに，廉江市・呉川市・茂名市電白区の一部地域にも分布が確認されている（张 1986，林 2006）．雷州方言の分布地域の詳細は図 1 を参照されたい．林（2006）によれば，雷州方言の話者人口は約五百万人である．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

[1] 本稿の執筆にあたり，調査にご協力を賜った母語話者の鄧剣媚氏および譚妃彪氏，ならびに日本語文章についてご助言いただいた須田光太郎氏に，ここで感謝の意を表する．

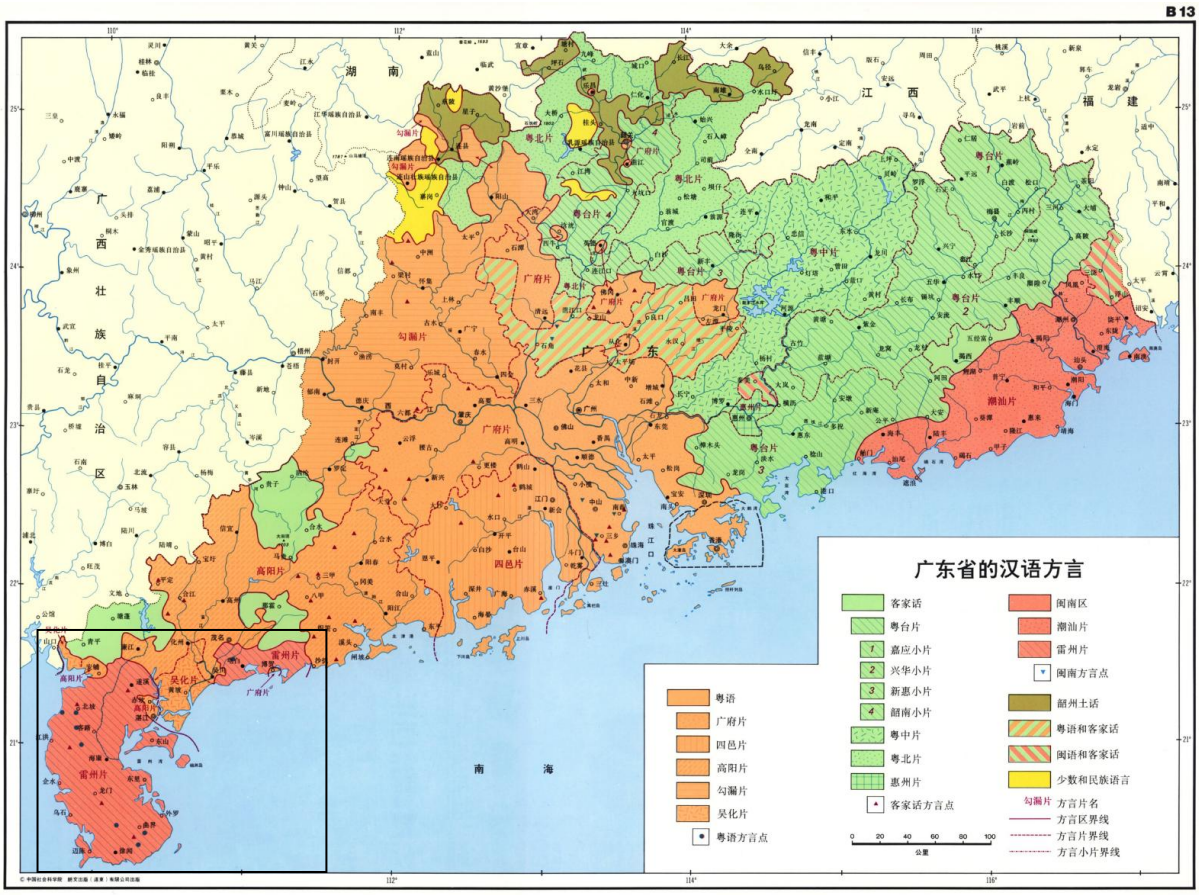


図 1　中国広東省の方言地図
（中国言語地図集 1987: B13，四角枠内の赤色部分は雷州方言の分布地域）

雷州方言は内部で共有されている特徴が多く，各地の雷州方言の間で相互理解が概ね可能である（张・蔡 1998）．しかし，雷州方言全体の分布域が広く，話者人口も多いことから，地域ごとに発音上の差異が存在する（蔡 1993: 5）．一般に，雷州市雷城街道の発音（以下「雷城話」とする）が雷州方言の「標準音」と見なされる．その理由は，雷城が歴史的に雷州府の府庁所在地であり，かつて雷州半島の政治・経済・文化の中心であったためである．現在，雷州半島の伝統演劇である雷劇や，湛江市の雷州方言放送においても雷城話が採用されている（张 1986，蔡 1993: 3）．これに対し，雷州半島北部の廉江市および南部の徐聞県の雷州方言は，雷城話と比べて音韻面で差異が見られる．例えば，廉江市横山鎮の方言では無声唇歯摩擦音 [f] と無声歯茎側面摩擦音 [ɬ] が確認されており，また徐聞県徐城街道の方言では両唇入破音 [ɓ] と歯茎入破音 [ɗ] が確認されている（张・蔡 1998）．

雷州方言は閩語の下位方言であるが，閩語内部での系統上の位置づけについては，研究者の見解が分かれる．先行研究の一部では，雷州方言は閩南語の一方言とされる．閩南語は，中国福建省南部の泉州・厦門・漳州などに分布する閩語の一方言である．雷州半島の先民は，唐宋期以降に福建省中部・南部から移住してきたとされる．蔡（1993: 2）はこの移住史に基づき，雷州方言と閩南語の間に歴史的な関連があると論じる．甘・周（2005）も音韻体系全体の類似度から見れば雷州方言は閩南語に最も近いと述べる．

これに対し，雷州方言を閩南語とは独立したものとみなして，閩語海南方言とともに「瓊雷語」を構成していると主張する立場もある．侯（2002）は，雷州方言・海南方言と閩南語の間には音韻や語彙の

面で大きな差異があると指摘する．また，钱（2002）は，雷州と海南のみに共通し他の閩語区には共有されていない 71 項目の語彙を整理・分析し，これに基づき，瓊雷語を閩語直下の一方言区に分類しうるとする．一方，『中国言語地図集（第 2 版）』（2012）は雷州方言と海南方言を区分したうえで，それぞれを閩語の独立の一方言区として位置づけている．

また，雷州方言は周辺の方言および少数民族言語と接触してきた．雷州半島には雷州方言のほか，北部に広東語と客家語が分布する．とりわけ広東語は広東省において社会的影響力の大きい地域方言であり，雷州半島も広東省に属する地域であるため，雷州方言は広東語の影響を受けている（甘・周 2005）．そのため，複数の方言を話す話者も少なくない．さらに，歴史的に雷州半島は少数民族の集住地域であり，福建省から移住した漢族住民の言語は，閩語の主要な特質を保持しつつも，長期の民族融合の過程で少数民族言語の影響を受けている．雷州方言の音韻・語彙・文法においてはタイ・カダイ語族の痕跡が認められる（蔡 1993）．

1.2. 本稿の調査概要

本稿の調査地は広東省湛江市麻章区に位置する硇洲（ナオチョウ）島である．硇洲島は雷州半島の東側に位置する（図 2 参照）．本稿のデータは，硇洲島出身の雷州方言母語話者 2 名を対象とした調査に基づくものである．協力者 A は硇洲島南部の西埠村出身の 30 代女性，協力者 B は硇洲島中部の北賽村出身の 50 代男性である．両者の母語はいずれも雷州方言であるが，普通話（標準中国語）も話す．協力者 B は広東語も話す．

多くの例文について，両協力者から得られたデータはほぼ一致した．語ごとの発音差が生じた場合には脚注で注記する．同一例文に対して両者の言い方が大きく異なる場合には並列表記とし，文末の括弧内にデータ提供者を明示する．

1.3. 雷州方言の音韻体系

以下では，雷州方言の音韻体系を紹介する．雷州方言には母音が 5 個あり，表 1 に示す通りである．そのうち，音素 /ɛ/ が /p/，/k/，/m/，/ŋ/ などの音節末子音の前に現れる場合，[e] として実現される．

表 1　雷州方言の母音音素（蔡 1993: 13 を基に作成）

	前舌		後舌	
	非円唇	円唇	非円唇	円唇
狭	i			u
半狭	ɛ			ɔ
広	a			



図 2　湛江市の行政区画
（出典：広東省自然資源庁）

子音は表 2 に示す通りである．雷州方言の子音は計 17 個である．なお，両唇破裂音 /b/ は，硇洲島では唇歯摩擦音 /v/ として実現されることが多い．歯茎音 /s/，/z/，/t͡s/，/t͡sʰ/ が母音 /i/ の前に現れる場合，それぞれ歯茎硬口蓋音 [ɕ]，[ʑ]，[t͡ɕ]，[t͡ɕʰ] になる．また，声門閉鎖音 /ʔ/ もオンセットの位置に現れうるが，本稿では表記上，この声門閉鎖音を省略し，母音で始まる形で示す．

表 2　雷州方言の子音音素（朱 2005 を基に作成）

調音方法＼調音位置			両唇	歯茎	軟口蓋	声門
破裂音	無声	無気	p	t	k	ʔ
		有気	pʰ	tʰ	kʰ	
	有声	無気	b			
摩擦音	無声			s		h
	有声			z		
破擦音	無声	無気		t͡s		
		有気		t͡sʰ		
鼻音	有声		m	n	ŋ	
側面接近音	有声			l		

雷州方言には声調が 8 種類あり，表 3 に示す通りである．本稿では，一部の調値表記（声調の高さの数値表記）に蔡（1993）と異なるものを採用している．蔡（1993）では T2 の調値を /11/ と記すが，本稿では /22/ とする．T8 の調値については，雷州市では /2/ で T2 と同じ高さであるのに対し，本稿の調査地である硇洲島では /3/ で T4 と同じ高さである．したがって，本稿では T8 の調値を /3/ と記す．

表 3　雷州方言の声調（蔡 1993: 14 を基に作成）

	平声	上声	去声	入声
陰調	T1: 陰平 24	T3: 陰上 42	T5: 陰去 21	T7: 陰入 5
陽調	T2: 陽平 22	T4: 陽上 33	T6: 陽去 55	T8: 陽入 3

さらに，雷州方言には連続変調（tone sandhi）が存在し，以下の規則が観察される．二音節が連続する場合は前音節のみが変調する．変調の対象となる声調は T1・T3・T5 に限られる．張（1987）および林（2006: 10–11）によれば，T1 は後続声調にかかわらず変調し，調値は /33/ となる．T3 は T1・T2・T3・T4 の前位置で変調し，/55/ となる．T5 は T1・T2・T3・T4・T5・T8 の前位置で変調し，/55/ となる．各変調パターンの例は（i）から（xviii）に示す．

（i）　T1＋T1　慢慢 [maŋ**²⁴** maŋ²⁴]　→　[maŋ**³³** maŋ²⁴]　「ゆっくりと」
（ii）　T1＋T2　施肥 [ɕi**²⁴** pui²²]　→　[ɕi**³³** pui²²]　「施肥する」
（iii）　T1＋T3　芳水 [pʰaŋ**²⁴** tsui⁴²]　→　[pʰaŋ**³³** tsui⁴²]　「香水」
（iv）　T1＋T4　兄弟 [hia**²⁴** ti³³]　→　[hia**³³** ti³³]　「兄弟」
（v）　T1＋T5　机器 [ki**²⁴** kʰi²¹]　→　[ki**³³** kʰi²¹]　「機械」
（vi）　T1＋T6　焼鴨 [ɕiɔ**²⁴** a⁵⁵]　→　[ɕiɔ**³³** a⁵⁵]　「アヒルの丸焼き」

(vii)	T1＋T7	山竹	[sua^{24} tip^{5}]	→	[sua^{33} tip^{5}]	「マンゴスチン」
(viii)	T1＋T8	鸡翅	[kɔi^{24} ɕiek^{3}]	→	[kɔi^{33} ɕiek^{3}]	「手羽先」
(ix)	T3＋T1	祖公	[tsɛu^{42} kɔŋ^{24}]	→	[tsɛu^{55} kɔŋ^{24}]	「祖父」
(x)	T3＋T2	枕头	[tɕim^{42} tʰau^{22}]	→	[tɕim^{55} tʰau^{22}]	「まくら」
(xi)	T3＋T3	好好	[hɔ^{42} hɔ^{42}]	→	[hɔ^{55} hɔ^{42}]	「ちゃんと」
(xii)	T3＋T4	水利	[tsui^{42} li^{33}]	→	[tsui^{55} li^{33}]	「水利工事」
(xiii)	T5＋T1	汽车	[kʰi^{21} tɕʰia^{24}]	→	[kʰi^{55} tɕʰia^{24}]	「自動車」
(xiv)	T5＋T2	过年	[kuɛ^{21} hi^{22}]	→	[kuɛ^{55} hi^{22}]	「年を越す」
(xv)	T5＋T3	报纸	[pɔ^{21} tsua^{42}]	→	[pɔ^{55} tsua^{42}]	「新聞」
(xvi)	T5＋T4	记着	[ki^{21} tiɔ^{33}]	→	[ki^{55} tiɔ^{33}]	「覚えておく」
(xvii)	T5＋T5	放炮	[paŋ^{21} pʰau^{21}]	→	[paŋ^{55} pʰau^{21}]	「爆竹を鳴らす」
(xviii)	T5＋T8	教育	[kiau^{21} ʑiɔk^{3}]	→	[kiau^{55} ʑiɔk^{3}]	「教育」

蔡（1993: 21）では，雷州方言の連続変調は語内部の構造と関係することが述べられている．同書では，語を構成する二つの形態素の関係が主述関係（主語＋述語），並列関係，動目関係（動詞＋目的語），修飾関係の四種である場合について，それぞれの変調の有無が論じられている．主述関係の場合は変調しないのに対し，並列関係・動目関係・修飾関係の場合は，通常変調が生じる．各タイプの例は（xix）から（xxii）に示す．本稿では，連続変調が生じる場合，上段の数字を原調値，下段の数字を変調後の調値として示す.

(xix)	主述関係	T1＋T1	山崩	[sua^{24} paŋ^{24}]	→	変調しない	「山崩れ」
(xx)	並列関係	T1＋T4	兄弟	[hia^{24} ti^{33}]	→	[hia^{33} ti^{33}]	「兄弟」 ((iv) を再掲)
(xxi)	動目関係	T1＋T2	施肥	[ɕi^{24} pui^{22}]	→	[ɕi^{33} pui^{22}]	「施肥する」 ((ii) を再掲)
(xxii)	修飾関係	T1＋T3	芳水	[pʰaŋ^{24} tsui^{42}]	→	[pʰaŋ^{33} tsui^{42}]	「香水」 ((iii) を再掲)

2. 受動表現（語学研究所論集　第 14 号）

1_1　A は B に叩かれた[2] [3].

(1) 妃宋	给	彩玲	拍	啦.	
vi^{55}sɔŋ^{21}	kʰi^{55}	tsʰai^{42}leŋ^{22}	pʰa^{55}	la^{42}	
PSN	PASS	PSN	hit	PFV	

「妃宋は彩玲に叩かれた.」

(1) に示すように，雷州方言では通常，前置詞「给」（*kʰi*^{55}）を用いて受動文を形成する．直接受動は「被動者＋给＋動作主＋動詞」の形を取る.

[2] 本稿で用いる雷州方言の漢字表記は，主として『雷州方言詞典』(1998) に準拠する．本稿では，可能な限り漢字表記を付すが，対応する漢字が不明な形態素については「□」で示す.

[3] 雷州方言における「妃」（*vi*^{55}）は，姓・名・愛称などの前に付く接頭辞であり，男女いずれの人名にも用いられる.

1_2　A は B に足を踏まれた[4].

（2）a.

妃宋	阿	骸	给	彩玲	踏	倒.
vi^{55}sɔŋ^{21}	a^{55}	kʰa^{24}	kʰi^{55}	tsʰai^{42}leŋ^{22}	ta^{33}	tɔ^{42}
PSN	POSS	foot	PASS	PSN	step.on	RES

b.

妃宋	给	彩玲	踏	阿	骸	倒.
vi^{55}sɔŋ^{21}	kʰi^{55}	tsʰai^{42}leŋ^{22}	ta^{33}	a^{55}	kʰa^{24}	tɔ^{42}
PSN	PASS	PSN	step.on	DEM	foot	RES

「妃宋は彩玲に足を踏まれた.」

（2a）に示すように，身体部位の持ち主への被害を示す受動は，持ち主と身体部位を所有標識「阿」（*a*^{55}）で連結し，その全体を主語とすることができる．一方，身体部位を動詞の後ろに置くことも可能である．この場合，「阿」（*a*^{55}）は指示詞として機能し，話し手と聞き手の双方にとって既知の対象を指す（cf. 蔡 1993: 128，胡 2022: 26）.

1_3　A は B に財布を盗まれた[5] [6].

（3）a.

妃宋	阿	钱包	给	彩玲	偷	去	啦.
vi^{55}sɔŋ^{21}	a^{55}	tɛi^{22}pau^{24}	kʰi^{55}	tsʰai^{42}leŋ^{22}	tʰau^{24}	kʰu^{21}	la^{42}
PSN	POSS	wallet	PASS	PSN	steal	away	PFV

「妃宋は彩玲に財布を盗まれた.」

b. *

妃宋	给	彩玲	偷	阿	钱包	去	啦.
vi^{55}sɔŋ^{21}	kʰi^{55}	tsʰai^{42}leŋ^{22}	tʰau^{24}	a^{55}	tɛi^{22}pau^{24}	kʰu^{21}	la^{42}
PSN	PASS	PSN	steal	DEM	wallet	away	PFV

「妃宋は彩玲に財布を盗まれた.」

分離可能な所有物の持ち主への被害を示す受動では，（3a）に示すように，持ち主と所有物を所有標識で連結し，その全体を主語とする必要がある．（3b）のように持ち主と所有物を切り離して表現すると不自然である.

1_4　昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった[7].

（4）a.

昨冥	我	给	阿	侬囝	哭	倒	就	无	□	得	倒	觉.（協力者 A）
tsʰa^{33}mɛ^{22}	va^{42}	kʰi^{55}	a^{55}	nɔŋ$^{42}_{55}$kia^{42}	kʰau^{21}	tɔ^{42}	tɛiu^{33}	vɔ^{22}	kʰɔi^{55}	tiek^{5}	tɔ^{42}	kiau^{21}
last.night	1SG	PASS	DEM	baby	cry	RES	EMP	NEG	sleep	POT	RES	sleep

「昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった.」

[4] 助詞「倒」の発音について，協力者 A（硇洲島南部出身）は [lɔ^{42}]，協力者 B（硇洲島中部出身）は [tɔ^{42}] と発音する．『雷州方言詞典』（1998）では [tɔ^{42}] と表記され，筆者は [lɔ^{42}] を [tɔ^{42}] の弱化形と考える．したがって，本稿では「倒」の発音表記を [tɔ^{42}] に統一する.

[5] 協力者 B によれば，「財布」は「銀包」（*ŋieŋ^{22}pau^{24}*）とも言う.

[6] 結果補語として用いられる「去」は弱く発音され，[u^{21}] に変化することもある.

[7] 「寝る」を表す動詞は，雷州方言では *kʰɔi^{55}* または *kʰɔi^{55}kiau^{21}* という．後者は二音節動詞であり，中間に助詞や数量詞などの要素を挿入することが可能である．このような分離可能な動詞は離合詞と呼ばれ，標準中国語や他の中国語方言においても観察される. 便宜上, 本稿では分離された二音節のそれぞれに *sleep* のグロスを付すことにする.

b. 昨冥　我　给　阿　侬囝　吵　倒　都　无　□　得　熟.（協力者 B）
tsʰa^{33}mɛ^{22}　va^{42}　kʰi^{55}　a^{55}　nɔŋ$^{42}_{55}$kia^{42}　tsʰa^{42}　tɔ^{42}　tɛu$^{24}_{33}$　vɔ^{22}　kʰɔi^{55}　tiek^{5}　ɕiak^{3}
last.night　1SG　PASS　DEM　baby　disturb　RES　EMP　NEG　sleep　POT　deeply
「昨日の夜，私は赤ん坊に邪魔された．それで全然ぐっすり眠れなかった.」

自動詞に基づく間接受動については，雷州方言では受動表現を用いることが可能である.

1_5　新しいビルが（A によって）建てられた.
（5）新　新　这　栋　楼　是　妃宋　做　好　其.
ɕieŋ$^{24}_{33}$　ɕieŋ^{24}　ʑia^{55}　tɔŋ^{33}　lau^{22}　ɕi^{33}　vi^{55}sɔŋ^{21}　tsɔ^{55}　hɔ^{42}　kai^{22}
new　new　this　CLF　building　COP　PSN　build　RES　NMLZ
「この新しいビルは妃宋が建てたものだ.」

無生物が主語となる場合，一回限りの事柄については，受動文は用いられにくい．（5）のようなコピュラ文のほうが自然である.

1_6　カナダではフランス語が話されている.
（6）a. 广州　讲　白话.
kuaŋ^{42}tɕiu^{24}　kɔ^{42}　pɛ^{22}uɛ^{24}
PLN　speak　Cantonese
「広州では（人々が）広東語を話している.」
b. 广州　侬　讲　白话.
kuaŋ^{42}tɕiu^{24}　naŋ^{22}　kɔ^{42}　pɛ^{22}uɛ^{24}
PLN　person　speak　Cantonese
「広州の人は広東語を話す.」

同じく無生物が主語であり，事態が恒常的である場合には，受動文は用いられない.

1_7　財布が（A に）盗まれた.
（7）a. 阿　钱包　给　妃宋　偷　去　啦.
a^{55}　tɕi^{22}pau^{24}　kʰi^{55}　vi^{55}sɔŋ^{21}　tʰau^{24}　kʰu^{21}　la^{42}
DEM　wallet　PASS　PSN　steal　away　PFV
「財布が妃宋に盗まれた.」
b. 阿　钱包　给　侬　偷　去　啦.
a^{55}　tɕi^{22}pau^{24}　kʰi^{55}　naŋ^{22}　tʰau^{24}　kʰu^{21}　la^{42}
DEM　wallet　PASS　person　steal　away　PFV
「財布が盗まれた.」

被害が予想される場合には，受動文が自然に用いられる．ただし，雷州方言では動作主の省略はできない．（7b）のような動作主を特定できない場合でも，「人」に相当する語を明示する必要がある.

1_8　壁に絵が掛けられている[8].

（8）阿　墙　上　挂　倒　一　幅　画.
a^{55}　tɕ^{h}iɔ^{22}　tɕiɔ^{24}　k^{h}ua^{21}　tɔ^{42}　a^{33}　pak^{5}　hua^{33}
DEM　wall　on　hang　RES　one　CLF　painting
「壁に絵が掛けられている.」

結果状態を表す場合には，受動文は通常用いられない．存在構文で表すのが一般的である.

1_9　A は B に／から愛されている.

（9）a. 彩玲　中意　妃宋.（協力者 A）
ts^{h}ai^{42}leŋ^{22}　tsɔŋ^{55}i^{21}　vi^{55}sɔŋ^{21}
PSN　favor　PSN
「彩玲は妃宋が好きだ.」

b. 彩玲　惜　妃宋.（協力者 B）
ts^{h}ai^{42}leŋ^{22}　ts^{h}ɔi^{55}　vi^{55}sɔŋ^{21}
PSN　love　PSN
「彩玲は妃宋を愛している.」

感情述語の場合には，受動文は用いられない.

1_10　A は B に／から「…」と言われた.

（10）彩玲　共　妃宋　讲：　“明日　□　上课”.
ts^{h}ai^{42}leŋ^{22}　kaŋ^{24}　vi^{55}sɔŋ^{21}　kɔ^{42}　hieŋ^{55}ʑiek^{3}　ai^{55}　tɕiɔ^{33}k^{h}ɔ^{21}
PSN　PREP　PSN　say　tomorrow　have.to　go.to.class
「彩玲は妃宋に「明日は授業がある」と言った.」

伝達動詞の場合にも，受動文は通常用いられない.

1_10_a　A さんは B さんに呼ばれて，今 B さんの部屋に行っています.

（11）a. 妃宋　给　彩玲　喊　去　伊　房　啦.（協力者 A）
vi^{55}sɔŋ^{21}　k^{h}i^{55}　ts^{h}ai^{42}leŋ^{22}　hiam^{21}　k^{h}u^{21}　i^{24}　paŋ^{22}　la^{42}
PSN　PASS　PSN　call　go　3SG　room　PFV
「妃宋は彩玲に彼女（彩玲）の部屋へ呼ばれた.」

[8] 協力者 A・B の産出文は同一だが，発音には若干の差異がある．協力者 A は「一幅」を [a^{33} pak^{5}] と発音し，協力者 B は [ʑiak^{3} hɔk^{5}] と発音する.

b. 妃宋 给 彩玲 喊 去 啦,
vi^{55}sɔŋ^{21} kʰi^{55} tsʰai^{42}leŋ^{22} hiam^{21} kʰu^{21} la^{42}
PSN PASS PSN call go PFV
现旦 仜 彩玲 阿 房 里.（協力者 A）
hiŋ^{55}ta^{24} tu^{33} tsʰai^{42}leŋ^{22} a^{55} paŋ^{22} li^{42}
now EXIST PSN POSS room inside
「妃宋は彩玲に呼ばれて，今彩玲の部屋にいます.」

c. 妃宋 给 彩玲 喊 去,
vi^{55}sɔŋ^{21} kʰi^{55} tsʰai^{42}leŋ^{22} hiam^{21} kʰu^{21}
PSN PASS PSN call go
现旦 讨 去 彩玲 阿 房.（協力者 B）
hiŋ^{55}ta^{24} tʰɔ^{42} kʰu^{21} tsʰai^{42}leŋ^{22} a^{55} paŋ^{22}
now need.to go PSN POSS room
「妃宋は彩玲に呼ばれて，今彩玲の部屋に行っています.」

「呼ぶ」という動詞を用いる場合には，受動表現が可能である．（11a）のように単文で述べることも，（11b）・（11c）のように二つの節から成る複文で述べることもできる．後者の場合には，後半の主語は省略可能である．

1_10_b B さんが A さんを呼んで，A さんは今 B さんの部屋に行っています.

（12）a. 彩玲 喊 妃宋 现旦 □ 去 彩玲 阿 房.（協力者 A）
tsʰai^{42}leŋ^{22} hiam^{21} vi^{55}sɔŋ^{21} hiŋ^{55}ta^{24} ai^{55} kʰu^{21} tsʰai^{42}leŋ^{22} a^{55} paŋ^{22}
PSN call PSN now have.to go PSN POSS room
「彩玲が妃宋に，今彩玲の部屋へ行くように言っている.」

b. 彩玲 喊 妃宋 去,
tsʰai^{42}leŋ^{22} hiam^{21} vi^{55}sɔŋ^{21} kʰu^{21}
PSN call PSN go
妃宋 现旦 仜 彩玲 阿 房.（協力者 B）
vi^{55}sɔŋ^{21} hiŋ^{55}ta^{24} tu^{33} tsʰai^{42}leŋ^{22} a^{55} paŋ^{22}
PSN now EXIST PSN POSS room
「彩玲が妃宋を呼んで，妃宋は今彩玲の部屋にいます.」

（11）の文を能動文に改めると（12）となる．ここでも，（12a）のように単文で述べることも，（12b）のように複文で述べることもできる．後者では前後で主語が異なるため，後半の主語は通常省略されない.

略号一覧

1		一人称	PASS	passive	受身
2		二人称	PFV	perfective	完結
3		三人称	PLN	place name	地名
CLF	classifier	助数詞	POSS	possessive	所有
COP	copula	コピュラ	POT	potential	可能
DEM	demonstrative	指示詞	PREP	preposition	前置詞
EMP	emphatic	強調	PSN	person name	人名
EXIST	existential	存在	RES	resultative	結果
NEG	negative	否定	SG	single	単数
NMLZ	nominalizer	名詞化			

参考文献

蔡叶青. 1993.『海康方言志』（海康県方言誌）中山大学出版社.

甘于恩 & 周洪涛. 2005.「典型特点与变异特点－域内闽语与周边闽语之语音比较－」（典型的特徴と変異的特徴－域内の閩語と周辺閩語の音韻比較－）『暨南学报（哲学社会科学版）』115. 86–91, 142.

侯精一. 2002.『现代汉语方言概论』（現代中国語方言概論）上海教育出版社.

胡越余. 2022.「粤西闽语雷州（官长）方言的助词研究」（広東省西部雷州（官長）方言における助詞の研究）福建師範大学修士論文.

李荣, 张振兴 & 蔡叶青. 1998.『雷州方言词典』（雷州方言辞典）江蘇教育出版社.

林伦伦. 2006.『粤西闽语雷州话研究』（広東省西部閩語雷州方言研究）中華書局.

钱奠香. 2002.『雷琼闽语特征词初探』（瓊雷閩語の特徴語彙に関する予備的考察）李如龙 (編)『汉语方言特征词』（中国語方言の特徴語彙）, 377–389. 厦門大学出版社.

张振兴. 1986.「广东省雷州半岛的方言分布」（広東省雷州半島の方言分布）『方言』3. 204–218.

张振兴. 1987.「广东海康方言记略」（広東省海康（雷州）方言概説）『方言』4. 264–282.

张振兴 & 蔡叶青. 1998.「引论贰：雷州方言的内部差别」（序論II：雷州方言の内部差異）李荣, 张振兴 & 蔡叶青 (編)『雷州方言词典』（雷州方言辞典）, 3–5. 江蘇教育出版社.

中国社会科学院 & 澳大利亚人文科学院. 1987.『中国语言地图集』（中国言語地図集）香港朗文（遠東）出版公司.

中国社会科学院语言研究所, 中国社会科学院民族学与人类学研究所 & 香港城市大学语言资讯科学研究中心. 2012.『中国语言地图集（第 2 版）：汉语方言卷』（中国言語地図集（第 2 版）：中国語方言巻）商務印書館.

朱月明. 2005.「雷州话与普通话音系比较研究」（雷州語と標準中国語の音韻体系の比較研究）『云南师范大学学报（哲学社会科学版）』37(5). 133–136.

広東省自然資源庁　広東省公共地図ネット（2025 年 11 月 8 日最終確認）
https://guangdong.tianditu.gov.cn/ggdt/#/public/home-page

執筆者連絡先：tankunming0759@gmail.com

原稿受理：2025 年 11 月 12 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(14), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(14), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

閩語饒平方言：
特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」
「所有・存在表現」

Raoping dialect:
'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions',
'Expressions of possession and existence'

張 沢宇
Zhang Zeyu

静岡大学 人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿では，特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」（『語学研究所論集』2009，東京外国語大学）について，漢語閩語饒平方言のデータを提供する．

Abstract: In this paper, I present and describe data from the Raoping dialect of Min Chinese in connection with the special issue "Passive Constructions", "Aspect", "Modality", "Voice and Its Periphery", and "Possession and Existential Constructions" (Institute of Language Research, 2009, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001466
キーワード：饒平方言，閩語，声調，連続変調，潮汕方言
Keywords: Raoping dialect, Min Chinese, tone system, tone sandhi, diosua dialect

１．はじめに

饒平県は中国広東省潮州市の東南沿海地域に位置し，県内で二種類の方言が通用している. 中部および南部（黄岡鎮, 錢東鎮, 海山鎮, 拓林鎮などを含む）では，閩方言系の「饒平潮汕方言」が話されている一方，北部は大埔県（純粋な客家語地域）や福建省平和県（閩方言と客家方言の混在地域）に隣接しており，上饒鎮，饒洋鎮，建饒鎮および新豊鎮の大部分の農村などでは客家方言系の「饒平客家方言」が使用されている．本稿で取り扱う饒平方言は，饒平県都である黄岡鎮で話されている閩方言系の「饒平潮汕方言」を指す.

2. 研究方法

以下，「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」に関する例文に対応する饒平方言のデータを提示する．各例文について，見出しを調査票の例文形式とし，続いて(A)饒平方言の文字表記，(B)饒平方言の音声表記，(C)グロスと英語による語釈，(D)例文に対する英語訳の順で記す.

「饒平潮汕方言」は筆者の母語である.出生以来 20 歳まで，広州の大学に進学する以前は，一貫して饒平県で生活してきた．本稿でのデータは，下記の手順により得られたものである.

①原文に基づいて，対応する饒平方言の表現を内省する.

②授業および研究室において，先輩や指導教員とともに対応する饒平方言が当該日本語原文の意味に合っているか，また表現が自然であるかについて検討し，必要に応じて他の方言との比較を行う.

③必要に応じて調査票を中国語に翻訳した上で，生まれも育ちも饒平県である複数名の母語話者に確認する．

④以上の過程で得られたデータを記録・整理する．

本特集は当該方言の体系的記述に向けた基礎資料を提示する．

なお，(B)饒平方言の音声表記の行に音声の高さを示す「声調」が付いている．饒平方言の「声調」体系は①陰平 33，②陰上 53，③陰去 213，④陰入 2，⑤陽平 55，⑥陽上 35，⑦陽去 21，⑧陽入 5 の八声調である．本稿の声調標記は五度式声調標記法を採用し，数字（例えば 213）は調値を示す．語形成・文形成に伴い，連続変調も生じる．本特集のデータでは元の声調と変化後の声調の両方を表記する．例えば，例文 2-9:

我　个　　苹果　　食　　了　　了

ua^{53}　kai$^{55\text{-}21}$　pʰiŋ$^{55\text{-}21}$kue^{53}　tsiaʔ$^{5\text{-}2}$　liau^{53}　liau^{213}

の中における「个」は，単独で発音した場合の声調が 55 であるのに対し，当該文脈では 21 に変調するため，「个」の右上に $^{55\text{-}21}$ のように角標で示す．同様に，「苹 pʰiŋ$^{55\text{-}21}$」および「食 tsiaʔ$^{5\text{-}2}$」についても，単独での声調と当該文脈での変調を併記する．なお，上付の声調表示は(B)の行に限定する．

1.「受動表現」（語学研究所論集　第 14 号）

1-1　鈿さんは珍さんに叩かれた.

阿	钿	分	阿	珍	拍。
a^{33}	$t^{h}ian^{55}$	pun^{33}	a^{33}	$tian^{33}$	$p^{h}a?^{2}$
DIM	PSN	PASS	DIM	PSN	hit

A Tian was hit by A Zhen.

1-2　鈿さんは珍さんに足を踏まれた.

阿	钿	只	骹	分	阿	珍	踏	着。
a^{33}	$t^{h}ian^{55}$	$tsia?^{2-5}$	ka^{33}	pun^{33}	a^{33}	$tian^{33}$	$ta?^{5}$	$tio?^{5-2}$
DIM	PSN	CLF	foot	PASS	DIM	PSN	step on	RES

A Tian’s foot was stepped on by A Zhen.

1-3　鈿さんは珍さんに財布を盗まれた.

阿	钿	个	钱袋	分	阿	珍	偷干	去。
a^{33}	$t^{h}ian^{55}$	kai^{55-21}	$ts\tilde{\imath}^{55-21}to^{21}$	pun^{33}	a^{33}	$tian^{33}$	$t^{h}au^{33}kan^{213}$	$k^{h}ɯ^{21}$
DIM	PSN	CLF	wallet	PASS	DIM	PSN	steal	RES

A Tian’s wallet was stolen by A Zhen.

1-4　昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった.

昨暝	分	个	孥囝	哭	啊	做下	无边	兜。
$tsa^{33}me^{55}$	pun^{33}	kai^{55-21}	$nou^{55-21}ki\tilde{a}^{53}$	$k^{h}au^{213-55}$	a^{33}	$tso^{213-55}e^{35-21}$	$bo^{55-21}pian^{213-55}$	$u?^{5}$
last night	PASS	CLF	child	cry	RES	completely	NEG	sleep

Last night, I was cried at by the kids and couldn’t sleep at all.

1-5　新しいビルが（鈿さんによって）建てられた.

栋	新	厝	个	阿	钿	起	个。
ton^{213-21}	sin^{33}	$ts^{h}u^{213}$	kai^{55}	a^{33}	$t^{h}ian^{55}$	$k^{h}i^{53}$	kai^{55-21}
CLF	new	building	COP	DIM	PSN	build	NMLZ

A new building was built (by A Tian).

1-6　フランスではフランス語が話されている.

法国	个	呾	法语	个。
$huak^{2-5}kok^{2}$	kai^{55}	ta^{213-55}	$huak^{2-5}gɯ^{53}$	kai^{55-21}
France	COP	speak	French	NMLZ

France speaks French.

1-7　財布が（鈿さんに）盗まれた.

个	钱袋	分	阿	钿	偷降	去。
kai^{55-21}	$ts\tilde{\imath}^{55-21}to^{21}$	pun^{33}	a^{33}	$t^{h}ian^{55}$	$t^{h}au^{33}kan^{213}$	$k^{h}ɯ^{21}$
CLF	wallet	PASS	DIM	PSN	steal	RES

The wallet was stolen by A Tian.

1-8　壁に絵が掛けられている.

壁	许	顶	liau213	幅	画。
pia$ʔ^{2}$	hɯ^{35}	teŋ^{53}	liau$^{213\text{-}55}$	paik$^{2\text{-}5}$	ue^{21}
wall	DEM	top	hang	CLF	painting

There is a painting hanging on the wall.

1-9　鈿さんは珍さんに／から愛されている.

阿	珍	惜	阿	鈿。
a^{33}	t^{h}iaŋ^{55}	sio$ʔ^{2\text{-}5}$	a^{33}	tiaŋ^{33}
DIM	PSN	love	DIM	PSN

A Zhen loves A tian.

1-10　鈿さんは珍さんに／から「…」と言われた.

阿	珍	合	阿	钿	呾：「…」
a^{33}	tiaŋ^{33}	ha$ʔ^{5\text{-}2}$	a^{33}	t^{h}iaŋ^{55}	tã$^{213\text{-}55}$
DIM	PSN	DAT	DIM	PSN	say

A Zhen said “…” to A Tian.

1-10-a　鈿さんは珍さんに呼ばれて，今珍さんの部屋に行っています.

阿	钿	分	阿	珍	叫	去	伊	房间，	ziaŋ35 时	在	许块
a^{33}	t^{h}iaŋ^{55}	puŋ^{55}	a^{33}	tiaŋ^{33}	kio$^{213\text{-}55}$	k^{h}ɯ$^{213\text{-}55}$	i^{33}	paŋ$^{55\text{-}21}$koĩ^{33}	ziaŋ^{35}si^{55}	lo^{35}	hɯ^{35}ko^{213}
DIM	PSN	PASS	DIM	PSN	CAUS	go	3SG	room	now	in	there

了。

liau^{213}

PFV

A Tian was called by A Zhen, and is in A Zhen’s room now.

1-10-b　珍さんが鈿さんを呼んで，鈿さんは今珍さんの部屋に行っています.

阿	珍	叫	阿	钿	去	伊	房间，	了	阿	钿	ziaŋ35 时
a^{33}	tiaŋ^{33}	kio$^{213\text{-}55}$	a^{33}	t^{h}iaŋ^{55}	k^{h}ɯ$^{213\text{-}55}$	i^{33}	paŋ$^{55\text{-}21}$koĩ^{33}	liau^{53}	a^{33}	t^{h}iaŋ^{55}	ziaŋ^{35}si^{55}
DIM	PSN	CAUS	DIM	PSN	go	3SG	room	then	DIM	PSN	now

在	许块	了。
lo^{35}	hɯ35ko213	liau213
in	there	PFV

A Zhen called A Tian, and A Tian is in A Zhen’s room now.

2.「アスペクト」（語学研究所論集　第 15 号）

2-1　鈿さん（固有名詞）は／あの人は もう来た.

阿　　钿　　来　　了。

a^{33}　　tʰiaŋ^{55}　　lai^{55}　　liau^{213}

DIM　PSN　　come　PFV

A Tian already came.

2-2　鈿さん（固有名詞）は／あの人は もう来ている.

阿　　钿　　来　　了。

a^{33}　　tʰiaŋ^{55}　　lai^{55}　　liau^{213}

DIM　PSN　　come　PFV

A Tian already came.

2-3　鈿さん（固有名詞）はまだ来ていない.

阿　　钿　　还　　未　　来。

a^{33}　　tʰiaŋ^{55}　　hã^{35}　　bue$^{55\text{-}21}$　　lai^{55}

DIM　PSN　　still　NEG　　come

A Tian hasn’t come yet.

2-4　鈿さん（固有名詞）は まだ来ない.

阿　　钿　　还　　未　　来。

a^{33}　　tʰiaŋ^{55}　　hã^{35}　　bue$^{55\text{-}21}$　　lai^{55}

DIM　PSN　　still　NEG　　come

A Tian hasn’t come yet.

2-5　鈿さん（固有名詞）は もう（すぐ）来る.

阿　　钿　　欲　　来　　了。

a^{33}　　tʰiaŋ^{55}　　ãi$^{213\text{-}55}$　　lai^{55}　　liau^{213}

DIM　PSN　　about to　come　PFV

A Tian will come soon.

2-6　（あ！）鈿さんが来た！

啊!　　阿　　钿　　来　　了　　啊!

aʔ^{5}　　a^{33}　　tʰiaŋ^{55}　　lai^{55}　　liau^{213}　　a^{21}

INTER　DIM　PSN　　come　PFV　　PTCL

(Oh!) A Tian has come!

2-7　昨日鈿さんが来たよ.

阿　　钿　　昨日　　聚　　来　　了。

a^{33}　　tʰiaŋ^{55}　　tsa^{33}zik^{5}　　tsu$^{35\text{-}21}$　　lai^{55}　　liau^{213}

DIM　PSN　　yesterday　already　come　PFV

A Tian came yesterday.

2-8　昨日鈿さんは来なかったよ.

阿	钿	昨日	还	未	来。
a^{33}	tʰiaŋ^{55}	tsa^{33}zik^{5}	hã^{35}	bue$^{55\text{-}21}$	lai^{55}
DIM	PSN	yesterday	still	NEG	come

A Tian didn’t come yesterday.

2-9　（私は）あのリンゴをもう食べた.

我	个	苹果	食	了	了。
ua^{53}	kai$^{55\text{-}21}$	pʰiŋ$^{55\text{-}21}$kue^{53}	tsiaʔ$^{5\text{-}2}$	liau^{53}	liau^{213}
1SG	CLF	apple	eat	RES	PFV

I already ate that apple.

2-10　私はあのリンゴをまだ食べていない．／私はあのリンゴをまだ食べない.

我	个	苹果	还	未	食。
ua^{53}	kai$^{55\text{-}21}$	pʰiŋ$^{55\text{-}21}$kue^{53}	hã^{35}	bue^{21}	tsiaʔ^{5}
1SG	CLF	apple	still	NEG	eat

I haven’t eaten that apple yet. / I won’t eat that apple.

2-11　鈿さんは今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです.

阿	钿	在	食	苹果。
a^{33}	tʰiaŋ^{55}	lo^{35}	tsiaʔ$^{5\text{-}2}$	pʰiŋ$^{55\text{-}21}$kue^{53}
DIM	PSN	PROG	eat	apple

A Tian’s eating that apple just now.

2-12　窓が開いている／窓が開いていた.

个	窗	开	在。
kai$^{55\text{-}21}$	tʰeŋ^{33}	kʰui^{33}	lo^{213}
CLF	window	open	STAT

The window is open. / The window was open.

The window is opened. / The window was opened.

2-13　私は毎朝新聞を読む／読んでいる.

我	摆	眠起	咸满	有	睇	报纸。
ua^{53}	pai^{21}	muŋ$^{55\text{-}21}$kʰi^{53}	ham$^{55\text{-}21}$ma^{21}	u$^{35\text{-}21}$	tʰoi$^{53\text{-}35}$	po$^{213\text{-}55}$tsua^{53}
1SG	every	morning	often	HBT	read	newspaper

I read the newspaper every morning.

2-14　あなたは（あなたの）お母さんに似ている.

你	合	恁	妈妈	生	啊	过	然。
lɯ^{53}	kaʔ$^{5\text{-}2}$	niŋ$^{53\text{-}35}$	ma$^{55\text{-}21}$ma^{55}	sei^{33}	a^{33}	kue$^{213\text{-}55}$	ziaŋ^{55}
2SG	with	2SG.POSS	mother	resemble	RES	very	similar

You look like your mother.

2-15　私はその頃毎日学校に通っていた.

我	许 muã213	摆	日	咸满	有	去	读书。
ua^{53}	hɯ$^{53-35}$ muã^{213}	pai^{21}	zik$^{5-2}$	ham$^{55-21}$ma^{21}	u$^{35-21}$	k^{h}ɯ$^{213-55}$	t^{h}ak$^{5-2}$tsɯ^{33}
1SG	before	every	day	often	HBT	go	go to school

I used to go to school every day (back then).

2-16　私は北京に行ったことがある.

我	去	过	北京。
ua^{53}	k^{h}ɯ$^{213-55}$	kue$^{213-55}$	pak$^{2-5}$giã^{33}
1SG	go	EXP	PLN

I have been to Beijing.

2-17　やっとバスは走り出した／走り始めた.

只	大巴	终于	行	了。
tsiaʔ$^{2-5}$	tua^{21}pa^{33}	tsoŋ^{33}i^{33}	kiã^{55}	liau^{213}
CLF	bus	finally	depart	PFV

The bus finally departed.

2-18　昨日彼女はずっと寝ていた.

昨日	伊	兜	趟日。
tsa^{33}zik^{5}	i^{33}	uʔ$^{5-2}$	t^{h}aŋ$^{213-55}$zik^{5}
yesterday	3SG	sleep	all day

She slept all day yesterday.

2-19　私はそれをちょっと食べてみた.

我	试	了	缺团。
ua^{53}	ts^{h}i^{213}	liau^{213}	k^{h}iʔ^{2}giã^{213}
1SG	taste	PFV	a little

I tried eating it a bit.

2-20　鈿さんはそれ（ら）をみんなに分け与えた.

阿	钿	对	撮	柑	分	乞	侬。
a^{33}	t^{h}iaŋ^{55}	tui$^{213-55}$	ts^{h}oʔ$^{2-5}$	kã^{33}	puŋ^{33}	k^{h}ɯʔ$^{2-5}$	naŋ$^{55-21}$
DIM	PSN	OBJ	CLF	orange	distribute	give	everyone

A Tian gave those oranges to everyone.

2-21　さあ，（私たちは）行くよ！

行，	来去！
kiã^{55}	lai$^{55-35}$k^{h}ɯ^{213}
ok	go together

Let’s go!

2-22　地球は太陽の周りを回っている.

地球	绕	着	太阳	转。
ti^{21}kiu^{33}	tsiau$^{213\text{-}55}$	tioʔ^{2}	tʰai$^{213\text{-}55}$iaŋ^{55}	tsuaŋ^{53}
the earth	around	STAT	the sun	rotate

The earth goes around the sun.

2-23　あの木は今にも倒れそうだ.

丛	树	欲	倒	欲	倒。
tsaŋ$^{55\text{-}21}$	tsʰiu^{21}	ãi$^{213\text{-}55}$	to$^{53\text{-}35}$	ãi^{55}	to^{53}
CLF	tree	about to	fall	about to	fall

That tree is about to topple.

2-24　（私は）あやうく転ぶところだった.

险 boʔ5	跋	着。
hiam$^{53\text{-}35}$boʔ^{5}	puaʔ^{5}	tioʔ^{2}
almost	fall	RES

I was almost about to trip.

2-25　明日客が来るので，パンを買っておく.

明日	有	侬客	欲	来，	去	买	块	烤包	歇
muã^{33}zik^{5}	u$^{55\text{-}21}$	naŋ$^{55\text{-}21}$kʰeʔ^{2}	ãi$^{213\text{-}55}$	lai^{55}	kʰɯ$^{213\text{-}55}$	boi$^{53\text{-}35}$	ko$^{213\text{-}55}$	kʰau$^{53\text{-}35}$pau^{33}	hiaʔ^{2}
tomorrow	exist	guest	will	come	go	buy	CLF	bread	put

na213。

na^{213}

STAT

We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.

2-26　（私は）ショッピングに行ったとき，この袋を買った.

我	去	hui33 市	个	时候	买	了	只	个	包。
ua^{53}	kʰɯ$^{213\text{-}55}$	hui^{33}tsʰi^{35}	kai$^{55\text{-}21}$	si$^{55\text{-}21}$hau^{21}	boi$^{53\text{-}35}$	liao$^{53\text{-}35}$	tsi^{35}	kai$^{55\text{-}21}$	pau^{33}
1SG	GO	shopping	REL	while	buy	PFV	DEM	CLF	bag

I (had) bought this bag when I went shopping.

2-27　（私は）ショッピングに行く時／行く前に，この袋を買った.

我	去	hui33 市	之前	买	了	只	个	包。
ua^{53}	kʰɯ$^{213\text{-}55}$	hui^{33}tsʰi^{35}	tsɯ^{33}tsõi^{55}	boi$^{53\text{-}35}$	liao$^{53\text{-}35}$	tsi^{35}	kai$^{55\text{-}21}$	pau^{33}
1SG	gO	shopping	before	buy	PFV	DEM	CLF	bag

I bought this bag before I went shopping.

2-28　（私は）彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

我	会知	伊	去	市	买	只	个	包。
ua^{53}	oi$^{35\text{-}21}$tsai^{33}	i^{33}	kʰɯ$^{213\text{-}55}$	tsʰi^{35}	boi$^{53\text{-}35}$	tsi^{35}	kai$^{55\text{-}21}$	pau^{33}
1SG	know	3SG	go	market	buy	DEM	CLF	bag

I knew he (had) bought this bag in this market.

3.「モダリティ」（語学研究所論集　第 16 号）

3-1　（その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ.

工课	作	直	好	转	了。
$k^haŋ^{33}k^hue^{213}$	$tsoʔ^{2\text{-}5}$	tik^5	$ho^{53\text{-}35}$	$tɯŋ^{53}$	$liau^{213}$
work	do	finish	can	go back	PFV

If the work is finished, you can go home.

3-2　（腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな.

莫	食。
$mo^{53\text{-}35}$	$tsiaʔ^5$
NEG	eat

You may not eat that.

3-3　（遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない.

我	着	转	了。
ua^{53}	$tioʔ^{5\text{-}2}$	$tɯŋ^{53}$	$liau^{213}$
1SG	must	go back	PFV

We must go home now.

3-4　（雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ.

tsah2	支	雨遮	出去	好。
$tsaʔ^{2\text{-}5}$	ki^{33}	$hou^{35\text{-}21}tsia^{21}$	$ts^huk^2k^hɯ^{213\text{-}21}$	$ho^{53\text{-}21}$
take	CLF	umbrella	go out	better

You should take an umbrella.

3-5　歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ.

食老	就	着	听	囝弟	个	话。
$tsiaʔ^{5\text{-}2}lau^{55}$	tsu^{21}	$tiok^2$	$t^hiã^{33}$	$kiã^{53\text{-}35}ti^{35}$	$kai^{55\text{-}21}$	ue^{21}
get old	then	must	obey	child	ATTR	word

You (People) should listen to your(their) children when you(they) get old.

3-6　お腹が空いたので，（私は）何か食べたい.

肚	枵	死，	boʔ2	找	缺囝	物件	食	好死。
tou^{53}	iau^{33}	si^{53}	$boʔ^{2\text{-}5}$	ts^hue^{213}	$k^hiʔ^2ŋiã^{213}$	$mueʔ^{5\text{-}2}kian^{35}$	$tsiaʔ^5$	$ho^{53\text{-}35}si^{53}$
belly	hungry	very	want to	look for	something	thing	eat	very

I’m hungry, so I want to eat something.

3-7　私が持ちましょう.

我	来	捵。
$ua^{53\text{-}35}$	$lai^{55\text{-}21}$	$k^hioʔ^5$
1SG	will	take

I will take that.

3-8　じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう.

了　日昼　做下　食　哩。

liau^{53}　zik$^{5-2}$tau^{213}　tso$^{213-55}$e^{21}　tsiaʔ^{5}　li^{21}

then　lunch　together　eat　PTCL

Let’s eat lunch together.

3-9　一緒に昼ご飯を食べませんか？

日昼　欲　做下　食　抑　唔?

zik$^{5-2}$tau^{213}　ãi$^{213-55}$　tso$^{213-55}$e^{21}　tsiaʔ^{5}　a^{33}　m̩^{35}

lunch　want to　together　eat　or　NEG

Shall we eat lunch together?

3-10　明日，良い天気になるといいなあ．／明日は良い天気になってほしいなあ.

muã33 日　也是　出日　如　好。

muã$^{213-55}$zik^{5}　a^{21}si$^{35-21}$　ts^{h}uk$^{2-5}$zik^{5}　zu$^{55-21}$　ho^{53}

tomorrow　if　sunny day　then　better

I wish it would be sunny tomorrow.

3-11　（私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい.

猛猛　对　块　物　挈　来。

mẽ$^{53-21}$mẽ^{53}　tui$^{213-55}$　ko^{33}　mueʔ$^{5-2}$　k^{h}ioʔ^{5}　lai$^{55-21}$

quickly　OBJ　DEM　thing　take　come

Quickly take that thing over here.

3-12　そのペンをちょっと貸していただけませんか？

支　笔　好　借　我　抑　孬?

ki^{33}　pik^{2}　ho$^{53-21}$　tsioʔ^{2}　ua$^{53-21}$　a^{33}　mo^{53}

CLF　pen　can　lend　1SG　or　NEG

Could(Would/Can/Will) you lend me that pen?

3-13　あの人は英語が読めます．／あの人は英語を読むことができます.

伊　会　咀　英语。

i^{33}　oi$^{53-21}$　ta$^{213-55}$　eŋ^{33}gɯ^{53}

3SG　can　understand　English

He can read English.

3-14　明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない.

过　乌暗，　睇　无　只　过　写　底个。

kue$^{213-55}$　ou^{33}am^{213}　t^{h}oi$^{53-35}$　bo$^{55-21}$　tsi^{35}　ko^{213}　sia$^{53-35}$　ti^{21}kai^{55}

too　dark　see　NEG　DEM　here　write　what

I can’t read what is written here because the light is so weak.

3-15 （朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない.

iŋ33	应该	到	了。
iŋ^{33}	eŋ^{33}kai^{33}	kau^{213}	liau^{213}
3PL	probably	arrive	PFV

They should have arrived by now.

3-16 （あの人は）明日はたぶん来ないだろう.

伊	muã213 日	可能	唔	来。
i^{33}	muã$^{213\text{-}55}$zik^{5}	k^{h}o$^{53\text{-}35}$leŋ$^{55\text{-}21}$	m$^{55\text{-}21}$	lai^{55}
3SG	tomorrow	probably	NEG	come

He probably will not come tomorrow.

3-17 彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか.

iŋ33	还	未	来，	勿咀	只	车	在	路	害	去	啊？
iŋ^{33}	hã^{35}	bue$^{35\text{-}21}$	lai^{55}	mai$^{213\text{-}55}$ta$^{213\text{-}55}$	tsiaʔ$^{2\text{-}5}$	ts^{h}ia^{33}	lo^{35}	lou^{21}	hai^{21}	k^{h}ɯ$^{213\text{-}21}$	a$^{33\text{-}21}$
3PL	still	NEG	come	probably	CLF	car	on	way	broke	RES	Q

They haven’t come yet, their car must have broken down.

3-18 （昼間だからあの人は家に）さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない.

唔	知	有	在	厝	抑	无。
m$^{55\text{-}21}$	tsai^{33}	u$^{55\text{-}21}$	lo^{35}	ts^{h}u^{213}	a^{33}	bo^{55}
NEG	know	RES	in	home	or	NEG

I don’t know whether he is at home or not.

3-19 （額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ.

你	害当	发烧	欸。
lɯ^{53}	hai^{21}tɯŋ^{55}	huak$^{2\text{-}5}$sio^{33}	e^{21}
2SG	seem	fever	PTCL

It seems you have fever.

3-20 （天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ.

明日	害当	欲	落	雨	欸。
muã^{33}zik^{5}	hai^{21}tɯŋ^{55}	ãi$^{213\text{-}55}$	loʔ$^{5\text{-}2}$	hou^{35}	e^{21}
tomorrow	seem	will	fall	rain	PTCL

It’s going to rain tomorrow.

3-21 もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ.

也是	有	钱，	我	如	买	许	只	车。
a^{21}si$^{35\text{-}21}$	u$^{53\text{-}21}$	tsĩ^{55}	ua^{35}	zu$^{55\text{-}21}$	boi$^{53\text{-}35}$	hɯ$^{53\text{-}35}$	tsiaʔ$^{2\text{-}5}$	ts^{h}ia^{33}
if	have	money	1SG	then	buy	DEM	CLF	car

If I had money, I would buy that car.

3-22　もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう.

你	也是	无	合	我	咀，	我	如	个	觅	无	个。
lɯ^{53}	a^{21}si$^{35-21}$	bo$^{55-21}$	ha^{2}	ua$^{53-35}$	ta^{213}	ua^{53}	zu$^{55-21}$	kai^{55}	ts^{h}ue^{21}	bo^{55}	kai$^{55-21}$
2SG	if	NEG	DAT	1SG	tell	1SG	will	PTCL	find	NEG	NMLZ

If you hadn’t told me, I wouldn’t have gotten there.

3-23　（あの人は）街へ行きたがっている.

伊	欲	出去	佚陶。
i^{33}	ãi$^{213-55}$	ts^{h}uk$^{2-5}$k^{h}ɯ$^{213-55}$	t^{h}ik$^{2-5}$t^{h}o^{55}
3SG	want to	go out	play

He’s wanting to go to the city.

3-24　僕にもそれを少し飲ませろ.

分	我	食	缺囝。
puŋ^{33}	ua$^{53-35}$	tsiaʔ^{5}	k^{h}iʔ^{2}ŋiã^{213}
give	1SG	eat	a little

Let me drink that a bit.

3-25　これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

叫	伊	对	块	物	挈	了	去。
kio$^{213-55}$	i^{33}	tui$^{213-55}$	ko$^{213-55}$	mueʔ^{5}	k^{h}io$^{5-2}$	liau^{53}	k^{h}ɯ^{213}
CAUS	3SG	OBJ	DEM	thing	take	CONT	away

Have him bring that. / Let’s have him bring that.

3-26　そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

床	顶	撮	物食	加睏	食	掉。
ts^{h}ɯŋ$^{55-21}$	teŋ^{53}	ts^{h}oʔ$^{2-5}$	muẽʔ$^{5-2}$tsiaʔ^{5}	ke^{33}k^{h}uŋ$^{213-55}$	tsiaʔ$^{5-2}$	tiau^{213}
table	on	CLF	snack	later	eat	RES

Eat the snack on the table afterwards.

3-27　もっと早く来ればよかった.

也是	早下	来	就	好	欸。
a^{21}si$^{35-21}$	tsa^{53}e^{21}	lai$^{55-21}$	zu$^{55-21}$	ho^{53}	e^{21}
if	early	come	then	better	PTCL

If only I had come earlier...

3-28　あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

你	欲	做下	来去	抑	唔?
lɯ^{53}	ãi$^{213-55}$	tso$^{213-55}$e^{21}	lai$^{53-35}$k^{h}ɯ^{213}	a^{33}	m^{35}
2SG	want to	together	go	or	NEG

Do you want go with us?

3-29　オレがそんなこと知るか！

我　　盖　　会　　知!

ua^{53}　ka$^{2-5}$　oi$^{35-21}$　tsai^{33}

1SG　how　POT　know

How would I know (about that)!

3-30　これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？／いいえ，私が作ったのよ.

撮　　咸　　个　　阿　　妈妈　　煮　　个　　hõ21?

ts^{h}o$^{2-5}$　kiam^{55}　kai^{55}　a^{33}　ma$^{55-21}$ma^{55}　zɯ^{53}　kai$^{55-21}$　hõ^{21}

CLF　dish　COP　DIM　mother　cook　ATTR　PTCL.CONF

mother made this, didn’t she?

／

唔是，　　个　　我　　煮　　个。

m$^{35-21}$si^{35}　kai^{55}　ua$^{53-35}$　zɯ^{53}　kai$^{55-21}$

NEG　COP　1SG　cook　NMLZ

No, I made it.

4.「ヴォイスとその周辺」（語学研究所論集　第 17 号）

4-1-a　（風などで）ドアが開いた.

个	门	开	在。
kai$^{55\text{-}21}$	muŋ^{55}	kʰui^{33}	lo^{213}
CLF	door	open	STAT

The door opened.

4-1-b　（彼が）ドアを開けた.

伊	去	开	门。
i^{33}	kʰɯ$^{213\text{-}55}$	kʰui^{33}	muŋ^{55}
3SG	go	open	door

He opened the door.

4-1-c　（入り口の）ドアが開けられた.

个	门	开	在。
kai$^{55\text{-}21}$	muŋ^{55}	kʰui^{33}	lo^{213}
CLF	door	open	STAT

The door was opened.

4-1-d　ドアが壊れた.

个	门	害	去。
kai$^{55\text{-}21}$	muŋ^{55}	hai^{21}	kʰɯ^{21}
CLF	door	broken	RES

The door broke.

4-2　私は（自分の）弟を立たせた.

我	叫	uaŋ35	弟	企	起来。
ua^{53}	kio$^{213\text{-}55}$	uaŋ^{35}	ti^{35}	kʰia^{35}	kʰi$^{53\text{-}21}$lai$^{55\text{-}21}$
1SG	CAUS	1SG.POSS	brother	stand	up

I made my brother stand up.

4-3　私は（自分の）弟に歌を歌わせた.

我	叫	uaŋ35	弟	唱	条	歌。
ua^{53}	kio$^{213\text{-}55}$	uaŋ^{35}	ti^{35}	tsʰiaŋ$^{213\text{-}55}$	tiau$^{55\text{-}21}$	ko^{33}
1SG	CAUS	1SG.POSS	brother	sing	CLF	song

I made my brother sing a song.

4-4-a　（遊びたがっている子供に無理やり）母は子供をパンを買いに行かせた.

iŋ33	妈妈	叫	伊	去	买	咸。
iŋ^{33}	ma$^{55\text{-}21}$ma^{55}	kio$^{213\text{-}55}$	i^{33}	kʰɯ$^{213\text{-}55}$	boi$^{53\text{-}35}$	kiam^{55}
3SG.POSS	mother	CAUS	3SG	go	buy	dish

The mother made her child go buy some dish.

4-4-b （遊びに行きたがっているのを見て）母は子供に遊びに行かせた.

iŋ33	妈妈	叫	伊	去	佚陶。
iŋ^{33}	ma$^{55\text{-}21}$ma^{55}	kio$^{213\text{-}55}$	i^{33}	kʰɯ$^{213\text{-}55}$	tʰik^{5}tʰo^{55}
3SG.POSS	mother	CAUS	3SG	go	play

The mother let her child go play.

4-5-a 私は弟に服を着せた.

我	合	uaŋ35	弟	穿	衫。
ua^{53}	haʔ$^{5\text{-}2}$	uaŋ^{35}	ti^{35}	tsʰeŋ^{21}	sã^{33}
1SG	BEN	1SG.POSS	brother	wear	clothes

I dressed my brother.

4-5-b 私は弟にその服を着させた.

我	叫	uaŋ35	弟	穿	许	领	衫。
ua^{53}	kio$^{213\text{-}55}$	uaŋ^{35}	ti^{35}	tsʰeŋ^{21}	hɯ$^{53\text{-}35}$	niã$^{55\text{-}21}$	sã^{33}
1SG	CAUS	1SG.POSS	brother	wear	DEM	CLF	clothes

I made my brother wear the clothes.

4-6 私は弟にその本をあげた.

我	本	书	乞	uaŋ35	弟	去。
ua^{53}	puŋ$^{53\text{-}35}$	tsɯ^{33}	kʰɯ^{33}	uaŋ^{35}	ti^{35}	kʰɯ^{21}
1SG	CLF	book	give	1SG.POSS	brother	RES

I gave my brother the book.

4-7-a 私は弟に本を読んであげた.

我	读	书	乞	uaŋ35	弟	听。
ua^{53}	tʰak$^{5\text{-}2}$	tsɯ^{33}	kʰɯ^{33}	uaŋ^{35}	ti^{35}	tʰiaŋ^{33}
1SG	read	book	BEN	1SG.POSS	brother	listen

I read a book to my younger brother.

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた.

uaŋ35	兄	读	书	乞	我	听。
uaŋ^{35}	hiã^{33}	tʰak$^{5\text{-}2}$	tsɯ^{33}	kʰɯ^{33}	ua$^{53\text{-}35}$	tʰiaŋ^{33}
1SG.POSS	elder brother	read	book	bene	1SG	listen

My older brother read a book to me.

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった.

我	叫	uaŋ35	妈妈	合	我	铰	毛。
ua^{53}	kio$^{213\text{-}55}$	uaŋ^{35}	ma$^{55\text{-}21}$ma^{55}	haʔ$^{5\text{-}2}$	ua$^{53\text{-}35}$	ka^{33}	mo^{55}
1SG	CAUS	1SG.POSS	mother	BEN	1SG	cut	hair

I had my mother cut my hair.

4-8-a　私は（自分の）体を洗った.
我　洗浴　好　了。
ua^{53}　soi$^{53\text{-}35}$ek$^{5\text{-}2}$　ho^{53}　liau^{213}
1SG　wash　RES　PFV
I finished taking a shower.

4-8-b　私は手を洗った.
我　手　洗　好　了。
ua^{53}　ts^{h}iu^{53}　soi$^{53\text{-}35}$　ho^{53}　liau^{213}
1SG　hand　wash　RES　PFV
I washed my hands.

4-8-c　彼は手を洗った.
伊　手　洗　好　了。
i^{33}　ts^{h}iu^{53}　soi$^{53\text{-}35}$　ho^{53}　liau^{213}
3SG　hand　wash　RES　PFV
He washed his (own) hands.

4-9　（自分のために）私はその本を買った.
我　合　家己　买　本　书。
ua^{53}　kaʔ$^{5\text{-}2}$　ka^{33}ki$^{35\text{-}21}$　boi$^{53\text{-}35}$　puŋ$^{55\text{-}21}$　tsɯ^{33}
1SG　BEN　myself　buy　CLF　book
I bought myself the book.

4-10　彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた.
iŋ33　在　相拍。
iŋ^{33}　lo^{35}　sio^{33}p^{h}aʔ^{2}
3PL　PROG　fight
They were hitting each other.

4-11　その人たちは（みんな一緒に）街へ行った.
iŋ33　做下　去　市。
iŋ^{33}　tso$^{213\text{-}55}$e^{21}　k^{h}ɯ$^{213\text{-}55}$　ts^{h}i^{35}
3PL　together　go　market
They (all) went to the city together.

4-12　その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）.
部　电影　睇　啊　我　在　哭。
pou$^{55\text{-}21}$　tiaŋ$^{35\text{-}21}$iã^{53}　t^{h}oi$^{53\text{-}35}$　a^{33}　ua$^{53\text{-}35}$　lo^{35}　k^{h}au^{213}
CLF　movie　watch　RES　1SG　PROG　cry
This movie makes me cry.

4-13-a　私は卵を割った.
我　扣　粒　卵。
ua^{53}　kʰa$^{213\text{-}55}$　liap$^{5\text{-}2}$　nɯŋ^{35}
1SG　break　CLF　egg
I cracked the egg open.

4-13-b　（うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった.
我　扣害　个　杯。
ua^{53}　kʰa$^{213\text{-}55}$hai^{21}　kai$^{55\text{-}21}$　pue^{33}
1SG　break　CLF　egg
I broke the glass.
／
我　对　个　杯　扣害　去。
ua^{53}　tui$^{213\text{-}55}$　kai$^{55\text{-}21}$　pue^{33}　kʰa$^{213\text{-}55}$hai^{21}　kʰɯ^{21}
1SG　OBJ　CLF　egg　break　RES
I (accidentally) broke the glass.

4-14-a　きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった.
昨日　茶　食　佮　敨　食　抑　委　兀。
tsa^{33}zik^{5}　tɯ^{55}　tsiaʔ$^{5\text{-}2}$　kʰak^{5}　tsoi^{21}　tsiaʔ$^{5\text{-}2}$　a^{33}　boi$^{35\text{-}21}$　uk^{5}
yesterday　tea　drink　too　much　drink　RES　NEG　sleep
Yesterday, I drank too much tea and couldn’t sleep.

4-14-b　きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった.
昨日　工课　作　啊　无　兀。
tsa^{33}zik^{5}　kʰaŋ^{33}kʰue^{213}　tsoʔ^{2}　a^{33}　bo$^{55\text{-}21}$　uk^{5}
yesterday　work　do　RES　NEG　sleep
Yesterday, I had too much work and couldn’t sleep.

4-15　私は頭が痛い.
我　头　疼　死。
ua^{53}　tʰau^{55}　tʰiã$^{213\text{-}55}$　si^{53}
1SG　head　pain　very
I have a headache.

4-16　彼女は髪が長い.
伊　个　长　头毛。
i^{33}　kai^{55}　tɯŋ$^{55\text{-}21}$　tʰau$^{55\text{-}21}$mo^{55}
3SG　COP　long　hair
She has long hair.

4-17-a　彼は（別の）彼の肩をたたいた.
伊　拍　伊　个　肩头。
i^{33}　pʰaʔ$^{2-5}$　i^{33}　kai$^{55-21}$　koĩ^{33}tʰau^{55}
3SG　hit　3SG　GEN　shoulder
He tapped his shoulder.

4-17-b　彼は（別の）彼の腕をつかんだ.
伊　掠　伊　只　手。
i^{33}　liaʔ$^{5-2}$　i^{33}　tsiaʔ^{2}　tsʰiu^{53}
3SG　catch　3SG　CLF　hand
He grabbed his arm.

4-18-a　私は彼がやって来るのを見た.
我　睇　着　伊　在　路　了。
ua^{53}　tʰoi$^{53-35}$　tioʔ$^{5-2}$　i^{33}　lo^{35}　lou^{21}　liau^{213}
1SG　see　RES　3SG　on　way　PFV
I saw him come.

4-18-b　私は彼が今日来ることを知っている.
我　会　知　伊　今日　欲　来。
ua^{53}　oi$^{55-21}$　tsai^{21}　i^{33}　kim^{33}zik^{5}　ãi$^{213-55}$　lai^{55}
1SG　can　know　3SG　today　will　come
I know he will come today.

4-19　彼は自分（のほう）が勝つと思った.
伊　觉得　个　家己　贏。
i^{33}　kak$^{2-5}$tik^{2}　kai^{55}　ka^{33}ki^{21}　iã^{55}
3SG　think　COP　myself　win
He thought he (himself) would win.

4-20-a　私は（コップの）水（の一部）を飲んだ.
杯　水　分　我　食　了　缺。
pue^{33}　tsui^{53}　puŋ^{33}　ua$^{53-35}$　tsiaʔ^{5}　liau^{213}　kʰiʔ^{2}
CLF　water　PASS　1SG　drink　PFV　a little
That cup of water was drunk a bit by me.

4-20-b　私は（コップの）水を全部飲んだ.
杯　水　分　我　食　了　了。
pue^{33}　tsui^{53}　puŋ^{33}　ua$^{53-35}$　tsiaʔ$^{5-2}$　liau^{53}　liau^{213}
CLF　water　PASS　1SG　drink　RES　PFV
That cup of water was drunk up by me.

4-21　彼は肉を食べない.
伊　　唔　　食　　肉。
i^{33}　m$^{35\text{-}21}$　tsiaʔ$^{5\text{-}2}$　neŋʔ^{5}
3SG　NEG　eat　meat
He doesn’t eat meat.

4-22-a　今日は寒い.
今日　　过　　清。
kim^{33}zik^{5}　kue$^{213\text{-}55}$　ts^{h}iŋ^{213}
today　very　cold
It’s cold today.

4-22-b　私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）.
清　　死。
ts^{h}iŋ^{213}　si^{53}
cold　very
I feel cold.

4-23　人がとても多かったことに私は驚いた.
人　　敨　　啊　　惊　　死　　人。
naŋ^{55}　tsoi^{21}　a^{33}　kiã^{33}　si$^{53\text{-}35}$　naŋ^{55}
person　so much　RES　scare　very　person
I was surprised that there were many people.

4-24　雨が降り始めた.
雨　　在　　落　　了。
hou^{35}　lo^{35}　loʔ^{5}　liau^{213}
rain　PROG　fall　PFV
It started to rain.

4-25　この本はよく売れる.
本　　书　　好　　热销。
puŋ$^{53\text{-}35}$　tsɯ^{33}　hoʔ^{5}　ziak$^{5\text{-}2}$siau^{33}
CLF　book　very　sell well
This book sells well.

5.「所有・存在表現」（語学研究所論集　第 18 号）

5-1　あの人は青い目をしている．／青い目の人・目が青い人

伊　个　目　个　蓝色　个。

i^{33}　kai$^{55\text{-}21}$　mak^{5}　kai^{55}　lam$^{55\text{-}21}$sek^{2}　kai$^{55\text{-}21}$

3SG　GEN　eye　COP　blue　NMLZ

／

蓝　目　个　人

lam^{21}　mak^{5}　kai$^{55\text{-}21}$　naŋ^{55}

blue　eye　ATTR　person

She has blue eyes.

5-2　あの女｛は／の｝髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

个　珠娘　个　长　头毛　个。

kai$^{55\text{-}21}$　tsɯ^{33}nio^{55}　kai^{55}　tɯŋ$^{55\text{-}21}$　t^{h}au$^{55\text{-}21}$ mo^{55}　kai$^{55\text{-}21}$

CLF　woman　COP　long　hair　NMLZ

She has long hair.

／

长　头毛　个　珠娘

tɯŋ$^{55\text{-}21}$　t^{h}au$^{55\text{-}21}$ mo^{55}　kai$^{55\text{-}21}$　tsɯ^{33}nio^{55}

long　hair　ATTR　woman

a woman with long hair.

5-3　あの人には髭がある．

个　人　有　留　胡须。

kai$^{55\text{-}21}$　naŋ^{55}　u$^{35\text{-}21}$　lau$^{55\text{-}21}$　hou$^{55\text{-}21}$ts^{h}iu^{33}

CLF　person　HBT　keep　beard

He has a beard.

／

「髭の男」に対応できるような言い方はない．

5-4　あの人には（見る）目がある．／見る目のある人

个　人　过　有　目光。

kai$^{55\text{-}21}$　naŋ^{55}　kue$^{213\text{-}55}$　u$^{35\text{-}21}$　mak$^{5\text{-}2}$kuaŋ^{33}

CLF　person　very　have　vision

He has a good eye.

／

有　目光　个　人

u$^{35\text{-}21}$　mak$^{5\text{-}2}$kuaŋ^{33}　kai$^{55\text{-}21}$　naŋ^{55}

have　vision　NMLZ　person

a person with a good eye.

5-5　あの人は 22 歳だ．／22 歳の人

个	人	二十二	岁。
kai$^{55\text{-}21}$	naŋ^{55}	zi$^{53\text{-}21}$tsap$^{5\text{-}2}$zi$^{53\text{-}21}$	hue^{213}
CLF	person	twenty two	years old

He is 22 years old.

／

二十二	岁	个	人
zi$^{35\text{-}21}$tsap$^{5\text{-}2}$zi$^{53\text{-}21}$	hue^{213}	kai$^{55\text{-}21}$	naŋ^{55}
twenty two	years old	GEN	person

a 22-year-old person

5-6　あの人は優しい性格だ．／優しい性格の人

个	人	心性	过	好。
kai$^{55\text{-}21}$	naŋ^{55}	sim^{33}sũ^{213}	kue$^{213\text{-}55}$	ho^{53}
CLF	person	temperament	very	good

He is kind.

／

好	心性	个	人
ho$^{53\text{-}35}$	sim^{33}sũ^{213}	kai$^{55\text{-}21}$	naŋ^{55}
good	temperament	ATTR	person

a kind person

5-7　あの人は背が高い.

个	人	过	危。
kai$^{55\text{-}21}$	naŋ^{55}	kue$^{213\text{-}55}$	kui^{55}
CLF	person	very	tall

He is tall.

／

「背の高い人」に対応できるような言い方はない.

5-8　あの人は背が 190 センチもある.

伊	有	米	九。
i^{33}	u$^{35\text{-}21}$	bi$^{53\text{-}35}$	kau^{53}
3SG	have	(1)metre	nine

He is 190cm tall.

5-9　その石は四角い形をしている．／四角い（形の）石

块	石鼓	个	四方	个。
ko$^{213\text{-}55}$	tsioʔ$^{5\text{-}2}$kou$^{53\text{-}35}$	kai^{55}	si$^{213\text{-}55}$paŋ^{33}	kai$^{55\text{-}21}$
CLF	stone	COP	square	NMLZ

The stone is square.

／

块　　四方　　个　　石鼓
ko$^{213\text{-}55}$ si$^{213\text{-}55}$paŋ^{33} kai$^{55\text{-}21}$ tsioʔ$^{5\text{-}2}$kou$^{53\text{-}35}$
CLF　square　GEN　stone
a square stone.

5-10　あの人には才能がある．／才能のある人
个　　人　　有　　天赋。
kai$^{55\text{-}21}$ naŋ^{55} u$^{35\text{-}21}$ tʰiaŋ^{33}hu^{213}
CLF　person　have　talent
He has talent.
／
有　　天赋　　个　　人
u$^{35\text{-}21}$ tʰiaŋ^{33}hu^{213} kai$^{55\text{-}21}$ naŋ^{55}
have　talent　ATTR　person
a man with talent

5-11　あの人は病気だ．／あの人は熱がある．／病気の人
伊　　人乏。
i^{33} naŋ^{55}heŋ$^{55\text{-}21}$
3SG　sick
He is sick.
／
伊　　发烧。
i^{33} huaʔ$^{2\text{-}5}$sio^{33}
3SG　fever
He has fever.
／
病人
pẽ21naŋ55
patient
a sick person

5-12　あの人は青い服を着ている.
伊　　穿　　领　　蓝　　衫。
i^{33} tsʰeŋ^{21} niã$^{53\text{-}35}$ lam$^{55\text{-}21}$ sã^{33}
3SG　wear　CLF　blue　clothes
He is wearing blue clothes.
／
　「青い服の男」に対応できるような言い方はない.

5-13　あの人はメガネをかけている.
伊　挂　双　目镜。
i^{33}　kua$^{213-55}$　saŋ^{33}　mak^{5}-2kiã^{213}
3SG　wear　CLF　glasses
He is wearing glasses.
／
「メガネの男」に対応できるような言い方はない.

5-14　あの人には妻がいる．／既婚の人・妻のいる人
伊　有　娶　奾。
i^{33}　u$^{35-21}$　ts^{h}ua^{21}　bou^{53}
3SG　EXP　marry　wife
He has a wife.
／
「既婚の人・妻のいる人」に対応できるような言い方はない.

5-15　あの人には 3 人子供がいる．／3 人の子持ちの人・あの人の 3 人の子供／妊娠している女性
伊　有　三　个　孥团。
i^{33}　u$^{35-21}$　sã^{33}　kai$^{55-21}$　nou$^{55-21}$kiã^{53}
3SG　have　three　CLF　child
He has three children.
／
有　三　个　孥团　个　人。
u$^{35-21}$　sã^{33}　kai$^{55-21}$　nou$^{55-21}$kiã^{53}　kai$^{55-21}$　naŋ^{55}
have　three　CLF　child　ATTR　person
a man with three children
／
大　肚　珠娘
tua^{21}　tou$^{53-35}$　tsɯ^{33}nio^{55}
big　abdomen　women
a pregnant woman

5-16　タコには足が 8 本ある.
胶水　有　八　只　骹。
ka^{33}tsui^{53}　u$^{35-21}$　poiʔ$^{2-5}$　tsiaʔ$^{2-5}$　k^{h}a^{33}
octopus　have　eight　CLF　leg
An octopus has eight legs.

5-17　その飲み物にはアルコールが入っている．／アルコール入りの飲み物
许　杯　饮料　个　有　落　酒　个。
hɯ$^{53-35}$　pue^{33}　im$^{53-35}$liau^{21}　kai^{55}　u$^{35-21}$　lo$^{5-2}$　tsiu^{53}　kai$^{55-21}$
DEM　CLF　drink　COP　RES　add　alcohol　NMLZ
That drink has alcohol in it.

／
有　落　酒　个　饮料
u$^{35-21}$　lo$^{5-2}$　tsiu^{53}　kai$^{55-21}$　im$^{53-35}$liau^{21}
RES　add　alcohol　ATTR　drink
a drink with alcohol in it.

5-18　あの人はお金を持っている．／お金持ちの人
伊　有　钱。
i^{33}　u$^{35-21}$　tsĩ^{55}
3SG　have　money
That man has money.
／
有钱　人
u$^{35-21}$tsĩ$^{55-21}$　naŋ^{55}
rich　person
a rich man

5-19　おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人
恁　内　有　饲　狗　抑　无?
niŋ^{53}　lai^{35}　u$^{35-21}$　ts^{h}i^{21}　kau^{53}　a^{33}　bo^{55}
2SG.POSS　home　RES　raise　dog　or　NEG
Do you have a dog?
／
有　饲　狗　个　人
u$^{35-21}$　ts^{h}i^{21}　kau^{53}　kai$^{55-21}$　naŋ^{55}
RES　raise　dog　ATTR　person
a man who has a dog.

5-20　おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人
你　有　tsaʔ2　笔　抑　无?
lɯ^{53}　u$^{55-21}$　tsaʔ$^{2-5}$　pik^{2}　a^{33}　bo^{55}
2SG　RES　bring　pen　or　NEG
Do you have a pen?
／

有 tsaʔ2 笔 个 人
u$^{35\text{-}21}$ tsaʔ$^{2\text{-}5}$ pik^{2} kai$^{55\text{-}21}$ naŋ^{55}
RES bring pen ATTR person
a man who has a pen

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている.
伊 有 挈 人 支 笔。
i^{33} u$^{35\text{-}21}$ kʰio$^{5\text{-}2}$ naŋ$^{55\text{-}21}$ ki^{33} pik^{2}
3SG RES take somebody GEN pen
He has somebody else’s pen.

5-22 あの人は運がいい.
伊 过 亨。
i^{33} kue^{55} heŋ^{33}
3SG very lucky
He has good luck.
／
「幸運な人」に対応できるような言い方はない.

5-23 ここは石が多い.
只 过 石鼓 过 敎。
tsi^{35} ko^{213} tsioʔ$^{5\text{-}2}$kou$^{53\text{-}35}$ kue$^{213\text{-}55}$ tsoi^{21}
DEM LOC stone very many
There are many rocks here.
／
a land with many rocks

5-24 その部屋には椅子が 3 つある．／3 つ椅子のある部屋
许 个 房间 有 三 张 椅。
huu$^{53\text{-}35}$ kai$^{55\text{-}21}$ paŋ$^{55\text{-}21}$koĩ^{33} u$^{55\text{-}21}$ sã^{33} tiõ^{33} ĩ^{53}
DEM CLF room have three CLF chair
There are three chairs in the room.
／
有 三 张 椅 个 房间。
u$^{55\text{-}21}$ sã^{33} tiõ^{33} ĩ^{53} kai$^{55\text{-}21}$ paŋ$^{55\text{-}21}$koĩ^{33}
have three CLF chair ATTR room
a room with three chairs (in it)

5-25　テーブルの上にスプーンがある．／スプーンのあるテーブル
床　　顶　　有　　支　　汤匙。
tsʰɯŋ$^{55\text{-}21}$　teŋ^{53}　u$^{55\text{-}21}$　ki^{33}　tʰɯŋ^{33}si^{55}
table　　on　　have　　CLF　　spoon
There is a spoon on the table.
／
有　　歇　　支　　汤匙　　个　　床。
u$^{55\text{-}21}$　hiaʔ$^{2\text{-}5}$　ki^{33}　tʰɯŋ^{33}si^{55}　kai$^{55\text{-}21}$　tsʰɯŋ^{55}
have　put　　CLF　　spoon　　ATTR　　table
the table with a spoon on it

5-26　そのスプーンはテーブルの上にある．／テーブルにあるスプーン
许　　支　　汤匙　　歇　　在　　床　　顶。
hɯ$^{53\text{-}35}$　ki^{33}　tʰɯŋ^{33}si^{55}　hiaʔ$^{2\text{-}5}$　lo^{35}　tsʰɯŋ$^{55\text{-}21}$　teŋ^{53}
DEM　　CLF　　spoon　　put　　LOC　　table　　on
The spoon is on the table.
／
歇　　在　　床　　顶　　许　　支　　汤匙。
hiaʔ$^{2\text{-}5}$　lo^{35}　tsʰɯŋ$^{55\text{-}21}$　teŋ^{53}　hɯ$^{53\text{-}35}$　ki^{33}　tʰɯŋ^{33}si^{55}
put　　LOC　　table　　on　　DEM　　CLF　　spoon
the spoon on the table

5-27　そのペンは私のだ．・そのペンは鈿さんのだ．／私のペン・鈿さんのペン
许　　支　　笔　　个　　我　　(阿　　钿)　　个。
hɯ$^{53\text{-}35}$　ki^{33}　pik^{2}　kai^{55}　ua$^{53\text{-}35}$　(a^{33}　　tʰiaŋ^{55})　　kai^{55}
DEM　　CLF　　pen　　COP　　1SG　　(DIM　　PSN)　　NMLZ
That pen is mine(A Tian’s).
／
我　　(阿　　钿)　　支　　笔。
ua$^{53\text{-}35}$　(a^{33}　　tʰiaŋ^{55})　　ki^{33}　　pik^{2}
1SG　　(DIM　　PSN)　　CLF　　pen
my(A Tian’s) pen

5-28　昨日，学校で火事があった．／私は明日用事があります．
昨日　　学校　　着火。
tsa^{33}zik^{5}　hak$^{5\text{-}2}$hao^{35}　toʔ$^{5\text{-}2}$hue^{53}
yesterday　　school　　on fire
There was a fire at our school yesterday.
／

我　明日　有　事。
ua^{53}　muã^{33}zik^{5}　u$^{35\text{-}21}$　si^{21}
1SG　tomorrow　have　things
I have things to do tomorrow.

5-29　（この世には）お化けなんていない.
只　个　世界　个　无　鬼　个。
tsi^{35}　kai$^{55\text{-}21}$　si^{213}kai^{213}　kai^{55}　bo$^{55\text{-}21}$　kui^{53}　kai$^{55\text{-}21}$
DEM　CLF　world　COP　NEG　ghost　NMLZ
Ghosts don’t exist.

5-30　（そこには）英語を話す人もいるが，話さない人もいる.
许　块　有　咀　英语　个　人，　也　有　唔　咀　英语
huɯ$^{53\text{-}35}$　ko^{213}　u$^{55\text{-}21}$　dã$^{213\text{-}55}$　eŋ^{33}gɯ^{53}　kai$^{55\text{-}21}$　naŋ^{55}　ia^{21}　u$^{55\text{-}21}$　m$^{35\text{-}21}$　dã$^{213\text{-}55}$　eŋ^{33}gɯ^{53}
DEM　LOC　exist　speak　English　ATTR　person　also　exist　NEG　speak　English

个　人。
kai$^{55\text{-}21}$　naŋ^{55}
ATTR　person
Some speak English, but others do not.

5-31　私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います.
有　人　英语　比　我　强。
u$^{55\text{-}21}$　naŋ$^{55\text{-}21}$　eŋ^{33}gɯ^{53}　pi$^{53\text{-}35}$　ua$^{53\text{-}35}$　kʰiaŋ^{213}
exist　person　English　than　1SG　better
There are others who are better at speaking English than I am.

5-32　ちょっとあなたにお願いがあります.
我　有　缺囝　事　着　觅　你。
ua^{53}　u$^{55\text{-}21}$　kʰiʔ^{2}giã^{213}　si^{21}　tioʔ$^{5\text{-}2}$　tsʰue^{21}　lɯ$^{53\text{-}21}$
1SG　have　some　thing　need　look for　2SG
There is something I want you to do.

5-33　冬の雨／東京の家
冬天时　个　雨
taŋ^{33}tʰĩ^{33}si^{55}　kai$^{55\text{-}21}$　hou^{35}
winter　ATTR　rain
a winter rain.

／
东京　　个　　厝
taŋ^{33}kiã^{33}　kai$^{55\text{-}21}$　ts^{h}u^{213}
PLN　　GEN　　house
a house in Tokyo

5-34　彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発／車の運転／鈿さんの小説
伊　　游泳
i^{33}　　iu$^{55\text{-}21}$ioŋ^{213}
3SG　swim
his swimming
／
狗　　吠
kao^{53}　pui^{21}
dog　　bark
a dog’s bark
／
火山　　爆发
hue$^{53\text{-}35}$suan^{33}　pao$^{35\text{-}21}$huak^{2}
volcano　　erupt
a volcanic eruption
／
开　　车
k^{h}ui^{33}　ts^{h}ia^{33}
drive　　car
driving a car
／
阿　　钿　　个　　小说
a^{33}　　t^{h}iaŋ^{55}　kai$^{55\text{-}21}$　siau$^{53\text{-}35}$sueʔ^{2}
DIM　PSN　　CLF　　novel
A Tian’s novel

5-35　鈿さん（固有名詞）のお母さん／机の横に／机の前に／*机に（来て！）／あの人の次
阿　　钿　　个　　妈妈
a^{33}　　t^{h}iaŋ^{55}　kai$^{55\text{-}21}$　ma$^{55\text{-}21}$ma^{55}
DIM　PSN　　GEN　　mother
A Tian’s mother
／
来　　只　　床　　骹头！
lai$^{55\text{-}21}$　tsiaʔ$^{2\text{-}5}$　ts^{h}ɯŋ^{55}　k^{h}a^{33}t^{h}ao$^{55\text{-}21}$
come　　CLF　　table　　beside
Come to the side of the table!

／
来　只　床　前！
lai$^{55\text{-}21}$ tsiaʔ$^{2\text{-}5}$ ts^{h}ɯŋ$^{55\text{-}21}$ tsoĩ^{55}
come CLF table front
Come to the front of the table!
／
来　只　床　块！
lai$^{55\text{-}21}$ tsiaʔ$^{2\text{-}5}$ ts^{h}ɯŋ$^{55\text{-}21}$ ko^{21}
come CLF table here
Come to the table!
／
许　个　人　之后
huɯ$^{53\text{-}35}$ kai$^{55\text{-}21}$ naŋ^{55} tsɯ^{33}ao^{35}
DEM CLF person after
after that person

5-36　バラの花びら／果物のナイフ／紙の飛行機／チューリップの絵／花の匂い／英文の手紙／日本語の先生／井戸の水／雨の日
玫瑰　花瓣
muŋ$^{55\text{-}21}$kui$^{213\text{-}55}$ hue^{33}haʔ^{2}
rose petal
a rose petal
／
水果　刀
tsui$^{53\text{-}35}$kue$^{53\text{-}35}$ to^{33}
fruit knife
a fruit knife
／
纸　飞机
tsua$^{53\text{-}35}$ pue^{33}ki^{33}
paper airplane
a paper airplane
／
幅　玫瑰花　个　画
pak$^{2\text{-}5}$ muŋ$^{55\text{-}21}$kui$^{213\text{-}55}$hue^{33} kai$^{55\text{-}21}$ ue$^{55\text{-}21}$
CLF rose ATTR painting
a picture of a rose
／
花　个　芳味
hue^{33} kai$^{55\text{-}21}$ p^{h}aŋ^{33}bi^{21}
flower GEN fragrance
the scent of a flower

／
英语　个　信
eŋ^{33}gɯ^{53}　kai$^{55\text{-}21}$　siŋ^{213}
English　ATTR　letter
a letter in English
／
日语　老师
zik$^{5\text{-}2}$gɯ$^{53\text{-}35}$　lao^{35}si^{33}
Japanese　teacher
a Japanese teacher
／
井　水
tsẽ$^{53\text{-}35}$　tsui^{53}
well　water
water from the well
／
落　雨　天时
loʔ$^{5\text{-}2}$　hou^{35}　tʰĩ^{33}si^{55}
fall　rain　weather
a rainy day

5-37　妹の小紅／社長の田中さん
uaŋ35　妹　小红
uaŋ^{35}　mue^{35}　siao^{35}aŋ^{55}
1SG.POSS　sister　PSN
my younger sister Kobeni
／
张　老板
tiõ^{33}　lao^{35}paŋ^{53}
PSN　boss
Mr. Cyou the president

5-38　となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって.）

昨日	uaŋ35	厝边	个	朋友	iŋ33	爸爸	只	车	粒	泥
tsa^{33}zik^{5}	uaŋ^{35}	tsʰu$^{213\text{-}55}$bĩ^{33}	kai$^{55\text{-}21}$	pʰeŋ$^{55\text{-}21}$iu^{53}	iŋ^{33}	pa$^{55\text{-}21}$pa^{55}	tsiaʔ$^{2\text{-}5}$	tsʰia^{33}	liam$^{5\text{-}2}$	ni^{55}
yesterday	1SG.POSS	neighbor	ATTR	friend	3SG.POSS	father	CLF	car	CLF	tire

破　去。
pʰua^{213}　kʰɯ$^{55\text{-}21}$
break　RES
My neighbor’s friend’s father’s car tire is broken.

略語一覧

英語用語	和訳語	略語
first person singular	1 人称単数	1SG
second person singular	2 人称単数	2SG
third person plural	3 人称複数	3PL
third person singular	3 人称単数	3SG
possessive	所有	POSS
attributive	修飾語標識	ATTR
benefactive	受益	BEN
causative	使役	CAUS
classifier	類別詞	CLF
continuative	継続	CONT
copula	コピュラ	COP
dative	与格	DAT
demonstrative	指示詞	DEM
diminutive	指小	DIM
experience	経験	EXP
genitive	属格	GEN
habitual	習慣	HBT
interjection	間投詞	INTER
locative	位格	LOC
negation, negative	否定	NEG
nominalizer/nominalization	名詞化	NMLZ
object	目的語	OBJ
passive	受身	PASS
perfective	完了	PFV
place name	地名	PLN
potential	可能法	POT
progressive	進行	PROG
person name	人名	PSN
particle	小詞，小辞	PTCL
particle (confirmative)	確認終助詞	PTCL.CONF
question particle/marker	疑問標識	Q
relative	関係詞	REL
resultative	結果	RES
stative	状態	STAT

執筆者連絡先：zzy20011017@gmail.com
原稿受理：2026 年 2 月 20 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(15), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(15), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

漢語信陽方言：
特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」

The Xinyang Dialect of Mandarin Chinese:
'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure' and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification'

胡 劼旻
Jiemin Hu

厦門大学中国語言文学系
Chinese Language and Literature Department, Xiamen University

要旨：本稿は特集「受動表現」，「アスペクト」，「モダリティ」，「ヴォイスとその周辺」，「所有・存在表現」，「他動性」，「連用修飾複文」，「情報構造と名詞述語文」，「情報構造の諸要素」，「否定，形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第 30 号，2025，東京外国語大学）に寄与する．本稿の目的は 10 個のアンケート項目に対する漢語信陽方言のデータを与えることである．

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure' and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification' (Journal of the Institute of Language Research 30, 2025, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this manuscript is to provide data on the Xinyang dialect of Mandarin Chinese for the 10 survey items.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001467
キーワード：信陽方言，中原官話，受動表現，アスペクト，モダリティ，ヴォイスとその周辺，所有・存在表現，他動性，連用修飾複文，情報構造と名詞述語文，情報構造の諸要素，否定，形容詞と連体修飾複文
Keywords: Xinyang Dialect of Mandarin Chinese, Central Plains Mandarin, passive, aspect, modality, voice, possession, existential, transitivity, complex sentence of adverbial modification, information structure, nominal predicate, negation, adjectives, adnominal modification

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

1. はじめに

本節は漢語信陽方言の特集データを読み解くための簡単な紹介である.

1.1 信陽の概要

信陽市は河南省の南東部に位置し，東は安徽省に，西南は湖北省に接する．行政区画としては 2 区 8 県を管轄する．すなわち，2 区は浉河区・平橋区，8 県は羅山県・新県・光山県・潢川県・固始県・商城県・息県・淮濱県である．面積は 1 万 9 千平方キロメートル，人口は約 808 万人に達する.

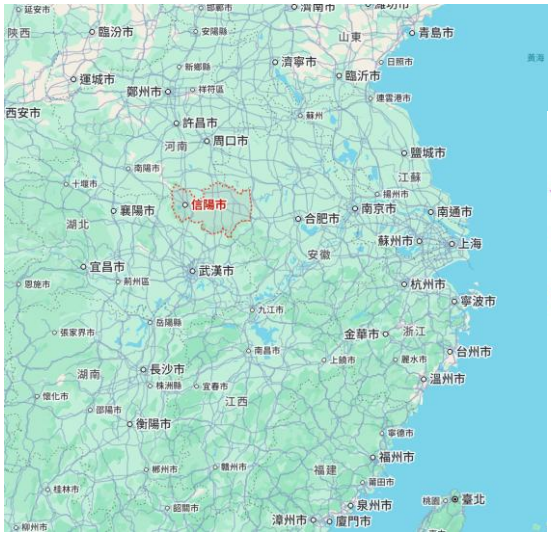


図 1　中国における信陽の位置

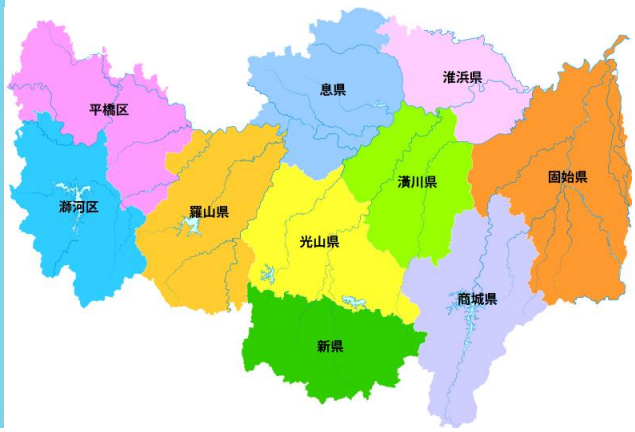


図 2　信陽市の行政区画

1.2 信陽方言の内部差異

広義の信陽方言は，信陽全域だけでなく，環太湖および環鄱陽湖地域に残存する一部の初期移民の信陽方言島をも含む.

信陽地域の方言は内部的差異が大きく，従来よりさまざまな区分案が提示されている.

中国社会科学院言語研究所（1987）の『中国言語地図集』では，信陽地域の方言を詳細に区分しており，淮濱県の大部分を中原官話の蔡魯片下位方言群，その他の地域を中原官話の信蚌片下位方言群として分類している（図 3 参照）.



図 3　中国社会科学院言語研究所（1987）における信陽方言の区分

一方，中国社会科学院言語研究所ほか（2012）の第 2 版では，信陽全域を中原官話の信蚌片下位方言群に帰属させ，さらに浙江省内に散在する方言島を「河南移民官話」として明示している（図 4, 図 5 参照）．



図 4　中国社会科学院言語研究所ほか（2012）第 2 版における信陽方言の区分

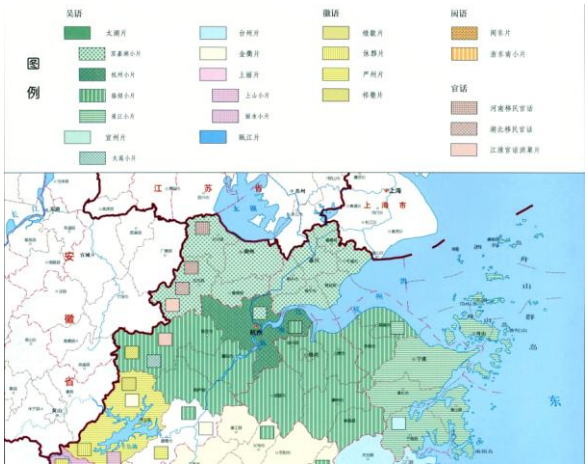


図 5　中国社会科学院言語研究所ほか（2012）第 2 版における方言島

信陽県志編纂委員会（1990）では，旧信陽県（現在の信陽市 2 区を含むが旧市街区を除く）の方言を 3 つの小区に分類しており，現存する信陽方言資料の中で唯一の方言区域図となっている（図 6 参照）．

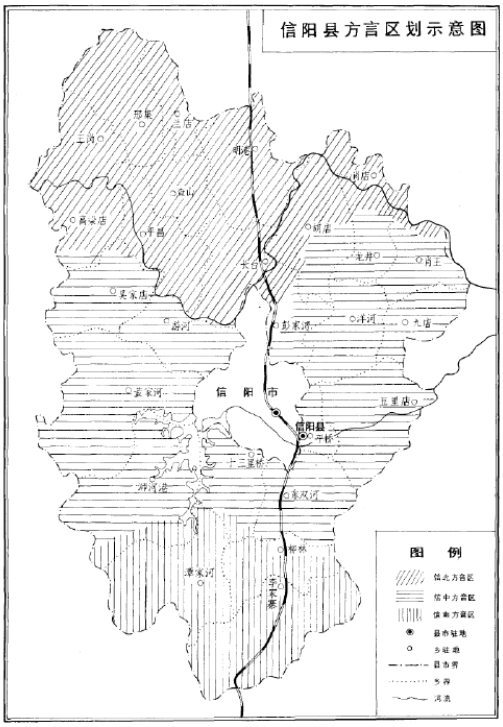


図 6　信陽県志編纂委員会（1990）における方言区域図

本稿で扱う「信陽方言」とは，信陽市浉河区老城街道の言語を指す．同地域は旧信陽市の中心であり，かつての市政府所在地でもあった．既存の区分案において，この方言点の帰属には異論がなく，常に中原官話の信蚌片下位方言群の代表点として扱われている．

1.2 言語特徴

1.2.1 音韻特徴

信陽方言には零声母を含め 20 個の声母がある（表 1 参照）．

表 1　信陽方言の子音 20 個〔零声母を含む〕

p	八不别帮	p^h	爬皮撇旁	m	门面帽忙	f	花飞红互		
t	夺到道担	t^h	同太土叹					l	兰懒努能
ts	杂早桌张	ts^h	擦炒船昌			s	丝伞少上	z	人日用染
tɕ	剑猪卷煮	$tɕ^h$	曲春秋腔	ȵ	年娘牛泥	ɕ	下小鼠顺		
k	干古甘贵	k^h	开葵哭扛	ŋ	安硬岸袄	x	河海很汉		
∅	衣如有雨								

韻母は，[ɚ]および成節鼻音[ṇ][ɣ̩]を含め 40 個である（表 2 参照）．

表 2　信陽方言の母音 40 個〔[ɚ]と成節鼻音[ṇ][ɣ̩]を含む〕

ɚ	耳儿二而						
ɿ	资吃支师	i	第几衣徐	u	不母胡古	y	鱼吕出虚
a	马挖发花	ia	加下掐压	ua	瓜挂夸跨		
o	波泼磨佛			uo	多桌科禾	yo	略岳确药
ɛ	蛇黑车或	iɛ	姐铁别夜	uɛ	国	yɛ	靴缺月说
ɤ	哥各贺河						
ai	帅盖来爱	iai	街界械研	uai	怪快乖拐		
ei	睡最退堆			uei	归亏桂葵		
au	包冒高骚	iau	调交乔要				
ou	丑读鹿欧	iou	丢球刘优				
an	酸丹换竿	iɛn	面间连言	uan	官宽关款	yɛn	权宣船软
ən	根孙硬庚	in	心林星灵	uən	滚昆棍捆	yn	军云顺春
aŋ	党床黄康	iaŋ	香江强杨	uaŋ	光筐逛狂		
əŋ	东农懂孔	iəŋ	胸兄熊雄				
ṇ	尔 2SG	ɣ̩	屋五吴武				

信陽方言の児化韻音変規則は以下の通りである（表３参照）.

表３　信陽方言児化韻音変規則表

韻母（元）	児化韻	例	意味
ei	ɚ	火腿儿[fo^{35} t^{h}ɚ^{35}]	ham
ən		门儿[mɚ^{55}]	door
ʅ		字儿[tsɚ^{41}]	character
ɛ		自行车儿[tsʅ^{41} ɕin^{55} ts^{h}ɚ^{21}]	bike
i	iɚ	小鸡儿[ɕiau^{35} tɕiɚ^{21}]	chick
in		劲儿[tɕiɚ^{41}]	force
iɛ		一截儿[i^{21} tɕiɚ^{55}]	a length of
uei	uɚ	床头柜儿[tsaŋ^{55} tou^{55} kuɚ^{41}]	bedstand
uən		冰棍儿[pin^{21} kuɚ^{41}]	popsicle
y	yɚ	鱼儿[ɕiau^{35} yɚ^{55}]	fish
yn		一群儿[i^{21} tɕyɚ^{55}]	a group of
yɛ		口诀儿[k^{h}ou^{35} tɕyɚ^{21}]	mnemonic
ai	ɐ˞	小孩儿[ɕiau^{35} xɐ˞^{55}]	kid
an		蒜瓣儿[san^{41} pɐ˞^{41}]	garlic clove
iai	iɐ˞	小鞋儿[ɕiau^{35} ɕiɐ˞^{55}]	small shoes
iɛn		一点儿[i^{21} tiɐ˞^{35}]	a bit of
uai	uɐ˞	一块儿[i^{21} k^{h}uɐ˞^{35}]	a lump of
uan		一罐儿[i^{55} kuɐ˞^{41}]	a bottle of
yɛn	yɐ˞	公园儿[kəŋ^{21} yɐ˞^{55}]	park
au	au˞	道儿[tau˞^{41}]	way
iau	iau˞	跑调儿[p^{h}au^{35} tiau˞^{41}]	out of tune
ou	ou˞	狗儿[kou˞^{35}]	dog
iou	iou˞	皮球[p^{h}i^{55} tɕ^{h}iou˞^{55}]	ball
o	o˞	活儿[fo˞^{55}]	works
uo	uo˞	水果儿[sei^{35} kuo˞^{35}]	fruit
uəŋ		有空儿[iou^{35} k^{h}uo˞^{41}]	at liberty
yo	yo˞	麻雀儿[ma^{55} tɕ^{h}yo˞^{21}]	sparrow
a	a˞	欛儿[pa˞^{41}]	the fruit's handle
ia	ia˞	小夹儿[ɕiau^{55} tɕia˞^{55}]	small clamp
ua	ua˞	脑瓜儿[lau^{35} kua˞^{55}]	brain
aŋ	ã˞	鞋帮儿[ɕiɛ^{55} pã˞^{21}]	shoe upper
iaŋ	iã˞	响儿[ɕiã˞^{35}]	sound
uaŋ	uã˞	筐儿[k^{h}uã˞^{21}]	basket
əŋ	ə̃˞	孔儿[k^{h}ə̃^{35}]	hole

信陽方言には 4 個の声調がある（表 4 参照）.

表 4　信陽方言声調表

阴平	21	昏知袜药
阳平	55	时婆白毒
上声	35	古九主水
去声	41	稻见电汉

信陽方言にも軽声がある．例えば：

信阳[ɕin^{41} ·iaŋ]时间[sʅ^{55} ·tɕiɛn]早晨[tsau^{35} ·sən]上午[saŋ^{41} ·ʮ]

1.3.1 文法特徴

1.3.1.1 接辞

Scalise（1984）はイタリア語に見られるいくつかの語形成過程に着目し，語の意味に主観的な評価を付与する形態的操作を総称して「評価的形態（evaluative morphology）」と呼ぶ.

この種の形態過程は新たな語彙項目を派生させる派生形態とも，文法範疇を標示する屈折形態とも異なり，話し手の態度や感情的ニュアンスを語に付け加えることを主要な機能とする.

彼はこの評価的形態を派生・屈折と並ぶ「第三の形態（third morphology）」として位置づけている．例えば（Scalise 1984:132‑133）：

casa	→	*casina*	*ragazzo*	→	*ragazzino*	*macchina*	→	*macchinina*
house		little house	boy		little boy	car		toy car

fuoco	→	*fuocherello*	→	*fuocherellino*
fire		little fire		nice little fire

信陽方言においては，この評価的形態が児化韻および接尾辞「子」として具現化される.

児化韻は親しみや愛着などの肯定的感情を添える機能を持つ．例えば：

狗	狗儿
kou^{35}	kou˞^{35}
dog	doggy

これに対して「子」接辞は多くの場合，粗野などの否定的評価を付与する．例えば：

猪	猪娃儿	猪娃子
tɕy^{21}	tɕy^{21} ua˞^{55}	tɕy^{21} ·ua˞ ·tsʅ
pig	piggy	piggy(pejorative)

また「子」接辞が量詞の後に付く場合には，拡大の意味を表し，児化韻の縮小的機能と対立的に分布する．例えば：

一块儿肉	一块子肉
i^{21} kuɐ˗^{35} zou^{41}	i^{21} kuai˗^{35} ·tsɿ zou^{41}
a cut of meat (diminutive)	a cut of meat (augmentative)

一揪儿面	一揪子面
i^{21} tɕiou˗^{55} miɛn^{41}	i^{21} tɕiou^{55} ·tsɿ miɛn^{41}
a lump of dough (diminutive)	a lump of dough (augmentative)

もっとも，通時的に見ると，評価的形態は語彙化の傾向を示すことが指摘されている（Grandi 2015）．すなわち，本来は感情的評価や表現的強調を担っていた形態要素が，時間の経過とともにその意味機能を弱め，語彙的単位として定着する傾向をもつ．例えば：

1_4　昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった．

昨个**儿**	夜个**儿**	小孩**儿**	哭	哩	我	睡	不	着.
tsuo^{55} ·kə˗	iɛ^{21} ·kə˗	ɕiau^{35} xɐ˗^{55}	k^{h}u^{55}	·li	uo^{35}	sei^{41}	pu^{21}	tsuo^{55}
yesterday	night	baby	cry	RES	1SG	sleep	NEG	successfully

2_12a　窓が開いている．

窗**子**	开	倒	得.
ts^{h}aŋ^{21} ·tsɿ	k^{h}ai^{21}	·tau	·tɛ
window	open	DUR	PTCL

上記の例では児化韻および接辞「子」はすでに語内要素として定着しており，削除することはできない．

1.3.1.2 量詞

信陽方言では個体量詞「个」の使用範囲が広く，他の量詞を置き換える用法がしばしば観察される（表5 参照）．

表5　信陽方言「个」

他の専用量詞	個体量詞	意味
一**台**电脑儿	一**个**电脑儿	パソコン一台
两**只**鸡子	两**个**鸡子	鶏二羽
三**头**毛驴儿	三**个**毛驴儿	ロバ三頭
四**支**笔	四**个**笔	ペン四本
五**本**书	五**个**书	本五冊
六**张**纸	六**个**纸	紙六枚
七**根**木头	七**个**木头	木材七本
八**棵**树苗	八**个**树苗	苗木八本

以下は「个」の機能拡張の具体例である．

3_12　そのペンをちょっと貸していただけませんか？

乜	**个**	笔	尔	能	借	我	用	一	家伙	啵?
ŋ̩iɛ^{41}	**kɤ^{41}**	pei^{55}	ȵ^{35}	lən^{55}	tɕiɛ^{41}	uo^{35}	zəŋ^{41}	i^{55}	tɕia^{21} ·fo	·po
DEM	**CLF**	pen	2SG	can	lend	1SG	use	one	CLF	PTCL

4_5b　私は弟にその服を着させた.

我	叫	我	弟	穿	哩	乜	**个**	衣裳.
uo^{35}	tɕiau^{41}	uo^{35}	ti^{41}	tɕ^{h}yɛn^{21}	·li	ŋ̩iɛ^{41}	**kɤ^{41}**	i^{21} ·saŋ
1SG	CAUS	1SG	brother	wear	RES	DIM	**CLF**	clothes

4_12　その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）.

乜	**（个）**	电影儿	看	哭	我	啦.
ŋ̩iɛ^{41}	**kɤ^{41}**	tiɛn^{41} iə̯^{35}	k^{h}an^{41}	k^{h}u^{21}	uo^{35}	·lau
DEM	**CLF**	film	watch	cry	1SG	PTCL

1.3.1.3 指示詞

標準中国語では指示詞が「這」と「那」の二項で区別されるが，信陽方言では「這」「乜」「那」の三項に分かれる．おおむね，これらは近称・中称・遠称の区別に対応している（表 6 参照）.

表 6　信陽方言指示詞

近称	这[tsɛ^{41}]	これ・この
中称	乜[ŋ̩iɛ^{41}]	それ・その
遠称	那[la^{41}]	あれ・あの

以下は具体例である.

3_25　これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

这	个	叫/	要	他	带	走	它.
tsɛ^{41}	kɤ^{41}	tɕiau^{41}	iau^{41}	t^{h}a^{35}	tai^{41}	tsou^{35}	·ta
DEM	CLF	call	want	3SG	take	away	PTCL

2_19　私はそれをちょっと食べてみた.

我	尝	咾	一	家伙	**乜**	个.
uo^{35}	ts^{h}aŋ^{55}	·lau	i^{55}	tɕia^{21} ·fo	**ŋ̩iɛ^{41}**	kɤ^{41}
1SG	taste	EXP	one	CLF	**DEM**	CLF

2_9　（私は）あのリンゴをもう食べた.

我	吃	了	**那**	个	苹果	啦.
uo^{35}	ts^{h}ɿ^{21}	·liau	**la^{41}**	kɤ^{41}	p^{h}in^{55} kuo^{35}	·la
1SG	eat	PFV	**DEM**	CLF	apple	PTCL

2. 信陽方言特集

2.1 受動表現

1_1　張さんは王さんに叩かれた.

小张	叫	小王	给	打	啦.
ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	tɕiau^{41}	ɕiau^{35} uaŋ^{55}	kei^{35}	ta^{35}	·la
PSN	PASS	PSN	AUX	beat	PTCL

1_2　張さんは王さんに足を踏まれた.

小张	脚	叫	/	让	小王	踩	咾	一	脚.
ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	tɕyo^{21}	tɕiau^{41}		zaŋ^{41}	ɕiau^{35} uaŋ^{55}	ts^{h}ai^{35}	·lau	i^{55}	tɕyo^{21}
PSN	foot	PASS		PASS	PSN	step on	EXP	one	CLF

1_3　張さんは王さんに財布を盗まれた.

小张	钱包儿	叫	/	让	小王	（给）	偷	跑	啦.
ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	tɕ^{h}iɛn^{55} pau$^{\backsim 21}$	tɕiau^{41}		zaŋ^{41}	ɕiau^{35} uaŋ^{55}	kei^{35}	t^{h}ou^{21}	p^{h}au^{35}	·la
PSN	wallet.DIM	PASS		PASS	PSN	AUX	steal	run	PTCL

1_4　昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった.

昨个儿	夜个儿	小孩儿	哭	哩	我	睡	不	着.
tsuo^{55} ·kə̯	iɛ^{21} ·kə̯	ɕiau^{35} xɐ$^{\backsim 55}$	k^{h}u^{55}	·li	uo^{35}	sei^{41}	pu^{21}	tsuo^{55}
yesterday	night	baby	cry	RES	1SG	sleep	NEG	successfully

1_5　新しいビルが（張さんによって）建てられた.

新	楼	叫	/	让	小张	（给）	建	好	啦.
ɕin^{21}	lou^{55}	tɕiau^{41}		zaŋ^{41}	ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	kei^{35}	tɕiɛn^{41}	xau^{35}	·la
new	building	PASS		PASS	PSN	AUX	build	finish	PTCL

1_6　カナダではフランス語が話されている.

加拿大	说	法语.
tɕia^{21} la^{55} ta^{41}	ɕyɛ^{21}	fa^{35} y^{35}
Canada	speak	French

1_7　財布が（張さんに）盗まれた.

钱包儿	叫	/	让	小张	（给）	偷	跑	（俅子）	啦.
tɕ^{h}iɛn^{55} pau$^{\backsim 21}$	tɕiau^{41}		zaŋ^{41}	ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	kei^{35}	t^{h}ou^{21}	p^{h}au^{35}	tɕ^{h}iou^{55} ·tsɻ	·la
wallet.DIM	PASS		PASS	PSN	AUX	steal	run	DSC	PTCL

钱包儿	给	偷	跑	（俅子）	啦.
tɕ^{h}iɛn^{55} pau$^{\backsim 21}$	kei^{35}	t^{h}ou^{21}	p^{h}au^{35}	tɕ^{h}iou^{55} ·tsɻ	·la
wallet.DIM	AUX	steal	run	DSC	PTCL

1_8　壁に絵が掛けられている.

墙	高头	挂	倒	（一）	张	画.
tɕʰiaŋ^{55}	kau^{21} ·tʰou	kua^{41}	·tau	i^{55}	tsaŋ^{21}	fa^{41}
wall	LOC	hang	DUR	one	CLF	painting

画	给	挂	墙	高头	啦.
fa^{41}	kei^{35}	kua^{41}	tɕʰiaŋ^{55}	kau^{21} ·tʰou	·la
painting	AUX	hang	wall	LOC	PTCL

1_9　張さんは王さんに／から愛されている.

小张	可	讨	小王	喜欢.
ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	kʰɤ^{55}	tʰau^{35}	ɕiau^{35} uaŋ^{55}	ɕi^{35} fan^{21}
PSN	very	make	PSN	like

1_10　王さんは張さんに／から「…」と言われた.

小张	给	小王	说…
ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	kei^{35}	ɕiau^{35} uaŋ^{55}	ɕyɛ^{21}
PSN	PREP	PSN	say

1_10a　張さんは王さんに呼ばれて，今王さんの部屋に行っています.

小张	叫	小王	（给）	叫	屋	里头	去	啦.
ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	tɕiau^{41}	ɕiau^{35} uaŋ^{55}	kei^{35}	tɕiau^{41}	ɣ^{21}	li^{35} ·tʰou	tɕʰi^{41}	·la
PSN	PASS	PSN	AUX	call	room	inside	go	PTCL

1_10b　王さんが張さんを呼んで，張さんは今王さんの部屋に行っています.

小王	叫	小张	去	屋	里头，	他	正姆嗜儿	去	得.
ɕiau^{35} uaŋ^{55}	tɕiau^{41}	ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	tɕʰi^{41}	ɣ^{21}	li^{35} ·tʰou	tʰa^{35}	tsən^{41} ·mu tsɐ̃^{35}	tɕʰi^{41}	·tɛ
PSN	call	PSN	go	room	inside	3SG	now	go	PTCL

2.2 アスペクト

2_1　張さんはもう来た.

小张	已经	来	了	啦.
ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	i^{35} ·tɕin	lai^{55}	liau^{35}	·la
PSN	already	come	PFV	PTCL

2_2　張さんはもう来ている.

小张	都	（已经）	来	啦.
ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	tou^{21}	i^{35} ·tɕin	lai^{55}	·la
PSN	already	already	come	PTCL

2_3　張さんはまだ来ていない.

小张	还	没得	来.
ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	xai^{55}	mei^{21} tɛ^{55}	lai^{55}
PSN	still	NEG	come

2_4　張さんはまだ来ない.

小张	还	不	过来.
ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	xai^{55}	pu^{55}	kuo^{41} ·lai
PSN	still	NEG	come

2_5　張さんはもう（すぐ）来る.

小张	斗	快	来	啦.
ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	tou^{41}	k^{h}uai^{41}	lai^{55}	·la
PSN	will	soon	come	PTCL

2_6　（あ！）張さんが来た！

耶，	小张	来	啦	啊！
·iɛ	ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	lai^{55}	·la	·a
INTJ	PSN	come	PTCL	PTCL

2_7　昨日張さんが来たよ.

小张	昨个儿	来	啦	哦.
ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	tsuo^{55} ·kɚ	lai^{55}	·la	·o
PSN	yesterday	come	PTCL	PTCL

2_8　昨日張さんは来なかったよ.

小张	昨个儿	没得	来	哦.
ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	tsuo^{55} ·kɚ	mei^{21} tɛ^{55}	lai^{55}	·o
PSN	yesterday	NEG	come	PTCL

2_9 （私は）あのリンゴをもう食べた.

我	吃	了	那	个	苹果	啦.
uo^{35}	ts^{h}ɿ^{21}	·liau	la^{41}	kɤ^{41}	p^{h}in^{55} kuo^{35}	·la
1SG	eat	PFV	DEM	CLF	apple	PTCL

2_10a 私はあのリンゴをまだ食べていない.

我	还	没得	吃	那	个	苹果.
uo^{35}	xai^{55}	mei^{21} tɛ^{55}	ts^{h}ɿ^{21}	la^{41}	kɤ^{41}	p^{h}in^{55} kuo^{35}
1SG	still	NEG	eat	DEM	CLF	apple

2_10b 私はあのリンゴをまだ食べない.

我	不得	吃	那	个	苹果	哩.
uo^{35}	pu^{55} tɛ^{21}	ts^{h}ɿ^{21}	la^{41}	kɤ^{41}	p^{h}in^{55} kuo^{35}	·li
1SG	NEG	eat	DEM	CLF	apple	PTCL

2_11 あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです.

他	待	吃	乜	个	苹果	得.
t^{h}a^{35}	tai^{41}	ts^{h}ɿ^{21}	ȵiɛ^{41}	kɤ^{41}	p^{h}in^{55} kuo^{35}	·tɛ
3SG	PROG	eat	DEM	CLF	apple	PTCL

2_12a 窓が開いている.

窗子	开	倒	得.
ts^{h}aŋ^{21} ·tsɿ	k^{h}ai^{21}	·tau	·tɛ
window	open	DUR	PTCL

2_12b 窓が開いていた.

窗子	开	咾	哩.
ts^{h}aŋ^{21} ·tsɿ	k^{h}ai^{21}	·lau	·li
window	open	EXP	PTCL

2_13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる.

我	天天	早晨	看	报纸.
uo^{35}	t^{h}iɛn^{21} t^{h}iɛn^{21}	tsau^{35} ·sən	k^{h}an^{41}	pau^{41} tsɿ^{35}
1SG	everyday	morning	read	newspaper

2_14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている.

尔	长	哩	像	尔	妈.
ȵ^{35}	tsaŋ^{35}	·li	ɕiaŋ^{41}	ȵ^{35}	ma^{21}
2SG	grow	RES	like	2SG	mother

2_15　私はその頃毎日学校に通っていた.
乜嗲儿　我　天天　去　学校.
ŋ̍iɛ^{41} tsɐ$^{\cdot 35}$　uo^{35}　tʰiɛn^{21} tʰiɛn^{21}　tɕʰi^{41}　ɕyo^{55} ɕiau^{41}
that time　1SG　everyday　go　school

2_16　私は信陽に行ったことがある.
我　去　信阳　咾　哩.
uo^{35}　tɕʰi^{41}　ɕin^{41} ·iaŋ　·lau　·li
1SG　go　NAME　EXP　PTCL

2_17　やっとバスは走り出した.
公交　算　开　（起来）　啦.
kəŋ^{21} tɕiau^{21}　san^{41}　kʰai^{21}　tɕʰi^{35} ·lai　·la
bus　finally　start　INCH　PTCL

寒くなり始めた.
天　冷　（起来）　啦.
tʰiɛn^{21}　lən^{35}　tɕʰi^{35} ·lai　·la
weather　cold　INCH　PTCL

2_18　昨日彼女はずっと寝ていた.
昨个儿　她　一直　待　睡觉　（得）.
tsuo^{55} ·kə　tʰa^{35}　i^{21} tsɿ^{55}　tai^{41}　sei^{41} tɕiau^{41}　·tɛ
yesterday　3SG　all the time　PROG　sleep　PTCL

2_19　私はそれをちょっと食べてみた.
我　尝　咾　一　家伙　乜　个.
uo^{35}　tsʰaŋ^{55}　·lau　i^{55}　tɕia^{21} ·fo　ŋ̍iɛ^{41}　kɤ^{41}
1SG　taste　EXP　one　CLF　DEM　CLF

2_20　あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた.
他　把　乜　些　玩意儿　分　给　人家.
tʰa^{35}　pa^{35}　ŋ̍iɛ^{41}　ɕiɛ^{35}　uan^{55} ·iə　fən^{21}　kei^{35}　zən^{55} ·ŋ̍ia
3SG　PREP　DEM　CLF　thing　share　PREP　others

2_21　さあ，（私たちは）行くよ！
中！　咱　走！
tsəŋ^{21}　tsan^{55}　tsou^{35}
INTJ　1PL　go

2_22　地球は太陽の周りを回っている.

地球	绕	倒	太阳	转.
ti^{41} tɕ^{h}iou^{55}	zau^{41}	·tau	t^{h}ai^{41} ·iaŋ	tɕyɛn^{41}
Earth	around	DUR	the sun	turn

2_23　あの木は今にも倒れそうだ.

那	树	快	倒	下去	啦.
la^{41}	ɕy^{41}	k^{h}uai^{41}	tau^{35}	ɕia^{41} tɕ^{h}i^{41}	·la
DEM	tree	at once	fall	down	PTCL

2_24　（私は）あやうく転ぶところだった.

我	差点儿	绊	一	跟头.
uo^{35}	ts^{h}a^{21} tiɐ̃^{35}	pan^{35}	i^{55}	kən^{21} ·t^{h}ou
1SG	almost	trip	one	fall

2_25　明日客が来るので，パンを買っておく.

明儿个儿	有	客，	我	买	点儿	面包.
mo^{55} ·kə̃	iou^{35}	k^{h}iɛ^{55}	uo^{35}	mai^{35}	tiɐ̃^{35}	miɛn^{41} pau^{21}
tomorrow	have	guest	1SG	buy	CLF.DIM	bread

2_26　（私は）小南門に行ったときこの袋を買った.

我	待	小南门儿	买	哩	这	包儿.
uo^{35}	tai^{41}	ɕiau^{35} lan^{55} mə̃^{55}	mai^{35}	·li	tsɛ^{41}	pau^{21}
1SG	PREP	PLN	buy	RES	DEM	bag

2_27a　（私は）小南門に行く時この袋を買った.

我	去	小南门儿	哩	时候	买	哩	这	包儿.
uo^{35}	tɕ^{h}i^{41}	ɕiau^{35} lan^{55} mə̃^{55}	·li	sɿ^{55} ·xou	mai^{35}	·li	tsɛ^{41}	pau^{21}
1SG	go	PLN	POSS	moment	buy	RES	DEM	bag

2_27b （私は）小南門に行く前にこの袋を買った.

我	去	小南门儿	以前	斗	买	咾	这	包儿.
uo^{35}	tɕ^{h}i^{41}	ɕiau^{35} lan^{55} mə̃^{55}	tsɿ^{21} tɕ^{h}iɛn^{55}	tou^{41}	mai^{35}	·lau	tsɛ^{41}	pau^{21}
1SG	go	PLN	before	already	buy	EXP	DEM	bag

2_28　（私は）彼が小南門でこの袋を買ったのを知っていた.

我	知道	他	待	小南门儿	买	哩	这	包儿.
uo^{35}	tsɿ^{55} ·tau	t^{h}a^{35}	tai^{41}	ɕiau^{35} lan^{55} mə̃^{55}	mai^{35}	·li	tsɛ^{41}	pau^{21}
1SG	know	3SG	PROG	PLN	buy	RES	DEM	bag

2.3 モダリティ

3_1 （その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ. 【許可】

活儿	做	完	它，	尔	斗	**能**	回	屋	啦.
fo˧˩^{55}	tsou^{41}	uan^{55}	·ta	ɳ^{35}	tou^{41}	lən^{55}	fei^{55}	ɣ^{21}	·la
work	do	finish	PTCL	2SG	then	permit	back	home	PTCL

3_2 （腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな. 【禁止】

别	吃	乜	个	东西.
pɛ^{55}	ts^{h}ɻ^{55}	ŋ̩iɛ^{41}	kɤ^{41}	təŋ^{21} ·ɕi
NEG	eat	DEM	CLF	stuff

3_3 （遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない. 【義務】

不	早	啦，	我们	**得**	回去	啦.
pu^{21}	tsau^{35}	·la	uo^{35} mən^{55}	tɛ^{21}	fei^{35} tɕ^{h}i^{41}	·la
NEG	early	PTCL	1PL	must	go back	PTCL

3_4 （雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ. 【推奨】

要	下	雨	啦，	尔	**最好**	出去	带	把	伞.
iau^{41}	ɕia^{41}	y^{35}	·la	ɳ^{35}	tsei^{41} xau^{35}	tɕ^{h}y^{55} tɕ^{h}i^{41}	tai^{41}	pa^{35}	san^{35}
will	fall	rain	PTCL	2SG	best	go out	take	CLF	umbrella

3_5 歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ. 【評価的義務】

尔	年纪	大	啦，	**要**/	**得**	听	孩儿们	哩	话.
ɳ^{35}	ŋ̩iɛn^{55} ·tɕi	ta^{41}	·la	iau^{41}	tɛ^{21}	t^{h}in^{21}	xɐ˧˩^{55} ·mən	·li	fa^{41}
2SG	age	old	PTCL	should	should	listen	children	POSS	words

3_6 お腹が空いたので，（私は）何か食べたい. 【希望】

我	饿	啦，	**想**	呷吧	点子	东西.
uo^{35}	ŋo^{41}	·la	ɕiaŋ^{35}	tɕia^{55} ·pa	tiɛn^{55} ·tsɻ	təŋ^{21} ·ɕi
1SG	hungry	PTCL	want	eat.DIM	a few.DIM	stuff

3_7 私が持ちましょう. 【意志】

我	**会**	带	得.
uo^{35}	fei^{41}	tai^{41}	·tɛ
1SG	will	take	PTCL

3_8 じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう. 【勧誘】

那	咱	一块儿	吃	午饭	**啊.**
la^{41}	tsan^{55}	i^{55} k^{h}uɐ˧˩^{41}	ts^{h}ɻ^{21}	ɣ^{35} fan^{41}	·a
then	1PL	together	eat	lunch	PTCL

3_9　一緒に昼ご飯を食べませんか？　【相手の意向が不明な場合の勧誘】

（要）	**不那**	一块儿	吃	午饭	啊？
iau^{41}	pu^{55} la^{41}	i^{55} k^{h}uɐ˗^{41}	ts^{h}ɻ^{21}	ɣ^{35} fan^{41}	·a
want	otherwise	together	eat	lunch	PTCL

3_10　明日，良い天気になるといいなあ．／明日は良い天気になってほしいなあ．　【希望】

明儿个儿	天气	好	**斗**	**中**.
mo˗^{55} ·kə˗	t^{h}iɛn^{21} tɕ^{h}i^{41}	xau^{35}	tou^{41}	tsəŋ^{21}
tomorrow	weather	good	just	well

3_11　（私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい．　【命令】

尔	快	点儿	拿	过来，	我	等	倒	得.
ɳ^{35}	k^{h}uai^{41}	tiɐ˗^{35}	la^{55}	kuo^{41} ·lai	uo^{35}	tən^{35}	·tau	·tɛ
2SG	fast	CLF.DIM	take	come	1SG	wait	DUR	PTCL

3_12　そのペンをちょっと貸していただけませんか？　【懇願】

乜	个	笔	尔	**能**	借	我	用	一	家伙	**啵**？
ɳiɛ^{41}	kɤ^{41}	pei^{55}	ɳ^{35}	lən^{55}	tɕiɛ^{41}	uo^{35}	zəŋ^{41}	i^{55}	tɕia^{21} ·fo	·po
DEM	CLF	pen	2SG	can	lend	1SG	use	one	CLF	PTCL

3_13　あの人は中国語が読めます．／あの人は中国語を読むことができます．　【能力可能】

他	**会**	读	中文.	/	他	读	**咧**	懂	中文.
t^{h}a^{35}	fei^{41}	tou^{55}	tsəŋ^{21} uən^{55}		t^{h}a^{35}	tou^{55}	·lɛ	təŋ^{35}	tsəŋ^{21} uən^{55}
3SG	can	read	Chinese		3SG	read	POT	understand	Chinese

3_14　明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない．　【状況可能】

乌七八黑	哩，	瞧	**不**	到	这下儿	写	咾	啥子.
ɣ^{55} ·tɕ^{h}i ·pa xɛ^{21}	li^{41}	tɕ^{h}iau^{55}	pu^{21}	tau^{35}	tsɛ^{41} ·xɐ˗	ɕiɛ^{35}	·lau	sa^{41} ·tsɻ
too dark	NMLZ	look	NEG	POT	here	write	EXP	what

3_15　（朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない．　【確信】

一大早晨	斗	走	啦，	**肯了哩**	到	了	啦.
i^{55} ta^{41} tsau^{35} ·sən	tou^{41}	tsou^{35}	·la	k^{h}ən^{35} liau^{35} ·li	tau^{41}	liau^{35}	·la
morning	already	set off	PTCL	must	arrive	PFV	PTCL

3_16　（あの人は）明日はたぶん来ないだろう．　【推量】

他	明儿个儿	**估约莫儿**	不得	来	啦.
t^{h}a^{35}	mo˗^{55} ·kə˗	ku^{35} yo^{55} ·mo˗	pu^{55} tɛ^{21}	lai^{55}	·la
3SG	tomorrow	probably	NEG	come	PTCL

3_17　彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか.　【疑念】

他们	还	没得	来，	（是）	车	坏	路	高头	咾	**啵**?
t^ha^{35} mən^{55}	xai^{55}	mei^{21} tɛ^{55}	lai^{55}	sʅ^{41}	$ts^hɛ^{21}$	fai^{41}	lou^{41}	kau^{21} ·t^hou	·lau	·po
3PL	still	NEG	come	COP	car	broken	way	LOC	EXP	PTCL

3_18　（昼間だからあの人は家に）さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない.　【可能性】

他	**可能**	待	屋，	也	**可能**	不	待	屋.
t^ha^{35}	kɤ^{35} lən^{55}	tai^{41}	ɣ^{21}	iɛ^{35}	kɤ^{35} lən^{55}	pu^{55}	tai^{41}	ɣ^{21}
3SG	may	PREP	home	also	may	NEG	PREP	home

3_19　（額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ.　【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

尔	**估约莫儿**	有	点把子	烧.
ɳ^{35}	ku^{35} yo^{55} ·mo˞	iou^{35}	tiɛn^{35} pa^{35} ·tsʅ	sau^{21}
2SG	probably	have	CLF.DIM	fever

3_20　（天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ.　【伝聞】

天气	预报	说	明儿个儿	要	下	雨.
$t^hiɛn^{21}$ $tɕ^hi^{41}$	y^{21} pau^{41}	ɕyɛ^{21}	mo˞^{55} ·kə˞	iau^{41}	ɕia^{41}	y^{35}
weather	forecast	say	tomorrow	will	fall	rain

3_21　もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ.　【反実仮想】

要	有	钱	**哩话**,	我	斗	买	它	那	辆	车.
iau^{41}	iou^{35}	$tɕ^hiɛn^{55}$	·li fa^{41}	uo^{35}	tou^{41}	mai^{35}	·ta	la^{41}	liaŋ^{41}	$ts^hɛ^{21}$
if	have	money	HYP	1SG	then	buy	PTCL	DEM	CLF	car

3_22　もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう.

【反実仮想，過去】

得亏	尔	给	我	说	啦，
tɛ^{21} ·k^huo	ɳ^{35}	kei^{35}	uo^{35}	ɕyɛ^{21}	·la
thanks to	2SG	PREP	1SG	say	PTCL

不那	我	真	找	不	着	那下儿.
pu^{55} la^{41}	uo^{35}	tsən^{21}	tsau^{35}	pu^{21}	tsuo^{55}	la^{41} ·xɐ˞
otherwise	1SG	really	look for	NEG	RES	there

3_23　（あの人は）街へ行きたがっている.　【3 人称の主体による希望】

他	**想**	上街.
t^ha^{35}	ɕiaŋ^{35}	saŋ^{41} tɕiai^{21}
3SG	want	hang out

3_24 僕にもそれを少し飲ませろ. 【1 人称命令】

把 / **给** 我 喝 点把子.

pa^{35} kei^{35} uo^{35} xɤ^{21} tiɛn^{35} pa^{35} ·tsɻ

give give 1SG drink CLF.DIM

3_25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう. 【3 人称命令】

这 个 **叫** / **要** 他 带 走 它.

tsɛ^{41} kɤ^{41} tɕiau^{41} iau^{41} tʰa^{35} tai^{41} tsou^{35} ·ta

DEM CLF call want 3SG take away PTCL

3_26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい. 【遠未来命令形】

桌子 高头 哩 点心 **得** 等 一 家伙 再 吃.

tsuo^{21} ·tsɻ kau^{21} ·tʰou ·li tiɛn^{35} ·ɕin tɛ^{21} tən^{35} i^{55} tɕia^{21} ·fo tsai^{41} tsʰɻ^{21}

table LOC POSS dessert should wait one CLF then eat

3_27 もっと早く来ればよかった. 【反実仮想】

要 早 点把子 来 **斗** 好 啦.

iau^{41} tsau^{35} tiɛn^{35} pa^{35} ·tsɻ lai^{55} tou^{41} xau^{35} ·la

will early CLF.DIM come then good PTCL

3_28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？ 【脱従属化】

尔 也 一块儿 去 **咋味儿**?

ɳ^{35} iɛ^{35} i^{55} kʰuɐ̃^{41} tɕʰi^{41} tsa^{55} uə̃^{41}

2SG also together go how

3_29 オレがそんなこと知るか！ 【（疑問詞を含まない）反語】

我 **咋** 知道 呢!

uo^{35} tsa^{55} tsɻ^{55} ·tau ·n̩i

1SG how know PTCL

3_30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？／いいえ，私が作ったのよ. 【付加疑問】

这 是 尔 妈 做 哩 **嚯?** **是啵** / **对啵?**

tsɛ^{41} sɻ^{41} ɳ^{35} ma^{21} tsou^{41} ·li ·xo sɻ^{41} ·po tei^{41} ·po

DIM COP 2SG mother do NMLZ PTCL.right right right

不 是, 这 我 做 哩.

pu^{55} sɻ^{41} tsɛ^{41} uo^{35} tsou^{41} ·li

NEG yes DIM 1SG do NMLZ

2.4 ヴォイスとその周辺

4_1a （風などで）ドアが開いた.
门 （吹） 开 哩.
mən^{55} ts^{h}ei^{21} k^{h}ai^{21} ·li
door blow open PTCL

4_1b （彼が）ドアを開けた.
他 给 门 开 开 啦.
t^{h}a^{35} kei^{35} mən^{55} k^{h}ai^{21} k^{h}ai^{21} ·la
3SG PREP door open open PTCL

4_1c （入り口の）ドアが開けられた.
门 （是） 开 哩.
mən^{55} sɿ^{41} k^{h}ai^{21} ·li
door COP open PTCL

4_1d ドアが壊れた.
门 坏 啦.
mən^{55} fai^{41} ·la
door broken PTCL

4_2 私は（自分の）弟を立たせた.
我 叫 我 弟 站 起来.
uo^{35} tɕ^{h}iau^{41} uo^{35} ti^{41} tsan^{35} tɕ^{h}i^{35} lai^{55}
1SG CAUS 1SG brother stand get up

4_3 私は（自分の）弟に歌を歌わせた.
我 叫 我 弟 唱 咾 首 歌儿.
uo^{35} tɕiau^{41} uo^{35} ti^{41} ts^{h}aŋ^{41} ·lau sou^{35} kə^{21}
1SG CAUS 1SG brother sing EXP CLF song

4_4a （遊びたがっている子供に無理やり）母は子供をパンを買いに行かせた.
妈妈 硬 要 孩儿 去 买 面包.
ma^{21} ma^{55} ŋən^{35} iau^{35} xɐ˗^{55} tɕ^{h}i^{41} mai^{35} miɛn^{41} pau^{21}
mother forcefully CAUS child go buy bread

4_4b （遊びに行きたがっているのを見て）母は子供に遊びに行かせた.
妈妈 由 倒 孩儿 岔 倒 玩儿.
ma^{21} ma^{55} iou^{55} ·tau xɐ˗^{55} ts^{h}a^{35} ·tau uɐ˗^{55}
mother CAUS DUR child whatever DUR play

4_5a 私は弟に服を着せた.

我	给	我	弟	穿	哩	衣裳.
uo^{35}	kei^{35}	uo^{35}	ti^{41}	tɕ^{h}yɛn^{21}	·li	i^{21} ·saŋ
1SG	PREP	1SG	brother	wear	RES	clothes

4_5b 私は弟にその服を着させた.

我	叫	我	弟	穿	哩	乜	个	衣裳.
uo^{35}	tɕiau^{41}	uo^{35}	ti^{41}	tɕ^{h}yɛn^{21}	·li	ȵiɛ^{41}	kɤ^{41}	i^{21} ·saŋ
1SG	CAUS	1SG	brother	wear	RES	DIM	CLF	clothes

4_6 私は弟にその本をあげた.

我	给	乜	书	（把）	我	弟.
uo^{35}	kei^{35}	ȵiɛ^{41}	ɕy^{21}	pa^{41}	uo^{35}	ti^{41}
1SG	PREP	DIM	book	give	1SG	brother

4_7a 私は弟に本を読んであげた.

我	给	我	弟	念	咾	本儿	书.
uo^{35}	kei^{35}	uo^{35}	ti^{41}	ȵiɛn^{41}	·lau	pɚ^{35}	ɕy^{21}
1SG	PREP	1SG	brother	read	EXP	CLF	book

4_7b 兄は私に本を読んでくれた.

我	哥	给	我	念	咾	本儿	书.
uo^{35}	ko^{35}	kei^{35}	uo^{35}	ȵiɛn^{41}	·lau	pɚ^{35}	ɕy^{21}
1SG	bother	PREP	1SG	read	EXP	CLF	book

4_7c 私は母に髪を切ってもらった.

我	要	我	妈	给	我	剪	了	头发	啦.
uo^{35}	iau^{35}	uo^{35}	ma^{21}	kei^{35}	uo^{35}	tɕiɛn^{35}	liau^{35}	t^{h}ou^{55} ·fa	·la
1SG	CAUS	1SG	mother	PREP	1SG	cut	PFV	hair	PTCL

4_8a 私は（自分の）体を洗った.

我	澡	洗	啦.
uo^{35}	tsau^{35}	ɕi^{35}	·la
1SG	shower	wash	PTCL

4_8b 私は手を洗った.

我	手	洗	啦.
uo^{35}	sou^{35}	ɕi^{35}	·la
1SG	hand	wash	PTCL

4_8c　彼は手を洗った.
他　手　洗　啦.
tʰa^{35}　sou^{35}　ɕi^{35}　·la
3SG　hand　wash　PTCL

4_9　（自分のために）私はその本を買った.
我　给　自己　买　咾　本儿　书.
uo^{35}　kei^{35}　tsʅ^{55} tɕi^{35}　mai^{35}　·lau　pəɚ^{35}　ɕy^{21}
1SG　PREP　REFL　buy　EXP　CLF　book

4_10　彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた.
他们　俩　待　打架.
tʰa^{35} mən^{55}　lia^{35}　tai^{41}　ta^{35} tɕia^{41}
3PL　two-CLF　PROG　fight

4_11　その人たちは（みんな一緒に）街へ行った.
乜　些　人　全　上　街　去　啦.
ɳiɛ^{41}　ɕiɛ^{35}　zən^{55}　tɕʰiɛn^{55}　saŋ^{41}　tɕiai^{21}　tɕʰi^{41}　·la
DEM　CLF　person　all　go　street　away　PTCL

4_12　その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）.
乜　（个）　电影儿　看　哭　我　啦.
ɳiɛ^{41}　kɤ^{41}　tiɛn^{41} iəɚ^{35}　kʰan^{41}　kʰu^{21}　uo^{35}　·lau
DEM　CLF　film　watch　cry　1SG　PTCL

4_13a　私は卵を割った.
我　摔　咾　（一）　个　鸡蛋.
uo^{35}　sai^{21}　·lau　i^{55}　kɤ^{41}　tɕi^{55} tan^{41}
1SG　beat　EXP　one　CLF　egg

4_13b　（うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった.
杯子　摔　啦.
pei^{21} ·tsʅ　sai^{21}　·la
glass　beat　PTCL

4_14a　きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった.
昨个儿　喝　咾　咖啡，　一夜　睡　不　着.
tsuo^{55} ·kəɚ　xɤ^{21}　·lau　kʰa^{21} fei^{21}　i^{55} iɛ^{41}　sei^{41}　pu^{21}　tsuo^{55}
yesterday　drink　EXP　coffee　always　sleep　NEG　successful

4_14b　きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった.
昨个儿　活儿　太　多，　一夜　没得　睡.
tsuo^{55} ·kə　fo˗^{55}　tʰai^{41}　tuo^{21}　i^{55} iɛ^{41}　mei^{21} tɛ^{55}　sei^{41}
yesterday　work　too　much　always　NEG　sleep

4_15　私は頭が痛い.
我　头　疼.
uo^{35}　tʰou^{55}　tʰən^{55}
1SG　head　ache

4_16　彼女は髪が長い.
她　头发　可　长.
tʰa^{35}　tʰou^{55} ·fa　kʰɤ^{55}　tsʰaŋ^{55}
3SG　hair　very　long

4_17a　彼は（別の）彼の肩をたたいた.
他　拍　咾　（一）　家伙　他　哩　膀子.
tʰa^{35}　pʰɛ^{55}　·lau　i^{55}　tɕia^{21} ·fo　tʰa^{35}　·li　paŋ^{35} ·tsɿ
1SG　beat　EXP　one　CLF　3SG　POSS　shoulder

4_17b　彼は（別の）彼の腕をつかんだ.
他　抓　倒　他　哩　手杆子.
tʰa^{35}　tsa^{21}　·tau　tʰa^{35}　·li　sou^{35} kan^{35} ·tsɿ
3SG　catch　DUR　3SG　POSS　arm

4_18a　私は彼がやって来るのを見た.
我　瞧见　他　来　啦.
uo^{35}　tɕʰiau^{55} iɛn^{41}　tʰa^{35}　lai^{55}　·la
1SG　see　3SG　come　PTCL

4_18b　私は彼が今日来ることを知っている.
我　知道　他　今个儿　来.
uo^{35}　tsɿ^{55} ·tau　tʰa^{35}　tɕin^{21} ·kə　lai^{55}
1SG　know　3SG　today　come

4_19　彼は自分（のほう）が勝つと思った.
他　估约莫儿　他　要　赢.
tʰa^{35}　ku^{35} yo^{55} ·mo˗　tʰa^{35}　iau^{41}　in^{55}
3SG　guess　3SG　will　win

4_20a　私は（コップの）水（の一部）を飲んだ.
我　把　杯子　里头　哩　水　喝　啦.
uo^{35}　pa^{35}　pei^{21} ·tsɿ　li^{35} ·t^{h}ou　·li　sei^{35}　xɤ^{21}　·la
1SG　PREP　glass　inside　POSS　water　drink　PTCL

4_20b　私は（コップの）水を全部飲んだ.
杯子　里头　哩　水　我　全　喝　啦.
pei^{21} ·tsɿ　li^{35} ·t^{h}ou　·li　sei^{35}　uo^{35}　tɕ^{h}iɛn^{55}　xɤ^{21}　·la
glass　inside　POSS　water　1SG　all　drink　PTCL

4_21　彼は肉を食べない.
他　不　吃　肉.
t^{h}a^{35}　pu^{55}　ts^{h}ɿ^{21}　zou^{44}
3SG　NEG　eat　meat

4_22a　今日は寒い.
今个儿　怪　冷　哩.
tɕin^{21} ·kɚ　kuai^{41}　lən^{35}　·li
today　very　cold　PTCL

4_22b　私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）.
我　有　点把子　冷.
uo^{35}　iou^{35}　tiɛn^{35} pa^{35} ·tsɿ　lən^{35}
1SG　have　CLF.DIM　cold

4_23　人がとても多かったことに私は驚いた.
人　可　多，　吓　我　一　跳.
zən^{55}　k^{h}ɤ^{55}　tuo^{21}　ɕia^{55}　uo^{35}　i^{55}　t^{h}iau^{41}
person　very　much　scare　1SG　one　jump

4_24　雨が降り始めた.
雨　下　啦.
y^{35}　ɕia^{41}　·la
rain　fall　PTCL

4_25　この本はよく売れる.
这　书　卖　可　好.
tsɛ^{41}　ɕy^{21}　mai^{41}　k^{h}ɤ^{55}　xau^{35}
DEM　book　sell　very　good

2.5 所有・存在表現

5_1　あの人は青い目をしている.

他	眼睛	是	蓝	哩.
t^ha^{35}	$iɛn^{35}$ ·tɕin	$sɿ^{41}$	lan^{55}	·li
3SG	eyes	COP	blue	NMLZ

青い目の人・目が青い人

蓝	眼睛	哩.	人	•	眼睛	蓝	哩.	人
lan^{55}	$iɛn^{35}$ ·tɕin	·li	$zən^{55}$		$iɛn^{35}$ ·tɕin	lan^{55}	·li	$zən^{55}$
blue	eyes	POSS	person		eyes	blue	POSS	person

5_2　あの女｛は／の｝髪が長い・あの女は長い髪をしている

那	女	哩	头发毛儿	可	长.
la^{41}	ny^{35}	·li	t^hou^{55} ·fa mau^{35}	$k^hɤ^{21}$	$ts^haŋ^{55}$
DEM	female	NMLZ	hair.DIM	very	long

長い髪の女・髪の長い女

长	头发	女	哩	•	头发	长	哩	女	哩
$ts^haŋ^{55}$	t^hou^{55} ·fa	ny^{35}	·li		t^hou^{55} ·fa	$ts^haŋ^{55}$	·li	ny^{35}	·li
long	hair	female	NMLZ		hair	long	POSS	female	NMLZ

5_3　あの人には髭がある．／髭の男

他	留	胡子.	/	留	胡子	哩	男	哩
t^ha^{35}	$liou^{55}$	fu^{55} ·$tsɿ$		$liou^{55}$	fu^{55} ·$tsɿ$	·li	lan^{55}	·li
3SG	save	beard		save	beard	POSS	male	NMLZ

5_4　あの人には（見る）目がある．／見る目のある人

他	可	有	眼色.	/	有	眼色	哩	人
t^ha^{35}	$k^hɤ^{55}$	iou^{35}	$iɛn^{35}$ $sɛ^{21}$		iou^{35}	$iɛn^{35}$ $sɛ^{21}$	·li	$zən^{55}$
3SG	very	have	discernment		have	discernment	POSS	person

5_5　あの人は 22 歳だ．／22 歳の人

他	二十二	岁.	/	二十二	岁	哩	人
t^ha^{35}	$ɚ^{41}$ $sɿ^{55}$ $ɚ^{41}$	sei^{41}		$ɚ^{41}$ $sɿ^{55}$ $ɚ^{41}$	sei^{41}	·li	$zən^{55}$
3SG	22	age		22	age	POSS	person

5_6　あの人は優しい性格だ．／優しい性格の人

他	可	排场.	/	可	排场	哩	个	人
t^ha^{35}	$k^hɤ^{55}$	p^hai^{55} ·$ts^haŋ$		$k^hɤ^{55}$	p^hai^{55} ·$ts^haŋ$	·li	$kɤ^{41}$	$zən^{55}$
3SG	very	kind		very	kind	POSS	CLF	person

5_7　あの人は背が高い．／背の高い人

他	可	高.	/	（个子）	可	高	哩	人	•	高	个子	哩	人
tʰa^{35}	kʰɤ^{55}	kau^{21}		kɤ^{41} ·tsɻ	kʰɤ^{55}	kau^{21}	·li	zən^{55}		kau^{21}	kɤ^{41} ·tsɻ	·li	zən^{55}
3SG	very	tall		stature	very	high	POSS	person		high	stature	POSS	person

5_8　あの人は背が 190 センチもある．

他	（有）	一	米	九.
tʰa^{35}	iou^{35}	i^{21}	mi^{35}	tɕiou^{35}
3SG	have	one	meter	nine

5_9　その石は四角い形をしている．／四角い（形の）石

乜	石块子	方	哩	/	方	哩	石块子.
ŋiɛ^{41}	sɻ^{55} kʰuai^{35} ·tsɻ	faŋ^{21}	·li		faŋ^{21}	·li	sɻ^{55} kʰuai^{35} ·tsɻ
DEM	stone	square	NMLZ		square	POSS	stone

5_10　あの人には才能がある．／才能のある人

他	可	精.	/	精	哩	人
tʰa^{35}	kʰɤ^{55}	tɕin^{21}		tɕin^{21}	·li	zən^{55}
3SG	very	clever		clever	POSS	person

5_11　あの人は病気だ．／あの人は熱がある．／病気の人

他	病	啦.	/	他	烧	啦.	/	病	哩	人
tʰa^{35}	pin^{41}	·la		tʰa^{35}	sau^{21}	·la		pin^{41}	·li	zən^{55}
3SG	sick	PTCL		3SG	fever	PTCL		sick	POSS	person

5_12　あの人は青い服を着ている．／青い服の男

他	穿	蓝	衣裳.	/	穿	蓝	衣裳	哩	男	哩
tʰa^{35}	tɕʰyɛn^{21}	lan^{55}	i^{21} ·saŋ		tɕʰyɛn^{21}	lan^{55}	i^{21} ·saŋ	·li	lan^{55}	·li
3SG	wear	blue	clothes		wear	blue	clothes	POSS	male	NMLZ

5_13　あの人はメガネをかけている．／メガネの男

他	戴	倒	眼镜儿	得.	/	戴	眼镜儿	哩	男	哩
tʰa^{35}	tai^{41}	·tau	iɛn^{35} tɕiə^{41}	·tɛ		tai^{41}	iɛn^{35} tɕiə^{41}	·li	lan^{55}	·li
3SG	wear	DUR	glasses	PTCL		wear	glasses	POSS	male	NMLZ

5_14　あの人には妻がいる．

他	有	老马子.
tʰa^{35}	iou^{35}	lau^{35} ma^{35} ·tsɻ
3SG	have	wife

既婚の人・妻のいる人

结	了	婚	哩	人	•	有	老马子	哩	人
tɕiɛ^{21}	liau^{35}	fən^{21}	·li	zən^{55}		iou^{35}	lau^{35} ma^{35} ·tsɻ	·li	zən^{55}
marry	PFV	marriage	POSS	person		have	wife	POSS	person

5_15　あの人には 3 人子供がいる.

他	有	仨	毛娃儿.
t^{h}a^{35}	iou^{35}	sa^{21}	mau^{35} ua$^{˪21}$
3SG	have	3.CLF	children.DIM

3 人の子持ちの人・あの人の 3 人の子供

有	仨	毛娃子	哩	人	•	他	哩	三	个	毛娃子
iou^{35}	sa^{21}	mau^{35} ua^{21} ·tsɻ	·li	zən^{55}		t^{h}a^{35}	·li	san^{55}	kɤ^{41}	mau^{35} ua^{21} ·tsɻ
have	3.CLF	children.DIM	POSS	person		3SG	POSS	3	CLF	children.DIM

妊娠している女性

怀孕	哩
fai^{55} yn^{41}	·li
pregnant	NMLZ

5_16　タコには足が 8 本ある.

章鱼	有	八	个	腿.
tsaŋ^{21} y^{55}	iou^{35}	pa^{55}	kɤ^{41}	tei^{35}
octopus	have	8	CLF	foot

5_17　その飲み物にはアルコールが入っている．／アルコール入りの飲み物

饮料儿	里头	有	酒.	/	带	酒精	哩	饮料儿
in^{35} liau$^{˪41}$	li^{35} ·t^{h}ou	iou^{35}	tɕiou^{35}		tai^{41}	tɕiou^{35} tɕin^{21}	·li	in^{35} liau$^{˪41}$
drink	inside	have	alcohol		have	alcohol	POSS	drink

5_18　あの人はお金を持っている．／お金持ちの人

他	有	钱.	/	有	钱	哩	人
t^{h}a^{35}	iou^{35}	tɕ^{h}iɛn^{55}		iou^{35}	tɕ^{h}iɛn^{55}	·li	zən^{55}
3SG	have	money		have	money	POSS	person

5_19　おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人

尔	养	狗	没得?	/	养	狗	哩	人
ɳ^{35}	iaŋ^{35}	kou^{35}	mei^{21} tɛ^{55}		iang^{35}	kou^{35}	·li	zən^{55}
2SG	raise	dog	NEG		raise	dog	POSS	person

5_20　おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人

尔	带	笔	没得?	/	带	笔	哩	人
ŋ̩^{35}	tai^{41}	pei^{55}	mei^{21} tɛ^{55}		tai^{41}	pei^{55}	·li	zən^{55}
2SG	bring	pen	NEG		bring	pen	POSS	person

5_21　あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている.

他	拿	得	人家	哩	笔.
t^{h}a^{35}	la^{55}	·tɛ	zən^{55} ·ŋ̍ia	·li	pei^{55}
3SG	carry	RES	other person	POSS	pen

5_22　あの人は運がいい. ／幸運な人

他	运	怪	好	哩.	/	运	可	好	哩	人
t^{h}a^{35}	yn^{41}	kuai^{41}	xau^{35}	·li		yn^{41}	k^{h}ɤ^{55}	xau^{35}	·li	zən^{55}
3SG	luck	very	well	PTCL		luck	very	well	POSS	person

He has good luck. / a man with good luck

5_23　ここは石が多い. ／石の多い土地

这下儿	可	多	石块子.	/	石块子	可	多	哩	场儿
tsɛ^{41} ·xɐ̆	k^{h}ɤ^{55}	tuo^{21}	sɿ^{55} k^{h}uai^{35} ·tsɿ		sɿ^{55} k^{h}uai^{35} ·tsɿ	k^{h}ɤ^{55}	tuo^{21}	·li	ts^{h}ɐ̆^{35}
here	very	much	stone		stone	very	much	POSS	place

5_24　その部屋には椅子が 3 つある／3 つ椅子のある部屋

乜	个	屋	里头	有	三	个	板凳儿.
ŋ̍iɛ^{41}	kɤ^{41}	ɣ̩^{21}	li^{35} ·t^{h}ou	iou^{35}	san^{55}	kɤ^{41}	pan^{35} tə̆^{41}
DEM	CLF	room	inside	have	3	CLF	chair.DIM

有	三	个	板凳儿	哩	屋
iou^{35}	san^{55}	kɤ^{41}	pan^{35} tə̆^{41}	·li	ɣ̩^{21}
have	3	CLF	chair.DIM	POSS	room

5_25　テーブルの上にスプーンがある. ／スプーンのあるテーブル

桌子	高头	有	勺儿.	/	有	勺儿	待	高头	哩	桌子
tsuo^{21} ·tsɿ	kau^{21} ·t^{h}ou	iou^{35}	suŏ^{55}		iou^{35}	suŏ^{55}	tai^{41}	kau^{21} ·t^{h}ou	·li	tsuo^{21} ·tsɿ
table	LOC	have	spoon		have	spoon	PREP	LOC	POSS	table

5_26　そのスプーンはテーブルの上にある. ／テーブルにあるスプーン

勺儿	待	桌子	高头	得.	/	桌子	高头	哩	个	勺儿
suŏ^{55}	tai^{41}	tsuo^{21} ·tsɿ	kau^{21} ·t^{h}ou	·tɛ		tsuo^{21} ·tsɿ	kau^{21} ·t^{h}ou	·li	kɤ^{41}	suŏ^{55}
spoon	PREP	table	LOC	PTCL		table	LOC	POSS	CLF	spoon

5_27　そのペンは私のだ．・そのペンは張さんのだ．／私のペン・張さんのペン

乜	（个）	笔	是	我	哩	・	乜	（个）	笔	是	小张	哩
ŋɻiɛ^{41}	kɤ^{41}	pei^{55}	sɿ^{41}	uo^{35}	·li		ŋɻiɛ^{41}	kɤ^{41}	pei^{55}	sɿ^{41}	ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	·li
DEM	CLF	pen	COP	1SG	NMLZ		DEM	CLF	pen	COP	PSN	NMLZ

我	哩	笔	・	小张	哩	笔
uo^{35}	·li	pei^{55}		ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	·li	pi^{55}
1SG	POSS	pen		PSN	POSS	pen

5_28　昨日，学校で火事があった．／私は明日用事があります．

昨个儿	学校	失火	啦.	/	我	明儿个儿	有	事儿.
tsuo^{55} ·kə̯	ɕyo^{55} ɕiau^{41}	sɿ^{21} fo^{35}	·la		uo^{35}	mo˗^{55} ·kə̯	iou^{35}	sə̯^{41}
yesterday	school	fire	PTCL		1SG	tomorrow	have	thing

5_29　（この世には）お化けなんていない．

世上	没得	鬼.
sɿ^{41} ·saŋ	mei^{21} tɛ^{55}	kuei^{35}
world	NEG	ghost

5_30　（そこには）英語を話す人もいるが，話さない人もいる．

有	人	说	英语，	有	人	不	说	英语.
iou^{35}	zən^{55}	ɕyɛ^{21}	in^{21} y^{35}	iou^{35}	zən^{55}	pu^{55}	ɕyɛ^{21}	in^{21} y^{35}
exist	person	speak	English	have	person	NEG	speak	English

5_31　私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います．

英语	比	我	强	哩	人	有	可	多.
in^{21} y^{35}	pi^{35}	uo^{35}	tɕ^{h}iaŋ^{55}	·li	zən^{55}	iou^{35}	k^{h}ɤ^{55}	tuo^{21}
English	compare	1SG	well	POSS	person	have	very	many

5_32　ちょっとあなたにお願いがあります．

有	个	事儿	想	麻烦	一	家伙	尔.
iou^{35}	kɤ^{41}	sə̯^{41}	ɕiaŋ^{35}	ma^{55} fan^{35}	i^{55}	tɕia^{21} ·fo	ɳ̩^{35}
have	CLF	thing	want	bother	one	CLF	2SG

5_33　冬の雨／東京の家

冬天	哩	雨	/	东京	哩	屋
təŋ^{21} t^{h}iɛn^{21}	·li	y^{35}		təŋ^{21} tɕin^{21}	·li	ɣ̩^{21}
winter	POSS	rain		Tokyo	POSS	house

5_34　彼の泳ぎ

他	（哩）	泳	游	（哩）	可	好.
t^ha^{35}	·li	zəŋ^{35}	iou^{55}	·li	$k^hɤ^{55}$	xau^{35}
3SG	POSS	swim	beat	POSS	very	well

火山の爆発

火山	爆发	可	吓人.
fo^{35} san^{21}	pau^{41} fa^{21}	$k^hɤ^{55}$	ɕia^{21} zən^{55}
volcano	break out	very	scaring

犬の鳴き声／車の運転／白樺の小説

狗	叫唤	/	开车	/	白桦	（哩）	小说
kou^{35}	tɕiau^{41} ·fan		k^hai^{21} ts$^hɛ^{21}$		pɛ^{55} fa^{41}	·li	ɕiau^{35} ɕyɛ^{21}
bark	bark sound		driving a car		PSN	POSS	novel

5_41　張さんのお母さん

小张	（哩）	妈
ɕiau^{35} tsaŋ^{21}	·li	ma^{21}
PSN	POSS	mother

机の横に／机の前に／*机に（来て！）

来	桌子	边儿	/	来	桌子	前头
lai^{55}	tsuo^{21} ·tsɿ	piɐ̃^{21}		lai^{55}	tsuo^{21} ·tsɿ	tɕ^{h}iɛn^{55} ·t^{h}ou
come	table	side		come	table	LOC

あの人の次

那	人	（哩）	后头
la^{41}	zən^{55}	·li	xou^{41} ·t^{h}ou
DEM	person	POSS	LOC

5_36　バラの花びら／果物のナイフ／紙の飛行機

玫瑰	花瓣儿	/	旋皮	刀儿	/	纸	飞机
mei^{55} kuei^{41}	fa^{21} pɐ̃^{41}		ɕyɛn^{41} p$^hi^{55}$	tauˇ^{21}		tsɿ^{35}	fei^{21} tɕi^{21}
rose	petal		pare	knife		paper	airplane

チューリップの絵／花の匂い

郁金香	画儿	/	花儿香
y^{41} tɕin^{21} ɕiaŋ^{21}	faˇ^{41}		faˇ^{21} ɕiaŋ^{21}
tulip	picture		floral

英文の手紙／日本語の先生

英文	信	/	日语	老师
in^{21} uən^{55}	ɕin^{41}		zɿ^{21} y^{35}	lau^{35} sɿ^{21}
English	letter		Japanese	teacher

井戸の水／雨の日

井水	/	下	雨	天
tɕin^{35} sei^{35}		ɕia^{41}	y^{35}	t^{h}iɛn^{21}
water from the well		fall	rain	day

5_37　妹の花子／社長の田中さん

妹妹	花子	/	老板儿	田中
mei^{41} ·mei	fa^{21} ·tsɿ		lau^{35} pɐ̯^{41}	t^{h}iɛn^{55} tsəŋ^{21}
younger sister	PSN		boss	PSN

5_38　となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって.）

对门儿	（哩）	他	爸	车轮儿	昨个儿	炸	（俅子）	啦.
tei^{41} mɐ̯^{21}	·li	t^{h}a^{35}	pa^{55}	ts^{h}ɛ^{21} lɐ̯^{55}	tsuo^{55} ·kɐ̯	tsa^{41}	tɕ^{h}iou^{55} ·tsɿ	·la
neighbor	POSS	his	father	the tire of the car	yesterday	explode	DSC	PTCL

2.6 他動性

6_1a　彼はそのハエを殺した.
他　拍　死　咾　乜　个　苍蝇.
t^ha^{35}　$p^hɛ^{55}$　sʅ^{35}　·lau　ŋ̍iɛ^{41}　kɤ^{41}　ts^{h}aŋ^{21} ·in
3SG　beat　die　EXP　DEM　CLF　fly

6_1b　彼はその箱を壊した.
他　搞　碎　咾　乜　个　盒儿.
t^ha^{35}　kau^{35}　sei^{41}　·lau　ŋ̍iɛ^{41}　kɤ^{41}　xə^{55}
3SG　do　broken　EXP　DEM　CLF　box

6_1c　彼はそのスープを温めた.
他　热　咾　（一）　家伙　汤.
t^ha^{35}　zɛ^{21}　·lau　i^{55}　tɕia^{21} ·fo　t^haŋ^{21}
3SG　heat　EXP　one　CLF　soup

他　给　汤　热　咾　（一）　家伙.
t^ha^{35}　kei^{35}　t^haŋ^{21}　zɛ^{21}　·lau　i^{55}　tɕia^{21} ·fo
3SG　PREP　soup　heat　EXP　one　CLF

6_1d　彼はそのハエを殺したが，死なかった.
他　没得　拍　死　乜　个　苍蝇.
t^ha^{35}　mei^{21} tɛ^{55}　$p^hɛ^{55}$　sʅ^{35}　ŋ̍iɛ^{41}　kɤ^{41}　ts^{h}aŋ^{21} ·in
3SG　NEG　beat　die　DEM　CLF　fly

6_2a　彼はそのボールを蹴った.
他　踢　咾　脚　球.
t^ha^{35}　t^hi^{55}　·lau　tɕyo^{21}　tɕ^{h}iou^{55}
3SG　kick　EXP　CLF　ball

6_2b　彼女は彼の足を蹴った.
她　踢　咾　脚　他　腿.
t^ha^{35}　t^hi^{55}　·lau　tɕyo^{21}　t^ha^{35}　t^hei^{35}
3SG　kick　EXP　CLF　3SG　leg

6_2c　彼はその人にぶつかった（故意に）.
他　端门儿　怼　哩　乜　人.
t^ha^{35}　tan^{21} mə^{55}　tei^{35}　·li　ŋ̍iɛ^{41}　zən^{55}
3SG　deliberately　collide　RES　DEM　person

6_2d　彼はその人とぶつかった（うっかり）.

他	没	注意	怼到	乜	人	啦.
t^ha^{35}	mei^{55}	tɕy^{41} i^{41}	tei^{35} tau^{41}	ŋ̍iɛ^{41}	zən^{55}	·la
3SG	NEG	careful	collide	DEM	person	PTCL

6_3a　あそこに人が数人見える.

瞧见	乜下儿	有	几	个	人.
tɕ^{h}iau^{55} tɕiɛn^{41}	ŋ̍iɛ^{41} ·xɐ̯	iou^{35}	tɕi^{35}	kɤ^{41}	zən^{55}
See	there	have	several	CLF	person

6_3b　私はその家を見た.

我	瞧见	乜	房子	啦.
uo^{35}	tɕ^{h}iau^{55} tɕiɛn^{41}	ŋ̍iɛ^{41}	faŋ^{55} ·tsɿ	·la
1SG	see	DEM	house	PTCL

6_3c　誰かが叫んだのが聞こえた.

我	听见	有	谁个	嚎	咾	一	嗓子.
uo^{35}	t^{h}in^{21} tɕiɛn^{41}	iou^{35}	sei^{55} ·kɤ	xau^{55}	·liau	i^{21}	saŋ^{35} ·tsɿ
1SG	hear	have	who	yell	EXP	one	sound

6_3d　彼はその音を聞いた.

他	听见	乜	个	声儿	啦.
t^ha^{35}	t^{h}in^{21} tɕiɛn^{41}	ŋ̍iɛ^{41}	kɤ^{41}	sɚ^{21}	·la
3SG	hear	DEM	CLF	voice.DIM	PTCL

6_4a　彼は（なくした）カギを見つけた.

他	丢	哩	钥匙	找着	啦.
t^ha^{35}	tiou^{21}	·li	yo^{55} ·sɿ	tsau^{35} tsuo^{55}	·la
3SG	lost	POSS	key	find	PTCL

6_4b　彼は椅子を作った.

他	做	咾	个	板凳儿.
t^ha^{35}	tsou^{41}	·lau	kɤ^{41}	pan^{35} tɚ^{41}
3SG	make	EXP	CLF	chair.DIM

6_5a　彼はバスを待っている.

他	待	等	公交	（得）.
t^ha^{35}	tai^{41}	tən^{35}	kəŋ^{21} tɕiau^{21}	·tɛ
3SG	PROG	wait	bus	PTCL

6_5b　私は彼が来るのを待っていた.
我　待　等　他　（得）.
uo^{35}　tai^{41}　tən^{35}　t^{h}a^{35}　·tɛ
1SG　PROG　wait　3SG　PTCL

6_5c　彼は財布を探している.
他　待　找　钱包儿　（得）.
t^{h}a^{35}　tai^{41}　tsau^{35}　tɕ^{h}iɛn^{55} pau˗^{21}　·tɛ
3SG　PROG　look for　wallet.DIM　PTCL

6_6a　彼はいろんなことをよく知っている.
他　啥事儿　都　知道.
t^{h}a^{35}　sa^{41} sə˞^{41}　tou^{55}　tsɿ^{55} ·tau
3SG　know　very　much

6_6b　私はあの人を知っている.
我　认得到　那　人.
uo^{35}　zən^{41} ·tɛ tau^{35}　la^{41}　zən^{55}
1SG　recognized　DEM　person

6_6c　彼はロシア語ができる.
他　会　说　俄语.
t^{h}a^{35}　fei^{41}　ɕyɛ^{21}　ŋo^{55} y^{35}
3SG　can　speak　Russian

6_7a　あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？
尔　还　记得　我　昨个儿　说　哩　话　啵？
ɳ^{35}　xai^{55}　tɕi^{41} ·tɛ　uo^{35}　tsuo^{55} ·kə˞　ɕyɛ^{21}　·li　fa^{41}　·po
2SG　yet　remember　1SG　yesterday　say　POSS　words　POSS

6_7b　私は彼の電話番号を忘れてしまった.
我　忘　（俅子）　咾　他　哩　电话　号码儿.
uo^{35}　uaŋ^{41}　tɕ^{h}iou^{55} ·tsɿ　·lau　t^{h}a^{35}　·li　tiɛn^{41} fa^{41}　xau^{41} ma˗^{35}
1SG　forget　DSC　EXP　3SG　POSS　phone　number

6_8a　母は子供たちを深く愛していた.
妈妈　可　疼　她　哩　小孩儿.
ma^{21} ma^{55}　k^{h}ɤ^{55}　t^{h}ən^{55}　t^{h}a^{35}　·li　ɕiau^{35} xɐ˗^{55}
mother　very　love　3SG　POSS　children

6_8b 私はバナナが好きだ.
我 喜欢 香蕉.
uo^{35} ɕi^{35} ·fan ɕiaŋ^{21} tɕiau^{21}
1SG favor banana

6_8c 私はあの人が嫌いだ.
我 不 喜欢 他. / 他 可 兜人嫌.
uo^{35} pu^{21} ɕi^{35} ·fan t^{h}a^{35} t^{h}a^{35} k^{h}ɤ^{55} tou^{21} zən^{55} ɕiɛn^{55}
1SG NEG favor 3SG 3SG very annoying

6_9a 私は靴が欲しい.
我 想要 双 鞋.
uo^{35} ɕiaŋ^{35} iau^{41} saŋ^{21} ɕiai^{55}
1SG want CLF shoes

6_9b 今，彼にはお金が要る.
正嗒儿 他 缺 钱.
tsən^{41} tsɐ̃^{35} t^{h}a^{35} tɕ^{h}yɛ^{21} tɕ^{h}iɛn^{55}
now 3SG need money

6_10a （私の）母は（私の）弟がうそをついたのに怒っている.
弟弟 戳 人， 我 妈 可 生气.
ti^{41} ·ti tɕ^{h}yo^{55} zən^{55} uo^{35} ma^{21} k^{h}ɤ^{55} sən^{21} tɕ^{h}i^{41}
brother cheat person 1SG mother very annoying

6_10b 彼は犬が怖い.
他 怕 狗.
t^{h}a^{35} p^{h}a^{41} kou^{35}
3SG fear dog

6_11a 彼は父親に似ている.
他 可 像 他 爸.
t^{h}a^{35} k^{h}ɤ^{55} ɕiaŋ^{41} t^{h}a^{35} pa^{55}
3SG very like 3SG father

他 跟 他 爸 可 像.
t^{h}a^{35} kən^{21} t^{h}a^{35} pa^{55} k^{h}ɤ^{55} ɕiaŋ^{41}
3SG PREP 3SG father very like

6_11b　海水は塩分を含んでいる.
海水　　里头　　有　　盐.
xai^{35} sei^{35}　li^{35} ·t^{h}ou　iou^{35}　iɛn^{55}
seawater　inside　have　salt

6_12a　私の弟は医者だ.
我　弟　　是　　医生.
uo^{35}　ti^{41}　　sʅ^{41}　i^{21} sən^{21}
1SG　brother　COP　doctor

6_12b　私の弟は医者になった.
我　弟　　当上　　医生　　啦.
uo^{35}　ti^{41}　　taŋ^{21} saŋ^{41}　i^{21} sən^{21}　·la
1SG　brother　become　doctor　PTCL

6_13a　彼は車の運転ができる.
他　会　开车.
t^{h}a^{35}　fei^{41}　k^{h}ai^{21} ts^{h}ɛ^{21}
3SG　can　drive

6_13b　彼は泳げる.
他　会　游泳.
t^{h}a^{35}　fei^{41}　iou^{55} zəŋ^{35}
3SG　can　swim

6_14a　彼は話をするのが上手だ.
他　可　会　　说话.
t^{h}a^{35}　k^{h}ɤ^{55}　fei^{41}　　ɕyɛ^{21} fa^{41}
3SG　very　good at　giving a speech

6_14b　彼は走るのが苦手だ.
他　跑步　　不　咋　中.
t^{h}a^{35}　p^{h}au^{35} pu^{41}　pu^{21}　tsa^{55}　tsəŋ^{21}
3SG　run　　NEG　how　good

6_15a　彼は学校に着いた.
他　到　了　学校　　啦.
t^{h}a^{35}　tau^{41}　liau^{35}　ɕyo^{55} ɕiau^{41}　·la
3SG　arrive　PFV　school　　PTCL

6_15b 彼は道を渡った／横切った.
他 过 了 马路 啦.
t^ha^{35} kuo^{41} liau^{35} ma^{35} lou^{41} ·la
3SG cross PFV road PTCL

6_15c 彼はこの道を通った.
他 走 了 这 条 路 啦.
t^ha^{35} tsou^{35} liau^{35} tsɛ^{41} t^hiau^{55} lou^{41} ·la
3SG walk PFV DEM CLF road PTCL

6_16a 彼はお腹を空かしている.
他 肚子 饿 啦.
t^ha^{35} tou^{35} ·tsɿ ŋo^{41} ·la
3SG stomach hungry PTCL

6_16b 彼は喉が渇いている.
他 渴 啦.
t^ha^{35} $k^hɤ^{21}$ ·la
3SG thirsty PTCL

6_17a 私は寒い.
我 冷.
uo^{35} lən^{35}
1SG cold

6_17b 今日は寒い.
今个儿 可 冷.
tɕin^{21} ·kə $k^hɤ^{21}$ lən^{35}
Today very cold

6_18a 私は彼を手伝った／助けた.
我 帮 咾 他 一 蛮儿.
uo^{35} paŋ^{21} ·lau t^ha^{35} i^{21} mɐ̃^{55}
1SG help EXP 3SG one CLF.NMLZ

6_18b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.
我 帮 他 搬 咾 东西.
uo^{35} paŋ^{21} t^ha^{35} pan^{21} ·lau təŋ^{21} ·ɕi
1SG help 3SG carry EXP thing

6_19a　私はその理由を彼に聞いた.
（直訳）何をしたいの？
尔　要　搞　啥子　耶?
ȵ^{35}　iau^{41}　kau^{35}　sa^{41} ·tsɿ　·ɛ
2SG　want　do　what　PTCL

6_19b　私はそのことを彼に話した.
我　跟　他　说　咾　乜　事儿.
uo^{35}　kən^{21}　t^{h}a^{35}　ɕyɛ^{21}　·lau　ȵiɛ^{41}　sə˞^{41}
1SG　PREP　3SG　tell　EXP　DEM　thing

6_20　私は彼と会った.
我　跟　他　见　咾　面儿.
uo^{35}　kən^{21}　t^{h}a^{35}　tɕiɛn^{41}　·lau　miɐ˞^{41}
1SG　PREP　3SG　meet　EXP　in person

2.7 （連用修飾的）複文

7_1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

他	老（是）	边儿	看	报纸	边儿	吃	饭.
t^ha^{35}	lau^{35} $sɿ^{41}$	$piɐ̃^{21}$	k^han^{41}	pau^{41} $tsɿ^{35}$	$piɐ̃^{21}$	$ts^hɿ^{21}$	fan^{41}
3SG	always	while	read	newspaper	while	eat	meal

7_2 （私は）昨日は九時に家に帰って，少しテレビを見て（から），寝ました.

我	昨个儿	九	点	回	屋，
uo^{35}	$tsuo^{55}$ ·$kə̃$	$tɕiou^{35}$	$tiɛn^{35}$	fei^{55}	$ɣ^{21}$
1SG	yesterday	nine	clock	back	home

看	哩	（一）	家伙	电视	斗	睡	啦.
k^han^{41}	·lau	i^{55}	$tɕia^{21}$ ·fo	$tiɛn^{41}$ $sɿ^{41}$	tou^{41}	sei^{41}	·la
watch	EXP	one	CLF	television	then	sleep	PTCL

7_3 （私は）昨日階段で転んで，ケガをしてしまった.

我	昨个儿	待	楼梯	高头	跰	哩	一	脚，	受伤	啦.
uo^{35}	$tsuo^{55}$ ·$kə̃$	tai^{41}	lou^{55} t^hi^{21}	kau^{21} ·t^hou	p^han^{41}	·lau	i^{55}	$tɕyo^{21}$	sou^{41} $saŋ^{21}$	·la
1SG	yesterday	PREP	stairs	LOC	trip	EXP	one	CLF	injured	PTCL

7_4 今日も父は会社に行って，兄は大学に行った.

爸爸	今个儿	去	上班儿，	哥哥	去	上学.
pa^{41} pa^{55}	$tɕin^{21}$ ·$kə̃$	$tɕ^hi^{41}$	$saŋ^{41}$ $pɐ̃^{21}$	$kɤ^{35}$ ·$kɤ$	$tɕ^hi^{41}$	$saŋ^{41}$ $ɕyo^{55}$
father	yesterday	go	work	brother	go	school

7_5 （あの人は）今日は帽子をかぶって歩いていた.

他	今个儿	戴	得/	倒	个	帽子	走	啦.
t^ha^{35}	$tɕin^{21}$·$kə̃$	tai^{41}	·$tɛ$	·tau	$kɤ^{41}$	mau^{41} ·$tsɿ$	$tsou^{35}$	·la
3SG	yesterday	wear	DUR	DUR	CLF	hat	go	PTCL

7_6 （私は）休みの日にはいつも本を読んだり，テレビを見たりしています.

休息	时候	我	总是	看	（一）	家伙	书，
$ɕiou^{21}$ ·$ɕi$	$sɿ^{55}$ ·xou	uo^{35}	$tsəŋ^{35}$ $sɿ^{41}$	k^han^{41}	i^{55}	$tɕia^{21}$ ·fo	$ɕy^{21}$
rest	moment	1SG	always	read	one	CLF	book

不那	斗	看	（一）	家伙	电视机	啥子	哩.
pu^{55} la^{41}	tou^{41}	k^han^{41}	i^{55}	$tɕia^{21}$ ·fo	$tiɛn^{41}$ $sɿ^{41}$ $tɕɿ^{55}$	sa^{41} ·$tsɿ$	·ti
or	then	read	one	CLF	television	what	PTCL

7_7　時間がないから，急いで行こう.

没得	时间	啦，	快	去.
mei^{21} tɛ^{55}	sɿ^{55} ·tɕiɛn	·la	k^{h}uai^{41}	tɕ^{h}i^{41}
NEG	time	PTCL	quick	go

7_8　昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました.

昨个儿	头	疼，	睡	哩	可	早.
tsuo^{55} ·kə˞	t^{h}ou^{55}	t^{h}ən^{55}	sei^{41}	·li	k^{h}ɤ^{55}	tsau^{35}
yesterday	head	ache	sleep	RES	very	early

7_9　あの人は本を買いに行った.

他	去	买	书	啦.	/	他	买	书	去	啦.
t^{h}a^{35}	tɕ^{h}i^{41}	mai^{35}	ɕy^{21}	·la		t^{h}a^{35}	mai^{35}	ɕy^{21}	tɕ^{h}i^{41}	·la
3SG	go	buy	book	PTCL		3SG	buy	book	go	PTCL

7_10　（彼は）外がよく見えるように窓を開けた.

把	窗子	开	开，	容易	瞧	清	外头.
pa^{35}	ts^{h}aŋ^{21} ·tsɿ	k^{h}ai^{21}	k^{h}ai^{21}	zəŋ^{55} ·i	tɕ^{h}iau^{55}	tɕ^{h}in^{21}	uai^{41} ·tou
PREP	window	open	open	easy	see	clear	outside

7_11　ここでは夏になると，よく雨が降ります.

这下儿	夏天	总是	下	雨.
tsɛ^{41} ·xɐ˞	ɕia^{41} t^{h}iɛn^{21}	tsəŋ^{35} sɿ^{41}	ɕia^{41}	y^{35}
here	summer	always	fall	rain

7_12　窓を開けると，冷たい風が入って来た.

窗子	开	开，	冷	风	直	往	进	灌.
ts^{h}aŋ^{21} ·tsɿ	k^{h}ai^{21}	k^{h}ai^{21}	lən^{35}	fəŋ^{21}	tsɿ^{55}	uaŋ^{35}	tɕin^{41}	kuan^{41}
window	open	open	cold	wind	always	towards	inside	pour

7_13　坂を上ると，海が見えた.

上	坡儿	高头	斗	能	瞧见	海	啦.
saŋ^{41}	p^{h}o˞^{35}	kau^{21} ·t^{h}ou	tou^{41}	lən^{55}	tɕ^{h}iau^{55} tɕiɛn^{41}	xai^{35}	·la
up	slope	LOC	then	can	see	sea	PTCL

7_14　明日雨が降ったら，私はそこに行かない.

明儿个儿	要	下	雨	哩话，	我	斗	不	去	啦.
mo˞^{55} ·kə˞	iau^{41}	ɕia^{41}	y^{35}	·li fa^{41}	uo^{35}	tou^{41}	pu^{55}	tɕ^{h}i^{41}	·la
tomorrow	if	fall	rain	TOP	1SG	then	NEG	go	PTCL

7_15　もっと早く起きればよかったなあ.

起	早	点儿	斗	好	啦	哦.
tɕʰi^{35}	tsau^{35}	tiɐ̃^{35}	tou^{41}	xau^{35}	·la	·o
get up	early	CLF.DIM	CONJN	well	PTCL	PTCL

7_16　あんなところへ行かなければよかった.

早	知道	不	去	啦.
tsau^{35}	tsɿ^{55} ·tau	pu^{55}	tɕʰi^{41}	·la
early	know	NEG	go	PTCL

7_17　１に１を足せば，２になる.

一	加	一	肯了哩	等于	二.
i^{21}	tɕia^{21}	i^{21}	kʰən^{35} liau^{35} ·li	tən^{35} y^{55}	ə̃^{41}
one	add	one	must	equel	two

7_18　駅に着いたら電話をしてください.

到	车站	咾	尔	给	我	来	个	电话.
tau^{41}	tsʰɛ^{55} tsan^{41}	·lau	ɳ^{35}	kei^{35}	uo^{35}	lai^{35}	kɤ^{41}	tiɛn^{41} fa^{41}
arrive	station	EXP	2SG	PREP	1SG	come	CLF	phone

7_19　日曜日になったら，みんなで公園に行きたいなあ.

要	礼拜天，	我	想	跟	尔们	一块儿	去	公园儿.
iau^{41}	li^{35} pai^{41} tʰiɛn^{21}	uo^{35}	ɕiaŋ^{35}	kən^{21}	ɳ^{21} mən^{55}	i^{55} kuɐ̃^{41}	tɕʰi^{41}	kəŋ^{21} yɐ̃^{55}
if	Sunday	1SG	want	PREP	everyone	together	go	PFV

7_20　明日雨が降ったら困るなあ.

明儿个儿	要	下	雨	斗	膈应	人	啦.
mɔ̃^{55} ·kə̃	iau^{41}	ɕia^{41}	y^{35}	tou^{41}	kiɛ^{41} ·in	zən^{55}	·la
tomorrow	if	fall	rain	then	bothering	person	PTCL

7_21　家に来るなら，電話をしてから来てください.

尔	要	来	我	屋，	先	给	我	来	个	电话.
ɳ^{35}	iau^{41}	lai^{55}	uo^{35}	ɣ^{21}	ɕiɛn^{21}	kei^{35}	uo^{35}	lai^{35}	kɤ^{41}	tiɛn^{41} fa^{41}
2SG	if	come	ISG	home	first	PREP	1SG	come	CLF	phone

7_22　（もうすぐベルが鳴るので）鳴ったら，教えてください.

铃儿	响	啦	斗	喊	我	哈.
liə̃^{55}	ɕiaŋ^{35}	·la	tou^{41}	xan^{35}	uo^{35}	·xa
ring	ring	PTCL	CONJN	call	1SG	PTCL

7_23　（もしかしたらベルが鳴るかもしれないので）もし鳴ったら，教えてください.

要	铃儿	响	啦	喊	我	（一）	家伙	哈.
iau^{41}	liə̯^{55}	ɕiaŋ^{35}	·la	xan^{35}	uo^{35}	i^{55}	tɕia^{21} ·fo	·xa
if	ring	ring	PTCL	call	1SG	one	CLF	PTCL

7_24　働かざるもの食うべからず．／働かない者は，食べるべきではない.

不	上班儿	斗	没得	饭	吃.
pu^{55}	saŋ^{41} pɐ̯$^{·21}$	tou41	mei^{21} tɛ^{55}	fan^{41}	ts^{h}ɿ^{21}
NEG	working	then	NEG	meal	eat

7_25　もう少しお金があったらなあ.

要	多	点把子	钱	斗	好	啦.
iau^{41}	tuo^{21}	tiɛn^{35} pa^{35} ·tsɿ	tɕ^{h}iɛn^{55}	tou^{41}	xau^{35}	·la
if	more	CLF.DIM	money	then	well	PTCL

7_26　これも食べたら？

不那	尔	尝	（一）	家伙	啵?
pu^{55} la^{41}	ɳ^{35}	ts^{h}aŋ^{55}	i^{55}	tɕia^{21} ·fo	·po
how about	2SG	taste	one	CLF	PTCL

7_27　（やりたいなら自分の）好きなようにやれば？

尔	要	想	搞，	咋味儿	搞	都	中.
ɳ^{35}	iau^{41}	ɕiaŋ^{35}	kau^{35}	tsa^{55} uə̯^{41}	kau^{35}	tou^{55}	tsəŋ^{21}
2SG	if	want	do	how	do	all	well

7_28　このコップは落としても割れない.

这	杯子	拌	地	高头	也	不得	烂	哩.
tsɛ^{41}	pei^{21} ·tsɿ	pan^{35}	ti^{41}	kau^{21} ·tou	iɛ^{35}	pu^{55} tɛ^{21}	lan^{41}	·li
DEM	glass	throw down	PFV	LOC	also	NEG	broken	PTCL

7_29　このリンゴは高かったのに，ちっとも甘くない.

这	苹果	可	贵，	还	不当	多	甜.
tsɛ^{41}	p^{h}in^{55} kuo^{35}	k^{h}ɤ^{55}	kuei^{41}	xai^{55}	pu^{55} taŋ^{41}	tuo^{55}	tiɛn^{55}
DEM	apple	very	expensive	also	NEG	very	sweet

7_30　彼の家に行ってみたけれども，彼はいなかった.

我	去	咾	他	屋，	他	不	待	屋.
uo^{35}	tɕ^{h}i^{41}	·lau	t^{h}a^{35}	ɣ^{21}	t^{h}a^{35}	pu^{55}	tai^{41}	ɣ^{21}
1SG	go	EXP	3SG	home	3SG	NEG	PREP	home

7_31　あの人が来るまで，私はここで待っています.

我	斗	这下儿	等	倒	他	来.
uo^{35}	tou^{41}	tsɛ^{41} ·xɐ˞	tən^{35}	·tau	t^{h}a^{35}	lai^{55}
1SG	just	here	wait	CON	3SG	come

7_32　あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ.

他	到	以前，	我	做	点把子	吃	哩.
t^{h}a^{35}	tau^{41}	i^{21} tɕ^{h}iɛn^{55}	uo^{35}	tsou^{41}	tiɛn^{35} pa^{35} ·tsɿ	ts^{h}ɿ^{21}	·li
3SG	arrive	before	1SG	do	CLF.DIM	eat	NMLZ

2.8 複文情報構造と名詞述語文

8_1　えっ，張さんが来たの？／いや，張さんじゃなくて李さんが来たんだ.

耶，　是　小张　来　啦　啵?
·iɛ　sɿ^{41}　ɕiau^{35} tsaŋ^{21}　lai^{55}　·la　·po
INTJ　COP　PSN　come　PTCL　PTCL

不　是　哩，　是　小李　来　啦.
pu^{55}　sɿ^{41}　·li　sɿ^{41}　ɕiau^{35} li^{35}　lai^{55}　·la
NEG　COP　NEG　COP　PSN　come　PTCL

8_2　誰が来たの？／張さんが来たよ.

谁个　来　啦　耶？　/　小张　来　啦.
sei^{55} ·kɤ　lai^{55}　·la　·iɛ　ɕiau^{35} tsaŋ^{21}　lai^{55}　·la
who　come　PTCL　PTCL　PSN　come　PTCL

8_3　張さんのほうが大きいんじゃないの？／いや，張さんじゃなくて，李のほうが大きいんだよ.

是　小张　高　啵?
sɿ^{41}　ɕiau^{35} tsaŋ^{21}　kau^{21}　·po
COP　PSN　tall　PTCL

不　是　哩，　小李　高　点把子.
pu^{55}　sɿ^{41}　·li　ɕiau^{35} li^{35}　kau^{21}　tiɛn^{35} pa^{35} ·tsɿ
NEG　COP　NEG　PSN　tall　CLF.DIM

8_4　（電話で）どうしたの）？／うん，今，お客さんが来たんだ.

啥　事儿　诶？　/　啊，　有　客　来　啦.
sa^{41}　sɚ^{41}　·ɛ　·a　iou^{35}　k^{h}ɛ^{21}　lai^{55}　·la
what　thing　PTCL　INTJ　have　guest　come　PTCL

8_5　あの子供が張さんを叩いたんだって!?／いや，張さんじゃなくて，李さんを叩いたんだよ.

那　孩儿　打　哩　小张?
la^{35}　xɐ̯^{55}　ta^{35}　·li　ɕiau^{35} tsaŋ^{21}
who　child　beat　NMLZ　PSN

不　是　哩，　不　是　（打　哩）　小张，　是　（打　哩）　小李.
pu^{55}　sɿ^{41}　·li　pu^{55}　sɿ^{41}　ta^{35}　·ti　ɕiau^{35} tsaŋ^{21}　sɿ^{41}　ta^{35}　·ti　ɕiau^{35} li^{35}
NEG　COP　NEG　NEG　COP　beat　NMLZ　PSN　3SG　beat　NMLZ　PSN

8_6　赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ.

有　红　哩，　有　蓝　哩，　尔　买　哪个　袋儿　耶？
iou^{35}　fəŋ^{55}　·li　iou^{35}　lan^{55}　·li　ɳ^{35}　mai^{35}　la^{35} ·kɤ　tɐ̯^{41}　·iɛ
have　red　NMLZ　have　blue　NMLZ　2SG　buy　which one　bag　PTCL

我　买　蓝　哩.
uo^{35}　mai^{35}　lan^{55}　·li
1SG　buy　blue　NMLZ

8_7　王さんはどこですか？／王さんは朝からどっかへでかけたよ.

小王　去　哪下儿　啦　诶？
ɕiau^{35} uaŋ^{55}　tɕ^{h}i^{41}　la^{35} ·xɐ̯　·la　·ɛ
PSN　go　where　PTCL　PTCL

早晨　去　那下儿　啦.
tsau^{35} ·sən　tɕ^{h}i^{41}　la^{41} ·xɐ̯　·la
morning　go　there　PTCL

8_8　（あの子供は）誰を叩いたの？／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ.

那　个　孩儿　打　咾　谁个？
la^{41}　kɤ^{41}　xɐ̯^{55}　ta^{35}　·lau　sei^{55} ·kɤ
DEM　CLF　child　beat　EXP　who

他　打　咾　他　弟.
t^{h}a^{35}　ta^{35}　·lau　t^{h}a^{35}　ti^{41}
3SG　beat　EXP　3SG　brother

8_9　（電話で）どうしたの）？／うん，張さんが（自分の）弟を叩いたんだ.（例えば，電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話）

啥　事儿　诶？
sa^{41}　sə̯^{41}　·ɛ
what　thing　PTCL

啊，　小张　打　咾　他　弟.
·a　ɕiau^{35} tsaŋ^{21}　ta^{35}　·lau　t^{h}a^{35}　ti^{41}
PTCL　PSN　beat　EXP　3SG　brother

8_10　あのケーキ，どうした？／（ああ，あれは）張さんが食べちゃったよ.

那　个　蛋糕　咋　回事儿　诶？
la^{41}　kɤ^{41}　tan^{41} kau^{21}　tsa^{55}　fei^{55} sə̯^{41}　·ɛ
DEM　CLF　cake　how　thing　PTCL

啊，　小张　吃　啦　噻.
a^{35}　ɕiau^{35} tsaŋ^{21}　ts^{h}ɿ^{21}　·la　·sɛ
PTCL　PSN　eat　PTCL　PTCL

8_11　私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ.
斗　这　（个）　书，　我　昨个儿　待　店儿　里头　买　哩.
tou^{41}　tsɛ^{41}　kɤ^{41}　ɕy^{21}　uo^{35}　tsuo^{55} ·kə　tai^{41}　tiə^{41}　li^{35} ·t^{h}ou　mai^{35}　·li
FOC　DEM　CLF　book　1SG　yesterday　PREP　store　inside　buy　PTCL

8_12　あの人は先生だ．この学校でもう 3 年働いている.
那　人　是　（个）　老师，
la^{41}　zən^{55}　sɿ^{41}　kɤ^{41}　lau^{35} sɿ^{21}
DEM　CLF　COP　CLF　teacher

待　这　学校　已经　干　三　年　啦.
tai^{41}　tsɛ^{41}　ɕyo^{55} ɕiau^{41}　i^{35} ·tɕin　kan^{41}　san^{21}　ȵiɛn^{55}　·la
PREP　DEM　school　already　work　3　year　PTCL

8_13　彼のお父さんは，あの人だ.
他　爸　斗　那　人　嚜.
t^{h}a^{35}　pa^{55}　tou^{41}　la^{41}　zən^{55}　·mɛ
3SG　father　just　DEM　person　PTCL

8_14　あの人が彼のお父さんだ.
那　人　斗　他　爸.
la^{41}　zən^{55}　tou^{41}　t^{h}a^{35}　pa^{55}
DEM　person　just　3SG　father

8_15　あさってっていうのはね，明日の次の日のことだよ.
后个儿　斗　明儿个儿　哩　明儿个儿　嚜.
xou^{41} ·kə　tou^{41}　mo˗^{55} ·kə　·li　mo˗^{55} ·kə　·mɛ
day after tomorrow　just　tomorrow　POSS　tomorrow　PTCL

8_16　（何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ.
我　（哩）　（是）　咖啡.
uo^{35}　·li　sɿ^{41}　k^{h}a^{21} fei^{21}
1SG　NMLZ　COP　coffee

8_17 ［(注文した数人分のお茶が運ばれてきて）どなたがコーヒーですか？との問いに］コーヒーは私だ.

谁个	点	哩	咖啡？	我.
sei^{35} ·kɤ	t^{h}iɛn^{35}	·li	k^{h}a^{21} fei^{21}	uo^{35}
who	order	POSS	coffee	1SG

8_18 その新しくて厚い本は（値段が）高い.

乜	厚	个	新	书，	可	贵.
ŋ̊iɛ^{21}	xou^{41}	kɤ^{41}	ɕin^{21}	ɕy^{21}	k^{h}ɤ^{55}	kuei^{41}
DEM	thick	CLF	new	book	very	expensive

8_19 （砂糖入れを開けて）あっ，砂糖が無くなっているよ！

耶，	没得	糖	啦.
·iɛ	mei^{21} tɛ^{55}	t^{h}aŋ^{55}	·la
INTJ	NEG	sugar	PTCL

8_20 午後，誰かに会うはずだったなあ．誰だったっけ？ あっ，そうだ，張君だったな.

下午	我	要	见	谁个	耶?
ɕia^{41} ·ɣ	uo^{35}	iau^{41}	tɕiɛn^{41}	sei^{55} ·kɤ	·iɛ
afternoon	1SG	should	meet	who	PTCL

啊，	是	小张.
·a	sɿ^{41}	ɕiau^{35} tsaŋ^{21}
INTJ	COP	PSN

2.9 情報標示の諸要素

9_1　この土地は野菜がよく育つ．だから高い値段で売れるだろう．

【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

这	地	菜	长	哩	可	好，	斗	卖	哩	贵.
tsɛ^{41}	ti^{41}	ts^{h}ai^{41}	tsaŋ^{35}	·li	k^{h}ɤ^{55}	xau^{35}	tou^{41}	mai^{41}	·li	kuei^{41}
DEM	place	vegetables	grow	RES	very	good	then	sell	RES	expensive

9_2　私は頭が痛い．だから今日は休む．

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外，統語的軸項としての機能】

我	头	不	舒坦，	今个儿	要	休息.
uo^{35}	t^{h}ou^{55}	pu^{55}	tɕ^{h}y^{21} ·tan	tɕin^{21} ·kɚ	iau^{41}	ɕiou^{21} ·ɕi
1SG	head	NEG	nust	yesterday	need	rest

9_3　あの人だけ，時間通りに来た．　【限定】

斗	他	踩	（倒）	点儿	来	哩.
tou^{41}	t^{h}a^{35}	ts^{h}ai^{41}	·tau	tiɐ̃^{35}	lai^{55}	·li
only	3SG	step	DUR	time	come	PTCL

9_4　これはここでしか買えない．　【限定・否定との共起】

斗	这下儿	能	买.
tou^{41}	tsɛ^{41} ·xɐ̃	lən^{55}	mai^{35}
only	here	can	buy

9_5　その家にいたのは子供ばかりだった．　【限定・多数】

屋	里头	全	/	下	是	孩儿.
ɣ^{21}	li^{35} ·t^{h}ou	tɕ^{h}iɛn^{55}		xa^{41}	sɿ^{41}	xɐ̃^{55}
room	inside	all		all	COP	children

屋	里头	斗	是	孩儿，	没得	其他	人.
ɣ^{21}	li^{35} ·t^{h}ou	tou^{41}	sɿ^{41}	xɐ̃^{55}	mei^{21} tɛ^{55}	tɕi^{55} t^{h}a^{35}	zən^{55}
room	inside	only	COP	children	NEG	others	person

9_6　次回こそ，失敗しないようにしよう．　【限定・強調】

下	蛮儿	呢，	不得	输	哩.
ɕia^{41}	mɐ̃^{55}	·ȵi	pu^{55} tɛ^{21}	y^{21}	·li
next	time	TOP	NEG	fail	PTCL

9_7　疲れたね，お茶でも飲もう．　【反限定・例示】

累	啦	嚯，	喝	个	茶.
lei^{41}	·la	·xo	xɤ^{21}	kɤ^{41}	ts^{h}a^{55}
tired	PTCL	PTCL	drink	CLF	tea

9_8　水さえあれば，数日間は大丈夫だ.　【極端・意外】

光	有	水，	几	天	都	没得	问题.
kuaŋ^{21}	iou^{35}	sei^{35}	tɕi^{35}	tʰiɛn^{21}	tou^{55}	mei^{21} tɛ^{55}	uən^{41} tʰi^{55}
only	have	water	several	day	also	NEG	problem

9_9　小さい子供まで，その仕事の手伝いをさせられた.　【極端・意外】

连	孩儿	都	得	来	帮忙.
liɛn^{55}	xɐ˞^{55}	tou^{21}	tɛ^{21}	lai^{55}	paŋ^{21} maŋ^{55}
even	children	all	need	come	help

9_10　私はお金なんか欲しくない.　【反極端・低評価】

我	压根儿	（都）	不	要	钱.
uo^{35}	ia^{21} kə˞^{55}		tou^{21}	pu^{55}	iau^{41}	tɕʰiɛn^{55}
1SG	at all		all	NEG	want	money

9_11　自分の部屋ぐらい，自分できれいにしなさい.　【反極端・最低限】

起码	给	自己	屋	搞	利亮.
tɕʰi^{55} ma^{35}	kei^{35}	tsɿ^{21} tɕi^{35}	ʮ^{21}	kau^{35}	li^{41} ·liaŋ
at least	give	REFL	room	make	tidy

9_12　私にもちょうだい.　【類似・累加】

也	把	我	一	个.
iɛ^{35}	pa^{35}	uo^{35}	i^{55}	kɤ^{41}
also	give	1SG	one	CLF

9_13　お父さんもう帰って来たね．お母さんは？　【反類似・対比（疑問）】

尔	爸	已经	回来	啦，	尔	妈	呢？
ɳ^{35}	pa^{55}	i^{35} ·tɕin	fei^{55} lai^{55}	·la	ɳ^{35}	ma^{21}	·ɳi
2SG	father	already	back	PTCL	2SG	mother	PTCL

Dad has come home already. How about mom?

9_14　誰か（が）電話してきたよ.　【特定未知（specific unknown）】

有人	来	电话.
iou^{35} zən^{55}	lai^{55}	tiɛn^{41} fa^{41}
someone	come	phone

9_15　誰かに聞いてみよう.　【非現実不特定（irrealis non-specific）】

问	（一）	家伙	人家.
uən^{41}	i^{55}	tɕia^{21} ·fo	zən^{55} ·ɳia
question	one	CLF	others

9_16　私のいない間に誰か来た？　【疑問（question）】

我	不	待	这下儿	哩	时候	谁个	来	啦	诶?
uo^{35}	pu^{55}	tai^{41}	tsɛ^{41} ·xɐ̯	·li	sɿ^{55} ·xou	sei^{55} ·kɤ	lai^{55}	·la	·ɛ
1SG	NEG	exist	here	POSS	moment	who	come	PTCL	PTCL

9_17　誰か来たら，私に教えてください.　【条件節内（conditional）】

要	谁个	来	啦，	记得	给	我	说	哈.
iau^{41}	sei^{55} ·kɤ	lai^{55}	·la	tɕi^{41} ·tɛ	kei^{35}	uo^{35}	ɕyɛ^{21}	·xa
if	who	come	PTCL	remember	PREP	1SG	say	PTCL

9_18　今日は誰も来るとは思わない．／今日は誰も来ないと思う.

【間接（全部）否定（indirect negation）】

我	估约莫儿	今个儿	不得	有	人	来	哩.
uo^{35}	ku^{35} yo^{55} ·mo˞	tɕin^{21} ·kə˞	pu^{55} tɛ^{21}	iou^{35}	zən^{55}	lai^{55}	·li
1SG	probably	today	NEG	have	person	come	PTCL

9_19　そこには今誰もいないよ.　【直接（全部）否定（direct negation）】

乜下儿	正嗒儿	没得	人.
ŋ̩iɛ^{41} ·xɐ̯	tsən^{41} tsɐ˞^{35}	mei^{21} tɛ^{55}	zən^{55}
here	now	NEG	person

9_20　（それは）誰でもできる.　【自由選択（free-choice）】

（不）	管	谁个	都	中.
pu^{21}	kuan^{35}	sei^{55} ·kɤ	tou^{55}	tsəŋ^{21}
NEG	matter	anybody	all	can

9_21　そんなこと（は），みんな知っているんじゃないか!?　【自由選択を示す「みんな」】

乜	事儿	（不）	管	谁个	都	知道.
ŋ̩iɛ^{41}	sə˞^{41}	pu^{21}	kuan^{35}	sei^{55} ·kɤ	tou^{55}	tsɿ^{55} tau^{41}
DEM	thing	NEG	matter	anybody	all	know

9_22　そんなもの，誰が買うんだよ!?　誰も買うわけないじゃないか！　【反語】

乜	玩意儿	谁个	买	耶!
ŋ̩iɛ^{41}	uan^{55} ·iə˞	sei^{55} ·kɤ	mai^{35}	·iɛ
DEM	thing.DIM	anybody	buy	PTCL

9_23　君は英語がうまいね.　【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

尔	英语	真	中	啊.
ŋ̩^{35}	in^{21} y^{35}	tsən^{55}	tsəŋ^{55}	·a
2SG	English	very	good	PTCL

9_24　君は退屈そうだね.　【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

尔	真	闲	哩.
ɳ^{35}	tsən^{55}	ɕiɛn^{55}	·li
2SG	very	bored	PTCL

9_25　明日も寒いらしいよ.　【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

明儿个儿	估约莫儿	可	冷	啊.
mo˗^{55} ·kə˗	ku^{35} yo^{55} ·mo˗	kʰɤ^{21}	lən^{35}	·a
tomorrow	probably	very	cold	PTCL

2.10 否定，形容詞と連体修飾複文

10_1　これは私の本ではない.
这　不　（是）　我　（哩）　书.
tsɛ^{41}　pu^{55}　sʅ^{41}　uo^{35}　·li　ɕy^{21}
DEM　NEG　COP　1SG　POSS　book

10_2　この部屋には椅子がない.
这　屋　里头　没得　板凳儿.
tsɛ^{41}　ɣ^{21}　li^{35} ·tʰou　mei^{21} tɛ^{55}　pan^{35} tə˞^{41}
DEM　room　inside　NEG　chair.DIM

10_3　この部屋には一つも椅子がない.
这　屋　里头　个　板凳儿　都　没得.
tsɛ^{41}　ɣ^{21}　li^{35} ·tʰou　kɤ^{41}　pan^{35} tə˞^{41}　tou^{55}　mei^{21} tɛ^{55}
DEM　room　inside　CLF　chair.DIM　all　NEG

10_4　その部屋には誰もいない.
乜　屋　里头　一　个　人　都　没得.
ȵiɛ^{41}　ɣ^{21}　li^{35} ·tʰou　i^{55}　kɤ^{41}　zən^{55}　tou^{55}　mei^{21} tɛ^{55}
DEM　room　inside　one　CLF　person　all　NEG

10_5　その本はこの部屋にない.
乜　（个）　书　不　待　这　个　屋　里头.
ȵiɛ^{41}　kɤ^{41}　ɕy^{21}　pu^{55}　tai^{41}　tsɛ^{41}　kɤ^{41}　ɣ^{21}　li^{35} ·tʰou
DEM　CLF　book　NEG　PREP　DEM　CLF　room　inside

10_6　この犬は大きくない.
这　狗　不　大.
tsɛ^{41}　kou^{35}　pu^{55}　ta^{41}
DEM　dog　NEG　big

それらの花はまだ赤くなっていない.
乜　花儿　没得　红.
ȵiɛ^{41}　fa˞^{21}　mei^{21} tɛ^{55}　fəŋ^{55}
DEM　flower　NEG　red

10_7　この犬はあまり大きくない.
这　狗　不　当　多　大.
tsɛ^{41}　kou^{35}　pu^{55}　taŋ^{41}　tuo^{55}　ta^{41}
DEM　dog　NEG　somehow　very　big

10_8　この犬はあの犬より大きい.

这	狗	比	那	狗	大	点把子.
tsɛ^{41}	kou^{35}	pi^{35}	la^{41}	kou^{35}	ta^{41}	tiɛn^{35} pa^{35} ·tsɿ
DEM	dog	compare	DEM	dog	big	CLF.DIM

10_9　この犬がその犬たちの中で一番大きい.

这	狗	是	里头	最	大	哩.
tsɛ^{41}	kou^{35}	sɿ^{41}	li^{35} ·t^{h}ou	tsei^{41}	ta^{41}	·li
DEM	dog	COP	among	most	big	NMLZ

10_10　今日はあの人は来ない.

他	今个儿	不得	来	哩.
t^{h}a^{35}	tɕin^{21} ·kɚ	pu^{55} tɛ^{21}	lai^{55}	·li
3SG	today	NEG	come	PTCL

10_11　あの人はその本を持って行かなかった.

他	没得	带	乜	个	书	去.
t^{h}a^{35}	mei^{21} tɛ^{55}	tai^{41}	ȵiɛ^{41}	kɤ^{41}	ɕy^{21}	tɕ^{h}i^{41}
3SG	NEG	bring	DEM	CLF	book	away

10_12　全ての学生が参加しなかった．／学生は全員参加しなかった.

（不）	管	哪个	学生	都	没得	参加.
pu^{21}	kuan^{35}	la^{35} ·kɤ	ɕyo^{55} sən^{21}	tou^{21}	mei^{21} tɛ^{55}	ts^{h}an^{21} tɕia^{21}
NEG	matter	which	student	all	NEG	participate

10_13　全ての学生が参加したわけではない.

不	是	所有	哩	学生	都	参加	啦.
pu^{55}	sɿ^{41}	suo^{35} iou^{35}	·li	ɕyo^{55} sən^{21}	tou^{55}	ts^{h}an^{21} tɕia^{21}	·la
NEG	COP	all	POSS	student	all	participate	PTCL

10_14　（私は買わなかった．しかし，決して）値段が高いというわけではない.

不	买	不	是	说	太	贵.
pu^{55}	mai^{35}	pu^{55}	sɿ^{41}	ɕyɛ^{21}	t^{h}ai^{41}	kuei^{41}
NEG	buy	NEG	COP	say	very	expensive

10_15　走るな！

别	跑!
pɛ^{55}	p^{h}au^{35}
NEG	run

10_16　大きな声を出すな！
别　　叫唤!
pɛ^{55}　tɕiau^{41} ·fan
NEG　yell

10_17　明日は雨は降らないだろう.
明儿个儿　估约莫儿　　不得　　有　　雨.
mo˗^{55} ·kə˗　ku^{35} yo^{55} ·mo˗　pu^{55} tɛ^{21}　iou^{35}　y^{35}
tomorrow　probably　　NEG　　have　　rain

10_18　あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ.
小　　点儿　　声儿，　　别　　给　　他　　听到　　啦.
ɕiau^{35}　tiɐ˗^{35}　sə˗^{21}　　pɛ^{55}　kei^{35}　t^{h}a^{35}　t^{h}in^{21} ·tau　·la
low　CLF.DIM　voice　　NEG　PASS　3SG　hear　　PTCL

10_19　私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない.　　【否定のスコープの調節】
我　　乜味儿　　说　　不　　是　　要　　尔　　发炸　　哩.
uo^{35}　ȵiɛ^{41} uə˗^{41}　ɕyɛ^{21}　pu^{55}　sʅ^{41}　iau^{41}　ȵ^{35}　fa^{21} tsa^{41}　·li
1SG　such　　say　　NEG　COP　want　2SG　angry　　PTCL
I didn’t say it to make you angry.

10_20　私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？　　【内の関係の連体修飾節】
我　　昨个儿　　买　　哩　　书　　待　　哪下儿?
uo^{35}　tsuo^{55} kə˗^{21}　mai^{35}　·li　ɕy^{21}　tai^{41}　la^{35} ·xɐ˗
1SG　yesterday　buy　　POSS　book　PREP　where

10_21　その本を持って来た人は誰（か）？　　【内の関係の連体修飾節において】
谁个　　带　　哩　　乜　　个　　书?
sei^{55} ·kɤ　tai^{41}　·li　　ȵiɛ^{41}　kɤ^{41}　ɕy^{21}
anybody　bring　NMLZ　DEM　CLF　book

10_22　この部屋が私たちの仕事をしている部屋です.　　【内の関係の連体修飾節・主語】
这　　屋　　是　　我们　　上班儿　　哩　　场儿.
tsɛ^{41}　ɣ^{21}　　sʅ^{41}　uo^{35} mən^{55}　saŋ^{55} pɐ˗^{21}　·li　　ts^{h}ɐ˗^{22}
DEM　room　COP　1PL　　work　　POSS　place

10_23　足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった.　　【内の関係の連体修飾節・目的語】
我　　把　　断　　腿　　哩　　板凳儿　　拌　　了　　啦.
uo^{35}　pa^{35}　　tan^{41}　t^{h}ei^{35}　·li　　pan^{35} tə˗^{41}　pan^{35}　·liau　·la
1SG　PREP　broken　leg　　POSS　chair.DIM　throw　PFV　PTCL

10_24　ドアを叩いている音が聞こえる.　【外の関係の連体修飾節】

能	听到	敲	门儿	（哩）	声儿.
lən^{55}	tʰin^{21} ·tau	tɕʰiau^{21}	mə˞^{55}	·li	sə˞^{21}
can	hear	knock	door	POSS	sound

10_25　あの人が結婚したという噂は本当（か）？　【外の関係の連体修飾節】

那	人	真	了	结婚	啊?
la^{41}	zən^{55}	tsən^{21}	liau^{35}	tɕiɛ^{55} fən^{21}	·a
DEM	person	really	PFV	marry	PTCL

10_26　私はその人が来た時にご飯を食べていた.　【時間節】

他	来	哩	时候	我	待	吃	饭	得.
tʰa^{35}	lai^{55}	·li	sɿ^{55} ·xou	uo^{35}	tai^{41}	tsʰɿ^{21}	fan^{41}	·tɛ
3SG	come	POSS	moment	1SG	PROG	eat	meal	PROG

10_27　私はその人が待っている所に行った.　【場所節】

我	去	了	乜	人	等	哩	场儿.
uo^{35}	tɕʰi^{41}	liau^{35}	ȵiɛ^{41}	zən^{55}	tən^{35}	·li	tsʰɐ˞^{35}
1SG	go	PFV	DEM	person	wait	POSS	place

10_28　私はその人が走っていったのを見た.　【補文節・視覚】

我	瞧见	乜	人	跑	啦.
uo^{35}	tɕʰiau^{55} ·tɕiɛn	ȵiɛ^{41}	zən^{55}	pʰau^{35}	·la
1SG	see	DEM	person	run	PTCL

10_29　昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた.　【補文節・聴覚】

我	昨个儿	夜个儿	听见	他们	说话	啦.
uo^{35}	tsuo^{55} ·kə˞	iɛ^{21} ·kə˞	tʰin^{21} ·tɕiɛn	tʰa^{35} mən^{55}	ɕyɛ^{21} fa^{41}	·la
1SG	yesterday	night	hear	3PL	talk	PTCL

10_30　私はその人が昨日ここに来たことを知っている.　【補文節・知識】

我	知道	他	昨个儿	来	了	哩.
uo^{35}	tsɿ^{55} ·tau	tʰa^{35}	tsuo^{55} ·kə˞	lai^{55}	liau^{35}	·li
1SG	know	3SG	yesterday	come	PFV	PTCL

10_31　（昨日）彼は彼が今日ここに来たと言った.　【補文節・間接発話】

昨个儿	他	说	他	今个儿	来	这下儿	哩.
tsuo^{55} ·kə˞	tʰa^{35}	ɕyɛ^{55}	tʰa^{35}	tɕin^{21} ·kə˞	lai^{55}	tsɛ^{41} ·xɐ˞	·li
yesterday	3SG	say	3SG	today	come	here	PTCL

（昨日）彼は，「私は今日ここに来た」と言った. 【補文節・直接話法】

昨个儿	他	讲	说：	我	今个儿	来	这下儿.
tsuo^{55} ·kə	t^{h}a^{35}	tɕ^{h}iaŋ^{21}	ɕyɛ^{55}	uo^{35}	tɕin^{21} ·kə	lai^{55}	tsɛ^{41} ·xɐ
yesterday	3SG	say	say	1SG	today	come	here

10_32 私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた. 【内在節・従主・主主】

我	给	盘儿	里头	个	苹果	吃	啦.
uo^{35}	kei^{35}	pɐ^{55}	li^{35} ·t^{h}ou	kɤ^{41}	p^{h}in^{55} kuo^{35}	ts^{h}ɿ^{21}	·la
3SG	PREP	plate	inside	CLF	apple	eat	PTCL

10_33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた. 【内在節・従主・主目】

我	逮	到	个	跑	我	屋	哩	猫子	啦.
uo^{35}	tai^{35}	tau^{35}	kɤ^{41}	p^{h}au^{35}	uo^{35}	ɣ^{21}	·li	mau^{21} ·tsɿ	·la
1SG	catch	RES	CLF	run	1SG	room	POSS	cat	PTCL

略語一覧

1，2，3	pronominal	人称	NEG	negative	否定
AUX	auxiliary	助動詞	NMLZ	nominalization	名詞化
CAUS	causative	使役	PASS	passive	受動
CLF	classify	類別詞	PFV	perfective	完結
CON	continuative	継続	PL	plural	複数
CONJN	conjunction	接続詞	PLN	name of place	地名
COP	copula	繋辞	POSS	possessive	所有
DEM	demonstrative	指示詞	POT	possibility	可能
DIM	diminutive	指小辞	PREP	preposition	前置詞
DUR	durative	継続	PROG	progressive	進行
DSC	discourse marker	談話標識	PSN	name of person	人名
EXP	experience	経験	PTCL	particle	助詞
FOC	focus	焦点	REFL	reflexive	再帰
HYP	hypothetical	仮定	RES	result	結果
INTJ	interjection	間投詞	SG	singular	単数
LOC	locative	位格	TOP	topic	主題

参考文献

Grandi, Nicola & Lívia Körtvélyessy (eds.). 2015. Edinburgh handbook of evaluative morphology. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Scalise, Sergio. 1984. Generative morphology. Dordrecht: Foris. 132–133.

中国社会科学院言語研究所, オーストラリア人文科学院編. 1987. 中国言語地図集. 香港: 朗文出版(遠東)有限公司.

中国社会科学院言語研究所，中国社会科学院民族学与人類学研究所，香港城市大学言語資訊科学研究中心編. 2012. 中国言語地図集 第 2 版 漢語方言卷. 北京: 商務印書館.

信陽県志編纂委員会編. 1990. 信陽県志. 鄭州: 河南人民出版社.

執筆者連絡先：hujieminwh@gmail.com

原稿受理：2025 年 11 月 9 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(16), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(16), 2025 (Published 2026)

〈特集「モダリティ」〉

チョネチベット語扎古録方言におけるモダリティ
Modality in the Bragkhoglung dialect of Cone Tibetan

[1]鈴木 博之，[2]鄒 玉霞
Hiroyuki Suzuki, Yuxia Zou

[1]京都大学国際高等教育院, [2]独立研究者
ILAS, Kyoto University, independent scholar

要旨：本稿の目的は，特集「モダリティ」(『語学研究所論集』第 16 号，2011，東京外国語大学）における 30 個のアンケート項目に対するチョネチベット語扎古録方言のデータを提供することである．

Abstract: This report describes and analyses the data of the Bragkhoglung dialect of Cone Tibetan concerning the 30 phrases for the special volume of the Journal of the Institute of Language Research 16, which focuses on the cross-linguistic study of 'modality'.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001468
キーワード：モダリティ，TAME-E 体系
Keywords: modality, TAME-E system

1. はじめに

チョネチベット語は，Tournadre and Suzuki (2023)の分類における東チベット諸語（Eastern section）の１つに数えられる．中国の先行研究では「カム方言」に分類される．中国甘粛省甘南チベット族自治州卓尼県を主たる語域とする．本稿で記述するのは，同県扎古録郷で話される変種（扎古録方言）で，第２著者の母語である．

本稿での記述は，両著者による SNS（WeChat）を介したやり取りに基づく．著者間で定めた扎古録方言のチベット文字表記（Zou and Suzuki 2022, Suzuki and Zou 2024）をもとに，漢語の調査票から扎古録方言へ訳し，それを音韻表記に戻して確認するという方法で進めた．両著者とも記述言語学の訓練を受けており，国際音声字母も理解するが，その運用に少なくない差異がある．このため，チベット文字を介した方式を採用した．調査票はすでに用意のあった漢語版を用いた．記述にあたっては，海老原，拉加本(2025)も参照した．

2. データ

以下,「モダリティ」(語研論集　第 16 号）に関する例文に対応するチョネチベット語扎古録方言のデータを提示する．各例文について，見出しを調査票の例文形式とし，続いて(A)扎古録方言の音韻表記，(B)英語による語釈，(C)チベット文字表記（口語を反映したつづり字），(D)(C)の翻字（de Nebesky-Wojkowitz 方式），(E)例文に対する日本語訳の順で記す．必要な個所には，(E)に続いて解説を添える．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

なお, 語釈において絶対格(ABS)は人称名詞のみに標示する. 動詞に語幹交替がある場合, 非完了形(NPF)は標示しない．また，調査票にある括弧内の発話状況は，第２著者が回答した部分については，音形式およびグロスについては，そのまま区別せずに訳出してある．ただし，チベット文字表記及びその転写については，その対応する部分を同様に括弧で示してある．

3「モダリティ」

3-1　（その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ．【許可】

ˊle ʰka　ˊleː-tsʰa-zə　　ˉta　ˊtɕʰoː　　ˉɕʰə-sʰoː-na　　ˉʈʂʰo-ʰkə
work　LV-ACMP-AOR.STM　now　2SG.ABS　DIR-go.PF-CONJ　allow-STA.STM
（ལས་ཀ་ལས་ཚར་ཟིག）དྲ་ཁྱོད་ཕྱིར་སོང་ན་ཆོག་གི
(las ka las tshar zig) da khyod phyir song na chog gi
（その仕事をし終えたら,）そのときあなたはここから去ってもいいですよ.

3-2　（腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな．【禁止】

ˊmə-ʱzaː-ɦe　　ˊsa-ɦe　　ˊma-ⁿdoɯ
NEG-be good-CONJ　eat-NML　NEG-allow
（མི་བཟང་འི）ཟ་འི་མ་འདུག
(mi bzang ’i) za ’i ma ’dug
（よい状態ではないから,）食べることは許されません.

3-3　（遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない．【義務】

ˊti tsʰeː　ˊmə-ʱŋa-ɦe　　ˉʔə tsʰo　　ˉɕʰə-ⁿdʑo　ˊʱgo-ɦe
time　NEG-early-CONJ　1PL.INCL.ABS　DIR-go　need-STA.STM
（དུས་ཚོད་མི་སྔ་འི）ཨུ་ཚོ་ཕྱིར་འགྲོ་དགོས་འི།
(dus tshod mi snga ’i) ’u tsho phyir ’gyo dgos ’i/
（時間が早くないので,）私たちは帰る必要があります.

3-4　（雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ．【推奨】

ˉʱnoŋ　ˉbow-ʱdʑɯ-sə-ɦe　ˊtɕʰoː　ˊʱgo ⁿdʑo-ka　ˊjɯː sẽ　ˉkʰiː-ta　ˊʱzaː-ɣə
sky　fall-NPFT-HS-CONJ　2SG　go outside-CONJ　umbrella　carry-NML　be good-STA.STM
（གནམ་འབབ་རྒྱུ་ཟེར་འི）ཁྱོད་སྒོ་འགྱོ་ག་ཡོའི་སེན（雨伞）ཁུར་དུ་བཟང་གི
(gnam ’bab rgyu zer ’i) khyod sgo ’gyo ka yo’i sen khur da bzang gi
（雨が降るそうだから,）出かけるときは傘を持ったらいいよ.

3-5　歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ.【評価的義務】

ˊlo lɛ̃　　ˊsʰo:-na　　ˊɕi re　　ˉkʰe: ɳɛ̃-ɦo
old person　go.PF-CONJ　child.DAT　be well-behaved-SFT
ལོ་ལན་སོང་ན་བྱིས་རེ་ཁས་ཉན་འོ།
lo lan song na byis re khas nyan ’o/
老人になったら，子供に従順であろうよ.

3-6　お腹が空いたので，（私は）何か食べたい.【希望】

ˊŋa　　ˉʰto-ʰkə tə kə　　ˉʈʂʰə　ˊsa-ɦa　　ˉʰsoŋ-gə
1SG.ABS　hungry-STA.SEN　what　eat-NML　think-STA.STM
ང་རློག་པ་གི་བདུག་གི ཅི་ཟ་འ་བསམ་གི
nga ltogs bdug gi　ci za ’a bsam gi
私はお腹が空いたので，何か食べようと思う.

3-7　私が持ちましょう.【意志】

ˊŋe:　　ˊlɛ̃-pa
1SG.ERG　carry-SFT
ངས་ལན་པ།
ngas lan pa/
私が持ちましょう.

3-8　じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう.【勧誘】

ˉʔa na　ˊkʰa ʰʈʂi:　ˊʈe ʰka　ˊᵑgʲtʰu:-ɦa pa
then　together　lunch　drink-SFT
འ་ན་ཁ་ཅིག་དྲོས་ཀ་འཐུང་འ་པ།
’a na kha cig dros ka ’thung ’a pa/
じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう.

3-9　一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

(a)　ˊkʰa ʰʈʂi:　ˊʈe ʰka　ˊᵑgʲtʰu:-na　　ˉʈʂʰə　ˊre:
together　lunch　drink-CONJ　what　CPV.STM
ཁ་ཅིག་དྲོས་ཀ་འཐུང་ན་ཅི་རེ།
kha cig dros ka ’thung na ci re/
一緒に昼ご飯を食べるのはどうですか？

(b) ˊkʰa ʰʈʂi: ˊʈe ʰka ˊmə-ᵑtʰu:-ŋa
together lunch NEG-drink-Q
ཁ་ཅིག་དྲོས་ཀ་མི་འཐུང་ང་།
kha cig dros ka mi ’thung nga/
一緒に昼ご飯を食べませんか？

3-10 明日，良い天気になるといいなあ．／明日は良い天気になってほしいなあ．【希望】

(a) ˊtʰɔ: re ⁻ʱnoŋ ⁻ʱzoŋ-na ⁻kʰo:-ʂẽ
tomorrow weather good-CONJ turn-DESIR
ཐོ་རེ་གནམ་བཟང་ན་ཁོར་ཤིས།
tho re gnam bzang na khor shis
明日，良い天気になってほしい.

(b) ˊtʰɔ: re ⁻ʱnoŋ ⁻ʱzoŋ-ŋa-zi: ˊji:-ʱdʑɯ ⁻ʰmõ loŋ
tommorow weather good-NML-NDEF CPV-NML wish
ཐོ་རེ་གནམ་བཟང་ང་ཟེག་ཡིན་རྒྱུ་སྨོན་ལམ།
tho re gnam bzang nga zig yin rgyu smon lam/
明日は良い天気でありますように.

3-11 （私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい．【命令】

ˊŋe: ⁻ᵑdə re ˊtɕʰo: ⁻ʱgu:-də-ha ˊtɕʰo: ˊʂʰo: mo ˊsʰo:-nə
1SG.ERG here 2SG.ABS wait-PROG.EGP-CONJ 2SG.ABS immediately go.IMPR-CONJ
ˊti: ⁻kʰi: ⁻ʂʰoɯ
that carry come.IMPR
（ངས་འདི་རེ་ཁྱོད་སྒུག་བདུག་ཧ་）ཁྱོད་ཤོག་མོ་སོང་ནི་དེའི་ཁུར་ཤོག
(ngas ’di re khyod sgug bdug ha) khyod shog mo song ni de’i khur shog/
私はここであなたを待っているから，あなたはすぐに行って，それを持って来なさい.

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

ˊpʰi:-te ⁻ʰʈʂi: ⁻ʰkej-na ⁻ʔə-ʈʂʰo-ʰkə
pen-DEF a littl use-CONJ Q-allow-STA.STM
ཕེན（笔）དེ་གཅིག་བཀོད་ན་ཨི་ཆོག་གི
phin de gcig bkod na i chog gi
そのペンをちょっと使ってもよろしいですか？

3-13　あの人は中国語が読めます．／あの人は中国語を読むことができます．【能力可能】

¯nə　ˊti:　ˊʱdʑa jiɯ̨　ˊⁿdã　ˊʂʰej
person　that　Chinese character　read.NPF　know
སྨི་དེའི་རྒྱ་ཡིག་འདོན་ཤེས་འི།
myi de’i rgya yig ’don shes ’i/
あの人は中国語が読めます.

3-14　明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない．【状況可能】

¯ʱlo:　ˊmə-ʰsa:-ɦi　¯ʈʂʰə　¯ʈi:-rɯ-lə　ˊmə-tʰu:-ɦi
light　NEG-clear-STA.SEN　what　write.PF-NML-DAT　NEG-see-STA.SEN
སྒྲོག་མི་གསལ་འི།　ཅི་ཏྲིས་རུ་ལི་མི་མཐོང་ཨེ།
glog mi gsal ’i/ ci bris ru li mi mthong ’e/
明かりが暗くて，何が書いてあるのか見えない.

3-15　（朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない．【確信】

(a)　¯ʰŋa ze zə ɣə　ˊʱgo la:-tə zə　ˊkʰɔ roɯ̨ ko　ˊha: ʈʂʰe:　¯ʰtse:-sʰo: zə-pa
in the early time　depart-PFT.STM　3PL.ABS　almost　arrive-TRANS.AOR-SFT
（སྔ་ཟེ་ཟིག་གི་སྒོ་ལངས་ད་ཟིག）ཁོ་རོག་གོ་ཕལ་ཆེར་སླེབས་སོང་ཟིག་པ།
(snga ze zig gi sgo langs da zig) kho rog go phal cher slebs song zig pa/
朝早く出発したから，彼らはもう着いているはずだ.

(b)　ˊkʰɔ roɯ̨ ko　¯kʰə̃ tə̃　¯ʰtse:-sʰo: zə
3PL.ABS　definitely　arrive-TRANS.AOR.STM
ཁོ་རོག་གོ་ཁྱུན་ཏུན་（肯定）སླེབས་སོང་ཟིག
kho rog go khun tun slebs song zig
彼らはもう着いたに違いない.

3-16　（あの人は）明日はたぶん来ないだろう．【推量】

¯nə　ˊte　ˊte rĩ　ˊha: ʈʂʰe:　ˊmə-jo:-ɦe-pa
person　that　today　almost　NEG-come-STA.STM-SFT
（སྨི་དེ）དེ་རིང་ཕལ་ཆེར་མི་ཡོང་འི་པ།
(myi de) de ring phal cher mi yong ’i pa/
あの人は今日はたぶん来ないだろう.

3-17　彼らがまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか.【疑念】

ˊkʰɔ roɯ ko　ˊta rɔ　ˊma-ʰtseː-zə　ˉkʰə̃ tə̃　ˉtɕʰe ʈʂaŋ　ˉʈʂʰɑː-sʰə zə
3PL.ABS　at the moment　NEG-arrive-AOR.STM　definitely　car　break-TRANS.AOR.STM
ཁོ་རོག་གོ་ད་རུང་མ་སླེབས་ཟིག　ལྷུན་ཁྲུན་（肯定）ཁྲིན་ཆད་（汽车）ཚག་སོང་ཟིག
kho rog go da rung ma slebs zig　khun tun khrin chad chag song zig
彼らがまだ来ていないなんて，きっと車が壊れたのだろう.

3-18　さあ，（昼間だからあの人は家に）いるかもしれないし，いないかもしれない.【可能性】

ˊnɔː ˊni ʰka　ˉkʰo　ˉha leː　ˊjɔŋ-na　ˉjiː na tʰə̃　ˉha leː　ˊjɔŋ-na　ˊmeː na tʰə̃
day.time　3SG　perhaps　house-LOC　EXST.INFR　perhaps　house-LOC　EXST.NEG.INFR
ˊʰsaː ɦo-zə　ˊmə- ʂʰej
clear-NDEF　NEG-know
（གནམ་ཉིན་ཀ་ཁོ）ཧ་ལེན་ཡུམ་ན་ཡོད་ན་ཐེངས།　ཧ་ལེན་ཡུམ་ན་མེད་ན་ཐེངས།　གསལ་བོ་ཟིག་མི་ཤེས་ཨི།
(gnam nyin ka kho) ha len yum na yod na thengs/ ha len yum na med na thengs/ gsal bo zig mi shes ’i/
昼間だから，彼は家にいるかもしれないし，いないかもしれない．はっきりしたことは知らない.

3-19　（額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ.【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

ˊtɕʰoː　ˉʈʂuː ma　ˉtsʰa　ˉjiː ka reː
2SG.ABS　a little　fever　EXST.SEN
ཁྱོད་ཅུང་མ་ཚ་ཡོད་ཀ་རེད།
khyod cung ma tsha yod ka red/
どうもあなたは熱があるようだ.

3-20　（天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ.【伝聞】

(a)　ˉʱnõ ʰʂiː ʰŋũ ʱda-leː　ˊnã-na　ˊtʰɔː re　ˉʱnoŋ　ˉʰnɑ̃ gə　ˊse-ɦe
weather forecast-LOC　listen-CONJ　tomorrow　sky　EXST.SEN　say-STA.STM
（གནམ་གཤིས་སྔོན་བརྡ་ལས་ཉན་ན）ཐོ་རེ་གནམ་སྣང་གི་ཟེར་ཨི།
(gnam gshis sngon brda las nyan na) tho re gnam snang gi zer ’i/
天気予報を聞くと，明日は雨があると言っている.

(b)　ˊtʰɔː re　ˉʱnoŋ　ˉbow-na tʰə̃　ˊse-ɦe
tomorrow　weather　fall-INFR　say-STA.STM
ཐོ་རེ་གནམ་འབབ་ན་མེངས་ཟེར་ཨི།
tho re gnam ’bab na thengs zer ’i/
明日は雨が降るだろうという.

3-21　もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ．【反実仮想】

ˊʱgo ʱmo　¯jiː ʱdʑɯ-na　　¯tɕʰe ʈʂaŋ　ˊtiː　ˊnej
money　EXST.INFR-CONJ　car　　that　buy
སྒོར་མོ་ཡོད་རྒྱུ་ན་ངས་ཁྲིན་ཆད་（汽车）དེའི་ཉོའི།
sgor mo yod rgyu na ngas khrin chad de’i nyo ’i/
お金があったら，あの車を買うんだけれどなあ．

3-22　もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう．【反実仮想過去】

¯tɕʰeː　ˊŋa　ˊmə-ʰʂej-ʱdʑɯ-na　ˊŋeː　¯kʰə̃ tə̃　ˊtiː ra　ˊmə-ʱnə-kə
2SG.ERG　1SG.ABS　NEG-speak-INFR-CONJ　1SG.ERG　definitely　there　NEG-find-STA.SEN
ཁྱོས་ང་མི་བཤད་རྒྱུ་ན། ངས་ཁྱོན་ཏུན་（肯定）དེའི་ར་མི་རྙེད་གི
khyos nga mi bshad rgyu na/ ngas khun tun de’i ra mi rnyed gi
あなたが私に言ってくれていなかったら，私はきっとそこを見つけていなかったでしょう．

3-23　（あの人は）街へ行きたがっている．【3 人称の主体による希望】

¯nə　ˊte　ˊɻɑː-leː　ˊⁿdʑo　¯ʰsoŋ-tə ɣə
person　that　town-LOC　go.NPF　think-CONT.STM
（མྱི་དེ་）སྲང་ལམ་འགྱོ་བསམ་བདུག་གི
(myi de) srang lam ’gyo bsam bdug gi
あの人は街へ行きたがっている．

3-24　僕にもそれを少し飲ませろ．【1 人称命令】

ˊŋa　¯tʰu ha　ˊⁿtʰuː-ɦe　ˊⁿɖʐɯɥ
1SG.ABS　a little　drink-CONJ　CAUS
ང་ཐུར་ཧ་འཐུང་ཅི་འཇུག
nga thur ha ’thung ’i ’jug
僕にも少し飲ませろ．

3-25　これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう．【3 人称命令】

¯ⁿdə　ˊkʰɔ roɯ　¯kʰiː-ɣe　ˊⁿɖʐɯɥ-to
this　3SG.ABS　carry-CONJ　CAUS-JUS
འདི་ཁོ་རོག་ཁུར་གི་འཇུག་དོ།
’di kho rog khur gi ’jug do/
これは彼に持って行かせろ．

3-26　そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.【遠未来命令形】

ˊʈʂo: ʰtsə　ˉtʰoɯ-ʰkə　ˊte: ɐʰĩ　ˉʈʂu: ma　ˊʱduɯ-nə　ˊsa-ɦa
table　top-GEN　snacks　a little　stay-CONJ　eat-SFT
རྩེག་ཙེ་ཐོག་གི་དེའེ་ཕྱིན་（点心）རྒྱང་མ་བདུག་ནི་ཟ་འ།
cog tse thog gi de’e phyin cung ma bdug ni za ’a/
テーブルの上のお菓子はちょっと後で食べなさい.

3-27　もっと早く来ればよかった.【反実仮想】

ˉʈʂu: ma　ˉʰŋa ze　ˊjo:-ʱdʑɯ-na　ˉʱza:-zə
a little　early　come-INFR-CONJ　good-AOR.STM
རྒྱང་མ་སྔ་ཟེ་ཡོང་རྒྱུ་ན་བཟང་ཟིག
cung ma snga ze yong rgyu na bzang zig
もっと早く来ればよかった.

3-28　あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】

ˊtɐʰo:-le　ˊkʰa ʰʈʂi:　ˊⁿdʑo-pa
2SG.ABS-also　together　go-SFT
ཁྱོད་ལས་ཁ་ཅིག་འགྱོ་བ།
khyod las kha cig ’gyo pa/
あなたも一緒に行ったら？

3-29　オレがそんなこと知るか.【（疑問詞を含まない）反語】

(a)　ˊkɑ̃-ɣə　ˊʂʰej
who-ERG　know
གང་ཞི་ཤེས་ཨི།
gang ’i shes ’i/
誰が知っているというのか.

(b)　ˊŋe:　ˊkɑ: rə ɣə　ˊʂʰe-ʱdʑɯ-ɦo
1SG.ERG　from where　know-INFR-SFT
ངས་གང་རེ་ཞི་ཤེས་རྒྱུ་འོ།
ngas gang re ’i shes rgyu ’o/
オレがどこから（＝どうしたら）知っているというのか.

3-30　これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？　いいえ，私が作ったのよ．【付加疑問】

¯ⁿdə　¯tɕʰo:　ˊʔa ma-ɣə　ˊle:-rə ma　ˊre:-pa
this　2SG.GEN　mother-ERG　make-NML　CPV.STM-SFT
འདི་ཁྱོད་ཨ་མ་འི་ལས་རི་མ་རེད་པ།
’di khyod a ma ’i las ri ma red pa/
これを作ったのは，あなたのお母さんだよね？

ˊma-re:　ˊŋe:　ˊle:-rə ma　ˊjĩ
NEG-CPV.STM　1SG.ERG　make-NML　CPV.EGP
མ་རེད།　ངས་ལས་རི་མ་ཡིན།
ma red/ ngas las ri ma yin/
そうではないです，私が作ったのよ．

略号一覧

-	形態素境界	DIR	方向	NML	名詞化標識
1	1人称	EGP	向自己	NPF	非完了形
2	2人称	ERG	能格	NPFT	非完了
3	3人称	EXST	存在動詞	PF	完了形
ABS	絶対格	GEN	属格	PFT	完了
ACMP	到達	HS	伝聞	PL	複数
AOR	アオリスト	IMPR	命令	PROG	進行・持続
CAUS	使役	INCL	包括	Q	疑問標識
CONJ	接続詞	INFR	推測	SEN	感知
CONT	持続	JUS	指示	SFT	文末標識
CPV	判断動詞	LOC	位格	SG	単数
DAT	与格	LV	軽動詞	STA	状態
DESIR	願望	NDEF	不定標識	STM	断定
DEF	定標識	NEG	否定	TRANS	離心

参考文献

[欧文]

Suzuki, Hiroyuki and Yuxia Zou. 2024. Writing oral varieties with Tibetan script: A case study on Cone Tibetan. *Études mongoles et sibériennes, centrasiatiques et tibétaines* 55. https://doi.org/10.4000/126ly

Tournadre, Nicolas and Hiroyuki Suzuki. 2023. *The Tibetic languages: An introduction to the family of languages derived from Old Tibetan*. Villejuif: LACITO Publications. https://doi.org/10.5281/zenodo.10026628

Zou, Yuxia and Hiroyuki Suzuki. 2022. Five folktales in Bragkhoglung Tibetan of Cone. *Himalayan Linguistics Archive* 11: 1–85. https://doi.org/10.5070/H90052025

[和文]

海老原志穂，拉加本．2025.「アムド・チベット語：特集補遺データ「モダリティ」」『語学研究所論集』29（2024 年度号）, Article 21. https://doi.org/10.15026/0002001043

執筆者連絡先：minibutasan [at] gmail.com, 2062315486 [at] qq.com
原稿受理：2026 年 1 月 27 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(17), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(17), 2025 (Published 2026)

〈特集「モダリティ」〉

カムチベット語塔公方言におけるモダリティ
Modality in the Lhagang dialect of Khams Tibetan

[1]鈴木 博之，[2]四郎翁姆
Hiroyuki Suzuki, Sonam Wangmo

[1]京都大学国際高等教育院, [2]オックスフォード大学
ILAS, Kyoto University, Oxford University

要旨：本稿の目的は，特集「モダリティ」(『語学研究所論集』第 16 号，2011，東京外国語大学）における 30 個の項目について，カムチベット語塔公[Lhagang]方言のデータを記述し，その分析を行う．

Abstract: This report describes and analyses the data of the Lhagang dialect of Khams Tibetan concerning the 30 phrases for the special volume of the Journal of the Institute of Language Research 16, which focuses on the cross-linguistic study of 'modality'.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001469
キーワード：モダリティ，TAME-E 体系
Keywords: modality, TAME-E system

1. はじめに

カムチベット語は, Tournadre and Suzuki (2023)の分類における南東チベット諸語（South-eastern section）の１つに数えられる．中国の先行研究では「カム方言」に分類されるが，Tournadre and Suzuki (2023)はカムチベット語は複数の方言群からなると考える．本稿で扱う塔公方言は，中国四川省甘孜チベット族自治州康定市を主たる語域とするムニャ・ラガン（Minyag Rabgang）方言群の１つに数えられ，その中の塔公鎮塔公村で話される．これは第２著者の母語である．塔公方言の記述研究は第１，第２著者の協働で進めている．これまでに社会言語学的研究，記述研究ともに一定の蓄積がある（Suzuki and Sonam Wangmo 2015, 2016, 2019, 2021b，鈴木，四郎翁姆 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2024）.

本稿での記述は，SNS を介したやり取りに基づく．著者間で定めた塔公方言のチベット文字表記をもとに，漢語の調査票から塔公方言へ訳し，それを音韻表記に戻して確認するという方法で進めた．調査票はすでに用意のあった漢語版を用いた.

2. データ

以下,「モダリティ」(語研論集　第 16 号）に関する例文に対応するカムチベット語塔公方言のデータを提示する．各例文について，見出しを調査票の例文形式とし，続いて(A)塔公方言の音韻表記，(B)英語による語釈，(C)チベット文字表記（口語を反映したつづり字），(D)(C)の翻字（de Nebesky-Wojkowitz 方式），(E)例文に対する日本語訳の順で記す．必要な個所には，(E)に続いて解説を添える．なお，(C)については複数の書き方を提案してきた（Suzuki and Sonam Wangmo 2017a, b, c, 2021a）が，本稿では文語形式の対応を参考にしつつも，これまでよりも口語の発音により近くなる表記を採用した．文例によっては，鈴木，四郎翁姆(2025a, b)と異なる場合がある点に注意されたい.

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

グロスで示す体系は，鈴木，四郎翁姆(2016, 2018)，Suzuki and Sonam Wangmo (2021b)を基準とするものの，Dawa Drolma and Suzuki (2024)の記述などを踏まえ，改訂した部分もある．語釈においては，絶対格(ABS)は標示しない．動詞に語幹交替がある場合，非完了形(NPF)は標示しない．

3「モダリティ」

3-1　（その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ．【許可】

ˊlɛː ʰka　ˆlɛː-tsʰaː-kʰa　　ˉtɕʰoʔ rɔ　ˆⁿɖo-tɕʰoʔ
work　LV-ACMP-CONJ　2SG　go-allow
ལས་ཀ་ལས་ཚར་ཁ་ཁྱོད་རོ་འགྲོ་ཆོག
las ka las tshar kha khyod ro ’gro chog
仕事が終わったとき，行って（ここから去って）いいです．

塔公方言では，許可を与える文脈において，文末に語気を表す表現をあまり用いない．

3-2　（腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな．【禁止】

ˊⁿdə　ˉʱŋɪ̃ ᵐba　ˊreʔ　　ˋtsʰa kʰeʔ　ˊma-za
this　old　CPV.STM　absolutely　NEG-eat
འདི་རྙིང་པ་རེད་　ཚར་ཁེད་མ་ཟ།
’di rnying pa red　tshar khed ma za/
これは古いものだから，絶対に食べるな．

3-3　（遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない．【義務】

ˊta　ˋɕʰə-tʰeː　　ˊŋa tsʰo　ˉɕʰə-ⁿɖo-ʱgo reʔ
now　late-PFT.SEN　1PL　DIR-go-FUT.STM
དྲི་ཕྱི་ཐེལ་　ང་ཚོ་ཕྱི་འགྲོ་དགོས་རེད།
da phyi thel　nga tsho phyi ’gro dgos red/
もう遅くなったので，私たちは帰らなければならない．

最後の動詞は未来の陳述証拠性形式が用いられている．例文における「義務」は他の要請（たとえば規則や上司の命令など）による義務であり，話者の意思ではないことを意味する．

3-4　（雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ．【推奨】

ˉtɕʰa wa　ˆᵐbɑʔ-reʔ　ˊzəː-tu　ˉtɕʰoʔ　ˉʱgɔ-la　ˊⁿɖo-kʰa　ˉʰɕoʔ ʱduʔ　ˉkʰɯ
rain　fall-STA.STM　say-STA.SEN　2SG　outside-LOC　go-CONJ　umbrella　carry
ཆར་པ་འབབ་རེད་ཟེར་དུག　ཁྱོད་སྒང་ལ་འགྲོ་ཁ་གཤོག་སྡུག་ཁུར།
char pa ’bab red zer dug　khyod sgang la ’gro kha gshog sdug khur/
「雨が降る」と言うようだから，傘を持って出かけなさい．

推奨を表す例文であるが，形式上は命令文である．前半の表現は，塔公方言では引用の形式となっている．情報源は特定しない表現で，「言う」という動詞に感覚の証拠性が用いられている点から，情報発出者（個人や天気予報など）を知らないことを含意しているとも読める．なお，塔公方言では伝聞の表現もあり，使い方は Suzuki and Sonam Wangmo (2021b)に記述がある．

3-5　歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ．【評価的義務】

ʌʰgɛː-kʰa la　ˉŋɑː ŋoʔ-ɣə　ˉkʰa-la　　ˊŋo
old-when　child-GEN　mouth-DAT　listen.IMPR
རྒན་ཁ་ལ་ཉག་ཉོ་གི་ཁ་ལ་ཉོ།
rgan kha la nyag nyo gi kha la nyo/
年老いたときには，子供の口に耳を傾けて聞きなさい．

義務を表す例文であるが，形式上は命令文である．しかし，語調や文脈で義務の意味に理解される．

3-6　お腹が空いたので，（私は）何か食べたい．【希望】

ˊŋa　ˋʰtoː-tu　　ˉtɕə　ˊza　ʌŋeː-ⁿɖo-tu
1SG　hungry-STA.SEN　what　eat　want-go-STA.SEN
ང་རྩོགས་དུག　ཅི་ཟ་ཉེས་འགྲོ་དུག
nga ltogs dug　ci za nyes ’gro dug
私はお腹が空いているので，何か食べたい．

内的感覚動詞については，経験者が 1 人称の場合，感知の証拠性が用いられる．疑問詞「何」と不定代名詞「何か」は同形である．

3-7　私が持ちましょう．【意志】

ˊŋa　ˉkʰɯ
1SG　carry
ང་ཁུར།
nga khur/
私が持ちましょう．

決定的な意思の表示は動詞語幹のみで発話を終えるのが自然な発話となる．この場合，行為者は能格標示になりうるが，義務的でない．

3-8　じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう．【勧誘】

`ŋa̰ ᵐbu　ˊpa: za　ˉᵑtʰõ
together　lunch　drink
མཉམ་པོ་བར་ཟ་འཐུང་།
mnyam po bar za ’thung/
一緒に昼ご飯を食べましょう．

勧誘の表示は動詞語幹のみで発話を終える．ごはんは「食べる」ものであるが，「昼食」という名詞とは「飲む」を意味する動詞が結びつく．

3-9　一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

`ŋa̰ ᵐbu　ˊpa: za　ˉᵑtʰõ-na　ˉtɕʰə ᶯɖa　ˊreʔ
together　lunch　drink-CONJ　how　CPV.STM
མཉམ་པོ་བར་ཟ་འཐུང་ན་ཆི་འདྲ་རེད།
mnyam po bar za ’thung na chi ’dra red/
一緒に昼ご飯を食べるなら，どうですか？

相手の意向が不明である点を，条件文を使って表現する．

3-10　明日，良い天気になるといいなあ．／明日は良い天気になってほしいなあ．【希望】

ˉsʰɔ: ŋa̰ĩ　ˉnə ŋo　ˊjɑʔ-na　ˊŋa̰e:-sʰa reʔ
tomorrow　weather　good-CONJ　good-NPFT.INFR
སང་ཉིན་གནམ་སྤྱོན་ཡག་ན་ཉེས་ས་རེད།
sang nyin gnam sngon yag na nyes sa red/
明日良い天気になるなら，よろしいでしょう．

この例では，非完了の推測の証拠性を用いることで，条件文の内容が実現する場合の推測を述べている．それが希望を表現するものと解釈される．

3-11　（私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい．【命令】

ˊŋa-ɣə　ˊᶯdə　ˉtʰe:-kʰa　ˉtɕʰoʔ　^ᶯ̊guʔ-nə　^ᶯduʔ-li:
1SG-ERG　this　pass-when　2SG　wait-CONJ　stay-NPFT.EGP
ˉtɕʰoʔ　^ᶯdzoʔ pa　ˉsʰo:-nə　`pʰa luʔ tə　ˉkʰɯ-ɕʰoʔ
2SG　quickly　leave-CONJ　over there　carry-come.IMPR
ང་ཨུ་འདི་ཐེལ་ཁ་ཁྱོད་སྒུག་ནི་འདུག་ལི་ཡིན། ཁྱོད་མགྱོགས་པ་སོང་ནི་ཕར་ལུག་ཏུ་ཁུར་ཤོག
nga ’u ’di thel kha khyod sgug ni ’dug li yin/ khyod mgyogs pa song ni phar lug du khur shog
私がここに行ったときあなたを待っているから，あなたはすぐに行ってあちらから持って来なさい．

3-12　そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

ˊtə　ˊpi-tə　ˉʰtɕiʔ　ˊŋa-la　ˉʔə-ʱja:
that　pen-DEF　a little　1SG-DAT　Q-lend
དེ་དིས་དེ་གཅིག་ང་ལ་འི་གཡར།
di pis di gcig nga la 'i g.yar/
そのペンをちょっと貸してくれませんか.

3-13　あの人は中国語が読めます．／あの人は中国語を読むことができます．【能力可能】

ˋpʰa luʔ tə-ɣə　ˋʱdʑa jiʔ　ˉɕʰe:-lɯ:-reʔ
over there-GEN　Chinese character　know-be accuctomed-STA.STM
ཕར་ལུག་དུ་གི་རྒྱ་ཡིག་ཤེས་ལུས་རེད།
phar lug du gi rgya yig shes lus red/
あちらの（人）は漢語（文字）を知って慣れています.

3-14　明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない．【状況可能】

ˊnɑʔ ˊko ko　ˉʰʈɑʔ mo ʰtɕiʔ　ˊreʔ　ˉtɕʰə tə　ˊʈə-joʔ-lə　^mə-ri:-tu
dark　very　CPV.STM　what　write-PFT-NML　NEG-see-SEN
ནག་གོ་གོ་སྐྲག་མོ་གཅིག་རེད། ཆི་དུ་ཟིས་ཡོད་ལི་མི་རིག་དུག
nag go go skrag mo gcig red/ chi du bris yod li mi rig du/
とても暗くて，何が書いてあるのか見えない.

3-15　（朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない．【確信】

(a)　ˉŋa tɕo　ˉʱdʑuʔ-nə　ˉtʰe:　^zə:-tu
early morning　depart-CONJ　go.PF　say-STA.SEN
ˉkʰo tsʰo　ˊta　ˋʰtseʔ-joʔ pa
3PL　now　arrive-PFT.INFR
སྔ་ཅོ་རྒྱུ་ནི་ཐེལ་ཟེར་དུག　ཁོ་ཚོ་ད་རྩེལ་ཡོད་པག
snga co rgyu ni thel zer dug　kho tsho da rtsel yod pag
朝早く出発したから，彼らは今頃着いているはずだ.

(b)　ˊta　ˉkʰo tsʰo　ˋʰtseʔ-joʔ　ˋɕʰe:-joʔ
now　3PL　arrive-PFT　know-PFT.EGP
ད་ཁོ་ཚོ་རྩེལ་ཡོད་ཤེས་ཡོད།
da kho tsho rtsel yod shes yod/
今頃彼らは着いているに違いない.

完了を表す形式/joʔ/に異なるグロスを与えている．(b)の末尾のように単独であれば完了の向自己形式となるが，従属節にある場合，証拠性が指定されない.

3-16　（あの人は）今日はたぶん来ないだろう．【推量】

ˊmə-tə　　ˊta ri　ˊɦõ-sʰa ˊma reʔ
person-DEF　today　come-NEG.NPFT.INFR
མི་དི་དྲ་རིས་འོང་ས་མ་རེད།
mi di da ris ’ong sa ma red/
その人は今日はたぶん来ないだろう．

3-17　彼らがまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか．【疑念】

¯kʰo tsʰo　ˊta rɔ　ˊma-ʰtseː-tʰeː　　¯tɕʰə ʈʰe　`tɕʰɑʔ-joʔ sʰa reʔ
3PL　yet　NEG-arrive-PFT.SEN　car　break-PFT.INFR
ཁོ་ཚོ་དྲུང་མ་རྩལ་ཐེལ། ཆི་ཁྲེལ་ཆག་ཡོད་ས་རེད།
kho tsho da rung ma rtsel thel/ chi khrel chag yod sa red/
彼らはまだ着いていない．きっと車が壊れているのだろう．

3-18　さあ，（昼間だからあの人は家に）いるかもしれないし，いないかもしれない．【可能性】

¯ɲi: zo　¯kʰo　ˊnɔ̃-la　　ˊjoʔ-lɛː　　^mə-ɕʰeː　¯ʰta ʱdʑɯ meʔ na
day time　3SG　house-LOC　EXST-EMPH　NEG-know　otherwise
ˊmeʔ-lɛː-ɦa　　^mə-ɕʰeː　ˊzəː　^mə-ɕʰeː-tu-mo
NEG.EXST-EMPH-also　NEG-know　say　NEG-know-STA.SEN-SFT
ཉིན་ཞོགས་ཁོ་ནང་ལ་ཡོད་ལས་མི་ཤེས། ལྟ་རྒྱུ་མེད་ན་མེད་ལས་འ་མི་ཤེས། ཟེར་མི་ཤེས་དུག་མོད།
nyin zhogs kho nang la yod las mi shes/ lta rgyu med na med las ’a mi shes/ zer mi shes dug mod/
昼間に彼が家の中にいるかは知らない．そうでなければいないかも知らない．（どちらとも）言えないね．

ここの「かもしれない」は「～とは知らない」という表現を用いている．最後の動詞句にある/^mə-ɕʰeː/は助動詞の否定として「できない」という意味であり，前に出てくる「知らない」とは機能を異にする．

3-19　（額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ．【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

¯tɕʰoʔ-la　¯tsʰa pa　ˊʈə meʔ　ˊʱdʑɑʔ-ɕi ji: tu
2SG-DAT　fever　a little　LV-PROG.SEN
ཁྱོད་ལ་ཚར་པ་དྲི་མེད་བརྒྱབ་ཤིས་ཡིག་དུག
khyod la tshar pa dri med brgyab shis yig dug
どうもあなたは熱があるようだ．

3-20　（天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ.【伝聞】

(a)　¯sʰɔ: ŋ̊ĩ　¯tɕʰa wa　^ᵐbɑʔ-jo: reʔ　´zə:-tu
tomorrow　rain　fall-PFT.STM　say-STA.SEN
སང་ཉིན་ཆར་པ་འབབ་ཡོད་རེད་ཟེར་དུག
sang nyin char pa ’bab yod red zer dug
明日は雨が降るそうだ.

(b)　¯sʰɔ: ŋ̊ĩ　´ta　¯tɕʰa wa　´ᵐbɑʔ-sʰa reʔ
tomorrow　now　rain　fall-NPFT.INFR
སང་ཉིན་དང་ཆར་པ་འབབ་སྲིད།
sang nyin da char pa ’bab sa red/
明日は今にも雨が降るそうだ.

(a)は伝聞の形式であり，(b)は推測の形式である．いずれも伝聞の情報に基づいているとしたうえで，(a)は情報源に評価を与えず発話している状況で，(b)は情報源の情報に基づいて話者が判断を下している発話である．

3-21　もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ.【反実仮想】

¯tɑ jɑ̃̆　´joʔ-na ta　´ŋa　¯tɕʰə ʈʰe　`pʰa luʔ tə　´ŋo-li:
money　EXST-CONJ　1SG　car　over there　buy-NPFT.EGP
ཏང་ཡང་ཡོད་ན་ད་ང་ཆི་ཁྲེལ་ཕར་ལུག་དུ་ཉོ་ལིས།
tang yang yod na da nga chi khrel phar lug du nyo lis/
お金があったら，あの車を買おう.

非完了の事態に対する反実仮想と仮定の間に構文上の違いはない.

3-22　もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう.【反実仮想過去】

¯tɕʰoʔ-ɣə　´ŋa-la　´zə:-zə reʔ　´mə tsʰɛʔ
2SG-ERG　1SG-DAT　say-AOR.STM　unless
´ŋa-ɣə　´ⁿdə nə　`ʰtseʔ-sʰa ⁿɖo lɯ: ^ma reʔ
1SG-ERG　here　arrive-NEG.AOR.INFR.EPI
ཁྱོད་གི་ང་ལ་ཟེར་ཟུ་རེད་མི་ཚད། ང་གི་འདི་ནང་རྩལ་ས་འགྲོ་ལུས་མ་རེད།
khyod gi nga la zer zu red mi tshad/ nga gi ’di nang rtsel sa ’gro lus ma red/
あなたが私に言わなかったら，私はそこに着くことはなかったのではないだろうか.

完了の事態に対する反実仮想では，帰結文の動詞に有標にみえる認識性の標示が用いられる.

3-23　（あの人は）街へ行きたがっている．【3 人称の主体による希望】

`pʰa luʔ tə　ˊʈɔ̃-nɔ̃　　ˊⁿɖo-ɲi̯ ʈoʔ-ɕi ji: tu
over there　town-INE　go-want-PROG.SEN
ཕར་ལུག་དུ་གྲོང་ནང་འགྲོ་ཉིས་དྲོད་ཤིག་དུག
phar lug du grong nang ’gro nyis drod shig dug
あそこの（人）は街へ行きたがっている．

3-24　僕にもそれを少し飲ませろ．【1 人称命令】

ˊŋa-la　　ˊʈə meʔ　ˉⁿtʰõ-kʰa　　`ʰtɕuʔ-ta
1SG-DAT　a little　drink-CONJ　CAUS-JUS
ང་ལ་དྲི་མེད་འཐུང་ཁ་ཅུག་ད།
nga la dri med ’thung kha cug da/
僕に少し飲ませて．

構文上は使役文の使役者（ここでは聞き手）への命令（指示）である．その指示が直接的に行動に及ぶ場合は/-ta/が用いられる．

3-25　これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう．【3 人称命令】

ˊⁿdə　ˉkʰo-la　　ˉkʰɯ-kʰa　　`ʰtɕuʔ-ʑɑʔ
this　3SG-DAT　carry-CONJ　CAUS-JUS
འདི་ཁོ་ལ་ཁུར་ཁ་ཅུག་ཞག
’di kho la khur kha cug zhag
これは彼に持って行かせておこう．

構文上は使役文の使役者（ここでは聞き手）への命令（指示）である．その指示が直接的に行動に及ばない場合は/-ʑɑʔ/（原義「置く，放っておく」）が用いられる．

3-26　そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい．【遠未来命令形】

`pʰa luʔ tə　ˊʈo: tsə　ˊⁿgo-ɣə　　ˊza-ʱdzɯ　ˊʈə meʔ tɕiʔ　^ʱguʔ-nə　　ˊza-li: jĩ
over there　table　top-GEN　eat-NML　just a little　wait-CONJ　eat-NPFT.EGP
ཕར་ལུག་དུ་དོག་རྩི་མགོ་ཀི་ཟ་རྒྱུ་དི་དྲི་མེད་ཅིག་སྒུག་ནི་ཟ་ལིས་ཡིན།
phar lug du drog rtsi mgo gi za rgyu di dri med cig sgug ni za lis yin/
あそこのテーブルの上の食べ物は少し後で食べようね．

構文上は命令形ではなく向自己の証拠性が現れる非完了形である．つまり，「食べようね」と勧誘の表現を通して呼びかけることで指示を表す．

3-27　もっと早く来ればよかった.【反実仮想】

¯ŋa tsʰe　ˊʈə meʔ tɕiʔ　ˊɦõ-zə jĩ-na　　^ŋe:-kʰe:
early　just a little　come-AOR-CONJ　good-PFT.NSEN
སྔ་ཚེ་དྲི་མེད་ཅིག་འོང་ཟིན་ཡིན་ན་ཉེས་ཁེན།
snga tshe dri med cig ’ong zin yin na nyes khen/
もう少し早く来たらよかった.

この例文の場合，行為者が明らかにされていないが，塔公方言の形式は，話者自身のことを表す表現ではなく，他者の行為を表している.

3-28　あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】

¯tɕʰoʔ　`ŋ̈ã ᵐbu　^ⁿɖo-mo
2SG　together　go-SFT
ཁྱོད་མཉམ་པོ་འགྲོ་མོ།
khyod mnyam po ’gro mo/
あなたも一緒に行きなさいよ.

塔公方言の形式は，命令文である.

3-29　オレがそんなこと知るか.【（疑問詞を含まない）反語】

(a)　¯sʰɯ-ɣə　`ɕʰe:-reʔ
who-ERG　know-STA.STM
སུ་འི་ཤེས་རེད།
su ’i shes red/
誰が知っている（という）のか.

(b)　ˊŋa　`tɕʰə ⁿɖa　^ko-reʔ
1SG　how　understand-STA.STM
ང་ཆི་འདྲ་གོ་རེད།
nga chi ’dra go red/
オレがどうして理解している（という）のか.

塔公方言の形式には疑問詞を含む表現のみが自然と判断される．もっとも自然な文は(a)のように主語を疑問詞にする形式である．一方，例文のように，1 人称を主語とする(b)も言える.

3-30　これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？　いいえ，私が作ったのよ．【付加疑問】

ˊⁿdə　ˉtɕʰoʔ　ˉʔa ma-ɣə　ˊlɛː-zə ʔə reʔ
this　2SG　mother-ERG　make-Q.AOR.STM
འདི་ཁྱོད་ཨ་མ་འི་ལས་ཟིན་འི་རེད།
’di khyod a ma ’i las zin ’i red/
これはあなたのお母さんが作りましたか？

^ma-reʔ　ˊⁿdə　ˊŋa-ɣə　ˊlɛː-zə reʔ
neg-CPV.STM　this　1SG-ERG　make-AOR.STM
མ་རེད། འདི་ང་འི་ལས་ཟིན་རེད།
ma red/ ’di nga ’i las zin red/
いいえ，これは私が作ったものになります．

塔公方言の質問文は通常の疑問文であり，付加疑問にはならない．付加疑問によって現れる意図は，アオリストの疑問形を用いることで表現できると判断する．この例文における答えにおいて，向自己ではなく陳述の証拠性が現れている．この発話は焦点を話者自身に当てるのではなく，客観的な事実の提示を意図している．

略号一覧

-	形態素境界	EMPH	強調	NEG	否定
1	1人称	EPI	認識性	NML	名詞化標識
2	2人称	ERG	能格	NSEN	非感知
3	3人称	EXST	存在動詞	PF	完了形
ACMP	達成	FUT	未来	PFT	完了
AOR	アオリスト	GEN	属格	PL	複数
CAUS	使役	IMPR	命令形	PROG	進行
CONJ	接続詞	INFR	推測	Q	疑問標識
CPV	判断動詞	INE	内格	SEN	感知
DAT	与格	JUS	指令	SG	単数
DEF	定標識	LOC	位格	SFT	文末標識
DIR	方向標識	LV	軽動詞	STA	状態
EGP	向自己	NPFT	非完了	STM	陳述

参考文献

欧文

Dawa Drolma and Hiroyuki Suzuki. 2024. The paradigmaticity of evidentials in Tibetic languages of Khams. *Studies in Language* 48.3: 723–752. doi: https://doi.org/10.1075/sl.23006.dro

Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2015. Quelques remarques linguistiques sur le tibétain de Lhagang, «l’endroit préféré par le Bodhisattva». *Revue d’études tibétaines* 32: 153–175. URI: http://himalaya.socanth.cam.ac.uk/collections/journals/ret/pdf/ret_32_05.pdf

Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2016. Lhagang Tibetan of Minyag Rabgang Khams: Vocabulary of two sociolinguistic varieties. *Asian and African Languages and Linguistics (AALL)* 10: 245–286. doi: https://doi.org/10.15026/85072

Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2017a. Language evolution and vitality of Lhagang Tibetan: a Tibetic language as a minority in Minyag Rabgang. *International Journal of the Sociology of Language* 245: 63–90. doi: https://doi.org/10.1515/ijsl-2017-0003

Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2017b. King's pig: A story in Lhagang Tibetan with a grammatical analysis in a narrative mode. *Himalayan Linguistics* 16.2: 129–163. doi: https://doi.org/10.5070/H916233598

Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2017c. Prince's wife become a lark in Lhagang Tibetan of Khams. *Kyoto University Linguistic Research* 36: 71–91. doi: https://doi.org/10.14989/230688

Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2019. Migration history of Amdo-speaking pastoralists in Lhagang, Khams Minyag, based on narratives and linguistic evidence. *Archiv Orientální* Supplementa XI / Bianca Horlemann, UteWallenböck, & Jarmila Ptáčková (eds.) *Mapping Amdo: Dynamics of Power*, 203–222.

Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2021a. Two folktales in Lhagang Tibetan of Minyag Rabgang Khams: *The Sheep and the Wolf* and *The Hare and the Tiger*. *Tokyo University Linguistic Papers (eTULIP)* 43, e114–e142. doi: https://doi.org/10.15083/0002002787

Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2021b. Hearsay evidential marking strategy in Lhagang Tibetan: A case study on folktales and legends. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 44.2: 141–167. doi: https://doi.org/10.1075/ltba.21001.suz

Tournadre, Nicolas and Hiroyuki Suzuki. 2023. *The Tibetic languages: An introduction to the family of languages derived from Old Tibetan*. Villejuif: LACITO Publications. doi: https://doi.org/10.5281/zenodo.10026628

和文

鈴木博之，四郎翁姆. 2016.「カムチベット語塔公[Lhagang]方言の文法スケッチ」『言語記述論集』8: 21–90. URI: http://id.nii.ac.jp/1422/00000897/

鈴木博之，四郎翁姆. 2017.「カムチベット語塔公[Lhagang]方言による翻案物語『裸麦の種子の由来』: 訳注と語りの特徴」『言語記述論集』9: 23–42. URI: http://id.nii.ac.jp/1422/00000909/

鈴木博之，四郎翁姆. 2018.「カムチベット語塔公[Lhagang]方言の述部に標示される証拠性」『言語記述論集』10: 13–42. URI: http://id.nii.ac.jp/1422/00002000/

鈴木博之，四郎翁姆. 2019.「カムチベット語塔公[Lhagang]方言における口承文芸の記録と言語分析」『言語記述論集』11: 17–38. URI: http://id.nii.ac.jp/1422/00003018/

鈴木博之，四郎翁姆. 2020.「カムチベット語塔公[Lhagang]方言における間投詞と談話標識」『言語記述論集』12: 31–41. URI: http://id.nii.ac.jp/1422/00003694/

鈴木博之, 四郎翁姆. 2021.「カムチベット語塔公[Lhagang]方言における口蓋垂音」『言語記述論集』13: 1–12. URI: http://id.nii.ac.jp/1422/00004143/

鈴木博之，四郎翁姆. 2024.「カムチベット語塔公[Lhagang]方言のチベット文語形式との音対応」『言語記述論集』16: 61–78. URI: https://chikyu.repo.nii.ac.jp/records/2000075/

鈴木博之，四郎翁姆. 2025a.「カムチベット語塔公方言における受動表現」『語学研究所論集』29（2024年度号）, Article 19. doi: https://doi.org/10.15026/0002001041

鈴木博之，四郎翁姆. 2025b.「カムチベット語塔公方言におけるアスペクト」『語学研究所論集』29（2024年度号）, Article 20. doi: https://doi.org/10.15026/0002001042

執筆者連絡先：minibutasan [at] gmail.com, eleanor_star107 [at] yahoo.com
原稿受理：2026 年 1 月 27 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(18), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(18), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」〉

カムチベット語妥壩方言における受動表現
'Passive Expression' in the Thopa dialect of Khams Tibetan

[1]鈴木 博之，[2]曲措白瑪
Hiroyuki Suzuki, Chosmtsho Padma

[1]京都大学国際高等教育院, [2]独立研究者
ILAS, Kyoto University, Independent scholar

要旨：本稿では，特集「受動表現」(『語学研究所論集』第 14 号，2009，東京外国語大学）における調査票の 10 項目について，カムチベット語妥壩[Thopa]方言のデータを記述し，その分析を行う．

Abstract: This report describes and analyses the data of the Thopa dialect of Khams Tibetan concerning the ten phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 14, which focuses on the cross-linguistic study of 'passive expressions'.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001470
キーワード：受身，語順，アラインメント
Keywords: passive, word order, alignment

1. はじめに

カムチベット語は, Tournadre and Suzuki (2023)の分類における南東チベット諸語（South-eastern section）の１つに数えられる．中国の先行研究では「カム方言」に分類されるが，Tournadre and Suzuki (2023)はカムチベット語は複数の方言群からなると考える．本稿で扱う妥壩[Thopa]方言は，中国チベット自治区昌都市妥壩郷の牧畜地区（白熱[Beri]村）を主たる語域とするもので，その方言所属は現時点では未定である．これは第２著者の母語である．妥壩方言の記述研究は第１，第２著者の協働で進めている．その成果として，これまでに音声記述を提出した（鈴木，曲措白瑪 2025）．

本稿での記述は，2024 年以来対面で行った調査によって得たデータに基づく．調査票はすでに用意のあった漢語版を中心に用い，日本語版も適宜参照した．

2. データ

以下,「受動表現」（語研論集　第 14 号）に関する例文に対応するカムチベット語妥壩方言のデータを提示する．各例文について，見出しを調査票の例文形式とし，続いて(A)妥壩方言の音韻表記，(B)英語による語釈，(C)チベット文字表記（口語を反映したつづり字），(D)(C)の翻字（de Nebesky-Wojkowitz 方式），(E)例文に対する日本語訳の順で記す．必要な個所には，(E)に続いて解説を添える．なお，(C)については，自立語は対応する文語形式を優先的に採用し，付属語は口語の発音により近くなる表記を採用した．

なお，妥壩方言には受動態を示す形態統語的手段がなく，語順の違いで現れる．このため，(E)は日本語として不自然であっても，(A)が表す形式にできるだけ忠実に対応するように訳す．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

(1) A は B に叩かれた.【直接受身】

1. `ʰʈa xʲʰi: ʌʱɖʊ: me: `ʱdõ-sʰə jejʔ
PSN PSN.ERG hit-PFT.STM
བཀྲ་ཤིས་སྒྲོལ་མའི་རྡུང་སོང་ཡིག
bkra shis sgrol ma’i rdung song yig
「タシはドマが叩いた（ことは周知のことである）」

2. `ʰʈa xʲʰi: ʌʱɖʊ: ma-kə `ʱdõ-sʰõ lə reʔ
PSN PSN-ERG hit-PFT.INFR
བཀྲ་ཤིས་སྒྲོལ་མ་གི་རྡུང་སོང་ལེ་རེད།
bkra shis sgrol ma gi rdung song le red/
「タシはドマが叩いた（ことは推測によるがそうだと断定する）」

調査票にある受け身の形式に相当する表現は，被動者が行為者に先行して現れることによって表される．筆者は初頭の項を主題として考える立場をとる．このため，「受け身」は被動者が主題になる表現と言える．ただし，(10-2, 10-3)の対応関係に見るように，被動者が行為者に先行して現れることと受け身が対応するとは限らない.

行為者は能格標示をとる．妥壩方言では，先行する名詞句が母音終わりの場合に，格標示を母音の変音によって表したり，独立の格標識を付加して表したりできる．上記 1 と 2 の差は，能格標示の形態的特徴のほか，動詞に後続する形態で表示される証拠性の違いを反映している．

(2) A は B に足を踏まれた.【持ち主の受身，体の部分】

1. `ʰʈa xʲʰi: ʌʱɖʊ: me: `sʰə ɣe `ʱdzə-sʰə jejʔ
PSN PSN.ERG foot step-PFT.STM
བཀྲ་ཤིས་སྒྲོལ་མའི་སི་འེ་རྫི་སོང་ཡིག
bkra shis sgrol ma’i si ’e rdzi song yig
「タシはドマが（タシの）足を踏んだ（ことは周知のことである）」

2. `ʰʈa xʲʰi: ʌʱɖʊ: ma-kə `sʰə ɣe `ʱdzə-sʰõ lə reʔ
PSN PSN.ERG foot step-PFT.INFR
བཀྲ་ཤིས་ སྒྲོལ་མ་གི་སི་འེ་རྫི་སོང་ལེ་རེད།
bkra shis sgrol ma gi si ’e rdzi song le red/
「タシはドマが（タシの）足を踏んだ（ことは推測によるがそうだと断定する）」

日本語と同じく，「タシ」とその一部である「足」は文構造上分離できる．なお，妥壩方言の「足」の形式はチベット系（文語形式 rkang ba）とはいえず，おそらくラモ語 si’ ka「足」（Suzuki et al. 2018）と関連がある．これは現代の妥壩方言の分布からは説明しにくいが，ラモ語の姉妹語が妥壩郷の南部に語域をもつ（Tashi Nyima and Suzuki 2019; 鈴木ほか 2021）ことから，ラモ語系の言語が妥壩方言の基層言語である可能性は検討に値する．

(b)

1. `ʰʈa xʲʰi:-ɣə `sʰə ɣe ^ʱɖө: me: `ʱdzə-sʰə jejʔ
PSN-GEN foot PSN.ERG step-PFT.STM
བཀྲ་ཤིས་འི་སི་འེ་སྒྲོལ་མའི་རྫི་སོང་ཡིག
bkra shis ’ i si ’e sgrol ma’i rdzi song yig
「タシの足はドマが踏んだ（ことは周知のことである）」

2. `ʰʈa xʲʰi:-ɣə `sʰə ɣe ^ʱɖө: ma-kə `ʱdzə-sʰõ lə reʔ
PSN-GEN foot PSN-ERG step-PFT.INFR
བཀྲ་ཤིས་འི་སི་འེ་སྒྲོལ་མ་གི་རྫི་སོང་ལེ་རེད།
bkra shis ’ i si ’e sgrol ma gi rdzi song le red/
「タシの足はドマが踏んだ（ことは推測によるがそうだと断定する）」

(b)の場合，主題は「タシの足」である．属格標識と能格標識は音形式が異なるように見えるが，本来は同一の音形式となる．この異なりは先行音節の音形式と関連する．

(3) A は B に財布を盗まれた．【持ち主の受身，持ち物】

1. `ʰʈa xʲʰi:-ɣə ⁻ʱŋө: xowʔ ^ʱɖө: me: `ʰku-weʔ sʰə jejʔ
PSN wallet PSN.ERG steal-PFT.TRANS.STM
བཀྲ་ཤིས་འི་དངོས་ཏུག་སྒྲོལ་མའི་ཀུ་ཝེད་སོང་ཡིག
bkra shis ’i dngos hug sgrol ma’i rku wed song yig
「タシの財布はドマが盗んでいった（ことは周知のことである）」

2. `ʰʈa xʲʰi:-ɣə ⁻ʱŋө: xowʔ ´ʱɖө: ma-kə `ʰku-weʔ sʰõ lə reʔ
PSN wallet PSN-ERG steal-PFT.TRANS.INFR
བཀྲ་ཤིས་འི་དངོས་ཏུག་སྒྲོལ་མ་གི་ཀུ་ཝེད་སོང་ལེ་རེད།
bkra shis ’i dngos hug sgrol ma gi rku wed song le red/
「タシの財布はドマが盗んでいった（ことは推測によるがそうだと断定する）」

(3)の場合は(2)と異なって，「タシ」と「財布」は分離されず，属格で結合した１つの名詞句「タシの財布」として現れる．所有物が分離可能かどうかの異なりがある可能性をさらに調査する必要がある．

(4) 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった．【自動詞からの間接受身】

1. ´ᵐdõ ʱgõ ⁻ᵐtsʰẽ ⁻ʔa ŋoʔ ^ŋu-xʲʰoʔ-ne: ´ŋa ⁻ʱŋiʔ ⁻pejʔ pejʔ ʰtsejʔ ^ma- tɕʰөʔ
yesternight baby cry-PFT-CONJ 1SG fall asleep even a little NEG-STEM
མདང་དགོང་མཚན་ཨ་ཉོག་ངུ་ཤོག་ནས་ང་གཉེད་པིག་པིག་གཙིག་མ་ཆོད།
mdang dgong mtshan a nyog ngu shog nas nga gnyed pig pig gtsig ma chod/
「昨日の夜，赤ん坊が泣いて，私は少しも眠りに落ちることがなかった」

2. ˊᵐdõ ʱgõ ˉᵐtsʰẽ ˉʔa ŋoʔ ^ŋu-xʲʰoʔ-ne: ˊŋa ˉʱŋiʔ ˉʰtsejʔ ɦejʔ ^ma- tɕʰɵʔ
yesternight baby cry-PFT-CONJ 1SG fall asleep even a little NEG-STEM
མདང་དགོང་མཚན་ཨ་ཉོག་ངུ་ཤོག་ནས་ང་གཉེད་གཙིག་འིག་མ་ཆོད།
mdang dgong mtshan a nyog ngu shog nas nga gnyed gtsig ’ig ma chod/
「昨日の夜，赤ん坊が泣いて，私は本当に眠りに落ちることがなかった」

(4)の「眠りに落ちる」という動詞は，内的感覚（endopathic）動詞に分類される（動詞の分類については，Tournadre and Suzuki 2023 参照）．(4)の音形式を見ると，証拠性の標示がないが，これは否定文であることに由来する．

(5) 大きいビルが（A によって）建てられた．【モノ主語受身，一回的】

ˋʰʈa xʲʰi:-ɣə ˉkʰõ tsɑʔ ˋᵐtʰõ pʰo ˋʰsar hwa-jejʔ ˋʰtsejʔ-lə reʔ
PSN-ERG building tall new-NDEF build-STA.INFR
བཀྲ་ཤིས་གི་ཁོང་ཚག་མཐོ་ཕོ་གསར་ཧ་ཡིག་གཙིག་ལེ་རེད།
bkra shis gi khong tsag mtho pho gsar ha yig gtsig le red/
「タシが新しく大きいビルを建てた」

(6) カナダではフランス語が話されている．【モノ主語受身，恒常的．動作主が問題にならない場合】

ˋkʰa na ta-ɣə ˊmə ˋkiʔ-kə ˉfə rɑ̃ se: ʰkɛʔ ^ʱdzɛw-reʔ
Canada-GEN person all-ERG French language LV- STA.STM
ཁ་ན་ཏ་འི་མི་ཀེད་གིས་ཧ་ཕ་རན་སི་ཨི་སྐད་རྒྱབ་རེད།
kha na ta ’i mi ked gis h+pha ran si’i skad rgyab red/
「カナダの人は皆フランスの言葉を話している」

(5, 6)は非生物が主題となる受け身である．この場合，当該の名詞句は主題位置を占めることは少なく，行為者が主題となるのが通例であり，受け身に対応する語順では通常現れない．(6)では，調査票の文頭にくる地点を表す名詞句が行為者の修飾句として現れ，文中で独立した名詞句を形成していない．なお，「言語を話す」の意味となるのはˉʰkɛʔ ^ʱdzɛp というように，「言語」を意味する名詞句を含む動詞句で，^ʱdzɛp（6 の中では^ʱdzɛw-）は軽動詞（light verb）と呼ばれる．これは「言語」の部分に修飾語（ここでは「フランス」）がついても，やはり動詞句として機能する．

(7) 財布が（A に）盗まれた．【モノ主語受身，モノ主語の背後に被影響者が想定される】

1. ˉʱŋə: xowʔ ˋʰʈa xʲʰi:-ɣə ˋʰku-weʔ sʰə jejʔ
wallet PSN-ERG steal-PFT.TRANS.INFR
དངོས་ཀུག་བཀྲ་ཤིས་འི་རྐུ་ཝེད་སོང་ཡིག
dngos hug bkra shis ’i rku wed song yig
「財布はタシが盗んでいった」

2. ⁻ʱŋɵ: xowʔ ˋʰʈa xʲʰi:-kə ˋʰku-weʔ sʰõ lə reʔ
wallet PSN-ERG steal-PFT.TRANS.INFR
དངོས་ཏུག་བཀྲ་ཤིས་གི་རྐུ་ཝེད་སོང་ལེ་རེད།
dngos hug bkra shis gi rku wed song le red/
「財布はタシが盗んでいった」

(7)は(3)の例と比べて，「財布」を主題とした表現になり，それ以外の行為者と動詞部分は同様の構造・表現となる．

(8) 壁に絵が掛けられている．【モノ主語受身，結果状態の叙述】

^tɛõ ˋkʰa-le ^rə mo-ɦejʔ ^ʷdzɑʔ-ʱɣʲi: ʱda
wall upper-LOC picture-NDEF hang-STA.SEN
གྱོང་ཁ་ལེ་རི་མོ་འདེག་རྒྱག་བཞིག་གདའ།
gyong kha le ri mo ’ig rgyag bzhig gda’/
「壁に絵が掛かっている（ことを視覚を通じて断定する）」

(8)は漢語の調査票では受け身の形式をとらない．妥壩方言においても自動詞によって表される．

(9) A は B に／から愛されている．【感情述語の受身，特に動作主のマーカーに注目】

^ʱɖɵ: ma ˋʰʈa xʲʰi:-la ^ʱga-reʔ
PSN PSN-DAT love-STA.STM
སྒྲོལ་མ་བཀྲ་ཤིས་ལ་དགའ་རེད།
sgrol ma bkra shis la dga’ red/
「ドマはタシを愛している（ことは周知のことである）」

(9)の「愛する」という動詞は感情動詞であり，感情を抱く主体は絶対格で，感情の向く対象は与格で標示される．

(10-1) A は B に／から「…」と言われた．【伝達動詞の受身，特に動作主のマーカーに注目】

1. ^ʱɖɵ: ma-kə ˋʰʈa xʲʰi:-la ^ʱdzo-ne:
PSN-ERG PSN-DAT talk-CONJ
སྒྲོལ་མ་གི་བཀྲ་ཤིས་ལ་རྫོ་ནས་ ……
sgrol ma gi bkra shis la rdzo nas ...
「ドマがタシに（言うことには「…」）」

2. ^ɦɖɵ: me: `ʰʈa xʲʰi:-la ^ɦdzo-ne:
PSN.ERG PSN-DAT talk-CONJ
ཟྲོལ་མའི་བཀྲ་ཤིས་ལ་རྫོ་ནས་ ……
sgrol ma’i bkra shis la rdzo nas ...
「ドマがタシに（言うことには「…」）」

(10-1)は直接話法による日常的な表現である．「言う」という動詞の格支配に基づいて，発話者には能格標識を，聞き手には与格標識を付加する．なお，発話内容を目的語として取る「言う」は文語形式で rdzo とつづる形式を挙げているが，zlo(s)「言う」との関連がより強いと考えられる（Tournadre and Suzuki 2023: 968-969）．

(10-2) A さんは B さんに呼ばれて，今 B さんの部屋に行っています．

1. `ʰʈa xʲʰi: ^ɦɖɵ: ma-kə ¯xʲʰoʔ ´se:-wə tʰi:
PSN PSN-ERG come.IMPR say-AOR.SEN
´ta xɑʔ ɦa ^ɦɖɵ: me: `kʰõ hwa ^nõ-le ^ɦo: reʔ
at the moment PSN.GEN room inside-LOC EXST.STM
བཀྲ་ཤིས་ཟྲོལ་མ་ཞི་ཤོག་ཟེར་ཕི་ཐས་ད་ཀག་འ་ཟྲོལ་མའི་ཁོང་ཧ་ནོང་ལེ་འོ་རེད།
bkra shis sgrol ma gi shog zer wi thas da hag ’a sgrol ma’i khong ha nong le ’o re/
「タシはドマが「来い」と言って，今（タシは）ドマの部屋の中にいる」

2. `ʰʈa xʲʰi: ^ɦɖɵ: ma-kə ¯xʲʰoʔ ´se:-wə tʰi:
PSN PSN-ERG come.IMPR say-AOR.SEN
´ta xɑʔ ɦa ^ɦɖɵ: ma-kə `kʰõ hwa ^nõ-le ^ɦo: reʔ
at the moment PSN-GEN room inside-LOC EXST.STM
བཀྲ་ཤིས་ཟྲོལ་མ་ཞི་ཤོག་ཟེར་ཕི་ཐས་ད་ཀག་འ་ཟྲོལ་མ་གི་ཁོང་ཧ་ནོང་ལེ་འོ་རེད།
bkra shis sgrol ma gi shog zer wi thas da hag ’a sgrol ma gi khong ha nong le ’o re/
「タシはドマが「来い」と言って，今（タシは）ドマの部屋の中にいる」

(10-2)の文は，統語論的に主題である「タシ」を中心に描写されている．命令形が文中に現れるため，直接話法の文を形成している．1 と 2 では，「ドマの」という属格の部分の形式に異なりがある以外は同じである．

(10-3) B さんが A さんを呼んで，A さんは今 B さんの部屋に行っています．

1. ´^ɦɖɵ: ma-kə `ʰʈa xʲʰi: ¯xʲʰoʔ ´se:-wə tʰi:
PSN-ERG PSN come.IMPR say-AOR.SEN
`ʰʈa xʲʰi: ´ta xɑʔ ɦa ^ɦɖɵ: me: `kʰõ hwa ^nõ-le ^ɦo: reʔ
PSN at the moment PSN.GEN room inside-LOC EXST.STM
ཟྲོལ་མ་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་ཟེར་ཕི་ཐས་བཀྲ་ཤིས་ད་ཀག་འ་ཟྲོལ་མའི་ཁོང་ཧ་ནོང་ལེ་འོ་རེད།
sgrol ma gi bkra shis shog zer wi thas bkra shis da hag ’a sgrol ma’i khong ha nong le ’o red/
「ドマが「タシ，（お前が）来い」と言って，タシは今ドマの部屋の中にいる」

2. ˊʌʱɖɵ: ma-kə ˋʰʈa xʲʰi: ¯xʲʰoʔ ˊse:-wə tʰi:
PSN-ERG PSN come.IMPR say-AOR.SEN
ˋʰʈa xʲʰi: ˊta xɑʔ ɦia ˊʌʱɖɵ: ma-kə ˋkʰõ hwa ʌnõ-le ʌɦo: reʔ
PSN at the moment PSN-GEN room inside-LOC EXST.STM
སྒྲོལ་མ་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་ཟེར་ཝི་ཐས་བཀྲ་ཤིས་ད་ཧག་ཨ་སྒྲོལ་མ་གི་ཁོང་ཧ་ནོང་ལེ་ཏོ་རེད།
sgrol ma gi bkra shis shog zer wi thas bkra shis da hag ’a sgrol ma gi khong ha nong le ’o red/
「ドマが「タシ，（お前が）来い」と言って，タシは今ドマの部屋の中にいる」

(10-3)の文も，命令形が文中に現れるため，直接話法の文を形成している．(10-2)との異なりは，文頭に「タシ」が来ていないことで主題は「ドマ」であること，および，最初から２要素めの「タシ」は直接話法の引用文内部にある呼びかけ語というように統語的に解釈できる点にある．

略号一覧

-	形態素境界	EXST	存在動詞	PSN	人名
1	1人称	GEN	属格	SEN	知覚
2	2人称	LOC	位格	SG	単数
3	3人称	NDEF	不定標識	STA	状態
AOR	アオリスト	NEG	否定	STEM	複音節動詞の語幹
CONJ	接続詞	NML	名詞化標識	STM	断定
DAT	与格	PF	完了形	TRANS	離心
ERG	能格	PFT	完了		

参考文献

欧文

Suzuki, Hiroyuki, Tsering Samdrup, and Sonam Wangmo. 2018. Contrastive word list of three non-Tibetic languages of Chamdo: Lamo, Larong sMar, and Drag-yab sMar. *Kyoto University Linguistic Research* 37: 79–104. doi: https://doi.org/10.14989/240980

Tashi Nyima and Hiroyuki Suzuki. 2019. Newly recognised languages in Chamdo: Geography, culture, history, and language. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 42(1): 38–82. doi: https://doi.org/10.1075/ltba.18004.nyi

Tournadre, Nicolas and Hiroyuki Suzuki. 2023. *The Tibetic languages: An introduction to the family of languages derived from Old Tibetan*. Villejuif: LACITO Publications. doi: https://doi.org/10.5281/zenodo.10026628

和文

鈴木博之, 曲措白瑪. 2025.「カムチベット語妥壩[Thopa]方言の音声記述」『言語記述論集』19: 107–131. URI: https://chikyu.repo.nii.ac.jp/records/2000119

鈴木博之，才譲三周，四郎翁姆. 2021.「タヤ・マ[Drag-yab sMar]語巴俄[mBengo]方言の語彙資料（日英対照）」『言語記述論集』13: 189–213. URI: http://id.nii.ac.jp/1422/00004151/

執筆者連絡先：minibutasan [at] gmail.com, reginamomo94 [at] gmail.com

原稿受理：2026 年 1 月 27 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(19), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(19), 2025 (Published 2026)

〈特集補遺「ヴォイスとその周辺」〉

アムド・チベット語におけるヴォイスとその周辺

Amdo Tibetan:

'Voice and related expressions'

[1]海老原 志穂,[2]拉加本
Shiho Ebihara, Lajiaben

[1]京都大学, [2]中国雲南省紅河学院民族研究院
Kyoto University, Ethnic Research Institute, Honghe University

要旨：本稿は,『語学研究所論集』第 17 号（2012，東京外国語大学）の特集「ヴォイスとその周辺」におけるアンケート項目に対するアムド・チベット語のデータ，その簡単な解説およびコメントを提供する.

Abstract: The purpose of this paper is to offer the Amdo Tibetan data for the question of phrases for the special volume of the Journal of the Institute of Language Research 17, which focuses on the cross-linguistic study of "Voice and voice-related phenomena".

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001471
キーワード：ヴォイス，アムド・チベット語
Keywords: voice, Amdo Tibetan

0. はじめに

アムド・チベット語とは，チベット高原の東北部で話されるチベット諸語の一種である.「チベット語アムド方言」と表記されることもある．本稿で提示するアムド・チベット語の資料は，本稿の第二著者でもあり，同言語の母語話者である拉加本 (Lajiaben，チベット語表記は *lha rgyal 'bum*，1987 年生まれ) によるものである．拉加本は，中国青海省海南チベット族自治州貴南県 (チベットの伝統的な地域区分では，アムド地方のマンラ) のウォンコル (*bon skor*) 氏族出身の拉加本は大学まで中国青海省で教育を受け，2011 年 4 月から 2022 年 3 月までの間，留学生として日本に滞在していた．そのため，アムド・チベット語の他，中国語，日本語の運用能力をもつ.

本作業は，彼が 2022 年 8 月から 9 月にかけて一時的に日本に滞在した際に行ったものである．作業にあたっては，語研論集データベースの中国語のデータを拉加本自身がアムド・チベット語の口語の発音に則してチベット文字表記を行なった．その際，対応する日本語を参考に例文を解釈した箇所もある．人名，地名については，チベットの一般的なものに変更した．また，その翻訳をもとに出身村で話されるアムド・チベット語を拉加本本人が発音した音声データの録音も行った．チベット諸語では，文字を読み上げる読書音と，普段の発話の中で発音される口語音の区別があることが知られている．そのため，録音の際には口語音で発音するよう留意した．チベット文字表記は拉加本，チベット文字の転写表記，録音の書き起こし及び語釈は海老原によるものである．アムド・チベット語の「受動表現」,「アスペクト」,「モダリティ」のデータはそれぞれ『語研論集』27 号，28 号，29 号にてすでに公開した (海老原・拉加本 2022，2023，2024)．グロス標記は海老原 (2019) に従っている.

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

1. データ

以下,「ヴォイスとその周辺」(語研論集　第 17 号）に関する例文に対応するアムド・チベット語のデータを提示する．各例文について，アムド・チベット語の音韻表記，英語による語釈，チベット文字表記，チベット文字のワイリー転写表記，そして，アムド・チベット語の例文に対する日本語訳の順で記す.

4-1-a　（風などで）ドアが開いた.【自動詞と他動詞の対立・自動詞による表現】

go　ɕʰi=tʰa.
door　open=DE
སྒོ་ཕྱེ་ཐ།
sgo phye tha/
「ドアが開いた」

4-1-b　（彼が）ドアを開けた.【自動詞と他動詞の対立・他動詞による表現】

kʰərgə　go　ɕʰi=taŋ=tʰa.
3SG.ERG　door　open=ACMP=DE
ཁུར་རྒུ་སྒོ་ཕྱེ་བཏང་ཐ།
khur rgu sgo phye btang tha/
「彼がドアを開けた」

4-1-c　（入り口の）ドアが開けられた.【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】

go　ɕʰi=taŋ=tʰa.
door　open=ACMP=DE
སྒོ་ཕྱེ་བཏང་ཐ།
sgo phye btang tha/
「ドアが開いた」

4-1-d　ドアが壊れた.【自動詞と他動詞の対立】

go　tɕʰak=tʰa.
door　break=DE
སྒོ་ཆག་ཐ།
sgo chag tha/
「ドアが壊れた」

4-2　私は（自分の）弟を立たせた.【自動詞の使役】

ŋi　raŋ=kə　nu　laŋ=gə　ʑək=taŋ.
1SG.ERG　self=ERG　younger.brother　stand=PUR　make.enter.PF=ACMP
ངས་རང་གི་ནུ་བོ་ལང་གི་བཞུགས་བཏང་།
ngas rang gi nu bo langs gi bzhugs btang /
「私は自分の弟を立たせた」

4-3　私は（自分の）弟に歌を歌わせた.【他動詞の使役】

ŋi　raŋ=kə　nu=wa　ʰlə　len=gə　ʑək=taŋ.
1SG.ERG　self=ERG　younger.brother=DAT　song　sing.IPF=PUR　make.enter.PF=ACMP
ངས་རང་གི་ནུ་བ་གླུ་ལེན་གི་བཞུགས་བཏང་།
ngas rang gi nu bo ba glu len gi bzhugs btang /
「私は自分の弟に歌を歌わせた」

4-4-a　（遊びたがっている子供に無理やり）母は子供をパンを買いに行かせた.【強制使役】

ʰtse=na　ⁿdok=ko-nu　ɕaji　ətsʰək　ji
play=COND　want=PROG.EGO-NMLZ.GEN　child　force　do.PF

ami　ɕaji　kori　ŋo=gə　ⁿdʑo=gə　ʑək=tʰa.
mother.ERG　child　bread　buy.IPF=PUR　go.IPF=PUR　make.enter.PF=DE
རྩེ་ན་འདོད་གོ་ཟོ་ཞ་ཡེ་ཨུ་ཚུགས་བྱས། ཨ་མས་ཞ་ཡེ་གོ་རེ་ཉོ་གི་འགྱོ་གི་བཞུགས་ཐ།
rtse na 'dod go no'u zha ye u tshugs byas/ a mas zha ye go re nyo gi 'gyo gi bzhugs tha/
「遊びたがっている子供に無理やり母はパンを買いに行かせた」

4-4-b　（遊びに行きたがっているのを見て）母は子供に遊びに行かせた.【許可使役】

ʰtse=na　ⁿdok=ko-nu　ɕaji　rək=i
play=COND　want=PROG.EGO-NMLZ.GEN　child　see=SEQ

ami　ɕaji　ʰtse=gə　ⁿdʑo=gə　ʑək=tʰa.
mother.ERG　child　play=PUR　go.IPF=PUR　make.enter.PF=DE
རྩེ་ན་འདོད་གོ་ཟོ་ཞ་གཞིས་རིག་གེ ཨ་མས་ཞ་ཡེ་རྩེ་གི་འགྱོ་གི་བཞུགས་ཐ།
rtse na 'dod go no'u zha ye rig ge　a mas zha ye rtse gi 'gyo gi bzhugs tha/
「遊びに行きたがっている子供を見て母は遊びに行かせた」

4-5-a　私は弟に服を着せた.【他動詞による表現】

ŋi	nu=wa	konɟə	ˢkon=na.
1SG.ERG	younger.brother=DAT	clothes	dress=EGO

ངས་རྒུ་བོ་བ་གོན་རྒྱུ་སྐོན་ན།

ngas nu bo ba gon rgyu skon na/

「私は弟に服を着せた」

4-5-b　私は弟にその服を着させた.【自動詞の使役】

ŋi	nu=wa	konɟə	kon=gə	ʑək=taŋ.
1SG.ERG	younger.brother=DAT	clothes	wear=PUR	make.enter.PF=ACMP

ངས་རྒུ་བོ་བ་གོན་རྒྱུ་གོན་གི་བཞུགས་བཏང་།

ngas nu bo ba gon rgyu gon gi bzhugs btang /

「私は弟に服を着させた」

4-6　私は弟にその本をあげた.【やりもらい,（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

ŋi	nu=wa	xitɕʰa	te	ɕən=taŋ.
1SG.ERG	younger.brother=DAT	book	DEM	give.PF=ACMP

ངས་རྒུ་བོ་བ་དཔེ་ཆ་དེ་སྦྱིན་བཏང་།

ngas nu bo ba dpe cha de byin btang /

「私は弟にその本をあげた」

4-7-a　私は弟に本を読んであげた.【やりもらい,（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

ŋi	nu=wa	xitɕʰa	ton-na.
1SG.ERG	younger.brother=DAT	book	read.PF-EGO

ངས་རྒུ་བོ་བ་དཔེ་ཆ་བཏོན་ན།

ngas nu bo ba dpe cha bton na/

「私は弟に本を読んだ」

4-7-b　兄は私に本を読んでくれた.【やりもらい,（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

arɟi	ŋa	xitɕʰa	ton=tʰa.
elder.brother.ERG	1SG	book	read.PF=DE

ཨ་རྒྱས་ང་དཔེ་ཆ་བཏོན་ཐ།

a rgyas nga dpe cha bton tha/

「兄は私に本を読んだ」

4-7-c　私は母に髪を切ってもらった．【テモラウ】

ŋi　ama　ʰca　ⁿɖak=kə　ʑək=taŋ.
1SG.ERG　mother　hair　cut=PUR　make.enter.PF=ACMP
ངས་ཨ་མ་སྐྱ་འབྲེག་གི་གཞུགས་བཏང་།
ngas a ma skya 'breg gi gzhugs btang /
「私は母に髪を切ってもらった」

4-8-a　私は（自分の）体を洗った．【再帰】

ŋi　raŋ=kə　hoŋŋo　ᵖci=taŋ.
1SG.ERG　self=GEN　body　wash.PF=ACMP
ངས་རང་གི་ཧོང་ངོ་བཀྱུས་བཏང་།
ngas rang gi hong ngo bkyus btang /
「私は自分の体を洗った」

4-8-b　私は手を洗った．【再帰】

ŋi　lokkwa　ᵖci=taŋ.
1SG.ERG　hand　wash.PF=ACMP
ངས་ལོག་ག་བཀྱུས་བཏང་།
ngas log ga bkyus btang /
「私は手を洗った」

4-8-c　彼は手を洗った．【再帰】

kʰərgə　lokkwa　ᵖci=taŋ=tʰa.
3SG.ERG　hands　wash.PF=ACMP=DE
ཁུར་རྒུ་ལོག་ག་བཀྱུས་བཏང་ཐ།
khur rgu log ga bkyus btang tha/
「彼は手を洗った」

4-9　（自分のために）私はその本を買った．【自利態】

ŋi　raŋ=kə　tɕʰel=a　xitɕʰa　ti　ŋ̊u.
1SG.ERG　self=GEN　sake=DAT　book　DEM　buy.PF
ངས་རང་གི་ཆེད་ལ་དཔེ་ཆ་དེ་ཉོས།
ngas rang gi ched la dpe cha de nyos/
「私は自分のためにその本を買った」

4-10　彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた.【相互】

kʰətɕʰi　haratsʰəra　ʳɟekri　ji=i　ᵇdal　jok-kʰə.
3PL.ERG　each.other　fighting　do.PF=SEQ　stay.PF　EXST-EV
ཁུ་ཆོས་ཧར་ར་ཚུར་ར་རྒྱག་རེས་བྱས་བསྡད་ཡོད་ཁི།
khu chos har ra tshur ra rgyag res byas bsdad yod khi/
「彼らは互いにけんかしていた」

4-11-a　その人たちは（みんな一緒に）街へ行った.【衆動】

kʰətɕʰo　tsʰaŋma　ᵐɲamke　ʈoŋdal=a　wət=tʰa.
3PL　all　together　town=DAT　go.out.PF=DE
ཁུ་ཆོ་ཚང་མ་མཉམ་གེ་གྲོང་བདལ་ལ་བུད་ཐ།
khu cho tshang ma mnyam ge grong brdal la bud tha/
「彼らはみんな一緒に街へ行った」

4-11-b　その人たちは（みんな一緒に）街へ行った.【衆動】

kʰətɕʰo　tsʰaŋma　tɕaptɕəak=a　ʈoŋdal=a　wət=tʰa.
3PL　all　together=DAT　town=DAT　go.out.PF=DE
ཁུ་ཆོ་ཚང་མ་ཀྱབ་གཅིག་ག་གྲོང་བདལ་ལ་བུད་ཐ།
khu cho tshang ma gyab gcig ga grong brdal la bud tha/
「彼らはみんな一緒に街へ行った」

4-12-a　その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）.【自発】

ʰlokɲen　te　sʰemⁿgəl　tʰep-kə.
movie　DEM　heart.moving　receive-EV
སྐྱོག་བརྙན་དེ་སེམས་འགུལ་ཐེབས་གི།
glog brnyan de sems 'gul thebs gi/
「その映画は感動する」

4-12-b　その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）.【自発】

ʰlokɲen　sʰemⁿgəl　tʰep-ʰtɕat=zək　re.
movie　heart.moving　receive-SUF=INDF　COP.O
སྐྱོག་བརྙན་སེམས་འགུལ་ཐེབས་སྐྱད་ཟིག་རེད།
glog brnyan sems 'gul thebs skpyad zig red/
「感動する映画だ」

4-12-c　その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）.【自発】

ʰlokɳen　ti　ŋ̊əktɕʰə　ʑor=gə　ⁿdʑ̊ək-kə.
movie　DEM.ERG　tear　scatter=PUR　make.enter.IPF-EV
གློག་བརྙན་དེས་མྱིག་ཆུ་བཞུར་གི་འཇུག་གི།
glog brnyan des myig chu bzhur gi 'jug gi/
「その映画は涙を流させる」

4-13-a　私は卵を割った.【意志／無意志】

(i)　ŋi　goŋa=zək　ᵖtɕak=taŋ.
1SG.ERG　egg=INDF　break.PF=ACMP
ངས་སྒོ་ང་ཟིག་བཅག་བཏང་།
ngas sgo nga zig bcag btang /
「私は卵を割った」

(ii)　ŋi　goŋa　ᵖtɕak=taŋ.
1SG.ERG　egg　break.PF=ACMP
ངས་སྒོ་ང་བཅག་བཏང་།
ngas sgo nga bcag btang /
「私は卵を割った」

4-13-b　（うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった.【意志／無意志】

(i)　ŋi　sʰemtɕʰoŋ　ma-ji　pedzə=zək　ᵖtɕak=taŋ.
1SG.ERG　attention　NEG-do.PF　glass.Ch.=INDF　break.PF=ACMP
ངས་སེམས་ཆུང་མ་བྱས་པེ་ཙུ་ཟིག་བཅག་བཏང་།
ngas sems chung ma byas pe tsu zig bcag btang /
「私は注意せずにコップを割った」

(ii)　ŋi　ŋ̊am　ma-ʑek=a　pedzə=zək　ᵖtɕak=taŋ.
1SG.ERG　attention　NEG-put.PF=SEQ　glass.Ch.=INDF　break.PF=ACMP
ངས་མཉམ་མ་བཞག་ཏ་པེ་ཙུ་ཟིག་བཅག་བཏང་།
ngas mnyam ma bzhag ga pe tsu zig bcag btang /
「私は注意せずにコップを割った」

4-14-a　きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった.【随意の不可能と不随意の不可能】

kʰaʰtsaŋ　ŋi　kʰafei　tʰoŋ-ɟə　maŋ=sʰoŋ=ŋi,　ʰɳəl　ma-tʰəp=tʰa.
yesterday　1SG.ERG　coffee.Ch.　drink-NMLZ　much=ACMP=SEQ　sleep　NEG-able=DE
ཁ་རྩང་དགས་ངའ་ཁྷེ་འཐུང་རྒྱོག་མང་སོང་ངེ་། གཉིད་མ་ཐུབ་ཐ།
kha rtsang ngas khA h+phe 'thung rgyo'u mang song nge / gnyid ma thub tha/
「きのう私はコーヒーを飲みすぎて眠れなかった」

4-14-b　きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった.【随意の不可能と不随意の不可能】

kʰaʰtsaŋ　ŋa　ɕawa　maŋ=sʰoŋ=ŋi,　ʰɳəl　ma-tʰəp=tʰa.
yesterday　1SG　work　much=ACMP=SEQ　sleep　NEG-able=DE
ཁ་རྩང་ང་ཟྱ་བ་མང་སོང་ངེ་། གཉིད་མ་ཐུབ་ཐ།
kha rtsang nga bya ba mang song nge / gnyid ma thub tha/
「きのう私は仕事がたくさんあって眠れなかった」

4-15　私は頭が痛い.【全体と部分・主体・一時的】

ŋu　ᵐgo　kʰu-gə.
1SG.GEN　head　ache-EV
ངའི་མགོ་ཁོའུ་གི།
nga'i mgo kho'u gi/
「私の頭が痛い」

4-16　彼女は髪が長い.【全体と部分・主体・恒常的】

mərgə　ʰca　raŋ-gə.
3SG.GEN　hair　long-EV
མིར་རྒུ་སྐྱ་རིང་གི།
mir rgu skya ring gi/
「彼女の髪が長い」

4-17-a　彼は（別の）彼の肩をたたいた.【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

kʰərgə　kʰərgə　ʈʰak=a　ʳdoŋ=tʰa.
3SG.ERG　3SG.GEN　shoulder=DAT　beat=DE
ཁུར་རྒུ་ཁུར་རྒུ་ཕྲག་ག་རྡུང་ཐ།
khur rgu khur rgu phrag ga rdung tha/
「彼は（別の）彼の肩をたたいた」

4-17-b　彼は（別の）彼の腕をつかんだ.【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

kʰərgə　kʰərgə　lokkwa　ᵇzoŋ=taŋ=tʰa.
3SG.ERG　3SG.GEN　hand　grasp.PF=ACMP=DE
ཁུར་རྒུ་ཁུར་རྒུ་ལོག་ག་བཟུང་བཏང་བ།
khur rgu khur rgu log ga bzung btang tha/
「彼は（別の）彼の腕をつかんだ」

4-18-a　私は彼がやって来るのを見た.【知覚構文】

ŋi　kʰərge　joŋ=go-no　rək=tʰa.
1SG.ERG　3SG　come=PROG.EGO-NMLZ　see=DE
ངས་ཁུར་རྐེ་ཡོང་གོ་རོ་རིག་བ།
ngas khur rge yong go no rig tha/
「私は彼がやって来るのを見た」

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている.【知覚構文】

ŋi　kʰərge　teraŋ　joŋ=go-no　çi　jo.
1SG.ERG　3SG　today　come=PROG.EGO-NMLZ　know　EXST
ངས་ཁུར་རྐེ་དེ་རིང་ཡོང་གོ་རོ་ཤེས་ཡོད།
ngas khur rge de ring yong go no shes yod/
「私は彼が今日来ることを知っている」

4-19-a　彼は自分（のほう）が勝つと思った.【引用文中の再帰】

kʰərgə　sʰem=a　raŋge　ʳɟal　ⁿdʑo　ⁿdol　jok-kʰə.
3SG.ERG　mind=DAT　self　win　go.IPF　think　EXST-EV
ཁུར་རྒུ་སེམས་མ་རང་གེ་རྒྱལ་འགྱོ་འདོད་ཡོད་ཁི།
khur rgu sems ma rang ge rgyal 'gyo 'dod yod khi/
「彼は心で自分が勝つと思った」

4-19-b　彼は自分（のほう）が勝つと思った.【引用文中の再帰】

kʰərgə　raŋge　ʳɟal　ⁿdʑo　ⁿdol　jok-kʰə.
3SG.ERG　self　win　go.IPF　think　EXST-EV
ཁུར་རྒུ་རང་གེ་རྒྱལ་འགྲོ་འདོད་ཡོད་ཁི།
khur rgu rang ge rgyal 'gro 'dod yod khi/
「彼は自分が勝つと思った」

4-20-a　私は（コップの）水（の一部）を飲んだ.【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

ŋi	pedzə	naŋ=kə	tɕʰə	çatsʰa	tʰoŋ=taŋ.
1SG.ERG	glass.Ch.	inside=GEN	water	half	drink=ACMP

ངས་པེ་རྫི་ནང་གི་ཆུ་ཤ་ཚ་འཐུང་བཏང་།

ngas pe tsi nang gi chu sha tsha 'thung btang /

「私はコップの中の水を半分飲んだ.」

4-20-b　私は（コップの）水（の一部）を飲んだ.【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

ŋi	pedzə	naŋ=kə	tɕʰə	tsʰaŋma	tʰoŋ=taŋ.
1SG.ERG	glass.Ch.	inside=GEN	water	all	drink=ACMP

ངས་པེ་རྫི་ནང་གི་ཆུ་ཚང་མ་འཐུང་བཏང་།

ngas pe tsi nang gi chu tshang ma 'thung btang /

「私はコップの中の水を全部飲んだ」

4-21　彼は肉を食べない.【恒常的な否定文】

kʰərgə	ça	mə-sa-gə.
3SG.ERG	meat	NEG-eat.IPF-EV

ཁྱོར་རྒུ་ཤ་མི་ཟ་གི།

khur rgu sha mi za gi/

「彼は肉を食べない」

4-22-a　今日は寒い.【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない，より客観的な表現】

(i)

teraŋ	caŋ-gə.
today	feel.cold-EV

དེ་རིང་གྱང་གི།

de ring gyang gi/

「今日は寒く感じる」

(ii)

teraŋ	ⁿcʰak-kʰə.
today	cold-EV

དེ་རིང་འཁྱག་ཁི།

de ring 'khyag khi/

「今日は冷たい」

4-22-b　私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）.【感覚述語・非人称文／斜格主語】

ŋa	tɕʰəzək	jən=ni=na	caŋ-nə=zək	re.
1SG	what	COP.S=AFF.Q=EGO.Q	feel.cold-NMLZ=INDF	COP.O

ང་ཆི་ཟིག་ཡིན་ནས་ན་གྱང་ནི་ཟིག་རེད།

nga chi zig yin nas na gyang ni zig red/

「私は何だか寒く感じる」

4-23　人がとても多かったことに私は驚いた.【（感情主体が受動的である）感情述語】

ŋa	ɳə	çamtsʰa	jo-no	ha+li=sʰoŋ.
1SG	people	so.many	EXST-NMLZ	get.surprised=ACMP

ང་མྱི་ཤམ་ཚ་ཡོད་ན་ཧ་ལས་སོང་།

nga myi sham tsha yod no ha las song /

「私は人がとても多かったことに驚いた」

4-24　雨が降り始めた.【現象文・現場での直接体験】

ʰnam	waw=i	tʰon=tʰa.
sky	fall.PF=SEQ	arrive=DE

གནམ་བབས་ཏེ་ཐོན་ཐ།

gnam babs be thon tha/

「雨が降ってきた」

4-25　この本はよく売れる.【中間構文】

xitɕʰa	te	ɕigə	tsʰoŋ	ʳɟək-kə.	
book	DEM	very	business	run-EV	

དཔེ་ཆ་དེ་ཞེ་གི་ཚོང་རྒྱུགས་གི།

dpe cha de zhe gi tshong rgyugs gi/

「この本はとても売れる」

【略号一覧】

-	接辞境界（- の前後いずれかが接辞）	GEN	属格
=	接語境界（= の後が接語）	INDF	不定助詞
+	複合境界	IPF	未完了形
1	1人称	LOC	位格
2	2人称	NEG	否定
3	3人称	O	ソト
ACMP	完遂	PF	完了形
AFF.Q	確言の疑問	PL	複数
COND	条件	PP	談話標識
COP	コピュラ動詞	PROG	進行・習慣
DAT	与格	PROG.EGO	行・習慣（定着知）
DE	現場観察	PROG.EV	進行・習慣（観察知）
DEM	指示代名詞	Q	疑問
EGO.Q	定着知の疑問	S	ウチ
ERG	能格	SEQ	継起
EV	観察知	SG	単数
EXST	存在動詞	SUF	接尾辞
FUT	未完了・非継続		

参考文献

海老原志穂 (2019)『アムド・チベット語文法』ひつじ書房.

海老原志穂・拉加本 (2022)「アムド・チベット語における受動表現」（特集補遺データ）東京外国語大学『語学研究所論集』第27号, 753-758.
URL: https://tufs.repo.nii.ac.jp/record/4197/files/jilr27_sp_Amdo Tibetan14_Ebihara Lajiaben.pdf

海老原志穂・拉加本 (2023)「アムド・チベット語におけるアスペクト」（特集補遺データ）東京外国語大学『語学研究所論集』第28号, 1-17.
URL: https://www.tufs.ac.jp/common/fs/ilr/contents/ronshuu/28/jilr28_sp_AmdoTibetan15_Ebihara%20Lajiaben.pdf

海老原志穂・拉加本 (2024)「アムド・チベット語におけるモダリティ」（特集補遺データ）東京外国語大学『語学研究所論集』第29号, 1-12.
URL: https://www.tufs.ac.jp/common/fs/ilr/contents/ronshuu/29/jilr29_sp_Amdo%20Tibetan16_Ebihara%20Lajiaben.pdf

執筆者連絡先：ebihara.shiho.2n@kyoto-u.ac.jp

原稿受理：2026 年 12 月 8 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(20), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(20), 2025 (Published 2026)

〈特集補遺「所有・存在表現」〉

アムド・チベット語における所有・存在表現

Amdo Tibetan:

'Expressions of possession and existence'

[1]海老原 志穂, [2]拉加本

Shiho Ebihara, Lajiaben

[1]京都大学, [2]中国雲南省紅河学院民族研究院
Kyoto University, Ethnic Research Institute, Honghe University

要旨：本稿の目的は特集補遺「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第 18 号，2013，東京外国語大学)におけるアンケート項目に対するアムド・チベット語のデータを提供することである．

Abstract: The purpose of this paper is to offer the Amdo Tibetan data for the question of phrases for the special volume of the Journal of the Institute of Language Research 18, which focuses on the cross-linguistic study of 'Expressions of possession and existence'.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001472
キーワード：所有，存在，アムド・チベット語
Keywords: possession, existence, Amdo Tibetan

0. はじめに

アムド・チベット語とは，チベット高原の東北部で話されるチベット諸語の一種である．「チベット語アムド方言」と表記されることもある．本稿で提示するアムド・チベット語の資料は，本稿の第二著者でもあり，同言語の母語話者である拉加本 (Lajiaben，チベット語表記は *lha rgyal 'bum*，1987 年生まれ)によるものである．拉加本は，中国青海省海南チベット族自治州貴南県 (チベットの伝統的な地域区分では，アムド地方のマンラ) のウォンコル (*bon skor*) 氏族出身の拉加本は大学まで中国青海省で教育を受け，2011 年 4 月から 2022 年 3 月までの間，留学生として日本に滞在していた．そのため，アムド・チベット語の他，中国語，日本語の運用能力をもつ．

本作業は，彼が 2022 年 8 月から 9 月にかけて一時的に日本に滞在した際に行ったものである．作業にあたっては，語研論集データベースの中国語のデータを拉加本自身がアムド・チベット語の口語の発音に則してチベット文字表記を行なった．その際，対応する日本語を参考に例文を解釈した箇所もある．人名，地名については，チベットの一般的なものに変更した．また，その翻訳をもとに出身村で話されるアムド・チベット語を拉加本本人が発音した音声データの録音も行った．チベット諸語では，文字を読み上げる読書音と，普段の発話の中で発音される口語音の区別があることが知られている．そのため，録音の際には口語音で発音するよう留意した．チベット文字表記は拉加本，チベット文字の転写表記，録音の書き起こし及び語釈は海老原によるものである．アムド・チベット語の「受動表現」，「アスペクト」，「モダリティ」のデータはそれぞれ『語研論集』27 号，28 号，29 号にてすでに公開した (海老原・拉加本 2022，2023，2024)．グロス標記は海老原 (2019) に従っている．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

1. データ

以下,「所有・存在表現」(語研論集　第 18 号）に関する例文に対応するアムド・チベット語のデータを提示する．各例文について，アムド・チベット語の音韻表記，英語による語釈，チベット文字表記，チベット文字のワイリー転写表記，そして，アムド・チベット語の例文に対する日本語訳の順で記す.

5-1　あの人は青い目をしている．／青い目の人・目が青い人

【一体的（譲渡不可能的）な，恒常的な所有(1)】

(a)　ŋ̊ə　ka　ŋ̊ək　ŋ̊on-bo=zək　re.
human　DEM　eye　blue-ADJVLZ=INDF　COP.O
མི་ག་མྱིག་སྔོན་པོ་ཟེག་རེད།
myi ga myig sngon po zig red/
「あの人は目が青い」

(b)　ŋ̊ək　ŋ̊on-bo-tɕen=kə　ŋ̊ə
eye　blue-ADJVLZ-SUF=GEN　human
མྱིག་སྔོན་པོ་ཅན་གི་མི།
myig sngon po can gi myi/
「青い目の人」

5-2　あの女｛は／の｝髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

【一体的な，恒常的な所有(2)】

(a)　ɕəmo　ken=kə　^{h}ca　raŋ-gə.
young.female　DEM=GEN　hair　long-EV
ཞེ་མོ་གན་གི་སྐྱ་རིང་གི།
zhi mo gan gi skya ring gi/
「あの女性の髪は長い」

(b)　ɕəmo　ka　^{h}ca　raŋ-ŋa=zək　re.
young.female　DEM　hair　long-ADJVLZ=INDF　COP.O
ཞེ་མོ་ག་སྐྱ་རིང་ང་ཟེག་རེད།
zhi mo ga skya ring nga zig red/
「あの女性は髪が長い」

(c)　^{h}ca　raŋ-ŋa-tɕen=kə　ɕəmo
hair　long-ADJVLZ-SUF=GEN　young.female
སྐྱ་རིང་ང་ཅན་གི་ཞེ་མོ།
skya ring nga can gi zhi mo/
「髪が長い女性」

5-3　あの人には髭がある．／髭の男【非普通所有物】

(a)　ŋə　ken=na　ⁿdʑamra　jok-kʰə.
human　DEM=DAT　beard　EXST-EV
སྨི་གན་ན་འགྱམ་ར་ཡོད་ཁི།
myi gan na 'gyam ra yod khi/
「あの人には顎髭がある」

(b)　ⁿdʑamra-tɕen=kə　ʰcippa
beard-SUF=GEN　man
འགྱམ་ར་ཅན་གི་སྐྱེས་པ།
'gyam ra can gi skyes pa/
「顎髭がある男性」

5-4　あの人には（見る）目がある．／見る目のある人【慣用句的表現】

(a)　ŋə　ken=kə　ʰta　çi-gə.
human　DEM=ERG　watch.IPF　know-EV
སྨི་གན་གི་བལྟ་ཤེས་གི།
myi gan gi blta shes gi/
「あの人は見ることを知っている」

(b)　ŋə　ken=na　ŋəkdʑa　jok-kʰə.
human　DEM=DAT　visual.field　EXST-EV
སྨི་གན་ན་སྨིག་རྒྱ་ཡོད་ཁི།
myi gan na myig rgya yod khi/
「あの人は見る目がある」

(c)　ŋəkdʑa-tɕen=kə　ŋə
visual.field-SUF=GEN　human
སྨིག་རྒྱ་ཅན་གི་སྨི།
myig rgya can gi myi/
「見る目のある人」

5-5　あの人は 22 歳だ．／22 歳の人【側面語のある表現(1)】

(a)　ŋə　ka　lo　ŋiçə　ʰtsa-ʸŋi　re.
human　DEM　year　twenty　NUM-two　COP.O
སྨི་ག་ལོ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས་རེད།
myi ga lo nyi shu rtsa gnyis red/
「あの人は 22 歳だ」

(b) lo ŋʟiçə ʰtsa-ʸŋʟi-tɕen=kə ŋʟə
year twenty NUM-two-SUF=GEN human
ལོ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས་ཅན་གི་མི།
lo nyi shu rtsa gnyis can gi myi/
「22 歳の人」

5-6 あの人は優しい性格だ．／優しい性格の人【側面語のある表現(2)】

(a) ŋʟə ka ɕikka ⁿdʑam-gə.
human DEM personality kind-EV
མི་གའི་ཤིས་ཀ་འཇམ་གི།
myi ga gshis ka 'jam gi/
「あの人は性格がやさしい」

(b) ŋʟə ɕindʑam=zək re.
human kind.personality=INDF COP.O
མི་གཤིས་འཇམ་ཟིག་རེད།
myi gshis 'jam zig red/
「性格がやさしい人だ」

(c) ɕikka ⁿdʑam-bo-tɕen=kə ŋʟə
personality gentle-NMLZ-SUF=GEN human
གཤིས་ཀ་འཇམ་པོ་ཅན་གི་མི།
gshis ka 'jam po can gi myi/
「性格が優しい人」

5-7 あの人は背が高い．／背の高い人【側面語のある表現(3)】

(a) ŋʟə ken=kə zək raŋ-gə.
human DEM=GEN body long-EV
མི་གན་གི་གཟུགས་རིང་གི།
myi gan gi gzugs ring gi/
「あの人の背は高い」

(b) zək raŋ-ŋa-tɕen=kə ŋʟə
body long-ADJVLZ-SUF=GEN human
གཟིགས་རིང་ང་ཅན་གི་མི།
gzigs ring nga can gi myi/
「背が高い人」

5-8　あの人は背が 190 センチもある．【側面語のある表現(4)，属性数量詞構文】

ŋə　ken=kə　zək=a　ʳɟa=ra　gəptɕə=ra=zək　jok-kʰə.
person　DEM=GEN　body=DAT　hundred=PP　ninety=PP=INDF　EXST-EV
སྨི་གན་གི་གཟུགས་ག་ཚུན་༡༩༠་ཟེག་ཡོད་ཁི།
myi gan gi gzugs ga tshun 190 ra zig yod khi/
「あの人の背は 190 センチもある」

5-9　その石は四角い形をしている．／四角い（形の）石【側面語のある表現(5)】

(a)　ʳdo　ti　ʰjəp　ʈəpʑə=zək　ji　ᵇdal　jok-kʰə.
stone　DEM　shape　square=INDF　do.PF　stay.PF　EXST-EV
རྡོ་དེའི་དབྱིབས་གྲུ་བཞི་ཟིག་བྱས་བསྡད་ཡོད་ཁི།
rdo de'i dbyibs gru bzhi zig byas bsdad yod khi/
「その石は四角い形をしている」

(b)　ʳdo　ʰjəp　ʈəpʑə-tɕen
stone　shape　square-SUF
རྡོ་དབྱིབས་གྲུ་བཞི་ཅན།
rdo dbyibs gru bzhi can/
「四角い形の石」

5-10　あの人には才能がある．／才能のある人【属性】

(a)「あの人には才能がある．」
ŋə　ken=na　niwa　jok-kʰə.
human　DEM=DAT　ability　EXST-EV
སྨི་གན་ན་ནུས་བ་ཡོད་ཁི།
myi gan na nus ba yod khi/
「あの人には才能がある」

(b)「才能のある人」
niwa　jo-no　ŋə
ability　EXST-NMLZ　human
ནུས་བ་ཡོད་ནོ་སྨི།
nus ba yod no myi/
「才能のある人」

(c) 「才能のある人」

niwa-tɕen=kə ŋə
ability-SUF=GEN human
ནུས་བ་ཅན་གི་མི།
nus ba can gi myi/

5-11 あの人は病気だ．／あの人は熱がある．／病気の人【一時的属性】

(a)「あの人は病気だ.」

ŋə ka nat-pʰa=zək re.
human DEM disease-NMLZ=INDF COP.O
མི་ཀ་ནད་པ་ཟིག་རེད།
myi ga nad pa zig red/
「あの人は病気だ」

(b)「あの人は熱がある.」

ŋə ken=na tsʰa jok-kʰə.
human DEM=DAT fever EXST-EV
མི་གན་ན་ཚ་ཡོད་ཁི།
myi gan na tsha yod khi/
「あの人は熱がある」

(c)「あの人は熱がある.」

ŋə ken=na tsʰa ʰtɕi=go-kə.
human DEM=DAT fever arise=PROG.EV
མི་གན་ན་ཚ་སྐྱེས་གོ་གི།
myi gan na tsha skyes go gi/
「あの人は熱がある」

(d)「病気の人」

(d-i) nal-tɕen=kə ŋə
disease-SUF=GEN human
ནད་ཅན་གི་མི།
nad can gi myi/
「病気のある人」

(d-ii) nat-pʰa
disease-NMLZ
ནད་པ།
nad pa/
「病人」

5-12　あの人は青い服を着ている．／青い服の男【衣服等(1)】

(a)「あの人は青い服を着ている.」

ŋə	ken=kə	konɟə	ʰŋon-bo=zək	kon=ni	ᵇdal	jok-kʰə.
person	DEM=ERG	clothes	blue-ADJVLZ=INDF	wear=SEQ	stay.PF	EXST-EV

སྨི་གན་གི་གོན་རྒྱུ་སྔོན་པོ་ཟིག་གོན་ནས་བསྡད་ཡོད་ཁི།

myi gan gi gon rgyu sngon po zig gon nas bsdad yod khi/

「あの人は青い服を着ている」

(b)「青い服の男」

konɟə	ʰŋon-bo-tɕen=kə	ɕələ
clothes	blue-ADJVLZ-SUF=GEN	young.male

གོན་རྒྱུ་སྔོན་པོ་ཅན་གི་ཞི་ལི།

gon rgyu sngon po can gi zhi li/

「青い服の男」

(c)「青い服の男」

konɟə	ʰŋon-bo-tɕen=kə	ʰcippa
clothes	blue-ADJVLZ-SUF=GEN	man

གོན་རྒྱུ་སྔོན་པོ་ཅན་གི་སྐྱེས་པ།

gon rgyu sngon po can gi skyes pa/

「青い服の男」

5-13　あの人はメガネをかけている．／メガネの男【衣服等(2)】

(a)「あの人はメガネをかけている.」

ŋə	ken=kə	ŋəkra	kon=ni	ᵇdal	jok-kʰə.
human	DEM=GEN	glasses	wear=SEQ	stay.PF	EXST-EV

སྨི་གན་གི་སྨིག་ར་གོན་ནས་བསྡད་ཡོད་ཁི།

myi gan gi myig ra gon nas bsdad yod khi/

「あの人はメガネをかけている」

(b)「メガネの男」

ŋəkra-tɕen=kə	ʰcippa
glasses-SUF=GEN	man

སྨིག་ར་ཅན་གི་སྐྱེས་པ།

myig ra can gi skyes pa/

「メガネをつけた男」

5-14　あの人には妻がいる．／既婚の人・妻のいる人【親族の所有(1)】

(a)「あの人には妻がいる.」

ɳə　ken=na　rgemo　jok-kʰə.
human　DEM=DAT　wife　EXST-EV
སྨི་གན་ན་རྒན་མོ་ཡོད་ཁི།
myi gan na rgan mo yod khi/
「あの人には妻がいる」

(b)「既婚の人・妻のいる人」

zapɖək　ji　jo-no=kə　ɳə
marriage　do.PF　EXST-NMLZ=GEN　person
བཟའ་བསྒྲིགས་བྱས་ཡོད་ནོ་གི་སྨི།
bza' bsgrigs byas yod no gi myi/
「結婚をしている人」

(c)「既婚の人・妻のいる人」

gemo　jo-no　ɳə
wife　EXST-NMLZ　person
རྒན་མོ་ཡོད་ནོ་སྨི།
rgan mo yod no myi/
「妻のいる人」

5-15　あの人には 3 人子供がいる．／3 人の子持ちの人・あの人の 3 人の子供／妊娠している女性
【親族の所有(2)】

(a)「あの人には 3 人子供がいる.」

ɳə　ken=na　ɕaji　səm　jok-kʰə.
person　DEM=DAT　child　three　EXST-EV
སྨི་གན་ན་ཞ་ཡེ་གསུམ་ཡོད་ཁི།
myi gan na zha ye gsum yod khi/
「あの人には子供が 3 人いる」

(b)「3 人の子持ちの人・あの人の 3 人の子供」

ɕaji　səm-tɕen=kə　ɳə
child　three-SUF=GEN　person
ཞ་ཡེ་གསུམ་ཅན་གི་སྨི།
zha ye gsum can gi myi/
「3 人の子持ちの人」

(c)「あの人の 3 人の子供」

ɳə ken=kə ɕaji səm
person DEM=GEN child three
སྨྱི་གན་གི་ཞ་ཡེ་གསུམ།
myi gan gi zha ye gsum/
「あの人の 3 人の子供」

(d)「妊娠している女性」

(d-i) hoŋŋo mə-de-no ɕəmo
body NEG-fine-NMLZ young.female
ཧོང་ངོ་མི་བདེ་ནོ་ཞི་མོ།
hong ngo mi bde no zhi mo/
「体調の悪い女性」
(直訳すると「体調の悪い女性」という表現であるが，婉曲的に「妊娠している女性」を意味する)

(d-ii) kʰok=na ɕaji jo-no ɕəmo
stomach=LOC child EXST-NMLZ young.female
ཁོག་ན་ཞ་ཡེ་ཡོད་ནོ་ཞི་མོ།
khog na zha ye yod no zhi mo/
「お腹に子供がいる女性」

(d-iii) woŋma=zək re
pregnant.woman=INDF COP.O
བང་མ་ཟིག་རེད།
bang ma zig red/
「妊婦である」

5-16 タコには足が 8 本ある．【普遍的な事実】

tʰakʰo ʰkaŋ+lak ʳɟel jok-kʰə.
octpus.Jpn. foot+hand eight EXST-EV
ཐ་ཁོ་རྐང་ལག་བརྒྱད་ཡོད་ཁི།
tha kho rkang lag brgyad yod khi/
「タコには足が 8 本ある」
(アムド・チベット語には「タコ」にあたる単語がないため，日本語の「タコ」の音写 /tʰakʰo/ で表記した)

5-17　その飲み物にはアルコールが入っている．／アルコール入りの飲み物【ともに無生物，含有物】

(a)　tʰoŋtɕʰə　ti　naŋ=ŋa　tɕʰaŋtɕəl　ⁿdi-gə.
drink　DEM.GEN　inside=DAT　alcohol　mix-EV
འཐུང་ཆུ་དེའི་ནང་ངར་ཆང་བཅུད་འདྲེས་གི།
'thung chu de'i nang nga chang bcud 'dres gi/
「その飲み物にはアルコールがまざっている」

(b)　tɕʰaŋtɕəl　ⁿdi-no=kə　tʰoŋtɕʰə
alcohol　mix-NMLZ=GEN　drink
ཆང་བཅུད་འདྲེས་ནོ་གི་འཐུང་ཆུ།
chang bcud 'dres no gi 'thung chu/
「アルコールがまざった飲み物」

5-18　あの人はお金を持っている．／お金持ちの人【もっとも一般的な所有，やや恒常的】

(a)　ɳə　ken=na　gormo　jok-kʰə.
person　DEM=DAT　money　EXST-EV
མི་གན་ན་སྒོར་མོ་ཡོད་ཁི།
myi gan na sgor mo yod khi/
「あの人はお金がある」

(b)　ɳə　ka　ɕʰək-ko=zək　re.
person　DEM　rich-ADJVLZ=INDF　COP.O
མི་ག་ཕྱུག་གོ་ཟིག་རེད།
myi ga phyug go zig red/
「あの人はお金持ちだ」

(c)　gormo-tɕen=kə　ɳə
money-SUF=GEN　person
སྒོར་མོ་ཅན་གི་མི།
sgor mo can gi myi/
「お金持ちの人」

5-19　おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人【所有，やや恒常的，所有物は有生・家畜】

(a)　cʰu　ʰtsəp=na　cʰə　jo=ni?
2SG.GEN　near=LOC　dog　EXST=AFF.Q
ཁྱོའི་རྩིབ་ན་ཁྱི་ཡོད་ནས།
khyo'i rtsib na khyi yod nas/
「あなたの近くには犬がいるのか？」

(b) cʰə su jo-no=kə ɳ̊ə
dog raise.PF EXST-NMLZ=GEN human
ཁྱི་གསོས་ཡོད་ནོ་གི་མྱི།
khyi gsos yod no gi myi/
「犬を飼っている人」

5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】

(a)「おまえは（自分の）ペンを持っているか？」
(a-i) cʰo raŋ=gə ʰɳ̊əgə ᵇzoŋ jo=ni?
2SG self=GEN pen grasp.PF EXST=AFF.Q
ཁྱོད་རང་གིས་སྨྱུ་གུ་བཟུང་ཡོད་ན།
khyod rang gis smyu gu bzung yod nas/
「あなたは自分のペンを持っているのか？」

(a-ii) cʰo raŋ=gə ʰɳ̊əgə ᵇzoŋ jol=a?
2SG self=ERG pen grasp.PF EXST=EGO.Q
ཁྱོད་རང་གིས་སྨྱུ་གུ་བཟུང་ཡོད་ལ།
khyod rang gis smyu gu bzung yod la/
「あなたは自分のペンを持っているか？」

(b) ʰɳ̊əgə ᵇzoŋ jo-no ɳ̊ə
pen grasp.PF EXST-NMLZ person
སྨྱུ་གུ་བཟུང་ཡོད་ནོ་མྱི།
smyu gu bzung yod no myi/
「ペンを持っている人」

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている．【一時的携帯物・他人のもの】

ɳ̊ə ken=kə tɕək=kə ʰɳ̊əgə ᵇzoŋ=ŋe ᵇdal jok-kʰə.
person DEM=ERG one=GEN pen grasp.PF=SEQ stay.PF EXST-EV
མྱི་གན་གིས་ཅིག་གི་སྨྱུ་གུ་བཟུང་ངེ་བསྡད་ཡོད་ཁི།
myi gan gis cig gi smyu gu bzung nge bsdad yod khi/
「あの人は誰かのペンを握っている」

5-22 あの人は運がいい．／幸運な人【抽象的・一時的所有物】

(a) ɳ̊ə ken=kə kʰali ʂa-gə.
person DEN=GEN luck good-EV
མྱི་གན་གི་ཁ་ལས་ཧྲ་གི།
myi gan gi kha las hra gi/
「あの人の運はいい」

(b) kʰali-tɕeen=kə ɳə
luck-SUF=GEN person
ཁ་ལས་ཅན་གི་མྱི།
kha las can gi myi/
「運をもつ人」

5-23 ここは石が多い．／石の多い土地【恒常的存在＞状態／性質】

(a) ⁿdə=na ʳdo maŋ-gə.
DEM=LOC stone many-EV
འདི་ན་རྡོ་མང་གི།
'di na rdo mang gi/
「ここは石が多い」

(b) ʳdo maŋ-ŋa-tɕeen=kə sʰatɕʰa
stone many-ADJVLZ-SUF=GEN land
རྡོ་མང་ང་ཅན་གི་ས་ཆ།
rdo mang nga can gi sa cha/
「石の多い土地」

5-24 その部屋には椅子が 3 つある／3 つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

(a) kʰoŋŋa ti naŋ=na oŋʰtɕak səm jok-kʰə.
room DEM.GEN inside=LOC chair three EXST-EV
ཁོང་བ་དེའི་ནང་ན་ཨོང་བཀྱག་གསུམ་ཡོད་ཁི།
khong ba de'i nang na ong bkyag gsum yod khi/
「その部屋には椅子が 3 つある」

(b) oŋʰtɕak səm jo-no kʰoŋŋa
chair three EXST-NMLZ room
ཨོང་བཀྱག་གསུམ་ཡོད་ནོ་ཁོང་བ།
ong bkyag gsum yod no khong ba/
「3 つ椅子のある部屋」

(c) oŋʰtɕak səm-tɕeen=kə kʰoŋŋa
chair three-SUF=GEN room
ཨོང་བཀྱག་གསུམ་ཅན་གི་ཁོང་བ།
ong bkyag gsum can gi khong ba/

5-25　テーブルの上にスプーンがある．／スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

(a)　tɕoktse=kə　tʰok=na　kʰembə　jok-kʰə.
table=GEN　top=LOC　spoon　EXST-EV
ཅོག་ཙེ་གི་ཐོག་ན་ཁེམ་འབུ་ཡོད་ཁི།
cog tse gi thog na khem 'bu yod khi/
「テーブルの上にスプーンがある」

(b)　kʰembə　ʑek　jo-no=kə　tɕoktse
spoon　put.PF　EXST-NMLZ=GEN　table
ཁེམ་འབུ་བཞག་ཡོད་ནོའུ་ཅོག་ཙེ།
khem 'bu bzhag yod no'u cog tse/
「スプーンが置いてあるテーブル」

5-26　そのスプーンはテーブルの上にある．／テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

(a)　kʰembə　te　tɕoktse=kə　tʰok=na　jok-kʰə.
spoon　DEM　table=GEN　top=LOC　EXST-EV
ཁེམ་འབུ་དེ་ཅོག་ཙེ་གི་ཐོག་ན་ཡོད་ཁི།
khem 'bu de cog tse gi thog na yod khi/
「そのスプーンはテーブルの上にある」

(b)　tɕoktse=kə　tʰok=na　jo-no　kʰembə
table=GEN　top=LOC　EXST-NMLZ　spoon
ཅོག་ཙེ་གི་ཐོག་ན་ཡོད་ནོ་ཁེམ་འབུ།
cog tse gi thog na yod no khem 'bu/
「テーブルの上にあるスプーン」

5-27　そのペンは私のだ．・そのペンは太郎のだ．／私のペン・太郎のペン
【所有物，属格のプロトタイプ】

(a)「そのペンは私のだ．」
ʰŋ̊əgə　te　ŋu　re.
pen　DEM　1SG.GEN　COP.O
སྨྱུ་གུ་དེ་ངའི་རེད།
smyu gu de nga'i red/
「そのペンは私のだ」

(b)「そのペンは太郎のだ.」

ʰɳəgə te ɳəma=kə re.
pen DEM PSN=GEN COP.O
སྨྱུ་གུ་དེ་ཉི་མ་གི་རེད།
smyu gu de nyi ma gi red/
「そのペンはニマのだ」

(c)「私のペン」

ŋu ʰɳəgə
1SG.GEN pen
ངའི་སྨྱུ་གུ།
nga'i smyu gu/
「私のペン」

(d)「太郎のペン」

ɳəma=kə ʰɳəgə
PSN=GEN pen
ཉི་མ་གི་སྨྱུ་གུ།
nyi ma gi smyu gu/
「ニマのペン」

5-28 昨日，学校で火事があった．／私は明日用事があります.【できごとの生起】

(a) kʰaʰtsaŋ ɬopʈi naŋ=ni ɳiʰtɕon ɕoŋ=tʰa.
yesterday school.GEN inside=ABL fire.disaster emerge=DE
ཁ་རྩང་། སློབ་གྲྭའི་ནང་ནས་མྱེ་སྐྱོན་བྱུང་ཐ།
kha rtsang / slob grwa'i nang nas mye skyon byung tha/
「昨日，学校で火事があった」

(b) ŋa naŋʰka tontak jo.
1SG tomorrow affair EXST
ང་ནངས་ཀ་དོན་དག་ཡོད།
nga nangs ka don dag yod/
「私は明日用事があります」

5-29 （この世には）お化けなんていない.【実在文】

ⁿdzəkʰten ⁿdə=na ⁿɖe zi tɕək jo-nə ma-re.
world DEM=LOC ghost say one EXST[-NMLZ NEG-COP.O]$_{AFF.O}$
འཇིག་རྟེན་འདི་ན་འདྲེ་གཟས་ཅིག་ཡོད་ནི་མ་རེད།
'jig rten 'di na 'dre gzas cig yod ni ma red/
「この世界にお化けというものはいない」

5-30　（そこには）英語を話す人もいるが，話さない人もいる．【絶対存在文(1)】

sʰatɕʰa	te=na	ʰjənʰkel	ɕe-nə=ra	jok-kʰə=ra,
land	DEM=LOC	spoken English	speak-NMLZ=PP	EXST-EV=ADVS

mə-ɕe-nə=ra	jok-kʰə.
NEG-speak-NMLZ=PP	EXST-EV

ས་ཆ་དེ་ན་དབྱིན་སྐད་བཤད་ནི་ར་ཡོད་ཁི་ར། མི་བཤད་ནི་ར་ཡོད་ཁི།

sa cha de na dbyin skad bshad ni ra yod khi ra/ mi bshad ni ra yod khi/

「そこには英語を話す人もいるが，話さない人もいる」

5-31　私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います．【絶対存在文(2)】

ŋa	ʰti=na	ʰjənʰkel	çi-ni	ɳə	jok-kʰə.
1SG	watch.PF=COND	spoken English	know-NMLZ.GEN	person	EXST-EV

ང་བལྟས་ན་དབྱིན་སྐད་ཤེས་ནས་མྱི་ཡོད་ཁི།

nga bltas na dbyin skad shes nas myi yod khi/

「私より英語ができる人はいます.」

(〜 ʰti=na「〜を見ると」という表現で，比較の対象「〜より」を表すことがある)

5-32　ちょっとあなたにお願いがあります．【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

(a)

ŋi	cʰo	tontak=zək	ᵖtɕu	go-gə.	
1SG.ERG	2SG	affair=INDF	trust.IPF	need-EV	

ངས་ཁྱོད་དོན་དག་ཟིག་བཅུའ་དགོ་གི།

ngas khyod don dag zig bco'u dgo gi/

「私はあなたにちょっとお願いがあります」

(b)

ŋi	cʰo	liʰka=zək	ᵖtɕu	go-gə.	
1SG.ERG	2SG	work=INDF	trust.IPF	need-EV	

ངས་ཁྱོད་ལས་ཀ་ཟིག་བཅུའ་དགོ་གི།

ngas khyod las ka zig bco'u dgo gi/

「ちょっとあなたにお願いがあります」

5-33　冬の雨【時間】　　東京の家【場所】

(a)「冬の雨」

gənkʰi　　tɕʰar
winter.GEN　rain
དགུན་ཁའི་ཆར།
dgun kha'i char/
「冬の雨」

(b)「東京の家」

tʰocʰo=kə　　ju
PSN=GEN　home
ཐོ་ཁྱོ་གི་ཡུལ།
tho khyo gi yul/
「東京の家」

5-34　彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】
　　車の運転【同じく客体／対象】　　～の小説【A の生産物である B】

(a)「彼の泳ぎ」

kʰərgə　　tɕʰəʰtɕa
3SG.GEN　swimming
ཁུར་རྒུ་ཆུ་རྐྱལ།
khur rgu chu rkyal/
「彼の泳ぎ」

(b)「犬の鳴き声」

(b-i)　cʰə　ʁa=go-no　　ʰkel
dog　bark=PROG.EGO-NMLZ　voice
ཁྱི་དཔའ་གོ་ནོའི་སྐད།
khyi dpa' go no'i skad/
「犬が吠えている声」

(b-ii)　cʰi　　sək+ʰkel
dog.GEN　bark+voice
ཁྱིའི་ཟུག་སྐད།
khyi'i zug skad/
「犬の吠え声」

(c)「火山の爆発」

(c-i) ŋe+ri ^{n}tɕ^{h}ər
fire+mountain.GEN overflow
མེ་རིའི་འཕྱུར།
mye ri'i 'phyur/
「火山の爆発」

(c-ii) ŋe+ri ^{n}barke
fire+mountain.GEN explosion
མེ་རིའི་འབར་གས།
mye ri'i 'bar gas/
「火山の爆発」

(d)「車の運転」

(d-i) ^{h}laŋ^{n}k^{h}or k^{h}alo
car driver
རླངས་འཁོར་ཁ་ལོ།
rlangs 'khor kha lo/
「車の運転」

(d-ii) ^{h}laŋ^{n}k^{h}or=kə k^{h}alo
car=GEN driver
རླངས་འཁོར་གི་ཁ་ལོ།
rlangs 'khor gi kha lo/
「車の運転」

(e)「～の小説」

tonɖəpɻal=kə ɖoŋ^{h}tam
PSN=GEN story
དོན་གྲུབ་རྒྱལ་གི་སྒྲུང་གཏམ།
don grub rgyal gi sgrung gtam/
「トンドゥプジャの小説」

5-35 X さん（固有名詞）のお母さん【親族】 机の横に／机の前に／*机に（来て！）【場所名詞】
あの人の次【時間的関係】

(a)「X さんのお母さん 机の横に来て！」

ŋəma=kə ama tɕoktse=kə ^{h}tsəw=a çok!
PSN=GEN mother table=GEN near=DAT come.IMP
ཉི་མ་གི་ཨ་མ། ཅོག་ཙེ་གི་རྩུབ་བ་ཤོག
nyi ma gi a ma/ cog tse gi rtsub ba shog
「ニマさんのお母さん，机の近くに来て！」

(b)「X さんのお母さん 机の前に来て！」

ŋ̈əma=kə ama tɛoktse=kə ʰŋən=na çok!
PSN=GEN mother table=GEN front=DAT come.IMP
ཉི་མ་གི་ཨ་མ། ཅོག་ཙེ་གི་སྤུན་ན་ཤོག
nyi ma gi a ma/ cog tse gi sngun na shog
「ニマさんのお母さん 机の前に来て！」

(c)「あの人の次」

ŋ̈ə ken=kə zək
human DEM=GEN next
མྱི་གན་གི་གཞུག
myi gan gi gzhug
「あの人の次」

5-36 バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】
チューリップの絵【内容】 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式(?)】
日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】[「～の果物」のような産地でも良い]
雨の日【状況】

(a)「バラの花びら」

ɟasʰimetok=kə tambə
rose=GEN petal
རྒྱ་སེ་མེ་ཏོག་གི་དམ་འབུ།
rgya se me tog gi dam 'bu/
「バラの花びら」

(b)「果物のナイフ」

sʰitok ʰtəp-ʰtɛel
fruit cut-NMLZ
སི་ཨུ་ཏོག་གཏུབ་སྤྱད།
si'u tog gtub spyad/
「果物を切る道具」

(c)「紙の飛行機」

çokwi ʰnamʈə
paper.GEN air.plane
ཤོག་བོ་འི་གནམ་གྲུ།
shog bo'i gnam gru/
「紙の飛行機」

(d)「チューリップの絵」

metok　jutɕənɕaŋ=kə　rəmo
flower　tulip.Ch.=GEN　drawing
མེ་དོག་ཡུའུ་ཅིན་ཞང་གི་རི་མོ།
me tog yu'u cin zhang gi ri mo/
「チューリップの絵」

(e)「花の匂い」

metok=kə　ʈəma
flower=GEN　scent
མེ་དོག་གི་དྲི་མ།
me tog gi dri ma/
「花の匂い」

(f)「英文の手紙」

^{h}jənjək=kə　^{n}ʈ^{h}ənjək
written English=GEN　letter
དབྱིན་ཡིག་གི་འཕྲིན་ཡིག
dbyin yig gi 'phrin yig
「英文の手紙」

(g)「日本語の先生」

ɳəhoŋ+^{h}kel=kə　gergen
Japanese.Jpn+language=GEN　teacher
ཉི་ཧོང་སྐད་གི་དགེ་རྒན།
nyi hong skad gi dge rgan/
「日本語の先生」

(h)「井戸の水」

toŋ+tɕ^{h}u　naŋ=kə　tɕ^{h}ə
well+water.GEN　inside=GEN　water
དོང་ཆུའི་ནང་གི་ཆུ།
dong chu'i nang gi chu/
「井戸の水」

(i)「雨の日」

^{h}nam+^{n}bap=kə　ɳəma
sky+fall.IPF=GEN　day
གནམ་འབབ་གི་ཉི་མ།
gnam 'bab gi nyi ma/
「雨が降る日」

5-37　妹の花子／社長の田中さん【同格】
　　妹の花子／社長の田中さん

(a)「妹の花子」

nəmo　tsʰeʰtɕəl
younger.sister　PSN
ནུ་མོ་ཚེ་སྐྱིད།
nu mo tshe skyid/
「妹のツェキ」
(/nəmo/「妹」は発話者が男性の場合，女性の場合，いずれにも使用される)

(b)「妹の花子」

ʂaŋmo　tsʰeʰtɕəl
sister(of a male ego)/younger.sister(of a male ego)　PSN
སྲིང་མོ་ཚེ་སྐྱིད།
sring mo tshe skyid/
「女きょうだいツェキ」または，「妹のツェキ」
(/ʂaŋmo/ は，発話者が男性の場合の「女きょうだい」または「妹」を指す)

(c)「社長の田中さん」

kongsʰi　ⁿgowa　tsʰeʰten
company.Ch.GEN　top　PSN
ཀུང་སིའི་མགོ་བ་ཚེ་བརྟན།
kung si'i mgo ba tshe brtan/
「社長のツェテン」

5-38　となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって.）【属格の連続使用】

(a)　cʰəmtsʰi　ʈokku　apʰi　ʰlaŋⁿkʰor=kə　ʰcawa
neighbor.GEN　friend.GEN　father.GEN　car=GEN　tire

kʰaʰtsaŋ　ʰloʳɟeka　ket=tʰa　ser-kə.
yesterday　suddenly　burst=DE　say-EV
ཁྱིམ་མཚེའི་རྒོགས་གོའི་ཨ་ཕའི་རླངས་འཁོར་གི་རྐྱལ་བ་ཁ་རྩང་གློ་རྒྱག་ག་གད་ཐ་ཟེར་གི།
khyim mtshe'i grogs go'i a pha'i rlangs 'khor gi rkyal ba kha rtsang glo rgyag ga gad tha zer gi/
「となりの家の友達のお父さんの車のタイヤが昨日突然パンクしたんだって」

(b) cʰəmtsʰi ʈokku apʰi ʰlaŋⁿkʰor=kə ʰcawa
neighbor.GEN friend.GEN father.GEN car=GEN tire

ʰlorɟeka kʰaʰtsaŋ ket=tʰa ser-kə.
suddenly yesterday burst=DE say-EV
ཁྱིམ་མཚེའི་སྒོག་གོའི་ཨ་ཕའི་རླངས་འཁོར་གི་རྒྱལ་བ་གླ་རྒྱག་ག་ཁ་རྩང་གད་ཐ་ཟེར་གི།
khyim mtshe'i grogs go'i a pha'i rlangs 'khor gi rkyal ba glo rgyag ga kha rtsang gad tha zer gi/
「となりの家の友達のお父さんの車のタイヤが昨日突然パンクしたんだって」

【略号一覧】

-	接辞境界（- の前後いずれかが接辞）	IMP	命令
=	接語境界（= の後が接語）	INDF	不定助詞
+	複合境界	IPF	未完了形
1	1 人称	Jpn.	日本語からの借用
2	2 人称	LOC	位格
3	3 人称	NEG	否定
ABL	起格	NUM	数詞，助数詞を表す接辞
ADJVLZ	形容詞化接辞	O	ソト
ADVS	逆接	PF	完了形
AFF	確言	PL	複数
AFF.Q	確言の疑問	PP	談話標識
Ch.	漢語からの借用	PROG	進行・習慣
COND	条件	PROG.EGO	進行・習慣（定着知）
COP	コピュラ動詞	PROG.EV	進行・習慣（観察知）
DAT	与格	PSN	固有名詞
DE	現場観察	Q	疑問
DEM	指示代名詞	S	ウチ
EGO.Q	定着知の疑問	SEQ	継起
ERG	能格	SFP	文末標識
EV	観察知	SG	単数
EXST	存在動詞	SUF	接尾辞
GEN	属格		

参考文献

海老原志穂 (2019)『アムド・チベット語文法』ひつじ書房.

海老原志穂・拉加本 (2022)「アムド・チベット語における受動表現」（特集補遺データ）東京外国語大学『語学研究所論集』第27号，753-758.
URL: https://tufs.repo.nii.ac.jp/record/4197/files/jilr27_sp_Amdo Tibetan14_Ebihara Lajiaben.pdf

海老原志穂・拉加本 (2023)「アムド・チベット語におけるアスペクト」（特集補遺データ）東京外国語大学『語学研究所論集』第28号，1-17.
URL:https://www.tufs.ac.jp/common/fs/ilr/contents/ronshuu/28/jilr28_sp_AmdoTibetan15_Ebihara%20Lajiaben.pdf

海老原志穂・拉加本 (2024)「アムド・チベット語におけるモダリティ」（特集補遺データ）東京外国語大学『語学研究所論集』第29号，1-12.
URL:https://www.tufs.ac.jp/common/fs/ilr/contents/ronshuu/29/jilr29_sp_Amdo%20Tibetan16_Ebihara%20Lajiaben.pdf

執筆者連絡先：ebihara.shiho.2n@kyoto-u.ac.jp

原稿受理：2026 年 12 月 19 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(21), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(21), 2025 (Published 2026)
＜特集「ヴォイスとその周辺」＞

ジンポー語のヴォイスとその周辺現象に関する資料
Materials on Voice and Related Phenomena in Jinghpaw

倉部 慶太
Keita Kurabe

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：ジンポー語は，シナ・チベット語族チベット・ビルマ語派に属し，北ビルマを中心に，東は中国雲南省，西は北東インドにまで分布している．本稿では，高垣他（2012）がヴォイスおよびその周辺現象の調査を目的として作成した翻訳型調査票を参照しながら，各調査文に対応するジンポー語データを提示することを目的とする．ジンポー語には，広義のヴォイスに関する現象として，受動，使役，適用，相互，自他交替などが認められる．ただし，調査票の各項目に対応する文が，ジンポー語では必ずしもヴォイス交替に関与しない場合がある．また，ジンポー語ではヴォイスに関わるものの，調査票に含まれていない適応態などの形式は本稿の対象外である．

Abstract: Jinghpaw is a member of the Tibeto-Burman branch of the Sino-Tibetan language family. It is spoken primarily in northern Burma (Myanmar) and extends eastward into Yunnan Province in China and westward into northeastern India. This paper presents Jinghpaw data corresponding to items from the translation-based questionnaire developed by Takagaki et al. (2012), which was designed to explore voice and related grammatical phenomena. In Jinghpaw, several constructions can be regarded as instances of voice in a broad sense, including passive, causative, applicative, reciprocal, and transitive–intransitive alternation. However, the Jinghpaw data corresponding to the questionnaire items do not necessarily involve voice alternation in the language. Furthermore, constructions such as the applicative, which are relevant to voice in Jinghpaw but are not included in the questionnaire, fall outside the scope of this study.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001473
キーワード：ジンポー語，シナ・チベット語族，ヴォイス，使役，自他交替
Keywords: Jinghpaw, Sino-Tibetan, voice, causative, transitive–intransitive alternation

1. はじめに

ジンポー語（ISO 639-3: kac）は，シナ・チベット語族（Sino-Tibetan）チベット・ビルマ語派（Tibeto-Burman）に属する言語である．北ビルマ（ミャンマー）を中心に分布するが，一部の話者は隣接する中国雲南省および北東インドにも居住している．この言語は，北ビルマを中心に居住するカチン人（Kachin）の共通語（lingua franca）の一つとしても用いられており，言語的に必ずしも一様ではないカチンの人々を結びつける役割を果たしている（Kurabe 2021）．ジンポー語は，音節声調言語であり，4 種類の対立的な声調を持つ．形態的には主として分析的であり，統語的には動詞が節末に置かれる語順を持つ．節および名詞句の両レベルで従属部標示を行い，主格・対格型のアラインメントを示す．名詞句は，文脈から明らかな場合には省略されることが多い．周辺言語や同系言語に広く見られるように，動詞連続や節の名詞化を多用する言語である．名詞化された節は，動詞補

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

文，名詞補文，関係節（主要部内在型と主要部欠如型を含む），副詞節などの機能領域をカバーする（Kurabe 2016）．

本稿では，『東京外国語大学語学研究所論集』17 号付録に収録された高垣他（2012）の調査票を参照し，ヴォイスに関するジンポー語の資料を提示する．この翻訳型調査票には，ヴォイスおよびその周辺現象の調査を目的とした日本語の例文が収められている．ヴォイスを「節における意味役割と文法関係とのあいだの関係を調整する操作」（Payne 1997: 169, 筆者訳）と広義に捉えるならば，能動・受動・中動をはじめとして，動詞の自他，使役，授受などの表現もヴォイスの射程に入ってくる．本調査票は，このような広義のヴォイスの調査を意図したものである．ただし，ジンポー語で意味的に対応する文が必ずしもヴォイスに関与しない場合がある点に留意されたい．また，ジンポー語ではヴォイスに関わるものの，調査票に含まれていない形式は本稿の対象外である．

本稿で提示する資料は，高垣他（2012）のヴォイス調査票を用いて 2025 年 9 月に実施したエリシテーション調査によって得られたものである．調査協力者は，ビルマのカチン州ミッチーナー市（Myitkyina）出身の L 氏で，1989 年生まれの女性話者である．L 氏は言語形成期を含め長期間を同市で過ごしたが，2014 年より日本の東京に滞在している．ジンポー語とビルマ語のバイリンガルであると同時に，高度な日本語運用能力も備えている．当該調査票には英語やビルマ語の対訳も存在するが，本稿でのエリシテーション調査は，日本語文を直接ジンポー語へ翻訳する形で実施した．その理由の一つは，日本語の調査項目がヴォイス関連形式であっても，対応する英語文やビルマ語文が必ずしも同様の形式を反映していない場合があるためである．さらに，ビルマ語はビルマにおける公用語であることから，調査文にビルマ語を用いた場合，言語的影響がより顕著に生じる可能性が高い．この点も，日本語の調査項目を選択した理由の一つである．

2. ヴォイス関連資料

本節では，高垣他（2012）の調査票に収録された調査文に対応するジンポー語のデータを提示する[1]．次の例文（1a）と（1b）は，自動詞と他動詞の対立を意図した調査項目である．自他交替の表現方法には，類型論的にさまざまなタイプが認められる．たとえば，自動詞から他動詞を派生するタイプ（Causative coding），他動詞から自動詞を派生するタイプ（Anticausative coding），自他ともに有標（Equipollent coding），自他ともに同形（Labile coding），自他ともに無標・異形（Suppletive coding）などがある（Haspelmath 1993）．次の（1a）と（1b）が示すように，ジンポー語の「開く」と「開ける」は自他同形型である．これは，中国語やラオ語，クメール語などと同様であり（風間 2012: 2），ほかの東南アジア大陸部諸語に広く見られるタイプの一つである（Enfield 2021: 121–123）．（1a）と（1b）に例示されるとおり，ジンポー語もこの種の自他同形型動詞を多く持つ．ジンポー語ではほかにも Causative coding（e.g., thèn「壊れる」vs. jə-thèn「壊す」）や Suppletive coding（e.g., si「死ぬ」vs. sàt「殺す」）が広く観察される（Kurabe 2024: 37–39）．

[1] 例文番号は，基本的に調査票の番号に対応する．たとえば，（1a）および（1b）は，枝番を含めて調査票の番号を示すものである．ただし，調査文が一文であっても，ジンポー語では二文で表現可能な場合がある．そのような場合には，調査票では枝番が付されていないが，本稿では便宜上，調査文番号の括弧外に枝番を付して区別した．たとえば，調査文（1c）は一文であるが，ジンポー語では二文で表現できるため，（1c）a，b のように示している．

(1a) (ǹbuŋ=thèʔ) ciŋkha phòʔ=ʔay.
wind=COM door open=DECL
「(風などで) ドアが開いた.」

(1b) (ɕi) ciŋkha phòʔ=ʔay.
3sg door open=DECL
「(彼が) ドアを開けた.」

例文（1c）は，他動詞の受身を意図した調査項目である．ジンポー語は受身に相当する構文を持つものの，この構文は動作主の背景化や被動者の前景化といった機能をもたない（倉部 2024）．例文（1c）は，受動文ではなく，継続相や結果相を用いて次のように表現される．

(1c) a. ciŋkha phòʔ=to=ʔay.
door open=CONT=DECL
「ドアが開けられた.」（直訳「ドアが開いている.」）

b. ciŋkha phòʔ=dá=ʔay.
door open=RES=DECL
「ドアが開けられた.」（直訳「ドアが開けてある.」）

例文（2）と（3）は，それぞれ自動詞の使役と他動詞の使役を意図した調査項目である．両動詞の使役において，通言語的に異なった形態的手法を用いる言語もあれば，同一の手法を用いる言語もある（風間 2012: 2–3）．以下の例に示すとおり，ジンポー語は後者のタイプに属し，両動詞の使役は同一の助動詞 =ɕəŋún によって形成できる．この助動詞は動詞 ɕəŋún「遣わす」が文法化した形式である．使役文において，被使役者（causee）は対格による標示を受ける．なお，通言語的に他動詞の使役では，対格の重複を避ける言語もあれば，許容する言語もある（ibid., pp.2–3）．ジンポー語では，(3) のように，被使役者は典型的に対格で，対象（theme）は格標示なしで現れる．ただし，日本語と異なり，対格の重出は非文にはならない（Kurabe 2016: 274–276）．

(2) ŋay=gò gənaw=phéʔ tsáp=ɕəŋún=ʔay.
1sg=TOP yBr=ACC stand=CAUS=DECL
「私は（自分の）弟を立たせた.」

(3) ŋay=gò gənaw=phéʔ məkhón khón=ɕəŋún=ʔay.
1sg=TOP yBr=ACC song sing=CAUS=DECL
「私は（自分の）弟に歌を歌わせた.」

次の（4a）と（4b）は，強制使役と許可使役を意図した調査項目である．両使役が同一形式によって表現される言語がある一方，多くの印欧語のように異形式によって表される言語もある（風間 2012: 3–4）．ジンポー語では，例文（4a）と（4b）に示すとおり，同一形式によって強制使役と許可使役をカバーすることが可能である．

(4a) (grày gəsúp=məyu=to=ʔay mà=phéʔ ʔətík-ʔənàŋ)
very play=DESID=CONT=NMLZ child=ACC intensely-insistently
gənù=gò gəʨà=phéʔ mùk sa məri=ʨəŋún=ʔay.
mother=TOP child=ACC bread go buy=CAUS=DECL
「(とても遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供にパンを買いに行かせた.」

(4b) (ʨìŋgàn=dèʔ grày sa gəsúp=məyu=to=ʔay=phéʔ yu=ná)
outside=ALL very go play=DESID=CONT=NMLZ=ACC see=SEQ
gənù=gò gəʨà=phéʔ sa gəsúp=ʨəŋún=ʔay.
mother=TOP child=ACC go play=CAUS=DECL
「(とても遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.」

例文 (5a) と (5b) は, 使役における行為の直接性の調査を意図した項目である. 言語によっては, 他動詞表現が直接的行為, 使役表現が命令などの間接的行為を示すなど, 両者の機能が異なる場合がある (風間 2012: 4). ジンポー語では, この区別は 2 種類の使役形によって表現可能である. すなわち, 接頭辞による形態的使役は使役者が被使役者に直接働きかける直接使役を, 助動詞による統語的使役は間接的に働きかける間接使役を表す (Maran & Clifton 1976; 徐 1984; Kurabe 2016: 276–277). 次の (5a) は話者が弟に対して直接的に (たとえば幼い弟に実際に手を貸して) 服を着せる場合を表す. これに対し, (5b) では話者が弟に間接的に (たとえば「服を着なさい」と口頭で指示することで) 服を着せる場合を表している.

(5a) ŋay gənaw=phéʔ pəloŋ jə-phún=ʔay.
1sg yBr=ACC clothes CAUS-wear=DECL
「私は弟に服を着せた.」

(5b) ŋay gənaw=phéʔ pəloŋ phún=ʨəŋún=ʔay.
1sg yBr=ACC clothes wear=CAUS=DECL
「私は弟に服を着させた.」

なお, (5a) のような直接使役は, 受益形を用いて以下のように表現することも可能である. 一方, この文は間接使役に用いることはできない. ビルマ語でも同様に, 受益形で直接使役を表すことができる (岡野 2012: 173).

(5a) ŋay gənaw=phéʔ pəloŋ phún=ya=ʔay.
1sg yBr=ACC clothes wear=BEN=DECL
「私は弟に服を着せた.」(直訳「私は弟に服を着せてやった.」)

例文 (6) と (7) は, やりもらいに関する表現を意図した調査項目である. まず, (6) は (7) のやりもらい表現との関連を見るための授受動詞文の例である. ジンポー語授受動詞文の典型的な格枠組みでは, 動作主 (A) と対象 (T) は格標示を受けず, 受益者 (R) は対格で標示される. これはほかの三項他動詞文における典型的な格枠組みと同様である (Kurabe 2016: 197–199).

(6) ŋay gənaw=phéʔ day làyka-bùk jòʔ=ʔay.
1sg yBr=ACC that letter-book give=DECL
「私は弟にその本をあげた.」

例文（7a）と（7b）は，日本語のような「やる」（授恩恵）と「くれる」（受恩恵）の区別の調査を意図した項目である．風間（2012）で検討されている 14 言語ではこの区別を持つ言語は皆無であり，この区別を持つ日本語の場合でも，近年の日本語に発達した特徴的な区別であるとされる（風間 2012: 4）．次の例が示すとおり，ジンポー語でも授恩恵と受恩恵は形式的に区別されない．双方とも受益の助動詞 =ya を用いて表現される．なお，この助動詞は，動詞 ya を通時的な起源とする形式である．この動詞は本来「与える」を意味していたと考えられるが，現代語ではもっぱら「嫁にやる」の意味で用いられる．これは（6）のような動詞 jòʔ「与える」が発展したためであると考えられる．このような授受動詞の受益形への文法化は，東アジアの言語に広く認められるものである（ibid., p.5）．

(7a) ŋay gənaw=phéʔ làyka-bùk thí=ya=ʔay.
1sg yBr=ACC letter-book read=BEN=DECL
「私は弟に本を読んであげた.」（直訳「私は弟に本を読んでやった.」）

(7b) gəphù ŋay=phéʔ làyka-bùk thí=ya=ʔay.
eBr 1sg=ACC letter-book read=BEN=DECL
「兄は私に本を読んでくれた.」（直訳「兄は私に本を読んでやった.」）

例文（7c）は，通言語的に珍しいとされる，日本語の補助動詞「もらう」に相当する受益表現を意図した調査項目である．通言語的には，使役形を用いる言語や，主語を入れ替えた受益形を用いる言語などがある（風間 2012: 5）．ジンポー語でも，以下の（7c）のように，後者の手段によって同様の意味が表現される．

(7c) ʔənû ŋay=phéʔ kərá zèn=ya=ʔay.
mother 1sg=ACC hair clip=BEN=DECL
「私は母に髪を切ってもらった.」（直訳「母は私に髪を切ってやった.」）

例文（8）は再帰を意図した調査項目である．再帰表現は，類型論的に，動詞側に標示が現れる主要部標示型の言語，名詞側に標示が現れる従属部標示型の言語，両方に標示が現れる二重標示型の言語，いずれにも標示がない無標示型の言語が見出される（風間 2012: 5–6）．例文（8a）は 1 人称かつ自身の全体が対象の例，（8b）は 1 人称かつ自身の部分が対象の例，（8c）は 3 人称かつ自身の部分が対象の例である．言語によっては身体全体の場合のみ再帰形を用いる言語や，主語の人称によって再帰形を使い分ける言語がある（ibid., pp.5–6）．一方，ジンポー語は無標示型の言語であり，次の 3 つの例が示すとおり，再帰はヴォイスに関与しないと考えられる．

(8a) ŋay khùm gəcìn=ʔay.
1sg body wash=DECL
「私は（自分の）体を洗った.」

(8b) ŋay lətáʔ gəɕìn=ʔay.
1sg hand wash=DECL
「私は手を洗った.」

(8c) ɕi lətáʔ gəɕìn=ʔay.
3sg hand wash=DECL
「彼は手を洗った.」

例文（9）は「自分の利益のために行為を行う場合に特有の表現が存在するか」を検証するための調査項目である．動詞に何らかの標示が現れる場合，その形式は自利態とみなすことができる．言語によっては再帰表現や授受表現と関連する形式が用いられることが指摘されている（風間 2012: 6）．一方，ジンポー語では，次の例に示すとおり，自利態は認められない．

(9) (ŋay=ná mətu) ŋay day làyka-bùk məri=ʔay.
1sg=GEN sake 1sg that letter-book buy=DECL
「（自分のために）私はその本を買った.」

例文（10）は，相互態の有無を確認するための調査項目である．動詞に何らかの標示があれば，それは相互態あるいは相互的な動詞形と解釈される．言語によっては，再帰や複数標識，副詞句などによって相互の意味が表されうる（風間 2012: 6–7）．ジンポー語では，助動詞 =khát を用いて相互態が形成される．これは語彙的動詞 khát 「争う」を通時的起源に持つ助動詞である．この助動詞に加えて，任意の副詞句 ɕədàʔ-dàʔ「互いに」を用いて相互の意味を表すことも可能である．

(10) ɕánthe=gò (ɕədàʔ-dàʔ) thuy=khát=ʔay.
3pl=TOP each-RED beat=RECP=DECL
「彼らは（互いに）殴り合っていた.」

例文（11）は，衆動を表す形式を調査するための調査項目である．衆動について特別な動詞形を持つ言語は少なく，多くの言語では副詞的な表現によって衆動を表す．モンゴル語では明確な衆動態が認められ，キルギス語では相互の接辞が衆動にも用いられる（風間 2012: 7）．ジンポー語では，これに準ずる動詞の形式として，動作主の複数性を示す助動詞を用いる．

(11) day məɕà=ni=gò (yòŋ=thèʔ ràw) məre=dèʔ sa=màʔ=ʔay.
that person=PL=TOP all=COM together city=ALL go=PL=DECL
「その人たちは（みんな一緒に）街へ行った.」

例文（12）は，自発を意図した調査項目である．日本語のように「可能」あるいはそれに類する表現によって自発を表す言語として，トルコ語やラトヴィア語などがある．印欧語の中には，再帰の動詞形式によって自発を表現できる言語もある（風間 2012: 7–8）．ビルマ語では，主語の制御性を制限する「不可避」の助動詞によって自発を表す（岡野 2012: 177）．ジンポー語でも，（12a）のように，「義務」や「不可避」を表す動詞 rà「必要だ」によって自発を表すことが可能である．なお，この形式は否定辞の直接付加が可能であるなど，助動詞にはない動詞の振る舞いを示すため，ジンポー語では動詞であると考えられる．また，次の（12b）のように，自発は「願望」や「変化の直前」を表す助動詞 məyu によって表現することも可能である．

(12) a. day sùmla-khruŋ khràp rà=ʔay.
that picture-alive cry need=DECL
「その映画は泣ける.」（直訳「その映画は泣かねばならない.」）

b. day sùmla-khruŋ yu=yàŋ khràp=məyu=wà=ʔay.
that picture-alive see=when cry=DESID=VEN=DECL
「その映画を見ると泣いてしまう.」（直訳「その映画を見ると泣きたくなる.」）

例文（13a）と（13b）は，意志・無意志の対立を意図した調査項目である．印欧語や北東アジアの言語はこの区別にあまり関心を示さないのに対し，東南アジアの言語はこの対立に敏感である．マレー語には，明確な偶発・自発の形式がある．ラオ語やクメール語では，（13a）には他動詞「割る」が，（13b）には自動詞「割れる」の使役などが現れるなど，この対立に自他の区別が関与することがある（風間 2012: 8）．ジンポー語でも，ビルマ語と同様に（岡野 2012: 178），他動詞の表す行為は原則として意志的である（13a）．意志動詞を無意志動詞に変換するには，無意志化の助動詞 =khrùp を用いる（13b）．この助動詞は，語彙的動詞 khrùp「偶然出会う」をその通時的起源に持つ．

(13a) ŋay ʔù-dì=phéʔ gàʔ=ʔay.
1sg bird-egg=ACC break=DECL
「私は卵を割った.」

(13b) ŋay gom=phéʔ gàʔ=khrùp=ʔay.
1sg cup=ACC break=accidentally=DECL
「（うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった.」

例文（14a）と（14b）は，不随意の不可能と随意の不可能の区別を意図した調査項目である．中国語，ラオ語，クメール語などでは，動詞連続によって両者を区別することが可能である（風間 2012: 8）．一方，ジンポー語では，ビルマ語やマレー語と同様に，同一形式によって両者を表現することができる．なお，ジンポー語には可能を表す形式が複数あり，（14）のような動詞 lù「得る」は状況可能を，動詞 ce「知る」は能力可能を，動詞 dàŋ「勝つ」は困難を乗り越えた可能を表す．これらの形式は，否定辞を直接付加できるため，助動詞ではなく動詞である．

(14a) məní ŋay *coffee* lùʔ lày=ná ń-lû ʔyúp=ʔay.
yesterday 1sg coffee drink exceed=SEQ NEG-get sleep=DECL
「きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった.」

(14b) məní ŋay bùŋlì lóʔ=ná ń-lû ʔyúp=ʔay.
yesterday 1sg work be.many=SEQ NEG-get sleep=DECL
「きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった.」

例文（15）と（16）は，全体と部分・主体を意図した調査項目である．（15）が一時的であるのに対し，（16）は恒常的である．（15）については，スペイン語やリトアニア語では，感覚主体を与格に取る与格構文が用いられる．トルコ語やモンゴル語では「私の頭が痛い」のように所有構造における「頭」を主語とする．一方，日本語，朝鮮語，中国語，クメール語などでは，一種の二重主語文が可能

である（風間 2012: 9）．ジンポー語でも，（15a）のように，二重主語型の構文を用いることが可能である．また，（15b）のように，所有構造における「頭」を主語として表現することもできる．

(15) a. ŋay=gò bo məcí?=?ay.
1sg=TOP head be.sick=DECL
「私は頭が痛い.」

b. ŋay=ná bo məcí?=?ay.
1sg=GEN head be.sick=DECL
「私は頭が痛い.」（直訳「私の頭が痛い.」）

例文（16）は，全体と部分・主体・恒常的を意図した調査項目である．（15）と同様に，「髪」を主語とする言語や二重主語型の構文を取る言語がある．スペイン語やリトアニア語では動詞「持つ」を用いて表現する．ラオ語やロシア語では「彼女には長い髪がある」のような存在文を用いる．日本語や朝鮮語では「長い髪をしている」と表現することもできる（風間 2012: 9–10）．ジンポー語では，二重主語型の表現（16a），所有構造における「髪」を主語とする表現（16b），「持つ，得る」を用いる表現（16c）などが可能である．

(16) a. ɕi=gò kərá gəlù=?ay.
3sg=TOP hair be.long=DECL
「彼女は髪が長い.」

b. ɕi=ná kərá gəlù=?ay.
3sg=GEN hair be.long=DECL
「彼女は髪が長い.」（直訳「彼女の髪が長い.」）

c. ɕi kərá gəlù lù=?ay.
3sg hair long get=DECL
「彼女は髪が長い.」（直訳「彼女は長い髪を持つ.」）

例文（17a）と（17b）は，全体と部分・対象を意図した調査項目である．前者は接触，後者は結果状態が継続的である．他者の身体部位への働きかけに関わる表現には，「彼の肩を叩いた」のような所有構造で表す一括支配型と，「彼を肩において叩いた」のような人物全体を目的語として身体部位を切り離す分割支配型があり，前者が優勢である（風間 2012: 10）．ジンポー語でも，以下の例のように，一括支配型を取る．

(17a) ɕi ləgà məɕà=ná ləphà?=phé? gəyèt=?ay.
3sg other person=GEN shoulder=ACC hit=DECL
「彼は（別の）彼の肩をたたいた.」

(17b) ɕi ləgà məɕà=ná ləphùm=phé? jum=?ay.
3sg other person=GEN arm=ACC hold=DECL
「彼は（別の）彼の腕をつかんだ.」

例文（18a）は，知覚構文を意図した調査項目であり，（18b）はそれとの比較として用意された項目である．知覚表現には，知覚内容を別の節として述べる複文的表現と，単文構造に近い独自の構文を用いる単文的表現がある．たとえば，スペイン語やウルドゥー語では，（18a）では動作主が対格を取るなど，（18b）とは異なる構文を示す．多くの言語では，知覚構文も複文的表現を取る（風間 2012: 10–11）．ジンポー語でも，（18a）は（18b）と同様に，節の名詞化による補文節を用いた複文的表現を用いる．なお，以下の例に見られるとおり，両者では異なる名詞化標識を用いるが，これは例文（18b）の補文節が未実現であるのに対し，（18a）では実現しているためであり，知覚構文か否かは無関係である．

(18a) ŋay [ɕi sa=wà=ʔay]=phéʔ mù=ʔay.
1sg 3sg go=VEN=NMLZ=ACC see=DECL
「私は彼がやって来るのを見た.」

(18b) ŋay [dày-ní ɕi sa=wà=na]=phéʔ ce=ʔay.
1sg this-day 3sg go=VEN=IRR.NMLZ=ACC know=DECL
「私は彼が今日来ることを知っている.」

例文（19）は，引用文中の再帰を意図した調査項目である．再帰代名詞を主格で用いる言語，対格で用いる言語，三人称代名詞を用いる言語，いずれの代名詞も用いない言語，一人称代名詞を直接話法で用いる言語などがある（風間 2012: 11）．ジンポー語では，再帰代名詞（19a）や三人称代名詞（19b）を主格で用いる．また，（19c）のように，ɕíʔ khùm ɕi「（直訳）彼の体を彼が」を慣用的な再帰表現として用いることもできる．同様の形式がビルマ語にも存在するため（岡野 2012: 180），これはビルマ語の翻訳借用である可能性がある．

(19) a. ɕi=gò tíʔnaŋ dàŋ=na=ŋú ɕədùʔ=ʔay.
3sg=TOP self win=IRR=QUOT think=DECL
「彼は自分（のほう）が勝つと思った.」

b. ɕi=gò ɕi dàŋ=na=ŋú ɕədùʔ=ʔay.
3sg=TOP 3sg win=IRR=QUOT think=DECL
「彼は自分（のほう）が勝つと思った.」

c. ɕi=gò ɕíʔ khùm ɕi dàŋ=na=ŋú ɕədùʔ=ʔay.
3sg=TOP 3sg.GEN body 3sg win=IRR=QUOT think=DECL
「彼は自分（のほう）が勝つと思った.」

例文（20a）と（20b）は，部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作を比較することを目的とした調査項目である．部分属格を用いるリトアニア語や部分を示す奪格の用法を持つトルコ語など，部分に関心を示す言語がある一方，文法化した要素を持たず，副詞や語彙的・分析的表現を用いる言語も認められる（風間 2012: 11–12）．ジンポー語は後者にタイプに属し，次の例文（20a）に示すように，部分を表す副詞を用いる．

(20a) ŋay (gom=ná) khàʔ=phéʔ (lòy mi) lùʔ=ʔay.
1sg cup=GEN water=ACC a.little one drink=DECL
「私は（コップの）水（の一部）を飲んだ.」（直訳「私は（コップの）水を（少し）飲んだ.」）

(20b) ŋay (gom=ná) khàʔ=phéʔ yòŋ lùʔ=ʔay.
1sg cup=GEN water=ACC all drink=DECL
「私は（コップの）水を全部飲んだ.」

例文（21）は，恒常的な否定文を意図した調査項目である．リトアニア語では否定文中の目的語が常に属格になる．ラトヴィア語では対格が用いられ，ロシア語では対格や否定属格が用いられる．トルコ語やモンゴル語には恒常性を示す動詞の屈折形式が存在する（風間 2012: 12）．一方，ジンポー語は，（21）のように，ヴォイス交替に無関心である．

(21) ɕi ɕàn ń-ɕáʔ=ʔay.
3sg meat NEG-eat=DECL
「彼は肉を食べない.」

例文（22a）と（22b）は，感覚述語に関する文法を意図した調査項目である．（22a）は感覚主体を想定しないより客観的な表現を意図したものである．動詞の人称変化を持つ言語のなかには，ロシア語のように非人称動詞で表現する言語がある（風間 2012: 12）．一方，ジンポー語では，状態動詞を述語とする文を用い，ヴォイスには関与しない．

(22a) dày-ní gətsi=ʔay.
this-day be.cold=DECL
「今日は寒い.」

例文（22b）は感覚主体を想定した感覚述語に関する調査項目である．感覚主体を主格で表す言語には，中国語，朝鮮語，マレーシア語，ラオ語，クメール語，ビルマ語などがある．一方，感覚主体を与格で表す言語には，ロシア語，リトアニア語，ウルドゥー語などがある．ブルガリア語では，与格主語のほかに，動詞によっては対格主語も現れる．ジンポー語は，以下の例のとおり，感覚主体を主格で表す．

(22b) ŋay gətsi=ʔay.
1sg be.cold=DECL
「私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）.」

例文（23）は，感情述語に関する調査項目である．感情述語には，感情主体が対象に働きかけるタイプ（e.g.,「怒る」）と，対象から感情主体へ働きかけるタイプ（e.g.,「怖い」）がある．例文（23）は，後者を意図した項目である．感情主体を対格で標示するラトヴィア語のような言語がある一方，多くの言語では感情主体は主格で示される．感情を引き起こす対象は，クメール語のような具格（e.g.,「人の多さで驚く」）や，朝鮮語のような与格（e.g.,「人の多さに驚く」）によって標示される．一方，ラオ語のように「人が多いことに驚く」という事態を複文で表す言語や，中国語のように等位接続によって表現する言語もある（風間 2012: 13–14）．ジンポー語では，多くの言語同様，感情主体は主格で示される．また，感情を引き起こす対象は，複文（23a）や等位接続相当の表現（23b）で表される．

(23) a. [məc̣à grày ló?=?ay]=phé? ŋay maw=màt=?ay.
people very be.many=NMLZ=ACC 1sg be.amazed=COMPL=DECL
「私は人がとても多いのに驚いた.」（直訳「人がとても多いことに私は驚いた.」）

b. məc̣à grày ló?=ná ŋay maw=màt=?ay.
people very be.many=SEQ 1sg be.amazed=COMPL=DECL
「私は人がとても多いのに驚いた.」（直訳「人がとても多くて私は驚いた.」）

例文（24）は，現象文・現場での直接体験を意図した調査項目である．トピック指向的な言語である中国語では，動作主が動詞の後に現れる．この文は全体が新情報であるため，主格と主題の標識の対立を持つ言語では，もっぱら前者が使用される．ジンポー語でも，以下の（24）のように，主格が用いられる．また，「雨が降る」という表現には，名詞に「雨」の意味がある型，動詞に「雨降る」の意味がある型，名詞と動詞の双方に「雨」の意味がある型の 3 種類がある（風間 2012: 14）．ジンポー語は，名詞と動詞の双方に「雨」の意味を持つ第 3 のタイプに相当する表現を用いる．

(24) məraŋ thù? phaŋ=s-ay.
rain(n) rain(v) begin=COS-DECL
「雨が降り始めた.」

例文（25）は，いわゆる中間構文を意図した調査項目である．自動詞化や再帰動詞化によって動詞の項を減少させる言語と，他動詞をそのまま用いる言語がある（風間 2012: 15）．ジンポー語では，(25）のように，他動詞 dùt「売る」を用いる．ただし，làyka-bùk「本」に対格を付加すると不自然であると判断されることから，この項は一種の主語の役割を担っていると考えられる．

(25) nday làyka-bùk ló?-ló? lù dùt=?ay.
this letter-book be.many-RED get sell=DECL
「この本はよく売れる.」

調査票のもう一つの例文（25）である「このナイフはよく切れる」も，以下の（25a）のように，同様に表現することが可能である．ほかにも自動詞 dáy「鋭い」や lòy「簡単だ」を用いて，（25b）や（25c）のように表現することも可能である．

(25) a. nday ǹthu lù gədòy=?ay.
this knife get cut=DECL
「このナイフはよく切れる.」

b. nday ǹthu dáy=?ay.
this knife be.sharp=DECL
「このナイフはよく切れる.」（直訳「このナイフは鋭い.」）

c. nday ǹthu gədòy lòy=?ay.
this knife cut be.easy=DECL
「このナイフはよく切れる.」（直訳「このナイフは切るのが簡単だ.」）

略号一覧

1sg	1st person singular	COS	change of state	QUOT	quotative
3sg	3rd person singular	DECL	declarative	RECP	reciprocal
ACC	accusative	DESID	desiderative	RED	reduplication
ALL	allative	eBr	elder brother	RES	resultative
BEN	benefactive	GEN	genitive	SEQ	sequential
CAUS	causative	IRR	irrealis	TOP	topic
COM	comitative	NEG	negative	VEN	venitive
COMPL	completive	NMLZ	nominalizer	yBr	younger brother
CONT	continuous	PL	plural		

参考文献

Enfield, N. J. 2021. *The languages of Mainland Southeast Asia*. Cambridge: Cambridge University Press.

Haspelmath, Martin. 1993. More on the typology of inchoative/causative verb alternations. In Bernard Comrie & Maria Polinsky (eds.), *Causatives and transitivity*, 87–120. Amsterdam: Benjamins.

風間伸次郎. 2012. 「特集ヴォイスとその周辺：まえがき」『語学研究所論集』17. 1–16. doi:10.15026/72782.

Kurabe, Keita. 2016. A grammar of Jinghpaw, from Northern Burma. Ph.D. dissertation, Kyoto University.

Kurabe, Keita. 2021. Typological profile of the Kachin languages. In Paul Sidwell & Mathias Jenny (eds.), *The languages and linguistics of mainland Southeast Asia: A comprehensive guide*, 403–432. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. doi:10.1515/9783110558142-020.

Kurabe, Keita. 2024. Event cancellation in Jinghpaw. In Hideo Sawada (ed.), *Toward construction of a typological and genetic overview of minority languages in Burma*, 35–63. Fuchu: ILCAA, Tokyo University of Foreign Studies. doi:10.15026/0002001129.

倉部慶太. 2024. 「ジンポー語の受動表現資料」『語学研究所論集』29(22). 1–9. doi:10.15026/0002001044.

Maran, La Raw and John M. Clifton. 1976. The causative mechanism in Jinghpaw. In Masayoshi Shibatani (ed.), *The grammar of causative constructions*, 443–458. New York: Academic Press.

岡野賢二. 2012. 「ビルマ語の「ヴォイス」: アンケートを中心に」『語学研究所論集』17. 170–183.

Payne, Thomas E. 1997. *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.

高垣敏博，黒澤直俊 & 風間伸次郎. 2012. 「特集ヴォイスとその周辺：付録アンケート」『語学研究所論集』17. 17–22. doi:10.15026/72782.

徐悉艱. 1984. 「景頗語的使動範疇」『民族語文』1984.1. 35–42.

執筆者連絡先：kurabe@aa.tufs.ac.jp

原稿受理：2025 年 11 月 9 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(22), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(22), 2025 (Published 2026)
＜特集「他動性」＞

ジンポー語の他動性：格枠組みと二項述語階層の観点から

Transitivity in Jinghpaw: Case Frames and the Hierarchy of Two-Place Predicates

倉部 慶太
Keita Kurabe

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：他動性は，項構造，格枠組み，ボイス，アスペクト，語順など，幅広い形態統語現象に反映される重要な言語現象である．従来の研究は他動性を主として範疇的に捉えてきたが，Hopper & Thompson（1980）は 10 の意味パラメータに基づいてその非範疇性を指摘し，また角田（1985, 1991）は被動作性の度合いと諸言語の格枠組みに基づいて二項述語階層を提示した．ただし，この階層が各個別言語においてどのように実現されるのかについては検討の余地がある．本稿は，豊富な格標識を有するジンポー語（チベット・ビルマ諸語）のデータに基づき，格枠組みと二項述語階層の関係を検討する．そして，角田の予測が同言語にもおおむね当てはまることを示す．風間（2014）の他動性の調査票を用いたエリシテーション調査により，階層の左側（「直接影響」「知覚」「追及」）に位置する述語は基本的に他動詞文らしい格枠組みを示す一方，「知識」「感情」「関係」「能力」などの階層の右側に属する述語ではその枠組みからの逸脱が増大することを示す．これらの結果は，二項述語階層の妥当性に対する実証的な裏付けをジンポー語において示すとともに，他動性が言語間の格枠組みのあり方をどのように規定するのかを理解する上でも示唆を与える．

Abstract: Transitivity is a fundamental linguistic phenomenon reflected in diverse morphosyntactic domains such as valency, case marking, voice, aspect, and word order. Previous studies have proposed that transitivity is gradient rather than categorical, notably Hopper and Thompson's (1980) ten semantic parameters and Tsunoda's (1985, 1991) transitivity hierarchy, which classifies two-place predicates based on degrees of affectedness and cross-linguistic case-frame patterns. A key open question is how this hierarchy is realized in individual languages. This paper shows that Jinghpaw, a Tibeto-Burman language with rich case marking, broadly conforms to Tsunoda's predictions. Using elicited data from Kazama's (2014) questionnaire, predicates on the left side of the hierarchy ("direct effect," "perception," "pursuit") display transitive-like case frames, whereas predicates in the "knowledge," "feeling," "relationship," and "ability" classes increasingly deviate from such frames. These findings extend empirical support for the transitivity hierarchy to Jinghpaw and contribute to a broader understanding of how transitivity shapes case-frame patterns across languages.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001474

キーワード：他動性，格枠組み，二項述語階層，被動作性，意志性

Keywords: transitivity, case-frame patterns, two-place predicate hierarchy, affectedness, volitionality

1. はじめに

他動性は，他動詞文・他動詞節に関わる言語現象一般を指し，項構造，格枠組み，ボイス，アスペクト，語順，品詞といった多様な形態統語現象に反映される，極めて重要な言語現象である．他動性を範疇的に捉える伝統的な研究に対して，Hopper & Thompson（1980）は，他動詞文と自動詞文は明確に峻別できないとし，他動性を参与者，被動作性（受影性），アスペクトなどを含む 10 の意味特徴

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

から再定義した．Tsunoda／角田（1981, 1985, 1991, 2009）は，とくに被動作性を他動性の原型的特徴として最重要視し，動作が対象に及ぶだけでなく，対象に変化を引き起こすかどうかが重要な指標であることを指摘した．そして，被動作性の度合いと多様な言語の格枠組みに基づき，二項述語（動詞および形容詞）を 7 類（下位類を含めると 9 類）に分類した二項述語階層を提示した．この階層は，さまざまな形態統語的現象を反映するが，とりわけ格枠組みに関しては，階層の左側に位置するほど当該言語の他動詞文らしい格枠組みをとり，右側に行くにつれてその枠組みからの逸脱が生じるとされる．ただし，角田が主に参照した言語数は限定的であったため，その後，Malchukov（2005），角田・佐々木・塩谷編（2007），風間（2014）などをはじめとして，より多くの言語を視野に入れた二項述語階層の検討が進められている．

本稿の目的は，北ビルマ（ミャンマー）を中心に分布するジンポー語（ISO 639-3: kac）のデータに基づき，格枠組みと二項述語階層との関係を検討することである．ジンポー語はシナ・チベット語族（Sino-Tibetan）チベット・ビルマ語派（Tibeto-Burman）に属し，同語派の多くの言語と同様に豊富な格標識を有している．このため，ジンポー語の格標識体系は，格枠組みと二項述語階層の関係を考察する上で重要な資料的価値をもつと考えられる．しかし，ジンポー語における両者の対応関係は，これまで十分に検討されてこなかった．本稿では，各言語において他動詞文の典型的な構造をとるか否かを調べる目的で作成された風間（2014）の他動性調査票を参照しつつ，二項述語階層の各述語について，ジンポー語ではどのような格枠組みが現れるかを検討する[1]．その結果，二項述語階層の左側に位置する述語ほど他動詞文らしい格枠組みが現れやすく，右側に行くほど他の格枠組みも現れ始めるという従来の想定は，ジンポー語にもおおむね当てはまることを示す．すなわち，1 類「直接影響」，2 類「知覚」，3 類「追及」など階層の左側に位置する述語は，基本的に他動詞文らしい格枠組みをとる．一方，4 類「知識」や 5 類「感情」に属する一部の述語では，他動詞文らしい格枠組みからの逸脱が見られる．さらに，6 類「関係」および 7 類「能力」では，調査文に含まれる多くの述語が，他動詞文らしくない格枠組みをとることが確認された．

本稿の構成は以下のとおりである．まず，第 2 節では，Tsunoda／角田（1981, 1985, 1991, 2009）による二項述語階層を概観する．続く第 3 節では，ジンポー語の他動詞文における格枠組みを概観し，本稿において「他動詞文らしい格枠組み」とみなす構造を確認する．第 4 節では，風間（2014）の調査票を参照しながら，二項述語階層の各述語がジンポー語においてどのような格枠組みをとるかを検討する．最後に，第 5 節では，二項述語階層とジンポー語の格枠組みとの関係を整理し，従来の想定が同言語にもおおむね妥当であることを示す．

[1] 本稿で提示する資料は，風間（2014）の調査票を用いて 2025 年 9 月に実施したエリシテーション調査によって得られたものである．調査協力者は，ビルマのカチン州ミッチーナー市（Myitkyina）出身の L 氏で，1989 年生まれの女性話者である．L 氏は言語形成期を含む長期間を同市で過ごしており，ジンポー語とビルマ語のバイリンガルであると同時に，高度な日本語運用能力を有する．本調査で用いた調査票には英語およびビルマ語の対訳も存在するが，本稿のエリシテーション調査では，日本語文を提示し，それを直接ジンポー語へ翻訳する形式を採用した．この方法を用いた理由は，第一に，原調査票が日本語で作成されている点に整合させるためであり，第二に，提示言語としてビルマ語を用いた場合に生じ得る言語的影響を可能な限り回避するためである．

2. 二項述語階層

Tsunoda（1981, 1985）および角田（1991, 2009）は，世界の諸言語における二項述語の格枠組みに基づき，(1) のような二項述語階層を提案している．この階層は意味的側面から見ると，左に位置する述語ほど動作が対象に及ぶ度合いが高い．また，左に行くほど動作的で，右に行くほど状態的である．品詞の観点からは，左側の述語はどの言語でも動詞であるが，右側に進むにつれて，形容詞やその他の品詞が現れるようになる．階層の右側では，ほぼ同一の内容を動詞と形容詞の両方で表すことができる場合もある（例：「好く」と「好き」）．

(1) 二項述語階層（角田 2009: 101 を簡略化）

類	1		2		3	4	5	6	7
意味	直接影響		知覚		追求	知識	感情	関係	能力
下位類	1A	1B	2A	2B					
意味	変化	無変化							
例	殺す	叩く	see	look	待つ	知る	愛す	持つ	できる

格枠組みの側面では，階層の左に位置する述語ほど，他動詞文らしい格枠組み（「他動詞格枠組み」とも呼ぶ）が現れやすい．他動詞格枠組みは，日英語のような主格-対格型言語においては [主格-対格] のような格枠組みを指し，能格-絶対格型言語においては [能格-絶対格] のような格枠組みを指す．一方で，階層の右側に位置する述語では，このような他動詞文らしい格枠組みは現れにくくなり，代わって別の格枠組みが用いられる場合や，他動詞格枠組みと他の格枠組みが共存する場合が見られる傾向がある．このような他の格枠組みには，[与格-主格] や [与格-絶対格] などの与格構文が含まれる．たとえば，日本語では，階層の右側に行くについれて [主格-対格] 以外の格枠組みも出てくるようになる．1B 類（「ぶつかる」）や 5 類（「ほれる」）では [主格-与格] が，6 類（「なる」）では [主格-奪格] が，5 類（「好き」）や 7 類（「得意だ」）では [主格-主格] が，4 類（「分かる」），5 類（「要る」），6 類（「ある」），7 類（「できる」）では [与格-主格] が現れる．二項述語階層と日本語の格枠組みは，以下のように整理される．

(2) 二項述語階層と日本語の格枠組み（角田 2009: 101 を簡略化）

類	1		2		3	4	5	6	7
意味	直接影響		知覚		追求	知識	感情	関係	能力
下位類	1A	1B	2A	2B					
	主-対	主-対 主-与	主-対	主-対	主-対	主-対 与-主	主-対 主-与 主-主 与-主	主-対 主-与 主-奪 与-主	主-与 主-主 与-主

さらに，ボイスの観点から見ると，受動文，逆受動文，再帰文，相互文などの構文は，階層の左端に位置する述語では広く用いられるが，右へ行くほど使用されにくくなる．概して，動作が対象に及ぶ場合には自然な文となるが，動作が対象に及ばなくなるにつれて，不自然な文となる傾向がある．

たとえば，日英語では，4 類（「知る」）や 5 類（「愛する」）程度までは受動文の形成が可能であるが，6 類（「持つ」）以降では受動文を作りにくくなる．ワロゴ語では，1 類から 3 類までは逆受動文の形成が可能であるが，4 類以降では不可能である．また，日英語では，4 類から 5 類程度までが再帰文および相互文の形成を許すとされる．

そのほかにも，ロシア語のアスペクト，ワロゴ語の動詞の活用，日本語の動詞の派生，ドイツ語の助動詞の選択，英語の語順などの形態統語現象も，二項述語階層の観点から説明が試みられている．たとえば，ロシア語では二項述語階層の左側に位置する動詞は完了体・不完了体の両形を備える一方，階層の右側に位置する動詞は不完了体のみをもつ傾向があるとされる（角田 2007）．

3. 原型的他動詞文の格枠組み

本節では，ジンポー語の格標示を概観し，本稿において「他動詞文らしい格枠組み」とみなす格枠組みを確認する．ジンポー語は，節と名詞句の両レベルにおいて従属部標示型の言語であり，名詞句の関係はその文法的・意味的な役割を示す一連の格標識によって示される（倉部 2012）．格配列は，主格-対格型のアラインメントを示す．基本的に S 項および A 項は格標識なしで現れるのに対し，P 項は明示的な対格によって標示することが可能である．たとえば，次の文では「彼」（S 項および A 項）が格標識を伴わずに現れるのに対し，「私」（P 項）には対格が付与されている[2]．

(3) ɕi báy sa=ʔay.
3sg again go=DECL
「彼はまた行った.」（KK1-0049）

(4) ɕi ŋay=phéʔ tsóʔ-ràʔ=ʔay.
3sg 1sg=ACC love-like=DECL
「彼は私を愛している.」（KK1-0392）

格標識は名詞句に後続するが，これは OV 型言語に一般的に見られる語順パタンである（Dryer 2008）．また，ジンポー語の格標識が接尾辞ではないことは，それらが後続する語を形態的に選択しないという事実から明らかである．すなわち，語類にかかわらず，名詞句内部でもっとも右に位置する要素に付加される．たとえば，以下の例文では，形容詞や名詞助詞の直後に対格が現れている．

(5) mà-ɕá-gəlaŋ gəbà=phéʔ gàp=dàt=yàŋ...
child-eat-eagle large=ACC shoot=away=when
「大きな子食い鷹を撃つと...」（KK1-0422）

(6) [naŋ... ràʔ=ʔay]=dərám=phéʔ ŋay ɕòʔ=ya=na.
2sg like=NMLZ=nearly=ACC 1sg take=BEN=IRR
「あなたが好きなだけを私が出してあげよう.」（KK1-0784）

[2] 本節で取り上げる実例は，Kurabe（2013）を出典とする．このコレクションには，筆者らが北ビルマでのフィールドワークにおいて採録した約 2,500 件の語りが収録されている．例文に付された KK1-0049 などの番号は，当該コレクション内における識別子である．このコレクションの詳細は，Kurabe & Lu Awng（2022）および倉部（2025）を参照されたい．

次に，ジンポー語において他動詞文らしい格枠組みを見る．角田（2009）は，意味の観点から原型的他動詞文を「動作が対象に及び，かつ，対象に変化を起こすもの」と定義する．さらに，「意味の観点から定義した原型的他動詞文が或る言語において持っている形の特徴がその言語における原型的他動詞文の形の面での特徴である」とする（p.92）．原型的な他動詞には，「殺す」「曲げる」「壊す」「作る」「増やす」「止める」「温める」などがある（p.77）．これらの述語を持つジンポー語の他動詞文は，[ゼロ-対格]（7–8）または [ゼロ-ゼロ]（9–10）の格枠組みをとる．したがって，この 2 つの格枠組みがこの言語における他動詞文らしい格枠組みということになる[3]．

(7) khán=gò ʔnyaw=phéʔ sàt=káw=ʔay.
wildcat=TOP cat=ACC kill=away=DECL
「山猫は猫を殺した.」（KK1-0422）

(8) nday khàʔ=ni ɕi=phéʔ jə-khrìŋ=dá=tîm...
this water=PL 3sg=ACC CAUS-stop=RES=but
「この水が彼を止まらせておいても...」（KK1-0833）

(9) dày-ní ŋay ńtâ gəlo=s-ay.
this-day 1sg house make=COS-DECL
「今日，私が家を建てた.」（KK1-1352）

(10) mà day=gò phún dòʔ=ìnná...
child that=TOP tree break=SEQ
「その子どもは木を折って...」（KK1-0439）

原型的他動詞文における [ゼロ-対格] と [ゼロ-ゼロ] の 2 つの格枠組みの違いは，主として示差的目的語標示（e.g., LaPolla 1992; Malchukov 2008）の観点から説明が可能である．ジンポー語では A 項と P 項の語順が比較的に自由であるため，両者が格標識なしで現れると役割が曖昧になる（11a）．この曖昧性は，P 項に対格を付与することで解消される（11b）．曖昧性はとくに，有生性階層（人間 > 動物 > 無生物）において，P 項の有生性が A 項と同等またはそれ以上の場合に生じる．典型的な P 項は A 項よりも有生性の階層において低い位置にあるためである（Comrie 1981: 121）．片方を対格で標示すれば，もう片方をあえて格標示する必要はない．このときに [ゼロ-対格] の格枠組みが現れる．

(11) a. *yú ləpu gəwá=ʔay.
rat snake bite=DECL
「ネズミがヘビをかんだ.」（作例）

b. yú ləpu=phéʔ gəwá=ʔay.
rat snake=ACC bite=DECL
「ネズミがヘビをかんだ.」（作例）

[3] 原型的他動詞文の格枠組みは，日本語では [主格-対格] と [ゼロ-ゼロ] であり，英語でも [主格-対格] と [ゼロ-ゼロ] である（角田 2009: 110）．

一方，P 項の有生性が A より低いなど，双方の役割が自明な場合には P 項をあえて対格で標示する必要はない．このときに [ゼロ-ゼロ] の格枠組みが現れると考えられる．たとえば，以下のような例では，A 項と P 項が混同される恐れがない．「ネズミ」が「服」をかむことはあっても，「服」が「ネズミ」をかむことは現実的にありえないためである．このような場合には，P 項への対格付与は任意になる．

(12) a. yú pəloŋ gəwá=ʔay.
rat clothes bite=DECL
「ネズミが服をかんだ.」（作例）

b. yú pəloŋ=phéʔ gəwá=ʔay.
rat clothes=ACC bite=DECL
「ネズミが服をかんだ.」（作例）

このように，P 項を対格で標示するか否かは，P 項自身の特性（局所的）ではなく，A 項と P 項の相対的な関係（全体的）によって決定される．したがって，以下の例では，P 項の有生性は低いが，A 項の有生性も同等に低いため，対格の付与が必須になる（倉部 2012: 146–149）．

(13) a. day pəloŋ nday pəloŋ=phéʔ kəʔúp=ʔay.
that clothes this clothes=ACC cover=DECL
「その服がこの服を覆った.」（ibid., p.147）

b. *day pəloŋ nday pəloŋ kəʔúp=ʔay.
that clothes this clothes cover=DECL
「その服がこの服を覆った.」（ibid., p.148）

以上では，ジンポー語の他動詞文らしい格枠組みは，[ゼロ-対格] または [ゼロ-ゼロ] であることを確認した．ただし，ジンポー語では，例文（14）のように，移動の着点などもゼロで現れうる．そのため，到着に関する述語も，表面上は [ゼロ-ゼロ] の格枠組みをとる．これは，原型的他動詞文の意味的定義「動作が対象に及び，かつ，対象に変化を起こすもの」（角田 2009: 92）を満たさない．したがって，以下，本稿では [ゼロ-対格] をもっとも他動詞文らしい格枠組みと見なし，[ゼロ-ゼロ] の格枠組みをとる場合は，[ゼロ-対格] と交替できるかどうかも検討する．例文（14）は，[ゼロ-向格] の格枠組みとは交替可能であるが，[ゼロ-対格] とは交替ができないため，[ゼロ-ゼロ] の格枠組みであっても他動詞文らしい格枠組みの例とは見なさない．

(14) ɕi məre-ɕiŋnom dù=ʔay...
3sg village-outskirt arrive=DECL...
「彼が村はずれに着いた...」（KK1-2196）

4. 格枠組みと二項述語階層

本節では，風間（2014）の他動性調査票を参照しながら，ジンポー語では各調査文がどのような格枠組みをとるかを検討する．この調査票は，二項述語階層における各述語が，各言語において他動詞文の典型的な構造（「典型構造」と呼ばれている）をとるか否かを検討することを目的として作成され

たものである．多くの言語では，[主格-対格] などの他動詞文に典型的な格枠組みをとるかどうかが分析の焦点とされている．なお，風間（2014）の調査票では，Malchukov（2005）などを参照しつつ，角田（2009）の分類に「移動」「社会行為」「言語行動」「相互」「感覚」「作成」が加えられている．また，角田（2009）の「感情」「関係」「能力」といった意味領域には多様な述語が含まれるため，それぞれに下位分類が施されている．以下では，この調査票の例文の順序に基づき，ジンポー語において他動詞文らしい格枠組みが現れるか，あるいはそこからの逸脱が見られるかに焦点を当てて検討する[4]．

4.1 直接影響・変化

「直接影響」は，動作が対象へ及ぶか否かにしたがって，「変化」（1A 類）と「無変化」（1B 類）に分けられる．動作が対象に影響を与える度合いがもっとも高い「変化」は，二項述語階層において，もっとも他動詞らしい述語である．例として，「殺す」，「壊す」，「温める」などがある（角田 2009）．この述語は，多くの言語において，他動詞文らしい格枠組みが期待され，斜格や前置詞などは現れないことが想定される．風間（2014）の調査でも，もっとも他動性の高い述語となっている．ジンポー語においても，（1a）から（1c）のように，他動詞文の典型的な格枠組みである [ゼロ-対格] または [ゼロ-ゼロ] が現れる．なお，以下の例文では，いずれも A 項の有生性が P 項よりも高いため，P 項への対格付与は任意である（第 3 節を参照）．

(1a) ɕi day jìʔnù (=phéʔ) sàt=ʔay.
3sg that housefly =ACC kill=DECL
「彼はそのハエを殺した.」

(1b) ɕi day sədèk (=phéʔ) jə-thèn=ʔay.
3sg that box =ACC CAUS-be.broken=DECL
「彼はその箱を壊した.」

(1c) ɕi day ntsin (=phéʔ) ɕə-lum=ʔay.
3sg that soup =ACC CAUS-be.warm=DECL
「彼はそのスープを温めた.」

次の例文（1d）は，事象キャンセルが成立するか否かを意図した調査項目である．「直接影響・変化」の述語は，対象に影響の及ぶことが前提である．したがって，その事象の成立を表す発話内容をそのあとに撤回するというような事象キャンセルは成立しないはずである（風間 2014: 61）．しかし，東南アジア大陸部諸言語では，事象キャンセルが成立可能であることが報告されている（加藤編 2023）．ジンポー語も，隣接地域の他の言語同様に，様々な述語において事象キャンセルが成立する（Kurabe 2025）．例文（1d）も，ジンポー語においては容認可能な例文である．

(1d) ɕi day jìʔnù (=phéʔ) sàt=ʔay, ráy=tîm n-si=ʔay.
3sg that housefly =ACC kill=DECL COP=but NEG-die=DECL
「彼はそのハエを殺したが，死ななかった.」

[4] 本節の例文番号は，枝番も含めて風間（2014）の例文番号に基づく．

4.2 直接影響・無変化

「直接影響・無変化」は，二項述語階層において，1B 類に位置づけられ，「直接影響・変化」に次いで他動性の高い述語である．これらの述語は，動作が対象に及ぶものの，対象に変化を起こす含みは必ずしももたない．例として，「叩く」，「蹴る」，「ぶつかる」などがある（角田 2009）．ジンポー語でも，例文（2a）と（2b）では，[ゼロ-対格] や [ゼロ-ゼロ] といった他動詞文らしい格枠組みをとることができる．なお，これらの例文では，A 項の有生性が P 項よりも高いため，P 項の対格標示は任意である．

(2a) ɕi day bolúŋ (=phéʔ) thòŋ=ʔay.
3sg that ball =ACC kick=DECL
「彼はそのボールを蹴った.」

(2b) ɕi day la=ná ləgo (=phéʔ) thòŋ=ʔay.
3sg that man=GEN foot =ACC kick=DECL
「彼女は彼の足を蹴った.」

角田（2009）は他動性の原型の意味として被動作性（affectedness）をとくに重視するが，意志性（volitionality）も他動性の原型の要素のひとつとしてしばしば取り上げられる（Hopper & Thompson 1980）．パルデシ（2007）は，南アジアのいくつかの言語において，故意にコップを割った場合には他動詞文を用いるが，不注意で割った場合には用いないことを報告している．風間（2014）の例文（2c）と（2d）は，このような意志性を問題とした例文である（pp.61–62）．ジンポー語では，次の例のように，意志性の有無にかかわらず [ゼロ-対格] という典型的な他動詞文の格枠組みをとることができる．ただし，（2c）とは異なり，（2d）では [ゼロ-共格] の格枠組みも可能であると判断された．これはジンポー語でも意志性の有無が格枠組みに反映されることを示唆するデータである（後述）．

(2c) ɕi day wa=phéʔ dàʔsaŋ ʔədòt=ʔay.
3sg that man=ACC deliberately bump.into=DECL
「彼はその人にぶつかった（故意に）.」

(2d) ɕi day wa=phéʔ ń-dúm-ɕəmyi ʔədòt=ʔay.
3sg that man=ACC NEG-feel-unwittingly bump.into=DECL
「彼はその人にぶつかった（うっかり）.」

「直接影響・無変化」は，角田（2009）の二項述語階層では高い他動性をもつものの，風間（2014）の調査では，かならずしもそうではないことが示されている．その原因のひとつは，これらの述語において対象が場所的な表現で現れる言語があるためとしている（pp.50–51）．一方，ジンポー語では，「叩く」「蹴る」「ぶつかる」などの述語は，次に示すとおり，[ゼロ-位格] のような格枠組みはとらない．

(2cd') *ɕi day wa (=kóʔ) thòŋ / ʔədùp / ʔədòt=ʔay.
3sg that man =LOC kick / hit / bump.into=DECL
「彼はその人を蹴った / 叩いた / ぶつかった.」

ただし，述語「ぶつかる」については，[ゼロ-対格] のような他動詞文らしい格枠組み（2c–2d）に加えて，[ゼロ-共格] という格枠組みをとることも可能である．この格枠組みは，上述のとおり，無意志の場合に使用可能と判断される．一方，[ゼロ-対格] の格枠組みは，意志でも無意志でも可能であるという．したがって，例文（2c’）は意志か無意志かに曖昧性があるが，例文（2d’）は無意志の場合に用いるのが自然である．

(2c’) ɕi day wa=phéʔ ʔədòt=ʔay.
3sg that man=ACC bump.into=DECL
「彼はその人とぶつかった（故意に / うっかり）.」

(2d’) ɕi day wa=thèʔ ʔədòt=ʔay.
3sg that man=COM bump.into=DECL
「彼はその人とぶつかった（うっかり）.」

このことは，[ゼロ-共格] という格枠組みが，副詞 ń-dúm-ɕəmyi「うっかり」とは共起するのに対して（2d”），副詞 dàʔsaŋ「故意に」と共起すると不自然であると判断されることからも示される（2c”）．

(2c”) ʔɕi day wa=thèʔ dàʔsaŋ ʔədòt=ʔay.
3sg that man=COM deliberately bump.into=DECL
「彼はその人にぶつかった（故意に）.」

(2d”) ɕi day wa=thèʔ ń-dúm-ɕəmyi ʔədòt=ʔay.
3sg that man=COM NEG-feel-unwittingly bump.into=DECL
「彼はその人にぶつかった（うっかり）.」

4.3 知覚 2A vs. 2B

「知覚」（2 類）は，二項述語階層において，「直接影響」に次いで他動詞文らしい格枠組みが想定される述語である．「知覚」には，see や hear などの 2A 類と，look や listen といった 2B 類が区別される．対象の姿や音波を直接捉えている点で，前者は後者よりも対象への及び方が強い（角田 2009: 103–104）．この区別は，2B で前置詞を伴う英語にはよく当てはまるが，2A で [与格-主格] のような格枠組みが現れる日本語には必ずしも適合しない（風間 2014: 62）．Mulchulov（2005: 101–103）も，能格・絶対格型のアラインメントを持つ言語に例外が見られることを指摘している．風間（2014）の調査では，ヨーロッパの印欧語の多くでは，2A が他動詞文の典型構造を示すのに対し，アルタイ諸語では 2B が同様の構造を示す傾向があるとしている（p.45）．ジンポー語では，mù「見える」と yu「見る」，nà「聞こえる」と mədàt「聞く」のように，これらに異なる動詞を用いるが，例文（3a）から（3d）のように，いずれの動詞も [ゼロ-対格] または [ゼロ-ゼロ] といった他動詞文らしい格枠組みをとる．

(3a) ŋay thó=kóʔ məɕà ləkhôŋ məsum=phéʔ mù=ʔay.
1sg there=LOC person two three=ACC see=DECL
「あそこに人が数人見える.」

(3b) ŋay day ńtâ (=phéʔ) yu=ʔay.
1sg that house =ACC look=DECL
「私はその家を見た.」

(3c) ŋay gəday=kún mərón=ʔay (=phéʔ) nà=ʔay.
1sg who=Q shout=NMLZ =ACC hear=DECL
「誰かが叫んだのが聞こえた.」

(3d) ɕi day ǹsén (=phéʔ) mədàt=ʔay.
3sg that sound =ACC listen=DECL
「彼はその音を聞いた.」

4.4 知覚 2A（発見・獲得・生産など）

「発見」「獲得」「生産」などの動詞に現れる目的語は，行為の結果として新たに生じたものであり，「被動目的語」（affected object）に対して「達成目的語」（effected object）として区別される場合がある（風間 2014: 62）.「作成」に関する動詞は，風間（2014）の調査では，ナーナイ語を除くすべての言語で，他動詞文の典型構造を取ることが報告されており，「直接影響・変化」に次いで他動性の高い述語とされている（p.44）．ジンポー語でも，例文（4a）と（4b）のように，どちらも他動詞文らしい格枠組みを用いる.

(4a) ɕi màt=màt=ʔay zòʔ (=phéʔ) mù=ʔay.
3sg lose=COMPL=NMLZ key =ACC find=DECL
「彼は（なくした）カギを見つけた.」

(4b) ɕi duŋ-ləkhûm (=phéʔ) gəlo=ʔay.
3sg sit-chair =ACC make=DECL
「彼は椅子を作った.」

4.5 追及

「追及」は，角田（2009）の二項述語階層の 3 類に位置し，「待つ」や「探す」といった述語がある．風間（2014）の調査では，多くの言語で他動詞文の典型構造が現れ，他動性が高いとされる．ただし，対象が属格をとって動作名詞と結びつくウルドゥー語や，[主格-属格] の格枠組みを取るリトアニア語のような言語も観察される（pp.44–45）．ジンポー語では，多くの言語同様，例文（5a）から（5c）のように，他動詞文らしい格枠組みをとる.

(5a) ɕi modo (=phéʔ) là=to=ʔay.
3sg bus =ACC wait=CONT=DECL
「彼はバスを待っている.」

(5b) ŋay [ɕi sa=wà=na] (=phéʔ) là=to=ʔay.
1sg 3sg go=VEN=NMLZ =ACC wait=CONT=DECL
「私は彼が来るのを待っていた.」

(5c) ɕi gùmphrò-sùmbùʔ (=phéʔ) tam=to=ʔay.
3sg money-pocket =ACC search=CONT=DECL
「彼は財布を探している.」

4.6 知識

「知識」は，角田（2009）の二項述語階層において 4 類に位置づけられる.「知る」「分かる」「覚える」「忘れる」といった述語があり，他動詞文らしくない格枠組みが現れる可能性があるとされる. 一方，風間（2014）の調査によれば，理解・識別・記憶といった意味領域にかかわらず，多くの言語ではおおむね他動詞文の典型構造で現れるとされる. ただし，ウルドゥー語では，「知る」は [絶対格-与格],「分かる」は [与格-絶対格],「忘れる」は [斜格-絶対格] といった格枠組みをとり，典型的な他動詞文の格枠組みはほとんど現れない（p.44）. ジンポー語では，例文（6）から（7）のように理解・識別・記憶にかかわらず，他動詞文らしい格枠組みをとることができる.

(6a) ɕi pha (=phéʔ) =mùŋ ce=ʔay.
3sg what =ACC =also know=DECL
「彼はいろんなことをよく知っている.」

(6b) ŋay day wa=phéʔ ce=ʔay.
1sg that man=ACC know=DECL
「私はあの人を知っている.」

(6c) ɕi *Russia*-gà (=phéʔ) ce=ʔay.
3sg Russia-language =ACC know=DECL
「彼はロシア語ができる.」（直訳「彼はロシア語を知っている.」）

(7a) naŋ [məní ŋay tsun=ʔay] gà (=phéʔ) nóʔ dúm=ʔay=ʔiʔ
2sg yesterday 1sg say=NMLZ word =ACC still remember=DECL=Q
「あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？」

(7b) ŋay ɕi=ná *phone*-námbát (=phéʔ) məlàp=káw=ʔay.
1sg 3sg=GEN phone-number =ACC forget=away=DECL
「私は彼の電話番号を忘れてしまった.」

なお，例文（6c）のような言語能力に関しては，以下のように [ゼロ-通格] の格枠組みをとることも可能である. 通格は経路「〜に沿って」や様態「〜のように」を標示する格であり，名詞 khu「穴」をその通時的起源にもつ. この [ゼロ-通格] の格枠組みをとる場合は，「ロシア語」ではなく「ロシア人」を通格で標示する. 同様の表現は，近隣言語であるビルマ語でも可能である（岡野・トゥザライン 2019: 295）.

(6c') a. ɕi *Russia*=khu ce=ʔay.
3sg Russian=PER know=DECL
「彼はロシア語ができる.」（直訳「彼はロシア人のように知っている.」）

b. ɕi *Russia*=khu ce-nà=ʔay.
3sg Russian=PER know-hear=DECL
「彼はロシア語ができる.」(直訳「彼はロシア人のように理解する.」)

c. ɕi *Russia*=khu lù=ʔay.
3sg Russian=PER get=DECL
「彼はロシア語ができる.」(直訳「彼はロシア人のように得る／できる.」)

4.7 感情 1(好悪)

「感情」は,角田(2009)の二項述語階層において 5 類に位置づけられ,「愛す」「惚れる」「好き」「嫌い」「ほしい」「要る」「怒る」「恐れる」といった述語がある.日英語をはじめとする多くの言語において,他動詞文らしくない格枠組みをとることがある.風間(2014)の調査では,「感情」は「好悪」「需要感情」「怒り・恐れ」の 3 種に分類されている.このうち,ある程度積極的な感情にあたる「好悪」は,比較的制御可能であるため,「感情」のなかで他動性が高い傾向を示している.ただし,感情表現に広く与格構文を用いるウルドゥー語や,「嫌う」に非人称構文を用いるペルシア語のような例も報告されている(p.46).ジンポー語では,例文(8a)から(8c)のように,他動詞文らしい格枠組みを用いる.

(8a) gənù gəɕà=phéʔ gràỳ tsóʔ-ràʔ=ʔay.
mother child=ACC very love-like=DECL
「母は子供たちを深く愛していた.」

(8b) ŋay ləŋju-sì (=phéʔ) ràʔ=ʔay.
1sg banana-fruit =ACC like=DECL
「私はバナナが好きだ.」

(8c) ŋay day wa=phéʔ n-ju=ʔay.
1sg that man=ACC NEG-like=DECL
「私はあの人が嫌いだ.」

4.8 感情 2(需要)

「需要感情」には,「ほしい」や「要る」といった述語が含まれる.風間(2014)の調査によれば,「感情」のうち「需要感情」は,「好悪」と比較して他動性がより低くなっている.「ほしい」と「要る」は,意味的に近似しており,同一述語を用いる言語もあれば,異なる述語を用いる言語もある.また,動詞ではなく,形容詞などを用いる言語も出てくる(p.51).ジンポー語では,「ほしい」と「要る」には,同一の動詞が用いられる.例文(9a)「ほしい」は [ゼロ-対格] の格枠組みをとることが可能である.ただし,とくに口語においては,P 項は格標識なしのほうがより自然であるという.

(9a) ŋay khyépdin (=phéʔ) rà=ʔay.
1sg shoes =ACC want=DECL
「私は靴が欲しい.」

また,今回のエリシテーション調査によると,述語「要る」は [ゼロ-ゼロ] の格枠組みがもっとも自然であり,[ゼロ-対格] はかなり不自然と判断された.

(9b) yáʔ, ɕi gùmphrò (??=phéʔ) rà=ʔay.
now 3sg money =ACC need=DECL
「今，彼にはお金が要る.」

さらに，述語「要る」では [位格-ゼロ] の格枠組みをとることも可能であり，典型的な他動詞文の格枠組みを逸脱することがある．これは，近隣言語のひとつであるビルマ語にも当てはまる（岡野・トゥザライン 2019: 297）．なお，この場合に [位格-対格] のような格枠組みは用いることができない．また，述語「ほしい」では，[位格-ゼロ] の格枠組みをとることはできない.

(9b') a. yáʔ, ɕi=thàʔ gùmphrò rà=ʔay.
now 3sg=LOC money need=DECL
「今，彼にはお金が要る.」

b. *yáʔ, ɕi=thàʔ gùmphrò=phéʔ rà=ʔay.
now 3sg=LOC money=ACC need=DECL
「今，彼にはお金が要る.」

4.9 感情 3（喜怒哀楽）

風間（2014）では，喜怒哀楽の感情から，感情主体の働きかけの強い「怒る」と対象からの働きかけの強い「怖い」が取り上げられている．これらの述語は，「感情」のなかでもとくに他動性が低いとされ，感情主体が与格や対格で現れるなど，他動詞文の典型的な格枠組みから逸脱する表現を用いる言語も多い（pp.53–56）．一方，ジンポー語では，次の例文（10a）と（10b）のように，補文節や感情の対象に対格を付与することが可能であり，他動詞文らしい格枠組みである [ゼロ-対格] をとることができる.

(10a) nyéʔ ʔnû [gənaw məsùʔ=ʔay] (=phéʔ) pòt=to=ʔay.
1sg.GEN mother yBr lie=NMLZ =ACC get.angry=CONT=DECL
「（私の）母は（私の）弟がうそをついたのに怒っている.」

(10b) ɕi gùy (=phéʔ) khrìt=ʔay.
3sg dog =ACC fear=DECL
「彼は犬が怖い.」

4.10 関係 1（類似・包含）

「関係」は，角田（2009）の二項述語階層において 6 類に位置づけられ，「能力」（7 類）に次いで他動性の低い述語である．「持つ」「ある」「似る」「欠ける」「なる」「含む」「対応する」といった述語がある．これらは状態性の述語であり，他動詞文らしくない格枠組みが現れることが想定される．風間（2014）では，「関係」を「類似関係」「包含関係」「変転関係」の 3 つに分類している．そして，同じ「関係」であっても，「包含」のほうが「類似」よりも他動的表現を好む言語が多いことを報告している．また，「関係」が存在構文によって表される言語があることも報告している（p.52）．ジンポー語でも，「関係」の述語の多くは他動詞文らしい格枠組みである [ゼロ-対格] をとることができない．調査票の「類似関係」は [ゼロ-共格] の格枠組みを（11a），「包含関係」は [位格-ゼロ] の格枠組みをとる（11b）．後者は，位格をとる点で存在文に接近している.

(11a) ɕi gəwà=thèʔ búŋ=ʔay.
3sg father=COM resemble=DECL
「彼は父親に似ている.」

(11b) paŋlay-khàʔ=thàʔ jum lóm=ʔay.
sea-water=LOC salt be.included=DECL
「海水は塩分を含んでいる.」

4.11 関係 2（変転）

角田（2009）は，述語「なる」を「関係」に分類している．風間（2014）は，これを「変転関係」として「関係」の下位類に位置づける．この種の述語では，変化後の名詞がどのような格をとるかがとくに問題となる．述語「なる」はコピュラ文や名詞述語文と深い関係をもち，それらと同一の形式をとる言語がある一方で，まったく異なる他動詞的な表現を用いる言語も存在する（p.53）．ジンポー語では，次の例文（12b）のように，変化後の名詞は（12a）のコピュラ補語と同様に格標識を伴わずに現れる．このように，この述語は表面上は [ゼロ-ゼロ] の格枠組みをとるが，これは [ゼロ-対格] と交替することはできないため，他動詞文らしい格枠組みとは考えられない．なお，（12b）では，述語「なる」は新たな状況の成立を示す変化相によって標示される．この点は，ラオ語や中国語の状況と類似している（ibid., p.53）．

(12a) nyéʔ gənaw sərəwùn rê.
1sg.GEN yBr doctor COP
「私の弟は医者だ.」

(12b) nyéʔ gənaw sərəwùn byìn=s-ay.
1sg.GEN yBr doctor become=COS-DECL
「私の弟は医者になった.」

4.12 能力 1

第 7 類である「能力」は，角田（2009）の二項述語階層において，もっとも他動性の低い述語である．「できる」「得意」「強い」「苦手」「good」「capable」「proficient」といった述語がある．一方，風間（2014: 48）の調査では，他動詞文の典型表現を用いる言語も少なくないことが報告されている．ジンポー語でも，（13a）は [ゼロ-対格] という他動詞文らしい格枠組みをとることが可能である．ただし，とくに口語では対格を伴わないほうが自然であるという．例文（13b）の「泳ぐ」は，基本的に khàʔ「水」が必要になる．この場合，[ゼロ-ゼロ] の格枠組みがもっとも自然であり，「水」を対格によって標示すると容認度がかなり下がると判断される．

(13a) ɕi modo (=phéʔ) ce gàw=ʔay.
3sg car =ACC know drive=DECL
「彼は車の運転ができる.」

(13b) ɕi khàʔ (??=phéʔ) ce phùŋyòt=ʔay.
3sg water =ACC know swim=DECL
「彼は泳げる.」

ただし，例文（13a）と（13b）は，ジンポー語において「能力」（7 類）の例文として適切でない可能性がある．たとえば，例文（13a）では，述語 gàw「運転する」が対格を要求していると解釈できるためである．すなわち，この例文は「能力」（7 類）ではなく「直接影響」（1 類）の例と位置づけうる．あるいは，述語「できる」には動詞 ce「知る」を用いるため，この点では「知識」（4 類）の例とも見なしうる．同じことは，例文（13b）にも当てはまる．すなわち，「水」の対格は述語 phùŋyòt「泳ぐ」が経路に与える格だと解釈すると，この例は「移動」の例ということになる（「移動」の述語類については，第 4.14 節を参照）．あるいは，例文（13a）と同様に，動詞 ce「知る」に着目すると，「知識」（4 類）の例と見なしうる．

したがって，例文（13a）と（13b）に対応するジンポー語文は，「能力」（7 類）の例として不適切である可能性がある．そのため，これらの例に基づいて「能力」に関する述語に他動詞文らしい格枠組みが現れると結論することはできない．事実，「能力」に含まれる「できる」以外の述語である「得意だ」「苦手だ」「強い」などは他動詞文らしい格枠組みをとることができない（第 4.13 節を参照）．なお，角田（2009: 103）で「能力」の例として掲げられている「太郎は英語ができる」は，ジンポー語では例文（6c）で見たように，「彼は英語を知っている」のように表現される．そのため，この文は「能力」ではなく 4 類である「知識」の例文となる．

4.13 能力 2（上手下手）

角田（2009）では，「上手」や「下手」も「能力」に含まれる．風間（2014）の調査によれば，これらの述語は他動性がもっとも低い部類に位置づけられている．これは，これらの述語が時間的に恒常的な性質をもち，形容詞などの要素によって表現されやすいことによるとされる（p.56）．ジンポー語では，[ゼロ-ゼロ] の格枠組みをとるが，これは [ゼロ-対格] といった他動詞文らしい格枠組みと交替することはできない．述語には「なる」や「実現する」を表す動詞 byìn が用いられる．

(14a) ɕi [gà ɕəga=ʔay] gràỳ byìn=ʔay.
3sg word speak=NMLZ very become=DECL
「彼は話をするのが上手だ.」

(14b) ɕi [gəgàt=ʔay] ń-byîn=ʔay.
3sg run=NMLZ NEG-become=DECL
「彼は走るのが苦手だ.」

4.14 移動

「移動」は，角田（2009）の二項述語階層には含まれないが，経路や着点が対格をはじめとする他動的な格枠組みをとる言語も存在する．風間（2014）の調査によれば，「到着」「横断」「経由」のいずれにも他動的な表現を用いる言語，あるいはいずれか 1 項目または 2 項目にのみ他動的表現を用いる言語が確認されている．なかでも「横断」は，他動構造をとる言語が比較的多いとされ，「横断」を表す動詞が「切る」に由来する言語が存在することからもその関連性が伺える（pp.51–52）．ジンポー語では，「移動」の述語はいずれも [ゼロ-ゼロ] の格枠組みをとる．ただし，「横断」と「経由」は，例文（15b）と（15c）のように，これに加えて [ゼロ-対格] の他動詞文らしい格枠組みをとることも可能である．一方，「到着」の着点は対格で標示することができない（15a）．したがって，ジンポー語は「横断」と「経由」に対して他動的表現を用いることができる言語といえる．

(15a) ɕi jòŋ (*=phéʔ) dù=s-ay.
3sg school =ACC arrive=COS-DECL
「彼は学校に着いた.」

(15b) ɕi lam (=phéʔ) dùmphrùt=ʔay.
3sg road =ACC cross=DECL
「彼は道を横切った.」

(15c) ɕi nday lam (=phéʔ) lày=ʔay.
3sg this road =ACC pass=DECL
「彼はこの道を通った.」

移動の述語は，上述の [ゼロ-ゼロ] および [ゼロ-対格] の格枠組みのほかに，向格や位格などの場所的な格を含む格枠組みをとることも可能である．調査項目の 3 つの述語のうち，「到着」の述語は，[ゼロ-ゼロ] に加えて，次の例文のように，[ゼロ-向格] や [ゼロ-位格] の格枠組みをとることができる．

(15a') ɕi jòŋ=dèʔ dù=s-ay.
3sg school=ALL arrive=COS-DECL
「彼は学校に着いた.」

(15a") ɕi jòŋ=kóʔ dù=s-ay.
3sg school=LOC arrive=COS-DECL
「彼は学校に着いた.」

また，「経由」の述語は，[ゼロ-ゼロ] と [ゼロ-対格] に加えて，[ゼロ-位格] の格枠組みももつ．なお，[ゼロ-向格] をとることも可能であるが，意味は「この道の方に通ってきた」になる．

(15c') ɕi nday lam=kóʔ lày=ʔay.
3sg this road=LOC pass=DECL
「彼はこの道を通った.」

(15c") ɕi nday lam=dèʔ lày=ʔay.
3sg this road=ALL pass=DECL
「彼はこの道の方に通ってきた.」

一方，「横断」の述語は，[ゼロ-ゼロ] と [ゼロ-対格] 以外の，[ゼロ-位格] や [ゼロ-向格] といった格枠組みはとらないようである．

(15b') *ɕi lam=kóʔ dùmphrùt=ʔay.
3sg road=LOC cross=DECL
「彼は道を横切った.」

(15b") *ɕi lam=dèʔ dùmphrùt=ʔay.
3sg road=ALL cross=DECL
「彼は道を横切った.」

4.15 感覚 1（生理的欲求）

「感覚」は，角田（2009）の二項述語階層には含まれない．風間（2014）は，「感覚」を「生理的欲求」と「寒暖などの感覚」に二分している．これらは通言語的にいずれも他動性が低いが，ロマンス諸語のように一貫して他動表現を用いる言語も報告されている（p.55）．ジンポー語では，「感覚」に対する述語は自動詞であり，例文（16）から（17）に示すとおり，典型的な他動詞文の格枠組みをとることはない．

(16a) ɕi kóʔsi=to=ʔay.
3sg be.hungry=CONT=DECL
「彼はお腹を空かしている．」

(16b) ɕi khàʔ phàŋ-gəràʔ=to=ʔay.
3sg water water-be.thirsty=CONT=DECL
「彼は喉が渇いている．」

4.16 感覚 2（寒暖）

「寒暖などの感覚」は，上述のとおり，通言語的に低い他動性を示す述語である．ただし，他動表現を用いるロマンス諸語のような言語もある（風間 2014: 55）．ジンポー語でも，次の例のように，一項あるいはゼロ項の感覚述語を用いる．

(17a) ŋay gətsi=ʔay.
1sg be.cold=DECL
「私は寒い．」

(17b) dày-ní gətsi=ʔay.
this-day be.cool=DECL
「今日は寒い．」

4.17 （社会的）相互行為 1

「社会的相互行為」は，角田（2009）の二項述語階層には含まれないが，風間（2014）では「助ける」と「手伝う」が「社会的相互行為」として取り上げられている．例文（18a）では，相手に対格を付与する言語と，そうでない言語の両方が確認される．また，例文（18b）では，対格を付与する言語の中でも，相手に対して付与する言語と，行為内容に対して付与する言語の二種類が報告されている．さらに，これらの述語は二項動詞にとどまらず，三項動詞として現れる言語もある（pp.49–50）．ジンポー語では，これらの述語は二項動詞であり，他動詞文らしい格枠組みをとることができる．例文（18b）では，相手ではなく，行為内容に対格が付与される．

(18a) ŋay ɕi=phéʔ gərum=ʔay / khyé-lá=ʔay.
1sg 3sg=ACC help=DECL / save-take=DECL
「私は彼を手伝った／助けた．」

(18b) ŋay [ɕi ráy phay=ʔay]=phéʔ gərum=ʔay.
1sg 3sg goods carry=NMLZ=ACC help=DECL
「私は彼がそれを運ぶのを手伝った．」

4.18 （社会的）相互行為 2（言語行動）

「言語行動」に関する述語は，多くの言語において三項動詞であり，角田（2009）の二項述語階層の対象外である．風間（2014）では，発話内容に対格を付与し，発話相手に斜格あるいは側置詞を付与する言語を Indirective，その逆に，発話内容に斜格または側置詞を，発話相手に対格を付与する言語を Secundative と分類している．加えて，二重目的語をとる言語や両方とも斜格や側置詞をとる言語も報告されている（pp.46–47）．ジンポー語でも，これらの動詞は三項動詞である．次の例文（19a）と（19b）のように，典型的には発話相手が対格で標示される．これは，発話相手が人間であるため，有生性が同等である動作主との差異化が必要となるためであると考えられる．また，ジンポー語は対格の重出を禁止しない言語であり，発話相手と発話内容の両方に対格を付与することも不可能ではない．一方，発話相手をゼロ，発話内容のみを対格で標示することはできない．

(19a) ŋay ɕi=phéʔ məthày sán=ʔay.
1sg 3sg=ACC answer ask=DECL
「私はその理由を彼に聞いた.」

(19b) ŋay ɕi=phéʔ day lam tsun=ʔay.
1sg 3sg=ACC that fact say=DECL
「私はそのことを彼に話した.」

4.19 再帰・相互

「再帰・相互」は，角田（2009）の二項述語階層では扱われていない．風間（2014）の調査では，相互的動作を表す述語は比較的に他動性が高いことが報告されている．日本語の「〜と会う」のような非典型構文をもっぱら用いる言語として，奪格を用いるウルドゥー語が確認されている（p.51）．ジンポー語では，例文（20）のように，[ゼロ-共格] の枠組みをとる．

(20) ŋay ɕi=thèʔ khrúm=ʔay.
1sg 3sg=COM meet=DECL
「私は彼に会った.」

5. 結論

本稿では，風間（2014）の調査票を参照しつつ，二項述語階層とジンポー語の格枠組みの対応関係を検討した．その結果，二項述語階層の左側に位置する述語ほど他動詞文らしい格枠組みをとり，右側に位置する述語ほど非典型的な格枠組みが現れやすいという従来の想定が，ジンポー語においてもおおむね妥当であることが確認された．具体的には，1 類「直接影響」，2 類「知覚」，3 類「追及」といった階層の左側に位置する述語は，基本的に他動詞文らしい格枠組みを示すことが確認された．一方，4 類「知識」に属する述語は，理解・識別・記憶といった意味的差異を問わず基本的には他動詞格枠組みをとるものの，一部に [ゼロ-通格] を許容する述語が認められた．5 類「感情」の述語では，他動詞文らしい格枠組みからの逸脱がより明確に見られ，たとえば，「ほしい」は [ゼロ-対格] の格枠組みをとることも可能であるが，口語では [ゼロ-ゼロ] の方がより自然と判断された．また，「要る」では [ゼロ-ゼロ] に加えて [位格-ゼロ] の格枠組みも現れる．さらに，6 類「関係」に属する多くの述語は，他動詞文らしい [ゼロ-対格] の格枠組みをとることができず，代わりに [ゼロ-共格]，[位格-ゼ

ロ]，[ゼロ-ゼロ] といった枠組みが広く確認された．7 類「能力」の述語（「上手だ」「苦手だ」など）も同様に，他動詞文らしい格枠組みは示さないことが分かった．これらの結果に加えて，1B 類「直接影響・無変化」については，風間（2014）が他言語において指摘するのと同様，ジンポー語でも他動詞格枠組みからの逸脱例が確認された．

以上の結果を踏まえると，ジンポー語における二項述語階層と格枠組みの関係は（15）のように整理される．ジンポー語では，自動詞節の S 項と他動詞節の A 項はいずれもゼロで標示される一方，P 項は対格で標示しうるため，同言語は基本的に主格-対格型のアラインメントをもつといえる（第 3 節）．そのため，（15）ではゼロを仮に「主格」と呼ぶことにする．また，[ゼロ-ゼロ] の格枠組みについては，[ゼロ-対格] と交替可能なものを除き，交替が不可能，または交替するときわめて不自然となる型のみを表に示した．たとえば，「関係」の述語である「なる」は [ゼロ-ゼロ] の格枠組みをとるが [ゼロ-対格] とは交替しない述語であり，「感情」の述語である「要る」は [ゼロ-対格] の格枠組みが完全に不可能というわけではないものの，きわめて不自然と判断される述語である（第 4.8 節および第 4.11 節を参照）．さらに，風間（2014）の調査文には含まれていないが，角田（2009）が「関係」類に分類した述語のうち，ジンポー語では [ゼロ-ゼロ] や [位格-ゼロ]，[ゼロ-対格] をとる「持つ」や，[ゼロ-奪格] をとる「欠ける」などが存在する．これらの格枠組みについても，二項述語階層の体系的理解のため，（15）に反映させた．

(15)　二項述語階層とジンポー語の格枠組み

類	1		2		3	4	5	6	7
意味	直接影響		知覚		追求	知識	感情	関係	能力
下位類	1A	1B	2A	2B					
格枠組み	主-対	主-対 主-共	主-対	主-対	主-対	主-対 主-通	主-対 主-主 位-主	主-対 主-共 主-奪 主-主 位-主	主-主

一方，Malchukov（2005）は，角田の二項述語階層には二つの異なる次元が含まれると指摘し，一項述語への連続性も視野に入れながら，同階層を二つの下位階層からなる二次元の階層に再分類している．第一の下位階層（直接影響 > 接触 > 追及 > 移動）は，階層の右側へ進むにつれて P 項の被動作主らしさ（patienthood）が低下する系列であり，「壊す」から「行く」へと至る連続を形成する．第二の下位階層（直接影響 > 知覚・知識 > 感情 > 感覚）は，これに加えて A 項の動作主性（agentivity）が右側へ進むほど低下する系列で，「壊す」から「病む」へと連なる．「直接影響」は両下位階層に共通している．この Malchukov（2005）の述語階層とジンポー語の格枠組みとの対応関係は，次の（16）のように整理することができる[5]．

[5] この階層のなかで「移動」と「感覚」は角田の二項述語階層に含まれないが，本稿で確認した通り，「感覚」の述語は，基本的に二項述語ではなく自動詞であり，S 項がゼロで現れる（第 4.15 節）．また，「移動」に分類される述語の格枠組みは多様であり，[ゼロ-ゼロ]，[ゼロ-対格]，[ゼロ-向格]，[ゼロ-位格] などがある（第 4.14 節）．

(16) Malchukov（2005）の述語階層とジンポー語の格枠組み

類	直接影響	接触	追及	移動
格枠組み	主-対	主-対 主-共	主-対	主-対 主-主 主-向 主-位
類	直接影響	知覚・知識	感情	感覚
格枠組み	主-対	主-対 主-通	主-対 主-主 位-主	主

Malchukov（2005）の階層は，各語彙項目がどの格枠組みをとるかを個別に予測することはできないものの，階層のより下位に位置するタイプの述語に他動的パタンをとる例が存在するのであれば，より上位のタイプにも同様の例が存在するという予測を与えることができる（pp.81–83）．ジンポー語のデータはこの予測と矛盾しないと考えられる．

記号・略号一覧

-	affix/compound boundary	COM	comitative	PER	perlative
=	clitic boundary	CONT	continuous	PL	plural
[ ]	nominalized clause	COP	copula	Q	question
1sg	1st person singular	COS	change of state	RES	resultative
2sg	2nd person singular	DECL	declarative	SEQ	sequential
3sg	3rd person singular	GEN	genitive	TOP	topic
ACC	accusative	IRR	irrealis	VEN	venitive
ALL	allative	LOC	locative	yBr	younger brother
BEN	benefactive	NEG	negative		
CAUS	causative	NMLZ	nominalizer		

参考文献

Comrie, Bernard. 1981. *Language universals and linguistic typology*. Oxford: Basil Blackwell.

Dryer, Matthew S. 2008. Word order in Tibeto-Burman languages. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 31(1). 1–81.

Hopper, Paul & Sandra A. Thompson. 1980. Transitivity in grammar and discourse. *Language* 56(1). 251–299. doi:10.2307/413757.

加藤昌彦（編）. 2023.『東南アジア大陸部諸言語の事象キャンセル』慶應義塾大学言語文化研究所.

風間伸次郎. 2014.「特集 他動性：まえがき」『語学研究所論集』19. 33–70.

倉部慶太. 2012.「ジンポー語の格標示」『京都大学言語学研究』31. 133–180. doi:10.14989/182193.

Kurabe, Keita. 2013. Kachin folktales told in Jinghpaw. Collection KK1 at catalog.paradisec.org.au [Open Access]. https://dx.doi.org/10.4225/72/59888e8ab2122

Kurabe, Keita. 2025. Event cancellation in Jinghpaw. In Hideo Sawada (ed.), *Toward construction of*

a typological and genetic overview of minority languages in Burma, 35–63. Fuchu: ILCAA, Tokyo University of Foreign Studies. doi:10.15026/0002001129.

倉部慶太. 2025.「失われつつある口承文芸の復興に向けて：ミャンマー北部における取り組み」塩原朝子・吉田ゆか子（編）『フィールド研究を社会に開く：TUFS フィールドサイエンスコモンズにおける言語学・人類学・考古学の試み』, 41–68. 東京外国語大学アジアアフリカ言語文化研究所. doi:10.15026/0002001261.

Kurabe, Keita and Lu Awng. 2022. Kachin orature project: Documentation, archiving, and revitalization of oral heritage in northern Myanmar. In Sarah Sandman, Shannon Bischoff, and Jens Clegg (eds.), *Voices: Perspectives from the International Year of Indigenous Languages*, 75–93. Honolulu: University of Hawaii Press.

LaPolla, Randy J. 1992. Anti-ergative marking in Tibeto-Burman. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 15(1). 1–9.

Malchukov, Andrej L. 2005. Case pattern splits, verb types and construction competition. In Mengistu Amberber & Helen de Hoop (eds.), *Competition and variation in natural languages: The case for case*, 73–117. London & New York: Elsevier.

Malchukov, Andrej L. 2008. Animacy and asymmetries in differential case marking. *Lingua* 118(2). 203–221. doi:10.1016/j.lingua.2007.02.005.

岡野賢二・トゥザライン. 2019.「現代ビルマ語の他動性」『語学研究所論集』24. 291–301.

パルデシ，プラシャンント. 2007.「「他動性」の解剖：「意図性」と「受影性」を超えて」角田三枝・佐々木冠・塩谷享（編）『他動性の通言語的研究』, 179–190. くろしお出版.

Tsunoda, Tasaku. 1981. Split case-marking in verb types and tense/aspect/mood. *Linguistics* 19. 389–438. doi:10.1515/ling.1981.19.5-6.389.

Tsunoda, Tasaku. 1985. Remarks on transitivity. *Journal of Linguistics* 21. 385–339. doi:10.1017/S0022226700010318.

角田太作. 1991.『世界の言語と日本語』くろしお出版.

角田太作. 2007.「他動性の研究の概略」角田三枝・佐々木冠・塩谷享（編）『他動性の通言語的研究』, 3–11. くろしお出版.

角田太作. 2009.『世界の言語と日本語（改訂版）』くろしお出版.

執筆者連絡先：kurabe@aa.tufs.ac.jp

原稿受理：2025 年 11 月 30 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(23), 2026 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(23), 2026 (Published 2026)
＜特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他＞

チャクマ語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」

Chakma: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure' and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification'

藤原　敬介
HUZIWARA Keisuke

兵庫県立大学
University of Hyogo

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第 14–23 号, 2009–2018, 東京外国語大学) に寄与するものである．

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure' and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification' (*Journal of the Institute of Language Research* 14–23, 2009–2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001475

キーワード：受身，アスペクト，モダリティ，ヴォイス，所有，存在，他動性，複文，連用修飾複文，情報構造，名詞述語文，否定，形容詞，連体修飾複文

Keywords: passive, aspect, modality, voice, possession, existence, transitivity, complex sentence, adverbial modification, information structure, nominal predicate, negation, adjectives, adnominal modification

0. はじめに*

本稿では風間 (2020) に即してチャクマ語（ISO 639-3 ccp）のデータを提供する．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

* 本稿でもちいる略号のうちライプツィヒグロス規則にないものは，以下のとおりである．ANDV: andative; ELAB: elaborate element; EMPF: emphatic; EP: epenthetic sound; ESS: essive; EV: evidential; HBT: habitual; HON: honorific; NMLS: nominaliser; PQ: polar question; PSN: person name; SEQ: sequential; SFP: sentence final particle; VEN: venitive; VN: verbal noun．なお，本稿は科学研究費補助金（課題番号 24K03854）による研究成果の一部である．

0-1 文字と表記

チャクマ語には固有のチャクマ文字がある．チャクマ文字はユニコードにも登録されている．チャクマ文字は学校教育でもちいられはじめている．ただし，一般的にもちいられているとはいえない．正書法が確立しているともいいがたい．

本稿におけるチャクマ語表記は簡易音声表記である．音韻論的な解釈と本稿での表記との間にはずれがみられる．

本稿における表記上の注意は，以下のとおりである．

1. チャクマ語の音素は/a, ɛ, e, i, ɔ, o, u; p [p, ɸ], b [b, β], t, d, c [tʃ, s], j [dʒ, z], k [k, x∼h], g [g, ɣ], m, n, ŋ, l, r/である．後述するように，[s] や [h] は音声的には存在するけれども，音素的ではない．このほか，部分的に鼻母音があらわれる．
2. アクセントは高低が弁別的である．本稿では高アクセント（H）については鋭アクセント記号（◌́）であらわす．低アクセント（L）については表記しない．
3. /p/は語頭では [ɸ]，それ以外では [p] である．/k/は語頭では [x]∼[h],[1] それ以外では [k] である．同様に，/c/は，原則としては，語頭では [s]，それ以外の位置では [tʃ] である．[2] これらについては，本稿では，語頭ではそれぞれ *ɸ*，*x*，*s*，それ以外の位置では *p*，*k*，*c* として表記する．
4. /t/は語頭で高アクセントのときは [t^h] となる傾向にあり，それ以外では [t] である．本稿では，音韻表記として *t* と表記する．
5. /b/は語中では重子音の要素としてのみあらわれる傾向にある．単子音の/b/は，語頭では [b]，母音間では [β] となる傾向にある．
6. /g/は語中では重子音の要素としてのみあらわれる傾向にある．単子音の/g/は，語頭では [g]，母音間では [ɣ] となる．ただし，[ɣ] はほぼ常に脱落する．
7. /j/は語頭では [dʒ]，母音間では前舌母音（/i, e/）の前では [dʒ]，その他の母音の前では [z] である．本稿では両者を音韻表記し，常に *j* と表記する．
8. *y* [j] は音声的にはきこえうる．基本的にはわたり音として母音間であらわれる．語頭であらわれる例は未確認である．*y* [j] については語末であらわれる例もある．
   母音間の *y* [j] については完全に予測可能であるけれども，本稿では表記する．たとえば /i-yán/は *i-yán* [ián] ‘this-DEF’ となる．
   語末の *y* [j] については，音韻論的には母音の/i/とできるかもしれない．しかし，/i/の前では母音/ɔ/は逆行同化して [o] になることが予想されるにもかかわらず，[nɔj] ‘be.NEG.PRS’（この語は人称変化しない）のように変化しない例がある．したがって，語末では *y* と表記する必要がある．

[1] 藤原 (2019) など，筆者による従来の記述では [h] としてきた．その理由は，チャクマ語話者の内省ではベンガル語の/h/と類似しており，チャクマ語をベンガル文字表記するばあいには *h* で表記され，筆者にも日本語の [h] とおなじようにきこえていたからである．しかし，音韻論的には/k/であるから，対応する摩擦音である [x] とするほうが自然である．また，よく観察すると，軟口蓋でのよわい摩擦音で発音されることもあることがわかった．

[2] ただし/acto/ [aʲtto] ‘eight’ のように，/t/に先行するばあいには硬口蓋化して先行する母音の音色に影響をあたえるようにきこえる．

9. *w* についても，基本的にはわたり音としてあらわれる．原則としては語頭ではあらわれない．ただし *riccé-wala* ‘rikshaw-having’ のように借用語においては予測不能の位置であらわれる例もある．そこで本稿では *w* と表記する．
10. 有声交替する子音は基底形である無声子音に ‘v’ を下付することによってしめす: 本稿であらわれるものは，*p̬* (/b/)，*t̬* (/d/)，ç (/j/)，*k̬* (/g/) である．
11. 拘束形態素の母音: 基底形の/ɔ/は，/i/の前では逆行同化して [o] となる傾向にある．
12. 挿入母音: 子音でおわる語に格標識（*-r* ‘-GEN’，*-rɛ́* ‘-ACC’，*-t* ‘-LOC’，*-ttún* ‘-ABL’）が後続するばあい，母音*-ɔ* が挿入される．例: *ɸɔt̬-ɔ-t* ‘road-EP-LOC’
13. 鼻母音はほぼ音素的ではない．/ŋ/の前後の母音が鼻母音となる．ただし，/ŋ/は脱落することがおおく，結果として鼻母音のみがのこる傾向にある．例: *teŋa* [tẽŋã]∼[tẽjã] ‘money’．なお，*ĩ* ‘yes’ とその派生形式のみが，/ŋ/の痕跡なく鼻母音があらわれる例として確認される．
14. 重子音化規則: チャクマ語における子音連続は重子音化する傾向にある．本稿で頻発するものは名詞化標識の*=tɛ* や目的をあらわす*=teɣ* である．これらに閉鎖子音が先行すると *t* と同化して *tt* となる．例: *ɛjér=tɛ́* [ɛzɛ́ttɛ́] ‘come.3SG.PRS.PROG=NMLS’．他方，共鳴音が先行すると，*t* が共鳴音に同化する．例: /rannóŋ=tɛ/ *rannóŋ=ŋɛ́* ‘cook.1SG.PRS.PRF=NMLS’．他方，定辞の *-bó*のように，先行する子音に同化して重子音化するものもある．例: /manúc-bó/ *manúc-có* ‘person-DEF’．
15. アクセントは高低の相違が弁別的である．拘束形態素のアクセントは，先行する音節のアクセントに影響をうける．
    - アクセント同化規則: 基底形で高アクセントの語に基底形で低アクセントの拘束形態素が後続すると，その低アクセントは高アクセントであらわれる．
      たとえば，基底形で低アクセントの *ɸɔt* ‘road’ に場所格接辞がつくと，挿入母音 *ɔ* がはいり，*ɸɔt̬-ɔ-t* ‘road-EP-LOC’ となる．したがって，挿入母音の基底形でのアクセントは低アクセントと推定される．他方，基底形で高アクセントの *gɔ́r* ‘house’ に場所格接辞がつくと，アクセント同化規則により，*gɔ́r-ɔ́-t* ‘house-EP-LOC’ となる．
    - アクセント異化規則: 基底形で高アクセントの語に基底で高アクセントの拘束形態素が後続すると，その高アクセントは低アクセントであらわれる．
      たとえば，基底形で低アクセントの *ɸɔt* ‘road’ に目的格接辞がつくと *ɸɔt̬-ɔ-rɛ́* ‘road-EP-ACC’ となる．したがって，目的格接辞の基底でのアクセントは高アクセントと推定される．他方，基底形で高アクセントの *gɔ́r* ‘house’ に目的格接辞がつくと，アクセント同化規則により挿入母音は高アクセントであらわれるけれども，アクセント異化規則により，目的格接辞は低アクセントであらわれ，*gɔ́r-ɔ́-rɛ* ‘house-EP-ACC’ となる．
    - 基底形が二音節で「低高」アクセントのばあい，高アクセントの接辞がつくと「低高低」アクセントとなることが予想される．しかし実際には「低高高」アクセントとなる．
      例: *boóy-bó* ‘book-DEF’
16. {A/B}で「A でも B でも可能」という意味である．
    例: *sóbi-bo degí-lɛ́* {*xana/soḳ-ó+ɸaní*} *ɛjɛ́.* ‘picture-DEF see.CVB-COND {cry.VN/eye-EP+water} become.3SG.PRS’「その映画を見ると泣くようになる（直訳: {泣き/涙}が来る）」という例では，

sóbi-bo degí-lɛ́ xana ɛjɛ́. でも *sóbi-bo degí-lɛ́ soḳ-ó+ɸaní ɛjɛ́.* でもよいということをあらわす.

17. (A) で「A は任意の要素」という意味である.

例: *xu(g)ur* ‘dog’ は，*huur* とも *hugur* とも発音されうることをあらわす.

0-2 資料について

本稿で提示するチャクマ語資料は，チャクマ語の母語話者であるバングラデシュ・チッタゴン丘陵出身の SC さん（1970 年代うまれ）による．SC さんは 1990 年代に来日し，日常的には日本語を使用している．ただし，在日チャクマ人との交流がおおく，定期的にバングラデシュのチャクマ人とも電話等で会話しているため，チャクマ語も流暢である.

作業にあたっては，風間 (2020) に提示された英語をベンガル語に翻訳した藤原 (2022) をおもに使用した．そして，日本語を媒介言語として，日本語原文も参考に，適宜修正した．本稿では，本稿でのチャクマ語表記，英語による語釈，日本語訳の順で提示した．日本語訳は，日本語としては不自然であっても，チャクマ語からの直訳にちかいものをしめすようにした.

0-3 先行研究

チャクマ語研究には Grierson (1903) 以来の伝統がある．もっともまとまった記述としてはチャクマ語の全体像を記述した Bhattacharyya (2004) がある．主として歴史言語学的観点からチャクマ語をあつかう Debnath (2025) にも詳細な記述がみられる．このほか，音韻論としては Maniruzzaman (1984) も有用である．しかしながら，本稿で提示するような，さまざまな種類の構文をあつかった研究は管見のかぎりでは存在しない.

1. 受動表現（語研論集 第 14 号）

1-1 A は B に叩かれた.【直接受身】

(1) a. mina raju-r mer xéye.
PSN PSN-GEN beat(n) eat.3SG.PRS.PRF
「ミナはラジュの殴りをくらった」

b. mina raju-ttún[3] mer[4] xéye.
PSN PSN-ABL beat(n) eat.3SG.PRS.PRF
「ミナはラジュから殴りをくらった」

[3] チャクマ語において-*ttún* ‘-ABL’ のように拘束形態素が重子音ではじまるものは他に確認されておらず，不自然である．ところで，-*ttún* は，-*t-tún* ‘-LOC-ABL’ あるいは-*r-tún* ‘-GEN-ABL’ と分析できるものとおもわれる．ここで，一人称代名詞の奪格形式が *mɔttún* であり，属格形式が *mɔr* である一方，*mɔt* のような場所格形式は確認されていない．したがって，奪格の形式は属格の形式に-*tún* が付加したあとで，属格の-*r* が同化して-*t* になったとかんがえることはできる．Bhattacharyya (2004: 131) もそのように解釈している．ただし，本稿筆者による資料の中では代名詞の奪格形式以外の根拠がみいだせない．そこで，本稿では-*ttún* ‘-ABL’ としておく.

[4] *mer* ‘beat(n)’ は *mara* ‘beat.VN’ と交替可能である．だが，(1a) では交替不可という．なお，*mara* ‘beat.VN’ には ‘kill.VN’ という意味もある一方，*mer* には ‘beat(n)’ という意味しか確認されない.

1-2 A は B に足を踏まれた．【持ち主の受身，体の部分】

(2) a. mina raju-ttún téŋ-ɔ́-t úrá xéye.
PSN PSN-ABL foot-EP-LOC tread.VN eat.3SG.PRS.PRF
「ミナはラジュのところから足において踏むことをくらった（意訳: 足で踏まれた)」

b. raju-r téŋ-an mina-r téŋ-ɔ́-t laggé.
PSN-GEN foot-DEF PSN-GEN foot-EP-LOC touch.3SG.PRS.PRF
「ラジュの足がミナの足のところに触れた」

c. raju-r téŋ-an mina-r téŋ-ɔ́-r u(g)urɛ laggé.
PSN-GEN foot-DEF PSN-GEN foot-EP-GEN place.above touch.3SG.PRS.PRF
「ラジュの足がミナの足の上に触れた」

1-3 A は B に財布を盗まれた．【持ち主の受身，持ち物】

(3) a. mina-r te(ŋ)a+xóllé-bo raju-r diney sur óye.
PSN-GEN money+bag-DEF PSN-GEN through steal(n) become.3SG.PRS.PRF
「ミナの財布はラジュによって盗みが生じた」

b. mina-r te(ŋ)a+xóllé-bo raju-ré diney sur gɔrá óye.
PSN-GEN money+bag-DEF PSN-ACC through steal(n) do.VN become.3SG.PRS.PRF
「ミナの財布は誰かがラジュに命じて盗ませた（直訳: ミナの財布はラジュをつかって盗むことがなされた)」

1-4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった．【自動詞からの間接受身】

(4) a. gɛllɛ reṭ-ɔ-t guro-bó xanné, sénóddey ɛkka=ó gúm
gone night-EP-LOC child-DEF cry.3SG.PRS.PRF therefore only.a.little=even sleep(n)
jey nɔ́-ɸárɔ́ŋ.[5]
go.CVB NEG.PRF-NEG.can.1SG.PRS.PRF
「昨夜，その赤ん坊が泣いた，だから少しも寝られなかった」

b. gɛllɛ reṭ-ɔ-t guro-bó(-r) xana(-na[6])-r xarɔn-ɛ ɛkka=ó
gone night-EP-LOC child-DEF(-GEN) cry.VN(-VN)-GEN reason-ADV only.a.little=even
gúm jey nɔ́-ɸárɔ́ŋ.
sleep(n) go.CVB NEG.PRF-NEG.can.1SG.PRS.PRF
「昨夜，その赤ん坊の泣き声の理由で，少しも寝にいけなかった」

---

[5] 現在完了形の否定形は，形式的には「高声調の否定辞 + 現在形」である．*nɔ́-ɸárɔ́ŋ* という形式は，本来は**nɔ́-ɸarɔŋ*（H-LL）が推定されるけれども，声調の連声により，*nɔ́-ɸárɔ́ŋ*（H-HH）となっている．

[6] *xana* と *xana-na* はここでは同義である．ただし，形式的には，*xana-na* のほうが派生形式であり，使役の意味をもつ場合がある．

1-5 新しいビルが（A によって）建てられた．【モノ主語受身，一回的】

(5) nuo billíŋ {bana/bana-na[7] } óye.
new building {make.VN/make.VN-VN} become.3SG.PRS.PRF
「新しいビルが作られた」

1-6 バングラデシュではベンガル語が話されている．【モノ主語受身，恒常的．動作主が問題にならない場合】

(6) a. ba(ŋ)ala+deṣ-ɔ́-t ba(ŋ)ala+xɔdá xɔn.
Bengal+country-EP-LOC Bengal+language speak.3PL.PRS
「バングラデシュではベンガル語を（人々は）話している」

b. ba(ŋ)ala+deṣ-ɔ́-t ba(ŋ)ala+xɔdá xɔná ɔ́y.
Bengal+country-EP-LOC Bengal+language speak.VN become.3SG.PRS
「バングラデシュではベンガル語を話すことになっている」

1-7 財布が（A に）盗まれた．【モノ主語受身，モノ主語の背後に被影響者が想定される】

(7) a. te(ŋ)a+xóllé-bo raju-r diney sur óye.
money+bag-DEF PSN-GEN through steal(n) become.3SG.PRS.PRF
「財布はラジュによって盗みが生じた」

b. te(ŋ)a+xóllé-bo raju-rɛ́ diney sur gɔrá óye.
money+bag-DEF PSN-ACC through steal(n) do.VN become.3SG.PRS.PRF
「財布はラジュをつかって盗むことがなされた」

1-8 壁に絵が掛けられている．【モノ主語受身，結果状態の叙述】

(8) a. sóbi-bo dɛal-ɔ-t taŋa óye.
picture-DEF wall-EP-LOC hang.VN become.3SG.PRS.PRF
「その絵は壁にかけられている」

b. ??dɛal-ɔ-t taŋŋe sóbi(-bo) agɛ́.
wall-EP-LOC hang.CVB picture(-DEF) exist.3SG.PRS
「??壁にかけた絵がある」

c. dɛal-ɔ-t sóbi-bo taŋŋe agɛ́.
wall-EP-LOC picture-DEF hang.CVB exist.3SG.PRS
「壁にその絵をかけたのがある」

d. sóbi-bo dɛal-ɔ-t taŋŋe[8] agɛ́.
picture-DEF wall-EP-LOC hang.CVB exist.3SG.PRS
「その絵は壁にかけたのがある」

---

[7] *bana* と *bana-na* はここでは同義である．ただし，形式的には，*bana-na* のほうが派生形式であり，使役の意味をもつ場合がある．

[8] *taŋŋe* は形式的には *taŋŋana* を原型とする動詞の接続形式と推定される．ただし，*taŋŋana* という動詞の活用形式と推定されるものは，この *taŋŋe* 以外には確認されていない．

1-9 A は B に／から愛されている．【感情述語の受身，特に動作主のマーカーに注目】

(9) a. raju mina-rɛ́ xoc ɸáy.
PSN PSN-ACC love get.3SG.PRS
「ラジュはミナを愛している」

b. mina raju-r xoc ɸaná loy agɛ́.
PSN PSN-GEN love get.VN take.CVB exist.3SG.PRS
「ミナはラジュに愛されている（直訳: ミナはラジュの愛することをとっている)」

c. ??raju-r diney mina-r xoc ɸaná óy agɛ́.
PSN-GEN through PSN-GEN love get.VN become.CVB exist.3SG.PRS
「??ラジュからミナを愛することが生じている」

「愛されている」に直訳としてもっとも近いのは(9-c) である．ただし，(9-c) のような言い方は理解可能ではあるけれども，チャクマ語としてはかなり不自然である．

1-10 A は B に／から「…」と言われた．【伝達動詞の受身，特に動作主のマーカーに注目】

(10) a. raju mina-rɛ́ ‘na’ xóyé.
PSN PSN-ACC no say.3SG.PRS.PRF
「ラジュはミナに「否」と言った」

b. raju-r diney mina-rɛ́ ‘na’ xɔná óye.
PSN-GEN through PSN-ACC no say.VN become.3SG.PRS.PRF
「ラジュからミナに「否」と言われた」

1-10-a A さんは B さんに呼ばれて，今 B さんの部屋に行っています．

(11) raju-r diney mina-rɛ́ daga óy(=néy) ikké raju-r rum-ɔ-t agɛ́.
PSN-GEN through PSN-ACC call.VN become.3SG.CVB(=SEQ) now PSN-GEN room-EP-LOC exist.3SG.PRS
「ラジュにミナが呼ばれて（直訳: ラジュからミナを呼ぶことが生じて)，今ラジュの部屋に（ミナが）いる」

1-10-b B さんが A さんを呼んで，A さんは今 B さんの部屋に行っています．

(12) raju mina-rɛ́ dagi(=ney) ikké raju-r rum-ɔ-t agɛ́.
PSN PSN-ACC call.CVB(=SEQ) now PSN-GEN room-EP-LOC exist.3SG.PRS
「ラジュがミナを呼んで，今（ミナは）ラジュの部屋にいる」

後文で「ラジュの部屋にいる」のは，ミナとかんがえるのが自然ではあるけれども，ラジュの可能性もある．

2. 「アスペクト」（語研論集 第 15 号）

2-1 ～さん（固有名詞）は／あの人は もう来た.

(13) mina xɔnxalɛ[9] eccé.

PSN already come.3SG.PRS.PRF

「ミナはすでに来た」

2-2 ～さん（固有名詞）は／あの人は もう来ている.

(14) mina xɔnxalɛ eccé.

PSN already come.3SG.PRS.PRF

「ミナはすでに来た」

2-3 ～さん（固有名詞）は／あの人は まだ来ていない.

(15) mina ɛbɔ́=ó nɔ́-ɛjɛ.[10]

PSN still=too NEG.PRF-NEG.come.3SG.PRS.PRF

「ミナはいまも来ていない」

2-4 ～さん（固有名詞）は／あの人は まだ来ない.

(16) mina ɛbɔ́=ó nɔ-ɛjɛ́.

PSN still=too NEG-come.3SG.PRS

「ミナはいまも来ない」

2-4’ ～さん（固有名詞）は／あの人は もう来ない.

(17) mina ar nɔ-ebó.

PSN more NEG-come.3SG.FUT

「ミナはもう来ない」

2-5 ～さん（固有名詞）は／あの人は もう（すぐ）来る.

(18) mina ikkínɛ́ ebó.

PSN just.now come.3SG.FUT

「ミナはまさに今来る」

---

[9] *xɔnxalɛ* は分析的には *xɔn* ‘which’ + *xal-ɛ* ‘time-ADV’ である．述語が現在完了形のときには，慣用的には全体で ‘already’ という意味で使用される．

[10] 通常の否定辞は低声調の nɔ-である．他方，完了形の否定辞は高声調の nɔ́-となる．そして，完了形の否定辞に後続する動詞は，単独の形式としては現在形である．すなわち，「現在完了形の否定」は，形式的には「完了形の否定辞 + 現在形」である．ただし，否定の *nɔ́-*にみられる高アクセントの影響で，形式的な現在形の部分のアクセントが変化しうる．

2-6 （あ！）～さんが来た！【その人が来るのに気づいた場面での発話】

(19) a. ó! mina eccé!
oh PSN come.3SG.PRS.PRF
「あ，ミナが来た！」

b. ó! mina i-yɔ́-t!
oh PSN this-EP-LOC
「あ，ミナはここ！」

2-7 昨日～さんが来たよ.

(20) mina gɛllɛ xelle eccé.
PSN gone one.day.from.today come.3SG.PRS.PRF
「ミナは昨日来た」

2-8 昨日～さんは来なかったよ.

(21) mina gɛllɛ xelle nɔ́-ɛjɛ.
PSN gone one.day.from.today NEG.PRF-NEG.come.3SG.PRS.PRF
「ミナは昨日来なかった」

2-9 （私は）あのリンゴをもう食べた.

(22) muy xɔnxalɛ abɛ́l-ló xéyoŋ.
1SG already apple-DEF eat.1SG.PRS.PRF
「私はすでにそのリンゴを食べた」

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない．／私はあのリンゴをまだ食べない.

(23) a. muy ɛbɔ́=ó abɛ́l-ló nɔ́-xáŋ.
1SG still=too apple-DEF NEG.PRF-NEG.eat.1SG.PRS.PRF
「私はいまもそのリンゴを食べていない」

b. muy ɛbɔ́=ó abɛ́l-ló nɔ-xáŋ.
1SG still=too apple-DEF NEG-eat.1SG.PRS
「私はいまもそのリンゴを食べない」

2-11 あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです.

(24) tɛ ikkínɛ́ abɛ́l-ló xár.
3SG just.now apple-DEF eat.3SG.PRS.PROG
「彼（女）はまさに今そのリンゴを食べている」

2-12 窓が開いている／窓が開いていた.

(25) a. janala-án xúlá agɛ.
window-DEF open.VN exist.3SG.PRS
「窓は開いている」

b. janala-án xúlá ɛlɔ.
window-DEF open.VN exist.3SG.PST
「窓は開いていた」

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる.

(26) a. muy ɸotti dín benné ɸɛbár ɸɔrɔ́ŋ.
1SG every day morning newspaper read.1SG.PRS
「私は毎日，朝に新聞を読む」

b. muy ɸotti dín benné ɸɛbár ɸɔrɔ́(ŋ)ɔ́r.
1SG every day morning newspaper read.1SG.PRS.PROG
「私は毎日，朝に新聞を読んでいる」

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている.

(27) a. tuy tɔ(r) ma(-r)[11] dókké.
2SG 2SG.GEN mother(-GEN) ESS
「あなたはあなたのお母さんのようだ」

b. tɔrɛ́ sa=ʈɛ́ tɔ(r) ma(-r) dókké.
2SG.ACC watch=NMLS 2SG.GEN mother(-GEN) ESS
「あなたを見るにあなたのお母さんのようだ」

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた.

(28) muy sé sɔ́mɔ́y-ɔ́-t ɸotti dín ikkul-ɔ-t jeduŋ.
1SG that time-EP-LOC every day school-EP-LOC go.1SG.PST.HBT
「私はその頃毎日学校に行っていた」

2-16 私は〜に（大きな街の名前など）行ったことがある.

(29) muy dágá-t jeyóŋ.
1SG Dhaka-LOC go.1SG.PRS.PRF
「私はダッカに行った（ことがある）」

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた.【開始】

(30) sɛ́mmɛ́c baác-cán sɔla súru gojjé.
finally bus-DEF move.VN start do.3SG.PRS.PRF
「やっとバスは動き始めた」

---

[11] (27-a) でも(27-b) でも *tɔ(r) ma(-r)* は目下や親しい相手には [tɔmma] のように発音される傾向がある．また，*tɔ(r)* や *ma(-r)* の *r* は発音されないことのほうがおおいようである．

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた．【長時間継続】

(31) a. tɛ gɛllɛ xelle sárádin-no gúm jeyé.
3SG gone one.day.from.today whole.day-DEF sleep(n) go.3SG.PRS.PRF
「彼（女）は昨日一日中寝た」

b. tɛ gɛllɛ xelle sárádin-no gúm-ɔ́-t ɛlɔ́.
3SG gone one.day.from.today whole.day-DEF sleep(n)-EP-LOC exist.3SG.PST
「彼（女）は昨日一日中眠りにいた」

2-19 私はそれをちょっと食べてみた．【試行】

(32) muy i-yán ɛkka xéy seluŋ.
1SG this-DEF a.little eat.CVB see.1SG.PST
「私はこれをすこし食べてみた」

2-20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた．【多くの（間接）目的語に対する多回的アスペクト】

(33) a. tɛ ɸotti jɔn-ɔ-rɛ́ ú-wani diyé.
3SG each person-EP-ACC that-PL give.3SG.PRS.PRF
「彼（女）は各人にそれらを与えた」

b. tɛ bɛk-kún-ɔ́-rɛ́ ú-wani diyé.
3SG all-PL-EP-ACC that-PL give.3SG.PRS.PRF
「彼（女）はみんなにそれらを与えた」

2-21 さあ，（私たちは）行くよ！

(34) a. sálɛ, jey.
INTJ go.1PL.PRS
「さあ，行こう」

b. jey, sálɛ.
go.1PL.PRS INTJ
「行こう，さあ」

2-22 地球は太陽の周りを回っている．【恒常的な真理】

(35) ɸittimí bɛl-án-ɔ́-r ser-ɔ(-r) xitte gúrɛ́.
earth sun-DEF-EP-GEN four-EP(-GEN) direction go.around.3SG.PRS
「地球は太陽の四方をまわる」

2-23 あの木は今にも倒れそうだ．【将然相】

(36) a. gac-có bɛc bák éléy ɸɔrɛr.
tree-DEF very part fall.CVB fall.3SG.PRS.PROG
「その木はほとんど倒れおちている」

b. gac-có bɛc bák éléy ɸɔrɔŋ-ɸɔrɔŋ[12] gorí agɛ́.
tree-DEF very part fall.CVB falling-falling do.CVB exist.3SG.PRS
「その木はほとんど倒れおちつつある」

2-24 （私は）あやうく転ぶところだった．【未実現の事態】

(37) a. muy éléy ɸɔr=tɛ ɸɔr=tɛ nɔ́-ɸɔ́rɔ́ŋ.
1SG fall.CVB fall=NMLS fall=NMLS NEG.PRF-NEG.fall.1SG.PRS.PRF
「私は倒れそうになりつつも倒れなかった」

b. muy bɛc bák éléy ɸɔrɔŋ-ɸɔrɔŋ gorí elúŋ.
1SG very part fall.CVB falling-falling do.CVB exist.1SG.PST
「私はほとんど倒れおちつつあった」

2-25 明日客が来るので，パンを買っておく．【準備】

(38) ɛjɛ́ttɛ́ xelle gɔrba ɛbák, sénéddey nan xini ragém.
coming one.day.from.today guest come.3PL.FUT so bread buy.CVB put.1SG.FUT
「明日客が来る．だからパンを買っておく」

2-26 （私は）〜に（街とか市場とか）行ったとき，この袋を買った．

(39) bajar-ɔ-t jeyóŋ=ŋɛ́=lɔkkɛ e tóllé-bo xinn(y)óŋ.
market-EP-LOC go.1SG.PRS.PRF=NMLS=time this bag-DEF buy.1SG.PRS.PRF
「市場に行った時にこの鞄を買った」

2-27 （私は）〜に（街とか市場とか）行く時／行く前に，この袋を買った．

(40) a. bajar-ɔ-t je=bar=tey e tóllé-bo xinn(y)óŋ.
market-EP-LOC go.CVB=NMLS.GEN=PURP this bag-DEF buy.1SG.PRS.PRF
「市場に行くためにこの鞄を買った」

b. bajar-ɔ-t ja(ŋ)ór=tɛ́=lɔkkɛ e tóllé-bo xinn(y)óŋ.
market-EP-LOC go.1SG.PRS.PROG=NMLS=time this bag-DEF buy.1SG.PRS.PRF
「市場に行きつつある時にこの鞄を買った」

c. bajar-ɔ-t je=bar agɛ e tóllé-bo xinn(y)óŋ.
market-EP-LOC go.CVB=NMLS.GEN before this bag-DEF buy.1SG.PRS.PRF
「市場に行く前にこの鞄を買った」

d. bajar-ɔ-t nɔ-je=bar agɛ e tóllé-bo xinn(y)óŋ.
market-EP-LOC NEG-go.CVB=NMLS.GEN before this bag-DEF buy.1SG.PRS.PRF
「市場に行かないうちにこの鞄を買った」

---

[12] *ɸɔrɔŋ-ɸɔrɔŋ* は形式的には ‘1SG.PRS-1SG.PRS’ である．しかし，ここでは一人称の意味も現在形の意味もない．*gorí agɛ́* ‘do.CVB exist.3SG.PRS’ とともに使用されて，「まさに〜しつつある」という意味をあらわす．

2-28 （私は）彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

(41) a. muy janiduŋ tɛ bajar-ɔ-t e tóllé-bo xinné.
1SG know.1SG.PST.HBT 3SG market-EP-LOC this bag-DEF buy.3SG.PRS.PRF
「彼が市場でこの袋を買ったということを私は知っていた」

b. muy janiduŋ tɛ bajar-ɔ-ttún e tóllé-bo xinné.
1SG know.1SG.PST.HBT 3SG market-EP-ABL this bag-DEF buy.3SG.PRS.PRF
「彼が市場からこの袋を買ったということを私は知っていた」

「市場で」の表現は，日本語に即していうならば(41-a) となる．しかし，チャクマ語としては(41-b) のようにいう方が普通である.

3. 「モダリティ」（語研論集 第 16 号）

3-1 （その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ.【許可】

(42) (xam-án sɛ́c ɔ-lɛ) jey=ó ɸarɔc.
(work-DEF finish(n) become-COND) go.CVB=too can.2SG.PRS
「（その仕事が終わったら）行ってもいいです」

3-2 （腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな.【禁止】

(43) a. (i-yán bac óye, sénóttey) nɔ-xéc!
(this-DEF smell(n) become.3SG.PRS.PRF for.that) NEG-eat.2SG.FUT.IMP
「（それは臭ったから）食べないでください」

b. (i-yán bac óye, sénóttey) xáná nijɛ́t!
(this-DEF smell(n) become.3SG.PRS.PRF for.that) eat.VN prohibition
「（それは臭ったから）食べるのは禁止だ」

3-3 （遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない.【義務】

(44) (deri óy jar.) amáttún ikkíné gɔ́r-ɔ́-t ja ɸoribo.
(late become.CVB go.3SG.PRS.PROG) 1PL.ABL now house-EP-LOC go fall.3SG.FUT
「（遅くなっている）私たちは今すぐ家に行かなければならない」

3-4 （雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ.【推奨】

(45) a. (jɔ́r ɛjér bɛlɛ.)[13] sádí lɔná ujit.
(rain come.3SG.PRS.PROG EV) umbrella take.VN appropriate
「（雨が来ているらしい）傘を持っていくのが適当だ」

b. (jɔ́r ɛjér bɛlɛ.) sádí lɔ-lɛ́ gɔm óbó.[14]
(rain come.3SG.PRS.PROG EV) umbrella take-COND good become.3SG.FUT
「（雨が来ているらしい）傘を持っていけばよい」

---

[13] *bɛlɛ* 'EV' は自分以外の誰かや何かを根拠とするばあいにもちいられる証拠性標識である.

[14] 本稿の話者である S さんの出身地であるロッキチョリ地方では*óbó*である一方，チャクマ人の中心地のひとつであるカグラチョリ地方ではɔ́bɔ́であるという.

3-5 歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ．【評価的義務】

(46) jɛkkɛ́ tuy buró ɔ́bɛ́ sɛ́kkɛ tɔr ɸúo-r xɔdá súná ujit.
time.when 2SG old become.2SG.FUT then 2SG.GEN child-GEN word listen.VN appropriate
「あなたが老いるとき，そのときはあなたの子供たちの話をきくのが適当だ」

3-6 お腹が空いたので，（私は）何か食べたい．【希望】

(47) mɔr ɸɛt ɸurɛr. sénéttey xijú xé=bár saŋ.
1SG.GEN stomach burn.3SG.PRS.PROG thus some eat.CVB=NMLS.GEN want.1SG.PRS
「私は空腹だ．だから（私は）何か食べたい」

3-7 私が持ちましょう．【意志】

(48) muy lom.
I take.1SG.FUT
「私が持ちます」

3-8 じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう．【勧誘】

(49) sálɛ, ɛk=sɔ́márɛ́ dibíjjé(-r) xáná xéy.
INTJ one=together noon(-GEN) food eat.1PL.PRS
「さあ（動け）一緒に昼のご飯を食べよう」

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

(50) a. amí xi ɛk=sɔ́márɛ́ dibijjé(-r) xáná xɛ́bɔ́ŋ(=ná=xi[15])?
1.PL PQ one=together noon(-GEN) food eat.1PL.FUT(=not=PQ)
「私たちは一緒に昼のご飯を食べますか（食べませんか）」

b. tuy ɛk=sɔ́márɛ́ dibijjé(-r) xáná xé=bár sác(=ná=xi)?
2SG one=together noon(-GEN) food eat.CVB=NMLS.GEN want.2SG.PRS(=not=PQ)
「あなたは一緒に昼のご飯を食べたいですか（食べたくないですか）」

3-10 明日，良い天気になるといいなあ．／明日は良い天気になってほしいなあ．【希望】

(51) muy ajá gɔrɔ́ŋ ɛjéttɛ́ xelle dɛba-bó gɔm goríbó.
1SG wish do.1SG.PRS coming one.day.from.today sky-DEF good do.3SG.FUT
「私が希望するのは，明日空が良いことです」

3-11 （私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい．【命令】

(52) a. (muy i-yɔ́-t baccé(y) tém.) sɔ́bɔ́rɛ́ i-yán an-doy.
(1SG this-EP-LOC wait.CVB stay.1SG.fut) rapidly this-DEF take.PRS.IMP-ANDV
「(私はここで待つ）はやくそれをとってきなさい」

---

15 *=ná=xi* ‘=not=PQ’ はベンガル語からの借用形式である．また，しばしば縮約して*=ní*と発音される．

b. (muy i-yɔ́-t baccé(y) tém.) sɔ́bɔ́rɛ́ i-yán an.
(1SG this-EP-LOC wait.CVB stay.1SG.fut) rapidly this-DEF take.PRS.IMP
「(私はここで待つ) はやくそれをとりなさい」

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

(53) da,[16] (tuy xi) mɔrɛ́ sé xɔlɔm-mó ɛkka udór diy ɸaribɛ=ná=xi?
brother (2SG PQ) 1SG.ACC that pen-DEF a.little loan give.CVB can.2SG.FUT=not=PQ
「お兄さん，(あなたは) 私にそのペンをちょっと貸すことができませんか」

3-13 あの人は中国語が読めます．／あの人は中国語を読むことができます．【能力可能】

(54) a. tɛ sine bája ɸorí janɛ.
3SG Chinese language read.CVB know.3SG.PRS
「その人は中国語を読むことをしっています」
b. tɛ sine bája ɸorí ɸarɛ.
3SG Chinese language read.CVB can.3SG.PRS
「その方は中国語を読むことができます」

能力可能であることを明確にいうときには(54-a) をつかう．(54-b) のほうが一般的な言い方ではあるけれども，能力可能と状況可能の両方の解釈がありうる．

3-14 明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない．【状況可能】

(55) andár bec, sénéttey i-yɔ́-t xi lɛgá agɛ́ muy ɸorí
darkness very.much thus this-EP-LOC what write.VN exist.3SG.PRS 1SG read.CVB
nɔ-ɸarɔ(ŋ)ɔ́r.
NEG-can.1SG.PRS.PROG
「とても暗い，だからここに何が書いてあるか私は読むことができない」

3-15 （朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない．【確信】

(56) a. (tará ɸocté ádá diyón. sénéttey) ɛ́kkɔnɛ xámákkay
(3PL dawn walking give.3PL.PRS.PRF thus) this.time certainly
lúmmon-doy.
arrive.3PL.PRS.PRF-ANDV
「(彼らは早朝に出発したから) 今ごろはもちろん行ってたどり着いた」
b. (tará ɸocté ádá diyón. sénéttey) ɛ́kkɔnɛ xámákkay lúmana-r xɔdá.
(3PL dawn walking give.3PL.PRS.PRF thus) this.time certainly arrive.VN-GEN story
「(彼らはとても早朝に出発したから) 今ごろはもちろん到着するはずだ」

16 丁寧な言い方では文頭に「お兄さん」などの呼称をいったほうがよい．

c. (tará ɸocté ádá diyón. sénéttey) ɛ́kkɔnɛ xámákkay lúmana ujit.
(3PL dawn walking give.3PL.PRS.PRF thus) this.time certainly arrive.VN appropriate
「(彼らはとても早朝に出発したから）今ごろはもちろん到着するのがふさわしい」

d. (tará ɸocté ádá diyón. sénéttey) ɛ́kkɔnɛ xámákkay lúmana dɔrxar.
(3PL dawn walking give.3PL.PRS.PRF thus) this.time certainly arrive.VN necessary
「(彼らはとても早朝に出発したから）今ごろはもちろん到着する必要がある」

3-16 （あの人は）明日はたぶん来ないだろう．【推量】

(57) (tɛ) ɛjɛ́ttɛ́ xelle mɔn-ɛ ɔ́y[17] nɔ-ebó.
(3SG) coming one.day.from.today heart-LOC happen.3SG.PRS NEG-come.3SG.FUT
「(その人は）明日おそらく来ない」

3-17 彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか．【疑念】

(58) tará ɛbɔ́=ó nɔ́-ɛjɔn. ɸɔt̪-ɔ(-r) ɔddɛ́k̪-ɔ́-t mɔnɛ
3PL now=too NEG.PRF-NEG.come.3PL.PRS.PRF road-EP(-GEN) half-EP-LOC heart.LOC
ɔ́y gará-yán xáráp óye.
happen.3SG.PRS car-DEF bad become.3SG.PRS.PRF
「彼らはまだ来ていない．道半ばで，車が悪くなってしまったかもしれない」

3-18 （昼間だからあの人は家に）さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない．【可能性】

(59) (ikké dibíjjé sénóttey tɛ gɔ́r-ɔ́-t) té(y) ɸarɛ nɔ-ó té(y) ɸarɛ.
(now noon so 3SG house-EP-LOC) stay.CVB can.3SG.PRS not-too stay.CVB can.3SG.PRS
「(今は昼，だからその人は家に）いるかもしれないし，いないかもしれない」

3-19 （額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ．【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

(60) (xɔbal-ɔ-t át di=ney) mɔnɛ ɔ́r=tɛ́ tɔr
(forehead-EP-LOC hand give.CVB=SEQ) heart.LOC become.3SG.PRS.PROG=NMLS 2SG.GEN
jɔr agɛ́.
fever exist.3SG.PRS
「(額に手をおいて）おもうに（直訳: 心に生じるには）あなたには熱がある」

3-20 （天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ．【伝聞】

(61) (agɛ∼bágɛ́ xɔ́bɔ́r-ɔ́ dɔ́gɛ́) xelle jɔ́r ebó=t̪ɛ́ bɛlɛ.
(before∼ELAB news-GEN according.to) one.day.from.today rain come.3SG.FUT=NMLS EV
「(予報によれば）明日雨が降るらしい」

---

[17] mɔn-ɛ ɔ́y ‘heart-LOC happen.3SG.PRS’ は「心において生じる」というのが直訳であるけれども，「(私が）おもうに」あるいは「おそらく」といった意味である．そして，チャクマ語で（のみならずベンガル語でも）多用される．なお，*mɔn-ɛ* ‘heart-LOC’ は，ベンガル語の *môn-e* ‘heart-LOC’ をなぞった表現である．

3-21 もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ．【反実仮想】

(62) a. te(ŋ)a tɛ́dɔ́ (muy) o garí-yán xiniduŋ.
money stay.3SG.PST.HBT (1SG) that car-DEF buy.1SG.PST.HBT
「お金があれば，（私は）あの車を買うのに」

b. te(ŋ)a tɛ́dɔ́ (muy) o garí-yán xinilu(g)ún.[18]
money stay.3SG.PST.HBT (1SG) that car-DEF buy.1SG.PST.HBT.COND
「お金があれば，（私は）あの車を買ったのに」

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう．【反実仮想過去】

(63) jodi tuy mɔré nɔ-janɛdɛ, muy sídu lúmi
if 2SG 1SG.ACC NEG-know.CAUS.2SG.PST.HBT 1SG there arrive.CVB
nɔ-ɸarilu(g)ún.
NEG-can.1SG.PST.HBT.COND
「もしもあなたが私に知らせなかったら，私はそこに到着できなかった」

3-23 （あの人は）街へ行きたがっている．【3 人称の主体による希望】

(64) a. (tɛ/tattún) sɔ́ɔr-ɔ-t jɛdɔ magɛ́r.
(3SG/3SG.ABL) city-EP-LOC go.3SG.PST.HBT want.3SG.PRS.PROG
「(その人は）街に行きたがっている」

b. (tɛ/*tattún) sɔ́ɔr-ɔ-t jɛdɔ[19] sár.
(3SG/*3SG.ABL) city-EP-LOC go.3SG.PST.HBT want.3SG.PRS.PROG
「(その人は）街に行きたがっている」

(64-a) と(64-b) を比較すると，(64-b) のほうが「行きたい」という気持ちが強いようである．

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ．【1 人称命令】

(65) a. mɔré=ó i-yán ɛkka xé=bár dɛ.
1SG.ACC=too this-DEF some eat.CVB=NMLS.GEN give.2SG.PRS.IMP
「私にもそれをちょっと食べさせろ」

b. mɔré=ó i-yán ɛkka xábá.[20]
1SG.ACC=too this-DEF some eat.CAUS.2SG.PRS.IMP
「私にもそれをちょっと食べさせろ」

---

[18] *xinilu(g)ún* ‘buy.1SG.PST.HBT.COND’ は反実仮想のときにしかもちいられない特別な活用形式であるようである．

[19] 「～したい」という表現をするときには，動詞の習慣過去形に *saná* ‘want.VN’ の活用形式を付加する．三人称では *magé* ‘want.3SG.PRS’ およびその活用形式を付加する．

[20] チャクマ語では「食べる」と「飲む」を区別しない．

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう．【3 人称命令】

(66) a. jey, taré i-yán aní=bár dɛ.
go.1PL.PRS 3SG.ACC this-DEF bring.CVB=NMLS.GEN give.2SG.PRS.IMP
「行こう，彼にそれを運ぶようにさせろ」

b. tɛ i-yán anɔ́k.
3SG this-DEF bring.3SG.OPT
「彼がそれを持っていくように」

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい．【遠未来命令形】

(67) sé tebíl-ɔ́-r {u(g)urɛ/u(g)ur-ɔ-r} midé-yani ɸɔrɛ xéc.
that table-EP-GEN {place.above.LOC/place.above-EP-GEN} sweet-PL after eat.2SG.FUT.IMP
「そのテーブルの上のお菓子は後で食べてください」

3-27 もっと早く来ればよかった．【反実仮想】

(68) arɔ́ agɛ ɛ-lé gɔm ɔ́dɔ́.
more before come-COND good become.3SG.PST.HBT
「もっとはやく来ればよかった」

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】

(69) tuy=ó ɛk=sɔ́márɛ́ jɛ-lɛ́ (xɛján)?
2SG.=too one=together go-COND (how)
「あなたも一緒に行けば（どう）」

3-29 オレがそんなこと知るか！【（疑問詞を含まない）反語】

(70) muy xi[21] janim?
1SG PQ know.1SG.FUT
「私が知るだろうか」

3-30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？ ／いいえ，私が作ったのよ．【付加疑問】

(71) a. tɔr ma[22] i-yán ranné=t̪é, nɔ́né?
2SG.GEN mother this-DEF cook.3SG.PRS.PRF=NMLS SFP
「あなたのお母さんがこれを料理したんだ，でしょ？」

---

[21] *xi* には二つの意味がありうる．一つは疑問語として「何」という意味である．そのように解釈するばあいには，*xi* に高平調のイントネーションがかぶさり，全体としては「私が何を知るだろうか」という意味になる．もう一つは諾否疑問文の標識としての日本語の「か」に類似した意味である．そのように解釈するばあいには，*xi* には低平調のイントネーションがかぶさる．

[22] *tɔr ma* ‘2SG.GEN mother’ は実際には [tɔmma] のように発音される．

b. {ĩ́i[23] /na}, muy rannóŋ=ŋɛ́.
{no/no} 1SG cook.1SG.PRS.PRF=NMLS
「いいえ，私がしたんです」

(72) a. tɔr ma i-yán ranné=t̪ɛ́ na xi?
2SG.GEN mother this-DEF cook.3SG.PRS.PRF=NMLS not PQ
「あなたのお母さんがこれを料理したんだ，じゃない？」
b. ĩ́i, muy rannóŋ=ŋɛ́.
no 1SG cook.1SG.PRS.PRF=NMLS
「いいえ，私がしたんです」

4. 「ヴォイス」（語研論集 第 17 号）

4-1-a （風などで）ドアが開いた.【自動詞と他動詞の対立・自動詞による表現】

(73) a. (boyer-ɛ) duor xúlá jeyé.
(wind-ADV) door open.VN go.3SG.PRS.PRF
「(風で) ドアが開いていった」
b. duor xúlá óye.
door open.VN become.3SG.PRS.PRF
「ドアが開けられた（直訳: 開く状態になった)」

ドアが開いた原因が，(73-a) では，人や動物のせいというよりは自然のせいである傾向にあるという．他方，(73-b) では人あるいは動物のせいであることが明白であるという．

4-1-b （彼が）ドアを開けた.【自動詞と他動詞の対立・他動詞による表現】

(74) (tɛ) duor xúlle.
(3SG) door open.3SG.PRS.PRF
「(彼が) ドアを開いた」

4-1-c （入り口の）ドアが開けられた.【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】

(75) (sɔ́máná-r) duor xúlá óye.
(enter.VN-GEN) door open.VN become.3SG.PRS.PRF
「(入り口の) ドアが開けられた（直訳: ドアが開く状態になった)」

4-1-d ドアが壊れた.【自動詞と他動詞の対立】

(76) duor báŋí jeyé.
door break.CVB go.3SG.PRS.PRF
「ドアが壊れた（直訳: 壊れていった)」

[23] *ĩ́i*は，親しい間柄が相手ならば男女問わず，普通の間柄ならば本人が女性のばあいに使用する傾向がある．普通の間柄で男女問わず使用できるのは *na* である．

4-2 私は（自分の）弟を立たせた.【自動詞の使役】

(77) muy mɔr siyon béy-bo-rɛ dar goréyóŋ.
1SG 1SG.GEN small brother-DEF-ACC standing do.CAUS.1SG.PRS.PRF
「私は私の弟に立つことをさせた」

4-3 私は（自分の）弟に歌を歌わせた.【他動詞の使役】

(78) muy mɔr siyon béy-bo-rɛ gan ge=bar=tey xóyoŋ.
1SG 1SG.GEN small brother-DEF-ACC song sing.CVB=NMLS.GEN=PURP say.1SG.PRS.PRF
「私は私の弟に歌を歌うように言った」

4-4-a （遊びたがっている子供に無理やり）母は子供にパンを買いに行かせた.【強制使役】

(79) a. (tar) ma nij-ɔ(-r) ɸuo-bó-rɛ́ bɔn xini=bar=tey (jur
(3SG.GEN) mother self-EP(-GEN) son-DEF-ACC bread buy.CVB=NMLS.GEN=PURP (force
gorí) ɸadéyé.
do.CVB) send.3SG.PRS.PRF
「母は自分の子供にパンを買うように（強制的に）送り出した」

b. (tar) ma nij-ɔ(-r) ɸuo-bó-rɛ́ bɔn xini=bar=tey jur
(3SG.GEN) mother self-EP(-GEN) son-DEF-ACC bread buy.CVB=NMLS.GEN=PURP force
gojjé.
do.3SG.PRS.PRF
「母は自分の子供にパンを買うように強制した」

4-4-b （遊びに行きたがっているのを見て）母は子供に遊びに行かせた.【許可使役】

(80) ma nijɔ(r) ɸuo-bó-rɛ́ hárá ɔ́=bár=téy je=bar
mother self.GEN son-DEF-ACC play(n) become=NMLS.GEN=PURP go.CVB=NMLS.GEN
diyé.
give.3SG.PRS.PRF
「母は彼女の子供を遊ぶために行くようにしてあげた」

4-5-a 私は弟に服を着せた.【他動詞による表現】

(81) a. muy mɔ(r) siyon béy-bo-rɛ sílúm uré diyóŋ.
1SG 1SG.GEN small brother-DEF-ACC shirt wear.CAUS.CVB give.1SG.PRS.PRF
「私は私の弟にシャツを着せてあげた」

b. muy (nijɛ) mɔ(r) siyon béy-bo-rɛ sílúm uréyóŋ.
1SG (self) 1SG.GEN small brother-DEF-ACC shirt wear.CAUS.1SG.PRS.PRF
「私は自分で私のシャツに服を着せた」

(81-a) は「私の手で弟にシャツを着せた」という解釈しかない．(81-b) は，*nijɛ* ‘self’ をいれなければ，「私が自分の手で弟にシャツを着せた」という解釈と「私が弟に命令して弟が弟自身の手でシャツを着た」という解釈の二つがありうる．*nijɛ* ‘self’ を *muy* ‘1SG’ の直後にいれると，「私が自分の

手で弟にシャツを着せた」という解釈しかなくなる．

4-5-b 私は弟にその服を着させた．【自動詞の使役】

(82) muy mɔ(r) siyon béy-bo-rɛ di=ney sílúm uréyóŋ.
1SG 1SG.GEN small brother-DEF-ACC give.CVB=SEQ shirt wear.CAUS.1.sg.PRS.PRF
「私は私の弟をしてシャツを着させた」

(82) の文には「私が弟に命令して，弟が弟自身の手がシャツを着るようにした」という解釈と「私が弟に命令して，弟が他の人に弟自身の手でシャツを着せた」という解釈の二つがありうる．

4-6 私は弟にその本をあげた．【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

(83) muy mɔ(r) siyon béy-bo-rɛ booy-bó diyóŋ.
1SG 1SG.GEN small brother-DEF-ACC book-DEF give.1SG.PRS.PRF
「私は私の弟にその本をあげた」

4-7-a 私は弟に本を読んであげた．【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

(84) muy mɔ(r) siyon béy-bo-rɛ booy-bó ɸorí diyóŋ.
1SG 1SG.GEN small brother-DEF-ACC book-DEF read.CVB give.1SG.PRS.PRF
「私は私の弟に本を読んであげた」

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた．【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

(85) mɔ(r) bɔr béy-ɛ́ mɔrɛ́ booy-bó ɸorí diyé.
1SG.GEN big brother-AGT 1SG.ACC book-DEF read.CVB give.3SG.PRS.PRF
「私の兄は私に本を読んでくれた」

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった．【テモラウ】

(86) a. muy mɔ(r) ma-rɛ́ di=ney mɔ(r) sul xappóŋ.
1SG 1SG.GEN mother-ACC give.CVB=SEQ 1SG.GEN hair cut.1SG.PRS.PRF
「私は私の母を使って私の髪を切った」

b. muy mɔ(r) ma-rɛ́ di=ney mɔ(r) sul xabeyóŋ.
1SG 1SG.GEN mother-ACC give.CVB=SEQ 1SG.GEN hair cut.CAUS.1SG.PRS.PRF
「私は私の母に私の髪を切らせた」

4-8-a 私は（自分の）体を洗った．【再帰】

(87) muy (mɔ(r)/nij-ɔ(-r)) xeye-án dóyoŋ.
1SG (1SG.GEN/self-EP(-GEN)) body-DEF wash.1SG.PRS.PRF
「私は（私の/自分の）体を洗った」

4-8-b 私は手を洗った．【再帰】

(88) muy (mɔ(r)/nij-ɔ(-r)) át-tan dóyoŋ.
1SG (1SG.GEN/self-EP(-GEN)) hand-DEF wash.1SG.PRS.PRF
「私は（私の/自分の）手を洗った」

4-8-c 彼は手を洗った.【再帰】

(89) tɛ (nij-ɔ(-r)) át-tan dóye.
3SG (self-EP(-GEN)) hand wash.3SG.PRS.PRF
「彼は（自分の）手を洗った」

4-9 （自分のために）私はその本を買った.【自利態】

(90) muy (nij-ɔ-r=dey) boóy-bó xinn(y)óŋ.
1SG (self-EP-GEN=PURP) book-DEF buy.1SG.PRS.PRF
「私は（自分のために）その本を買った」

4-10 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた.【相互】

(91) tará (tɛ-tarɛ́) maramari gojjón.
3PL (3SG-3PL.ACC) fighting do.3PL.PRS.PRF[24]
「彼らは（お互いに）殴り合った」

4-11 その人たちは（みんな一緒に）街へ行った.【衆動】

(92) tará (bɛk-kún-ɛ́ ɛk=sɔ́márɛ́) sɔ́ɔr-ɔ-t jeyón.
3PL (all-PL-AGT one=together) city-EP-LOC go.3PL.PRS.PRF
「彼らは（みんな一緒に）街へ行った」

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）.【自発】

(93) a. sóbi-bo tɔrɛ́ xanay.
picture-DEF 2SG.ACC cry.CAUS.3SG.PRS
「その映画はあなたを泣かせる」

b. sóbi-bo degí-lɛ́ {hana/soḵ-ó+ɸaní} ɛjɛ́.
picture-DEF see.CVB-COND {cry.VN/eye-EP+water} become.3SG.PRS
「その映画を見ると泣くようになる（直訳: {泣き/涙}が来る）」

4-13-a 私は卵を割った.【意志／無意志】

(94) muy bɔda-bó báŋŋoŋ.
1SG egg-DEF break.1SG.PRS.PRF
「私は卵を割った」

4-13-b （うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった.【意志／無意志】

(95) muy (búl gori) gɔlɔ́c-có báŋŋoŋ.
1SG (mistake do.CVB) glass-DEF break.1SG.PRS.PRF
「私は（まちがって）そのグラスを壊した」

[24] チャクマ語には過去進行形にあたる動詞の活用形式がない．そこで，現在完了形で表現している．

4-14-a きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった．【随意の不可能と不随意の不可能】

(96) a. gɛllɛ xelle muy xobí bec xé=néy gúm jey
gone one.day.from.today 1SG coffee too.much eat.CVB=SEQ sleep go.CVB
nɔ́-ɸárɔ́ŋ.
NEG.PRF-NEG.can.1SG.PRS.PRF
「昨日私はコーヒーをあまりにたくさん飲んで眠れなかった」

b. gɛllɛ xelle muy xobí bec xéyoŋ xe=néy[25] gúm
gone one.day.from.today 1SG coffee too.much eat.1SG.PRS.PRF say.CVB(?)=SEQ sleep
jey nɔ́-ɸárɔ́ŋ.
go.CVB NEG.PRF-NEG.can.1SG.PRS.PRF
「昨日私はコーヒーをあまりにたくさん飲んだというので眠れなかった」

c. gɛllɛ xelle muy xobí bec xáná xarɔn-ɛ gúm jey
gone one.day.from.today 1SG coffee too.much eat.VN reason-ADV sleep go.CVB
nɔ́-ɸárɔ́ŋ.
NEG.PRF-NEG.can.1SG.PRS.PRF
「昨日私はコーヒーをあまりにたくさん飲んだので眠れなかった」

4-14-b きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった．【随意の不可能と不随意の不可能】

(97) a. gɛllɛ xelle mɔ(r) bec xam ɛlɔ́ xe=néy gúm
gone one.day.from.today 1SG.GEN too.much work exist.3SG.PST say.CVB(?)=SEQ sleep
jey nɔ́-ɸárɔ́ŋ
go.CVB NEG.PRF-NEG.can.1SG.PRS.PRF
「昨日私のたくさんの仕事があって眠れなかった」

b. gɛllɛ xelle mɔ(r) bec xam ɛlɔ́. sénóddey gúm
gone one.day.from.today 1SG.GEN too.much work exist.3SG.PST for.this.reason sleep
jey nɔ́-ɸárɔ́ŋ
go.CVB NEG.PRF-NEG.can.1SG.PRS.PRF
「昨日私のたくさんの仕事があった．そのせいで眠れなかった」

4-15 私は頭が痛い．【全体と部分・主体・一時的】

(98) mɔ(r) madá ɸire gɔrɛ́.
1SG.GEN head pain do.3SG.PRS
「私の頭は痛む」

[25] *xe=néy* は形式的には *xana* を原型とする動詞の接続形式に継起の標識がついたものであると推定される．ただし，そのような動詞は確認されていない．そして *xe=néy* の意味は「～といって」というものであると推定される．

4-16 彼女は髪が長い.【全体と部分・主体・恒常的】

(99) ta(r) sul lamba.
3SG.GEN hair long
「彼（女）の髪は長い」

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた.【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

(100) a. tɛ ta(r) bará-t sabɔr dilɔ́.
3SG 3SG.GEN shoulder-LOC tap give.3SG.PST
「彼（女）は彼（女）の肩に軽いたたきをあたえた」

b. tɛ onn(y)o(-r) bará-t sabɔr dilɔ́.
3SG other(-GEN) shoulder-LOC tap give.3SG.PST
「彼（女）は他人の肩に軽いたたきをあたえた」

(100-a) のようにいうと，自分の肩とも他人の肩とも解釈されうる．他人の肩であることを明示的にいうなら，(100-b) のようになる．

4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ.【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

(101) a. tɛ ta(r) át-tan(-ɔ-t) dójje.
3SG 3SG.GEN arm-DEF(-EP-LOC) hold.3SG.PRS.PRF
「彼（女）は彼（女）の腕をつかんだ」

b. tɛ onn(y)o(-r) át-tan(-ɔ-t) dójje.
3SG other-GEN arm-DEF(-EP-LOC) hold.3SG.PRS.PRF
「彼（女）は他人の腕をつかんだ」

(101-a) のようにいうと，自分の腕とも他人の腕とも解釈されうる．他人の腕であることを明示的にいうなら，(101-b) のようになる．

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た.【知覚構文】

(102) muy tarɛ́ ɛs=tɛ́ dekkóŋ.
1SG 3SG.ACC come=NMLS see.1SG.PRS.PRF
「私は彼が来るのを見た」

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている.【知覚構文】

(103) muy janɔŋ=ŋɛ tɛ ecce ebó.
1SG know.1SG.PRS=NMLS 3SG today come.3SG.FUT
「私が知っているのは，彼が今日来るということだ」

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った．【引用文中の再帰】

(104) tɛ báppe=ʈɛ tɛ nijé=i[26] jidibo.
3SG think.3SG.PRS.PRF=NMLS 3SG self=EMPF win.3SG.FUT
「彼が思ったのは，彼自身こそが勝つだろうということだ」

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ．【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

(105) muy gɔlɔ́ç-ɔ́(-r) ɸaní(-yán) xéyoŋ.
1SG glass-EP(-GEN) water(-DEF) eat.1SG.PRS.PRF
「私はグラスの水を飲んだ」

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ．【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

(106) a. muy gɔlɔ́ç-ɔ́(-r) ɸaní-yán bɛk-kán xéyoŋ.
1SG glass-EP(-GEN) water-DEF all-DEF eat.1SG.PRS.PRF
「私はグラスの水を全部飲んだ」

b. muy gɔlɔ́ç-ɔ́(-r) bɛk ɸaní-yán xéyoŋ.
1SG glass-EP(-GEN) all water-DEF eat.1SG.PRS.PRF
「私はグラスの水を全部飲んだ」

ɸaní bɛk-kán ‘water all-DEF’ や *bɛk-kán ɸaní(-yán)* ‘all-DEF water(-DEF)’ は不可であるという．

4-21 彼は肉を食べない．【恒常的な否定文】

(107) tɛ ɛ́rá nɔ-xáy.
3SG meat NEG-eat.3SG.PRS
「彼は肉を食べない」

4-22-a 今日は寒い．【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない，より客観的な表現】

(108) ecce jar.
today cold
「今日は寒い」

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）．【感覚述語・非人称文／斜格主語】

(109) {mɔr/mɔttún} jar gɔrɛ́.
{1SG.GEN/1SG.ABL} cold do.3SG.PRS
「私は寒い（直訳: {私の/私から}寒くする）」

[26] *nijé=i* ‘self=EMPF’ は，本来は *nijɛ=í* ‘self=EMPF’ である．ただし，*i* の前で *ɛ* > *e* に変化している．アクセントが移動しているようにみえるのは，文の音調がかぶさっている可能性をうたがわせる．

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた．【（感情主体が受動的である）感情述語】

(110) a. bɛc manúc ɛlák xe=néy, muy amɔ́k óyoŋ.
many people exist.3PL.PST say.CVB=SEQ 1SG surprised become.1SG.PRS.PRF
「たくさんの人がいたので，私は驚いた」

b. muy amɔ́k óyoŋ=ŋɛ bɛc manúc ɛlák xe=ney.[27]
1SG surprised become.1.PRS.PRF=NMLS many people exist.3PL.PST say.CVB=SEQ
「私が驚いたのは，たくさんの人がいたということです」

4-24 雨が降り始めた．【現象文・現場での直接体験】

(111) jór (ɸɔra) {arambɔ́/súru} ɔ́lɔ́.
rain(n) (fall.VN) {start(n)/start(n)} become.3SG.PST
「雨（降り）が始まった」

4-25 この本はよく売れる．【中間構文】

(112) a. e boóy-bó gɔm bɛja ɔ́y.
this book-DEF good sell.VN become.3SG.PRS
「この本はよく売れる」

b. e boóy-bó bɛja gɔm (ɔ́y).
this book-DEF sell.VN good (become.3SG.PRS)
「この本は販売がよい」

5. 「所有・存在表現」（語研論集 第 18 号）

5-1 あの人は青い目をしている．／青い目の人・目が青い人 【一体的（譲渡不可能的）な，恒常的な所有 (1)】

(113) a. tar él sok agɛ́.
3SG.GEN blue eye exist.3SG.PRS
「彼（女）は青い目をしている（直訳: 彼（女）の青い目がある）」[28]

b. tar sok él (agɛ́).
3SG.GEN eye blue (exist.3SG.PRS)
「彼（女）の目は青い」

c. él soḳ-ó(-r) manúc.
blue eye-EP(-GEN) person
「青い目の人」

d. él soḳ-wala manúc.
blue eye-having person
「青い目をもった人」

---

[27] 文末の *xe=ney* ‘say.CVB=SEQ’ はなくてもいいけれども，あったほうが自然であるという．

[28] (113-a) は，「彼（女）は人形か何かの青い目を所有している」という意味にとられるかもしれず，意味が曖昧である．もしも「青い」という修飾語がなければ，「彼本人の目」と解するのが普通であるという．

5-2 あの女｛は／の｝髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女【一体的な，恒常的な所有 (2)】

(114) a. ta(r) lamba sul agɛ́.
3SG.GEN long hair exist.3SG.PRS
「彼（女）は長い髪をしている（直訳: 彼（女）の長い髪がある）」[29]

b. tar sul lamba (agɛ́).
3SG.GEN hair long (exist.3SG.PRS)
「彼（女）の髪は長い」

c. lamba sul-ɔ(-r) mile.
long hair-EP(-GEN) woman
「長い髪の女」

d. lamba sul-wala mile.
long hair-having woman.
「長い髪をもった女」

5-3 あの人には髭がある．／髭の男【非普通所有物】

(115) a. tar darí agɛ́.
3SG.GEN beard exist.3SG.PRS
「彼はひげをもっている（直訳: 彼のひげがある）」[30]

b. darí-wala manúc.
beard-having person
「ひげをもった男」

5-4 あの人には（見る）目がある．／見る目のある人【慣用句的表現】

(116) a. ta(r) sok-kún lamba (agɔ́n).
3SG.GEN eye-PL long (exist.3PL.PRS)
「彼（女）は異性に目うつりしがちである（直訳: 彼（女）には長い目がある）」

b. lamba soḳ-wala/*sok-kún-wala manúc.
long eye-having/eye.PL-having person.
「異性に目うつりしがちな人（直訳: 長い目がある人）」[31]

---

[29] (114-a) は，「彼（女）は誰かの髪の毛をもっている」という意味にとられるかもしれず，意味が曖昧である．もしも「長い」という修飾語がなければ，「彼本人の髪」と解するのが普通であるという．

[30] (115-a) は，文脈によっては，「彼は誰かのひげをもっている」という意味になりうる．しかし，修飾語がついていない状況では「彼本人のひげ」と解するのが普通である．

[31] (116-b) は，文字どおりに「物理的に長い目をもった人」という意味もありうる．他方，(116-a) では「長い目」といういいかたに対しては「異性に目うつりする，浮気しそうである」という慣用的な意味しかない．

5-5 あの人は 22 歳だ．／22 歳の人【側面語のある表現 (1)】

(117) a. ta(r) bɔyɔc bec.
3SG.GEN age twenty.two
「彼（女）の年齢は 22 だ」

b. bec bɔjɔ́r bɔyɔc̣-ɔ́(-r) manúc.
twenty.two year age-EP(-GEN) person
「22 歳の人（直訳: 22 年の年齢の人）」

5-6 あの人は優しい性格だ．／優しい性格の人【側面語のある表現 (2)】

(118) a. ta(r) sit daŋɔ́r (agɛ́).
3SG.GEN liver big (exist.3SG.PRS)
「彼（彼女）はやさしい（直訳: 彼（女）の肝は大きい）」

b. tar {doye/meye} agɛ́.
3SG.GEN {kindness/affection} exist.3SG.PRS
「彼（女）のやさしさがある」

c. {doye/meye} manúc.
{kindness/affection} person
「やさしい人」

5-7 あの人は背が高い．／背の高い人【側面語のある表現 (3)】

(119) a. tɛ lamba (manúc).
3SG long (person)
「彼（女）は（背が）高い（人だ）」

b. ta(r) {xeye/ɔjɔr} lamba.
3SG.GEN {body/height} long
「彼（女）の身長は高い（直訳: 彼（彼女）の体は長い）」

c. lamba {xeye(-r)/ɔjɔr-ɔ(-r)} manúc.
long {body(-GEN)/height-EP(-GEN)} person
「高い身長の人（直訳: 長い体の人）」

d. lamba {xeye-wala/ɔjɔr-wala} manúc.
long {body-having/height-having} person
「高い身長をもった人（長い体をもった人）」

e. {xeye-ndí/ɔjɔr-ɔ-ndí} lamba manúc.
{body-ALL/height-EP-ALL} long person
「身長が高い人（直訳: 身長の方面で長い人）」

5-8 あの人は背が 190 センチもある．【側面語のある表現 (4)，属性数量詞構文】

(120) a. tɛ ɛk-sɔ́-nobboy séntímitar lamba.
3SG one-hundred-ninety centimetre long
「彼は 190 センチの高さだ」

b. tar {xeye/ɔjɔr} ɛk-sɔ́-nobboy séntímitar.
3SG.GEN {body/height} one-hundred-ninety centimetre
「彼の身長は 190 センチだ」

5-9 その石は四角い形をしている．／四角い（形の）石【側面語のある表現 (5)】

(121) a. ɸattɔ́r-bó ser-xunne.
stone-DEF four-corner
「その石は四角い」

b. ser-xunne(-r) ɸattɔ́r.
four-corner(-GEN) stone
「四角い（四角の）石」

5-10 あの人には才能がある．／才能のある人【属性】

(122) a. tar madá agɛ́.[32]
3SG.GEN head exist.3SG.PRS
「彼（女）はかしこい（直訳: 彼（女）の頭がある）」

b. madá-wala manúc.
head-having person
「知性のある人（直訳: 頭のある人）」

5-11 あの人は病気だ．／あの人は熱がある．／病気の人【一時的属性】

(123) a. tɛ ɔjúk.[33]
3SG sick
「彼（女）は病気だ」

b. tar jɔr agɛ́.
3SG.GEN fever exist.3SG.PRS
「彼（女）には熱がある（直訳: 彼（女）の熱がある）」

c. ɔjúk manúc.
sick person
「病気の人」

5-12 あの人は青い服を着ている．／青い服の男【衣服等 (1)】

(124) a. tɛ él sílúm {uré/urɛ́r/urí agɛ}.
3SG blue shirt {wear.3SG.PRS/wear.3SG.PRS.PROG/wear.CVB exist.3SG.PRS}
「彼（女）は青いシャツを着ている」

---

[32] 冗談めかして *tar gílúk bec agé* ‘3SG.GEN brain very exist.3SG.PRS’「彼（彼女）の脳みそがとてもある」という表現をすることもある．

[33] [ɔzúkˀ] がチャクマ語らしい発音であるけれども，ベンガル語の影響により母音間の無声阻害音が有声化せず [ɔsúkˀ] と発音されることもおおい．

b. él sílúm-ɔ-r manúc.
blue shirt-EP-GEN person
「青いシャツの人」

c. él sílúm urá manúc.
blue shirt wear.VN person
「青いシャツを着た人」

5-13 あの人はメガネをかけている．／メガネの男【衣服等 (2)】

(125) a. tɛ soksámá {ɸɔrɛ́/ɸɔrɛ́r/ɸorí agɛ}.
3SG glasses {wear.3SG.PRS/wear.3SG.PRS.PROG/wear.CVB exist.3SG.PRS}
「彼はメガネをかけている（直訳: 彼はメガネを着ている）」

b. soksámá-wala manúc.
glasses-having person
「メガネをかけた人（直訳: メガネをもった人）」

c. soksámá ɸɔrá manúc.
glasses wear.VN person
「メガネをかけた人（直訳: メガネを着た人）」

5-14 あの人には妻がいる．／既婚の人・妻のいる人【親族の所有 (1)】

(126) a. tar mok agɛ́.
3SG.GEN wife exist.3SG.PRS
「彼の妻がいる（意訳: 彼には妻がいる）」

b. mok agɛ́(=t̪ɛ́)[34] manúc.
wife exist.3SG.PRS(=NMLS) person
「妻がいる人」

c. mok-wala manúc.
wife-having person
「妻をもった人」

5-15 あの人には 3 人子供がいる．／ 3 人の子持ちの人・あの人の 3 人の子供／妊娠している女性【親族の所有 (2)】

(127) a. tar {tin-nó/tin-jɔn} ɸuo+jí agɔ́n.
3SG.GEN three-DEF/three-CLF:person son+daughter exist.3PL.PRS
「彼（女）の 3 人の子供がいる（彼（女）には 3 人の子供がある）」

b. tin ɸuo+jí-wala manúc.
three son+daughter-having person
「3 人の子供がいる人（直訳: 3 人子供をもった人）」

[34] (126-b) は *agɛ́=t̪ɛ́* ‘exist.3SG.PRS=NMLS’ とする方がよりわかりやすい.

c. ɸidili mile.
pregnant woman
「妊娠した女」

5-16 タコには足が 8 本ある．【普遍的な事実】

(128) ɔttɔpaç-ɔ-r acto-wán tɛ́ŋ agɛ́.[35]
octopus-EP-GEN eight-DEF leg exist.3SG.PRS
「タコには 8 本の足がある（直訳: タコの 8 本足がある）」

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている．／アルコール入りの飲み物【ともに無生物，含有物】

(129) a. o ɸaní-yan-ɔ-t mɔt agɛ́.
that water-DEF-EP-LOC alcohol exist.3SG.PRS
「その飲料にアルコールがある」

b. o ɸaní-yan-ɔ-r bídíré mɔt agɛ́.
that water-DEF-EP-GEN place.inside alcohol exist.3SG.PRS
「その飲料の中にアルコールがある」

c. mɔt mijéyé ɸaní.
alcohol mixed water
「アルコール入り飲料」

5-18 あの人はお金を持っている．／お金持ちの人【もっとも一般的な所有，やや恒常的】

(130) a. tar te(ŋ)a-ɸɔyjé agɛ́.
3SG.GEN money-penny exist.3SG.PRS
「彼（女）のお金がある（彼（女）にはお金がある）」

b. te(ŋ)a-ɸɔyjé-wala manúc.
money-penny-having person
「お金を持っている人」

c. tɛ {dóní/máájɔ́n}.
3SG {rich/big.man}
「彼（女）は金持ちだ」

5-19 おまえのところには犬がいるか？ ／犬のいる人【所有，やや恒常的，所有物は有生・家畜】

(131) a. tɔr xi xu(g)ur agɔ́n?
2SG.GEN PQ dog exist.3PL.PRS
「おまえの犬はいるか？」

---

[35] タコの足が 8 本あるので，述部動詞は 3 人称複数の形式になることが期待される．しかし，均質な複数に対しては，述部動詞は単数形となる．他方，均質でない複数に対しては，(127a) のように，述部動詞も複数形となる．

b. tɔ(r) idú[36] xi xu(g)ur agɔ́n?
2SG.GEN here PQ dog exist.3PL.PRS
「おまえのところに犬はいるか？」

c. tɔ(r) indí xi xu(g)ur agɔ́n?
2SG.GEN here.ALL PQ dog exist.3PL.PRS
「おまえの方に犬はいるか？」

d. tɔttún xi xu(g)ur agɔ́n?
2SG.ABL PQ dog exist.3PL.PRS
「おまえのところに犬はいるか？（直訳: おまえのところから犬はいるか？）」

e. xu(g)ur-wala manúc.[37]
dog-having person
「犬を持った人」

(131-a) や(131-b) にしめすように，諾否疑問文において対象の数が不明であるばあいには，三人称複数でたずねるのが普通である．もしも三人称単数でたずねたとすると，この例の場合ならば「犬が一匹いるか」と質問していることになり，不適切である．

5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？ ／ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】

(132) a. tɔr xi (nij-ɔ(-r)) xɔlɔm agɔ́n?
2SG.GEN PQ (own-EP(-GEN)) pen exist.3PL.PRS
「おまえの（自分の）ペンがあるか？」

b. tɔ(r) idú xi (nij-ɔ(-r)) xɔlɔm agɔ́n?
2SG.GEN here PQ (own-EP(-GEN)) pen exist.3PL.PRS
「おまえのところに（自分の）ペンがあるか？」

c. tɔ(r) indí xi (nij-ɔ(-r)) xɔlɔm agɔ́n?
2SG.GEN here.ALL PQ (own-EP(-GEN)) pen exist.3PL.PRS
「おまえのところに（自分の）ペンがあるか？」

d. tɔttún xi (nij-ɔ(-r)) xɔlɔm agɔ́n?
2SG.GEN.ABL PQ (own-EP(-GEN)) pen exist.3PL.PRS
「おまえのところに（自分の）ペンがあるか？（直訳: お前のところから（自分の）ペンがあるか？）」

e. xɔlɔm-wala manúc.[38]
pen-having person
「ペンを持った人」

---

[36] *idú* ‘here’ は文字どおりには「こちらに」という意味である．しかし，ここでは「〜のところに」という意味となっている．

[37] (131-e) は，文字通りには「犬を持った人」となるけれども，罵倒表現としてもちいられることもある．

[38] このような表現は，理解可能ではあるけれども，あまり使用されない．もしも使用するとしたら，「大量のペンをもっている人」という含意がうまれる傾向にある．

ペンが何本あるか不明であるときには三人称複数をつかう．ペンが一本しかないことが確定しているならば，三人称単数をつかう．

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている．【一時的携帯物・他人のもの】

(133) a. tar onn(y)o-r xɔlɔm agɔ́n.
3SG.GEN other-GEN pen exist.3PL.PRS
「彼（女）のところには他人のペンがある」

b. ta(r) idú onn(y)o-r xɔlɔm agɔ́n.
3SG.GEN here other-GEN pen exist.3PL.PRS
「彼（女）のところには他人のペンがある」

c. ta(r) idú (onn(y)o) manc̣-ɔ́-r xɔlɔm agɔ́n.
3SG.GEN here (other) person-EP-GEN pen exist.3PL.PRS
「彼（女）のところには（他の）人のペンがある」

ペンが何本あるか不明であるときには三人称複数をつかう．ペンが一本しかないことが確定しているならば，三人称単数をつかう．

5-22 あの人は運がいい．／幸運な人【抽象的・一時的所有物】

(134) a. tar bággyó agɛ́.
3SG.GEN fortune exist.3SG.PRS
「彼（女）には運がある（直訳: 彼（女）の運がある）」

b. tar xɔbal gɔm (agɛ́).
3SG.GEN forehead good (exist.3SG.PRS)
「彼（女）の運はよい（直訳: 彼（女）の額はよい）」

c. bággyóban manúc.
lucky person
「運がある人」

d. xɔbal gɔm manúc.
forehead good person
「運がよい人（直訳: 額がよい人）」

5-23 ここは石が多い．／石の多い土地【恒常的存在＞状態／性質】

(135) a. idú boút ɸattɔ́r {agɛ́/agɔ́n}.[39]
here many stone {exist.3SG.PRS/exist.3PL.PRS}
「ここにたくさんの石がある」

[39] 個々の石が個体として認識できないならば三人称単数，個体として認識できるならば三人称複数をつかう．たとえば，山の麓から「あの山の山頂にはたくさん石がある」などといえば，三人称単数である．他方，「この河原にはたくさん石がある」などといえば，三人称複数である．

b. ɸattɔ́r-ɔ́(-r) jaga.
stone-EP(-GEN) place
「石の場所」

5-24 その部屋には椅子が３つある／３つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

(136) a. o gɔ́r-ɔ́-t sɛár tin-án {agɛ́/*agɔ́n}.
that room-EP-LOC chair three-DEF {exist.3SG.PRS/*exist.3PL.PRS}
「その部屋に椅子が３つある」

b. o gɔ́r-ɔ́-t tin-án sɛár agɛ́.
that room-EP-LOC three-DEF chair exist.3SG.PRS
「その部屋に３つ椅子がある」

c. o gɔ́r-ɔ́-t tin-jɔn manúc {agɔ́n/*agɛ́}.
that room-EP-LOC three-DEF:person person {exist.3PL.PRS/*exist.3SG.PRS}
「その部屋に３人人がいる」

d. o gɔ́r-ɔ́-t tin-nó booy {agɔ́n/*agɛ́}.
that room-EP-LOC three-DEF book {exist.3PL.PRS/*exist.3SG.PRS}
「その部屋に３冊本がある」

(136-a) のように「椅子が３つ」というときには，「おなじ種類の椅子が３つ」と理解される．したがって，述部動詞は三人称単数となる．他方，(136-c) や(136-d) のように「人」や「本」のばあいには，個別性がたかくなるので，述部動詞は三人称複数となる．(136-d) においては，もしも「おなじ本が３冊」ということであれば，述部動詞は三人称単数となりうる．

5-25 テーブルの上にスプーンがある．／スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

(137) a. tebíl-ɔ́-r u(g)urɛ samic agɛ́.
table-EP-GEN place.above.ADV spoon exist.3SG.PRS
「テーブルの上にスプーンがある」

b. samic-wala tebíl.
spoon-having table
「スプーンがあるテーブル」

(137-a) は普通に使用される．(137-b) はまず使用されないけれども，冗談のようにいうことはありうる．

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある．／テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

(138) a. samic-cán tebíl-ɔ́-r u(g)urɛ agɛ́.
spoon-DEF table-GEN place.above-EP-LOC exist.3SG.PRS
「そのスプーンはテーブルの上にある」

b. tebíl-ɔ́-r samic.
table-EP-GEN spoon
「テーブルのスプーン」

5-27 そのペンは私のだ．・そのペンは太郎のだ．／私のペン・太郎のペン【所有物，属格のプロトタイプ】

(139) a. sé(y) xɔlɔm-mó mɔr.
that pen-DEF 1SG.GEN
「そのペンは私のだ」

b. mɔ(r) xɔlɔm.
1SG.GEN pen
「私のペン」

5-28 昨日，学校で火事があった．／私は明日用事があります．【できごとの生起】

(140) a. gɛllɛ xelle ikkul-ɔ-t agún bajjé.
gone one.day.from.today school-EP-LOC fire touch.3SG.PRS.PRF
「昨日学校で火事があった（直訳: 火が触れた）」

b. ɛjér=tɛ́ xelle mɔr xam agɛ́.
come.3SG.PRS.PROG=NMLS one.day.from.today 1SG.GEN work(n) exist.3SG.PRS
「明日私の仕事があります（直訳: 来る日私の仕事があります）」

5-29 （この世には）お化けなんていない．【実在文】

(141) (e ɸittimí-t) bút ney.
(this earth-LOC) ghost NEG.exist
「（この地上には）お化けはいない」

5-30 （そこには）英語を話す人もいるが，話さない人もいる．【絶対存在文 (1)】

(142) (sí-yɔ-t) iŋgereji xɔn=ʦ́ɛ́ manúç=ó agɔ́n, xindu
(that-EP-LOC) English speak.3PL.PRS=NMLS person=too exist.3PL.PRS but
nɔ-xɔn=ʦ́ɛ́ manúç=ó agɔ́n.
NEG-speak.3PL.PRS=NMLS person=too exist.3PL.PRS
「（そこには）英語を話す人もいるが，話さない人もいる」

5-31 私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います．【絶対存在文 (2)】

(143) mɔttún bɛc gɔm iŋgereji janɔ́n=ʦ́ɛ́ manúc agɔ́n.
1SG.ABL very good English be.able.to.3PL.PRS=NMLS person exist.3PL.PRS
「私よりさらによく英語ができる人がいる」

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります．【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

(144) tɔ(r) idú mɔr ɛ́kkɛ́na xujólí agɛ́.
2SG.GEN here 1SG.GEN some request(n) exist.3SG.PRS
「あなたのところに私のちょっとしたお願いがあります」

5-33 冬の雨【時間】 東京の家【場所】

(145) a. jar xal-ɔ-r jór.
cold season-EP-GEN rain(n)
「冬の雨」

b. tokio-r gɔ́r.
Tokyo-GEN house
「東京の家」

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】車の運転【同じく客体／対象】 ～の小説【A の生産物である B】

(146) a. tar {sájur/sájura}.
3SG.GEN {swimming/swim.VN}
「彼の泳ぎ」

b. xu(g)ur-ɔ(-r) {rɔ/dak}.
dog-EP(-GEN) {sound/bark}
「犬の{声/鳴き声}」

c. a(g)ún-ó giri ɸúdá.
fire-EP.GEN mountain explode.VN
「火山の爆発」

d. garí {sala/salana}.
car {driving/drive.VN}
「車の運転」

e. raju-r ɸɔjjɔ́n.
PSN-GEN tale
「ラジュのお話」

5-35 X さん（固有名詞）のお母さん【親族】 机の横に／机の前に／*机に（来て！）【場所名詞】あの人の次【時間的関係】

(147) a. raju-r ma.
PSN-GEN mother
「ラジュの母」

b. tebíl-ɔ́(-r) dáḵ-ɔ́-t (ay).
table-EP(-GEN) place.beside-EP-LOC (come.2SG.PRS.IMP)
「机の横に（来い）」

c. tebíl-ɔ́(*-r) xurɛ (ay).
table-EP(*-GEN) place.near.LOC (come.2SG.PRS.IMP)
「机の近くに（来い）」

d. tebíl-ɔ́(-r) mujúŋ-ɔ́-t (ay).
table-EP(-GEN) place.front-EP-LOC (come.2SG.PRS.IMP)
「机の前に（来い）」

e. tebíl-ɔ́-t (ay).
table-EP-LOC (come.2SG.PRS.IMP)
「机に（来い）」

5-36 バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】チューリップの絵【内容】 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式 (?)】日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】 [「〜の果物」のような産地でも良い] 雨の日【状況】

(148) a. golap+ɸúl-ɔ́(-r) ɸaór.
rose+flower-EP(-GEN) petal
「バラの花びら」

b. ɸɔ́l-ɔ́-r súrí.
fruit-EP-GEN knife
「果物のナイフ」

c. xaboc̬-o(-r) urojaác.
paper-EP(-GEN) airplane
「紙の飛行機」

d. golap̬-ɔ-r sóbi.
rose-EP-GEN picture
「バラの絵」

e. ɸúl-ɔ́(-r) bac.
flower-EP(-GEN) smell(n)
「花の匂い」

(149) a. iŋgereji sidí.
English letter
「英語の手紙」

b. jabani bája-r mactɔr.
Japanese language-GEN teacher
「日本語の先生」

c. jabani ɸɔráná-r mactɔr.
Japanese teach.VN-GEN teacher
「日本語を教える先生」

d. jabani mactɔr.
Japanese teacher
「日本人の先生/日本語の先生」

(150) a. xuo(-r) ɸaní.
well(-GEN) water
「井戸の水」

b. jɔ́r-ɔ́(-r) din.
rain-EP(-GEN) day
「雨の日」

5-37 妹の花子／社長の田中さん 【同格】

(151) a. mɔ(r) siyon bón mina.
1SG.GEN small sister PSN
「私の妹ミナ」
b. xumboni(-r) malik raju.
company(-GEN) owner PSN
「会社のオーナー・ラジュ」

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって.） 【属格の連続使用】

(152) xurɛ[40] gɔ́r-ɔ́-r sɔ́májjé(-r) bap̌-ɔ-r garí-r sakka.
place.near house-EP-GEN friend(-GEN) father-EP-GEN car-GEN wheel
「となりの家の友達のお父さんの車の車輪」

6. 「他動性」（語研論集 第 19 号）

6-1 【直接影響・変化】

6-1-a 彼はそのハエを殺した.

(153) tɛ mají-bó-rɛ majjé.
3SG fly-DEF-ACC kill.3SG.PRS.PRF
「彼（女）はそのハエを殺した」

6-1-b 彼はその箱を壊した.

(154) tɛ baksú-bó báŋŋe.
3SG box-DEF break.3SG.PRS.PRF
「彼（女）はその箱を壊した」

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

(155) tɛ súp-pan gɔrɔm gojjé.
3SG soup-DEF hot do.3SG.PRS.PRF
「彼（女）はそのスープをあたたかくした」

[40] *xurɛ* ‘place.near’ は属格の*-r* をつけてもよいけれども，つけない方が普通である.

6-1-d 彼はそのハエを殺したが，死ななかった.（言えるか？ 言えないか？）

(156) a. tɛ mají-bó-rɛ majjé, xindu nɔ́-mɔ́ré.
3SG fly-DEF-ACC kill.3SG.PRS.PRF but NEG.PRF-NEG.die.3SG.PRS.PRF
「彼はそのハエを殺した（直訳: 叩いた）が，（そのハエは）死ななかった」

b. tɛ mají-bó-rɛ majjé, xindu mara nɔ́-jáy.
3SG fly-DEF-ACC kill.3SG.PRS.PRF but kill.VN NEG.PRF-NEG.go.3SG.PRS.PRF
「彼はそのハエを殺した（叩いた）が，（そのハエは）死ななかった（直訳: 殺せなかった）」

*majjé*には「叩いた」という意味と「殺した」という意味がある．したがってここでは，「叩いたけど死ななかった」という解釈と「殺したけど死ななかった」という解釈がありうる．このようなまぎらわしさをさけるために，次例に「開ける」としか解釈できない動詞の例をあげておく．

(157) tɛ duor-án xúlle, xindu xúlá nɔ́-jáy.
3SG door-DEF open.3SG.PRS.PRF but open.VN NEG.PRF-NEG.go.3SG.PRS.PRF
「彼（女）はドアを開けたが開かなかった（直訳: 開けなかった）」

6-2 【直接影響・無変化】

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.

(158) tɛ ból-ló[41] ladí diyé.
3SG ball-DEF kick(n) give.3SG.PRS.PRF
「彼はそのボールに蹴りをあたえた」

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

(159) tɛ ta(r) {tɛ́ŋ-an-ɔ-rɛ/tɛ́ŋ-ɔ́-t[42] } ladí diyé.
3SG 3SG.GEN {leg-DEF-EP-ACC/leg-EP-LOC} kick(n) give.3SG.PRS.PRF
「彼女は彼の足を蹴った」

6-2-c 彼はその人にぶつかった（故意に）.

(160) a. tɛ sé(y) manúc-có-rɛ xéc[43] gori dɛ́kká[44] diyé.
3SG that person-DEF-ACC ? do.CVB push(n) give.3SG.PRS.PRF
「彼はその人にわざとぶつかった（直訳: 押すことをあたえた）」

---

41 *ból-ló* ‘ball-DEF’ のアクセントは HH ではなく HL となることが予想される．なぜ HH であるかは不明である．

42 *tɛ́ŋ-ɔ́-rɛ* ‘leg-EP-ACC’ というと「彼女自身の足」と理解されるとのことである．

43 *xéc gori* ‘? do.SEQ’ 全体で「わざと」という意味である．*xéc* 単独での意味は不明である．なお，*gori* ‘do.SEQ’ は本来は *gorí*であるけれども，高声調の語のあとで変調し，*gori* となっている．

44 ベンガル語からの借用語である *dákká*も使用されうる．

b. tɛ sé(y) manúc-có-rɛ xéc gori télle.
3SG that person-DEF-ACC ? do.CVB push.3SG.PRS.PRF
「彼はその人をわざと押した」

6-2-d 彼はその人とぶつかった（うっかり）.

(161) a. tɛ séy manúc-có-ttun dɛ́kká {xéye/*laggé}.
3SG that person-DEF-ABL push(n) eat.3SG.PRS.PRF/*feel.3SG.PRS.PRF
「彼はその人とぶつかった（直訳: その人から押すことをくらった）」

b. tɛ séy manúc-có loy dɛ́kká {xéye/laggé}.
3SG that person-DEF take.SEQ push(n) eat.3SG.PRS.PRF/feel.3SG.PRS.PRF
「彼はその人とぶつかった（直訳: その人と押すことをくらった/その人と押すことを感じた）」

「うっかり」という含意があるのは(161-b) で *laggé* ‘feel.3SG.PRS.PRF’ をもちいたいいかたである.

6-3 【知覚 2A vs. 2B】

6-3-a あそこに人が数人見える.

(162) ú-wɔ-t xijú manúc dɛ(g)á jay.
there-EP-LOC some person see.VN go.3SG.PRS
「あそこに何人か人が見える」

6-3-b 私はその家を見た.

(163) muy gɔ́r-an dekkóŋ.
1SG house-DEF see.1SG.PRS.PRF
「私はその家を見た」

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

(164) xar-ɔ́-r rɔ súná jeyé.
someone-EP-GEN voice hear.VN go.3SG.PRS.PRF
「他の誰かの声が聞こえた」

6-3-d 彼はその音を聞いた.

(165) tɛ rɔ-bó súnne.
3SG sound-DEF hear.3SG.PRS.PRF
「彼はその音を聞いた」

6-4 【（知覚 2A）発見・獲得・生産など】

6-4-a 彼は（なくした）カギを見つけた.

(166) tɛ (ájéyé) sabí-yán to(g)e ɸéyé.
3SG (lose.3SG.PRS.PRF) key-DEF search.CVB get.3SG.PRS.PRF
「彼は（なくした）鍵を探して手に入れた」

6-4-b 彼は椅子を作った.

(167) tɛ sɛár-án baneyé.
3SG chair-DEF make.3SG.PRS.PRF
「彼は椅子を作った」

6-5 【追及】

6-5-a 彼はバスを待っている.

(168) a. tɛ baác-cán baccé agɛ́.
3SG bus-DEF wait.CVB exist.3SG.PRS
「彼はそのバスを待っている」

b. tɛ baác-cán baccár.
3SG bus-DEF wait.3SG.PRS.PROG
「彼はそのバスを待っている」

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた.

(169) muy tɛ ebó xo(y)=néy baccé téyoŋ.
1SG 3SG. come.3.FUT say.CVB=SEQ wait.CVB stay.3SG.PRS.PRF
「私は彼が来るというので待っていた」

6-5-c 彼は財布を探している.

(170) tɛ te(ŋ)a+xóllé tɔ(g)ar.
3SG money+bag search.3SG.PRS.PROG
「彼は財布を探している」

6-6 【知識 1】

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている.

(171) tɛ boút+xijú[45] janɛ.[46]
3SG many+few know.3SG.PRS
「彼はたくさん知っている」

6-6-b 私はあの人を知っている.

(172) muy o manúc-có-rɛ sinɔ́ŋ.
1SG that person-DEF-ACC know.1SG.PRS
「私はあの人を知っている」

[45] *boút+xijú* 'many+few' はいわゆる精巧表現（elaborate expression）である．そのまま訳せば「たくさん・すくない」であるけれども，実際には「たくさん」という意味である．

[46] 「知識として知っている」ことをあらわすには *jana* 'know.VN' をもちいる．ここでは，それが三人称の形式であらわれている．

6-6-c 彼はロシア語ができる.

(173) tɛ rajíyá xɔdá ɸarɛ.
3SG Russian language can.3SG.PRS
「彼はロシア語ができる」

6-7 【知識 2】

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

(174) gɛllɛ xelle muy ji-(g)án xóyóŋ sí-yan xi tɔr mɔn-ɔ-t agɛ́?
gone day 1SG REL-DEF say.1SG.PRS.PRF that-DEF PQ 2SG.GEN heart-EP-LOC exist.3SG.PRS
「昨日私が言ったこと，それはあなたは覚えていますか（直訳: あなたの心にありますか）？」

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

(175) muy tar ɸɔ́n+nɔmbɔ́r {ɸurí/ɸa(g)órí}[47] ɸélloŋ.
1SG 3SG.GEN phone+number {forget.CVB/forget.CVB} throw.away.1SG.PRS.PRF
「私は彼の電話番号を忘れてしまった」

6-8 【感情 1】

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた.

(176) ma-bó ɸuo-ún-ɔ́-rɛ́ xúp xoc ɸɛdɔ́.
mother-DEF offspring-PL-EP-ACC very love(n) get.3SG.PST.HBT
「母は子供たちをとても愛していた」

6-8-b 私はバナナが好きだ.

(177) muy xɔla gɔm ɸáŋ.[48]
1SG banana good get.1SG.PRS
「私はバナナを好む」

6-8-c 私はあの人が嫌いだ.

(178) muy o manúc-có-rɛ gíná gɔrɔŋ.
1SG that person-DEF-ACC hating.very.much do.1SG.PRS
「私はあの人をとても嫌う」

[47] *ɸurí*も *ɸa(g)órí*も形式的には動詞の接続形式とおなじである．しかし，動詞として人称変化してもちいられることはない.

[48] *gɔm ɸaná* ‘good get.VN’ で「好きである」という熟語である.

6-9 【感情 2】

6-9-a 私は靴が欲しい.

(179) a. muy jɔda sáŋ.
1SG shoe want.1SG.PRS
「私は靴が欲しい」

b. mɔr jɔda lagɛ.
1SG.GEN shoe touch.3SG.PRS
「私の靴が必要だ（直訳: 私には靴が感じられる）」

6-9-b 今，彼にはお金が要る.

(180) ikkú tar te(ŋ)a(-r)[49] dɔrxar.
now 3SG.GEN money(-GEN) necessary
「今，彼にはお金の必要がある」

6-10 【感情 3】

6-10-a （私の）母は（私の）弟がうそをついたのに怒っている.

(181) a. mɔr siyon béy-é mijé xɔdá xɔná-r xarɔn-ɛ maá[50] rak
1SG.GEN small brother-AGT false story say.VN-GEN reason-ADV my.mother anger
gɔrér.
do.3SG.PRS.PROG
「私の弟が嘘の話を言うので，母は怒っている」

b. mɔr siyon béy-é mijé xɔdá xóyé xe=néy maá
1SG.GEN small brother-AGT false story say.3SG.PRS.PRF say.CVB=SEQ my.mother
rak gɔrér.
anger do.3SG.PRS.PROG
「私の弟が嘘を言ったので，母は怒っている」

6-10-b 彼は犬が怖い.

(182) tɛ xu(g)ur(-ɔ-rɛ) dɔray.
3SG dog(-EP-ACC) fear.3SG.PRS
「彼は犬を恐れる」

---

[49] 属格の*-r* ‘GEN’ は任意の要素である.

[50] *maá* ‘my.mother’ は，話者本人自身の「母（はは）」をさす．ここで *mɔr ma* ‘1SG.GEN mother’ ということもできる．しかし *mɔr maá* ‘1SG.GEN my.mother’ ということはできない.

6-11 【関係 1】

6-11-a 彼は父親に似ている.

(183) a. tɛ nij-ɔ-r bap̆-ɔ(-r) dókké.
3SG own-EP-GEN father-EP(-GEN) ESS
「彼は自分の父親のようだ」

b. (nij-ɔ-r) bap̆-ɔ(-r)=sɔ́márɛ́ tar mil agɛ́.
(own-EP-GEN) father-EP(-GEN)=together 3SG.GEN similarity exist.3SG.PRS
「（自分の）父親と彼の類似がある」

6-11-b 海水は塩分を含んでいる.

(184) sá(g)ɔ́r-ɔ́(-r) ɸaní-t nun agɛ́.
sea-EP(-GEN) water-LOC salt exist.3SG.PRS
「海の水に塩がある」

6-12 【関係 2】

6-12-a 私の弟は医者だ.

(185) a. mɔr siyon béy(-bo) dattɔr.
1SG.GEN small brother(-DEF) doctor
「私の弟は医者だ」

b. mɔr siyon béy(=dɔ) dattɔr.
1SG.GEN small brother(=TOP) doctor
「私の弟は医者だ」

c. mɔr siyon béy-bo=dɔ́ dattɔr.
1SG.GEN small brother-DEF=TOP doctor
「私の弟は医者だ」

d. mɔr siyon béy(-bo)[51] ɔ́lɔ́=t̪ɛ́[52] dattɔr.
1SG.GEN small brother(-DEF) become.3SG.PST=NMLS doctor
「私の弟は医者である」

---

[51] ここで *béy(-bo)* ‘brother(-DEF)’ に主題標識の*=dɔ́/=dɔ*（*béy* の直後だと*=dɔ*，*béy-bo* の直後だと*=dɔ́*）をつけると非文となる.

[52] *ɔ́lɔ́=t̪ɛ́*は文字どおりには ‘become.3SG.PST=NMLS’ である．しかし，丁寧さをあらわすために過去形がつかわれることがあるという．ここでベンガル語ならば現在進行がもちいられるけれども，チャクマ語では現在進行形の*ɔ́r=tɛ́* ‘become.3SG.PRS.PROG=NMLS’ がつかわれることはすくない．また，「私の弟は医者だった」といいたいならば，*mɔr siyon béy-bo dattɔr ɛlɔ́* ‘1SG.GEN small brother-DEF doctor come.3SG.PST’ というのが普通である．なお，チャクマ語においては存在動詞の過去形は「くる」の過去形が補充法としてもちいられる.

6-12-b 私の弟は医者になった.

(186) mɔr siyon béy(-bo)[53] dattɔr óye.
1SG.GEN small brother(-DEF) doctor become.3SG.PRS.PRF
「私の弟は医者になった」

6-13 【能力 1】

6-13-a 彼は車の運転ができる.

(187) a. tɛ garí saley janɛ́.
3SG car drive.CVB can.3SG.PRS
「彼は運転ができる」
b. tɛ garí saley ɸarɛ.
3SG car drive.CVB can.3SG.PRS
「彼は運転ができる」

(187-a) は能力可能のみをあらわす.[54] (187-b) は文脈によって能力可能も状況可能もあらわしうる.

6-13-b 彼は泳げる.

(188) a. tɛ sájuri janɛ́.
3SG swim.CVB can.3SG.PRS
「彼は水泳ができる」
b. tɛ sájuri ɸarɛ.
3SG swim.CVB can.3SG.PRS
「彼は水泳ができる」

(188-a) は能力可能のみをあらわす．(188-b) は文脈によって能力可能も状況可能もあうらわしうる.

6-14 【能力 2】

6-14-a 6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

(189) a. tɛ {xɔdá/xɔdá-t/xɔdá-y} {ɸa(g)aná/xabil}.
3SG {word/word-LOC/word-LOC} {ripe/skillful}
「彼は話において{熟達している/巧みである}」
b. tɛ xɔdá xɔná {ɸa(g)aná/xabil}.
3SG word speak.VN {ripe/skillful}
「彼は話において{熟達している/巧みである}」

53 ここで *béy-bo* ‘brother-DEF’ に主題標識の*=dɔ/=dɔ́*をつけてもよい.

54 能力可能をあらわす *janɛ́* ‘can.3SG.PRS’ は，「知る」をあらわす *janɛ* ‘know.3SG.PRS’ とおそらく同源形式である．ただし，アクセントの有無がことなっている.

c. tɛ xɔdá(-r) raja.
3SG word(-GEN) king
「彼は話がとても上手だ（直訳: 彼は話の王様[55] である）」

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

(190) a. tɛ dumura-na xaja.
3SG run.VN-VN unripe.
「彼は走ることが未熟だ」

b. tɛ dumur-ɔ-t xaja.
3SG running-EP-LOC unripe.
「彼は走りにおいて未熟だ」

6-15 【移動】

6-15-a 彼は学校に着いた.

(191) tɛ ikkul-ɔ-t lúmme.
3SG school-EP-LOC arrive.3SG.PRS.PRF
「彼は学校に着いた」

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

(192) a. tɛ ɸɔt ɸar óye.
3SG road river.bank become.3SG.PRS.PRF
「彼は道を渡った」

b. tɛ ɸɔt ɸar gojjé.
3SG road river.bank do.3SG.PRS.PRF
「彼は道を渡った」[56]

6-15-c 彼はこの道を通った.

(193) a. tɛ e ɸɔt-tán-ó-ndí jeyé.
3SG this road-DEF-EP-ALL go.3SG.PRS.PRF
「彼はこの道の方に行った」

b. tɛ e ɸɔt-tán dórí jeyé.
3SG this road-DEF hold.CVB go.3SG.PRS.PRF
「彼はこの道をとって行った」

---

55 何かに熟達していることを比喩的に「〜の王様」と表現することは，特に「はなし」に対してよく使用される.

56 「彼は道を渡らせた」という解釈のほうが普通である.

6-16 【感覚 1】

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

(194) a. tar ɸɛt ɸurɛr.
3SG.GEN stomach burn.3SG.PRS.PROG
「彼は空腹だ（直訳: 彼のお腹は燃えている）」

b. tar ɸɛt xálí (agɛ́).
3SG.GEN stomach empty (exist.3SG.PRS)
「彼は空腹である（直訳: 彼のお腹は空である）」

c. tɛ xálí ɸɛt̯-ɛ (agɛ́).
3SG empty stomach-ADV (exist.3SG.PRS)
「彼は空腹である（直訳: 彼は空腹のようにある）」

6-16-b 彼は喉が渇いている.

(195) a. tar gɔla suwéyé.
3SG.GEN neck be.dry.3SG.PRS.PRF
「彼の喉は乾燥した」

b. tar ɸaní sác[57] gɔrɛ́r.
3SG.GEN water wanting do.3SG.PRS.PROG
「彼は水がほしい」

6-17 【感覚 2】

6-17-a 私は寒い.

(196) a. {mɔr/mɔttún} tánda[58] {lagɛ/lagɛr}.
{1SG.GEN/1SG.ABL} cold {touch.3SG.PRS/touch.3SG.PRS.PROG}
「私には寒さが感じられる」

b. {mɔr/mɔttún} jar[59] {gɔrɛ́/gɔrɛ́r}.
{1SG.GEN/1SG.ABL} cold {do.3SG.PRS/do.3SG.PRS.PROG}
「私には寒さが感じられる」

6-17-b 今日は寒い.

(197) a. ecce tánda (lagɛ/lagɛr).
today cold (touch.3SG.PRS/touch.3SG.PRS.PROG)
「今日は寒い（と感じられる）」

---

57 *sác* は ‘want.2SG.PRS’ と同音である．しかし，ここでは「ほしい」という意味で，人称にかかわらずもちいられる．

58 *tánda* ‘cold’ はヒトに対してもモノに対しても使用可能である．

59 *jar* ‘cold’ はヒトに対してのみ使用可能であり，モノに対しては使用できない．

b. ecce jar (gɔrɛ́/gɔrɛ́r).
today cold (do.3SG.PRS/do.3SG.PRS.PROG)
「今日は寒い（と感じられる）」

6-18 【（社会的）相互行為 1】

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた.

(198) a. muy tarɛ́ sáajjo gojjóŋ.
1SG 3SG.ACC help(n) do.1SG.PRS.PRF
「私は彼（女）を助けた」

b. muy tarɛ́ bɔl diyóŋ.
1SG 3SG.ACC power give.1SG.PRS.PRF
「私は彼（女）を助けた（直訳: 力をあたえた）」

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

(199) a. muy tarɛ́ i-yán buwá=ʈɛ́ sáajjo gojjóŋ.
1SG 3SG.ACC this-DEF carry.VN=NMLS help(n) do.1SG.PRS.PRF
「私は彼がそれを運ぶのを助けた」

b. muy tarɛ́ i-yán buwá=ʈɛ́ bɔl diyóŋ.
1SG 3SG.ACC this-DEF carry.VN=NMLS power give.1SG.PRS.PRF
「私は彼がそれを運ぶのを助けた（直訳: 運ぶのに力をあたえた）」

6-19 【（社会的）相互行為 2（言語行動）】

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた.

(200) muy tarɛ́ xarɔn-án jiggéyóŋ.
1SG 3SG.ACC reason-DEF question.1SG.PRS.PRF
「私は彼にその理由をたずねた」

6-19-b 私はそのことを彼に話した.

(201) a. muy e {bijóy-é/bijóy-án} tarɛ́ xoyoŋ.
1SG this {topic-ADV/topic-DEF} 3SG.ACC say.1SG.PRS.PRF
「私はそのことを彼に言った」

b. muy e bijóy(-án) ni=ney tar loy xɔdá xoyoŋ.
1SG this topic(-DEF) take.CVB=SEQ 3SG.GEN take.CVB word say.1SG.PRS.PRF
「私はそのことについて（直訳: そのことをとって）彼と話をした」

6-20 【再帰・相互】

6-20-a 私は彼と会った.

(202) a. muy tar loy dɛ(g)á gojjóŋ.
1SG 3SG.GEN take.CVB see.VN do.1SG.PRS.PRF
「私は彼と会うことをした」

b. mɔr ta(r)=sɔ́márɛ́ dɛ(g)á óye.
1SG.GEN 3SG.GEN=together see.VN become.3SG.PRS.PRF
「私は彼と会った（直訳: 会うことが生じた）」

7. 「連用修飾的複文」（語研論集 第 20 号）

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる．【同時動作】

(203) tɛ nitto ɸɛbár ɸɔr=tɛ́ ɸɔr=tɛ́[60] bát xáy.
3SG always paper read=NMLS read=NMLS food 3SG.PRS
「彼はいつも新聞を読んで読んでご飯を食べる」

7-2 （私は）昨日は九時に家に帰って，少しテレビを見て（から），寝ました．【継起的動作・物語的連鎖】

(204) (muy) gɛllɛ xelle nɔ(y)-ṭay gɔ́r-ɔ́-t ɸírí=néy ɛkkɛna tibi
(1SG) gone one.day.from.today nine-o'clock house-EP-LOC return.CVB=SEQ a.little TV
se=néy gúm jeyóŋ.
watch.CVB=SEQ sleep(n) go.1SG.PRS.PRF
「（私は）昨日九時に家にもどって，すこしテレビを見てから，寝にいきました」

7-3 （私は）昨日階段で転んで，ケガをしてしまった．【継起：理由】

(205) (muy) gɛllɛ xelle síri-ttun ɸori(=ney) aɔ́dɔ́ óyoŋ.
(1SG) gone one.day.from.today staircase-ABL fall.CVB(=SEQ) hurt(n) become.1SG.PRS.PRF
「（私は）昨日階段から倒れ（て），ケガが生じた」

7-4 今日も父は会社に行って，兄は大学に行った．【異主語】

(206) a. ecce=yó mɔ(r) babá(=i)[61] xumboní-t jeyé, ar mɔr bɔr
today=too 1SG.GEN father(=EMPF) company-LOC go.3SG.PRS.PRF and 1SG.GEN big
béy-bo ikkul-ɔ-t jeyé.
brother-DEF school-EP-LOC go.3SG.PRS.PRF
「今日も私の父は会社に行った，そして私の兄は学校に行った」

b. ecce=yó mɔ(r) babá(=i) xumboní-t jana=y, mɔr bɔr
today=too 1SG.GEN father(=EMPF) company-LOC go.VN=because[62] 1SG.GEN big
béy-bo ikkul-ɔ-t jeyé.
brother-DEF school-EP-LOC go.3SG.PRS.PRF
「今日も私の父は会社に行ったから，私の兄は学校に行った」

---

60 チャクマ語では一般に高声調に高声調が後続して全体としては一音韻語となるとき，二番目の高声調は低声調で実現する傾向にある．したがって，この *ɸɔttɛ́ ɸɔttɛ́*は，実際には *ɸɔttɛ́ ɸɔttɛ* と発音される傾向にある．同様に，*bát xáy* も *bát xay* と発音される傾向にある．

61 *babá*はどちらかというと子どもが使用する．大人は *baá*を使用する傾向にある．

62 *=y* '=because' はベンガル語の場所格の形式をかりているようにおもわれる．

c. *ecce=yó mɔ(r) babá(=i) xumboní-t je=ney, mɔr bɔr
today=too 1SG.GEN father(=EMPF) company-LOC go.CVB=SEQ 1SG.GEN big
béy-bo ikkul-ɔ-t jeyé.
brother-DEF school-EP-LOC go.3SG.PRS.PRF
「今日も私の父は会社に行って，私の兄は学校に行った」

(206-c) のように継起の表現をもちいて一文にすると，異主語の文は非文となる．異主語の文を表現するには，(206-a) のように二文で表現するか，(206-b) のように理由をあらわすかのように表現する．

ただし，前文の主語が自然現象のばあい，(207-a) のように動名詞の場所格をもちいた理由の表現でも，(207-b) のような継起の表現でも，異主語が可能である．

(207) a. jɔ́r+boyer ɛjáná=y gac-có ɸojjé.
water+wind come.VN=because tree-DEF fall.3SG.PRS.PRF
「雨風が来たから，その木は倒れた」
b. jɔ́r+boyer e=néy gac-có ɸojjé.
water+wind come.CVB=SEQ tree-DEF fall.3SG.PRS.PRF
「雨風が来て，その木は倒れた」

7-5 （あの人は）今日は帽子をかぶって歩いていた．【付帯状況】

(208) (o manúc-có) eccé=dɔ́ tokke ɸorí=néy átte.
(that person-DEF) today=FOC hat wear.CVB=SEQ walk.3.PRS.PRF
「（あの人は）今日は帽子を着て歩いていた（直訳: 歩いた）」

7-6 （私は）休みの日にはいつも本を読んだり，テレビを見たりしています．【並行動作】

(209) a. (muy) bɔndɔ́+dín-ɔ́-t nitto boóy ɸorí=néy tibi se=néy din
(1SG) closed+day-EP-LOC always book read.CVB=SEQ TV see.CVB=SEQ day
xadaŋ.
pass.time.1SG.PRS
「（私は）休みの日にはいつも本を読み，テレビを見て日をすごします」
b. (muy) bɔndɔ́+dín-ɔ́-t nitto boóy ɸɔrɔ́ŋ. tibi=ó sáŋ.
(1SG) closed+day-EP-LOC always book read.1SG.PRS TV=too see.1SG.PRS
「（私は）休みの日にはいつも本を読みます，テレビも見ます」

7-7 時間がないから，急いで行こう．【理由・カラ】

(210) a. sɔ́mɔ́y nɔ-táná=y sɔ́bɔ́rɛ́ jey.
time NEG-stay.VN=because quickly go.1PL.PRS
「時間がないので，（私たちは）急いで行こう」

b. sɔ́mɔ́y nɔ-táná-r xarɔn-ɛ sɔ́bɔ́rɛ́ jey.
time NEG-stay.VN-GEN reason-ADV quickly go.1PL.PRS
「時間がない（という）理由で，（私たちは）急いで行こう」

7-8 昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました．【理由・ノデ】

(211) a. gɛllɛ xelle madá ɸirɛ táná=y nitto-ttún agɛ gúm jéyoŋ.
gone one.day.from.today head pain stay.VN=because always-ABL before sleep(n) go.1SG.PRS.PRF
「昨日頭の痛みがあるので，常よりも前に寝に行きました」

b. gɛllɛ xelle madá ɸirɛ táná-r xarɔn-ɛ nitto-ttún agɛ gúm jéyoŋ.
gone one.day.from.today head pain stay.VN-GEN reason-ADV always-ABL before sleep(n) go.1SG.PRS.PRF
「昨日頭の痛みがあるという理由で，常よりも前に寝に行きました」

7-9 あの人は本を買いに行った．【趨向／移動の目的】

(212) a. o manúc-có boóy xina jeyé.
that peron-DEF book buy.VN go.3SG.PRS.PRF
「あの人は本を買いに行った」

b. o manúc-có boóy xini=bar=tey jeyé.
that peron-DEF book buy.CVB=NMLS.GEN=PURP go.3SG.PRS.PRF
「あの人は本を買うために行った」

7-10 （彼は）外がよく見えるように窓を開けた．【目的・意図】

(213) (tɛ) baré gɔmɛdalé dɛ(g)á je=bar=tey janala xúlle.
(3SG) outside well see.VN go.CVB=NMLS.GEN=PURP window open.3SG.PRS.PRF
「(彼は）外がよく見える（直訳: 見えいく）ように窓を開けた」

7-11 ここでは夏になると，よく雨が降ります．【恒常的条件】

(214) a. idú gɔrɔm+xal ɔ́-lɛ́ jɔ́r bec ɔ́y.
here hot+season become-COND rain(n) very become.3SG.PRS
「ここでは暑季になると，雨がひどくなります」

b. idú gɔrɔm+xal-ɔ-t jɔ́r bec ɔ́y.
here hot+season-EP-LOC rain(n) very become.3SG.PRS
「ここでは暑季に，雨がひどくなります」

7-12 窓を開けると，冷たい風が入って来た．【確定条件・生起】

(215) a. janala xúlí=néy tánda buyer bídíré eccé.
window open.CVB=SEQ cold wind inside come.3SG.PRS.PRF
「窓を開けて，冷たい風が中に来た」

b. janala xúlá=y tánda buyer bídíréɛ eccé.
window open.VN=because cold wind inside come.3SG.PRS.PRF
「窓を開けるので，冷たい風が中に来た」

7-13 坂を上ると，海が見えた．【確定条件・発見】

(216) muró udí=néy sá(g)ór dɛ(g)á jeyé.
small.hill rise.CVB=SEQ sea see.VN go.3SG.PRS.PRF
「丘をあがると，海が見えた（直訳: 見えいった）」

7-14 明日雨が降ったら，私はそこに行かない．【仮定条件】

(217) ɛjɛ́ttɛ́ xelle jór ɛ-lɛ́ muy sídu nɔ-jem.
coming one.day.from.today rain(n) come-COND 1SG there NEG-go.1SG.FUT
「明日雨がくるならば，私はそこに行かない」

7-15 もっと早く起きればよかったなあ．【反実仮想】

(218) a. arɔ́ agɛ udídúŋ gɔm ólu(g)un.
more before rise.1SG.PST.HBT good become.1SG.CNTF
「私はもっと前に起きていればよかったのに」

b. arɔ́ agɛ udí-lɛ́ gɔm ɔ́dɔ́.
more before rise.CVB-COND good become.3SG.PST.HBT
「もっと前に起きればよかった」

(218-a) は従属節も主節も主語が一人称である．対応する人称によって動詞を変化させれば，二人称や三人称の例も可能となる．他方，(218-b) の従属節の主語の人称は明示されていない．

7-16 あんなところへ行かなければよかった．【反実仮想・前件否定】

(219) a. o dókké jaga-t nɔ-jeduŋ gɔm ólu(g)un.
that ESS place-LOC NEG-go.1SG.PST.HBT good become.1SG.CNTF
「私はあの種類の場所に行っていなければよかったのに」

b. o dókké jaga-t nɔ-jɛ-lɛ́ gɔm ɔ́dɔ́.
that ESS place-LOC NEG-go-COND good become.3SG.PST.HBT
「あの種類の場所に行かなければよかった」

7-17 1 に 1 を足せば，2 になる．【一般的真理】

(220) a. ɛk̟-ɛ ɛk̟-ɛ duy ɔ́y.
one-LOC one-LOC two become.3SG.PRS
「1 に 1 で 2 になる」[63]

[63] ちなみに「1 かける 1 は 1」に相当する表現は，「1 に 1 で 2 になる」と非常によく類似しており，‘ɛk̟-ɛ ɛk̟-ɛ ɛk ɔ́y’ (one-LOC one-LOC one become.3SG.PRS) という．

b. ɛk ar ɛk juk gɔr-lɛ́ duy ɔ́y.
one and one addition do-COND two become.3SG.PRS
「1 と 1 をくわえるならば，2 になる」

c. ɛk ar ɛk juk gorí-lɛ́ duy ɔ́y.
one and one addition do.CVB-COND two become.3SG.PRS
「1 と 1 をくわえるならば，2 になる」

(220-a) はベンガル語の影響をうけた慣用的表現であり語呂がよい．条件分詞をもちいて(220-b) のようにいうのも分析的でわかりやすい．条件分詞は(220-c) のように表現することも可能であり，(220-b) よりも丁寧であるという．

7-18 駅に着いたら電話をしてください．【仮定条件＋働きかけのモダリティ】

(221) ettésón-ɔ́-t lúmí-lɛ ɸón goríc.
station-EP-LOC arrive.CVB-COND phone do.2SG.FUT.IMP
「駅に着いたら電話してください」

7-19 日曜日になったら，みんなで公園に行きたいなあ．【仮定条件＋願望】

(222) a. robibar-ɛ bɛkkún-ɔ́-r=sɔ́márɛ́ (muy) ɸarḳ-ɔ́-t je=bar
Sunday-ADV everyone-EP-GEN=together (1SG) park-EP-LOC go.CVB=NMLS.GEN
sáŋ.
want.1SG.PRS
「(次の) 日曜日にみんなと（私は）公園に行きたい」

b. robibar-ɔ-t bɛkkún-ɔ́-r=sɔ́márɛ́ (muy) ɸarḳ-ɔ́t je=bar
Sunday-EP-LOC everyone-EP-GEN=together (1SG) park-LOC go.CVB=NMLS.GEN
sáŋ.
want.1SG.PRS
「日曜日にみんなと（私は）公園に行きたい」

c. robibar ɛ-lɛ́ bɛkkún-ɔ́-r=sɔ́márɛ́ (muy) ɸarḳ-ɔ́-t
Sunday come-COND everyone-EP-GEN=together (1SG) park-EP-LOC
je=bar sáŋ.
go.CVB=NMLS.GEN want.1SG.PRS
「(次の) 日曜日が来たら，みんなと（私は）公園に行きたい」

(222-a) と(222-c) の「日曜日」は，特に「次の日曜日」を含意する．他方，(222-b) は「不特定の日曜日」を含意する．

7-20 明日雨が降ったら困るなあ．【心配】

(223) ɛjɛ́ttɛ́ xelle jór ɔ́-lɛ́ ɔ-ṣúbide óbó.
coming one.day.from.today rain become-COND NEG.PFX-convenient become.3SG.FUT
「明日雨になれば，不都合になる」

7-21 家に来るなら，電話をしてから来てください．【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

(224) gɔ́r-ɔ́-t ɛ-lɛ́ ɸón gori éc.
house-EP-LOC come-COND phone do.CVB come.2SG.FUT.IMP
「家に来るなら，電話してから来てください」[64]

7-22 （もうすぐベルが鳴るので）鳴ったら，教えてください．【予想を伴った条件文】

(225) gɔ́ndá baji-lɛ janec.
gong ring.CVB-COND know.CAUS.2SG.FUT.IMP
「鐘が鳴れば，知らせてください」

7-23 （もしかしたらベルが鳴るかもしれないので）もし鳴ったら，教えてください．【予想を伴わない条件文】

(226) a. gɔ́ndá baji-lɛ janec.
gong ring.CVB-COND know.CAUS.2SG.FUT.IMP
「鐘が鳴れば，知らせてください」

b. gɔ́ndá baji=bar ɔ́-lɛ́ janec.
gong ring.CVB=NMLS.GEN become-COND know.CAUS.2SG.FUT.IMP
「鐘が鳴ることになれば，知らせてください」

(226-a) は（225）とおなじであり，両者は区別されない．(226-b) は，「実際には鳴るかどうかはわからないけれども鳴ることが決まったらおしえてください」という含意がある．

7-24 働かざるもの食うべからず．／働かない者は，食べるべきではない．【相関構文】

(227) jará xam nɔ-gɔrɔ́n tará-r háná nijéd.[65]
those.who work(n) NEG-do.3PL.PRS 3PL-GEN eat.VN prohibited
「仕事をしない人たち，その人たちの食べることは禁止だ」

7-25 もう少しお金があったらなあ．【言いさし・願望】

(228) a. arɔ́ te(ŋ)a tɛ́-lɛ́.
more money stay-COND
「もっとお金があれば」

b. jodi arɔ́ te(ŋ)a tɛ́dɔ́.
if more money stay.3SG.PST.HBT
「もしもっとお金があったら」

---

[64] 命令文において丁寧さをあらわすには，文頭あるいは文末に相手への敬称を付加する．たとえば，一般に目上の人ならば *sár* ‘Sir’，年長の男性なら *da*，年長の女性なら *di* などを付加する．

[65] *nijéd* の語末で有声阻害音がきているのは，チャクマ語としては破格である．これは，ベンガル語からの借用語であるからである．

7-26 これも食べたら？【言いさし・提案】

(229) i-yán=ó hɛ́-lɛ́?[66]
this-DEF=too eat-COND
「これも食べれば？」

7-27 （やりたいなら自分の）好きなようにやれば？【言いさし・つき放し】

(230) a. nij-ɔ(-r) dókké gorí-lɛ́?
self-EP(-GEN) ESS do.CVB-COND
「自分のようにすれば？」

b. nij-ɔ(-r) iccé(-r) {dókké/mɔt̪ɔ} gorí-lɛ́?
self-EP(-GEN) wish(n)(-GEN) {ESS/ESS} do.CVB-COND
「自分のしたいようにすれば？」

(230-a) と比較すると(230-b) のほうが丁寧である．(230-b) で *dɔ́kkɛ́*はチャクマ語の本来語であり，*mɔt̪ɔ* はベンガル語の *mɔtô*がチャクマ語化したものである．[67]

7-28 このコップは落としても割れない．【仮定的な逆接】

(231) e gɔlɔ́c-có ɸorí-lɛ́=ó nɔ-báŋɛ́.
this glass-DEF fall.CVB-COND=too NEG-break.3SG.PRS
「このグラスは落ちても壊れない」

7-29 このリンゴは高かったのに，ちっとも甘くない．【アクチュアルな逆接】

(232) a. e abɛ́l-ló damí ɔ́-lɛ́=o ɛkka=ó midé ney.
this apple-DEF expensive become-COND=too little=too sweetness exist.NEG.PRS
「このリンゴは高いのに，まったく甘さがない」

b. e abɛ́l-ló damí ɔ́-lɛ́=o ɛkka=ó midé nɔy.
this apple-DEF expensive become-COND=too little=too sweetness be.NEG.PRS
「このリンゴは高いのに，まったく甘くない」

7-30 彼の家に行ってみたけれども，彼はいなかった．【逆接 3】

(233) ta(r) gɔ́r-ɔ́-t je=ney=ó tɛ nɔ-ɛlɔ́.[68]
3SG.GEN house-EP-LOC go.CVB=SEQ=too 3SG NEG-come.3SG.PST
「彼（女）の家に行けども，彼（女）はいなかった」

---

[66] (229) では *gɔm nɔ́y* ‘good be.NEG.PRS’ が省略されている．省略しないほうが普通である．

[67] 藤原（2022）ではベンガル語で 7-27 に相当する表現がおもいつかなかった．しかし，次のようにいいうる．
nij-e-r (*iccha-r*) *mɔtô kôrle?* (self-EP-GEN (wish(n)-GEN) ESS do.PTCP.COND) 「自分の（したい）ようにしたら？」

[68] ɛlɔ́は本来的には ‘come.3SG.PST’ である．しかし，補充法として，存在動詞の過去形としてももちいられる．

7-31 あの人が来るまで，私はここで待っています．【時間的期限 [1]】

(234) a. tɛ ɛjáná=sɔ́ŋ muy i-yɔ́-t baccé(y) tém.
3SG come.VN=until 1SG this-EP-LOC wait.CVB stay.1SG.FUT
「その人がくるまでは，私はここで待ちます」

b. tɛ nɔ-ɛjáná=sɔ́ŋ muy i-yɔ́-t baccé(y) tém.
3SG NEG-come.VN=until 1SG this-EP-LOC wait.CVB stay.1SG.FUT
「その人がこないまでは，私はここで待ちます」

(234-a) も(234-b) も同義である．

7-32 あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ．【時間的期限 [2]】

(235) a. tɛ ɛjáná(-r)=agɛ (muy) raní tóm.
3SG come.VN(-GEN)=before (1SG) cook.CVB put.1SG.FUT
「その人がくる前に（私は）料理をしておきます」

b. tɛ nɔ-ɛjáná(-r)=agɛ (muy) raní tóm.
3SG NEG-come.VN(-GEN)=before (1SG) cook.CVB put.1SG.FUT
「その人がこない前に（私は）料理をしておきます」

8. 「情報構造と名詞述語文」（語研論集 第 21 号）

8-1 えっ，A（固有名詞）が来たの？ ／いや，A じゃなくて B が来たんだ．【対比焦点（主語）】

(236) a. ɔ… mina eccé=ʈɛ́?
INTJ PSN come.3SG.PRS.PRF=NMLS
「おー，ミナが来たの？」

b. ná, mina nɔ́y, raju (eccé=ʈɛ́).
no PSN be.NEG.PRS PSN (come.3SG.PRS.PRF=NMLS)
「いや，ミナではない，ラジュ（が来たん）だ」

8-2 誰が来たの？ ／ A が来たよ．【WH 焦点（主語）・WH 応答焦点（主語）】

(237) a. xɔnná eccé(=ʈɛ́)?
who come.3SG.PRS.PRF(=NMLS)
「誰が来た（の）？」

b. mina (eccé=ʈɛ́).
PSN (come.3.PRS.PRF=NMLS)
「ミナ（が来たんだ）」

8-3 A のほうが大きいんじゃないの？ ／いや，A じゃなくて，B のほうが大きいんだよ．【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

(238) a. mina(=i) bɛc ɔjɔr, nɔ́nɛ́?
PSN(=EMPF) too.much high PQ.NEG
「ミナがより（背が）高いんじゃない？」

b. ná, mina nɔ́y. raju(=i) bɛc ɔjɔr.
no PSN be.NEG.PRS PSN(=EMPF) too.much high
「いや，ミナではない．ラジュがより（背が）高い」

8-4 （電話で）どうしたの？ ／うん，今，お客さんが来たんだ．【文焦点（自動詞文）】

(239) a. xi ɔ́lɔ́(=t̪ɛ́)?
what become.3SG.PST(=NMLS)
「何がおきた（の）？」

b. ikkíné gɔrba {ɛlɔ́(=t̪ɛ́)/ɛlák(=kɛ́)}.
just.now guset {come.3SG.PST(=NMLS)/come.3PL.PST(=NMLS)}
「たった今お客さんが来たんです」

c. ikkíné gɔrba {eccé(=t̪ɛ́)/eccón(=t̪ɛ́)}.
just.now guset {come.3SG.PRS.PRF(=NMLS)/come.3PL.PRS.PRF(=NMLS)}
「たった今お客さんが来たんです」

(239-a) のように質問文が過去形であるなら，(239-b) のように過去形で回答するのが普通である．ただし，(239-c) のように，現在完了形で回答することもできる．また，どちらのばあいでも「お客さん」が単数か複数かによって，動詞の語形が変化する．なお，名詞化標識があるほうが丁寧ないいかたである．そして，疑問文に名詞化標識があれば，回答でも名詞化標識をいれる傾向にある．

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!?／いや，A じゃなくて，B を叩いたんだよ．【対比焦点（目的語）】

(240) a. o guro-bó mina-rɛ́ majjé, ná xi?
that child-DEF PSN-ACC hit.3SG.PRS.PRF not PQ
「あの子供がミナを叩いたんじゃないのか？」

b. ná, mina(-rɛ́) nɔ́y, raju-rɛ́(=í) majjé=t̪ɛ́.
na PSN(-ACC) be.NEG.PRS PSN-ACC(=EMPF) hit.3SG.PRS.PRF=NMLS
「いや，ミナ（を）ではない，ラジュを（こそ）叩いたんだ」

8-6 赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買うの？ ／（私は）青い袋を買うよ．【対比焦点（目的語，特に「どっち」という対比的な疑問語の場合）】

(241) a. raŋa tóllé ar él tóllé agɛ́. xubó xinibɛ
red bag and blue bag exist.3SG.PRS which.DEF buy.2SG.FUT
「赤い袋と青い袋がある．どちらを買いますか」

b. él tóllé-bo xinim.
blue bag-DEF buy.1SG.FUT
「その青い袋を買います」

8-7 A はどこですか？ ／ A は朝からどっかへでかけたよ．【述語焦点】（例えば，朝少し遅く起きて来た A の父親が，姿の見えない A について母親に尋ねている場面で）

(242) a. mina xudú?
PSN where
「ミナはどこ？」

b. mina=dɔ́ benné-ttún dórí xudú=ó jeyé.
PSN=FOC morning-ABL hold.CVB where=too go.3SG.PRS.PRF
「ミナは朝からどこかに[69] 行った」

c. mina=dɔ́ benné-ttún dórí xudú(=ó) na=xi jeyé.
PSN=FOC morning-ABL hold.CVB where(=too) not=PQ go.3SG.PRS.PRF
「ミナは朝からどこかに行った」

8-8 （あの子供は）誰を叩いたの？ ／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ．【WH 焦点（目的語）・WH 応答焦点（目的語）】

(243) a. (o guro-bó) xarɛ́ marilo=t̪ɛ?
(that child-DEF) who.ACC hit.3SG.PST=NMLS
「（あの子供は）誰を叩いたの？」

b. (o guro-bó) nij-ɔ-r siyon béy-ɔ-rɛ marilo=t̪ɛ.
(that child-DEF) own-EP-GEN small brother-EP-ACC hit.3SG.PST=NMLS
「（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ」

「自分の弟」が複数人いたとして，どの弟であるかについて言及しないのであれば，(243-b) のように *béy-ɔ-rɛ* といいうる．しかし，どの弟であるか特定されているならば，*bé(y)-bo-rɛ* ‘brother-DEF-ACC’ という．

8-9 （電話で）どうしたの）？ ／うん，A が（自分の）弟を叩いたんだ．【文焦点（他動詞文）】（例えば，電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話）

(244) a. xi ɔ́lɔ́=t̪ɛ́?
what become.3SG.PST=NMLS
「何がおきたの？」

b. mina (tar nij-ɔ-r) siyon béy-ɔ-rɛ marilo=t̪ɛ.
PSN (3SG.GEN own-EP-GEN) small brother-EP-ACC hit.3SG.PST=NMLS
「ミナが（彼女自身の）弟を叩いたんだ」

[69] 「どこかに」は，(242-b) のように *xudú=ó*と表現できる．ただし，(242-c) のように *na=xi* をいれると，*xudú=ó*でも *xudú*でもよい．

8-10 あのケーキ，どうした？ ／（ああ，あれは）A が食べちゃったよ．【目的語主題化，主題（目的語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

(245) a. xɛk-kó(-r) xi óye?
cake-DEF(-GEN) what become.3SG.PRS.PRF
「そのケーキに何がおきた？」

b. (se xɛk-kó) mina héye.
(that cake-DEF) PSN eat.3SG.PRS.PRF
「(そのケーキは) ミナが食べた」

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ．【分裂文】

(246) ibé se boóy jibé muy gɛllɛ xelle dɔ(g)an-ɔ-ttún xinn(y)óŋ.
this that book thing.which.DEF 1SG gone one.day.from.today shop-EP-ABL buy.1SG.PRS.PRF
「この本は，私が昨日店から買った本だ（直訳: これはその本，それを私が昨日店から買った[70]）」

8-12 あの人は先生だ．この学校でもう 20 年働いている．【措定文 主題（名詞述語文の主語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

(247) o manúc-có=dɔ mactɔr. e ikkul-ɔ-t huri bɔjór dórí xam
that person-DEF=FOC teacher this school-EP-LOC twenty year hold.CVB work(n)
gɔrɛ́r.
do.3SG.PRS.PROG
「あの人は先生だ．この学校で 20 年にわたり仕事をしている」

8-13 彼のお父さんは，あの人だ．【倒置同定文】

(248) a. ta(r) bap ɔ́y=ʈɛ́ se manúc-có.
3SG.GEN father become.3SG.PRS=NMLS that person-DEF
「彼（女）のお父さんであるのは，あの人だ」

b. ta(r) bap-pó se manúc-có.
3SG.GEN father-DEF that person-DEF
「彼（女）のお父さんは，あの人だ」

(248-a) の方がチャクマ語としては自然である．

8-14 あの人が彼のお父さんだ．【同定文】

(249) se manúc-có ta(r) bap.[71]
that person-DEF 3SG.GEN father
「あの人こそが彼（女）のお父さんだ」

---

[70] いわゆる相関関係文で表現している．

[71] (248-b) は定辞の*-pó*がないと不自然である一方，(249) は定辞をつけてしまうと，不自然であるという．

8-15 あさってっていうのはね，明日の次の日のことだよ.【定義文】

(250) a. ɛjɛ́ttɛ́ ɸojjú(+dín) {ɔttát/manɛ́} ɛjɛ́ttɛ́ xelle-r
coming two.days.from.today(+day) {namely/namely} coming one.day.from.today-GEN
ɸɔr-ɔ-r dín.
after-EP-GEN day
「あさってとは，つまり，明日の後の日である」

b. ɛjɛ́ttɛ́ ɸojjú(+dín)
coming two.days.from.today(+day)
{ɔ́lɔ́=ʈɛ́/ɔ́r=tɛ́} ɛjɛ́ttɛ́
{become.3SG.PST=NMLS/become.3SG.PRS.PROG=NMLS} coming
xelle-r ɸɔr-ɔ-r dín.
one.day.from.today-GEN after-EP-GEN day
「あさってというのは，明日の後の日になる」

8-16 （何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ.【ウナギ文】

(251) muy xobí.
1SG coffee
「私はコーヒーだ」

8-17 ［(注文した数人分のお茶が運ばれてきて）どなたがコーヒーですか？ との問いに］コーヒーは私だ.【逆行ウナギ文】

(252) xobí muy.
coffee 1SG
「コーヒーは私だ」

8-18 その新しくて厚い本は（値段が）高い.【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

(253) a. se nuo (ar)[72] dado boóy-bó dami.
that new (and) thick book-DEF expensive
「その新しく（そして）厚い本は高価だ」

b. se nuo (ar) dado boóy-bó dam bɛc.
that new (and) thick book-DEF value very
「その新しく（そして）厚い本は値段がひどい」

[72] *ar*「そして」はいわないのが普通である.「新しい」と「厚い」は，どちらが先でもかまわない.

8-19 （砂糖入れを開けて）あっ，砂糖が無くなっているよ！【意外性（mirativity)】

(254) ĩ![73] siní=dɔ́ ney!
INTJ suger=FOC NEG.exist
「あれ！ 砂糖がない！」

8-20 午後，誰かに会うはずだったなあ．誰だったっけ？ あっ，そうだ，〜君だったな．【思い出し】

(255) belle xar-ɔ́=sɔ́márɛ́ dɛgá gɔrá(-r) xɔdá ɛlɔ́. tɛ xɔnná
afternoon someone.GEN-EP=with see.VN do.VN(-GEN) word exist.3SG.PST 3SG who
ɔ́lɔ́? ɔ, raju=í=dɔ.
become.3SG.PST INTJ PSN=EMPF=FOC
「午後，誰かと会う話があった．それは誰だったか．あ，ラジュだよね」

9. 「情報標示の諸要素」（語研論集 第 22 号）

9-1 この土地は野菜がよく育つ．だから高い値段で売れるだろう．【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

(256) e xɛ́t-tan-ɔ-t sák-pát gɔm ɸɔ́lɛ́. sénóddey gɔm
this land-DEF-EP-LOC vegetable-ELAB good bear.fruit.3SG.PRS therefore good
{dam-ɛ/dam di=ney} bɛja óbó.
{value-ADV/value give.CVB=SEQ} selling become.3SG.FUT
「この土地で野菜がよくとれる．だから，よい値で売れるだろう」

9-2 私は頭が痛い．だから今日は休む．【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外，統語的軸項としての機能】

(257) mɔr madá ɸirɛ gɔré. sénóddey ecce súdí nim.
1SG.GEN head pain do.3SG.PRS therefore today holiday take.1SG.FUT
「私の頭が痛い．だから今日は休みをとる」

9-3 あの人だけ，時間通りに来た．【限定】

(258) bana tɛ=í sɔ́mɔ́y=mɔdɔ eccé.
only 3SG=EMPF time=ESS come.3SG.PRS.PRF
「その人だけが時間通りに来た」

9-4 これはここでしか買えない．【限定・否定との共起】

(259) a. ibé idú=sárá xina nɔ-jay.
this here=except.for buy.VN NEG-go.3SG.PRS
「これはここ以外では買えない」

[73] *ĩ*は上昇調のイントネーションをともなってきこえる．

b. ibé bana idú xina jay.
this only here buy.VN go.3SG.PRS
「これはここだけで買える」

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった．【限定・多数】

(260) se gɔ́r-an-ɔ-t bana guro ɛlák.[74]
that house-DEF-EP-LOC only child exist.3PL.PST
「その家には子供たちだけがいた」

9-6 次回こそ，失敗しないようにしよう．【限定・強調】

(261) ɛjɛ́ttɛ́ bar-ɔ-t (jɛnɔ́) búl nɔ-óy=ɸara setta gorí.
coming time-EP-LOC (so.that) mistake NEG-become.3SG.PRS=in.order.to effort do.1PL.PRS
「次回だけは失敗しないようにしよう」

9-7 疲れたね，お茶でも飲もう．【反限定・例示】

(262) bɔl ɸojjé=dɔ. jey, sa-ta xéy-óy.
power fall.3SG.PRS.PRF=SFP go.1PL.PRS tea-ELAB eat.1PL.PRS-ANDV
「疲れたね（直訳: 力が落ちたね）．いこう，お茶とか飲みにいこう」

9-8 水さえあれば，数日間は大丈夫だ．【極端・意外】

(263) bana ɸaní télɛ=i hijú din-ɔ-r=dey tík agɛ́.
only water stay.COND=EMPF some day-EP-GEN=for correct exist.3SG.PRS
「水だけがありさえすれば，数日間は大丈夫だ」

9-9 小さい子供まで，その仕事の手伝いをさせられた．【極端・意外】

(264) a. siyon guro=ó e xam-ɔ-r=dey bɔl dɛna ɸojjé.
small child=too this work(n)-EP-GEN=for power give.VN fall.3SG.PRS.PRF
「小さい子供もこの仕事のために力を与えることになった（直訳: 力を与えることにおちいった）」

b. siyon guro-ttún=ó e xam-ɔ-r=dey bɔl dɛna óye.
small child-ABL=too this work(n)-EP-GEN=for power give.VN happen.3SG.PRS.PRF
「小さい子供からもこの仕事のために力を与えることになった（直訳: 小さい子供からもこの仕事のために力を与えることが生じた）」

c. siyon guro-ré=ó e xam-ɔ-r=dey bɔl dɛna óye.
small child-ACC=too this work(n)-EP-GEN=for power give.VN happen.3SG.PRS.PRF
「小さい子供もこの仕事のために力を与えざるをえなかった（直訳: 小さい子供にとってもこの仕事のために力を与えることが生じた）」[75]

---

74 子供が何人いたのか不明であるような場合には，動詞述語は三人称複数をもちいる．

75 「小さい子供のために，この仕事のために力を与えることが生じた」という解釈もありうる．

9-10 私はお金なんか欲しくない．【反極端・低評価】

(265) a. muy teŋa-ɸoyjé[76] nɔ-sáŋ.
1SG money-penny NEG-want.1SG.PRS
「私はお金とか欲しくない」

b. mɔr teŋa-ɸoyjé-r dɔrxar ney.
1SG.GEN money-penny-GEN need NEG.exist
「私にはお金とかの必要がない」

9-11 自分の部屋ぐらい，自分できれいにしなさい．【反極端・最低限】

(266) nij-ɔ(-r) gɔ́r-an ɔ́-lɛ́ nije xaja.
own-EP(-GEN) room-DEF become-COND by.oneself clean.2SG.PRS.IMP
「自分の部屋ならば自分できれいにしなさい」

9-12 私にもちょうだい．【類似・累加】

(267) mɔrɛ́=ó dɛ.
1SG.ACC=too give.2SG.PRS.IMP
「私にもあたえなさい」

9-13 お父さんもう帰って来たね．お母さんは？【反類似・対比（疑問）】

(268) ba=dɔ́ ɸírí eccé. ma?
father=FOC return.CVB come.3SG.PRS.PRF mother
「お父さんはもどって来た．お母さん（は）？」[77]

9-14 誰か（が）電話してきたよ．【特定未知（specific unknown）】

(269) a. {xa-ttún/xeó-ttún} xi jeni[78] ɸón eccé.
{who-ABL/someone-ABL} what know.CVB phone come.3SG.PRS.PRF
「誰かからか知らないが電話がきた」

b. {xa-ttún/xeó-ttún} jani ɸón eccé.
{who-ABL/someone-ABL} know.1PL.PRS phone come.3SG.PRS.PRF
「誰かからか（私たちは）知らないが[79] 電話がきた」

---

[76] 「なんか」あるいは「とか」に該当する表現として，本稿では当該の名詞（ここでは「お金」）を反響語にした．反響語にすると「〜に類するもの」という意味が生じる．

[77] 「お母さん（は）」の部分は，「お父さん」と対比して「お母さん」ときいているのではなく，「お母さん」に対して呼びかけて質問しているように解釈される可能性もある．

[78] (269-a) の *xi jeni* ‘what know.CVB’ は慣用表現であり，反語的に「何を知るか（意訳: 何かは知らない）」という意味である．また，*jeni* ‘know.CVB’ は不規則な形式である．(269-b) の *jani* ‘know.1PL.PRS’ のほうが規則的な形式である．

[79] 日本語では否定で「知らない」となるけれども，チャクマ語としては肯定の *jani* ‘know.1PL.PRS’ となっている．これは慣用表現である．

c. {xa-ttún/xeó-ttún} ɸón eccé.
{who-ABL/someone-ABL} phone come.3SG.PRS.PRF
「誰かから電話がきた」

9-15 誰かに聞いてみよう．【非現実不特定（irrealis non-specific）】

(270) a. {xa-r-ɔ́-rɛ́/xa-r-ɔ́-ttún} bijér gorí.
{who-GEN-EP-ACC/who-GEN-EP-ABL} question do.1PL.PRS
「{誰かに/誰かから}質問しよう」

b. {xeó-rɛ́/xeó-ttún} bijér gorí.
{someone-ACC/someone-ABL} question do.1PL.PRS
「{誰かに/誰かから}質問しよう」

9-16 私のいない間に誰か来た？【疑問（question）】

(271) muy nɔ-táná sɔ́mɔ́y-ɔ́-t xeó eccé?[80]
1SG NEG-stay.VN time-EP-LOC someone come.3SG.PRS.PRF
「私がいない時に誰か来ましたか」

9-17 誰か来たら，私に教えてください．【条件節内（conditional）】

(272) xeó ɛ-lɛ́ mɔrɛ́ janec.
someone come-COND 1SG.ACC know.CAUS.2SG.FUT.IMP
「誰か来れば，私に知らせなさい」

9-18 今日は誰も来るとは思わない．／今日は誰も来ないと思う．【間接（全部）否定（indirect negation）】

(273) mɔr mɔnɛ ɔ́y ecce aró xeó nɔ-ɛbák.
1SG.GEN heart.LOC become.3SG.PRS today more someone NEG-come.3PL.FUT
「私の思うには（直訳: 私の心に生じるところでは）今日はもう誰もこない」

9-19 そこには今誰もいないよ．【直接（全部）否定（direct negation）】

(274) sí-yɔ-t ikkú xeó-jɔn {ney=dɔ́/ney=ó[81] }.
that-EP-LOC now someone-CLF:person {NEG.exist=FOC/NEG.exist=SFP}
「そこに今誰もいないよ」

---

[80] 疑問文にするためには，文末に上昇調のイントネーションが必要である．それがなければ，「誰かが来た」という平叙文となる．

[81] *=ó* ‘=SFP’ は，*=ó* ‘too’ と同音である．同音異義語であるのか，本来的には同義語であるのかは，不明である．

9-20 （それは）誰でもできる．【自由選択（free-choice）】

(275) (sí-yan) jɛ xeó ɸarɛ.
(that-DEF) the.one.who someone can.3SG.PRS
「（それは）どんな誰かでもできる」

9-21 そんなこと（は），みんな知っているんじゃないか!?【自由選択を示す「みんな」】

(276) a. i-yán bɛk-kún-ɛ́ janɔn(=t̪ɛ), nɔ́-nɛ́?
this-DEF all-PL-AGT know.3PL.PRS(=NMLS) NEG-SFP
「それはみんなが知ってる（ん）じゃない？」

b. i-yán jɛ xeó janɔn(=t̪ɛ),[82] nɔ́-nɛ́?
this-DEF the.one.who someone know.3PL.PRS(=NMLS) NEG-SFP
「それは誰でも知ってる（ん）じゃない？」

9-22 そんなもの，誰が買うんだよ!? 誰も買うわけないじゃないか！【反語】

(277) e dókké jiníc xɔnná xinibo? xeó[83] nɔ-xinibak!
this ESS thing who buy.3SG.FUT someone NEG-buy.3PL.FUT
「このようなものを誰が買うか？ 誰も買わないだろう」

9-23 君は英語がうまいね．【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

(278) a. tuy iŋgereji-t gɔm=ó.
2SG English-LOC good=SFP
「君は英語においてよいね」

b. tɔr iŋgereji gɔm=ó.
2SG.GEN English-LOC good=SFP
「君の英語はよいね」

9-24 君は退屈そうだね．【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

(279) tɔré birɔttɔ dɛ(g)ár.
2SG.ACC annoying see.CAUS.3SG.PRS.PROG
「君を（何かが）煩わしく見せている」

9-25 明日も寒いらしいよ．【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

(280) xelle=ó jar óbó, bɛlɛ.
tomorrow=too cold become.3SG.FUT EV
「明日も寒くなるらしい」

---

82 ここで三人称単数主語の活用で janɛ ‘know.3SG.PRS’ とするのは不自然であるという．

83 *xɔnná* ‘who’ は単数あつかいである．他方，*xeó* ‘someone’ は，一般的には，複数あつかいである．

10. 「否定，形容詞と連体修飾複文」（語研論集 第 23 号）

10-1 これは私の本ではない．【名詞述語文／コピュラ文の否定】

(281) a. ibé mɔr boóy nɔy.[84]
this 1SG.GEN book be.NEG.PRS
「これは私の本ではない」

b. e boóy-bó mɔr nɔ́y.
this book-DEF 1SG.GEN be.NEG.PRS
「この本は私のではない」

10-2 この部屋には椅子がない．【存在文の否定】

(282) e rum-ɔ-t sɛár ney.[85]
this room-EP-LOC chair NEG.exist
「この部屋に椅子がない」

10-3 この部屋には一つも椅子がない．【全部否定・モノ】

(283) a. e rum-ɔ-t honó sɛár ney.
this room-EP-LOC any chair NEG.exist
「この部屋には何の椅子もない」

b. e rum-ɔ-t ɛk-kán=ó sɛár ney.
this room-EP-LOC one-CLF=too chair NEG.exist
「この部屋には一つも椅子がない」

c. e rum-ɔ-t sɛár ɛk-kán=ó ney.
this room-EP-LOC chair one-CLF=too NEG.exist
「この部屋には椅子が一つもない」

10-4 その部屋には誰もいない．【全部否定・ヒト】

(284) a. e rum-ɔ-t {xeó/xió} ney.
this room-LOC {someone/someone} NEG.exist
「この部屋には誰もいない」

b. e rum-ɔ-t ɛk-jɔn=ó ney.
this room-EP-LOC one-CLF:person-too NEG.exist
「この部屋には一人もいない」

---

[84] コピュラの否定は主語の人称によって語形変化しない．ただし，高アクセントのあとでは低アクセントであらわれる．

[85] 存在動詞の否定は，ベンガル語と同様に，*ney* という特別な形式をしている．

10-5 その本はこの部屋にない.【所在文の否定】

(285) boóy-bó e rum-ɔ-t ney.
book-DEF this room-EP-LOC NEG.exist
「その本はこの部屋にない」

10-6 この犬は大きくない.【形容詞文の否定】

(286) e xu(g)ur-bó da(ŋ)ɔ́r nɔy.
this dog-DEF big be.NEG.PRS
「この犬は大きくない」

10-7 この犬はあまり大きくない.【形容詞文の部分否定】

(287) e xu(g)ur-bó {séddur/sɛ́dɔk} da(ŋ)ɔ́r nɔy.
this dog-DEF {so.much/so.much} big be.NEG.PRS
「この犬はそれほど大きくない」

10-8 この犬はあの犬より大きい.【比較級】

(288) e xu(g)ur-bó o xu(g)ur-bó-ttún da(ŋ)ɔ́r.
this dog-DEF that dog-DEF-ABL big
「この犬はあの犬より大きい」

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい.【最上級】

(289) a. e xu(g)ur-bó o xu(g)ur-ún-ɔ́-ttún bɛ(k̰)ɔ da(ŋ)ɔ́r.
this dog-DEF that dog-PL-EP-ABL most big
「この犬はあの犬たちより最も大きい」

b. e xu(g)ur-bó bɛk̰-ɔ́-ttún da(ŋ)ɔ́r.
this dog-DEF all-EP-ABL big
「この犬はすべてのものよりも大きい」

10-10 今日はあの人は来ない.【自動詞文の否定】

(290) ecce tɛ nɔ-ebó.
today 3SG NEG-come.3SG.FUT
「今日その方は来ない」

10-11 あの人はその本を持って行かなかった.【他動詞文の否定】

(291) tɛ sé boóy-bó nɔ́-néjáy.
3SG that book-DEF NEG.PRF-NEG.carry.3SG.PRS.PRF
「彼はその本を持っていかなかった」

10-12 全ての学生が参加しなかった．／学生は全員参加しなかった．【数量の全部否定】

(292) a. {bɛk/*bɛk-kún} sáttrɔ́-sáttrí-un(-ɛ) jok nɔ́-dɔ́n.
{all/*all-PL} student-student.F-PL(-AGT) part NEG.PRF-NEG.give.3PL.PRS.PRF
「すべての学生たちが参加しなかった」

b. {*bɛk/*bɛk-kún} sáttrɔ́-sáttrí(-yɛ) jok nɔ́-dɔ́n.
{*all/*all-PL} student-student.F(-AGT) part NEG.PRF-NEG.give.3PL.PRS.PRF
「*すべての学生たちが参加しなかった」

c. sáttrɔ́-sáttrí(-un) bɛk-kún(-ɛ́) jok nɔ́-dɔ́n.
student-student.F(-PL) all-PL(-AGT) part NEG.PRF-NEG.give.3PL.PRS.PRF
「学生たちは全員参加しなかった」

d. sáttrɔ́-sáttrí-un-ɛ bɛk-kún(*-ɛ́) jok nɔ́-dɔ́n.
student-student.F-PL-AGT all-PL(*-AGT) part NEG.PRF-NEG.give.3PL.PRS.PRF
「学生たちは全員参加しなかった」

e. sáttrɔ́-sáttrí-un(-ɛ) {xeó/ɛk-jɔn=ó} jok
student-student.F-PL(-AGT) {someone/one-CLF:person=too} part
nɔ́-dɔ́n.
NEG.PRF-NEG.give.3PL.PRS.PRF
「学生たちは誰も参加しなかった」

f. sáttrɔ́-sáttrí bɛk̰-ɛ́ jok nɔ́-dɔ́n.
student-student.F all-AGT part NEG.PRF-NEG.give.3PL.PRS.PRF
「学生はみんな参加しなかった」

(292-a) と(292-c) は，(293-a) や(293-b) にしめすように，部分否定の解釈もありうる．(292-b) のように，「全員」が先行するときは，「学生」は複数形にしなければ非文となる．

(292-d) のように，「学生」と「全員」の両方に動作主格をつけると非文となる．どちらか片方であれば，非文ではない．また，(292-d) に部分否定の解釈はない．

10-13 全ての学生が参加したわけではない．【数量の部分否定】

(293) a. {bɛk/*bɛk-kún} sáttrɔ́-sáttrí-un(-ɛ) jok nɔ́-dɔ́n.
{all/*all-PL} student-student.F-PL(-AGT) part NEG-NEG.give.3PL.PRS.PRF
「すべての学生たちが参加したわけではない」

b. sáttrɔ́-sáttrí(-un) bɛk-kún(-ɛ́) jok nɔ́-dɔ́n.
student-student.F(-PL) all-PL(-AGT) part NEG-NEG.give.3PL.PRS.PRF
「学生たちはすべてが参加したわけではない」

(293-a) も(293-b) も，(292-a) や(292-c) にしめすように，全部否定の解釈もありうる．

10-14 （私は買わなかった．しかし，決して）値段が高いというわけではない．【文の否定】

(294) {ɛmɔ́n/édíkke} nɔy je dam xúp bɛc.
{such/like.this} be.NEG.PRS that price very too.much
「値段があまりに高いというのではない」

10-15 走るな！【禁止】

(295) nɔ-dumuric!
NEG-run.2SG.FUT.IMP
「走るな！」

10-16 大きな声を出すな！【他動詞文の禁止】

(296) da(ŋ)ɔ́r rɔ nɔ-goríc!
big sound NEG-do.2SG.FUT.IMP
「大きな声をだすな（直訳: 大きな音をするな）！」

10-17 明日は雨は降らないだろう．【推量の否定】

(297) mɔnɛ ɔ́y ɛjéttɛ́ xelle jɔ́r nɔ-óbó.
heart.LOC become.3SG.PRS coming one.day.from.today rain NEG-become.3SG.FUT
「思うに明日雨にならない」

10-18 あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ．【目的節の否定】

(298) a. tɛ nɔ-súnɛ́=ɸará, siyon rɔ gorí xɔdá xɔ!
3SG NEG-hear.3SG.PRS=in.order.to small sound do.CVB language speak.2SG.PRS.IMP
「その人が聞けないように，小さい音で話をしなさい」

b. siyon rɔ gorí xɔdá xɔ, tɛ nɔ-súnɛ́=ɸara.
small sound do.CVB language speak.2SG.PRS.IMP 3SG NEG-hear.3SG.PRS=in.order.to
「小さい音で話をしなさい，その人が聞けないように」

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない．【否定のスコープの調節】

(299) muy tɔrɛ́ rak gorí=bár=téy sédíkke gorí
1SG 2SG.ACC anger do.CVB=NMLS.GEN=PURP like.that do.CVB
nɔ́-xɔŋ.
NEG.PRF-NEG.say.1SG.PRS.PRF
「私はあなたを怒らせるためにそのように言わなかった（意訳: 私はあなたを怒らせるために，そのようにではなく，別の言い方をした）」

10-20 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？【内の関係の連体修飾節・目的語】

(300) a. mɔr gɛllɛ xelle(-r) xina boóy-bó xudú?
1SG.GEN gone one.day.from.today(-GEN) buy.VN book-DEF where
「私の昨日（の）買った本はどこ？」

b. mɔr gɛllɛ xelle(-r) xinne(=*dɛ) boóy-bó xudú?
1SG.GEN gone one.day.from.today(-GEN) buy.3SG.PRS.PRF(=*NMLS) book-DEF where
「私の昨日（の）買った本はどこ？」

c. muy gɛllɛ xelle(-*r) xinn(y)óŋ=ŋé boóy-bó xudú?
1SG gone one.day.from.today(-*GEN) buy.1SG.PRS.PRF=NMLS book-DEF where
「私が昨日買った本はどこ？」

d. gɛllɛ xelle xinne(=*dɛ) mɔr boóy-bó xudú?
gone one.day.from.today buy.3SG.PRS.PRF(=*NMLS) 1SG.GEN book-DEF where
「昨日買った私の本はどこ？」

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？【内の関係の連体修飾節・主語】

(301) boóy-bó anné(=t̪é)[86] manuc-có xɔnná?
book-DEF bring.3SG.PRS.PRF(=NMLS) person-DEF who
「その本を持って来た人は誰？」

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です.【内の関係の連体修飾節・場所】

(302) a. e gɔ́r-an(=dɔ) amár xam gɔráná(-r)[87] rum.
this room-DEF(=FOC) 1PL.GEN work(n) do.VN(-GEN) room
「この部屋が私たちの仕事をする部屋です」

b. e gɔ́r-an(=dɔ) amár xam gɔrá-r rum.
this room-DEF(=FOC) 1PL.GEN work(n) do.VN(-GEN) room
「この部屋が私たちの仕事をする部屋です」

10-23 足が 1 本折れたあの椅子はもう捨ててしまった.【内の関係の連体修飾節・所有者】

(303) ek(-kán) tɛ́ŋ báŋá sɛár-án(-ɔ́-rɛ) ɸéle diyóŋ.
one(-CLF) foot break.VN chair-DEF(-EP-ACC) throw.away.CVB give.1SG.PRS.PRF
「1 本の足が壊れた椅子を捨ててやった」

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる.【外の関係の連体修飾節】

(304) duor-ɔ-t nɔk gɔráná(-r) rɔ súná jay.
door-EP-LOC knock(n) do.VN(-GEN) sound hear.VN go.3SG.PRS
「ドアでノックする音が聞こえる」

---

[86] *anné* ‘bring.3SG.PRS.PRF’ はぞんざいな言い方である．*anné=t̪é* ‘bring.3SG.PRS.PRF=NMLS’ というほうが丁寧である．

[87] (302-a) には「仕事をさせる部屋」という意味もある．また *gɔráná* ‘do.VN’ のように属格なしでいうと「仕事をした（させた）」という意味になる．

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？【外の関係の連体修飾節】

(305) a. tar {mok/nɛk} lɔná[88] xɔ́bɔ́r xi sóttó?
3SG.GEN {wife/husband} take.VN news PQ truth
「彼（女）の結婚したニュースは本当か？」

b. tɛ {mok/nɛk} loyé=ʈɛ́ xɔ́bɔ́r xi sóttó?
3SG {wife/husband} take.3SG.PRS.PRF=NMLS news PQ truth
「彼（女）が結婚したニュースは本当か？」

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた．【時間節】

(306) a. tɛ eccé=ʈɛ́ sɔ́lá-t sɛ́kkɛ muy bát xáŋɔr.
3SG come.3SG.PRS.PRF=NMLS time-LOC then 1SG food eat.1SG.PRS.PROG
「その人が来た時，その時私はご飯を食べていた」

b. jɛkkɛ́ tɛ eccé sɛ́kkɛ[89] muy bát xáŋɔr.
time.when 3SG come.3SG.PRS.PRF then 1SG food eat.1SG.PRS.PROG
「その人が来た時，その時私はご飯を食べていた」

10-27 私はその人が待っている所に行った．【場所節】

(307) a. tɛ baccé(y) agɛ́=ʈɛ́ jaga-t muy jeyóŋ.
3SG wait.CVB exist.3SG.PRS=NMLS place-LOC 1SG go.1SG.PRS.PRF
「その人が待っているところに私は行った」

b. jidú tɛ baccé(y) agɛ́ sídu muy jeyóŋ.
place.where 3SG wait.CVB exist.3SG.PRS there 1SG go.1SG.PRS.PRF
「その人が待っているところ，そこに私は行った」

10-28 私はその人が走っていったのを見た．【補文節・視覚】

(308) a. tar dumur-án(-ɔ́-rɛ́) muy dekkóŋ.
3SG.GEN run(n)-DEF(-EP-ACC) 1SG see.1SG.PRS.PRF
「その人の走るのを私は見た」

b. tɛ dumujjé=ʈɛ́-yan(-ɔ-rɛ) muy dekkóŋ.
3SG run.3SG.PRS.PRF=NMLS-DEF(-EP-ACC) 1SG see.1SG.PRS.PRF
「その人が走ったのを私は見た」

---

[88] *mok lɔná* ‘wife take.VN’ は「男が女と結婚する」，*nɛk lɔná* ‘husband take.VN’ は「女が男と結婚する」という意味である．

[89] *sɛ́kkɛ* ‘then’ は *muy* の前にも後にもくることができる．ここでは，前にくる例のみをしめした．また，ベンガル語には過去進行形が動詞の活用として存在する一方，チャクマ語には過去進行形が存在しない．*sɛ́kkɛ* ‘then’ に現在進行形をくみあわせることで，過去進行形を表現する．

10-29 昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた．【補文節・聴覚】

(309) a. gɛllɛ rɛt̪-ɔ-t tará-r xɔdá xɔná-ani(-rɛ) muy súnn(y)oŋ.
gone night-EP-LOC 3PL-GEN word say.VN-DEF.PL(-ACC) 1SG hear.1SG.PRS.PRF
「昨夜彼らが（直訳: の）話をするのを私は聞いた」

b. gɛllɛ rɛt̪-ɔ-t tará xɔdá hóyón=t̪ɛ́-yani(-rɛ) muy
gone night-EP-LOC 3PL word say.3PL.PRS.PRF=NMLS-DEF.PL(-ACC) 1SG
súnn(y)oŋ.
hear.1SG.PRS.PRF
「昨夜彼らが話をしたのを私は聞いた」

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている．【補文節・知識】

(310) tɛ gɛllɛ xelle idú eccé=t̪ɛ́[90] muy janɔŋ.
3SG gone one.day.from.today here come.3SG.PRS.PRF=NMLS 1SG know.1SG.PRS
「その人が昨日ここに来たのを私は知っている」

10-31 （昨日）彼は彼が今日ここに来たと言った．／（昨日）彼は，「私は今日ここに来た」と言った．【補文節・直接発話／間接話法】

(311) a. gɛllɛ xelle tɛ xóyé=t̪ɛ́ tɛ ecce idú
gone one.day.from.today 3SG say.3SG.PRS.PRF=NMLS 3SG today here
eccé.
come.3SG.PRS.PRF
「彼は今日[91] ここに来たということを，昨日彼は言った」（間接話法）

b. gɛllɛ xelle tɛ xóyé(=t̪ɛ́) “muy ecce idú
gone one.day.from.today 3SG say.3SG.PRS.PRF(=NMLS) 1SG today here
eccóŋ”.
come.1SG.PRS.PRF
「『私は今日来た』と昨日彼は言った」（直接話法）（直訳: 昨日彼が言ったこと（は）『私は今日ここに来た』（ということだ））

口語では直接話法でいう傾向にある．間接話法は文語でよりおおくもちいられるようだ．

10-32 私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた．【内在節・従主・主主】

(312) a. je abɛ́l-ló o bajɔ́n-nó(-r) u(g)urɛ ɛlɔ́ sí-be muy
that.REL apple-DEF that plate-DEF(-GEN) place.above exist.3SG.PST that-DEF 1SG
xéyoŋ.
eat.1SG.PRS.PRF
「リンゴがあの皿の上にあったの，それを私は食べた」

---

[90] (308b) のように=*t̪ɛ́*のあとに *yan-ɔ-rɛ* ‘-DEF-EP-ACC’ を付加できるかどうかは不明である．

[91] 発話時点からみて「今日」ということ．すなわち，現在からみれば「昨日」である．

b. abɛ́l-ló o bajɔ́n-nó(-r) u(g)urɛ ɛlɔ́ ji-bé muy
apple-DEF that plate-DEF(-GEN) place.above exist.3SG.PST thing.which-DEF 1SG
xéyoŋ.
eat.1SG.PRS.PRF
「リンゴがあの皿の上にあった，それを私は食べた」

c. o bajɔ́n-nó(-r) u(g)urɛ ɛlɔ́=ʈɛ́ abɛl-ló(-rɛ) muy
that plate-DEF(-GEN) place.above exist.3SG.PST=NMLS apple-DEF(-ACC) 1SG
xéyoŋ.
eat.1SG.PRS.PRF
「あの皿の上にあったリンゴを私は食べた」

(312-a) では，相関関係文をもちいて前文のリンゴを後文の *sí=be* で同一指示している．(312-b) では，前文の内容である「リンゴがあの皿の上にあった」ということを後文の *jibé*でうけている．(312-c) では，リンゴを主要部とする名詞修飾節が文全体の目的語となっている．以下の(313) も同様に解釈される．

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた．【内在節・従主・主目】

(313) a. je biley-bó gɔ́r-ɔ́-t sómme-gi sí-be(-rɛ) muy
that.REL cat-DEF house-EP-LOC enter.3SG.PRS.PRF-VEN that-DEF(-ACC) 1SG
dójjoŋ.
hold.1SG.PRS.PRF
「家に入ってきた猫，それを私は捕まえた」

b. biley-bó gɔ́r-ɔ́-t sómme-gi ji-bé(-rɛ́) muy
cat-DEF house-EP-LOC enter.3SG.PRS.PRF-VEN thing.which-DEF(-ACC) 1SG
dójjoŋ.
hold.1SG.PRS.PRF
「猫が家に入ってきた，それを私は捕まえた」

c. gɔ́r-ɔ́-t sómme-gi=ʈɛ biley-bó(-rɛ́) muy dójjoŋ.
house-EP-LOC enter.3SG.PRS.PRF-VEN=NMLS cat-DEF(-ACC) 1SG hold.1SG.PRS.PRF
「家に入ってきた猫を私は捕まえた」

参考文献

風間伸次郎. 2020. 「英語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」『語学研究所論集』25: 139–171. https://doi.org/10.15026/100161.

藤原敬介. 2019. 「チャクマ語音韻論」『言語記述論集』11: 51–102.

藤原敬介. 2022. 「ベンガル語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」『語学研究所論集』26: 359–438.

Bhattacharyya, Sumana. 2004. *A linguistic study of Chakma*. Ph.D. thesis, University of Calcutta.

Debnath, Rupak. 2025. *The Chakma language: growth and structure*. Delhi: Akansha Publishing House.

Grierson, George A. 1903. *Linguistic Survey of India, V(I)—Indo-Aryan Family: Eastern Group: Specimens of the Bengali and Assamese Languages*. Calcutta: Office of the Superintendent of Government Printing.

Maniruzzaman. 1984. Notes on Chakma phonology. In Mahmud Shah Qureshi (ed.), *Tribal cultures in Bangladesh*: 73–89. Rajshahi: Institute of Bangladesh Studies, Rajshahi University.

執筆者連絡先：huziwarak@shse.u-hyogo.ac.jp

原稿受理：2025 年 12 月 21 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(24), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(24), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」〉

タミル語：
特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」

Tamil:
'Passive expression', 'Aspect', 'Modality' and 'Voice and related expressions'

小林 颯
Hayato Kobayashi

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」(『語学研究所論集』第 14–17 号，2009–2012，東京外国語大学) に寄与するものである．

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Passive expression', 'Aspect' , 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity' (Journal of the Institute of Language Research 14–17, 2009–2012, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001476
キーワード：タミル語，ドラヴィダ語族，言語類型論，言語間対照
Keywords: Tamil, Dravidian languages, linguistic typology, contrastive linguistics

0. はじめに

タミル語は主にインドのタミル・ナードゥ州で話されるドラヴィダ語族南部ドラヴィダ語派の言語である．インドのほか，スリランカや南アフリカ，マレーシア，シンガポール，モーリシャス，フィジー，ミャンマーにも数百万の話者を抱える (Krishnamurti 2003: 22)．類型論的には，文法的機能を担う種々の接辞を付加して語形成を行う膠着型言語であり，後置詞を持つ SOV 語順の言語である．本稿は，『語学研究所論集』(以下『語研論集』) 第 14–17 号 (2009–2012) の 4 特集に関してタミル語のデータを提供するものである．調査は主に英語で行い，適宜日本語も併用した．調査票には『語研論集』の英語データ (風間 2020) を用い，オンラインによる面談でタミル語での表現を答えていただいた．コンサルタントは日本在住歴 20 年 (2026 年現在) のタミル語母語話者 V 氏 (タミル・ナードゥ州マドゥライ出身，1981 年生まれ，女性) である．調査期間は 2025 年 3 月から 2026 年 2 月である．なお，本稿で扱うタミル語は特に断りのない限り高位変種であるいわゆる文語タミルである[1]．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

[1] タミル語にはダイグロシアが見られる．以下に Krishnamurti (2003: 22) の記述を要約する．標準的なタミル語の文語と口語は *centamiḻ*「美タミル語」と呼ばれる現代のどの地域的な方言でもない，より古い時代の古典語に基づくものである．口語は *koṭunttamiḻ*「俗タミル語」と呼ばれ，正式な会話や文章には使用されない．新聞や政治的な演説などで使われる言葉が「高位変種」であり，「低位変種」は会話や，最近では映画でのやり取りに用いられる．この「低位変種」には地理的な方言と社会的な方言の両方が存在する．タミル語のダイグロシアに関するより詳しい記述は Annamalai & Steever (1998: 125–127) を参照されたい．本稿では，特に断りのない限り高位変種であるより文語的な *centamiḻ* を扱う．

本稿の構成は以下の通りである．1 節で「受動表現」，2 節で「アスペクト」，3 節で「モダリティ」，4 節で「ヴォイスとその周辺」をそれぞれ扱う．最後に 5 節で全体のまとめを述べる．なお，本稿中の例文番号，グロス，先行研究の日本語訳については，特に断りのない限り筆者によるものである．タミル文字のローマ字転写に関しては，Lehmann (1993: xvii–xviii) にならった以下の表記を用いる[2]．母音: அ = *a*, ஆ = *aa*, இ = *i*, ஈ = *ii*, உ = *u*, ஊ = *uu*, எ = *e*, ஏ = *ee*, ஒ = *o*, ஓ = *oo*, ஐ = *ai*, ஔ = *au*; 子音: க் = *k*, ச் = *c*, ட் = *ṭ*, த் = *t*, ப் = *p*, ய் = *y*, ர் = *r*, ல் = *l*, வ் = *v*, ழ் = *ẕ*, ள் = *ḷ*, ற் = *ṟ*, ன் = *ṉ*, ங் = *ṅ*, ஞ் = *ñ*, ண் = *ṇ*, ந் = *n*, ம் = *m*; サンスクリット由来の音に用いられる文字: ஜ் = *j*, ஷ் = *ṣ*, ஸ் = *s*, ஹ் = *h*, க்ஷ் = *kṣ*．転写内で用いられている中点 (·) は連声規則による介在音が挿入されていることを示す．例文中の “*” はコンサルタントがその文を「非文」とした例を，“?” は「やや不自然」としつつも逐語的に訳したものを，“??” は「かなり不自然」としつつも逐語的に訳したものであることを示す．

1. 「受動表現」（『語研論集』第 14 号）

本節では，タミル語の「受動表現」を扱う．タミル語は「不定詞 + *paṭu* ‘experience’」の形式で受動を表すことができ，この際，動作主は具格*-aal* で示される (1c)．しかしながら，タミル語においては受動表現はあまり用いず, 普通は (1a, b) のような能動態で表すという. 語順は比較的自由で, (1a) と (1b) では主語と目的語の位置が入れ替わっている．

1-1. セルヴィはヴィジャイに叩かれた．【直接受身】[3]

(1) a. விஜய் செல்வியை அடித்தான்.
vijay celvi·y-ai aṭi-tt-aaṉ
PN PN-ACC beat-PST-3SG.M
‘Vijay hit Celvi’

b. செல்வியை விஜய் அடித்தான்.
celvi·y-ai vijay aṭi-tt-aaṉ
PN-ACC PN beat-PST-3SG.M
‘Vijay hit Celvi’

c. செல்வி விஜயால் அடிக்கப்பட்டாள்.
celvi vijay-aal aṭi·k-ka·p+pa·ṭ-ṭ-aaḷ
PN PN-INST beat-INF+PASS-PST-3SG.F
‘Celvi was hit by Vijay’

次の (2) の場合も，(2-a) の方がより自然な表現であるという．

[2] 本稿のタミル文字のローマ字転写に際しては宮川寛人氏による転写ツールを使用させていただいた．ここに感謝の意を表したい．無論，本稿に残るいかなる誤りも筆者の責任である．
[3] 調査例文の横の【 】は，特に断りのない限り風間 (2020) に付された当該例文における主な調査項目を示す．

1-2. セルヴィはヴィジャイに足を踏まれた．【持ち主の受身，体の部分】

(2) a. *செல்வியின் காலை விஜய் மிதித்தான்.*
celvi·y-iṉ kaal-ai vijay miti-tt-aaṉ
PN-GEN foot-ACC PN step.on-PST-3SG.M
'Vijay stepped on Celvi's foot'

b. *செல்வியின் கால் விஜயால் மிதிக்கப்பட்டது.*
celvi·y-iṉ kaal vijay-aal miti-kka·p+pa·ṭ-ṭ-atu
PN-GEN foot PN-INST step.on-INF+PASS-PST-3SG.N
'Celvi's foot was stepped on by Vijay'

(3) は「セルヴィはヴィジャイに (腕を) 叩かれた」という文である．「叩く」の場合，対象の身体部位を明示する場合は「A の腕で」のように「持ち主-属格 + 身体部位-処格」で示す[4] (3b)．受動表現を用いる場合は持ち主を主格，身体部位を処格で示す (3c)．*veekam-aaka* {swiftness-ADVZ} がなければ「叩く」というよりも「軽くたたく」という意味になるという．

(3) a. *விஜய் செல்வியை வேகமாக அடித்தான்.*
vijay celvi·y-ai veekam-aaka aṭi-tt-aaṉ
PN PN-ACC swiftness-ADVZ beat-PST-3SG.M
'Vijay hit Celvi'

b. *விஜய் செல்வியின் கையில் வேகமாக அடித்தான்.*
vijay celvi·y-iṉ kai·y-il veekam-aaka aṭi-tt-aaṉ
PN PN-GEN arm-LOC swiftness-ADVZ beat-PST-3SG.M
'Vijay hit Celvi in the arm'

c. *செல்வி விஜயால் கையில் வேகமாக அடிக்கப்பட்டாள்.*
celvi vijay-aal kai·y-il veekam-aaka aṭi-kka·p+pa·ṭ-ṭ-aaḷ
PN PN-INST arm-LOC swiftness-ADVZ beat-INF+PASS-PST-3SG.F
'Celvi was hit by Vijay in the arm'

1-3. セルヴィはヴィジャイに財布を盗まれた．【持ち主の受身，持ち物】

(4) a. *விஜய் செல்வியின் பணப்பையை திருடினான்.*
vijay celvi·y-iṉ paṇappai·y-ai tiruṭ-iṉ-aaṉ
PN PN-GEN wallet-ACC steal-PST-3SG.M
'Vijay stole Celvi's wallet'

[4] ただし，後述する例 (116)–(119) では「A の腕を」のように「持ち主-属格 + 身体部位-対格」で表されているのが確認できる．コンサルタントによると，これは対象の身体部位がとる格が動詞によって異なるためであるという．

b. செல்வியின் பணப்பை விஜயால் திருடப்பட்டது.
celvi·y-iṉ *paṇappai* *vijay(-iṉ)-aal*[5] *tiruṭ-a·p+pa·ṭ-ṭ-atu*
PN-GEN wallet PN(-EUPH)-INST steal-INF+PASS-PST-3SG.N
‘Celvi’s wallet was stolen by Vijay’

自動詞からの間接受身は用いず，能動態で表す (5).

1-4. 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった．【自動詞からの間接受身】

(5) a. சென்ற இரவு குழந்தை அழுதது. அதனால் என்னால் தூங்க முடியவில்லை.
ceṉṟa *iravu* *kuḻantai* *aḻu-t-atu.* *ataṉāl* *eṉ·ṉ-aal* *tuuṅk-a* *muṭi·y-a·v+ill ai*
last night baby cry-PST-3SG.N so 1SG.OBL-INST sleep-INF END-INF+NEG
‘Last night, the baby cried. So, I couldn’t sleep at all’

b. நேற்று இரவு குழந்தை அழுததனால் என்னால் தூங்க முடியவில்லை.
neṟṟu *iravu* *kuḻantai* *aḻu-t-at-aṉ-aal* *eṉ·ṉ-aal* *tuuṅk-a* *muṭi·y-a·v+illai*
yesterday night baby cry-PST-3SG.N-EUPH-INST 1SG.OBL-INST sleep-INF END-INF+NEG
‘Last night, the baby cried. So, I couldn’t sleep at all’

1-5. 新しいビルが (セルヴィによって) 建てられた．【モノ主語受身，一回的】

(6) a. (செல்வியினால்) புதிய கட்டிடம் கட்டப்பட்டது.
celvi·y(-iṉ)-aal *putiya* *kaṭṭiṭam* *kaṭṭ-a·p+pa·ṭ-ṭ-atu*
PN(-EUPH)-INST new building build-INF+PASS-PST-3SG.N
‘A new building was built (by Celvi)’

b. செல்வி புதிய கட்டிடம் கட்டிக் கொண்டு இருக்கிறாள்.
celvi *putiya* *kaṭṭiṭam* *kaṭṭ-i·k* *koṇ-ṭu* *iru-kkiṟ-aaḷ*
PN new building build-CVB HOLD[6]-CVB BE-PRS-3SG.F
‘Celvi is building a new building’

動作主が問題にならない場合次の (7) のように表現する．この場合，より一般的な情報であることを示す.

[5] コンサルタントによると，音便接辞 (euphonic increment) *-iṉ*/*aṉ* を伴うとよりフォーマルに感じられるという．
[6] グロス中の大文字はその動詞が複合動詞 (compound verb) の後項動詞 (補助動詞) であり，元の語彙的意味が希薄であることを示す．ここでは「副動詞 (converb) + *koṇṭu iru*」によって前項動詞 *kaṭṭ-* ‘build’ が進行相であることを表している．詳しくは 2 節と 3 節を参照されたい．なお，本稿における「複合動詞」は「前項動詞 + 後項動詞」の並びで後項動詞の語彙的意味が希薄になり前項動詞に様々な意味を付加するような動詞の組み合わせを指し，厳密な意味での「複合語 (compound)」ではないことに注意されたい．ただし，(57), (64b), (67) など，後項動詞であっても元の語彙的意味を保っていると考えられる場合は小文字のまま示している．

1-6.　タミル・ナードゥ州ではタミル語が話されている．【モノ主語受身，恒常的．動作主が問題にならない場合】

(7)　*தமிழ்நாட்டில்*　*தமிழ்*　*பேசப்படுகிறது.*
tamiḻnaaṭṭ-il　*tamiḻ*　*peec-a·p+paṭu-kiṟ-atu*
Tamil.Nadu.OBL-LOC　Tamil　speak-INF+PASS-PRS-3SG.N
‘Tamil is being spoken in Tamil Nadu’

モノ主語の背後に被影響者が想定される場合も前述の (4) と似た構造をとる (8).

1-7.　(ヴィジャイに) 盗まれた．【モノ主語受身，モノ主語の背後に被影響者が想定される】

(8)　a. *விஜய்*　*பணப்பையை*　*திருடினான்.*
vijay　*paṇappai·y-ai*　*tiruṭ-iṉ-aaṉ*
PN　wallet-ACC　steal-PST-3SG.M
‘Vijay stole a wallet’

b. *பணப்பை*　*(விஜயால்)*　*திருடப்பட்டது.*
paṇappai　*vijay-aal*　*tiruṭ-a·p+pa·ṭ-ṭ-atu*
wallet　PN-INST　steal-INF+PASS-PST-3SG.N
‘The wallet was stolen (by Vijay)’

1-8.　壁に絵が掛けられている．【モノ主語受身，結果状態の叙述】

(9)　a. *ஒரு*　*படம்*　*சுவரில்*　*தொங்க*　*விடப்பட்டு*　*உள்ளது.*
oru　*paṭam*　*cuvar-il*　*toṅk-a*　*viṭ-a·p+pa·ṭ-ṭu*　*uḷḷ-atu*
one　picture　wall-LOC　hang-INF　leave-INF+PASS-CVB　be-3SG.N
‘A picture is (being) hung on the wall’

b. *ஒரு*　*படம்*　*சுவரில்*　{　*உள்ளது*　/　*இருக்கிறது*　}.
oru　*paṭam*　*cuvar-il*　*uḷḷ-atu*　*iru-kkiṟ-atu*
one　picture　wall-LOC　be-3SG.N　be-PRS-3SG.N
‘There is a picture on the wall’

感情述語の受身もこれまでの受身と同じ形式で示す (10b)．動作主も同様に具格*-aal* で示される．この場合も普通は受動表現を用いず，(10a) のような能動態で表すという．

1-9.　セルヴィはヴィジャイに愛されている．【感情述語の受身，特に動作主のマーカーに注目】

(10)　a. *விஜய்*　*செல்வியை*　*காதலிக்கிறான்.*
vijay　*celvi·y-ai*　*kaatali-kkiṟ-aaṉ*
PN　PN-ACC　love-PRS-3SG.M
‘Vijay loves Celvi’

b. *செல்வி விஜயினால் காதலிக்கப்படுகிறாள்.*
celvi vijay(-iṉ)-aal kaatali-kka·p+paṭu-kiṟ-aaḷ
PN PN(-EUPH)-INST love-INF+PASS-PRS-3SG.F
‘Celvi is loved by Vijay’

伝達動詞の受身はかなり不自然に感じられるため，普通は (11) のような能動態で表すという．また，通常引用符 (に相当するもの) などは用いない．

1-10. セルヴィはヴィジャイに「…」と言われた．【伝達動詞の受身，特に動作主のマーカーに注目】
(11) *விஜய் செல்வியிடம் ... சொன்னான்.*
vijay celvi·y-iṭam ... co·ṉ-ṉ-aaṉ
PN PN-LOC.HUM ... say-PST-3SG.M
‘Vijay said “...” to Celvi’

次の (12) のような例はかなり不自然に感じられるため，普通は (13) のような能動態で示すという．

1-10-a. セルヴィはヴィジャイに呼ばれて，今ヴィジャイの部屋に行っています．
(12) ??*செல்வி விஜயால் அழைக்கப்பட்டதால், செல்வி விஜயின் அறையில் இருக்கிறாள்.*
celvi vijay-aal aẕai-kka·p+pa·ṭ-ṭ-at-aal celvi vijay-iṉ aṟai·y-il iru-kkiṟ-aaḷ
PN PN-INST call-INF+PASS-PST-3SG.N-INST PN PN-GEN room-LOC be-PRS-3SG.F
‘Because Celvi was called by Vijay, Celvi is in Vijay’s room’

1-10-b. ヴィジャイがセルヴィを呼んで，セルヴィは今ヴィジャイの部屋に行っています．
(13) *விஜய் செல்வியை அழைத்ததால் அவள் விஜயின் அறையில் இருக்கிறாள்.*
vijay celvi·y-ai aẕai·t-t-at-aal avaḷ vijay-iṉ aṟai·y-il iru-kkiṟ-aaḷ
PN PN-ACC call-PST-3SG.N-INST 3SG.F.DIST PN-GEN room-LOC be-PRS-3SG.F
‘Because Vijay called Celvi, she is in Vijay’s room’

2. 「アスペクト」（『語研論集』第 15 号）

タミル語は様々なアスペクトを複合動詞を用いて表す．本節では，調査例文に対応するタミル語訳がどのようなアスペクト形式で現れているかを概観する．本節で用いられる迂言的アスペクト表現をまとめると表 1 のようになる．

表 1: 本節で用いられるタミル語のアスペクト表現

	形式	アスペクト	使用例文
[1]	CVB + *iru* ‘be’	完了相 (〜完結相)	(14), (26), (27), (30), (31), (38), (39b)
[2]	CVB + *viṭu* ‘leave’	完結相 (〜完了相)	(15), (19a), (22), (39a)
[3]	CVB + *koṇṭu iru* ‘hold be’	進行相	(25), (32), (33), (35), (40b)
[4]	INF + *poo* ‘go’	将然相	(45), (46)
[5]	INF + *toṭaṅku* ‘begin’	起動相	(39a), (39b)

2-1. ヴィジャイはもう来た．【自動詞の完結相〜パーフェクト】[7]

(14) *விஜய் ஏற்கனவே வந்து இருந்தான்.*
vijay eerkaṉavee va-ntu iru-nt-aaṉ
PN already come-CVB BE-PST-3SG.M
'Vijay already came (but I don't know whether he is here now)'

2-2. ヴィジャイはもう来ている．【自動詞のパーフェクト】

(15) *விஜய் ஏற்கனவே வந்து விட்டான்.*
vijay eerkaṉavee va-ntu viṭ·ṭ-aaṉ
PN already come-CVB LEAVE.PST-3SG.M
'Vijay has already come (so he's here now)'

(14) では「副動詞 + *iru*」の形式を用い，(15) では「副動詞 + *viṭu* 'leave'」の形式を用いて表現している．Lehmann (1993: 206, 209) は前者を「完了 (perfect) (Steever 1983: 308)」，後者を「完結相 (perfective aspect) (Annamalai 1982: 103)[8]，すなわち，ある時点までの動作・出来事が達成されたこと」としている．

2-3. ヴィジャイはまだ来ていない．【完結相の否定】

(16) *விஜய் இன்னும் வரவில்லை.*
vijay iṉṉum var-a·v+illai
PN yet come-INF+NEG
'Vijay hasn't come yet'

2-4. ヴィジャイはまだ来ない．【現在の否定】

(17) *விஜய் இன்னும் வரவில்லை.*
vijay iṉṉum var-a·v+illai
PN yet come-INF+NEG
'Vijay hasn't come yet (so he is not here now)'

完結相の否定も現在の否定もいずれも同形式で表現するという (16), (17).

2-5. ヴィジャイはもう (すぐ) 来る．【近未来】

(18) *விஜய் சீக்கிரம் வருவான்.*
vijay ciikkiiram[9] *varu-v-aaṉ*
PN soon come-FUT-3SG.M
'Vijay will come soon'

[7] 本節における調査例文の横の【 】は風間 (2010: 32–51) が示した当該例文における主な調査項目を示す．
[8] ただし，Annamalai (1982: 103) では "perfective aspect" という術語は用いられておらず，直接的に言及があるのは Annamalai (1982: 107ff.) である．「副動詞 + viṭu 'leave'」が示す範囲についての詳細な議論は Annamalai (1982: 103–126) を参照されたい．
[9] コンサルタントの作例では *சீக்கிரம் ciikkiiram* だったが，タミル語のオンライン辞書 *Tamil lexicon* (University of Madras 2023) に記載があるのは *சீக்கிரம் ciikkiram* のみであった．実際にインターネット上では前者の用例もみられる．

2-6. (あ！) ヴィジャイが来た！【発見，その人が来るのに気づいた場面での発話】

(19) a. (ஆ!) விஜய் வந்து விட்டான்!
aa vijay va-ntu viṭ·ṭ-aaṉ
INT PN come-CVB LEAVE.PST-3SG.M
‘(Oh!) Vijay has come!’

b. (ஆ!) விஜய் இங்கு இருக்கிறான்!
aa vijay iṅku iru-kkiṟ-aaṉ
INT PN here be-PRS-3SG.M
‘(Oh!) Vijay is here!’

(19a) はその人が来ることを知っていた場合に用い，(19b) は偶然その人が来ていることに気づいた場合に用いるという．

2-7. 昨日ヴィジャイが来たよ．【現在と切り離された過去】

(20) விஜய் நேற்று வந்தான்.
vijay neeṟṟu va-nt-aaṉ
PN yesterday come-PST-3SG.M
‘Vijay came yesterday’

2-8. 昨日ヴィジャイは来なかったよ．【切り離された過去 (否定)】

(21) விஜய் நேற்று வரவில்லை.
vijay neeṟṟu var-a·v+illai
PN yesterday come-INF+NEG
‘Vijay didn’t come yesterday’

2-9. (私は) あのリンゴをもう食べた．【他動詞のパーフェクト】

(22) நான் ஏற்கனவே அந்த ஆப்பிளை சாப்பிட்டுவிட்டேன்.
naaṉ eeṟkaṉavee anta aappiḷ-ai caappi-ṭṭu+viṭ·ṭ-eeṉ
1SG.NOM already that apple-ACC eat-CVB+LEAVE.PST-1SG
‘I already ate that apple’

2-10. 私はあのリンゴをまだ食べていない．／私はあのリンゴをまだ食べない．【他動詞のパーフェクトの否定】

(23) நான் அந்த ஆப்பிளை சாப்பிட்டதில்லை.
naaṉ anta aappiḷ-ai caappi-ṭṭ-at+illai
1SG.NOM that apple-ACC eat-PST-3SG.N+NEG
‘I haven’t eaten that apple yet’

(24) நான் அந்த ஆப்பிளை சாப்பிடமாட்டேன்.
naaṉ anta aappiḷ-ai caappiṭ-a+maaṭṭ-eeṉ
1SG.NOM that apple-ACC eat-INF+will-1SG
'I won't eat that apple'

2-11. あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています／食べているところです.【現在進行】

(25) அவன் இப்பொழுது அந்த ஆப்பிளை சாப்பிட்டு கொண்டு இருக்கிறான்.
avaṉ ippoẓutu anta aappiḷ-ai caappi-ṭṭu koṇ-ṭu iru-kkiṟ-aaṉ
3SG.M.DIST now that apple-ACC eat-CVB HOLD-CVB BE-PRS-3SG.M
'He's eating that apple just now'

2-12. 窓が開いている／窓が開いていた.【対象物を主語とした結果状態】

(26) ஜன்னல் திறந்து இருக்கிறது.
jaṉṉal tiṟa-ntu iru-kkiṟ-atu
window open-CVB BE-PRS-3SG.N
'The window is open'

コンサルタントによると, (26) は「すでに窓が (完全に) 開いている状態」を表す際に用いるという. 後述の (32) と比較されたい.

(27) ஜன்னல் திறந்து இருந்தது.
jaṉṉal tiṟa-ntu iru-nt-atu
window open-CVB BE-PST-3SG.N
'The window was open'

「窓が開いている／窓が開いていた」と言う場合は上記の (26), (27) が最も自然であるという.

(28) ஜன்னல் திறக்கப்படுகிறது.
jaṉṉal tiṟa-kka·p+paṭu-kiṟ-atu
window open-INF+PASS-PRS-3SG.N
'The window is opened'

(29) ஜன்னல் திறக்கப்பட்டது.
jaṉṉal tiṟa-kka·p+pa·ṭ-ṭ-atu
window open-INF+PASS-PST-3SG.N
'The window was opened'

(30) ஜன்னல் திறந்து விடப்பட்டு { உள்ளது / இருக்கிறது }.
jaṉṉal tiṟa-ntu viṭa·p+pa·ṭ-ṭu uḷḷ-atu iru-kkiṟ-atu
window open-CVB leave+PASS-CVB be-3SG.N BE-PRS-3SG.N
'The window is left open'

(31) ஜன்னல் திறந்து விடப்பட்டு இருந்தது.
jaṉṉal tiṟa-ntu viṭa·p+pa·ṭ-ṭu iru-nt-atu
window open-CVB leave+PASS-CVB BE-PST-3SG.N
‘The window was left open’

(32) ஜன்னல் திறக்கப் பட்டு கொண்டு இருக்கிறது.
jaṉṉal tiṟa-kka·p pa·ṭ-ṭu koṇ-ṭu iru-kkiṟ-atu
window open-INF PASS-CVB HOLD-CVB BE-PRS-3SG.N
‘The window is opening’

コンサルタントによると，(32) は「今まさに窓が開きつつある状況」を表す際に用いるという．前述の (26) と比較されたい．

(33) ஜன்னல் திறக்கப் பட்டு கொண்டு இருந்தது.
jaṉṉal tiṟa-kka·p pa·ṭ-ṭu koṇ-ṭu iru-nt-atu
window open-INF PASS-CVB HOLD-CVB BE-PST-3SG.N
‘The window was opening’

(32), (33) は「副動詞 + *koṇṭu iru*」の形式で進行相を示している．
過去・現在の習慣は未来形で表す (34).

2-13. 私は毎朝新聞を読む／読んでいる．【習慣】
(34) நான் தினமும் காலை நாளிதழ் வாசிப்பேன்.
naaṉ tiṉamum kaalai naaḷitaẕ vaaci-pp-eeṉ
1SG.NOM everyday time newspaper read-FUT-1SG
‘I read the newspaper every morning’

「今読んでいる」場合には「副動詞 + *koṇṭu iru*」の形式で進行相を用いる (35).

(35) நான் இப்பொழுது நாளிதழ் வாசித்துக் கொண்டு இருக்கிறேன்.
naaṉ ippoẕutu naaḷitaẕ vaaci·t-tu·k koṇ-ṭu iru-kkiṟ-eeṉ
1SG.NOM now newspaper read-CVB HOLD-CVB BE-PRS-1SG
‘I’m reading the newspaper now’

2-14. あなたは (あなたの) お母さんに似ている．【開始時点の不明瞭な状態】
(36) நீ உன் அம்மாவை போலவே இருக்கிறாய்.
nii uṉ ammaa·v-ai poola·v=ee iru-kkiṟ-aay
2SG.NOM 2SG.OBL mother-ACC like=EMPH[10] be-PRS-2SG
‘You resemble your mother’

[10] 接語=*ee* のグロスについては検討の余地はあるが，本稿では Lehmann (1993) に従い「強調 (emphatic)」とする．

poola ‘like’ は後置詞的に機能し，対格名詞句をとる．コンサルタントによると，表面的に判断でき，他との比較で「…のよう」を意味する (36) のような場合には接語=*ee* は必須であるという．接語=*ee* を伴わない例は (71), (73a), (114) を参照されたい．

過去・現在の習慣は未来形で表す (37).

2-15. 私はその頃毎日学校に通っていた．【過去の習慣】

(37) நான் அந்நாளில் தினமும் பள்ளிக்கு { செல்வேன் / போவேன் }.
naaṉ a·n+naaḷ-il tiṉamum paḷḷi-kku cel-v-eeṉ poo-v-eeṉ
1SG.NOM that+day-LOC everyday school-DAT go-FUT-1SG go-FUT-1SG
‘I went to school every day back then’

2-16. 私はチェンナイに行ったことがある．【経験】

(38) நான் சென்னைக்கு சென்று இருக்கிறேன்.
naaṉ ceṉṉai-kku ceṉṟu iru-kkiṟ-eeṉ
1SG.NOM Chennai-DAT go.CVB BE-PRS-1SG
‘I have been to Chennai’

「…し始める」は日本語とほとんど同じ表現を用いる (39). (39b) は「今まさに走り出している状況」を伝える際に用いられるという．

2-17. やっとバスは走り出した／走り始めた．【開始，起動相】

(39) a. இறுதியாக பேருந்து நகரத் தொடங்கி விட்டது.
iṟuti·y-aaka peeruntu nakar-a·t toṭaṅk-i viṭ·ṭ-atu
end-ADVZ bus move-INF begin-CVB LEAVE.PST-3SG.N
‘Finally, the bus began to move’ (lit. ついにバスが動くことが始まった)

b. இறுதியாக பேருந்து நகரத் தொடங்கி இருக்கிறது.
iṟuti·y-aaka peeruntu nakar-a·t toṭaṅk-i iru-kkiṟ-atu
end-ADVZ bus move-INF begin-CVB BE-PRS-3SG.N
‘Finally, the bus began to move’ (lit. ついにバスが動くことが始まっている)

2-18. 昨日彼女はずっと寝ていた．【長時間継続】

(40) a. நேற்று முழுவதும் அவள் தூங்கினாள்.
neeṟṟu muẓuvatum avaḷ tuuṅk-iṉ-aaḷ
yesterday all 3SG.F.DIST sleep-PST-3SG.F
‘She slept all day yesterday’

b. நேற்று முழுவதும் அவள் தூங்கிக் கொண்டு இருந்தாள்.
neeṟṟu muẓuvatum avaḷ tuuṅk-i·k koṇ-ṭu iru-nt-aaḷ
yeaterday all 3SG.F.DIST sleep-CVB HOLD-CVB BE-PST-3SG.F
‘She was sleeping (all day) yesterday’

「…してみる」は日本語と同じ表現を用いる (41).

2-19. 私はそれをちょっと食べてみた.【(軽度の) 試行】

(41) நான் அதை கொஞ்சம் சாப்பிட்டு பார்தேன்.
naaṉ at-ai koñcam caappi·ṭ-ṭu paar-t-eeṉ
1SG.NOM 3SG.N.DIST-ACC little eat-CVB see-PST-1SG
‘I tried eating it a bit’

2-20. あの人はそれ (ら) をみんなに分け与えた.【多くの (間接) 目的語に対する多回的アスペクト】

(42) அவர் அதை அனைவருக்கும் கொடுத்தார்.
avar at-ai aṉaivar-ukk=um koṭu-tt-aar
3SG.M.HON.DIST 3SG.N.DIST-ACC all-DAT=CUM[11] give-PST-3SG.M.HON
‘He gave them to everyone’

近未来の勧誘は 2 種類の表現がある (43a, b). (43a) は疑問標識-*aa* を用いた表現で, (43b) は可能, 許可, 勧誘を表す接辞-*laam* を用いた表現である.

2-21. さあ, (私たちは) 行くよ！【近未来の勧誘】

(43) a. போவோமா!
poo-v-oom=aa
go-FUT-1PL=Q
‘Let’s go!’ (lit. 行きましょうか)

b. போகலாம்!
poo-ka-laam
go-INF-POT
‘Let’s go!’

2-22. 地球は太陽の周りを回っている.【恒常的な真理】

(44) பூமி சூரியனைச் சுற்றி வருகிறது.
puumi cuuriyaṉ-ai·c cu̲r̲r̲-i varu-ki̲r̲-atu
Earth sun-ACC circulate-CVB come-PRS-3SG.N
‘The earth goes around the sun’

「近い未来に起こりそうなこと」は「不定詞 + *poo* ‘go’」で表す (45), (46).

[11] 接語=*um* は日本語の「…も」に相当し, 様々な意味を付加する. この接語のグロスについては検討の余地はあるが, 本稿ではひとまず「累加 (cumulative)」とする.

2-23. あの木は今にも倒れそうだ．【将然相】

(45) அந்த மரம் விழப் போகிறது.
anta maram viẓ-a·p poo-ki̲r-atu
that tree fall-INF GO-PRS-3SG.N
'That tree is about to topple'

2-24. (私は) あやうく転ぶところだった．【将然相－未遂，未実現の事態】

(46) நான் தடுக்கி விழப் போனேன்.
naan̲ taṭukk-i viẓ-a·p poo-n̲-een̲
1SG.NOM trip.over-CVB fall-INF GO-PST-1SG
'I was almost about to trip' (lit. 転んで落ちる)

2-25. 明日客が来るので，パンを買っておく．【準備】

(47) நாளை விருந்தாளிகள் வருவதால் நான் ரொட்டி வாங்கி வருகிறேன்.
naaḷai viruntaaḷi-kaḷ varu-v-at-aal naan̲ roṭṭi vaaṅk-i varu-ki̲r-een̲
tomorrow guest-PL come-FUT-3SG.N-INST 1SG.NOM bread buy-CVB come-PRS-1SG
'We will have guests tomorrow, so I will buy some bread'
[i.e. I will buy and prepare some bread for them]

「パンを買っておいた？」の場合は (48) のようになる．(47) 同様，日本語の「…ておく」に該当する表現は見当たらない．

(48) ரொட்டி வாங்கி வர ஞாபகம் இருந்ததா?
roṭṭi vaaṅk-i var-a ñaapakam iru-nt-at=aa
bread buy-CVB come-INF memory be-PST-3SG.N=Q
'Did you (remember to) buy some bread?'
[i.e. did you buy and prepare some bread for them]

2-26. (私は) 市場に行ったとき，この袋を買った．【絶対的テンスの言語における時制の一致／相対テンス】

(49) நான் { அங்காடிக்கு / சந்தைக்கு } சென்ற போது இந்த பையை வாங்கினேன்.
naan̲ aṅkaaṭi-kku cantai-kku ceṉṟ-a pootu inta pai·y-ai vaaṅk-i̲n̲-een̲
1SG.NOM market-DAT market-DAT go.PST-ADN time this bag-ACC buy-PST-1SG
'I (had) bought this bag when I went to the market'

2-27 (私は) 市場に行く時／行く前に，この袋を買った．【絶対的テンスの言語における時制の一致／相対テンス】

(50) a. நான் அங்காடிக்கு செல்லும் போது இந்த பையை வாங்கினேன்.
naan̲ aṅkaaṭi-kku cel·l-um pootu inta pai·y-ai vaaṅk-i̲n̲-een̲
1SG.NOM market-DAT go-ADN.FUT time this bag-ACC buy-PST-1SG
'I (had) bought this bag when going to the market'

b. நான் அங்காடிக்கு செல்லும் முன்பு இந்த பையை வாங்கினேன்.
naaṉ aṅkaaṭi-kku cel·l-um muṉpu inta pai·y-ai vaaṅk-iṉ-eeṉ
1SG.NOM market-DAT go-ADN.FUT before this bag-ACC buy-PST-1SG
‘I (had) bought this bag before going to the market’

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.【時制の一致】

(51) அவன் இந்த அங்காடியில் தான் அந்தப் பையை வாங்கினான் என்று எனக்கு
avaṉ inta aṅkaaṭi·y-il taaṉ anta·p pai·y-ai vaaṅk-iṉ-aaṉ eṉṟu eṉ-akku
3SG.M.DIST this market-LOC EMPH[12] that bag-ACC buy-PST-3SG.M COMP 1SG.OBL-DAT
தெரியும்.
teriyum
know
‘I knew he (had) bought this bag in this market’

3. 「モダリティ」（『語研論集』第 16 号）

アスペクト同様，モダリティも複合動詞を用いて表す．本節では，調査例文に対応するタミル語訳がどのような形式で現れているかを概観する. 本節でみられる迂言的表現をまとめると表 2 のようになる.

表 2: 本節でみられる迂言的表現

	形式	意味	使用例文
[1]	CVB + *koḷ* ‘hold’	意志	(58)
[2]	INF + *veeṇṭum* ‘want’	義務・推奨・希望・確信・疑念	(54), (55), (56), (57), (66), (69), (76a), (76b), (76c)
[3]	INF + *veeṇṭaam* ‘don’t want’	禁止	(53a)
[4]	INF + *kuuṭaatu* ‘don’t join’	禁止	(53b), (81)
[5]	INF + *muṭiyum* ‘end’	能力可能・状況可能	(63a), (64a), (65a), (65c)
[6]	INF + *teriyum* ‘know’	能力可能	(64b)
[7]	INF + *maaṭṭum* ‘will’	否定推量	(67), (75)
[8]	INF + *poo* ‘go’	予測	(72)

許可は不定詞に接尾辞*-laam* を付加して表す (52). 接尾辞*-laam* は他にも勧誘・可能性といった意味を表す (宮本 2020: 45). それぞれの具体的な使用例は (43b), (59a), (59b), (59c), (70) を参照されたい.

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ.【許可】

(52) நீங்கள் அந்த வேலை முடித்தவுடன் வீட்டுக்குச் செல்லலாம்.
niiṅkaḷ anta veelai muṭi-tt-a·v+uṭaṉ viiṭṭ-ukku·c cel·l-a-laam
2PL.NOM that work end-PST-ADN+immediacy house.OBL-DAT go-INF-POT
‘You may go home (when you are done with that work)’

[12] この *taaṉ* は後述する再帰代名詞と同じ形式であるが，ここでは接語としての *taaṉ* である．主な機能は付加された語の強調である (Lehmann 1993: 158，宮本 2020: 35). 前述した接語*=ee* が「まとまった集合の中から一つを抜き出して強調することで，それが付く構成要素を焦点化する」のに対し，接語*=taaṉ* は「前提とされる集合の中から一つを特定する」のだという (Arokianathan 1981: 44, 53).

禁止は「不定詞 + *veeṇṭaam* ‘don’t want’」あるいは「不定詞 + *kuuṭaatu* ‘don’t join’」で表す (53). Lehmann (1993) には両者の違いについての言及はないが，コンサルタントによると後者の方がより厳しい禁止のニュアンスがあるという (53b).

3-2 (腐っているから，あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな．【禁止】

(53) a. (*நீங்கள்*) *அதை* *சாப்பிட* *வேண்டாம்.*
niiṅkaḷ *at-ai* *caappiṭ-a* *veeṇṭaam*
2PL.NOM 3SG.N.DIST-ACC eat-INF WANT.NEG
‘You may not eat that’

b. *நீங்கள்* *அதை* *சாப்பிடக்* *கூடாது.*
niiṅkaḷ *at-ai* *caappiṭ-a·k* *kuuṭaatu*
2PL.NOM 3SG.N.DIST-ACC eat-INF JOIN.NEG
‘You should not eat that’

義務・推奨・評価的義務・希望のいずれも「不定詞 + *veeṇṭum* ‘want’」で表す (54)–(57). 同様の形式で確信・疑念も表す．それぞれの具体的な使用例は (66), (69) を参照されたい．これらの例から *veeṇṭum* ‘want’ は広く「前項動詞の表す動作・状態に対する肯定的態度」を表す際に用いられると言えそうである．

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない．【義務】

(54) *நாங்கள்* *இப்பொழுது* *வீட்டுக்குச்* *செல்ல* *வேண்டும்.*
naaṅkaḷ *ippoẓutu* *viiṭṭ-ukku·c* *cel·l-a* *veeṇṭum*
1PL.EXCL.NOM now house.OBL-DAT go-INF WANT
‘We must go home now’

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ．【推奨】

(55) *நீங்கள்* *குடையை* *எடுத்துச்* *செல்ல* *வேண்டும்.*
niiṅkaḷ *kuṭai·y-ai* *eṭu-ttu·c* *cel·l-a* *veeṇṭum*
2PL.NOM umbrella-ACC carry-CVB go-INF WANT
‘You should take an umbrella’

3-5 歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ．【評価的義務】

(56) *நீங்கள்* *வயதான* *பின்* *உங்கள்* *பிள்ளைகள்ப்* *பேச்சைக்* *கேட்க* *வேண்டும்.*
niiṅkaḷ *vayat-aaṉa* *piṉ* *uṅkaḷ* *piḷḷai-kaḷ·p* *peecc-ai·k* *keeṭ-ka* *veeṇṭum*
2PL.NOM age-ADJZ after 2PL.OBL child-PL speech-ACC listen-INF WANT
‘You (People) should listen to your (their) children when you (they) get old’

3-6　お腹が空いたので，(私は) 何か食べたい．【希望】

(57)

எனக்குப்	*பசிக்கிறது*	*அதனால்*	*ஏதாவது*	*சாப்பிட*	*வேண்டும்.*
eṉ-akku·p	*paci-kkiṟ-atu*	*ataṉaal*	*eet-aavatu*	*caappiṭ-a*	*veeṇṭum*
1SG.OBL-DAT	be.hungry-PRS-3SG.N	therefore	what-INDF	eat-INF	want

‘I’m hungry, so I want to eat something’

意志は「副動詞 + *koḷ* ‘hold’」で表す (58).

3-7　私が持ちましょう．【意志】

(58)

நான்	*அதை*	*எடுத்துக்*	*கொள்கிறேன்.*
naaṉ	*at-ai*	*eṭu-ttu·k*	*koḷ-kiṟ-eeṉ*
1SG.NOM	3SG.N.DIST-ACC	take-CVB	HOLD-PRS-1SG

‘I will take that’

先述の通り，勧誘は不定詞に接尾辞*-laam* を付加して表す (59)．タミル語は人称代名詞に除外と包括の別があるため，ここでは包括形が用いられている．除外形が用いられている例は (54) 参照.

3-8　じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう．【勧誘】

(59) a.

நாம்	*சேர்ந்து*	*மதிய*	*உணவு*	*சாப்பிடலாம்.*
naam	*ceer-ntu*	*matiya*	*uṇavu*	*caappiṭ-a-laam*
1PL.INCL.NOM	join.together-CVB	noon	food	eat-INF-POT

‘Let’s eat lunch together’

b.

நாம்	*ஒன்றாக*	*மதிய*	*உணவு*	*சாப்பிடலாம்.*
naam	*oṉṟ-aaka*	*matiya*	*uṇavu*	*caappiṭ-a-laam*
1PL.INCL.NOM	one-ADVZ	noon	food	eat-INF-POT

‘Let’s eat lunch together’

c.

மதிய	*உணவை*	*நாம்*	*ஒன்றாக*	*சாப்பிடலாம்.*
matiya	*uṇav-ai*	*naam*	*oṉṟ-aaka*	*caappiṭ-a-laam*
noon	food-ACC	1PL.INCL.NOM	one-ADVZ	eat-INF-POT

‘Let’s eat lunch together’

相手の意向が不明な場合，勧誘には疑問文を用いる (60).

3-9　一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

(60)

ஒன்றாக	*மதிய*	*உணவு*	*சாப்பிடுவோமா?*
ooṉṟ-aaka	*matiya*	*uṇavu*	*caappiṭu-v-oom=aa?*
one-ADVZ	noon	food	eat-FUT-1PL=Q

‘Shall we eat lunch together?’

3-10　明日，良い天気になるといいなあ．／明日は良い天気になってほしいなあ．【希望】

(61)　நாளை　வெயிலாக　இருந்தால்　நன்றாக　இருக்கும்.
naaḷai　*veyil-aaka*　*iru-nt-aal*　*naṉṟ-aaka*　*iru-kk-um*
tomorrow　sun-ADVZ　be-PST-COND　goodness-ADVZ　be-INF-FUT
‘I wish it would be sunny tomorrow’

命令には動詞の語幹を用いる (62), (63b), (77), (78b), (79).

3-11　(私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい．【命令】

(62)　(நான்　இங்கு　காத்திருக்கிறேன்.)　உடனே　இங்கே　கொண்டுவா.
naaṉ　*iṅku*　*kaattiru-kkiṟ-eeṉ*　*uṭaṉee*　*iṅkee*　*koṇ-ṭu+vaa*
1SG.NOM　here　wait-PRS-1SG　immediately　here[13]　hold-CVB+come
‘(I will wait here.) Bring it here immediately’

懇願は相手との関係によって以下の (63a, b) のように区別する．よく知らない相手や先生に対してや，公的な場では可能を表す「不定詞 + *muṭiyum* ‘end’」に疑問接辞*-aa* を付して「…は可能ですか？」のように表す (63a)．一方，仲の良い友人に対しては動詞の語幹を用いて命令形で表す (63b).

3-12　そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

(63)　a. அந்த　பேனாவை　எனக்குக்　கடனாகக்　கொடுக்க　முடியுமா?
anta　*peeṉ·v-ai*　*eṉ-akku·k*　*kaṭaṉ-aaka·k*　*koṭu-kka*　*muṭiyum=aa*
that　pen-ACC　1SG.OBL-DAT　duty-ADVZ　give-INF　END=Q
‘Could you lend me that pen?’

b. அந்த　பேனாவை　எனக்குக்　கடனாகக்　கொடு.
anta　*peeṉaa·v-ai*　*eṉ-akku·k*　*kaṭaṉaaka·k*　*koṭu*
that　pen-ACC　1SG.OBL-DAT　duty-ADVZ　give
‘Can you lend me that pen?’

能力可能は「不定詞 + *muṭiyum* ‘end’」と「不定詞 + *teriyum* ‘know’」の 2 種類で表すことができる (64). 前者は状況可能にも用いることができるのに対し，後者は能力可能にしか用いない[14] (65).

3-13　あの人はタミル語が読めます．／あの人はタミル語を読むことができます．【能力可能】

(64)　a. அவரால்　தமிழ்　படிக்க　முடியும்.
avar-aal　*tamiẓ*　*paṭi-kka*　*muṭiyum*
3SG.M.HON.DIST-INST　Tamil　read-INF　END
‘He can read Tamil’

[13] *iṅku* ‘here’ は名詞，*iṅkee* ‘here’ は副詞である (Sakthi 2012: 110).

[14] その他の相違点として，「不定詞 + *muṭiyum* ‘end’」が複合動詞であるのに対し，「不定詞 + *teriyum* ‘know’」は不定詞が動詞 *teriyum* ‘know’ の項であるにすぎない．そのため，前者はこの構造でしか用いられないのに対し，後者は名詞を項として *avarukku tamiẓ teriyum.* ‘He knows Tamil’ とすることもできる．複合動詞については脚注 6 を参照されたい．

b. அவருக்கு தமிழ் படிக்க தெரியும்.
avar-ukku *tamiẓ* *paṭi-kka* *teriyum*
3SG.M.HON.DIST-DAT Tamil read-INF know
‘He can read Tamil’
[i.e. He knows how to read Tamil]

3-14 明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない.【状況可能】

(65) a. வெளிச்சமாக இல்லை அதனால் என்னால் இங்கு எழுதியிருப்பதைப் படிக்க
veḷiccam-aaka *illai* *ataṉaal* *eṉ·ṉ-aal* *iṅku* *eẓut-i·y+iru-pp-at-ai·p* *paṭi-kka*
light-ADVZ NEG therefore 1SG.OBL-INST here write-CVB+be-FUT-3SG.N-ACC read-INF
முடியவில்லை.
muṭi·y-a·v+illai
END-INF+NEG
‘I can’t read what is written here because the light is so weak’

b. * வெளிச்சமாக இல்லை அதனால் என்னால் இங்கு எழுதியிருப்பதைப்
veḷiccam-aaka *illai* *ataṉaal* *eṉ·ṉ-aal* *iṅku* *eẓut-i·y+iru-pp-at-ai·p*
light-ADVZ NEG therefore 1SG.OBL-INST here write-CVB+be-FUT-3SG.N-ACC
படிக்க தெரியவில்லை.
paṭi-kka *teriya·v+illai*
read-INF know+NEG

c. வெளிச்சம் பலவீனமாக இருப்பதால் இங்கு எழுதியிருப்பதை
veḷiccam *palaviiṉam-aaka* *iru-pp-at-aal* *iṅku* *eẓut-i·y+iru-pp-at-ai*
light weakness-ADVZ be-FUT-3SG.N-INST here write-CVB+be-FUT-3SG.N-ACC
என்னால் படிக்க முடியவில்லை.
eṉ·ṉ-aal *paṭi-kka* *muṭi·y-a·v-illai*
1SG.OBL-INST read-INF END-INF+NEG
‘I can’t read what is written here because the light is so weak’

teriyum ‘know’ は能力可能にしか用いられないため，(65b) は非文である.
先述の通り，確信は「不定詞 + *veeṇṭum* ‘want’」で表す (66).

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない.【確信】

(66) அவர்கள் இப்பொழுது வந்திருக்க வேண்டும்.
avarkaḷ *ippoẓutu* *va-nt+iru-kka* *veeṇṭum*
3PL.HON.DIST now come-CVB+be-INF WANT
‘They should have arrived by now’

否定推量には「不定詞 + *maaṭṭum* ‘will’」を用いる (67).

3-16　(あの人は) 明日はたぶん来ないだろう．【推量】

(67)

அவர்	நாளை	அனேகமாக	வர	மாட்டார்.
avar	*naaḷai*	*aṉeekam-aaka*	*vara*	*maaṭṭ-aar*
3SG.M.HON.DIST	tomorrow	most-ADVZ	come.INF	will-3SG.M.HON

‘He probably will not come tomorrow’

肯定の場合は未来形を用いる (68).

(68)

அவர்	நாளை	வருவார்.
avar	*naaḷai*	*varu-v-aar*
3SG.M.HON.DIST	tomorrow	come-FUT-3SG.M.HON

‘He will come tomorrow’

先述の通り，疑念は「不定詞 + *veeṇṭum* ‘want’」で表す (69).

3-17　彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか．【疑念】

(69)

அவர்கள்	இன்னும்	வரவில்லை	அவர்கள்	வண்டி	பழுதடைந்திருக்க
avarkaḷ	*iṉṉum*	*var-a·v+illai*	*avarkaḷ*	*vaṇṭi*	*paẓut+aṭai-nt+iru-kka*
3PL.HON.DIST	still	come-INF+NEG	3PL.HON.DIST	car	damage+reach-CVB+be-INF
வேண்டும்.					
veeṇṭum					
WANT					

‘They haven’t come yet, their car must have broken down’

先述の通り，可能性は不定詞に接尾辞-*laam* を付加して表す (70).

3-18　(昼間だからあの人は家に) さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない．【可能性】

(70)

அவர்	அங்கு	இருக்கலாம்	(ஆனால்)	இல்லாமலும்	இருக்கலாம்.
avar	*aṅku*	*iru-kka-laam*	*aaṉaal*	*illaamal=um*	*iru-kka-laam*
3SG.M.HON.DIST	there	be-INF-POT	but	absence=CUM	be-INF-POT

‘(I don’t know ...) He may be there, but he may not be there’

「…ようだ／そうだ」のような判断を加える場合文末で *poola* ‘like’ を用いる (71), (73a).「不定詞 + *poo* ‘go’」を用いて「将来起こることへの話者の確信を示す」(Lehmann 1993: 217) こともできる[15] (72).

3-19　(額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ．【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

(71)

உங்களுக்கு	காய்ச்சல்	இருக்கும்	போல.
uṅkaḷ-ukku	*kaayccal*	*iru-kk-um*	*poola*
2PL.OBL-DAT	fever	be-INF-FUT	like

‘It seems you have fever’

[15] これは 2 節で将然相とした (45), (46) と同様である．いずれの例も，話者の確信を示している．

3-20　(天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ.【伝聞】

(72)

நாளை	மழை	பெய்யப்	போகிறது.
naaḷai	*maẓai*	*pey·y-a·p*	*poo-ki̲r-atu*
tomorrow	rain	rain-INF	GO-PRS-3SG.N

‘It’s going to rain tomorrow’

(73) a.

நாளை	மழை	பெய்யப்	போகிறது	போல.
naaḷai	*maẓai*	*pey·y-a·p*	*poo-ki̲r-atu*	*poola*
tomorrow	rain	rain-INF	GO-PRS-3SG.N	like

‘I heard it’s going to rain tomorrow’

b.

நாளை	மழை	பெய்யப்	போகிறது	என்று	கேள்விப்	பட்டேன்.
naaḷai	*maẓai*	*pey·y-a·p*	*poo-ki̲r-atu*	*en̲ru*	*keeḷvi·p*	*pa·ṭ-ṭ-een̲*
tomorrow	rain	rain-INF	GO-PRS-3SG.N	COMP	hearing	PASS-PST-1SG

‘I heard it’s going to rain tomorrow’

反実仮想には条件接辞*-aal* を用いて表す (74)．条件接辞*-aal* は常に過去語幹に接続するが，時間的には中立である．従って，ここでは過去を示すわけではない.

3-21　もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ.【反実仮想】

(74)

என்	இடம்	பணம்	இருந்தால்	அந்த	வாகனத்தை	வாங்குவேன்.
en̲	*iṭam*	*paṇam*	*iru-nt-aal*	*anta*	*vaakan̲att-ai*	*vaaṅku-v-een̲*
1SG.OBL	LOC	money	be-PST-COND	that	vehicle.OBL-ACC	buy-FUT-1SG

‘If I had money, I would buy that car’

反実仮想過去も同様の形式を用いる (75)．ここでは条件を表す補文標識 *en̲raal* が現れているが，形態的には say.PST-COND であるため，(74) と同様の構造である．時制の区別はなく，主節には未来形かモーダルな意味を表す複合動詞をとる (Lehmann 1993: 330)[16].

3-22　もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう.【反実仮想過去】

(75)

நீங்கள்	சொல்லவில்லை	என்றால்	நான்	அங்கு	சென்று	இருக்கமாட்டேன்.
niiṅkaḷ	*col·l-a·v+illai*	*en̲raal*	*naan̲*	*aṅku*	*cen̲ru*	*iru-kka+maaṭṭ-een̲*
2PL.NOM	say-INF+NEG	if	1SG.NOM	there	go.CVB	be-INF+will-1SG

‘If you hadn’t told me, I wouldn’t have gotten there’

[16] 原文は “the verb of the main clause be inflected for future tense or contain a modal auxiliary” である．ここでいう “modal auxiliary” は表 2 で示したような迂言的表現の一部を指す．詳しくは Lehmann (1993: 205) の TABLE 17 を参照されたい.

3-23　(あの人は) 街へ行きたがっている．【3 人称の主体による希望】

(76)　a. எனக்குப்　பட்டணம்　செல்ல　வேண்டும்.
avar-ukku·p　*paṭṭaṇam*　*cel·l-a*　*veeṇṭum*
3SG.M.HON.DIST-DAT　city　go-INF　want
‘He wants to go to the city’

b. அவர்　பட்டணம்　செல்ல　வேண்டும்　என்று　விரும்புகிறார்.
avar　*paṭṭaṇam*　*cel·l-a*　*veeṇṭum*　*enru*　*virumpu-kir-aar*
3SG.M.HON.DIST　city　go-INF　want　COMP　wish-PRS-3SG.M.HON
‘He’s wanting to go to the city’

c. அவருக்கு　பட்டணம்　செல்ல　வேண்டும்　என்று　இருக்கிறது.
avar-ukku　*paṭṭaṇam*　*cel·l-a*　*veeṇṭum*　*enru*　*iru-kkir-atu*
3SG.M.HON.DIST-DAT　city　go-INF　want　COMP　be-PRS-3SG.N
‘He’s wanting to go to the city’

3-24　僕にもそれを少し飲ませろ．【1 人称命令】

(77)　அதை　கொஞ்சம்　குடித்துப்　பார்க்க　விடு.
at-ai　*koñcam*　*kuṭi-ttu·p*　*paar-kka*　*viṭu*
3SG.N.DIST-ACC　little　drink-CVB　see-INF　leave
‘Let me drink that a bit’

3 人称の命令は被使役者を対格で示す (78).

3-25　これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう．【3 人称命令】

(78)　a. அவனை　அதை　கொண்டு　வர　சொல்.
avaṉ-ai　*at-ai*　*koṇ-ṭu*　*var-a*　*col*
3SG.M.DIST-ACC　3SG.N.DIST-ACC　hold-CVB　come-INF　say
‘Have him bring that’

b. அவனை　அதை　கொண்டு　வர　செய்வோம்.
avaṉ-ai　*at-ai*　*koṇ-ṭu*　*var-a*　*cey-v-oom*
3SG.M.DIST-ACC　3SG.N.DIST-ACC　hold-CVB　come-INF　do-FUT-1PL
‘Let’s make him bring that’

遠未来は副詞的表現によって表す (79).

3-26　そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい．【遠未来命令形】

(79)　மேசை　மேல்　இருக்கும்　சிற்றுண்டியை　அப்புறமாக　சாப்பிடு.
meecai　*meel*　*iru-kk-um*　*cirruṇṭi·y-ai*　*appuram-aaka*　*caappiṭu*
table　on　be-INF-ADN.FUT　pastry-ACC　after-ADVZ　eat
‘Eat the snack on the table afterwards’

条件接辞-*aal* を伴った動詞はそのまま主節の動詞としても用いられる (80).

3-27　もっと早く来ればよかった.【反実仮想】

(80)　நான்　மட்டும்　முன்பே　வந்திருந்தால்.
naaṉ　*maṭṭum*　*muṉp=ee*　*va-nt+iru-nt-aal*
1SG.NOM　only　before=EMPH　come-CVB+be-PST-COND
‘If only I had come earlier ...’

3-28 のような場合や 3-29 のような場合は疑問詞を用いて反語的に表現する (81), (82).

3-28　あなたも一緒に行ったら (どうですか)？【脱従属化】

(81)　நீங்கள்　ஏன்　ஒன்றாக　போகக்　கூடாது.
niiṅkaḷ　*eeṉ*　*oṉṟ-aaka*　*poo-ka·k*　*kuuṭaatu*
2PL.NOM　why　one-ADVZ　go-INF　JOIN.NEG
‘Why don’t you go together?’

3-29　オレがそんなこと知るか！【(疑問詞を含まない) 反語】

(82)　a. எனக்கு　எப்படி　(அதைப்　பற்றி)　தெரியும்.
eṉ-akku　*eppaṭi*　*at-ai·p*　*paṟṟi*　*teriyum*
1SG.OBL-DAT　how　3SG.N.DIST-ACC　about　know
‘How would I know (about that)!’

b. * எனக்கு　{ அப்படி / இப்படி }　(அதைப்　பற்றி)　தெரியும்.
eṉ-akku　*appaṭi*　*ippaṭi*　*at-ai·p*　*paṟṟi*　*teriyum*
1SG.OBL-DAT　in.that.way　in.this.manner　3SG.N.DIST-ACC　about　know

調査項目は【(疑問詞を含まない) 反語】とあるが，コンサルタントからは疑問詞 *eppaṭi* ‘how’ を含む例しか得られなかった (82a). コンサルタントによると，このような反語表現は疑問詞以外では表せず，代わりに *appaṭi* ‘in that way’ や *ippaṭi* ‘in this manner’ を用いたものは非文になるという (82b).
付加疑問「…だよね？」は否定辞に疑問接辞-*aa* を付加して表す (83).

3-30　これを作った (料理した) のは，お母さんだよね？／いいえ，私が作ったのよ.【付加疑問】

(83)　இது　உன்　அம்மா　செய்தது　அல்லவா?　இல்லை　நான்　செய்தது.
itu　*uṉ*　*ammaa*　*cey-t-atu*　*alla·v=aa?*　*illai*　*naaṉ*　*cey-t-atu*
3SG.N.PROX　2SG.OBL　mother　do-PST-3SG.N　NEG=Q　NEG　1SG.NOM　do-PST-3SG.N
‘Your mother made this, didn’t she? No, I made it’

4. 「ヴォイスとその周辺」(『語研論集』第 17 号)

まず，「ヴォイスとその周辺」とあるように，『語研論集』の本特集において風間 (2012: 1) は通言語的にみた「ヴォイス」を厳密には定義していない．したがって，本節では通言語的にみてヴォイスと関わりうる表現がタミル語ではどのように表現されるかを風間 (2012) が示した観点をもとにそれぞれ概観する.

4-1-a (風などで) ドアが開いた．【自動詞と他動詞の対立・自動詞による表現】

(84) *கதவு திறந்தது.*
katavu tiṟa-nt-atu
door open-PST-3SG.N
'The door opened'

4-1-b (彼が) ドアを開けた．【自動詞と他動詞の対立・他動詞による表現】

(85) a. *அவன் கதவை திறந்தான்.*
avaṉ katav-ai tiṟa-nt-aaṉ
3SG.M.DIST door-ACC open-PST-3SG.M
'He opened the door'

b. * *அவன் கதவு திறந்தான்.*
avaṉ katavu tiṟa-nt-aaṉ
3SG.M.HON.DIST door open-PST-3SG.M

(85b) のように，ここでは対格標示がないと不適切であるという．タミル語には示差的目的語標示 (DOM) がみられ，無生物の目的語が定の場合は対格が標示される一方，不定の場合は対格が標示されない (Lehmann 1993: 28–29, Subbarao 2016: 460)．英語を主な媒介言語とした本調査においては調査例文が "the door" となっており，「ドア」が定で示されているために (85b) が許容されないのだと思われる．

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた．【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】

(86) *கதவு திறக்கப் பட்டது.*
katavu tiṟa-kka·p pa·ṭ-ṭ-atu
door open-INF PASS-PST-3SG.N
'The door was opened'

「壊れる／壊す」の場合は自動詞か他動詞かによって動詞クラスが異なる (87), (88)．タミル語の動詞は伝統的に 7 類に分類される (Graul 1855: 35–39, Lehmann 1993: 59) とされ，それぞれに時制標示が異なる．*uṭai* 'break' は自動詞の場合-*nt*- (II類)，他動詞の場合-*tt*- (VI類) で過去を表す[17]．

4-1-d ドアが壊れた．【自動詞と他動詞の対立】

(87) *கதவு உடைந்தது.*
katavu uṭai-nt-atu
door break-PST-3SG.N
'The door broke'

[17] 動詞クラスの詳細については Lehmann (1993: 58–64) を参照．

(88) அவன் கதவை உடைத்தான்.
avaṉ katav-ai uṭai-tt-aaṉ
3SG.M.DIST door-ACC break-PST-3SG.M
‘He broke the door’

使役に関わる表現の多くは「不定詞 + *cey* ‘do’」で表される．本節で同形式で示されている例は次の表 3 の通りである．

表 3: 本節で「不定詞 + *cey* ‘do’」が用いられている例

	調査項目	使用例文
4-2	【自動詞からの使役】	(89)
4-3	【他動詞からの使役】	(90)
4-4-a	【強制使役】	(91)
4-5-b	【自動詞の使役，間接的な指示行為】	(95)
4-7-c	【テモラウ】	(100)
4-12	【自発】	(108)

4-2 私は (自分の) 弟を立たせた．【自動詞の使役】
(89) நான் { எனது / என் / என்னுடைய } தம்பியை எழச் செய்தேன்.
naaṉ eṉ-atu eṉ eṉ·ṉ-uṭaiya tampi·y-ai eẓ-a·c cey-t-eeṉ
1SG.NOM 1SG.OBL-GEN[18] 1SG.OBL 1SG.OBL-GEN little.brother-ACC rise-INF do-PST-1SG
‘I made my brother stand up’

4-3 私は (自分の) 弟に歌を歌わせた．【他動詞の使役】
(90) நான் எனது தம்பியை பாட்டுப் பாடச் செய்தேன்.
naaṉ eṉ-atu tampi·y-ai paaṭṭu·p paaṭ-a·c cey-t-eeṉ
1SG.NOM 1SG.OBL-GEN younger.brother-ACC song sing-INF do-PST-1SG
‘I had my brother sing a song’

(90) では対格の重出はみられないが，見られる例も観察される (100)．直接目的語に対格標示がされるか否かは対格の重出を避けるというよりも先述した DOM に関わる問題であるといえる．

強制使役と許可使役については両者で異なる表現をとっている．前者では「不定詞 + *cey* ‘do’」を用い (91)，後者では「不定詞 + *aṉumati* ‘permit’」を用いている (92).

[18] タミル語には共時的には*-iṉ, -uṭaiya, -atu* の 3 種類の属格がみられるほか，斜格のままでも所有関係などを表すことができる (Lehmann 1993: 43–45)．本稿でも*-iṉ* が用いられている例 (2)，*-uṭaiya* が用いられている例 (89)，*-atu* が用いられている例 (89)，斜格が用いられている例 (89) などがみられ，コンサルタントによれば多くの場合相互に言い換え可能であるという．そのため，本稿ではその差異については扱わないものとする．ただし，1 人称と 2 人称の代名詞には*-iṉ* 付加することができず (Lehmann 1993: 44)，(89) のように*-iṉ* 以外で所有関係を表す.

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供にパンを買いに行かせた．【強制使役】

(91) அம்மா தனது பிள்ளையை ரொட்டி { வாங்கி வர செய்தாள் / வாங்க
ammaa taṉ-atu piḷḷai·y-ai roṭṭi vaaṅk-i var-a cey-t-aaḷ vaaṅk-a
mother REFL.OBL-GEN child-ACC bread buy-CVB come-INF do-PST-3SG.F buy-INF
செய்தாள் }.
cey-t-aaḷ
do-PST-3SG.F
'The mother made her child buy some bread'

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供を遊びに行かせた．【許可使役】

(92) அம்மா தனது பிள்ளையை விளையாட அனுமதித்தாள்.
ammaa taṉ-atu piḷḷai·y-ai viḷaiyaaṭ-a aṉumati-tt-aaḷ
mother REFL.OBL-GEN child-ACC play-INF permit-PST-3SG.F
'The mother let her child go play'

他動詞による直接の行為は使役を表す接辞-*vi*-を用いる (93)．Lehmann (1993: 52) によれば，使役を表す接辞-*vi*-は現代タミル語においては *teri* 'know', *aṟi* 'know', *viṭu* 'leave' など限られた動詞にしか付かないという．さらに，Paramasivam (1979: 54) によると，これらの動詞は予測できず，その語彙をリストアップするほかないという．実際，本稿においても複数みられる使役の調査例文のうち使役を表す接辞-*vi*-がみられるのは (93) の *aṇi* 'wear' の 1 例のみである．

4-5-a 私は弟に服を着せた．【他動詞による表現】

(93) நான் எனது தம்பிக்கு உடை(களை) அணிவித்தேன்.
naaṉ eṉ-atu tampi-kku uṭai(-kaḷ) aṇi-vi-tt-eeṉ
1SG.NOM 1SG.OBL-GEN younger.brother-DAT clothes(-PL) wear-CAUS-PST-1SG
'I dressed my brother'

(94) நான் உடை(களை) அணிந்தேன்.
naaṉ uṭai(-kaḷ) aṇi-nt-eeṉ
1SG.NOM clothes(-PL) wear-PST-1SG
'I put on my clothes'

自動詞の使役，間接的な指示行為は「不定詞 + *cey* 'do'」で表す (95).

4-5-b 私は弟にその服を着させた．【自動詞の使役】

(95) நான் எனது தம்பியை உடை அணியச் செய்தேன்.
naaṉ eṉ-atu tampi·y-ai uṭai aṇi·y-a·c cey-t-eeṉ
1SG.NOM 1SG.OBL-GEN younger.brother clothes wear-INF do-PST-1SG
'I made my brother wear the clothes'

タミル語においては日本語のような「やる」(授恩恵) と「くれる」(受恩恵) の区別はみられない (96)–(99).

4-6　私は弟にその本をあげた．【やりもらい，(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

(96)

நான்	எனது	தம்பியிடம்	அந்த	புத்தகத்தை	கொடுத்தேன்.
naaṉ	*eṉ-atu*	*tampi·y-iṭam*	*anta*	*puttakatt-ai*	*koṭu-tt-eeṉ*
1SG.NOM	1SG.OBL-GEN	younger.brother-LOC.HUM	that	book.OBL-ACC	give-PST-1SG

‘I gave my brother the book’

4-7-a　私は弟に本を読んであげた．【やりもらい，(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

(97)

நான்	எனது	தம்பிக்கு	ஒரு	புத்தகம்	வாசித்தேன்.
naaṉ	*eṉ-atu*	*tampi-kku*	*oru*	*puttakam*	*vaaci-tt-eeṉ*
1SG.NOM	1SG.OBL-GEN	younger.brother-DAT	one	book	read-PST-1SG

‘I read my brother a book’

(98)

நான்	ஒரு	புத்தகம்	வாசித்தேன்.
naaṉ	*oru*	*puttakam*	*vaaci-tt-eeṉ*
1SG.NOM	one	book	read-PST-1SG

‘I read a book’

4-7-b　兄は私に本を読んでくれた．【やりもらい，(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

(99)

எனது	அண்ணன்	எனக்கு	ஒரு	புத்தகம்	வாசித்தார்.
eṉ-atu	*aṇṇaṉ*	*eṉ-akku*	*oru*	*puttakam*	*vaaci-tt-aar*
1SG.OBL-GEN	elder.brother	1SG.OBL-DAT	one	book	read-PST-3SG.M.HON

‘My brother read me a book’

日本語における「「もらう」が補助動詞化した恩恵の授受の表現」(風間 2012: 5) 使役と同形式の「不定詞 + *cey* ‘do’」で表す (100)．さらに，先述した通り (100) では対格の重出が確認される．

4-7-c　私は母に髪を切ってもらった．【テモラウ】

(100)

எனது	அம்மாவை	எனது	முடியை	வெட்டச்	செய்தேன்.
eṉ-atu	*ammaa·v-ai*	*eṉ-atu*	*muṭi·y-ai*	*veṭṭ-a·c*	*cey-t-eeṉ*
1SG.OBL-GEN	mother-ACC	1SG.OBL-GEN	hair-ACC	cut-INF	do-PST-1SG

‘I had my mother cut my hair’

再帰の表現に関しては身体全体に対しての行為であるか，身体部位に対しての行為であるかによって表現が異なる．身体全体に対しての行為を示す場合には (101b) のように「体を洗う」に相当する表現はできず，英語のように単に ‘bathe’ のような自動詞を用いて表す (101a)．ただし，後述する (102e) のように「頭を洗う」に相当する表現で「頭およびその他の部位」を表すことができるという．

4-8-a　私は (自分の) 体を洗った．【再帰】

(101) a.

நான்	குளித்தேன்.
naaṉ	*kuḷi-tt-eeṉ*
1SG.NOM	bathe-PST-1SG

‘I bathed’

b. * நான் எனது உடலை கழுவினேன்.
naaṉ eṉ-atu uṭal-ai kaẓuv-iṉ-eeṉ
1SG.NOM 1SG.OBL-GEN body-ACC wash-PST-1SG

身体部位に対しての行為の場合は「持ち主(-属格) + 身体部位-対格」で示す (102). 再帰代名詞に相当する *taaṉ*[19]は 3 人称を同一指示する場合にしか用いられず, 1 人称と 2 人称には再帰的な表現は用いられない.

4-8-b 私は手を洗った.【再帰】

(102) நான் என் கைகளை கழுவினேன்.
naaṉ eṉ kai-kaḷ-ai kaẓuv-iṉ-eeṉ
1SG.NOM 1SG.OBL arm-PL-ACC wash-PST-1SG
'I washed my hands'

(103) a. நான் என் முகத்தை கழுவினேன்.
naaṉ eṉ mukatt-ai kaẓuv-iṉ-eeṉ
1SG.NOM 1SG.OBL face.OBL-ACC wash-PST-1SG
'I washed my face'

b. நான் என் கால்களை கழுவினேன்.
naaṉ eṉ kaal-kaḷ-ai kaẓuv-iṉ-eeṉ
1SG.NOM 1SG.OBL leg-PL-ACC wash-PST-1SG
'I washed my legs'

c. நான் என் கண்களை கழுவினேன்.
naaṉ eṉ kaṇ-kaḷ-ai kaẓuv-iṉ-eeṉ
1SG.NOM 1SG.OBL eye-PL-ACC wash-PST-1SG
'I washed my eyes'

d. நான் என் வாயை கழுவினேன்.
naaṉ eṉ vaay-ai kaẓuv-iṉ-eeṉ
1SG.NOM 1SG.OBL eye-ACC wash-PST-1SG
'I washed my mouth'

e. நான் என் தலை குளித்தேன்.
naaṉ eṉ talai kuḷi-tt-eeṉ
1SG.NOM 1SG.OBL head bathe-PST-1SG
'I washed my hair' (と体); 日常的

[19] Lehmann (1993: 97) は *taaṉ* を再帰代名詞とは呼ばず，4 人称代名詞としている．本稿では詳細な議論には立ち入らず, *taaṉ* が持つ再帰代名詞的な用法に着目してグロスは「再帰 (reflexive)」とする. *taaṉ* について詳しくは Lehmann (1993: 96–97, 365–367) を参照されたい.

f. *நான்* *என்* *தலை* *முடியை* *அலசினேன்.*
naaṉ *eṉ* *talai* *muṭi·y-ai* *alac-iṉ-eeṉ*
1SG.NOM 1SG.OBL head hair-ACC rinse-PST-1SG
‘I (only) washed my hair’ 髪だけ

4-8-c 彼は手を洗った.【再帰】

(104) a. *அவன்* *(தன்)* *கைகளைக்* *கழுவினான்.*
avaṉ *taṉ* *kai-kaḷ-ai·k* *kaẓuv-iṉ-aaṉ*
3SG.M.DIST REFL.OBL hand-PL-ACC wash-PST-3SG.M
‘He washed his (own) hands’

b. ? *அவன்* *(அவன்)* *கைகளைக்* *கழுவினான்.*
avaṉ *avaṉ* *kai-kaḷ-ai·k* *kaẓuv-iṉ-aaṉ*
3SG.M.DIST 3SG.M.DIST arm-PL-ACC wash-PST-3SG.M
‘He washed his hands’

「自分のために」ある行為を行う場合には単に副詞的表現で示すのみである (105).

4-9 (自分のために) 私はその本を買った.【自利態】

(105) *நான்* *எனக்காக* *அந்த* *புத்தகத்தை* *வாங்கினேன்.*
naaṉ *eṉ-akk-aaka* *anta* *puttakatt-ai* *vaaṅk-iṉ-eeṉ*
1SG.NOM 1SG.OBL-DAT-ADVZ that book.OBL-ACC buy-PST-1SG
‘I bought the book for myself’

相互は主に副詞的表現で示される (106). 加えて，動詞にも特徴的な形式「副動詞 + *koḷ* ‘hold’」が用いられている.

4-10 彼らは (／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた.【相互】

(106) *அவர்கள்* *ஒருவருக்கொருவர்* *அடித்துக்* *கொண்டார்கள்.*
avarkaḷ *oruvar-ukk+oruvar* *aṭi-ttu·k* *koṇ-ṭ-aarkaḷ*
3PL.HON.DIST person-DAT+person beat-CVB HOLD-PST-3PL.HON
‘They were hitting each other’

Lehmann (1993: 225–226, 359–362) では，「副動詞 + *koḷ* ‘hold’」は意志と再帰を表すとされるほか，直接的な言及はなされていないものの，相互を表す副詞的表現と共起する用例も確認できる (107). この形式だけをもって「相互態」とは言えないまでも，再帰だけでなく相互を表す副詞的表現とも共起しやすい可能性がある．今回の調査では再帰と共起する例も確認できた (117).

(107) *vaṇṭi-kaḷ* *oṉṟ-ooṭu* *oṉṟu* *moot-i·k* *koṇ-ṭ-atu.*
vehicle-PL one-SOC one dash-CVB HOLD-PST-3SG.N
‘The vehicles dashed against each other’

(Lehmann 1993: 363, グロス一部改変)

衆動は副詞的表現によって表現する (108).

4-11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った.【衆動】

(108) அவர்கள் (அனைவரும்) ஒன்றாக { நகரத்திற்கு / நகரத்துக்கு } சென்றனர்.
avarkaḷ *aṉaivarum* *oṉṟ-aaka* *nakaratt-iṟku*[20] *nakaratt-ukku* *ceṉṟ-aṉar*
3PL.HON.DIST all one-ADVZ city.OBL-EUPH.DAT city.OBL-DAT go.PST-3PL
'They (all) went to the city together'

自発は使役と同形式の「不定詞 + *cey* 'do'」で表す (109). その際,「映画」を主語とし,「映画があなたを泣かせた」のように表現する. さらに, 2 節で完結相 (〜完了相) を表すとした「副動詞 + *viṭu* 'leave'」の形式が未来形で現れており，こうした場合について Lehmann (1993: 210) は Annamalai (1982: 120) を引用し,「話者にとってその行動や出来事が確かに起こるであろうことをほのめかす」と述べている.

4-12 その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう).【自発】

(109) அந்த திரைப்படம் உங்களை அழ செய்துவிடும்.
anta *tiraippaṭam* *uṅkaḷ-ai* *aẓ-a* *cey-tu+viṭ-um*
that movie 2PL.OBL-ACC cry-INF do-CVB+LEAVE-FUT
'The movie makes you cry'

意志／無意志の対立は副詞的表現によって意志性を表すほか (110b), (111b), 本来意志／無意志を以外を示す形式によってこの違いを表現する (110a), (111a). これは風間 (2012: 8) で指摘される印欧語やアルタイ諸言語と共通する特徴[21]である. ここでも 2 節で完結相 (〜完了相) を表すとした「副動詞 + *viṭu* 'leave'」が用いられており，これは Steever (1983: 326) が指摘する意外性 (unexpectedness) を表す用法である. コンサルタントによると，(110a) のうち，この「副動詞 + *viṭu* 'leave'」の形式を用いた *uṭai-ttu+viṭ·ṭ-eeṉ* {break-CVB+LEAVE.PST-1SG} の方がより無意志であることを明示的に示すという.

4-13-a 私は卵を割った.【意志／無意志】

(110) a. நான் அந்த முட்டையை { உடைத்தேன் / உடைத்துவிட்டேன் }.
naaṉ *anta* *muṭṭai·y-ai* *uṭai-tt-eeṉ* *uṭai-ttu+viṭ·ṭ-eeṉ*
1SG.NOM that egg-ACC break-PST-1SG break-CVB+LEAVE.PST-1SG
'I (accidentally) cracked the egg open'

b. நான் வேண்டுமென்றெ முட்டையை உடைத்தேன்.
naaṉ *veeṇṭumeṉṟe*[22] *muṭṭai·y-ai* *uṭai-tt-eeṉ*
1SG.NOM intentionally egg-ACC break-PST-1SG
'I (intentionally) cracked the egg open'

[20] 音便接辞-*iṉ*/*aṉ* と与格接辞-*(k)ku* が同化した形式である. 脚注 5 でも述べたように，コンサルタントからは音便接辞が挿入されるとよりフォーマルに感じられるとのコメントをいただいた.
[21] なかでも，モンゴル語は完了の形式が用いられるという (風間 2012: 8).
[22] コンサルタントの作例では வேண்டுமென்றெ *veeṇṭumeṉṟe* だったが，タミル語のオンライン辞書 *Tamil lexicon* に記載があるのは வேண்டுமென்று *veeṇṭumeṉṟu* (*veeṇṭum+eṉṟu* {want+COMP}) のみであった. これはおそらく வேண்டுமென்றே *veeṇṭumeṉṟee* (*veeṇṭum+eṉṟ=ee* {want+COMP=EMPH}) を指すと思われる. 実際にインターネット上では三者とも例がみられる.

4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった.【意志／無意志】

(111) a. நான் கண்ணாடியை உடைத்துவிட்டேன்.
naaṉ kaṇṇaaṭi·y-ai uṭai-ttu+viṭ·ṭ-eeṉ
1SG.NOM glass-ACC break-CVB+LEAVE.PST-1SG
‘I (accidentally) broke the glass’

b. நான் வேண்டுமென்றெ கண்ணாடியை உடைத்தேன்.
naaṉ veeṇṭumeṉṟe kaṇṇaaṭi·y-ai uṭai-tt-eeṉ
1SG.NOM intentionally glass-ACC break-PST-1SG
‘I (intentionally) broke the glass’

随意の不可能と不随意の不可能には区別なく状況可能の形式「不定詞 + *muṭiyum* ‘end’」が用いられる (112), (113).

4-14-a きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった.【随意の不可能と不随意の不可能】

(112) நேற்று நான் அதிகமாக { குழம்பி / காஃபி[23] } குடித்தேன் அதனால் தூங்க
neeṟṟu naaṉ atikam-aaka kuẓampi kaafi kuṭi-tt-eeṉ ataṉaal tuuṅk-a
yesterday 1SG.NOM much-ADVZ coffee coffee drink-PST-1SG therefore sleep-INF
முடியவில்லை.
muṭi·y-a·v+illai
END-INF+NEG
‘Yesterday, I drank too much coffee and couldn’t sleep’

4-14-b きのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった.【随意の不可能と不随意の不可能】

(113) நேற்று அதிகமாக வேலை { இருந்ததனால் / இருந்தது அதனால் } தூங்க
neeṟṟu atikam-aaka veelai iru-nt+ataṉaal iru-nt-atu ataṉaal tuuṅk-a
yesterday much-ADVZ work be-PST.3SG.N+therefore be-PST-3SG.N therefore sleep-INF
முடியவில்லை.
muṭi·y-a·v+illai
END-INF+NEG
‘Yesterday, I had too much work and couldn’t sleep’

全体と部分の所有構造については一時的・恒常的問わずいずれも与格主語構文を用いる (114a), (115a), (115b). この与格主語構文はヒンディー語をはじめ語族横断的に広くインド (, ひいては南アジア) にみられる地域的特徴である (Masica 1976, Krishnamurti 2003). ただし, 必ずしも与格主語構文のみが用いられるわけではなく,「私の頭が痛む」,「私の髪が長い」のように表すこともできるという (114b), (115c).

[23] ஃ は「現在では伝統的な発音は用いられず, 英単語等をタミル語で書く時に, この文字を ப் p の前に書いて, f (発音記号上) の発音であることを示す」(宮本 2020: 16).

4-15　私は頭が痛い．【全体と部分・主体・一時的】

(114) a. *எனக்கு　தலை　வலிக்கிறது.*
eṉ-akku　talai　vali-kkiṟ-atu
1SG.OBL-DAT　head　ache-PRS-3SG.N
‘I have a headache’ (lit. 私に頭が痛む)

b. *என்　தலை　வலிக்கிறது.*
eṉ　talai　vali-kkiṟ-atu
1SG.OBL　head　ache-PRS-3SG.N
‘I have a headache’ (lit. 私の頭が痛む)

4-16　彼女は髪が長い．【全体と部分・主体・恒常的】

(115) a. *அவளுக்கு　{　நீளமான　/　குட்டையான　}　முடி　இருக்கிறது.*
avaḷ-ukku　niiḷam-aaṉa　kuṭṭai·y-aaṉa　muṭi　iru-kkiṟ-atu
3SG.F.DIST-DAT　length-ADJZ　shortness-ADJZ　hair　be-PRS-3SG.N
‘She has long/short hair’ (lit. 彼女に長い／短い髪がある)

b. *அவளுக்கு　முடி　{　நீளமாக　/　குட்டையாக　}　இருக்கிறது.*
avaḷ-ukku　muṭi　niiḷam-aaka　kuṭṭai·y-aaka　iru-kkiṟ-atu
3SG.F.DIST-DAT　hair　length-ADVZ　shortness-ADVZ　be-PRS-3SG.N
‘She has long/short hair’ (lit. 彼女に髪が長く/短くある)

c. *அவள்　முடி　{　நீளம்　/　குட்டை　}.*
avaḷ　muṭi　niiḷam　kuṭṭai
3SG.F.DIST　hair　length　shortness
‘Her hair is long/short’ (lit. 彼女の髪は長さ／短さです)

他人の身体部位などに働きかける表現は日本語の「彼の肩を叩いた」のように所有構造の名詞を項として表現する一括支配型[24]をとる (116)–(119)．誰の身体部位かは，3 人称代名詞を使い分けることで区別することができ，より丁寧に示したい方に尊称である *avar* {3SG.M.HON.DIST} を用いる．「自分の」としたい場合は再帰代名詞 *taaṉ* を用いる (117), (119)．以下，指示対象の異同を添字の異同によって示す．

4-17-a 彼は (別の) 彼の肩をたたいた．【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

(116) a. *அவன்　அவரது　தோளைத்　தட்டினான்.*
avaṉ$_{i}$　*avar*$_{j/*i}$*-atu　tooḷ-ai·t　taṭṭ-iṉ-aaṉ*
3SG.M.DIST　3SG.M.HON.DIST-GEN　shoulder-ACC　tap-PST-3SG.M
‘He$_{i}$ tapped his$_{j/*i}$ shoulder’

[24] 風間 (2012: 10) における用語．「他人の身体部位などに働きかける表現では，日本語のように「彼の肩を叩いた」のように所有構造の名詞を項として表現するタイプと，英語などのように「彼を肩において叩いた」式に，対象となる人物全体を直接項とし，身体部位はそれとは切り離して表現するタイプの 2 種類がある」とし，「前者を一括支配型，後者を分割支配型」と呼称している．この一括支配型／分割支配型は他の調査例文にも適用できる．具体的には，4-15, 4-16, 4-20-a, 4-20-b である．これらの一括支配型／分割支配型の観点からの分析は小林 (2025) を参照されたい．

b. அவர் அவனது தோளைத் தட்டினான்.
avar$_{i}$ *avan*$_{j/*i}$*-atu* *tooḷ-ai·t* *taṭṭ-in-aan*
3SG.M.HON.DIST 3SG.M.DIST-GEN shoulder-ACC tap-PST-3SG.M
‘He$_{i}$ tapped his$_{j/*i}$ shoulder’

(117) அவன் தனது தோளைத் தட்டிக் கொண்டான்.
avan$_{i}$ *tan*$_{i}$*-atu* *tooḷ-ai·t* *taṭṭ-i·k* *koṇ-ṭ-aan*
3SG.M.DIST REFL.OBL-GEN shoulder-ACC tap-CVB HOLD-PST-3SG.M
‘He$_{i}$ tapped his$_{i}$ (own) shoulder’

敬意を示す対象には「腕をつかむ」ようなことをしづらいと考えられるため，3 人称代名詞の使い分けがしづらく，(118a) のようになる．

4-17-b 彼は (別の) 彼の腕をつかんだ．【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

(118) a. அவன் அவனின் கையை பிடித்தான்.
avan$_{i}$ *avan*$_{j}$[25]*-in* *kai·y-ai* *piṭi-tt-aan*
3SG.M.DIST 3SG.M.DIST arm-ACC catch-PST-3SG.M
‘He$_{i}$ grabbed his$_{j}$ arm’

b. அவர் அவனின் கையை பிடித்தார்.
avar$_{i}$ *avan*$_{j/*i}$*-in* *kai·y-ai* *piṭi-tt-aar*
3SG.M.HON.DIST 3SG.M.DIST-GEN arm-ACC catch-PST-3SG.M.HON
‘He$_{i}$ grabbed his$_{j/*i}$ arm’

c. அவர் அவரின் கையை பிடித்தார்.
avar$_{i}$ *avar*$_{j}$*-in* *kai·y-ai* *piṭi-tt-aar*
3SG.M.HON.DIST 3SG.M.DIST arm-ACC catch-PST-3SG.M.HON
‘He$_{i}$ grabbed his$_{j}$ arm’

(119) அவர் தனது கையை பிடித்தார்.
avar$_{i}$ *tan*$_{i}$*-atu* *kai·y-ai* *piṭi-tt-aar*
3SG.M.HON.DIST REFL.OBL-GEN arm-ACC catch-PST-3SG.M.HON
‘He$_{i}$ grabbed his$_{i}$ (own) arm’

知覚構文は複文的表現で表される (120)–(122)．日本語のように，「やって来るのを見た」のか「やって来たのを見た」なのかで「来る」の時制が変わる (120), (121)．4-18-a の知覚構文の方には補文標識がなく (120), (121)，4-18-b の「知る」の内容には補文標識がある (122) という点で両表現は異なる．補文標識 *ennru* は *en* ‘say’ が文法化した形式である．

[25] コンサルタントによれば，今回のように「腕をつかむ」場合はふつう主語と所有者は同一指示と解釈されるが，非同一指示ともとれるという．(118c) についても同様である．

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た．【知覚構文】

(120) அவர் வருவதை நான் பார்தேன்.
avar varu-v-at-ai naaṉ paar-t-eeṉ
3SG.M.HON.DIST come-FUT-3SG.N-ACC 1SG.NOM see-PST-1SG
‘I saw him coming’

(121) அவர் வந்ததை நான் பார்தேன்.
avar vant-at-ai naaṉ paar-t-eeṉ
3SG.M.HON.DIST come.PST-3SG.N-ACC 1SG.NOM see-PST-1SG
‘I saw him come’

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている．【知覚構文】

(122) அவர் இன்று வருவார் என்று எனக்கு தெரியும்.
avar iṉṟu varu-v-aar eṉṟu eṉ-akku teriyum
3SG.M.HON.DIST today come-FUT-3SG.M.HON COMP 1SG.OBL-DAT know
‘I know he will come today’

引用文中の再帰について，「自分が」と明示したい場合は再帰代名詞を主格で用いるという (123a)．一方，(123b) のように再帰代名詞を用いない場合は非同一指示になるという．

4-19 彼は自分 (のほう) が勝つと思った．【引用文中の再帰】

(123) a அவர் (தான்) வெற்றிப் பெறுவார் { என / என்று } நினைத்தார்.
avar$_{i}$ *taaṉ*$_{i}$ *veṟṟi·p peṟu-v-aar eṉa*[26] *eṉṟu niṉai-tt-aar*
3SG.M.HON.DIST REFL.NOM victory get-FUT-3SG.M.HON COMP COMP think-PST-3SG.M.HON
‘He$_{i}$ thought he$_{i}$ (himself) would win’

b. அவர் அவர் வெற்றிப் பெறுவார் என நினைத்தார்.
avar$_{i}$ *avar*$_{j/*i}$ *veṟṟi·p peṟu-v-aar eṉa niṉai-tt-aar*
3SG.M.HON.DIST 3SG.M.HON.DIST victory get-FUT-3SG.M.HON COMP think-PST-3SG.M.HON
‘He$_{i}$ thought he$_{j/*i}$ would win’

部分的に及ぶ動作と全体的に及ぶ動作について，主に副詞を用いて表現する (124), (125).「水を飲む」の場合はデフォルトは部分のようで，4-20-a については副詞を用いなくても部分の読みが可能である．一方，「全部飲んだ」とする場合には副詞が必須のほか，日本語の「も」に相当する接辞=*um* も現れる．

[26] *eṉṟu* が *eṉ* ‘say’ の副動詞形なのに対し *eṉa* は不定詞形であり，より文語的な表現である (Lehmann 1993: 322–323).

4-20-a 私は (コップの) 水 (の一部) を飲んだ.【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

(124) நான் (கொஞ்சம்) தண்ணீரை ({ டம்ளரிலிருந்து / கிளாஸில் இருந்து }) குடித்தேன்.
naaṉ koñcam taṇṇiir-ai ṭamḷar-il-iruntu kiḷaas-il iruntu kuṭi-tt-eeṉ
1SG.NOM little water-ACC tumbler-LOC-ABL glass-LOC ABL[27] drink-PST-1SG
‘I drank some of the water in the glass’

4-20-b 私は (コップの) 水を全部飲んだ.【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

(125) நான் எல்லா தண்ணீரையும் ({ டம்ளரிலிருந்து / கிளாஸில் இருந்து}) குடித்தேன்.
naaṉ ellaa taṇṇiir-ai·y=um ṭamḷar-il-iruntu kiḷaas-il iruntu kuṭi-tt-eeṉ
1SG.NOM whole water-ACC=CUM tumbler-LOC-ABL glass-LOC ABL drink-PST-1SG
‘I drank all of the water in the glass’

恒常的な否定文については，単にその習慣がないことを表す場合 (126) と宗教上・健康上などの強い理由からそれをしないことを表す場合 (127) の 2 種類ある[28]．逐語的には (126) は「彼が肉を食べることはない」，(127) は「彼は肉を食べようとはしない」となる．後者の形式の「不定詞 + *maaṭṭu* ‘will’」は時制を欠くゼロ形式による否定である．

4-21 彼は肉を食べない.【恒常的な否定文】

(126) அவர் அசைவம் { சாப்பிடுவதில்லை / சாப்பிடுவது இல்லை }.
avar acaivam caappiṭu-v-at+illai caappiṭu-v-atu illai
3SG.M.HON.DIST meat eat-FUT-3SG.N+NEG eat-FUT-3SG.N NEG
‘He doesn’t eat meat’

(127) அவர் அசைவம் சாப்பிட மாட்டார்.
avar acaivam caappiṭ-a maaṭṭ-aar
3SG.M.HON.DIST meat eat-INF will-3SG.M.HON
‘He won’t eat meat’

4-22-a 今日は寒い.【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない，より客観的な表現】

(128) இன்று குளிராக க்கிறது.
i<u>n</u>ru kuḷir-aaka iru-kki<u>r</u>-atu
today coldness-ADVZ be-PRS-3SG.N
‘It’s cold today’

感覚主体は与格で示す (129)．先述した与格主語構文の一例である．

[27] 奪格は「処格-*iruntu*」で表される．共時的にはこれを N-*il*-*iruntu* {N-LOC-ABL} と分析するよりも，単に N-*iliruntu* {N-ABL} と分析する方が格体系の一貫した記述をしやすくなる可能性がある．しかしながら，本稿では格体系については深入りせず，Lehmann (1993) の分析を採用している．

[28] この 2 種類の違いはほかにも [1] 全部否定か [2] 部分否定かにもある: [1] *kumaar eppootum paṭi-kki<u>r</u>-atu illai* {PN always read-PRS-3SG.N NEG} ‘Kumar never reads’ (Lehmann 1993: 231，グロス一部改変)，[2] *kumaar eppootum paṭi·kk-a maaṭṭ-aa<u>n</u>* {PN always read-INF will-3SG.M} ‘Kumar won’t read always’ (Lehmann 1993: 231，グロス一部改変).

4-22-b 私は (何だか) 寒い (私には寒く感じる).【感覚述語・非人称文／斜格主語[29]】

(129) *எனக்கு குளிர்கிறது.*
eṉ-akku kuḷir-kiṟ-atu
1SG.OBL-DAT feel.cold-PRS-3SG.N
'I feel cold'

感情主体が受動的である感情述語の場合でも，感情主体は与格で示す (130). 感情を引き起こす対象の方は「とても多くの人がいたのを見て」のように副動詞で表わされている.

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた.【(感情主体が受動的である) 感情述語】

(130) *அத்தனை பேர் இருந்ததைப் பார்த்து எனக்கு ஆச்சரியமாக இருந்தது.*
attaṉai peer iru-nt-at-ai·p paar-ttu eṉ-akku aaccariyam-aaka iru-nt-atu
so.many person be-PST-3SG.N-ACC see-CVB 1SG.OBL-DAT surprise-ADVZ be-PST-3SG.N
'I was surprised that there were many people'

「雨が降る」は名詞にも動詞にも「雨」の意があるタイプである (131). Tamil lexicon よると，それぞれ次のような意味である: *maḻai* n. 'rain'; *pey* intr. & tr. 'to rain, fall, as dew or hail'.

4-24 雨が降り始めた.【現象文・現場での直接体験】

(131) *மழை பெய்யத் தொடங்கியது.*
maḻai pey·y-a·t toṭaṅk-iy-atu
rain rain-INF begin-PST-3SG.N
'It started to rain'

中間構文については，「よく売れる」と自動詞文で表現しているものと，「よい売りが起こる」のように名詞句で表現しているものがある (132).

4-25 この本はよく売れる.【中間構文】

(132) *இந்த புத்தகம் நன்றாக { விற்கிறது / விற்பனை ஆகிறது /*
விற்பனையாகிறது }.
inta puttakam naṉṟ-aaka viṟ-kiṟ-atu viṟpaṉai aa-kiṟ-atu
viṟpaṉai·y+aa-kiṟ-atu
this book goodness-ADVZ sell-PRS-3SG.N selling happen-PRS-3SG.N
selling+happen-PRS-3SG.N
'This book sells well'

5. おわりに

本稿では，『語研論集』の「受動表現」，「アスペクト」，「モダリティ」，「ヴォイスとその周辺」の 4 特集に関してタミル語のデータを示した．データの整理をするにあたっていくつかの点で明瞭な記述に

[29] 前述のように，感覚主体を表す斜格主語はタミル語では与格で示す．そのため，本稿ではこのような構文を「与格主語構文」として記述している.

至らなかった部分があったが，それらは今回執筆できなかった特集を含めて今後の課題としたい．最後に，本稿で扱った諸形式をまとめると表 4 のようになる．並び順はおおまかに「形式；アスペクト；モダリティ；ヴォイス」とした．

表 4: 本稿でみられる諸形式とその対応

形式	意味	使用例文
CVB + *koṇṭu iru* ‘hold be’	進行相	(6b), (25), (32), (33), (35), (40b)
CVB + *iru* ‘be’	完了相 (～完結相)	(14), (26), (27), (30), (31), (38), (39b)
CVB + *viṭu* ‘leave’	完結相 (～完了相) ; 確信, 意外	(15), (19a), (22), (39a), (109), (110a), (111a)
CVB + *koḷ* ‘hold’	意志，再帰 (；相互)	(58), (106), (107), (117)
INF + *toṭaṅku* ‘begin’	起動相	(39a), (39b)
INF + *poo* ‘go’	将然相；予測	(45), (46), (72), (73a), (73b)
INF + *muṭiyum* ‘end’	能力可能，状況可能	(5a), (5b), (63a), (64a), (65a), (65c), (112), (113)
INF + *teriyum* ‘know’	能力可能	(64b), (82)
INF + *maaṭṭum* ‘will’	否定推量，拒否	(24), (67), (75), (127)
INF + veeṇṭaam ‘don’t want’	禁止	(53a)
INF + *kuuṭaatu* ‘don’t join’	禁止	(53b), (81)
INF + *veeṇṭum* ‘want’	義務，推奨，希望，確信，疑念	(54), (55), (56), (57), (66), (69), (76a), (76b), (76c)
INF + *paṭu* ‘experience’	受動	(1c), (2b), (3c), (4b), (6a), (7), (8b), (9a), (10b), (12), (28), (29), (30), (31), (32), (33), (73b), (86)
INF + *cey* ‘do’	使役	(89), (90), (91), (95), (100), (108)
INF-*laam*	可能，許可，勧誘	(43b), (52), (59a), (59b), (59c), (70)
与格主語	知識，感覚，感情，病気	(51), (57), (64), (71), (76a), (76c), (82), (114), (115a), (115b), (122), (129), (130)

略号一覧

-	affix boundary	接辞境界	INCL	inclusive	包括
=	clitic boundary	接語境界	INDF	indefinite	不定
+	word boundary	語境界	INF	infinitive	不定詞
1	first person	1 人称	INST	instrumental	具格
2	second person	2 人称	INT	interjection	間投詞
3	third person	3 人称	intr.	intransitive	自動詞
ABL	ablative	奪格	LOC	locative	処格
ACC	accusative	対格	M	masculine	男性
ADJZ	adjectivizer	形容詞化	N	neuter	中性
ADN	adnominalizer	連体化	n.	noun	名詞
ADVZ	adverbializer	副詞化	NEG	negative	否定
CAUS	causative	使役	NOM	nominative	主格
COMP	complementizer	補文標識	OBL	oblique	斜格
COND	conditional	条件	PASS	passive	受動
CUM	cumulative	累加	PL	plural	複数
CVB	converb	副動詞	PN	proper noun	固有名詞
DAT	dative	与格	POT	potential	可能
DIST	distal	遠称	PROX	proximal	近称
EMPH	emphatic	強調	PRS	present	現在
EUPH	euphonic	音便	PST	past	過去
EXCL	exclusive	除外	Q	question	疑問
F	feminine	女性	REFL	reflexive	再帰
FUT	future	未来	SG	singular	単数
GEN	genitive	属格	SOC	sociative	共格
HON	honorific	尊敬	tr.	transitive	他動詞
HUM	human	人間			

参考文献

Annamalai, E. (1982) Dynamics of verbal extensions in Tamil. In: *International Journal of Dravidian Linguistics*. 11: 22–166.

Annamalai, E. and Sanford B. Steever (1998) Modern Tamil. In: Sanford B. Steever (ed.) *The Dravidian Languages*, 100–128. London, New York: Routledge.

Arokianathan, S. (1981) *Tamil Clitics*. Trivandrum: Dravidian Linguistics Association.

Graul, Karl Friedrich Leberecht (1855) *Outline of Tamil Grammar*. Leipzig: Dörffling und Franke.

風間伸次郎 (2010)「[テーマ企画: 特集 アスペクト］まえがき」『語学研究所論集』15: 25–57.

_____ (2012)「[テーマ企画: 特集 ヴォイスとその周辺］まえがき」『語学研究所論集』17: 1–22.

_____ (2020)「英語 －特集補遺データ:「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」－」『語学研究所論集』25: 139–171.

小林颯 (2025)「南アジアの言語における三角関係標示の超系統的傾向」『思言 東京外国語大学記述言語学論集』20: 323–332.

Krishnamurti, Bhadruraju (2003) *The Dravidian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lehmann, Thomas (1993) *A Grammar of Modern Tamil*. Second Edition. Pondicherry: Pondicherry Institute of Linguistics and Culture.

Masica, Colin P. (1976) *Defining a linguistic area: South Asia*. Chicago: University of Chicago Press.

宮本城 (2020)『ニューエクスプレスプラス タミル語 (CD 付)』東京: 白水社.

Paramasivam, K. (1979) *Effectivity and Causativity in Tamil*. Trivandum: Dravidian Linguistics Association.

Steever, S. B. (1983) *A study in auxiliation: the grammar of the indicative auxiliary very system of Tamil*. Unpublished Ph.D. disseration. Chicago: University of Chicago. (筆者未見)

Subbarao, K. V. (2016) Object marking. In: Hans Henrich Hock and Elena Bashir (eds.) *The Languages and Linguistics of South Asia: A Comprehensive Guide*, 459–465. Berlin: De Gruyter Mouton.

辞書

Sakthi, G. Devi (2012) *Sakthi's Tamil-Tamil English Dictionary*. Chennai: Sakthi Publishing House.

University of Madras (2023) *Tamil lexicon*. https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/tamil-lex/ [最終閲覧日 2026 年 2 月 6 日].

執筆者連絡先：hayato.kobayashi.bhasa@gmail.com

原稿受理：2025 年 12 月 8 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(25), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(25), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

マルタ語：
特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」
「所有・存在表現」「他動性」「（連用修飾的）複文」「情報構造と名詞述語文」
「情報標示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」

Maltese:
'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions',
'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification',
'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure'
and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification'

宮川 寛人
MIYAKAWA Hiroto

東京外国語大学大学院博士前期課程修了

要旨：本稿は，語研論集の全 10 特集について，マルタ語のデータを提供するものである．

最初にマルタ語の言語学的な位置，話者地域の状況について説明した．その後，概略的な音韻・形態・統語の文法的な説明を文献を基にして整理した．その後，10 特集分の 250 の例文を提示し必要に応じてコメントを与えた．筆者の調査能力の不足や，媒介言語のひとつたる英語からの少なからぬ干渉など問題もあったものの，マルタ語そのものの言語特徴を捉えるのに十分な量のデータを得た．その様相を端的に言えば，その系統から由来するセム語的な特徴がロマンス諸語との言語接触を経て独自に再構成されたものと表現できる．その再構成は，単なる多量の借用表現の存在以上に，本質的な言語体系の根幹に観ることができる．

Abstract: This article provides Maltese linguistic data for all 10 sections of *Journal of the Institute of Language Research*.

I first outline the linguistic classification of Maltese and the situation of its speaking community. Then I organize an overview of the phonological, morphological, and syntactic grammar based on previous literature. After that, all of the 250 example sentences of This article provides Maltese linguistic data for all 10 sections of *Journal of the Institute of Language Research* are presented, with additional commentary. My insufficient research capacity and considerable interference from English as an intermediary language are easily pointed out. Despite such limitations, I think I have obtained an amount of data sufficient to capture inherent linguistic characteristics of Maltese. These characteristics consist of a unique grammatical system in which a Semitic grammar inherited from Arabic forms one layer, while grammatical features originating from Romance languages such as Italian form another. The system is observed not merely in the presence of extensive borrowings, but in the core structure of Maltese itself.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001477
キーワード：マルタ語，セム諸語，ロマンス諸語，言語接触
Keywords: Maltese, Semitic languages, Romance languages, Language contact

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

1. はじめに

マルタ語は，アフロ・アジア語族セム語派に属する．本稿は，マルタ語から『語学研究所論集』10 特集分のデータを提供するものである．インフォーマントは，マルタ語の母語話者（1995 年生，Mosta 出身）である．インフォーマントは，英語のほか，日本語にも通じている．本稿で扱うデータは，インフォーマントに対し『語学研究所論集』全 10 特集分の日本語例文と，その英訳（風間 2020）を提示し，日・英の両例文からマルタ語訳を作成していただいたものを使用する．データの収集は，筆者が 2024 年 2 月下旬にマルタ共和国に赴いた際に行った．ここに，インフォーマントへの感謝を記す．

マルタ語は，よく知られているように，系統的にアラビア語変種の一つである．アラビア語方言学においてその西方群（マグリブ方言）に分類される（Rossi 1936: 213）．主要な話者は，マルタ共和国（マルタ島，ゴゾ島，コミノ島から成る；図 1）において，35 万人を数える[1]．国外においても，複数のマルタ語話者のコミュニティがある（オーストラリア，カナダ，合衆国，イギリス；Fabri 2010: 791）．

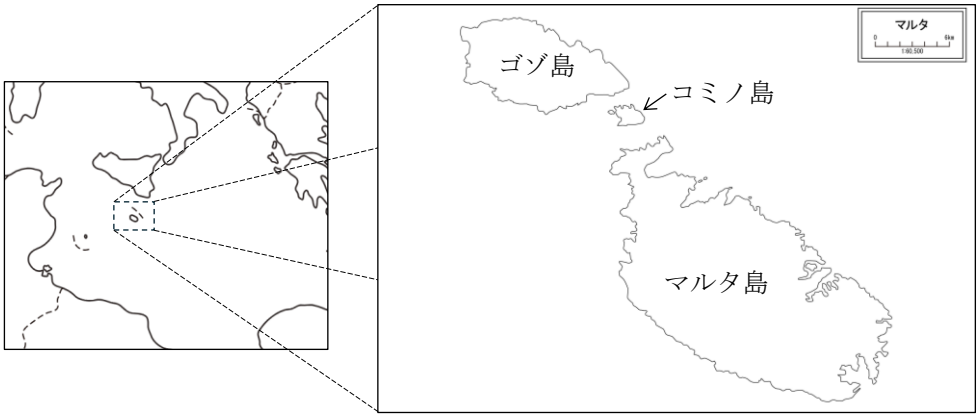


図 1: マルタ共和国の位置と構成
（白地図の出典：帝国書院（左図），白地図専門店（右図）；外枠，図の連結，島名の表示は筆者による）

例文提示に関する表記について，次に述べる．特集の例文は，番号のラベルとして n-ma-z の形式を用いる．n は，特集の番号を示す（1~10；「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「（連用修飾的）複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」）．m は，特集内での連番を示す．a-z は，アルファベットの連番を示し，特集例文 n-m 内でさらに細かく分けられた例文を表す．マルタ語の例文は，括弧付の連番（場合によりハイフン（-）とアルファベットを含む）で示す．これらの例文は，直前の特集例文ラベル n-ma-z のマルタ語訳として対応するものである．本文中では，例文番号をブラケット（[ ]）で示した例文がある．この例文は，文献から引用した例文であり，その番号は引用元における番号である，ブラケットで示された例文の番号およびその番号による当該例文への参照は，引用された節中でのみ有効である．例文の文頭に置かれたアスタリスク（*）は，その例文が非文法的であることを示す．例文の文頭に置かれたクェスチョン（?）は，その例文が不自然であることを示す．これら例文の適格性に関する評価は，インフォーマントによるマルタ語例文なら，そのインフォーマント自身による記述，そのほか文献からの引用の場合は，出典の記述に基づく．

[1] マルタ共和国内の話者数の数字は, 2023 年のマルタ共和国政府による国勢調査による（Malta Natinal Statics Office, 2023，https://nso.gov.mt/census-of-population-and-housing/，2025 年 7 月 26 日閲覧）．

2. 文字と発音について

2.1. 正書法

表 1: 正書法

字母	音素	字母	音素
a	/ɐ, ɐː/	l	/l/
b	/b/	m	/m/
ċ	/tʃ/	n	/n/
d	/d/	o	/ɔ, ɔː/
e	/ɜ, ɜː/	p	/p/
f	/f/	q	/ʔ/
ġ	/dʒ/	r	/r/
g	/g/	s	/s/
għ	ø	t	/t/
h	ø	u	/ʊ, uː/
ħ	/h/	V	/v/
i	/ɪ, iː/	W	/w/
ie	/ɪː/	x	/ʃ/
j	/j/	ż	/z/
k	/k/	z	/ts, (dz)/

（依田 2024: 2）.

マルタ語の正書法は 1924 年に制定された（Rossi 1936: 213）．インフォーマントによる例文は，正書法に従っている（本稿への掲載にあたり筆者が加筆したグロス記号は除く[2]）．マルタ語の正書法はラテン文字を採用していて，30 文字のアルファベットからなる．左表は Aquilina (1973: 3)を参考に作成したものである（音素については次節を参照）．そのうち 2 文字は二重字表記（digraph）*ie* /ɪː/，*għ* である．注意すべき表記に次のものがある：*ċ* /tʃ/，*q* /ʔ/，*x* /ʃ/，*z* /ts/，*ż* /z/．二重字表記の *għ*，そして *h* は，両者とも文字自体に音価はないが，それぞれが隣り合った場合 [ħh] と読まれる．母音の長短は書き分けない[3]．以上の記述は，Fabri (2010: 794-795)による．文字自体に音価はない *għ*，*h* は，しばしば隣接する母音が長母音あるいは二重母音を構成することを示す（*ragħad* /rɐːt/ ‘thunder’，*ċagħqa* /tʃɐːʔɐ/ ‘pebble’，*għatsa* /ɐːtsɐ/ ‘a sneeze’，*sehem* /sɜːm/ ‘a share’，*dehra* /dɜːrɐ/ ‘appearance’，*mhedded* /mɜːdːɜt/ ‘threatened’；Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 299）．二重母音の表記は次の通りである（*aw* or *għu*：/ɐʊ/, *aj* or *għi*：/ɐɪ/, *ew*：/ɜʊ/, *ej* or *għi*：/ɜɪ/, *ow* or *għu*：/ɔʊ/, *oj*：/ɔɪ/, *iw*：/ɪʊ/；Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 299）．表記（‘）は，語末における *għ* 綴りの省略，あるいは母音の脱落を表す

2.2. 音韻論

マルタ語の音韻は，22 の子音と 18 の母音（単母音 11，二重母音 7）からなる（Borg and Azzopardi 1997: 299）．Borg and Azzopardi-Alexander (1997: 299)によれば，子音に /dz/ を数え，23 子音とする見方もある．

表 2: 音素目録（子音，単母音，二重母音）

/m/, /n/	/ɐ/, /ɐː/	/ɐʊ/, /ɐɪ/
/p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, /ʔ/	/ɜ/, /ɜː/	/ɜʊ/, /ɜɪ/
/f/, /v/, /s/, /z/, /ʃ/, /tʃ/, /dʒ/, /ts/, (/dz/), /h/	/ɪ/, /iː/, /ɪː/	/ɔʊ/, /ɔɪ/
/j/, /w/, /r,/, /l/	/ɔ/, /ɔː/	/ɪʊ/
	/ʊ/, /uː/	

（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 299 を参考に筆者作成）

[2] 定冠詞 (*i*)*l*-と名詞の間の，ハイフン（-）は正書法でも書かれる．

[3] マルタ語では，母音の長短自体が最少対を作ることはほとんどない（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 316）．

3. 語の形態と配列について

3.1. 形態論

Fabri (2010:792-793) は，マルタ語の形態論について，セム語的なものと，非セム語的のものの 2 種類の局面から論じている．Fabri (2010: 792-793) によれば，マルタ語はセム諸語に典型的に観られる「語根とパターン」（派生や屈折に関わる語形成が内的な母音の変化で行われる）を保持している．Fabri (2010: 793) は，「語根とパターン」の例として 3 子音 *q-s-m* で構成される語根（radical）から次の 5 語が形成される例を提示する：*qasam* ‘split’，*qassam* ‘share out’，*nqassam* ‘broke’，*tqassam* ‘get shared out’，*qasma* ‘a split’．一方で，Fabri (2010: 793) は，ロマンス諸語（特にシチリア語，トスカーナ語，現代イタリア語）や英語との言語接触がマルタ語の語の形態法に深く影響を及ぼしてきたことを指摘している．

名詞　性（男性・女性），数（単数・複数），定性（定・不定）のカテゴリを持つ．性については，自然性によるもの（例：男性名詞 *missier*「父」，女性名詞 *omm*「母」）と，文法性によるもの（例：男性名詞 *lapes*「鉛筆」，女性名詞 *gomma*「消しゴム」）がある．一部の女性名詞の特徴づけるものとして，語尾 *a* が挙げられる．男性名詞に語尾 *a* をつけて，女性名詞を派生させることができる場合もある（例：*student* → *studenta*「学生」）．男女同形の名詞もある（例：*mħallef*「裁判官」）．男女同形の名詞で特に性を示したいときは，名詞 *raġel*「男」，*mara*「女」という語を直後に補う．複数の標示方法は，語尾によるもの，語形を変えるもの（例：*ktieb* → *kotba*「本」），そして単複同形なもの（例：*mħallef*「裁判官」）の 3 種類がある．複数語尾には，*-in*，*-a*，*-iet*（例：*Malti* → *Maltin*「マルタ人」，*għalliem* → *għalliema*「教師」，*siġra* → *siġriet*「木」）などがある．定の標示は，定冠詞*(i)l* を語頭に付加することによって示す（例：*kamra* → *l-kamra*「部屋」）．定冠詞の /l/ は，形態音韻的な規則として後続の語の最初の子音が /t, d, s, z, ʃ, tʃ, ts, n, r/ である時これらの子音と同化する（綴りも変える）．以上の記述は依田（2024）を参考にした．冠詞の表記について，正書法ではハイフン（-）をつけて*(i)l-...*とし後続の名詞などと筆記上で結びつける．本稿ではグロスも正書法に合わせて（-）によって標示（すなわち接頭辞として標示）した．文献では定冠詞（英：definite article）と呼称されるが，従属的な形態素である点に注意が必要である．

代名詞　指示代名詞・人称代名詞とがある．指示代名詞には近遠，数（単数・複数），性（男性・女性）の区別がある（ただし，性の区別は単数においてのみ）．

表 3: 指示代名詞

	男性単数	女性単数	複数
近称（この方，これ）	*dan*	*din*	*dawn*
遠称（あの方，あれ）	*dak*	*dik*	*dawk*

（依田 2024: 48 より）

人称代名詞には，独立して用いられるものと，名詞などに対して従属して用いられるものの 2 種類がある（依田 2024 ではそれぞれ「独立人称代名詞」・「接尾代名詞」と呼んでいる）．本稿では，「接尾代名詞」ではなく「従属人称代名詞」と呼称する．以下が人称代名詞の基本的な体系である．

表 4: 独立人称代名詞

		単数	複数
1 人称		*jien(a)*	*aħna*
2 人称		*int(i)*	*intom*
3 人称	男性	*huwa* / *hu*	*huma*
	女性	*hija* / *hi*	

表 5: 従属人称代名詞

		単数	複数
1 人称		*=i*	*=na*
2 人称		*=ek*	*=kom*
3 人称	男性	*=u*	*=hom*
	女性	*=ha*	

（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 195 より筆者作成）

表 6: 否定人称代名詞

		単数	複数
1 人称		*m'ieniex*	*m'aħniex*
2 人称		*m'intx*	*m'intomx*
3 人称	男性	*mhuwiex* / *mhux*	*mhumiex*
	女性	*mhijiex* / *mhix*	

（依田 2024: 48 より，依田 2024 における呼称は「否定代名詞」）

独立人称代名詞について，3 人称にのみ，疑問文（「何〜」，「どのような〜」）に使われる形式がある（単数・男性：*inhu*，単数・女性：*inhi*，複数：*inhuma*；依田 2024: 49 より）．

動詞　動詞には完結形と未完結形（4.2 節を参照）および命令形の区別があり，非定形（non-finite）なものとしては能動分詞と受動分詞がある（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 244）．命令形は，形式的には未完結形から接頭辞を取り払ったものである（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 244）．動詞には，擬似動詞（pseudo verb; Peterson 2009）と呼ばれるカテゴリがある．擬似動詞は *għad* 'still' のようにアスペクトを示すもののほか，所有や様態を表現するものなど多様である（Peterson 2009: 187 の表を参照）．擬似動詞では，主語人称が人称代名詞の接語形によって示される（Peterson 2009: 186）．例えば，*għad=u* の *=u* は主語が 3 人称・男性・単数であることを示す．下記では動詞に関連して，形態論の議論から外れるものの，動詞の時制・アスペクトについて簡単に説明する．

時制　時制の標示について，動詞 *kien* 'be' が時制標識として機能する．動詞 *kien* 'be' の未完結形が未来時制を，完結形が過去時制を示す．時制標識は，動詞文なら助動詞の位置（本動詞の前）に置かれる．コピュラ文なら時制標識がコピュラを兼ねる．上記の記述は Fabri (1995) に依る．

アスペクト　完結形・未完結形とアスペクト小詞の組み合わせによって諸種のアスペクト形式が構成される（4.2 節「アスペクト」を参照）．

形容詞　形容詞は数・性のカテゴリを持つ（不変化の語もある）．多くの形容詞は比較・最上級の形式を持ち，比較・最上級は不変化である．（以上，Borg and Azzopardi 1997: 108 の記述を参考）．名詞を修飾する形容詞は名詞に後続し，名詞の性・数に一致する．定冠詞の付いた名詞を修飾する時，形容詞にも定冠詞がつく場合がある（以上，依田 2024: 53 による）．

前置詞　前置詞は，名詞（定冠詞がついて名詞化した形容詞を含む）またはその句に前置するか，接語代名詞とともに用いられる[4]（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 69, 137-138）.

表 7: 前置詞

間接目的語 **対格標識（有生物）**	*lil* ‘to’
所有関係	*ta’* ‘of’
受動文の動作主 **比較の対象**	*minn* ‘by, than’
移動	*minn* ‘from’, *sa* ‘up to’, *lejn* ‘towards’, *għal* ‘for’
場所	*għand* ‘at’, *fi* ‘in’, *ġo* ‘inside’, *fuq* ‘on, above’, *taħt* ‘under, below’, *wara* ‘after, behind’, *quddiem* ‘in front of’, *bejn* ‘between’, *ħdejn* ‘beside’, *maġenb* ‘next to’
時間	*qabel* ‘before’, *wara* ‘after, behind’
道具	*bi* ‘with, by’
付帯	*ma’* ‘with, for’ ↮ *bla* ‘without’, *kontra* ‘against’
様態	*bħal* / *bħala* ‘as, like’
話題	*dwar* ‘about’

（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 137-138 および依田 2024: 57 の記述より筆者作成）

依田 (2024: 57) によれば，2 語以上からなる前置詞もある（*bil-permess ta’*「〜の許可を得て」，*barra minn*「〜以外には」，*faċċata ta’*「〜の向かいに」，*ġo fi*「〜の中に」）．依田 (2024: 58) によれば，前置詞 *bi*，*fi*，*ġo*，*għal*，*lil*，*ma’*，*minn*, *ta’* は，定冠詞と結合する．さらに，依田 (2024: 58) によれば，前置詞 *bi*，*fi*，*ma’*，*ta’* は，後続の語の語頭が CV-，V-，*għ*V-，*h*V-である場合，短縮形 *b’*，*f’*，*m’*，*t’* が用いられる．

前置詞 *lil* ‘to’ は対格標識としても機能する．対格標識 *lil* は，有生の直接目的語に前置される（Borg and Azzopardi-Alexander: 136-137）．本稿では，対格標識としての前置詞 *lil* ‘to’ を OBJ とグロス標示する．

以上のほか，数詞・量詞・副詞などのカテゴリを設定し得る．

3.2. 統語論

名詞文　時点が現在である表現では，繋辞の使用は義務的ではない．述語の種類によって，独立人称代名詞（表 4）の諸種の形式が繋辞として用いられる．過去や未来の時点における表現では，動詞 *kien* ‘be’ が独立人称代名詞に代わって繋辞の役割を果たす．

[4] Borg and Azzopardi-Alexander (1997: 69) によれば，一部の前置詞は名詞句などなしに単独で副詞として機能する．

[350] *meta mar isfel jientla-jt* ***fuq***
when go:PFV.3SG.M down1SG go_up:PFV-1SG **up**
When he went down I went upstairs

（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 69；グロスは筆者による）

本稿では，名詞（句）に前置するもののみを前置詞と呼び，例文[350]のようなものを前置詞とは呼ばない．

[247] *ħi=ja* ***(hu)*** *tabib*
brother.M.SG=1SG **(COP.3SG.M)** doctor.M.SG
My brother is a doctor.

[249] *ħi=ja* ***kien*** *tabib*
brother.M.SG=1SG **be:PFV.3SG.M** doctor.M.SG
My brother was a doctor.

[250] *omm=u* *se* ***t-kun*** *(qiegħed-a)* *l-knisja*
mother.F.SG=3SG.M PROG **3SG.F-be:IPFV** (stay.APRT-F.SG) DEF-church.F.SG
His mother is going to be at church.

（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 49 より；グロスは筆者による）

主語に代名詞を用いた文では，ふつう繋辞は使用されない.

[266] *int* *tabib*?
2SG doctor.M.SG
Are you a doctor?

[267] *jien* *għajjien* *ħafna*
1SG tired.M.SG a_lot
I am very tired.

（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 52 より；グロスは筆者による）

否定文では，現在の時点における表現でも，繋辞が義務的である．繋辞には，主語と人称・性・数が一致した否定人称代名詞（表 6）を，あるいは否定人称代名詞の 3 人称・単数形 *mhux* を一致の制約なしに用いる（本稿では *mhux* をすべて単に NEG とグロスしている）.

[271] *it-tfal* ***mhumiex*** *għajien-in*
DEF-child.PL **COP.NEG.3PL** tired-3PL
the children are not tired.

[272] *intom* ***m'intomx*** *magħ=na*
2PL **COP.NEG.2PL** with=1PL
you are not on our side.

[273] *it-tfal* ***mhux*** *għajien-in*
DEF-child.PL **NEG** tired-3PL
the children are not tired.

[274] *intom* ***mhux*** *magħ=na*
2PL **NEG** with=1PL
you are not on our side.

（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 52-53 より；グロスは筆者による）

以上の記述は，Borg and Azzopardi-Alexander (1997: 49-53)を参考にした.

動詞文　マルタ語で最も無標な文構造は SVO 語順である（Fabri 2010: 793-794）. Fabri (2010: 793-794)に

よれば，マルタ語は主題指向的（topic-oriented）な性格を有しており，主語以外でも直接目的語・間接目的語・前置詞句・場所などといったものも文頭に置くことができる．否定文については 4.10 節を参照されたい．

4. 『語学研究所論集』特集データ

4.1. 「受動表現」（語研論集　第 14 号）

以下でみるように，マルタ語の受動表現には分析的（analytic）なものと総合的（synthetic）なものとがある．分析的な受動文は，動詞の受動分詞を用いたもので，受動分詞を *kien* ‘be’ / *safaʾ* ‘be left in a state’ / *ġie* ‘come’ に続けて構成される．総合的なものは，動詞語幹に要素 *n*，*t* を付して表現するものである．

要素 *n*，*t* が添加された動詞は，必ずしも受動を意味するわけではなく，他に再帰的な意味や相互的な意味も示す（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 214）．Borg and Azzopardi-Alexander (1997: 214)の例によれば，***tgħallem*** to_be_learnt:PFV.3SG.M ‘he learnt’ といった受動的意味が見出せないものもある．外来語では，一部の例[5]を除き，要素 *n*，*t* による総合的受動は用いられない（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 214）．筆者は要素 *n*，*t* の生産性をうたがう．本稿では，要素 *n*，*t* を，例えば，受動派生に関わる形態素として動詞語幹と区別して分析する，というようなことはしない．ある動詞が，その語幹に要素 *n*，*t* を持ち，かつ語彙的に受動を含意する場合，その語幹全体に対して be_***ed などというようなグロスを付与する．要素 *n* は，語幹の音節構造が CvCvC の動詞に（*kiteb* ‘write’，***n****kiteb* ‘**be** written’，*firex* ‘spread’，***n****firex* ‘**be** spread’），要素 *t* は CvCvCvC の動詞に付く（*jit**t**bandal* ‘it **is** swung’，*ferrex* ‘spread frequently’，***t****ferrex* ‘**be** scattered’）（Vanhove 2010: 4；例は本稿の表記に改めた）．要素 *n* は，/l/，/m/，/n/，/r/ 及び *għ* の直前で，異形態 *nt* を持つ．接中辞的な要素 *t* もあり（*f**t**akar* ‘remember’），この接中辞的な要素 *t* と要素 *n* は同じ語幹に付きうる（*fehem* ‘understand’，***n****fehem* / *f**t**ehem* / *f**t**iehem* ‘**be** understood’）（Vanhove 2010: 4；例は本稿の表記に改めた）．

1-1　A は B に叩かれた．【直接受身】
　　Andy was hit by Bob.
(1)　*Andy*　*i**nt**laqat*　*minn*　*Bob*
　　PN　**be**_hit:PFV.3SG.M　from　PN

例(1)では，要素 *n (nt)*によって受動が示されている（総合的受動）．被動者 *Andy* は文頭に置かれている．動作者 *Bob* は文末において前置詞 *minn* ‘from’ を介して示されている．マルタ語の受動表現は，動作者を明示することが可能である．

1-2　A は B に足を踏まれた．【持ち主の受身，体の部分】
　　Andy’s foot was stepped on by Bob.
(2)　*sieq*　*Andy*　*i**nt**rifs-et*　*minn*　*Bob*
　　foot.F.SG　PN　**be**_stepped:PFV-3SG.F　from　PN

1-3　A は B に財布を盗まれた．【持ち主の受身，持ち物】
　　Andy’s wallet was stolen by Bob.
　　Andy had his wallet stolen by Bob.
(3-1)　*il-kartiera*　*ta’*　*Andy*　*i**n**serq-et*　*minn*　*Bob*
　　DEF-wallet.F.SG　of　PN　**be**_stolen:PFV-3SG.F　from　PN

[5] Borg and Azzopardi-Alexander (1997: 214) は次の 4 例を挙げている：*uża* ‘he used’/ ***nt****uża* ‘he was used’, *pitter* ‘he painted’ / ***t****pitter* ‘he was painted’，*bandal* ‘he swung’ / ***t****bandal* ‘he was swung’，*partat* ‘he exchanged’ / ***t****partat* ‘he was exchanged’.

(3-2) *il-kartiera* *ta’* *Andy* *ġi-et* *misruq-a* *minn* *Bob*
DEF-wallet.F.SG of PN come:PFV-3SG.F steal.PPRT-F.SG from PN

調査 1-2 と調査 1-3 どちらも「持ち主の受身」を示す．一方，調査 1-2 は「体の部分」に関し，調査 1-3 は「持ち物」に関するという違いがある．日本語の観点から見れば，調査 1-2 が「A は B に踏まれた」というように意味する事態を変えずに言うことができる．調査 1-3 は「A は B に盗まれた」と言うと事態が変わってしまう．この点で，調査 1-2 が，調査 1-3 よりも，典型的な受身文である調査 1-1 により近い性質を持つ（風間 2010）．インフォーマントは，調査 1-3 について 2 通りのマルタ語訳（例文 3-1，3-2）を示している．例文(3-1)では，例文(1)，(2)と同様に，要素 *n* が用いられている（総合的受動）．例文(3-2)では，動詞 *ġie* ‘come’ と受動分詞 *misruq* ‘stolen’ が組み合わされている（分析的受動）．一方，調査 1-2 では，調査 1-1 と同様，総合的受動の形式しか例示されていない．総合的受動と分析的受動が，典型／非典型的受動表現の別や，あるいは持ち物の譲渡可能性の別と関連があるか興味深いところである．調査 1-7 の部分でも触れるが，単に提示された英語訳の影響を受けたという可能性もある．

例文(3-2)で見たような受動表現における動詞 *ġie* ‘come’と受動分詞の分析的構造は，イタリア語との言語接触の結果生じたものである（Vanhove 2010: 4）．山本(2010)は，イタリア語の受動表現について次のように記述している．

> イタリア語における最も基本的な受動表現は，英語の be 動詞にあたる essere と過去分詞を組み合わせることによって作られる．また，essere の代わりに英語の come にあたる venire と過去分詞を組み合わせて受動態の文を作ることも可能である．
>
> （山本 2010: 153）

1-4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった．【自動詞からの間接受身】
Last night, the baby cried. So, I couldn’t sleep at all.

(4) *il-lejl* *li* *għadd[a],* *it-tarbija* *bki-et*
DEF-night.M.SG SUB past:PFV.3SG.M DEF-baby.F.SG cry:PFV-3SG.F
għalhekk, *ma* *sta-jt* *n-orqod* *xejn*
therefore NEG be_able:PFV-1SG 1SG-sleep:IPFV not_at_all

調査 1-4 の和文は，「雨に降られた」のような，いわゆる被害の受身というべきものである．例文(4)では，受動表現は現れず，英語と同様，能動の形式によって表現されている．

1-5 新しいビルが（A によって）建てられた．【モノ主語受身，一回的】
A new building was built (by Andy).

(5) *i**n**bena* *bini* *ġdid* *(minn* *Andy)*
be_built:PFV.3SG.M building.M.SG new.M.SG (from PN)

例文(5)では総合的受動のタイプが用いられ，動作主もやはり *minn* 前置詞句によって標示できる．マルタ語では，すでに調査 3-1 でも見たが，モノ主語の受動文が可能である．例文(1)で見るような人主語の場合と，動作主の表現の仕方に違いはない．

1-6　カナダではフランス語が話されている．【モノ主語受身，恒常的．動作主が問題にならない場合】
French is being spoken in Canada.

(6)　*il-Franċiż*　*qed*　*j-iġi*　*mitkellem*　*fi=l-Kanada*
DEF-French　PROG　3SG.M-come:IPFV　speak.PPRT.M.SG　in=DEF-Canada

例文(6)では分析的受動のタイプが用いられている．アスペクト小詞 *qed* については次節「アスペクト」を参照されたい．例文(6)は，受動構文によって「フランス語」を主語の位置に置くことで，「フランス語を話す人々」の不特定化を行っているとみることができる．通言語的に，この種の受動表現で不定人称構文が現れる言語がある．受動的な不定人称は，マルタ語でも以下のように報告されている（例文[948]）．例文 [948] では，動詞の主語標示から主語が 3 人称複数であることがわかるが，この 3 人称複数は不特定的なものである．

[948]　*'il*　*Pawlu*　*qatl-u=h*　*b'=daqqa*　*ta'*　*sikkina*
OBJ　PN　kill:PFV-3PL=3SG.M　with=strike.F.SG　of　knife.F.SG
They killed Paul by knifing him
（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 215; グロスは筆者による）

1-7　財布が（A に）盗まれた．【モノ主語受身，モノ主語の背後に被影響者が想定される】
The wallet was stolen by Andy.

(7)　*il-kartiera*　***n**sterq-et*　*minn*　*Andy*
DEF-wallet.F.SG　**be**_stolen:PFV-3SG.F　from　PN

調査 1-7 では，マルタ語訳において総合的受動と分析的受動両者が示された調査 1-3 の場合と異なり，総合的受動での例のみ示されている．調査 1-3 の英訳には "Andy's wallet was stolen by Bob" のほか "Andy had his wallet stolen by Bob" が提示され，一方調査 1-7 で提示された英訳は "The wallet was stolen by Andy" の 1 種のみである．調査 1-3 と調査 1-7 のインフォーマントの回答の違いは英語訳に左右されたものとも考えられるが，この点を明らかにするには英語との対照研究が必要である．

1-8　壁に絵が掛けられている．【モノ主語受身，結果状態の叙述】
A picture is on the wall.

(8-1)　*hemm*　*stampa*　*ma=l-ħajt*
there　pictute.F.SG　with=DEF-wall.M.SG

(8-2)　*hawn*　*stampa*　*ma=l-ħajt*
here　pictute.F.SG　with=DEF-wall.M.SG

調査 1-8 のような表現は，マルタ語では受動表現の範疇になく，英語と同様に存在文の範疇にあるものと考える．

1-9　A は B に／から愛されている．【感情述語の受身，特に動作主のマーカーに注目】
Andy is loved by Bob.

(9)　*Andy*　*huwa*　*maħbub*　*minn*　*Bob*
PN　COP.3SG.M　love.PPRT.M.SG　from　PN

調査 1-9 は感情述語の関わるものである．例文(9)では，繋辞 *huwa* と受動分詞 *maħbub* ‘loved’ が組み合わされている（分析的受動）．感情述語でも，動作主は前置詞 *minn* ‘from’ によって示される．

1-10　A は B に／から「…」と言われた．【伝達動詞の受身，特に動作主のマーカーに注目】
Bob said “...” to Andy.

(10)　*Bob*　*qal*　*“...”*　*lil*　*Andy*
PN　say:PFV.3SG.M　...　to　PN

例文(10)は能動文で表現されている．マルタ語において，発話動詞では受動表現を用いないのが普通なものと考えられる．

1-10-a　A さんは B さんに呼ばれて，今 B さんの部屋に行っています．
Andy was called by Bob, and is in Bob’s room now.

(10a-1)　*Andy*　*i**s**sejjaħ*　*minn*　*Bob,*
PN　**be**_called:PFV.3SG.M　from　PN
u　*qiegħed*　*fi=l-kamra*　*ta’*　*Bob*　*issa*
and　stay.APRT.M.SG　in=DEF-room.F.SG　of　PN　now

(10a-2)　*Andy*　*i**ss**ejjaħ*　*minn*　*Bob,*
PN　**be**_called:PFV.3SG.M　from　PN
u　*qiegħed*　*f’=kamret*　*Bob*　*issa*
and　stay.APRT.M.SG　in=room.F.SG　PN　now

例文(10a)において，日本語及び英語と同様，2 番目の節の主語 *Andy* を省いていることが観察できる．ここでは要素 *t* /t/ が，動詞 *sejjaħ* ‘to call’の語頭の /s/ に逆行同化している．

1-10-b　B さんが A さんを呼んで，A さんは今 B さんの部屋に行っています．
Bob called Andy, and Andy is in Bob’s room now.

(10b)　*Bob*　*sejjaħ*　*lil*　*Andy,*
PN　call:PFV.3SG.M　OBJ　PN
u　*Andy*　*qiegħed*　*fi=l-kamra*　*ta’*　*Bob*　*issa*
and　PN　stay.APRT.M.SG　in=DEF-room.F.SG　of　PN　now

例文(10b)は，日本語と英語と同様能動文である．*sejjaħ* ‘to call’ / *s-sejjaħ* ‘to be called’（例文 10a-1，10a-2）のペアに注目されたい．（能動文）*Bob sejjaħ lil Andy* ↭（受動文）*Andy i**s**-sejjaħ minn Bob* の対応を得ることができる．対格標識 *lil* OBJ は例文(10a)の受動文で現れない．

4.2. 「アスペクト」（語研論集　第 15 号）

未完結形（imperfective）と完結形（perfective）の 2 つがマルタ語の基本的なアスペクト形式で，動詞の語幹とそれに付く人称・性・数の接辞によって区別される（Fabri 1995: 329）．本稿では，このアスペクト形式に基づいて動詞語幹を分別し，グロスではコロン（:）を用いて動詞語幹の形式を標示している（例：*j-israq*（3SG.M-steal:IPFV）‘he steals’）．

表 8: 動詞のアスペクト形式（例：*seraq* ‘to steal’）

		未完結形		完結形	
		単数	複数	単数	複数
1 人称		*n-israq*	*n-isirq-u*	*sraq-t*	*sraq-na*
2 人称		*t-israq*	*t-isirq-u*	*sraq-t*	*sraq-tu*
3 人称	男性	*j-israq*	*j-isirq-u*	*seraq*	*serq-u*
	女性	*t-israq*		*serq-et*	

（Fabri 1995: 329 より筆者作成）

表 8 にみるパラダイムの中で，最も無標な形式として完結形・単数・3 人称・男性が現れる．そのため，完結形・単数・3 人称・男性が動詞の辞書形・引用形として用いられることが普通である．本稿でもこれに倣うこととする．マルタ語では，表 8 の形式に小詞 *qed*，*sa* が組み合わされて次のようなアスペクト体系が成る（Fabri 1995: 330）．習慣相・完結相は，小詞なしの形式である．

表 9: アスペクト体系

動詞語幹の形式	アスペクト小詞	アスペクト分類	例	
未完結形	-	習慣相（habitual）	*jisraq*	‘he steals’
	qed	進行相（progressive）	*qed jisraq*	‘he is stealing’
	sa	将然相（prospective）	*sa jisraq*	‘he will steal’
完結形	-	完結相（perfective）	*seraq*	‘he stole’

（Fabri 1995: 330 より筆者作成）

小詞 *qed* には *qiegħed*，小詞 *sa* には *se*，*ser*，*ħa*，*sejjer* の別形がある（Fabri 1995: 330；以下の論集例文にも）．なお，Fabri（1995: 330）は，別形の使用にそれぞれ特に意味的な違いは見られないとしている．

2-1　～さん（固有名詞）は／あの人は もう来た．【自動詞の完結相～パーフェクト】
Andy already came.

(11-1)　*Andy*　*diġà*　*ġie*
PN　already　come:PFV.3SG.M

(11-2)　*Andy*　*ġa*　*ġie*
PN　already　come:PFV.3SG.M

(11-3)　*diġà*　*ġie*　*Andy*
already　come:PFV.3SG.M　PN

例文(11)において，アスペクトは副詞 *diġà (ġa)* ‘already’ と動詞 *ġie* ‘come’ の完結形によって示されている．これらの例文の違いは，語順にある：主語-副詞-動詞と副詞-動詞-主語．可能性としては，あと 4

通りの語順が可能である．ここに現れていない他の語順が不自然であったり不能であるということがあれば，[副詞-動詞] がひとつのまとまりとなっていると見ることができる．語順に関しては，次の調査 2-2 でも触れる．

2-2　～さん（固有名詞）は／あの人は もう来ている．【自動詞のパーフェクト】
Andy has already come.

(12)　*Andy* *ġie* *diġà* *(u* *għad=u* *hawn(hekk))*
PN come:PFV.3SG.M already (and still=3SG.M here)

調査 2-2 は，「もう来た」という事態に加えて，「まだここにいる」という状態を表現しているものである．マルタ語訳では，後半の括弧付を除いた部分は，副詞 *diġà (ġa)* ‘already’ が末位置あることを除いて，例文(11-1)～(11-3)と変わらない．インフォーマントは「まだここにいる」という部分を括弧付で示している．このことから，例文(11-1)～(11-3)は，おそらくそれだけで「もう来て，まだここにいる」という事態を示しうるのだと推測できる．Fabri (1995: 334) は完結相について，“the bare perfective in Maltese can refer to past events with and without current relevance” と記述しており，したがって例文(11-1)～(11-3)は「まだここにいない」・「もうここにいない」のどちらも含意しうるものと考える．副詞 *diġà* ‘already’ が，文全体のアスペクトにどの程度の影響を持っているのかは検討の余地がある．調査 2-1 における例文(11-1)～(11-3)との語順の違いも関係しているかもしれない．括弧内の *għad=u* は，「まだ～」を意味する擬似動詞（pseudo verb; 3.1 節を参照）である．

2-3　～さん（固有名詞）は／あの人は まだ来ていない．【完結相の否定】
Andy hasn’t come yet.

(13)　*Andy* *għad=u* *ma* *ġie=x*
PN still=3SG.M NEG come:PFV.3SG.M=NEG

例文(13)では，動詞 *ġie* ‘come’ の完結形が使用され，この動詞に否定表現 *ma...=x* がかかっている．擬似動詞 *għad=u* には否定がおかれていない．

2-4　～さん（固有名詞）は／あの人は まだ来ない．【現在の否定】
Andy hasn’t come yet.

(14)　*Andy* *għad=u* *ma* *ġie=x*
PN still=3SG.M NEG come:PFV.3SG.M=NEG

例文(14)は，例文(13)と同じ表現である．調査票の英語訳が同じものになってしまっているという問題がある．

2-5　～さん（固有名詞）は／あの人は もう（すぐ）来る．【近未来】
Andy will come soon.

(15)　*Andy* *d(alw)aqt* *j-asal*
PN soon 3SG.M-arrive:IPFV

例文(15)では，副詞 *d(alw)aqt* ‘soon’ と動詞 *wasal* ‘arrive’ の未完結形によって近未来の事態についての

表現が示されている．

2-6　（あ！）～さんが来た！【発見】
(Oh!) Andy has come!
(16)　*Ara*!　*ġie*　*Andy*!
INTERJ　come:PFV.3SG.M　PN

例文(16)では，動詞 *ġie* ‘come’ の完結形が用いられている．動作者 *Andy* は，マルタ語の無標な語順 SVO から外れて，文末にある（VS 語順）．この語順は，「発見」のニュアンス，すなわち情報構造的な焦点が影響しているものと推測する．

2-7　昨日～さんが来たよ．【現在と切り離された過去】
Andy came yesterday.
(17)　*Andy*　*ġie*　*lbieraħ*
PN　come:PFV.3SG.M　yesterday

例文(17)では，動詞 *ġie* ‘come’ の完結形が用いられている．「昨日」という時間表現は，文末の副詞 *lbieraħ* ‘yesterday’ が担う．調査 2-2 でも見たように，マルタ語の完結形は，完結（perfective）と完了（perfect）どちらもカバーしている．

2-8　昨日～さんは来なかったよ．【切り離された過去（否定）】
Andy didn’t come yesterday.
(18)　*Andy*　*ma*　*ġie=x*　*ilbieraħ*
PN　NEG　come:PFV.3SG.M=NEG　yesterday

例文(18)は，例文(17)に，動詞の否定表現 *ma...=x* が付加されたものである．

2-9　（私は）あのリンゴをもう食べた．【他動詞のパーフェクト】
I already ate that apple.
(19)　*(jien(a))*　*diġà*　*kil-t*　*dik*　*it-tuffieħa*
(1SG)　already　eat:PFV-1SG　DEM.DIST.F.SG　DEF-apple.F.SG

例文(19)では，副詞 *diġà* ‘already’ と動詞 *kiel* ‘eat’ の完結形が用いられている．アスペクトの表現は，自動詞の場合（調査 2-1，2-2）と同様である．

2-10　私はあのリンゴをまだ食べていない．／私はあのリンゴをまだ食べない．【他動詞のパーフェクトの否定】
I haven’t eaten that apple yet. / I won’t eat that apple.
(20)　*jiena*　*għad=ni*　*ma*　*kil-t=x*　*dik*　*it-tuffieħa*　/
1SG　still=1SG　NEG　eat:PFV-1SG=NEG　DEM.DIST.F.SG　DEF-apple.F.SG　/
m’iniex　*se*　*n-iekol*　*dik*　*it-tuffieħa*
1SG.NEG　PROS　1SG-eat:IPFV　DEM.DIST.F.SG　DEF-apple.F.SG

例文(20)の 1 文目では，動詞 *kiel* ‘eat’ の完結形に否定表現 *ma...=x* が付加されている．後半部では，小詞 se と動詞 *kiel* ‘eat’ の未完結形によって，将然相が構成されている．2 文目では，否定表現 *ma...=x* は用いられず，代わりに 1 人称・単数の否定人称代名詞 *m’iniex* により主語の位置で否定が示されている[6].

2-11　あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです.【進行】
He’s eating that apple just now.

(21)　*huwa*　*qed*　*j-iekol*　*dik*　*it-tuffieħa*　*proprju*　*issa*
3SG.M　PROG　3SG-eat:IPFV　DEM.DIST.F.SG　DEF-apple.F.SG　indeed　now

例文(21)では，小詞 *qed* と動詞 *kiel* ‘eat’ の未完結形によって進行相が構成されている．副詞の連続 *proprju* ‘indeed’，*issa* ‘now’ にも注目したい.

2-12　窓が開いている／窓が開いていた.【対象物を主語とした結果状態】
The window is open. / The window was open.

(22-1)　*it-tieqa*　*hija*　*miftuħ-a*　/
DEF-window.F.SG　COP.3SG.F　open.PPRT-F.SG　/
it-tieqa　*kien-et*　*miftuħ-a*
DEF-window.F.SG　be:PFV-3SG.F　open.PPRT-F.SG
The window is opened. / The window was opened.

(22-2)　*it-tieqa*　*t-infetaħ*　/
DEF-window.F.SG　3SG.F-be_opened:IPFV　/
it-tieqa　*n-feṫħ-et*
DEF-window.F.SG　be_opened:PFV-3SG.F

(22-3)　*it-tieqa*　*t-iġi*　*miftuħ-a*　/
DEF-window.F.SG　3SG.F-come:IPFV　open.PPRT-F.SG　/
it-tieqa　*ġi-et*　*miftuħ-a*
DEF-window.F.SG　come:PFV-3SG.F　open.PPRT-F.SG.

2-13　私は毎朝新聞を読む／読んでいる.【習慣】
I read the newspaper every morning.

(23)　*jiena*　*n-aqra*　*l-gazzetta*　*kull*　*filgħodu*
1SG　1SG-read.IPFV　DEF-newspaper.F.SG　all　this_morning

例文(23)では，アスペクト小詞を伴わない動詞 *qara* ‘read’ の未完結形によって習慣相が構成されている．頻度は副詞 *kull filgħodu* ‘every morning’ によって示されている.

[6] これは非述語の主語代名詞の位置で否定が標示されている例である．否定人称代名詞は，非述語である代名詞としての使用と述語である繋辞の否定形としての使用について形態的には区別されない．しかしながら，当該の例文は繋辞文ではなく動詞文であることが明らかである.

2-14　あなたは（あなたの）お母さんに似ている．【開始時点の不明瞭な状態】
You look like your mother.

(24)　*inti*　*t-ixbah*　*lil*　*omm=ok*
2SG　2SG-resemble:IPFV　OBJ　mother=2SG

例文(24)では，動詞 *xebah* ‘resemble’ の未完結形のみ（アスペクト小詞なし）が用いられ，習慣相が構成されている．マルタ語では，この種の表現は習慣相の範疇にあるものだと考える．

2-15　私はその頃毎日学校に通っていた．【過去の習慣】
I used to go to school every day (back then).

(25)　*jiena*　*kon-t*　*im-mur*　*l-iskola*　*kuljum*　*(dak*　*iż-żmien)*
1SG　be:PFV-1SG　1SG-go:IPFV　DEF-School.F.SG　everyday　(DEM.DIST.M.SG　DEF-time.M.SG)

例文(25)では，過去時制を示す *kien* および動詞 *mar* ‘go’ の未完結形によって，過去の習慣相が示されている．頻度は副詞 *kuljum* ‘everyday’ によって示されている．過去の時点は副詞 *dak iż-żmien* ‘at that time’ などによって示すことができるようである．マルタ語では，単なる過去（調査 2-7 など参照）は動詞の完結形の形式が担う．例文(25)のように習慣のニュアンスが加わると，時制標識（3.1 節を参照）が別に置かれてこれが過去を示し，動詞の形式を習慣相におくという分析ができる．

2-16　私は〜に（大きな街の名前など）行ったことがある．【経験】
I have been to New York.

(26)　*jiena*　*kon-t*　*New York*
1SG　be:PFV-1SG　PN

例文(26)では，動詞 *kien* ‘be’ の完結形のみが用いられている．場所 *New York* は，前置詞などは介さずに置かれている．単なる過去の繋辞文として見ると「私はニューヨークだった」というような解釈になってしまう．マルタ語では，場所を示す項がゼロ標示される場合がある．

2-17　やっとバスは走り出した／走り始めた．【起動】
Finally, the bus began moving.

(27)　*f=l-aħħar*,　*il-karozza*　*ta=l-linja*　*bdi-et*　*miexj-a*
in=DEF-final.M.SG　DEF-car.F.SG　of=DEF-line　begin:PFV-3SG.F　move.APRT-F.SG

例文(27)では, 動詞 *beda* ‘begin’ によって事態の開始が表現されている. 事態の内容は, 動詞 *beda* ‘begin’ に後続する動詞 *mexa* ‘walk’ の能動分詞 *miexi* ‘walking’ によって示されている．

2-18　昨日彼女はずっと寝ていた．【長時間継続】
She slept all day yesterday.

(28)　*hija*　*raqd-et*　*ġurnata*　*sħiħa*　*lbieraħ*
3SG.F　sleep:PFV-3SG.F　day.F.SG　entire.F.SG　yesterday

例文(28)では，動詞 *raqad* ‘sleep’ の完結形が用いられている．例文(28)は，「1 日中寝た」という 1 回的

な事態を示し，「1 日中寝ていた」という【長時間継続】の事態は示していない．

2-19　私はそれをちょっと食べてみた．【（軽度の）試行】
I tried eating it a bit.

(29-1)　*jiena*　*ppruva-jt*　*n-iekl=u*　*ftit*
1SG　try:PFV-1SG　1SG-eat:IPFV=3SG.M　little

(29-2)　*jiena*　*ppruva-jt*　*ni-kol=ha*　*ftit*
1SG　try:PFV-1SG　1SG-eat:IPFV=3SG.F　little

例文(29)では，動詞 *ppruva* ‘try’ 助動詞的に使用され，これに動詞 kiel ‘eat’ の未完結形の形式が後続している．動詞 *ppruva* ‘try’ の形式は完結形で，これが文のアスペクト全体を決定しているようだ．この位置での動詞 *kiel* ‘eat’ の未完結形の形式は，アスペクトの機能はなく，動詞 *ppruva* ‘try’ の目的となることを標示している．動詞 *kiel* ‘eat’ は，主語の標示のみならず，目的語の標示（主語の標示は動詞 *ppruva* ‘try’ にもあるが，目的語の標示は動詞 *ppruva* ‘try’ にはない）も持ち不定詞とは言えないものである．「ちょっと」のニュアンスは副詞 *ftit* ‘little’ により表現されている．

2-20　あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた．【多方向への客体的分配】
He gave them to everyone.

(30)　*huwa*　*ta=hom*　*lil*　*kulħadd*
3SG.M　give:PFV.3SG.M=3PL　to　everybody

例文(30)では，動詞 *ta* ‘give’ の未完結形の形式が用いられている．重複や繰り返しの動作といったアスペクトは動詞の部分には表れず，前置詞句 *lil kulħadd* ‘to everybody’ に委ねられている．

2-21　さあ，（私たちは）行くよ！【近未来の勧誘】
Let’s go!

(31-1)　*ejja*　*ħa*　*m-morr-u*
INTERJ　PROS　1-go:IPFV-PL

ここでは，*ejja* を間投詞として分析したが，*ejja* には動詞 *ġie* ‘come’ の命令形としての用法もある．

(31-2)　*tlaq-na*
leave:PFV-1PL

例文(31-1)，(31-2)では，動詞の形式が異なっているところが興味深い．例文(31-1)では，小詞 *ħa* と動詞 *mar* ‘go’ の未完結形によって将然相の形式が用いられている．これに対して，例文(31-2)では，動詞 *telaq* ‘leave’ の完結形の形式が用いられている．例文(31-2)の完結形は，差し迫った近未来を表しているものと考えられる．差し迫った近未来を示す完結形や過去形の例は，ドイツ語・ロシア語・ウクライナ語・ラトヴィア語・ブルガリア語・モンゴル語・キルギス語・ウズベク語・ペルシャ語・ラオ語といった様々な言語で報告されている（風間 2010: 48）．

2-22　地球は太陽の周りを回っている．【恒常的真理】
The earth goes around the sun.

(32)

id-dinja	*d-dur*	*madwar*	*ix-xemx*
DEF-world.F.SG	3SG.F-turn:IPFV	around	DEF-sun.F.SG

例文(32)では，動詞 *dar* ‘turn’ の未完結形の形式が用いられている．マルタ語における恒常的真理の表現は，習慣相の範疇にあるようである．

2-23　あの木は今にも倒れそうだ．【将然相】
That tree is about to topple.

(33)

dik	*is-siġra*	*wasl-et*	*biex*	*t-aqa’*
DEM.DIST.F.SG	DEF-tree.F.SG	arrive:PFV-3SG.F	in_order_to	3SG.F-fall:IPFV

例文(33)では，動詞 *wasal* ‘arrive’ の完結形と接続詞 *biex* ‘in order to’ からなる迂言的な構文が見て取れる．接続詞 *biex* ‘in order to’ に続く動詞 *waqa’* ‘fall’ は，未完結形の形式であり，機能的には例文(29)で見た動詞 *kiel* ‘eat’ の未完結形と同じく準動詞的な位置にあることを示している．動詞 *wasal* ‘arrive’ における完結形の使用は，例文(31-2)でみた近未来的な完結形に通ずる．

2-24　（私は）あやうく転ぶところだった．【将然相−未遂】
I was almost about to trip.

(34)

(jiena)	*kważi*	*kon-t*	*se*	*n-aqa’*
(1SG)	almost	be:PFV-1SG	PROS	1SG-fall:IPFV

例文(34)では，副詞 *kważi* ‘almost’，繋辞動詞 *kien* ‘be’ の完結形，将然相の小詞 *se*，そして動詞 *waqa’* ‘fall’ の未完結形が用いられている．例文(34)における未遂のニュアンスは，副詞 *kważi* ‘almost’ が負っているところが多いと考える．そういう意味では，副詞 *kważi* ‘almost’ は，英語の hardly のように，文法的には否定表現に近い位置にあると見ることができる．

2-25　明日客が来るので，パンを買っておく．【準備】
We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.

(35)

aħna	*se*	*jkoll=na*	*xi*	*mistednin*	*għada,*
1PL	PROS	have:IPFV=1PL	some	guest.PL	tomorrow
allura	*se*	*n-ixtri*	*ftit*	*ħobż*	
so	PROS	1SG-buy:IPFV	little	bread.M.SG	

例文(35)は 2 つの節からなる．最初の節では将然相の小詞 *se*，擬似動詞の *jkoll* have:IPFV が用いられている．続く次の節では，同じく将然相の小詞 *se* があり，これに動詞 *xtara* ‘buy’ の未完結形が続く．最初の節には，時の副詞 *għada* ‘tomorrow’ がある．接続詞 *allura* ‘so’ が両節をつなぐ．動詞の形式に注目すれば，これまでにみた将然相と共通し，特に目立って【準備】を表現するような要素はない．

2-26　（私は）〜に（街とか市場とか）行ったとき，この袋を買った.【絶対的テンスの言語における時制の一致／相対テンス】
I (had) bought this bag when I went to Tokyo.

(36)　*jiena*　*(kon-t)*　*xtra-jt*　*dan*　*il-basket*
1SG　(be:PFV-1SG)　buy:PFV-1SG　DEM.PROX.M.SG　DEF-bag.M.SG
meta　*mor-t*　*Tokjo*
when　go:PFV-1SG　PN

2-27　（私は）〜に（街とか市場とか）行く時／行く前に，この袋を買った.
I (had) bought this bag when going to Tokyo.

(37-1)　*(jiena)*　*(kon-t)*　*xtraj-t*　*dan*　*il-basket*
(1SG)　(be:PFV-1SG)　buy:PFV-1SG　DEM.PROX.M.SG　DEF-bag.M.SG
meta　*ġe-jt*　*biex*　*im-mur*　*Tokjo*
when　come:PFV-1SG　in_order_to　1SG-go:IPFV　PN

(37-2)　*(jiena)*　*(kon-t)*　*xtraj-t*　*dan*　*il-basket*
(1SG)　(be:PFV-1SG)　buy:PFV-1SG　DEM.DIST.M.SG　DEF-bag.M.SG
meta　*kon-t*　*sejjer*　*Tokjo*
when　be:PFV-1SG　go.APRT.M.SG　PN

(37-3)　*(jiena)*　*(kon-t)*　*xtrajt*　*dan*　*il-basket*
(1SG)　(be:PFV-1SG)　buy:PFV-1SG　DEM.PROS.M.SG　DEF-bag.M.SG
meta　*kon-t*　*se*　*m-mur*　*Tokjo*
when　be:PFV-1SG　PROS　1SG-go:IPFV　PN

例文(36)，(37)は 2 つの節からなる．最初の節は，いずれの例文も同じく，動詞 *xtara* ‘buy’ の完結形が用いられている．最初の節では，英語文の（had）に対応させたものだと思われるが，過去時制を示す 動詞 *kien* ‘be’ の完結形が括弧付で示されている．続く節に注目してみると，接続詞 *meta* ‘when’ の使用が共通している．例文(36)では，最初の節と同じく完結形の形式が用いられている．例文(37-1)では，動詞 *ġie* ‘come’ の完結形と接続詞 *biex* ‘in order to’ によって，おそらくは過去における近未来を表す迂言的な表現が用いられている．例文(37-2)と(37-3)では，過去時制を示す *kien* の使用が共通しているものの，前者では述語が現在分詞で，後者では定動詞 *mar* ‘go’ の未完結形の形式が小詞 *se* とともに用いられている．

2-28　（私は）彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.【時制の一致】
I knew he (had) bought this bag in this market.

(38)　*(jiena)*　*kon-t*　*n-af*　*li*　*kien*　*xtara*
1SG　be:PFV-1SG　1SG-know:IPFV　SUB　be:PFV.3SG.M　buy:PFV.3SG.M
dan　*il-baskett*　*minn*　*dan*　*is-suq*
DEM.PROX.M.SG　DEF-bag.M.SG　from　DEM.PROX.M.SG　DEF-market.M.SG

例文(38)は 2 つの節からなり，主節と従属節（従属節をつくる標識 *li* によって導かれる）から構成さ

れる．主節は，過去時制を示す *kien*，動詞 *af* ‘know’ が用いられている．動詞 *af* ‘know’ は，未完結形の形式のみ持っていて完結形の形式を欠いており，過去時制を示す *kien* と組み合わせることで単純過去あるいは過去の習慣相を示す（Fabri 1995: 337）．従属節では，過去時制を示す *kien* と動詞 *xtara* ‘buy’ の完結形が用いられている．時制・相についてまとめると，主節では単純過去あるいは過去の習慣相の形式，従属節では過去の完結相の形式が用いられている．主節と従属節で時制・相の形式に違いがみられ，従属節の出来事が主節より以前の出来事であることを明示しているものと考える．

4.3. 「モダリティ」（語研論集　第 16 号）

本節では，最初のマルタ語のモダリティに関する先行研究として Vanhove et al. (2009) 及び Vanhove (2010) を取り上げる．Vanhove et al. (2009: 3) は，マルタ語の動詞体系の特徴として，助動詞や小詞の使用が豊富であることを指摘している．Vanhove et al. (2009: 3) は，モダリティに関わるものとして，次の 6 つの助動詞を挙げる[7]（*seta’* ‘be able’，*j-af* ‘know’，*ried* ‘want’，*għand=u* ‘have’（2 つの補充形 *kell=u*, *ikoll=u*），*miss=u* ‘must’，*ikun* ‘be’）．マルタ語の助動詞は，助動詞→本動詞というように本動詞の前に置かれるが, 助動詞と本動詞どちらとも TAM・人称・数に関して活用がある点に注意が必要である（Vanhove et al. 2009: 3）．Vanhove et al. (2009: 11) は，6 つの助動詞の意味内容について以下のように整理している．

表 10: マルタ語のモダリティ体系 (Vanhove et al. 2009)

	モダリティ値	助動詞
拘束的	可能性	*seta’*
	能力	*seta’*, *j-af*
	許可	*ried*, *għand=u*, *kell=u*, *ikoll=u*
	禁止	*ried*, *għand=u*, *kell=u*, *ikoll=u*
	義務	*ried*, *għand=u*, *kell=u*, *ikoll=u*
	不可避	*ried*
	助言	*miss=u*, *kell=u*
	事後的助言	*miss=u*
	不遂行義務	*miss=u*
経験的	偶発性	*seta’*, *j-af*（まれ）
	実現可能性	*seta’*
	蓋然性	*seta’*, *ikun*
	論理的蓋然性	*għand=u*, *ikoll=u*, *ikun*
	推論	*kell=u*

（Vanhove et al. 2009: 11 より）

Vanhove (2010: 4-5) は，完結形が有するモダリティ値について興味深いことを指摘している．Vanhove (2010: 5) によれば，完結形には次の 2 つの機能がある: 移動動詞を補う形で移動の目的を表す機能，反実仮想を示す機能. Vanhove (2010: 5) は, 次の例文で移動動詞の目的を表す機能について例示している．

[3] *il-kuruni* *li* *mor-t* ***xtraj-t*=*hom***
DEF-rosary.PL SUB go:PFV-2SG **buy:PFV-2SG**=3PL
The rosaries that you went to buy

（Vanhove 2010: 5；グロスは筆者による）

マルタ語では，例文 [3] のように 2 つの動詞が連なるとき，2 番目の動詞はふつう未完結形の形式を取る（Vanhove 2010: 5）．Vanhove (2010: 5) によれば，例文[2]のような完結形の使用は，話者が実際にその行為を目撃したことを含意しているという[8]．Vanhove (2010: 5) は，完結形の反実仮想を示す機能につ

[7] 次に続く助動詞の列挙において，それらの表記と意味の記述は本稿のものに改めた.
[8] Vanhove (2010: 5) は，このような完結形の使用における証拠性（evidentiality）の機能はあくまで周縁的（marginal）なものであると考えている.

いて次のように例示している．

[2] *li ma qabd-u=hie=x kien-et*
if NEG catch:PFV-3PL=3SG.F=NEG be:PFV-3SG.F
t-oqtol=hie=l=u
3SG.F-kill:PFV=3SG.F=DAT=3SG.M
Had they not caught her, she would have killed it for him
（Vanhove 2010: 5；グロスは筆者による）

Vanhove (2010: 5) によれば，例文 [2] のような反実仮想の表現において完結形の使用が義務的である（ただしほかのタイプの仮定文ではその限りでない）．

以下で，特集例文についての記述を行う．その記述の中で，Vanhove et al. (2009) があげる 6 つの助動詞をモダリティ助動詞と総称する．本稿では，モダリティ助動詞 ‘have’ における *għand=u, kell=u, ikoll=u* の 3 形態（それぞれ現在時制・未完結形・完結形の形式；Vanhove et al. 2009: 8 による）のうち，完結形 3 人称単数形 *kell=u* を代表形として扱うこととする．モダリティ助動詞 *ikun* には注意が必要である．これは，動詞 *kien* ‘be’ の未完結形を助動詞として使用する時の未来時制標識と形態的には区別がつかない．Vanhove et al. (2009) 及び Vanhove (2010) は，そもそも動詞 *kien* ‘be’ を時制標識としては採用していない（筆者は，動詞 *kien* ‘be’ の時制標識としての機能は助動詞としての用法にのみ限られると考える）．Vanhove (2010: 9) は，「主節あるいは等位節において，認識的モダリティの値は論理的帰結，論理的蓋然性（例：推論）であり，したがってしばしば未来時制によって訳される」“In independent or coordinated clauses, the epistemic value is that of a logical consequence, a logical probability (i.e. inference), hence its frequent translation by a future tense” と記述しており，あくまでモダリティ助動詞 *ikun* の用法のひとつに未来時制的な読みが可能であるという位置付けにしている．Vanhove (2010: 9) が示す例は次のようなものである．

[10] *sib ħmar ċkejken u saqaj=k i-kun-u*
find.IMP donkey.M.SG small.M.SG and foot.PL=2SG 3-be:IPFV-PL
i-miss-u ma’ l-art
3-touch:IPFV-PL with DEF-land.F.SG
‘Find a small donkey and your feet will touch the ground!’
（Vanhove 2010: 9；グロスは筆者による）

本稿では，例文[10]のような場合は，モダリティ助動詞 *ikun* ではなく動詞 *kien* ‘be’ の助動詞位置での時制標識としての使用と位置づける．

3-1 （その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ．【許可】
You may go home (when you are done with that work).

(39-1) ***t-ista’*** *t-mur id-dar*
2SG-be_able:IPFV 2SG-go:IPFV DEF-house.F.SG
(meta t-kun lest minn dak ix-xogħol)
(when 2SG-be:IPFV ready.M.SG from DEM.DIST.M.SG DEF-job.M.SG)

(39-2) ***t-ista’*** *t-mur* *id-dar*
2SG-be_able:IPFV 2SG-go:IPFV DEF-house.F.SG
(meta t-kun lest minn dik il-biċċa xogħol)
(when 2SG-be:IPFV ready.M.SG from DEM.DIST.F.SG DEF-piece.F.SG job.M.SG)

例文(39)では，モダリティ助動詞 *seta’* ‘be_able’ が使用されている．モダリティ助動詞 *seta’* ‘be_able’ は，【許可】を表現できる．

3-2 （腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな．【禁止】
You may not eat that.

(40-1) ***ma t-ista=x*** *t-iekol dak (għax mhux tajjeb)*
NEG 2SG-be_able:IPFV=NEG 2SG-eat:IPFV DEM.DIST.M.SG (because NEG good.M.SG)

(40-2) *dak* ***ma t-ista=x*** *t-iekl=u (għax mar)*
DEM.DIST.M.SG **NEG 2SG-be_able:IPFV=NEG** 2SG-est:IPFV=3SG.M (because go_bad:PFV.3SG.M)

例文(40)は，例文(39)で見たモダリティ助動詞 *seta’* ‘be_able’ に，否定表現 *ma...=x* を組み合わせたものである．マルタ語における【禁止】は，【許可】に否定を組み合わせたもので実現されると考える．モダリティ助動詞 *seta’* ‘be_able’ には，調査 3-14 の【状況可能】でも現れるので，【禁止】は（【許可】~【状況可能】）+否定と見ることもできる．

3-3 （遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない．【義務】
We must go home now.

(41) *(peress li sar il-ħin) (aħna) se* ***jkoll=na***
(bacause become:PFV.3SG.M DEF-time.m.sg) (1PL) PROS **have:IPFV=1PL**
m-morr-u lura d-dar issa
1-go:IPFV-PL backward DEF-house.F.SG now

例文(41)をみると，モダリティ助動詞 *kell=u* ‘have’ は【義務】を表すことができると判断できる．モダリティ助動詞 *kell=u* ‘have’ は，先取りとなるが，調査 3-15【確信】でも現れる．モダリティ助動詞 *kell=u* ‘have’ は，拘束的には【義務】，経験的には【確信】を表す，と整理できる．

3-4 （雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ．【推奨】
You should take an umbrella.

(42) *(peress li qis=ha se t-inżel ix-xita)*
(because seem=3SG.F PROS 2SG-fall:IPFV DEF-rain.F.SG)
miss=ek t-ieħu umbrella
must=2SG.M 2SG-take:IPFV umbrella.F.SG

3-5 歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ．【評価的義務】
You (People) should listen to your (their) children when you (they) get old.

(43-1) *intom* ***miss=kom*** *t-isimgħ-u lil ulied=kom meta t-ikbr-u*
2PL **must**=2PL 2-listen:IPFV-PL OBJ child.PL=2PL when 2-grow:IPFV-PL

(43-2) *in-nies* ***imiss***=*hom* *j-isimgħ-u* *lil* *ulied=hom* *meta* *ji-kbr-u*
DEF-person.PL **must:IPFV**=3PL 3-listen:IPFV-PL OBJ child.PL=3PL when 3-grow:IPFV-PL

例文(42)，(43)をみると，モダリティ助動詞 *miss=u* ‘must’ が【推奨】及び【評価的義務】どちらも表すことが分かる．Vanhove et al. (2010)での，「助言」（advice）に当たるものだと考える．このモダリティ助動詞 *miss=u* ‘must’ に関連するものとし，動詞 *mess* ‘touch’ がある．Vanhove et al. (2009: 32)によれば，動詞 *mess* ‘touch’ のこのようなモダリティ的な使用は，イタリア語 *toccare* ‘touch’ のモーダル用法からの翻訳借用である．Vanhove et al. (2009) では，当該の助動詞を動詞 *mess* ‘touch’ と区別していない．本稿では，モダリティ助動詞 *miss=u* ‘must’ と動詞 *mess* ‘touch’ はそれぞれ区別することとする．なぜなら，モダリティ助動詞 *miss=u* ‘must’ は，人称代名詞の接語形で主語人称を示す点で，形態的カテゴリは擬似動詞に分類することができるからである．

3-6 お腹が空いたので，（私は）何か食べたい．【1 人称の希望】
I’m hungry, so I want to eat something.

(44) *għand=i* *l-ġuħ,* *għalhekk* *ir-rid* *n-iekol* *xi ħaġa*
have:PRS=1SG DEF-hunger.M.SG therefore 1SG-want:IPFV 1SG-eat:IPFV something

例文(44)では，モダリティ助動詞 *ried* ‘want’ が【希望】のモダリティを表す．例文(44)の文頭にある *għand* は，モダリティ助動詞 *kell=u* ‘have’ ではなく本動詞である．この *għand=u* は，形態的にモダリティ助動詞とは区別できない（どちらも擬似動詞）が，統語的に目的語名詞 *l-ġuħ* を取っている点で異なる．Vanhove et al. (2009) によれば，モダリティ助動詞 *ried* ‘want’ は【義務】なども表すことができるが，今回の調査ではその用例を得ることはできなかった．

3-7 私が持ちましょう．【意志】
I will take that.

(45-1) *jiena* *se* *n-ieħd=u*
1SG PROS 1SG-take:IPFV=3SG.M

(45-2) *jiena* *se* *n-eħod=ha*
1SG PROS 1SG-take:IPFV=3SG.F

例文(45)の構文は，将然相の小詞 *se* と動詞 *ħa* ‘take’ の未完結形からなる．将然相の形式が【意志】を表すことができる，と言える．

3-8 じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう．【勧誘】
Let’s eat lunch together.

(46) *ejja* *n-iekl-u* *l-ikla* *ta’* *nofsinhar* *flimkien*
INTERJ 1-eat:IPFV-PL DEF-meal.F.SG of noon.M.SG together

例文(46)では，間投詞 *ejja* に続いて動詞 *kiel* ‘eat’ が未完結形 1 人称複数で現れている．間投詞 *ejja* と未完結形の 1 人称複数形の組み合わせに【勧誘】を表す機能があると考える．

3-9　一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】
Shall we eat lunch together?

(47)　*għax　ma　n-ikl-u=x　xi ħaġa　flimkien*?
why　NEG　1-eat:IPFV-PL=NEG　something　together

例文(47)では，例文(46)【勧誘】の場合と同じく未完結形の 1 人称複数 *n-iekl-u* が現れている．しかしながら，例文(47)では否定表現 *ma...=x* が介在し，疑問詞 *għax* ‘why’ によって否定疑問文となっている．3-8【勧誘】と比べて，さらに婉曲の度合いが高くなっているものと推測する．

3-10　明日，良い天気になるといいなあ．／明日は良い天気になってほしいなあ．【希望】
I wish it would be sunny tomorrow.

(48-1)　*(kemm)　n-ixtieq　li　j-kun　bnazzi　għada*
(how_much)　1SG-wish:IPFV　SUB　3SG.M-be:IPFV　sunny　tomorrow

(48-2)　*mank　i-kun　bnazzi　għada*
(注)　3SG.M-be:IPFV　sunny　tomorrow
(注）: “expressing a wish that s.th. happens or be possible” (Aquilina 1987-1990: 778)

例文(48-1)は，動詞 *xtieq* ‘wish’ の未完結形と従属節 *li* ~ によって構成される．従属節の内容は，未来時制の標識 *jkun* を伴った繋辞文で（主語は非人称的），述語は形容詞 *bnazzi* ‘sunny’（不変化）であり，時の副詞 *għada* ‘tomorrow’ がある．例文(48-2)は，小詞 *mank* を除けば，例文(48-1)の従属節の内容と同じである．例文(48-1)では疑問詞 *kemm* ‘how much’，例文(48-2)では小詞 *mank*（意味はグロス注釈を参照）の機能が問題となる．特に例文(48-2)では，小詞 *mank* が積極的に【希望】を表現しているものと考える．

3-11　（私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい．【命令】
(I will wait here.) Bring it here immediately.

(49)　*(se　n-kun　qed　n-istenna　hawn(hekk).)*
(PROS　1SG-be:IPFV　PROG　1SG-wait:IPFV　here)
ġib=u=l=i　hawn(hekk)　malajr.
bring.IMP=3SG.M=DAT=1SG　here　immediately

例文(49)では，動詞 *ġieb* ‘bring’ の命令法が用いられている．

3-12　そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】
Could (Would/Can/Will) you lend me that pen?

(50)　*ma　s-sellif=l=i=x　dik　il-bajrow*?
NEG　2SG-lend:IPFV=DAT=1SG=NEG　DEM.DIST.F.SG　DEF-pen.M.SG

例文(50)では, 助動詞的な要素はなく, 動詞 *sellef* ‘lend’ の未完結形が用いられ, これに否定表現 *ma...=x* がかかっている．【能力】や【可能】を表現する形式はなく，ただ否定表現 *ma...=x* と動詞の未完結形によって【懇願】が示されている．否定表現 *ma...=x* に婉曲を伝える機能があると推測できる．否定表現の婉曲的な使用は，例文(47)でも現れているものと考える．

3-13　あの人は中国語が読めます．／あの人は中国語を読むことができます．【能力可能】
He can read Chinese.

(51-1)　*huwa* ***j-af*** *j-aqra* *b=iċ-Ċiniż*
3SG.M **3SG.M-know:IPFV** 3SG.M-read:IPFV by=DEF-Chinese.M.SG

(51-2)　*huwa* *kapaċi* *j-aqra* *b=iċ-Ċiniż*
3SG.M capable 3SG-read:IPFV by=DEF-Chinese.M.SG

3-14　明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない．【状況可能】
I can't read what is written here because the light is so weak.

(52)　***ma*** ***n-ista=x*** *n-aqra* *li* *hawn* *miktub*
NEG **1SG-be_able:IPFV=NEG** 1SG-read:IPFV SUB here write.PPRT.M.SG
hawnhekk *għax* *id-dawl* *huwa* *baxx* *wisq*
here because DEF-light.M.SG COP.3SG.M low.M.SG too_much

【能力可能】では，例文(51-1)，(51-2)の 2 通りの表現が示されている．例文(51-1)では，モダリティ助動詞 *j-af* 'know' が使用されている．例文(51-2)では，普遍化の形容詞 *kapaċi* 'capable' が助動詞的な位置で使用されている．【状況可能】は，例文(52)をみると，【許可】と否定表現が組み合わされて示されている．【許可】と否定表現の組み合わせという点で，【禁止】と共通するが，【禁止】は二人称に対する呼びかけとなっている．モダリティ助動詞の使用に注目すると，【能力可能】*j-af* 'know と，【状況可能】*seta'* 'be_able' とではっきり使い分けがあるようだ．

3-15　（朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない．【確信】
They should have arrived by now.

(53-1)　*(peress li* *telq-u* *kmieni* *dalgħodu,)* ***għand=hom*** ***i-kun-u*** *wasl-u* *issa*
(because leave:PFV-3PL early this_morning) **have:PRS=3PL** **3-be:IPFV-PL** arrive:PFV-3PL now

(53-2)　*(peress li* *telq-u* *kmieni* *dalgħodu,)* *issa* *suppost* *wasl-u*
(beacause leave:PFV-3PL early this_morning) now supposedly arrive:PFV-3PL

3-16　（あの人は）明日はたぶん来ないだろう．【推量】
He probably will not come tomorrow.

(54-1)　***għand=u*** *j-kun* *mhuwiex* *ġej* *għada*
have:PRS=3PL 3SG.M-be:IPFV 3SG.M.NEG come.APRT.M.SG tomorrow

(54-2)　*probabbli* *mhuwiex* *ġej* *għada*
probably 3SG.M.NEG come.APRT.M.SG tomorrow

(54-3)　*probabbli* *mhuwiex* *se* *j-iġi* *għada*
probably 3SG.M.NEG PROS 3SG.M-come:IPFV tomorrow

3-17　彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか．【疑念】
They haven’t come yet, their car must have broken down.

(55)　*għad=hom　ma　ġe-w=x...　il-karozza　tagħ=hom*
still=3PL　NEG　come:PFV-3PL=NEG　DEF-car.F.SG　of=3PL
bilfors　li　waqf-it=il=hom　fi=t-triq
compulsory　SUB　break:PFV-3SG.F=DAT=3PL　in=DEF-road.M.SG

3-18　（昼間だからあの人は家に）さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない．【可能性】
I don’t know... He may be there, but he may not be there.

(56)　*ma　n-af=x...　**j-af**　i-kun　hemm(hekk),*
NEG　1SG-know:IPFV=NEG　**3SG.M-know:IPFV**　3SG.M-be:IPFV　there
*imma　**j-af**　ma　j-kun=x　hemm(hekk)*
but　**3SG.M-know:IPFV**　NEG　3SG.M-be:IPFV=NEG　there

【確信】・【推量】・【疑念】・【可能性】のうち，モダリティ助動詞が現れないのは【疑念】である．【疑念】は，例文(55)をみると，従属節標識 *li* があり，内容全体を従属節化しており，内容にかかるモーダル的な意味は副詞 *bilfors* “compulsory” が示している．【確信】は，例文(53-1)を見ると，モダリティ助動詞 *kell=u* ‘have’ とモダリティ助動詞 *ikun* が組み合わされている．本節冒頭で，モダリティ助動詞 *ikun*（未来の）時制標識としての関連を問題とした．ここで現れる *ikun* は文意から未来時制を取ることはできないものと考える．このような *ikun* が時制標識から区別されるモダリティ助動詞 *ikun* であると考える．残る【推量】・【可能性】では，前者がモダリティ助動詞 *kell=u* ‘have’，後者がモダリティ助動詞 *j-af* ‘know’ が使用されている．【推量】・【可能性】における *ikun (jkun)*は，助動詞的には用いられていない．

3-19　（額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ．【視覚／聴覚以外の感覚による判断】
It seems you have fever.

(57-1)　*qis=ek　għand=ek　id-deni*
seem=2SG　have:PRS=2SG　DEF-fever.M.SG

(57-2)　*donn=ok　għand=ek　id-deni*
look_like=2SG　have:PRS=2SG　DEF-fever.M.SG

(57-3)　*t-idher　li　għand=ek　id-deni*
2SG-appear:IPFV　SUB　have:PRS=2SG　DEF-fever.M.SG

例文(57-1)，(57-2)は擬似動詞，(57-3)は動詞による表現である．例文(57-1)，(57-2)の擬似動詞 *qis=u*, *donn=u* は助動詞の位置で使われている．擬似動詞 *qis=u*, *donn=u* のグロスを ‘seem’，‘look like’ などとし視覚表現と結びつけているが，これは便宜的なものである．Aquilina (1987-1990)によれば，これらの擬似動詞は，それぞれ，動詞 *qies* ‘measure’，動詞 *dann* ‘suppose’ の命令形に由来している．語の由来は通時的なものであり，そこから共時的な価値をただちに見出すのは避けるべきではあるが，語源的には「見る」というような視覚的な要素は読み取れない．

3-20　（天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ．【伝聞】
It’s going to rain tomorrow.

(58-1) *(skont ir-rapport ta=t-temp)*
(according_to DEF-report.M.SG of=DEF-weather.M.SG
qis=ha se t-inżel ix-xita għada
seem=3SG.F PROS 3SG.F=fall:IPFV DEF-rain.F.SG tomorrow

(58-2) *(skont ir-rrapport ta=t-temp)*
(according_to DEF-report.M.SG of=DEF-weather.M.SG)
j-af *t-inżel ix-xita għada*
3SG.M-know.IPFV 3SG.F=fall:IPFV DEF-rain.F.SG tomorrow

例文(58-1)は例文(57-1)と同じく擬似動詞 *qis=u* ‘seem’ が助動詞的に使用されている．マルタ語は【視覚／聴覚以外の感覚による判断】と【伝聞】とを，積極的に区別しないようである．例文(58-2)では，モダリティ助動詞 *j-af* ‘know’ が現れているようである．こちらは，【可能性】との関連を指摘できる．

3-21　もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ．【反実仮想】
If I had money, I would buy that car.

(59-1) *li kieku kell=i l-flus, kon-t n-ixtri dik il-karozza*
if have:PFV=1SG DEF-money.PL be:PFV-1SG 1SG-buy:IPFV dem.DIST.F.SG DEF-car.F.SG

(59-2) *li kieku għand=i l-flus, n-ixtri dik il-karozza*
if have:PRS=1SG DEF-money.PL 1SG-buy:IPFV DEM.DIST.F.SG DEF-car.F.SG

3-22　もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう．【反実仮想の過去】
If you hadn’t told me, I wouldn’t have gotten there.

(60) *li kieku m’=għid-t=l=i=x, ma kon-t=x nasal hemm(hekk)*
if NEG=say:PFV-2SG=DAT=1SG=NEG NEG be:PFV-1SG=NEG arrive:PFV.3SG.M there

調査 3-21 および調査 3-22 では，従属節と主節の時制・相の形式に注目したい．時制と相については，4.2 節「アスペクト」を参照せよ．

表 11: 調査 3-21 と調査 3-22 の整理

		従属節（前件）「もしお金があったら，		主節（後件）あの車を買うんだけれどなあ.	
		時制	相	時制	相
調査 3-21【反実仮想】	(59-1)	-	完結	過去	未完結
	(59-2)	現在	-	-	未完結
調査 3-22【反実仮想の過去】	(60)	-	完結	過去	**完結**

こうして整理すると，時制と相の現れ方について，調査 3-21 の例文(59-2)が異質である．相についてみると，例文(59-2)のみ完結形が前件にも後件にも現れていない．調査 3-21 の日本語例文は，「もし（今）お金があったら，あの車を買うんだけれどなあ」という反実仮想的ではない読みが可能であり，例文(59-

2)はこの読みを反映しているのではないだろうか．対して，例文(59-1)，(60)では，前件に完結形が現れており，これは Vanhove (2010: 5) の「反実仮想の表現において完結形の使用が義務的である」という記述と一致している．例文(59-1)と例文(60)の違いは，後件においてみられ，例文(59-1)では過去の未完結形が，例文(60)では過去の完結形が現れている．反実仮想と完結形の使用の関連から，例文(60)は例文(59-2)よりも実現可能性の度合いが低いと考える．実現可能性の低い順に整理すると，前件→後件で，完結形→過去完結形，完結形→過去未完結形，現在→未完結形となる．もちろん，ここでの整理は限られたデータからある傾向を述べたのみであって，より具体的な記述のためにはより多くの例文を参照しなければならない．

3-23　（あの人は）街へ行きたがっている．【3 人称の主体による希望】
He’s wanting to go to the city.

(61-1)	*għand=u*	*aptit*	*i-mur*	*il-belt*
	have:PRS=3SG.M	appetite.M.SG	3SG.M-go:IPFV	DEF-city.M.SG
(61-2)	*għand=u*	*aptit*	*i-mur*	*sa=l-belt*
	have:PRS=3SG.M	appetite.M.SG	3SG.M-go:IPFV	till=DEF-city.M.SG

例文(61)は，3-6【1 人称による希望】の例文(44)と異なり，迂言的な構文となっている．例文(44)ではモダリティ助動詞 *ried* ‘want’ によって【希望】を表していた．例文(61)では，「〜する気を持つ」というような言い回しとなっている．

3-24　僕にもそれを少し飲ませろ．【1 人称命令】
Let me drink that a bit.

(62)	*ħalli=ni*	*ni-xrob*	*ftit*	*minn=u*
	leave.IMP=1SG	1SG-drink:IPFV	little	from=3SG.M

3-25　これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう．【3 人称命令】
Have him bring that. / Let’s have him bring that.

(63)	*ġiegħl-u*	*j-ġib*	*dak*	*miegħ=u*	/
	compel:IMP-PL	3SG.M-bring:IPFV	DEM.DIST.M.SG	with=3SG.M	/
	ejja	*n-ġegħl-u=h*	*i-ġib=hu=l=na*		*(dak)*
	INTERJ	1-compel:IPFV-PL=3SG.M	3SG.M-bring:IPFV=3SG.M=DAT=1SG		(DEM.DIST.M.SG)

例文(62)，(63)を見ると，【1 人称命令】と【3 人称命令】で使役の形式が異なることが分かる．【1 人称命令】では，動詞 *ħalla* ‘leave’ の 1 人称単数を目的語とした命令形が用いられ，目的の動作は後続する 1 人称単数の動詞が担う．【3 人称命令】では，動詞 *ġiegħel* ‘compel’ の命令形が用いられる．この使用する語彙の違いは，【1 人称命令】がふつう 1 人称自身の願望を表し，【3 人称命令】は必ずしも 3 人称の願望ではないという語用論的な違いによるものだと考える．

3-26　そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい．【遠未来命令形】
Eat the snack on the table afterwards.

(64)	*kul*	*l-ikla*	*ħafifa*	*ta’*	*fuq*	*il-mejda*	*iktar*	*tard*
	eat.IMP	DEF-meal.F.SG	light.F.SG	of	on	DEF-table.F.SG	more	late

例文(64)では，動詞 *kiel* ‘eat’ の命令形が用いられている．マルタ語の命令形に近未来／遠未来の区別は見出せない．

3-27　もっと早く来ればよかった．【反実仮想 2】
If only I had come earlier...

(65)　*li kieku　biss　ġej-t　aktar　kmieni*
if　only　come:PFV-1SG　more　early

例文(65)では，従属節のみで主節はなく，動詞 *ġie* ‘go’ の完結形が用いられている．従属節に完結形が用いられるタイプの反実仮想の文という点で，例文(59-1)，(60)と共通する．

3-28　あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】
(66)　*xi　t-għid-u　jekk　t-morr-u　flimkien*?
what　2-say:IPFV-PL　if　2-go:IPFV-PL　together

調査 3-28 において，調査例文は 2 人称単数への呼びかけを想定したものであるが，例文(66)のマルタ語訳では 2 人称複数となっている．

3-29　オレがそんなこと知るか！【（疑問詞を含まない）反語】
How would I know (about that)!

(67)　*kif　t-rid=ni　n-kun　n-af　(dwar=ha)?*
how　2SG-want:IPFV=1SG　1SG-be:IPFV　1SG-know:IPFV　(about=3SG.F)

例文(66)，(67)では【脱従属化】あるいは【（疑問詞を含まない）反語】といったストラテジーは採られていない．例文(66)，(67)どちらも疑問詞疑問文であり，例文(66)では疑問詞 *xi* ‘what’，例文(67)では疑問詞 *kif* ‘how’ が用いられている．疑問の対象は 2 人称の行為であり，例文(66)では「言う」，例文(67)では「欲する」である．

3-30　これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？／いいえ，私が作ったのよ．【付加疑問】
Your mother made this, didn’t she? / No, I made it.

(68-1)　*dan　omm=ok　għaml-it=u,　hux　veru?　/*
DEM.PROX.M.SG　mother.F.SG=2SG　do:PFV-3SG.F=3SG.M　COP.NEG.M.SG　true.M.SG　/
le,　jien(a)　għamil-t=u
no　1SG　do:PFV-1SG=3SG.M

(68-2)　*din　omm=ok　għaml-it=ha,　hux　veru?　/*
DEM.PROX.F.SG　mother.F.SG=2SG　do:PFV-3SG.F=3SG.F　COP.NEG.M.SG　true.M.SG　/
le,　jien(a)　għamil-t=ha
no　1SG　do:PFV-1SG=3SG.F

4.4. 「ヴォイスとその周辺」（語研論集　第 17 号）

本節では，マルタ語のヴォイスを取り扱う．ヴォイスのうち受動表現は 4.1 節を参照されたい．次では，4.1 節では扱わなかったヴォイス表現についてを主に Borg and Azzopardi-Alexander (1997) を参考にして述べる．4.1 節で見たように，動詞の受動表現には動詞語幹に要素 *n*，*t* を添加してつくる総合的受動と，動詞 *ġie* ‘come’ などと受動分詞によってつくる分析的受動がある．Borg and Azzopardi-Alexander (1997:219) によると，使役表現にも総合的なものと分析的なものがある．Borg and Azzopardi-Alexander (1997:218-219) によれば，語幹構造が $C_1vC_2vC_3$ または $C_1C_2vvC_3$ である動詞のうち，語幹の C_2 の重子音化によって語幹構造を $C_1vC_2C_2vC_3$ とすることで使役形を作ることができるものがある（例 : *sema’* ‘hear’ → *semma’* ‘cause to hear’，*ħxien* ‘become fat’ → *ħaxxan* ‘fatten’）．Alexander (1997:219) によれば，語幹構造が C_1vC_2 である動詞も $C_1vC_iC_ivC_2$ と語幹を拡張することで使役形を作ることができる（例 : *daq* ‘taste’ → *dajjaq* ‘cause to taste’）．Borg and Azzopardi-Alexander (1997: 218) によれば，$C_1vvC_2vC_3$ という語幹構造も使役形として特徴づけられうる（例 : *qagħad* ‘stay’ → *qiegħed* ‘place’，*fehem* ‘understand’ → *fiehem* ‘explain’）．Borg and Azzopardi-Alexander (1997:219) によれば，上記のような総合的な使役表現を作れない場合，動詞 *ġiegħel* ‘compel’ を付して使役表現を作ることができるという（例文[969]，[970]）．

[969] *il-Fra* ***ġiegħel*** *j-iekol* *sakemm* *xaba’*
DEF-friar.M.SG **compel:PFV.3SG.M** 3SG.M-eat:IPFV until satisfy:PFV.3SG.M
‘The Friar made him eat until he was full up.’

[970] *il-pirata* ***ġiegħel*** *lil=l-pajlit* *j-illendja*
DEF-pirate.M.SG **compel:PFV.3SG.M** OBJ=DEF-pilot.M.SG 3SG.M-land:IPFV
l-ajrplan *malajr*
DEF-airplane.M.SG immediately
‘The hijacker made the pilot to land the airplane [immediately].’

Borg and Azzopardi-Alexander (1997: 94) によれば，マルタ語には再帰代名詞 *nnifs*，*ruħ* があり，人称代名詞に後続させることで再帰を表現できる．

[484] *t-rid* *teżamina* *lil=ek* ***innifs=ek*** *sewwa...*（中略）
2SG-want:IPFV examine.F.SG OBJ=2SG **self=2SG** well
‘You have to examine yourself carefully...’

[485] *oħt=u* *ma* *ġab-it=x* ***ruħ=ha*** *sewwa* *lbieraħ*
sister.F.SG=3SG NEG bring:PFV-3SG.F=NEG **self=3SG** well yesterday
‘His sister did not behave properly yesterday’

（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 94; グロスは筆者による）

4-1a （風などで）ドアが開いた．【自動詞と他動詞の対立】
The door opened.

(69a) *il-bieb* *i**n**fetaħ*
DEF-door.M.SG be_opened:PFV.3SG.M

4-1b　（彼が）ドアを開けた．【自動詞と他動詞の対立】
He opened the door.
(69b)　*huwa*　*fetaħ*　*il-bieb*
3SG　open:PFV.3SG.M　DEF-door.M.SG

4-1c　（入り口の）ドアが開けられた．【自動詞と他動詞の対立】
The door was opened.
(69c-1)　*il-bieb*　*i**n**fetaħ*
DEF-door.M.SG　**be**_opened:PFV.M.SG
(69c-2)　*il-bieb*　***ġie***　*miftuħ*
DEF-door.M.SG　**come:PFV.3SG.M**　open.PPRT.M.SG

4-1d　ドアが壊れた．【自動詞と他動詞の対立】
The door broke.
(69d)　*il-bieb*　*i**n**kiser*
DEF-door.M.SG　**be**_broken:PFV.3SG.M

例文(69)では，4.1 節で見た受動表現が現れている．例文(69c-2)は分析的受動，それ以外は総合的受動が使用されている．例文(69a)では，ここで現れる総合的受動の形式は，受動表現というよりも，他動詞からの項の減少による自動詞と言ったほうが正しい．同じようなことが，例文(69d)にも言える．一方，例文(69c)は，総合的受動と分析的受動の 2 通りが示されている唯一の例であるわけだが，おそらく次のような事情がある．総合的受動では，受動表現のほか，前述のように項の減少による自動詞化の機能があるものと思われるが，分析的受動は，受動表現の機能のみに限られる．付け加えて言えば，総合的受動でも，前置詞 *minn* によって動作者が示されれば，受動であることを明示できそうだ．

4-2　私は（自分の）弟を立たせた．【自動詞からの使役】
I made my brother stand up.
(70)　***qajjim-t***　*lil*　*ħi=ja*
cause_to_stand:PFV-1SG　OBJ　brother.M.SG=1SG

4-3　私は（自分の）弟に歌を歌わせた．【他動詞からの使役】
I made my brother sing a song.
(71)　***ġegħil-t***　*lil*　*ħi=ja*　*j-kanta*
compel:PFV-1SG　OBJ　brother.M.SG=1SG　3SG.M-sing:PFV

例文(70)，(71)は，前者が総合的受動，後者が分析的受動と異なるが，これは動詞の他動性というよりも，文献にも示されているとおり語種（借用語か本来語か）の違いによるものと考える．

4-4a　（遊びたがっている子供に無理やり）母は子供をパンを買いに行かせた．【強制使役】
The mother made her child go buy some bread.
(72a-1)　*l-omm*　***ġiegħl-et***　*lil*　*bin=ha*　*j-ixtri*　*xi*　*ħobż*
DEF-mother.F.SG　**compel:PFV-3SG.F**　OBJ　son.M.SG=3SG.F　3SG.M-buy:IPFV　what　bread.M.COLL

(72a-2) *l-omm* ***ġiegħl-et*** *lil* *bint=ha* *t-ixtri* *xi* *ħobż*
DEF-mother.F.SG **comple:PFV-3SG.F** OBJ daughter.F.SG=3SG.F 3SG.F-buy:IPFV what bread.M.COLL

例文(70)では，語幹構造 $C_1vC_2C_2vC_3$ による総合的使役，それ以外では動詞 *ġiegħel* ‘compel’ の付加による分析的使役となっている．使役の目的となる動詞は，例文(71)で動詞 *kanta* ‘sing’（借用後 ＜It. kantare）であり，例文(72a)では動詞 *xtara* ‘buy’ であり，両者は使役形をもたないものと考えられる．

4-4b （遊びに行きたがっているのを見て）母は子供に遊びに行かせた．【許可使役】
The mother let her child go play.

(72b-1) *l-omm* *ħall-iet* *lil* *bin=ha* *j-ilgħab*
DEF-mother.F.SG leave:PFV-3SG.F OBJ son.M.SG=3SG.F 3SG.M-play:IPFV

(72b-2) *l-omm* *ħall-iet* *lil* *bint=ha* *t-ilgħab*
DEF-mother.F.SG leave:PFV-3SG.F OBJ daughter.F.SG=3SG.F 3SG.F-play:IPFV

例文(72)では，文献にない使役表現が現れている．動詞 *ġiegħel* ‘compel’ ではなく，動詞 *ħalla* ‘leave’ が使われている．この動詞 *ħalla* ‘leave’ は，4.3 節「モダリティ」の【1 人称使役】でも使われている．動詞 *ġiegħel* ‘compel’ と動詞 *ħalla* ‘leave’ を使役動詞と総称すると，使役動詞のうち前者は【強制使役】，後者は【許可使役】に使い分けられると見ることができる．

4-5a 私は弟に服を着せた．【他動詞による表現と使役の違い，直接行為か間接の行為か】
I dressed my brother.

(73a) *(jiena)* ***libbis-t*** *lil* *ħi=ja*
(1SG) **cause_to_dress:PFV-2SG** OBJ brother.M.SG=1SG

4-5b 私は弟にその服を着させた．【他動詞による表現と使役の違い，直接行為か間接の行為か】
I made my brother wear the clothes.

(73b-1) ***ġegħil-t*** *lil* *ħi=ja* *ji-lbes* *il-ħwejjeġ*
compel:PFV-1SG OBJ brother.M.SG=1SG 3SG.M-dress:IPFV DEF-cloth.PL

(73b-2) ***libbis-t*** *il-ħwejjeġ* *lil* *ħi=ja*
cause_to_dress:PFV-1SG DEF-cloth.PL OBJ brother.M.SG=1SG

調査 4-5a と調査 4-5b とでは，はっきりとした区別は見受けられなかった．強いて言えば，例文(73b-1)では，動詞 *libes* ‘wear’ の主語は 3 人称であることが明示されており，間接行為の使役であることが明白であることを指摘できる．

4-6 私は弟にその本をあげた．【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵の受恩恵の違い】
I gave my brother the book.

(74) *ta-jt* *il-ktieb* *lil* *ħi=ja*
give:PFV-1SG DEF-book.M.SG OBJ brother.M.SG=1SG

4-7a　私は弟に本を読んであげた．【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵の受恩恵の違い】
I read my brother a book.

(75a)　*qra-jt*　*il-ktieb*　*lil*　*ħi=ja*
read:PFV-1SG　DEF-book.M.SG　to　brother.M.SG=1SG

4-7b　兄は私に本を読んでくれた．【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵の受恩恵の違い】
My brother gave me a book.

(75b)　*ħi=ja*　*ta=ni*　*l-ktieb*
brother.M.SG=1SG　give:PFV-1SG　DEF-book.M.SG

4-7c　私は母に髪を切ってもらった．【テモラウ】
I had my mother cut my hair.

(75c)　***ġegħil-t***　*lil*　*omm=i*　*ta-qtagħ=l=i*　*xagħr=i*
compel:PFV-1SG　OBJ　mother.F.SG=1SG　3SG.F-cut:IPFV=DAT=1SG　hair.M.COLL=1SG

調査 4-6 から調査 4-7b にかけては，授恩恵の受恩恵の違いや（日本語のように）授受動詞が助動詞的に使えるかといったことを調べるねらいがあったが，調査 4-7b について問題があったように思う．調査 4-7b の日本語のほうでは「読む」という行為が含まれるものの，英語文のほうではそれがない．この日本語文と英語文の乖離はインフォーマントの回答を悩ませてしまったに違いないと考える．さて，ここで授受動詞として使われているのは動詞 *ta* ‘give’ である．この動詞が助動詞として授受関係を表すのに使えるかどうかは興味深いところである．すくなくとも，例文(75a)のような表現には現れていない．本稿全体でみても，動詞 *ta* ‘give’ の助動詞として使用している例はない，ということが指摘できる．

他方，「もらう」すなわち恩恵を受ける表現に関しては，例文(75c)をみると，マルタ語では使役表現で表すようだ．

4-8a　私は（自分の）体を洗った．【再帰】
I washed my body.

(76a-1)　*ħsil-t*　*ġism=i*
wash:PFV-1SG　body.M.SG=1SG

(76a-2)　*inħsil-t*
wash_oneself:PFV-1SG

4-8b　私は手を洗った．【再帰】
I washed my hands.

(76b)　*ħsil-t*　*idej=ja*
wash:PFV-1sg　hand.F.PL=1SG

4-8c　彼は手を洗った．【再帰】
He washed his (own) hands.

(76c)　*ħasel*　*idej=h*　*(stess)*
wash:PFV.3SG.M　hand.F.PL=3SG.M　(by_oneself)

マルタ語の再帰表現について見よう．調査 4-8 で共通で使用される動詞 *ħasel* ‘wash’ であるが，調査 4-8a 例文(76a-2)のみ，要素 *n* が添加されたものになっている．要素 *n* は，総合的受動を形成する機能とともに，このように再帰的な意味をもたせる機能もある（このことについてはすでに 4.1 節で見た）．例文(76a-2)の *inħsil-t* は，要素 *n* による再帰化とともに結合価が減少し自動詞となった結果，目的語を取らなくなっている．行為が全身の及ぶ場合ならば，総合的な再帰表現が可能であるが，例文(76b)，(76c)のように「手を」と限定されると，要素 *n* による再起表現は現れないようだ．例文(76b)で再帰を標示している要素は，接語代名詞 *=ja* であろう．例文(76c)では，副詞 *stess* が再帰を「強調」しているようだ．

4-9　（自分のために）私はその本を買った．【自利態】
I bought myself the book.

(77-1)	*xtra-jt*	*il-ktieb*	*li=ni*	***nnifs=i***
	buy:PFV-1SG	DEF-book.M.SG	to=1SG	**self=1SG**
(77-2)	*xtraj-t*	*il-ktieb*	*għali=ja*	***stess***
	buy:PFV-1SG	DEF-book.M.SG	for=1SG	**(by_oneself)**

調査 4-9 は，自分自身への利益のために行う行為を述べるのにどのような言語形式が現れるか調べたものである．例文(77)を見ると，マルタ語ではこういった表現に再起表現が使われることがわかる．例文(77-2)は，先の例文(76c)でも見た．例文(77-1)は，文献にも挙げられていた再帰代名詞 *nnifs* ‘self’である．

4-10　彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた．【相互】
They were hitting each other.

(78-1)	*kien-u*	*qed*	*j-olqt-u*	*lil*	***xulxin***
	be:PFV-3PL	PROG	3-hit:IPFV-PL	OBJ	**each_other**
(78-2)	*kien-u*	*qed*	*i-sawt-u*	*lil*	***xulxin***
	be:PFV-3PL	PROG	3-beat:IPFV-PL	OBJ	**each_other**
(78-3)	*kien-u*	*qed*	*j-i**ss**awt-u*		
	be:PFV-3PL	PROG	3-be_beaten:IPFV-PL		

例文(78-1), (78-2)においては, 相互代名詞 *xulxin* ‘each other’ が用いられて相互行為が表現されている．他方，例文(78-2)と例文(78-3)を比較すると，例文(78-3)における総合的な構造が発見できる．例文(78-2)では，動詞 *sawwat* ‘beat’ と相互代名詞 *xulxin* ‘each other’ の組み合わせにより相互行為が表現されている．例文(78-3)では，動詞 *sawwat* ‘beat’ に要素 *t* が添加された動詞 *ssawwat* ‘be beaten’ のみにより相互行為が表されている（要素 t の相互表現のための用法および /s/ への同化については，すでに 4.1 節で触れた）．

4-11　その人たちは（みんな一緒に）街へ行った．【衆動】
They (all) went to the city together.

(79-1)	*(huma)*	*marr-u*	*‘l*	*belt*	*(kollha)*	*flimkien*
	(3PL)	go:PFV-3PL	to	city.M.SG	(all)	together
(79-2)	*(huma)*	*marru*	*‘l*	*belt*	*(kollha)*	*f’daqqa*
	(3PL)	go:PFV-3PL	to	city.M.SG	(all)	at_once

例文(79)では，【衆動】を表す特別な動詞形式はなく，副詞*(kollha) flimkien* ‘(all) together’，*(kollha) f’daqqa* ‘(all) at_once’ によって【衆動】の事態が表されている．

4-12　その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）．【自発】
The movie makes you cry.

(80-1)　*dan*　*il-film*　***i-ġiegħl=ek***　*t-ibki*
DEM.DIST.M.SG　DEF-movie.M.SG　**3SG.M-compel:IPFV=2SG**　2SG-cry:IPFV

(80-2)　*dan*　*il-film*　***i-bekki=k***
DEM.DIST.M.SG　DEF-movie.M.SG　**3SG.M-cause_to_cry:IPFV=2SG**

例文(80)を見ると，マルタ語における【自発】は使役表現によって表すことができるようだ．例文(80-1)では使役動詞 *ġiegħel* ‘compel’ が，例文(80-2)では重子音化による総合的使役が使われている．

4-13-a　私は卵を割った．【意志】
I cracked the egg open.

(81a)　*qsam-t*　*bajda*
crack:PFV-1SG　egg.F.SG

4-13b　（うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった．【無意志】
I broke the glass.

(81b-1)　*ksir-t*　*it-tazza*
break:PFV-1SG　DEF-glass.F.SG

(81b-2)　***kissir-t***　*it-tazza*
cause_to_break:PFV-1SG　DEF-glass.F.SG

4-13c　私はコップを（故意に）割った．
I (accidentally) broke the glass.

(81c)　*jiena*　*(bi żball)*　***kissir-t***　*it-tazza*
1SG　(by mistake.M.SG)　**cause_to_break:PFV-1SG**　DEF-glass.F.SG

こちらも調査でも，調査票の問題があった．おそらく，調査 4-13b と 4-13c とで英語文が逆になってしまっている．ここでは，調査 4-13c の回答を，調査 4-13b への回答として扱うこととする．【無意志】で現れている形式の特徴を，【意志】と比較して示すと，副詞 *bi żball* ‘by mistake’ と動詞 *kiser* ‘break’ の使役形 *kisser* ‘cause to break’ の使用を挙げることができる．

4-14a　きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった．【随意の不可能と不随意の不可能】
Yesterday, I drank too much coffee and couldn’t sleep.

(82a)　*ilbieraħ*　*xrob-t*　*wisq*　*kafè*
yesterday　drink:PFV-1SG　too_much　coffee.M.SG
u　*ma*　*sta-jt=x*　*n-orqod*
and　NEG　be_able:PFV-1SG=NEG　1SG-sleep:IPFV

4-14-b　きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった.【随意の不可能と不随意の不可能】
Yesterday, I had too much work and couldn’t sleep.

(82b)　*ilbieraħ*　*kell=i*　*wisq*　*xogħol*
yesterday　have:PFV=1SG　too_much　work.M.SG
u　*ma*　*sta-jt=x*　*n-orqod*
and　NEG　be_able:PFV-1SG=NEG　1SG-sleep:IPFV

【随意の不可能と不随意の不可能】について，例文(81a)，(81b)を見てみると，両者の間に形式的な違いはなく，どちらも 4.3 節で見た【状況可能】の否定であると考える.

4-15　私は頭が痛い.【全体と部分・主体・一時的】
I have a headache.

(83-1)　*għand=i*　*wġigħ*　*ta’*　*ras*
have:PRS=1SG　pain.M.SG　of　head.F.SG

(83-2)　*għand=i*　*ras=i*　*t-uġagħ=ni*
have:PRS=1SG　head.F.SG=1SG　3SG.F-give_pain:IPFV=1SG

例文(83-1)，(83-2)を見ると，どちらも擬似動詞 *kell=u* ‘have’ があり所有表現の 1 種である点で共通する．所有の対象は，例文(83-1)では「頭の痛み」であり，例文(83-2)では「私に痛みを与える頭」となる．例文(83-2)において，定動詞 *t-uġagħ=ni* 3SG.F-give_pain:IPFV=1SG が現れているが，この定動詞と直前の名詞 *ras=i* head.F.SG=1SG との統語的関係については 4.10 節を参考にされたい.

4-16　彼女は髪が長い.【全体と部分・主体・恒常的】
She has long hair.

(84)　*għand=ha*　*xagħar=ha*　*twil*
have:PRS=3SG.F　hair.M.COLL=3SG.F　long.M.SG

前の【全体と部分・主体・一時的】でみたものと同じく所有表現がここでも使用されている．次の節で詳しく述べるが, マルタ語では一定の条件下で名詞と形容詞どちらにも定性の標示が現れる. 名詞は, 定冠詞 *l-* または接語代名詞により定を標示する（例文 84 では三人称単数女性の接語代名詞 *=ha* により名詞 *xagħar* ‘hair’ は定となっている）.

4-17a　彼は（別の）彼の肩をたたいた.【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】
He tapped his shoulder.

(85a)　*huwa*　*teptep*　*subgħaj=h*　*fuq*　*spallt=i*
3SG.M　tap:PFV.3SG.M　finger.PL=3SG.M　on　shoulder.F.SG.CONS=1SG

調査 4-17a について，調査例文は「彼の肩」となっているが，マルタ語訳では「私の肩」となってしまっていることを注意しておく.

4-17b　彼は（別の）彼の腕をつかんだ．【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】
He grabbed his arm.

(85b-1)　*huwa*　*qabad=l=u*　*driegħ=u*
3SG.M　catch:PFV.3SG.M=DAT=3SG.M　arm.M.SG=3SG

(85b-2)　*huwa*　*qabad=l=u*　*dirgħaj=h*
3SG.M　catch:PFV.3SG.M=DAT=3SG.M　arm.PL=3SG

(85b-3)　*huwa*　*qabad=l=u*　*id=u*
3SG.M　catch:PFV.3SG.M=DAT=3SG.M　hand.F.SG=3SG.M

例文(85a)では，マルタ語訳で「彼の肩」ではなく「私の肩」となってしまっている点が問題を一応指摘しておく．例文(85a)の表現はかなり迂言的につくられている：lit.「彼は彼の指を私の肩の上でタップする」. マルタ語でよく使われる言い回しなのであろうか. 調査 4-17b の例文(85b)は, 従属部である *driegħ* ‘arm’，*id* ‘hand’ のほうにも接語代名詞（所有を表す）がでており，主要部である動詞 *qabad* ‘catch’ の方に先と接語代名詞と同一指示と思われる与格目的語が現れている．例文(85b)は，マルタ語における二重標示の例と言える．

4-18a　私は彼がやって来るのを見た．【知覚構文】
I saw him come.

(86a)　*jiena*　*ra-jt=u*　*ġej*
1SG　see:PFV-1SG=3SG.M　come.APRT.M.SG

4-18b　私は彼が今日来ることを知っている．【知覚構文】
I know he will come today.

(86b-1)　*jiena*　*n-af*　*li*　*ġej*　*illum*
1SG　1SG-know:IPFV　SUB　come.APRT.M.SG　today

(86b-2)　*jiena*　*n-af*　*li*　*se*　*ji-ġi*　*llum*
1SG　1SG-know:IPFV　SUB　PROS　3SG.M-come:IPFV　today

知覚構文について調べた調査 4-18a, b は以下のようにはっきり分かれた．調査 4-18a では，例文(86a)をみると，単文で表されている．一方，調査 4-18b のほうでは，補文標識 *li* による複文が形成されている．補文標識以下の内容は，例文(86b-1)では例文(86a)と同様に現在分詞が使われ，その現在分詞が述語となっている，一方例文(86b-2)では，述語は定動詞（将然相）となっている．

4-19　彼は自分（のほう）が勝つと思った．【引用文中の再帰】
He thought he (himself) would win.

(87-1)　*huwa*　*ħaseb*　*li*　*hu*　***(stess)***　*se*　*j-irbaħ*
3SG.M　think:PFV.3SG.M　SUB　3SG.M　**(by_oneself)**　PROS　3SG.M-WIN:IPFV

(87-2)　*huwa*　*ħaseb*　*li*　*hu*　***(stess)***　*kien*　*se*　*j-irbaħ*
3SG.M　think:PFV.3SG.M　SUB　3SG.M　**(by_oneself)**　be:PFV.3SG.M　PROS　3SG.M-win:IPFV

例文(87)では, 再帰を示す副詞 *stess* ‘by oneself’ の使用が示されているが, 選択的な要素となっている．

4-20-a　私は（コップの）水（の一部）を飲んだ．【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】
I drank some of the water in the glass.

(88a-1)　*xrob-t*　*xi ftit*　*mil=l-ilma*　*ta’*　*ġo=t-tazza*
drink:PFV-1SG　a_little　from=DEF-water.M.SG　of　inside=DEF-glass.F.SG

(88a-2)　*jiena*　*xrob-t*　*xi ftit*　*mil=l-ilma*　*ta=t-tazza*
1SG　drink:PFV-1SG　a_little　from=DEF-water.M.SG　of=DEF-glass.F.SG

4-20-b　私は（コップの）水を全部飲んだ．【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】
I drank all of the water in the glass.

(88b)　*jiena*　*xrob-t*　*l-ilma*　*kollu*　*(li*　*kien*　*hemm)*　*f=it-tazza*
1SG　drink:PFV-1SG　DEF-water.M.SG　all　(SUB　be:PFV.3SG.M　there)　in=DEF-glass.F.SG

上記 2 つの調査は，「水を飲む」に限定したものであるものの，部分影響・全体影響の別をみている．部分影響は，例文(88a)にみると，量数詞 *xi ftit* ‘a little’ と前置詞 *minn* ‘from’ によって，「コップの水から少し」という表現となっている．全体影響は，例文(88b)をみると，もっぱら副詞 *koll* ‘all’ によって示されている．

4-21　彼は肉を食べない．【恒常的な否定文】
He doesn’t eat meat.

(89)　*huwa*　*ma*　*j-ikol=x*　*laħam*
3SG　NEG　3SG.M-eat:IPFV=NEG　meat.M.SG

例文(89)では習慣相（4.2 節を参照）に否定表現が合わされて【恒常的な否定文】が作られているものと考える．

4-22-a　今日は寒い．【感覚述語述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない】
It’s cold today.

(90a)　*illum*　*(il-)bard*
today　(DEF-)cold.M.SG

例文(90a)では，主語がなく，名詞 *bard* ‘cold’ があるのみである．文頭の *illum* は名詞ではなく副詞である．

4-22-b　私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）．【感覚述語述語・非人称文／斜格主語】
I feel cold.

(90b)　*jiena*　*qed*　*in-ħoss*　*(daqsxejn)*　*(il-)bard*
1SG　PROG　1SG-feel:IPFV　(rather)　(DEF-)cold.M.SG

感覚主体「私」は代名詞 *jiena*（主格）によって示されている．感情述語は自他両用の動詞 *ħass* ‘feel’ であり，目的語 *bard* ‘cold’ を取っている．

4-23　人がとても多かったことに私は驚いた．【（感情主体が受動的である）感情述語】
I was surprised that there were many people.

(91-1)　*kon-t*　*mistagħġeb*　*li*　*kien*　*hemm*　*ħafna*　*nies*
be:IPFV-1SG　surprise.PPRT.M.SG　SUB　be:PFV.3SG.M　there　a_lot　person.PL

(91-2)　*stagħġib-t*　*li*　*kien*　*hemm*　*ħafna*　*nies*
be_surprised:PFV-1SG　SUB　be:PFV.3SG.M　there　a_lot　person.PL

例文(91-1)と例文(91-2)は，感情述語としてともに動詞 *stagħġeb* ‘be surprised’ が用いられている．例文(91-1)ではその（受動）分詞形が，例文(91-2)では定動詞形が使われている．感情述語の原因たる内容は補文節となって表現されている．

4-24　雨が降り始めた．【現象文・現場での直接体験】
It started to rain.

(92-1)　*bdi-et*　*nieżla*　*x-xita*
start:PFV-3SG.F　fall.APRT.F.SG　DEF-rain.F.SG

(92-2)　*bdi-et*　*ti-nżel*　*ix-xita*
start:PFV-3SG.F　3SG.F-fall:IPFV　DEF-rain.F.SG

例文(92)において，始動は動詞 *beda* ‘start’ が表す．動詞 *beda* ‘start’ は，例文(92-1)では直後に現在分詞を取り，例文(92-2)では定動詞 *niżel* ‘fall’ を取る．述語（現在分詞も含む）は，すべて名詞 *x-xita* ‘the rain’ に一致している．定動詞 *niżel* ‘fall’ は「雨」に限らず，広く下方への移動を意味する動詞である．

4-25　この本はよく売れる．【中間構文】
This book sells well.

(93)　*dan*　*il-ktieb*　*qed*　*j-i**n**biegħ*　*sew*
DEM.PROX.M.SG　DEF-book.M.SG　PROG　3SG.M-sell_oneself:IPFV　well

述語動詞 ***n****biegħ* ‘sell_oneself’ は，要素 *n*（4.1 節を参照）を持ち，ここでは再帰的な意味を表してるものと思われる．

4.5. 「所有・存在表現」（語研論集　第 18 号）

5-1　あの人は青い目をしている．／青い目の人・目が青い人【一体的（譲渡不可能的）な，恒常的な所有】
She has blue eyes.

(94-1)　*għand=ha*　*għajnej=ha*　*żoroq*
have:PRS=3SG.F　eye.PL=3SG.F　blue.PL

(94-2)　*għand=ha*　*għajnej=ha*　*blu*
have:PRS=3SG.F　eye.PL=3SG.F　blue

5-2　あの女｛は／の｝髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女【一体的な，恒常的所有】
She has long hair.

(95)　*għand=ha*　*xagħar=ha*　*twil*
have:PRS=3SG.F　hair.M.COLL=3SG.F　long.M.SG

例文(95)は，前節の例文(84)と同じである．例文(94)も，統語関係は例文(95)のそれと同じであると考える．擬似動詞 *kell=u* ‘have’（*kell* は完結形の語幹で，*għand* は未完結形の語幹である．本稿では動詞の代表形を完結形・3 人称・男性・単数により示している；4.2 節）によって所有を示す.

5-3　あの人には髭がある．／髭の男【非普通所有物】
He has a beard. / a man with a beard

(96)　*għand=u*　*(d-)daqna*　/　*raġel*　*b=id-daqna*
have:PRS=3SG.M　(DEF-)beard.F.SG　/　man.M.SG　with=DEF-beard.F.SG

例文(96)でも，例文(94)，(95)同様，擬似動詞 *kell=u* ‘have’ が使用されている．後半の名詞句による表現では，前置詞 *bi* ‘with’ によって所有関係が表されている.

5-4　あの人には（見る）目がある．／見る目のある人【慣用句的表現】

(97-1)　*dik*　*il-persuna*　*għand=ha*　*għajnejn*　*biex*　*t-ara*
DEM.PROX.F.SG　DEF-person.F.SG　have:PRS=3SG.F　eye.PL　in_order_to　3SG.F-see:IPFV

(97-2)　*dik*　*il-persuna*　*għand=ha*　*għajnejn*　*li*　*j-ara-w*
DEM.PROX.F.SG　DEF-person.F.SG　have:PRS=3SG.F　eye.PL　SUB　3-see:IPFV-PL

調査 5-4 は「（見る）目がある」のような慣用句あるいはそれに類する言い回しがあるか調べること目的としていた．例文(97)が，単なる日本語からの逐語訳か，あるいは日本語のように慣用句的な含みある言い回しになっているのかは不明である．今回の結果は参考程度のものであり，別途調査が必要である.

5-5　あの人は 22 歳だ．／22 歳の人【側面語のある表現 1】
He is 22 years old. / a 22-year-old person

(98-1)　*għand=u*　*tnejn*　*u*　*għoxrin*　*sena*　/
have:PRS=3SG.M　two　and　twenty　year.F.SG　/

(98-2) *persuna ta' tnejn u għoxrin sena*
person.F.SG of two and twenty year.F.SG

ここでも，例文(98-1)に見るように，擬似動詞 *kell=u* 'have' が用いられる．「年齢」という抽象的な性格の事物までにも所有関係を示すことができることから，所用表現における擬似動詞 *kell=u* 'have' の使用範囲の広さが窺える．一方，例文(98-2)をみると，前置詞 *ta'* 'of' もこのタイプの関係を表現できるようだ．

5-6 あの人は優しい性格だ．／優しい性格の人【側面語のある表現 2】
He is kind. / a kind person
(99) *huwa ħanin / persuna ħanin-a*
3SG.M kind.M.SG / person.F.SG kind-F.SG

5-7 あの人は背が高い．／背の高い人【側面語のある表現 3】
He is tall. / a tall person
(100) *huwa twil / persuna twil-a ;*
3SG.M long.M.SG / person.F.SG long-F.SG ;
bniedem twil
human_being.M.SG long.M.SG

5-8 あの人は背が 190 センチもある．【側面語のある表現 4】
He is 190cm tall.
(101) *huwa twil metru u disgħin ċentimetru*
3SG.M long.M.SG meter.M.SG and ninety centimeter.M.SG

5-9 その石は四角い形をしている．／四角い（形の）石【側面語のある表現 5】
The stone is square. / a square stone
(102) *il-ġebla hija kwadra / ġebla kwadra*
DEF-stone.F.SG COP.F.SG square.F.SG / stone.F.SG square.F.SG

調査 5-4 ~ 調査 5-9 のような表現では，マルタ語例文(99)~ (102)から明らかなように，マルタ語では「性格」・「背」・「形」といった具体的な名詞を使用はされず，形容詞のみによって表現されている．調査 5-7 において，具体的な数量「190 センチ」はマルタ語では形容詞 *twil* 'long' に続けてなんらかの標識を伴わずに置かれている．

5-10 あの人には才能がある．／才能のある人【属性】
He has talent. / a man with talent
(103) *għand=u t-talent / raġel b'=talent ;*
have:PRS=3SG.M DEF-talent.M.SG / man.M.SG with=talent.M.SG ;
raġel kapaċi
man.M.SG able

例文(103)において，名詞 *talent* ‘talent’ と前置詞 *bi* ‘with’ を使った表現があるが，Koptjevskaja-Tamm (1996: 251) では前置詞 *ta’* ‘of’を使った表現が例示されている．

[9f] *kittieb ta’ talent kbir*
writer.M.SG of talent.M.SG big.M.SG
‘a writer of big talent’
（Koptjevskaja-Tamm 1996: 251; グロスは筆者による）

前置詞 *ta’* ‘of’ と前置詞 *bi* ‘with’ の用法の違いは要検討である．例文 [9f] では，修飾語たる形容詞 *kbir* ‘big’ が用いられている点で，より具体的な評価を伴う．前置詞 *ta’* ‘of’ では，前置詞 *bi* ‘with’ と比べて，所有物がより個別的・具体的であるということもできそうである．前置詞 *ta’* ‘of’ で示される所有物がより個別的・具体的という主張を是としても，後の調査 5-22 における例文(115)では形容詞を伴った所有物「幸運」について前置詞 *bi* ‘with’ が使用されているので，個別的・具体的という性質の軸で完全に相補的に対立しているわけではなさそうである．

5-11 あの人は病気だ．／あの人は熱がある．／病気の人【一時的属性】
He is sick. / He has fever. / a sick person
(104) *huwa marid / għand=u d-deni / persuna marid-a*
3SG.M sick.M.SG / have:PRS=3SG.M DEF-fever.M.SG / person.F.SG sick-F.SG

5-12 あの人は青い服を着ている．／青い服の男【衣服等 1】
He is wearing blue clothes. / a man with blue clothes
(105) *liebes ħwejjeġ blu / raġel bi=ħwejjeġ blu*
wear.APRT.M.SG cloth.PL blue / man.m.sg with=cloth.PL blue

5-13 あの人はメガネをかけている．／メガネの男【衣服等 2】
He is wearing glasses. / a man with glasses
(106) *liebes in-nuċċali / raġel bi=n-nuċċali*
wear.APRT.M.SG DEF-glasses.M.SG / man.M.SG with=DEF-glasses.M.SG

例文(105)，(106)で見るように，衣服等の装着を表すには動詞 *libes* ‘wear’ が用いられ，装着するものは直接目的語におかれる．名詞句のみの表現では，前置詞 *bi* ‘with’ が用いられる．

5-14 あの人には妻がいる．／既婚の人・妻のいる人【親族の所有 1】
He has a wife. / a married man
(107) *għand=u mara / miżżewweġ ;*
have:PRS=3SG.M woman.F.SG / marry.PPRT.M.SG ;
raġel miżżewweġ
man.M.SG marry.PPRT.M.SG

5-15　あの人には 3 人子供がいる．／3 人の子持ちの人・あの人の 3 人の子供／妊娠している女性【親族の所有 2】
He has three children. / a man with three children / a pregnant woman

(108)　*għand=u* *tlitt* *itfal* / *raġel* *bi* *tlitt* *itfal* / mara tqila
have:PRS=3SG.M three child.PL / man.M.SG with three child.PL / woman.F.SG heavy.F.SG

5-16　タコには足が 8 本ある．【普遍的な事実】
An octopus has eight legs.

(109)　*qarnita* *għand=ha* *tmien* *saqajn*
octopus.F.SG have:PRS=3SG.F eight foot.PL

5-17　その飲み物にはアルコールが入っている．／アルコール入りの飲み物【ともに無生物, 含有物】
That drink has alcohol in it. / a drink with alcohol in it.

(110-1)　*dak* *ix-xorb* *fi=h* *l-alkoħol* /
DEM.PROX.M.SG DEF-drink.M.SG contain=3SG.M DEF-alcohol.M.SG /
xorb *b=l-alkoħol* *fi=h*
drink.M.SG with=DEF-alcohol.M.SG in=3SG.M

(110-2)　*dak* *ix-xorb* *għand=u* *l-alkoħol* *(ġo)* *fi=h*
DEM.PROX.M.SG DEF-drink.M.SG have:PRS=3SG.M DEF-alcohol.M.SG (inside) in=3SG.M

例文(110)では，擬似動詞 *kell=u* ‘have’ のほか，擬似動詞 *fi=h* ‘contain’ も用いられる．この擬似動詞は前置詞 *fi* ‘in’ と同形であるが，統語上の目的語 *l-alkoħol* ‘the alcohol’ をとり，接語代名詞 *=h* =3SG.M が主語名詞 *xorb* ‘drink’ と一致している点で擬似動詞と言える．Peterson (2013) の擬似動詞のリストにも *fi* が挙げられている．

5-18　あの人はお金を持っている．／お金持ちの人【もっとも一般的な所有，やや恒常的】
That man has money. / a rich man

(111)　*dak* *ir-raġel* *għand=u* *l-flus* / *raġel* *sinjur* ;
DEM.PROX.M.SG DEF-man.M.SG have:PRS=3SG.M DEF-money.PL / man.M.SG rich.M.SG ;
raġel *ta=l-flus*
man.M.SG of=DEF-money.PL

5-19　おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人【所有，やや恒常的，所有物は有生・家畜】
Do you have a dog? / a man who has a dog

(112)　*għand=ek* *kelb?* / *raġel* *li* *għand=u* *kelb*
have:PRS=2SG dog.M.SG / man.M.SG SUB have=3SG.M dog.M.SG

5-20　おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】
Do you have a pen? / a man who has a pen

(113)　*għand=ek* *pinna?* / *raġel* *li* *għand=u* *pinna*
have:PRS=2SG pen.F.SG / man.M.SG SUB have:PRS=3SG.M pen.F.SG

5-21　あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている．【一時的携帯物・他人のもの】
He has somebody else’s pen.
(114)　*għand=u　l-pinna　ta’　xi ħadd　ieħor*
have:PRS=3SG.M　DEF-pen.F.SG　of　somebody　other.M.SG

5-22　あの人は運がいい．／幸運な人【抽象的・一時的所有物】
He has good luck. / a man with good luck
(115)　*għand=u　xorti　tajb-a　/　raġel　xorti=h　tajb-a　;*
have:PRS=3SG.M　luck.F.SG　good-F.SG　/　man.M.SG　luck.F.SG=3SG.M　good-F.SG　;
raġel　b’=xorti　tajb-a
man.M.SG　with=luck.F.SG　good-F.SG

5-23　ここは石が多い．／石の多い土地【恒常的存在＞状態／性質】
There are many rocks here. / a land with many rocks
(116)　*hawn　ħafna　ġebel　(hawn(hekk))　/　art　b’=ħafna　ġebel*
here　a_lot　stone.m.coll　(here)　/　land.F.SG　with=a_lot　stone.M.COLL

5-24　その部屋には椅子が 3 つある／3 つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】
There are three chairs in the room. / a room with three chairs (in it)
(117)　*hemm　tliet　siġġijiet　fi=l-kamra　/　kamra　b=itliet　siġġijiet　(ġo　fi=ha)　;*
there　three　chair.PL　in=DEF-room.F.SG　/　room.F.SG　with=three　chair.PL　(inside　in=3SG.F)　;
kamra　li　fi=ha　tliet　siġġijiet
room.F.SG　SUB　contain=3SG.F　three　chair.PL

例文(116)，(117)では文頭の副詞 *hawn* ‘here’，*hemm* ‘there’ と名詞句によって存在文を導いている．

5-25　テーブルの上にスプーンがある．／スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】
There is a spoon on the table. / the table with a spoon on it
(118)　*hemm　mgħarfa　fuq　il-mejda　/　mejda　b=imgħarfa　fuq=ha*
there　spoon.F.SG　on　DEF-table.F.SG　/　table.F.SG　with=spoon.F.SG　on=3SG.F

5-26　そのスプーンはテーブルの上にある．／テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】
The spoon is on the table. / the spoon on the table
(119)　*l-imgħarfa　qiegħd-a　fuq　il-mejda　/　l-imgħarfa　(ta’)　fuq　il-mejda*
DEF-spoon.F.SG　stay.APRT-F.SG　on　DEF-table.F.SG　/　DEF-spoon.F.SG　(of)　on　DEF-table.F.SG

例文(118)と例文(119)では，存在文について，新情報が存在物か場所かで形式の違いが出るか確かめる．例文(118)，(119)を見ると，両者には違いがある．存在物が新情報である例文(118)では，例文(116)，(117)と同様，文頭の副詞と名詞句によって存在が表現される．例文(119)では，いままで見た存在文と異なり，動詞 *qagħad* ‘stay’ の現在分詞 *qiegħed* によって存在が表現されている．

5-27　そのペンは私のだ．・そのペンは太郎のだ．／私のペン・太郎のペン【所有物，属格のプロトタイプ】
That pen is mine (Taro's). / my (Taro's) pen

(120) *dik* *il-pinna* *hija* {*tiegħ=i* / *(ta' Tarō)*} /
DEM.DIST.F.SG DEF-pen.F.SG COP.3SG.F {of=1SG / (of PN)} /
il-pinna {*tiegħ=i* / *(ta' Tarō)*}
DEF-pen.F.SG {of=1SG / (of PN)}

例文(120)では，前置詞 *ta'* 'of' が，その目的語とともに，いわゆる物主代名詞として機能している点が興味深い．これまでみた前置詞 *ta'* 'of' は「A の B」というように 2 つの名詞間の関係を表すのを主としていたが，ここでは「A の ø」というような形式で物主代名詞を作り出している．

5-28　昨日，学校で火事があった．／私は明日用事があります．【出来事の生起】
There was a fire at our school yesterday. / I have things to do tomorrow.

(121) *kien* *hemm* *(in-)nar* *(f=)l-iskola* *tagħ=na* *lbieraħ* /
be:PFV.3SG.M there (DEF-)fire (in=)DEF-school.F.SG of=1PL yesterday /
għand=i *(xi)* *affarijiet* *x'=na-għmel* *għada*
have:PRS=1SG (what) affair.PL what=1SG-do:IPFV tomorrow

5-29　（この世には）お化けなんていない．【実在文】
Ghosts don't exist.

(122-1) *(f='din* *id-dinja)* *ma* *j-eżist-u=x* *l-eħirsa*[9]
(in=DEM.DIST.F.SG DEF-world.F.SG) NEG 3-exist:IPFV-PL DEF-ghost.PL

(122-2) *(f='din* *id-dinja)* *l-eħirsa* *ma* *j-eżist-u=x*
(in=DEM.DIST.F.SG DEF-world.F.SG) DEF-ghost.PL NEG 3-exist:IPFV-PL=NEG

5-30　（そこには）英語を話す人もいるが，話さない人もいる．【絶対存在文 1】
Some speak English, but others do not.

(123) *xi wħud* *j-itkellm-u* *b=l-Ingliż,* *imma* *oħrajn* *le*
some 3-speak:IPFV-PL with=DEF-English but other.PL no

5-31　私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います．【絶対存在文 2】
There are others who are better at speaking English than I am.

(124) *hemm* *oħrajn* *li* *huma* *aħjar* *minn=i*
there other.PL SUB 3PL better from=1SG
biex *j-itkellm-u* *b=l-Ingliż*
in_order_to 3-speak:IPFV-PL with=DEF-English.M.SG

[9] 辞書では ***i**ħirsa* の語形が一般的である．冒頭の母音の表記違いが，単なる誤植か発音習慣上の揺れを反映しているのかは不明である．

5-32　ちょっとあなたにお願いがあります.
There is something I want you to do.

(125)　*hemm　ħaġa　li　r-rid=ek　ta-għmel*
there　thing.F.SG　SUB　1SG-want:IPFV=2SG　2SG-do:IPFV

5-33　冬の雨／東京の家
a winter rain / a house in Tokyo

(126)　*xita　ta=x-xitwa　/　dar　(ġo)　Tokjo*
rain.F.SG　of=DEF-winter.F.SG　/　house.F.SG　(inside)　Tokyo

「東京の家」は前置詞なしでも名詞の並置によって表現し得るようだ．場所表現について，国名・町名などの名詞は前置詞 *fi* ‘in’ を伴わないが，前置詞 *ġo* ‘inside’ は付けることができる．

5-34　彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発／車の運転／～の小説
his swimming / a dog’s bark / a volcanic eruption / driving a car / Andy’s novel

(127)　*l-għawm　tiegħ=u　/　in-nebħa　ta’　kelb　/*
DEF-swimming.M.SG　of=3SG.M　/　DEF-bark.F.SG　of　dog.M.SG　/
eruzzjoni　vulkanik-a　/　is-sewqan　ta=l-karozza　;
eruption.F.SG　volcanic-F.SG　/　DEF-driving.M.SG　of=DEF-car.F.SG　;
li　s-suq　karozza　/　in-novella　ta’　Andy
sub　2SG-drive:IPFV　car.F.SG　/　DEF-novel.F.SG　of　PN

例文(127)をみると，前置詞 *ta’* ‘of’ の使用範囲がかなり広いことがわかる．例文(129)，(131)も同じ事情である．以下では，前置詞 *ta’* ‘of’ が使用されていないものについて見ていく．「火山の爆発」は，おそらくは英語由来の形容詞 *vulanik* ‘volcanic’ によって表現されている．「車の運転」では，従属節マーカーの *li* が動詞を名詞化させていると捉えることができよう．

5-35　X さん（固有名詞）のお母さん／机の横に／机の前に／*机に（来て！）
Andy’s mother / Come to my desk!

(128)　*omm　Andy　/　ejja　sa=l-iskrivanija　tiegħ=i!*
mother　PN　/　come.IMP　till=DEF-desk.F.SG　of=1SG

5-36　バラの花びら／果物のナイフ／紙の飛行機／チューリップの絵／花の匂い／英文の手紙／日本語の先生／井戸の水／雨の日
a rose petal / a fruit knife / a paper airplane / a picture of a rose / the scent of a flower / a letter in English / a Japanese teacher / water from the well / a rainy day

(129)　*petala　ta=l-ward　/　sikkina　ta=l-frott　/*
petal.F.SG　of=DEF-rose.M.COLL　/　knife.F.SG　of=DEF-fruit.M.SG　/
ajruplan　ta=l-karti　/　stampa　ta’　warda　/
airplane.M.SG　of=DEF-paper.PL　/　picture.F.SG　of　rose.F.SG　/
riħa　ta’　fjura　/　ittra　b=l-Ingliż　/
scent.F.SG　of　flower.F.SG　/　letter.F.SG　with=DEF-English.M.SG　/

għalliem *ta=l-Ġappuniż* / *ilma* *mil=l-bir* /
teacher.M.SG of=DEF-Japanese.M.SG / water.F.SG from=DEF-well.M.SG /
jum *ta=x-xita*
day.M.SG of=DEF-rain.F.SG

5-37 妹の花子／社長の田中さん
my younger sister Hanako / Mr. Tanaka the president

(130) *oħt=i* *ż-żgħira* *Hanako* / *is-Sur* *Tanaka,* *il-president*
sister.F.SG=1SG DEF-small.F.SG PN / DEF-mister.M.SG PN DEF-president.M.SG

例文(130)を見ると，固有名詞を伴う親族関係や肩書は同格的な名詞の並置による表現が使用されるようである．

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって．）
The tire of the car my next-door friend's dad has

(131-1) *it-tajer* *ta=l-karozza* *li* *għand=u* *missier*
DEF-tire.M.SG of=DEF-car.F.SG SUB have:PRS-3SG.M father.M.SG
sieħb=i *li* *j-oqgħod* *maġenb=i*
friend=1SG SUB 3SG.M-stay:IPFV beside=1SG

(131-2) *it-tajer* *ta=l-karozza* *li* *għand=u* *missier*
DEF-tire.M.SG of=DEF-car.F.SG SUB have:PRS-3SG.M father.M.SG
il-ħabib *tiegħ=i* *li* *j-oqgħod* *maġenb=i*
DEF-friend.M.SG of=1SG SUB 3SG.M-stay:IPFV beside=1SG

(131-3) *it-tajer* *ta=l-karozza* *li* *għand=u* *missier*
DEF-tire.M.SG of=DEF-car.F.SG SUB have:PRS-3SG.M father.M.SG
seħibt=i *li* *t-oqgħod* *maġenb=i*
friend.F.SG=1SG SUB 3SG.F-stay:IPFV beside=1SG

(131-4) *it-tajer* *ta=l-karozza* *li* *għand=u* *missier*
DEF-tire.M.SG of=DEF-car.F.SG SUB have:PRS-3SG.M father.M.SG
il-ħabiba *tiegħ=i* *li* *t-oqgħod* *maġenb=i*
DEF-friend.F.SG of=1SG SUB 3SG.F-stay:IPFV beside=1SG

例文(131)をみると，前置詞 *ta'* 'of' は繰り返し使用することはできないか，あるいは好まれないが，その代わり従属節マーカー *li* が複雑な関係構文を支えていることがわかる．

4.6. 「他動性」（語研論集　第 19 号）

6-1a　彼はそのハエを殺した．【直接影響・変化】
He killed the fly.
(132a) *qatel* *dubbiena*
kill:PFV.3SG.M fly.F.SG

6-1b　彼はその箱を壊した．【直接影響・変化】
He destroyed the box.
(132b) *i-rruvina* *l-kaxxa*
3SG.M-ruin:IPFV DEF-box.F.SG

6-1-c　彼はそのスープを温めた．【直接影響・変化】
He warmed the soup.
(132c) *saħħan* *is-soppa*
cause_to_be_warm:PFV.3SG.M DEF-soup.F.SG

6-1-d　彼はそのハエを殺したが，死ななかった．【直接影響・変化】
(132d-1) ?*huwa* *qatel* *dik* *id-dubbiena* imma ma mit-it=x
3SG.M kill:PFV.3SG.M DEM.PROX.F.SG DEF-fly.F.SG but NEG die:PFV-3SG.F=NEG
(132d-2) *huwa* *mingħalih* *li* *qatel* *dik* *id-dubbiena*
3SG.M under_the_impression SUB kill:PFV.3SG.M DEM.PROX.F.SG DEF-fly.F.SG
imma *ma* *mit-it=x*
but NEG die:PFV-3SG.F=NEG

例文(132)は，典型的な他動詞文である．マルタ語では，ふつう目的語を特別な標識なしで動詞の後に置く．例文(132d)は，いわゆるキャンセル可能性について検討したものである．日本語の例文を逐語訳したと思われる例文(132d-1)は文の適格性に疑問符 “?” が付いている（この判断はインフォーマントによる）．ここでは，例文(132d-2)のように *mingħalih li* ‘under the impression that’ という迂言的な表現よって結果の含意を打ち消すことによって，文を成り立たせる必要があるようだ．

6-2a　彼はそのボールを蹴った．【直接影響・無変化】
He kicked the ball.
(133a-1) *huwa* *ta* *daqqa* *ta’* *sieq* *lil=l-ballun*
3SG.M give:PFV.3SG.M strike.F.SG of foot.F.SG to=DEF-ball.M.SG
(133a-2) *i-xxuttja* *l-ballun*
3SG.M-shoot:IPFV DEF-ball.M.SG

6-2b　彼女は彼の足を蹴った．【直接影響・無変化】
She kicked his leg.
(133b) *ta-t=u daqqa ta' sieq* /
give:PFV-3SG.F=3SG.M strike.F.SG of foot.F.SG /
ta-t daqqa ta' sieq lil sieq=u
give:PFV-3SG.F strike.F.SG of foot.F.SG to foot.F.SG=3SG.M

例文(133)には，2 種類の「蹴る」の表現がある．1 つは，熟語的な *ta daqqa ta'sieq lil* ~ (lit. 'give a strike of foot to ~') で，もう 1 つは動詞 *xxuttja* 'shoot' である．動作の対象となる名詞 *ballun* 'ball' について，前者は前置詞 *lil* 'to' が介在し，後者は直接目的語で現れる．

6-2c　彼はその人にぶつかった（故意に）．【直接影響・無変化】
He tackled him.
(133c-1) *i-ttekiljat=u*
3SG.M-tackle:IPFV=3SG.M
(133c-2) *ġab-it=u dahr=u ma=l-art*
bring:PFV-3SG.F=3SG.M back=3SG.M with=DEF-land.F.SG

6-2d　彼はその人とぶつかった（うっかり）．【直接影響・無変化】
He bumped into him.
(133d-1) *ħabt-et miegħ=u*
bump:PFV-3SG.F with=3SG.M
(133d-2) *daħl-et ġo fi=h*
enter:PFV-3SG.F inside in=3SG.M

例文(133c)と例文(133d)では，意志的な動作の前者が他動詞，無意志的な動作の後者が自動詞とはっきり別れた．

6-3a　あそこに人が数人見える．【知覚】
I see some people over there.
(134a) *qed n-ara lil xi nies hemmhekk*
PROG 1SG-see:IPFV OBJ what person.PL there

6-3b　私はその家を見た．【知覚】
I looked at the house.
(134b) *ħaris-t lejn id-dar*
look:PFV-1SG towards DEF-house.F.SG

6-3c　誰かが叫んだのが聞こえた．【知覚】
I heard somebody yell.
(134c-1) *sma-jt lil xi ħadd i-werżaq*
hear:PFV-1SG OBJ somebody 3SG.M-scream:IPFV

(134c-2) *sma-jt* *lil* *xi ħadd* *j-għajjat*
hear:PFV-1SG OBJ somebody 3SG.M-shout:IPFV

6-3d 彼はその音を聞いた．【知覚】
He heard that sound.
(134d) *sma-jt* *dak* *il-ħoss*
hear:PFV-1SG DEM.PROX.M.SG DEF-sound.M.SG

例文(134a)における *lil* は対格標識として機能する前置詞である．対格標識 *lil* は，有生の直接目的語につく（Borg and Azzopardi-Alexander 136-137）．例文(134c)と例文(134d)を比較するとわかりやすい．同じ動詞 *sema’* ‘hear’ であるが，直接目的語が有生である例文(134c)では目的語の前に対格標識 *lil* が現れ，直接目的語が無生である例文(134d)では対格標識 *lil* が現れていない．ここでは動詞 *ħares* ‘look’ 以外はすべて他動詞であると言える．

6-4a 彼は（なくした）カギを見つけた．【発見・獲得・生産など】
He found the key(he (had) lost).
(135a) *sab* *iċ-ċavetta* *(li* *huwa* *(kien)* *tilef)*
find:PFV.3SG.M DEF-key.F.SG (SUB 3SG.M (be:PFV.3SG.M) lose:PFV.3SG.M)

6-4b 彼は椅子を作った．【発見・獲得・生産など】
He made a chair.
(135b) *huwa* *għamel* *siġġu*
3SG.M do:PFV.3SG.M chair.M.SG

6-5a 彼はバスを待っている．【追及】
He is waiting for the bus.
(136a) *huwa* *qiegħed* *j-istenna* *l-karozza* *ta=l-linja*
3SG.M PROG 3SG.M-wait:IPFV DEF-car.F.SG of=DEF-line.F.SG

6-5b 私は彼が来るのを待っていた．【追及】
I was waiting for him to come.
(136b) *jiena* *kon-t* *qed* *n-istennie=h* *j-iġi*
1SG be:PFV-1SG PROG 1SG-wait:IPFV=3SG.M 3SG.M-come:IPFV

6-5c 彼は財布を探している．【追及】
He is looking for his wallet.
(136c) *huwa* *qed* *i-fittex* *il-kartiera* *tiegħ=u*
3SG.M PROG 3SG.M-search:IPFV DEF-wallet.F.SG of=3SG.M

6-6a　彼はいろんなことをよく知っている．【知識１】
He knows many things.
(137a)　*huwa*　*j-af*　*ħafna*　*affarijiet*
3SG.M　3SG.M-know:IPFV　a_lot　affair.PL

6-6b　私はあの人を知っている．【知識１】
I know that person.
(137b)　*jiena*　*n-af*　*lil*　*dik*　*il-persuna*
1SG　1SG-know:IPFV　OBJ　DEM.PROX.F.SG　DEF-person.F.SG

6-6c　彼はロシア語ができる．【知識１】
He can speak Russian.
(137c)　*huwa*　*j-af*　*j-itkellem*　*bi=r-Russu*
3SG.M　3SG.M-know:IPFV　3SG.M-speak:IPFV　with=DEF-Russian.M.SG

6-7a　あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？【知識 2】
Do you remember what I said yesterday?
(138a)　*inti*　*t-iftakar*　*x'=għid-t*　*(jiena)*　*ilbieraħ*?
2SG　2SG-remeber:IPFV　what=say:PFV-1SG　(1SG)　yesterday

6-7b　私は彼の電話番号を忘れてしまった．【知識 2】
I forgot his phone number.
(138b)　*jiena*　*nse-jt*　*in-numru*　*ta=t-telefon*　*tiegħ=u*
1SG　forget:PFV-1SG　DEF-number.F.SG　of=DEF-telephone.M.SG　of=3SG.M

6-8a　母は子供たちを深く愛していた．【感情１】
The mother loved her children very much.
(139a)　*l-omm*　*kien-et*　*t-ħobb*　*ħafna*　*lil*　*ulied=ha*
DEF-mother.F.SG　be:PFV-3SG.F　3SG.F-love:IPFV　a_lot　OBJ　child.PL=3SG.F

6-8b　私はバナナが好きだ．【感情１】
I like bananas.
(139b-1)　*in-ħobb*　*il-banana*
1SG-love:IPFV　DEF-banana.F.SG
(139b-2)　*t-ogħġob=ni*　*l-banana*
3SG.F-please:IPFV=1SG　DEF-banana.F.SG

これは語彙的な問題となるが，調査 6-8a における「愛する」love と，調査 6-8b における「好き」like は，マルタ語では同じ動詞 *ħabb* 'like' で表現されており，程度の違いは副詞 *ħafna* 'a lot' によって示されている．文法的には，マルタ語例文(139b-2)が興味深く，文の主語は「バナナ」で，動詞 *għoġob* 'please' が使用され，感情主体の「私」はその動詞の直接目的語として接語代名詞 *=ni* に置かれている．

6-8c　私はあの人が嫌いだ．【感情１】
I hate that person.
(139c) *jiena* *n-obgħod* *dik* *il-persuna*
1SG 1SG-hate:IPFV DEM.DIST.F.SG DEF-person.F.SG

6-9a　私は靴が欲しい．【感情２】
I want a pair of shoes.
(140a) *ir-rid* *żarbun*
1SG-want:IPFV shoes.M.SG

6-9b　今，彼にはお金が要る．【感情２】
He needs some money now.
(140b) *huwa* *għand=u* *bżonn* *xi* *flus* *issa*
3SG.M have:PRS=3SG.M need.M.SG what money.PL now

6-10a　（私の）母は（私の）弟がうそをついたのに怒っている．【感情３】
My mother is angry that my brother told a lie.
(141a) *omm=i* *hija* *rrabjat-a* *li* *ħi=ja* *qal* *gibda*[10]
mother.F.SG=1SG COP.3SG.F irritate.PPRT-F.SG SUB brother.M.SG=1SG say:PFV.3SG.M lie.F.SG

例文(141a)では，述語は受動分詞 *rrabjat* ‘irritated’ で，感情の原因たる内容は後続する従属節標識 *li* 以下によって示されている．

6-10b　彼は犬が怖い．【感情３】
He is scared (afraid) of dogs.
(141b) *huwa* *j-ibża’* *mil=l-klieb*
3SG.M 3SG.M-fear:IPFV from=DEF-dog.PL

例文(141b)では，感情の対象は動詞 *beża’* ‘fear’ の直接目的語ではなく，前置詞 *minn* ‘from’ を介して表されている．

6-11a　彼は父親に似ている．【関係１】
He resembles his father.
(142a) *huwa* *j-ixbah* *lil* *missier=u*
3SG.M 3SG.M-resemble:IPFV OBJ father.M.SG=3SG.M

[10] 辞書では ***gi<u>db</u>a*** の語形が一般的である．単なる誤植か発音習慣上の揺れ（音位転換）を反映しているのかは不明である．

6-11b　海水は塩分を含んでいる．【関係１】
Sea water has salt in it.
(142b-1) *l-ilma* *baħar* *fi=h* *il-melħ*
DEF-water.F.SG sea.M.SG contain=3SG.M DEF-salt.M.SG
(142b-2) *l-ilma* *baħar* *għand=u* *l-melħ* *(ġo)* *fi=h*
DEF-water.F.SG sea.M.SG have:PRS=3SG.M DEF-salt.M.SG (inside) in=3SG.M

6-12a　私の弟は医者だ．【関係２】
My brother is a doctor.
(143a-1) *ħi=ja* *huwa* *tabib*
brother=1SG COP.3SG.M doctor.M.SG
(143a-2) *ħi=ja* *tabib*
brother=1SG doctor.M.SG

6-12b　私の弟は医者になった．【関係２】
My brother became a doctor.
(143b) *ħi=ja* *sar* *tabib*
brother.M.SG=1SG become:PFV.3SG.M doctor.M.SG

6-13a　彼は車の運転ができる．【能力１】
He can drive (a car).
(144a) *huwa* *j-af* *i-suq* *(karozza)*
3SG.M 3SG.M-know:IPFV 3SG.M-drive:IPFV (car.F.SG)

6-13b　彼は泳げる．【能力１】
He can swim.
(144b) *huwa* *j-af* *j-għum*
3SG.M 3SG.M-know:IPFV 3SG.M-swim:IPFV

6-14a　彼は話をするのが上手だ．【能力２】
He is good at giving a speech.
(145a-1) *huwa* *tajjeb* *biex* *j-agħmel* *diskors*
3SG.M good.M.SG in_order_to 3SG.M-do:IPFV discourse.M.SG
(145a-2) *huwa* *j-inqala'* *biex* *j-agħmel* *diskors*
3SG.M 3SG.M-be_available:IPFV in_order_to 3SG.M-do:IPFV discourse.M.SG

6-14b　彼は走るのが苦手だ．【能力２】
He can not run fast.
(145b-1) *huwa* *ma* *j-af=x* *j-iġri* *j-għaġġel*
3SG.M NEG 3SG.M-know:IPFV=NEG 3SG.M-run:IPFV 3SG.M-hurry:IPFV
(145b-2) *huwa* *mhuwiex* *kapaċi* *j-iġri* *j-għaġġel*
3SG.M COP.NEG.3SG.M capable 3SG.M-run:IPFV 3SG.M-hurry:IPFV

6-15a　彼は学校に着いた．【移動】
He arrived at school.
(146a)　*huwa*　*wasal*　*l-iskola*
3SG.M　arrive:PFV.3SG.M　DEF-school.F.SG

6-15b　彼は道を渡った／横切った．【移動】
He crossed the road.
(146b)　*huwa*　*qasam*　*it-triq*
3SG.M　break:PFV.3SG.M　DEF-way.F.SG

6-15c　彼はこの道を通った．【移動】
He took this road.
(146c-1)　*huwa*　*qabad*　*din*　*it-triq*
3SG.M　grasp:PFV.3SG.M　DEM.PROX.F.SG　DEF-way.F.SG
(146c-2)　*huwa*　*għadda*　*minn*　*din*　*it-triq*
3SG.M　be_transmitted:PFV.3SG.M　from　DEM.PROX.F.SG　DEF-way.F.SG

移動の到着点や経路は基本的には直接目的語の位置に置かれるようだ．例文(146c-1)は「このルートを取った／選択した」のようなニュアンスであると考えられる．例文(146c-2)のみ，前置詞 *minn* ‘from’ を介した自動詞の文となっている．

6-16a　彼はお腹を空かしている．【感覚１】
He is hungry.
(147a)　*huwa*　*għand=u*　*l-ġuħ*
3SG.M　have:PRS=3SG.M　DEF-hunger.M.SG

6-16b　彼は喉が渇いている．【感覚１】
He is thirsty.
(147b)　*huwa*　*għand=u*　*l-għatx*
3SG.M　have:PRS=3SG.M　DEF-thirsty.M.SG

6-17a　私は寒い．【感覚２】
I’m cold.
(148a)　*qed*　*in-ħoss*　*il-bard*
PROG　1SG-feel:IPFV　DEF-cold.M.SG

6-17b　今日は寒い．【感覚２】
It’s cold today.
(148b)　*il-bard*　*illum*
DEF-cold.M.SG　today

例文(147a, b)でみるように，「飢え」や「渇き」といった表現は，名詞と所有表現によって表現される．

一方，例文(148a)にみる「寒さ」は動詞 *ħass* ‘feel’ を用いて表される．例文(148b)は，文構造が不明瞭であるが，非人称的な文である．

6-18a　私は彼を手伝った／助けた．【（社会的）相互行為 1】
I helped him.
(149a)　*għen-t=u*
help:PFV-1SG=3SG.M

6-18b　私は彼がそれを運ぶのを手伝った．【（社会的）相互行為 1】
I helped him carry it.
(149b-1)　*jiena*　*għen-t=u*　*j-ġorr=u*
1SG　help:PFV-1SG=3SG.M　3SG.M-carry:IPFV=3SG.M
(149b-2)　*jiena*　*għen-t=u*　*j-ġorr=ha*
1SG　help:IPFV-1SG=3SG.M　3SG.M-carry:IPFV=3SG.F

6-19a　私はその理由を彼に聞いた．【（社会的）相互行為 2（言語行動）】
I asked him the reason.
(150a)　*jiena*　*tlab-t=u*　*raġuni*
1SG　ask:PFV-1SG=3SG.M　reason.F.SG

例文（150a）では，二重目的語文というべき文構造が見て取れる．

6-19b　私はそのことを彼に話した．【（社会的）相互行為 2（言語行動）】
I spoke (talked) to him about it.
(150b-1)　*jiena*　*kellim-t=u*　*dwar=u*
1SG　speak:PFV-1SG=3SG.M　about=3SG.M
(150b-2)　*jiena*　*kellim-t=u*　*dwar=ha*
1SG　speak:PFV-1SG=3SG.M　about=3SG.M

6-20a　私は彼と会った．【再帰・相互】
I met him.
(151a)　*iltqa-jt*　*miegħ=u*
meet:PFV-1SG　with=3SG.M

4.7.「連用修飾的複文」（語研論集　第 20 号）

7-1　彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる．【同時動作】
He always eats dinner while reading the newspaper.

(152) *huwa dejjem j-iekol l-ikla ta’ filgħaxija*
3SG.M always 3SG.M-eat:IPFV DEF-meal.F.SG of in_the_evening
waqt li *j-aqra l-gazzetta*
while **SUB** 3SG.M-read:IPFV DEF-newspaper.F.SG

例文(152)は 2 つの節からなり，「読みながら～」の部分が接続詞 *waqt li* ‘while’ によって従属節におかれている．従属節マーカー*li* はそれのみで従属節を形成する機能があるが，ここの *waqt* のような語をとる直前に置ける．同形式の名詞 *waqt* ‘moment’ があることを指摘しておく．

7-2　（私は）昨日は九時に家に帰って，少しテレビを見て（から），寝ました．【継起的動作・物語的連鎖】
Yesterday I came home at nine, watched some TV, and went to bed.

(153-1) *ilbieraħ ġe-jt lura d-dar f=id-disgħa*,
yesterday come:PFV-1SG back DEF-house.F.SG in=DEF-nine
ra-jt ftit televixin, ***u*** *mor-t n-orqod*
see:PFV-1SG a_little television.M.SG **and** go:PFV-1SG 1SG-sleep:IPFV

(153-2) *ilbieraħ ġejt lura d-dar f=id-disgħa*,
yesterday come:PFV-1SG back DEF-house.F.SG in=DEF-nine
rajt ftit televiżjoni, ***u*** *mort fuq is-sodda*
see:PFV-1SG a_little television.M.SG **and** go:PFV-1SG on DEF-bed.F.SG

7-3　（私は）昨日階段で転んで，ケガをしてしまった．【継起：理由】
Yesterday, I fell on the stairs and got injured.

(154) *ilbieraħ, waqa-jt it-taraġ* ***u*** *weġġa-jt*
yesterday fall:PFV-1SG DEF-step.M.COLL **and** be_hurt:PFV-1SG

例文(153)，(154)はどちらも【継起】の表現であり，どちらにも接続詞 *u* ‘and’ が用いられる．余談になるが，動詞 *weġġa’* について Aquilina (1987-1990: 1514)は「傷つける」という他動詞の用法のみを挙げている．例文(154)では自動詞である．

7-4　今日も父は会社に行って，兄は大学に行った．【異主語】
Today my father went to work, and my brother went to college as always.

(155) *illum missier=i mar ix-xogħol*,
today father.M.SG=1SG go:PFV.3SG.M DEF-work.M.SG
u *ħi=ja mar l-università bħas=soltu*
and brother.M.SG=1SG go:PFV.3SG.M DEF-university.F.SG like=usual

7-5　（あの人は）今日は帽子をかぶって歩いていた．【付帯状況】
He was walking wearing a hat today.

(156-1)　*huwa*　*kien*　*miexi*　***liebes***　*(il-)beritta*　*llum*
3SG.M　be:PFV.3SG.M　walk.APRT.M.SG　**wear.APRT.M.SG**　(DEF-)cap.F.SG　today

(156-2)　*huwa*　*kien*　*għaddej*　***liebes***　*(il-)beritta*　*llum*
3SG.M　be:PFV.3SG.M　pass:PFV.3SG.M　**wear.APRT.M.SG**　(DEF-)cap.F.SG　today

7-6　（私は）休みの日にはいつも本を読んだり，テレビを見たりしています．【並行動作】
I read books and watch TV on holidays.

(157)　*jiena*　*n-aqra*　*l-kotba*
1SG　1SG-read:IPFV　DEF-book.PL
u　*n-ara*　*t-televixin*　*waqt*　*il-vaganzi*
and　1SG-see:IPFV　DEF-television.M.SG　time.m.sg　DEF-holiday.PL

7-7　時間がないから，急いで行こう．【理由・カラ】
Since (Because) we don't have time, we must hurry.

(158)　***peress li***　*m'=għand=nie=x*　*ħin,*　*irrid-u*　*n-għaġġl-u*
because　NEG=have:PRS=1PL=NEG　time.M.SG　1-want:IPFV-PL　1-hurry:IPFV-PL

7-8　昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました．【理由・ノデ】
Since (Because) I had a headache, I went to bed earlier than usual yesterday.

(159-1)　***peress li***　*għand=i*　*wġigħ*　*ta'*　*ras,*
because　have:PRS=1SG　pain.M.SG　of　head.F.SG
mor-t　*n-orqod*　*iktar*　*kmieni*　*mis=soltu*　*lbieraħ*
go:PFV-1SG　1SG-sleep.IPFV　more　early　from=usual　yesterday

7-9　あの人は本を買いに行った．【趨向／移動の目的】
He went to buy a book.

(160)　*huwa*　*mar*　*j-ixtri*　*ktieb*
3SG.M　go:PFV.3SG.M　3SG.M-buy:IPFV　book.M.SG

7-10　（彼は）外がよく見えるように窓を開けた．【目的・意図】
He opened the window so (that) he could see the scenery well.

(161)　*huwa*　*fetaħ*　*it-tieqa*
3SG.M　open:PFV.3SG.M　DEF-window.F.SG
sabiex　*i-kun*　*j-ista'*　*jara*　*l-veduta*　*sew*
so_that　3SG.M-be:IPFV　3SG.M-be_able:IPFV　3SG.M-see:IPFV　DEF-view.F.SG　well

7-11　ここでは夏になると，よく雨が降ります．【恒常的条件】
When it becomes summer, it often rains here.

(162)　***meta***　*j-asal*　*is-sajf,*　*spiss*　*t-inżel*　*ix-xita*　*hawnhekk*
when　3SG.M-arrive:IPFV　DEF-summer.M.SG　often　3SG.F-fall:IPFV　DEF-rain.F.SG　here

7-12　窓を開けると，冷たい風が入って来た．【確定条件・生起】
When I opened the window, a cold wind blew in.

(163)　***meta***　*fta*ħ*-t*　*it-tieqa,*　*da*ħ*al*　*ri*ħ　*kiesa*ħ
when　open:PFV-1SG　DEF-window.F.SG　enter:PFV.3SG.M　wind.M.SG　cold.M.SG

7-13　坂を上ると，海が見えた．【確定条件・発見】
When I got to the top of the hill, I saw the sea.

(164)　***x*ħ*in***　*wasal-t*　*fuq*　*l-g*ħ*olja,*　*ra-jt*　*il-ba*ħ*ar*
while　arrive:PFV-1SG　on　DEF-hill.F.SG　see:PFV-1SG　DEF-sea.M.SG

例文(162)【恒常的条件】，例文(163)【確定条件・生起】では，条件節に接続詞 *meta* ‘when’ が用いられていたが，【確定条件・発見】では例文(164)をみると，接続詞は *meta* ‘when’ ではなく *x*ħ*in* ‘while’ が用いられている．主語に注目すると次のように整理できる．例文(162)では非人称的なものであり，例文(163)では条件節で 1 人称，後件で 3 人称となっている．他方，例文(164)では，前件・後件ともに 1 人称である．この差異が，接続詞 *meta* ‘when’ と *x*ħ*in* ‘while’ の使い分けに関わっているかどうかは不明である．

7-14　明日雨が降ったら，私はそこに行かない．【仮定条件】
If it rains tomorrow, I won’t go there.

(165)　***jekk***　*t-inżel*　*ix-xita*　*g*ħ*ada,*　*ma*　*m-mur=x*　*hemmhekk*
if　3SG.F-fall:IPFV　DEF-rain.F.SG　tomorrow　NEG　1SG-go:IPFV=NEG　there

7-15　もっと早く起きればよかったなあ．【反実仮想】
If only I had woken up a little earlier…

(166)　***li kieku***　*biss*　*qom-t*　*ftit*　*iktar*　*kmieni...*
if　only　wake:PFV-1SG　a_little　more　early

7-16　あんなところへ行かなければよかった．【反実仮想・前件否定】
I shouldn’t have gone to such a place.

(167-1)　*ma*　*miss=ni=x*　*mor-t*　*xi*　*mkien*　*b*ħ*al*　*dak*
NEG　must=1SG=NEG　go:PFV-1SG　what　place.M.SG　like　DEM.DIST.M.SG

(156-2)　*ma*　*kell=i=x*　*im-mur*　*xi*　*mkien*　*b*ħ*al*　*dak*
NEG　have:PRET=1SG=NEG　1SG-go:IPFV　what　place.M.SG　like　DEM.DIST.M.SG

7-17　１に１を足せば，２になる．【一般的真理】
If you add one and one, you get two.

(168)　***jekk***　*t-g*ħ*odd*　*wie*ħ*ed*　*u*　*wie*ħ*ed,*　*ikoll=ok*　*tnejn*
if　2SG-count:IPFV　one　and　one　have:PRS=2SG　two

7-18　駅に着いたら電話をしてください．【仮定条件＋働きかけのモダリティ】
Please make a call when you arrive at the station.

(169)　*jekk jog*ħ*gbok*　*ag*ħ*mel*　*telefonata*　***x*ħ*in***　*t-asal*　*l-istazzjoni*
if it pleases you　do.IMP　call.F.SG　**while**　2SG-arrive:IPFV　DEF-station.F.SG

例文(169)の *jekk jogħġbok* は please にあたる慣用表現である．動詞の命令形とともに，ここでいう「働きかけのモダリティ」を表す機能があると考える．接続詞 *xħin* ‘while’ の使用は，【確定条件・発見】と共通する．【確定条件・発見】では節の主語に注目したが，ここでは前件・後件ともに 2 人称である．

7-19　日曜日になったら，みんなで公園に行きたいなあ．【仮定条件＋願望】
I want to go to the park on Sunday.

(170)

ir-rid	*im-mur*	*il-park*	*nhar*	*il-Ħadd*
1SG-want:IPFV	1SG-go:IPFV	DEF-park.M.SG	day.M.SG	DEF-sunday.M.SG

例文(159)は，調査例文の英文に影響されたためか，条件文となっていない．

7-20　明日雨が降ったら困るなあ．【心配】
It would be a bother if it would rain tomorrow.

(171)

t-kun	*problema*	***jekk***	*t-inżel*	*ix-xita*	*għada*
3SG.F-be:IPFV	problem.F.SG	**if**	3SG.F-fall:IPFV	DEF-rain.F.SG	tomorrow

7-21　家に来るなら，電話をしてから来てください．【時間的前後関係に則していないナラ条件文】
Call me first if you want to come.

(172)

ċempil=l=i	*l-ewwel*	***jekk***	*t-rid*	*t-iġi*
phone.IMP=DAT-1SG	DEF-first.M.SG	**if**	2SG-want:IPFV	2SG-come:IPFV

7-22　（もうすぐベルが鳴るので）鳴ったら，教えてください．【予想を伴った条件文】
Tell me when the bell rings.

(173-1)

għid=l=i	***meta***	*d-doqq*	*il-qanpiena*
say.IMP=DAT=1SG	**when**	3SG.F-play:IPFV	DEF-bell.F.SG

(173-2)

għid=l=i	***xħin***	*d-doqq*	*il-qanpiena*
say.IMP=DAT=1SG	**while**	3SG.F-play:IPFV	DEF-bell.F.SG

接続詞としては，*meta* ‘when’ と *xħin* ‘while’ のどちらも使用可能のようだ．【確定条件・発見】では，節の主語に注目して接続詞 *meta* ‘when’ と *xħin* ‘while’ の使い分けを記述しようとした．ここでは，同じ条件で両方の接続詞が使用されているので，両接続詞の使い分けは他の異なる要因，あるいはまったく別の要素によるものかもしれない．

7-23　（もしかしたらベルが鳴るかもしれないので）もし鳴ったら，教えてください．【予想を伴わない条件文】
Tell me if the bell rings.

(174)

għid=l=i	***jekk***	*id-doqq*	*il-qanpiena*
say.IMP=DAT=1SG	**if**	3SG.F-play:IPFV	DEF-bell.F.SG

7-24　働かざるもの食うべからず．／働かない者は，食べるべきではない．【相関構文】
(One) Who does not work should not eat.

(175)　*wieħed*　*li*　*ma*　*j-aħdim=x*　*ma*　*miss=u=x*　*j-iekol*
one　SUB　NEG　3SG.M-work:IPFV=NEG　NEG　must=3SG.M=NEG　3SG.M-eat:IPFV

7-25　もう少しお金があったらなあ．【言いさし・願望】
If only I had more money...

(176)　***li kieku***　*biss*　*kell=i*　*iktar*　*flus...*
if　only　have:PRET=1SG　more　money.PL

7-26　これも食べたら？ 【言いさし・提案】
How about eating this?

(177)　*xi*　*t-għid*　***jekk***　*n-iekl-u*　*dan*　*ukoll?*
what　2SG-say:IPFV　**if**　1SG-eat:IPFV-PL　DEM.PROX.M.SG　also

例文(177)では，逐語的に解釈すると「もし〜だったら君はなんと言うか」といった表現になる．インフォーマントは条件節に 1 人称複数を用いている．これはインフォーマントが調査 7-26 を勧誘表現として解釈したためであると考える．

7-27　（やりたいなら自分の）好きなようにやれば？【言いさし・つき放し】
Do as you like.

(178-1)　*agħmel*　*li*　*t-rid*
do.IMP　SUB　2SG-want:IPFV

(178-2)　*agħmel*　*kif*　*t-ixtieq*
do.IMP　how　2SG-wish:IPFV

7-28　このコップは落としても割れない．【仮定的な逆接】
This glass does not break when dropped.

(179)　*din*　*it-tazza*　*ma*　*t-in-kisir=x*　***meta***　*t-aqa’*
DEM.PROX.F.SG　DEF-glass.F.SG　NEG　3SG.F-be_broken:IPFV=NEG　**when**　3SG.F-fall:IPFV

7-29　このリンゴは高かったのに，ちっとも甘くない．【アクチュアルな逆接】
Though it was expensive, this apple was not sweet at all.

(180)　***minkejja***　***li***　*kien-et*　*għolj-a,*
despite　**SUB**　be:PFV-3SG.F　high-F.SG
din　*it-tuffieħa*　*ma*　*kien-et*　*tajb-a*　*xejn*
DEM.PROX.F.SG　DEF-apple.F.SG　NEG　PRS-3SG.F　good-F.SG　none

7-30　彼の家に行ってみたけれども，彼はいなかった．【逆接３】
I went to his house, but he was not there.

(181)　*mor-t*　*id-dar*　*tiegħ=u,*
go:PFV-1SG　DEF-house.F.SG　of=3SG.M
imma　*ma*　*kien=x*　*qiegħed*　*hemm*
but　NEG　be:PFV.3SG.M=NEG　stay.APRT.M.SG　there

7-31　あの人が来るまで，私はここで待っています．【時間的期限[1]】
I will wait here until he comes.

(182)　*jiena*　*se*　*n-ibqa'*　*hawn(hekk)*　***sakemm***　*j-asal*
1SG　PROS　1SG-remain:IPFV　here　**until**　3SG.M=arrive:IPFV

7-32　あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ．【時間的期限[2]】
I will prepare a meal before he comes.

(183-1)　*jiena*　*se*　*n-ipprepara*　*ikla*　***qabel***　*ma*　*j-iġi*
1SG　PROS　1SG-prepare:IPFV　meal.F.SG　**before**　NEG　3SG.M-come:IPFV

(183-2)　*jiena*　*se*　*n-ipprepara*　*ftit*　*ikel*　***qabel***　*ma*　*j-iġi*
1SG　PROS　1SG-prepare:IPFV　a_little　cuisine.M.SG　**before**　NEG　3SG.M-come:IPFV

例文(182)，(183)ではそれぞれ接続詞 *sakemm* 'until'，*qabel* 'before' が用いられている．特に例文(183)の接続詞 *qabel* 'before' の使用が特徴的で，その節中の文は否定文となっている．

4.8. 「情報構造と名詞述語文」（語研論集　第 21 号）

以下の調査 8-1 から 8-11 は，焦点形式について調べたものである．結果から言えば，際立った焦点の形式は見出せなかった．疑問文では，有標な語順 VS や OV が共通してみられた．それについての応答は，述語が省略されているものを除けば，通常の SVO 型の平叙文であった．

マルタ語では，特別な焦点標識のための形式は少なくともここでは見当たらず，情報構造はもっぱら語順の転換で示されているものと思われる．疑問文では，疑問詞を文頭に置いたり，述語を主語名詞に先行させたりといったことが観察できる．平叙文における語順の転換は，焦点というよりも，どの項が主題であるかで左右されるものと考える（調査 8-10 を参照）．

8-1　えっ，A（固有名詞）が来たの？／いや，A じゃなくて B が来たんだ．（例えば，昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で）【対比焦点（主語）】
Wait, Andy came? / No, not Andy, but Bob.

(184) *stenna (ftit), wasal Andy? /*
wait.IMP (a_little) arrive:PFV.3SG.M PN /
le, mhux Andy (wasal), imma Bob
no NEG PN (arrive:PFV.3SG.M) but PN

8-2　誰が来たの？／A が来たよ．【WH 焦点（主語）・WH 応答焦点】
Who came? / Andy (did).

(185) *min ġie? / Andy (ġie)*
who come:PFV.3SG.M / PN (come:PFV.3SG.M)

8-3　A のほうが大きいんじゃないの？／いや，A じゃなくて，B のほうが大きいんだよ．【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】
Isn’t Andy taller? / No, not Andy, but Bob.

(186) *mhux Andy itwal? / le, mhux Andy, imma Bob*
NEG PN tall.CMP / no NEG PN but PN

8-4　（電話で）どうしたの）？／うん，今，お客さんが来たんだ．【文焦点（自動詞文）】
What happened? / Uh, somebody’s here.

(187) *x’=ġara? / emm, hawn xi ħadd*
what=happen:PFV.3SG.M / INTERJ here somebody

8-5　あの子供が A を叩いたんだって!?／いや，A じゃなくて，B を叩いたんだよ．【対比焦点（目的語）】
That child hit Andy!? / No, not Andy, but Bob.

(188) *dak it-tifel laqat lil Andy!? /*
DEM.DIST.M.SG DEF-child.M.SG hit:PFV.3SG.M OBJ PN /
le, mhux lil Andy, imma lil Bob
no NEG OBJ PN but OBJ PN

8-6　赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ．【対比焦点（目的語，特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)】
There is a red bag and a blue bag, which will you buy? / I'll buy the blue one.

(189) *hemm basket aħmar u basket blu, liema se t-ixtri? /*
there bag.M.SG red.M.SG and bag.M.SG blue which PROS 2SG-buy:IPFV /
se nixtri (dak) il-blu
PROS 1SG-buy:IPFV (DEM.DIST.M.SG) DEF-blue

8-7　A はどこですか？／A は朝からどっかへでかけたよ．（例えば，朝少し遅く起きて来た A の父親が，姿の見えない A について母親に尋ねている場面で）【述語焦点】
Where is Andy? / Andy went somewhere in the morning.

(190) *fejn hu Andy? / Andy mar xi mkien filgħodu*
where COP.3SG.M PN / PN go:PFV.3SG.M somewhere this_morning

8-8　（あの子供は）誰を叩いたの？／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ．【WH 焦点（目的語）・WH 応答焦点（目的語)】
Who did he hit? / He hit his brother.

(191) *lil min laqat? / huwa laqat lil ħu=h*
OBJ who hit:PFV.3SG.M / 3SG.M hit:PFV.3SG.M OBJ brother.M.SG=3SG.M

8-9　（電話で）どうしたの）？／うん，A が（自分の）弟を叩いたんだ．（例えば，電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話）【文焦点（他動詞)】
What happened? / Uh, Andy hit his brother.

(192) *x='ġara? / emm, Andy laqat lil ħu=h*
what=happen:PFV.3SG.M / INTERJ PN hit:PFV.3SG.M OBJ brother.M.SG=3SG.M

8-10　あのケーキ，どうした？／（ああ，あれは）A が食べちゃったよ．【目的語主題化，主題（目的語）の継続性　いわゆる pro-drop 言語の可能性】
What happened to the cake? / Andy ate it.

(193) *x'=sar minn=u l-kejk? / kiel=u Andy*
what=become:PFV.3SG.M really=3SG.M DEF-cake.M.SG / eat:PFV.3SG.M=3SG.M PN

これまで見てきた疑問文に対する応答文はすべて SVO 型の無標な平叙文であったが，例文(193)は例外で，その応答文は VS 語順となっている．ここでは「ケーキ」が主題として継続しているものと考えられる．Andy は主題ではないので，文頭に立たない（あるいは立ちにくい）ものと考える．一方ケーキは直接名詞句としては現れず，動詞 *kiel* 'eat' に接語代名詞として現れている．主題の「ケーキ」を示す接語代名詞 *=u* が含まれる *kiel=u* そのものを主題として捉えることもできよう．

8-11　私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ.【分裂文】
It’s this book that I bought from the store yesterday.

(194-1)　*li* *mor-t* *n-ixtri* *jiena* *mil=l-ħanut* *ilbieraħ*
SUB mar:PFV-1SG 1SG-buy:IPFV 1SG from=DEF-shop.M.SG yesterday
huwa *dan* *il-ktieb*
COP.3SG.M DEM.PROX.M.SG DEF-book.M.SG

(194-2)　*dan* *il-ktieb* *huwa*
DEM.PROX.M.SG DEF-book.M.SG COP.3SG.M
li *mor-t* *n-ixtri* *jiena* *mil=l-ħanut* *ilbieraħ*
SUB mar:PFV-1SG 1SG-buy:IPFV 1SG from=DEF-shop.M.SG yesterday

例文(194)では，従属節標識 *li* がそれがなす節全体で名詞句のように機能している．例文(194-1)，(194-2)は，ただ主語と補語を入れ替えただけのものと見受けられる．どちらの語順も情報構造的に等価であるとは考え難いが，ここではこの 2 通りの例文が挙げられている．

8-12　あの人は先生だ．この学校でもう 20 年働いている.【措定文　主題（名詞述語文の主語）の継続性　いわゆる pro-drop 言語の可能性】
That man is a teacher. He has been working in this school for 20 years now.

(195)　*dak* *ir-raġel* *huwa* *għalliem*
DEM.DIST.M.SG DEF-man.M.SG COP.3SG.M teacher.M.SG
il=u *għoxrin* *sena* *j-aħdem*
for_the_long_time=3SG.M twenty year.F.SG 3SG.M-work:IPFV
f’=din *l-iskola* *issa*
in=DEM.PROX.F.SG DEF-school.F.SG now

例文(195)では，調査 8-10 の例文(193)と同様の説明が可能である．ここでは，最初に「あの人」が主題として導入され，続く文でもそれが継続しているものと考えられる．続く文では，主題「あの人」はやはり接語代名詞 *=u* で表現され，それが含まれる部分が文頭に置かれている（ここでは擬似動詞 *il=u* ‘for the long time’ に付随している）.

8-13　彼のお父さんは，あの人だ.【倒置指定文】
His father is that man.

(196)　*missier=u* *huwa* *dak* *ir-raġel*
father.M.SG=3SG.M COP.3SG.M DEM.DIST.M.SG DEF-man.M.SG

8-14　あの人が彼のお父さんだ.【指定文】
That man is his father.

(197)　*dak* *ir-raġel* *huwa* *missier=u*
DEM.DIST.M.SG DEF-man.M.SG COP.3SG.M father.M.SG=3SG.M

8-15　あさってっていうのはね，明日の次の日のことだよ．【定義文】
“Asatte” is the day after tomorrow.

(198)　*“pitgħada”*　*huwa*　*l-jum*　*wara*　*għada*
“the day after tomorrow”　COP.3SG.M　DEF-day.M.SG　after　tomorrow

8-16　（何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ．【ウナギ文】
I’ll have coffee.

(199)　*se*　*n-ieħu*　*kafè*
PROS　1SG-take:IPFV　coffee.M.SG

8-17　［（注文した数人分のお茶が運ばれてきて）どなたがコーヒーですか？との問いに］コーヒーは私だ．【逆行ウナギ文】
I ordered coffee.

(200)　*ordna-jt*　*kafè*
order:PFV-1SG　coffee.M.SG

例文(199)，(200)では，ウナギ文の形式は表れていない．しかしながら，ウナギ文が非文かどうかまでには調査が及ばなかったので，その点には注意されたい．

8-18　その新しくて厚い本は（値段が）高い．【形容詞述語文 修飾・並列・述語】
That new and thick book is expensive.

(201-1)　*dak*　*il-ktieb*　*ġdid*　*u*　*oħxon*　*huwa*　*għoli*
DEM.DIST.M.SG　DEF-book.M.SG　new.M.SG　and　thick.M.SG　COP.3SG.M　high.M.SG

(201-2)　*dak*　*il-ktieb*　*ġdid*　*u*　*oħxon*
DEM.DIST.M.SG　DEF-book.M.SG　new.M.SG　and　thick.M.SG
għand=u　*prezz*　*għoli*
have:PRS=3SG.M　price.M.SG　high.M.SG

8-19　（砂糖入れを開けて）あっ，砂糖が無くなっているよ！【意外性（mirativity）】
Hey, we’re out of sugar!

(202-1)　*oj*,　*bqa-jna*　*bla*　*zokkor!*
INTERJ　remain:PFV-1SG　without　sugar.M.SG

(202-2)　*isma’*,　*spiċċa(=l=na)*　*z-zokkor!*
listen.IMP　expire:PFV=DAT=1PL　DEF-sugar.M.SG

8-20　午後，誰かに会うはずだったなあ．誰だったっけ？ あっ，そうだ，～君だったな．【思い出し】
I was supposed to meet someone in the evening, who was it? Oh, I remember. It was Andy.

(203)　*kelli*　*n-iltaqa’*　*ma’*　*xi ħadd*　*filgħaxija...*
HOR　1SG-meet:IPFV　with　somebody　this evening
min　*kien*?　*e...*　*iva,*　*ftakar-t.*　*Andy*　*kien*
who　be:PFV.3SG.M　INTERJ　yes　remember:PFV-1SG　PN　be:PFV.3SG.M

例文(202), (203)では,【意外性】や【思い出し】にかかる動詞のアスペクト形式が完了形である点に注目したい．マルタ語の完了形が証拠性と関連することは Vanhove (2010: 5)が指摘している（本稿 4.3 節を参照）が，これに通ずるところがある．

4.9.「情報標示の諸要素」（語研論集　第 22 号）

9-1　この土地は野菜がよく育つ．だから高い値段で売れるだろう．【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】
Vegetables grow well on this land. So, it will sell at a high price.

(204)　*il-ħaxix*　*j-ikber*　*sew*　*fuq*　*din*　*l-art*
DEF-vegetable.M.COLL　3SG.M-become_large:IPFV　well　on　DEM.PROX.F.SG　DEF-land.F.SG
għalhekk,　*se*　*j-inbiegħ*　*prezz*　*għoli*
therefore　PROS　3SG.M-be_sold:IPFV　price.M.SG　high.M.SG

調査 9-1 は，「この土地は…売れるだろう」という文意であったが，例文(204)では，文法性の一致から推測するに，「野菜は…売れるだろう」という文意となっている．マルタ語は主題指向型（topic-oriented）な言語であり，前置詞句も文頭に立つことができる（Fabri 2010: 793-794; 本稿 3.2 節を参照）ので，次の文が可能か調査する必要がある．

(204')　?*fuq*　*din*　*l-art*　*il-ħaxix*　*j-ikber*　*sew*
on　DEM.PROX.F.SG　DEF-land.F.SG　DEF-vegetable.M.COLL　3SG.M-become_large:IPFV　well
għalhekk,　*se*　*t-inbiegħ*　*prezz*　*għoli*
therefore　PROS　3SG.F-be_sold:IPFV　price.M.SG　high.M.SG
（例文 193 を参考にした筆者の作例; 非文の可能性がある）

9-2　私は頭が痛い．だから今日は休む．【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外，統語的軸項としての機能】
My head hurts. So, I will be absent today.

(205)　*ras=i*　*t-uġagħ=ni*　*għalhekk,*　*se*　*n-kun*　*assenti*　*llum*
head.F.SG=1SG　3SG.F-give_pain:IPFV=1SG　therefore　PROS　1SG-be:IPFV　absent　today

例文(205)では，1 文目の主語は *ras=i*「私の頭」である（おそらく主題も兼ねる）が，2 文目の主語は 1 人称「私」である（代名詞なしで動詞での人称標示のみ）．一見，2 つの文で主題が一致していない．4.8 節の例文(193)，(194)のところで考察したように，一人称の接語代名詞 *=i* が文頭の *ras=i*「私の頭」にあれば一人称を主題として成立させるのに足るのかもしれない．

9-3　あの人**だけ**，時間通りに来た．【限定】
Only he came on time.

(206)　*huwa*　***biss***　*wasal*　*fi=l-ħin*
3SG.M　**only**　arrive:IPFV.3SG.M　in=DEF-time.M.SG

9-4　これはここで**しか**買えない．【限定・否定との共起】
This can only be bought here.

(207)　*dan*　*j-ista'*　*j-inxtara*　***biss***　*minn*　*hawn(hekk)*
DEM.PROX.M.SG　3SG.M-be_able.IPFV　3SG.M-be_bought.IPFV　**only**　from　here

9-5　その家にいたのは子供**ばかり**だった．【限定・多数】
There were only children in the house.

(208)　*kien*　*hemm*　*tfal*　***biss***　*ġo=d=dar*
be:PFV.3SG.M　there　child.PL　**only**　in=DEF=house.F.SG

上の 3 つの調査では，日本語でいう「だけ・しか・ばかり」の【限定】表現を見たが，マルタ語ではいずれも副詞 *biss* ‘only’ だけで表現される．副詞 *biss* ‘only’ の位置に注目すると，例文(206)，(208)では限定をする語の直後に現れているが，例文(207)では助動詞 *seta’* ‘can’ の直後ではなく，助動詞に続く本動詞の直後に置かれている．

9-6　次回**こそ**，失敗しないようにしよう．【限定・強調】
Let’s try not to fail next time.

(209-1)　*ejja*　*n-ippruva-w*　*ma*　*m-morr-u=x*　*ħażin*　*id-darba*　*li*　*j-miss*
INTERJ　1-try:IPFV-PL　NEG　1-go:IFPV-PL=NEG　badly　DEF-once.F.SG　SUB　3SG.M-touch:IPFV

(209-2)　e*jja*　*n-ippruva-w*　*ma*　*n-fall-u=x*　*id-darba*　*li*　*j-miss*
INTERJ　1-try:IPFV-PL　NEG　1-fall:IPFV-PL=NEG　DEF-once.F.SG　SUB　3M-touch:IPFV-SG

(209-3)　*ejja*　*n-ippruva-w*　*ma*　*n-iżbalja-w=x*　*id-darba*　*li*　*j-miss*
INTERJ　1-try:IPFV-PL　NEG　1-err:IPFV-PL=NEG　DEF-once.F.SG　SUB　3M-touch:IPFV

例文(209)では，これまで見た【限定】表現と異なり副詞 *biss* ‘only’ が使われていない．媒介言語の英語の影響を受けた可能性もあり，「〜こそ」を表現する語彙的な要素は他にあるかもしれない．

9-7　疲れたね，お茶**でも**飲もう．【反限定・例示】
That was tiring, let’s drink tea or something.

(210)　*għajje-jt,*　*ejja*　*n-ixorb-u*　*te*　***jew***　***xi ħaġa***
be_tired:PFV-1SG　INTERJ　1-drink:IPFV-PL　tea.M.SG　**or**　**something**

9-8　水**さえ**あれば，数日間は大丈夫だ．【極端・意外】
If we have water, we’ll be OK for several days.

(211)　*jekk*　*ikoll=na*　*(l-)ilma,*
if　have:PRS=1PL　(DEF-)water.M.SG
in-kun-u　*qegħd-in*　*tajjeb*　*għal*　*ħafna*　*jiem*
1-be:IPFV-PL　stay.APRT-PL　good　for　a_lot　day.M.PL

例文(211)では，「〜さえ」を表す要素は見当たらないが，やはり他に語彙的に表現する手段が存在する可能性は十分にある．調査例文の「数日間」は具体的には「2〜3 日」といった比較的少ない日数を示すのがふつうであるが，マルタ語訳のほうでは多量を示す *ħafna* ‘a_lot’ が使用されていることを一応指摘しておく[11]．

[11] この調査 9-8 における調査例文とマルタ語文の数量のギャップは，査読者の指摘により筆者に明らかになったものである．ここに感謝申し上げる．

9-9　小さい子供**まで**，その仕事の手伝いをさせられた．【反極端・低評価】
Even small children were forced to work on the job.

(212-1) ***anki*** *tfal* *żgħar* *kien-u* *mġegħl-in* *j-aħdm-u* *fuq* *ix-xogħol*
even child.PL small.PL be:PFV-3PL force.PPRT-PL 3-work:IPFV-PL on DEF-job.M.SG

(212-2) ***anki*** *tfal* *żgħar* *ġe-w* *imġegħl-in* *j-aħdm-u* *fuq* *ix-xogħol*
even child.PL small.PL come:IPFV-3PL force.PPRT-PL 3-work:IPFV-PL on DEF-job.M.SG

例文(212)では，副詞 *anki* ‘even’ が使用されていて，これが【反極端】の表現を担っている．副詞 *anki* ‘even’ の位置は文頭，あるいは対象となる名詞句の直前にある．

9-10　私はお金**なんか**欲しくない【反極端・低評価】
I don’t want money.

(213) *ma* *r-rid=x* *flus* ***(jew*** ***x’=n-af*** ***jiena)***
NEG 1SG-want:IPFV=NEG money.PL **(or** **what=1SG-know:IPFV** **1SG)**

例文(213)では，おそらくは慣用表現だと思われるが *jew x’=n-af jiena*「私が何を知っているのか?」という言い回しがあり，これが日本語の「〜なんか」にあたるニュアンスを持つものと考えられる．

9-11　自分の部屋**ぐらい**，自分できれいにしなさい．【反極端・最低限】
Clean your own room at least by yourself.

(214-1) *naddaf* *il-kamra* *tiegħ=ek* *waħd=ek* ***għal=l=inqas***
clean.IMP DEF-room.F.SG of=2SG self=2SG **for=DEF=lacking.CMP**

(214-2) *naddaf* *kamart=ek* *waħd=ek* ***għal=l=inqas***
clean.IMP room.CONS.F.SG=2SG self=2SG **for=DEF=lacking.CMP**

9-12　私に**も**ちょうだい．【類似・累加】
Give it to me too.

(215-1) *agħti=hu=l=i*
give.IMP=3SG.M=DAT=1SG

(215-2) *ti=hu=l=i*
give.IMP=3SG.M=DAT=1SG

(215-3) *agħti=hie=l=i*
give.IMP=3SG.F=DAT=1SG

(215-4) *ti=hie=l=i*
give.IMP=3SG.F=DAT=1SG

例文(215)を見ると，【類似・累加】の表現についての明示的な形式がない．表面的には，副詞 *ukoll* ‘too’ が使用できるものと考えるが，この単語の使用はまた別のニュアンスを帯びるのだろうか?

9-13　お父さんもう帰って来たね．お母さん**は**？【反類似・対比（疑問）】
Dad has come home already. How about mom?

(216-1)　*missier=i*　*diġà*　*wasal*　*id-dar*
father.M.SG=1SG　already　arrive:PFV.3SG.M　DEF-house.F.SG
u　*l-mamà?*
and　DEF-mother

(216-2)　*il-papà*　*diġà*　*wasal*　*id-dar*
DEF-father.M.SG　already　arrive:PFV.3SG.M　DEF-house.F.SG
u　*l-mamà?*
and　DEF-mother.F.SG

例文(216)では，日本語の「〜は」にあたるような【反類似・対比（疑問）】を示しうる特別な形式は観られない．

9-14　**誰か**（が）電話してきたよ．【特定未知（specific unknown）】
Someone called.

(217)　*ċempel*　***xi ħadd***
call:PFV.3SG.M　**somebody**

9-15　**誰か**に聞いてみよう．【非現実不特定（iirealis non-specific）】
Let’s ask someone.

(218)　*ejja*　*n-saqs-u*　*lil*　***xi ħadd***
INTERJ　1-ask.PRS-PL　OBJ　**somebody**

9-16　私のいない間に**誰か**来た？【疑問（question）】
Did anyone come while I was away?

(219-1)　***min***　*ġie*　*(fi=l-)waqt*　*li*　*kon-t*　*barra?*
who　come:PFV.3SG.M　(in=DEF-)time.M.SG　SUB　be:PFV-1SG　outside

(219-2)　*min*　*ġie*　*xħin*　*kon-t*　*barra?*
who　come:PFV.3SG.M　while　be:PFV-1SG　outside

調査 9-16 は，調査例文から分かるとおり，「誰かが来たか」という事態についての極性疑問を意図したものである．しかしながらマルタ語訳のほうでは，*min ġie* ‘who came?’ という疑問詞疑問によって訳されている．疑問詞疑問が極性疑問的に捉えられ得るということも考えられるが，ここでは語用論的な議論には深入りせず, ただ調査例文とマルタ語訳とで疑問文の種類が異なっていることを指摘しておく．[12]

[12] 調査 9-16 における調査例文とマルタ語訳の疑問文のタイプの違いについては，査読者の指摘により加筆した．ここに感謝申し上げる．

9-17　**誰か**来たら，私に教えてください．【条件節内（conditional）】
If anyone comes, please tell me.
(220)　*jekk　ji-ġi　**xi ħadd**,　għid=l=i*
if　3SG.M-come:IPFV　somebody　say.IMP=DAT=1SG

9-18　今日は**誰も**来るとは思わない．／今日は**誰も**来ないと思う．【間接（全部）否定（indirect negation）】
I don't think anybody will come today. / I think nobody will come today.
(221-1)　*ma　n-aħsib=x　li　ġej　**xi ħadd**　illum*
NEG　1SG-think:IPFV=NEG　SUB　come.APRT.M.SG　**somebody**　today
(221-2)　*n-aħseb　li　**ħadd**　mhuwa　ġej　illum*
1SG-think:IPFV　SUB　**nobody**　COP.NEG.3SG.M　come.APRT.M.SG　today

9-19　そこには今**誰も**いないよ．【直接（全部）否定（direct negation）】
Nobody is there now.
(222)　***ħadd**　mhu　qiegħed　hawn　bħalissa*
nobody　NEG　stay.APRT.M.SG　here　for_now

例文(222)で *mhux* ではなく *mhu* という形式が選択されていることについては，次の 4.10 節を参照せよ．

9-20　（それは）**誰でも**できる．【自由選択（free-choice）】
Anyone can do that.
(223)　***kulħadd**　j-ista'　j-agħmil=ha　(dik)*
everybody　3SG.M-be_able:IPFV　3SG.M-do:IPFV=3SG.F　(DEM.DIST.F.SG)

9-21　そんなこと（は），**みんな**知っているんじゃないか!?【自由選択を示す「みんな」】
Everyone knows that!
(224)　***kulħadd**　j-af*
everybody　3SG.M-know:IPFV

9-22　そんなもの，**誰が**買うんだよ!?　誰も買うわけないじゃないか！【反語】
Who would buy such a thing!? Nobody will.
(225)　*min　ji-xtri　xi ħaġa　hekk*
who　3SG.M-buy:IPFV　something　in_this_way
***ħadd**.*
nobody

「誰か」という表現は，平叙文・疑問文・否定文で形式が異なる．平叙文では，*xi ħadd* 'everybody' が，疑問文では疑問詞 *min* 'who' が，そして否定文では *ħadd* 'nobody' が用いられる．*ħadd* 'nobody' が使われる文は，述語にも否定表現が置かれるが，*ħadd* 'nobody' 単体でも否定を表す（例文 225 を参照）．「みんな」や「誰でも」といった表現には *kulħadd* 'everybody' という語が用いられる．ここで見た全ての形式に *ħadd* という形態素が含まれる（参考：*xi* 'what'，*kul* 'every'）が，この形態素は数詞「1」に由来す

る（Aquilina 1987-1990 より）.

9-23　君は英語がうまいね.【話し手のなわ張り内，聞き手のなわ張り内】
You are good at English.

(226)　*inti*　*tajjeb*　*f=l-ingliż*
2SG　good.M.SG　in=DEF-English.M.SG

9-24　君は退屈そうだね.【話し手のなわ張り外，聞き手のなわ張り内】
You seem bored.

(227-1)　*t-idher*　*imdejjaq*
2SG-seem:IPFV　bore.PPRT.M.SG

(227-2)　*t-idher*　*imdejqa*
2SG-seem:IPFV　bore.PPRT.F.SG

9-25　明日も寒いらしいよ.【話し手のなわ張り外，聞き手のなわ張り外】
It seems like it will get cold again tomorrow.

(228)　*j-idher*　*li*　*se*　*j-erġa’*　*j-agħmel*　*il-ksieħ*　*għada*
3SG.M-seem:IPFV　SUB　PROS　3SG.M-repeat:IPFV　3SG.M-do:IPFV　DEF-cold.M.SG　tomorrow

情報のなわ張りについて，特に目立った形式はない．強いて言えば，動詞 *deher* ‘seem’ の使用が挙げられ，これは話者にとって間接的な知識すなわちなわ張りの外であることを示している．聞き手のなわ張りについて形式は，ここではまったく見出すことができない.

4.10.「否定，形容詞と連体修飾複文」（語研論集　第 23 号）

マルタ語の否定表現について，Borg and Azzopardi-Alexander (1997: 88-93) が記述しているので，その記述を次にまとめよう．はじめに，定動詞の否定については，*ma...=x* という形式が使用される．擬似動詞や存在文を作る副詞 *hemm* ‘there’，*hawn* ‘here’ にも同じ形式が使用される．*ma* を省いた...=*x* のみの形式は，否定命令の表現に使用される．

[445] ***ma*** *sma-jt=**x*** *l-istorja* *kollha*
NEG hear:PFV-1SG=**NEG** DEF-story.F.SG all
I heard the whole story.
（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 88；グロスは筆者による）

助動詞がある場合は，最初の助動詞に *ma...=x* がつく．

[447] ***ma*** *reġa=**x*** *telaq* *j-imxi*
NEG repeat:PFV.3SG.M=**NEG** leave:PFV.3SG.M 3SG.M-walk:IPFV
He did not start walking again.
（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 88；グロスは筆者による）

主語あるいは目的語に否定語を含む場合は，=*x* が省略される[13]．

[463] *ħadd* *ma* *mar*
nobody NEG go:PFV.3SG.M
nobody went.

ma...= x のうち，*ma* を省くと，否定命令形となる[14]．

動詞に小詞 [アスペクト小詞など；アスペクト小詞については本稿 4.2 節を参照] がつく場合は，その直前に *mhux* が置かれる．

[448] ***mhux*** *se* *j-mur* *id-dar*
NEG PROG 3SG.M-go:IPFV DEF-house.F.SG
he is not going to home.
（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 88；グロスは筆者による）

10-1　これは私の本ではない．【名詞述語文／コピュラ文の否定】
This is not my book.
(229) *dan* ***mhuwiex*** *il-ktieb* *tiegħ=i*
DEM.DIST.M.SG **COP.NEG.3SG.M** DEF-book.M.SG of=1SG

[13] 繋辞の否定形として使用される否定人称代名詞の語末の x も，この場合省略されるようである（本稿例文 211 を参照）．
[14] 本稿の例文(232)を参照．前述にある主語または目的語に否定語を含む場合の =x の省略と共起するかは不明．

10-2　この部屋には椅子がない．【存在文の否定】
This room does not have any chairs.

(230-1)	*din*	*il-kamra*	***m’=****għand=ha*	***(l-)ebda***	*siġġu*
	DEM.PROX.F.SG	DEF-room.F.SG	**NEG=**have:PRS-3SG.F	**(DEF-)none**	chair.M.SG
(230-2)	*din*	*il-kamra*	***ma*** *fi=ha*	***(l-)ebda***	*siġġu*
	DEM.PROX.F.SG	DEF-room.F.SG	**NEG** contain=3SG.F	**(DEF-)none**	chair.M.SG

例文(230)では，存在表現ではなく，所有表現が用いられている．擬似動詞 *kell=u*，*fi=h* に否定表現がかかっている．通常，この場合の否定表現は接周的な形式 *ma...=x* によるが，例文(230)では *=x* が欠けている．これは目的語に(*l-*)*ebda* ‘none’ が含まれているからである．存在文の否定は，次の例文(231)に見る．

10-3　この部屋には一つも椅子がない．【全部否定】
There aren’t any chairs in this room.

(231)	***m’=****hemm*	***(l-)ebda***	*siġġu*	*f’=din*	*il-kamra*
	NEG=there	**(DEF-)none**	chair.M.SG	in=DEM.PROX.F.SG	DEF-room.F.SG

例文(231)は，副詞 *hemm* ‘there’ による存在文の否定によって表現されている．(*l-*)*ebda* ‘none’ によって *=x* が省略されるのは前述の通りである．(*l-*)*ebda* ‘none’ は，前の例文(230)でも用いられていたが，その語彙的な意味内容から言って，【全部否定】の表現形式とみてよさそうである．

10-4　その部屋には誰もいない．【ヒトの全部否定】
There aren’t any people in that room.

(232)	***m’=****hemm****=x***	*nies*	*f’=dik*	*il-kamra*
	NEG=there**=NEG**	person.PL	in=DEM.DIST.F.SG	DEF-room.F.SG

例文(232)でも，先の例文(230)，(231)で見た(*l-*)*ebda* ‘none’ が使用されてもよさそうであるが，ここではその使用が観られない．例文(230)，(231)での「椅子」は単数形であり，例文(232)での「人」は複数形であるという違いがある．「椅子」は無生物で，「人」は有生物である．こうしたことが，(*l-*)*ebda* ‘none’ の使用における差異の原因となっているものと考える．

10-5　その本はこの部屋にない．【所在文の否定】
The book is not in this room.

(233)	*il-ktieb*	***mhuwiex***	*qiegħed*	*f’=din*	*il-kamra*
	DEF-book.M.SG	**COP.NEG.3SG.M**	stay.APRT.M.SG	in=DEM.PROX.F.SG	DEF-room.F.SG

マルタ語の所在文は，動詞 *qagħad* ‘stay’ の現在分詞 *qiegħed* によって示され，場所項は前置詞句に置かれる（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 49 など；本稿 4.5 節の例文 119 にも）．例文(233)に見るように，現在分詞 *qiegħed* による所在文の否定は，繋辞 *huwa* の男性・3 人称・単数の否定形が現在分詞 *qiegħed* に先行する形式によって示されるようだ．

10-6　この犬は大きくない．【形容詞文の否定】
This dog is not big.

(234)	*dan*	*il-kelb*	*mhuwiex*	*kbir*
	DEM.PROX.M.SG	DEF-dog.M.SG	COP.NEG.3SG.M	big.M.SG

10-7　この犬はあまり大きくない．【部分否定】
This dog is not so big.

(235-1)	*dan*	*il-kelb*	*mhuwiex*	*daqshekk*	*kbir*
	DEM.PROX.M.SG	DEF-dog.M.SG	COP.NEG.3SG.M	enough	big.M.SG

(235-2)	*dan*	*il-kelb*	*mhuwiex*	*kbir*	*wisq*
	DEM.PROX.M.SG	DEF-dog.M.SG	COP.NEG.3SG.M	big.M.SG	too_much

10-8　この犬はあの犬より大きい．【比較級】
This dog is bigger than that one.

(236-1)	*dan*	*il-kelb*	*huwa*	*akbar*	*minn*	*dak*
	DEM.PROX.M.SG	DEF-dog.M.SG	COP.3SG.M	big.CMP	from	DEM.DIST.M.SG

(236-2)	*dan*	*il-kelb*	*huwa*	*ikbar*	*minn*	*dak*
	DEM.PROX.M.SG	DEF-dog.M.SG	COP.3SG.M	big.CMP	from	DEM.DIST.M.SG

3.1 節で触れたように，形容詞の比較級は不変化で性・数などで曲用しない．例文(236)でみるように，比較級の初頭母音には揺れがあるようである．

10-9　この犬がその犬たちの中で一番大きい．【最上級】
This dog is the biggest of the dogs

(237)	*dan*	*il-kelb*	*huwa*	*l-ikbar*	*fost*	*il-klieb*
	DEM.PROX.M.SG	DEF-dog.M.SG	COP.3SG.M	DEF-big.CMP	among	DEF-dog.PL

例文(234)でみるように，形容詞文の否定は【名詞述語文／コピュラ文の否定】と同様，繋辞 *huwa* の否定形によって示す．形容詞文の部分否定は，例文(235)で見るように，否定表現と副詞 *daqshekk* ‘enough’，*wisq* ‘too much’ を組み合わせてつくる．形容詞に対して，副詞 *daqshekk* ‘enough’ はその直前に，副詞 *wisq* ‘too much’ はその直後に置かれる．例文(236)，(237)でみるように，マルタ語の比較級・最上級は形態上の区別がない．比較の対象は前置詞 *minn* ‘from’ によって，範囲は前置詞 *fost* ‘among’ によって示される．

10-10　今日はあの人は来ない．【自動詞文の否定】
He will not come today.

(238)	*huwa*	***mhux***	*ġej*	*illum*
	3SG.M	**NEG**	come.APRT.M.SG	today

例文(238)では，定動詞ではなく，現在分詞が使用されている．

10-11　あの人はその本を持って行かなかった．【他動詞文の否定】
He did not take the book.

(239)　*huwa* ***ma*** *ħa=**x*** *il-ktieb* *(miegħ=u)*
3SG.M **NEG** take:PFV.3SG.M=**NEG** def-book.m.sg (of=3SG.M)

10-12　全ての学生が参加しなかった．／学生は全員参加しなかった．【数量の全部否定】
No student participated. / None of the students participated.

(240-1)　***l-ebda*** *student* ***ma*** *ħa* *sehem* /
DEF-none student.M.SG **NEG** take:PFV.3SG.M part.M.SG /
ħadd *mil=l-istudenti* ***ma*** *ħad-u* *sehem*
nobody from=DEF-studnet.PL **NEG** take:PFV-3PL part.M.SG

(240-2)　***l-ebda*** *student* ***ma*** *ppartećipa* /
DEF-none student.M.SG **NEG** participate:PFV.3SG.M /
ħadd *mill-istudenti* ***ma*** *ppartećipa*
nobody from=DEF-studnet.PL **NEG** participate:PFV-3PL

ここでは，先の例文(230)などで見た否定語 *l-ebda* ‘none’ のほかに，名詞 *ħadd* ‘nobody’ に前置詞 *minn* ‘from’ を組み合わせた表現が使用されている．前者と後者の違いは，後者では名詞が複数形となっていることである．

10-13　全ての学生が参加したわけではない．【数量の部分否定】
Not all of the students participated.

(241-1)　***mhux*** *l-istudenti* *kollha* *ħad-u* *sehem*
NEG DEF-student.PL all take:PFV-3PL part.M.SG

(241-2)　***mhux*** *l-istudenti* *kollha* *ppartećipa-w*
NEG DEF-student.PL all participate:PFV-3PL

例文(241)では，文頭に否定の *mhux* があり，これが文全体を否定しているものと思われる．（not [全ての学生が参加した] という構造である）．副詞 *kollha* ‘all’ は，これまでも幾度か例文で現れたが，類似の形式に副詞 *kollu* ‘all’ もある．前者 *kollha* が無標な表現で，後者 *kollu* は集合名詞にかかる場合に現れる（例文 88b など）．

10-14　（私は買わなかった．しかし，決して）値段が高いというわけではない．【文の否定】
It’s not that the price is too high.

(242)　*(**ma*** *xtra-jt=hie**=x*** *imma* *żgur)*
(**NEG** buy:PFV-1SG=3SG.F**=NEG** but assuredly)
mhux *għax* *il-prezz* *kien* *għoli*
NEG because DEF-price.M.SG be:PFV.3SG.M high.M.SG

例文(242)は，「値段が高かった**から**というわけではない」というように，理由の節を導く *għax* ‘because’ の直前に否定の *mhux* が置かれ，これが理由節全体を否定する働きをしているものと考えられる．

10-15　走るな！【禁止】
Don’t run!
(243)　*t-iġri=**x**!*
2SG-run:IPFV=**NEG**

10-16　大きな声を出すな！【他動詞文の禁止】
Don’t make a loud noise!
(244)　*t-aġħmil=**x***　*storbju!*
2SG-do:IPFV=**NEG**　noise.M.SG

例文(243)，(244)は，否定表現 *ma...=x* のうち，*ma* を省略すると否定命令の形式になる例である．

10-17　明日は雨は降らないだろう．【推量の否定】
It would not rain tomorrow.
(245)　*qis=ha*　***mhijiex***　*se*　*t-aġħmel*　*ix-xita*　*għada*
seem=3SG.F　**3SG.F.NEG**　PROS　3SG.F-do:IPFV　DEF-rain.F.SG　tomorrow

先で見たように，アスペクト小詞を含む場合の否定は，小詞の直前に *mhux* を置くということであった（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 88）が，例文(245)のように主語と人称・性・数と一致した否定人称代名詞も使用できるようである（少なくともこの 3 人称・女性・単数では）．

10-18　あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ．【目的節の否定】
Speak quietly so that he doesn’t hear.
(246)　*t-kellem*　*b’=leħen*　*baxx*　*biex*　***ma***　*j-isma=**x***
2SG-speak:IPFV　with=voice.M.SG　low.M.SG　in_order　**NEG**　3SG.M-hear:IPFV=**NEG**

例文(246)は目的節内部の否定で，先の例文(231)は目的節自体の否定であると言える．否定表現は主節で起こるものと形式的な違いはないものと考える．

10-19　私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない．【否定のスコープの調節】
I didn’t say it to make you angry.
(247)　***m’=għid-t=hie=x***　*biex*　*n-irrabja=k*
NEG=say:PFV-1SG=3SG.F=**NEG**　in_order　1SG-irritate:IPFV=2SG

例文(247)では，単に動詞述語に否定表現が置かれている．

4.7 節「複文」でもみた従属節マーカー*li* が連体修飾的な形容詞節（adjectival clause）を形成する際に用いられる．Borg and Azzopardi-Alexander (1997: 35) によれば，形容詞節内の動詞が定なれば *li* の使用が必須である一方，形容詞節がかかる名詞が不定でかつ節内の動詞が未完結形の形式である場合 *li* の使用は任意となる．

[188] *ra-jt* *il-qattus* *li* *t-tfal* *xtra-w* *il-bieraħ*
see:PFV-1SG DEF-cat.M.SG SUB DEF-child.PL buy:PFV-3PL yesterday
I saw the cat which the children bought yesterday.

[189] *tifel* *(li)* *j-oqtol* *il-qtates,* *mhux* *se* *j-ibża’* *minn* *ġurdien*
child.M.SG (SUB) 3SG.M-kill:IPFV DEF-cat.PL NEG PROG 3SG.M-fear:IPFV from mouse.M.SG
A boy who kills cats is not going to be afraid of a mouse.

（Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 35；グロスは筆者による）

Borg and Azzopardi-Alexander (1997: 35) によれば，形容詞節内において，主節の先行詞を受ける代名詞を置くことができる．Borg and Azzopardi-Alexander (1997: 36) は，特に，主節において主語で形容詞節で目的語といった統語関係が変わる場合に先行詞を代名詞で受ける場合が多いと述べている．

10-20 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？【内の関係の連体修飾節・目的語】
Where is the book (that) I bought yesterday?

(248) *fejn* *huwa* *qiegħed* *il-ktieb* *li* *xtra-jt* *jiena* *lbieraħ?*
where COP.3SG.M stay.APRT.M.SG DEF-book.M.SG SUB buy:PFV-1SG 1SG yesterday

従属節マーカー*li* が名詞 *ktieb* ‘book’ について形容詞節を形成している．形容詞節内で先行詞 *ktieb* を受ける代名詞などは見当たらない.

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？【内の関係の連体修飾節・主語】
Who (was it that) brought this book?

(249) *min* *(kien* *dak* *li)* *ġab* *dan* *il-ktieb?*
who (be:PFV.3SG.M DEM.DIST.M.SG SUB) bring:PFV.3SG.M DEM.PROX.M.SG DEF-book.M.SG

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です.【内の関係の連体修飾節・場所】
This is the room (that) we work in.

(250-1) *din* *hija* *l-kamra* *fejn* *n-aħdm-u*
DEM.PROX.F.SG COP.3SG.F DEF-room.F.SG where 1-work:IPFV-PL

(250-2) *din* *hija* *l-kamra* *li* *n-aħdm-u* *fi=ha*
DEM.PROX.F.SG COP.3SG.F DEF-room.F.SG SUB 1-work:IPFV-PL in=3SG.F

Borg and Azzopardi-Alexander (1997: 39-46) の副詞節の説明では挙げられていないが，例文(250)をみると，*fejn* ‘where’ が場所の副詞節を形成できるようだ.

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった.【内の関係の連体修飾節・所有者】
I already threw away the chair with a broken leg.

(251) *diġà* *rme-jt* *is-siġġu* *b=‘sieq* *miksur-a*
already throw:PFV-1SG DEF-chair.M.SG with=foot.F.SG break.PPRT-F.SG

10-24　ドアを叩いている音が聞こえる．【外の関係の連体修飾節】
I hear a knock on the door.

(252)　*qed*　*n-isma'*　*t-taħbit*　*ma=l-bieb*
PROG　1SG-hear:IPFV　DEF-knocking.M.SG　with=DEF-door.M.SG

例文(251)，(252)では関係節は使用されず，前者では前置詞句，後者では名詞句によった表現になっている．

10-25　あの人が結婚したという噂は本当（か）？【外の関係の連体修飾節】
Is it true that he has married?

(253-1)　*veru*　*li*　*żżewweġ?*
true.M.SG　SUB　marry:PFV.3SG.M

(253-2)　*il-qlajja'*　*li*　*huwa*　*żżewweġ*　*huma*　*minn=hom?*
DEF-rumour.PL　SUB　3SG.M　marry:PFV.3SG.M　COP.3PL　really=3PL

例文(253)を見ると，従属節マーカー*li* は内容を指示する機能があると言える．

10-26　私はその人が来た時にご飯を食べていた．【時間節】
I was eating lunch when he came.

(254)　*kon-t*　*qed*　*n-iekol*　*l-ikel*　*xħin*　*wasal*
be:PFV-1SG　PROG　1SG-eat:IPFV　DEF-cuisine.M.SG　while　arrive:PFV.3SG.M

10-27　私はその人が待っている所に行った．【場所】
I went (to) where he was waiting.

(255)　*mor-t*　*fejn*　*kien*　*qed*　*j-istenna*
go:PFV-1SG　where　3SG.M　PROG　3SG.M-wait:IPFV

10-28　私はその人が走っていったのを見た．【補文節・視覚】
I saw him run away.

(256)　*raj-t=u*　*j-iġri*
see:PFV-1SG=3SG.M　3SG.M-run:IPFV

10-29　昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた．【補文節・聴覚】
Last night, I heard them talking.

(257)　*il-lejl*　*li*　*għadda,*　*sma-jt=hom*　*j-itkellm-u*
DEF-night.M.SG　SUB　pass:PFV.3SG.M　hear:PFV-1SG=3PL　3-speak:IPFV-PL

動詞 *ra* 'see'，*sema'* 'hear' などの知覚動詞は，このように定動詞を伴なうことができる．

10-30　私はその人が昨日ここに来たことを知っている．【補文節・知識】
I know (that) he came here yesterday.

(258)　*n-af*　*li*　*ġie*　*hawn(hekk)*　*ilbieraħ*
1SG-know:IPFV　SUB　come:PFV.3SG.M　here　yesterday

10-31　（昨日）彼は彼が今日ここに来たと言った．／（昨日）彼は，「私は今日ここに来た」と言った．【補文節・直接発話／間接発話】
He said (that) he came here yesterday. / He said, “I came here yesterday.”

(259-1)　*huwa*　*qal*　*li*　*ġie*　*hawn(hekk)*　*ilbieraħ*　/
3SG.M　say:PFV.3SG.M　SUB　come:PFV.3SG.M　here　yesterday　/

(259-2)　*huwa*　*qal,*　*“kon-t*　*hawn(hekk)*　*ilbieraħ.”*
3SG.M　say:PFV.3SG.M　be:PFV-1SG　here　yesterday

10-32　私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた．【内在節・従主・主主】
I ate the apple (lying) on the plate.

(260)　*jiena*　*kil-t*　*it-tuffieħa*　*(mitluq-a)*　*fuq*　*il-platt*
1SG　eat:PFV-1SG　DEF-apple.F.SG　(leave.PPRT-F.SG)　on　DEF-plate.M.SG

例文(260)は，節化を伴わず受動分詞を用いた表現となっている．

10-33　私はネコが家に入ってきたのを捕まえた．【内在節・従主・主目】
I caught the cat coming into the house.

(261-1)　*qbad-t*　*lil-l-qattus*　*dieħel*　*f=id-dar*
catch:PFV-1SG　OBJ=DEF-cat.M.SG　enter.APRT.M.SG　in=DEF-house.F.SG

(261-2)　*qbad-t*　*lil-l-qattus*　*jidħol*　*f=id-dar*
catch:PFV-1SG　OBJ=DEF-cat.M.SG　3SG.M-enter:IPFV　in=DEF-house.F.SG

例文(261)では「ネコ」の様態を表すのに現在分詞のほか，例文(256)，(257)のように定動詞を補語として用いた表現が可能である．

記号/略号一覧

-: 接辞境界，=: 接語境界，1, 2, 3: 人称，M: 男性，F: 女性，SG: 単数，PL: 複数，COLL: 集合，CMP: 比較・最大級，DEF: 定冠詞，PN: 人名/地名，PFV: 完結形，IPFV: 未完結形，IMP: 命令形，PROS: 将然相，PROG: 進行相，DAT: 与格，APRT: 能動分詞，PPRT: 受動分詞，OBJ: 対格標識，NEG: 否定，COP: 繋辞，SUB: 従属節

参考文献

風間伸次郎. 2010.「[テーマ企画：特集アスペクト] まえがき」『語学研究所論集』15. 25‐58. 府中: 東京外国語大学.

風間伸次郎. 2020.「英語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」」『語学研究所論集』25. 139‐172. 府中: 東京外国語大学.

長渡陽一. 2002.「マルタ語の動詞語幹母音再建」『アジア・アフリカ言語文化研究』64. 153-172.

山本真司. 2010.「イタリア語において動詞 essere が「移動」を表す場合ー「出来事」と「結果」の関係についてー」『語学研究所論集』15. 151‐160. 府中: 東京外国語大学.

依田純和. 2021.「マルタ語動詞体系の再編」『アラブ・イスラム研究』19. 181-214.

依田純和. 2024. 大阪大学外国語学部　世界の言語シリーズ 19『マルタ語』大阪: 大阪大学出版会.

Aquilina, Joseph. 1974. *The structure of Maltese : a study in mixed grammar and vocabulary*. Msida: University of Malta.

Brog, Albert & Marie Azzopardi-Alexander. 1997. *Maltese: Descriptive Grammars*. London: Routledge.

Cohen, David. 1970. *Études de linguistique sémitique et arabe*. The Hague: Mouton.

Fabri, Ray. 1995. The tense and aspect system of Maltese. In R. Thieroff (ed.), *Tempussysteme in europaeischen Sprachen*, Vol. II, 327-343. Berlin: Walter de Gruyter.

Fabri, Ray. 2010. Maltese. *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, 88(3), 791-816.

Koptjevskaja-Tamm, Maria (1996) Possessive noun phrases in Maltese: Alienability, iconicity, and grammaticalization. *Rivista di Linguistica*, 8.1, 245-274.

Peterson, John. 2009. "Pseudo-verbs": An analysis of non-verbal (co-)predication in Maltese. In B. Comrie, R. Fabri, E. Hume, M. Mifsud, T. Stolz & M. Vanhove (eds.), *Introducing Maltese Linguistics*, 181-204. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Rossi, Ettore. 1936. Malta. In M. Th. Houtsma, A. J. Wensinck & E. Levi-Provençal (eds.), *Encyclopaedia of Islam: A Dictionary of the Geography, Ethnography and Biography of the Muhammadan Peoples*, First Edition, Vol. 3, 213-214. Leiden: E.J. Brill.

Vanhove, Martin, Catherine Miller & Dominique Caubet. 2009. The grammaticalisation of modal auxiliaries in Maltese and Arabic vernaculars of the Mediterranean area. In Björn Hansen, Ferdinand de Haan & Johan van der Auwera (eds.), *Modals in the Languages of Europe*. Berlin, New York: Mouton De Gruyter.

Vanhove, Martin. 2010. Mood in Maltese. In B. Rothstein. et R. Thieroff (éds.), *Mood systems in the languages of Europe.* 571-583. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

辞書

Aquilina, Joseph. 1987-1990. *Maltese-English dictionary*, Vol. 1-2. Valleta: Midsea Books.

資料

Ġabra: an open lexicon for Maltese. https://mlrs.research.um.edu.mt/resources/gabra/. [John J. Camilleri. 2013. *A Computational Grammar and Lexicon for Maltese*, M. Sc. Thesis. Chalmers University of Technology. Gothenburg, Sweden.]

執筆者連絡先：mykw.hrt@gmail.com
原稿受理：2025 年 12 月 15 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(26), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(26), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」〉

カラチャイ語エスキシェヒル方言
ー受動表現のデータ ー
Eskişehir Karachay
-Data of passive expression-

菅沼 健太郎
Kentaro Suganuma

金沢大学人間社会研究域
Kanazawa University, Institute of Human and Social Sciences

要旨：本稿の目的は，風間(2009)に記載されている受動表現のアンケート項目に対するカラチャイ語エスキシェヒル方言のデータを提供することである．

Abstract: The aim of this paper is to provide data on Eskişehir Karachay for the questionnaire items on passive expressions in Kazama (2009).

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001478
キーワード：カラチャイ語エスキシェヒル方言，ヴォイス，受動表現
Keywords: Eskişehir Karachay, voice, passive

1. はじめに

本稿が対象とするのは，トルコ共和国エスキシェヒル県で話されているカラチャイ語であり，本稿ではこれを「カラチャイ語エスキシェヒル方言」と呼ぶ．本稿の目的は，風間(2009)に記載されている受動表現に関するアンケート項目に対する同言語のデータを提示することである．

カラチャイ語エスキシェヒル方言は，カラチャイ語という言語の地域変種である．カラチャイ語はチュルク諸語北西語群に属し，主にロシア連邦内のカラチャイ・チェルケス共和国で話されている．しかし，19 世紀から 20 世紀にかけてトルコ共和国へ移住したカラチャイ語母語話者もおり，現在もエスキシェヒル県などにカラチャイ語話者のコミュニティーが存在する(Erdoğan & Aktaş 2016)．本稿のデータは，エスキシェヒル県出身のカラチャイ語母語話者 A 氏から得たものである[1, 2]．このような社会言語学的な要因も相まって，データ内にはトルコ語の語彙がしばしば現れることをここで述べておく．なお，カラチャイ・チェルケス共和国で話されるカラチャイ語は，隣接するカバルダ・バルカル共和国で話されるバルカル語と相互に意思疎通が可能である．このため，両者をまとめて「カラチャイ・バルカル語」と呼ぶことがある．カラチャイ・バルカル語の受動表現に関する先行研究としては，Lyutikova &

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

[1] 以下，A 氏の来歴を示す．1973 年生まれ，トルコのエスキシェヒル県，エスキシェヒル市出身．祖父母世代はロシア（ロシア帝国）からトルコに移民したカラチャイ語母語話者である．氏はカラチャイ語エスキシェヒル方言とトルコ語，および日本語を話せるが，第 1 言語はカラチャイ語エスキシェヒル方言であり，同言語を親族やカラチャイ語エスキシェヒル方言母語話者達からなるコミュニティー内での会話で用いている．

[2] 本稿ではトルコ語アルファベットに[ŋ]を加えた表記体系をカラチャイ語エスキシェヒル方言の表記に用いる．国際音声記号にない文字，あるいは国際音声記号と特に乖離がみられる文字とその音価は以下のとおりである．c [dʒ], ç [tʃ], ğ [ʁ], ı[ɯ], ö [ø], ş [ʃ], ü [y], y [j].

Bonch-Osmolovskaya (2006)および Lyutikova & Tatevosov (2015)などが挙げられる．これらの研究で記述されている受動表現の中には，トルコ出身の A 氏にとって非文法的と判断される例も存在した[3]．こうした相違には，上述の地理的・歴史的要因が関与している可能性がある．このような事情も踏まえ，本稿では言語名を「カラチャイ語」あるいは「カラチャイ・バルカル語」とせず,「カラチャイ語エスキシェヒル方言」とした．

2. アンケート結果

(1) A は B に叩かれた．（直接受身）

Hakan-Ø *Ali-ni* *tüy-dü-Ø.*
NAME-NOM NAME-ACC hit-PST-3SG
“lit. ハカンはアリを叩いた.”

cf. ?*Ali-Ø* *tüy-ül-dü-Ø.*
NAME-NOM hit-PASS-PST-3SG
“アリは叩かれた.”

(2) A は B に足を踏まれた．（持ち主の受身，体の部分）[4]

Hakan-Ø *Ali-ni* *ayağ-ı-na* *bas-dı-Ø.*
NAME-NOM NAME-GEN foot-3.POSS-DAT step-PST-3SG
“lit. ハカンはアリの足を踏んだ.”

cf. ?*Ali-ni* *ayağ-ı-na* *bas-ıl-dı-Ø.*
NAME-GEN foot-3.POSS-DAT step-PASS-PST-3SG
“アリの足が踏まれた.”

---

[3] 厳密に言えば，Lyutikova & Bonch-Osmolovskaya (2006)のデータはバルカル語に基づくものであり，カラチャイ語については言及されていない．一方，Lyutikova & Tatevosov (2015)はカラチャイ・バルカル語を扱っていると述べているが，掲載されているデータを見る限り，バルカル語のデータが多く含まれている印象を受ける．例えば，カラチャイ語では後部歯茎音[dʒ]で発音される箇所が，当該論文では歯茎音の z で表記されている．このように[dʒ]を[z]と発音する特徴はバルカル語に見られるものである（cf. 林 1988: 1279）．なお，A 氏が非文法的と判断した例をいくつか挙げると，Lyutikova & Bonch-Osmolovskaya (2006)では，二重受身文や動作主を文中に含めた受身文が可能であると記述されている．しかし，A 氏によればこれらはいずれも容認できないという（動作主を文中に入れ込んだ受身文について，後述の(1)～(3)等で述べる通り，A 氏にとっては受身文の場合，動作主を文中に入れ込むことはできない）．

・二重受身文
inek-Ø *urla-**n-ıl**-ğan=dı*
COW-NOM stole-**PASS-PASS**-PRF=3SG
“牛が（誰かの命令によって）盗まれた．”

・動作主を文中に含めた受身文
it-xe *taš-Ø* ***alim-den*** *siz-il-di-Ø*
dog-DAT stone-NOM NAME-ABL throw-PASS-PST-3SG
“犬にアリムから石が投げられた．”

[Lyutikova & Bonch-Osmolovskaya (2006: 396-397) ※例文表記のアルファベットは同文献のものを使用した．]

[4] (2)について，動詞 *bas*-“踏む”は *ayağ-ı-na* (foot-3.POSS-**DAT)**のようにその目的語を与格で示す．この与格表示は(2cf)にも示すように受身文でも維持され，(2cf)で *ayağ-ı-Ø* (foot-3.POSS-**NOM)**のように主格表示した場合は，（不自然という判断に留まるのではなく，）明らかな非文であると判断される．

(3) A は B に財布を盗まれた.（持ち主の受身，持ち物）
Hakan-Ø *Ali-ni* *cüzdan-ı-n* *urla-dı-Ø.*
NAME-NOM NAME-GEN wallet-3.POSS-ACC stole-PST-3SG
“lit. ハカンはアリの財布を盗んだ.”
cf. ?*Ali-ni* *cüzdan-ı-Ø* *urla-n-dı-Ø*
NAME-GEN wallet-3.POSS-NOM stole-PASS-PST-3SG
“アリの財布が盗まれた.”

これらの文は受動文ではなく，能動文として現れた．A 氏によれば，これらを受動文で表そうとすると，(1) ~ (3)の各 cf.に示した形になるが，いずれも非常に不自然であり，また *Hakan* のような動作主を文中に挿入することはできないという.

さらに A 氏からは，動作主が不明であるものの，ひとまず目的語に何らかの事象が起こったことを伝えたい場合には，次のような三人称複数形の能動文を用いることも可能であるとの指摘があった．この形式は，主語および述語の人称マーカーがともに三人称複数形であるが，動作主が複数である場合に限らず，単数と想定される場合にも用いられるとのことであった.

(1’) *(Birö̈w-le-Ø)* *Ali-ni* *tüy-gen=dile.*
someone-PL-NOM NAME-ACC hit-PRF=3PL
“（誰か，あるいは複数の誰かに）アリは殴られた．lit. 複数の誰かがアリを殴った．”

(2’) *(Birö̈w-le-Ø)* *Ali-ni* *ayağ-ı-na* *bas-ğan=dıla.*
someone-PL-NOM NAME-GEN foot-3.POSS-DAT step-PRF=3PL
“（誰か，あるいは複数の誰かに）アリは足を踏まれた．lit. 複数の誰かがアリの足を踏んだ．”

(3’) *(Birö̈w-le-Ø)* *Ali-ni* *cüzdan-ı-n* *urla-ğan=dıla.*
*(*someone-PL-NOM NAME-GEN wallet-3.POSS-ACC stole-PRF=3PL
“（誰か，あるいは複数の誰かに）アリは財布を盗まれた.
lit. 複数の誰かがアリの財布を盗んだ．”

次に以下の(4)では能動文が得られた．別の間接受身の自動詞も提示したが，受動化は不可とのことであった.

(4) 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった．（自動詞からの間接受身）
Gıkka-Ø *cıla-dı-Ø,* *anı* *üçün* *cukla-yal-ma-dı-m.*
baby-NOM cry-PST-3SG that.GEN because sleep-POT-NEG-PST-1SG
“lit. 赤ん坊が泣いたので，私は眠れなかった．”

(5)と(6)の文では受動文を用いることが可能とのことであった．また(5)の文について，A が直接建てたわけではなく，A の支援や命令を通じて建物が建てられたのであれば，*A-ni küç-ü bla*“A の力で”という表現を挿入できるというコメントをいただいた[5].

(5) 新しいビルが（A によって）建てられた．（モノ主語受身，一回的）
(Ali-ni küç-ü bla) caŋŋı üy-Ø et-il-di-Ø.
NAME-GEN force-3.POSS with new house-NOM build-PASS-PST-3SG
“lit. アリの力で新しい家が建てられた．”

(6) カナダではフランス語が話されている．（モノ主語受身，恒常的，動作主が問題にならない場合）
Kanada-da fransızca-Ø söleş-il-e=di.
Canada-LOC French-NOM speak-PASS-NPST=3SG

(7)は(5), (6)同様モノ主語であるが受身形にはできず，(1’) ~ (3’)と同じ構文をとる．

(7) 財布が（A に）盗まれた．（モノ主語受身，モノ主語の背後に被影響者が想定される）
(Birör-le-Ø) cüzdan-nı urla-ğan=dıla.
someone-PL-NOM wallet-ACC stole-PRF=3PL
“lit. 複数の誰かがアリの財布を盗んだ．”

(8)は受身形で表すことができる．

(8) 壁に絵が掛けられている．（モノ主語受身，結果状態の叙述）
Huna-ğa surat-Ø as-ıl-ğan=dı.
wall-DAT picture-NOM hang-PASS-PRF=3SG

(9)は能動文が得られた．しかし，(9’)のように受動文で表現することも可能である．ただしこの場合「アリを愛している人物」，すなわち「愛する」という動詞の経験者は文中に入れ込むことはできない．

(9) A は B に／から愛されている．（感情述語の受身）
Harkim-Ø Ali-ni süy-e=di.
everyone-NOM NAME-ACC love-NPST=3SG
“lit. みんながアリを愛している．”

[5] カラチャイ語エスキシェヒル方言話者の A 氏にとって，*A-ni küç-ü bla*“A の力で”は受身文における動作主そのものを表すことはできない表現のようである．一方でカラチャイ・バルカル語について扱っている Lyutikova & Tatevosov (2015)では，この表現は以下の例文のように受身文の動作主を示すことができる表現であることが示されている（bla は ble とも発音されるとされており，以下の例文は同文献にある通りに記載した）．
kölek-Ø ***kerim-ni küc-ü ble*** *zırt-ıl-dı-Ø.*
shirt-NOM NAME-GEN force-3.POSS with tear-PASS-PST-3SG
“シャツがケリムによって破かれた．”
[Lyutikova & Tatevosov (2015: 19) ※例文表記のアルファベットは同文献のものを使用．]

(9') *Ali-Ø* *süy-ül-e=di.*
NAME-NOM love-PASS-NPST=3SG
“アリは愛されている．”

(10) ~ (12)は全て能動文が得られ，受動文にすることはできないとのことであった．結果として，(11)と(12)は全く同じ文が回答として得られた．

(10) A は B に／から「掃除をしろ」と言われた．（伝達動詞の受身）
Hakan-Ø *Ali-ge* *“temizlik* *et-Ø”* *de-b* *ayt-dı-Ø.*
NAME-NOM NAME-DAT cleaning do-2SG.IMP say-CVB say-PST-3SG
“lit. ハカンはアリに「掃除をしろ」と言った．”

(11) A さんは B さんに呼ばれて，今 B さんの部屋に行っています．
Hakan-Ø *Ali-ni* *çakır-dı-Ø.* *Ali-Ø* *bu* *sağat-da* *Hakan-nı* *oda-sı-na*
NAME-NOM NAME-ACC call-PST-3SG NAME-NOM this time-LOC NAME-GEN room-3.POSS-DAT
bar-a *tur-a=di.*
go-CVB stand.AUX-NPST=3SG
“lit. ハカンはアリを呼んだ．アリは今ハカンの部屋に行っている．”

(12) B さんが A さんを呼んで，A さんは今 B さんの部屋に行っています．
Hakan-Ø *Ali-ni* *çakır-dı-Ø.* *Ali-Ø* *bu* *sağat-da* *Hakan-nı* *oda-sı-na*
NAME-NOM NAME-ACC call-PST-3SG NAME-NOM this time-LOC NAME-GEN room-3.POSS-DAT
bar-a *tur-a=di.*
go-CVB stand.AUX-NPST=3SG
“lit. ハカンはアリを呼んだ.アリは今ハカンの部屋に行っている．”

総括すると，カラチャイ語エスキシェヒル方言で違和感なく受身形が用いられるのは，(5), (6), (8)のようなモノが主語である受身（被影響者が想起される(7)を除く）と，(9)の感情述語の受身の 2 つに限られ，かつ動作主や経験者はその受身文に入れ込むことができないという結果になった．

略号

1, 2, 3	1, 2, 3 人称	IMP	命令	PL	複数
ABL	奪格	LOC	位格	POSS	所有
ACC	対格	NAME	固有名詞	POT	可能
AUX	補助動詞	NEG	否定	PRF	完了
CVB	副動詞	NOM	主格	PST	過去
DAT	与格	NPST	非過去	SG	単数
GEN	属格	PASS	受身		

参考文献

Erdoğan, Boz and Semra Günay Aktaş. 2016. Diaspora Karaçay Türkçesinin kullanımı Eskişehir Örneği [Use of Karachay Turkish in Diaspora Case of Eskisehir]. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi [International Journal of Turkish Literature Culture Education]* 5(1). 145–155.

林徹. 1988. 「カラチャイ・バルカル語」亀井孝・河野六郎・千野栄一編『言語学大辞典（第 1 巻　世界言語編　上）』1279–1280. 東京：三省堂.

風間伸次郎. 2009. 「受動表現」『語学研究所論集』14. 15–31.

Lyutikova, Ekaterina and Anastasia Bonch-Osmolovskaya. 2006. A very active passive: Functional similarities between passive and causative in Balkar. Leonid Kulikov, Andrej Malchukov and Peter de Swart (eds.) *Case, Valency and Transitivity*. 393–416. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Lyutikova, Ekaterina and Sergei Tatevosov. 2015. Recursive Passivization: A Causative Coercion Account. Stela Manova (ed.) *Affix Ordering Across Languages and Frameworks*. 17–52. Oxford University Press: New York.

執筆者連絡先：suganumak@staff.kanazawa-u.ac.jp

原稿受理：2025 年 11 月 7 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(27), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(27), 2025 (Published 2026)
＜特集「所有・存在表現」＞

コリマ・ユカギール語の所有・存在表現
Expressions of possession and existence in Kolyma Yukaghir

長崎 郁
Iku Nagasaki

名古屋大学
Nagoya Univirsity

要旨：本稿では，『語学研究所論集』第 18 号（2013）の特集「所有・存在表現」におけるアンケート項目に対するコリマ・ユカギール語のデータを提示する．

Abstract: This paper provides Kolyma Yukaghir data for the questionnaire from the featured theme "Expressions of possession and existence" in *Journal of the Institute of Language Research*, Vol. 18 (2013).

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001479
キーワード：コリマ・ユカギール語，所有・存在表現
Keywords: Kolyma Yukaghir, Expressions of possession and existence

1. はじめに

本稿では，『語学研究所論集』第 18 号（2013）の特集「所有・存在表現」におけるアンケート項目に対するコリマ・ユカギール語のデータを提示する[1]．提示するのは特集のために聞き取り調査を行った結果ではなく，各アンケート項目に対して適切と思われる例を筆者が個人的に作成しているコーパスから選んだものである．そのため一部の項目に対しては例を見つけることができなかった．コーパスは，出版・オンライン公開されたフォークロアテキスト（Nikolaeva (1989a,b), Maslova (2001), Maslova (2003), Nikolaeva & Mayer (2004), Nagasaki (2023) など）と，筆者が 1997 年から 2007 年に行った現地調査で得た母語話者による作例から成る．フォークロアテキストからの引用例には出典を付す．オリジナルのテキストがキリル文字で表記されている場合はラテン文字に転写する．オリジナルのテキストがラテン文字で表記されている場合，記録者によって表記の細部に若干の違いがあるが，統一は最低限にとどめる．出典のない例は，筆者が現地調査で得たものである．

2. データ

2.1 所有文／存在文

コリマ・ユカギール語の所有文／存在文の述語となる動詞には，以下の 3 つのタイプがある．

(1) 名詞から接尾辞 -n'e/-n' 「〜を持つ」によって派生された自動詞

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

[1] 本研究は科研費（課題番号 23K00480）の支援を受けて行われた．

(2) 自動詞 : l'e-「ある，いる」，および，qodō-「横たわっている」，ohō-「立っている」，modo-「座っている，暮らしている」

(3) 他動詞 : l'ī-「(家など，自分のところに）置いておく」，および，moj-「(家など，自分のところに）置いておく，手に持っている」

(1) を PROP 動詞，(2) を存在動詞，(3) を所有動詞と呼ぶことにする．以下，各アンケート項目でどのような動詞が用いられるかという点に触れながら例を提示するが，その前に動詞文における主語および目的語の標示と，PROP 動詞の形態統語的特徴に触れておく．

動詞文の主語と目的語の標示には複数の選択肢がある (長崎 2014)．主節における標示の概略を述べると，(A) 主語は基本的には主格（ゼロ格）に置かれる（ただし，自動詞主語は焦点標識を伴うことがある → (C)）．(B) 目的語は主語と目的語が 1・2 人称と 3 人称という組み合わせであれば主格（ゼロ格）に置かれ，そうでなければ具格か対格に置かれる．具格と対格はそれぞれ不定と定に対応すると考えられる．(C) 自動詞主語と目的語は，そこに焦点が置かれる場合に焦点標識を伴い，それと連動して述語動詞が主語焦点あるいは目的語焦点の語尾をとる．焦点標識は格標識とは両立しない．

PROP 動詞は名詞から派生された自動詞であるが，典型的な派生形式とは異なり，派生の後も名詞が自立性を保持するという特徴をもつ (長崎 2012)．たとえば，PROP 動詞の中の名詞は関係節，数詞，名詞によって外側から修飾することができる．また，PROP 動詞を述語とする所有文では，具格名詞句によって所有物の内容あるいは実質が示されることがある．

[1] 【一体的（譲渡不可能的）な，恒常的な所有】
a. あの人は青い目をしている．　b. 青い目の人・目が青い人

[2] 【一体的（譲渡不可能的）な，恒常的な所有】
a. あの女は髪が長い．　b. 長い髪の女・髪の長い女

[3] 【非普通所有物】
a. あの人には髭がある．　b. 髭の男

身体部分の所有はそれが普通所有物であれ非普通所有物であれ，PROP 動詞が使われる[2]．

(4) a. pömne-j　n'āt'e-n'-i
be.round-PTCP　face-PROP-INTR.3SG
「(彼女は）丸い顔をしている」

b. pojnə-j　n'ās'ə-n'-d'ə　l'ə-gələ　köj-gələ　jȫ-ŋidə　...
be.white-PTCP　face-PROP-PTCP　that.one-ACC　man-ACC　see-SS.COND
「顔の白いあれを，男を見ると，...」(Nikolaeva & Mayer 2004: 44-11)

[2] グロスの略号のうち "The Leipzig Glossing Rules" にないものは次の通り：AN: action nominal, ANT: anterior, CIRC: circumstantial, DETR: detransitiviser, DS: different-subject converb, E: epenthesis, HBT: habitual, INFER: inferential, INTERR: interrogative, LCT: location, OF: object focus, ORD: ordinary, PRN: proper noun, PROL: prolative, PROP: proprietive, Rus.: Russian word, SF: subject focus, SS: same-subject converb, SBST: substantivizer, TMP: temporal, TRNSFESS: transformative-essive.

(5) a. el=t'itne-j majle-n'-i
NEG=be.long-PTCP hair-PROP-INTR.3SG
「(彼女は) 髪が短い［長くない］」

b. t'itne-j majle-n'-d'e paj
be.long-PTCP hair-PROP-PTCP woman
「長い髪の女」

(6) a. aŋanpugelbie-n'e-j
beard-PROP-INTR.3SG
「(彼には) 髭がある」

b. aŋanpugelbie-n'e-j šoromo
beard-PROP-PTCP person
「髭のある人」

「～の顔」「～の髪」のような名詞句を主語にしてその性質を描写する文を作ることも可能である．

(7) tude n'ät'e-gi pömne-j.
3SG.GEN face-POSS.3 be.round-INTR.3SG
「彼女の顔は丸い」

(8) majlə-gi čumut pojnə-j, lenmunnə-j.
hair-POSS.3 all be.white-INTR.3SG be.shaggy-INTR.3SG
「(彼女の) 髪はすべて真っ白だった，ぼさぼさだった」(Nikolaeva & Mayer 2004: 40-78)

［4］【慣用的表現】
a. あの人には（見る）目がある． b. 見る目のある人

PROP 動詞によるさまざまな慣用的表現が存在する．まず，aŋd'e「目」，uneme「耳」からの PROP 動詞は「目が見える」「耳が聞こえる」という意味になる．

(9) tudel al=aŋd'e-n'
3SG NEG=eye-PROP(-INTR.3SG)
「彼は目が見えない」

(10) tudel uneme-n'-i
3SG ear-PROP-INTR.3SG
「彼は耳が聞こえる」

次に，普通所有物からの PROP 動詞は修飾要素がなくとも，所有物の特殊性（「大きさ」や「豊富さ」）を含意することがある．以下の iril「腹」，pugelbie「毛」，önme「思考，意識」からの PROP 動詞はそれぞれ，「妊娠している」，「毛むくじゃらだ」，「賢い」という意味をもつ[3]．

[3] (11) では，iril「腹」の語幹末の /l/ が -n'e/-n' の付加の際に脱落している．このように，名詞語幹末の/l/ は

(11) iri-n'e-j, taŋ l'e-get ... pieter berbekin-get taŋ babā jagā
belly-PROP-INTR.3SG that that.one-ABL Pieter.Berbekin-ABL that Baba.Yaga
「妊娠していた，そのあれから...，ピエテル・ベルベキンからその鬼婆は」(Nagasaki 2023: 95)

(12) t'umu noj-pe-gi t'umu pugelbie-n'e-j.
all leg-PL-POSS.3 all hair-PROP-INTR.3SG
「彼らの足は全部毛むくじゃらだった」(Nagasaki 2023: 129)

(13) önme-n'-d'e šoromo
mind-PROP-PTCP person
「賢い人」

PROP 動詞の中には所有の意味を離れ，動作を表すものがある．以下の onor 「舌」および örul「叫び声」からの PROP 動詞は「嘘をつく」および「叫ぶ」という意味をもつ．

(14) tudel onor-n'e-j.
3SG tongue-PROP-INTR.3SG
「彼は嘘をついた」

(15) irkin köj ör-n'e-j, t'ugōn t'ugōn!, mon-i.
one man shout-PROP-INTR.3SG hurry hurry say-INTR.3SG
「1 人の男が叫んだ，『はやくはやく！』と」(Nagasaki 2023: 135)

[5] 【側面語のある表現】
a. あの人は 22 歳だ. b. 22 歳の人

[6] 【側面語のある表現】
a. あの人は優しい性格だ. b. 優しい性格の人

[7] 【側面語のある表現】
a. あの人は背が高い. b. 背の高い人

[8] 【側面語のある表現，属性数量詞構文】
あの人は背が 190 センチもある.

[9] 【側面語のある表現，主語が無生物】
a. その石は四角い形をしている. b. 四角い（形の）石
その本は値段が高い. 値段の高い本

(16) は n'amalhil 「年」からの，(17) は ejme 「値段」からの PROP 動詞の例である．

(16) ataqun kun'el ataqul-budi n'amalhil-n'e-je
two ten two-on year-PROP-INTR.1SG

子音始まりの接尾辞が付く際に脱落することが多い．また，(15) における örul「叫び声」や (29) における tedul「財産」のように，/l/ が直前の母音と共に脱落することもある．

「私は 22 歳だ」

(17) ninge-j ejme-n'-i
be.many-PTCP price-PROP-INTR.3SG
「それは値段が高い」

niŋie 「胸部，心」からの PROP 動詞は「性格」に関する表現に使われる (18)．また，amun 「骨」からの PROP 動詞は「背丈」に関する表現に使われる (19).

(18) tudel omo-t'e niŋie-n'e-j
3SG be.good-PTCP chest-PROP-INTR.3SG
「彼は優しい性格だ」

(19) a. tudel qodimie amun-n'e-j?
3SG what.kind.of bone-PROP-INTR.3SG
「彼は背はどのぐらいか？」

b. pudenmie-d'e amun-n'e-j šoromo
be.high-PTCP bone-PROP-PTCP person
「背の高い人」

[10] 【属性】
a. あの人には才能がある． b. 才能のある人

[11] 【一時的属性】
a. あの人は病気だ． c. 病気の人
b. あの人は熱がある．

t'īle「力」(< ロシア語 sila) からの PROP 動詞は「力が強い」という意味になる．

(20) a. t'ūl'd'ī pulut t'īle-n'-i.
ogre strength-PROP-INTR.3SG
「人喰い鬼は力が強い」(Nagasaki 2023: 44)

b. el=t'īle-n'-d'e šoromo
NEG=strength-PROP-PTCP person
「力の強くない人」

「病気だ」は PROP 動詞ではなく，自動詞 jowl'e- によって表される．

(21) met jowl'e-je
1SG be.sick-INTR.1SG
「私は病気だ」

「熱がある」ことを表す例は見つけることができなかったが，以下の johor「傷，怪我」からの PROP 動詞は一時的属性の例と考えてよさそうである．

(22) met johor-n'e-je
1SG wound-PROP-INTR.1SG
「私は怪我をしている」

[12] 【衣服等】
a. あの人は（今日は）青い服を着ている.
b. あの人は（いつも，習慣として）青い服を着ている.
c. 青い服の男

[13] 【衣服等】
a. （今話した）あの人は（今日は）メガネをかけている.
b. （習慣として普段）あの人はメガネをかけている.
c. メガネの男

衣服を表す名詞からの PROP 動詞は通常，着用中の意味になる.

(23) a. n'ăžube-n'-i, niŋie-n mahil'-n'e-j, mure-n'e-j,
headscarf-PROP-INTR.3SG chest-GEN coat-PROP-INTR.3SG boots-PROP-INTR.3SG
zel'onoŋō-d'e patie-n'-i
be.green-PTCP dress(Rus.)-PROP-INTR.3SG
「（彼女は）スカーフをかぶっていた，コートを着ていた，ブーツをはいていた，緑色のドレスを着ていた」(Maslova 2001: 132)

b. biser-n'e-j nier-n'e-j šoromo
beads(Rus.)-PROP-PTCP clothing-PROP-PTCP person
「ビーズ飾りのついた服の人」

「～を身につけている」という意味の他動詞も存在する.

(24) tudel omo-t'e nier-ek morie-mele
3SG be.good-PTCP clothing-FOC wear-OF.3SG
「彼女は良い服を着ている」

上の PROP 動詞の例 (23) も，morie-「～を身につけている」の例 (24) も，習慣的な着用の意味ではない．一方，下の (25a) は明らかに習慣的な着用を表す例だが，ここでは morie- に習慣を表す接尾辞 -nunnu/-nnu が付いている.

(25) a. t'umut irkin nier-ek morie-nnu-l.
all one clothing-FOC wear-HBT-OF.1PL
「（私たちは）みな，一着の服を（いつも）着ていた」(Nagasaki 2023: 125)

[14] 【親族の所有】

a. あの人には妻がいる．　　b. 既婚の人・妻のいる人

[15] 【親族の所有】

a. あの人には３人子供がいる．　　b. ３人の子持ちの人

c. あの人の 3 人の子供

d. 妊娠している女性

親族の所有にも PROP 動詞が用いられる．

(26) a. t'ūl'd'ī pulut terike-n'-i.
ogre wife-PROP-INTR.3SG
「人喰い鬼には妻がいた」(Nagasaki 2023: 28)

b. omo-t'e pajpe-le terike-n'-d'e šoromo
be.good-PTCP woman-INS wife-PROP-PTCP person
「良い妻のいる人」

(27) a. irkin uö-n'ie-l'el-ŋi, marqil'.
one child-PROP-INFER-PL.INTR.3 young.girl
「(彼らには) 1 人の子供がいた，女の子が」 (Nagasaki 2023: 132)

b. ataqun uö-n'e-j pajpe
two child-PROP-PTCP woman
「２人の子持ちの女」

[15d] の「妊娠している」については (11) を参照．

[16] 【普遍的な事実】

タコには足が 8 本ある．

例が見つからなかった．

[17] 【ともに無生物，含有物】

a. その飲み物にはアルコールが入っている．

b. アルコール入りの飲み物

含有物を表す際にも PROP 動詞が用いられる．

(28) a. t'āj sāxar-n'e-j
tea(Rus.) sugar(Rus.)-PROP-INTR.3SG
「お茶には砂糖が入っている」

b. sāxar-n’e-j t’āj
sugar(Rus.)-PROP-PTCP tea(Rus.)
「砂糖入りのお茶」

[18] 【もっとも一般的な所有，やや恒常的】
a. あの人はお金を持っている． b. お金持ちの人

tedul 「財産」からの PROP 動詞は「裕福だ，金持ちだ」という意味になる．

(29) a. tittel ten-n’e-ŋi
3PL wealth-PROP-PL.INTR.3
「彼らは金持ちだ」

b. ten-n’e-je šoromo palatka-get ukej-delle, juö-m
wealth-PROP-PTCP person tent(Rus.)-ABL go.out.PFV-SS.ANT see-TR.3SG
「その金持ちはテントから出て，見た」 (Nikolaeva 1989b: 26)

[19] 【所有，やや恒常的，所有物は有生・家畜】
a. おまえのところには犬がいるか？ b. 犬のいる人

家畜を表す名詞からの PROP 動詞を用いることが多いが，(31) のような存在動詞を用いた例や，(32) のような所有動詞を用いた例もある．

(30) a. met töwke-n’-d’e
1SG dog-PROP-INTR.1SG
「私は犬を飼っている」

b. töwke-n’-d’e šoromo
dog-PROP-PTCP person
「犬を飼っている人」

(31) met-ke töwke l’e-j
1SG-LOC dog exist-INTR.3SG
「私は犬を飼っている」

(32) a. tittel nume-ge töwke-le l’ī-ŋā
3PL house-LOC dog-INS have-PL.TR.3
「彼らは家で犬を飼っている」

b. tittel nume-ge töwke-le moj-ŋā
3PL house-LOC dog-INS have-PL.TR.3
「彼らは家で犬を飼っている」

[20] 【一時的携帯物，自分のもの】
a. おまえは（自分の）ペンを持っているか？
b. ペンを持っている人

PROP 動詞を用いることが多いが，(34) のような存在動詞を用いた例や，(35) のような所有動詞を用いた例もある．

(33) a. met kinige-n'-d'e
1SG book-PROP-INTR.1SG
「私は本を持っている」
t'omō-d'e sumka-n'-d'e šoromo
be.big-PTCP bag(Rus.)-PROP-PTCP person
「大きなバッグを持っている人」

(34) met-ke l'e-j kinige
1SG-LOC exist-INTR.3SG book
「私は本を持っている」

(35) t'āj-e, tabaq-e omnī-n t'omōd'e-pul moj-nunnu-l'el-ŋā.
tea-INS tabacco-INS people-GEN elder-PL have-HBT-INFER-PL.TR.3
「お茶やタバコは人々の長老たちが持っていたものだ」(Maslova 2001: 128)

[21] 【一時的携帯物，他人のもの】
あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている．

該当する例として見つかったのは次の 1 例のみで，所有動詞 moj- が用いられている．

(36) met kinige-pul-gele tude-ge moj-m
1SG book-PL-ACC 3SG-LOC hold-TR.3SG
「（彼は）私の本を自分のところに置いている」

[22] 【抽象的・一時的所有物】
a. あの人は運がいい． b. 幸運な人

以下の talan 「幸運，ツキ」（< ロシア語 talan）および buruj 「罪，咎」（< サハ語 burui）からの PROP 動詞は抽象的・一時的所有物の例と考えてよさそうである．

(37) tudel el=talan-n'e-j.
3SG NEG=luck-PROP-INTR.3SG
「彼はついていない」

(38) a. tudel buruj-n'e-j.
3SG blame-PROP-INTR.3SG
「彼は咎がある」

b. sumā-ge ... bednyj n'eleme el=buruj-n'e-j erpeje-k tā
big.sack-LOC pitiful(Rus.) anything NEG=blame-PROP-PTCP Ewen-FOC there
papadaj-l.
fall(Rus.)-SF
「袋の中に，... 可哀想な何の咎もないエウェン人がそこに入っていた」(Nagasaki 2023: 32)

[23] 【恒常的存在＞状態／性質】
a. ここは石が多い. b. 石の多い土地

[24] 【非恒常的存在と数量】
a. その部屋には椅子が 3 つある b. 3 つ椅子のある部屋

「ある場所に何かがたくさんある」ことを表す例には，(39) のように PROP 動詞を用いたものと，(40) のように存在動詞 l'e- を用いたものがある．

(39) a. taŋ jalhil ninge-j ani-n'ā-l'el, nodo-n'ā-l'el, ...
that lake be.many-PTCP fish-PROP-INFER(-INTR.3SG) bird-PROP-INFER(-INTR.3SG)
「その湖にはたくさんの魚がいた，鳥がいた，...」(Maslova 2001: 133)

b. tāt'ile ninge-j lebejdī-n'e-j mieste laŋin qon-d'īl'i.
then be.many-PTCP berry-PROP-PTCP place to go-INTR.1PL
「それから（私たちは）ベリーの多い場所へ行った」(Maslova 2003: 578)

(40) tāt-l'e-t, qaduon-ge ninge-j lebejdī l'e-j?, mon-u-t ...
then-exist-SS.CIRC where-LOC be.many-PTCP berry exist-INTR.3SG say-E-SS.CIRC
「それから，『どこにたくさんのベリーがあるんだろう？』と言って，...」(Maslova 2003: 577)

(41) のように数量を表す動詞を述語としたり，(42) のように「数量＋存在物」から成る名詞句を述語としたりした例もある．

(41) a. pude kut'ie ninge-j
outside mosquito be.many-INTR.3SG
「外は蚊が多い」

b. mit nug-i lebejdī ninge-j mieste
1PL find-TR.1PL berry be.many-PTCP place
「私たちはベリーの多い場所を見つけた」

(42) pude ninge-j kut'ie-k
outside be.many-PTCP mosquito-PRED
「外は蚊が多い」

また，接尾辞 -t’āを名詞に付けると，「〜の多いところ」という意味の名詞が派生される．

(43) a. šibit’e-t’ā-ge jaqa-j.
dog.rose-LCT-LOC arrive-INTR.3SG
「（彼は）ノイバラがたくさん生えているところに着いた」(Nagasaki 2023: 103)

b. taŋ pulut šoromo-t’ā-ge jaqa-ŋide uöŋō-l šoromo-pul t’umut tudel
that old.man person-LCT-LOC arrive-SS.COND be.young-AN person-PL all 3SG
juö-nunnu-ŋile.
see-HBT-PL.OF.3
「その老人が人の集まったところへ行くと，若者たちはみな彼を見たものだ」(Maslova 2001: 140)

［25］【存在・存在が新情報】
a. テーブルの上にスプーンがある． b. スプーンのあるテーブル

存在動詞を述語とし，存在物を表す名詞句を焦点化した文が用いられる．

(44) lem-dik tā ohō-l? — tā šā-pe-lek ohō-ŋi-l
what-FOC there stand-SF there tree-PL-FOC stand-PL-SF
「何があそこに立っているのですか？」 — 「あそこに木が立っている」

［26］【所在・場所が新情報】
a. そのスプーンはテーブルの上にある． b. テーブルにあるスプーン

(45) škola qol-l’e? — škola tā l’e-j
school(Rus.) where-exist(-INTERR.3SG) school(Rus.) there exist-INTR.3SG
「学校はどこにあるのですか？」 — 「学校はあそこにある」

［27］【所有物，属格のプロトタイプ】
a. そのペンは私のだ．
b. そのペンはマーシャのだ．
c. 私のペン
d. マーシャのペン

人称代名詞に実質名詞化の接尾辞 -l’e を付けて，物主代名詞のように用いることがある．

(46) a. debegej, mon-i, mā tet-l’e, t’ohoje-d abut min!
Debegei say-INTR.3SG INTJ 2SG-SBST knife-GEN container take-IMP.2SG
「デベゲイよ，（彼は）言った，そらお前のを，ナイフ入れを取れ！」(Nagasaki 2023: 25)

b. tāt pulun-die-die tude-l'e moro-l'el-mele, tāt tude-l'e, kölit'e.
then old.man-DIM-DIM 3SG-SBST put.on-INFER-OF.3SG then 3SG-SBST ski
「そしておじいさんは彼のものを身につけた，彼のもの，スキーを」(Nagasaki 2023: 159)

[28] 【できごとの生起】
a. 昨日，学校で火事があった.
b. 私は明日用事があります.

動詞 kude-「なる」を用いることが多い．このとき出来事を表す名詞は変・様格をとる.

(47) a. er-t'ōn=ŋōt kude-j.
be.bad-PTCP.NMLZ=TRNSFESS become-INTR.3SG
「悪いことが起こった」

b. ugujəl-mə egē-ŋi-də-gə əll'ōdəj aŋhəjə=ŋōt
morning-TMP stand.INCH-PL-POSS.3-DS.ORD very.big snowstorm-TRNSFESS
kude-l'əl.
become-INFER(-INTR.3SG)
「(彼らが) 翌朝起きると，ひどい吹雪になっていた」(Nikolaeva & Mayer 2004: 40-121)

また，動詞 kelu-「来る」を用いた例もあった．このときは出来事を表す名詞が主語となるようだ.

(48) šaqale mon-i, qāqā, t'ugōn, serī kie-s', ahidū-ŋi-k.
fox say-INTR.3SG grand.father hurry war come-INTR.3SG hide.oneself-PL-IMP.2
「キツネは言った，『おじいさん，はやく！，戦争が起こった，(あなたたちは) 隠れなさい』」
(Nikolaeva 1989a: 56)

[29] 【実在文】
(この世には) お化けなんていない.

[30] 【絶対存在文】
(そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる.

[31] 【絶対存在文】
私より英語ができる人は (ほかに／もっと) います.

[32] 【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】
ちょっとあなたにお願いがあります.

[29]～[32] に対しては，該当する例が見つからなかった.

2.2 「A の B」

コリマ・ユカギール語の名詞句の語順は「修飾語 + 被修飾語」である．名詞句が所有関係を表すとき，所有者を示す名詞は主格（ゼロ格）となることが多い．属格接尾辞 -n/-d もあり，所有者名詞

が非指示的なときに付くことが多いが，その使用は任意である．ただし，3 人称の代名詞には主格形（tudel [3SG]，tittel [3PL]）と対立する属格形（tude [3SG.GEN]，titte [3PL.GEN]）があり，属格形の仕様は義務的である．所有者が 3 人称の場合，被所有物を示す名詞に所有者標識 -gi（主格），-de（主格以外の格）が付くことがある．

[33] a. 冬の雨【時間】
b. 東京の家【場所】

A が時間を表す例は見つけることができなかった．A が場所で B が存在物という関係は，(49) のように名詞を並べて表される例もあるが，むしろ，(50) のように存在動詞を述語とする関係節構造を使うことが多い．

(49) l'e-get **jasachna** **šoromo-pul**, **ojbun** **šoromo-pul**,
that.one-ABL the.river.Yasachnaya(Rus.) person-PL the.river.Omulevka person-PL
i **nungeden** **šoromo-pul**, t'umu šaqal'ā-nu-ŋi, irkin mieste-ge.
and(Rus.) the.river.Rassoxa person-PL all gather-IPFV-PL.INTR.3 one place-LOC
「ヤサチナ川の人々，オムリョフカ川の人々，ラソハ川の人々が皆集まった，ひとつの場所に」(Nagasaki 2023: 153)

(50) a. **alhudō-l** **lebie-ge** **l'e-l** **end'ōn-pe-gele** qristos tāt
be.low-AN land-LOC exist-AN animal-PL-ACC Christ like.that
juö-nu-l'el-u-m
see-IPFV-INFER-E-TR.3SG
「下界にいる動物たちをキリストは見た」(Nikolaeva 1989a: 38)

b. ..., **t'aqaden-ge** **modo-l** **omnī-gele** t'aqadend'ī mon-u-t,
the.river.Yasachnaya-LOC sit-AN people-ACC PRN say-E-SS.CIRC
n'as'pien-ge **modo-l** **omnī-gele** n'as'piend'ī, **kožeden-ge**
the.river.Popovka-LOC sit-AN people-ACC PRN the.river.Shamanixa-LOC
modo-l **šoromo-pul-gele** kožedend'ī
sitAN person-PL-ACC PRN
「ヤサチナヤ川に住む人々を t'aqadend'ī と，ポポフカ川に住む人々を n'as'piend'ī，シャマニハ川に住む人々を kožedend'ī（と呼んだ）」(Maslova 2001: 124)

[34] a. 彼の泳ぎ【B が行為を示す名詞である場合の主体】
b. 犬の鳴き声【B が行為を示す名詞である場合の主体】
c. 火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】
d. 車の運転【B が行為を示す名詞である場合の客体／対象】
e. トルストイの小説（＝トルストイが書いた小説）【A の生産物である B】

B が行為で A がその主体または客体という関係は，名詞句ではなく非定形の動詞を述語とする節の形をとる．

(51) **met töwke oj-d'e-gi** medi-t'
1SG dog bark-DETR-POSS.3 be.heard-INTR.3SG
「私の犬の鳴き声が聞こえた」

(52) **adiŋ sumka pajaj-din** lorqaj-m
that bag(Rus.) lift-PURP be.unable.to-TR.3SG
「(彼は) その鞄を持ち上げることができない」

B が A の生産物という関係は，(53) のように名詞を並べて表した例と，(54) のように関係節を使った例がある．

(53) tet chto-nibud', kušleme lejdī-mek? **emej jaqte-p-ki**, emej qode
2SG something(Rus.) something know-TR.3SG mother song-PL-POSS.3 mother how
jaqtā-nunnu-j uöŋō-t?
sing-HBT-INTR.3SG be.young-SS.CIRC
「おまえは何か覚えているか？ お母さんの歌を，お母さんが若い頃どんな歌ったかを」(Nagasaki 2023: 173)

(54) tiŋ **t'āšet met jaqte-je jaqte-le** t'āt'ā šörileš-mele=bed-ek.
this now 1SG sing-PTCP song-INS elder.brother write-PTCP.3SG=NMLZ-PRED
「この今私が歌った歌は（私の）兄が書いた」(Nagasaki 2023: 172)

[35] a. イワーノフさんのお母さん【親族】
b. 机の横に（来て！）【場所名詞】
c. 机の前に（来て！）【場所名詞】
d. *机に（来て！）【場所名詞】
e. （私は）あの人の次に並んでいます．【時間的関係】
f. （私は）あの人の次の順番です．【時間的関係】
g. あなたの順番は，あの人の次（の順番）だ．【時間的関係】

親族関係の例を (55) に示す．

(55) tamun juö-delle, **alandin mašl'uö kereke-d and'e terike-ŋin** n'ās'edaj-delle, ...
that.one see-SS.ANT Alandin daugther Koryak-GEN leader wife-DAT turn-SS.ANT
「それを見て，アランディンの娘は コリャークの首長の妻の方を向いて，...」(Nikolaeva 1989b: 36)

B が A から見た相対的な位置を表す例は，後置詞を使ったものが多いが，それと同根の名詞を使っ

た例もある．(56a) と (57a) は後置詞の例，(56b) と (57b) は名詞の例である．名詞の方は場所的な格接尾辞を伴い，また，A が 3 人称であれば，格接尾辞の前に所有者接尾辞が現れる．

(56) a. met **tude** **kiejie** ohō-d'e
1SG 3SG.GEN before stand-INTR.1SG
「私は彼の前に立っていた」

b. **kieje-de-gen** qon-d'e.
before-POSS.3-PROL go-INTR.1SG
「(私は) 彼の前を通った」

(57) a. tudel **met** **jalā** ohō-j
3SG 1SG behind stand-INTR.3SG
「彼は私の後ろに立っていた」

b. ukej-dəllə met tāt ör-n'ə-jə **jolo-də-gə**, ...
go.out.PFV-SS.ANT 1SG then shout-PROP-INTR.1SG back-POSS.3-LOC
「外へ出て私は叫んだ，彼の背後で，...」(Nikolaeva & Mayer 2004: 31-28)

B が A から見た時間的関係を表す例では後置詞を用いる．同根の名詞を使った例は見出されなかった．

(58) ugujel-me **jel'ōd'e** **ukt'ie-l** **kieje** keb-ej-ŋi titte šoromo-pul
tomorrow-TMP sun go.out-AN before leave-PFV-PL.INTR.3 3PL.GEN person-PL
laŋin.
to
「翌日，(彼らは) 日の出の前に出発した，自分たちの仲間のところへ」(Maslova 2001: 137)

(59) **tamun** **jolā** tittəl šejr-ej-l'əl-ŋi, šejr-ej-ŋi.
that.one after 3PL escape-PFV-INFER-PL.INTR.3 escape-PFV-PL.INTR.3
「その後，彼らは逃げた」(Nikolaeva & Mayer 2004: 20-14)

[36] a. バラの花びら【種別】
b. 果物のナイフ(果物用のナイフ)【用途】
c. 紙の飛行機【材料・材質】
d. チューリップの絵【内容】
e. 花の匂い【産出物】
f. 英文の手紙【表現形式】
g. 日本語の先生【職種】
h. 井戸の水(井戸から汲んだ水)【取得源】
i. 雨の日【状況】

(60) は A が B の種別を表す例である．

(60) a. šā-n t'ilge
tree-GEN twig
「木の枝」

b. n'anme polžit'e
willow leaf
「サルヤナギの葉」

(61) は A が B の用途を表す例である.

(61) a. tude **āt'e-n** **ömgede**, **āt'e-n** **igeje** min-delle pajaj-delle
3SG.GEN reindeer-GEN saddle reindeer-GEN rope take-SS.ANT lift-SS.ANT
kew-ej-l'el.
leave-PFV-INFER(-INTR.3SG)
「(彼は) 自分のトナカイ用の鞍とトナカイ用の縄を手に取って, 担いで, 出発した」
(Maslova 2001: 134)

b. **ās'e** **igeje-pul** šej-re-k
reindeer rope-PL enter-CAUS-IMP.2SG
「トナカイ用の縄を運び入れろ」(Nikolaeva 1989b: 30)

(62) は A が B の材料・材質を表す例である.

(62) a. šā-n šowho
tree-GEN plate
「木の皿」

b. tiŋ bis'er, korol'ki, **šoj-n** **t'āše**, bl'utse, t'ajnik-pe-le t'umu
this bead necklace stone-GEN cup saucer(Rus.) kettle(Rus.)-PL-INS all
kes'ī-nunnu-l'el-ŋa.
bring-HBT-INFER-PL.TR.3
「(彼らは) ビーズ, 首飾り, 陶器のカップ, 小皿, ポットをすべて持ってきたものだ」
(Maslova 2001: 128)

(63) は A が B の内容を表す例である.

(63) kind'e t'ūl'd'ī
moon tale
「月の話」(Nikolaeva 1989a: 20)

(64) は B が A の産出物を表す例である.

(64) a. ō **šoromo-n ileje-k** medū-l.
INTJ person-GEN wind-FOC be.heard-SF
「おお，人間の香りがする」(Nagasaki 2023: 56)

b. tamun, **tamun ped'e-de-gen**, **nutneje ped'e-de-gen**
that.one that.one smell-POSS.3-PROL navel smell-POSS.3-PROL
ugutej-l'el-ŋā.
throw.out-INFER-PL.TR.3
「(彼らは) それの匂いのせいで，臍の匂いのせいで (そのクズリを) 追い出した」(Nagasaki 2023: 5)

(65) は A が B の取得源を表す例である．

(65) **unuŋ ōžī** t'ol-ā-t'.
river water increase-PFV-INTR.3SG
「川の水が増えた」

表現形式，職種，状況の例は見つけることができなかった．
なお，材料・材質を表すために**ūj-ō-**「作られた」を述語とする関係節を使った例も見出された．

(66) **tabud-e šāl-e ūj-ō-d'e paj-gele**, šā-n paj mon-u-t
that.one-INS tree-INS make-RES-PTCP woman-ACC tree-GEN woman say-E-SS.CIRC
niete-lle, ...
call-SS.ANT
「それで，（その）木で作られた女を“木の女”と呼んで，...」(Nikolaeva 1989b: 12)

[37] a. 妹のマーシャ【同格】
b. 社長のペトローフさん【同格】

(67) **pottō̄ pulun-dē-ŋin** qol-l'el-ŋi.
Pottuo old.man-DIM-DAT go-INFER-PL.INTR.3
「(彼らは) ポットゥオじいさんのところへ行った」(Nikolaeva & Mayer 2004: 52-5)

[38] となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって．）【属格の連続使用】

[38] のような属格の連続使用の例はない．

参考文献

Maslova, Elena. (ed.) 2001. *Yukaghir Texts*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Maslova, Elena. 2003. *A Grammar of Kolyma Yukaghir*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

長崎郁．2012．「コリマ・ユカギール語の所有を表す接尾辞：-n’e/-n’」『北方言語研究』2: 11–22.

長崎郁．2014．「コリマ・ユカギール語における名詞項標示」『北方言語研究』4: 19–31.

Nagasaki, Iku. (ed.) 2023. *Kolyma Yukaghir Texts*. (Materials of Siberian Languages 8). Nagoya: Nagoya University.

Nikolaeva, Irina. (ed.) 1989a. *Fol’klor jukagirov Verxnej Kolymy*, I. Yakutsk: Yakut State University Press.

Nikolaeva, Irina. (ed.) 1989b. *Fol’klor jukagirov Verxnej Kolymy*, II. Yakutsk: Yakut State University Press.

Nikolaeva, Irina and Thomas Mayer. 2004. *Online Documentation of Kolyma Yukaghir*. https://typo.uni-konstanz.de/yukaghir/index.html

執筆者連絡先：inagasaki@free.fr

原稿受理：2025 年 10 月 7 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(28), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(28), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」〉

アイヌ語沙流方言における受動表現
Passive expression in the Saru dialect of Ainu

吉川 佳見
Yoshimi Yoshikawa

北海道博物館アイヌ民族文化研究センター研究職員 / 東京外国語大学非常勤講師
Researcher, Ainu Culture Research Center, Hokkaido Museum / Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」のアンケートの項目に基づき，アイヌ語沙流方言のデータを与えることを目的とする．

Abstract: This article offers Ainu (Saru dialect) data based on the questionnaire for the special issue “Passive expression”.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001480
キーワード：アイヌ語，沙流方言，受動表現，四人称
Keywords: Ainu, Saru dialect, Passive expression, fourth person

1. はじめに

アイヌ語は近年の急激な母語話者数の減少により，母語話者に対するアンケート調査がほぼ不可能な状態となっている．そこで本稿では，特集補遺「受動表現」のアンケートの見出しになるべく近い用例を，公刊済みの文献（辞書含む）から抽出することとした．抽出できなかったものは「不明」と記した．

アイヌ語は北海道，樺太，千島などの方言に大別され，さらにそれぞれの地域において細分化されるが，本稿で使用したデータは北海道南西部のアイヌ語沙流方言のもの（および沙流方言だと推測されているもの）である．アイヌ語は現存する日常語の資料がきわめて少ないため，本稿に掲載したものは日常語の用例と散文説話における用例とが混在している．散文説話では日常語と異なる人称接辞の使い方をするが，そのほかについて両者の文法的な差異はほとんど無いとされている．また，引用した用例は1950～80年代頃に収集・採録されたと考えられるものが主である．引用にあたり，アイヌ語本文の表記は北海道ウタリ協会編(1994)『アコロ イタク』に準拠して変更を加えたものがある[1]．日本語訳は原則原典に従ったが，補足が必要と思われるものについては括弧の中に記した．散文説話からの用例（または人称接辞の使われ方からそう考えられるもの）については，用例の日本語訳末尾に《説話》と記した．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

[1] 但し，同書では人称接辞境界は「=」（半角イコール）で表記するが，本稿では「-」（半角ハイフン）を用いた．

2. アイヌ語の人称表示について

アイヌ語では動詞における人称表示が義務的に行われる[2]．人称接辞には主格人称接辞と，目的格人称接辞があり，三人称では主格目的格ともにゼロ表示となる．

人称接辞のなかには，四人称人称接辞ともよばれる形がある．四人称人称接辞は，他動詞主格「a-」，自動詞主格「-an」，他動詞目的格「i-」の形をとるが，この人称接辞は，不定人称，敬意の二人称，物語中の叙述者の人称，引用文中の話者の人称といった複数の用法を持つ．「物語中の叙述者」は，多くの場合主人公である「私」を指す．日常会話では，一人称単数主格 ku-，一人称単数目的格 en- などの人称接辞が用いられるのに対し，物語中ではこれらの接辞は使われず，「私が」の場合は a-または-an が，「私を/に」の場合は i-が用いられる．

四人称人称接辞には「4」のグロスがあてられることがあるが，本稿では便宜上，物語文中の叙述者の人称（「私が」等）にも 1SG.S 等のグロスをあてている．また，物語中の叙述者の人称を「不定人称」として示す立場もあるが，本稿では，動作主体が明示されない不定用法のときにのみ INDF のグロスを与えている．

3. アイヌ語の受動表現について

まず，アイヌ語の受動文の基本的な構造を確認する．（本項目では説明の都合上，作例を含む.）
たとえば「猫が魚を食べた」という文は，アイヌ語では「cape cep e.」（例(1)）となるが，これを受身文つまり「魚が猫に食べられた」としたい場合[3]，「cep cape or wa a-e.」（例(2)）となる．名詞 cep「魚」は目的語のままであり主語にはならない．「or wa」[4]は，「～から」という意味で，「cape or wa」は副詞句を形成している．動詞 e「食べる」には四人称人称接辞の「a-」が付く．ここでの四人称は不定用法であり，魚を食べた動作主が明示されない場合には「cep a-e.」（例(3)）のようになる．同様に，例(4)を受動文にすると例(5)のようになる．動作主が明示されない場合は例(6)のようになる．

(1) cape cep e.
　　猫　　魚　を食べる
　猫が魚を食べた．（作例）

(2) cep cape or wa a-e.
　　魚　猫　　から　INDF.S-を食べる
　魚が猫に食べられた．（魚が猫から／猫によって食べられた.）（作例）

(3) cep a-e.
　　魚　INDF.S-を食べる
　魚が食べられた．（作例）

[2] 人称代名詞の使用は任意である．
[3] 主語と目的語の位置を入れ替えただけでは受身文にはならない．「猫が魚を食べた」はアイヌ語の基本語順 SOV に従えば「cape（猫） cep（魚） e（を食べる）.」となるが，「cep（魚） cape（猫） e（を食べる）.」としても文法的に問題はなく，どちらがどちらを食べたのかは文脈により判断される．
[4] or wa（または oro wa）は，位置名詞 or(o)「ところ」，格助詞 wa「～から（起点格）」から成る．

(4) toan kur en-kopasrota.
あの 人 1SG.O-を叱る
あの人が私を叱った．（作例）

(5) toan kur or wa a-en-kopasrota.
あの 人 から INDF.S-1SG.O-を叱る
私はあの人に叱られた．（作例）

(6) a-en-kopasrota.
INDF.S-1SG.O-を叱る
私は叱られた．（作例）

受動表現に関するものとしては，中相形形成の接頭辞 ci-もある．ci-は「他動詞に接頭して中相の表現となる．日本語に訳すと三人称を主語とする自動詞にまたは受け身に訳せる．」（田村 1996：48）
たとえば他動詞 cari「～を散らす」（例(7)）に ci-が接頭すると，自動詞 cicari「散らされた，散らばった」（例(8)(9)）となる．

(7) aep puyar kari opitta a-cari[5] ruwe ne akusu
食べ物 窓 から すべて 1SG.S-を散らす こと COP すると
（私は）食べ物を窓から全部ばら撒くと《説話》
（大谷 2011：47）

(8) cisekitay cicari wa an.
家の屋根 散らばる て いる
屋根が（風に吹き飛ばされ）散らかっている．
（田村 1996：48）

(9) kemihi cicari uskehe
血 散らばる 所
血が散らばった所
（田村 1996：48）

[5] ここでの「a-」は不定人称ではなく，「物語中の叙述者」の人称（＝「私が」）である．

4. データ

1-1　A は B に叩かれた.【直接受身】

(10) tanukuranne　a-matnepoho[6]　a-rayke
　今晩　1SG-娘　INDF.S-を殺す
　cikap　oro wa　a-rayke　hi　ne　nankor　pe
　鳥　から　INDF.S-を殺す　こと　COP　推量　もの
「今晩，娘は殺された.
鳥に殺されていただろうに《説話》

（大谷 2018：127）

(11) oyakoyak　ta　a-i-kikkik　pe　ne　kusu
　あちこち　で　INDF.S-1SG.O-を何度も殴る　もの　COP　ので
（私は）あちこちで何度も殴られたので《説話》

（平石 2003：129）

1-2　A は B に足を踏まれた.【持ち主の受身，体の部分】

(12) ohasiksey　korka　ne　kamihi　a-risparispa　wa
　目玉がない　けれど　その　肉　INDF.S-を何度もむしる　て
　目玉の無い体だけれどもその肉をむしられむしられて《説話》

（AA 研アイヌ語資料公開プロジェクト：川上まつ子「uwepeker ウウェペケレ民話 6」）

1-3　A は B に財布を盗まれた.【持ち主の受身，持ち物】

不明

1-4　昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった.【自動詞からの間接受身】

不明．いわゆる迷惑の受身表現の用例は，管見の限り見られない.

1-5　新しいビルが（A によって）建てられた.【モノ主語受身，一回的】

(13) a-uni　soyke　ta　pirka　pon　cise　sinna　a-anu　hine
　1SG-家　外　に　良い　小さい　家　別に　INDF.S-を置く　て
　私の家の外にきれいな小さな家が別に建てられたので《説話》

（AA 研アイヌ語資料公開プロジェクト：川上まつ子「uwepeker ウウェペケレ民話 10」）

(14) rewsi-an　uske　a-hunara　akusu　toska　corpok　ciowri　hine
　泊まる-1SG.S　ところ　1SG.S-を探す　すると　川岸　下　掘られる　て
　irammakaka　pirka　ciowri　uske　an　hine
　きれいに　良い　掘られる　ところ　ある　て
　泊る場所を探すと，川辺のがけの下に掘られた，きれいに掘られた場所がありました.《説話》
（国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ：C0162KM_34692AB_34693ABP 川上まつ子さんの民話(ア)
伝染病の神の息子とねたむ人間たち（1987））

[6] 人称接辞は，身体名称や一部の親族名称に直接付いて所有関係を表す.（ku-tekehe「私の（ku-）手（tekehe）」，e-onaha「あなたの（e-）父（onaha）」等）

1-6　カナダではフランス語が話されている．【モノ主語受身，恒常的】

(15) sake　anakne　amam　　ani　a-kar　　pe　ne.[7]
　　酒　TOP　穀物（米）　で　INDF.S-を作る　もの　COP
　酒は米で造るものなり

（神保・金澤 1986[1898]：148）

1-7　財布が（A に）盗まれた．【モノ主語受身】

(16) a-onaha　a-unuhu　kar　pe　hene　opitta　a-catcari　a-perpaperpa
　　1SG-父　1SG-母　を作る　もの　もまた　すべて　INDF.S-をまき散らす　INDF.S-を何度も割る
　　a-yaspayaspa　hi　an　sekor　yaynu-an　wa
　　INDF.S-を何度も裂く　こと　ある　QUOT　思う-1SG.S　て
　父や母の作ったものなどもみんな散らかされて割られて裂かれていると思って《説話》
（国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ：C0215UT_35237AP 上田トシさんの民話(ア) まぼろしを見た女（1997））

1-8　壁に絵が掛けられている．【モノ主語受身，結果状態の叙述】

(17) hinak　wa　a-esipine　p　neno　an　pe　ene　kuma　ka
　　どこ　から　1SG.S-を身にまとう　もの　ように　ある　もの　このように　干し竿　も
　　a-eokokte　wa　an　ruwe　an　sekor　yaynu-an　wa
　　INDF.S-~を~に引っかける　て　ある　こと　ある　QUOT　思う-1SG.S　て
　どうして私の身についているようなものが，このように干し竿から
　引っかけられているのだろうと思って《説話》

（大谷 2018：124）

1-9　A は B に／から愛されている．【感情述語の受身】

(18) poro　a-yupi　a-saha　sekor　hawean-an　kor　an-an　pe
　　大きい　1SG-兄　1SG-姉　QUOT　言う-1SG.S　ながら　1SG.S-いる　もの
　　a-i-ukoomap　wa
　　INDF.S-1SG.O-を一緒に可愛がる　て
　お兄さん，お姉さんと（私は）呼びながら暮らしていて（私は）みんなに可愛がられて《説話》

（千葉大学編 2015a：521）

1-10　A は B に／から「…」と言われた．【伝達動詞の受身】

(19) “hetak　soyne”　sekor　a-i-ye　hine　soyne-an　akusu
　　“さあ　外へ出る　QUOT　INDF.S-1SG.O-を言う　て　外へ出る-1SG.S　すると
「さあ外へ出ろ」と言われて私が外へ出たところ《説話》
（国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ：C0147KM_34609ABP 川上まつ子さんの民話(ア) 雷神にさらわれた娘（1985））

[7] 原文の表記は「Sake anakne amam ani akarabe ne」

1-10-a　A さんは B さんに呼ばれて，今 B さんの部屋に行っています.

(20) a-i-hunara　　a-i-tak　　TAKA
INDF.S-1SG.O-を探す　INDF.S-1SG.O-を呼ぶ　だか(日本語)
arpa-an　　kusu ne　　yakne
行く-1SG.S　~することになる　ならば
俺が探し出され，呼ばれて，（先祖の国へ）行くことになった.《説話》

（千葉大学（編）2015b：2096）

1-10-b　B さんが A さんを呼んで，A さんは今 B さんの部屋に行っています.
不明

略号

1: 1 人称（本稿では物語文中の叙述者の人称も含む）, COP:コピュラ, INDF:不定, O:目的格, QUOT:引用, S:主格, TOP: 主題

参考文献，Web サイト

大谷洋一. 2011.「和人の散文説話―継母から殺されかけた姉を救った妹―」『北海道立アイヌ民族文化研究センター研究紀要』17, pp.19-89, 北海道立アイヌ民族文化研究センター.
大谷洋一. 2018.「アイヌロ承文芸「散文説話」―人間の女に惚れたフリを殺した男―」『北海道博物館アイヌ民族文化研究センター研究紀要』3, pp.117-133, 北海道博物館.
神保小虎・金澤庄三郎. 1986[1898].『アイヌ語會話字典』(新版) 北海道出版企画センター.
田村すず子. 1996.『アイヌ語沙流方言辞典』草風館.
千葉大学（編）. 2015a.『アイヌ語の保存・継承に必要なアーカイブ化に関する調査研究事業 第 2 年次(北海道沙流郡平取町) 調査研究報告書 1/3』千葉大学.
千葉大学（編）. 2015b.『アイヌ語の保存・継承に必要なアーカイブ化に関する調査研究事業 第 2 年次(北海道沙流郡平取町) 調査研究報告書 3/3』千葉大学.
平石清隆. 2003.『沙流地方のウウェペケレ～上田としの伝承～』.
「AA 研アイヌ語資料公開プロジェクト」, <https://ainugo.mond.jp/>.（2025-11-9 閲覧）
「国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ」,< https://ainugo.nam.go.jp/>.（2025-11-9 閲覧）

執筆者連絡先：yoshikawa.yoshimi1@pref.hokkaido.lg.jp
原稿受理：2026 年 11 月 30 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(29), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(29), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

福岡県柳川方言におけるモダリティ，ヴォイスとその周辺，他動性，情報構造と名詞述語文，情報構造の諸要素

‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Transitivity’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’ , and ‘Markers of information structure’ in the Yanagawa dialect, Fukuoka Japanese

松岡 葵
Aoi Matsuoka

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨:本稿は,『語学研究所論集』所収の各調査票を用いて収集した福岡県柳川方言におけるモダリティ，ヴォイスとその周辺，他動性，情報構造と名詞述語文，情報構造の諸要素のデータを提供することを目的とする．

Abstract: This paper presents data on modality, voice and related phenomena, transitivity, information structure and nominal-predicate constructions, and markers of information structure in the Yanagawa dialect of Fukuoka Prefecture, based on questionnaires published in the *Institute of Language Research*.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001481
キーワード：福岡県柳川方言，モダリティ，ヴォイス，情報構造
Keywords: Yanagawa dialect, Fukuoka Japanese, modality, voice, information structure

1. はじめに

本稿[1]は，福岡県柳川方言（以下，柳川方言）におけるモダリティ，ヴォイスとその周辺，他動性，情報構造と名詞述語文，情報構造の諸要素のデータ[2]を提供することを目的とする．柳川方言は，福岡県柳川市で話されている方言である．九州方言は，東部で話される豊日方言，北西部で話される肥筑方言，南部で話される薩隅方言に大別される（上村 1983：7-8）．柳川方言は，このうち肥筑方言に属する．柳川方言の文法については，松岡（2021, 2024a），Matsuoka (2022) をあわせて参照されたい．本稿が示すデータは, 柳川方言の母語話者 3 名（1943 年生まれ女性 2 名, 1948 年生まれ男性 1 名）の内省に基づく．話者間で内省に差がある場合は，適宜その差を示す．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

[1] 本稿で用いるグロスのうち，LGR にないものは以下の通りである．ADD: additive（累加），ADN: adnominal（名詞修飾），ADJZ: adjectivalizer（屈折形容詞語幹化）, ADVRS: adversative（逆接），ADVZ: adverbalizer（副詞化）, ANT: anterior（進展），CNC: concessive（譲歩），CNT: conative（経験），CSL: causal（理由），DEG: degree（程度），DES: desire（願望），ENDO: endocentric（求心），EXO: exocentric（遠心），FMN: formal noun（形式名詞），HAB: habitual（習慣），HON: honorific（尊敬），HOR: hortative（勧誘），HS: hearsay（伝聞），INFR: inferential（推量），INT: intentional（意図），LV: light verb（軽動詞），NPST: non-past（非過去），NINT: non-intentional（非意図），OBL: obligative（義務），PARA: pararell（並列），POL: polite（丁寧），POT: potential（可能），SEQ: sequential（継起），SFP: sentence final particle（終助詞），THM: thematic vowel（語幹拡張母音），VALD: validational: 確信，VLZ: verbalizer（動詞化）

[2] 本稿は，科研費 JP22KJ2426，JP24KJ1005 の助成を受けている．

2. モダリティ（語研論集第 16 号）

本節では，モダリティについてのデータを提供する．3-1 に示すように，許可は動詞が継起接辞をとった形式と補助形容詞 yo-「よい」によって表される（松岡 2024a: §14.2.1.7）．

3-1　（その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ．【許可】
moo　kaette　yokazo.
moo　kaer-te　yo-kar-Ø=zo
もう　帰る-SEQ　よい-ADJZ-NPST=SFP
「もう帰っていいよ．」

禁止は，動詞継起形と補助動詞からなる構造（松岡 2024a: §14.2.1.6），もしくは動詞の否定命令形（松岡 2024a: §15.3.1）によって表される．この構造で用いられる補助動詞は，deke-の否定形，もしくは，nar-の否定形である．前者は「（建物などが）できる，（虫などが）わく」，後者は「（〜に）なる」という動詞を語彙的資源とする．両者の意味的な違いは不明である．自然談話においては，deke-を用いる禁止表現が nar-を用いる禁止表現より多く用いられる．

3-2　（腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな．【禁止】
nemattoruken　soriba
nemar-tor-ru　sori=ba
腐れる-PF-NPST=CSL　それ=ACC

{tabete dekenzo　/　tabete naranzo　/　tabunna}.
{tabe-te deke-n=zo　/　tabe-te nar-a-n=zo　/　tabu-runa}
{食べる-SEQ PERM-NEG=SFP　/　食べる-SEQ PERM-THM-NEG=SFP　/　食べる-IMP.NEG}
「腐れているから，それを食べてはいけないよ．」

義務は，動詞が義務接辞-yan（松岡 2024a: §6.4.3）をとったもの，もしくは動詞否定形に条件を表す接続助詞が後続しそれに deke-「良い」が後続したものが表す．

3-3　（遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない．【義務】
moo　{kaerayan　/　kaeranto　deken}.
moo　{kaer-a-yan　/　kaer-a-n=to　deke-n}
もう　{帰る-THM-OBL　/　帰る-THM-NEG=COND　良い-NEG}
「もう帰らないといけない．」

推奨は，動詞過去形（=形式名詞 hoo）=主格と，形容詞 yo-「良い」が表す．形式名詞 hoo（松岡 2024a: §13.2.1.14）の出現は義務的ではない．

3-4　（雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ.【推奨】

kasa　motte　itta(hoo)ga　yokayo.
kasa　mot-te　ik-ta(=hoo)=ga　yo-kar-Ø=yo
傘　もつ-SEQ　行く-PST(=FMN)=NOM　良い-ADJZ-NPST=SFP
「傘をもっていった方がいいよ.」

3-5 は，調査の都合により「歳をとったら，健康に気をつけることだ.」に変更している．評価的義務は，動詞が義務接辞-yan をとったもの，もしくは動詞非過去形が形式名詞 kotu（松岡 2024a: §13.2.1.7）をとった構造が表す．標準語と同様に beki, mono を用いることは可能ではあるものの，「標準語チック」であるという話者の内省があるために 3-5 には示していない.

3-5　歳をとったら，健康に気をつけることだ.【評価的義務】

tosi　tottara　kenkooni
tosi　tor-tara　kenkoo=ni
歳　とる-COND　健康=DAT

{kio　tukeyanzo　/　kio　tuketokukotu}.
{ki=o　tuke-yan=zo　/　ki=o　tuke-tok-ru=kotu}
{気=ACC　つける-OBL=SFP　/　気=ACC　つける-ANT.PF-NPST=FMN}
「歳をとったら，健康に気をつけないといけない.」

希望を表す際には，動詞が願望接辞-ta をとったもの（松岡 2024a: §8.2.1），もしくは動詞が意志接辞-u をとったものに形式名詞 goto と動詞 ar-「ある」をとった構造（松岡 2024a: §13.2.1.4）を用いる.

3-6　お腹が空いたので，（私は）何か食べたい.【希望】

haran　hettaken　nanka　{tabetaka　/　tabuugota}.
hara=n　her-ta=ken　nan=ka　{tabe-ta-kar-Ø　/　tabe-u=goto=ar-ru}
腹=NOM　減る-PST=CSL　何=INDF　{食べる-DES-ADJZ-NPST　/　食べる-INT=FMN=ある-NPST}
「お腹が空いたから，何か食べたい.」

意志は，動詞非過去形に終助詞が後続したもの，もしくは動詞が意志接辞をとったものが表す.

3-7　私が持ちましょう.【意志】

origa　{motubai　/　motooka}.
ori-Ø=ga　{mot-ru=bai　/　mot-a-u=ka}
1-SG=NOM　{もつ-NPST=SFP　/　もつ-THM-INT=Q}
「私がもつよ／もとうか.」

勧誘は，動詞意志形に勧誘の終助詞=i（松岡 2024a: §10.3.1.12）が後続した構造が表す.

3-8　じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう．【勧誘】
sonnara　issyoni　hirumesi　tabuui.
sori=nara　issyo=ni　hiru+mesi　tabe-u=i
それ=COND　一緒=DAT　昼+飯　食べる-INT=HOR
「じゃあ一緒に昼ご飯を食べようよ．」

相手の意向が不明な場合の勧誘は，動詞否定形と疑問の終助詞，あるいは勧誘と同様に動詞意志形に勧誘の終助詞=i が後続したものが表す．

3-9　一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】
issyoni　gohan　{tabenkan　/　tabuui}.
issyo=ni　gohan　{tabe-n=kan　/　tabe-u=i}
一緒=DAT　ご飯　{食べる-NEG=Q　/　食べる-INT=HOR}
「一緒にご飯を食べない？／食べようよ．」

他者に対する希望は，動詞非過去形が条件を表す接続助詞（松岡 2024a: §10.2.1.3）をとり，それに形容詞 yo-が後続したもの，動詞継起形に形容詞 hosi-「ほしい」が後続したもの，あるいは動詞継起形に補助動詞 kure-（松岡 2024a: §14.2.1.10）が後続したものが表す．kure-の語彙的資源は，授受動詞 kure-「くれる」である．

3-10　明日，良い天気になるといいなあ．／明日は良い天気になってほしいなあ．【希望】
asita　yoka　tankini　{nannara　yokabatten　/
asita　yo-kar-Ø　tenki=ni　{nar-ru=nara　yo-kar-Ø=batten　/
明日　良い-ADJZ-NPST　天気=DAT　{なる-NPST=COND　良い-ADJZ-NPST=ADVRS　/

natte　hosikane　/　natte　kurenkane}.
nar-te　hosi-kar-Ø=ne　/　nar-te　kure-n=ka=ne}
なる-SEQ　ほしい-ADJZ-NPST=SFP　/　なる-SEQ　BEN.ENDO-NEG=Q=SFP}
「明日いい天気に｛なったらいいけど／なってほしいね／なってくれないかな｝.」

命令は，動詞が命令接辞をとったもの，もしくは動詞否定形と終助詞=ka, =ne からなる構造が表す（松岡 2024a: §15.3.1）．もっとも強制的な印象を与えるのは動詞が命令接辞をとったものであり，その次に強制的であるのは動詞否定形と終助詞=ka からなる構造，その次が動詞否定形と終助詞=ne からなる構造である．

3-11　（私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい．【命令】
sassato　soriba
sassa=to　sori=ba
さっさ=QUOT　それ=ACC

{totte kee / totte konka / totte konne}.
{tor-te ko-i / tor-te ko-n=ka / tor-te ko-n=ne}
{とる-SEQ ENDO-IMP / とる-SEQ ENDO-NEG=Q / とる-SEQ ENDO-NEG=SFP}
「さっさとそれを｛とってこい／とってこい／とってきて｝.」

懇願（依頼）は，動詞継起形に補助動詞 kure-（松岡 2024a: §14.2.1.10），もしくは haiyoo が後続した構造が表す．補助動詞 kure-の語彙的資源は授受動詞 kure-「くれる」である．haiyoo も授受を表す haiyoo「ちょうだい」（例：koohii haiyoo.「コーヒーちょうだい.」）を語彙的資源とする．

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】
son penpa tyotto kasite {kurenkan / haiyoo}.
son pen=ba tyotto kas-te {kure-n=kan / haiyoo}
その ペン=ACC ちょっと 貸す-SEQ {BEN.ENDO-NEG=Q / BEN.ENDO}

能力可能は，可能を表す補助動詞 kir，もしくは動詞非定形と与格，動詞 nar-からなる構造で表され，可能接辞-rare を用いることはできない（3-13, 松岡 2024a: §15.8）．状況可能は，可能接辞-rare が表す（3-14）．なお，3-14 に示す文脈を話者に提示しても，能力可能を表す kir を用いることも可能ではある．しかし，その場合には，単に「明かりが暗い」という状況による不可能ではなく，「他の人なら暗くても読めたかもしれないが，自身の視力が悪いために読むことができない」といった含意が生じる．すなわち，状況可能ではなく，能力可能の文脈となっている．

3-13 あの人は中国語が読めます．／あの人は中国語を読むことができます．【能力可能】
an hitowa tyuugokugoba
an hito=wa tyuugokugo=ba
あの 人=TOP 中国語=ACC

{yomikinnaharu / yomini naru / *yomarenaharu}.
{yom-i-kir-i-nahar-ru / yom-i=ni nar-ru / yom-rare-nahar-ru}
{読む-THM-POT-THM-HON-NPST / 読む-THM=DAT なる-NST / 読む-POT-HON-NPST}
「あの人は中国語を読むことができます.」

3-14 明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない．【状況可能】
kuro site
kura-u si-te
暗い-ADVZ LV-SEQ

{yomaren / yomini naran / ?yomikiran}.
{yom-rare-n / yom-i=ni nar-a-n / yom-i-kir-a-n}
{読む-POT-NEG / 読む-THM=DAT なる-THM-NEG / 読む-THM-POT-THM-NEG}
「暗くて，読めない.」

確信は，matigainasi「間違いなく」のような確信度が高いことを表す副詞と動詞，あるいは動詞推量

形，あるいは動詞と確信度が高いことを表す形式名詞 hazu（松岡 2024a: §13.2.1.6）からなる構造が表す．

3-15　（朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない．【確信】
an hitotatiwa asa hayakattaken moo
an hito-tati=wa asa haya-kar-ta=ken moo
あの 人-PL=TOP 朝 早い-ADJZ-PST=CSL もう

{maigainasi tuitozze / tuitoroo / tuitoruhazu}.
{matigainasi tuk-tor-ru=ze / tuk-tor-a-u / tuk-tor-ru=hazu}
{間違いなく 着く-PF-NPST=SFP / 着く-PF-THM-INFR / 着く-PF-NPST=VALD}
「あの人たちは朝早かったから，もう｛間違いなく着いているよ／着いているだろう／着いているはず｝.」

推量のうち，3-16 のように事態が生じないことを推量する場合には，動詞否定形にコピュラ推量形が後続したもの，あるいは動詞否定形に推量を表す終助詞=mee（松岡 2024a: §10.3.1.9）が後続したものが用いられる．なお，終助詞=mee が出現するのは，動詞否定形もしくは動詞義務形（例：koyan「来なければいけない」）に限られる（松岡 2021: 102）．事態が生じることを推量する場合には，3-15 で見た確信と同様に，動詞推量形（例：ko-yoo「来るだろう」）が用いられる．

3-16　（あの人は）明日はたぶん来ないだろう．【推量】
an hitowa {korassanyaroo / korassanmee}.
an hito=wa {ko-rass-a-n=yar-a-u / ko-rass-a-n=mee}
あの 人=TOP {来る-HON-THM-NEG=COP-THM-INFR / 来る-HON-THM-NEG=INFR}
「あの人は来ないだろう.」

3-17 に示すように，疑念は，動詞=形式名詞=コピュラ継起形に na-「ない」が後続した構造が表す．3-18 に示す可能性は，疑念と異なり，疑問助詞=ka，累加助詞=mo に動詞 sir-「知る」の否定形あるいは wakar-「わかる」の否定形が後続した構造が表す．

3-17　彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか．【疑念】
an hitotatiwa mada korassanno.
an hito-tati=wa mada ko-rass-a-n=no
あの 人-PL=TOP まだ 来る-HON-THM-NEG=SFP

kurumano nedokattazzya nakaka.
kuruma=no nedokar-ta=tu=zya na-kar-Ø=ka
車=NOM 壊れる-PST=FMN=COP.SEQ ない-ADJZ-NPST=Q
「あの人たちは，まだ来ないね．車が壊れたんじゃないか.」

3-18　（昼間だからあの人は家に）さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない.【可能性】

an	hitowa	ieni	orukamo	{wakaran	/	siran}si
an	hito=wa	ie=ni	or-ru=ka=mo	{wakar-a-n	/	sir-a-n}=si
あの	人=TOP	家=DAT	いる-NPST=Q=ADD	{わかる-THM-NEG	/	知る-THM-NEG}=PARA

orankamo	{wakaran	/	siran}.
or-a-n=ka=mo	{wakar-a-n	/	sir-a-n}
いる-THM-NEG=Q=ADD	{わかる-THM-NEG	/	知る-THM-NEG }

「あの人は家にいるかもしれないしいないかもしれない.」

証拠性について, 視覚／聴覚以外の感覚による判断は形式名詞 goto と動詞 ar-からなるまとまりが(3-19, 松岡 2024a: §13.2.1.4)，伝聞は終助詞=gena が表す(3-20，松岡 2024a: §10.3.1.6).

3-19　（額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ.【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

anta	netuno	{aru	/	aroo}gotanno.	
anta-Ø	netu=no	{ar-ru	/	ar-a-u}=goto=ar-ru=no	
2-SG	熱=NOM	{ある-NPST	/	ある-THM-INFR}=FMN=ある-NPST=SFP	

「あなた，熱があるみたい.」

3-20　（天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ.【伝聞】

asitawa	ameno	hurugena
asita=wa	ame=no	hur-ru=gena
明日=TOP	雨=NOM	降る-NPST=HS

「明日は雨が降るって.」

反実仮想は，時制を問わず，条件を表す形式（松岡 2024a: §10.2.1.3）を用いて表される.

3-21　もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ.【反実仮想】

mosi	zen	mottorunara	an	kurumaba	kaubatten.
mosi	zen	mot-tor-ru=nara	an	kuruma=ba	kaw-ru=batten
もし	お金	もつ-PF-NPST=COND	あの	車=ACC	買う-NPST=ADVRS

「もしお金をもっていたら，あの車を買うんだけど.」

3-22　もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう.

【反実仮想過去】

antaga	osoekkurenyattanara
anta-Ø=ga	osoe-te kure-n=yar-ta=nara
2-SG=NOM	教える-SEQ BEN.ENDO-NEG=COP-PST=COND

sokon tukkiranyattayaroo.
soko=n tuk-i kir-a-n=yar-ta=yar-a-u
そこ=DAT 着く-THM POT-THM-NEG=COP-PST=COP-THM-INFR
「あなたが教えてくれなかったら，そこに着けなかっただろう.」

3 人称の主体による希望は，1 人称の主体による希望（3-6）と異なる形式をとる．3-6 で見たように，1 人称主体の希望では願望接辞-ta（松岡 2024a: §8.2.1），あるいは動詞意志形に形式名詞 goto，動詞 ar-が後続する構造が用いられる．前者について，3 人称主体による希望も願望接辞-ta を用いることはできるが，さらに動詞化接辞-gar（松岡 2024a: §8.1.1）が後続する必要がある．後者について， 3 人称主体による希望は，1 人称主体による希望を表す構造に推量を表す形式名詞 huu（松岡 2024a: §13.2.1.5）が後続する必要がある．

3-23 （あの人は）街へ行きたがっている．【3 人称の主体による希望】
an hitowa matsan
an hito=wa mati=san
あの 人=TOP 街=ALL

{ikitagariyoru / ikoogotahuu}.
{ik-i-ta-gar-i-yor-ru / ik-a-u=gotar-ru=huu}
{行く-THM-VOL-VLZ-THM-PROG-NPST / 行く-THM-INFR=FMN-NPST=INFR}
「あの人は街へ行きたがっている.」

「（私に）飲ませろ」，「（彼に）飲ませろ」といった命令は，いずれも使役接辞（松岡 2024a: §15.6.2）と，動詞否定形=終助詞，命令接辞といった命令表現（松岡 2024a: §15.3.1）によって表す．3 人称命令は，動詞継起形に補助動詞 moraw-の意志形が後続したものも用いられる．

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ．【1 人称命令】
tyotto oreni {nomasenkan / nomasero}.
tyotto ore-Ø=ni {nom-sase-n=kan / nom-sase-ro}
ちょっと 1-SG=DAT {飲む-CAUS-NEG=Q / 飲む-CAUS-IMP}
「ちょっと私に飲ませろ.」

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう．【3 人称命令】
koriwa areni motte {ikasenkan / ikasero}.
kori=wa are=ni mot-te {ik-sase-n=kan / ik-sase-ro}
これ=TOP あれ=DAT もつ-SEQ {EXO-CAUS-NEG=Q / EXO-CAUS-IMP}
「これはあいつにもっていかせろ.」

koriwa areni mottatte moraoo.
kori=wa are=ni mot-te ita-te moraw-a-u
これ=TOP あれ=DAT もつ-SEQ EXO-SEQ BEN.ENDO-THM-INT
「これはあいつにもっていってもらおう.」

遠未来の命令は，近未来の命令(3-11)でも用いられる命令形のほか，動詞非過去形に形式名詞=to（松岡 2024a: §13.2.1.1），終助詞が後続する形式でも表される[3].

3-26　そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.【遠未来の命令】

sono	teeburuno	okasiwa	atode	{tabero	/	tabuttozo}.
sono	teeburu=no	okasi=wa	ato=de	{tabe-ro	/	tabu-ru=to=zo}
その	テーブル=GEN	お菓子=TOP	後=INST	{食べる-IMP	/	食べる-NPST=FMN=SFP}

「そのテーブルのお菓子は後で｛食べろ／食べるんだよ｝.」

反実仮想過去について，従属節は条件を表す接続助詞=to のように条件を表す形式をとる（3-27）．脱従属化について，条件を表す形式であっても，脱従属化の程度には差がある．条件接辞-tara を用いた条件表現では主節が必須であるのに対し，条件を表す接続助詞=nara を用いた条件表現では，主節を伴わない表現も許容される(3-28，松岡 2024a: §16.5).

3-27　もっと早く来ればよかった.【反実仮想】

hayo	kutto	yokatta.
haya-u	ku-ru=to	yo-kar-ta
早い-ADVZ	来る-NPST=COND	良い-ADJZ-PST

「早く来たら良かった.」

3-28　あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】

anta	issyoni	itara	dogenkan.
anta-Ø	issyo=ni	i-tara	do-gen=kan
2-SG	一緒=DAT	行く-COND	どう-ADVZ=Q

「あなたも一緒に行ったらどう？」

anta	issyoni	ikunara	(dogenkan).
anta-Ø	issyo=ni	ik-ru=nara	do-gen=kan
2-SG	一緒=DAT	行く-NPST=COND	どう-ADVZ=Q

「あなたも一緒に行ったらどう？」

反語は，疑問詞を伴わず表すことが可能である.

3-29　オレがそんなこと知るか！【（疑問詞を含まない）反語】

senka	kotua	origa	{wakaruka	/	sitta kotuka}.
so-gen-kar-Ø	kotu=a	ori-Ø=ga	{wakar-ru=ka	/	sir-ta kotu=ka}
そう-ADVZ-ADJZ-NPST	こと=TOP	1-SG=NOM	{わかる-NPST=Q	/	知る-PST FMN=Q}

「そんなことは私がわかるか.」

[3] 遠未来の命令において，近未来の命令(3-11)で用いられる動詞否定形と終助詞から成る構造（例：tabenne「食べたら」）を用いることができるかは未検証である．なお，若年層柳川方言話者である筆者の内省では，遠未来の命令において動詞否定形と終助詞から成る構造を用いることはできない.

付加疑問は，推量(3-11)と同様にコピュラの推量形によって表される．日本語標準語と同様に終助詞の連続によっても表される可能性があるが，未確認である．

3-30　これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？／いいえ，私が作ったのよ．【付加疑問】
koriba　tukuttatsa　kaatyanyaroo.
kori=ba　tukur-ta=tu=a　kaatyan=yar-a-u
これ=ACC　作る-PST=FMN=TOP　母さん=COP-THM-INFR
「これを作ったのはお母さんでしょう？」

nnya　origa　tukuttatta.
nnya　ori-Ø=ga　tukur-ta=tu=ta
いいえ　1-SG=NOM　作る-PST=FMN=SFP
「いや，私が作ったんだよ．」

3. ヴォイスとその周辺（語研論集第 17 号）

本節では，ヴォイスのデータを提供する．自動調と他動詞の対立について，4-1a と 4-1b に示すように，自動調「開く」と他動詞「開ける」は，共通する要素 ak を用いた対を成す[4]．他動詞の受身は，4-1c に示すように，受動接辞-rare を用いて表す．ただし，4-1c の文脈において受身文を用いると「開けてほしくなかったのに開けられた」という被害の意味が生じるため，これを避けるためには cf に示す能動文が用いられる．自動詞「壊れる」を表す動詞には，標準語と同形の koware-「壊れる」のほか，nedokar-「壊れる」がある．それぞれの自動詞に対応する他動詞は，kowas-「壊す」，nedokas-「壊す」であり，自動詞と共通する要素をもつ．

4-1a　（風などで）ドアが開いた．【自動調と他動詞の対立・自動詞】
tono　{aita　/　akatta}.
to=no　{ak-ta　/　akar-ta}
戸=NOM　{開く-PST　/　開く-PST}
「戸が開いた．」

4-1b　（彼が）ドアを開けた．【自動調と他動詞の対立・他動詞】
toba　aketa.
to=ba　ake-ta
戸=ACC　開ける-PST
「戸を開けた．」

4-1c　（入り口の）ドアが開けられた．【自動調と他動詞の対立・他動詞の受身】
tono　akerareta.
to=no　ake-rare-ta
戸=NOM　開ける-PASS-PST
「（開けてほしくなかったのに）戸が開けられた．」

[4] 柳川方言における動詞の自他交替については，松岡（2024a: §15.6.2.2）を参照されたい．

cf.　dareka　toba　akesasita.
dare=ka　to=ba　ake-sass-ta
誰=INDF　戸=ACC　開ける-HON-PST
「誰かが戸を開けた.」

4-1d　ドアが壊れた.【自動調と他動詞の対立】
tono　{kowareta　/　nedokatta}.
to=no　{koware-ta　/　nedokar-ta}
戸=NOM　{壊れる-PST　/　壊れる-PST}
「戸が壊れた.」

使役は，使役接辞-sase を用いて表す．使役態の格標示について，自動詞からの使役(4-2)では被使役者は与格標示もしくは対格標示され，他動詞からの使役(4-3)では被使役者は与格標示のみを許容する．自動詞からの使役において被使役者が与格標示されるか対格標示されるかにはその使役が強制的であるか否かが影響する．4-4 で見るように，強制の場合には被使役者は対格標示のみを許容し，許可を与えるような文脈では，被使役者は対格標示と与格標示の両方を許容する（松岡 2024a: §15.6.2）．

4-2　私は（自分の）弟を立たせた.【自動詞からの使役】
otooto{ni/ba}　tataseta.
otooto={ni/ba}　tat-sase-ta
弟={DAT/ACC}　立つ-CAUS-PST
「弟を立たせた.」

4-3　私は（自分の）弟に歌を歌わせた.【他動詞からの使役】
otooto{ni/*ba}　utaba　utawaseta.
otooto={ni/ba}　uta=ba　utaw-sase-ta
弟={DAT/ACC}　歌=ACC　歌う-CAUS-PST
「弟に歌を歌わせた.」

前述したように，自動詞の使役化においては強制使役と許可使役の差が被使役者の格標示に現れる．4-4a[5]のような強制使役では被使役者は対格標示のみを許容する一方で，4-4b のような許可使役では被使役者は与格標示と対格標示の両方を許容する．なお，4-4a, b において，動詞は ik-「行く」が使役接辞をとったものだけでなく，yar-「（誰かをどこかに）やる，行かせる」も用いられる．yar-を用いる場合には，「行く」という動作をおこなう主体は，強制か許可かにかかわらず対格標示される（kodonba asobige yatta.「子どもを遊びに行かせた.」）．

[5] 4-4a の例文「母は子供にパンを買いに行かせた.」については，調査例文を大きく変更している．これは，強制使役と許可使役の違いが格標示に与える影響を見るためである．柳川方言において，「買いに」のような目的は，目的接辞-ge によって表される．-ge をとった動詞は，後続する移動動詞とまとまり，全体（例 : kaige iku「買いに行く」）で項を要求するという特徴をもつ（松岡 2024a: 395-396）．-ge をとった動詞が他動詞である場合には，後続する移動動詞とまとまり，全体で他動詞としてふるまう．-ge をとった動詞が自動詞である場合には，後続する移動動詞とまとまり，全体で自動詞としてふるまう．4-3 に示したように他動詞を使役化した場合には被使役者の格標示に強制・許可の違いが観察されない．4-4a, b の例文では，強制使役か許可使役かの違いが被使役者の格標示に与える影響を見るため，調査例文を自動詞としてふるまう「学校に行かせる」に変更している．

4-4a　（遊びたがっている子供に無理やり）母は子供を学校に行かせた.【強制使役】

okkanna	syatti	kodon{*ni/ba}	gakkoosan	{ikaseta	/	yatta}.
okkan-Ø=wa	syatti	kodon={ni/ba}	gakkoo=san	{ik-sase-ta	/	yar-ta}
お母さん-SG=TOP	無理に	子ども={DAT/ACC}	学校=ALL	{行く-CAUS-PST	/	行かせる-PST}

「お母さんは無理に子どもを学校に行かせた.」

4-4b　（遊びに行きたがっているのを見て）母は子供に遊びに行かせた.【許可使役】

okkanna	kodon{ni/ba}	gakkoosan	ikaseta.
okkan-Ø=wa	kodon={ni/ba}	gakkoo=san	ik-sase-ta
お母さん-SG=TOP	子ども={DAT/ACC}	学校=ALL	行く-CAUS-PST

「お母さんは子どもを学校に行かせた.」

okkanna	kodon{*ni/ba}	gakkoosan	yatta.
okkan-Ø=wa	kodon={ni/ba}	gakkoo=san	yar-ta
お母さん-SG=TOP	子ども={DAT/ACC}	学校=ALL	行かせる-PST

「お母さんは子どもを学校に行かせた.」

4-5a, b について,「着せる」を表す場合と「着させる」を表す場合では，標準語と同様に動詞の形式が異なる.

4-5a　私は弟に服を着せた.【直接の行為】

otootoni	hukuba	{kiseta	/	*kisaseta}.
otooto=ni	huku=ba	{kise-ta	/	ki-sase-ta}
弟=DAT	服=ACC	{着せる-PST	/	着る-CAUS-PST}

「弟に服を着せた.」

4-5b　私は弟にその服を着させた.【間接の行為】

otootoni	hukuba	{kisaseta	/	*kiseta}.
otooto=ni	huku=ba	{ki-sase-ta	/	kise-ta}
弟=DAT	服=ACC	{着る-CAUS-PST	/	着せる-PST}

「弟に服を着させた.」

授受動詞は，表 1 に示すように，主語が与え手か受け手か，物の移動が遠心方向か求心方向かによって使い分けられる（松岡 2024a: §14.2.1.10-14.2.1.11）. 表 1 に示した形式のうち，主語が受け手，移動の方向性が遠心である場合（例：「太郎は私から本をもらった.」）に moraw-の形式を用いることができるのは確かであるものの，主語を与え手にした構造（例：「私は太郎に本をあげた.」）の方が選好される. 恩恵の授受については，表 1 に示した授受動詞の補助動詞用法が表す. ただし，諸形式の張り合い関係は，一部で本動詞用法の場合と異なっている. 具体的には，授受動詞の例(4-6)には主語が与え手，移動の方向性が遠心の場合（表 1 の左上）に用いられた kure-が，補助動詞の場合には用いられない[6].

[6] 日本語諸方言における同様の非対称性については，日高（2006: 194-196）を参照されたい.

表 1. 授受動詞の使い分け

		移動の方向性	
		遠心	求心
主語	与え手	kure-/ yar- (4-6)	kure-
	受け手	moraw-	

4-6　私は弟にその本をあげた.【やりもらい，遠心方向】
origa　otootoni　hon　{kureta　/　yatta}.
ori-Ø=ga　otooto=ni　hon　{kure-ta　/　yar-ta}
1-SG=GEN　弟=DAT　本　{あげる-PST　/　あげる-PST}
「私は弟に本をあげた.」

4-7a　私は弟に本を読んであげた.【やりもらい，遠心方向】
origa　otootoni　honba　yonde　{*kureta　/　yatta}.
ori-Ø=ga　otooto=ni　hon=ba　yom-te　{kure-ta　/　yar-ta}
1-SG=GEN　弟=DAT　本=ACC　読む-SEQ　{BEN.ENDO-PST　/　BEN.EXO-PST}
「私は弟に本を読んであげた.」

4-7b　兄は私に本を読んでくれた.【やりもらい，求心方向】
niityanga　orini　honba　yonde　{kureta　/　*yatta}.
niityan=ga　ori-Ø=ni　hon=ba　yom-te　{kure-ta　/　yar-ta}
お兄ちゃん=NOM　1-SG=DAT　本=ACC　読む-SEQ　{BEN.ENDO-PST　/　BEN.EXO-PST}
「お兄ちゃんが私に本を読んでくれた.」

4-7c　私は母に髪を切ってもらった.【テモラウ】
okaasan{ni/kara}　kamiba　tumaete　morota.
okaasan-Ø={ni/kara}　kami=ba　tumae-te　moraw-ta
お母さん-SG={DAT/ABL}　髪=ACC　切る-SEQ　BEN.ENDO-PST
「お母さんに髪を切ってもらった.」

身体部位を洗うという再帰的な動作は，再帰的でない動作を表す際にも用いる他動詞 aruw-「洗う」によって表す．身体部位について，身体全体に対しての行為(4-8a)である場合は，再帰代名詞 waga「自分の」（松岡 2024a: §5.1.2），karada「体」を目的語としてとる．再帰代名詞は必須ではない．身体部位に対しての行為である場合(4-8b, c)には，その身体部位を目的語としてとる．なお，少なくともその身体部位が te「手」である場合には，再帰代名詞 waga「自分の」を身体部位の前に用いるのはやや不自然であるという話者の内省がある．

4-8a　私は（自分の）体を洗った.【再帰，身体全体に対しての行為】
oriwa　(waga)　karadaba　aruta.
ori-Ø=wa　(waga)　karada=ba　aruw-ta
1-SG=TOP　(自分)　体=ACC　洗う-PST
「私は自分の体を洗った.」

4-8b　私は手を洗った.【再帰，身体部位に対しての行為】
oriwa　teba　aruta.
ori-Ø=wa　te=ba　aruw-ta
1-SG=TOP　手=ACC　洗う-PST
「私は手を洗った.」

4-8c　彼は手を洗った.【再帰，身体部位に対しての行為】
an　hitowa　teba　aruwasita.
an　hito=wa　te=ba　aruw-sass-ta
あの　人=TOP　手=ACC　洗う-HON-PST
「あの人は手を洗った.」

自利態について，これを表す文法的な要素はない．自分の利益になるという事態は，再帰代名詞と形式名詞 tame を用いて表す.

4-9　（自分のために）私はその本を買った.【自利態】
(waga　tameni)　sono　honba　koota.
(waga　tame=ni)　sono　hon=ba　kaw-ta
(自分　ため=DAT)　その　本=ACC　買う-PST
「自分のためにその本を買った.」

相互態は，aw-「（〜し）あう」が複合動詞の後部要素となること（松岡 2024a: §15.6.4），あるいは名詞化接辞-guttyo「〜しあい」をとることで表す．相互態の節において，動作主体を表す名詞句が一つである場合は，その名詞句は主格で標示される．動作主体を表す名詞句が二つある場合は，一つめの名詞句は共格で，二つめの名詞句は共格，主格，共格と主格の連続のいずれかで標示される（松岡 2024a: §15.6.4）.

4-10　彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた.【相互態】
addomyaa　{naguriaiyotta　/　naguriguttyo　siyotta}.
ari-domo=wa　{nagur-i+aw-i-yor-ta　/　nagur-i-guttyo　si-yor-ta}
あれ-PL=TOP　{殴る-THM+REC-PROG-PST　/　殴る-THM-NMLZ　LV-PROG-PST}
「あの人たちは殴り合っていた.」

cf.　A と B が殴り合っていた.
eeto　{biito　/　biiga　/　biitoga}　naguriaiyotta.
ee=to　{bii=to　/　bii=ga　/　bii=to=ga}　nagur-i-aw-i-yor-ta
A=COM　{B=COM　/　B=NOM　/　B=COM=NOM}　殴る-THM-REC-THM-PROG-PST
「A と B が殴り合っていた.」

衆動を表す文法形式はない．sootee「みんな」のような副詞，あるいは tunnaw-「連れる，連れ立つ」のような動詞の継起形を用いて，集団全体による動作であることを表す.

4-11　その人たちは（みんな一緒に）街へ行った．【衆動】
addomyaa　{sootee　/　tunnoote}　yanagawasan　ita.
ari-domo=wa　{sootee　/　tunnaw-te}　yanagawa=san　i-ta
あれ-PL=TOP　{みんな　/　連れ立つ-SEQ}　柳川=ALL　行く-PST
「あの人たちは｛みんな／連れ立って｝柳川へ行った．」

「泣ける」のような表現については，nak-「泣く」という動詞語根に使役接辞-sase が後続した形式が表す．

4-12　その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）．【自発】
ano　eegawa　nakasuru.
ano　eega=wa　nak-sasu-ru
あの　映画=TOP　泣く-CAUS-NPST
「あの映画は泣かせる．」

意志／無意志の対立については，副詞あるいは動詞接頭辞で表す．副詞について，意図的である場合には wazato「わざと」，非意図的である場合には ukkari「うっかり」といった副詞が用いられる．非意図的である場合には，動詞接頭辞 tii-を用いることもできる[7]．

4-13a　私は卵を割った．
oryaa　tamagoba　watta.
ori-Ø=wa　tamago=ba　war-ta
1-SG=TOP　卵=ACC　割る=PST
「私は卵を割った．」

4-13b　（うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった．【無意志】
orya　ukkari　site　koppuba　tiiwatta.
ori-Ø=wa　ukkari　si-te　koppu=ba　tii-war-ta
1-SG=TOP　うっかり　LV-SEQ　コップ=ACC　NINT-割る-PST
「私はうっかりして，コップを割ってしまった．」

4-13c　私はコップを（故意に）割った．【意志】
oryaa　koppuba　wazato　watta.
ori-Ø=wa　koppu=ba　wazato　war-ta
1-SG=TOP　コップ=ACC　わざと　割る-PST
「私はコップをわざと割った．」

可能表現は，概して状況可能に用いられる-rare と，概して能力可能に用いられる kir で表される（松岡 2024a: §15.8）．随意の不可能と不随意の不可能については，いずれも-rare によって（不）可能であることを表す．なお，4-14a のような状況については，ne-「寝る」が可能接辞-rare をとった形式でも表さ

[7] 接頭辞 tii-は佐賀県方言にも見られ，副詞「つい」に由来するとされる（井上 1988: 70）．

れるが，neer-「寝入る」という動詞によっても表される．

4-14a　きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった．【随意の不可能】

koohiiba	nomisugitaken	{neeranyatta	/
koohii=ba	nom-i+sugi-ta=ken	{neer-a-n=yar-ta	/
コーヒー=ACC	飲む-THM+過ぎる-PST=CSL	{寝入る-THM-NEG=COP-PST	/

nerarenyatta}.
ne-rare-n=yar-ta}
寝る-POT-NEG=COP-PST}
「コーヒーを飲みすぎたので，{寝つけなかった／寝られなかった}.」

4-14b　きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった．【不随意の不可能】

sigotono	sabakenyattaken	nerarenyatta.
sigoto=no	sabake-n=yar-ta=ken	ne-rare-n=yar-ta
仕事=NOM	パッパとやる-NEG=COP-PST=CSL	寝る-POT-NEG=COP-PST

「仕事がはかどらなくて，寝られなかった.」

全体と部分の関係について，二重主語文が恒常性を問わず用いられる．4-16 のように恒常的である場合には，形容詞と名詞，軽動詞からなる構文も用いられる．ただし，形容詞と名詞，軽動詞からなる構文がどのような環境で用いられるかの詳細は不明である．

4-15　私は頭が痛い．【全体と部分・主体・一時的】

oryaa	ataman	itaka.
ori-Ø=wa	atama=n	ita-kar-Ø
1-SG=TOP	頭=NOM	痛い-ADJZ-NPST

「私は頭が痛い.」

4-16　彼女は髪が長い．【全体と部分・主体・恒常的】

an	hitowa	kamino	nanka.
an	hito=wa	kami=no	naga-kar-Ø
あの	人=TOP	髪=NOM	長い-ADJZ-NPST

「あの人は髪が長い.」

an	hitowa	nanka	kamiba	sitoru.
an	hito=wa	naga-kar-Ø	kami=ba	si-tor-ru
あの	人=TOP	長い-ADJZ-NPST	髪=ACC	LV-PF-NPST

「あの人は長い髪をしている.」

他者の身体部位への動作は，所有者と属格，所有物からなる名詞句を項として表す．

4-17a　彼は（別の）彼の肩をたたいた．【全体と部分・対象・接触／結果状態が瞬間的】

taroowa	ziroono	kataba	tateta.
taroo=wa	ziroo=no	kata=ba	tatak-ta
太郎=TOP	次郎=GEN	肩=ACC	叩く-PST

「太郎は次郎の肩を叩いた．」

4-17b　彼は（別の）彼の腕をつかんだ．【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

taroowa	ziroono	udeba	tukameeta.
taroo=wa	ziroo=no	ude=ba	tukamee-ta
太郎=TOP	次郎=GEN	腕=ACC	つかむ-PST

「太郎は次郎の腕をつかんだ．」

知覚構文の知覚内容は連体節と形式名詞で表される．知覚者と知覚対象の格標示について，知覚者は主格（松岡 2024a: §13.3.1），知覚対象は対格（松岡 2024a: §13.3.2）で標示される．

4-18a　私は彼がやって来るのを見た．【知覚構文】

oryaa	tarooga	kiyottoba	mita.
ori-Ø=wa	taroo-Ø=ga	ki-yor-ru=to=ba	mi-ta
1-SG=TOP	太郎-SG=NOM	来る-PROG-NPST=FMN=ACC	見る-PST

「私は太郎が来ている（来つつある）のを見た．」

4-18b　私は彼が今日来ることを知っている．【知覚構文】

oryaa	tarooga	kuttoba	sittoru.
ori-Ø=wa	taroo-Ø=ga	ku-ru=to=ba	sir-tor-ru
1-SG=TOP	太郎-SG=NOM	来る-NPST=FMN=ACC	知る-PF-NPST

「私は太郎が来るのを知っている．」

引用文中の再帰は，再帰代名詞（松岡 2024a: §5.1.2）で表される．このとき，再帰代名詞は主格をとるが，再帰代名詞 waga については，これに主格助詞，属格助詞が後続できないという制限がある（松岡 2024a: 103）ため，主格助詞を伴わず現れる．

4-19　彼は自分（のほう）が勝つと思った．【引用文中の再帰】

taroowa	{waga	/ zibunga}	katuti	omota.
taroo-Ø=wa	{waga	/ zibun=ga}	kat-ru=ti	omow-ta
太郎-SG=TOP	{REFL	/ REFL=NOM}	勝つ-NPST=QUOT	思う-PST

「太郎は自分が勝つと思った．」

動作が対象の部分に及ぶか全体に及ぶかは，副詞によって表される．

4-20a　私は（コップの）水（の一部）を飲んだ.【部分的に及ぶ動作】
oryaa　tyotto　otya　nooda.
ori-Ø=wa　tyotto　o-tya　nom-ta
1-SG=TOP　ちょっと　POL-茶　飲む-PST
「私はちょっとお茶を飲んだ.」

4-20b　私は（コップの）水を全部飲んだ.【全体に及ぶ動作】
oryaa　otya　sootee　nooda.
ori-Ø=wa　o-tya　sootee　nom-ta
1-SG=TOP　POL-茶　全部　飲む-PST
「私はお茶を全部飲んだ.」

否定文について，否定は否定接辞-n によって表される．恒常的か否かは，否定接辞の形式には影響を与えない.

4-21　彼は肉を食べない.【恒常的な否定文】
taroowa　nikuba　kuwanmon.
taroo=wa　niku=ba　kuw-a-n=mon
太郎=TOP　肉=ACC　食べる-THM-NEG=SFP
「太郎は肉を食べない.」

「寒い」を表す語を述語とする文について，感覚主体の存在が感じられない文(4-22a)では，samu-「寒い」を述語とする形容詞文をとる．感覚主体の存在がある文について，(4-22b)では感覚主体が主題標示されているが,連体節に埋め込んだ場合には主格標示される.「驚く」を表す語を述語とする文について，(4-23)では感覚主体は主題標示されているが，連体節に埋め込んだ場合には主格標示される．刺激について，連体節と形式名詞から成る構造か,「人が多かったから」,「人が多くて」に相当する従属節で表される（松岡 2024a: §10.2.1.1）．連体節が形式名詞をとった構造は，与格標示される.

4-22a　今日は寒い.【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない，より客観的な表現】
kyoowa　samuka.
kyoo=wa　samu-kar-Ø
今日=TOP　寒い-ADJZ-NPST
「今日は寒い.」

4-22b　私は（何だか）寒い.【感覚述語・非人称文／斜格主語】
oryaa　samuka.
ori-Ø=wa　samu-kar-Ø
1-SG=TOP　寒い-ADJZ-NPST
「私は寒い.」

4-23　人がとても多かったことに私は驚いた.【感覚述語・非人称文／斜格主語】

hiton	{ookattatuni	/	ookattaken	/	oo	site}
hito=n	{oo-kar-ta=tu=ni	/	oo-kar-ta=ken	/	oo-u	si-te}
人==NOM	{多い-ADJZ-PST=FMN=DAT	/	多い-ADJZ-PST=CSL	/	多い-ADVZ	LV-SEQ}

bikkuri　sita.
bikkuri　si-ta
びっくり　LV-PST
「人が｛多かったことに／多かったから／多くて｝びっくりした.」

「雨が降り始めた」という意味を表す現象文においては，ame「雨」という名詞が主格標示されて現れる.

4-24　雨が降り始めた.【現象文・現場での直接体験】
ameno　hurideeta.
ame=no　hur-i+das-ta
雨=NOM　降る-THM+はじめる-PST
「雨が降り出した.」

「この本は良く売れる」という意味を表す文については，kono hon「この本」が主語となり，自動詞 ure-「売れる」が述語となる.

4-25　この本は良く売れる.【中間構文】
kono　honna　yoo　ururu.
kono　hon=wa　yo-u　uru-ru
この　本=TOP　良い-ADVZ　売れる-NPST
「この本は良く売れる.」

4. 他動性（語研論集第 19 号）

直接影響を表す文(6-1a~6-1c)では，主語が主格，目的語が対格で標示される．調査票の 6-1d にある「殺したが死ななかった」のような表現は容認されない.

6-1a　彼はそのハエを殺した.【直接影響・変化】
an　hitoga　son　heeba　koreta.
an　hito=ga　son　hee=ba　koros-ta
あの　人=NOM　その　ハエ=ACC　殺す-PST
「あの人がそのハエを殺した.」

6-1b　彼はその箱を壊した.【直接影響・変化】
an　hitoga　son　hakoba　nedokeeta.
an　hito=ga　son　hako=ba　nedokas-ta
あの　人=NOM　その　箱=ACC　壊す-PST
「あの人がその箱を壊した.」

6-1c　彼はそのスープを温めた.【直接影響・変化】
an　hitoga　son　misorisuba　nukumeta.
an　hito=ga　son　misosiru=ba　nukume-ta
あの　人=NOM　その　味噌汁=ACC　温める-PST
「あの人がその味噌汁を温めた.」

対象が無変化であることを動詞のうち,「蹴る」については，対象に変化を及ぼす場合と同じく対格標示される(6-2a, b).「ぶつかる」については，意図性にかかわらず与格もしくは共格で標示される.

6-2a　彼はそのボールを蹴った.【直接影響・無変化】
an　hitowa　son　booruba　ketta.
an　hito=wa　son　booru=ba　ker-ta
あの　人=TOP　その　ボール=ACC　蹴る-PST
「あの人はそのボールを蹴った.」

6-2b　彼女は彼の足を蹴った.【直接影響・無変化】
an　hitowa　soriga　asiba　ketta.
an　hito=wa　sori=ga　asi=ba　ker-ta
あの　人=TOP　それ=NOM　足=ACC　蹴る-PST
「あの人はそいつの足を蹴った.」

6-2c　彼はその人にぶつかった（故意に）.【直接影響・無変化】
an　hitowa　son　hito{ni/to}　wazato　butukatta.
an　hito=wa　son　hito={ni/to}　wazato　butukar-ta
あの　人=TOP　その　人={DAT/COM}　わざと　ぶつかる-PST
「あの人はその人にわざとぶつかった.」

6-2d　彼はその人にぶつかった（うっかり）.【直接影響・無変化】
an　hitowa　son　hito{ni/to}　ukkari　butukatta.
an　hito=wa　son　hito={ni/to}　ukkari　butukar-ta
あの　人=TOP　その　人={DAT/COM}　うっかり　ぶつかる-PST
「あの人はその人にうっかりぶつかった.」

二項述語階層 2A に分類される動詞「見える」,「聞こえる」においては，対象が主格標示される．2B に分類される動詞「見る」,「聞く」については，対象が対格標示される．主語の人称は格標示に影響しない.

6-3a　あそこに人が数人見える.【知覚 2A】

attin	nikini	nanninka	orasutoga	miyuru.
atti=n	niki=ni	nan-nin=ka	or-rass-ru=to=ga	miyu-ru
あっち=GEN	あたり=DAT	何-CLF=INDF	いる-HON-NPST=FMN=NOM	見える-NPST

「あっちのあたりに何人かいるのが見える.」

6-3b　私はその家を見た.【知覚 2B】

oriwa	ano	ieba	mita.
ori-Ø=wa	ano	ie=ba	mi-ta
1-SG=TOP	あの	家=ACC	見る-PST

「私はあの家を見た.」

6-3c　誰かが叫んだのが聞こえた.【知覚 2A】

dareka	orodatuno	kikoeta.
dare=ka	orab-ta=tu=no	kikoe-ta
誰=INDF	叫ぶ-PST=FMN=NOM	聞こえる-PST

「誰かが叫んだのが聞こえた.」

6-3d　彼はその音を聞いた.【知覚 2B】

an	hitowa	sono	otoba	kiita.
an	hito=wa	sono	oto=ba	kik-ta
あの	人=TOP	その	音=ACC	聞く-PST

「あの人はその音を聞いた.」

発見・獲得・生産の対象(6-4a, b)，追求の対象(6-5a, b, c)についても，対格で標示される.

6-4a　彼は（なくした）カギを見つけた.【発見・獲得・生産】

taroowa	kagiba	mituketa.
taroo-Ø=wa	kagi=ba	mituke-ta
太郎-SG=TOP	鍵=ACC	見つける-PST

「太郎は鍵を見つけた.」

6-4b　彼は椅子を作った.【発見・獲得・生産】

taroowa	isuba	tukutta.
taroo-Ø=wa	isu=ba	tukur-ta
太郎-SG=TOP	椅子=ACC	作る-PST

「太郎は椅子を作った.」

6-5a　彼はバスを待っている.【追及】
taroowa　basuba　matiyoru.
taroo-Ø=wa　basu=ba　mat-i-yor-ru
太郎-SG=TOP　バス=ACC　待つ-THM-PROG-NPST
「太郎はバスを待っている.」

6-5b　私は彼が来るのを待っていた.【追及】
oryaa　zirooga　kuttoba　mattotta.
ori-Ø=wa　ziroo-Ø=ga　ku-ru=to=ba　mat-tor-ta
1-SG=TOP　次郎-SG=NOM　来る-NPST=FMN=ACC　待つ-PF-PST
「私は次郎が来るのを待っていた.」

6-5c　彼は財布を探している.【追及】
taroowa　saihuba　sagasiyoru.
taroo-Ø=wa　saihu=ba　sagas-i-yor-ru
太郎-SG=TOP　財布=ACC　探す-THM-PROG-NPST
「太郎は財布を探している.」

知識を表す動詞のうち,「知る」は対象が対格標示される.「できる」という意味については，動詞と可能を表す補助動詞-kir（松岡 2024a: §14.2.1.12）を用いて表す（例：hanasikiru「話せる」）．この構造を用いる場合も，対象は対格標示される.

6-6a　彼はいろんなことをよく知っている.【知識 1】
taroowa　ironna　kotuba　yoo　sittoru.
taroo-Ø=wa　ironna　kotu=ba　yo-u　sir-tor-ru
太郎-SG=TOP　いろんな　FMN=ACC　良い-ADVLZ　知る-PF-NPST
「太郎はいろんなことをよく知っている.」

6-6b　私はあの人を知っている.【知識 1】
oryaa　an　hitoba　sittoru.
ori-Ø=wa　an　hito=ba　sir-tor-ru
1-SG=TOP　あの　人=ACC　知る-PF-NPST
「私はあの人を知っている.」

6-6c　彼はロシア語ができる.【知識 1】
aryaa　tyuugoggoba　hanasikiru.
ari-Ø=wa　tyuugoggo=ba　hanas-i-kir-ru
あれ-SG=TOP　中国語=ACC　話す-THM-POT-NPST
「あいつは中国語を話せる.」

知識を表す動詞のうち,「覚えている」,「忘れる」を表す動詞についても，対象は対格標示される.

6-7a　あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？【知識 2】

antawa	origa	kinoo	yuuta	kotuba	oboetonne.
anta-Ø=wa	ori-Ø=ga	kinoo	yuw-ta	kotu=ba	oboe-tor-ru=ne
2-SG=TOP	1-SG=NOM	きのう	言う-PST	こと=ACC	覚える-PF-NPST=SFP

「あなたは私がきのう行ったことを覚えている？」

6-7b　私は彼の電話番号を忘れてしまった．【知識 2】

oryaa	saburoon	denwabangooba	wasuressimota.
ori-Ø=wa	saburoo-Ø=n	denwa+bangoo=ba	wasure-te simaw-ta
1-SG=TOP	三郎-SG=GEN	電話+番号=ACC	忘れる-SEQ PF-PST

「私は三郎の電話番号を忘れてしまった.」

好悪の感情を表す表現は，suk-「好く」という動詞の肯定形，否定形，もしくは suki「好き」，kirai「嫌い」という非屈折形容詞が表す．対象の格標示には，述語の品詞および対象の有生性が関与する．6-8a のように述語の品詞が動詞であり，対象が有生物である場合には，対象は対格標示のみを許容する．cf に示すように，対象が無生物である場合には，対格標示のほか主格標示も許容する．なお，6-8a においては，aisu-「愛する」という動詞も用いることが可能ではあるが，話者の内省では標準語的な印象であるという．6-8b のように，対象が無生物であり，述語が suki である場合には，対象は主格標示と対格標示を許容する．対象が無生物である場合には述語の品詞は格標示に影響を与えず，6-8 の cf に示したように述語の品詞が動詞であっても対象は主格あるいは対格で標示される．6-8c のように，述語が sukan である場合には，対象は対格標示のみを許容する．

6-8a　母は子供たちを深く愛していた．【感情 1】

kaatyanna	kodontati{ba/*ni/*ga}	basaro	suitorasita
kaatyan-Ø=wa	kodon-tati={ba/ni/ga}	basara-u	suk-tor-rass-ta
お母さん-SG=TOP	子ども-PL={ACC/DAT/NOM}	すごい-ADVZ	好く-PF-HON-PST

「お母さんは子どもたちをとても大事に思っていた.」

cf.

watasiwa	banana{ga/ba/*ni}	suitoru.
watasi-Ø=wa	banana={ga/ba/ni}	suk-tor-ru
1-SG=TOP	バナナ={NOM/ACC/DAT}	好く-PF-NPST

「私はバナナが好きだ.」

6-8b　私はバナナが好きだ．【感情 1】

watasiwa	banana{ga/ba/*ni}	suki.
watasi-Ø=wa	banana={ga/ba/ni}	suki
1-SG=TOP	バナナ={NOM/ACC/DAT}	好き

「私はバナナが好きだ.」

6-8c　私はあの人が嫌いだ.【感情 1】
oryaa　an　hito{*ga/ba/*ni}　sukan.
ori-Ø=wa　an　hito={ga/ba/ni}　suk-a-n
1-SG=TOP　あの　人={NOM/ACC/DAT}　好く-THM-NEG
「私はあの人が嫌いだ.」

「ほしい」を表す表現には，hosi-「ほしい」という語根が屈折形容詞化接辞-kar をとって屈折形容詞として実現したもの（hosika「ほしい」），動詞化接辞-gar をとって動詞化したもの（hosigaru「ほしがる」）がある．動詞化したものは，6-9a の cf で示すように，話し手・聞き手以外が主語である場合に用いることができる. hosika のように屈折形容詞が述語である場合には, 対象は主格あるいは対格で標示される．hosigaru のように動詞である場合には，対象は対格で標示される．6-b に示すように，「要る」を表す表現には，動詞 ir-「要る」がある．ir-「要る」が述語となるとき，感情を感じる主体は与格で，対象は主格で標示される.

6-9a　私は靴が欲しい.【感情 2】
oryaa　kutu{ga/ba/*ni}　hosika.
ori-Ø=wa　kutu={ga/ba/ni}　hosi-kar-Ø
1-SG=TOP　靴={NOM/ACC/DAT}　ほしい-ADJZ-NPST
「私は靴がほしい.」

cf.　彼は靴を欲しがっている.【感情 2】
aryaa　kutu{*ga/ba/*ni}　hosigattoru.
ari-Ø=wa　kutu={ga/ba/ni}　hosi-gar-tor-ru
あれ-SG=TOP　靴={NOM/ACC/DAT}　ほしい-VLZ-PF-NPST
「あいつは靴をほしがっている.」

6-9b　今，彼にはお金が要る.【感情 2】
an　hito(ni)wa　zenno　iru.
an　hito(=ni)=wa　zen=no　ir-ru
あの　人(=DAT)=TOP　お金=NOM　要る-NPST
「あの人にはお金が要る.」

ogor-「怒る」が述語であるとき，対象は対格もしくは与格で標示される(6-10a)．ただし，6-10a のように対象がイベントである場合には，cf に示すようにそのイベントを理由節に埋め込む構造の方がより自然であるという話者の内省がある．6-10b のように，esuka「怖い」が述語である場合，対象の格標示は個人差が見られる．すべての話者に共通するのは，主格標示を許容することである．与格標示は HT 氏は許容するものの，YK 氏，IF 氏は許容しない．対格標示に関しては，HT 氏，YK 氏は許容するものの，IF 氏は許容しない[8].

[8] 心情形容詞文の対象が主格以外の格（対格，与格）で標示される現象は，日琉諸語で広く見られる．詳細は，松岡（2020）および松岡（2024a: §20）を参照されたい.

6-10a　（私の）母は（私の）弟がうそをついたのに怒っている．【感情 3】

kaatyanna	otootoga	suragotu	yuutatu{ba/ni}	ogoriyorasu.
kaatyan-Ø=wa	otooto=ga	suragotu	yuw-ta=tu={ba/ni}	ogor-i-yor-rass-ru
お母さん-SG=TOP	弟=NOM	うそ	言う-PST=FMN={ACC/DAT}	怒る-THM-PROG-HON-NPST

「お母さんは弟が嘘をついたことに怒っている．」

cf.

kaatyanna	otootoga	suragotu	yuutaken	ogoriyorasu.
kaatyan-Ø=wa	otooto=ga	suragotu	yuw-ta=ken	ogor-i-yor-rass-ru
お母さん-SG=TOP	弟=NOM	うそ	言う-PST=FMN=CSL	怒る-THM-PROG-HON-NPST

「お母さんは弟が嘘をついたから怒っている．」

6-10b　彼は犬が怖い．【感情 3】

aryaa	in{no/ba/ni}	esuka.
ari-Ø=wa	in={no/ba/ni}	esu-kar-Ø
あれ-SG=TOP	犬={NOM/ACC/DAT}	怖い-ADJZ-NPST

「あいつは犬が怖い．」（HT 氏）

aryaa	in{no/ba/*ni}	esukagena.
ari-Ø=wa	in={no/ba/ni}	esu-kar-Ø=gena
あれ-SG=TOP	犬={NOM/ACC/DAT}	怖い-ADJZ-NPST=HS

「あいつは犬が怖いって．」（YK 氏）

aryaa	in{no/ba/ni}	esuka.
ari-Ø=wa	in={no/ba/ni}	esu-kar-Ø
あれ-SG=TOP	犬={NOM/ACC/DAT}	怖い-ADJZ-NPST

「あいつは犬が怖い．」（IF 氏）

類似関係は，動詞 ni-「似る」で表される(6-11a)．包含関係について，6-12b に示すように hukum-「含む」という動詞を用いて表すことが可能である．ただし，話者の内省によるとこの表現はやや不自然であり，cf に示す「海の水は塩辛い．」にあたる表現を用いる方が好まれる．6-12b で hukum-「含む」を用いる構造が不自然であるのは，これが無生物主語他動詞文であるためである可能性がある．他の無生物主語他動詞文について，今後検証する必要がある．

6-11a　彼は父親に似ている．【関係 1】

an	hitowa	otoosan{ni/*san}	nitorasu.
an	hito=wa	otoosan={ni/san}	ni-tor-rass-ru
あの	人=TOP	お父さん={DAT/ALL}	似る-PF-HON-NPST

「あの人はお父さんに似ている．」

6-11b　海水は塩分を含んでいる.【関係 1】
umino　mizuwa　sioba　hukundoru.
umi=no　mizu=wa　sio=ba　hukum-tor-ru
海=GEN　水=TOP　塩=ACC　含む-PF-NPST
「海の水は塩を含んでいる.」

cf.　umino　mizuwa　siokaraka.
umi=no　mizu=wa　sio+kara-kar-Ø
海=GEN　水=TOP　塩+辛い-ADJZ-NPST
「海の水はしょっぱい.」

関係 2 のうち, 状態は, 名詞述語として, もしくは名詞と動詞 si-「する」を用いた構造で実現する(6-12a). 変化は，nar-「なる」を用いて表される(6-12b).

6-12a　私の弟は医者だ.【関係 2】
origa　otootowa　{isya　/　isayaba　siyoru}.
ori-Ø=ga　otooto=wa　{isya　/　isya=ba　si-yor-ru}
1-SG=GEN　弟=TOP　{医者　/　医者=ACC　する-PROG-NPST}
「私の弟は｛医者だ／医者をしている｝.」

6-12b　私の弟は医者になった.【関係 2】
origa　otootowa　isya{ni/*san}　natta.
ori-Ø=ga　otooto=wa　isya={ni/san}　nar-ta
1-SG=GEN　弟=TOP　医者={DAT/ALL}　なる-PST
「私の弟は医者になった.」

動作を元にした可能表現では, 可能を表す補助動詞 kir をとった形式が用いられる(6-13a, b)[9]. zyoozuka「上手だ」，hetaka「下手だ」のような能力を表す形容詞が述語となる構造においては，行為を表す名詞が主格標示される(6-14a, b).

6-13a　彼は車の運転ができる.【能力 1】
an　hitowa　kurumano　unten{*ga/ba}　si　kirasu.
an　hito=wa　kuruma=no　unten={ga/ba}　si　kir-rass-ru
あの　人=TOP　車=NOM　運転={NOM/ACC}　する　POT-HON-NPST
「あの人は車の運転ができる.」

[9] 柳川方言における可能表現の詳細については，松岡（2024: 380-384）を参照されたい.

6-13b　彼は泳げる.【能力 1】
an　hitowa　oyokkirasu.
an　hito=wa　oyog-kir-rass-ru
あの　人=TOP　泳ぐ-POT-HON-NPST
「あの人は泳げる.」

6-14a　彼は話をするのが上手だ.【能力 2】
an　hitowa　hanasi{no/*ba/*ni}　zyoozuka.
an　hito=wa　hanasi={no/ba/ni}　zyoozu-kar-Ø
あの　人=TOP　話={NOM/ACC/DAT}　上手-ADJZ-NPST
「あの人は話が上手だ.」

6-14b　彼は話をするのが下手だ.【能力 2】
an　hitowa　hanasi{no/*ba/*ni}　hetaka.
an　hito=wa　hanasi={no/ba/ni}　heta-kar-Ø
あの　人=TOP　話={NOM/ACC/DAT}　下手-ADJZ-NPST
「あの人は話が下手だ.」

移動の到着点について，6-15a では，着点は与格標示のみを許容する[10]．cf に示すように，ik-「行く」のような到着を含意しない動詞が述語である場合には，与格標示と対格標示の両方を許容する．移動の経路は，対格標示される(6-15b, c).

6-15a　彼は学校に着いた.【移動】
an　hitowa　gakkoo{ni/*san}　tuita.
an　hito=wa　gakkoo={ni/san}　tuk-ta
あの　人=TOP　学校={DAT/ALL}　着く-PST
「あの人は学校に着いた.」

cf　彼は学校に行った.【移動】
an　hitowa　gakkoo{ni/san}　ita.
an　hito=wa　gakkoo={ni/san}　i-ta
あの　人=TOP　学校={DAT/ALL}　行く-PST
「あの人は学校に行った.」

[10] ただし，同じく tuk-「着く」を述語とする「九時に家に着いて，テレビを見て，寝た.」の例では，話者は向格標示を許容している．この例で向格標示を許容し，6-15a で向格標示を許容しないのは，前者が移動とその後の停滞の両方に焦点を当てているのに対し，後者は移動後の停滞にのみ焦点を当てているためである可能性がある．南琉球宮古語伊良部島方言（下地 2016）では，「着点」にも移動のニュアンスが際立っているものとそうでないものがあり，移動のニュアンスが強い場合には向格を，そうでない場合には与格を選好することが指摘されている．柳川方言においてもこの点が格標示に影響を与えている可能性があり，検証する必要がある．

6-15b　彼は道を渡った／横切った．【移動】
an　hitowa　mitiba　watarasita.
an　hito=wa　miti=ba　water-rass-ta
あの　人=TOP　道=ACC　渡る-HON-PST
「あの人は道を渡った．」

6-15c　彼はこの道を通った．【移動】
an　hitowa　kon　mitiba　totta.
an　hito=wa　kon　miti=ba　toor-ta
あの　人=TOP　この　道=ACC　通る-PST
「あの人はこの道を通った．」

感覚は，形容詞もしくは動詞で表される．形容詞（例：hidaruka「ひもじい」，samuka「寒い」）がムードを表す要素を伴わず述語となるのは，1 人称，（疑問文で）2 人称が主語である場合である(6-16a の cf, 6-17c)．3 人称が主語となる場合には，形容詞に伝聞を表す=gena（松岡 2024a: §10.3.1.6），推量を表す=gotaru といった要素が後続するか，動詞を用いる(6-16a, 6-16b).

6-16a　彼はお腹を空かしている．【感覚 1】
taroowa　{hidaruse　siyoru　/　haraba　sukasetoru}.
taroo-Ø=wa　{hidaru-sa=i　si-yor-ru　/　hara=ba　suk-sase-tor-ru}
太郎-SG=TOP　{ひもじい-NMLZ=DAT　LV-PROG-NPST　/　腹=ACC　空く-CAUS-PF-NPST}
「太郎は｛ひもじそうにしている／お腹を空かせている｝.」

cf.　私はお腹を空かしている．【感覚 1】
oryaa　hidaruka.
ori-Ø=wa　hidaru-kar-Ø
1-SG=TOP　ひもじい-ADJZ-NPST
「私はひもじい.」

6-16b　彼は喉が渇いている．【感覚 1】
taroowa　nodon　kawaitoru.
taroo=wa　nodo=n　kawak-tor-ru
太郎=TOP　喉=NOM　乾く-PF-NPST
「太郎は喉が渇いている.」

6-17a　私は寒い．【感覚 1】
oryaa　samuka.
ori-Ø=wa　samu-kar-Ø
1-SG=TOP　寒い-ADJZ-NPST
「私は寒い.」

6-17b　今日は寒い.【感覚 1】
kyoowa　samuka.
kyoo=wa　samu-kar-Ø
今日=TOP　寒い-ADJZ-NPST
「今日は寒い.」

社会的相互行為のうち，tetudaw-「手伝う」においては対象の名詞句が与格標示される．tasuke-「助ける」においては対象が与格標示・対格標示される(6-18a)．節を対象としてとる場合には，tetudaw-「手伝う」の対象が対格標示を許容することを確認している(6-18b)．同じ環境で与格標示が許容されるか，また，tasuke-「助ける」が述語である場合に対象となる節がどのような格標示をとるかは未調査である．

6-18a　私は彼を手伝った／助けた.【社会的相互行為 1】
oryaa　taroo{ni/*ba}　tetudoota.
ori-Ø=wa　taroo-Ø={ni/ba}　tetudaw-ta
1-SG=TOP　太郎-SG={DAT/ACC}　手伝う-PST
「私は太郎を手伝った.」

oryaa　taroo{ni/ba}　tasuketa.
ori-Ø=wa　taroo-Ø={ni/ba}　tasuke-ta
1-SG=TOP　太郎-SG={DAT/ACC}　助ける-PST
「私は太郎を助けた.」

6-18b　私は彼がそれを運ぶのを手伝った.【社会的相互行為 1】
oryaa　tarooga　nitmotu　hakobutoba　tetudoota.
ori-Ø=wa　taroo-Ø=ga　nimotu　hakob-ru=to=ba　tetudaw-ta
1-SG=TOP　太郎-SG=NOM　荷物　運ぶ-NPST=FMN=ACC　手伝う-PST
「私は太郎が荷物を運ぶのを手伝った.」

彼に質問する，と言う意味合いでは，聞かれる側である taroo は与格標示される．彼から伝えられる，という意味合いでは，taroo は奪格標示される．

6-19a　私はその理由を彼に聞いた.【社会的相互行為 2】
oryaa　son　riyuuba　taroo{ni/kara}　kiita
ori-Ø=wa　son　riyuu=ba　taroo-Ø={ni/kara}　kik-ta
1-SG=TOP　その　理由=ACC　太郎-SG={DAT/ABL}　聞く-PST

6-19b　私はそのことを彼に話した.【社会的相互行為 2】
oryaa　son　kotuba　taroo{ni/*san}　haneeta
ori-Ø=wa　son　kotu=ba　taroo-Ø={ni/san}　hanas-ta
1-SG=TOP　その　こと=ACC　太郎-SG={DAT/ALL}　話す-PST

「会う」のような動詞の対象は，共格もしくは与格で標示される．

6-20a　私は彼と会った．【再帰・相互】
oryaa　taroo{to/ni/*san}　oota.
ori-Ø=wa　taroo={to/ni/san}　aw-ta
1-SG=TOP　太郎={COM/DAT/*ALL}　会う-PST}

5. 情報構造と名詞述語文（語研論集第 21 号）

本節では，情報構造と名詞述語文についてデータを提供する．焦点位置が主語位置であるとき，対比焦点(8-1)，WH 焦点，WH 応答焦点(8-2)ともに，主語は主格で標示される．8-1 の対比焦点，8-2 の WH 応答焦点においては，擬似分裂文も用いられることを確認している[11].

8-1　えっ，A（固有名詞）が来たの？
mezurassa!　tarooga　kitatukan.
mezurasi-sa　taroo-Ø=ga　ki-ta=tu=kan
珍しい-NMLZ　太郎-SG=NOM　来る-PST=FMN=Q
「珍しいこと！太郎が来たの？」

いや、A じゃなくて B が来たんだ．【対比焦点（主語）】
nnya　zirooga　kitatuban.
nnya　ziroo-Ø=ga　ki-ta=tu=ban
いや　次郎-SG=NOM　来る-PST=FMN=SFP
「いや，次郎が来たんだよ．」

nnya　{zirooban　/　ziroogaban}.
nnya　{ziroo-Ø=ban　/　ziroo-Ø=ga=ban}
いや　{次郎-SG=SFP　/　次郎-SG=NOM=SFP}
「いや，次郎だよ．」

8-2　誰が来たの？【WH 焦点（主語）】
dariga　kitakan.
dari=ga　ki-ta=kan
誰=NOM　来る-PST=Q
「誰が来たの？」

[11] 擬似分裂文の述語には，名詞句が立つ場合と，名詞句に格助詞が後続したものが立つ場合がある．両者の意味的な違いは，その有無も含め不明である．ただし，両者は常に交換可能ではなく，「誰がいるの？」に対しての応答である「太郎だよ．」については名詞句が立ち（tarootai.「太郎だよ．」），名詞句に格助詞が後続したものは立たない（*taroogatai.「太郎だよ．」）ことを確認している（松岡 2024a: 331）．柳川方言における擬似分裂文の詳細については，松岡（2024a: §14.5.2）を参照されたい．

太郎が来たよ.【WH 応答焦点（主語）】
tarooga kitatan.
taroo-Ø=ga ki-ta=tan
太郎-SG=NOM 来る-PST=SFP
「太郎が来たよ.」

(tarootan / taroogatan).
{taroo-Ø=tan / taroo-Ø=ga=tan}
{太郎-SG=SFP / 太郎-SG=NOM=SFP}
「太郎だよ.」

形容詞述語である場合も同様に，主語は主格で標示される(8-3)．8-3 の太郎と花子を比較する文脈では，形式名詞 hoo（松岡 2024a: §13.2.1.14）が比較を表す.

8-3 太郎のほうが大きいんじゃないの？【YesNo疑問】
tarooga hutokazzya naka.
taroo-Ø=ga huto-kar-Ø=zya na-kar-Ø
太郎-SG=NOM 大きい-ADJZ-NPST=COP.SEQ ない-ADJZ-NPST
「太郎が大きいんじゃない？」

いや，太郎じゃなくて花子のほうが大きいんだよ.【形容詞述語応答焦点】
nnya taroozya naka.
nnya taroo-Ø=zya na-kar-Ø
いや 太郎-SG=COP.SEQ ない-ADJZ-NPST
「いや，太郎じゃない.」

{hanakoga / hanakono hooga} hutokatan.
{hanako-Ø=ga / hanako-Ø=no hoo=ga} huto-kar-Ø=tan
{花子-SG=NOM / 花子-SG=GEN ほう-NOM} 大きい-ADJZ-NPST=SFP
「花子（のほう）が大きいよ.」

文焦点でも同様に，主語は主格で標示される(8-4). 述語は，日本語標準語のノダ文に相当する形式（「来たんだ」）korasitattutan と，ノダ文に相当しない形式 korasitatan の両方が用いられる.

8-4 （電話で）どうしたの？―うん，今，お客さんが来たんだ.【文焦点（自動詞文）】
okyakusanno {korasitatan / korasitattan}.
o-kyaku-san=no {ko-rass-ta=tan / ko-rass-ta=tu=tan}
POL-客-HON=NOM {来る-HON-PST=SFP / 来る-HON-PST=FMN=SFP}
「お客さんが来たよ.」

目的語に対比焦点がある場合であっても，目的語は特別な形式をとらない．述語については，ノダ文に相当する形式をとる.

8-5　あの子供が A を叩いたんだって!?

an　kodomoga　tarooba　kurasetatukan.
an　kodomo=ga　taroo-Ø=ba　kurase-ta=tu=kan
あの　子ども=NOM　太郎-SG=ACC　殴る-PST=FMN=Q
「あの子どもが太郎を殴ったの？」

いや、A じゃなくて、B を叩いたんだよ.【対比焦点（目的語）】
nnya　zirooba　kurasetatutan.
nnya　ziroo-Ø=ba　kurase-ta=tu=tan
いや　次郎-SG=ACC　叩く-PST=FMN=SFP
「いや，次郎を叩いたんだよ.」

対比的な疑問語は，dotti（松岡 2024a: §12.2.3）である．対比的な疑問語の応答は，8-3 と同様に形式名詞 hoo を用いた応答も可能である．

8-6　赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買うの？【対比的疑問語「どっち」)】

aoka　hukuroto　akka　hukuroto　dottiba　kaukan.
ao-kar-Ø　hukuro=to　aka-kar-Ø　hukuro=to　dotti=ba　kaw-ru=kan
青い-ADJZ-NPST　袋=COM　赤い-ADJZ-NPST　袋=COM　どちら=ACC　買う-NPST=Q
「青い袋と赤い袋と，どっちを買うの？」

（私は）青い袋を買うよ.【対比焦点（目的語）】
{aoka　hooba　/　aokatuba}　moraooka.
{ao-kar-Ø　hoo=ba　/　ao-kar-Ø=tu=ba}　moraw-a-u=ka
「{青いほうを／青いのを} もらおうか.」

述語焦点では，焦点を表す特別な形式は出現しない(8-7).

8-7　太郎はどこですか？

taroowa　dokoni　orukan.
taroo-Ø=wa　doko=ni　or-ru=kan
太郎-SG=TOP　どこ=DAT　いる-NPST=Q
「太郎はどこにいるの？」

太郎は朝からどっかへでかけたよ.【述語焦点】
taroowa　dokosanka　itatan.
taroo-Ø=wa　doko=san=ka　i-ta=tan
太郎-SG=TOP　どこ=ALL=INDF　行く-PST=SFP
「太郎はどっか行ったよ.」

目的語に WH 焦点，WH 応答焦点が当たっている場合，目的語には焦点を表す形式は出現しない.

8-8　（あの子供は）誰をたたいたの？【WH 焦点（目的語）】

dariba　tatetatukan.
dari=ba　tatak-ta=tu=kan
誰=ACC　叩く-PST=FMN=Q
「誰を叩いたの？」

（あの子供は）自分の弟をたたいたんだ.【WH 応答焦点（目的語）】

otootoba　tatetatta.
otooto=ba　tatak-ta=tu=ta
弟=ACC　叩く-PST=FMN=SFP
「弟を叩いたんだ.」

他動詞文の文焦点について，主語は主格で，目的語は対格で標示されうることを確認している[12].

8-9　（電話で）どうしたの？

dogen　sitakan.
do-gen　si-ta=kan
どう-ADVZ　する-PST=Q
「どうしたの？」

うん，太郎が（自分の）弟をたたいたんだ.【文焦点（他動詞文）】

tarooga　otootoba　tatetatta.
taroo-Ø=ga　otooto=ba　tatak-ta=tu=ta
太郎-SG=NOM　弟=ACC　叩く-PST=FMN=SFP
「太郎が弟を叩いたんだ.」

目的語が主題である場合には，目的語は文頭に現れ，主題標示される.

8-10　あのケーキ，どうした？【目的語主題化，主題（目的語）の継続性】

an　keekiwa　dokosan　yattakan.
an　keeki=wa　doko=san　yar-ta=kan
あの　ケーキ=TOP　どこ=ALL　よそに置く-PST=Q
「あのケーキはどこにやったの？」

[12] 九州方言と琉球語においては，文焦点の環境下であっても主語が主題標示されるという現象が指摘されている（廣澤ほか to appear，廣澤 2025）．文焦点の環境下で主語が主題標示されるのは，概して，主語が文脈に既出であり，存在（presentational）ではなく出来事を表す（event-reporting）文である場合である．柳川方言においても，8-9 の例において太郎が文脈に既出である場合には主題標示を許容する可能性があるが，未確認である．8-19 の例も合わせて参照されたい.

（ああ，あれは）太郎が食べちゃったよ.
aa hanakoga tabessimootatan.
aa hanako-Ø=ga tabe-te simaw-ta=tan
ああ 花子-SG=NOM 食べる-SEQ PF-PST=SFP
「ああ，花子が食べちゃったよ.」

分裂文について，前提部分が形式名詞=tu とともに連体節を成し，これが主題助詞で標示される．焦点部分は述語となる.

8-11 私がきのうお店から買ってきたのはこの本だ.【分裂文】
origa kinoo koote kitatuwa kono hontan.
ori-Ø=ga kinoo kaw-te ki-ta=tu=wa kono hon=tan
1-SG=NOM きのう 買う-SEQ ENDO-PST=FMN=TOP この 本=SFP
「私がきのう買ってきたのはこの本です.」

措定文(8-12)，倒置同定文(8-13)，同定文(8-14)では，いずれもコピュラは出現しない．これは，柳川方言においてはコピュラの非過去形は接続助詞=ken，終助詞=mon など一部の助詞が後続する場合にのみ出現するためである（松岡 2024a: 154）．措定文(8-12)，倒置同定文(8-13)では主語が主題標示されるのに対し，同定文(8-14)では主語が主格標示される.

8-12 あの人は先生だ．この学校でもう 20 年働いている.【措定文 主題（主語）の継続性】
an hitowa senseeban. moo nizyuunen tutometonnaharu.
an hito=wa sensee=ban moo ni+zyuu-nen tutome-tor-i-nahar-ru
あの 人=TOP 先生=SFP もう 2(NUM)+10(NUM)-CLF 勤める-PF-THM-HON-NPST
「あの人は先生だ．もう 20 年勤めていらっしゃる.」

8-13 花子のお父さんは，あの人だ.【倒置同定文】
hanakono otoosanna an hitotai.
hanako-Ø=no otoosan-Ø=wa an hito=tai
花子-SG=GEN お父さん-SG=TOP あの 人=SFP
「花子のお父さんはあの人だよ.」

8-14 あの人が花子のお父さんだ.【同定文】
an hitoga taroono otoosantai.
an hito=ga taroo-Ø=no otoosan=tai
あの 人=NOM 太郎-SG=GEN お父さん=SFP
「あの人が太郎のお父さんだよ.」

定義文において，主題部分は引用助詞=ti（松岡 2024a: §16.2.3）と主題助詞=wa，もしくは「〜と言うのは」にあたる引用助詞=ti，動詞 yuu「言う」，形式名詞=to，主題助詞=wa から成るまとまりによって標示される.

8-15　あさってっていうのはね，明日の次の日のことだよ.【定義文】

{asattetiwa	/ asatteti yuutowa}	tugino	tugino	hitai.	
{asatte=ti=wa	/ asatte=ti yuw-ru=to=wa}	tugi=no	tugi=no	hi=tai	
{あさって=QUOT=TOP	/ あさって=QUOT 言う-NPST=FMN=TOP}	次=GEN	次=GEN	日=SFP	

「{あさってとは／あさってっていうのは} 次の次の日だよ.」

いわゆるウナギ文(8-16), 逆行ウナギ文(8-17)の構造を用いることが可能である. ウナギ文については，終助詞を用いない方が自然であるのに対し，逆行ウナギ文においては終助詞=tai を用いる方が自然である.

8-16　（何人かで入ったカフェで注文を聞かれて）私はコーヒーだ.【ウナギ文】

oriwa	koohii.
ori-Ø=wa	koohii
1-SG=TOP	コーヒー

「私はコーヒー.」

8-17　［(注文した数人分のお茶が運ばれてきて）どなたがコーヒーですか？との問いに］
コーヒーは私だ.【逆行ウナギ文】

koohiiwa	oritan.
koohii=wa	ori-Ø=tan
コーヒー=TOP	1-SG=SFP

「コーヒーは私です.」

形容詞に相当する要素が同じ名詞を修飾する場合には，前に立つ形式が連用形に相当する形式をとる一括修飾型が用いられる．累積修飾型も可能ではあるものの，一括修飾型がより自然であるという話者の内省があるため，以下には一括修飾型の例のみを示す.

8-18　その新しくて厚い本は（値段が）高い.【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

son	atarasyuu	site	atuka	honna	takka.
son	atarasi-u	si-te	atu-kar-Ø	hon=wa	taka-kar-Ø
その	新しい-ADVZ	LV-SEQ	厚い-ADJZ-NPST	本=TOP	高い-ADJZ-NPST

「その新しくて厚い本は高い.」

意外性を表す 8-19 の例において，述語は非過去形をとる．主語について，砂糖の話が文脈に導入されている場合（例 :「砂糖ってまだあるよね？」と尋ねられ，「あるはずだよ.」と言いつつ念のため確認するとき）には主題標示が用いられ，そのような文脈がない場合には主格標示が用いられる．注 12 も合わせて参照されたい．思い出しを表す 8-20 の例においては，述語は過去形をとる.

8-19　（砂糖入れを開けて）あっ，砂糖が無くなっているよ！【意外性（mirativity）】

ara　satoo{n/wa}　naka.
ara　satoo={n/wa}　na-kar-Ø
あら　砂糖={NOM/TOP}　ない-ADJZ-NPST
「あら，砂糖がない！」

8-20　午後，誰かに会うはずだったなあ．誰だったっけ？あっ，そうだ，太郎君だったな．

【思い出し】

aa　kyoowa　dareka　awayanyattabattenna.　darizyattakane.
aa　kyoo=wa　dare=ka　aw-a-yan=yar-ta=batten=na　dari=zyar-ta=ka=ne
ああ　今日=TOP　誰=INDF　会う-THM-OBL=COP-PST=ADVRS=SFP　誰=COP-PST=Q=SFP

aa　sogenyatta　matuokasanyatta.
aa　so-gen=yar-ta　matuoka-san=yar-ta
ああ　MED-ADVZ=COP-PST　松岡-HON=COP-PST
「ああ，今日は誰かに会わないといけなかったんだけどな．誰だったっけ．ああ，そうだった，松岡さんだった．」

6. 情報構造の諸要素（語研論集第 22 号）

本節では，情報構造の諸要素についてデータを提供する．9-1 の例文の前半，9-2 の例文では，二重主語文が用いられる．二重主語文が用いられるのは第一項と第二項が広義の所有関係にある場合である．第一項は，主題であれば主題助詞=wa で，非主題であれば主格助詞=ga もしくは=no で標示される．第二項は，主格助詞=ga もしくは=no で標示される．

9-1　この土地は野菜がよく育つ．だから高い値段で売れるだろう．

【主題卓越型類型論の軸項：統語的に動詞の必須項ではない名詞】

kokowa　yasaimonno　yoo　sodatumon.
koko=wa　yasaimon=no　yo-u　sodat-ru=mon
ここ=TOP　野菜=NOM　良い-ADVLZ　育つ-NPST=SFP

soriken　tako　ururuyaroo.
sori=ken　taka-u　uru-ru=yar-a-u
それ=CSL　高い-ADVLZ　売れる-NPST=COP-THM-INFR
「ここは野菜がよく育つよ．だから高く売れるだろう．」

9-2　私は頭が痛い．だから今日は休む．

【主題卓越型類型論の軸項：話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外】

oriwa　ataman　itaka.　soriken　kyoowa　moo　yokotokubai.
ori=wa　atama=n　ita-kar-Ø　sori=ken　kyoo=wa　moo　yokow-tok-ru=bai.
1SG=TOP　頭=NOM　痛い-NPST　それ=CSL　今日=TOP　もう　休む-ANT.PF-NPST=SFP
「私は頭が痛い．だから今日はもう休んでおくよ．」

とりたて表現について，限定を表すとりたて助詞には=dake（松岡 2024a: §10.1.6）, =sika（松岡 2024a: §10.1.7）, =bakkai（松岡 2024a: §10.1.9）がある．9-3 の例文では，限定を示すのに=dake が用いられる．9-4 の例文では，限定を示すのに=sika が用いられる．sika は否定極性項目であり，否定文にのみ出現する．9-5 の例文では，=dake もしくは=bakkai が用いられる．

9-3　あの人だけ，時間通りに来た．【とりたて：限定】
an　hito{dake/*sika/*bakkai}　zikandoori　kitayo.
an　hito={dake/sika/bakkai}　zikandoori　ki-ta=yo
あの　人=ONLY　時間通り　来る-PST=SFP
「あの人だけ時間通り来たよ．」

9-4　これはここでしか買えない．【とりたて：限定・否定との共起】
korya　kokode{sika/*dake/*bakkai}　kawarenyo.
kore=wa　koko=de={sika/*dake/*bakkai}　kaw-rare-n=yo
これ=TOP　ここ=LOC=ONLY　買う-POT-NEG=SFP
「これはここでしか買えないよ．」

9-5　その家にいたのは子供ばかりだった．【とりたて：限定・多数】
soke　ottatuwa　kodon{bakkai/dake/*sika}yatta.
soko=i　or-ta=tu=wa　kodon={bakkai/dake/*sika}=yar-ta
そこ=DAT　いる-PST=FMN=TOP　子ども=ONLY=COP-PST
「そこにいたのは子供ばかりだった．」

9-6 の例文では，koso が用いられる．

9-6　次回こそ，失敗しないようにしよう．【とりたて：限定・強調】
tugikoso　sippai　sengoto　siyoo.
tugi=koso　sippai　se-n=goto　si-yoo
次=FOC　失敗　する-NEG=FMN　する-INT
「次こそ失敗しないようにしよう．」

9-7 の例文では，例示を表す=natton（松岡 2024a: §10.1.5.4）もしくは=don（松岡 2024a: §10.1.5.3）が用いられる．例示を表す助詞の種類およびその機能差については，松岡（2024a: 193-196）を参照されたい．

9-7　疲れたね，お茶でも飲もう．【とりたて：反限定・例示】
aa　kutabureta.　otya{natton/don/*den/*yara}　nomooka.
aa　kutabure-ta　o-tya={natton/don/*den/*yara}　nom-a-u=ka
ああ　くたびれる-PST　POL-茶=EXM　飲む-THM-INT=Q
「ああ，くたびれた．お茶でも飲もうか．」

極端を表す場合には，9-8 のように取り立て助詞=sae, =den（松岡 2024a: §10.1.5.2）を用いる．

9-8　水さえあれば，数日間は大丈夫だ.【とりたて：極端】
mizu{sae/den}　annara　ittoki　yokayo.
mizu={sae/den}　ar-ru=nara　ittoki　yo-kar-Ø=yo.
水=ONLY　ある-NPST=COND　しばらく　良い-ADJZ-NPST=SFP
「水さえあったら，しばらく良いよ.」

9-9 の例文では，限界を表す=made，もしくは例示を表す=den，譲歩を表す=dettya（松岡 2024a: 10.1.4）が用いられる.

9-9　小さい子供まで，その仕事の手伝いをさせられた.【とりたて：極端・意外】
komaka　kodon{made/den/dettya/*don/*natton}　tukawareyotta.
koma-kar-Ø　kodon={made/den/dettya/*don/*natton}　tukaw-rare-yot-ta.
小さい-ADJZ-NPST　子ども=LIM　手伝わせる-PASS-HAB-PST
「小さい子供まで，手伝わされていた.」

9-10 の例文では，否定的な例示を表す=yara（松岡 2024a: §10.1.5.6）もしくは=den が用いられる[13].

9-10　私はお金なんか欲しくない.【とりたて：反極端・低評価】
orya　zen{yara/den/*dettya}　iran.
ori-Ø=wa　zen={yara/den/*dettya}　ir-a-n
1-SG=NOM　お金=EXM　要る-THM-NEG
「私はお金なんか要らない.」

9-11 の例文では，程度を表す=guree（松岡 2024a: §10.1.8）が用いられる.

9-11　自分の部屋ぐらい，自分できれいにしなさい.【とりたて：反極端・最低限】
waga　heyaguree　wagade　katatukenne.
waga　heya=guree　waga=de　katatuke-n=ne
REF　部屋=DEG　REF=INST　片付ける-NEG=SFP
「自分の部屋ぐらい自分で片付けなさい.」

9-12 の例文では，累加を表す=mo（松岡 2024a: 10.1.3）が用いられる.

9-12　私にもちょうだい.【とりたて：類似・累加】
orinimo　haiyoo.
ori-Ø=ni=mo　haiyoo
1-SG=DAT=ADD　ちょうだい
「私にもちょうだい.」

[13] 福岡県福岡市方言をはじめ九州方言の一部では伝聞を表す gena が否定的な例示を表す場合に用いられるが（二階堂 2008, 松尾 2009），本稿の調査に協力している話者はこれを許容しない.

9-13 の例文では，主題を表す=wa（形態音韻交替によって na として実現）が現れる．

9-13　お父さんもう帰って来たね．お母さんは？【とりたて：反類似・対比（疑問）】
otoosanna　moo　kaette　kita.　okaasanna?
otoosan-Ø=wa　moo　kaer-te　ki-ta.　okaasan-Ø=wa
お父さん-SG=TOP　もう　帰る-SEQ　来る-PST　お母さん-SG=TOP
「お父さんはもう帰ってきた．お母さんは？」

9-14, 15, 16, 17 のいずれの例でも，不定語を形成するのに=ka もしくは=zyai（松岡 2024a: §12.2）が用いられる．

9-14　誰か（が）電話してきたよ．【不定：特定未知】
dari{ka/zyai}　denwa　site　kitaban.
dari={ka/zyai}　denwa　si-te　ki-ta=ban
誰=INDF　電話　する-SEQ　ENDO-PST=SFP
「誰か電話してきたよ．」

9-15　誰かに聞いてみよう．【不定：非現実不特定】
dari{ka/zyai}ni　kiite　myuuka.
dari={ka/zyai}=ni　kik-te　mi-u=ka.
誰=INDF=DAT　聞く-SEQ　CNT.INT=Q
「誰かに聞いてみようか．」

9-16　私のいない間に誰か来た？【不定：疑問】
origa　orantoki　dari{ka/zyai}　kitakan.
ori-Ø=ga　or-a-n=toki　dari={ka/zyai}　ki-ta=kan
1-SG=NOM　いる-THM-NEG=FMN　誰=INDF　来る-PST=Q
「私がいないときに誰か来た？」

9-17　誰か来たら，私に教えてください．【不定：条件節内】
dari{ka/zyai}　kitanara　yuute　kurenkan.
dari={ka/zyai}　ki-ta=nara　yuw-te　kure-n=kan
誰=INDF　来る-PST=COND　言う-SEQ　BEN.ENDO-NEG=Q
「誰か来たら言ってください．」

間接（全部）否定(9-18)について，「今日は誰も来るとは思わない」のように主節で否定を表すのは不自然であるという話者の内省がある．9-18, 9-19 では，不定語を形成するのに例示助詞=den もしくは=mo が用いられる．

9-18　今日は誰も来るとは思わない．／今日は誰も来ないと思う．【不定：間接（全部）否定】
kyoowa {dadden / darimo} korassanti omou.
kyoo=wa {dari=den / dari=mo} ko-rass-a-n=ti omow-ru
今日=TOP {誰=EXM / 誰=INDF} 来る-HON-THM-NEG=QUOT 思う-NPST
「今日は誰も来ないと思う．」

9-19　そこには今誰もいないよ．【不定：直接（全部）否定】
sokoniwa {dadden / darimo} orassanyo.
soko=ni=wa {dari=den / dari=mo} or-ass-a-n=yo
そこ=DAT=TOP {誰=EXM / 誰=INDF} いる-HON-THM-NEG=SFP
「そこには誰もいないよ．」

9-20, 9-21 では，例示を表す=den もしくは譲歩を表す=dettya が用いられる．9-21 に示すように，「みんな」という意味を表す言葉を用いることも可能である．

9-20　（それは）誰でもできる．【不定：自由選択】
{dadden / daridettya} sii kiruyo.
{dari=den / dari=dettya} si kir-ru=yo
{誰=EXM / 誰=EXM} する POT-NPST=SFP
「誰でもできるよ．」

9-21　そんなこと（は），みんな知っているんじゃないか!? 【不定：自由選択を示す「みんな」】
sogenka kotsa {dadden / daridettya / sootee} sittoruyo.
so-gen-kar-Ø kotu=a {dari=den / dari=dettya / sootee} sir-tor-u=yo
それ-ADVLZ-NPST こと=TOP {誰=EXM / 誰=EXM / みんな} 知る-PF-NPST=SFP
「そんなことは誰でも知っているよ．」

反語の場合，9-22 のように，=den もしくは=dettya が用いられる．

9-22　そんなもの，誰が買うんだよ!? 誰も買うわけないじゃないか！【不定：反語】
sogenkatsa dariga kaune.
so-gen-kar-Ø=tu=wa dari=ga kaw-ru=ne
それ-ADVLZ-ADJZ-NPST=FMN=TOP 誰=NOM 買う-NPST=SFP

{dadden / darimo} kawanyo.
{dari=den / dari=mo} kaw-a-n=yo
{誰=EXM / 誰=INDF} 買う-THM-NEG=SFP
「そんなのは，誰が買うか．誰も買わないよ．」

話し手と聞き手の縄張りに属す情報には=ne もしくは=no が(9-23)，話し手の縄張りに属し聞き手の縄張りには属さない情報には推量を表す=goto ar-と終助詞=ne もしくは=no が(9-24)，話し手と聞き手の双方の縄張りに属さない場合には伝聞を表す=gena に，終助詞=yo が用いられる．

9-23　君は英語がうまいね.【なわ張り理論：話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】
antawa　yanagawabenno　nmaka{ne/no}.
anta-Ø=wa　yanagawaben=no　nma-kar-Ø={ne/no}
2-SG=TOP　柳川方言=NOM　上手-ADJZ-NPST=SFP
「あなたは柳川方言が上手だね.」

9-24　君は退屈そうだね.【なわ張り理論：話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】
antawa　himangotan{ne/no}.
anta-Ø=wa　hima=n=goto=ar-ru={ne/no}
2-SG=TOP　暇=GEN=FMN=ある-NPST=SFP
「あなたは暇みたいだね.」

9-25　明日も寒いらしいよ.【なわ張り理論：話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】
asitamo　atukagenayo.
asita=mo　atu-kar-Ø=gena=yo
明日=ADD　暑い-ADJZ-NPST=HS=SFP
「明日も暑いらしいよ.」

参考文献

Matsuoka, Aoi. 2022. Yanagawa. In Shimoji, Michinori (ed.) An Introduction to the Japonic Languages: Grammatical Sketches of Japanese Dialects and Ryukyuan Languages. 261-292. Brill: Leiden.

日高水穂. 2006. 「文法化」小林隆（編）『方言の文法』181-219. 東京: 岩波書店.

廣澤尚之. 2025. 「文焦点（Thetic）文における主題標示とその条件の再検討 : 宮崎県椎葉村尾前方言を中心に」『日琉諸語の記述・保存研究』3: 37-52.

廣澤尚之・松岡葵・下地理則. to appear. 「方言変異からみる「ハもガも使えない文」: 宮崎椎葉尾前方言, 鹿児島串木野方言, 標準語の対照を通して」竹内史郎・下地理則・小西いずみ（編）『日琉諸語における情報構造と文法現象』東京: ひつじ書房.

井上博文. 1988. 「肥筑方言・豊日方言における動詞接頭辞の地域性」『方言研究年報』30: 63-80.

上村孝二. 1983. 「九州方言の概説」飯農毅一・日野資純・佐藤亮一（編）『九州地方の方言』1-28. 東京: 国書刊行会.

松尾弘徳. 2009. 「新方言としてのとりたて詞ゲナの成立: 福岡方言における文法変化の一事例」『語文研究』107: 1-17.

松岡葵. 2020. 「日琉諸方言における心情述語文の格フレーム：意味的結合価・意味役割・述語の品詞に着目して」『日本語文法』20(2): 158-174.

松岡葵. 2021. 「福岡県柳川市方言の文法概説」九州大学, 修士論文.

松岡葵. 2024a. 「福岡県柳川市方言の記述研究」九州大学, 博士論文.

松岡葵. 2024b. 「福岡県柳川市方言の受動表現」『語学研究所論集』28（2023 年度号）, Article 33.

松岡葵. 2024c. 「福岡県柳川市方言のアスペクト」『語学研究所論集』28（2023 年度号）, Article 34.

二階堂整. 2008. 「若年層に見る最近の福岡方言の動き」山口幸洋博士の古希をお祝いする会（編）『方言研究の前衛: 山口幸洋博士古希記念論文集』100-112. 富山: 桂書房.

下地理則. 2016. 「南琉球宮古伊良部長浜方言の方向格=nkai と与格=n」『琉球諸語　記述文法』2: 61-86.

執筆者連絡先：oash7499@gmail.com

原稿受理：2025 年 10 月 8 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(30), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(30), 2025 (Published 2026)

〈特集「モダリティ」〉

北琉球奄美大島浦方言：「モダリティ」
The Ura dialect of Amami-Oshima Northern Ryukyuan: 'Modality'

重野 裕美 [1]，**白田 理人** [2]
Hiromi Shigeno, Rihito Shirata

1 日本学術振興会/広島大学　JSPS/Hiroshima University
2 広島大学　Hiroshima University

要旨：本稿は，『語学研究所論集』第 16 号所収の調査票を用いて収集した北琉球奄美大島浦方言におけるモダリティのデータを提供することを目的とする．

Abstract: The present paper aims to provide data on modality in the Ura dialect, collected using the questionnaires included in Journal of the Institute of Language Research 16.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001482
キーワード：琉球諸語，奄美大島方言，モダリティ
Keywords: Ryukyuan languages, Amami-Oshima dialect, modality

1. はじめに

本稿は，『語学研究所論集』第 16 号所収の調査票を用いて収集した北琉球奄美大島浦方言におけるモダリティのデータを提供することを目的とする．

浦方言は奄美大島の浦集落（鹿児島県大島郡龍郷町）で話されている．奄美群島から沖縄県にわたって話されている琉球諸語の下位分類である奄美大島方言に属する．ほとんどの地域で現代日本語共通語への言語推移が進行している．

本稿のデータは，浦方言の話者 1 名（1950 年生まれ，調査時 75 歳，男性）[1]への調査に基づく．調査は 2025 年 2 月〜11 月に対面で実施した（その後，一部の項目について，電話による確認調査を行った）．例文は，基本的に，問題となる述語及び二人称代名詞に敬語表現を用いない形に統一したが，聞き手の行為に関する許可・禁止・推奨・勧誘・命令の表現（3-1・3-2・3-4・3-8・3-9・3-26・3-28），及び，聞き手に対して話し手の行為の申し出を行う 1 人称意志の表現（3-7）については，聞き手の待遇の影響が想定されるため，聞き手が話し手と同い年または年下の場合を a，聞き手が年上の場合を b として，2 種類の例文を示している（ただし，年下の聞き手への命令と，年上の聞き手への懇願を対比的に示している 3-11・3-12 は，それぞれ，聞き手が当該の待遇を受ける場合のみ示している）．このうち，b の例文について，尊敬動詞語根／尊敬接辞-(i)sjo(r)-／丁寧接辞-jo(r)-の使用以外に留意点がある場合には適宜説明を追加している．モダリティ表現の説明は，基本的に動詞を中心としたものとしている．説明の便宜上，動詞語幹を V で代表させた箇所がある．音素表記は，重野・白田（2022）を参照されたい．文末でイントネーションを伴い長母音化することがある形式は，例文中では音声上の長短に従って表記し，説明の中で形式に言及する際は 2 モーラ目を( )に入れて示している．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

[1] 筆者がこれまでにより高齢の話者（1930〜40 年代生まれ）を対象に調査した結果と比べ，敬語の使用，中舌母音・喉頭化子音の分布等の点で相違があり，世代差が想定される．この点について適宜注記する．

2.「モダリティ」

「〜（し）ても良い」に相当する許可の表現として，動詞の譲歩形 V-(t)aNtïN に「良い」を表す形容詞 ji-ccja が後続したものが用いられる（3-1）.「〜（し）てはいけない」に相当する禁止の表現として，動詞の継起形 V-(t)ï に主題助詞=ja が後接し，さらに動詞 i(k)-の否定非過去形 ik-aN が後続したものが用いられる（3-2i）．禁止の表現としては，動詞の禁止形 V-una/V-nna も用いられる（3-2ii）．禁止形には文末助詞=jo(o)が後接しうる（同上）．なお，目上の聞き手の行為の禁止について，「〜（し）てはいけない」に相当する表現（3-2i-b）も許容されたものの，禁止形（3-2ii-b）を用いる方が自然と判断された．

3-1　（その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ．

a. uN　sigutu=nu　uwar-ïba　naa[2]　mudu-taNtïN　ji-ccja-t=too.
　その　仕事=NOM1　終わる-COND　もう　戻る-CONC　良い-ADJZ-NPST=ASSR
　その仕事が終わったらもう帰ってもいいよ．

b. uN　sigutu=nu　uwar-ïba　naa　mudur-isjo-taNtïN　ji-ccjar-jo-t=too.
　その　仕事=NOM1　終わる-COND　もう　戻る-HON-CONC　良い-ADJZ-POL-NPST=ASSR
　その仕事が終わったらもうお帰りになってもいいですよ．

3-2　（腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない／それを食べるな．

i-a. urï=ja　kusa-tu-N=kara[3]　ka-dï=ja　ik-aN=doo.
　それ=TOP　腐る-PROG-NPST=CSL　食べる-SEQ=TOP　いく-NEG.NPST=ASSR
　それは腐っているから食べてはいけないよ．

i-b. urï=ja　kusa-tur-jo-N=kara　misjo-tï=ja　ik-jor-aN=doo.
　それ=TOP　腐る-PROG-POL-NPST=CSL　食べる.HON-SEQ=TOP　いく-POL-NEG.NPST=ASSR
　それは腐っていますので召し上がってはいけませんよ．

ii-a. urï=ja　kusa-tu-N=kara　kam-una=joo.
　それ=TOP　腐る-PROG-NPST=CSL　食べる-PROH=SFP
　それは腐っているから食べるなよ．

ii-b. urï=ja　kusa-tur-jo-N=kara　{ misjo(r-isjo)-Nna / kam-isjo-Nna } =joo.[4]
　それ=TOP　腐る-PROG-POL-NPST=CSL　食べる.HON(-HON)-PROH　食べる-HON-PROH　=SFP
　それは腐っていますから召し上がらないでね．

「〜（し）なければいけない」に相当する義務の表現として，動詞の否定条件形 V-(r)aN-ba に，動詞 i(k)-の否定非過去形 ik-aN が後続したものが用いられる（3-3）.「〜（し）たほうが良い」に相当する推奨の表現として，動詞の過去連体形 V-(t)a-N に，形式名詞 hoo＋主格助詞=ga が後続し，さらに，「良い」

[2] 「もう」naa は，特に本報告の話者より高齢の話者の場合，喉頭化子音 n'を用いて n'aa と発音されることがある．鼻音の喉頭化／非喉頭化の区別が消失し非喉頭化音に合流する変化が進行していると言える．

[3] 理由節標識として，特に本報告の話者より高齢の話者の場合，=kana が用いられることがある．3-2i-a 等における=kara の使用は，共通語化の影響によるものである可能性がある．

[4] 重野（2018）の調査報告においては，尊敬動詞語根に尊敬接辞を後接させること，及び，尊敬動詞語根と意味的に対応する非尊敬の動詞語根に尊敬接辞を後接することは避けられていた．一方，本稿のために行った調査では，尊敬動詞語根 misjo(r)-に尊敬接辞-(i)sjo(r)-を後接させた例，及び，非尊敬の動詞語根 ka(m)-に尊敬接辞-(i)sjo(r)-を後接させた例が見られた．これは，語彙的尊敬動詞語根についていわゆる敬意逓減の変化が生じ，これに伴い，対応する非尊敬動詞語根が尊敬／非尊敬の区別の点でニュートラルになり，また，尊敬の標示として語彙的尊敬動詞よりも尊敬接辞の方が一般的になってきているためと言える．3-8-b・3-28i-b・3-28ii-b についても同様である．

を表す形容詞 ji-ccja が後続したものが用いられる（3-4）．この表現は，「〜（する）ものだ／べきだ」に相当する評価的義務にも用いられる（3-5）．

3-3　（遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない．
oso-sa-N=kara　wa-kja=ja　naa　mudur-aN-ba　ik-aN.
遅い-ADJZ-NPST=CSL　1-PL=TOP　もう　戻る-NEG-COND　いく-NEG.NPST
遅いから私たちはもう帰らなければいけない．

3-4　（雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ．
a. amu[5]=nu　hur-juN=nisi　sju-N=kara
雨=NOM1　降る-NPST=SIMIL　する.PROG-NPST=CSL
kasa=ba　muc-ci　i-zja-N　hoo=ga　ji-ccja-t=too.
傘=ACC　持つ-SEQ　行く(AUX)-PST-ADN　方=NOM2[6]　良い-ADJZ-NPST=ASSR
雨が降るようだから傘を持っていったほうがいいよ．
b. amu=nu　hur-juN=nisi　sjur-jo-N=kara
雨=NOM1　降る-NPST=SIMIL　する.PROG-POL-NPST=CSL
kasa=ba　muc-ci　mo-sja-N　hoo=ga　ji-ccjar-jo-t=too.
傘=ACC　持つ-SEQ　行く.HON-PST-ADN　方=NOM2　良い-ADJZ-POL-NPST=ASSR
雨が降るようですので傘を持っていかれたほうがいいですよ．

3-5　歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ．
tusi　tur-ïba　k'waa=nu　j'-u-N　kutu=ba　ki-cja-N　hoo=ga　ji-ccja-t=too.
歳　取る-COND　子=NOM1　言う-NPST-ADN　事=ACC　聞く-PST-ADN　方=NOM2　良い-ADJZ-NPST=ASSR
歳をとったら，子供の言うことを聞いたほうがいいよ．

話し手の希望のうち，「〜（し）たい」に相当する，話し手自身の意志的な行為に関する場合の表現として，動詞語幹に希望接辞-(i)cja-を後接させた形式が用いられる（3-6）．この形式には，接辞-sa が後接し形態的には形容詞として振る舞う．話し手の意志の表現として，動詞の意志形 V-(r)o(o)が用いられ，聞き手に対して話し手の行為の申し出を行う際には，意志形に文末助詞=ji(i)が後続する（3-7）．

3-6　お腹が空いたので，（私は）何か食べたい．
wata=nu　hi-cjaN=kara　nuu=ka　kam-icja-sa=jaa.
腹=NOM1　減る-PST=CSL　何=INDEF　食べる-DES-ADJZ.NPST=SFP
お腹が減ったから，何か食べたいなあ．

[5] 「雨」amu は，特に本報告の話者より高齢の話者の場合，中舌母音 ï を用いて amï と発音されることがある．両唇音に後続する環境における中舌母音から奥舌母音への変化が進行していると言える．
[6] 主格助詞は名詞の種類及び述語の品詞によって使い分けられる（重野 2016）．

3-7　私が持ちましょう.

a. wa=ga　　mut-o=jii.
　1.SG=NOM2　持つ-INT=SFP
　私が持とう.

b. wa=ga　　mucc-jor-o=jii.
　1.SG=NOM2　持つ-POL-INT=SFP
　私が持ちましょう.

聞き手に対して，話し手とともに行う行為への勧誘を行う表現として，動詞の意志形-(r)o(o)が用いられる（3-8）．意志形には文末助詞=ja(a)が後続しうる（3-8-b）．相手の意向が不明な場合の勧誘には，「〜（し）ないか」相当の表現として，動詞の否定非過去形 V-(r)aN に真偽疑問文末助詞=na(a)が後続したものが用いられる.

3-8　じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう.

a. maaziNma　himabaN　kam-oo.
　一緒に　　昼ご飯　　食べる-INT
　一緒に昼ご飯を食べよう.

b. maaziNma　himabaN　{　misjor-o　　/　kam-isjor-o　　}　=jaa.
　一緒に　　昼ご飯　　食べる.HON-INT　　食べる-HON-INT　　=SFP
　一緒に昼ご飯を食べましょうね.

3-9　一緒に昼ご飯を食べませんか？

a. maaziNma　himabaN　kam-aN=naa?
　一緒に　　昼ご飯　　食べる-NEG.NPST=YNQ
　一緒に昼ご飯を食べないか？

b. maaziNma　himabaN　misjor-aN=naa?
　一緒に　　昼ご飯　　食べる.HON-NEG.NPST=YNQ
　一緒に昼ご飯を召し上がりませんか？

話し手の希望のうち，「〜（する）といいなあ」に相当する，話し手自身の意志的な行為以外に関する場合の表現として，動詞の条件形 V-(rï)ba に「良い」を表す形容詞 ji-ccja が後続し，これに文末助詞=ja(a)が後接したものが用いられる（3-10）.

3-10　明日，良い天気になるといいなあ．／明日は良い天気になってほしいなあ.

assja=ja　　haagar-ïba　　ji-ccja=jaa.
明日=TOP　明るくなる-COND　良い-ADJZ.NPST=SFP
明日は晴れるといいなあ.

目下の聞き手への命令の表現としては，規則動詞の場合，語幹に命令接辞-(r)ï(ï)/-(r)i(i)を後接させて作る命令形が用いられる（e.g. kam-ï=joo.　食べる-IMP=SFP「食べろよ.」）が，不規則動詞「来る」の場合は，特殊な命令形 ku(u)が用いられる（3-11）．命令形には助詞=jo(o)が後続しうる（同上）．目上の聞き手への懇願の表現として，動詞の継起形 V-(t)ï に，恩恵を表す補助動詞 k'urï-の尊敬否定非過去形 k'urï-sjor-aN が後続し，これに真偽疑問文末助詞=na(a)を後接したものが用いられる（3-12）.

3-11　（私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい.

waN=ja　kuma=zi　mac-cju-N=kara　urï=ba　sugu　muc-ci　ku=joo.
1.SG=TOP　ここ=LOC　待つ-PROG-NPST=CSL　それ=ACC　すぐ　持つ-SEQ　来る.IMP=SFP
私はここで待っているからそれをすぐに持って来なさい.

3-12　そのペンをちょっと貸していただけませんか？

uN　peN=ba　ittuki　kar-a-si　k'urï-sjor-aN=naa?
その　ペン=ACC　一時　借りる-CAUS-SEQ　BEN-HON-NEG.NPST=YNQ
そのペンをちょっと貸していただけませんか？

可能の表現として，能力可能／状況可能のどちらの場合も，可能接辞-(r)a(rï)-が用いられる（3-13i・3-14）．この他，能力可能の場合に用いられる可能接辞-(i)ki(r)-がある（3-13ii）．

3-13　あの人は中国語が読めます．／あの人は中国語を読むことができます.

i. aN　c'ju=ja　c'juugokugo=ba　jum-arï-t=too.
あの　人=TOP　中国語=ACC　読む-POT1-NPST=ASSR
あの人は中国語が読めるよ.

ii. aN　c'ju=ja　c'juugokugo=ba　jum-ikir-jut=too.
あの　人=TOP　中国語=ACC　読む-POT2-NPST=ASSR
あの人は中国語が読めるよ.

3-14　明かりが暗くて，ここに何が書いてあるのか，読めない.

haagari=nu　k'ura-sa-tï　kuma=nantï　nuu=ba　ka-si　a-N=ganu
明かり=NOM1　暗い-ADJZ-SEQ　ここ=LOC　何=ACC　書く-SEQ　RES-NPST=QCOMP1
jum-ar-aN=doo.
読む-POT1-NEG.NPST=ASSR
明かりが暗くてここに何が書いてあるのか読めないよ.

「〜はず」に相当する確信の表現として，動詞連体形に形式名詞 hazï が後続したものが用いられる（3-15）．「〜だろう」に相当する推量の表現としては，基本的に動詞のテンス対立のある形式に推量接辞-(r)o(o)が後接した形式が用いられる（e.g. ka-da-ro=jaa. 食べる-PST-INFR=SFP 「食べただろうなあ.」）が，否定非過去の場合は，コピュラ動詞が後続し，これに推量が標示される（3-16）．「〜ではないか」に相当する疑念の表現として，動詞のテンス対立のある形式に接辞-N を後接させて作る準体形（過去の場合は継起形-tï も可）に，コピュラの否定非過去形が後続し，文末に上昇の疑問イントネーションを伴ったものが用いられる．「〜かもしれない」に相当する可能性の表現としては，動詞に助詞=kamo が後接し，さらに，「分かる」相当の動詞 wakar-の否定非過去形 wakar-aN が後続したものが用いられる[7].

[7] 白田・重野（2016:227）は，浦方言の 1932 年生まれ男性話者の自然発話において，「〜するかもしれない」に相当する表現として"s-juN=ganu wakar-aN"（する-NPST=QCOMP1 分かる-NEG.NPST）を報告している．3-18 における=kamo の使用は共通語化の影響によるものである可能性がある.

3-15　（朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない.

sïkama　ho-ssa　izi-taN=kara　at-ta=ja　naa　si-cju-N　hazï　zja=gaa.
朝　早い-ADJZ　出る-PST=CSL　3-PL=TOP　もう　着く-PROG.NPST-ADN　はず　COP.NPST=SFP
朝早く出たから彼らはもう着いているはずだ.

3-16　（あの人は）明日はたぶん来ないだろう.

assja=ja　aN　c'ju=ja　kuN　dar-oo.
明日=TOP　あの　人=TOP　来る.NEG.NPST　COP.NPST-INFR
明日はあの人は来ないだろう.

3-17　彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか.

at-ta=ga　kuN=ci　nar-ïba　kiigacina
3-PL=NOM1　来る.NEG.NPST=QUOT　なる-COND　来る.SIMUL
k'uruma=nu　kosjoo　{　sja-N　/　si　}　an-aN?
車=NOM1　故障　する.PST-NMLZ　する.SEQ　COP-NEG.NPST
彼らが来ないというのなら，きっと来る途中で車が壊れたんじゃないか？

3-18　（昼間だからあの人は家に）さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない.

wu-N=kamo　wakar-aN=si　wur-aN=kamo　wakar-aN.
居る-NPST=QCOMP2　分かる-NEG.NPST=ADDC　居る-NEG.NPST= QCOMP2　分かる-NEG.NPST
いるかもしれないし，いないかもしれない.

視覚／聴覚以外の感覚による判断の表現としては，動詞に「ように」に相当する類似を表す接続助詞=nisi が後続し，さらに，「する」相当の動詞の進行形 sju(r)-が後続したもの[8]が用いられる（3-19）．伝聞の表現には，文末助詞=(c)cju(k)kana(a)が用いられる．これは，引用助詞=(c)ci＋「言う」相当の動詞非過去形 j'-uri＋文末助詞=gana(a)に由来する形式と考えられる.

3-19　（額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ.

j'aa=ja　necu=nu　a-N=nisi　sju-k=kaa.
2.SG=TOP　熱=NOM1　ある-NPST=SIMIL　する.PROG-NPST=SFP
お前は熱があるようだ.

3-20　（天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ.

assja=ja　amu=nu　hur-juN=cjukkanaa.
明日=TOP　雨=NOM1　降る-NPST=REP
明日は雨が降るそうだ.

反実仮想について，条件節の述語には，動詞の条件形 V-(rï)ba が用いられる（3-21）．過去の反実仮想の場合には，条件節の述語に過去条件形 V-tar-ïba も用いうる（3-22）．主節について，実現しなかった望

[8] この表現を用いる場合，判断の根拠は「視覚／聴覚以外の感覚」に限定されるわけではない．3-4 の従属節の例のように，例えば天気予報を聞いた場合等の伝聞の文脈にも用いられる．また，3-4 の例文は，空の様子を話者自身が見て判断した場合にも用いうる.

ましい事態を述べる場合，逆接の接続助詞=ba が述語に後続する（3-21）．過去の反実仮想の場合，肯定であれば主節の述語において動詞語幹と過去接辞の間に反事実を表す接辞-ju-が現れうる（e.g. ziN=nu ar-ïba aN k’uruma=ba ko-ju-taN=ba=jaa. 金=NOM1 ある-COND あの 車=ACC 買う-CF-PST=AC=SFP「お金があればあの車を買ったんだけどなあ.」）が，否定であれば現れない（3-22）．

3-21　もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ.

ziN=nu　ar-ïba　aN　k’uruma=ba　ko-juN=ba=jaa.
金=NOM1　ある-COND　あの　車=ACC　買う-NPST=ADVC=SFP
お金があればあの車を買うんだけれどなあ.

3-22　もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう.

j’a=ga　jusï-tï　k’urï-tur-aN-(tar-ï)ba　waN=ja　uma=cci　ik-ar-aN-tar-o=jaa
2.SG=NOM2　教える-SEQ　BEN-PROG-NEG-PST-COND　1.SG=TOP　そこ=ALL　行く-POT1-NEG-PST-INFR=SFP
お前が教えてくれていなかったら，私はそこへ行けなかっただろうなあ.

3 人称の主体による希望の表現として，動詞語幹に願望接辞-(i)cja-及び形容詞化接辞-(s)a が後接した形式（もしくは，動詞に「ように」に相当する類似を表す接続助詞=nisi が後接した形式）に，「する」相当の動詞の進行形 sju(r)-が後続したものが用いられる.

3-23　（あの人は）街へ行きたがっている.

aN　c’ju=ja　maci=cci　{ ik-icja-sa　/ ik-icja-sa-N=nisi　} sju-t=too.
あの　人=TOP　街=ALL　行く-DES-ADJZ　行く-DES-ADJZ-NPST=SIMIL　する.PROG-NPST=ASSR
あの人は街へ行きたがっているよ.

1 人称命令／二人称命令に相当する特別な屈折形式は存在せず，代わりに使役接辞-(r)a(s)-を含む表現が用いられる（3-24・3-25）.

3-24　僕にもそれを少し飲ませろ.

wa=Nzi=daka　urï=ba　nari-kkwa　num-as-ïï.
1.SG=DAT=ADD　それ=ACC　少し-DIM　飲む-CAUS-IMP
私にもそれを少し飲ませろ.

3-25　これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

i. kurï=ja　aN　c’ju=Nzi　muc-ci　ik-as-ïï.
これ=TOP　あの　人=DAT　持つ-SEQ　行く-CAUS-IMP
これはあの人に持って行かせろ.

ii. kurï=ja　aN　c’ju=Nzi　muc-ci　ik-as-oo.
これ=TOP　あの　人=DAT　持つ-SEQ　行く-CAUS-INT
これはあの人に持って行かせよう.

遠未来の命令は，近未来の命令と同様，命令形が用いられる（3-26）.

3-26　そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

a. uN　cukue=nu　uu=nu　k'wasi=ja　ato=ra　kamï=joo.
　その　机=GEN　上=GEN　菓子=TOP　後=ABL　食べる-IMP=SFP
　その机の上のお菓子は後で食べろよ.

b. uN　cukue=nu　uu=nu　k'wasi=ja　ato=ra　misjor-ï=joo.
　その　机=GEN　上=GEN　菓子=TOP　後=ABL　食べる.HON-IMP=SFP
　その机の上のお菓子は後で召し上がってね.

反実仮想に用いられる条件形 V-(rï)ba（3-27）は, 脱従属化した勧めの表現としても用いられる（3-28ii）.

3-27　もっと早く来ればよかった.

ato　nannari　ho-ssa　kuu-ba　ji-ccja-taN=ba=jaa.
後　もう少し　早い-ADJZ　来る-COND　良い-ADJZ-PST=ADVC=SFP
あともう少し早く来ればよかったんだけれどなあ.

3-28　あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

i-a. j'aa=daka　maaziNma　ik-ïba　kjar-i[9]=joo?
　2.SG=ADD　一緒に　行く-COND　どうである-NPST=WHQ
　お前も一緒に行ったらどう？

i-b. naN=daka　maaziNma　{　mor[10](-isjor)-ïba　/　ik-isjor-ïba　}
　2.HON.SG=ADD　一緒に　行く.HON(-HON)-COND　行く-HON-COND
　kjassi　dar-jo=kai?
　どう　COP-POL.NPST=DUB
　あなたも一緒にお行きになったらどうでしょうか？

ii-a. j'aa=daka　maaziNma　ik-ïbaa.
　2.SG=ADD　一緒に　行く-COND
　お前も一緒に行ったら.

ii-b. naN=daka　maaziNma　{　mor(-isjor)-ïbaa.　/　ik-isjor-ïbaa.　}
　2.HON.SG=ADD　一緒に　行く.HON(-HON)-COND　行く-HON-COND
　あなたも一緒にお行きになったら.

真偽疑問文末標識を用いた反語の表現は,（少なくとも）本報告のための調査の範囲では許容されず, 代わりに動詞の否定形が用いられた（3-29）.

[9] kjar-i は，3-28i-a のように勧めの表現において条件節に後続する場合しか現れず，語形変化できないため，共時的には-ba kjar-i=joo を一つの文末表現とみなすことも可能である.

[10] 「行く」（及び「来る」「居る」「言う」）相当の尊敬動詞語根 mo(r)-は，特に本報告の話者より高齢の話者の場合，本動詞として用いられる際，喉頭化子音 m'を用いて m'o(r)-と発音されることがある．鼻音の喉頭化／非喉頭化の区別が消失し非喉頭化音に合流する変化が進行していると言える.

3-29　オレがそんなこと知るか！

waN=ja　ugasjaN　kutu　{　sir-aN　/　sic-cjur-aN　}　=doo.
1.SG=TOP　そんな　事　知る-NEG.NPST　知る-PROG-NEG.NPST　=ASSR
私はそんなこと知らないよ．

付加疑問に意味用法上相当する表現として，推量形に文末助詞=ja(a)が後続したものが見られる（3-30）．

3-30　これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？／いいえ，私が作ったのよ．

kurï　cuku-ta-N=ja　j'a-kja　kaacjaN　da-ro=jaa.
これ　作る-PST-NMLZ=TOP　2-PL　お母さん　COP-INFR=SFP
—ai　kurï=ja　wa=ga　cuku-ta-N=doo.
いや　これ=TOP　1.SG=NOM2　作る-PST-NMLZ=ASSR
これを作ったのは，お前たちのお母さんだよね．—いや，これは私が作ったものだよ．

グロス略号

1: first person, 2: second person, 3: third person, ABL: ablative, ACC: accusative, ADD: additive, ADDC: additive conjunction, ADVC: adversative conjunction, ADJZ: adjectivizer, ADN: adnominal, ALL: allative, ASSR: assertive, BEN: benefactive, CAUS: causative, CONC: concessive, COND: conditional, COP: copula, CSL: causal, DAT: dative, DES: desiderative, DIM: diminutive, DUB: dubitative, GEN: genitive, HON: honorific, IMP: imperative, INDEF: indefinite, INFR: inferential, INT: intentional, LOC: locative, NEG: negation, NMLZ: nominalizer, NOM: nominative, NPST: non-past, PL: plural, POL: polite, POT: potential, PROG: progressive, PROH: prohibitive, PST: past, QCOMP: question complementizer, QUOT: quotation, REP: reportative, RES: resultative, SEQ: sequential, SFP: sentence final particle, SG: singular, SIMIL: similative, SIMUL: simultaneous, TOP: topic, WHQ: wh question, YNQ: yes-no question

謝辞

本研究は JSPS 科研費 23KJ1654 及び国立国語研究所基幹型共同研究プロジェクト「日本の消滅危機言語・方言の記録とドキュメンテーションの作成」の助成を受けている．貴重な時間を割いて浦方言について詳しく教えてくださった重野寛輝氏に心より感謝を申し上げる．なお，本稿にありうべき誤りは，すべて筆者に帰するものである．

参考文献

重野裕美（2016）「北琉球奄美大島龍郷町浦方言の格標識」『広島経済大学研究論集』39:(1・2):81-92.
重野裕美（2018）「北琉球奄美大島龍郷町浦方言の尊敬動詞について」『広島経済大学研究論集』41(3): 77-95.
重野裕美・白田理人（2022）「鹿児島県大島郡龍郷町浦」『日本の消滅危機言語・方言の文法記述』315-333. 東京：国立国語研究所.
白田理人・重野裕美（2016）「北琉球奄美大島浦方言の自然談話資料—ハブ捕り話・ケンムン話—」『京都大学言語学研究』35:217-248.

執筆者連絡先：shigenohrm.58@gmail.com, shiratarihito@gmail.com
原稿受理：2026 年 3 月 3 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(31), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(31), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」「アスペクト」〉

Passives and Aspects in Kapampangan
パンパンガ語の受動表現とアスペクト表現

Christian Ezekiel Mananis Fajardo[1, 2], Seunghun J. Lee[1]
クリチアン エゼキエル マナニス ファハルド，李 勝勲 [1]

[1] School of Liberal Arts, International Christian University
国際基督教大学教養学部
[2] College of Arts and Communication, University of the Philippines Baguio
バギオフィリピン国立大学文学・コミュニケーション学科

要旨：本稿は，語研論集 14 号 (2009)と 15 号 (2010) 所収の調査票にもとづいて収集したパンパンガ語 (オーストロネシア語，フィリピン) の受動表現とアスペクト表現に関する記述的資料を提供するものである．

Abstract: This article presents descriptive data on aspect constructions in Kapampangan, an Austronesian language in the Philippines. The data was collected through the questionnaires “Passives” and “Aspects” designed in Journal of the Institute of Language Research 14, 2009 and 15, 2010.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001483
キーワード：パンパンガ語，受動，アスペクト，オーストロネシア語
Keywords: Kapampangan, Passive, Aspect, Austronesian

1. Introduction

This paper is a report of passive and aspect constructions in Kapampangan, an Austronesian language mainly spoken in the Pampanga province in the Philippines. The passive section is elicited using a translation method, but the aspect sections are investigated with pre-prepared contexts in Appendix A. All data comes from a Kapampangan speaker in his 30’s who grew up in San Fernando in the Pampanga province in the Philippines. All examples are written in the Kapampangan orthography followed by a morphological analysis and interlinear glosses.

2. Passives in Kapampangan

The basic passive form is shown in (1). No unique verb form is available for the passive construction. In (1a), the passive sentence takes the same form as the active word order (verb – subject – object). The agent voice is required to use the *neng* morpheme (1b). When *i Juan* is fronted a resumptive pronoun *ne* remains (1c). As shown in (1d), the sentence requires an overt subject. In (1e), the ME- prefix is used the resumptive pronoun *ya* is used. The *ya* form is a reduced form of *iya*, which is required in (1e).

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

(1) Basic Passive [Item 1-1]

a. *Tiran neng Juan i Maria.*

tud-an neng Juan i Maria

hit-PST AC Juan TOP Maria

'Maria was hit by Juan.' (lit. Juan hit Maria)

b. **Tiran ng Juan i Maria*

tud-an ng Juan i Maria

hit-PST NG[1] Juan TOP Maria

c. *I Juan tiran ne i Maria.*

i $Juan_j$[2] tud-an ne_j[3] i Maria

AC $Juan_j$ hit-PST he_j TOP Maria

'JUAN hit Maria' (lit. It is Juan who hit Maria)

d. **Tiran i Maria.*

tud-an i Maria

hit-PST TOP Maria

e. *Meturan ya i Maria.*

me-tud-an ya_j i $Maria_j$

ME-hit-PST 3SG TOP Maria

'Maria was hit.'

The patient theme of the sentences in (2) is an inalienable noun. The verb is followed by the agent which is followed by the theme *ing bitis ng Maria* 'Maria's foot'. When the stepping action is not intentional, the past tense is *a-* marked (2a), whereas when the action is intentional, the verb is *e*-marked (2b). When the subject is dropped, and the action was unintentional ME-prefix is used (2c). The unintentionality is marked with the *a-* prefix as in (2d).

(2) Inalienable head noun [Item 1-2]

a. *Adamusak neng Juan ing bitis ng Maria.*

a-damusak neng Juan ing bitis ng Maria

PST-be.stepped.on AC Juan ING foot of Maria

'Maria's foot was stepped on by Juan.' (not intentional)

b. *Demusak neng Juan ing bitis ng Maria.*

d<e>musak neng Juan ing bitis ng Maria

<PST>-be.stepped.on AC Juan ING foot of Maria

'Maria's foot was stepped on by Juan.' (intentional)

[1] When the gloss of a morpheme is not known, the phonological form in capital letters is used in lieu of a gloss.

[2] A subscript letter next to a word indicates co-referential relationship.

[3] Kapampangan has many fused pronouns (portmanteau morpheme), and *ne* comes from the fusion of *na* '3SG.NING.GEN' + *ya* '3SG.ING' (cf. Forman 1971a, b). We thank a reviewer for drawing our attention to these fused forms. We refer readers to Forman (1971: 39-42) for detailed descriptions of these morphemes.

c. *Medamusak ya ing bitis ng Maria.*
me-damusak ya$_j$ ing bitis$_j$ ng Maria
ME-be.stepped.on 3sg ING foot of Maria
'Maria's foot was stepped on.' (unintentional)

d. *Adamusak de ing bitis ng Maria.*
a-damusak de ing bitis ng Maria
PST-be.stepped.on someone ING foot of Maria
'Maria's foot was stepped on.' (unintentionally)

In (3), the object is an alienable noun *pitaka* 'wallet'. The verb is *e-* marked (3a) or *me-* marked (3b). The sentence in (3c) has the possessor of the object in the sentence-initial position, which is followed by a resumptive pronoun. The *na* pronoun is required (3d). The example in (3e) does not have the agent of the stealing action. The patient voice noun *i Maria* can also be fronted (3f).

(3) Alienable head noun [Item 1-3]

a. *Penako neng Juan ing pitaka ng Maria.*
p<e>nako neng Juan ing pitaka ng Maria
<PST>be.stolen AC Juan ING wallet of Maria
'Maria's wallet was stolen by Juan.'

b. *Mepanako ya ing pitaka ng Maria.*
me-panako ya$_j$ ing pitaka$_j$ ng Maria
ME-be.stolen 3SG ING wallet of Maria
'Maria's wallet was stolen.'

c. *I Maria penakawan neng Juan ing pitaka na.*
i Maria$_j$ p<e>nako-awan neng Juan ing pitaka na$_j$
TOP Maria <pst>be.stolen AC Juan ING wallet 3SG
'Maria had her wallet stolen by Juan.'

d. **I Maria penakawan neng Juan ing pitaka.*
i Maria p<e>nako-awan neng Juan ing pitaka
TOP Maria <pst>be.stolen AC Juan ING wallet

e. *Kepanakawan yang pitaka i Maria.*
ke-panako-awan yang pitaka i Maria
KE-be.stolen-AWAN YANG wallet TOP Maria
'Maria had her wallet stolen.'

f. *I Maria kepanakawan yang pitaka.*
i Maria ke-panako-awan yang pitaka
TOP Maria KE-be.stolen-AWAN YANG wallet

The verb *kyak* 'to cry' cannot be passivized as in (4a). The *ya* pronoun is coreferenced with *bingut* 'baby' in (4b) and (4c).

(4) Intransitive [Item 1-4]

a. *Nabengi, ing bingut kinyak ya kanaku. Anya e ku bitasang mipatudtud.*

nabengi,	ing	bingut$_j$	k<in>yak	ya$_j$	kanaku	anya	e	ku	bitasa-ng	mipa-tudtud
last.night	TOP	baby	<PST>cry	3SG	to.me	so	NEG	I	at.all-of	MIPA-sleep

'Last night, the baby was cried to me (meaning 'the baby cried). So, I couldn't sleep at all.'

b. *ing bingut kinyak ya*

ing	bingut$_j$	k<in>yak	ya$_j$
TOP	baby	<PST>cry	3SG

'the baby cried'

c. *Nabengi, kinyak ya ing bingut.*

nabengi,	ki-n-yak	ya$_j$	ing	bingut$_j$
last.night	<PST>cry	3SG	TOP	baby

'Last night, the baby cried.'

In examples with an action that does not always express the agent, the agent is marked with *ng* (5a) or *i* (5b). The agent can be dropped as in (5c). When the theme is ING marked, it must be coreferenced with a post-verbal pronoun *ya* (5d).

(5) new building [Item 1-5]

a. *Bayung bale ing telakad ng Juan.*

bayu-ng	bale$_j$	ing$_j$	t-e-lakad	ng	Juan
new-NG	house	ING	<PST>be.built	AC	Juan

'A new house was built by Juan.'

b. *I Juan ing menalakad keng bayung bale.*

i	Juan	ing	mena-lakad	keng	bayu-ng	bale
AC	Juan	who	MENA-built	KENG	new-NG	house

'It was Juan who built the new house.'

c. *Bayung bale ing mitalakad.*

bayu-ng	bale$_j$	ing$_j$	mi-talakad
new-NG	house	ING	<pst>be.built

'A new house was built.'

d. *Ing bayung bale mitalakad ya.*

[ing	bayu-ng	bale]$_j$	mi-talakad	ya$_j$
ING	new-NG	house	<pst>be.built	3SG

'A new house was built.'

Examples in (6) show various examples that are used to describe that a language is spoken in a place. The subject has a word order with ING-final (6a) or ING-initial (6b). The progressive meaning is expressed with reduplication (6c) and (6d), and the preposition *da* 'in' is optional. The subject noun can be preceded and followed by ING as in (6e).

(6)General agent [Item 1-6]

a. *French ing salita da keng Canada.*
French$_j$ ing$_j$ salita da keng Canada
French ING language in OBL Canada
'French is a language in Canada.'

b. *Ing French ing salita da keng Canada.*
ing$_j$ French$_j$ salita da keng Canada
ING French language in OBL Canada
'French is a language in Canada.'

c. *French ing sasalitan da keng Canada.*
French$_j$ ing$_j$ sa-salita-n da keng Canada
French ING RED-be.spoken-N in OBL Canada
'French is being spoken in Canada.'

d. *French ing sasalitan keng Canada.* [*da* is optional]
French$_j$ ing$_j$ sa-salita-n keng Canada
French ING SA-be.spoken-N OBL Canada
'French is being spoken in Canada.'

e. *Ing French ing sasalitan da keng Canada.*
ing French$_j$ ing$_j$ sa-salita-n da keng Canada
ING French ING SA-be.spoken-N in OBL Canada
'French is being spoken in Canada.'

The *e-* prefix marks the past tense with an overt agent (7a), which is replaced by the *me*-prefix in (7b).

(7)[Item 1-7]

a. *Penako neng Juan ing pitaka.*
pe-nako neng Juan ing pitaka
PST-be.stolen AC Juan TOP wallet
'The wallet was stolen by Juan.'

b. *Mepanako ya ing pitaka.*
me-panako ya$_j$ ing pitaka$_j$
PST-be.stolen 3SG TOP wallet
'The wallet was stolen.'

In (8), the passive-like meaning is expressed with the prefix /-in-/ in (8a), or with the *maka-* prefix as in (8b). In (8a), *ne* 'someone' indicates the agent. When the agent is covert as in (8b), *ya* is coreferenced with *litratu*.

(8)[Item 1-8]

a. *Sinabit ne ing litratu keng pader.*
s-in-abit ne ing litratu keng pader
<PST>be.hung 3SG ING picture OBL wall
'A picture is hung on the wall by someone.'

b. *Makasabit ya ing litratu keng pader.*

maka-sabit	ya_j	ing	$litratu_j$	keng	pader
MAKA-be.hung	3SG	ING	picture	OBL	wall

'A picture is hung on the wall.'

In (9a), the emotion verb shows the use of patient voice for Juan, who is loved by Maria. The canonical word order is verb-subject-object as in (9b). When the agent voice is absent, *de* morpheme is required.

(9) Emotion verb [Item 1-9]

a. *I Juan kaluguran neng Maria.*

i	Juan	ka-luguran	neng	Maria
TOP	Juan	KA-love	AC	Maria

'Juan is loved by Maria.' (lit. It is Juan whom Maria loves.)

b. *Kaluguran neng Maria i Juan.*

ka-luguran	neng	Maria	i	Juan
KA-love	AC	Maria	TOP	Juan

'Maria loves Juan'

c. *Kaluguran de i Juan.*

ka-luguran	de	i	Juan
KA-love	someone	TOP	Juan

'Juan is loved.' (lit. somebody loves Juan)

The examples in (10) are formed with the verb *sabyan* 'to tell'. In (10a), the verb has an infix *-i-* and the suffix *-an*, and the verb in (10b) has the infix *-e-* as well as the suffix *-an*.

(10) Message verb [Item 1-10]

a. *Sibyanan neng Juan i Maria "kaluguran da ka".*

s-i-byan-an	neng	Juan	i	Maria	"ka-luguran	da	ka"
<I>tell-AN	AC	Juan	TOP	Maria	KA-lover	you	I

'Maria is told (or said) "I love you" by Juan.'

b. *Sebyanan de i Maria.*

s-e-byan-an	de	i	Maria
<PST>be.told-AN	someone	TOP	Maria

'Maria is told.'

In (11), passives in biclausal sentences are described. In (11a), the patient voice *Juan* in the main clause is indicated with the *ne* in the coordinated clause. In (11b), the agent who called *Juan* is expressed with *de*, and *ne* refers to *Juan* in the coordinated clause. The active sentence in (11c) shows that *ne* is coreferenced with the patient voice *i Maria* of the coordinated claue.

(11) Biclausal sentences [Item 1-10a, b]

a. *I Juan inawus neng Maria, at ngeni atyu (ne) king kwartu ng Maria.*

i	Juan$_j$	in-awus	neng	Maria,	at	ngeni	atyu	ne$_j$	king	kwartu	ng	Maria
TOP	Juan$_j$	PST-call	AC	Maria	and	now	be.present	3SG$_J$	OBL	room	of	Maria

'Juan was called by Maria, and is in Maria's room now.'

b. *Inawus de i Juan, at ngeni atyu (ne) king kwartu ng Maria.*

in-awus	de	i	Juan$_j$	at	ngeni	atyu	ne$_j$	king	kwartu	ng	Maria
PST-call	someone	TOP	Juan$_j$	and	now	be.present	3SG$_J$	OBL	room	of	Maria

'Juan was called, and is in Maria's room now.'

c. *Inawus neng Juan i Maria, at ngeni atyu (ne) i Maria keng kwartu ng Juan.*

in-awus	neng	Juan	i	Maria	at	ngeni	atyu	ne$_j$	i	Maria$_j$	keng	kwartu	ng
PST-call	AC	Juan	TOP	Maria	and	now	be.present	3SG	TOP	Maria	OBL	room	of

Juan

Juan

'Juan called Maria, and Maria is in Juan's room now.' [Item 1-10b]

3. Aspect construction with the intransitive verb

The aspects of Kapampangan are elicited in this section. The subject of the intransitive verb is in the patient voice (12a), and the perfect meaning is expressed with the infix *-in-* 'already'. The same construction in (12b) is used for the common noun subject.

(12) [Item 2-1]

a. [Situation: Maria has arrived]

Dinatang ne i Maria.

d<in>atang	ne$_j$	i	Maria$_j$
<PERF>come	3SG	TOP	Maria

'Maria already came.'

b. [Situation: That person has arrived]

Dinatang ne itang tau.

d<in>atang	ne$_j$	ita-ng	tau$_j$
<PERF>come	3SG	that	person

'That person already came.'

When a sentence describes the beginning of a yet-to-be-completed event as in (13), the *pa-* prefix is used.

(13) [Item 2-2]

a. [Situation: Maria has not yet arrived]

Paratang ne i Maria.

pa-datang	ne$_j$	i	Maria$_j$
PA-come	3SG	TOP	Maria

'Maria has already been heading (this way).'

b. [Situation: ‘That person has not yet arrived’]
Paratang ne itang tau.
pa-datang ne$_j$ ita-ng tau$_j$
PA-come 3SG that-of person
‘That person has already been coming.’

When the focus of the sentence is the action of the subject, the negative sentence uses the reduplicative prefix as in (14a). The prefix *ra-* cannot be used as in (14b). When the subject is a phrase as in (14c), the negative morpheme *e* is followed by a resumptive pronoun *ya*.

(14) [Item 2-3]
a. [Situation: Maria’s action is the focus of the sentence’]
E pa daratang i Maria.
e pa da-datang i Maria
NEG yet RED-come TOP Maria
‘Maria hasn’t not been coming yet.’
b. **E pa daratang ne i Maria.*
e pa da-ra-tang ne$_j$ i Maria$_j$
NEG yet <RA>come 3SG TOP Maria
c. [Situation: ‘That person’s action is the focus of the sentence.’]
E (ya) pa daratang itang tau.
e ya$_j$ pa da-datang [ita-ng tau]$_j$
NEG 3SG yet red-come that-of person
‘That person hasn’t been coming yet.’

In (15), the focus of the sentence is that the subject has not yet arrived. The verb uses the infix *-in-* and the negative morpheme is followed by the *ya* pronoun.

(15) [Item 2-4]
a. [Situation: Maria’s non-arrival is the focus of the sentence]
E (ya) pa dinatang i Maria.
e ya$_j$ pa d-in-atang i Maria$_j$
NEG 3SG yet <IN>come TOP Maria
‘Maria hasn’t come yet.’
b. [Situation: ‘That person’s non-arrival is the focus of the sentence’]
E (ya) pa dinatang itang tau.
e ya$_j$ pa d-in-atang ita-ng tau$_j$
NEG 3SG yet <IN>come that-of person
‘That person hasn’t come yet.’

The future construction in Kapampangan is formed with the prefix *pa-* as in (16). The verb is followed by the pronoun *ne* that is coreferenced with the subject.

(16) [Item 2-5]

a. *Paratang ne i Maria.*

pa-datang ne$_j$ i Maria$_j$

PA-come 3SG TOP Maria

'Maria will come soon.'

b. *Paratang ne itang tau.*

pa-datang ne$_j$ ita-ng tau$_j$

PA-come 3SG that-of person

'That person will come soon.'

The vocative form has the -in- infix on the verb, which is followed by the ne pronoun as in (17a). This *ne* pronoun is required in this context as shown in (17b).

(17) [Item 2-6]

a. *O! Dinatang ne i Maria!*

o d-in-atang ne$_j$ i Maria$_j$

oh <IN>come 3SG TOP Maria

'Maria has come!'

b. **Dinatang i Maria!*

d-in-atang i Maria$_j$

<IN>come TOP Maria

The past event is also described with the *-in-* infix as in (18a). The sentence has a post-verbal *ya* morpheme, coreferenced with *Maria*. The absence of *ya* makes the sentence unacceptable as in (18b).

(18) [Item 2-7]

a. *Dinatang ya i Maria napun.*

d-in-atang ya$_j$ i Maria$_j$ napun

<IN>come 3SG.NEG TOP Maria yesterday

'Maria came yesterday.'

b. **Dinatang i Maria napun.*

d-in-atang i Maria napun

<IN>come TOP Maria yesterday

The negative form in (19) shows that pronoun is placed between the negative morpheme *e* and the verb *dinatang*.

(19) [Item 2-8]

E (ya) dinatang i Maria napun.

e ya$_j$ d-in-atang i Maria$_j$ napun

NEG 3SG.NEG <IN>come TOP Maria yesterday

'Maria didn't come yesterday.'

4. Aspect construction with the transitive verb

In this section, various events involving the eating of an apple are elicited. The verb *mangan* 'eat' is used in this sentence. The completion of the action in the past takes the *pe-* prefix and the perfect *ne* in (20).

(20) [Item 2-9]
Pengan ku ne itang mansanas.
pe-(ma)kan ku ne ita-ng mansanas
PST-eat 1SG already that-of apple
'I already ate that (apple).'

When (20) is negated as in (21), the sentence begins with the negative *e*. Note that the pronoun referring to the subject appears immediately after the negative morpheme in (21a). The word *pa* 'yet' is optional as shown in (21b).

(21) [Item 2-10]
a. *E ke pa pengan itang mansanas.*
e ke pa pe-(ma)kan ita-ng mansanas
NEG 1SG yet PST-eat that-of apple
'I haven't eaten that apple yet.'
b. *E ke kanan itang mansanas.*
e ke ka-(ma)kan ita-ng mansanas
NEG 1SG FUT-eat that-of apple
'I won't eat that apple.'

A progressive event in (22) shows that the progressive prefix *kaka-* on the verb.

(22) [Item 2-11]
Kakanan ne ngeni itang mansanas.
kaka-(ma)kan ne$_j$ ngeni ita$_j$-ng mansanas
PROG-eat 3SG now that-of apple
'He's eating that apple just now.'

5. Aspect construction with the stative verb

The stative verb *buklat* 'open' is used in the sentences in this section. The stative verb describes the event with the *maka-* prefix in the present (23a) and the past (23b).

(23) [Item 2-12]
a. *Makabuklat ya ing awang.*
maka-buklat ya$_j$ ing awang$_j$
MAKA-open 3SG ING window
'The window is open.'

b. *Makabuklat ya ing awang.*
maka-buklat ya$_j$ ing awang$_j$
MAKA-open 3SG ING window
'The window was open.'

In (24), the sentences show passive constructions with the stative verb *buklat* 'open'. The *-i-* infix is used with verb to indicate the event being caused by somone else.

(24) [Item 2-12]
a. *Biklat de ing awang.*
b-i-uklat de ing awang
<I>open someone ING window
'The window is opened.'
b. *Biklat de ing awang.*
b-i-uklat de ing awang
<I>open someone ING window
'The window was opened.'

6. Habitual aspect

The habitual aspect in Kapampangan is expressed using the mán- prefix as in (25). The morpheme *kung* is a complex pronoun.

(25) [Item 2-13]
Mamasa kung dyaryu kada abak.
mán-basa kung dyaryu kada abak
MAN-read 1SG newspaper every morning
'I read the newspaper every morning.'

Expressing the resemblance between a parent and a child is done with a infinitive form of the verb kalupa 'look like'. The habitual prefix mán- in (26b) and the progressive reduplication (26c) result in unacceptable sentences.

(26) [Item 2-14]
a. *Kalupa me i ima mu.*
kalupa me i ima mu
look.like 2SG TOP mother 2SG.POSS
'You look like your mother'
b. **Mangalupa me i ima mu.*
manga-kalupa me i ima mu
MANGA-look.like 2SG TOP mother 2SG.POSS

c. **Kakalupa me i ima mu.*
ka-kalupa me i ima mu
RED-look.like 2SG TOP mother 2SG.POSS

When a natural phenomenon in (27) is elicited, the verb takes the progressive form by reduplicating the first CV.

(27) [Item 2-22]
Dudurut ya ing yatu keng aldo.
du-durut ya_j ing $yatu_j$ keng aldo
RED-go.around 3SG ING earth OBL sun
'The earth goes around the sun.'

For a habit that occurred in the past, Kapampangan uses the prefix *mun-* as in (28a). The present form with reduplication is in (28b) and (28c).

(28) [Item 2-15]
a. *Mumunta ku iskwela aldo-aldo.*
mun-punta ku iskwela aldo-aldo
MUN-go 1SG school day-day
'I used to go to school every day (back then).'
b. *Pupunta ku iskwela aldo-aldo.*
pu-punta ku iskwela aldo-aldo
PROG-go 1SG school day-day
'I am going to school every day.'
c. *Pupunta ku iskwela aldo-aldo, pero e ku mumunta iskwela aldo-aldo kanita.*
pu-punta ku iskwela aldo-aldo, pero e ku mu-munta iskwela aldo-aldo kanita
PROG-go 1SG school day-day but NEG 1SG PROG-go school day-day back.then
'I am going to school every day, but I didn't use to go to school every day back then.'

7. Other aspect expressions

When experiences of visiting a place is expressed, Kapampangan uses the *mi-* prefix as in (29).

(29) [Item 2-16]
Minta naku Baguio.
mi-(pu)nta naku Baguio
MI-go 1SG Baguio
'I have been to Baguio.'

The suddent movement of a bus in (30) is expressed with the *mam-* prefix that indicates the beginning of an event. The consultant mentioned that Kapampangan does not have an adverb 'finally'; instead, Kapampangan speakers use *osimap* 'good thing'.

(30) [Item 2-17]
Mamandar ne ing bus.
mam-andar ne ing bus
<start>move already ING bus
'Finally, the bus began moving.'

The example in (31) is a situation where the sleeping event continued in the past and in the past only. The verb takes the *me-* prefix.

(31) Item 2-18]
Metudtud ya patingapun napun.
me-tudtud ya patingapun napun
PST-sleep 3SG all.day yesterday
'She slept all day yesterday.'

In (32), the aspect is about trying a new event of eating. The verb takes the infix *-i-* and the suffix *-an*.

(32) Item 2-19]
Sibukan keng tikman.
s-i-ubuk-an keng tikman
<I>eat<AN> it a.bit
'I tried eating it a bit.' (*i... an* 'try...')

The example in (33) shows the completion of the distributing of items to recipients. The verb takes the *pen-* prefix. Note that the morpheme *no* is equivalent to *nala*.

(33) [Item 2-20]
Pemye no ngan karela.
pen-biye no ngan karela
PST-give 3PL all everyone
'He gave them to everyone.'

The hortative in Kapampangan takes the infinitive form as in (34).

(34) [Item 2-21]
Mako tana!
mako tana
go us
'Let's go!'

In (35), an event of that may occur in the near future or may have occurred beforehand is described. Kapampangan expresses both (35a) and (35b) with the mi- prefix.

(35) [Item 2-23, 24]

a. [Situation: almost falling down due to a storm]
Mibagsak ne itang tanaman.
mi-bagsak ne ita-ng tanaman
MI-topple already that-of tree
'That tree is about to topple.'

b. [Situation: almost falling down due to a curb]
Maybug nakung mitapiluk.
maybug nakung mi-tapiluk
almost I MI-trip
'I was almost about to trip.'

The future event in (36) is expressed with the *ma-* prefix in the main clause. The verb in the subordinate clause is in the infinitive form.

(36) [Item 2-25]
Marakal ke bisita bukas, anya sali kung tinape.
ma-dakal ke bisita bukas anya sali kung tinape
MA-to.have.many we guest tomorrow so buy OBL bread
We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.

In (37), the speaker was in Baguio when s/he purchased a bag. The sentence uses the A- prefix in the main clause and the MI- prefix in the subordinate clause. In (38), the purchasing event occurred prior to a trip to Baguio. Two differences are observed: (i) the example (37) uses *anyang* 'when', and the example (38) uses *bayu* 'before', and (ii) the subject pronoun of the subordinate clause is post-verbal in (37), but pre-verbal in (38).

(37) [Item 2-26]
[Situation: I was in Baguio]
Asali ke ing bag a ini anyang minta ku Baguio.
a-sali ke ing bag a ini anyang mi-punta ku Baguio
PST-buy 1SG ING bag A this when PST-go 1SG Baguio
'I (had) bought this bag when I went to Baguio.'

(38) [Item 2-27]
[Situation: before going to Baguio]
Asali ke ing bag a ini bayu ku minta Baguio.
a-sali ke ing bag a ini bayu ku mi-punta Baguio
PST-buy 1SG ING bag A this before 1SG PST-go Baguio
'I (had) bought this bag before going to Baguio.'

In (39), the factive verb *balu* 'to know' is in the infinitive form, but the subordinate verb is expressed with the *a-* prefix.

(39) [Item 2-28]

Balu ku asali ne ining bag a ini kening palengki.

balu ku a-sali ne ini-ng bag a ini kening palengki.

know 1SG PST-buy 3SG this-of bag A this in.this market

‘I knew he (had) bought this bag in this market.’

8. Conclusion

The passive and aspect constructions in Kapampangan are elicited and described in this paper. Kapampangan speakers often tell that Kapampangan does not have a passive, but we observe that verbal prefixes/infixes vary depend on the construction. Similar patterns of verbal prefixes in aspect constructions are also reported.

Appendix A. Contexts used during the elicitation sessions.

Each situation in this appendix was used to elicit items that appear in the main text.

Contexts ***for situations 2-1 to 2-8***

Tom and Mark are organizing a meeting preparing for a conference. Mark has been in communication with everyone who is involved, including Maria.

Situation 2-1

(Mark saw that Maria arrived but went to the bathroom).
Tom: I need to check some data with Maria. Did he arrive?
Mark: Yes, **Maria already came**.

Tom: I forgot the name of the assistant. Did the person arrive?
Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person already came**.

Situation 2-2

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was on their way to the meeting)
Tom: I need to check some data with Maria. Is she on her way?
Mark: No, **Maria has already been coming**.

Tom: I forgot the name of the assistant. Is the person on her way?
Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has already been coming**.

Situation 2-3

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was still at home)
Tom: I need to check some data with Maria. Did he arrive?
Mark: No, **Maria has not been coming yet**.

Tom: I forgot the name of the assistant. Did the person arrive?
Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has not been coming yet**.

Situation 2-4

(Mark has just arrived at a meeting place. He saw that only Tom was there)
Tom: I need to check some data with Maria. Did he arrive?
Mark: No, **Maria has not come yet**.

Tom: I forgot the name of the assistant. Did the person arrive?
Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has not come yet**.

Situation 2-5

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone will arrive within 5 minutes)

Tom: I need to check some data with Maria. Did he arrive?

Mark: No, but **Maria will come soon**.

Tom: I forgot the name of the assistant. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person will come soon**.

Situation 2-6

(Mark and Tom just saw Maria entering the meeting room)

Tom and Mark: (Oh!) **Maria has come!**

Situation 2-7

(Mark and Maria were at the meeting venue to discuss various issues the day before, but Tom was not there).

Tom: Is the preparation over? I asked Maria to finalize everything yesterday. Did he come?

Mark: Yes, **Maria came yesterday**.

Situation 2-8

(Mark was at the meeting venue to check the preparation the day before, but Tom and Maria was not there).

Tom: Is the preparation over? I asked Maria to help you yesterday. Did he come?

Mark: No, **Maria didn't come yesterday**.

Situation 2-9

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. When your brother was at work, you ate it. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Where is the apple you bought?

You**: I already ate that apple**.

Situation 2-10

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. Your brother went to the shop, and you joined him later. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Did you eat the apple?

You: No**, I haven't eaten that apple yet**.

Brother: Will you eat the apple later today?

You: No, **I won't eat that apple**.

Situation 2-11

You bought one delicious looking apple. You brought it home and put it on the dining table. Then you went for work. Your mother saw that your brother took the apple and started eating it. When you returned from work, you did not see the apple. You ask your mother.

You: Where is the apple I bought earlier? Did my brother take it?

Mother: Yes, **he's eating that apple just now.**

Situation for 2-12

On a cold day, you and Mark arrived in the office, which was cold. Then you saw a window open. You tell Mark:

You: **The window is open**.

Then, Tom arrives, and he wonders why it is so cold in the office. You tell Tom:

You: **The window was open**.

After closing the window, all of you go out to get some breakfast. When you return to the office, the office was again cold. You again saw the window is open. You tell Mark and Tom:

You: **The window is opened**.

(passive form because the window cannot be opened by itself)

After that Juan comes in and asks, why the office is so cold. You tell Juan:

You: **The window was opened**.

Situation for 2-13

Your friend asks where you get most recent news (not knowing that you read newspaper). You reply:

You: **I read the newspaper every morning**.

Situation for 2-14

You met your niece after 3 years, and you see that she looks like your sister, so you say:

You: **You look like your mother.**

Situation for 2-15

You are a senior student at a college, and you go to school 3 days a week. Your younger brother asks what your schedule was during the freshman year.

Brother: How was your class schedule during your first year at the college?

You: **I used to go to school every day.**

Situation for 2-16

People are talking about their vacation in Baguio, and asks you whether you have been there. So you respond:

You: Yes, **I have been to Baguio.**

Situation for 2-17

From your building, you and your mother saw that there was a long traffic jam on the highway, including a bus with your brother. Your mother had to go inside, and after a while you see the traffic started moving. You tell your mother:

You: **Finally, the bus began moving.**

Situation for 2-18

Your sister went to a week-long overseas trip, and she is not good at sleeping on an airplane. She returned on a Friday. When you met a friend on the Sunday, she asks how your sister was doing after the trip. You respond:

You: **She slept all day yesterday.**

Situation for 2-19

You are visiting some distant relatives for the first time, and they serve you local delicacies (for example, a grasshopper). However, you have never eaten it. Later that night, your sister who knew about this custom asked:

Sister: I know they serve local delicacies. How was it?

You: **I tried eating it a bit.**

Situation for 2-20

Tom received a gift of a box of pens (20 of them). When you heard about it from Susan, you wonder whether Tom still has some pens. You ask Susan:

You: Does Tom still have some pens to spare?

Susan: No. **He gave them to everyone.**

Situation for 2-21

In lunchtime, and your friend asks whether you want to eat yet. You tell your friend:

You: **Let's go**!

Situation for 2-22

In a science class, the teacher is explaining about the relationship between the earth and the sun, and he says:

Teacher: **The earth goes around the sun**.

Situation for 2-23

A severe storm is passing through, and you see from your window that a tree on the street is bent so much that it may fall down soon. You tell your mother:

You: Mom, mom. **That tree is about to topple**.

Situation for 2-24

You were reading Instagram post while walking on the street, but then a curb suddenly appeared, and you almost fell. That evening, you tell your brother.

You: I should stop looking at my phone while walking. **I was almost about to trip**.

(note: 'to trip' means 'to fall')

Situation for 2-25

You meet your neighbor at the local supermarket. She asks what you are here for:

You: **We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.**

Situation for 2-26

You went to Baguio and found a nice bag, which you bought. A couple of days later, your friend asks where you got the bag from. You respond:

You: **I (had) bought this bag when I went to Baguio.**

Situation for 2-27

Your friend knows that you go to many business trips. Just recently, you went to Manila, Baguio and Bacolod. Between Manila and Baguio, you bought a new bag, which your friend did not know about. When you meet your friend after your Bacolod trip, the friend asks:

Friend: You are always on the go. When did you buy a bag?

You: **I (had) bought this bag before going to Baguio.**

Situation for 2-28

Tom bought a bag at a famous market in town. When you met Tom, you noticed the bag, but you did not ask where Tom bought the bag. A couple of days later, you were browsing items at that market with Susan, and you noticed the same kind of bag there. So, you tell Susan:

You: **I knew he (had) bought this bag in this market.**

Abbreviations

1SG, 2PL, ...:	Person and Number	PROG:	Progressive
AC:	Agent case	PST:	Past
FUT:	Future	RED:	Reduplicant
NEG:	Negative marker	TOP:	Topic
OBL:	Oblique		

References

Forman, Michael L. 1971a. *Kapampangan Grammatical Notes*. University of Hawaii Press.

Forman, Michael L. 1971b. *Kapampangan Dictionary*. University of Hawaii Press.

Acknowledgement

This work was mainly supported by JSPS KAKENHI Promotion of Joint International Research (Fostering Joint International Research (B)) 21KK0005. This study was also supported by JSPS KAKENHI (B) 23K25319, JSPS KAKENHI (A) 25H00465 and the ILCAA joint research projects ‘Phonetic typology from cross-linguistic perspectives: Phase 2 (jrp000294)’ and ‘Diachronic Perspectives on Language Description and Typology in Bantu (jrp000292)’.

執筆者連絡先：cmfajardo@up.edu.ph, seunghun@icu.ac.jp

原稿受理：2026 年 1 月 25 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(32), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(32), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

Passives and Aspects in Hiligaynon
ヒリガイノン語の受動表現とアスペクト表現

Christine Joy A. Ballada[1], Seunghun J. Lee[2]
クリチン ジョイ バラーダ，李 勝勳

[1] Br. Andrew Gonzalez FSC College of Education, De La Salle University
デラサール大学アンドリュー・ゴンザレス修道士教育学部
[2] School of Liberal Arts, International Christian University
国際基督教大学教養学部

要旨：本稿は，語研論集 14–15 号 (2009–2010) 所収の調査票にもとづいて収集したヒリガイノン語 (オーストロネシア語，フィリピン) の受動表現とアスペクト表現に関する記述的資料を提供するものである．

Abstract: This article presents descriptive data on aspect constructions in Hiligaynon, an Austronesian language in the Philippines. The data was collected through the questionnaires “Passives” and “Aspects” designed in *Journal of the Institute of Language Research* 14–15, 2009–2010.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001484
キーワード：ヒリガイノン語，受動，アスペクト，オーストロネシア語
Keywords: Hiligaynon, Passive, Aspect, Austronesian

1. Introduction

This paper describes the passive and aspect constructions in Hiligaynon (S31), which is spoken in the Western Visayas region of the Philippines. The variety that is reported in this paper is spoken in the Bacolod City area of Negros Island. Investigating cross-linguistic characteristics of morpho-syntactic constructions requires a common and comparable standard. As such, we utilized contexts in Appendix A to elicit the Hiligaynon examples that concern the aspect constructions. The data in this paper comes from a Hiligaynon speaker in her 40’s who grew up in the Bacolod city. All examples are written in the Hiligaynon orthography followed by a morphological analysis and interlinear glosses. Glosses were identified with previous studies on Hiligaynon (Wolfenden 1971, Motus 1971, Mithun 2019).

2. Passives in Hiligaynon

The basic passive form in Hiligaynon is shown in (1). The agent in the passive is introduced with *ni*. The patient of the passive is expressed with the patient voice *si*. Note that Hiligaynon does not have passive marker on the verb, but it uses the word order to express the passive meaning. In the passive (1a), the patient *si Andy* precedes the verb. In the active sentence in (1b), the patient voice appears after the agent voice *ni Bob*. The patient voice noun cannot appear between the verb and the subject as shown in (1c).

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

(1) Basic Passive [Item 1-1]

a. *Si Andy gin-hampak ni Bob.*

si Andy gin-hampak ni Bob

TOP Andy TR.PFV-hit P.AC Bob

'(lit) It is Andy that Bob hit.' (Andy was hit by Bob)

b. *Ginhampak ni Bob si Andy.*

gin-hampak ni Bob si Andy

TR.PFV-hit P.AC Bob TOP Andy

'Bob hit Andy.'

c. **Ginhampak si Andy ni Bob.*

gin-hampak si Andy ni Bob

TR.PFV-hit TOP Andy P.AC Bob

In (2), the inanimate patient is ANG-marked. In a passive-like sentence, the ANG-marked phrase occurs in the preverbal position (2a). The active voice has the inanimatie patient phrase after the agent voice (2b).

(2) Inalienable head noun [Item 1-2]

a. *Ang tiil ni Andy gintapakan ni Bob.*

ang tiil ni Andy gin-tapak-an ni Bob

DEF foot P.AC Andy TR.PFV-step.on-SFX P.AC Bob

'(lit.) The foot of Andy was stepped on by Bob'

b. *Gintapakan ni Bob ang tiil ni Andy.*

gin-tapak-an ni Bob ang tiil ni Andy

TR.PFV-step.on-SFX P.AC Bob DEF foot P.AC Andy

'Bob stepped on Andy's foot'

The alienable patient noun is examined in (3). As in (2), the alienable patient is ANG-marked in the preverbal position in (3a) and in the post-subject position in (3b). When the sentence is putting an emphasis (not necessarily a focus) on the alienable noun, the verb is *na-kawat* with the pre-verbal morpheme NA. The alienable phrase *ang relo ni Andy* 'Andy's watch' can appear before the verb (3c) or after the subject (3d). The word order in (3e) is marginally acceptable, but can be used when the speaker describes a situation in which Bob found a way to steal Andy's watch. Note that the subject-like phrase is *ang relo ni Andy* 'Andy's watch'.

(3) Alienable head noun [Item 1-3]

a. *Ang relo ni Andy ginkawat ni Bob.*

ang relo ni Andy gin-kawat ni Bob

DEF watch P.AC Andy TR.PFV-steal P.AC Bob

'(It is) Andy's watch that Bob stole.' (Bob's intentional action)

b. *Ginkawat ni Bob ang relo ni Andy.*

gin-kawa ni Bob ang relo ni Andy

TR.PFV-steal P.AC Bob DEF watch P.AC Andy

'Bob stole Andy's watch.' (Bob's intentional action)

c. *Ang relo ni Andy na-kawat ni Bob.*
ang relo ni Andy na-kawat ni Bob
DEF watch P.AC Andy PST-steal P.AC Bob
'Andy's watch got stolen by Bob'

d. *Nakawat ni Bob ang relo ni Andy.*
na-kawat ni Bob ang relo ni Andy
NA[1]-steal P.AC Bob DEF watch P.AC Andy
'Bob was able to steal Andy's watch'

e. ?*Nakawat ang relo ni Andy ni Bob.*
na-kawat ang relo ni Andy ni Bob
PST-steal DEF watch P.AC Andy P.AC Bob

As shown in (4), the intransitive verb *hibi* 'to cry' cannot be used in the passivized manner. The difference between (4a) and (4b) is the position *kagábi* 'last night', and the consecutive clause. In (4a), *waay* 'none' expresses the quantity of the sleep taken by the subject, which was none. The *wala* describes the situation where the subject of the sentence did not sleep.

(4)Intransitive [Item 1-4]

a. *Kagab-i, naghibi ang lapsag. Kundi, waay ko ka tulog.*
kagáb-i, nag-hibi ang lapsag kundi wa[ʔ]ay ko ka-tulog
last.night INTR.PFV-cry DEF baby so none 1SG KA-sleep
'Last night, the baby cried (intended 'the baby was cried to me'). So, I couldn't sleep at all.'

b. *Naghibi ang lapsag kagab-i. Kundi, wala ko ka tulog.*
nag-hibi ang lapsag kagáb-i kundi wala ko ka-tulog
INTR.PFV-cry DEF baby last.night so NEG.PST 1SG KA-sleep
'Last night, the baby cried (intended 'the baby was cried to me'). So, I did not sleep.'

The subject in a construction in (5a) can be omitted; we do not know who built the house. When the subject is present as in (5b), it is introduced with the *si*, which indicates the passive voice. The use of *ni* before the subject, the active voice, is unacceptable as shown in (5c). The sentences in (5a-c) begin with *may* 'there is', and indicate a passive-like structure. The active sentences in (5d) and (5e) show that Andy is preceded by *ni*. The object can occur in sentence-initial position as in (5d), or sentence-finally as in (5e).

(5) new building [Item 1-5]

a. *May bag-o nga balay nga ginpatindog.*
may bag-o nga balay nga gin-pa-tindog
there.is new NGA house NGA TR.PFV-CAUS-build
'there is a new house that (someone) built'

[1] The morpheme that does not have a direct meaning is glossed with the capital letters. Future work needs to be carried out to identify each morpheme.

b. *May bag-o nga balay nga ginpatindog si Andy.*
may bag-o nga balay nga gin-pa-tindog si Andy
there.is new NGA house NGA TR.PFV-CAUS-build TOP Andy
'there is a new house that Andy built'

c. **May bag-o nga balay nga ginpatindog ni Andy.*
may bag-o nga balay nga gin-pa-tindog ni Andy
there.is new NGA house NGA TR.PFV-CAUS-build P.AC Andy

d. *Ang bag-o nga balay ginpatindog ni Andy.*
ang bag[ʔ]o nga balay gin-pa-tindog ni Andy
DEF new NGA house TR.PFV-CAUS-stand P.AC Andy
'(It is) a new house that Andy built'

e. *Ginpatindog ni Andy ang bag-o nga balay.*
gin-pa-tindog ni Andy ang bag[ʔ]o nga balay
TR.PFV-CAUS-stand P.AC Andy DEF new NGA house
'Andy built a new house'

In passive sentences in (6), the present progressive form is expressed with the *gina* prefix. The subject can be covert (6a) or overt (6b). In an active sentence in (6c), the *naga* prefix describes the present progressive.

(6) General agent [Item 1-6]

a. *Hiligaynon ang ginahambal sa Bacolod.*
Hiligaynon ang gina-hambal sa Bacolod
Hiligaynon DEF TR.IPFV-speak in Bacolod
'Hiligaynon is being spoken in Bacolod'

b. *Hiligaynon ang ginahambal sang mga taga-Bacolod.*
Hiligaynon ang gina-hambal sang [maŋa] taga-Bacolod
Hiligaynon DEF TR.IPFV-speak INDEF [PL] sb.from-Bacolod
'(It is) Hiligaynon that people from Bacolod speak'

c. *Ang mga taga-Bacolod nagahambal sang Hiligaynon.*
ang [maŋa] taga-Bacolod naga-hambal sang Hiligaynon
DEF [PL] SB.from-Bacolod INTR.IPFV-speak INDEF Hiligaynon
'People in Bacolod speak Hiligaynon'

In (7), the situation describes a watch being stolen by Andy. In all instances, the verb is preceded by the *gin* prefix. In (7a), *ang relo* 'the watch' is preverbal, whereas *ang relo* 'the watch' occurs in the canonical position in (7b). The thief may be covert as in (7c). When the sentence focuses on the watch being stolen, *may* begins the sentences, which can be followed by the noun and the modifier (7d), or by the modifier and the noun (7e).

(7)[Item 1-7]

a. *Ang relo ginkawat ni Andy.*
ang relo gin-kawat ni Andy
DEF watch TR.PFV-steal P.AC Andy
'It is the watch that Andy stole'

b. *Ginkawat ni Andy ang relo.*
gin-kawat ni Andy ang relo
TR.PFV-steal P.AC Andy DEF watch
'Andy stole the watch'

c. *Ginkawat ang relo.*
gin-kawat ang relo
TR.PFV-steal DEF watch
'(Somebody) stole the watch'

d. *May relo nga ginkawat.*
may relo nga gin-kawat
there.is watch NGA TR.PFV-steal
'there is a stolen watch'

e. *May ginkawat nga relo.*
may gin-kawat nga relo
there.is TR.PFV-steal NGA watch
'there is a stolen watch'

The example in (8) shows that passive structure is expressed with the *ginpa* 'TR.PFV-CAUS' prefix. What is being hung on the wall can appear preverbally (8a) or in the sentence-final position (8b).

(8)[Item 1-8]

a. *Ang laragway ginpakabit sa dingding.*
ang laragway gin-pa-kabit sa dingding
DEF picture TR.PFV-CAUS-hang on wall
'A picture is hung on the wall by someone.'

b. *Ginpakabit sa dingding ang laragway.*
gin-pa-kabit sa dingding ang laragway
TR.PFV-CAUS-hang on wall DEF picture
'A picture is hung on the wall.'

The sentences in (9) describe a situation where Bob loves Maria. In (9a), the sentence begins with the patient noun Maria, and the verb is preceded by the progressive *gina*. In (9b), the patient Maria appears in the canonical position.

(9) Emotion verb [Item 1-9]

a. *Si Maria gina higugma ni Bob.*

si	Maria	gina	hi-gugma	ni	Bob
TOP	Maria	TR.IPFV	HI-love	P.AC	Bob

'(It is) Maria that Bob loves'

b. *Palangga ni Bob si Maria.*

pa-la-ngga	ni	Bob	si	Maria
<PROG>love	P.AC	Bob	TOP	Maria

'Bob loves Maria.'

The examples in (10) have a message verb with *gin-...-an*. The patient voice noun *si Bob* either appears preverbally (10a), or post-subject (10b).

(10) Message verb [Item 1-10]

a. *Si Bob ginhambalan ni Andy, "Tuon na!"*

si	Bob	gin-hambal-an	ni	Andy	tuon	na
TOP	Bob	TR.PFV-speak-AN	P.AC	Andy	study	already

'(It is) Bob that Andy spoke "Study!"'

b. *Ginhambalan ni Andy si Bob, "Tuon na!"*

gin-hambal-an	ni	Andy	si	Bob	tuon	na
TR.PFV-speak-AN	P.AC	Andy	TOP	Bob	study	already

'Andy told Bob "Study!"'

The sentences in (11) are biclausal. The subject of a passive *si Andy* in the matrix clause with the *ginpa* 'TR.PFV-CAUS' prefix is co-indexed with the pronoun *siya* in the second clause as in (11a). The sentence in (11b) has an active matrix clause and the verb takes the *gin* prefix. The coreferenced siya is required; the absence in (11c) is unacceptable. The second clause has an existential verb in (11d) and (11e). This verb can either follow (11d) or precede (11e) in *si Andy*.

(11) Biclausal sentences [Item 1-10a, b]

a. *Si Andy ginpatawag ni Bob, kag ara siya subong sa kuwarto ni Bob.*

si	Andy	gin-pa-tawag	ni	Bob	kag	ara	siya	subong	sa	kuwarto	ni	Bob
TOP	$Andy_i$	TR.PFV-CAUS-call	P.AC	Bob	and	exist	he_i	now	in	room	P.AC	Bob

'It is Andy that Bob called, and (Andy) is in Bob's room now'

b. *Gintawag ni Bob si Andy, kag ara siya sa kuwarto ni Bob subong.*

gin-tawag	ni	Bob	si	Andy	kag	ara	siya	sa	kuwarto	ni	Bob	subong
TR.PFV-call	P.AC	Bob	TOP	$Andy_i$	and	exist	he_i	in	room	P.AC	Bob	now

'Bob called Andy, and (Andy) is in Bob's room now'

c. **Gintawag ni Bob si Andy, kag ara sa kuwarto ni Bob subong.*

gin-tawag	ni	Bob	si	Andy	kag	ara	sa	kuwarto	ni	Bob	subong
TR.PFV-call	P.AC	Bob	TOP	$Andy_i$	and	exist	in	room	P.AC	Bob	now

d. *Gintawag ni Bob si Andy, kag si Andy ara sa kuwarto ni Bob subong.*

gin-tawag	ni	Bob	si	Andy	kag	si	Andy	ara	sa	kuwarto	ni	Bob	subong
TR.PFV-call	P.AC	Bob	TOP	$Andy_i$	and	TOP	Andy	exist	in	room	P.AC	Bob	now

'Bob called Andy, and Andy is in Bob's room now.'

e. *Gintawag ni Bob si Andy, kag ara si Andy sa kuwarto ni Bob subong.*

gin-tawag	ni	Bob	si	Andy	kag	ara	si	Andy	sa	kuwarto	ni	Bob	subong
TR.PFV-call	P.AC	Bob	TOP	$Andy_i$	and	exist	TOP	$Andy_i$	in	room	P.AC	Bob	now

'Bob called Andy, and Andy is in Bob's room now.'

3. Aspect construction with the intransitive verb

This section reports Hiligaynon data to investigate aspect constructions which were elicited based on contexts in Appendix A. The basic data in (12) uses the verb *abot* 'to come', which requires the subject in the patient voice. The perfect sentences have the *na* morpheme in the post-verbal position. The past tense verbal prefix is nag, and its pronunciation has two variations: [nag] in (12a) and (12d), as well as [naka] in (12b) and (12c). The proper noun *si Juan* follows the verb, but the phrase *ina nga tawo* 'that person' is preferred in the preverbal position.

(12) [Item 2-1]

a. [Situation: Juan has arrived]

Nag-abót na si Juan.

nag-[ʔ]abot	na	si	Juan
INTR.PFV-come	PERF	TOP	Juan

'Juan already came.'

b. *Naka-abot si Juan.*

naka-abot	na	si	Juan
PERF-come	PERF	TOP	Juan

'He came'

c. [Situation: That person has arrived]

Ina nga tawo naka-abot na.

ina	nga	tawo	naka-abot	na
that	NGA	person	PERF-come	PERF

'That person already came.'

d. *Ina nga tawo nag-abot na.*

ina	nga	tawo	nag-[ʔ]abot	na
that	NGA	person	INTR.PFV-come	PERF

In (13), the subject is in the patient voice, and the verb has the prefix *pa*, which denotes that the subect is on his/her way where the speaker is located. The perfect *na* is also present as in (13). The subject may or may not be preceded by *ang* 'the'; the presence of *ang* indicates the formal register, and the absence of *ang* the colloquial register.

(13) [Item 2-2]

a. [Situation: Juan has not yet arrived]
Pakadto na si Juan.
pa-kadto na si Juan
PA-go PERF TOP Juan

b. [Situation: 'That person has not yet arrived']
Ang ina nga tawo pakadto na.
ang ina nga tawo pa-kadto na
DEF that NGA person PA-go PERF
'That person has already been coming.' (formal)

c. *Ina nga tawo pakadto na.*
ina nga tawo pa-kadto na
that NGA person PA-go PERF
'That person has already been coming.' (colloquial)

In (14), the action of the subject is the focus of the sentence. Hiligaynon uses the negative *wala* and *pa* 'yet' with the past tense prefix *nak-*, to express this pattern (14a). The presence of *na* 'perfective' is unacceptable (14b). The past tense is *naka-* as in (14c); this sentence does not allow the presence of *na* either. In sentences with a common noun in the subject, the verb can have a reduplicative prefix (14d), or the *naka-* prefix (14e). The presence of *ang* indicates the formal register, and the absence of *ang* the colloquial register.

(14) [Item 2-3]

a. [Situation: Juan's action is the focus of the sentence']
Wala pa nagkadto si Juan.
wala pa nag-kadto si Juan
NEG yet INTR.PFV-come TOP Juan
'Juan hasn't not been coming yet.'

b. **Wala pa nagkadto na si Juan.*
wala pa naka-kadto na si Juan
NEG yet PERF-come PERF TOP Juan

c. *Wala pa nakakadto si Juan.*
wala pa naka-kadto si Juan
NEG yet PERF-come TOP Juan

d. [Situation: 'That person's action is the focus of the sentence.']
Wala pa ka kadto ang ina nga tawo.
wala pa ka-kadto ang ina nga tawo
NEG yet RED-come DEF that NGA person
'That person hasn't been coming yet' (formal)

e. *Wala pa naka kadto ang ina nga tawo.*
wala pa naka-kadto ang ina nga tawo
NEG yet PERF-come DEF that NGA person
'That person hasn't been coming yet' (formal)

In (15), the non-arrival of Juan is the focus and the *naka-* prefix is used in both sentences.

(15) [Item 2-4]
a. [Situation: Juan's non-arrival is the focus of the sentence]
Wala pa naka-abot si Juan.
wala pa naka-abot si Juan
NEG yet PERF-come TOP Juan
'Juan hasn't come yet.'
b. [Situation: 'That person's non-arrival is the focus of the sentence']
Wala pa naka-abot ang ina nga tawo.
wala pa naka-abot ang ina nga tawo
NEG yet PERF-come DEF that NGA person
'That person hasn't come yet.'

Future in Hiligaynon is expressed with the preverbal *manug* 'about to' with the *na* morpheme. A direct translation of the example (16a) needs *dugay-dugay* 'soon'. The verb can be *kadto* (16a) or *ábot* (16b). The *na* morpheme is required (16c). The sentence structure is identical in a sentence with a common noun subject (16d).

(16) [Item 2-5]
a. *Manug kadto na si Juan.*
manug kadto na si Juan
about.to come PERF TOP Juan
'Juan will come (soon).'
b. *Manug-ábot na si Juan.*
manug-ábot na si Juan
about.to-come PERF TOP Juan
'Juan will come (soon).'
c. **Manug-ábot si Juan.*
manug-ábot si Juan
about.to-come TOP Juan
(*na* is required in this context)
d. *Manug-abot na ang ina nga tawo.*
manug-abot na ang ina nga tawo
about.to-come PERF DEF that NGA person
'That person will come soon.'

The vocative form that announces the arrival of Juan in (17) is expressed with the perfect *na*. Our consultant reports that (17c) with the *naka-* prefix displays a context where Juan was in the area, but may or may not still be there.

(17) [Item 2-6]

a. *Uy! Nag-abot na si Juan!*

uy nag-abot na si Juan

Oh INTR.PFV-come PERF TOP Juan

'(Oh!) Juan has come!'

b. *Uy! Ari na si Juan!*

uy ari na si Juan

Oh here PERF TOP Juan

'(Oh!) Juan is here!'

c. *Uy! Naka-kadto na si Juan!*

uy naka-kadto na si Juan

Oh PERF-come PERF TOP Juan

'Juan has come (, but he is probably not be here anymore)'

The simple past in (18a) does not have the perfective morpheme *na*. This sentence simply indicates that Juan arrived the previous day, but does not show whether Juan is still in the area. When na is added (18b), the sentence emphasizes the fact that Juan was in the area. The negative form in (19) shows that the sentence begins with wala (19a), and the perfect morpheme *na* cannot be used in the sentence (19b).

(18) [Item 2-7]

a. *Nagkadto si Juan kagapon.*

nag-kadto si Juan kagapon

INTR.PFV-arrive TOP Juan yesterday

'He came yesterday (we don't know whether he is still around)'

b. *Nagkadto na si Juan kagapon.*

nag-kadto na si Juan kagapon

INTR.PFV-arrive PERF TOP Juan yesterday

'He was (actually here) yesterday'

(19) [Item 2-8]

a. *Wala nakakadto si Juan kagapon.*

wala naka-kadto si Juan kagapon

NEG PERF-come TOP Juan yesterday

'Juan didn't come yesterday.'

b. **Wala nakakadto na si Juan kagapon.*

wala naka-kadto na si Juan kagapon

NEG PERF-come PERF TOP Juan yesterday

4. Aspect construction with the transitive verb

Section 4 reports aspect sentences with the transitive verb *kaon* 'eat'. In the context where the speaker talks about the completion of an event with a specific reference to a particular apple, the *na* morpheme is required (20a); the apple is completely eaten. The presence of the demonstrative expression ina nga is unacceptable (20b). If the

apple may not be completely eaten, the sentence cannot have the perfect *na* morpheme.

(20) [Item 2-9]

a. *Ginkaon ko na ang mansanas.*
gin-kaon ko na ang mansanas
TR.PFV-eat 1SG PERF DEF apple
'I already ate that (apple).' (apple is no more)

b. **Ginkaon ko na ang ina nga mansanas.*
gin-kaon ko na ang ina nga mansanas
TR.PFV-eat 1SG PERF DEF that NGA apple

c. *Ginkaon ko ang mansanas.*
ginkaon ko ang mansanas
TR.PFV-eat 1SG DEF apple
'I already ate that apple (but may not be completely eaten).'

The negative sentence in (21a) begins with *wala* and *pa* 'yet' appears in the preverbal position. The future sentence has the sentence-initial negative morpheme *indi* and the perfect morpheme *na*.

(21) [Item 2-10]

a. *Wala ko pa nakaon ang mansanas.*
wala ko pa na-kaon ang mansanas
NEG 1ST yet PST-eat DEF apple
'I haven't eaten that apple yet.'

b. *Indi ko na pagkaunon ang mansanas.*
indi ko na <pag>-kaun-on ang mansanas
no 1SG PERF FUT-eat-IRR.FUT.TR DEF apple
'I won't eat that apple.'

The present progressive is expressed with the verb-initial structure. The perfect meaning is with *na* in (22a). A simple progressive describing an ongoing action cannot have the *na* morpheme as in (22b).

(22) [Item 2-11]

a. *Ginakaon niya na ang mansanas subong.*
gina-kaon niya na ang mansanas subong
TR.IPFV-eat 3.SG PERF DEF apple now
'He has been eating that apple just now.'

b. *Ginakaon niya ang mansanas subong.*
gina-kaon niya ang mansanas subong
TR.IPFV-eat 3.SG DEF apple now
'He's eating the apple now.'

5. Aspect construction with the stative verb

The stative verb *bukas* 'open' is shown in various constructions. The situation when the opening of the window is shown in (23a). When a past event is described the na morpheme is added as in (23b).

(23) [Item 2-12]

a. *Bukas ang bintana.*
   bukas ang bintana
   open DEF window
   'The window is open.'

b. *Bukas na kagina ang bintana.*
   bukas na kagina ang bintana
   open PERF just.before DEF window
   'The window was open.'

When sentences imply an action was done to create the event as in (24), the *na* morpheme is used. The past tense sentence is expressed with the circumfix *na-...-an*.

(24) [Item 2-12]

a. *Bukas na ang bintana.*
   bukas na ang bintana
   open PERF DEF window
   'The window is opened.'

b. *Nabuksan na ang bintana.*
   Na-buks-an na ang bintana
   PST-open-AN PERF DEF window
   'The window was opened.'

6. Habitual aspect

The habitual aspect in Hiligaynon is expressed with the progressive prefix *naga-* as in (25), which denotes the repeated action that occurs in the morning of each day.

(25) [Item 2-13]

Nagabasa ko sang balita kada aga.
naga-basa ko sang balita kada aga
INTR.IPFV-read 1SG INDEF news every morning
'I read the newspaper every morning.'

In Hiligaynon, the resemblance with parents is not expressed with the perfect as in (26).

(26) [Item 2-14]

Pareho kamo itsura sang Nanay mo.

pareho	kamo	itsura	sang	Nanay	mo
to.be.the.same	PL	face	INDEF	mother	your

'You look like your mother'

A habitual natural phenomenon as in (27) is also expressed using *naga-*.

(27) [Item 2-22]

Nagalibot ang kalibutan sa adlaw.

naga-libot	ang	kalibutan	sa	adlaw
INTR.IPFV-go.around	DEF	earth	around	sun

'The earth goes around the sun.'

Adding *sang una* 'the past' to the progressive sentence shows the past habitual as in (28).

(28) [Item 2-15]

Naga eskwela ko adlaw-adlaw sang una.

naga	eskwela	ko	adlaw-adlaw	sang	una
INTR.IPFV	go.to.school	1SG	everyday	INDEF	past

'I used to go to school every day (back then).'

7. Other aspect expressions

In (29), the experience of having visited Bacolod is expressed with the perfect *na* as in (29a). The sentence without *na* in (29b) is acceptable, but it simply describes the event that the subject went to the Bacolod, who may or may not still be there.

(29) [Item 2-16]

a. *Nakakadto na ko sa Bacolod.*

naka-kadto	na	ko	sa	Bacolod
PERF-go	PERF	1SG	to	Bacolod

'I have been to Bacolod.'

b. *Nakakadto ko sa Bacolod.*

naka-kadto	ko	sa	Bacolod
PERF-go	1SG	to	Bacolod

'I went to Bacolod'

The event in (30) is a situation where a movement begins after waiting for sometime. Note that Hiligaynon uses the simple past prefix *nag-*. The perfect na is not required (compared 30a with 30b). The verb can either be lakat 'walk' (30a, b) or andar 'walk' (30c).

(30) [Item 2-17]

a. *Naglakat gid man ang bus.*

nag-lakat	gid	man	ang	bus
INTR.PFV-walk	finally	EMPH	DEF	bus

'Finally, the bus began moving.'

b. *Naglakat na gid man ang bus.*

nag-lakat	na	gid	man	ang	bus
INTR.PFV-walk	PERF	finally	EMPH	DEF	bus

'the bus has begun moving'

c. *Nag-andar gid man ang bus.*

nag-andar	gid	man	ang	bus
INTR.PFV-walk	finally	EMPH	DEF	bus

In (31), an action that was continuous in the past, such as the described sleeping action, is expressed with the past prefix *nag* and the perfect *na*. The presence of na in (31a) describes that the subject could not do any other activities. When such implication is not part of the sentence as in (31b), *na* is not used.

(31) [Item 2-18]

a. *Nagtulog na lang siya bilog nga adlaw kagapon.*

nag-tulog	na	lang	siya	bilog	nga	adlaw	kagapon
INTR.PFV-sleep	PERF	EMPH	3SG	whole	of	day	yesterday

'She slept all day yesterday' (she couldn't do anything else)

b. *Nagtulog lang siya bilog nga adlaw kagapon.*

nag-tulog	lang	siya	bilog	nga	adlaw	kagapon
INTR.PFV-sleep	EMPH	3SG	whole	of	day	yesterday

'She slept all day yesterday.' (just describing)

In (32), the event is about what has just occurred beforehand. Hiligaynon uses the circumfix *gin-...-an* as in (32a). The perfect *na* cannot be added after the main verb (32b), nor after the auxiliary verb (32c).

(32) [Item 2-19]

a. *Gintilawan ko man magkaon gamay lang.*

gin-tilaw-an	ko	man	mag-kaon	gamay	lang
<PST>try	1SG	EMPH	to-eat	little	bit

'I tried eating it a bit.'

b. **Gintilawan ko man magkaon na gamay lang.*

gin-tilaw-an	ko	man	mag-kaon	na	gamay	lang
<PST>try	1SG	EMPH	to-eat	PERF	little	bit

c. **Gintilawan na ko man magkaon gamay lang.*

gin-tilaw-an	na	ko	man	mag-kaon	gamay	lang
<PST>try	PERF	1SG	EMPH	to-eat	little	bit

When an action is completed and it cannot be repeated, the perfect *na* morpheme is used as in (33a). When the perfect morpheme is absent (33b), the sentence simply describes an event in the past.

(33) [Item 2-20]

a. *Ginhatag niya na sa tanan.*
gin-hatag niya na sa tanan
TR.PFV-give 3SG PERF to everyone
'He gave them to everyone.' (context of giving all of them out, but nothing left)

b. *Ginhatag niya sa tanan.*
gin-hatag niya sa tanan
TR.PFV-give 3SG to everyone
'He gave them to everyone.'

The hortative in Hiligaynon may or may not take the pefect morpheme (34a versus 34b). When the perfect *na* is present, the situation is as follows: you've been waiting for your friend to be prepared, and you are running out of patience.

(34) [Item 2-21]

a. *Lakat ta!*
Lakat ta!
go 2PL
'Let's go!'

b. *Lakat na ta*!
Lakat na ta!
go PERF 2PL
'Let's go now'

An event of yet-to-happen but it may occur in the near future is described in (35). Hiligaynon uses *na* perfect with the *ma-* prefix in (35a). When the action concerns the subject, the perfect morpheme cannot be used (35b).

(35) [Item 2-23, 24]

a. [Situation: almost falling down due to a storm]
Daw matumba na ang kahoy.
daw ma-tumba na ang kahoy
almost PRS-fall PERF DEF tree
'That tree is about to topple.'

b. [Situation: almost falling down due to a curb]
Dutayan lang ko matumba.
dutayan.lang ko ma-tumba
nearly 1SG PRS-fall
'I was almost about to trip.'

The future action in (36) is described with the prefix *ma-*.

(36) [Item 2-25]
Mabakal ko tinapay kay may mga bisita kita buwas.
ma-bakal ko tinapay kay may mga bisita kami buwas
PRS-buy 1SG bread because have DEF.PL visitor 1PL.EXCL tomorrow
'We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.

In (37), an action took place when the speaker was away. The sentence with the perfect *na* in (37b) describes a situation in which the speaker has been been wanting to buy a particular bag, and they finally bought it. Without the perfect, the sentence simply describes the purchase action while being away as in (37a).

(37) [Item 2-26]
[Situation: I was in Bacolod]
a. *Ginbakal ko ang ini nga bag sang nagkadto ko sa Bacolod.*
TR.PFV-bakal ko ang ini nga bag sang nag-kadto ko sa Bacolod
PST-buy 1ST DEF this of bag when INTR.PFV-go 1SG to Bacolod
'I (had) bought this bag when I went to Bacolod.'
b. *Ginbakal ko na ang ini nga bag sang nagkadto ko sa Bacolod.*
gin-bakal ko na ang ini nga bag sang nag-kadto ko sa Bacolod
TR.PFV-buy 1ST PERF DEF this of bag when INTR.PFV-go 1SG to Bacolod
'I (had) bought this bag when I went to Bacolod.'

A purchasing event could occur prior to an event that occurred in the past. In (38a), the main clause verb shows *gin-*, and the subordinate clause verb is expressed with *nag-*. The presence of the perfect *na* in (38b) indicates that the speaker did not have much time prior to an event, but they were able to squeeze in time to conduct the event of purchasing a bag.

(38) [Item 2-27]
[Situation: before going to Bacolod]
a. *Ginbakal ko ang ini nga bag antes ko nagkadto sa Bacolod.*
gin-bakal ko ang ini nga bag antes ko nag-kadto sa Bacolod
TR.PFV-buy 1SG DEF this of bag before 1SG INTR.PFV-go to Bacolod
'I (had) bought this bag before going to Bacolod.'
b. *Ginbakal ko na ang ini nga bag antes ko nagkadto sa Bacolod.*
gin-bakal ko na ang ini nga bag antes ko nag-kadto sa Bacolod
TR.PFV-buy 1SG PERF DEF this of bag before 1SG INTR.PFV-go to Bacolod
'I (had) bought this bag before going to Bacolod.'

In (39), the meaning of 'to know' is expressed with the verb *siling ko gid daw* 'that's what I said'. A simple statement in (39a) does not have the *na* morpheme. When the *ná* has the stress as in (39b), the speaker is pointing at a location. When the perfect *na* occurs without stress, the emphasis lies in the fact that the purchase action

occurred at a past time.

(39) [Item 2-28]

a. *Siling ko gid daw, diri niya nga tindahan ginbakal ang bag!*

siling	ko	gid	daw	diri	niya	nga	tindahan	gin-bakal	ang	bag
say	1SG	EMP		here	3SG	NGA	market	TR.PFV-buy	DEF	bag

'I knew he (had) bought this bag in this market.'

b. *Siling ko gid daw, diri niya ná ginbakal ang bag!*

siling	ko	gid	daw	diri	niya	ná	tindahan	gin-bakal	ang	bag
say	1SG	EMP		here	3SG	PERF	market	TR.PFV-buy	DEF	bag

'I knew he (had) bought this bag in this market.'

c. *Siling ko gid daw, diri niya na ginbakal ang bag!*

siling	ko	gid	daw	diri	niya	na	tindahan	gin-bakal	ang	bag
say	1SG	EMP		here	3SG	NA	market	TR.PFV-buy	DEF	bag

'I knew he (had) bought this bag in this market.'

8. Conclusion

Passive and aspect constructions in Hiligaynon have been described in this paper. Passive sentences are expressed using word order or the use of patient voice *si*; no verbal suffix as in English is used. The aspect constructions in Hiligaynon show that the presence or absence of the perfect *na* is used to express aspects when coupled with different tense prefixes on verbs.

Appendix A. Contexts used during the elicitation sessions.

Each situation in this appendix was used to elicit items that appear in the main text.

Contexts ***for situations 2-1 to 2-8***

Tom and Mark are organizing a meeting preparing for a conference. Mark has been in communication with everyone who is involved, including Juan.

Situation 2-1

(Mark saw that Juan arrived but went to the bathroom)
Tom: I need to check some data with Juan. Did he arrive?
Mark: Yes, **Juan already came**.

Tom: I forgot the name of the assitant. Did the person arrive?
Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person already came**.

Situation 2-2

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was on their way to the meeting)
Tom: I need to check some data with Juan. Is she on her way?
Mark: No, **Juan has already been coming**.

Tom: I forgot the name of the assistant. Is the person on her way?
Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has already been coming**.

Situation 2-3

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was still at home)
Tom: I need to check some data with Juan. Did he arrive?
Mark: No, **Juan has not been coming yet**.

Tom: I forgot the name of the assistant. Did the person arrive?
Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has not been coming yet**.

Situation 2-4

(Mark has just arrived at a meeting place. He saw that only Tom was there)
Tom: I need to check some data with Juan. Did he arrive?
Mark: No, **Juan has not come yet**.

Tom: I forgot the name of the assistant. Did the person arrive?
Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has not come yet**.

Situation 2-5

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone will arrive within 5 minutes)

Tom: I need to check ssome data with Juan. Did he arrive?

Mark: No, but **Juan will come soon**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person will come soon**.

Situation 2-6

(Mark and Tom just saw Juan entering the meeting room)

Tom and Mark: (Oh!) **Juan has come!**

Situation 2-7

(Mark and Juan were at the meeting venue to discuss various issues the day before, but Tom was not there).

Tom: Is the preparation over? I asked Juan to finalize everything yesterday. Did he come?

Mark: Yes, **Juan came yesterday**.

Situation 2-8

(Mark was at the meeting venue to check the preparation the day before, but Tom and Juan was not there).

Tom: Is the preparation over? I asked Juan to help you yesterday. Did he come?

Mark: No, **Juan didn’t come yesterday**.

Situation 2-9

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. When your brother was at work, you ate it. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Where is the apple you bought?

You**: I already ate that apple**.

Situation 2-10

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. Your brother went to the shop, and you joined him later. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Did you eat the apple?

You: No**, I haven’t eaten that apple yet**.

Brother: Will you eat the apple later today?

You: No, **I won’t eat that apple**.

Situation 2-11

You bought one delicious looking apple. You brought it home and put it on the dining table. Then you went for work. Your mother saw that your brother took the apple and started eating it. When you returned from work, you did not see the apple. You ask your mother.

You: Where is the apple I bought earlier? Did my brother take it?

Mother: Yes, **he's eating that apple just now.**

Situation for 2-12

On a cold day, you and Mark arrived in the office, which was cold. Then you saw a window open. You tell Mark:

You: **The window is open**.

Then, Tom arrives, and he wonders why it is so cold in the office. You tell Tom:

You: **The window was open**.

After closing the window, all of you go out to get some breakfast. When you return to the office, the office was again cold. You again saw the window is open. You tell Mark and Tom:

You: **The window is opened**.

(passive form because the window cannot be opened by itself)

After that Juan comes in and asks, why the office is so cold. You tell Juan:

You: **The window was opened**.

Situation for 2-13

Your friend asks where you get most recent news (not knowing that you read newspaper). You reply:

You: **I read the newspaper every morning**.

Situation for 2-14

You met your niece after 3 years, and you see that she looks like your sister, so you say:

You: **You look like your mother.**

Situation for 2-15

You are a senior student at a college, and you go to school 3 days a week. Your younger brother asks what your schedule was during the freshman year.

Brother: How was your class schedule during your first year at the college?

You: **I used to go to school every day.**

Situation for 2-16

People are talking about their vacation in Bacolod, and asks you whether you have been there. So you respond:

You: Yes, **I have been to Bacolod.**

Situation for 2-17

From your building, you and your mother saw that there was a long traffic jam on the highway, including a bus with your brother. Your mother had to go inside, and after a while you see the traffic started moving. You tell your mother:

You: **Finally, the bus began moving.**

Situation for 2-18

Your sister went to a week-long overseas trip, and she is not good at sleeping on an airplane. She returned on a Friday. When you met a friend on the Sunday, she asks how your sister was doing after the trip. You respond:

You: **She slept all day yesterday.**

Situation for 2-19

You are visiting some distant relatives for the first time, and they serve you local delicacies (for example, a grasshopper). However, you have never eaten it. Later that night, your sister who knew about this custom asked:

Sister: I know they serve local delicacies. How was it?

You: **I tried eating it a bit.**

Situation for 2-20

Tom received a gift of a box of pens (20 of them). When you heard about it from Susan, you wonder whether Tom still has some pens. You ask Susan:

You: Does Tom still have some pens to spare?

Susan: No. **He gave them to everyone.**

Situation for 2-21

In lunchtime, and your friend asks whether you want to eat yet. You tell your friend:

You: **Let's go**!

Situation for 2-22

In a science class, the teacher is explaining about the relationship between the earth and the sun, and he says:

Teacher: **The earth goes around the sun**.

Situation for 2-23

A severe storm is passing through, and you see from your window that a tree on the street is bent so much that it may fall down soon. You tell your mother:

You: Mom, mom. **That tree is about to topple**.

Situation for 2-24

You were reading Instagram post while walking on the street, but then a curb suddenly appeared, and you almost fell. That evening, you tell your brother.

You: I should stop looking at my phone while walking. **I was almost about to trip**.

(note: 'to trip' means 'to fall')

Situation for 2-25

You meet your neighbor at the local supermarket. She asks what you are here for:

You: **We will have guests tomorrow,, so I will buy some bread.**

Situation for 2-26

You went to Bacolod and found a nice bag, which you bought. A couple of days later, your friend asks where you got the bag from. You respond:

You: **I (had) bought this bag when I went to Bacolod.**

Situation for 2-27

Your friend knows that you go to many business trips. Just recently, you went to Iloilo, Bacolod and Manila. Between Iloilo and Bacolod, you bought a new bag, which your friend did not know about. When you meet your friend after your Bacolod trip, the friend asks:

Friend: You are always on the go. When did you buy a bag?

You: **I (had) bought this bag before going to Bacolod.**

Situation for 2-28

Tom bought a bag at a famous market in town. When you met Tom, you noticed the bag, but you did not ask where Tom bought the bag. A couple of days later, you were browsing items at that market with Susan, and you noticed the same kind of bag there. So, you tell Susan:

You: **I knew he (had) bought this bag in this market.**

Abbreviations

1sg, 2pl, ...:	Person and Number	PERF:	Perfect
CAUS:	Causative	PROG:	Progressive
DEF:	Definite	PRS:	Present
EMPH:	Emphasis	PST:	Past
EXCL:	Exclusive	P.AC:	Personal singular agentive case
FUT:	Future	RED:	Reduplicant
INDEF:	Indefinite	SB:	Somebody
INTR.PFV:	Intransitive perfective (Mithun 2019)	SFX:	Suffix
INTR.IPFV:	Intransitive imperfective (Mithun 2019)	TOP:	Topic
IRR.FUT.TR:	Irrealis future transivitizer (Mithun 2019)	TR.PFV:	Transitive perfective (Mithun 2019)
NEG:	Negative	TR.IPFV:	Transitive imperfective (Mithun 2019)

References

Mithun, Marianne. 2019. Grammatical relations in Hiligaynon. In A. Witzlack-Makarevich & B. Bickel (eds.), *Argument Selectors. A new perspective on grammatical relations*, 131-184. John Benjamins. https://doi.org/10.1075/tsl.123.05mit.

Motus, Cecile. 1971. *Hiligaynon Dictionary*. University of Hawaii Press.

Wolfenden, Elmer P. 1971. *Hiligaynon Reference Grammar*. University of Hawaii Press.

Acknowledgement

This work was mainly supported by JSPS KAKENHI Promotion of Joint International Research (Fostering Joint International Research (B)) 21KK0005. This study was also supported by JSPS KAKENHI (B) 23K25319, JSPS KAKENHI (A) 25H00465 and the ILCAA joint research projects ‘Phonetic typology from cross-linguistic perspectives: Phase 2 (jrp000294)’ and ‘Diachronic Perspectives on Language Description and Typology in Bantu (jrp000292)’.

執筆者連絡先：christine.ballada@dlsu.edu.ph, seunghun@icu.ac.jp
原稿受理：2025 年 1 月 25 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(33), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(33), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」〉

Passive in Kambera
カンベラ語の受動表現

B. Retang Wohangara[1)], Seunghun J. Lee[2)]
ヲハンガラ レタン，李勝勲

[1)] Faculty of Language and Arts, Soegijapranata Catholic University
スギヤプラナタカトリック大学言語文学部
[2)] College of Liberal Arts, International Christian University
国際基督教大学教養学部

要旨：本稿は，語研論集 14 号 (2009) 所収の調査票にもとづいて収集したカンベラ語 (オーストロネシア語族；インドネシア) の受動表現に関する記述的資料を提供するものである．

Abstract: This article presents descriptive data on various passive constructions in Kambera, an Austronesian language spoken in Indonesia. The data was collected through the questionnaire “Passive expressions” designed in Journal of the Institute of Language Research 14, 2009.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001485
キーワード：カンベラ語，受動表現，オーストロネシア語族，インドネシア
Keywords: Kambera, Passive constructions, Austronesian languages, Indonesia

1. Introduction

Kambera language is spoken by about 240,000 speakers in 2009 (Ethnologue, Lewis et al. (eds.) 2015) in the eastern part of the Sumba island in Indonesia. This paper elicited Kambera expressions corresponding to passive sentences in the questionnaire developed in 2009. Kambera does not have a specific passive morphology, but it restricts constituent orders when expressing passive-like meanings. A grammar of Kambera is available as Klamer (1998).

2. Basic data

This section describes the passive constructions in Kambera. Examples in (1) are elicited to explore the constructions that are involved with the passive. In (1a), the passive-like expression is formed by positioning the subject *Bhara* in the rightmost position, and leaving a co-referenced pronoun *na*. The active sentence in (1b) shows that Kambera is a SVO language. The *-ya* suffix on the verb indicates who hit and who was hit. In the cleft construction in (1c), reduplicated form *pa-palu* of the verb *palu* ‘hit’ is suffixed by the *na*, which is co-referenced with the *subject i Bhara*. Note that changing the agent to 1st person singular in (1d) changes the suffix to *-nggu*. The absence of an agent is also possible as in (1e). The example (1f) shows that dropping the patient as in (1g) is not possible; the sentence requires to have the full pronoun *nyunna* ‘someone’.

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

(1) Basic passive (Ex 1-1)

a. *Na paluya i Awang i Bhara.*
   na_i palu-ya i Awang i $Bhara_i$
   $3SG_I$ hit-YA[1] PV Awang AV $Bhara_i$
   'Awang was hit by Bhara.' (lit. 'He hit Awang, Bhara did.')

b. *I Bhara na paluya i Awang.*
   i $Bhara_i$ na_i palu-ya i Awang
   AV $Bhara_i$ $3SG_I$ hit-YA PV Awang
   'Bhara hit Awang.'

c. *I Awang na pa paluna i Bhara.*
   i $Awang_i$ (nyu)na_i pa-palu-na_j i $Bhara_j$
   PV $Awang_i$ $3SG_i$ RED-hit-3SG.OBJ$_j$ AV $Bhara_j$
   'It is Awang who was hit by Bhara.'

d. *I Awang na pa palungu.*
   i $Awang_i$ na_i pa-palu-nggu
   PV $Awang_i$ $3SG_i$ RED-hit-1SG
   'Awang was hit by me' (lit. 'I hit Awang')

e. *I Awang na pa paluna.*
   i $Awang_i$ (nyu)na_i pa-palu-na_j
   PV $Awang_i$ $3SG_i$ RED-hit-3SG.OBJ$_j$
   'It is Awang who was hit.'

f. *Nyu'na na pa paluna i Bhara.*
   nyunna$_i$ na pa-palu-na_j i $Bhara_j$
   someone$_i$ $3SG_i$ RED-hit-3SG.OBJ$_j$ AV $Bhara_j$
   'Someone was hit by Bhara.'

g. **Na pa paluna i Bhara.*
   na pa-palu-na_j i $Bhara_j$
   3SG RED-hit-3SG.OBJ$_j$ AV $Bhara_j$

In (2), the theme of the passive sentence is an inalienable noun *wihi* 'foot'. In (2a), the verb is followed by the theme *na wihi-na i Awang* 'Awang's foot', which is followed by the agent *i Bhara* ; a VOS order. The theme can be in the leftmost position as in (2b), which shows an SVO word order. In (2c), the order is VSO, and in (2d), the order is OVS. These examples demonstrate that Kambera allows scrambling of the constituents.

(2) Inanimate inalienable theme (Ex 1-2)

a. *Na dhili ya na wihi-na i Awang i Bhara*. [VOS]
   na dhili-ya na_j wihi-na i $Awang_j$ i Bhara.
   $3SG_i$ step.on-YA $3SG_j$ foot-of PV $Awang_j$ AV $Bhara_i$
   'Awang's foot was stepped on by Bhara.' (lit. he stepped on Awang's foot, Bhara did)

[1] Some morphemes do not have a direct translation. In such a case, phonological forms of a morpheme is used in the gloss (for example, YA).

b. *Na wihi-na i Awang na dhili-ya i Bhara*. [OVS]
na_j wihi-na i $Awang_j$ na_i dhili-ya i $Bhara_i$.
$3SG_j$ foot-of PV $Awang_j$ $3SG_i$ step.on-YA AV $Bhara_i$
'Awang's foot was stepped on by Bhara.' (lit. the Awang's foot, he stepped on it, Bhara did)

c. *Na dhili-ya i Bhara na wihi-na i Awang*. [VSO]
na_i dhili-ya i $Bhara_i$ na_j wihi-na i $Awang_j$
$3SG_i$ step.on-YA AV $Bhara_i$ $3SG_j$ foot-of PV $Awang_j$
'Awang's foot was stepped on by Bhara.' (lit. the Awang's foot, he stepped on it, Bhara did)

d. *I Bhara na dhili-ya na wihi-na i Awang*. [SVO]
i $Bhara_i$ na_i dhili-ya na_j wihi-na i $Awang_j$
AV $Bhara_i$ $3SG_i$ step.on-YA $3SG_j$ foot-of PV $Awang_j$
'Awang's foot was stepped on by Bhara.' (lit. Bhara stepped on Awang's foot)

When the theme is alienable as in (3), three orders are possible: OVS, VSO, and VOS. The sentences in (3) focus on the object what is being stolen. In (3a), the subject is in the rightmost position, and in (3b) and (3c), the sentence shows a verb-initial construction. The agent may immediately follow the verb as in (3b), or it can appear as rightmost position as in (3c).

(3) Inanimate alienable theme (Ex 1-3)

a. *Na kappuna i Awang na bhohuya i Bhara*. [OVS]
na_i kappu-na i $Awang_i$ na_j bhohu-ya i $Bhara_j$.
$3SG_i$ wallet of_i PV $Awang_i$ $3SG_j$ steal-YA AV $Bhara_j$
'Awang's wallet was stolen by Bhara.' (lit. the wallet of Awang, he stole it, Bhara did)

b. *Na bhohu-ya i Bhara na kappu-na i Awang*. [VSO]
na_j bhohu-ya i $Bhara_j$ na_i kappu-na i $Awang_i$
$3SG_j$ steal-YA AV $Bhara_j$ $3SG_i$ wallet-of_i PV $Awang_i$
'It was stolen by Bhara, the wallet of Awang.' (lit. he stole it, Bhara did, the wallet of Awang)

c. *Na bhohu-ya na kappu-na i Awang i Bhara*. [VOS]
na_j bhohu-ya na_i kappu-na i $Awang_i$ i $Bhara_j$
$3SG_j$ steal-YA $3SG_i$ wallet-of_i PV $Awang_i$ AV $Bhara_j$
'It was stolen by Bhara, the wallet of Awang.' (lit. he stole the wallet of Awang, Bhara did,)

When the focus of the sentence is the person, rather than the Awang's possession, Kambera prefers the sentence structure in (4). The difference between (3a) and (4) is that the verb is preceded by the morpheme *pa* in (4).

(4) *Na kappu-na i Awang na pa bhohu-na i Bhara.* [OVS]
na kappu-na i Awang na pa bhohu-na i Bhara
3SG wallet-of PV Awang 3SG PA steal-NA AV Bhara
'It is Awang's wallet stolen by Bhara.'
(intended. 'Awang had his wallet stolen by Bhara.')

The crying event of a baby can be expressed using the passive morpheme in Japanese, but it cannot be expressed in a passive form as shown in (5), which is a canonical Kambera sentence.

(5) (Ex 1-4) [not in a passive form]
Kamodhu, na hii na anakiada. Ka wuapa ndakku mahurru-a.
kamodhu, na_i hii na_i $anakiada_i$ Ka-wuapa ndak-ku mahurru-a
last.night $3SG_i$ cry $3SG_i$ $baby_i$ at.all not-1SG sleep-EMP
'Last night, the baby cried. I did not sleep at all.'

In (6), the elicitation was done for 'A new house was built by Awang'. In Kambera, the sentence can only be expressed in an active construction as in (6a). An existential construction is shown in (6b). The sentence is (6c) does not have the agent voice; this construction is only acceptable when the speaker knows who built the house. In the event when the agent is unknown, the sentence in (6b) is preferred.

(6) (Ex1-5)
a. *Na pahadang bhidi umma-na i Awang.*
na_i pahadang bhidi $umma\text{-}na_i$ i $Awang_i$
$3SG_i$ build new $house\text{-}3SG_i$ AV $Awang_i$
'He built a new house, Awang did.'
b. *Ningu bhidi umma pa pahadang.*
ningu bhidi umma pa pahadang
exist new house PA build
'there is a new house built.'
c. *Na pahadang bhidi umma-na.*
na_i pahadang bhidi $umma\text{-}na_i$
$3SG_i$ build new $house\text{-}3SG_i$
'He built a new house.' (only when the speaker knows who built the new house)

The example (7) intended to elicit 'Kambera is being spoken in Sumba'. In Kambera, this construction is only possible in the active form and the agent must be *dha* '3pl'. The speaker may or may not speak Kambera in this case.

(7) (Ex1-6)
Dha pahillungu Kambera la Humba.
dha pahillungu Kambera la Humba.
3PL speak Kambera in Sumba
'They speak Kambera in Sumba.' (intended: 'Kambera is being spoken in Sumba.')

The two passive sentences in (8) can be expressed with the subject in the rightmost position as in (8a) or the agent in the initial position (8b). The context for the second example is as follows. The speaker saw Awang stealing Bhara's wallet. When Bhara demands to know where his wallet is, the speaker would respond with the sentence in (8b).

(8) (Ex1-7)

a. *Na bhohu-ya na kappu i Awang*.

na_i bhohu-ya na_i kappu i $Awang_i$

$3SG_i$ steal-YA $3SG_i$ wallet AV $Awang_i$

'he stole the wallet, Awang did.' (intended 'The wallet was stolen by Awang.')

b. *I Awang na bhohu-ya na kappu*.

i $Awang_i$ na_i bhohu-ya na_i kappu

AV $Awang_i$ $3SG_i$ steal-YA $3SG_i$ wallet

'Awang stole the wallet.' (intended 'The wallet was stolen by Awang.')

The verb 'to hang' requires the suffix *-nya* when it describes that the picture was hung by someone; compare (9a) with (9b). When an overt agent is present, the agent appears in rightmost position as in (9c).

(9) (Ex 1-8)

a. *Na tiwal-nya na gambar la dinding*.

na tiwal-nya na gambar la dinding

3SG hung-NYA it picture on wall

'Somone hung the picture on the wall.'

b. **Na tiwal na gambar la dinding*.

na tiwal na gambar la dinding

3SG hung it picture on wall

c. *Na tiwal-nya na gambar la dinding i Awang*.

na_i tiwal-nya na gambar la dinding i $Awang_i$

$3SG_i$ hung-NYA it picture on wall AV Awang

'He hung the picture on the wall, Awang did.'

The sentence in (10) shows that the agent is in the rightmost position after the theme of the sentence.

(10) (Ex 1-9)

Na namu-ya i Awang i Bhara.

na_i namu-ya i Awang i $Bhara_i$

$3SG_i$ love-YA PV Awang AV $Bhara_i$

'he loves Awang, Bhara does.'

In (11a), *-nya* is used to show that it was Awang that was told by Bhara. The direct quotation can also appear at the end of the sentence as in (11b). Including the *na* morpheme is not possible as shown in (11c).

(11) (Ex 1-10)

a. *"Ngangu padhangu" wanna-nya i Awang i Bhara.*

ngangu padhangu wanna-nya i Awang i Bhara.

eat a.lot say-NYA PV Awang AV Bhara

'Awang is told "Eat a lot!" by Bhara.' (lit. "Eat a lot!", he told Awang, Bhara did)

b. *I Bhara wanna-nya i Awang, "ngangu padhangu."*
i Bhara wanna-nya i Awang, ngangu padhangu.
AV Bhara say-NYA PV Awang eat a.lot
"Bhara told Awang, Bhara "Eat a lot'"

c. **Ngangu padhangu na wanna-nya i Awang i Bhara.*
ngangu padhangu na wanna-nya i Awang i Bhara
eat a.lot 3SG say-NYA PV Awang AV Bhara

The sentences in (12) and (13) are bi-clausal. In (12a), the theme det Awang is omitted in the subordinate clause. Adding the pronominal element *na* makes the sentence unacceptable as in (12b). However, the verb can be followed by the *-ka* morpheme as in (12c). The first author judges (12c) to be better than (12a).

(12) (Ex 1-10a)

a. *Na paau-nya i Awang i Bhara, ka nu ninya la kurung-na i Bhara.*
na_i paau-nya i Awang i $Bhara_i$ ka nu ni-nya la kurung-na i Bhara
$3SG_i$ call-NYA PV Awang AV $Bhara_i$ so now exist-NYA in room-3SG PV Bhara
'He called Awang, Bhara did, so now (Awang) is present in Bhara's room.'

b. **Na paau-nya i Awang i Bhara, ka nu **na** ninya la kurung-na i Bhara.*
na_i paau-nya i Awang i $Bhara_i$ ka nu na ni-nya la kurung-na i Bhara.
$3SG_i$ call-NYA PV Awang AV $Bhara_i$ so now 3SG exist-NYA in room-3SG PV Bhara

c. *Na paau-nya i Awang i Bhara, ka nu ninya-**ka** la kurung-na i Bhara.*
na_i paau-nya i Awang i $Bhara_i$ ka nu ni-nya-**ka** la kurung-na i Bhara.
$3SG_i$ call-NYA PV Awang AV $Bhara_i$ so now exist-NYA-KA in room-3SG PV Bhara.
'he called Awang, Bhara did, so now (Awang) is present in Bhara's room'

In (13), the object of the matrix clause is identical to the agent of the subordinate clause. The verb of the subordinate clause is followed by *-ka* as in (13a), which is required as shown by the unacceptability of (13b).

(13) (Ex1-10b)

a. *I Bhara na paau-nya i Awang, ka nu ninya-ka i Awang la kurung-na i Bhara.*
i $Bhara_i$ na_i paau-nya i Awang, ka nu ni-nya-**ka** i Awang la kurung-na
AV $Bhara_i$ $3SG_i$ call-NYA PV Awang, so now exist-NYA-KA AV Awang in room-3SG
i Bhara.
PV Bhara
'Bhara called Awang and Awang is in Bhara's room now.'

b. **I Bhara na paau-nya i Awang, ka nu ninya i Awang la kurung-na i Bhara.*
i $Bhara_i$ na_i paau-nya i Awang ka nu ni-nya i Awang la kurung-na
AV $Bhara_i$ $3SG_i$ call-NYA PV Awang so now exist-NYA AV Awang in room-3SG
i Bhara.
PV Bhara

3. Conclusion

This short paper has presented how the Kambera language expresses passive-like meaning. Although no specific passive morpheme is present, verbal suffixes and the order of constituents are utilized to emphasize the agent or the patient.

Abbreviations

1sg, 2pl, ...:	Person and Number	OBJ:	Object
AV:	Agent Voice	RED:	Reduplicant
EMPH:	Emphasis	S:	Subject
O:	Object	V:	Verb

References

Klamer, Marian. 1998. *A Grammar of Kambera*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2015. Ethnologue: Languages of the World, Eighteenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: http://www.ethnologue.com.

Acknowledgement

This work was mainly supported by JSPS KAKENHI Promotion of Joint International Research (Fostering Joint International Research (B)) 21KK0005. This study was also supported by JSPS KAKENHI (B) 23K25319, JSPS KAKENHI (A) 25H00465 and the ILCAA joint research projects ‘Phonetic typology from cross-linguistic perspectives: Phase 2 (jrp000294)’ and ‘Diachronic Perspectives on Language Description and Typology in Bantu (jrp000292)’.

執筆者連絡先：retang@unika.ac.id, seunghun@icu.ac.jp
原稿受理：2026 年 1 月 25 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(34), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(34), 2025 (Published 2026)

〈特集「他動性」〉

テトゥン・ディリの他動性
Transitivity in Tetun Dili

加藤稚菜
Wakana Kato

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は，『語学研究所論集』第 19 号（2014，東京外国語大学）の特集「他動性」におけるアンケート項目に対するテトゥン・ディリのデータ，その簡単な解説およびコメントを提供する．

Abstract: This report aims to provide the Tetun Dili data which answers the survey questions for the special volume of the Journal of the Institute of Language Research 19, 2014, which focuses on the cross-linguistic study of 'Transitivity'.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001486
キーワード：東ティモール，テトゥン・ディリ，他動性
Keywords: Timor-Leste, Tetun Dili, Transitivity

1. はじめに

本稿では，テトゥン・ディリの他動性に関する事項について記述を行う．今回の記述は『語学研究所論集』第 19 号(2014)の特集テーマ「他動性」のアンケート項目に基づいている．アンケート回答に際しては，執筆者が佐近(2020)に示されているインドネシア語の例文をもとにテトゥン・ディリへの翻訳を行い，その後コンサルタントの協力を得て修正を行った．そのため，一部データにはインドネシア語の文の影響が少なからずみられる点に注意されたい．

調査はコンサルタント協力のもと，東ティモールの首都ディリで 2025 年 8 月から 9 月にかけて行ったものである．コンサルタントはディリで生まれ育った 20 代の女性であり，家庭ではマカサエ語[1]を話すバイリンガルである．

テトゥン・ディリは表記に揺れがあるが，本稿は Williams-van Klinken (2015)のテトゥン-英語辞書を参考にしている．なお，Williams-van Klinken (2015)に見出し語として掲載されているものは，複合語であっても原則一語として扱い，便宜的に「-」を用いて表す．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

[1] マカサエ語は東ティモールで話される言語のひとつであり，パプア諸語に属す．

2. テトゥン・ディリの概要

テトゥン語は，オーストロネシア語族の中央マレー・ポリネシア語群に属す．さらにテトゥン語は大きくテトゥン・ディリ（Tetun Dili）とテトゥン・テリック（Tetun Terik）に分けられる．テトゥン・ディリは東ティモールの首都であるディリで話される第一言語であり，テトゥン・テリックは農村部で話される第一言語である[2]（Williams-van Klinken et al. 2002: 1）.

しかしながら, テトゥン・ディリは東ティモールの大部分でリンガ・フランカとしても話されている．テトゥン・ディリを第一言語とする人はわずか 50,000 人ほどであり，第二言語として話す人は数十万人いる（Williams-van Klinken et al. 2002: 2）．そのため，本稿ではテトゥン・ディリを扱うが，そこにリンガ・フランカとしてのテトゥン・ディリも含めることとする．

以下，テトゥン・ディリの特徴について Williams-van Klinken et al. (2002: 5)を要約する．

音韻：単純な 5 母音体系を持ち，多くの子音音素やほとんどの連続音の例はポルトガル語から借用されている．アクセントは通常は最後から 2 番目の音節に置かれる．

語彙：ポルトガル語からの借用と翻訳借用の度合いが高く，特に専門用語や抽象的な語彙に顕著である一方で，ほとんどすべての挨拶，一般的な呼びかけ，多くの一般語，数詞（テトゥン語やインドネシア語と併用される），前置詞や接続詞にも及ぶ.

形態：生産的な形態的手法は限られている．テトゥン・テリックとは異なり，動詞に人称・数の標示はない．ポルトガル語の形態の借用、特に生産的な能動者接尾辞*-dor* の借用が見られる．ポルトガル語の動詞は通常，その三人称単数形で借用される（例：テトゥン語の *kanta* はポルトガル語の canta「歌う（三人称単数)」から)．ポルトガル語の名詞や形容詞は通常，男性形で借用される（例：テトゥン語の *falsu* はポルトガル語の falso「偽の（男性形)」から)，ただし，例えば男性形の *sobrinho*「甥」と女性形の *sobrinha*「姪」のように，特に女性を指す場合は例外となる．

統語：語順は基本的に主語-動詞-目的語（SVO）であり，連続動詞の使用が一部見られる．受動態は存在しない．修飾語は名詞句内で名詞の後に置かれる．類別詞は主に人間に限られる．

3. テトゥン・ディリの文構造と意味分類との対応

以下の表 1 はテトゥン・ディリの文構造と風間(2014)による意味分類との対応を表したものである．テトゥン・ディリにおいて，典型構造で表される範囲は広い．典型構造とは，その言語の他動詞文において最もデフォルトな構造を指す(風間 2014: 37)．テトゥン・ディリの場合は，目的語とみなせる項が前置詞などを伴わずに現れる場合を典型構造とした．

一方，典型構造が現れないのは「飲食欲求」と「寒さ」であり，それらは風間(2014: 40)で示されている通言語的な傾向と一致している．

[2] テトゥン語の分類に関しては研究者によって差異があり，Greksakova (2018)に詳しく記述されているが，本稿では前述の通り Williams-van Klinken et al. (2002: 1)の分類に従う．

表 1：テトゥン・ディリの文構造と風間(2014)による意味分類との対応

	典型のみ	典型＋非典型	非典型のみ
直接変化	✓		
作成	✓		
知識	✓		
追求	✓		
知覚[3]	✓		
好悪	✓		
能力	✓		
社会行為	✓		
直接無変化	✓		
相互	✓		
需要	✓		
類似・包含関係	✓		
変転関係	✓		
言語行動		✓	
怒り・恐れ		✓	
移動		✓	
上手・下手		✓	
飲食欲求			✓
寒さ			✓

4. テトゥン・ディリのデータ

(1)【直接影響・変化】

(1a) Nia {oho / hamate} lalar.
3SG kill extinguish fly
「彼はそのハエを殺した.」

(1b) Nia harahun kaixa nee[4].
3SG destroy box this
「彼はその箱を壊した.」

(1c) Nia halo manas sopa.
3SG make hot soup

Nia halo sopa manas.
3SG make soup hot
「彼はそのスープを温めた.」

[3] テトゥン・ディリでは能動知覚と受動知覚に差が見られなかったため，表 1 ではまとめて「知覚」としている.
[4] *nee* は照応的にも用いられ，前に言及された対象を指す際や以前の行為や命題を指す場合にも使われる（Williams-van Klinken et al. 2002: 28）.

(1d) Nia (koko) atu oho lalar nee, maibee lalar nee la mate.
3SG try about.to kill fly this but fly this not die

Nia {oho / hamate} lalar nee, maibee lalar nee la mate.
3SG kill extinguish} fly this but fly this not die
「彼はそのハエを殺そうとしたが，死ななかった.」

(1c)については，*halo* ‘make’を用いている．Williams-van Klinken (2008: 102)によると，*halo* を用いた動詞連続には 2 種類あるという．一方は核的動詞連続（nuclear serialisation）で，*halo* の直後に動詞や形容詞が続く．他方，迂言的構文（periphrastic construction）は二つの動詞を独立して否定することができ，二つ目の述部は動詞的でも形容詞的でも良い．

(1d)からは，*oho* ‘kill’という動詞にその結果が含意されないことが分かる．

(2)【直接影響・無変化】

(2a) Nia tebe bola.
3SG kick ball
「彼はボールを蹴った.」

Nia tebe bola nee.
3SG kick ball this
「彼はそのボールを蹴った.」

(2b) Nia tebe ema (nee) nia ain.
3SG kick person this POSS leg
「彼は（その）人の足を蹴った.」

(2c) Nia baku ema nee ho intensaun.
3SG hit person this with intention

Nia iha hakarak atu baku.
3SG IHA want.to about.to hit
「彼は故意にその人にぶつかった.」

(2d) Nia la intensaun baku ema nee.
3SG not intention hit person this

Nia laós baku ho neon.
3SG indeed.not hit with mind
「彼は意図せずその人とぶつかった.」

(2c)と(2d)の意志があるかどうかの違いには語彙的な表現が用いられている．(2d)は否定の *laós* が動詞の前に置かれている．Williams-van Klinken et al. (2002: 87)によると，動詞の否定には通常 *la* が用いられ

るが，*laós* が用いられる場合には，強い対照性を示すという．

(3)【能動知覚と受動知覚】

(3a) Hau haree ema balu iha-nebaa.
1SG see person some there
「あそこに何人か見える．」

(3b) Nia haree uma.
3SG see house
「彼はその家を見た．」

(3c) Hau rona ema ida siak.
1SG hear person one scold
「誰かが叫んだのが聞こえた．」

(3d) Nia rona lian nee.
3SG hear sound this
「彼はその音を聞いた．」

テトゥン･ディリにおいて能動知覚か受動知覚かの違いはないようである．(3c)については，*rona* ‘hear’ が補文節を直接取っている．

(4)【発見・獲得・生産など】

(4a) Nia hetan xavi nebee lakon horisehik.
3SG find key REL disappear yesterday
「彼は昨日なくしたカギを見つけた．」

(4b) Nia halo kadeira ida.
3SG make chair one
「彼は椅子を作った．」

(5)【追求】

(5a) Nia hein hela[5] bis.
3SG wait CONT bus
「彼はバスを待っている．」

(5b) Ohin, hau hein hela nia atu mai.
earlier.today 1SG wait CONT 3SG about.to come
「さっき，私は彼が来るのを待っていた．」

[5] *hela* は継続を示すアスペクトマーカーであり，‘reside, stay (in a place)’という意味の自動詞としても使われる（Williams-van Klinken et al. 2002: 79）．

(5c) Nia buka hela nia karteira.
3SG search.for cont 3SG.POSS wallet
「彼は財布を探している.」

(5b)では *hein* ‘wait’が補文節を直接取っている.

(6)【知識 1】
(6a) Nia hatene di-diak[6] buat barak.
3SG search.for DER~good thing many
「彼はいろんなことをよく知っている.」

(6b) Hau {hatene / konhese[7]} ema nee.
1SG know know person this
「私はあの人を知っている.」

(6c) Nia {konpriende / hatene} Tetun.
3SG understand know Tetun
「彼はテトゥン語ができる.」

テトゥン・ディリで「知っている」は *hatene* ‘know’であるが，対象が人の場合は *konhese* ‘know’も可能である．一方，言語の場合には *hatene* 以外に *konpriende* ‘understand’も可能である.

(7)【知識 2】
(7a) Ita hanoin hetan buat nebee hau hatete horiseik?
2SG.POL think find thing REL 1SG tell yesterday
「あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか.」

(7b) Hau haluha {nia / ninia[8]} númeru telefone.
1SG forget 3SG.POSS 3SG.POSS number telephone
「私は彼の電話番号を忘れてしまった.」

(8)【好悪】
(8a) Inan ida hadomi nia oan.
mother one love 3SG.POSS child
「母は子供たちを愛していた.」

[6] テトゥン・ディリは形容詞を重複させることで，一部の副詞を派生することができる（Williams-van Klinken et al. 2002: 22）.
[7] *konhese* の対象は人に限られる（Williams-van Klinken 2015: 197）.
[8] Williams-van Klinken et al. (2002: 33) によると，*nia nia* ‘3SG POSS’は *ninia* または（より多くの場合）*nia* の形で用いられるという．そのためグロスに関して，同形式の *nia* でも‘3SG’, ‘POSS’, ‘3SG.POSS’の三通りがある.

(8b) Hau gosta hudi.
1SG like banana
「私はバナナが好きだ.」

(8c) Hau la gosta ema nee.
1SG not like person this
「私はあの人が嫌いだ.」

(9)【需要】
(9a) Hau hakarak sapatu.
1SG want.to shoe
「私は靴が欲しい.」

(9b) Agora nia presiza osan.
now 3SG need money
「彼はお金が必要だ.」

(9a)の *hakarak* ‘want.to’ は一般的にその後に動詞が続くことが多い印象があるが, 名詞単独で目的語となることも可能であるようだ.

(10)【怒り・恐れ】
(10a) Hau nia amaa hirus nia alin tanba nia bosok.
1SG POSS mother angry 3SG.POSS younger.sibling because 3SG lie

Hau nia amaa hirus tanba hau nia alin bosok.
1SG POSS mother angry because 1SG POSS younger.sibling lie
「私の母は私の弟がうそをついたのに怒っている.」

(10b) Nia tauk asu.
3SG afraid dog
「彼は犬が怖い.」

(10b) Nia tauk Maria.
3SG afraid Maria
「彼は Maria が怖い.」

(10a)は怒りの原因を従属節で表している.

(11)【類似・包含関係】
(11a) Nia hanesan ninia aman.
3SG alike 3SG.POSS father
「彼は父親に似ている.」

(11b) Dosi nee iha hudi.
cake this IHA banana
「このケーキにはバナナが入っている.」

まず, (11a)に関しては, *hanesan* ‘alike’が他動詞として用いられている. Williams-van Klinken et al. (2002: 49)によると，*hanesan* が述語的に用いられるときは，完全に動詞的であり，他動詞的である場合も自動詞的である場合もあるという．自動詞文は以下のようである（Williams-van Klinken 2011: 92 より引用する）．*Sira nain rua hanesan deit.* ‘3PL master two alike just’ = ‘The two of them are the same.’
(11b)については，所有を表す *iha* が用いられて，直訳すると，「このケーキはバナナを持っている」のようになる.

(12)【変転関係】
(12a) Hau nia alin doutór.
1SG POSS younger.sibling doctor
「私の弟は医者だ.」

(12b) Hau nia alin sai doutór.
1SG POSS younger.sibling become doctor
「私の弟は医者になった.」

(12b)の *sai* ‘become’は，名詞句と形容詞句の両方を補部として取ることができる（Williams-van Klinken et al. 2002: 57）.

(13)【能力】
(13a) Nia bele lori kareta.
3SG can carry vehicle

Nia hatene lori kareta.
3SG know carry vehicle
「彼は車の運転ができる.」

(13b) Nia bele nani.
3SG can swim
「彼は泳げる.」

テトゥン・ディリでは，能力可能を *hatene* ‘know’で表現することができるようだ．*bele* ‘can’については，Williams-van Klinken et al. (2002: 84)に，動詞と似ていて他の補助動詞と異なる点が挙げられている．まず，*la* ‘not’によって否定される．次に，補文節を取る動詞のように，*bele* だけでなく残りの節を否定することが可能である（*la bele baa* ‘not can go’と *bele la baa* 'can not go’）. 最後に, *hatene* ‘know’のように，くだけた場面において *la bele* が補文節に後続することができる.

(14)【上手・下手】

(14a) Nia diak *(atu) koalia.
3SG good about.to speak

Nia koalia diak.
3SG speak good
「彼は話をするのが上手だ.」

Nia la diak *(atu) koalia.
3SG not good about.to speak
「(ストレスが原因で,）彼は話をすることができない.」

Nia koalia la diak.
3SG speak not good
「(病気が原因で,）彼は話をすることができない.」

(14b) Nia la bele halai ho lalais.
3SG not can run with quickly
「彼は速く走ることが出来ない.」

diak ‘good’ については，Williams-van Klinken et al. (2002: 91)に，様態を表す副詞として挙げられていて，強意語（intensifier）によって修飾されること，また *la* ‘not’によって否定されると述べられている.

(15)【移動】

(15a) Nia too eskola.
3SG arrive school

Nia too ona iha eskola.
3SG arrive ANT LOC school
「彼は学校に着いた.」

(15b) Nia hakur dalan.
3SG cross path
「彼は道を渡った.」

(15c) Nia lao iha / liu / tuir dalan nee.
3SG walk LOC pass follow path this
「彼はこの道を通った.」

(15a)について, *too* ‘arrive’と目的語との間に何らかの要素が介入する場合は場所を示す前置詞 *iha* が必要であるようだ.

(15c)については，コンサルタントによると場所を示す前置詞 *iha* が最も自然だという.

(16)【飲食欲求】

(16a) Nia hamlaha ona.
3SG hungry ANT
「彼はお腹を空かしている.」

(16b) Nia hamrook ona.
3SG thirsty ANT
「彼は喉が渇いている.」

(17)【寒さ】

(17a) Hau (sente) malirin.
1SG feel cold
「私は寒い.」

(17b) Ohin-loron malirin ona.
today cold ANT
「今日は寒い.」

(18)【社会行為】

(18a) Hau ajuda nia.
1SG help 3SG
「私は彼を手伝った／助けた」

(18b) Hau ajuda nia (hodi) lori sasaan (nee).
1SG help 3SG so.that carry goods this
「私は彼がそれを運ぶのを手伝った.」

(18b)における行為の内容は，直接目的語とする以外に，目的の副詞節を導く *hodi* を用いることも可能である．ただ，前者の場合は *ajuda* ‘help’が文を目的語に取っているようにも見える．

(19)【言語行動】

(19a) Hau husu nia razaun.
1SG ask 3SG reason
「私はその理由を彼に聞いた.」

(19b) Hau koalia ba nia kona-ba *(ida) nee.
1SG speak to 3SG about one this
「私はそのことを彼に話した.」

husu は受け手を直接目的語に取っているが，*koalia* は前置詞を用いている．

(20)【相互】

(20) Hau hasoru nia.
1SG meet 3SG
「私は彼と会った.」

略号一覧

1: 1 人称 / 2: 2 人称 / 3: 3 人称 / ANT: 過去 / CONT: 継続 / DER: 派生 / IHA: 所有・存在動詞 / LOC: 場所 / POL: 丁寧 / PL: 複数 / POSS: 所有 / REL: 関係詞 / SG: 単数

参考文献

Williams-van Klinken, C. 2008. Boundaries of serialisation non-serialised verb sequences in Tetun. In: G. Senft (ed.) *Serial verb constructions in Austronesian and Papuan languages*, 99-111. Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

Williams-van Klinken, C. 2011. Peace Corps East Timor Tetun language course, 2nd edn. Dili: Peace Corps East Timor.

Williams-van Klinken, C. 2015. *Word-finder Tetun/English.* 2nd edition: Dili Institute of Technology.

Williams-van Klinken, C., J. Hajek & R. Nordlinger. 2002. *Tetun Dili: a grammar of an East Timorese language*. Canberra: Pacific Linguistics.

風間伸次郎. 2014.「（特集「他動性」）まえがき」『語学研究所論集』19. 東京外国語大学語学研究所. 33-70.

佐近優太. 2020.「インドネシア語の他動性」『語学研究所論集』25. 東京外国語大学語学研究所. 265-279.

執筆者連絡先：kato.wakana.v0@tufs.ac.jp

原稿受理：2025 年 11 月 4 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(35), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, Journal of the Institute of Language Research 30(35), 2025 (Published 2026)

〈特集「他動性」〉

アカン語の他動性
Transitivity in Akan

古閑 恭子[1]，フランシス・アジェマン・プレンペ[2]
Kyoko Koga, Francis Agyeman Prempeh

[1]高知大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Kochi University
[2]ガーナ大学言語学科
Department of Linguistics, University of Ghana

要旨：本稿はアカン語の他動性に関する資料を提示する．データ収集には『語研論集』第 25 号の英語版調査票（6.「他動性」）を使用した．

Abstract: This article provides Akan data collected by using the questionnaire ‘Transitivity’ designed by Kazama (2020) in the *Journal of the Institute of Language Research* vol. 25.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001487
キーワード：アカン語，情報構造，名詞述語文
Keywords: Akan, transitivity

1. はじめに

アカン語はガーナ共和国に話されるニジェール・コンゴ語族クァ語派に属する言語である．アサンテ，アクアペム，ファンテ，アノマボ・ファンテ，アブラ・ファンテ，アチェム，アゴナ，アセン，ダンチラ，クァウ，ゴムア，アハフォ各方言に下位分類される(Eberhard, Simons, and Fennig 2020)．ここで対象とするのはアサンテ方言である．データ収集は，『語研論集』第 25 号の英語版調査票を使用し（6.「他動性」），第 2 著者アジェマン（男性・26 歳，アシャンティ州クマシ出身）が，各例文に相当する，あるいは類似，関連するアカン語文を口述し，第 1 著者古閑が記録する形で行った．必要に応じて，具体的用法や使用場面など，アジェマンによる説明も記載した．

2. 資料

アカン語の基本語順は SVO で，代名詞以外は格標識がない．また，名詞と動詞の文法関係を示すマーカーや一致もなく，名詞と動詞の文法関係はもっぱら語順で示される．動詞の多くは同形で自動詞にも他動詞にも使え，その場合自動詞用法の主語が他動詞用法の目的語に対応する．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

(1) o=kum-m wánsana=nó.
3SG.SUB=kill-PST housefly=DEF
彼はそのハエを殺した.

(2) ɔ=sɛé-e adá!ká=nó.
3SG.SUB=destroy-PST box=DEF
彼はその箱を壊した.

直接影響で変化を伴う場合，(1), (2)のように典型的に他動詞構文 SVO で表される.

(3) ɔ=kã-ã nkwán=nó hye.
3SG.SUB=touch-PST soup=DEF hot
彼はそのスープを温めた.

一方,「温める」は動詞 kã に，その結果を表す形容詞 hye を添えて表す.

(4) ??o=kum-m wán!sáná=nó nso ɔ=a-n-wú.
3SG.SUB=kill-PST fly=DEF CONJ 3SG.SUB=PRF-NEG-die
彼はそのハエを殺したが，死ななかった.

kum は状態変化の結果「死ぬ」を含意する．したがって，死んだはずなのに死んでいなかった，のような特殊な場合を除き，(4)の表現は不可能である.

(5) ɔ=bɔ-ɔ bɔ́ɔlɔ=no.
3SG.SUB=kick-PST ball=DEF
彼はそのボールを蹴った.

状態変化を伴わない直接影響も，基本的に(5)のように他動詞構文で表す.

(6) a. ɔ=bɔ-ɔ ne=nán.
3SG.SUB=kick-PST 3SG.POSS=leg
彼女は彼の足を蹴った.
b. ɔ=bɔ-ɔ=no wɔ ne=nán mú.
3SG.SUB=kick-PST=3SG.OBJ be.in 3SG.POSS=leg in

「彼女は彼の足を蹴った」は，(6a)のように身体部位を目的語として表すか，(6b)のように人を目的語とし，身体部位を切り離して表現する．なお，古閑 (2024: 7)で「彼は（別の）彼の肩をたたいた」,「彼は（別の）彼の腕をつかんだ」は，人を直接項として身体部位を切り離して表現し，身体部位の所有形を項とすると,「自分の肩をたたいた」,「自分の腕をつかんだ」になったが，ここで(6a)のようにも言えるのは,「肩をたたく」,「腕をつかむ」と異なり，自分の足を蹴ることは不可能であるためと考えられる.

(7) a. ɔ=pem-m=no.
3SG.SUB=push-PST=3SG.OBJ
b. ɔ=tó hyɛ-ɛ ne=só.
3SG.SUB=reach.PST attack-PST 3SG.POSS=top
c. ɔ=de ne=hő twe-e=no.
3SG.SUB=take.STA 3SG.POSS=body nudge-PST=3SG.OBJ
彼はその人にぶつかった（故意に）.

(8) ɔ=kã-ã=no.
3SG.SUB=touch-PST=3SG.OBJ
彼はその人とぶつかった（うっかり）.

「故意にぶつかった」(7),「うっかりぶつかった」(8)は動詞によって区別されている.

(9) mi=hű nkorɔfóɔ́ beberee wɔ hɔ́.
1SG.SUB=see.HAB people many be.in there
あそこに人が数人見える.

(10) a. me=hwɛ-ɛ efié=nó.
1SG.SUB=look-PST house=DEF
私はその家を見た.
b. mi=hũ-ũ efié=nó.
1SG.SUB=see-PST house=DEF
私はその家を見た（その家が見えた）.

(11) me=te-e sɛ́ obí teá-a mu.
1SG.SUB=hear-PST COMP someone scream-PST in
誰かが叫んだのが聞こえた.

(12) a. ɔ=te-e saá nnyegyéɛ́=nó.
3SG.SUB=hear-PST such sound=DEF
彼はその音を聞いた（その音が聞こえた）.
b. o=tié-e saá nnyegyéɛ́=nó.
3SG.SUB=listen-PST such sound=DEF
彼はその音を聞いた.

アカン語には，見る：見える(hwɛ：hũ)，聞く：聞こえる(tie：te)に相当する知覚動詞の対立がある．いずれも他動詞構文と同じ SVO である．(11)は複文で表す.

(13) o=hunu-u safoá=nó áa ɔ=yerá-a=nó nó.
3SG.SUB=find-PST key=DEF REL 3SG.SUB=lose-PST=INAN.OBJ FIN
彼は（なくした）カギを見つけた.

(14) ɔ=bobɔ́-ɔ akonwá.
3SG.SUB=beat-PST chair
彼は椅子を作った.

「見つける」(13),「作る」(14)も他動詞構文と同じ SVO で表す.

(15) ɔ=ɔ-twɛ́ǹ hyɛ́n=nó.
3SG.SUB=PROG-wait vehicle=DEF
彼はバスを待っている.

(16) ná me=e-twɛ́n sɛ́ ɔ=bɛ́-bá.
then 1SG.SUB=PROG-wait COMP 3SG.SUB=FUT-come
私は彼が来るのを待っていた.

(17) ɔ=ɔ-hwehwɛ́ ne=kótokúó=nó.
3SG.SUB=PROG-search 3SG.POSS=purse=DEF
彼は財布を探している.

「待つ」(15),「探す」(17)も他動詞構文と同じ SVO で表す. (16)は複文で表す.

(18) o=nim nnɛ́ɛ́má pii.
3SG.SUB=know.STA things many
彼はいろんなことをよく知っている.

(19) mi=nim saá ó!ní kóró=nó.
1SG.SUB=know.STA such person one=DEF
私はあの人を知っている.

(20) a. ɔ=te Twíi.
3SG.SUB=hear.STA Twi
b. ɔ=te Twíi asé.
3SG.SUB=hear.STA Twi under
彼はアカン語ができる.

アカン語動詞には状態形がある. 状態形は, 現前の状態を表し, 低声調によって表される. 状態形をとることのできる動詞は, da「寝る」, gyina「止まる, 立つ」, fua「(手に) 持つ」, hyɛ「着る」, fura「身に纏う」, fri「貸す, 借りる」, tare「引っ付く」, si「立つ」など保持や姿勢変化を表す動詞に限られる. また, nim「知っている」, nyem「妊娠している」, te「…に住んでいる」, wɔ「ある／持っている」, sɛ「似ている」, te「(言葉が) わかる」など, 原則として状態形しか取れない動詞 (語彙的状態動詞) がある. (19), (20)でも nim「知っている」, te (ase)「(言葉が) できる」が状態形 (低声調) を取っている.

(21) wó=kaé deɛ me=kắ-ã nnɔ́!rá=nó?
2SG.SUB=remember.HAB that.which 1SG.SUB=say-PST yesterday=DEF
あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

(22) me=wérɛ a-fí ne=fón nɔ́ma=nó.
1SG.POSS=mind PRF-come.out 3SG.POSS=phone number=DEF
私は彼の電話番号を忘れてしまった.

一方，「覚えている」は(21)のように習慣形（2 音節動詞は低高）で表す．また「忘れた」は「心が出ていった」と表現する．

(23) maamé=nó dɔ-ɔ ne=mmá=nó dodo.
mother=DEF love-PST 3SG.POSS=children=DEF much
母は子供たちを深く愛していた.

(24) me=pɛ kwadú.
1SG.SUB=like.STA banana
私はバナナが好きだ.

(25) [mi=kyini/ mi=dwa/ me=tan] saá oni kóró=nó.
1SG.SUB=dislike.STA 1SG.SUB=detest.STA 1SG.SUB=hate.STA such person one=DEF
私はあの人が嫌いだ.

dɔ「愛する」(23)，pɛ「好きだ」(24)，kyini, dwa, tan「嫌いだ」(25)といった感情動詞は，基本的に状態形しか取らない．(23)は（今はそうでないが）以前は愛していたという意味で，過去形となっている．

(26) a. me=pɛ mpaboá.
1SG.SUB=want.STA footware
b. mi=hĩá mpaboá.
1SG.SUB=need.HAB footware
私は靴が欲しい.

(27) o=hĩá siká seeséi.
3SG.SUB=need.HAB money now
今，彼にはお金が要る．

「欲しい」は「好きだ」と同じ動詞 pɛ を使い，ここでも状態形を取る(26a)．「要る，必要だ」は習慣形を取る(26b), (27).

(28) mé=maamé bó á-fu sɛ́ mí=!núá twá-a ntrɔ́.
1SG.POSS=mother chest PRF-swell COMP 1SG.POSS=brother cut-PST lie
私の母は私の弟がうそをついたのに怒っている.

(29) o=suró nkrámán.
3SG.SUB=be.afraid.HAB dogs
彼は犬が怖い.

「怒っている」は「胸が膨らんだ」と表現する(28). suro「怖がる」は習慣形を取る.

(30) ɔ=sɛ né=!gyá.
3SG.SUB=resemble.STA 3SG.POSS=father
彼は父親に似ている.

(31) nkyéné wɔ po mú.
salt exist.STA sea in
海水は塩分を含んでいる（海には塩がある）.

sɛ「似ている」, wɔ「存在する」は語彙的状態動詞である. つまり, 状態形しか取らない.

(32) mí=!núá yɛ ɔyaresá!ní.
1SG.POSS=brother COP doctor
私の弟は医者だ.

(33) a. mí=!núá bɛ-yɛ́-ɛ ɔyaresá!ní.
1SG.POSS=brother VENT-to.be-PST doctor
私の弟は医者になった.

コピュラ文(32)に対して,「…になった」はコピュラの来辞形 ventive（来て…する）で表す.

(34) a. o=tumí twí káa.
3SG.SUB=be.able.HAB drive.HAB car
b. o=bé-!túmí á-twi káa.
3SG.SUB=FUT-be.able CONS-drive car
彼は車の運転ができる.

(35) a. o=tumí dwaré nsúó.
3SG.SUB=be.able.HAB swim water
b. o=bé-!túmí á-dwaré nsúó.
3SG.SUB=FUT-be.able CONS-swim water
彼は泳げる.

「…できる」は可能動詞 tumi を用いた動詞連続構文で表す. 習慣形(34a), (35a)と未来形(34b), (35b)の違いは実現可能性の度合いの違いで, 習慣形が実現可能性が高い.

(36) a. [ɔ=te/ o=nim] ká!sá.
3SG.SUB=hear.STA 3SG.SUB=know.STA speech
b. ne=anó ká!sá yɛ dɛ.
3SG.POSS=mouth speech COP sweet
彼は話をするのが上手だ.

(37) a. ó=ǹ-tumí n-tú mmiriká tɛn!tɛ́.
3SG.SUB=NEG-be.able.FUT NEG-fly.FUT run fast
b. ni=mmírikatúó ń-!nyɛ́.
3SG.POSS=running NEG-be.good
彼は走るのが苦手だ.

「上手だ」,「下手だ」に相当する動詞や形容詞はなく，動詞 nim「知っている，分かる」(36a)，tumi「できる」(37a)を使って表す．あるいは，「彼の口の話は良い」(36b),「彼の走りは良くない」(37b)のように表現する.

(38) o=duru-u sukúu hɔ́/ mú.
3SG.SUB=arrive-PST school there in
彼は学校に着いた.

(39) o=twa-a kwán mú.
3SG.SUB=cross-PST road in
彼は道を渡った／横切った.

(40) ɔ=fa-a kwán weí só.
3SG.SUB=take-PST road this on
彼はこの道を通った.

duru「着く」(38)，twa「渡る」(39)，fa「通る」(40)，いずれも，場所名詞に後置詞が後続する.

(41) ɔkɔ́m de=no.
hunger take.STA=3SG.OBJ
彼はお腹を空かしている.

(42) sukɔ́m de=no.
thirst take.STA=3SG.OBJ
彼は喉が渇いている.

「お腹がすいた」,「喉が渇いた」ともに，ɔkɔ́m「飢え」，sukɔ́m「乾き」を主語とし，感覚経験者を目的語とした構文となる.

(43) awɔ́ de=me.
coldness take.STA=1SG.OBJ
私は寒い.

(44) awɔ́ wɔ mú nnɛ́.
coldness exist.STA in today
今日は寒い.

「私は寒い」も，awɔ́「寒さ」を主語とし，感覚経験者を目的語とする構文を取る．一方，「(今日は）寒い」は，「(今日は）寒さが中にある」のように表現する.

(45) me=boá-a=nó.
1SG.SUB=help-PST=3SG.OBJ
私は彼を手伝った／助けた.

(46) a. me=boá ma-a=nó soá-ayɛ́.
1SG.SUB=help.PST give-PST=3SG.OBJ carry.on.head-PST
私は彼がそれを頭に載せるのを手伝った.
b. me=boá ma-a ɔ=soá-a adéɛ́.
1SG.SUB=help.PST give-PAT 3SG.SUB=carry.on.head-PST thing
私は彼がそれを頭に載せるのを手伝った.
c. me=boá=nó ma-a=nó soá adéɛ́.
1SG.SUB=help.PST=3SG.OBJ give-PST=3SG.OBJ carry.on.head.HAB thing
私は彼を手伝って頭に載せさせた.

「私は彼を手伝った」は他動詞構文である.「…するのを手伝う」は使役動詞 ma を使った動詞連続で表す. (46a, b)は「彼が（自分で）頭に載せるのを手伝った」, (46.c)は「(一人でできないので）彼を手伝って頭に載せさせた」.

(47) mi=bisá-a=no ne=bótayɛ́.
1SG.SUB=ask-PST=3SG.OBJ 3SG.POSS=reason
私はその理由を彼に聞いた.

(48) me=kã́ kyerɛ́-ɛ=no sɛ́ Kofí ba-a há.
1SG.SUB=speak.PST show-PST=3SG.OBJ COMP Kofi come-PST here
私はコフィがここに来たことを彼に話した.

(47), (48)とも，「彼」に対応する目的接語が動詞に後続する.

(49) mi=hyiá-a=no.
1SG.SUB=meet-PST=3SG.OBJ
私は彼と会った.

「会う」も(49)のように他動詞構文で表される．

略号

á	高声調	HAB	習慣
a	低声調（表記なし．ただし単独で音節末子音に実現する場合 ǹ）	INAN	無生物
		NEG	否定
!á	ダウンステップ高声調	OBJ	目的接語
1	1 人称	POSS	所有接語
2	2 人称	PRF	完了
3	3 人称	PROG	進行
COMP	補文標識	PST	過去
CONJ	接続詞	REL	関係詞
CONS	順続	SG	単数
COP	コピュラ	STA	状態
DEF	定	SUB	主語接語
FIN	補文末標識	VENT	来辞
FUT	未来		

参考文献

Amfo, A. A. 2010. Lexical signaling of information structure in Akan. *Linguistics* 48-1. 195–225.

Eberhard, D.M., G.F. Simons, and C.D. Fennig eds. (2020) *Ethnologue: Languages of Africa and Europe, Twenty-third edition*, Dallas, Texas: SIL International.

古閑恭子, ダニエル・アーチャンポン. 2024.「アカン語のヴォイスとその周辺」『語学研究所論集』28 (2023 年度号), Article 37.

執筆者連絡先：koga@kochi-u.ac.jp

原稿受理：2025 年 11 月 16 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(36), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, Journal of the Institute of Language Research 30(36), 2025 (Published 2026)

〈特集「情報構造と名詞述語文」〉

アカン語の情報構造と名詞述語文
Information structure and nominal predicate sentences in Akan

古閑 恭子[1]，ダニエル・アーチャンポン[2]
Kyoko Koga, Daniel Acheampong

[1]高知大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Kochi University
[2]株式会社オートネット
Autonet Co., Ltd.

要旨：本稿はアカン語の情報構造と名詞述語文に関する資料を提示する．データ収集には『語研論集』第 25 号の英語版調査票（8.「情報構造と名詞述語文」）を使用した．

Abstract: This article provides Akan data collected by using the questionnaire ‘Information structure and nominal predicate sentences’ designed by Kazama (2020) in the *Journal of the Institute of Language Research* vol. 25.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001488
キーワード：アカン語，情報構造，名詞述語文
Keywords: Akan, information structure, nominal predicate constructions

1. はじめに

アカン語はガーナ共和国に話されるニジェール・コンゴ語族クァ語派に属する言語である．アサンテ，アクアペム，ファンテ，アノマボ・ファンテ，アブラ・ファンテ，アチェム，アゴナ，アセン，ダンチラ，クァウ，ゴムア，アハフォ各方言に下位分類される(Eberhard, Simons, and Fennig 2020)．ここで対象とするのはアサンテ方言である．データ収集は，『語研論集』第 25 号の英語版調査票を使用し（8.「情報構造と名詞述語文」），第 2 著者アーチャンポン（男性・35 歳，アシャンティ州マンポン出身）が，各例文に相当する，あるいは類似，関連するアカン語文を口述し，第 1 著者古閑が記録する形で行った．必要に応じて，具体的用法や使用場面など，アーチャンポンによる説明も記載した．

2. 資料

(1) a. twɛ́n, Kwaáme ba-e?
wait.IMP Kwame come-PST
待って，クワメが来たの？

b. daabí, ɛ=n-yɛ́ Kwaáme. ɛ́!móm Kofí.
no INAN=NEG-COP Kwame but Kofi
いや，クワメじゃなくて，コフィだよ．

b’. daabí, Kofí na ɔ=ba-e.
no Kofi FOC 3SG.SUB=come-PST
いや，コフィが来たんだ．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

アカン語において，焦点は焦点標識 na を後続しかつ文頭に置かれることによって表され，また述語頭 1 音節の低から高への声調変化を伴う．焦点要素は主節で本来の位置に照応接語として現れる．対比焦点（主語）は焦点構文(1b')で表す．(1b)「〜ではなく…だ」も自然な表現である．

(2) a. hóán na ɛ=bá-ayɛ́?
who FOC INAN=come-PST
誰が来たの？
b. Kofí na ɛ=bá-ayɛ́.
Kofi FOC INAN=come-PST
コフィが来たよ．
b'. ɛ=yɛ Kofí.
INAN=COP Kofi
コフィだよ．

WH 焦点は主語，目的語に関わらず典型的に na 焦点化される(2a)．WH 応答焦点も na 焦点化される(2b)．また(2b')も自然である．

(3) a. Kofí n-wá?
Kofi NEG-tall
コフィの方が大きいんじゃないの？
b. daabi, Kwaáme na ɛ=wá.
no Kwame FOC INAN=be.tall
いや，クワメの方が大きいんだよ．
b'. daabi, Kwaáme wa.
no Kwame be.tall
いや，クワメが大きいよ．

形容詞述語応答焦点も焦点構文(3b)で表すのが自然だが，基本構文(3b')も可能である．

(4) a. déɛ́n na e=si-iyɛ?
what FOC INAN=happen-PST
どうしたの？
b. obí á-!bá há.
someone PRF-come here
人が来たんだ．

文焦点（自動詞文）は基本構文で表される(4b).

(5) a. akorá=nó na ɛ=bɔ́-ɔ Kofí?
child=DEF FOC INAN=beat-PST Kofi
あの子供がコフィを叩いたんだって？

b. daabí, ɛ=n-yɛ́ Kofí na Kwaáme.
no INAN=NEG-COP Kofi CONJ Kwame
いや，コフィじゃなくてクワメだよ．

b'. ɛ=yɛ Kwaáme na ɛ=bɔ́-ɔ=no.
INAN=COP Kwame FOC INAN=beat-PST=3SG.OBJ
クワメを叩いたんだよ．

b''. ɔ=bɔ-ɔ Kwaáme.
3SG.SUB=beat-PST Kwame
クワメを叩いたよ．

対比焦点が目的語の場合は「〜ではなく…だ」(5b)，あるいは分裂文(5b')で表すのが最も自然である．なお，(5b')から ɛyɛ を取ると焦点構文となり，そのため焦点標識 na は本来等位接続詞で，焦点構文は分裂文に起源があると見られている(Amfo 2018: 257)．基本構文(5b'')も可能である．目的語は本来焦点性を持つため，焦点化しなくても良いと考えられる．

(6) a. ntoma fúfúó né kɔkɔ́ na ɛ=wɔ́ hɔ́.
cloth white CONJ red FOC INAN=exist there
白い布と赤い布がある．
deɛ ɛ=wɔ hɛ́ na wó=bɛ́=tɔ́?
that.which INAN=exist where FOC 2SG.SUB=FUT=buy
どっちを買う？

b. me=bɛ́-tɔ́ fúfúó=nó.
1SG.SUB=FUT-buy white=DEF
白いのを買うよ．

b'. fítáá=nó na me=bɛ́-tɔ́.
white=DEF FOC 1SG.SUB=FUT-buy

「どちら」は deɛ ɛwɔ hɛ́「どこにあるもの」と表現する．この準疑問詞疑問文も焦点構文で表す(6a)．この場合，応答は(6b')のように焦点構文も可能であるが，基本構文(6b)が最も自然である．

(7) a. Kwaáme wɔ hɛ́?
Kwame exist where
クワメはどこですか？

b. Kwaáme kɔ-ɔ baabí anɔpá=nó.
Kwame go-PST somewhere morning=DEF
クワメは朝からどっかへ出かけたよ．

述語焦点は基本構文で表す．

(8) a. hóán na ɛ=bɔ́-ɔ=nó?
who FOC INAN=beat-PST=3SG.OBJ
誰を叩いたの？
b. ɔ=bɔ-ɔ né=!núá.
3SG.SUB=beat-PST 3SG.POSS=brother
自分の弟を叩いたんだ.
b'. né=!núá na ɔ=bɔ́-ɔ=nó.
3SG.POSS=brother FOC 3SG.SUB=beat-PST=3SG.OBJ
自分の弟を叩いたんだ.

WH 焦点（目的語）を焦点化する．WH 応答焦点は基本構文，焦点構文ともに自然である．

(9) a. déɛ́n na e=sí-iyɛ́?
what FOC INAN=happen-PST
どうしたの？
b. aa, Kofí á-bɔ ní=!núá.
ah Kofi PRF-beat 3SG.POSS=brother
ああ，コフィが弟を叩いたんだ.

文焦点（他動詞文）は基本構文で表す.

(10) a. déɛ́n na á-tó aduané=nó?
What FOC PRF-meet food=DEF
あの食べ物，どうした？
b. Kwaáme a-dí.
Kwame PRF-eat
クワメが食べちゃったよ.
b'. dí na Kwaáme á-di.
eat FOC Kwame PRF-eat
クワメが食べちゃったんだよ.

疑問文は疑問詞 déɛ́n「何」を焦点化した構文である．応答文で目的語が現れないのは，無生目的接語は基本的に現れない（ゼロ）ためである．なお，(10b')のように述語を焦点化した表現も可能である.

(11) a. ɛ=yɛ nwómá=yí na me=tɔ́ frí-i Kínswei nnɔ́rá=nó.
INAN=COP book=this CONJ 1SG.SUB=buy come.from-PST Kingsway yesterday=DEF
私が昨日キンズウェイで買ってきたのはこの本だ.
b. nwómá=yí na me=tɔ́ frí-i Kínswei nnɔ́rá=nó.
book=this FOC 1SG.SUB=buy come.from-PST Kingsway yesterday=DEF
この本が，私が昨日キンズウェイで買ってきたのはこの本だ.

分裂文(11a)は焦点構文(11b)でも表される．このようなことからも焦点構文は分裂文から派生したと

考えられる．

(12) papá=nó yɛ ɔkyerɛkyérɛní. ɔ=a-kyérɛ adéɛ́ wɔ sukúu=yí mú mfe
man=DEF COP teacher 3SG.SUB=PRF-teach thing be.in school=this in years
aduonú ní.
twenty so.far
あの人は先生だ．この学校でもう 20 年働いている．

2 つめの文では主題（名詞述語文の主語）papá=nó に照応する 3 人称単数接語が現れ，これを省略することはできない．

(13) né=!sé [né / ʔyɛ] papá=nó.
3SG.POSS=father COP man=DEF
彼のお父さんは，あの人だ．

(14) papá=nó [yɛ / né] né=!sé.
man=DEF COP 3SG.POSS=father
あの人が彼のお父さんだ．

アカン語には yɛ と né の 2 種類のコピュラがある．né が使われる場合，主語は述語と一致するか，述語の性質を完全に取り込む．同定文(14)においては yɛ が自然だが né も使える．一方倒置同定文(13)では né が自然で，yɛ はおかしい．

(15) a. ‘asatte’ [yɛ / né] ɛdá a e=dí ɔkyénáákyí.
COP day REL INAN=mean day.after.tomorrow
「明後日」は明日の次の日という意味だ．
b. ɛdá a e=dí ɔkyénáákyí [né / ʔyɛ] ‘asatte’.
day REL INAN=mean day.after.tomorrow COP
明日の次の日は「明後日」だ．

定義文では yɛ と né どちらも使える．(15a)では yɛ がより自然である．なお語順を変えた(15b)では yɛ は不自然である．

(16) a. me=bɛ́-nóm̀ kɔ́fe.
1SG.SUB=FUT-drink coffee
私はコーヒーだ（コーヒーを飲む）．
b. Kwaáme bɛ́-nóm̀ bea. mé deɛ, kɔ́fe.
Kwame FUT-drink beer 1SG TOP coffee
クワメはビールを飲む．私はコーヒーだ．

アカン語ではウナギ文のようなコピュラ文はなく，(16a)のように動詞文で表す．あるいは(16b)のように対比的に mé を主題化し，「私は，コーヒー」のように言うこともできる．

(17) kófe yɛ mé=!déá.
coffee COP 1SG.POSS=thing
コーヒーは私だ（私のだ）.

「コーヒーは私だ」のような逆行ウナギ文も存在しない.「私のものだ」と言う.

(18) nwómá fó!fórɔ́ kɛséɛ́=nó bóɔ́ yɛ́ den.
book new big=DEF price COP hard
その新しくて厚い本は値段が高い.

名詞を修飾する 2 つ以上の形容詞は，つなぎを入れずに名詞の後ろに連続して現れる．述語の形容詞はコピュラ yɛ を挟んで現れる.

(19) a. éi, yɛ=así!kyíré á-sã!
hey 2PL.POSS=sugar PRF-run.out
あれっ，砂糖が無くなっている！
b. éi, ye=n-ní así!kyíré!
hey 2PL.SUB=NEG-have sugar
あれっ，砂糖が無い！

意外性を表す特別な活用や構文はない．(19a)は sã「無くなる」の完了形，(19b)は nní「持たない」で表している.

(20) ná ɛ=wɔ sɛ́ mi=hyiá obí annyumméré.
then INAN=exist COMP 3SG.SUB=meet someone evening
夕方，誰かに会うはずだったなあ.
ɛ=yɛ hóán? óo, ɛ=yɛ Kwaáme.
INAN=COP who oh INAN=COP Kwame
誰だっけ？ ああ，クワメだ.

思い出しで用いる特別な活用や構文もない．(20) 3 つめの文は普通のコピュラ文である.

略号

á	高声調	IMP	命令
a	低声調（表記なし．ただし単独で音節末子音に実現する場合 ȵ）	INAN	無生物
		NEG	否定
!á	ダウンステップ高声調	OBJ	目的接語
1	1 人称	PL	複数
2	2 人称	POSS	所有接語
3	3 人称	PRF	完了
COMP	補文標識	PST	過去
CONJ	接続詞	REL	関係詞
COP	コピュラ	SG	単数
DEF	定	STA	状態
FOC	焦点	SUB	主語接語
FUT	未来		

参考文献

Amfo, A. A. 2010. Lexical signaling of information structure in Akan. *Linguistics* 48-1. 195–225.

Eberhard, D.M., G.F. Simons, and C.D. Fennig eds. (2020) *Ethnologue: Languages of Africa and Europe, Twenty-third edition*, Dallas, Texas: SIL International.

執筆者連絡先：koga@kochi-u.ac.jp

原稿受理：2025 年 11 月 16 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(37), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(37), 2025 (Published 2026)

〈特集「他動性」「連用修飾的複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」他〉

スワヒリ語：
特集補遺データ「他動性」「連用修飾的複文」「情報構造と名詞述語文」
「情報標示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」

Swahili:
'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification',
'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure'
and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification'

宮﨑 久美子，米田 信子
Kumiko Miyazaki, Nobuko Yoneda

大阪大学大学院人文学研究科
Graduate School of Humanities, Osaka University

要旨：本稿は，特集補遺「他動性」「連用修飾的複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第19–23号，2014–18，東京外国語大学）にスワヒリ語（ニジェール・コンゴ語族）のデータを寄与するものである．

Abstract: This report aims to contribute Swahili data to the supplemental issues focusing on 'Transitivity', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure', and 'Negation, adjectives and complex sentences of adnominal modification' (Journal of the Institute of Language Research 19–23, 2014‑2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001489
キーワード：スワヒリ語，バントゥ諸語，アフリカ，言語類型論，対照言語学
Keywords: Swahili, Bantu languages, Africa, linguistic typology, contrastive linguistics

1. はじめに

本稿では，『語学研究所論集』第 19–23 号(2014–2018 年)の 5 つの特集テーマに関するスワヒリ語のデータを報告する．スワヒリ語は，バントゥ諸語[1]の 1 つであり，ケニア，タンザニア，ルワンダ，ウガンダの公用語の 1 つに定められている他，東アフリカの共通語として機能している．話者数は，第一言語話者は約 16,000,000 人程度と言われているが（Eberhard et al. 2022: 300）第二言語や第三言語としての話者を含めるとその何倍にもなる．広く普及していることからバリエーションも多く見られるが，本稿ではタンザニアで話されている「標準スワヒリ語（*Kiswahili sanifu*）」と呼ばれているものを扱う．調査協力者はタンザニア北部に位置するマニャラ県生まれのスワヒリ語母語話者 I. Z 氏（1982 年生れ）である．第 2 節で本稿の前提となるスワヒリ語文法の説明，第 3 節で「他動性」，第 4 節で「連用修飾的複文」，第 5 節で「情報構造と名詞述語文」，第 6 節で「情報標示の諸要素」，第 7 節で「否定，形容詞と連体修飾複文」についてそれぞれ報告する．なお本稿の研究は JSPS 科研費の助成を受けている（課題番号：19K00604，23K00501，24K03838）．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

[1] ニジェール・コンゴ語族に属する最大の言語群．その数は 500–600（Hammarström 2019: 18，米田他 2012: 151，米田 2022: 201 他）と言われ，アフリカ大陸赤道以南に広く分布する．

2. スワヒリ語の基礎的文法事項

各テーマのデータを示す前に，それらのデータを見ていくにあたって前提となる文法事項について説明する．

スワヒリ語には，バントゥ諸語の特徴である「名詞クラス」[2]と呼ばれる名詞の分類とそれを基盤とする文法呼応システムがある．スワヒリ語には 15 種類の名詞クラスがある．名詞が属しているクラスは名詞語幹の前に付される名詞クラス接頭辞によって示される．名詞修飾語には，主名詞が属するクラスに一致した接頭辞が付く．

(1) a. m-koba m-zuri 「良いかばん」
3-bag 3-good
b. ma-chungwa ma-zuri 「良いオレンジ」
6-oranges[3] 6-good
c. ki-kombe ki-zuri 「良いコップ」
7-cup 7-good

直説法の動詞は以下のように構成される．

(2) 主語接辞―TA 接辞―（目的語接辞―）動詞語根（―派生接辞）―末尾辞

tu-	na-	wa-	andik	-i	-a	> tunawaandikia
1PL-	PRS-	3PL-	write	-APPL	-FV	

「私たちは彼らに（手紙を）書いている」

主語接辞（SM）と目的語接辞（OM）は，それぞれ主語名詞と目的語名詞が属している名詞クラスに一致した形で現れる呼応接辞である．主語名詞や目的語名詞が文中に現れない場合は，これらの接辞はそれぞれ主語名詞と目的語名詞を指す代名詞として機能する．主語接辞は直説法において動詞を構成する必須要素だが，目的語接辞は目的語が有生名詞の場合にのみ必須であり，それ以外の場合はオプションである．動詞語根と主語接辞の他，テンス・アスペクト（TA）接辞と末尾辞（FV）が動詞を構成する必須要素である．ただし現在時制否定形は TA 接辞はゼロ（グロスは ø を省略）になる．また末尾辞がつくのはバントゥ語源の動詞（不定形の末尾が*-a* のもの）だけであり，それ以外の動詞にはつかない．これは直説法に限らず，命令法や接続法においても同様である．

(3) a. M-koba u-li-anguk-a. 「カバンが落ちた.」
3-bag SM3-PST-fall-FV
b. Ma-chungwa ya-li-anguk-a. 「オレンジが落ちた.」
6-oranges SM6-PST-fall-FV

[2] バントゥ諸語の名詞クラスには比較研究のためにバントゥ祖語に基づいて一定の順番で番号が付けられており，バントゥ諸語研究では一般的にその番号で名詞クラスを表す. 名詞に付しているのがその名詞が属する名詞クラス，それ以外に付いている番号は一致する名詞クラスを示している．

[3] 名詞語幹には単複の意味は含まれておらず，その単語が単数形か複数形かを決定するのは名詞クラス接頭辞のほうである. したがって厳密には*chungwa* という名詞語幹が‘oranges’という複数形の意味を持っているわけではない. しかしながら本稿では，単複の区別を読者に明示するために，名詞が複数形の場合には語幹のグロスでそれを示すことにする．

(4) a. Ki-kombe ki-li-vunj-ik-a. 「コップが割れた.」
7-cup SM7-PST-break-STT-FV
b. Ki-li-vunj-ik-a. 「それ（コップを指す）が割れた.」
SM7-PST-break-STT-FV

(5) a. M-sichana a-li-wa-on-a wa-talii 「少女は観光客たちを見た.」
1-girl SM1-PST-OM2-see-FV 2-tourists
b. Wa-talii wa-li-on-a m-lima.
2-tourists SM2-PST-see-FV 3-mountain 「観光客たちは山を見た.」

3.「他動性」（語研論集　第 19 号）

ここではスワヒリ語の他動性のデータを示す.

6-1 【直接影響・変化】

6-1-a 彼はそのハエを殺した.

(6) A-li-m-u-a nzi huyo.
SM3SG[4]-PST-OM1-kill-FV 1.fly 1.that
「彼はそのハエを殺した.」

6-1-b 彼はその箱を壊した.

(7) A-li-haribu boksi hilo.
SM3SG-PST-break 5.box 5.that
「彼はその箱を壊した.」

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

(8) A-li-pash-a moto supu hiyo.
SM3SG-PST-warm.up-FV heat 9.soup 9.that
「彼はそのスープを温めた.」

6-1-d 彼はそのハエを殺したが，死ななかった.

(9) a. A-li-tak-a ku-m-ua nzi huyo lakini ha-ku-f-a.
SM3SG-PST-want-FV INF-OM1-kill 1.fly 1.that but NEG.SM1-NEG.PST-die-FV

[4] ここでは *a-*のグロスを‘SM3SG’としているが，これは 1 クラスの主語接辞である．1 クラスは単数形の人物を表す名詞が属するクラスである．したがって代名詞として用いられる場合には三人称単数ということになる．本稿では，1 クラスの主語名詞が文中に現れている場合にはグロスを‘SM1’とするが，主語名詞が文中に現れていない場合，すなわち「彼／彼女」が主語になっている場合には，わかりやすさを優先し，同じ SM のグロスを‘SM3SG’とする．また，*mama*「母（9）」，*rafiki*「(9)」，*kijana*「若者（7）」，*nzi*「ハエ(9)」，mbwa「犬(9)」といった有生名詞は，それらが属している名詞クラスに関係なく文法呼応では単数形は 1 クラス，複数形は 2 クラスの名詞として振る舞う．本稿ではこのような場合、文法呼応を明示するために，それらの名詞が属しているクラスではなく文法呼応のクラスである「1 クラス」としてグロスを付ける．この文法呼応の規則には，1 部の有生名詞については「所有詞だけはオリジナルの名詞クラスとして振る舞う」という例外があるが，それらも同様にグロスでは「1 クラス」とする．

b. A-li-jaribu ku-m-ua nzi huyo lakini ha-ku-f-a.
SM3SG-PST-try INF-OM1-kill 1.fly 1.that but NEG.SM1-NEG.PST-die-FV
「彼はそのハエを殺そうとした，しかしそのハエは死ななかった.」

c. *A-li-m-u-a nzi huyo lakini ha-ku-f-a.
*SM3SG-PST-OM1-kill-FV 1.fly 1.that but NEG.SM1-NEG.PST-die-FV
（彼はそのハエを殺したが死ななかった）

ua「殺す」は目的語で表されている対象が死亡するという結果を含意する結果完了動詞である．したがって，(9c)に示されるように「殺した」という動詞文の後に「しかし死ななかった」という文が続くと，意味的に矛盾が生じ，非文となる．この場合は，(9a)および(9b)の例に示されるように，*taka*「欲する」＋不定形動詞や*jaribu*「試みる」＋不定形動詞を用いる必要がある．

6-2 【直接影響・無変化】

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.

(10) A-li-pig-a m-pira huo kwa m-guu.
SM3SG-PST-kick-FV 3-ball 3.this with 3-foot
「彼はそのボールを蹴った.」

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

(11) a. A-li-m-pig-a teke m-guu-ni.
SM3SG-PST-OM3SG-hit-FV 9.kick 3-foot-LOC
b. A-li-m-pig-a teke la m-guu.
SM3SG-PST-OM3SG-hit-FV 9.kick 5.of 3-foot
「彼女は彼の足を蹴った.」

スワヒリ語では，「蹴る」は，(10)のように*piga*「打つ，叩く」という意味をもつ動詞と*kwa mguu*「足で」という句で表される．一方，(11)のように「人」や身体部分といった有生物やその一部を「蹴る」場合は，*piga* の後ろに *teke*「蹴り」という名詞を続けた動詞句を用いる．身体部分には場所辞-*ni* が必須の要素としてつけられる．また，「*piga teke la* +身体部分」という表現でも表される．*la* は属辞と呼ばれ，英語の of のような機能を持つ．属辞の後に動作の影響が与えられる場所が続く．なお，(11)のように「蹴る」という行為の対象が「人」の場合だけでなく，その一部の場合にも，動詞には「人」に一致した目的語接辞が動詞に付加される．ここで部分に一致した目的語接辞を入れることはできない．つまり蹴られたのが「足」であっても，目的語はその所有者ということになる．

6-2-c 彼はその人にぶつかった（故意に）.

(12) A-li-m-gong-a m-tu huyo (kwa ma-kusudi).
SM3SG-PST-OM1-knock-FV 1-person 1.this (with 6-intention)
「彼はその人に（故意に）ぶつかった.」

6-2-d　彼はその人とぶつかった（うっかり）.

(13) A-li-m-gong-a　m-tu　huyo　(kwa　bahati　mbaya).
SM3SG-PST-OM1-knock-FV　1-person　1.this　(with　9.luck　9.bad)
「彼はその人に（うっかり）ぶつかった.」

動詞の形による意思・無意思の区別はない. そのため，副詞句などの文修飾で *kwa makusudi*「故意に」や *kwa bahati mbaya*「うっかり」といった意味を明示する必要がある.

6-3　【知覚 2A vs. 2B】

6-3-a　あそこに人が数人見える.

(14) a. Ni-na-wa-on-a　wa-tu　pale.
SM1SG-PRS-OM2-see-FV　2-people　17.there
「私はあそこに人が見える.」
b. Wa-tu　wa-na-on-ikan-a　pale.
2-people　SM2-PRS-see-POT-FV　17.there
「人があそこに見える.」

(14a)は一人称単数の主語が *ona*「見る」の動作者として現れている形式である. (14b)のように，可能形派生接辞*-ikan-*を動詞に付加して，動作の対象物を主語にして表すこともできる. (14a)に比べて可能形を用いた(14b)のほうが意図性が低く，自発的な知覚を表している.

6-3-b　私はその家を見た.

(15) a. Ni-li-on-a　nyumba　hiyo.
SM1SG-PST-see-FV　9.house　9.that
「私はその家を見た.」
b. Ni-li-tazam-a　nyumba　hiyo.
SM1SG-PST-look.at-FV　9.house　9.that
「私はその家を見た.」

「見る」を意味する動詞には他にも *angalia* があるが，(15b)の *tazama* や *angalia* に比べると(15a)に用いられている *ona* は意図性が低い.

6-3-c　誰かが叫んだのが聞こえた.

(16) Ni-li-m-siki-a　m-tu　a-ki-pig-a　kelele.
SM1SG-PST-OM1-hear-FV　1-person　SM1-SIML-hit-FV　5.noise
「私は誰かが叫んだのを聞いた.」

(16)は知覚動詞 *sikia*「聞く」が付帯状況を表す従属節を伴って用いられている. 主節の動作と同時に生じている動作が従属節で表されている.

6-3-d　彼はその音を聞いた.

(17) A-li-siki-a　　sauti　　hiyo.
SM3SG-PST-hear-FV　9.sound　9.that
「彼はその音を聞いた.」

6-4　【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

6-4-a　彼は（なくした）カギを見つけた.

(18) A-li-(u-)pat-a　　u-funguo　a-li-o-(u-)potez-a.
SM3SG-PST-(OM11-)get-FV　11-key　SM3SG-PST-RM11-(OM11-)lose-FV
「彼は（なくした）カギを見つけた.」

スワヒリ語の関係節は主名詞に一致する関係接辞（ここでは *o*）によってマークされる．(18)の関係節では，関係接辞に *ufunguo*「カギ」に呼応する目的語接辞 *u-*が後続している．単文では目的語が有生名詞以外の場合は目的語接辞は必須ではないが，関係節の場合には有生名詞でない場合にも目的語接辞を入れるほうがより自然であるというのがコンサルタントの意見である．また，文法書にもそのような記述がある(Ashton 1947: 111)．ただし，実際の使用には目的語接辞の有無に地域差が見られる．

6-4-b 彼は椅子を作った.

(19) A-li-tengenez-a　　ki-ti.
SM3SG-PST-make-FV　7-chair
「彼は椅子を作った.」

6-5　【追及】

6-5-a　彼はバスを待っている.

(20) A-na-subiri　　basi.
SM3SG-PRS-wait　5.bus
「彼はバスを待っている.」

6-5-b　私は彼が来るのを待っていた.

(21) a. Ni-li-m-ngoj-e-a　　a-j-e.
SM3SG-PST-OM3SG-wait-APPL-FV　SM3SG-come-SBJV
b. Ni-li-m-ngoj-a　　a-j-e.
SM3SG-PST-OM3SG-wait-FV　SM3SG-come-SBJV
c. Ni-li-m-subiri　　a-j-e.
SM3SG-PST-OM3SG-wait　SM3SG-come-SBJV
「私は彼が来るのを待った.」

「待つ」という動詞には *ngoja*（およびその適用形である *ngojea*）と *subiri* がある．*subiri* はアラビア語起源の動詞で，*ngoja* に比べると「辛抱強く」という意味が加わる．*ngoja* と *ngojea* に意味的な違いは見られないが，適用形の *ngojea* がより自然な表現である．また，*subiri* は適用形にすると意味が強調され，冗長的となるということである．一般的には(21c)のように適用形にはせず基本形の *subiri* が使われる．

6-5-c　彼は財布を探している.

(22) A-na-tafut-a　　pochi　　(yake　ya　　pesa).
SM3SG-PRS-look.for-FV　9.pouch　(9.his　9.of　10.money)
「彼は財布を探している.」

6-6　【知識１】

6-6-a　彼はいろんなことをよく知っている.

(23) A-na-ju-a　　mambo　mengi.
SM3SG-PRS-know-FV　6.things　6.many
「彼は多くのことを知っている.」

6-6-b　私はあの人を知っている.

(24) Ni-na-m-ju-a　　m-tu　　yule.
SM1SG-PRS-OM1-know-FV　1-person　1.that
「私はあの人を知っている.」

6-6-c　彼はロシア語ができる.

(25) a. A-na-ju-a　　Ki-rusi.
SM3SG-PRS-know-FV　7-Russian
「彼はロシア語ができる.」

b. A-na-wez-a　　ku-ongea　Ki-rusi.
SM3SG-PRS-be.able-FV　INF-speak　7-Russian
「彼はロシア語を話すことができる.」

動詞 *jua*「知っている」を用いて「できる」を表す場合，「できる」範囲が包括的である．例えば，例文(25a)の場合，*jua* の内容はロシア語を話す，書く，聞くという能力の全てが備わっていることを表す．一方，*weza*「できる」を用いる場合は，能力が強調される．漠然と「できる」というよりも，*weza* の後ろに不定形動詞（*ku*-動詞語幹）を後続させ，「できる」範囲を特定した表現のほうが自然である．

6-7　【知識２】

6-7-a　あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

(26) U-na-kumbuk-a　　ni-li-yo-sem-a　　jana?
SM2SG-PRS-remember-FV　SM1SG-PST-RM6-say-FV　yesterday
「あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？」

(26)の *niliyosema* は，関係接辞 *yo-*を含む関係節である．この yo-は *maneno*「言葉」*mambo*「事柄」などの 6 クラスの主名詞と呼応するが，主名詞は文脈上明らかなため省略され，関係節全体が名詞句として「私が言ったこと」を表している.

6-7-b　私は彼の電話番号を忘れてしまった.

(27) Ni-me-sahau　namba　yake　ya　simu.
SM1SG-PRF-forget　9.number　9.his　9.of　9.phone
「私は彼の電話番号を忘れた.」

6-8　【感情１】

6-8-a　母は子供たちを深く愛していた.

(28) a. Mama　yao　a-li-wa-pend-a　wa-toto　wake　sana.
1.mother　1.their　SM1-PST-OM2-love-FV　2-children　2.her　very
b. Mama　yao　a-li-kuw[5]-a　a-ki-wa-pend-a　wa-toto　wake　sana.
1. mother　1.their　SM1-PST-be-FV　SM1-SIML-OM2-love-FV　2-children　2.her　very
「彼らの母は子どもたちをとても愛していた.」

(28a)は単純過去を用いて，完結した出来事が表されている．(28b)は，時制を標示する補助動詞 *alikuwa*「彼女は〜だった」と，アスペクト表示を伴う語彙動詞 *akiwapenda*「彼女は彼らを愛している」とから成る複合形式の過去進行形が用いられている．過去進行形を用いることによって，過去のある時点において継続していた状態を表している.

6-8-b　私はバナナが好きだ.

(29) Ni-na-pend-a　ndizi.
SM1SG-PRS-love-FV　9.banana
「私はバナナが好きだ.」

6-8-c　私はあの人が嫌いだ.

(30) Si-m-pend-i　m-tu　yule.
NEG.SM1SG-OM1-love-NEG.FV　1-person　1.that
「私はあの人が嫌いだ.」

スワヒリ語には *chukia*「嫌う」という動詞もあるが，「嫌いだ」という表現には動詞 *penda*「好む」の否定形がコンサルタントからは聞かれた.

6-9　【感情２】

6-9-a　私は靴が欲しい.

(31) Ni-na-tak-a　vi-atu.
SM1SG-PRS-want-FV　8-shoes
「私は靴が欲しい.」

[5] be 動詞にあたる動詞語幹は *wa* だが，スワヒリ語では 1 音節動詞語幹は（下に述べるいくつかの環境を除き）語幹の前に *ku* という音節を挿入する．この *ku* は歴史的には不定形を表す接頭辞に由来すると考えられているが，音韻調整のためだけに挿入されるものであり，文法的にも意味的にも機能はしていない．本稿ではこの音節が挿入される場合には，これを語根の一部としてグロスを付けることにする．本稿で扱うデータのなかで 1 音節動詞語幹でもこの *ku* が挿入されない環境は，①動詞中に OM がある場合，②接続形，③否定現在形，④否定完了形である．1 音節動詞語幹には，*wa*「である，なる（be 動詞）」の他に，*ja*「来る」，*la*「食べる」，*nywa*「飲む」，などがある.

6-9-b　今，彼にはお金が要る.

(32) A-na-hitaji　pesa　sasa.
SM3SG-PRS-need　9.money　now
「今，彼はお金が必要だ.」

6-10　【感情３】

6-10-a　（私の）母は（私の）弟がうそをついたのに怒っている.

(33) Mama　yangu　a-me-kasirik-a　kwa　sababu　m-dogo　wangu　a-li-sem-a　uwongo.
1.mother　1.my　SM1-PRF-get.angry-FV　for　9.reason　1-little　1.my　SM1-PST-tell-FV　11.lie
「私の母は私の弟がうそをついたので怒っている.」

-kasirika「怒る」，*-furahi*「喜ぶ」などの感情を表す動詞には完了を表す TA 接辞 *me-*が用いられる.

6-10-b　彼は犬が怖い.

(34) A-na-(wa-)ogop-a　mbwa.
SM3SG-PRS-(OM2-)be.afraid.of-FV　2.dogs
「彼は犬が怖い.」

(34)では犬一般が目的語となっており，複数形が用いられている．前述のとおり，スワヒリ語では目的語が有生名詞である場合，目的語接辞が必須とされるが，(34)のように犬一般を指す目的語の場合は目的語接辞は省略することができる.

6-11　【関係１】

6-11-a　彼は父親に似ている.

(35) Yeye　a-na-fanan-a　na　baba　yake.
3SG　SM1-PRS-resemble-FV　COM　1.father　1.his
「彼は父親に似ている.」

6-11-b　海水は塩分を含んでいる.

(36) Maji　ya　bahari　ya-na　chumvi.
6.water　6.of　9.ocean　SM6-COM　9.salt
「海水には塩分がある.」

(36)は所有表現を用いて「〜がある」を表している．スワヒリ語において，現在時制のコピュラ文は，唯一動詞を用いない文構造である．所有文の構造は「SM-*na*(随伴)＋A」となり「S は A を持っている / A がついているという」意味を表す.

6-12　【関係２】

6-12-a　私の弟は医者だ.

(37) M-dogo　wangu　ni　daktari.
1-little　1.my　COP　5.doctor
「私の弟は医者だ.」

6-12-b　私の弟は医者になった.

(38) M-dogo wangu a-me-kuw-a daktari.
1-little 1.my SM1-PRF-be-FV 5.doctor
「私の弟は医者になった.」

6-13　【能力１】

6-13-a　彼は車の運転ができる.

(39) a. A-na-ju-a ku-endesha gari.
SM3SG-PRS-know-FV INF-drive 5.car
b. A-na-wez-a ku-endesha gari.
SM3SG-PRS-be.able-FV INF-drive 5.car
「彼は車の運転ができる.」

動詞 *jua*「知っている」を用いる例文(39a)のほうがより多く用いられる．能力に焦点が当てられる場合は動詞 *weza*「できる」が用いられる．（6-6c）を参照のこと.

6-13-b　彼は泳げる.

(40) a. A-na-ju-a ku-ogelea
SM3SG-PRS-know-FV INF-swim
b. A-na-wez-a ku-ogelea.
SM3SG-PRS-be.able-FV INF-swim

6-14　【能力２】

6-14-a　彼は話をするのが上手だ.

(41) a. Yeye ni m-zungumzaji m-zuri.
3SG COP 1-speaker 1-good
「彼は上手な話し手だ.」
b. Yeye a-na-wez-a ku-ongea vizuri.
3SG SM1-PRS-be.able-FV INF-speak well
「彼はうまく話すことができる.」
c. Yeye a-na-wez-a ku-ongea Ki-swahili vizuri.
3SG SM1-PRS-be.able-FV INF-speak 7-Swahili well
「彼はスワヒリ話をうまく話すことができる.」

「〜が上手である」という表現は，(41a)のように動作主を「〜が上手な人」というように名詞を用いて表すのが一般的である．また(41b)のように *weza*「できる」を用いることもできる．ただしその場合は「能力」の意味が強くなるため，そのような技能を持っているという意味になる．したがってスワヒリ語学習者について「スワヒリ語がうまく話せる」といった場合は(41c)のように *weza*「できる」を用いた表現のほうが自然である.

6-14-b　彼は走るのが苦手だ.

(42) a. Ha-wez-i　　ku-kimbia　haraka　sana.
NEG.SM3SG-be.able-NEG.FV　INF-run　fast　very
b. Ha-wez-i　　ku-kimbia　vizuri.
NEG.SM3SG-be.able-NEG.FV　INF-run　well
c. Yeye　si　　m-kimbiaji　m-zuri.
3SG　NEG.COP　1-runner　1-good
「彼は走るのが苦手だ.」
d. Ha-pend-i　　ku-kimbia　sana.
NEG.SM3SG-like-NEG.FV　INF-run　very
「彼は走るのがあまり好きではない.」

「〜が苦手である」は(42a, b)のように動詞 *weza*「できる」の否定形で表される．また，(42c)のように行為者を名詞で表現することもできる．(42d)は動詞 *penda*「好いている」の否定形を用い「〜が好きではない」と表す例である．

6-15　【移動】

6-15-a　彼は学校に着いた.

(43) a. A-me-fik-a　　soko-ni.
SM3SG-PRF-arrive-FV　5.market-LOC
b. A-me-fik-a　　shule(-ni).
SM3SG-PRF-arrive-FV　9.school(-LOC)
「彼は学校に着いた.」

(43a, b)のように *fika*「着く」，*enda*「行く」などの移動を表す動詞には，到達点に場所を表す場所辞-*ni* が必要である．ただし，(43b)の *shule*「学校」のように場所を表す語が借用語の場合，場所辞は必須要素ではない.

6-15-b　彼は道を渡った／横切った.

(44) a. A-li-vuk-a　　barabara.
SM3SG-PST-cross-FV　9.road
b. A-li-vuk-a　　barabara-ni.
SM3SG-PST-cross-FV　9.road-LOC
「彼は道を横切った.」

(44a)は「道路を横切った」という出来事を述べるだけであり，*barabara*「道」は動作の対象として提示される．一方(44b)では場所辞-*ni* によって *barabara* が場所句となり，「どこを横切ったのか」という横切った場所が特定される.

6-15-c　彼はこの道を通った.

(45) a. A-li-pit-a　　barabara　hii.
　　SM3SG-PST-pass-FV　9.road　9.this
　　b. A-li-pit-i-a　　barabara　hii.
　　SM3SG-PST-pass-APPL-FV　9.road　9.this
　　「彼はこの道を通った.」

(45a)の例が動詞 *pita*「通る」を用いているのに対し，(45b)はその適用形 *pitia* を用いた例である．意味的にはどちらもほぼ同じである．項の数も増加していないように見えるが，適用形を用いた場合には場所を表す項が必須になるという違いがある（今泉他 2023）.

6-16　【感覚１】

6-16-a　彼はお腹を空かしている.

(46) a. A-na　　njaa.
　　SM3SG-COM　9.hunger
　　b. A-na-hisi　　njaa.
　　SM3SG-PRS-feel　9.hunger
　　c. A-na-siki-a　　njaa.
　　SM3SG-PRS-hear-FV　9.hunger
　　d. A-na-on-a　　njaa.
　　SM3SG-PRS-see-FV　9.hunger
　　「彼はお腹が空いている.」

スワヒリ語の感覚表現には，所有表現を用いるものと動詞文を用いるものがある．(46a)は，随伴を表す*-na* と身体状態を表す述語名詞を組み合わせた所有表現が用いられている．一方，(46b-d)のように動詞文では，感覚動詞である *hisi*，*sikia*，および *ona* が用いられる．これらの動詞は *hisi*「感じる」，*sikia*「聞く」，*ona*「見る」を意味する動詞であるが，*sikia* と *ona* も感覚一般を表す動詞として広く用いられる.「聞く」,「見る」を表す動詞が「感じる」という感覚動詞の意味拡張はバントゥ諸語においてよくみられる．なお，本論文では，*sikia* と *ona* には語彙的意味に基づく *hear*，*see* のグロスを付すが，本例のような内的感覚を表す表現では一般的な感覚動詞として「感じる」の意味を表す.

6-16-b 彼は喉が渇いている.

(47) a. A-na　　kiu.
　　SM3SG-COM　9.thirst
　　b. A-na-hisi　　kiu.
　　SM3SG-PRS-feel　9.thirst
　　c. A-na-siki-a　　kiu.
　　SM3SG-PRS-hear-FV　9.thirst
　　d. A-na-on-a　　kiu.
　　SM3SG-PRS-see-FV　9.thirst
　　「彼は喉が渇いている.」

「喉が渇く」を表す場合にも，(46)と同様に所有表現と感覚動詞文が用いられる．(47a)は所有表現を用いた例，(47b-d)は感覚動詞を用いた例である．

6-17　【感覚２】［完全な一項，もしくは 0 項の感覚述語である．］

6-17-a　私は寒い．

(48) a. Ni-na-siki-a　　baridi.
　　SM1SG-PRS-hear-FV　9.cold
　b. Ni-na-hisi　　baridi.
　　SM1SG-PRS-feel　9.cold
　c. Ni-na-on-a　　baridi.
　　SM1SG-PRS-see-FV　9.cold
　　「私は寒い．」
　d. *Ni-na　　baridi
　　SM1SG-COM　9.cold
　e. #Ni-na　　joto
　　SM1SG-COM　9.heat
　　「私は熱がある．」

(46)，(47)では，随伴を表す*-na* と身体状態を表す述語名詞を組み合わせた所有表現によって表される感覚表現の例を見た．(46a)，(47a)の「空腹」や「喉の渇き」は身体に内在し，所有されるものとして所有表現で表すことができたが，(48d-e)に見られる *baridi*「寒さ」や *joto*「暑さ」は所有構文で表現することはできない．これは，*baridi* や *joto* が身体に外在する環境条件であるためで，所有することは不可能であるとみなされるためである．一方，生理的状態としての *joto*「暑さ＝熱」は身体に内在するものとして捉えられるため，(48e)のように所有構文を用いると「熱がある」という意味になる．

6-17-b　今日は寒い．

(49) Ku-na　　baridi　leo.
　SM17-COM　9.cold　today
　「今日は寒い」

スワヒリ語では天気，天候は，主語接辞に場所クラスである 17 クラスの主語接辞 *ku-*を用いた所有構文が用いられている．これは英語のいわゆる‘there is’構文にあたる．

6-18　【（社会的）相互行為１】

6-18-a　私は彼を手伝った／助けた．

(50) Ni-li-m-saidi-a.
　SM1SG-PST-OM3SG-help-FV
　「私は彼を手伝った／助けた．」

6-18-b　私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

(51) a. Ni-li-m-saidi-a　　ku-beba　　hicho.
SM1SG-PST-OM3SG-help-FV　INF-carry　7.this
「私は彼がそれを運ぶのを手伝った.」

b. *Ni-li-m-saidi-a　　a-beb-e　　hicho.
SM1SG-PST-OM3SG-help-FV　SM3SG-carry-SBJV　7.this

(51)も動詞 *saidia* が 2 つの項をとる例であるが，手伝う行為の内容 *kubeba hicho* は補文として表れ，受益者である「彼」がこの補文内の動作手として解釈される．なお，(51b)のように，手伝う行為の内容を接続形で表す構文はコンサルタントによると容認されなかった.

6-19　【(社会的) 相互行為２ (言語行動)】

6-19-a　私はその理由を彼に聞いた.

(52) Ni-li-m-uliz-a　　sababu　　hiyo.
SM1SG-PST-OM3SG-ask-FV　9.reason　9.that
「私はその理由を彼に聞いた.」

6-19-b 私はそのことを彼に話した.

(53) Ni-li-m-ambi-a　　hilo.
SM1SG-PST-OM3SG-tell-FV　5.that
「私はそのことを彼に言った.」

(52)，(53)は *uliza*「たずねる，質問する」，*ambia*「話す」という動詞において，内容が名詞句で表される例である．これらに一致する目的語接辞を入れることはできない．目的語接辞は，いわゆる「間接目的語」に一致する.

6-20　【再帰・相互】

6-20-a 私は彼と会った.

(54) a. Ni-li-m-on-a.
SM1SG-PST-OM1-see-FV
「私は彼を見た．＞ 私は彼に会った.」

b. Ni-li-m-kut-a.
SM1SG-PST-OM1-meet-FV
「私は彼を見た．＞ 私は彼に会った.」

c. Ni-li-on-an-a　　na-ye.
SM1SG-PST-see-RECP-FV　COM-PRON3SG
「私は彼と会った.」

d. Ni-li-kut-an-a　　na-ye.
SM1SG-PST-meet-RECP-FV　COM-PRON3SG
「私は彼と会った.」

「〜と会う」は動詞 *ona*，*kuta*「会う」が用いられる．これらは他動詞で，これらをそのまま用いた(54a)

と(54b)では，目的語の「彼」は目的語接辞として動詞の内部に現れる．一方，(54c)と(54d)はこれらの動詞に相互形接辞*-an* を付加した形を用いている．相互形接辞*-an* が付加されることで，これらの動詞は自動詞化する．この場合は「彼と」は，随伴を表す前置詞句を伴って動詞の外に現れる．(54a)で用いている基本形の他動詞 *ona*「見る」を用いて「会う」という意味を表す場合は，相互形 *onana* を用いた(54b)に比べて意図性が低くなる．文脈があれば「会う」という意味に解釈することも可能であるが，そうでない場合には「見る」の解釈のほうが優先される．ただし，未来時制で用いられる場合は，「見る」ではなく「会う」と解釈される．*kuta* を用いた(54b)と(54d)については，基本形の他動詞を用いた(54b)は意図していない場合にも用いられるのに対し，相互形の(54d)の方は意図的に「会う」という意味が明確に表れるため，意図しないで会う場合には用いられない．

4.「連用修飾的複文」（語研論集　第 20 号）

7-1　彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる．【同時動作】

(55) a. A-na-kul-a chakula a-ki-som-a gazeti.
SM3SG-PRS-eat-FV 7.food SM3SG-SIML-read-FV 5.newspaper
b. A-na-kul-a chakula huku a-ki-som-a gazeti.
SM3SG-PRS-eat-FV 7.food while SM3SG-SIML-read-FV 5.newspaper
c. A-na-kul-a chakula huku a-na-som-a gazeti.
SM3SG-PRS-eat-FV 7.food while SM3SG-PRS-read-FV 5.newspaper
「彼は（いつも）新聞を読みながらご飯を食べる.」
「彼は新聞を読みながらご飯を食べている.」

同時動作の表現には同時を表す TA 接辞の *ki-*を用いる．また，(55c)の例のように，接続詞 *huku*「〜の間」を用いる場合は，現在時制を表す TA 接辞 *na-*を用いる動詞文とも共起することが可能である．現在を表す TA 接辞 *na-*は，進行相を表す用法に加え，繰り返し行われる動作や習慣的行為を表す用法も持つ．

7-2　（私は）昨日は 9 時に家に帰って，少しテレビを見て（から），寝ました．

【継起的動作・物語的連鎖】

(56) Jana ni-li-fik-a nyumba-ni saa tatu, ni-ka-tazam-a televisheni, na
yesterday SM1SG-PST-arrive-FV 9.home-LOC hour three SM1SG-CONS-watch-FV 9.tv and
ni-ka-lal-a.
SM1SG-CONS-sleep-FV
「（私は）昨日は 9 時に家に帰って，テレビを見てから，寝ました.」

継起的動作を表すには継起を表す TA 接辞 *ka-*を用いる．

7-3　（私は）昨日階段で転んで，ケガをしてしまった．【継起：理由】

(57) a. Jana, ni-li-anguk-a kwenye ngazi ni-ka-umi-a.
yesterday SM1SG-PST-fall-FV on stairs SM1SG-CONS-be.injured-FV
b. Jana, ni-li-anguk-a ngazi-ni ni-ka-umi-a.
yesterday SM1SG-PST-fall-FV 9.stairs-LOC SM1SG-CONS-injure-FV
「（私は）昨日階段で転んで，ケガをした.」

継起を表す TA 辞 *ka-*が表す継起性は，動作に限らず，イベントの継起性も表す．ただし表しているのはイベントの時系列だけであって，因果関係を含意しているわけではない．

7-4　今日も父は会社に行って，兄は大学に行った．【異主語】

(58) a. Baba a-li-kwend-a kazi-ni leo pia na kaka a-li-kwend-a chuo_kikuu.
1.father SM1-PST-go-FV 9.work-LOC today also and 1.brother SM1-PST-go-FV 7.university

b. Baba a-li-kwend-a ofisi-ni leo pia na kaka a-li-kwend-a chuo_kikuu.
1.father SM1-PST-go-FV 9.office-LOC today also and 1.brother SM1-PST-go-FV 7.university

c. Leo pia baba a-li-kwend-a kampuni na kaka a-li-kwend-a chuo_kikuu.
today also 1.father SM1-PST-go-FV 9.today and 1.brother SM1-PST-go-FV 7.university
「今日も父は会社に行って，兄は大学に行った．」

d. Mbwa a-ka-zidi ku-m-fuata yule m-nyama, na kadhalika Mpobe
1.dog SM1-CONS-increase INF-OM1-follow 1.that 1-animal and lilkewise Mpobe
a-ka-w-a a-ki-end-a. (Ashton 1944: 254)
SM3SG-CONS-be-FV SM3SG-SIML-go-FV
「犬はその動物を追い続け，ムボペも同様に行った．」

コンサルタントは，継起する文で主語が異なる場合は，TA 接辞 *ka-*を用いることができないという理由から，(58)の回答しか許容していない．しかし，(58d)のように，教科書や文法書では主語が異なっても *ka-*が用いられる例も紹介されている．

7-5　（あの人は）今日は帽子をかぶって歩いていた．【付帯状況】

(59) a. (M-tu yule) a-li-tembe-a a-ki-w-a a-me-va-a kofia.
(1-person 1.that) SM1-PST-walk-FV SM1-SIML-be-FV SM1-PRF-wear-FV 9.hat
「（あの人は）今日は帽子をかぶって歩いていた．」

b. (Mtu yule) a-li-tembe-a a-ki-va-a kofia.
(1-person 1.that) SM1-PST-walk-FV SM1-SIML-wear-FV 9.hat
「（あの人は）今日は帽子をかぶりながら歩いていた．」

TA 接辞 *ki-*は，主節で表されている事態と同時に起きていることや付帯状況を表す従属節にも用いられる．付帯状況として「かぶっている」状態を表す場合は，(59a)のように補助動詞 *akiwa* と，状態を表す語彙動詞 *amevaa*「かぶっている」とから成る複合形式によって過去のある時点における状態が表される．一方，従属節で同時を表す TA 接辞 *ki-*を直接動作動詞に用いた(59b)は「かぶりながら」という同時進行の意味となる．

7-6　（私は）休みの日にはいつも本を読んだり，テレビを見たりしています．【並行動作】

(60) a. Siku za ma-pumziko mimi hu-som-a vitabu na ku-tazama televisheni.
9.days 9.of 6-rest 1SG HAB-read-FV 8.books and INF-watch 9.tv

b. Siku za ma-pumziko mimi hu-som-a vitabu au ku-tazama televisheni.
9.days 9.of 6-rest 1SG HAB-read-FV 8.books or INF-watch 9.tv
「私は休みの日にはいつも本を読んだり，テレビを見たりしています．」

並行動作は(60a)のように並列を表す接続詞 *na* + 動詞の不定形，もしくは，(60b)のように選択肢を表す接続詞 *au* + 動詞の不定形でも表される．

7-7　時間がないから，急いで行こう．【理由・カラ】

(61) a. Ha-tu-na muda tu-end-e haraka.
NEG-SM1PL-COM 3.time SM1PL-go-SBJV hurry
「時間がありません，急いで行きましょう．」

b. Ha-tu-na muda (kwa) hivyo[6] tu-end-e haraka.
NEG-SM1PL-COM 3.time (for) so SM1PL-go-SBJV hurry
「時間がありません．だから，急いで行きましょう．」

c. Tu-end-e haraka maana ha-tu-na muda.
SM1PL-go-SBJV hurry because NEG-SM1PL-COM 3.time

d. Tu-end-e haraka kwa sababu ha-tu-na muda.
SM1PL-go-SBJV hurry for reason NEG-SM1PL-COM 3.time
「時間がないので急いで行こう．」

(61a)のように，接続詞を用いることなく文を後続させることもできる．(62c, d)では*maana* と *kwa sababu* で始まる従属節によって理由が表されている．

7-8　昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました．【理由・ノデ】

(62) a. Ki-chwa ki-li-kuw-a ki-na-ni-um-a jana (kwa) hivyo ni-li-lal-a
7-head SM7-PST-be-FV SM7-PRS-OM1SG-hurt-FV yesterday (for) so SM1SG-PST-sleep-FV
mapema kuliko kawaida.
early than usual
「昨日は頭が痛かった，だから，私はいつもより早く寝ました．」

b. Kwa sababu ni-li-umw-a[7] (na) ki-chwa jana ni-li-lal-a mapema
for reason SM1SG-PST-be.sick-FV (by) 7-head yesterday SM1SG-PST-sleep-FV early
kuliko kawaida.
than usual

c. Ni-li-lal-a mapema kuliko kawaida jana kwa sababu ni-li-umw-a
SM1SG-PST-sleep-FV early than usual yesterday for reason SM1SG-PST-be.sick-FV
(na) ki-chwa.
(by) 7-head

d. Ni-li-lal-a mapema kuliko kawaida jana kwani ni-li-umw-a
SM1SG-PST-sleep-FV early than usual yesterday (because) SM1SG-PST-be.sick-FV
(na) ki-chwa.
(by) 7-head
「昨日は頭が痛かったので，私はいつもより早く寝ました．」

[6] hivyo は 8 クラスに呼応したものではなく、「そのように」という様態を表すものである．
[7] *umwa* は *uma* の受動形であり *kichwa*「頭」の前に行為者を表す *na* が入ると 「私は頭によって痛め付けられている」という受動態のように見える．しかしながら実際には *umwa* は「病気である，具合が悪い」といった意味で語彙化しており，*na* を伴わずに通常の「全体・部分」表現として用いられるのが一般的である．

(62a)では，二つの独立した節が(kwa) hivyo「だから」という接続詞で繋がった並列復文である．前の節で述べられる事態が、後の節で述べられる事態の理由となっている．(62b-d)では*kwa sababu*と*kwani*で始まる従属節によって理由が表されている．*kwa sababu*と*kwani*で始まる従属節は主節の前にも後ろにも置くことができる．

7-9　あの人は本を買いに行った．【趨向／移動の目的】

(63) M-tu yule a-li-kwend-a ku-nunua ki-tabu.
1-person 1.that SM1-PST-go-FV INF-go 7-book
「あの人は本を買いに行った.」

移動の目的を表す場合も目的を表す動詞の不定形で表される．

7-10　（彼は）外がよく見えるように窓を開けた．【目的・意図】

(64) A-li-fungu-a dirisha (ili) a-on-e nje vizuri.
SM3SG-PST-open-FV 5.window (so.that) 3SG-see-SBJV outside well
「彼は外がよく見えるように窓を開けた.」

目的を表す従属節には接続形 *ili*「〜のために」が任意で用いられる．接続詞は必須ではない．

7-11　ここでは夏になると，よく雨が降ります．【恒常的条件】

(65) Mvua i-na-nyesh-a mara nyingi hapa ma-jira ya joto.
9.rain SM9-PRS-rain-FV 9.times 9.many here 6-seaons 6.of 9.hot
「ここでは夏になると，よく雨が降ります.」

スワヒリ語には習慣や真理，恒常的条件を表す習慣相 *hu-*という形式がある．しかしながら，コンサルタントから自発的に出てきたのは現在 TA 接辞の *na-*である．実際の発話でも *hu-*よりも *na-*のほうが頻繁に聞かれる．(65)では，*majira ya joto*「夏」という時間表現と共起して恒常的条件を表している．

7-12　窓を開けると，冷たい風が入って来た．【確定条件・生起】

(66) a. U-pepo (wa) baridi u-li-ingi-a ni-li-po-fungu-a dirisha.
11-wind (11.of) cold SM11-PST-enter-FV SM1SG-PST-RM16-open-FV 5.window
「窓を開けたとき，冷たい風が入ってきた.」

b. *U-pepo (wa) baridi u-li-ingi-a ni-ki-fungu-a dirisha.
11-wind (11.of) cold SM11-PST-enter-FV SM1SG-COND-open-FV 5.window

c. U-pepo (wa) baridi u-na-ingi-a u-ki-fungu-a dirisha.
11-wind (11.of) cold SM11-PRS-enter-FV SM2SG-COND-open-FV 5.window

d. U-ki-fungu-a dirisha u-pepo (wa) baridi u-na-ingi-a.
SM2SG-COND-open-FV 5.window 11-wind (11.of) cold SM11-PRS-enter-FV
「窓を開ければ，冷たい風が入ってくる.」

(66a)の従属節 *nilipofungua* の語根の前にある *po-*は，16 クラス（場所クラス）に一致した関係接辞で，場所や時を表すのに用いられる．(66a)のように *po-*を用いた時を表す従属節は条件を表す場合にも用い

られる．また，スワヒリ語には条件を表す TA 接辞 *ki-*があるが，これは(66b)が示すように過去のイベントとは共起できない. (66c)のように現在やこれからのことについての条件であれば *ki-*を用いることができる．また，節の順番については，主節と従属節の順番は入れ替えが可能である．

7-13　坂を上ると，海が見えた．【確定条件・発見】

(67) a. Ni-li-po-pand-a ki-lima ni-li-on-a bahari.
SM1SG-PST-RM16-climb-FV 7-hill SM11-PST-see-FV 9.sea
「坂を上った時，私は海を見た.」
b. Bahari i-li-oneka-n-a ni-li-po-pand-a ki-lima.
9.sea SM9-PST-be.seen-FV SM1SG-PST-RM16-climb-FV 7-hill
「坂を上った時，海が見えた.」
c. *Bahari i-li-onekan-a ni-ki-pand-a ki-lima.
9.sea SM9-PST-be.seen-FV SM1SG-COND-climb-FV 7-hill

(66a)と同様，(67a, b)では *po-*を用いた時を表す従属節が条件を表している．(67c)は(66b)と同じく，条件を表す TA 接辞 *ki-*は過去のイベントとは共起できないため非文となる．

7-14　明日雨が降ったら，私はそこに行かない．【仮定条件】

(68) Mvua i-ki-nyesh-a kesho, si-ta-kwend-a huko.
9.rain SM1SG-COND-rain-FV tomorrow NEG.SM1SG-FUT-go-FV there
「明日雨が降ったら，私はそこに行かない.」

条件や仮定を表す従属節には仮定・条件を表す TM 接辞 *ki-*が用いられる．(66)でも見られたように，TM 接辞 *ki-*は，現在形か未来形，あるいは命令形などの主節と共に用いられるのが一般的である．

7-15　もっと早く起きればよかったなあ．【反実仮想】

(69) a. Ni-{nge-/ngali-}amk-a mapema zaidi.
SM1SG-{IRR/IRR.PST}wake.up-FV early more
b. Laiti ni-{nge-/ngali-}amk-a mapema zaidi.
if.only SM1SG-{IRR/IRR.PST}wake.up-FV early more
「もっと早く起きればよかったなあ.」

反実仮想を表すには，仮想（irrealis）を表す TM 接辞 *nge-*もしくは *ngali-*を用いる．現在の反実仮想を表す場合には *nge-*，過去の反実仮想には *ngali-*が用いられるのが基本だが，実際にはどちらも厳密には区別されずに用いられている．また，(69b)のように接続詞 *laiti* は仮想形と共起して「後悔」を表す．これがなくても文は成立するが，*laiti* を付けると，付けない場合に比べて後悔の念が明確に表される．

7-16　あんなところへ行かなければよかった．【反実仮想・前件否定】

(70) a. Ni-si-{nge/ngali-}end-a mahali kama huko.
SM1SG-NEG-{IRR/IRR.PST}go-FV place as there

b. N-a-tamaani ni-si-ngali-end-a mahali kama huko.
SM1SG-PRS-wish SM1SG-NEG-IRR.PST-go-FV place as there
「あんなところへ行かなければよかった.」

(70b)のように *tamaani*「熱望する」を使うと，後悔の念がより明確に表される.

7-17 1 に 1 を足せば，2 になる.【一般的真理】

(71) a. U-ki-jumlish-a moja na moja, i-ta-kuw-a mbili.
SM2SG-COND-total-FV one and one SM9-FUT-be-FV two
「1 と 1 を合わせたら，2 になる.」
b. U-ki-ongez-a moja na moja, i-ta-kuw-a mbili.
SM2SG-COND-add-FV one and one SM9-FUT-be-FV two
c. A-ki-ongez-a moja na moja, i-ta-kuw-a mbili.
SM3SG-COND-add-FV one and one SM9-FUT-be-FV two
d. Wa-ki-ongez-a moja na moja, i-ta-kuw-a mbili.
SM3PL-COND-add-FV one and one SM9-FUT-be-FV two
「1 に 1 を加えたら，2 になる.」

一般的真理を表す条件の場合も条件を表す TA 接辞 *ki-*が用いられる．また，その場合の条件節の主語は(71b)のように二人称単数であることが一般的であるが，(71c, d)のように三人称単数／複数が用いられることもある.

7-18 駅に着いたら電話をしてください.【仮定条件＋働きかけのモダリティ】

(72) a. U-ki-fik-a stesheni ni-pig-i-e simu.
SM2SG-COND-arrive-FV 9.station OM1SG-hit-APPL-SBJV 9.phone
「駅に着いたら電話をしてください.」

従属節に条件を表す TA 接辞 *ki-*が用いられ仮定条件が表される．主節では依頼を表現するために接続形が用いられ，聞き手に対して行為を要求する働きかけのモダリティを表す.

7-19 日曜日になったら，みんなで公園に行きたいなあ.【仮定条件＋願望】

(73) a. N-a-tak-a ku-enda bustani-ni (i-ki-fik-a) Jumapili.
SM1SG-PRS-want-FV INF-go 9.garden-LOC (SM9-COND-arrive-FV) Sunday
b. Ni-na-tak-a ku-enda bustani-ni Jumapili (i-j-a-yo).
SM1SG-PRS-want-FV INF-go 9.garden-LOC Sunday (SM9-come-FV-RM9)
「日曜日に（なったら），みんなで公園に行きたいなあ.」

7-20 明日雨が降ったら困るなあ.【心配】

(74) a. Mvua i-ki-nyesh-a kesho i-ta-kuw-a shida.
9.rain SM9-COND-rain-FV tomorrow SM9-FUT-be-FV 9.problem

b. I-ta-kuw-a shida mvua i-ki-nyesh-a kesho.
SM9-FUT-be-FV 9.problem 9.rain SM9-COND-rain-FV tomorrow
「明日雨が降ったら困るなあ.」

(74a)のほうがより自然である．(74b)は「困る」ということに焦点が当てられる．

7-21 家に来るなら，電話をしてから来てください.【時間的前後関係に則していないナラ条件】

(75) a. U-ki-tak-a ku-ja nyumba-ni u-ni-pig-i-e simu kabla.
SM2SG-COND-want-FV INF-come 9.house-LOC SM2SG-OM1SG-hit-APPL-SBJV 9.phone before
「家に来るなら，その前に電話してください.」

b. U-ni-pig-i-e simu kabla ya ku-ja nyumba-ni.
SM2SG-OM1SG-hit-APPL-SBJV 9.phone 9.before 9.of INF-come 9.house-LOC

c. U-ni-pig-i-e simu kabla hu-ja-j-a nyumba-ni.
SM2SG-OM1SG-hit-APPL-SUBJ 9.phone 9.before SM2SG-NEG.PRF-come-FV 9.house-LOC
「家に来る前に，電話をしてください.」

d. U-taka-po-kuj-a nyumba-ni, u-ni-pig-i-e simu kwanza.
SM2SG-FUT.REL-RM16-come-FV 9.house-LOC SM2SG-OM1SG-hit-APPL-SBJV 9.phone first
「家に来る時には，まず電話をしてください.」

(75a)の例は，条件を表す TA 接辞 *ki-*を用いた条件節であり，時間的前後関係に則していない条件文である．一方，(75b-d)は，*kabla ya kuja*「来る前に」，*kabla hujaja*「来る前に」，*po-kuja*「来る時に」などを用いることで従属節において時間的前後関係が示されている．*kabla* の後ろには必ず未完了形が続く．

なお，(75d)の時を表す接辞 *po-*は「～な時」と訳せるが，英語の‘when’ほど確定的でない場合でも使える．

7-22 （もうすぐベルが鳴るので）鳴ったら，教えてください.【予想を伴った条件文】

(76) a. Kengele i-ki-li-a, ni-ambi-e.
9.bell SM9-COND-cry-FV OM1SG-tell-SBJV
「ベルが鳴ったら，教えてください.」

b. Kengele i-taka-po-li-a ni-ambi-e.
9.bell SM9-FUT.REL-RM16-cry-FV OM1SG-tell-SBJV
「ベルがなった時，教えてください.」

予想を伴った条件文では，(76a)のように従属節に条件を表す TA 接辞 *ki-*が用いられる形式や，(76b)のように時を表す関係接辞 *po-*を用いる形式が用いられる．

7-23 （もしかしたらベルが鳴るかもしれないので）もし鳴ったら，教えてください.
【予想を伴わない条件文】

(77) a. Kama kengele i-ki-li-a ni-ambi-e.
if 9.bell SM9-COND-cry-FV OM1SG-tell-SBJV

b. Kama i-ki-li-a kengele u-ni-ambi-e.
if SM9-COND-cry-FV 9.bell SM2SG-OM1SG-tell-SBJV

c. Kama i-ta-li-a kengele u-ni-ambi-e.
if SM9-FUT-cry-FV 9.bell SM2SG-OM1SG-tell-SBJV
「もしベル鳴ったら，教えてください.」

予想を伴わない条件文にも条件を表す *ki-*が用いられるが，接続詞 *kama*「もし」が従属節に用いられる．未来を表す TA 接辞 *ta-*も条件文に用いられる．なお，(77b, c)の条件節では主語が動詞の後ろに置かれており文法的にも可能であるが，基本語順 SV(O)である(77a)がより自然である．

7-24 働かざるもの食うべからず．／働かない者は，食べるべきではない．【相関構文】

(78) a. (M-tu) a-si-ye-fany-a kazi (na) a-si-l-e.
(1-person) SM1-NEG-RM1-do-FV 9.work (and) SM1-NEG-eat-SBJV
「働かない者は，食べるな.」

b. (M-tu) a-si-ye-fany-a kazi (na) ha-l-i.
(1-person) SM1-NEG-RM1-do-FV 9.work (and) NEG.SM1-eat-NEG.FV
「働かない者は，食べない.」

c. (M-tu) a-si-ye-fany-a kazi (na) ha-tak-iw-i ku-la.
(1-person) SM1-NEG-RM1-do-FV 9.work (and) NEG.SM1-want-PASS-NEG.FV INF-eat
「働かない者は，食べることを望まれていない.」

d. *(M-tu) a-si-po-fany-a kazi lazima a-si-l-e.
(1-person) SM1-NEG-RM16-do-FV 9.work must SM1-NEG-eat-SBJV
（働かない者は，食べるべきではない.）

(78a-c)では，「働かない者」のように主語を修飾して条件を示している．(78a)では主節の動詞が接続法で表されているのに対し，(78b, c)では主節動詞が直説法で表されている．それぞれ動詞は否定形が用いられている．なお，「時」を表す節は *asipofanya*「働かないとき（場合）」のように条件節として用いることも可能である．その場合にも(78a-c)と同様の 3 種類の主節を導くことができる．なお，(78d)に見られるように，「*lazima* + 否定接続形」はコンサルタントによって容認されていないため非文となっているが，教科書や文法書には否定義務として「*lazima* + 否定接続形」が紹介されている（Wilson 1985: 123; 中島 2000: 174 他）．

7-25 もう少しお金があったらなあ．【言いさし・願望】

(79) a. Ni-nge-kuw-a na pesa zaidi.
SM1SG-IRR-be-FV COM 9.money more

b. Laiti ni-nge-kuw-a na pesa zaidi.
if.only SM1SG-IRR-be-FV COM 9.money more

c. Lau ni-nge-kuw-a na pesa zaidi.
if.only SM1SG-IRR-be-FV COM 9.money more
「もう少しお金があったらなあ.」

言いさし・願望を表す表現には仮想を表す TA 接辞 *nge-*を用いる．(79a, b)の例に見られる接続詞 *laiti, lau* はなくても成立するが，これらを用いると後悔の念がより強く表される．

7-26　これも食べたら？【言いさし・提案】

(80) a. U-nge-kul-a hiki pia?
SM2SG-IRR-eat-FV 7.this also
「これも食べたら？」

b. Bora u-l-e hiki pia.
better SM2SG-eat-SBJV 7.this also
「これも食べるほうがいいよ.」

c. Si u-l-e na hiki.
NEG SM2SG-eat-SBJV and 7.this
「これも食べないの？」

スワヒリ語では，言い差し，提案を表す表現には，(80a)のように仮想を表す TA 接辞 *nge-*を用いた形式を用いる．また，(80b)に見られる *bora*「〜の方が良い」には接続形が後続し「〜した方が良い」という意味を表す．(80c)は否定辞 *si* を文頭に置き，接続形を後続させる形式である．これらの場合は，提案の内容がより丁寧かつ控えめになる．

7-27　（やりたいなら自分の）好きなようにやれば？【言いさし・つき放し】

(81) a. Fany-a u-na-vyo-tak-a.
do-FV SM2SG-PRS-RM8-want-FV

b. Fany-a u-tak-a-vyo.
do-FV SM2SG-want-FV-RM8
「好きなようにしなさい.」

c. U-fany-e u-na-vyo-tak-a.
SM2SG-do-SBJV SM2SG-PRS-RM8-want-FV

d. U-fany-e u-tak-a-vyo.
SM2SG-do-SBJV SM2SG-want-FV-RM8
「好きなようにしてください.」

言い差し・つき放しの表現は，(81a, b)のように命令形を用いる形式と(81c, d)のように接続形を用いて丁寧な命令にする形式がある．なお，脚注 6 でも述べたように，(81)で用いられている関係接辞 *vyo-*は，本来は 8 クラス名詞に一致する関係接辞であるが，(81)の例のように，様態を表す副詞的にも用いられる．この場合は名詞クラスは無関係である．

7-28　このコップは落としても割れない.【仮定的な逆接】

(82) a. Ki-kombe hiki ha-ki-vunj-ik-i hata ki-ki-angush-w-a.
7-glass 7.this NEG-SM7-break-STT-NEG.FV even SM7-COND-drop-PASS-FV
「このコップは落とされても割れない.」

b. Ki-kombe hiki ha-ki-vunj-ik-i hata u-ki-(ki-)angush-a.
7-glass 7.this NEG-SM7-break-STT-NEG.FV even SM2SG-COND-(OM7-)drop-FV
「このコップはあなたが落としても割れない.」

仮定的な逆接は，条件を表す TA 接辞 *ki-*を用いた条件文と *hata*「たとえ（〜でも）」という語を用いる

累加の形式を組み合わせて表される．なお，*angusha*「落とす」を(82b)のように能動態で用いるよりも，(82a)のように受動態を用いて表す方がより自然な表現である．

7-29　このリンゴは高かったのに，ちっとも甘くない．【アクチュアルな逆接】

(83) a. Tufaha hili li-li-kuw-a ghali lakini si tamu hata kidogo.
5.apple 5.this SM5-PST-be-FV expensive but NEG.COP sweet even little
「このリンゴは高かった，しかしちっとも甘くない．」

b. Ingawa tufaha hili li-li-kuw-a ghali, si tamu hata kidogo.
although 5.apple 5.this SM5-PST-be-FV expensive NEG.COP sweet even little
「このリンゴは高かったけれど，ちっとも甘くない．」

逆接表現には，(83a)のように逆接を導く接続詞 *lakini*「しかし」を用いる形式と，(83b)のように *ingawa*「〜だけれども」という接続詞で従属節を導く形式がある．

7-30　彼の家に行ってみたけれども，彼はいなかった．【逆接３】

(84) a. Ni-li-kwend-a nyumba-ni kwake (lakini) ha-ku-w-a-po.
SM1SG-PST-go-FV house-LOC 17.his (but) NEG.SM3SG-NEG.PST-be-FV-LOC16
「彼の家に行ってみた，しかし彼はいなかった．」

b. Ingawa ha-ku-w-a-po ni-li-kwend-a nyumba-ni kwake.
although NEG.SM3SG-NEG.PST-be-FV-LOC16 SM1SG-PST-go-FV house-LOC 17.his
「彼はいなかったけれど（いないことはわかっていたけれど），私は彼の家に行った．」

接続詞 *lakini* は省略可能である．(84b)の例は，逆接内容を表す従属節の内容を知っていた，もしくは予想できていたけれど，主節の動作を行ったという意味となる．

7-31　あの人が来るまで，私はここで待っています．【時間的期限[1]】

(85) a. Ni-ta-subiri mpaka a-taka-po-kuj-a.
SM1SG-FUT-wait untill SM3SG-FUT.REL-RM16-come-FV

b. Ni-ta-subiri mpaka a-j-e.
SM1SG-FUT-wait untill SM3SG-come-SBJV
「あの人が来るまで，私は待っています．」

c. Ni-ta-m-ngoj-e-a mpaka a-taka-po-kuj-a.
SM1SG-FUT-OM3SG-wait-APPL-FV untill SM3SG-FUT.REL-RM16-come-FV

d. Ni-ta-m-ngoj-e-a mpaka a-j-e.
SM1SG-FUT-OM3SG-wait-APPL-FV untill SM3SG-come-SBJV
「あの人が来るまで，私は彼を待っています．」

時間的期限は接続詞 *mpaka*「〜まで」によって表される．(85a)，(85c)は，彼が来るまでの「時間」を待つことを表している．(85b)，(85d)は目的語接辞 *m-*を用いることで，「彼を」待つことが明確となっている．

7-32　あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ．【時間的期限[2]】

(86) a. Ni-ta-kuw-a　ni-mesha-pik-a　chakula　a-taka-po-fik-a.
SM1SG-FUT-be-FV　SM1SG-COMPV-cook-FV　7.food　SM3SG-FUT.REL-RM16-arrive-FV
b. Ni-ta-kuw-a　ni-me-pik-a　chakula　kabla　ha-ja-j-a.
SM1SG-FUT-be-FV　SM1SG-PRF-cook-FV　7.food　before　NEG.SM3SG-NEG.PRF-come-FV
「あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ．」

(86a, b)のいずれにおいても，主節で述べられる事態を従属節が表す時点までに完了することを表すために，複合時制の未来完了が用いられている．(86a)の従属節は，時を表す接辞 *po-*を用いて「〜する時には」と表されている．一方，(86b)の従属節は，*kabla* が用いられ「来る前に」と表されている．

5.「情報構造と名詞述語文」（語研論集　第 21 号）

ここでは，スワヒリ語の情報構造と名詞述語文のデータを示す．

8-1　えっ，A（固有名詞）が来たの？／いや，A じゃなくて B が来たんだ．【対比焦点（主語）】（例えば，昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で）

(87) Ee,　Aisha　a-li-kuj-a?
INTJ　1.Aisha　SM1-PST-come-FV
「えっ，Aisha が来たの？」
(87)’ Hapana,　si　Aisha　(bali)　ni　Fatma　a-li-ye-kuj-a.
no　NEG　1.Aisha　(but)　COP　1.Fatma　SM1-PST-RM1-come-FV
「いや，Aisha じゃなくて Fatma が来たんだ．」

(87)’は，コピュラを用いた *si* A (*bali) ni* B「A ではない（が）B だ」を表す形式である．

8-2　誰が来たの？／A が来たよ．【WH 焦点（主語）・WH 応答焦点（主語）】

(88) Nani　a-li-kuj-a?
who　SM3SG-PST-come-FV
「誰が来たの？」
(88)’ a. (Ni)　Aisha.
(COP)　1.Aisha
「Aisha です．」
b. Aisha　ndi-ye　a-li-ye-kuj-a.
1.Aisha　COP.FOC-RM1　SM1-PST-RM1-come-FV
「Aisha が来た人です．」

(88a)’は最もシンプルな応答である．コピュラは任意である．(88b)’は分裂文を用いた応答である．特に主語が WH 焦点になっている場合は単文ではなくこのような分裂文での応答がよく聞かれる．

8-3　A のほうが大きいんじゃないの？／いや，A じゃなくて，B のほうが大きいんだよ.【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

(89) a. Aisha ni m-refu zaidi, si ndi-yo
1.Aisha COP 1-tall more NEG COP.FOC-RM9
b. Aisha ni m-refu zaidi, si-vyo?
1.Aisha COP 1-tall more NEG-RM8
「Aisha のほうが大きいんだよね？」

(89)’ a. Hapana, si Aisha, bali (ni) Fatma.
no NEG 1.Aisha but (COP) 1.Fatma
「いや，Aisha じゃなくて，Fatma です.」
b. Hapana, si Aisha, bali Fatma ndi-ye m-refu zaidi.
no NEG 1.Aisha but 1.Fatma COP.FOC-RM1 1-tall more
「いや，Aisha じゃなくて，Fatma のほうが大きい.」

付加疑問文には，付加疑問を表す語句 *si ndiyo, sivyo* を文末につける.

8-4　（電話で）どうしたの？／うん，今，お客さんが来たんだ.【文焦点（自動詞文）】

(90) a. Vipi i-me-kuw-a-je?
INTER SM9-PRF-be-FV-INTER
「どうなりましたか？」
b. Ku-li-ko-ni?
SM17-COP-EXT17-what
「そこで何がありましたか？＞ 何かありましたか？／どうしたの？」

(90)’ a. Ku-na m-geni a-me-kuj-a sasa.
SM17-COM 1-guest SM1-PRF-come-FV now
b. Ku-na m-geni amba-ye a-me-kuj-a sasa.
SM17-COM 1-guest COMP-RM1 SM1-PRF-come-FV now
「今，お客さんが来た.」

(90b)の*kulikoni*は「そこに〜がある」という存在表現*kuliko*に*nini*「何」が接語化し，それが語彙化したものと考えられるが，「どうしたの？」という意味として用いられる．(90a)’は，関係接辞を用いることなく節で主名詞を修飾している例である．規範文法では(90b)’のように関係詞である*ambaye*を使って関係節が表されるが，関係節標識のない(90a)’のほうがより頻繁に用いられる．バントゥ諸語のなかには，主語の関係節化とそれ以外の関係節化に異なる形式が用いられるものがある.そのような言語において，ほとんどの場合，主語の関係節化のほうがそれ以外の関係節化に比べてより無標である[8]（Yoneda 2024）.スワヒリ語は主語の関係節化とそれ以外の関係節化に同じ形式が用いられるが，*amba*が用いられない形式が認められるのは主語の関係節化のみである．(90a)’が示すように，主語の関係節化がより無標であるという現象がスワヒリ語にもみられるようである.

[8] 具体的には，主語以外の関係節標識には形態素を用いるのに対して，主語の関係節化は声調や主名詞の接頭辞の交替で示される，といった例が報告されている（Yoneda 2024）.

8-5　あの子供が A を叩いたんだって!?／いや, A じゃなくて, B を叩いたんだよ.【対比焦点（目的語）】

(91)　Yule　m-toto　a-li-m-pig-a　Aisha?
1.that　1-child　SM1-PST-OM1SG-hit-FV　1.Aisha
「あの子供が Aisha を叩いたんですか.」

(91)' a.　Hapana,　si　Aisha　bali　(ni)　Fatma.
no　NEG　1.Aisha　but　(COP)　1.Fatma
「いや，Aisha ではありません．Fatma です.」

b.　Hapana,　si　Aisha　bali　(ni)　Fatma　a-li-ye-m-pig-a.
no　NEG　1.Aisha　but　(COP)　1.Fatma　SM1-PST-RM1-OM1-hit-FV
「いや，あの子が）叩いたのは Aisha じゃなくて，Fatma（です）.」

c.　Hapana,　m-toto　a-li-m-pig-a　Fatma,　si　Aisha.
no　1-child　SM1-PST-OM1-hit-FV　1.Fatma　NEG　1.Aisha
「いや，子どもは Fatma を叩きました．アイシャではありません.」

d.　Hapana　a-li-ye-pig-w-a　ni　Fatma　si　Aisha.
no　SM1-PST-RM1-hit-PASS-FV　COP　1.Fatma　NEG　1.Aisha
「いや，叩かれたのは Fatma です，Aisha ではありません.」

(91a, b)'は，いずれも先行する問いで叩かれた人物として提示された *Aisha* を訂正して *Fatma* に焦点を置く構文である．(91)'a は(87)に見たコピュラを用いた *si A bali B* の形式によって対比を示し，(91)'b は関係接辞 *ye-*を含む関係節を用いて叩かれた人物を名詞句として提示している．(91c, d)'も同様に叩かれた人物として提示された *Aisha* を訂正して *Fatma* を焦点化しているが，(91)'c は通常の叙述文に *si Aisha* を後置した形式であるのに対し, (91)'d は受動形 *pig-w-a* を含む関係節によって叩かれた人物である被行為者を提示し，*si Aisha* を後置している．

8-6　赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ.【対比焦点（目的語，特に「どっち」という対比的な疑問語の場合）】

(92)　a.　Ku-na　m-fuko　mwekundu　na　wa　bluu　u-pi　u-ta-nunu-a?
SM16-COM　3-bag　3.red　and　3.of　blue　3-which　SM2SG-FUT-buy-FV

b.　Ku-na　m-fuko　mwekundu　na　wa　bluu　u-ta-nunu-a　u-pi?
SM16-COM　3-bag　3.red　and　3.of　blue　SM2SG-FUT-buy-FV　3-which
「赤い袋と青い袋があります．どっちを買うの？」

(92)' Ni-ta-nunu-a　wa　bluu.
SM1SG-FUT-buy-FV　3.of　blue
「私は青いのを買うよ.」

選択肢がある疑問文には，*-pi*「どっちの」という疑問詞を用いる．*-pi* には目的語名詞に呼応した代名詞接頭辞が前接する．

8-7　A はどこですか？／A は朝からどっかへでかけたよ．【述語焦点】（例えば，朝少し遅く起きて来た A の父親が，姿の見えない A について母親に尋ねている場面で）

(93)　Aisha　yu[9]-ko　wapi?
　　1.Aisha　PP1-EXT17　where
　　「Aisha はどこですか？」

(93)’ a.　Aisha　a-me-ondok-a　asubuhi.
　　1.Aisha　SM1-PRF-leave-FV　9.morning
　　「Aisha は朝でかけたよ．（出かけることがわかっていた場合）」
　b.　Aisha　a-li-ondok-a　asubuhi.
　　1.Aisha　SM1-PST-leave-FV　9.morning
　　「Aisha は朝でかけたよ．（出かけることを特に予期していなかった場合）」

Aisha がでかけるということが予めわかっていたり，予兆があった場合には(93a)’のように完了を表す TA 接辞 *me-*が用いられ，そうでない場合は(93b)’のように単純過去を表す TA 接辞 *li-*が用いられる．

8-8　（あの子供は）誰を叩いたの？／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ．【WH 焦点（目的語）・WH 応答焦点（目的語）】

(94)　a.　(M-toto　yule)　A-li-m-pig-a　nani?
　　(1-child　1.that)　SM1-PST-OM3SG-hit-FV　who
　　「（あの子供は）誰を叩いたの？」
　b.　#Nani　a-li-m-pig-a
　　who　SM1-PST-OM3SG-hit-FV
　　「誰が彼を叩いたの？」

(94)’ a.　A-li-m-pig-a　m-dogo　wake.
　　SM3SG-PST-OM1-hit-FV　1-little　1.his
　b.　A-li-pig-a　m-dogo　wake.
　　SM3SG1-PST-hit-FV　1-little　1.his
　　「（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ.」

(94b)に見られるように，*nani* を文頭に置く形式では *nani* は目的語ではなく主語として解釈される．また，(94b)’は目的語 *mdogo*「弟」が有生名詞であり，(2)でみたように，本来，目的語接辞 *m-*を付けるのが必須であるはずだが，コンサルトはこの目的語接辞 *m-*がない形も容認した．

8-9　（電話で）どうしたの）？／うん，A が（自分の）弟を叩いたんだ．【文焦点（他動詞文）】（例えば，電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話）

(95)　Vipi?
　　INTER
　　「どうしたの？」

[9] 現在形の存在文は「SM－存在辞（*po/ko/mo*）」と構成されるが，主語名詞が 1 クラスに属する名詞の場合はこの構文に限り，例外的に主語接辞（SM）*a-*の代わりに代名詞接頭辞（PP）*yu-*が用いられる．

(95)’ Aisha a-me-m-pig-a m-dogo wake.
1.Aisha SM1-PRF-hit-OM1-FV 1-little 1.his
「うん，Aisha が自分の弟を叩いたんだ.」

動作の影響がその時点でも続いている場合には完了を表す TA 接辞 *me-*が用いられる．たとえば，(95)’では，Aisha が叩くという行為の結果，「子どもが泣いている」という状況がその時点まで続いているため，完了を表す TA 接辞 *me-*が用いられている．

8-10 あのケーキ，どうした？／（ああ，あれは）A が食べちゃったよ.【目的語主題化，主題（目的語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

(96) a. Keki i-le i-ko wapi?
9.cake 9-that SM9-EXT17 where
「あのケーキはどこにありますか？」
b. Keki i-le i-me-end-a wapi?
9.cake 9-that SM9-PRF-go-FV where
「あのケーキはどこに行きましたか？＞ あのケーキはどこにありますか？」

(96)’ Aisha a-li-i-l-a.
1.Aisha SM1-PST-OM9-eat-FV
「Aisha が（それを）食べました.」

(96)’では，目的語「それ（ケーキ）」が，9 クラス名詞に呼応する目的語接辞 *i-*で示されている．

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ.【分裂文】

(97) a. Ki-tabu ni-li-cho-nunu-a duka-ni jana ni (ki-tabu) hiki.
7-book SM1SG-PST-OM7-buy-FV 5.store-LOC yesterday COP (7-book) 7.this
「私が昨日お店で買った本はこれだ.」
b. Ni ki-tabu hiki ni-li-cho-nunu-a duka-ni jana.
COP 7-book 7.this SM1SG-PST-OM7-buy-FV 5.store-LOC yesterday
c. Ndi-cho ki-tabu hiki ni-li-cho-nunu-a duka-ni jana.
COP.FOC-RM7 7-book 7.this 1SG-PST-OM7-buy-FV 5.store-LOC yesterday
「私が昨日お店で買ったのはこの本だ.」
d. Hiki ndi-cho ki-tabu ni-li-cho-nunu-a duka-ni jana.
7.this COP.FOC-RM7 7-book 1SG-PST-OM7-buy-FV 5.store-LOC yesterday
「これが私が昨日お店で買った本だ.」

(97a-d)はいずれも関係節を含む分裂文であり，「私が昨日店で買った本」がどれであるかを示している．(97a)は，関係節によって限定された名詞句 *kitabu nilichonunua*「私が買った本」が文頭に提示され，その指示対象は *hiki* によって示されている．6-4a の(18)の例でも指摘したように，標準スワヒリ語では目的語の関係節化においては目的語接辞を伴うほうが規範であり，自然である．(97b)と(97c)はいずれもコピュラを文頭に置く分裂文であり，関係節 *nilichonunua*「私が買った」によって限定された名詞句 *kitabu hiki* を示す形式をとる．(97b)はコピュラ *ni* を用いた中立的な同定文であるのに対し，(97c)はコピュラ *ndi* を用いて焦点を明確している．(97d) は指示語 *hiki* を文頭に置いた分裂文であり，焦点化された要素

を先に提示し，その後に関係節で限定された名詞句 *kitabu nilichonunua*「私が買った本」を置く形式をとっている．

8-12　あの人は先生だ．この学校でもう 20 年働いている．【措定文　主題（名詞述語文の主語）の継続性　いわゆる pro-drop 言語の可能性】

(98)　Yule　ni　mwalimu.
　　1.that　COP　1.teacher
　　「あの人は先生だ.」

(98)’ a.　A-na-fany-a　kazi　katika　shule　hii　kwa　mi-aka　ishirini.
　　SM3SG-PRS-do-FV　9.work　in　9.school　9.this　for　4-years　twenty
　　b.　A-me-fany-a　kazi　shule-ni　hapa　kwa　mi-aka　ishirini.
　　SM3SG-PRF-do-FV　9.work　9.school-LOC　here　for　4-years　twenty
　　c.　A-me-kuw-a　a-ki-fany-a　kazi　katika　shule　hii　kwa　mi-aka　ishirini.
　　SM3SG-PRF-be-FV　SM3SG-SIML-be-FV　9.work　in　9.school　9.this　for　4-years　twenty
　　「彼はこの学校で 20 年働いている.」

スワヒリ語では，主語名詞に一致する主語接辞が動詞の語頭についている．主語名詞が文中に現れていない場合には主語接辞は代名詞として機能する．そのため，主語名詞がなくても動詞文が成立する．したがって(98)’でも，「彼」を表す独立代名詞 *yeye* を文中に明示する必要はない．なお，*katika shule hii*「この学校で」と *shuleni hapa*「ここの学校で」は入れ替えが可能である．

8-13　彼のお父さんは，あの人だ．【倒置同定文】

(99)　Baba　yake　ndi-ye　yule.
　　1.father　1.his　COP.FOC-RM1　1.that
　　「彼のお父さんは，あの人だ.」

(99)は倒置同定文であり，名詞句 *baba yake* を文頭に示し，コピュラ *ndiyo* を用いて *yule* がその対象を示している．

8-14　あの人が彼のお父さんだ．【同定文】

(100)　a.　Yule　ni　baba　yake.
　　1.that　COP　1.father　1.his
　　b.　Yule　ndi-ye　baba　yake.
　　1.that　COP.FOC-RM1　1.father　1.his
　　「あの人が彼のお父さんだ.」

(100a)はコピュラの *ni* を用いて主語の叙述をする形式である．一方で(100b)は(99)で見た *ndiye* を用いて，主語が焦点化される．

8-15　あさってっていうのはね，明日の次の日のことだよ．【定義文】

(101)　‘Kesho_kutwa’　　ni　siku　baada　ya　kesho.
　　the.day.after.tomorrow　COP　9.day　9.after　9.of　tomorrow
　　「あさってっていうのはね，明日の次の日のことだ．」

「A は B である」という定義文には，コピュラ *ni* を伴ったコピュラ文が用いられる．

8-16　（何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ．【ウナギ文】

(102)　a.　Mimi　kahawa.
　　1.SG　9.coffee
　　「私はコーヒーだ．」
　　b.　*Mim　ni　kahawa.
　　1.SG　COP　9.coffee

(102a)はコピュラの *ni* が入らないコピュラ文である．(102b)が示すようにコピュラ *ni* を入れると非文になる．

8-17　［(注文した数人分のお茶が運ばれてきて）どなたがコーヒーですか？との問いに］コーヒーは私だ．【逆行ウナギ文】

(103)　a.　Kahawa　nani?
　　9.coffee　who
　　「コーヒーはどなたですか．」
　　b.　*Kahawa　ni　nani?
　　9.coffee　COP　who
　　c.　Kahawa　ni　ya　nani.
　　9.coffee　COP　9.of　who
　　「コーヒーは誰のですか？」
　　d.　Nani　kahawa?
　　who　9.coffee
　　「どなたがコーヒーですか？」
　　e.　*Nani　ni　kahawa?
　　who　COP　9.coffee

(103)’　a.　Kahawa　mimi.
　　9.coffee　1.SG
　　「コーヒーは私だ．」
　　b.　Mimi　kahawa.
　　1.SG　9.coffee
　　「私はコーヒーだ．」
　　c.　*Kahawa　ni　mimi.
　　9.coffee　COP　1.SG

(103a, b)に示されるように，名詞 *kahawa*「コーヒー」と疑問詞 *nani*「誰」をコピュラ *ni* で直接繋ぐことはできない．一方，(103)’a のように *ya* +*nani*「誰の」という句を用いて *kahawa* との所有関係を表す場合には *ni* を用いることができる．(103)”a の場合も *kahawa* と *mimi* はコピュラ *ni* で直接繋ぐことはできない．

8-18　その新しくて厚い本は（値段が）高い．【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

(104) Ki-tabu hicho ki-pya (na) ki-zito ni ghali.
7-book 7.that 7-new (and) 7-heavy COP expensive
「その新しくて厚い本は（値段が）高い．」

スワヒリ語の形容詞述語文では，基本的に「主語＋コピュラ *ni*＋形容詞」の語順で表される．(104)では主名詞 *kitabu*「本」と，それに呼応する指示詞 *hicho*「その」，形容詞 *kipya*「新しい」，*kizito*「厚い」が後ろに並列して *kitabu* を修飾して主語となる名詞句を作っている．述語はコピュラ *ni* と形容詞 *ghali*「高い」からなる。なお，(104)では *ghali* という「形容詞接頭辞を取らない形容詞」が用いられているが，主語名詞に後続する修飾語だけでなく，述語にある形容詞も主語名詞と文法呼応する．

8-19　（砂糖入れを開けて）あっ，砂糖が無くなっているよ！【意外性（mirativity）】

(105) (Ala!) sukari i-me-kwish-a.
(INTJ) 9.sugar SM9-PRF-finish-FV
「あっ，砂糖が終わっているよ！」

(105)では，感嘆詞 *Ala!*によって驚きが表されている．完了を表す TA 接辞 *me-*は，事態の変化を含意し，「砂糖が既に無くなっている」という変化を表している．また，事態の変化を含意するという特徴から，意外性を表す場合には *me-*が用いられることが多い．

8-20　午後，誰かに会うはずだったなあ．誰だったっけ？ あっ，そうだ，～君だったな．【思い出し】

(106) a. Ni-li-tak-iw-a ku-m-ona m-tu mchana huu.
SM1SG-PST-want-PASS-FV INF-OM1-see 1-person 9.afternoon 9.this
b. Ni-li-tak-iw-a ku-onana na m-tu mchana huu.
SM1SG-PST-want-PASS-FV INF-see.RECP COM 1-person 9.afternoon 9.this
c. I-li-kuw-a ni-on-an-e na m-tu mchana huu.
SM9-PST-be-FV SM1SG-see-RECP-SBJV COM 1-person 9.afternoon this
「午後，誰かに会うはずだったなあ．」

(106)’ a. Ni nani?
COP who
b. Ni nani vile?
COP who that
「誰だったっけ？」

(106)” a. Ah, ni-me-kumbuk-a. Ni yeye.
INTER SM1SG-PRF-remember-FV COP 3SG
「ああ，思い出した，彼だった．」

b. Ah ni Ali.
INTER COP Ali
「ああ，Ali だ.」
c. (Ah,) kumbe, ni Ali.
(INTER) INTER COP Ali
「(ああ,) そうだ，Ali だ.」

「思い出し」を表すには完了を表す TA 接辞 *me-*を用いる．それまで思い出さなかったことを思い出す，という変化の含意があるためである．意外性を表すのに使われる *kumbe* は思い出しを表すのにも使われる．

6.「情報標示の諸要素」(語研論集　第 22 号)

9-1　この土地は野菜がよく育つ．だから高い値段で売れるだろう．

【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

(107) a. Mboga zi-na-ku-a vizuri katika ardhi hii.
10.vegetables SM10-PRS-grow-FV well in 9.land 9.this
b. Katika ardhi hii mboga zi-na-ku-a vizuri.
in 9.land 9.this 10.vegetables SM10-PRS-grow-FV well
「この土地は野菜がよく育つ.」
c. *Ardhi hii i-na-ku-a mboga vizuri.

(107)' Kwa hiyo ardhi i-ta-uz-w-a kwa bei kubwa.
for so 9.land SM9-FUT-sell-PASS-FV for 9.price 9.big
「だから高い値段で売れるだろう.」

(107a, b)は，語順が異なるが，どちらも「この土地は野菜がよく育つ」という意味を表す．(107a)では場所句 *katika ardhi hii*「この土地で」が文末に置かれており，(107b)では場所句が文頭に置かれている．*ardhi* は動作主として主語にとることができないため(107c)は非文となる．一方，例文(107)'では *ardhi* が受動態の主語となり統語的軸項として機能している．

9-2　私は頭が痛い．だから今日は休む．

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外，統語的軸項としての機能】

(108) a. Ki-chwa ki-na-ni-um-a.
7-head SM7-PRS-OM1SG-hurt-FV
b. Ni-na-umw-a (na) ki-chwa.
SM1SG-PRS-be.sick-FV (by) 7-head
「私は頭が痛い.」

(108)' a. Kwa hivyo ni-na-pumzik-a.
for so SM1SG-PRS-rest-FV
「だから休む.」
b. Kwa hivyo si-end-i kazi-ni.
for so NEG.SM1SG-go-NEG.FV 9.work-LOC
「だから仕事に行かない.」

(108a)では身体部位である *kichwa*「頭」, (108b)ではその所有者である「私」が主語となっている. (108a)では目的語接辞 *ni-*によって身体部分の *kichwa* の所有者が「私」であることが表されている.

9-3　あの人**だけ**，時間通りに来た.【限定】

(109) Yeye peke yake a-li-kuj-a kwa wakati.
3SG 9.only 9.his SM1-PST-come-FV for time
「彼だけが時間通りに来た.」

限定を表す場合には *peke yake*「だけ」を限定される要素の直後に置く．これは *peke*「だけ」とそれを修飾する所有詞 *yake* からなり，主に主語名詞を限定する場合に用いられる.

9-4　これはここで**しか**買えない.【限定・否定との共起】

(110) a. U-na-wez-a ku-nunua hiki hapa tu.
SM2SG-PRS-be.able-FV INF-buy 7.this here only
「ここでだけこれを買うことができる.」
b. Hii i-na-nunul-ik-a hapa tu.
9.this SM7-PRS-buy-STT-FV here only
「これはここでだけ買える.」

(110a)は二人称単数形の主語接辞を使っている．二人称単数は,「あなた」を意味するわけではなく,一般的な事実を表している．(110b)は *hii*「これ」を主語にし，*nunua*「買う」の状態形で表した肯定文にしている．いずれも動詞句を肯定形で表し，*tu*「だけ」という副詞を用いて *hapa*「ここ」という場所を限定している.

9-5　その家にいたのは子供**ばかり**だった.【限定・多数】

(111) a. Wa-li-o-kuw-a-mo katika nyumba hiyo ni wa-toto tu.
SM2-PST-RM2-be-FV-EXT18 in 9.house 9.this COP 2-child only
b. Wa-li-o-kuw-a-po nyumba-ni hapo wa-li-kuw-a wa-toto tu.
SM2-PST-RM2-be-FV-EXT16 9.house-LOC there SM1PL-PST-be-FV 2-child only
c. Wa-li-o-kuw-a-po nyumba-ni hapo ni wa-toto tu.
SM2-PST-RM2-be-FV-EXT16 9.house-LOC there COP 2-child only
「その家にいたのは子供ばかりだった.」

「〜ばかり」という表現は限定を表す *tu*「だけ」を用いて表される.

9-6　次回**こそ**，失敗しないようにしよう.【限定・強調】

(112) a. Wakati mwingine tu-si-kos-e
time 1.another SM1PL-NEG-fail-SBJV
b. Wakati mwingine tu-si-fany-e ma-kosa.
time 1.another SM1PL-NEG-do-SBJV 6-mistake
「次回は，失敗しないようにしよう.」

スワヒリ語には「こそ」にあたる表現は特にない．(114)のように否定接続法を用いて「〜しないようにしよう」という，話者の意志や願望を表すことで限定を表している．

9-7　疲れたね，お茶**でも**飲もう．【反限定・例示】

(113) a. Tu-me-chok-a, tu-nyw-e {ijapo/hata} chai.
SM1PL-PRF-be.tired-FV SM1PL-drink-SBJV {at.least/even} tea

b. Tu-me-chok-a, tu-pat-e {ijapo/hata } chai.
SM1PL-PRF-be.tired-FV SM1PL-get-SBJV {at.least/even} tea

c. Tu-me-chok-a, {si-yo/si-vyo} tu-nyw-e {ijapo/hata} chai.
SM1PL-PRF-be.tired-FV {NEG.COP-RM9/NEG-RM8} SM1PL-drink-SBJV {at.least/even} tea
「疲れたね，お茶でも飲もう．」

反限定「でも」にあたる表現には，*ijapo*「せめて」，*hata*「さえ」が用いられる．

9-8　水**さえ**あれば，数日間は大丈夫だ．【極端・意外】

(114) a. Tu-nge-pat-a {walau/ijapo} maji, tu-nge-wez-a ku-ishi kwa siku
SM1PL-IRR-get-FV at.least 6.water SM1PL-IRR-be.able-FV INF-live for 10.days
chache zaidi.
a.few more

b. Tu-nge-pat-a maji tu, tu-nge-wez-a ku-ishi kwa siku mbili (au) tatu.
SM1PL-IRR-get-FV 6.water only SM1PL-IRR-be.able-FV INF-live for 10.days two (or) three
「水さえあれば，数日間は大丈夫だ．」

極端を表すには，*walau*「さえ」，*ijapo*「せめて」，もしくは，*tu*「だけ」といった表現が用いられる．ただし，*tu* は，極端の意味よりも限定の意味の方が強く表れる．

9-9　小さい子供**まで**，その仕事の手伝いをさせられた．【極端・意外】

(115) a. Hata wa-toto wa-dogo wa-li-lazimish-w-a ku-fanya kazi.
even 2-children 2-little SM1PL-PST-force-PASS-FV INF-do 9.work
「小さい子供さえ，その仕事の手伝いをさせられた．」

b. Mpaka wa-toto wa-dogo wa-li-lazimish-w-a ku-fanya kazi..
till 2-children 2-little SM1PL-PST-force-PASS-FV INF-do 9.work
「小さい子供まで，その仕事の手伝いをさせられた．」

「〜まで」という極端を表す場合にも，*hata*「さえ」，*mpaka*「まで」が用いられる．*mpaka* は空間的・時間的境界を表すが，それに加え，極端・意外の意味も表すことができる．

9-10　私はお金**なんか**欲しくない．【反極端・低評価】

(116) a. Si-yo kama ni-na-tak-a pesa.
NEG.COP-RM9 as SM1SG-PRS-want-FV 9.money

b. Wala si-tak-i pesa.
neither NEG.SM1SG-want-NEG.FV 9.money
「私はお金なんか欲しくない.」

スワヒリ語には「なんか」にあたる反極端を表す語は特に存在しないため，(116a)のように否定のコピュラの *siyo* を文頭に付けて後続の文を否定することで，「〜なわけではない」という表現を用いる．また，(116b)は *wala*「どれも〜ない」に動詞の否定形を後続させる形式を用いる．単に「〜ではない」という意味の *si* に対し，*wala* は 1 つではなく他のものの否定も含意し，「なんか〜ではない」という意味を表す.

9-11 自分の部屋**ぐらい**，自分できれいにしなさい.【反極端・最低限】

(117) a. Safish-a m-enyewe {(i)japo/walau/angalau} chumba chako.
clean-FV 1-with at.least 7.room 7.your
b. Safish-a angalau chumba chako (wewe) mwenyewe.
clean-FV at.least 7.room 7.your (2SG) 1.oneself
c. Angalau safish-a mwenyewe chumba chako.
at.least clean-FV 1.oneself 7.room 7.your
「自分の部屋ぐらい，自分できれいにしなさい.」

「ぐらい」を表すには，極端を表す*(i)japo, walau, angalau* などが用いられる.

9-12 私に**も**ちょうだい.【類似・累加】

(118) a. U-ni-p-e mimi pia.
SM2SG-OM1SG-give-SBJV 1SG also
b. Ni-p-e mimi pia.
OM1SG-give-SBJV 1SG also
「私にもちょうだい.」

類似・累加は，*pia*「〜も」によって表される．(118)は，いずれも依頼を表す文である．(118a)では接続形が用いられ，丁寧な命令・依頼を表す．一方，(118b)では命令形が用いられ，より直接的な命令を表す．なお，(118b)の語尾は接続形であるが，命令形は目的語接辞を伴う場合には接続語尾が用いられる.

9-13 お父さんもう帰って来たね．お母さん**は**？【反類似・対比（疑問）】

(119) Baba a-mesha-rudi (tayari).
1.father SM1-COMPL-return (already)
「お父さんもう帰って来たね.」

(119)’ a. (Na) Mama je?
(and) 1.mother INTER
b. Vipi kuhusu mama yako?
INTER about 1.mother 1.your
「お母さんは？」

(119a)'は「名詞句 + 疑問詞 *je*」という名詞句のみで構成される簡略的な疑問文である．この形式では，*baba*「お父さん」は帰ってきたという前提の上で，*mama*「お母さん」はどうか（帰って来たか）という内容が省略された形で表現されている．一方，(119b)' は *vipi*「どう」という疑問副詞および *kuhusu*「〜について」という前置詞を用いた表現である．(119a)'に比べるとやや丁寧である．

9-14　**誰か**（が）電話してきたよ．【特定未知（specific unknown）】

(120)　Ku-na　m-tu　a-li-pig-a　simu.
SM17-COM　1-person　SM1-PST-hit-FV　9.phone
「電話をかけてきた人がいる　＞誰か（が）電話してきたよ．」

主語が特定未知である場合，場所クラスを主語にした所有文（*kuna*〜）を用いる．これは英語の'there is'構文にあたる．(120)は，(90)の例と同じく，関係接辞を用いずに修飾節にしている例である．

9-15　**誰か**に聞いてみよう．【非現実不特定（irrealis non-specific）】

(121)　a. Tu-wa-uliz-e　wa-tu.
SM1PL-OM2-ask-SBJV　2-person
「人々（誰か）に聞いてみよう．」

b. Tu-uliz-e.
SM1PL-ask-SBJV
「聞いてみよう．」

c. Tu-m-uliz-e　m-tu.
SM1PL-OM1-ask-SBJV　1-person

d. Acha　tu-m-uliz-e　m-tu.
leave　SM1PL-OM1-ask-SBJV　1-person
「誰かに聞いてみよう．」

e. #Tu-m-uliz-e.
SM1PL-OM1-ask-SBJV
「彼／彼女に聞いてみよう．」

e. *Tu-uliz-e　m-tu.
SM1PL-ask-SBJV　1-person

「誰かに」という非現実不特定の目的語を表す場合は，*mtu/watu*が用いられる．これらは「人/人々」を表す名詞であるが，誰か」という不定名詞としても用いられる．(121a-d)はいずれも「誰かに尋ねてみよう」の意味であるが，(121d)のように英語の'leave'にあたる動詞*acha*を付け加えることで'let's'「〜してみよう」という意思・願望の意味が明確になる．なお，(121d)のように目的語名詞が現れておらず目的語接辞だけが入っている場合は，聞く相手が「誰か」ではなく，すでに相手が特定されていることになる．また(121e)は*mtu*に一致した目的語接辞*m-*がないため非文となる．

9-16　私のいない間に**誰か**来た？【疑問（question）】

(122)　a. Ku-na　m-tu　a-li-kuj-a　wakati　(mimi)　si-po?
SM17-COM　1-person　SM1-PST-come-FV　when　(1.SG)　NEG.SM1SG-EXT16
「私のいない間に誰か来た？」

b. *Ku-na m-tu a-li-kuj-a ni-ki-w-a si-po?
SM17-COM 1-person SM1-PST-come-FV SM1SG-SIML-be-FV NEG.SM1SG-EXT16

sipo は，一人称単数形の否定主語接辞に存在辞の*-po* が後接し，存在の否定を表している．(122a)では，*wakati*「〜のとき」の後ろにこれを続けて「私がいないときに」という副詞節にしている．一方，(122b)で用いられている *nikiwa* は，動詞 *wa*「〜である／存在する」に同時を表す TA 接辞*-ki-*が付加された形式であり，主節で表される事態と時間的に同時である状態を表す． 存在を前提とする *nikiwa* と *sipo* は共起できない．そのため(122b)は非文である．ただし，日常会話では *nikiwa sipo* も聞かれる．

9-17 **誰か**来たら，私に教えてください．【条件節内（conditional）】

(123) a. A-ki-ja m-tu (yeyote) u-ni-ambi-e.
SM1-PST-come-FV 1-person (1.any) SM2SG-OM1SG-tell-SBJV
b. M-tu (yeyote) a-ki-j-a, (tafadhali) u-ni-ambi-e.
1-person (1.any) SM1-COND-come-FV (please) SM2SG-OM1SG-tell-SBJV
「誰か来たら，私に教えてください」

9-18 今日は**誰も**来るとは思わない．／今日は**誰も**来ないと思う．【間接（全部）否定（indirect negation）】

(124) a. Si-dhan-i kama ku-na m-tu (yeyote) a-taka-ye-kuj-a.
NEG.SM1SG-think-NEG.FV if SM17-COM 1-person (1.any) SM1-FUT.REL-RM1-come-FV
b. Si-dhan-i kama ku-na m-tu (yeyote) a-na-kuj-a leo.
NEG.SM1SG-think-NEG.FV if SM17-COM 1-person (1.any) SM1-PRS-come-FV today
「私は今日は誰か来るとは思わない．」
c. N-a-dhani haku-na m-tu (yeyote) a-taka-ye-kuj-a leo.
SM1SG-PRS-think NEG.SM17-COM 1-person (1.any) SM1-FUT.REL-RM1-come-FV today
「私は今日は誰も来ないと思う．」
d. Si-dhan-i mtu (yeyote) a-ta-kuj-a leo.
NEG.SM1SG-think-NEG.FV 1-person (1.any) SM3SG-FUT-come-FV today
「今日は誰も来るとは思わない．」

(124d)はコンサルタントによると文法的に間違いではないが，あまり使われないとのことである．

9-19 そこには今**誰も**いないよ．【直接（全部）否定（direct negation）】

(125) Ha-ku-na m-tu huko sasa.
NEG-SM17-COM 1-person there now
「そこには今誰もいない．」

(125)では(120)で用いたのと同じく，場所クラスの主語接辞に随伴の*-na* を付けた所有文（いわゆる‘there is’構文）の否定形が用いられている．

9-20　（それは）**誰でも**できる．【自由選択（free-choice）】

(126) M-tu　yeyote　a-na-wez-a.
1-person　1.any　SM1-PRS-be.able-FV
「誰でもできる．」

文脈があれば *weza*「〜できる」の目的語となる名詞句や動詞の不定形は省略できる．

9-21　そんなこと（は），**みんな**知っているんじゃないか!?【自由選択を示す「みんな」】

(127) a. Na-dhani　kila　m-tu　a-na-ju-a　hayo.
SM1SG.PRS-think　every　1-person　SM1-PRS-know-FV　6.that
「私はみんなそれを知っていると思います．」
b. Kila　m-tu　a-na-ju-a　hilo.
every　1-person　SM1-PRS-know-FV　5.that
「みんなそれを知っている．」

英語の‘every’にあたる *kila* の後ろには常に単数形が後続する．

9-22　そんなもの，**誰が**買うんだよ!?　誰も買うわけないじゃないか！【反語】

(128) a. Nani　a-ta-nunu-a　ki-tu　kama　hicho!
who　SM3SG-FUT-buy-FV　7-thing　as　7.that
b. Nani　a-nge-nunua-a　ki-tu　kama　hicho!
who　SM3SG-IRR-buy-FV　7-thing　as　7.that
c. Nani　a-na-tak-a　ku-nunua　ki-tu　kama　hicho!
who　SM3SG-PRS-want-FV　INF-buy　7-thing　as　7.that
d. Nani　a-na-wez-a　ku-nunua　ki-tu　kama　hicho!
who　SM3SG-PRS-be.able-FV　INF-buy　7-thing　as　7.that
「そんなもの誰が買うの！」

(128)’ Ha-ku-na　m-tu　a-taka-ye-nunu-a.
NEG-SM17-COM　1-person　SM1-FUT.REL-RM1-buy-FV
「買う人はいない．」

「〜するんだよ（するわけない）」という表現には，未来形，もしくは仮想形の TA 接辞が用いられる．また，「〜するわけがない」という反語表現には，(125)’のように場所クラスの主語接辞の前に否定辞を付けた所有文の否定形が用いられる．

9-23　君は英語がうまい**ね**．【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

(129) a. U-na-onge-a　Ki-ingereza　vizuri.
SM2SG-PRS-speak-FV　7-English　well
「君は英語をうまく話すね．」
b. U-na-ju-a　Ki-ingereza　vizuri.
SM2SG-PRS-know-FV　7-English　well
「君は英語をよく知っているね．」

9-24　君は退屈そうだね.【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

(130) a. U-na-onekan-a　　u-me-chok-a.
SM2SG-PRS-be.seen-FV　SM2SG-PRF-be.tired-FV
b. U-na-onekan-a　　ku-choka.
SM2SG-PRS-be.seen-FV　INF-be.tired
「君は退屈そうに見える.」

(130a)では，従属節「君が退屈している」を接続形で表している．主語と従属節の主語が同じ場合には(130b)のように従属節の代わりに動詞の不定形を用いることもできる．ただし，主語が同じ場合でも，(130a)のように接続形を用いて主節と従属節のそれぞれに主語を明示する形式の方が好まれる．

9-25　明日も寒いらしいよ.【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

(131) a. Wa-na-sem-a　ku-ta-kuw-a　na　baridi　kesho　pia.
SM1PL-PRS-say-FV　SM17-FUT-be-FV　COM　cold　tomorrow　also
「人々は，明日も寒くなるだろうと言っています.」
b. I-na-sem-w-a　ku-ta-kuw-a　na　baridi　kesho　pia.
SM9-PRS-say-PASS-FV　SM17-FUT-be-FV　COM　cold　tomorrow　also
「明日も寒くなるだろうと言われています.」
c. I-na-sem-ekan-a　ku-ta-kuw-a　na　baridi　tena　kesho.
SM9-PRS-say-POSS-FV　SM17-FUT-be-FV　COM　cold　again　tomorrow
「明日も寒くなると言える.」
d. I-na-onekan-a　ku-ta-kuw-a　na　baridi　tena　kesho.
SM9-PRS-be.seen-FV　SM17-FUT-be-FV　COM　cold　again　tomorrow
「明日はまた寒くなるように見えます（思えます）.」

伝聞を表す表現には *watu*「人々（2 クラス）」に一致する 2 クラスの主語接辞 *wa-*を用いるものと，非人称主語 *i*（9 クラス）を用いるものがある．(131b)は非人称主語を用いて「〜と言われている」という伝聞を表す．(131c)は，*sema* の可能形を用いて「言える」という可能の意味を表す．(131d)は動詞 *ona*「見る」用いて，非人称主語を用いて「〜のように見える」という知覚に基づいた推量的な意味を表す．

7.「否定，形容詞と連体修飾複文」（語研論集　第 23 号）

10-1　これは私の本ではない.【名詞述語文／コピュラ文の否定】

(132) a. Hiki　si-yo　　ki-tabu　changu.
7.this　NEG.COP-RM9　7-book　7.my
「これは私の本ではない.」
b. Hiki　si　　ki-tabu　changu.
7.this　NEG.COP　7-book　7.my
「これは私の本ではない.」
c. Ki-tabu　hiki　si　　changu.
7-book　7.this　NEG.COP　7.my
「この本は私のではない.」

コピュラ文の否定には否定のコピュラ *siyo*，*si* を用いる．

10-2　この部屋には椅子がない．【存在文の否定】

(133) a. Chumba hiki haki-na ki-ti.
7.room 7.this NEG.SM7-COM 7-chair
b. Haku-na ki-ti katika chumba hiki.
NEG.SM17-COM 7-chair in 7.room 7.this
「この部屋には椅子がない．」

(133a)は部屋を主語にした所有文の否定形，(133b)は場所を主語にした所有文の否定形である．

10-3　この部屋には一つも椅子がない．【全部否定・モノ】

(134) a. Chumba hiki haki-na ki-ti chochote.
7.room 7.this NEG.SM7-COM 7-chair 7.any
b. Chumba hiki haki-na ki-ti hata ki-moja.
7.room 7.this NEG.SM7-COM 7-chair even 7-one
「この部屋には一つも椅子がない．」

全部否定は，(134a)のように*-o-ote*「どんな〜にも（英語の‘any’）」という表現や(134b)のように *hata kimoja*「一つも」といった表現を否定文と共起させることで表される．

10-4　その部屋には誰もいない．【全部否定・ヒト】

(135) a. Ha-m-na m-tu yeyote katika chumba hiki.
NEG-SM18-COM 1-person 1.any in 7.room 7.this
b. Ha-m-na m-tu yeyote chumba-ni humo.
NEG-SM18-COM 1-person 1.any 7.room-LOC 18.there
「その部屋には誰もいない．」

(135)の例と同様に「否定+*-o-ote*」という形式で全部否定を表す．主語がモノ・ヒトの場合による形式の差異はない．

10-5　その本はこの部屋にない．【所在文の否定】

(136) a. Ki-tabu hicho ha-ki-mo katika chumba hiki.
7.book 7.that NEG-SM7-EXT18 in 7.room 7.this
b. Ki-tabu hicho ha-ki-mo chumba-ni humu.
7.book 7.that NEG-SM7-EXT18 7.room-LOC 18.this
「その本はこの部屋にない．」

所在文の否定は，「否定辞 + 主語接辞 + 場所辞」という否定の存在文を用いて表す．

10-6　この犬は大きくない.【形容詞文の否定】

(137) Mbwa huyu si m-kubwa.
1.dog 1.this NEG.COP 1-big
「この犬は大きくない.」

形容詞文の否定にも否定のコピュラ *si* が用いられる．また，述語に用いられる形容詞にも主語名詞のクラスに呼応した接頭辞が付く．

10-7　この犬はあまり大きくない.【形容詞文の部分否定】

(138) Mbwa huyu si m-kubwa sana.
1.dog 1.this NEG.COP 1-big very
「この犬はあまり大きくない.」

形容詞文の部分否定は，形容詞 + 副詞 *sana*「とても」の前に否定のコピュラ *si* を付けて表わす.

10-8　この犬はあの犬より大きい.【比較級】

(139) Mbwa huyu m-kubwa kuliko yule.
1.dog 1.this 1-big than 1.that
「この犬はあの犬より大きい.」

比較の表現には *kuliko*「〜より」という前置詞を用いる.

10-9　この犬がその犬たちの中で一番大きい.【最上級】

(140) a. Mbwa huyu m-kubwa zaidi kuliko wengine kati ya mbwa hao.
1.dog 1.this 1-big more than 2.other 9.middle 9.of 2.dogs 2.those
「この犬はその犬たちの中で他の犬たちよりより大きい.」

b. Kati ya mbwa hao, huyu ndi-ye m-kubwa zaidi.
9.middle 9.of 2.dogs 2.those 1.this COP.FOC-RM1 1-big more
「この犬がその犬たちの中でより大きい.」

スワヒリ語には最上級を表す形式がなく，比較級を用いて表される．(140a)は比較の表現を用いて最上級を表す例である．比較対象として *wengine*「他の人」を明示し，「他の〜よりも」という意味を付与することで最上級が表されている．(140b)は，副詞 *zaidi*「〜より」を用いた形式である．*kati ya*「〜の中で」で比較範囲が限定され，形容詞-*kubwa*「大きい」に *zaidi* を付けて「〜の中でより大きい」という意味を表す．これによって，他のどれよりも大きいという最上級の表現になる.

10-10　今日はあの人は来ない.【自動詞文の否定】

(141) Ha-j-i leo.
NEG.SM3SG-come-NEG.FV today
「今日は彼は来ない.」

10-11　あの人はその本を持って行かなかった．【他動詞文の否定】

(142) a. Ha-ku-chuku-a　　ki-tabu　hicho.
NEG.SM3SG-NEG.PST-take-FV　7-book　7.that
「彼はその本を持っていかなかった．」

b. Ha-ku-beb-a　　ki-tabu　hicho.
NEG.SM3SG-NEG.PST-carry-FV　7-book　7.that
「彼はその本を運ばなかった．」

c. Ha-ku-end-a　　na　ki-tabu　hicho.
NEG.SM3SG-NEG.PST-go-FV　COM　7-book　7.that

d. Ha-ku-end-a　　na-cho　ki-tabu　hicho.
NEG.SM3SG-NEG.PST-go-FV　COM-RM7　7-book　7.that
「彼はその本を持って行かなかった．」

(142a, b)は，*chukua*「取る／持っていく」，*beba*「運ぶ」という他動詞を用いた文，(142c, d)は *enda*「行く」という自動詞に「本と共に」という表現を続けた文である．(142a)では「持参する」ということが中心に表されるのに対し，(142c, d)では「行く」ことが中心であり，*na* によって随伴の意味が付加されている．いずれも否定の形に違いはなく，主語接辞の前に否定辞を付け，TA 接辞を否定形にしている．

10-12　全ての学生が参加しなかった．／学生は全員参加しなかった．【数量の全部否定】

(143) Wanafunzi　wote　hawa-ku-hudhuri-a.
2.students　2.all　NEG.SM2-NEG.PST-attend-FV
「全ての学生が参加しなかった．」

-ote「全て」と否定文で数量の全否定を表す．

10-13　全ての学生が参加したわけではない．【数量の部分否定】

(144) a. {Si-yo/Si}　(kama)　wanafunzi　wote　wa-li-hudhuri-a.
{NEG.COP-RM9/NEG.COP}　(if)　2.students　2.all　SM2-PST-attend-FV
「全ての学生が参加したわけではない．」

b. {Si-o/Si}　wanafunzi　wote　wa-li-o-hudhuri-a.
{NEG.COP-RM2/NEG.COP}　2.students　2.all　SM2-PST-RM2-attend-FV
「参加したのは学生全てではない」

(144a)のように，数量の部分否定を表すには文頭に否定のコピュラの *siyo/si* を用いる．(144b)は参加した学生を否定する文になり，(144a)とは意味が異なる．

10-14　（私は買わなかった．しかし，決して）値段が高いというわけではない．【文の否定】

(145) a. Lakini ha-i-maan-ish-i bei yake ni kubwa.
but NEG-SM9-mean-CAUS-NEG.FV 9.price 9.its COP 9.big

b. Lakini ha-i-maan-ish-i (kuwa) ni ghali.
but NEG-SM9-mean-CAUS-NEG.FV (COMP) COP expensive
「しかし，値段が高いというわけではない.」

c. Si-yo kwa sababu ya bei.
NEG.COP-RM9 for 9.reason 9.of 9.price
「値段のせいではない.」

(145a)と(145b)の例は，いずれも動詞 *maanisha*「意味する」を否定形 *haimaanishi*「〜というわけではない」にすることで，後続部分を否定している．(145b)は補文標識 *kuwa* を挿入し，*ni ghali*「高価である」という形容詞文の述語を従えている．(145c)は否定コピュラ *siyo* を前置詞句 *kwa sababu ya bei*「値段のせいで」の前に付け，「原因」を否定の焦点にしている．

10-15　走るな！【禁止】

(146) U-si-kimbi-e.
SM2SG-NEG-run-SBJV
「走るな！」

10-16　大きな声を出すな！【他動詞文の禁止】

(147) U-si-pig-e kelele.
SM2SG-NEG-hit-SBJV 9.noise
「大きな声を出すな！」

スワヒリ語には命令法に否定形はない．禁止や否定の命令は否定の接続形を用いて表される．

10-17　明日は雨は降らないだろう．【推量の否定】

(148) Kesho labda mvua ha-i-ta-nyesh-a.
tomorrow maybe 9.rain NEG-SM9-FUT-rain-FV
「おそらく明日は雨は降らないだろう.」

推量の否定を表すには，*labda*「おそらく」のような副詞と一緒にと否定文を用いる．

10-18　あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ．【目的節の否定】

(149) a. U-onege-e kwa sauti ndogo ili a-si-siki-e.
SM2SG-increase-SBJV with 9.voice 9.small so.that SM3SG-NEG-hear-SBJV
「彼に聞こえないように，小さな声で話してください.」

b. U-ni-ng’onez-e ili a-sisiki-e.
SM2SG-OM1SG-whisper-SBJV so.that SM3SG-NEG-hear-SBJV
「彼に聞こえないように，私にささやいてください.」

目的を表す接続詞は「*ili* + 接続形」で表される．(151)のよう目的節が否定の場合は，「*ili* + 否定の接続形」が用いられる．

10-19　私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない．【否定のスコープの調節】

(150) a. Si-ja-sem-a　hiyo　ili　(wewe)　u-kasirik-e.
NEG.SM1SG-NEG.PRF-say-FV　9.that　so.that　(2SG)　SM2SG-get.angry-SBJV
b. Si-ku-sem-a　hivyo　ili　ni-ku-kasir-ish-e.
NEG.SM1SG-NEG.PRF-say-FV　that　so.that　SM1SG-OM2SG-get.angry-CAUS-SBJV
「私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない．」

(150)の文はいずれも「君を怒らせるためにそう言わなかった」の意にも解釈されうる，いわゆるあいまい文である．(150)は，動詞 *kasirika*「怒る」は自動詞形であり，怒る主体者は「あなた」である．一方，(150b)で用いられている動詞は *kasirisha*「怒らせる」であり，これは *kasirika*「怒る」に使役形派生接辞が付くことで他動詞化されている．ここでは，誰かを怒らせる主体は「私」である．いずれも「〜しないように」という否定の目的が接続法で表されている．なお, (150a)では未完了を表す TA 接辞 *ja-*, (150b)では否定の過去を表す TA 接辞 *ku-*がそれぞれ用いられているが，これらの入れ替えは可能である．TA 接辞 *ja-*を用いる場合は，相手がまだ怒っていたり，「怒る」という行為の影響が発話の時点でも続いていることが表される．TA 接辞 *ku-*は，過去のある時点での行為を否定している．

10-20　私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？【内の関係の連体修飾節・目的語】

(151) Ki-tabu　ni-li-cho-nunu-a　jana　ki-ko　wapi?
7-book　SM1SG-PST-RM7-buy-FV　yesterday　SM7-EXT17　where
「私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？」

10-21　その本を持って来た人は誰（か）？【内の関係の連体修飾節・主語】

(152) a. Nani　a-li-let-a　ki-tabu　hiki?
who　SM3SG-PST-bring-FV　7-book　7.this
b. Ni　nani　a-li-ye-let-a　ki-tabu　hiki?
COP　who　SM3SG-PST-RM1-bring-FV　7-book　7.this

スワヒリ語の関係節は主名詞に一致する関係接辞（RM）によってマークされる．(151)，(152)はそれぞれ目的語，主語の関係節化の例であるが，いずれの場合も，動詞に関係接辞が付加されるという点で，同一の形式によって表されている（(90')の説明も参照のこと）．

10-22　この部屋が私たちの仕事をしている部屋です．【内の関係の連体修飾節・場所】

(153) a. Chumba　hiki　ndi-cho　ni-na-cho-fany-i-a　kazi.
7.room　7.this　COP-RM1　SM1SG-PRS-RM7-do-APPL-FV　9.work
b. Chumba　hiki　ndi-cho　ni-na-po-fany-i-a　kazi.
7.room　7.this　COP-RM1　SM1SG-PRS-RM16-do-APPL-FV　9.work
「この部屋が私たちの仕事をしている部屋です．」

(153a)は *chumba*「部屋」という 7 クラス名詞に一致した関係接辞が入った例，(153b)は 16 クラスの場

所クラスの関係接辞が入った例である．どちらも同じ意味で用いることが可能である．

10-23　足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった．【内の関係の連体修飾節・所有者】

(154) a. Ni-mesha-tup-a ki-ti kile amba-cho m-guu (wake) u-me-vunjik-a.
SM1SG-COMPV-throw-FV 7-chair 7.that COMP-RM7 3-leg (3.its) SM3-PRF-broken-FV
b. Ni-mesha-tup-a ki-ti kile amba-cho ki-me-vunj-ik-a m-guu (wake).
SM1SG-COMPV-throw-FV 7-chair 7.that COMP-RM7 SM2SG-PRF-broken-FV 3-leg (3.its)
「足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった.」

10-24　ドアを叩いている音が聞こえる．【外の関係の連体修飾節】

(155) a. Ni-na-m-siki-a m-tu a-na-gong-a m-lango.
SM1SG-PRS-OM3SG-hear-FV 1-person SM1-PRS-knock-FV 3-door
b. Ni-na-m-siki-a m-tu a-ki-gong-a m-lango.
SM1SG-PRS-OM3SG-hear-FV 1-person SM1-SIML-knock-FV 3-door
c. Ni-na-siki-a sauti m-tu ku-gonga m-lango.
SM1SG-PRS-hear-FV 9.sound 1-person INF-knock 3-door
「誰かがドアを叩いている音が聞こえる.」

(155)はいずれも「誰かがドアをノックしている音が聞こえる」という意味で用いられる．この日本語訳からは「外の関係」のように見えるが，これは同時形，すなわち主節と従属節が同時に起きていることを表している複文であり，「私はドアを叩いている人を見た」といった表現と同じである．したがって関係節ではない．

10-25　あの人が結婚したという噂は本当（か）？【外の関係の連体修飾節】

(156) a. Habari kuwa m-tu yule a-me-o-a ni kweli?
9.news COMP 1-person 1.that SM1-PRF-marry-FV COP true
b. Habari kwamba m-tu yule a-me-fung-a ndoa ni kweli?
9.news COMP 1-person 1.that SM1-PRF-close-FV marriage COP true
c. Habari i-na-yo-sem-a m-tu yule a-me-o-a ni kweli?
9.news SM1-PRF-RM9-say-FV 1-person 1.that SM1-PRF-marry-FV COP true
「あの人が結婚したという噂は本当（か）？」
d. *Habari amba-yo m-tu yule a-me-fung-a ndoa ni kweli?
9.news COMP-RM9 1-person 1.that SM1-PRF-close-FV marriage COP true

(156a)に用いられている *kuwa* と(156b)に用いられている *kwamba* は，いずれも動詞補文マーカーである．*kuwa* は *be* 動詞の不定形，*kwamba* は動詞 *amba*「言う」の不定形がそれぞれ文法化したものである．(156c)は，「噂は『あの人が結婚した』と言っている」という文の主語を関係節化したものであり，「内の関係」の関係節である．既述のようにスワヒリ語の関係節は関係節辞（RM）によってマークされるが，その関係接辞を主名詞の直後に挿入された *amba-*に後接するもの（amba 関係節，(156d)）と動詞内に構成要素として組み込むのも（amba-less 関係節，(156c)）の 2 種類に分けられる．後者が「内の関係」しか修飾できないのに対して，前者の amba 関係節は「内の関係」だけでなく「外の関係」も修飾できることが報告されている（米田 2012, 2014, 2021, Yoneda 2018, 2024）．補文マーカーとしては，名詞補文（内

容補充の「外の関係」）には *amba*-RM，動詞補文には *kwamba* が用いられる．2016 年に筆者 2 が行った調査では，名詞補文に動詞補文マーカーの *kwamba* や *kuwa* を用いることを容認するスワヒリ語話者と容認しない話者に分かれていたが，amba 関係節を用いることはすべての話者が「正しい」としていた．しかしながら今回のコンサルタントは，名詞補文に動詞補文マーカーを用いた(156a, b)の例が最初に出てきており，amba 関係節を用いた(156d)は非文であるとしている．動詞補文に用いられる補文マーカー *kwamba* が名詞補文にも用いられるようになっていることは Yoneda (2018: 456)でも報告されているが，今回の調査結果を見ると，その傾向はさらに進んでいるようである．

10-26　私はその人が来た時にご飯を食べていた．【時間節】

(157) a. M-tu huyo a-li-po-kuj-a ni-li-kuw-a ni-na-kul-a.
1-person 1.that SM1-PST-RM16-come-FV SM1SG-PST-be-FV SM1SG-PRS-eat-FV
b. M-tu huyo a-li-po-kuj-a ni-li-kuw-a ni-ki-l-a.
1-person 1.that SM1SG-PST-RM16-come-FV SM1SG-PST-be-FV SM1SG-SIML-eat-FV
c. A-li-po-kuj-a m-tu huyo ni-li-kuw-a ni-na-kul-a.
SM1-PST-RM16-come-FV 1-person 1.that SM1SG-PST-be-FV SM1SG-PRS-eat-FV
d. Ni-li-kuw-a ni-ki-l-a a-li-po-kuj-a m-tu huyo.
SM1SG-PST-be-FV SM1SG-SIML-eat-FV SM1-PST-RM16-come-FV 1-person 1.that
「私はその人が来た時に食事をしていた.」

時を表す従属節では 16 クラス（場所クラス）に一致した関係接辞*-po* が用いられる．語順は，(157a-c)のように時間節が先行する文がより自然である．

10-27　私はその人が待っている所に行った．【場所節】

(158) a. Ni-li-kwend-a mahali a-li-po-ni-subiri m-tu huyo.
SM1SG-PST-go-FV 16.place SM1PST-RM16-OM1SG-wait-FV 1-person 1.that
b. Ni-li-kwend-a mahali amba-po m-tu huyo a-li-kuw-a a-ki-ni-subiri.
SM1SG-PST-go-FV 16.place COMP-16 1-person 1.that SM1-PST-be-FV SM1-SIML-OM1SG-wait
「私はその人が待っている所に行った.」

(158a)は関係節辞を動詞の内部に付した関係節，(158b)は主名詞の後ろに関係詞 *amba-*を挿入し，そこに関係節辞を付けた例である．*-po* は空間, 時間の両方に使われるため, 曖昧さを避けるために名詞 *mahali* 「場所」が先行詞として用いられるが，文脈から空間の場所節となることがはっきりわかっていれば，*mahali* は必須の要素ではない．

10-28　私はその人が走っていったのを見た．【補文節・視覚】

(159) a. Ni-li-m-on-a m-tu huyo a-ki-kimbi-a.
SM1SG-PST-OM1-see-FV 1-person 1.that SM1-SIML-run-FV
b. Ni-li-m-on-a m-tu huyo a-na-kimbi-a.
SM1SG-PST-OM1-see-FV 1-person 1.that SM1-PRS-run-FV
「私はその人が走っていったのを見た.」

(159)では *ona*「見る」が用いられ，補文節が動詞 *ona*「見る」の目的内容を表している．(159a)は，同

時を表す TA 接辞 *ki-*によって，*kimbia*「走る」という行為が過去のある時点で同時進行中であったことが示されている．一方，(159b)では，TA 接辞 *na-*が用いられている．(55)で見たように，*na-*は現在時制を表す TA 接辞であるが，進行を表す場合にも用いられる．ここでは(159a)と同じ意味で用いられている．

10-29　昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた．【補文節・聴覚】

(160) a. Ni-li-wa-siki-a　wa-ki-onge-a.
SM1SG-PST-OM3PL-hear-FV　SM3PL-SIML-speak-FV
b. Ni-li-wa-siki-a　wa-na-onge-a.
SM1SG-PST-OM3PL-hear-FV　SM3PL-PRS-speak-FV
「私は彼らが話しているのを聞いた．」

(160)では *sikia*「聞く」が用いられ，補文節が動詞 *sikia*「聞く」の目的内容を表している．(160a)と同様に，(160a)は同時を表す TA 接辞 *ki-*が付加され，*sikia*「聞く」と *ongea*「話す」という行為が過去のある時点で同時進行中であったことを表している．(160b)も(160b)と同様に，進行を表す TA 接辞 na-が用いられ，(160a)と同じく，行為が同時進行中であったことを表している．

10-30　私はその人が昨日ここに来たことを知っている．【補文節・知識】

(161) Ni-na-ju-a　({kwamba/kuwa})　m-tu　huyo　a-li-kuj-a　hapa　jana.
SM1SG-PRS-know-FV　(COMP)　1-person　1.that　SM1-PST-come-FV　here　yesterday
「私はその人が昨日ここに来たことを知っている．」

(161)では，知覚動詞 *jua*「知っている」が用いられ，動詞補文標識の *kwamba* や *kuwa* に導かれたに補文節が動詞 *jua* の目的内容を表している．補文標識は必須ではない．

10-31　（昨日）彼は彼が今日ここに来たと言った．／（昨日）彼は，「私は今日ここに来た」と言った．【補文節・直接発話／間接話法】

(162) a. A-li-sem-a　(jana)　(kwamba)　‘ni-me-kuj-a　hapa　leo’.
SM3SG-PST-say-FV　(yesterday)　(COMP)　‘SM1SG-PRF-come-FV　here　today’
b. A-li-sem-a　(jana)　(kwamba)　a-me-kuj-a　hapa　siku　hiyo.
SM3SG-PST-say-FV　(yesterday)　(COMP)　SM3SG-PRF-come-FV　here　9.day　9.that
「（昨日）彼は彼が今日ここに来たと言った．」

(162)では，動詞 *sema*「言う」が用いられ，動詞補文標識の *kwamba* 導かれたに，補文節が動詞 *sema* の目的内容を表している．補文標識は必須ではない．

10-32　私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた．【内在節・従主・主主】

(163) a. Ni-li-kul-a　tufaha　li-li-lo-kuw-e-po　kwenye　sahani　(ile).
SM1SG-PST-eat-FV　5.apple　SM5-PST-RM5-be-FV-EXT16　on　9.plate　(9.that)
b. Ni-li-kul-a　tufaha　li-li-lo-kuw-e-mo　katika　sahani　(ile).
SM1SG-PST-eat-FV　5.apple　SM5-PST-RM5-be-FV-EXT18　in　9.plate　(9.that)

c. Ni-li-kul-a tufaha li-li-lo-kuw-e-mo sahani-ni (mle).
SM1SG-PST-eat-FV 5.apple SM5-PST-RM5-be-FV-EXT18 9.plate-LOC (18.that)
「私は皿の上にあったリンゴを食べた.」

場所を表すためには *kwenye*「上に」，*katika*「中に」，*ndani ya*「中に」といった場所を表す前置詞が名詞の前に置かれるが（(163a)と(163b)ではこれらのいずれも交替可能である），(163c)のように名詞 *sahani* に場所辞-*ni* が後接する場合には，これらの前置詞は現れない.

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた.【内在節・従主・主目】

(164) Ni-li-m-kamat-a paka a-ki-ingi-a nyumba-ni.
SM1SG-PST-OM1-catch-FV 1.cat SM1-SIML-enter-FV 9.house-LOC
私はネコが家に入ってきたのを捕まえた.」

(164)の内在節 *akiingia* で用いられている *ki-*は，同時を表す TA 接辞である．(164)では，主節の動作 *kamata*「捕まえる」と内在節の動作 *ingia*「入る」が同時に行われたことを表す．その結果，「ネコが入ってきた」ところを「捕まえた」という同時進行の意味が表される.

8. おわりに

以上，『語学研究所論集』第 19–23 号(2014–2018 年)の「他動性」「連用修飾的複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」といった 5 つの特集テーマに関するスワヒリ語のデータを示してきた．前半 14–18 号と同じように，教科書や文法書に書かれている表現のなかには，調査協力者が容認しないものや実際には使わないというものもあった．今回の調査でも，「標準スワヒリ語」だと思われているものにもバリエーションが見られることがわかった.

本稿をもって，『語学研究所論集』の 10 の特集テーマについてのデータを全て提供したことになるが，今後もこれらのテーマ以外のデータの提供ができるように類型論や対照研究を念頭において調査を行なっていきたい.

謝辞：本稿の執筆にあたり，調査にご協力いただいたコンサルタントの I・Z 氏に心より感謝申し上げます．また，匿名の査読者の方から有益なご指摘をいただき，本稿を完成に至らせることができました．ここに記して謝意を表します．なお，本稿における不備はすべて筆者の責任に帰するものです.

略語：

1SG, 2SG, 3SG: 一人称単数，二人称単数，三人称単数，1PL, 3PL: 一人称複数，三人称複数，
APPL: 適用形 applicative, CAUS: 使役形 causative, COM: 随伴 comitative, COMP: 補文標識 complementizer, COMPL: 完了 2 completive，COND: 条件 conditional，CONJ: 接続詞 conjunction，CONS: 継起 consecutive，EXT: 存在辞 existential，FV: 基本末尾辞 final vowel, FOC: 焦点 focus, HAB: 習慣 habitual，INTER: 疑問 interrogative, INTJ: 感嘆 interjection, IRR: 仮想形 irrealis, LOC: 場所 locative, OM: 目的語接辞 object marker, POT: 可能形 potential, PRF: 完了 1 perfect，PRS: 現在 present，PST: 過去 past，RECP: 相互形 reciprocal, REFL: 再帰接辞 reflexive，SBJV: 接続形末尾辞 subjunctive，SEP.INTR: 反転自動詞形 separative / reversive intransitive，SEP.TR: 反転他動詞形 separative / reversive transitive，SIML: 同時 simultaneous，SM: 主語接辞 subject marker，STT: 状態形 stative，TA: テンス・アスペクト tense and aspect.

参考文献

Ashton, E. O. 1947. *Swahili Grammar (Including Intonation).* 2nd ed. London: Longmans.

Eberhard, David M., Gary F. Simons and Charles D. Fennig (eds.) 2022. *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-fourth edition. Dallas: SIL International.

Hammarström, Harald. 2019. An inventory of Bantu languages. In Mark Van de Velde, Koen Bostoen, Derek Nurse and Gérard Philippson. *The Bantu Languages*. London/NY: Routledge. 17-78.

Wilson, Peter M. 1985. *Simplified Swahili*. Harlow: Longman.

Yoneda, Nobuko. 2024. ‘Micro-variation of noun-modifying constructions in Bantu languages.’ In: Marten, L., R. Guérois, H. Gibson, and E. Bloom-Ström (eds.) *Morphosyntactic Variation in Bantu*. Oxford: Oxford University Press. 53-75.

_____2022. ‘Noncausal/causal verb alternations in Swahili.’ *Linguistique et Langues Africaines*.8(2) https://journals.openedition.org/lla/4561

_____2018. ‘Noun-modifying constructions in Swahili and Japanese.’ In: Pardeshi, Prashant and Taro Kageyama (eds.) *Handbook of Japanese Contrastive Linguistics* (Handbooks of Japanese language and linguistics 6). Berlin: de Gruyter Mouton. 433-452.

今泉志奈子・藤縄康弘・米田信子・高橋美穂 2023. 状態変化動詞と事象の所有―経験主の語彙表示をめぐって―」岸本秀樹・臼杵岳・于一楽（編）『構文形式と語彙情報』東京：開拓社. 280-303.

中島久. 2000.『スワヒリ語文法』東京：大学書林.

米田信子. 2021.「スワヒリ語における「関係節」と体言化」鄭聖汝・柴谷方良（編）『体言化理論と言語分析』吹田：大阪大学出版会. 429-458.

_____2015.「スワヒリ語における有対動詞：派生の形式と動詞の意味を中心に」パルテシ，プラシャント・ハイコ ナロック・桐生和幸（編）『有対動詞の通言語的研究』くろしお出版. 351-368.

_____2014.「バントゥ諸語における名詞修飾節の形式と意味」益岡隆志・大島資生・橋本修・堀江薫・前田直子・丸山岳彦（編）『日本語複文構文の研究』東京：ひつじ書房. 617-643.

_____2012「スワヒリ語における 2 種類の関係節」*CLAVEL*, 2, 13-26.

執筆者連絡先：miyazaki.kumiko.hmt@osaka-u.ac.jp, yoneda.nobuko.hmt@osaka-u.ac.jp

原稿受理：2026 年 2 月 20 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(38), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(38), 2025 (Published 2026)

〈特集「受動表現」「アスペクト」〉

Aspects in Xitsonga (S53)
ツォンガ語(S53)のアスペクト表現

Crous Hlungwani[1)], Seunghun J. Lee [1, 2)]
フルングァニ クラウス [1)], 李 勝勳 [1, 2)]

[1)] Department of African Languages, University of Venda
ヴェンダ大学アフリカ言語学科
[2)] School of Liberal Arts, International Christian University
国際基督教大学教養学部

要旨：本稿は，語研論集 14 号 (2009) 所収の調査票にもとづいて収集したツォンガ語(バントゥ系；南アフリカ共和国)のアスペクト表現に関する記述的資料を提供するものである．

Abstract: This article presents descriptive data on aspect constructions in Xitsonga, a southern Bantu language spoken in South Africa. The data was collected through the questionnaire “Aspects” designed in Journal of the Institute of Language Research 14, 2009.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001490
キーワード：ツォンガ語，アスペクト，バントゥ系
Keywords: Xitsonga, Aspect, Bantu

1. Introduction

This paper offers a description of aspect expressions in Xitsonga (S53), a Southern Bantu language, spoken by about 3 million people. The variety in this paper is based on Xitsonga spoken in Limpopo, South Africa. Xitsonga speakers can also be found in southern Zimbabwe and Mozambique. This paper is a companion paper that describes passive constructions in Xitsonga (Hlungwani & Lee 2024). The perfect aspect is expressed using the *-ile* suffix after a verb stem. Contexts are important in investigating aspects in sentences, and the contexts used for investigating Xitsonga constructions are listed in the Appendix A. All examples are written in the Xitsonga orthography followed by a morphological analysis and interlinear glosses. One note about the Xitsonga orthography is that subject markers are separated from the verb by a space, which is a convention in the orthography, rather than a morphosyntactic characteristics.

2. Data with the intransitive verb

Examples with the intransitive verb *fika* ‘to arrive’ are shown in this section. In (1a, c), the perfect aspect is expressed by adding the *-ile* suffix after the verb. In this particular context, the simple past tense suffix *-e* cannot be used (1b). A specific subject as in (1c) also displays the same structure.

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

(1) [Item 2-1]

a. Situation: ‘Hasani has arrived’

Hasani u fikile (khale[1]*).*

Hasani u fik-ile (khale)

Hasani SM1 arrive-PRF already

‘Hasani already came.’

b. **Hasani u fike* (in the context of 1a in the Appendix A)

Hasani u fik-e

Hasani SM1 arrive-PST

c. [Situation: ‘That person has arrived’]

Munhu luya u fikile (khale).

mu-nhu lu-ya u fik-ile (khale)

1-person DEM-1 SM1 arrive-PRF already

‘That person already came.’

The negative sentence of the perfect aspect uses the *le ku ... V-eni* construction as shown in (2). When the focus of the negation shifts, different constructions are used. In (3), the action of the subject noun is the focus of the negative sentence, and *nga* form is used before the *le ku V-eni* form. When the non-arrival of the subject is the focus of the sentence, Xitsonga uses the *nga si* construction, which is followed by the infinitive form of the verb.

(2) [Item 2-2]

a. [Situation: ‘Hasani has not yet arrived’]

Hasani u le ku teni.

Hasani u le.ku t(a)-eni

Hasani SM1 PROG come-PROG

‘Hasani has already been coming.’ (intended: Hasani is on his way.)

b. [Situation: ‘That person has not yet arrived’]

Munhu luya u le ku teni.

mu-nhu lu-ya u le.ku t(a)-eni

1-person DEM-1 SM1 PROG come-PROG

‘That person has already been coming.’

(3) [Item 2-3]

a. [Situation: ‘Hasani’s action is the focus of the sentence’]

Hasani a nga le ku teni.

Hasani a nga le.ku t-eni

Hasani SM1 PST.NEG PROG come-PROG

‘Hasani hasn’t been coming yet.’

[1] Xitsonga word *khale* means ‘old’ as an adjective, and ‘already’ as an adverb.

b. [Situation: ‘That person’s action is the focus of the sentence.’]
Munhu luya a nga ri le ku teni.
mu-nhu lu-ya a nga ri le.ku t-eni
1-person DEM-1 SM1 PST.NEG COP PROG come-PROG
‘That person hasn’t been coming yet.’

(4) [Item 2-4]
a. [Situation: Hasani’s non-arrival is the focus of the sentence]
Hasani a nga si ta.
Hasani a nga si ta
Hasani SM1 PRES.NEG already come
‘Hasani hasn’t come yet.’
b. [Situation: ‘That person’s non-arrival is the focus of the sentence’]
Munhu luya a nga si ta.
mu-nhu lu-ya a nga si ta
1-person DEM-1 SM1 PRES.NEG already come
‘That person hasn’t come yet.’

The near future aspect is expressed with *ta V ku nga ri khale* construction (5a, b). The literal translation of the sentence is that the subject will arrive not long, similar to the Japanese expression *mamonaku* ‘soon (lit. in no moment)’. This aspectual construction can also be expressed using the *le ku V-eni ku nga ri khale* construction as in (5c), in which the *le ku V-eni* construction expresses the near future.

(5) [Item 2-5]
a. *Hasani u ta fika ku nga ri khale.*
Hasani u ta fika ku nga ri khale
Hasani SM1 FUT arrive to NEG COP already
‘Hasani will come soon.’ (lit. Hasani will arrive not long)
b. *Munhu luya u ta fika ku nga ri khale.*
mu-nhu lu-ya u ta fika ku nga ri khale
1-person DEM-1 SM1 FUT arrive to NEG COP already
‘That person will come soon.’
c. *Hasani u le ku fikeni ku nga ri khale.*
Hasani u le.ku fik-eni ku nga ri khale
Hasani SM1 PROG come-PROG to NEG COP already
‘Hasani will come soon.’

The vocative form about the arrival of Hasani in (6a) requires the perfect *-ile* form of the verb. The simple past *-e* form cannot be used in this context (6b).

(6) [Item 2-6]

a. *(Oh!) Hasani u tile!*

Hasani u t-ile

Hasani SM1 come-PRF

'Hasani has come!'

b. **Hasani u t-e*

Hasani u t-e

Hasani SM1 come-PST

When the situation describes the arrival of the subject noun, both perfect form *-ile* and the past form *-e* can be used. The positive forms are shown in (7), and the corresponding negative forms are shown in (8).

(7) [Item 2-7]

a. *Hasani u tile tolo.*

Hasani u t-ile tolo

Hasani SM1 come-PRF yesterday

'Hasani came yesterday.'

b. *Hasani u te tolo.*

Hasani u t-e tolo

Hasani SM1 come-PST yesterday

'Hasani came yesterday.'

(8) [Item 2-8]

a. *Hasani a nga tangi tolo.*

Hasani a nga ta-ngi tolo

Hasani SM1 NEG come-PST.NEG yesterday

'Hasani didn't come yesterday.'

b. *Hasani u te tolo.*

Hasani u t-e tolo

Hasani SM1 come-PST yesterday

'Hasani came yesterday.'

3. Data with the transitive verb

This section introduces examples with a transitive verb that is followed by an object noun. For the perfect tense with a deictic object in the context provided in the appendix A, only *-ile* form is possible (9a), and *-e* form is not (9b). When the object noun is non-deictic as in (9c), the *-e* form is grammatical.

(9) [Item 2-9]

a. *Ndzi dyile apula rero.*

ndzi dy-ile apula rero

1SG eat-PRF 9.apple that.9

'I already ate that apple.'

b. **Ndzi dye apula rero.* (in this context of 9a in Appendix A)
ndzi dy-e apula rero
1SG eat-PST 9.apple that.9
c. *Ndzi dye apula*.
ndzi dy-e apula
1SG eat-PST 9.apple
'I ate an apple'

In (10), the negative forms are expressed with *a sbj V-angi* in (10a), or *sbj-nge V-i* in (10b).

(10) [Item 2-10]
a. *A ndzi dyangi apula rero.*
a ndzi dya-ngi apula rero
NEG 1SG eat-PST.NEG 9.apple that.9
'I haven't eaten that apple yet.'
b. *Ndzi nge dyi apula rero.*
ndzi nge dy-i apula rero
1SG FUT.NEG eat-NEG 9.apple that.9
'I won't eat that apple.'

In (11), the *le ku V-eni* construction is used to express an action that has just begun but it is still continuing.

(11) [Item 2-11]
U le ku dyeni ka apula rero sweswi.
u le.ku dy-eni ka apula rero sweswi
SM1 PROG eat-PROG KA 9.apple that.9 now
'He's eating that apple just now.'

4. Data with the stative verb

The stative verbs in the perfective take the *-ile* suffix (12a, c), but not the *-e* suffix (12b, d). The contrast in (12) suggests that the suffixes *-ile* and *-e* are not fully interchangeable in the past tense context. Only *-ile* is used in the perfective aspect.

(12) [Item 2-12]
a. *Fasitere ri pfulekile.*
fasitere ri pfulek-ile
9.window SM9 open-PRF
'The window is open.'
b. **Fasitere ri pfulek-e.*
fasitere ri pfulek-e
9.window SM9 open-PST

c. *Fasitere a ri pfulekile.*
fasitere a ri pfulek-ile
9.window PST SM9 open-PRF
'The window was open.'

d. **Fasitere a ri pfuleke.*
fasitere a ri pfulek-e
9.window PST SM9 open-PST

The sentences in (13) show that the perfective aspect in the passive context only takes *-ile* suffix (13a, c), and not the *-e* suffix (13b, d).

(13) [Item 2-12]

a. *Fasitere ri pfuriwile.*
fasitere ri pfur-iw-ile
9.window SM9 open-PASS-PRF
'The window is opened.'

b. **Fasitere ri pfuriw-e.*
fasitere ri pfur-iw-e
9.window SM9 open-PASS-PST

c. *Fasitere a ri pfuriwile.*
fasitere a ri pfur-iw-ile
9.window PST SM9 open-PASS-PRF
'The window was opened.'

d. **Fasitere a ri pfuriw-e.*
fasitere a ri pfur-iw-e
9.window PST SM9 open-PASS-PST

5. Habitual aspect

A set of sentences in the habitual aspect is examined in this section. The present tense *hlaya* 'read' (14a) as well as the progressive *le ku V-eni* (14b) are grammatical for expressing an ongoing habit.

(14) [Item 2-13]

a. *Ndzi hlaya phephahungu mpundzu wun'wana na wun'wana.*
ndzi hlaya phephahungu mpundzu wu-n'wana na wu-n'wana
1SG read newspaper morning 3-one and 3-one
'I read the newspaper every morning.'

b. (also ok)
Ndzi le ku hlayeni ka phephahungu mpundzu wun'wana na wun'wana.
ndzi le.ku hlay-eni ka phephahungu mpundzu wun'wana na wun'wana
1SG PROG read-PROG KA newspaper morning 3-one and 3-one

When the resemblance verb *fana* 'look like' is used, only the present tense *fana* (15a) is possible, and not the

le ku V-eni form (15b). However, what the *le ku V-eni* form in (15c) can express is a gradual change aspect in the sentence when someone is slowly looking closer to their parents.

(15) [Item 2-14]

a. *U fana na mhana wena.*
   u fana na mhana wena
   2SG look.like with mother your
   'You look like your mother.'

b. **U le ku faneni na mhana wena.* (in the context of 15a in Appendix A)
   u le.ku fan-eni na mhana wena
   2SG PROG look.like-PROG with mother your

c. *U le ku faneni na mhana wena.*
   u le.ku fan-eni na mhana wena
   2SG PROG look.like-PROG with mother your
   'you are gradually looking like your mother'

The habitual aspect is shown in (16a) with the present tense, when it is a fact stated in a science textbook. In that context, the *le ku V-eni* construction (16b) cannot be used. When *le ku V-eni* construction in (16c) is used, the sentence literally describes the movement of the earth going around the sun.

(16) [Item 2-22]

a. *Misava yi rhendzeleka hi dyambu.*
   mi-sava yi rhendzeleka hi dyambu
   4-earth SM4 go.around by sun
   'The earth goes around the sun.'

b. **Misava yi le ku rhendzelekeni hi dyambu.* (in the context of 16a in Appendix A)
   mi-sava yi le.ku rhendzelek-eni hi dyambu
   4-earth SM4 PROG go.around-PROG by sun

c. *Misava yi le ku rhendzelekeni hi dyambu.*
   mi-sava yi le.ku rhendzelek-eni hi dyambu
   4-earth SM4 PROG go.around-PROG by sun

For a habitual aspect in the past, Xitsonga uses the past tense construction with the sentence initial *a-* as in (17).

(17) [Item 2-15]

A ndzi ya e-xikolw-eni masiku hinkwawo (hi mikarhi leyi hundzeke).
a ndzi ya e-xikolw-eni ma-siku hinkwa-wo
PST 1SG go LOC-school-LOC 6-day all-6
'I used to go to school every day (back then).'

6. Other aspect expressions

Various other types of aspect constructions are discussed in this section. In (18), the experiencer aspect is shown. When the sentence describes the experience of going to Giyani, the *-e* form can be used with the *va* verb (18a) or the *ya* verb (18b). The *-ile* is also possible when it is followed by the *va* verb as in (18c), but the acceptability deteriorates when it is followed by the *ya* verb.

(18) [Item 2-16]

a. *Ndzi tshame ndzi va eGiyani.*
   Ndzi tsham-e ndzi va e-Giyani
   1SG have.been-PST 1SG VA to-Giyani
   'I have been to Giyani.'

b. *Ndzi tshame ndzi ya eGiyani.*
   ndzi tsham-e ndzi ya e-Giyani
   1SG have.been-PST 1SG go to-Giyani
   'I once have been to Giyani.'

c. *Ndzi tsham-ile ndzi va eGiyani.*
   ndzi tsham-ile ndzi va e-Giyani
   1SG have.been-PRF 1SG VA to-Giyani
   'I have been to Giyani.'

d. ??*Ndzi tsham-ile ndzi ya eGiyani.*
   ndzi tsham-ile ndzi ya e-Giyani
   1SG have.been-PRF 1SG go to-Giyani

When the subject of a sentence is suddenly beginning a motion, both *-e* and *-ile* forms are possible as shown in (19).

(19) [Item 2-17]

a. *Eku heteleleni, bazi ri sungule ku famba.*
   eku.heteleleni, bazi ri sungul-e ku famba
   finally 9.bus SM9 start-PST to move
   'Finally, the bus began moving.'

b. *Eku heteleleni, bazi ri sungurile ku famba.*
   eku.heteleleni, bazi ri sungur-ile ku famba
   finally 9.bus SM9 start-PRF to move

The description of a continuous aspect in the past as in (20) is also possible with both *-e* (20a) and *-ile* (20b).

(20) Item 2-18]

a. *U etlele siku hinkwaro tolo.*
   u etlel-e siku hinkwa-ro tolo
   SM1 sleep-PST day all-9 yesterday
   'She slept all day yesterday.'

b. *U etlerile siku hinkwaro tolo.*
u etler-ile siku hinkwa-ro tolo
SM1 sleep-PRF day all-9 yesterday

The trial of an action as in (21a) is expressed with the *-e* past tense form. The *-ile* form is also possible as in (21b).

(21) Item 2-19]
a. *Ndzi ringete ku dya switsongo.*
ndzi ringet-e ku dya swi-tsongo
1SG try-PST to eat 8-small
'I tried eating it a bit.'
b. *Ndzi ringetile ku dya switsongo.*
ndzi ringet-ile ku dya swi-tsongo
1SG try-PRF to eat 8-small
'I tried eating it a bit.'

When someone habitually presents gifts to other people, the action can be described with both *-ile* and *-e* suffixes as shown in (22).

(22) [Item 2-20]
a. *U swi nyikile un'wana na un'wana.*
u swi nyik-ile un'-wana na un'-wana
SM1 OM8 give-PRF 1-one and 1-one
'He gave them to everyone.'
b. *U swi nyike un'wana na un'wana.*
u swi nyik-e un'-wana na un'-wana
SM1 OM8 give-PST 1-one and 1-one

The hortative form in (23) is only possible with the *-e* suffix, but this suffix is an imperative suffix.

(23) [Item 2-21]
A hi fambe!
a hi famb-e
HORT 1PL go-IMP
'Let's go!

When a near future aspect is expressed both the infinitive form *ku wa* (24a) and the progressive form *le ku V-eni* (24b) are possible. The past tense form in (24c) uses the *-ile* suffix or the *-e* suffix (24e). The position in *katsongo* 'almost' can be sentence-initial (24c) or sentence-final (24d).

(24) [Item 2-23, 24]

a. [Situation: ‘almost falling down due to a storm’]
Nsinya lowuya wu lava ku wa.
Nsinya lowu-ya wu lava ku wa
3.tree that-3 SM3 want to fall.down
‘That tree is about to topple.’

b. *Nsinya lowuya wu le ku weni.*
Nsinya lowu-ya wu le.ku w-eni
3.tree that-3 SM3 PROG fall.down-PROG
‘I was almost about to trip.’

c. [Situation: ‘almost falling down due to a curb]
Katsongo ndzi lavile ku wa.
Katsongo ndzi lav-ile ku wa
almost/about 1SG want-PRF to fall
‘I was almost about to trip.’

d. *Ndzi lavile ku wa katsongo.* (possible, but less natural)
ndzi lav-ile ku wa katsongo
1SG want-PRF to fall almost/about
‘I was almost about to trip.’

e. *Katsongo ndzi lave ku wa.*
katsongo ndzi lav-e ku wa
almost/about 1SG want-PST to fall
‘I was almost about to trip.’

When a future action is described both the *lava ku* ‘want to’ (25a) and the progressive *le ku V-eni* (25b) are possible.

(25) [Item 2-25]

a. *Hi ta va ni vayeni mundzuku, se ndzi lava ku xava xinkwa.*
hi ta va ni va-yeni mundzuku, se ndzi lava ku xava xi-nkwa
1PL FUT OM2 have 2-guest tomorrow so 1SG want to buy 7-bread
(lit) ‘We will have guests tomorrow, so I want to buy some bread.’
‘We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.’

b. *Hi ta va ni vayeni mundzuku, se ndzi le ku xaveni ka xinkwa.*
hi ta va ni va-yeni mundzuku, se ndzi le.ku xav-eni ka xi-nkwa
1PL FUT OM2 have 2-guest tomorrow so 1SG PROG buy-PROG KA 7-bread
(lit) ‘We will have guests tomorrow, so I am buying some bread.’

In the examples (26-28), the sentences describe whether an action took place before or after a trip. When an action (a trip in these examples) has been completed, both *-ile* and *-e* can be used as in (26). When an action is yet to happen, it is also the case that both *-ile* and *-e* describe the situation as in (27).

(26) [Item 2-26]

[Situation: ‘I was in Giyani’]

a. *Ndzi xavile bege leyi loko ndzi ya eGiyani.*

ndzi	xav-ile	bege	leyi	loko	ndzi	ya	e-Giyani
1SG	buy-PRF	bag	this	when	1SG	go	to-Giyani

‘I (had) bought this bag when I went to Giyani.’

b. *Ndzi xave bege leyi loko ndzi ya eGiyani.* (also ok.)

ndzi	xav-e	bege	leyi	loko	ndzi	ya	e-Giyani
1SG	buy-PST	bag	this	when	1SG	go	to-Giyani

(27) [Item 2-27]

[Situation: ‘before going to Giyani’]

a. *Ndzi xavile bege leyi ndzi nga si ya eGiyani.*

ndzi	xav-ile	bege	leyi	ndzi	nga	si	ya	e-Giyani
1SG	buy-PRF	bag	this	1SG	NEG	yet	go	to-Giyani

‘I (had) bought this bag before going to Giyani’

b. *Ndzi xave bege leyi ndzi nga si ya eGiyani.*

ndzi	xav-e	bege	leyi	ndzi	nga	si	ya	e-Giyani
1SG	buy-PST	bag	this	1SG	NEG	yet	go	to-Giyani

In (28), the multi-clause sentence has two verbs. The matrix clause has the verb *tiva* ‘know’, and the subordinate clause has the verb *xava* ‘buy’. When the speaker describes some knowledge about a completed action, the matrix verb with *-ile* and the subordinate verb with *-ile* are possible as in (28a). The matrix verb cannot be *-e* (28b), but the subordinate verb can be in the *-e* form (28c).

(28) [Item 2-28]

a. *Ndzi swi tivile leswaku u xavile bege leyi eka makete lowu.*

ndzi	swi	tiv-ile	leswaku	u	xav-ile	bege	leyi	eka	makete	lowu
1SG	OM8	know-PRF	that	SM1	buy-PRF	bag	this	in	market	this

‘I knew he (had) bought this bag in this market.’

b. **Ndzi swi tive leswaku u xavile bege leyi eka makete lowu*. (in the context for 28a in Appendix A)

ndzi	swi	tiv-e	leswaku	u	xav-ile	bege	leyi	eka	makete	lowu
1SG	OM8	know-PST	that	SM1	buy-PRF	bag	this	in	market	this

c. *Ndzi swi tivile leswaku u xave bege leyi eka makete lowu*.

ndzi	swi	tiv-ile	leswaku	u	xav-e	bege	leyi	eka	makete	lowu
1SG	OM8	know-PRF	that	SM1	buy-PST	bag	this	in	market	this

‘I knew he (had) bought this bag in this market.’

7. Conclusion

A systematic investigation of aspect constructions in Xitsonga has demonstrated that the perfective aspect *-ile* has an independent usage from the past tense *-e*. The examples also show the specific usage of the *le ku V-eni,*

which is not yet fully understood in the literature. In a future study, results of the tonal investigation should be added to these examples.

Appendix A. Contexts used during the elicitation sessions.

Each situation in this appendix was used to elicit items that appear in the main text.

Contexts ***for situations 2-1 to 2-8***

Tom and Mark are organizing a meeting preparing for a conference. Mark has been in communication with everyone who is involved, including Andy.

Situation 2-1

(Mark saw that Andy arrived but went to the bathroom)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: Yes, **Andy already came**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person already came**.

Situation 2-2

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was on their way to the meeting)

Tom: I need to check some data with Andy. Is he on his way?

Mark: No, **Andy has already been coming**.

Tom: I forgot the name of the RA. Is the person on his way?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has already been coming**.

Situation 2-3

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was still at home)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, **Andy has not been coming yet**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has not been coming yet**.

Situation 2-4

(Mark has just arrived at a meeting place. He saw that only Tom was there)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, **Andy has not come yet**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has not come yet**.

Situation 2-5

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone will arrive within 5 minutes)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, but **Andy will come soon**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person will come soon**.

Situation 2-6

(Mark and Tom just saw Andy entering the meeting room)

Tom and Mark: (Oh!) **Andy has come!**

Situation 2-7

(Mark and Andy were at the meeting venue to discuss various issues the day before, but Tom was not there)

Tom: Is the preparation over? I asked Andy to finalize everything yesterday. Did he come?

Mark: Yes, **Andy came yesterday**.

Situation 2-8

(Mark was at the meeting venue to check the preparation the day before, but Tom and Andy was not there)

Tom: Is the preparation over? I asked Andy to help you yesterday. Did he come?

Mark: No, **Andy didn't come yesterday**.

Situation 2-9

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. When your brother was at work, you ate it. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Where is the apple you bought?

You**: I already ate that apple**.

Situation 2-10

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. Your brother went to the shop, and you joined him later. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Did you eat the apple?

You: No**, I haven't eaten that apple yet**.

Brother: Will you eat the apple later today?

You: No, **I won't eat that apple**.

Situation 2-11

You bought one delicious looking apple. You brought it home and put it on the dining table. Then you went for work. Your mother saw that your brother took the apple and started eating it. When you returned from work, you did not see the apple. You ask your mother.

You: Where is the apple I bought earlier? Did my brother take it?

Mother: Yes, **he's eating that apple just now.**

Situation for 2-12

On a cold day, you and Mark arrived in the office, which was cold. Then you saw a window open. You tell Mark:

You: **The window is open**.

Then, Tom arrives, and he wonders why it is so cold in the office. You tell Tom:

You: **The window was open**.

After closing the window, all of you go out to get some breakfast. When you return to the office, the office was again cold. You again saw the window is open. You tell Mark and Tom:

You: **The window is opened**.

(passive form because the window cannot be opened by itself)

After that Mpho comes in and asks, why the office is so cold. You tell Mpho:

You: **The window was opened**.

Situation for 2-13

Your friend asks where you get most recent news (not knowing that you read newspaper). You reply:

You: **I read the newspaper every morning**.

Situation for 2-14

You met your niece after 3 years, and you see that she looks like your sister, so you say:

You: **You look like your mother.**

Situation for 2-15

You are a senior student at a college, and you go to school 3 days a week. Your younger brother asks what your schedule was during the freshman year.

Brother: How was your class schedule during your first year at the college?

You: **I used to go to school every day.**

Situation for 2-16

People are talking about their vacation in Limpopo, and asks you whether you have been there. So you respond:

You: Yes, **I have been to Limpopo.**

Situation for 2-17

From your building, you and your mother saw that there was a long traffic jam on the highway, including a bus with your brother. Your mother had to go inside, and after a while you see the traffic started moving. You tell your mother:

You: **Finally, the bus began moving.**

Situation for 2-18

Your sister went to a week-long overseas trip, and she is not good at sleeping on an airplane. She returned on a Friday. When you met a friend on the Sunday, she asks how your sister was doing after the trip. You respond:

You: **She slept all day yesterday.**

Situation for 2-19

You are visiting some distant relatives for the first time, and they serve you local delicacies (for example, a grasshopper). However, you have never eaten it. Later that night, your sister who knew about this custom asked:

Sister: I know they serve local delicacies. How was it?

You: **I tried eating it a bit.**

Situation for 2-20

Tom received a gift of a box of pens (20 of them). When you heard about it from Susan, you wonder whether Tom still has some pens. You ask Susan:

You: Does Tom still have some pens to spare?

Susan: No. **He gave them to everyone.**

Situation for 2-21

In lunchtime, and your friend asks whether you want to eat yet. You tell your friend:

You: **Let's go**!

Situation for 2-22

In a science class, the teacher is explaining about the relationship between the earth and the sun, and he says:

Teacher: **The earth goes around the sun**.

Situation for 2-23

A severe storm is passing through, and you see from your window that a tree on the street is bent so much that it may fall down soon. You tell your mother:

You: Mom, mom. **That tree is about to topple**.

Situation for 2-24

You were reading Instagram post while walking on the street, but then a curb suddenly appeared, and you almost fell. That evening, you tell your brother.

You: I should stop looking at my phone while walking. **I was almost about to trip**.

(note: 'to trip' means 'to fall')

Situation for 2-25

You meet your neighbor at the local supermarket. She asks what you are here for:

You: **We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.**

Situation for 2-26

You went to Giyani and found a nice bag, which you bought. A couple of days later, your friend asks where you got the bag from. You respond:

You: **I (had) bought this bag when I went to Giyani.**

Situation for 2-27

Your friend knows that you go to many business trips. Just recently, you went to Durban, Giyani and Pretoria. Between Durban and Giyani, you bought a new bag, which your friend did not know about. When you meet your friend after your Pretoria trip, the friend asks:

Friend: You are always on the go. When did you buy a bag?

You: **I (had) bought this bag before going to Giyani.**

Situation for 2-28

Tom bought a bag at a famous market in town. When you met Tom, you noticed the bag, but you did not ask where Tom bought the bag. A couple of days later, you were browsing items at that market with Susan, and you noticed the same kind of bag there. So, you tell Susan:

You: **I knew he (had) bought this bag in this market.**

Abbreviations

1, 2, 3, ...:	Noun class numbers	NEG:	Negative marker
1SG, 2PL, ...:	Person and Number	OM:	Object Marker
COP:	Copular	PASS:	Passive
DEM:	Demonstrative	PRF:	Perfect
FUT:	Future marker	PRES:	Present
FV:	Final Vowel (default inflectional suffix of the finite verb)	PROG:	Progressive
		PST:	Past tense marker
HORT:	Hortative	SM:	Subject marker
IMP:	Imperative		
LOC:	Locative		

References

Hlungwani, Crous M. & Seunghun J. Lee. 2024. Passive construction in Xitsonga (S53). *Journal of the Institute of Language Research* 29 (Volume 2024), Article 38.

Acknowledgement

This work was mainly supported by JSPS KAKENHI Promotion of Joint International Research (Fostering Joint International Research (B)) 21KK0005. This study was also supported by JSPS KAKENHI (B) 23K25319, JSPS KAKENHI (A) 25H00465 and the ILCAA joint research projects ‘Phonetic typology from cross-linguistic perspectives: Phase 2 (jrp000294)’ and ‘Diachronic Perspectives on Language Description and Typology in Bantu (jrp000292)’.

執筆者連絡先：crous.hlungwane@univen.ac.za, seunghun@icu.ac.jp
原稿受理：2026 年 1 月 29 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(39), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(39), 2025 (Published 2026)

〈特集「アスペクト」〉

Aspects in IsiZulu (S42)
ズールー語(S42)のアスペクト表現

Seunghun J. Lee [1, 2], Mfundo Didi [3, 4]
李 勝勲，ンフンド ディディ

[1] School of Liberal Arts, International Christian University, [2] Department of African Languages, University of Venda
[3] Department of General Linguistics, Stellenbosch University, [4] Department of Linguistics, University of KwaZulu-Natal
[1]国際基督教大学教養学部・[2]ヴェンダ大学アフリカ言語学科
[3]ステレンボッシュ大学一般言語学科・[4]クァズールー・ナタル大学言語学科

要旨：本稿は，語研論集 14 号 (2009) 所収の調査票にもとづいて収集したズールー語(バントゥ系；南アフリカ共和国)のアスペクト表現に関する記述的資料を提供するものである．

Abstract: This article presents descriptive data on aspect constructions in IsiZulu, a southern Bantu language spoken in South Africa. The data was collected through the questionnaire “Aspects” designed in Journal of the Institute of Language Research 14, 2009.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001491
キーワード：ズールー語，アスペクト，バントゥ系
Keywords: IsiZulu, Aspect, Bantu

1. Introduction

Aspect refers to the internal temporal constituency of a situation (Comrie, 1976: 3). The aspects indicate whether an event is ongoing, completed, repeated, habitual, etc. Therefore, they have a direct interaction with tense. The aim of this paper is to discuss aspect expressions in IsiZulu (S42). The isiZulu language is a Bantu language spoken by over 12 million speakers (Ethnologue, 2022) in South Africa. The language belongs to the Nguni group of southern Bantu languages. The Nguni group also consists of other mutually intelligible languages such as isiXhosa, isiNdebele and siSwati (Childs, 2003; Maho, 2009). The perfect aspect is expressed using the *-ile* suffix after a verb stem in its disjoint form. The same aspect is marked by the suffix *-e* if the verb is in the conjoined verb form in the perfect aspect.[1] The progressive aspect expressed by the morphemes *wa-* (remote past), *be-* (recent past), *ya-* (present progressive), *zo-* (near future) and *yo-* (remote future).[2] A companion paper about passives in isiZulu is available in Didi & Lee (2024).

The paper is organized as follows. Section 2 presents data revealing the interaction of different aspect markers with the transitive verb. Section 3 presents data in sentences with transitive verbs. The paper also explores the aspectual constructions in sentences with a stative verb extension in Section 4. The fourth section also reveals that the passive marker may also be employed to form a stative verb. A discussion of the habitual aspects in isiZulu is

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

[1] See Van der Spuy (1993); Buell (2005), among others for discussion of the conjoint/disjoint alternation in isiZulu and related languages.

[2] The examples are presented in four lines. The first line is the example in the official orthography; the second line consists of the examples broken down into the smallest morphemes along the conventions of the Leipzig glossing standards. The third line is a translation of the glossed morphemes. Finally, the fourth line is an English translation of each example.

the topic of Section 5. Section 6 explores data with other types of aspects available in the language and Section 7 is the conclusion.

2. Data with the intransitive verb

The examples in this section are elicited using the intransitive verb *fika* 'to arrive'. In (1), the perfect aspect is expressed by adding the *se-* prefix and the *-ile* suffix around the verb. The final vowel of the verb is replaced by the suffix *-ile* when the verb is in the perfect in its disjoint form (Buell, 2005). This form of the verb is used when the verb occupies the sentence-final position. Therefore, the disjoint verb form is common in intransitive verbs and it is the aspect marker in these constructions. Regardless of the type of a subject, being a proper noun or a deictic noun, the aspect is expressed in the same manner. In the following sentences the morpheme *se-* directly followed by the verb stem also marks the completive/exclusive aspect which distinguishes whether the event is complete or ongoing.

(1) [Item 2-1]

a. [Situation: Sipho has arrived]
USipho usefikile
u-sipho u-se-fik-ile
AUG-1.Sipho SM1-ASP-arrive-PST.DJ
'Sipho already came.'

b. [Situation: That person has arrived]
Lowo muntu usefikile
lowo muntu u-se-fik-ile
1.DEM 1.person SM1-ASP-arrive-PST.DJ
'That person has already come.'

When the continuing aspect is expressed, IsiZulu speakers use the aspectual marker *se* as shown in (2). The meaning of 'already' can be expressed with or without the discourse particle *vele* meaning 'anyway/already/as you know'.

(2) [Item 2-2]

a. [Situation: Sipho has not yet arrived]
USipho ubeseza.
u-sipho u-be-se-z-a
AUG-1.Sipho SM1-RT-ASP-come-FV
'Sipho has already been coming.'

b. [Situation: That person has not yet arrived]
Lowo muntu ubesevele eza.
lowo muntu u-be-se-vele e-za
1.DEM 1.person SM1-RT-ASP-already SM1-come
'That person has already been coming.'

The negative sentence of the perfect aspect uses the negative *ka* and the verb ends with the negative final vowel *-i* as shown in (3). When the action of the subject noun is the focus of the negative sentence, *be-* and *nga-* precede the aspect marker *ka-* as in (3). When the non-arrival of the subject is the focus of the sentence, IsiZulu uses the *a- ... -ka* construction without the *nga-* morpheme as in (4). Coincidentally or not, the second person singular agreement marker *ka-* of negation is identical with the completive aspect marker as can be seen in (4), where they cooccur. However, in the perfect progressive aspect (3b) the distinction becomes clear.

(3) [Item 2-3]

a. [Situation: Sipho's action is the focus of the sentence]
USipho ubengakezi.
u-sipho u-be-nga-ka-iz-i
AUG-1.Sipho SM1-RT-NEG-ASP.NEG-come-FV
'Sipho hasn't not been coming yet.'

b. [Situation: That person's action is the focus of the sentence]
Lowo muntu ubengakezi.
lowo muntu u-be-nga-ka-iz-i
1.DEM 1.person SM1-RT-NEG-ASP.NEG-come-FV
'That person hasn't been coming yet.'

(4) [Item 2-4]

a. [Situation: Sipho's non-arrival is the focus of the sentence]
USipho akakezi.
u-sipho a-ka-ka-iz-i
AUG-1.Sipho NEG-SM3.SG-ASP-come-FV
'Sipho hasn't come yet.'

b. [Situation: 'That person's non-arrival is the focus of the sentence']
Lowo muntu akakezi.
lowo muntu a-ka-ka-iz-i
1.DEM 1.person NEG-SM3.SG-ASP-come-FV
'That person hasn't come yet.'

The near future aspect is expressed with the future morpheme *zo* as shown in (5), and the aspect reading is supported by the adverb *maduze* which specifies the urgency of the prospective event of arrival. which is followed by the present indicative form of the verb.

(5) [Item 2-5]

a. *USipho uzofika maduze.*
u-sipho u-zo-fik-a maduze
AUG-1.Sipho SM1-FUT-arrive-FV soon
'Sipho will come soon.'

b. *Lowo muntu uzofika maduze.*
lowo muntu u-zo-fik-a maduze
1.DEM 1.person SM1-FUT-arrive-FV soon
'That person will come soon.'

The announcement about the arrival of Sipho in (6) is expressed with the perfect *-ile* form of the verb. The aspect marker *se-* corresponds to the tense specification marked by the suffix *-ile* which marks an event that has recently completed. The aspect marker *se-* specifies the urgency of the even in a situation where a later arrival was anticipated or suspected.

(6) [Item 2-6]
(Siyabonga!) uSipho usefikile.
(siyabonga) u-sipho u-se-fik-ile.
(Wonderful) AUG-1.Sipho SM1-ASP-arrive-PST.DJ
'(Oh!) Sipho has come!'

When the situation describes the arrival of the subject noun, the past form *-e* is used as in (7). The occurrence of the final vowel *-e* (a variant of the perfect markers) is selected instead of *-ile* because the verb is not sentence final in this construction. The corresponding negative form with *aka-V-nga* is shown in (8). Interestingly, the final vowel adjusts from *-e* to its affirmative form *-a* when it is followed by the negative marker.

(7) [Item 2-7]
USipho ufike izolo.
u-sipho u-fik-e izolo
AUG-1.Sipho SM1-arrive-FV yesterday
'Sipho came yesterday.'

(8) [Item 2-8]
USipho akafikanga izolo.
u-sipho a-ka-fik-a-nga izolo
AUG-1Sipho NEG-3SG-arrive-FV-NEG yesterday
'Sipho didn't come yesterday.'

This section explored different constructions involving the aspect with intransitive verbs. In the next section we explore these patterns in sentences with transitive verbs.

3. Data with the transitive verb

In this section, examples are examined with the situation where the action displays 'eating a specific apple'. The deictic object in (9) is preceded by the verb with the *-ile* suffix. The aspect 'already' is expressed using the *se-* morpheme before the subject marker. The *se-* aspect morpheme is the perfect variant of the progressive *sa-*.

(9) [Item 2-9]

a. *Sengilidlile lelo aphula.*

se-ngi-li-dl-ile	lelo	aphula
ASP-1SG-OM5-eat-PST.DJ	5.that	5.apple

'I already ate that apple.'

In (10), the negative forms are shown. The non-action aspect is expressed with *a SBJ ka* and the verb with the negative final vowel *-i* in (10a). When the speaker expresses the non-volition, the negative form is *ngeke* in (10b), which has the final vowel *-e*.

(10) [Item 2-10]

a. *Angikalidli lelo aphula.*

a-ngi-ka-li-dl-i	lelo	aphula
NEG-1SG-ASP-OM5-eat-FV	5.that	5.apple

'I haven't eaten that apple yet.'

b. *Ngeke ngilidle lelo aphula.*

ngeke	ngi-li-dl-e	lelo	aphula.
NEG	1SG-OM5-eat-FV	5.that	5.apple

'I won't eat that apple.'

The progressive aspect in isiZulu is with the adverb *kumanje* 'right now' or 'as we speak', and the verb takes the indicative form *dla* 'to eat' as shown in (11). The adverb may be understood to be replacing the progressive exclusive aspect *se-*.

(11) [Item 2-11]

Uyalidla lelo aphula kumanje.

u-ya-li-dl-a	lelo	aphula	kumanje.
SM3.SG-DJ-OM5-eat-FV	5.that	5.apple	right.now

'He's eating that apple just now.'

In the following section we examine data in sentences with the verb in its stative form.

4. Data with the stative verb

The standard form of the stative verb is marked by the affix *-ek* after the verb stem. However, the passive marker *-iw* can also express the stative reading with the natural implication of an implicit agent responsible for the situation at hand. Consider the following examples.

(12) [Item 2-12]

a. *Iwindi livulekile.*

i-windi	li-vul-ek-ile
AUG-5.window	SM5-open-STAT-PST.DJ

'The window is open.'

b. *Iwindi lalivulekile.*
i-windi la-li-vul-ek-ile.
AUG-5.window PST-SM5-open-STAT-PST.DJ
'The window was open.'

(13) [Item 2-12]
a. *Iwindi livuliwe.*
i-windi li-vul-iw-e
AUG-5.window SM5-open-PASS-FV
'The window is open(ed).'
b. *Iwindi lalivuliwe.*
i-windi la-vul-iw-e
AUG-window PST-open-PASS-FV
'The window was open(ed).'

In the examples above, (12) expresses the canonical verb in its stative form marked by the affix *-ek* after the stem. In (13), on the other hand, the stative marker is replaced by a passive marker *-iw*. Both expressions are instances of a stative verb. The only difference is that (13) has an implicit external argument implied to be responsible for the opening of the window.

5. Habitual aspect

This section examines sentences in the habitual aspect form. The present tense *funda* 'read' (14) is used for a habitual action of reading the newspaper.

(14) [Item 2-13]
Ngifunda iphephandaba njalo ekuseni.
ngi-fund-a i-phephandaba njalo e-kuseni
1SG-read-FV AUG-5.newspaper always LOC-17.morning
'I read the newspaper every morning.'

The resemblance verb is also expressed in the present tense *fana* as in (15). The habitual sentence describing the earth going around the sun in (16) also uses the present form of the verb.

(15) [Item 2-14]
Ufana nonyoko.
u-fan-a na-u-nyoko
SM2.SG-same-FV with-AUG-mother
'You look like your mother.'

(16) [Item 2-22]

Umhlaba uzungeza ilanga.

u-m-hlaba u-zungez-a i-langa

AUG-3-earth SM3-surround-FV AUG-5.sun

‘The earth goes around the sun.’

For a habitual aspect that occurred in the past, the final vowel is *-e* in IsiZulu as shown in (17).

(17) [Item 2-15]

Ngangiyame ukuya esikoleni zonke izinsuku.

ng-a-ngi-vam-e u-ku-ya e-si-kol-eni z-onke i-zi-nsuku

1SG-PST-SM1-use-FV AUG-15-go LOC-7-school-LOC 10-every AUG-10-day

‘I used to go to school every day (back then).’

In the next section we explore other possible constructions involving the aspect markers in isiZulu.

6. Other aspect expressions

Aspects are also expressed in different manners in IsiZulu. This section discusses those constructions. In (18), the experiencer aspect is shown. When the sentence describes the experience of going to Limpopo, the auxiliary verb ends with the *-a* form.

(18) [Item 2-16]

Ngake ngaya eLimpopo.

ng-a-k-e ng-a-y-a e-Limpopo

1SG-PST-AUX-FV 1SG-PST-go-FV LOC-9.Limpopo

‘I have been to Limpopo.’

When the subject of a sentence is beginning a motion as in (19), the verb uses the present form as in *suka* ‘to move’.

(19) [Item 2-17]

Ekugcineni, ibhasi lasuka lahamba.

ekugcineni, i-bhasi l-a-suk-a l-a-hamb-a

Finally, AUG-5.bus SM5-PST-move-FV SM5-PST-go-FV

‘Finally, the bus began moving.’

The description of a continuous aspect in the past as in (20) is expressed with the *-e* suffix. The trial of an action as in (21) is expressed with the *-e* suffix. This suffix marked the aspect in the perfect form. Contrastively, (21) shows the aspect marker with the *-ile* variant of the perfect marker. This further supports the idea that the two morphemes are variants of the same perfect marker.

(20) [Item 2-18]

Ulale usuku lonke izolo.

u-lal-e u-suku l-onke izolo

1SG-sleep-PST.CJ AUG-5.day 5-whole yesterday

'She slept all day yesterday.'

(21) [Item 2-19]

Ngizamile ukuyidla kancane.

ngi-zam-ile u-ku-yi-dl-a kancane.

1SG-try-PST.DJ AUG-15-OM9-eat-FV a.bit

'I tried eating it a bit.'

When someone habitually presents gifts to other people, the action is described with the *a-* past tense as in (22). Furthermore, the progressive aspect marker is necessary to express the habitual reading.

(22) [Item 2-20]

Wayezinika wonke muntu.

w-a-zi-nik-a w-onke muntu

1SG-PST-OM10-give-FV 1-all 1.person

'He was giving them to everyone.'

The hortative form in (23) is also expressed with the *-e* suffix which is generally analyzed as the conjoint verb marker. It was mentioned above that this suffix usually appears in constructions with sentence final verbs. However, the hortative constructions are an exception to this condition.

(23) [Item 2-21]

(M)asihambe(ni)!

(m)a-si-hamb-e(ni)

let-SM1PL-go-IMP(PL)

'Let's go!

The near future aspect is expressed with the infinitive form as shown in *funa* 'want' in (24a). Both the near past and present tense forms in both (24a) and (24b) use the *se-* form.

(24) [Item 2-23, 24]

a. [Situation: 'almost falling down due to a storm']

Lesiya sihlahla sesifuna ukuwa.

le-si-ya si-hlahla se-si-funa u-ku-wa

DEM-7-that 7-tree ASP-SM7-want-FV AUG-15-fall

'That tree is about to topple.'

b. [Situation: almost falling down due to a curb]
Ngase ngicishe ukuwa.
ng-a-se ng-i-cishe u-ku-wa
1SG-PST-was 1SG-almost AUG-15-fall
'I was almost about to trip.'

A future event is described using the near future marker *zo-* as in (25).

(25) [Item 2-25]
Sizoba nezi yakashi kusasa, ngakhoke ngizothenga isinkwa.
si-zo-ba na-i-zi-vakashi kusasa, ngakho-ke ng-i-zo-theng-a i-si-nkwa
SM2.PL-be with-AUG-8-visitor tomorrow so 1SG-FUT-buy-FV AUG-7-bread
'We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.'

In the example (26-28), the sentences describe whether an action took place before or after a trip. When an action (a trip in these examples) has been completed as in (26), the final vowel *-a* is used. It was mentioned above that this is the basic shape of the final vowel which only changes when the nonfinal verb is in the perfect. The *-a-* here marks the verb in the remote past tense. The same *a-* past tense is used when an action is yet to happen as in (27) marking the future tense.

(26) [Item 2-26]
[Situation: I was in Limpopo]
Ngathenga lesi sikhwama ngiseLimpopo.
ng-a-theng-a lesi si-khwama ng-i-se-Limpopo
1SG-PST-buy-FV 7.this 7-bag 1.SG-PROG-LOC-9.Limpopo
'I (had) bought this bag when I went to Limpopo.'

(27) [Item 2-27]
[Situation: 'before going to Limpopo']
Lesi sikhwama ngasithenga ngaphambi kokuya eLimpopo.
lesi si-khwama ng-a-si-theng-a ngaphambi kokuya eLimpopo.
7.this 7-bag 1SG-PST-OM7-buy-FV before going LOC.Limpopo
'I (had) bought this bag before going to Limpopo.'

In (28), the multi-clause sentence has two verbs. The matrix clause has the verb *azi* 'know', and the subordinate clause has the verb *thenga* 'buy'. When the speaker describes some knowledge about a completed action, the matrix verb has the *-i* form and the subordinate verb has the *-e* form. It is important to mention that the final vowel on the first verb *azi* is an irregular form. The *-i* does not indicate a negative final vowel. Therefore, (28) is an isolated exception from the standard structure of isiZulu.

(28) [Item 2-28]

Bengazi ukuthi lesi sikhwama wayesithenge kule makethe.

be-ng-azi	u-ku-thi	lesi	si-khwama	w-a-ye-si-theng-e	ku-le	makethe
AUX-1SG-knew	AUG-15-that	7.DEM	7-bag	SM1-PST-OM1-OM7	LOC-9.DEM	9.market

'I knew he (had) bought this bag in this market.'

7. Conclusion

This paper has shown how aspect constructions are formed in IsiZulu. Depending on the position of the verb in the sentence, *-ile* or *-e* forms are used where the former occupies is found with verbs in the sentence final position and the latter with sentence medial verbs. The examples also show that IsiZulu makes use of various aspect markers that are not verbal suffixes. We have also shown that the final vowel *-a* changes its shape to *-e* to express the aspect in the recent past whereas it remains the same in other tenses. We have also presented *se-* and *sa-* as variants expressing completion/noncompletion of an event respectively while *zo-* expresses the aspect in the near future. Detailed studies about the role of these markers await future investigation.

Abbreviations

1, 2, 3, ...:	Noun class numbers	IMP:	Imperative
1SG, 2PL, ...:	Person and Number	LOC:	Locative
ASP:	Aspect	NEG:	Negative marker
AUG:	Augment	OM:	Object marker
AUX:	Auxiliary	PASS:	Passive
CJ:	Conjoint form	PROG:	Progressive
DEM:	Demonstrative	PST:	Past
DJ:	Disjoint form	RT:	Relative tense
FUT:	Future	SM:	Subject marker
FV:	Final vowel (default inflectional suffix of the finite verb)	STAT:	Stative

References

Buell, Leston C. 2005. Issues in Zulu Verbal Morphosyntax. Ph. D. thesis, University of California, Los Angeles.

Childs, G. T. 2003. *An Introduction to African Languages*. John Benjamins Publishing Company.

Comrie, Bernard. 1976. *Aspect.* Cambridge: Cambridge University.

Didi, Mfundo & Seunghun J. Lee. 2024. Passive construction in isiZulu (S42). *Journal of the Institute of Language Research* 29 (Volume 2024), Article 40.

Acknowledgement

This work was mainly supported by JSPS KAKENHI Promotion of Joint International Research (Fostering Joint International Research (B)) 21KK0005. This study was also supported by JSPS KAKENHI (B) 23K25319, JSPS KAKENHI (A) 25H00465 and the ILCAA joint research projects 'Phonetic typology from cross-linguistic perspectives: Phase 2 (jrp000294)' and 'Diachronic Perspectives on Language Description and Typology in Bantu (jrp000292)'.

Ethnologue. 2022. *Zulu*. In *Ethnologue: Languages of the world* (25th ed.). Retrieved from https://www.ethnologue.com/language/zul.

Maho, J. F. 2009. *NUGL Online: The online version of the New Updated Guthrie List, a referential classification of the Bantu languages*. Göteborg: Department of Oriental and African Languages, University of Gothenburg. http://goto.glocalnet.net/mahopapers/nuglonline.pdf

van der Spuy, Andrew. 1993. Dislocated noun phrases in Nguni. *Lingua* 90. 335–355.

執筆者連絡先：seunghun@icu.ac.jp, didim@ukzn.ac.za

原稿受理：2026 年 1 月 29 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(40), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(40), 2025 (Published 2026)

〈特集「アスペクト」〉

Aspects in Siswati (S43)
スワティ語(S43)のアスペクト表現

Khulisile Judith Nkuna [1)], Sikhumbuzo Sibusiso Khoza [1)], Seunghun J. Lee [1, 2)]
クリシレ ジュディス ンクナ，シクンブゾ シブシソ コーサ，李 勝勲

[1)] Department of African Languages, University of Venda
ヴェンダ大学アフリカ言語学科
[2)] School of Liberal Arts, International Christian University
国際基督教大学教養学部

要旨：本稿は，語研論集 14 号 (2009) 所収の調査票にもとづいて収集したスワティ語(バントゥ系；南アフリカ共和国)のアスペクト表現に関する記述的資料を提供するものである．

Abstract: This article presents descriptive data on aspect constructions in SiSwati, a southern Bantu language spoken in South Africa. The data was collected through the questionnaire “Aspects” designed in Journal of the Institute of Language Research 14, 2009.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001492
キーワード：スワティ語，アスペクト，バントゥ系
Keywords: SiSwati, Aspect, Bantu

1. Introduction

SiSwati (S43) is a Nguni language in the Southern Bantu language group, mainly spoken in Limpopo and Mpumalanga, South Africa as well as Eswatini. In the 2011 census (statistics South Africa, 2011), about 1.3 million first language speakers were in South Africa. The population of Eswatini is 1.3 million, which makes the SiSwati language with about 2.6 million speakers. The goal of this paper is to describe the aspect constructions in SiSwati (S43), as a companion paper about Siswati passives in Nkuna et al. (2024). The perfect aspect is expressed using the *-ile* suffix after a verb stem. Contexts are important in investigating aspects in sentences, and the contexts used for investigating SiSwati constructions are listed in the Appendix A. All examples are written in the SiSwati orthography followed by a morphological analysis and interlinear glosses.

2. Data with the intransitive verb

The intransitive verb *fika* ‘to arrive’ is used to investigate the perfect aspect in this section. In (1a, c), the perfect aspect is expressed by having the *se-* ‘already’ morpheme, after which the verb takes the *-ile* suffix. In this particular context, the simple past tense suffix *-e* cannot be used (1b). A sentence with a subject that is a deictic noun as in (1d) also takes the *-ile* suffix. The negative sentence of the perfect aspect is expressed with kaka- as shown in (2). The sentences show that the construction is an auxiliary verb construction using *endlela* ‘head here’.

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

(1) [Item 2-1]

a. [Situation: Gugu has arrived]
Gugu sewufikile.
Gugu se-wu-fik-**ile**
Gugu already-SM1-arrive-PRF
'Gugu already came.'

b. **Gugu sewufike.* (in this context)
Gugu se-wu-fik-e
Gugu already-SM1-arrive-PST

c. *Sikhumbuzo sewubhalile.*
Sikhumbuzo se-wu-bhal-**ile**
Sikhumbuzo already-SM1-write-PRF

d. [Situation: That person has arrived]
Lomuntfu sewufikile.
lo-mu-ntfu se-wu-fik-**ile**
that-1-person already-SM1-arrive-PRF
'That person already came.'

(2) [Item 2-2]

a. [Situation: Gugu has not yet arrived]
Gugu usendleleni. akakafiki.
Gugu u-se-endlel-eni a-**kaka**-fik-i
Gugu SM1-already-head.here-PROG SM1-PRF.NEG-arrive-NEG.FV
'Gugu has already been heading (this way). He has not yet arrived.'

b. *Gugu usasendleleni akakafiki.*
Gugu u-sase-endlel-eni a-**kaka**-fik-i
Gugu SM1-still-head.here-PROG SM1-PRF.NEG-arrive-NEG.FV
'Gugu has still been heading (this way). He has not yet arrived'

c. [Situation: 'That person has not yet arrived']
Lomuntfu usendleleni akakafiki.
lo-mu-ntfu u-se-endlel-eni a-**kaka**-fik-i
that-1-person SM1-already-head.here-PROG SM1-PRF.NEG-arrive-NEG.FV
'That person has already been coming.'

When the focus of the negation shifts, different constructions are used. In (3), the action of the subject noun is the focus of the negative sentence, and *nga ka* construction is used. When the non-arrival of the subject is the focus of the sentence as in (4), SiSwati also uses the *nga ka* construction, which is followed by the negative form of the verb. The sentence in (4b) is a paraphrase of the sentence (4a).

(3) [Item 2-3]

a. [Situation: Sibusiso's action is the focus of the sentence']

Sibusiso usengakafiki (nanyalo).

Sibusiso u-se-**nga-ka**-fik-i nanyalo

Sibusiso SM1-already-POT-NEG-arrive-NEG.FV yet

'Sibusiso hasn't been coming yet.'

b. [Situation: 'That person's action is the focus of the sentence.']

Lomuntfu usengakafiki (nanyalo).

lo-mu-ntfu u-se-**nga-ka**-fik-i nanyalo

that-1-person SM1-already-POT-NEG-arrive-NEG.FV yet

'That person hasn't been coming yet.'

(4) [Item 2-4]

a. [Situation: Zodwa's non-arrival is the focus of the sentence]

Zodwa usengakafiki.

Zodwa u-se-nga-ka-fik-i

Zodwa SM1-already-POT-NEG-arrive-NEG.FV

'Zodwa hasn't come yet.'

b. *Zodwa usendleleni.*

Zodwa u-se-endlel-eni

Zodwa SM1-already-head.here-PROG

'Zodwa is already heading this way.'

c. [Situation: 'That person's non-arrival is the focus of the sentence']

Lomuntfu usengakafiki.

loya mu-ntfu u-se-nga-ka-fik-i

that 1-person SM1-already-POT-NEG-arrive-NEG.FV

'That person hasn't come yet.'

The near future aspect is expressed with *ta* construction (5a, c). Omitting the second subject marker *wu* as in (5b) is ungrammatical. However, the second author observes that some speakers drop this *wu* in a whatsapp style environment that is used for instant messaging.

(5) [Item 2-5]

a. *Gugu utawufika masinyane.*

Gugu u-ta-wu-fik-a masinyane

Gugu SM1-FUT-SM1-arrive-FV soon

'Gugu will come soon.' (lit. Gugu will arrive not long)

b. **Gugu utafika masinyane.*

Gugu u-ta-fik-a masinyane

Gugu SM1-FUT-arrive-FV soon

c. *Lomuntfu utawufika masinyane.*
loya mu-ntfu u-ta-wu-fik-a masinyane
that 1-person SM1-FUT-SM1-arrive-FV soon
'That person will come soon.'

The vocative forms about the arrival of Gugu in (6a, c) require the perfect *-ile* form of the verb. The simple past *-e* form cannot be used in this context (6b).

(6) [Item 2-6]
a. *Maye! Gugu ufikile!*
maye Gugu u-fik-ile
oh Gugu SM1-arrive-PRF
'Gugu has come!'
b. *Gugu ufike!
Gugu u-fik-e
Gugu SM1-arrive-PST
c. *Maye! Sindi uhambile!*
maye Sindi u-hamb-ile
oh Sindi SM1-go-PRF
'(Oh!) Sindi has gone!'

When the situation describes the past event regarding the arrival of the subject noun, the verb can only take the past tense *-e* suffix (7a). The perfect *-ile* suffix is unacceptable (7b). The three examples of the negative form in (8) require the past negative *kaka* and the negative final vowel *-i*.

(7) [Item 2-7]
a. *Gugu ufike itolo.*
Gugu u-fik-e itolo
Gugu SM1-arrive-PST yesterday
'Gugu came yesterday.'
b. **Gugu ufikile itolo.* (in this context).
Gugu u-fik-ile itolo
Gugu SM1-arrive-PRF yesterday

(8) [Item 2-8]
a. *Gugu akakafiki itolo.*
Gugu a-kaka-fik-i itolo
Gugu SM1-PST.NEG-arrive-NEG.FV yesterday
'Gugu didn't come yesterday.'

b. *Sibusiso akakdli itolo.*
Sibusiso a-kaka-dl-i itolo
Sibusiso SM1-PST.NEG-eat-NEG.FV yesterday
'Sibusiso did not eat yesterday.'

c. *Sikhumbuzo akakadlali ibhola itolo.*
Sikhumbuzo a-kaka-dlal-i ibhola itolo
Sikhumbuzo SM1-PST.NEG-play-NEG.FV soccer yesterday
'Sikhumbuzo did not play soccer yesterday.'

3. Data with the transitive verb

The situation in this section is about the eating of an apple, using the transitive verb *dla* 'eat. When se- 'already' is in the sentence, only the verb must occur with the perfect *-ile* form (9a); the *-e* form is ungrammatical (9b). In the example with a deictic object, the verb takes the *-ile* form (9c), but not the *-e* form (9d).

(9) [Item 2-9]

a. *Sengilidlile lihhabhula.*
se-ngi-li-dl-ile li-hhabhula
already-1SG-OM5-eat-PRF 5-apple
'I already ate that apple.'

b. **Sengilidle lihhabhula.* (in this context)
se-ngi-li-dl-e li-hhabhula
already-1SG-OM5-eat-PST 5-apple

c. *Gugu sewulinatsile lelitiya.*
Gugu se-wu-li-nats-ile le-li-tiya
Gugu already-SM1-OM5-drink-PRF that-5-tea
'Gugu already drank that tea'

d. **Gugu sewulinatse lelitiya.*
Gugu se-wu-li-nats-e le-li-tiya
Gugu already-SM1-OM5-drink-PST that-5-tea

The negative forms in (10) show some differences by the tense. The perfect negative is expressed using the past negative *ka* with the verb taking the negative final vowel *-i*, see (10a). The future negative uses the *a-* negative and the future morpheme *-ke*. Unexpectedly, the verb ends with the past tense *-e* suffix

(10) [Item 2-10]

a. *Angikalidli lelihhabhula.*
a-ngi-ka-li-dl-i le-li-hhabhula
PST-1SG-PST.NEG-OM5-eat-NEG.FV that-5-apple
'I haven't eaten that apple yet.'

b. *Angeke ngilidle lelihhabhula.*
a-nge-ke ngi-li-dl-e le-li-hhabhula
NEG-1SG-FUT 1SG-OM5-eat-PST that-5-apple
'I won't eat that apple.'

For a continuing event that just began, the present form of the verb is used as shown in (11).

(11) [Item 2-11]
a. *Udla lelihhabhula nyalo.*
u-dl-a le-li-hhabhula nyalo
SM1-eat-FV that-5-apple now
'He's eating that apple just now.'
b. *Zandile ugibela lentsaba nyalo.*
Zandile u-gibel-a le-ntsaba nyalo
Zandile SM1-climb-FV 9-mountain now
'Zandile is climbing that mountain just now.'

4. Data with the stative verb

The distinction between the perfect *-ile* suffix and the past tense *-e* suffix is clearly shown in examples with the stative verb *vuleka* 'to open'. In the situation when someone saw that the window is open, the verb takes the *-ile* form (12a, c) but not the *-e* form (12b, d).

(12) [Item 2-12]
a. *Lifasitelo livulekile.*
li-fasitelo li-vulek-ile
5-window SM5-open-PRF
'The window is open.'
b. **Lifasitelo livuleke.*
li-fasitelo li-vulek-e
5-window SM5-open-PST
c. *Lifasitelo belivulekile.*
li-fasitelo be-li-vulek-ile
5-window PST-SM5-open-PRF
'The window was open.'
d. **Lifasitelo belivuleke.*
li-fasitelo be-li-vulek-e
5-window PST-SM5-open-PST

When the passive condition is added to the sentences in (13), only the *-e* suffix can be added to the stative words (13a, c), and not the *-ile* suffix (13b, d).

(13) [Item 2-12]

a. *Lifasitelo livuliwe.*
li-fasitelo li-vul-iw-e
5-window SM5-open-PASS-PST
'The window is opened.'

b. **Lifasitelo livuliwile.*
li-fasitelo li-vul-iw-ile
5-window SM5-open-PASS-PRF

c. *Lifasitelo belivuliwe.*
li-fasitelo be-li-vul-iw-e
5-window PST-SM5-open-PASS-PST
'The window was opened.'

d. **Lifasitelo belivuliwile.*
li-fasitelo be-li-vul-iw-ile
5-window PST-SM5-open-PASS-PRF

5. Habitual aspect

This section introduces some sentences that show habitual usages. In an ongoing habit condition, the main verb is in indicative *fundza* 'read'.

(14) [Item 2-13]

Ngifundza liphephandzaba njalo ekuseni.
ngi-fundza li-phephandzaba njalo ekuseni
1SG-read 5-newspaper every morning
'I read the newspaper every morning.'

When someone resembles their parents, the verb *fana* must appear in present tense, as shown in (15). The habitual aspect in (16) is a case where a natural phenomenon is observed where the present tense is used.

(15) [Item 2-14]

Ufana namake wakho.
u-fana na-make wa-kho
2SG-look.like with-mother of-you
'You look like your mother.'

(16) [Item 2-22]

Umhlaba uhamba ujikelete nelilanga.
um-hlaba u-hamba ujikelete nelilanga
3-earth SM3-go around sun
'The earth goes around the sun.'

For a habitual aspect in the past, SiSwati uses the past tense construction with the sentence initial *be-* as in

(17). The verb can take both the *-ile* form or the *-e* form.

(17) [Item 2-15]

a. *Bengivame kuya esikoleni onkhe emalanga*.
be-ngi-vam-e ku-ya e-sikol-eni onkhe ema-langa
PST-1SG-use-PST to-go LOC-school-LOC all 6-day
'I used to go to school every day (back then).'

b. *Bengivam-ile kuya esikoleni onkhe emalanga.* (ok)
be-ngi-yam-ile ku-ya e-sikol-eni onkhe ema-langa
PST-1SG-use-PST to-go LOC-school-LOC all 6-day
'I used to go to school every day (back then).'

6. Other aspect expressions

This section introduces various types of sentences that can be used for further understanding the category aspect. When the sentence expresses about a prior trip to a location, the copular verb can be omitted as in (18). In (19), the subject noun 'bus' has not been moving. When the movement begins, the verb takes the present tense.

(18) [Item 2-16]

a. *Bengis' eMpumalanga*.
be-ngi-se e-Mpumalanga
PST-1SG-already in-Mpumalanga
'I have been to Mpumalanga.'

b. *Bengiy' eMpumalanga*.
be-ngi-ye e-Mpumalanga
PST-1SG-be in-Mpumalanga
'I was in Mpumalanga.'

(19) [Item 2-17]

Ekugcineni, ibhasi iyahamba.
ekugcineni ibhasi i-ya-hamba.
finally bus SM9-DJ-move
'Finally, the bus began moving.'

When a sentence describes the continuous aspect of what happened in the past, the verb takes the *-e* form (20a), and not the *-ile* form (20b).

(20) [Item 2-18]

a. *Bekalele lilanga lonkhe itolo.*
be-ka-lel-e li-langa lonkhe itolo
PST-SM1-sleep-PST 5-day all yesterday
'She slept all day yesterday.'

b. **Bekalelile lilanga lonkhe itolo.*
be-ka-lel-e li-langa lonkhe itolo
PST-SM1-sleep-PST 5-day all yesterday

When sentences show what occurred just now, the examples show that their verbs can take both the *-ile* form (21a) and the *-e* form (21b).

(21) [Item 2-19]
a. *Ngizamile kukudla kancane.*
ngi-zam-ile ku-ku-dla kancane
1SG-try-PRF to-it-eat a.bit
'I tried eating it a bit.'
b. *Ngizame kukudla kancane.*
ngi-zam-e ku-ku-dla kancane
1SG-try-PST to-it-eat a.bit
'I tried eating it a bit.'

A habitual gift giver's action is expressed in (22). Both sentences with the *-ile* suffix and the *-e* suffix are acceptable. (22).

(22) [Item 2-20]
a. *Ubanike bonkhe.*
u-ba-nik-e bonkhe
SM1-OM2-give-PST everyone
'She gave them (=books) to everyone.'
b. *Ubanikile bonkhe.*
u-ba-nik-ile bonkhe
SM1-OM2-give-PRF everyone
'She gave them (=books) to everyone.'

The hortative form in isiZulu has the verb that only takes the *-e* form (23a, b, d). The *-ile* form is ungrammatical (23c).

(23) [Item 2-21]
a. *Asambe!*
a-sa-(h)amb-e
A-SA-go-HORT
'Let's go!'
b. *Asihambe!*
a-si-hamb-e
A-SI-go-HORT
'Let's run!'

c. **Asihambile!*
d. *Asigijime*!
a-si-gijim-e
A-SI-run-HORT
'Let's run!'

When a near future aspect is expressed either the infinitive form *ku wa* with the se- 'already' (24a), or the auxiliary verb *cishe* 'nearly' (24b) are possible.

(24) [Item 2-23, 24]
a. [Situation: almost falling down due to a storm]
Lesihlahla sesitakuwa.
le-si-hlahla se-si-ta-ku-wa
that-7-tree already-SM7-FUT-to-fall
'That tree is about to topple.'
b. [Situation: almost falling down due to a curb]
Ngicishe ngawa.
ngi-cishe ngi-a-wa
1SG-nearly 1SG-DJ-fall
'I was almost about to trip.'

When a future action is described as in (25), the present form of the verb *tsenga* 'buy' is used (cf. 25).

(25) [Item 2-25]
Sitawuba netivakashi kusasa, ngitawutsenga sinkhwa.

si-ta-wu-ba	netivakashi	kusasa,	ngi-ta-wu-tsenga	si-nkhwa
1PL-FUT-OM2-have	guests	tomorrow,	1SG-FUT-SM1-buy	7-bread

'We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.'

The sentences in (26-28) connect the timing of the action and the timing of the utterance. In (26), the action of visiting Mbombela is earlier than the time of the utterance. In such a case, *-e* form is used but not the *-ile* term. In (27), the action is completed.

(26) [Item 2-26]
[Situation: I was in Mbombela]
a. *Ngatsenga lesikhwama lesikhatsi ngiye eMbombela.*

ngi-a-tsenga	le-si-khwama	lesikhatsi	ngi-y-e	e-Mbombela
1SG-PST-buy	this-7-bag	when	1SG-go-PST	to-Mbombela

'I (had) bought this bag when I went to Mbombela.'

b. **Ngatsenga lesikhwama lesikhatsi ngiyile eMbombela.*

ngi-a-tsenga	le-si-khwama	lesikhatsi	ngi-y-ile	e-Mbombela
1SG-PST-buy	this-7-bag	when	1SG-go-PRF	to-Mbombela

'I (had) bought this bag when I went to Mbombela.'

(27) [Item 2-27]

[Situation: before going to Mbombela]

Ngatsenga lesikhwama ngembi kwekuya eMbombela.

ngi-a-tsenga	le-si-khwama	ngembi	kwe-ku-ya	e-Mbombela
1SG-PST-buy	this-7-bag	before	KWE-to-go	to-Mbombela

'I (had) bought this bag before going to Mbombela.'

Sentences with two verbs are presented in (28). The verb in the matrix clause is *ti* 'know', and the subordinate clause has the verb *tsenga* 'buy'. In this example, these verbs do not take *-ile*, nor does it take the *-e* form.

(28) [Item 2-28]

Bengati kutsi watsenga lesikhwama kulemakethe.

be-ngi-a-ti	kutsi	u-a-tsenga	le-si-khwama	ku-le-makethe
PST-1SG.DJ-know-FV	that	SM1-PST-buy	this-7-bag	CL17-this-market

'I knew he (had) bought this bag in this market.'

7. Conclusion

An investigation into SiSwati aspect constructions has shown that the perfective aspect *-ile*, which has a separate usage from the past tense condition is *-e*. In a future study, results of the tonal investigation should be added to these examples.

Appendix A. Contexts used during the elicitation sessions.

Each situation in this appendix was used to elicit items that appear in the main text.

Contexts ***for situations 2-1 to 2-8***

Tom and Mark are organizing a meeting preparing for a conference. Mark has been in communication with everyone who is involved, including Andy.

Situation 2-1

(Mark saw that Andy arrived but went to the bathroom)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: Yes, **Andy already came**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person already came**.

Situation 2-2

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was on their way to the meeting)

Tom: I need to check some data with Andy. Is he on his way?

Mark: No, **Andy has already been coming**.

Tom: I forgot the name of the RA. Is the person on his way?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has already been coming**.

Situation 2-3

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was still at home)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, **Andy has not been coming yet**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has not been coming yet**.

Situation 2-4

(Mark has just arrived at a meeting place. He saw that only Tom was there)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, **Andy has not come yet**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has not come yet**.

Situation 2-5

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone will arrive within 5 minutes)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, but **Andy will come soon**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person will come soon**.

Situation 2-6

(Mark and Tom just saw Andy entering the meeting room)

Tom and Mark: (Oh!) **Andy has come!**

Situation 2-7

(Mark and Andy were at the meeting venue to discuss various issues the day before, but Tom was not there)

Tom: Is the preparation over? I asked Andy to finalize everything yesterday. Did he come?

Mark: Yes, **Andy came yesterday**.

Situation 2-8

(Mark was at the meeting venue to check the preparation the day before, but Tom and Andy was not there)

Tom: Is the preparation over? I asked Andy to help you yesterday. Did he come?

Mark: No, **Andy didn't come yesterday**.

Situation 2-9

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. When your brother was at work, you ate it. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Where is the apple you bought?

You**: I already ate that apple**.

Situation 2-10

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. Your brother went to the shop, and you joined him later. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Did you eat the apple?

You: No**, I haven't eaten that apple yet**.

Brother: Will you eat the apple later today?

You: No, **I won't eat that apple**.

Situation 2-11

You bought one delicious looking apple. You brought it home and put it on the dining table. Then you went for work. Your mother saw that your brother took the apple and started eating it. When you returned from work, you did not see the apple. You ask your mother.

You: Where is the apple I bought earlier? Did my brother take it?

Mother: Yes, **he's eating that apple just now.**

Situation for 2-12

On a cold day, you and Mark arrived in the office, which was cold. Then you saw a window open. You tell Mark:

You: **The window is open**.

Then, Tom arrives, and he wonders why it is so cold in the office. You tell Tom:

You: **The window was open**.

After closing the window, all of you go out to get some breakfast. When you return to the office, the office was again cold. You again saw the window is open. You tell Mark and Tom:

You: **The window is opened**.

(passive form because the window cannot be opened by itself)

After that Mpho comes in and asks, why the office is so cold. You tell Mpho:

You: **The window was opened**.

Situation for 2-13

Your friend asks where you get most recent news (not knowing that you read newspaper). You reply:

You: **I read the newspaper every morning**.

Situation for 2-14

You met your niece after 3 years, and you see that she looks like your sister, so you say:

You: **You look like your mother.**

Situation for 2-15

You are a senior student at a college, and you go to school 3 days a week. Your younger brother asks what your schedule was during the freshman year.

Brother: How was your class schedule during your first year at the college?

You: **I used to go to school every day.**

Situation for 2-16

People are talking about their vacation in Mpumalanga, and asks you whether you have been there. So you respond:

You: Yes, **I have been to Mpumalanga.**

Situation for 2-17

From your building, you and your mother saw that there was a long traffic jam on the highway, including a bus with your brother. Your mother had to go inside, and after a while you see the traffic started moving. You tell your mother:

You: **Finally, the bus began moving.**

Situation for 2-18

Your sister went to a week-long overseas trip, and she is not good at sleeping on an airplane. She returned on a Friday. When you met a friend on the Sunday, she asks how your sister was doing after the trip. You respond:

You: **She slept all day yesterday.**

Situation for 2-19

You are visiting some distant relatives for the first time, and they serve you local delicacies (for example, a grasshopper). However, you have never eaten it. Later that night, your sister who knew about this custom asked:

Sister: I know they serve local delicacies. How was it?

You: **I tried eating it a bit.**

Situation for 2-20

Tom received a gift of a box of pens (20 of them). When you heard about it from Susan, you wonder whether Tom still has some pens. You ask Susan:

You: Does Tom still have some pens to spare?

Susan: No. **He gave them to everyone.**

Situation for 2-21

In lunchtime, and your friend asks whether you want to eat yet. You tell your friend:

You: **Let's go**!

Situation for 2-22

In a science class, the teacher is explaining about the relationship between the earth and the sun, and he says:

Teacher: **The earth goes around the sun**.

Situation for 2-23

A severe storm is passing through, and you see from your window that a tree on the street is bent so much that it may fall down soon. You tell your mother:

You: Mom, mom. **That tree is about to topple**.

Situation for 2-24

You were reading Instagram post while walking on the street, but then a curb suddenly appeared, and you almost fell. That evening, you tell your brother.

You: I should stop looking at my phone while walking. **I was almost about to trip**.

(note: 'to trip' means 'to fall')

Situation for 2-25

You meet your neighbor at the local supermarket. She asks what you are here for:

You: **We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.**

Situation for 2-26

You went to Mpumalanga and found a nice bag, which you bought. A couple of days later, your friend asks where you got the bag from. You respond:

You: **I (had) bought this bag when I went to Mpumalanga.**

Situation for 2-27

Your friend knows that you go to many business trips. Just recently, you went to Durban, Mpumalanga and Pretoria. Between Durban and Mpumalanga, you bought a new bag, which your friend did not know about. When you meet your friend after your Pretoria trip, the friend asks:

Friend: You are always on the go. When did you buy a bag?

You: **I (had) bought this bag before going to Mpumalanga.**

Situation for 2-28

Tom bought a bag at a famous market in town. When you met Tom, you noticed the bag, but you did not ask where Tom bought the bag. A couple of days later, you were browsing items at that market with Susan, and you noticed the same kind of bag there. So, you tell Susan:

You: **I knew he (had) bought this bag in this market.**

Abbreviations

1, 2, 3, ...:	Noun class numbers	OM:	Object marker
1SG, 2PL, ...:	Person and Number	PASS:	Passive
CL:	Noun class	PRF:	Perfect
DJ:	Disjoint form	POT:	Potential
FUT:	Future	PROG:	Progressive
FV:	Final vowel	PST:	Past
HORT:	Hortative	SM:	Subject Marker
LOC:	Locative		
NEG:	Negative		

References

Nkuna, Khulisile Judith, Sikhumbuzo Sibusiso Khoza & Seunghun J. Lee. 2024. Passive construction in Siswati. *Journal of the Institute of Language Research* 29 (Volume 2024), Article 43.

Acknowledgement

This work was mainly supported by JSPS KAKENHI Promotion of Joint International Research (Fostering Joint International Research (B)) 21KK0005. This study was also supported by JSPS KAKENHI (B) 23K25319, JSPS KAKENHI (A) 25H00465 and the ILCAA joint research projects ‘Phonetic typology from cross-linguistic perspectives: Phase 2 (jrp000294)’ and ‘Diachronic Perspectives on Language Description and Typology in Bantu (jrp000292)’.

執筆者連絡先：KhulisileJudith.Nkuna@univen.ac.za, skhumbakhoza1991@gmail.com, seunghun@icu.ac.jp
原稿受理：2026 年 1 月 27 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(41), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(41), 2025 (Published 2026)

〈特集「アスペクト」〉

Aspects in Tshivenḓa (S21)
ヴェンダ語(S21)のアスペクト表現

Matodzi Raphalalani [1)], Netshisaulu Nthambeleni [1)], Seunghun J. Lee [1, 2)]
ラパララニ マトヂ，ンタンベレニ ネチサウル，李 勝勲

[1)] Department of African Languages, University of Venda
ヴェンダ大学アフリカ言語学科
[2)] School of Liberal Arts, International Christian University
国際基督教大学教養学部

要旨：本稿は，語研論集 14 号 (2009) 所収の調査票にもとづいて収集したベンダ語(バントゥ系；南アフリカ共和国)のアスペクト表現に関する記述的資料を提供するものである．

Abstract: This article presents descriptive data on aspect constructions in Tshivenḓa, a southern Bantu language spoken in South Africa. The data was collected through the questionnaire “Aspects” designed in Journal of the Institute of Language Research 14, 2009.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001493
キーワード：ベンダ語，アスペクト，バントゥ系
Keywords: Tshivenḓa, Aspect, Bantu

1. Introduction

This paper reports on aspect constructions in the Tshivenḓa language (S21), a Southern Bantu language spoken in Limpopo, South Africa and Southern Zimbabwe. The standardized Tshiphani dialect is the main source of the data described here. To avoid direct translations of the sentence, elicitation was conducted using contexts suitable to each sentence (see Appendix A). Examples are written with orthography, a morpheme-by-morpheme analysis and interlinear glosses. In the Tshivenḓa orthography, subject markers are written independent from the following verb, which is a convention determined in the orthography, and should not be taken as a morphosyntactic feature. A companion article about passive constructions in Tshivenḓa is Nthambeleni et al. (2024).

2. Data with the intransitive verb

This section uses the intransitive verb *ḓa* ‘to arrive’ to investigate the perfect aspect. In (1a), the perfect aspect is expressed by having the *no* ‘already’ morpheme. The speaker knows that Rendani arrived, but the listener does not know this. In this context, *no* is required (1b). A sentence with a subject that is a deictic noun as in (1c) also takes the *no* morpheme. In (2), the situation is that the speaker knows that Rendani is on its way, but the listener does not know this. The construction uses the progressive *khou* and the use of *no* is not always required (compared 2a with 2b).

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

(1) [Item 2-1]

a. [Situation: Rendani has arrived]

Rendani o no ḓa.

Rendani o no ḓ-a

Rendani SM1 PRF arrive-FV

'Rendani already came.'

b. **Rendani o ḓa.* (in this context)

Rendani o ḓ-a (*no* is required in this context)

Rendani SM1 arrive-FV

c. [Situation: That person has arrived]

Uḽa muthu o no ḓa.

uḽa mu-thu o no ḓ-a

that 1-person SM1 PRF arrive-FV

'That person already came.'

(2) [Item 2-2]

a. [Situation: Rendani has not yet arrived]

Rendani u ri o no bva u khou ḓa hanefho.

Rendani u ri o no bva u khou ḓ-a hanefho

Rendani SM1 be SM1 PRF already SM1 PROG arrive-FV here

'Rendani has already been coming.'

b. [Situation: 'That person has not yet arrived']

Uḽa muthu uri u khou ḓa.

uḽa muthu u-ri u khou ḓ-a

that person SM1-be SM1 PROG come-FV

'That person has already been coming.'

When the focus of the negation shifts from the action of Rendani to the non-arrival of Rendani, Tshivenḓa does not make a distinction as in (3) and (4). In (3), the speaker knows whether Rendani departed, but the listener does not know this, and the *ha ... thu* construction is used. The sentence in (4) is elicited with the context in which the speaker does not know whether Rendani departed or not. The same *ha ... thu* construction expresses this difference according to the speakers.

(3) [Item 2-3]

a. [Situation: Rendani's action is the focus of the sentence]

Rendani ha athu swika.

Rendani ha a-thu swika

Rendani NEG SM1-NEG arrive

'Rendani hasn't not been coming yet.'

b. [Situation: That person's action is the focus of the sentence]
Uḽa muthu ha athu swika.
uḽa muthu ha a-thu swika
that person NEG SM1-NEG arrive
'That person hasn't been coming yet.'

(4) [Item 2-4]
a. [Situation: Rendani's non-arrival is the focus of the sentence]
Rendani ha athu swika.
Rendani ha a-thu swika
Rendani NEG SM1-NEG arrive
'Rendani hasn't come yet.'
b. [Situation: 'That person's non-arrival is the focus of the sentence']
Uḽa muthu ha athu swika.
uḽa muthu ha a-thu swika
that person NEG SM1-NEG arrive
'That person hasn't come yet.'

The near future aspect is expressed with *khou* construction. In (5), the speaker knows that Rendani or that person will arrive soon, but the listener doesn't know this.

(5) [Item 2-5]
a. *Rendani u khou ḓa zwenezwino.*
Rendani u khou ḓ-a zwenezwino
Rendani SM1 PROG arrive-FV soon.
'Rendani will come soon.'
b. *Uḽa muthu uri u khou ḓa zwenezwino.*
uḽa muthu uri u khou ḓ-a zwenezwino
that 1.person that SM1 PROG arrive-FV soon
'That person will come soon.'

The vocative form about the arrival of Rendani in (6a) prohibit the perfect *no* morpheme. The presence of *no* in (6b) is ungrammatical.

(6) [Item 2-6]
a. *(Oho!) Rendani o ḓa!*
Rendani o ḓ-a
Rendani SM1 come-FV
'(Oh!) Rendani has come!'
b. **Rendani o no ḓa!*
Rendani o no ḓ-a
Rendani SM1 PRF come-FV

When the situation describes the past event regarding the arrival of the subject, the verb can only take the infinitive form (7a). Adding the perfect *no* morpheme is unacceptable (7b). The difference between the past tense and the present tense is expressed by the temporal adverb: *mulovha* 'yesterday' (7a) versus *ṋamusi* 'today' (7c). The future tense takes the future morpheme *ḓo* between the subject marker and the verb in (7d). The negative form takes the *ha ngo* construction as in (8).

(7) [Item 2-7]

a. *Rendani o ḓa mulovha.*
   Rendani o ḓ-a mulovha
   Rendani SM1 come-FV yesterday
   'Rendani came yesterday.'

b. **Rendani o no ḓa mulovha*. (no is not allowed in this context)
   Rendani o no ḓ-a mulovha
   Rendani SM1 PRF come-FV yesterday

c. *Rendani o ḓa namusi*.
   Rendani o ḓ-a namusi
   Rendani SM1 come-FV today
   'Rendani comes today'.

d. *Rendani u ḓo ḓa matshelo.*
   Rendani u ḓo ḓ-a matshelo
   Rendani SM1 FUT arrive-FV tomorrow
   'Rendani will come tomorrow'.

(8) [Item 2-8]

Rendani ha ngo ḓa mulovha.
Rendani ha ngo ḓ-a mulovha
Rendani SM1.NEG NEG come-FV yesterday
'Rendani didn't come yesterday.'

3. Data with the transitive verb

This section elicited sentences with or without the completion of the eating of an apple with the transitive verb *ḽa* 'eat'. The completion of the action of eating and apple requires the *no* morpheme (9a). The absence of *no* makes the sentence ungrammatical as shown in (9b).

(9) [Item 2-9]

a. *Ndo no ḽa kale ḽia apuḽa.*
   ndo no ḽa kale ḽia apuḽa
   1SG PRF eat already that apple
   'I already ate that apple.'

b. **Ndo ḽa kale ḽia apuḽa.* (in this context)
   ndo ḽa kale ḽia apuḽa
   1SG eat already that apple

The negative forms show some differences by the tense. In the perfect negative in (10a), the construction has *thi athu* and the verb takes final vowel *-a*. In the future negative in (10b), the *thi nga* construction is used and the verb takes the negative final vowel *-i*.

(10) [Item 2-10]

a. *A thi athu ḽa ḽia apuḽa.*

a	thi	athu	ḽ-a	ḽia	apuḽa
NEG	1SG	NEG.PRF	eat-FV	that	apple

'I haven't eaten that apple yet.'

b. *A thi nga ḽi ḽia apuḽa.*

a	thi	nga	ḽ-i	ḽia	apuḽa
NEG	1SG	NEG.FUT	eat-NEG.FV	that	apple

'I won't eat that apple.'

For an event that has begun just now, the progressive *khou* morpheme is coupled with the adverb *zwino* 'now', as shown in (11).

(11) [Item 2-11]

u khou ḽa ḽia apuḽa zwino.

u	khou	ḽa	ḽia	apuḽa	zwino
SM1	PROG	eat	that	apple	now

'He's eating that apple just now.'

4. Data with the stative verb

The possibility of the use of *no* 'PRF' is shown in examples with the stative verb *vulea* 'to open'. When the window is open at the moment (12a) or in the past (12c), the verb cannot take the *no* morpheme (12b, d).

(12) [Item 2-12]

a. *Fasiṱere ḽo vulea.*

fasiṱere	ḽo	vule-a
5.window	SM5	open-FV

'The window is open.'

b. **Fasiṱere ḽo no vulea.*

fasiṱere	ḽo	no	vule-a
5.window	SM5	PRF	open-FV

c. *Fasiṱere ḽo vha ḽo vulea.*

fasiṱere	ḽo	vha	ḽo	vule-a
5.window	SM5	PST	SM5	open-FV

'The window was open.'

d. **Fasiṱere ḽo no vha ḽo vulea.*

fasiṱere	ḽo	no	vha	ḽo	vule-a
5.window	SM5	PRF	PST	SM5	open-FV

When the passive condition is added to the sentences as in (13), the same condition holds. The perfective morpheme *no* cannot be added to the sentence. As shown in (13c), the past tense morpheme *vha* is possible.

(13) [Item 2-12]

a. *Fasiṱere ḽo vuliwa.*
   fasiṱere ḽo vul-iw-a
   5.window SM5 open-PASS-FV
   'The window is opened.'

b. **Fasiṱere ḽo no vul-iw-a.*
   fasiṱere ḽo no vul-iw-a
   5-window SM5 PRF open-PASS-FV

c. *Fasiṱere ḽo vha ḽo vuliwa.*
   fasiṱere ḽo vha ḽo vul-iw-a
   5.window SM5 PST SM5 open-PASS-FV
   'The window was opened.'

5. Habitual aspect

The habitual aspect is expressed using the present tense form of the verb. In (14a), the habit of reading paper on a daily basis is shown. The sentence in (14b) shows an ongoing action of reading. The progressive *khou* cannot be used in a habitual sentence as shown in (14c).

(14) [Item 2-13]

a. *Ndi vhala gurannḓa matsheloni maṅwe na maṅwe.*
   ndi vhala gurannḓa matsheloni maṅwe na maṅwe
   1SG read newspaper morning 6-one and 6-one
   'I read the newspaper every morning.'

b. *Ndi khou vhala bugu.*
   ndi khou vhala bugu
   1SG PROG read book
   'I'm reading a book'

c. **Ndi khou vhala gurannḓa matsheloni maṅwe na maṅwe.*
   ndi khou vhala gurannḓa matsheloni maṅwe na maṅwe
   1SG PROG read newspaper morning 6-one and 6-one

The verb *fana* means 'to resemble' and it is used in a present tense (15a), but not with the progressive *khou* (15b). When *fana* is causitivized as *fanesa*, the progressive *khou* can be used as shown in (15c).

(15) [Item 2-14]

a. *Ni fana na mme aṇu.*
   ni fan-a na mme aṇu
   2SG look.like-FV with mother your
   'You look like your mother.'

b. **Ni khou fan-a na mme aṋu.*

ni	khou	fan-a	na	mme	aṋu
2SG	PROG	look.like-FV	with	mother	your

c. *Ni khou fan-es-a na mme aṋu.*

ni	khou	fan-es-a	na	mme	aṋu
2SG	PROG	look.like-CAUS-FV	with	mother	your

'You look like your mother.'

The sentence in (16) is a situation where a teacher in a science class describes a natural phenomenon. The present tense verb *mona* 'go' is used in (16a), but the progressive *khou* cannot be added to this particular context.

(16) [Item 2-22]

a. *Ḽifhasi ḽi mona na ḓuvha.*

ḽifhasi	ḽi	mona	na	ḓuvha
5-earth	SM5	go	with	sun

'The earth goes around the sun.'

b. **Ḽifhasi ḽi khou mona na ḓuvha.*

ḽifhasi	ḽi	khou	mona	na	ḓuvha
5-earth	SM5	PROG	go	with	sun

Tshivenḓa uses the past tense construction with *vha* in the past habitual as shown in (17a). The perfective *no* cannot be added to the sentence (17b). Note that 'everyday' can be expressed as *ḓuvha ḽiṅwe na ḽiṅwe* [(lit.) day one and one] or *duvha na ḓuvha* [(lit.) day and day]

(17) [Item 2-15]

a. *Ndo vha ndi tshi ya tshikoloni ḓuvha ḽiṅwe na ḽiṅwe (duvha na ḓuvha).*

ndo	vha	ndi	tshi	ya	tshikoloni	ḓuvha	ḽi-ṅwe	na	ḽi-ṅwe	(ḓuvha	na	ḓuvha)
1SG	PST	1SG	HAB	go	school	5.day	5-one	and	5-one	5.day	and	5.day

'I used to go to school every day (back then).'

b. **Ndo no vha ndi tshi ya tshikoloni ḓuvha ḽiṅwe na ḽiṅwe (ḓuvha na ḓuvha).*

ndo	no	vha	ndi	tshi	ya	tshikoloni	ḓuvha	na	ḓuvha
1SG	PRF	PST	1SG	HAB	go	school	5.day	and	5.day

6. Other aspect expressions

Tshivenḓa has other types of aspect expressions, which will be discussed in this section. The experience is expressed with the perfect aspect *no* as in (18a). The absence of the perfect marker in (18b) cannot mean that the speaker is currently back from Ṯhohoyanḓou. However, (18b) can simply mean that the speaker was in Ṯhohoyanḓou at some time in the past.

(18) [Item 2-16]

a. *Ndo no ya Ṯhohoyanḓou.*
   ndo no ya Ṯhohoyanḓou
   1SG PRF go Ṯhohoyanḓou
   'I have been to Ṯhohoyanḓou.'

b. **Ndo ya Ṯhohoyanḓou.* (for the meaning 'I have been to Ṯhohoyanḓou')
   ndo ya Ṯhohoyanḓou
   1SG go Ṯhohoyanḓou
   (only means) 'I was in Ṯhohoyanḓou.'

In (19a), the beginning of the movement of the bus is expressed with the simple past tense, and the perfect tense with the *no* morpheme in (19b) is unacceptable in the context.

(19) [Item 2-17]

a. *Nga murahu, bisi yo mbo ḓi takuwa.*
   nga murahu, bisi yo mbo ḓi takuwa
   finally bus SM9 began move
   'Finally, the bus began moving.'

b. **Nga murahu, bisi yo no mbo ḓi takuwa.*
   nga murahu, bisi yo no mbo ḓi takuwa
   finally bus SM9 PRF began move

In (20a), the sentence describes a continuing action in the past, which is expressed with the past tense *vha*. The perfect marker *no* as in (20b) cannot co-occur in the sentence.

(20) Item 2-18]

a. *O vha o eḓela ḓuvha ḽoṯhe ḽa mulovha.*
   o vha o eḓela ḓuvha ḽoṯhe ḽa mulovha
   SM1 PST SM1 sleep day all ASSC5 yesterday
   'She slept all day yesterday.'

b. **O no vha o eḓela ḓuvha ḽoṯhe ḽa mulovha.*
   o no vha o eḓela ḓuvha ḽoṯhe ḽa mulovha
   SM1 PRF PST SM1 sleep day all ASSC5 yesterday

In (21), the sentence expresses what occurred just now.

(21) [Item 2-19]

Ndo lingedza u a ḽa zwiṱuku.
ndo lingedza u a-ḽa zwiṱuku
1SG try to it-eat little
'I tried eating it a bit.'

When a giver's action is completed in the past, the verb with the *-a* final vowel is used as in (22a). The perfect marker *no* cannot be used in this context (22b).

(22) [Item 2-20]

a. *O zwi ṉea muṅwe na muṅwe.*

o	zwi	ṉe-a	muṅwe	na	muṅwe
1SG	them	give-FV	person	and	person

'He gave them to everyone'

b. **O no zwi ṉea muṅwe na muṅwe.*

o	no	zwi	ṉe-a	muṅwe	na	muṅwe
1SG	PRF	them	give-FV	person	and	person

The hortative form in Tshivenḓa has the verb with the -e form (23).

(23) [Item 2-21]

Kha ri ṱuwe.

kha	ri	ṱu-we
let	1PL	go-FV

'Let's go!'

An action that describes a near future is expressed using the progressive marker *khou* (24a). The absence of *khou* is also acceptable. When the situation is in the past as in (24c), the perfect cannot be used (see 24d).

(24) [Item 2-23, 24]

a. [Situation: almost falling down due to a storm]

Muri u khou ṱoḓa u wa.

muri	u	khou	ṱoḓa	u	wa
tree	SM3	PROG	about	SM3	fall

'That tree is about to topple.'

b. *Muri uḽa u ṱoḓa u wa.*

muri	uḽa	u	ṱoḓa	u	wa
tree	that	SM3	about	SM3	fall

'That tree is about to topple.' (without *khou*)

c. [Situation: almost falling down due to a curb]

Ndo ṱoḓa u wa.

ndo	ṱoḓa	u	wa
1SG	about	1SG	fall

'I was almost about to trip.'

d. **Ndo no ṱoḓa u wa*.

ndo	no	ṱoḓa	u	wa
1SG	PRF	about	1SG	fall

When a future action is described as in (25a), both causes require the future marker *ḓo*. In (25b), the second clause has the progressive *khou*, which is not grammatically acceptable.

(25) [Item 2-25]

a. *Ri ḓo vha na vhaeni matshelo, zwino ndi ḓo renga vhurotho.*

ri	ḓo	vha	na	vhaeni	matshelo,	zwino	ndi	ḓo	renga	vhurotho
1PL	FUT	have	with	guests	tomorrow	so	1SG	FUT	buy	bread

'We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.'

b. **Ri ḓo vha na vhaeni matshelo, zwino ndi khou renga vhurotho.*

ri	ḓo	vha	na	vhaeni	matshelo,	zwino	ndi	khou	renga	vhurotho
1PL	FUT	have	with	guests	tomorrow	so	1SG	PROG	buy	bread

In the next set of sentences, an action took place before or after a trip. When an action (a trip in these examples) has been completed as in (26a), the final *-a* vowel form of the verb is used, and the perfect marker *no* cannot be used in the subordinate clause (26b), nor in the matrix clause (26c). When an action has not yet occurred, the sentence in (27a) is used, and the perfect marker *no* cannot be used in the matrix clause as in (27b).

(26) [Item 2-26]

[Situation: I was in Giyani]

a. *Ndo renga hei bege musi ndo ya Giyani.*

ndo	reng-a	hei	bege	musi	ndo	ya	Giyani
1SG	buy-FV	this	bag	when	1SG	go	Giyani

'I (had) bought this bag when I went to Giyani.'

b. **Ndo renga hei bege musi ndo no ya Giyani.*

ndo	reng-a	hei	bege	musi	ndo	no	ya	Giyani
1SG	buy-FV	this	bag	when	1SG	PRF	go	Giyani

c. **Ndo no renga hei bege musi ndo ya Giyani.*

ndo	no	reng-a	hei	bege	musi	ndo	ya	Giyani
1SG	PRF	buy-FV	this	bag	when	1SG	go	Giyani

(27) [Item 2-27]

[Situation: before going to Giyani]

a. *Ndo renga hei bege musi ndi sa athu ya Giyani.*

ndo	renga	hei	bege	musi	ndi	sa	athu	ya	Giyani
1SG	buy	this	bag	before	1SG	SA	ATHU	go	Giyani

'I (had) bought this bag before going to Giyani.'

b. **Ndo no renga hei bege musi ndi sa athu ya Giyani.*

ndo	no	renga	hei	bege	musi	ndi	sa	athu	ya	Giyani
1SG	PRF	buy	this	bag	before	1SG	SA	ATHU	go	Giyani

'I (had) bought this bag before going to Giyani.'

In (28), the factive verb *ḓivha* 'know' is in the matrix clause. The past action has to be in the simple past (28a),

and it cannot be expressed in perfect aspect as in (28b).

(28) [Item 2-28]

a. *Ndo zwi ḓivha uri o renga hei bege kha hoyu makete*.

ndo	zwi	ḓivha	uri	o	renga	hei	bege	kha	hoyu	makete
1SG	it	know	that	SM1	buy	this	bag	in	this	market

‘I knew he (had) bought this bag in this market.’

b. **Ndo zwi ḓivha uri o no renga hei bege kha hoyu makete.*

ndo	zwi	ḓivha	uri	o	no	renga	hei	bege	kha	hoyu	makete
1SG	it	know	that	SM1	PRF	buy	this	bag	in	this	market

‘I knew he (had) bought this bag in this market.’

7. Conclusion

An investigation into Tshivenḓa aspect constructions has shown that the perfect aspect marker *no* is different from the past tense, which has an identical form with the present tense. Detailed discussion of each construction awaits a future study of the aspects in Tshivenḓa.

Appendix A. Contexts used during the elicitation sessions.

Each situation in this appendix was used to elicit items that appear in the main text.

Contexts ***for situations 2-1 to 2-8***

Tom and Mark are organizing a meeting preparing for a conference. Mark has been in communication with everyone who is involved, including Andy.

Situation 2-1

(Mark saw that Andy arrived but went to the bathroom)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: Yes, **Andy already came**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person already came**.

Situation 2-2

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was on their way to the meeting)

Tom: I need to check some data with Andy. Is he on his way?

Mark: No, **Andy has already been coming**.

Tom: I forgot the name of the RA. Is the person on his way?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has already been coming**.

Situation 2-3

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was still at home)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, **Andy has not been coming yet**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has not been coming yet**.

Situation 2-4

(Mark has just arrived at a meeting place. He saw that only Tom was there)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, **Andy has not come yet**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has not come yet**.

Situation 2-5

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone will arrive within 5 minutes)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, but **Andy will come soon**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person will come soon**.

Situation 2-6

(Mark and Tom just saw Andy entering the meeting room)

Tom and Mark: (Oh!) **Andy has come!**

Situation 2-7

(Mark and Andy were at the meeting venue to discuss various issues the day before, but Tom was not there)

Tom: Is the preparation over? I asked Andy to finalize everything yesterday. Did he come?

Mark: Yes, **Andy came yesterday**.

Situation 2-8

(Mark was at the meeting venue to check the preparation the day before, but Tom and Andy was not there)

Tom: Is the preparation over? I asked Andy to help you yesterday. Did he come?

Mark: No, **Andy didn't come yesterday**.

Situation 2-9

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. When your brother was at work, you ate it. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Where is the apple you bought?

You**: I already ate that apple**.

Situation 2-10

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. Your brother went to the shop, and you joined him later. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Did you eat the apple?

You: No**, I haven't eaten that apple yet**.

Brother: Will you eat the apple later today?

You: No, **I won't eat that apple**.

Situation 2-11

You bought one delicious looking apple. You brought it home and put it on the dining table. Then you went for work. Your mother saw that your brother took the apple and started eating it. When you returned from work, you did not see the apple. You ask your mother.

You: Where is the apple I bought earlier? Did my brother take it?

Mother: Yes, **he's eating that apple just now.**

Situation for 2-12

On a cold day, you and Mark arrived in the office, which was cold. Then you saw a window open. You tell Mark:

You: **The window is open**.

Then, Tom arrives, and he wonders why it is so cold in the office. You tell Tom:

You: **The window was open**.

After closing the window, all of you go out to get some breakfast. When you return to the office, the office was again cold. You again saw the window is open. You tell Mark and Tom:

You: **The window is opened**.

(passive form because the window cannot be opened by itself)

After that Mpho comes in and asks, why the office is so cold. You tell Mpho:

You: **The window was opened**.

Situation for 2-13

Your friend asks where you get most recent news (not knowing that you read newspaper). You reply:

You: **I read the newspaper every morning**.

Situation for 2-14

You met your niece after 3 years, and you see that she looks like your sister, so you say:

You: **You look like your mother.**

Situation for 2-15

You are a senior student at a college, and you go to school 3 days a week. Your younger brother asks what your schedule was during the freshman year.

Brother: How was your class schedule during your first year at the college?

You: **I used to go to school every day.**

Situation for 2-16

People are talking about their vacation in Mpumalanga, and asks you whether you have been there. So you respond:

You: Yes, **I have been to Mpumalanga.**

Situation for 2-17

From your building, you and your mother saw that there was a long traffic jam on the highway, including a bus with your brother. Your mother had to go inside, and after a while you see the traffic started moving. You tell your mother:

You: **Finally, the bus began moving.**

Situation for 2-18

Your sister went to a week-long overseas trip, and she is not good at sleeping on an airplane. She returned on a Friday. When you met a friend on the Sunday, she asks how your sister was doing after the trip. You respond:

You: **She slept all day yesterday.**

Situation for 2-19

You are visiting some distant relatives for the first time, and they serve you local delicacies (for example, a grasshopper). However, you have never eaten it. Later that night, your sister who knew about this custom asked:

Sister: I know they serve local delicacies. How was it?

You: **I tried eating it a bit.**

Situation for 2-20

Tom received a gift of a box of pens (20 of them). When you heard about it from Susan, you wonder whether Tom still has some pens. You ask Susan:

You: Does Tom still have some pens to spare?

Susan: No. **He gave them to everyone.**

Situation for 2-21

In lunchtime, and your friend asks whether you want to eat yet. You tell your friend:

You: **Let's go**!

Situation for 2-22

In a science class, the teacher is explaining about the relationship between the earth and the sun, and he says:

Teacher: **The earth goes around the sun**.

Situation for 2-23

A severe storm is passing through, and you see from your window that a tree on the street is bent so much that it may fall down soon. You tell your mother:

You: Mom, mom. **That tree is about to topple**.

Situation for 2-24

You were reading Instagram post while walking on the street, but then a curb suddenly appeared, and you almost fell. That evening, you tell your brother.

You: I should stop looking at my phone while walking. **I was almost about to trip**.

(note: 'to trip' means 'to fall')

Situation for 2-25

You meet your neighbor at the local supermarket. She asks what you are here for:

You: **We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.**

Situation for 2-26

You went to Mpumalanga and found a nice bag, which you bought. A couple of days later, your friend asks where you got the bag from. You respond:

You: **I (had) bought this bag when I went to Mpumalanga.**

Situation for 2-27

Your friend knows that you go to many business trips. Just recently, you went to Durban, Mpumalanga and Pretoria. Between Durban and Mpumalanga, you bought a new bag, which your friend did not know about. When you meet your friend after your Pretoria trip, the friend asks:

Friend: You are always on the go. When did you buy a bag?

You: **I (had) bought this bag before going to Mpumalanga.**

Situation for 2-28

Tom bought a bag at a famous market in town. When you met Tom, you noticed the bag, but you did not ask where Tom bought the bag. A couple of days later, you were browsing items at that market with Susan, and you noticed the same kind of bag there. So, you tell Susan:

You: **I knew he (had) bought this bag in this market.**

Abbreviations

1, 2, 3, ...:	Noun class numbers	LOC:	Locative
1SG, 2PL, ...:	Person and Number	NEG:	Negative marker
ASSC:	Associative marker	PASS:	Passive marker
CAUS:	Causative marker	PRF:	Perfect
FUT:	Future	PROG:	Progressive
FV:	Final Vowel (default inflectional suffix of the finite verb)	PST:	Past
		SM:	Subject marker
HAB:	Habitual		

References

Nthambeleni, Netshisaulu, Matodzi Raphalalani & Seunghun J. Lee. 2024. Passive construction in Tshivenḓa (S20). *Journal of the Institute of Language Research* 29 (Volume 2024), Article 44.

Acknowledgement

This work was mainly supported by JSPS KAKENHI Promotion of Joint International Research (Fostering Joint International Research (B)) 21KK0005. This study was also supported by JSPS KAKENHI (B) 23K25319, JSPS KAKENHI (A) 25H00465 and the ILCAA joint research projects ‘Phonetic typology from cross-linguistic perspectives: Phase 2 (jrp000294)’ and ‘Diachronic Perspectives on Language Description and Typology in Bantu (jrp000292)’.

執筆者連絡先: Matodzi.Raphalalani@univen.ac.za, Nthambeleni.Netshisaulu@univen.ac.za, seunghun@icu.ac.jp
原稿受理：2026 年 1 月 27 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

東京外国語大学『語学研究所論集』30(42), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(42), 2025 (Published 2026)

〈特集「アスペクト」〉

Aspects in Northern Sotho (S32)
北ソト語(S32)のアスペクト表現

Lekau Mphasha [1], Sannah Baker [1], Seunghun J. Lee [1, 2]
ンパーシャー レカーウ，ベーカー サーナー，李 勝勲

[1] Department of African Languages, University of Venda
ヴェンダ大学アフリカ言語学科
[2] School of Liberal Arts, International Christian University
国際基督教大学教養学部

要旨：本稿は，語研論集 14 号 (2009) 所収の調査票にもとづいて収集した北ソト語(S32) (バントゥ系；南アフリカ共和国)のアスペクト表現に関する記述的資料を提供するものである．

Abstract: This article presents descriptive data on aspect constructions in Northern Sotho (S32), a southern Bantu language spoken in South Africa. The data was collected through the questionnaire “Aspects” designed in Journal of the Institute of Language Research 14, 2009.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001494
キーワード：北ソト語，ペディー語，アスペクト，バントゥ系
Keywords: Northern Sotho, Sepedi, Aspect, Bantu

1. Introduction

Northen Sotho language (S21), also called Sepedi, is a Southern Bantu language mainly spoken in Limpopo, South Africa. This paper describes aspect constructions. Statistics from Census 2022 (Statistics South Africa, 2022) show that about 6 million people (10% of the population) in South Africa speak Northern Sotho as their home language. Examples are written with the orthography, a morpheme-by-morpheme analysis and interlinear glosses. In the Northen Sotho orthography, subject markers are written independent from the following verb, which is a convention determined in the orthography, and should not be taken as a morphosyntactic feature. A companion paper by Mphasha et al. (2024) describes the passive constructions in Northern Sotho.

2. Data with the intransitive verb

The perfect aspect is investigated using the intransitive verb *tla* ‘to arrive’ in this section. In (1a), the perfect aspect is expressed with the *-ile* suffix on the verb. The construction has an adverbial auxiliary verb *šala* ‘already’ with the perfect suffix. A phonological alternation called imbrication occurs: /šal-ile/ → [šetše] (cf. Bastin 1983, Hyman 1995). A sentence with a subject that is a deictic noun as in (1b) also takes the *-ile* suffix. In (2), the situation is that the speaker knows that Thato is on its way. The construction uses the progressive *e-* prefix before the verb.

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

(1) [Item 2-1]

a. [Situation: Thato has arrived]

Thato o šetše a tlile.

Thato o šal-ile a tl-ile

Thato SM1 already-PRF SM1 arrive-PRF

'Thato already came'

b. [Situation: That person has arrived]

Motho yola o šetše a tlile.

mo-tho yola o šal-ile a tl-ile

1-person that.1 SM1 already-PRF SM1 arrive-PRF

'That person already came.'

(2) [Item 2-2]

a. [Situation: Thato has not yet arrived]

Thato o šetše a etla.

Thato o šetše a e-tl-a

Thato SM1 already SM1 PROG-arrive-FV

'Thato has already been coming.'

b. [Situation: 'That person has not yet arrived']

Motho yola o šetše a etla.

mo-tho yola o šetše a e-tl-a

1-person that.1 SM1 already SM1 PROG-arrive-FV

'That person has already been coming.'

In (3) and (4), the negative sentences are shown. In (3), the focus of the sentence is the action of Thato, and the negative sentences take the progressive form of the verb. In (4), the focus of the negative is the non-arrival of Thato, and the verb takes the negative suffix *-e* as in (4a) and (4c). Northern Sotho speakers also permit the verb with the final vowel *-a* as in (4b) and (4d).

(3) [Item 2-3]

a. [Situation: Thato's action is the focus of the sentence]

Thato ga se a hlwa a etla.

Thato ga-se a hlwa a e-tl-a

Thato NEG-PST SM1 yet SM1 PROG-come-FV

'Thato hasn't not been coming yet.'

b. [Situation: That person's action is the focus of the sentence]

Motho yola ga se a hlwa a etla.

mo-tho yola ga-se a hlwa a e-tl-a

1-person that.1 NEG-PST SM1 yet SM1 PROG-arrive-FV

'That person hasn't been coming yet.'

(4) [Item 2-4]

a. [Situation: Thato's non-arrival is the focus of the sentence]
Thato ga se a tle.
Thato ga-se a tl-e
Thato NEG-PST SM1 arrive-NEG.FV
'Thato hasn't come yet.'

b. *Thato ga se a tla.*
Thato ga-se a tl-a
Thato NEG-PST SM1 arrive-FV
'Thato hasn't come yet.'

c. [Situation: 'That person's non-arrival is the focus of the sentence']
Motho yola ga se a tle.
mo-tho yola ga-se a tl-e
1-person that.1 NEG-PST SM1 arrive-NEG.FV
'That person hasn't come yet.'

d. *Motho yola ga se a tla.*
mo-tho yola ga-se a tl-a
1-person that.1 NEG-PST SM1 arrive-FV
'That person hasn't come yet.'

The near future aspect is expressed with the future morpheme *tla*, accompanied by the adverb *ka pela* 'soon'. In (5), the speaker knows that Thato or that person will arrive soon.

(5) [Item 2-5]

a. *Thato o tla tla ka pela.*
Thato o tla tl-a ka.pela
Thato SM1 FUT come-FV soon
'Thato will come soon.'

b. *Motho yola o tla tla ka pela.*
mo-tho yola o tla tl-a ka.pela
1-person that.1 SM1 FUT come-FV soon
'That person will come soon.'

The vocative form about the arrival of Thato in (6) is expressed with the perfect *-ile* morpheme.

(6) [Item 2-6]
(Mm!) Thato o tlile!
(mm) Thato o tl-ile
(oh) Thato SM1 come-PRF
'(Oh!) Thato has come!'

When a sentence is using the simple past as in (7), Northen Sotho employs the *-ile* suffix, suggesting that the

-ile in Northern Sotho has the past meaning, in addition to the perfect aspect. The negative form in (8) has the verb with the negative suffix *-e*.

(7) [Item 2-7]

Thato o tlile maabane.

Thato o tl-ile maabane

Thato SM1 come-PRF yesterday

'Thato came yesterday.'

(8) [Item 2-8]

Thato ga se a tle maabane.

Thato ga-se a tl-e maabane

Thato NEG-PST SM1 come-NEG.FV yesterday

'Thato didn't come yesterday.'

3. Data with the transitive verb

With the transitive verb *ja* 'eat', this section elicited sentences with or without the completion of the eating of an apple. The completion of the action of eating and apple requires the *-ile* suffix in (9a). In (9b), the potential sentence is shown, which is used when someone brings a lot of apple, and the speaker showed their willingness to eat an apple. In (9c), a simple future is shown with the future morpheme *tla*.

(9) [Item 2-9]

a. *Ke šetše ke jele apola yela*.

ke šal-ile ke j-ile apola yela

1SG already-PRF 1SG eat-PRF apple that

'I already ate that apple.'

b. *Nka ja apola yela*.

n-ka j-a apola yela

1SG-POT eat-FV apple that

'I could eat that apple'

c. *ke tla ja apola yela*.

ke tla j-a apola yela

1SG FUT eat-FV apple that

'I will eat that apple (at a later time)'

The negative forms show some differences by mood. In the indicative mood in (10a), the subject marker and the verb take the negative final vowel *-e*, whereas they both take corresponding affirmative forms (the subject marker *ka* and the final vowel *-a*) in the consecutive mood as in (10b). The future negative is shown in (10c).

(10) [Item 2-10]

a. *Ga se ke je apola yela*.
ga-se ke j-e apola yela
NEG-PST 1SG eat-NEG.FV apple that
'I haven't eaten that apple yet.' (indicative mood)

b. *Ga se ka ja apola yela*.
ga-se ka j-a apola yela
NEG-PST 1SG eat-FV apple that
'I haven't eaten that apple yet.' (consecutive mood)

c. *Nka se je apola yela*.
n-ka-se j-e apola yela
1SG-NEG eat-NEG.FV apple that
'I won't eat that apple.'

When an event has just begun, Northern Sotho uses the present form of the verb, but the adverb *gonabjale* 'now' is required to express that meaning as in (11).

(11) [Item 2-11]

Thato o ja apola yela gonabjale.
Thato o j-a apola yela *(gonabjale).
Thato SM1 eat-FV apple that now
'Thato is eating that apple just now.'

4. Data with the stative verb

In sentences with the stative verb *bulega* 'to open', the perfect *-ile* morpheme is used in both present (12a) and past tense (12b).

(12) [Item 2-12]

a. *Lefasetere le bulegile.*
le-fasetere le buleg-ile
5-window SM5 open-PRF
'The window is open.'

b. *Lefasetere le be le bulegile.*
le-fasetere le be le buleg-ile
5-window SM5 PST SM5 open-PRF
'The window was open.'

When the sentences imply that someone did open the window, the passive suffix *-iw* is added to the verb. In such cases, the verb only takes the *-e* suffix as in (13), and not the *-ile* suffix.

(13) [Item 2-12]

a. *Lefasetere le butšwe.*
   le-fasetere le bul-iw-e
   5-window SM5 open-PASS-FV
   'The window is opened.'

b. *Lefasetere le be le butšwe.*
   le-fasetere le be le bul-iw-e
   5-window SM5 PST SM5 open-PASS-FV
   'The window was opened.'

5. Habitual aspect

In Northern Sotho, the present tense verbal forms express the habitual aspect. The daily habit of reading newspaper in (14) is such an example.

(14) [Item 2-13]

Ke bala kuranta mosong wo mongwe le wo mongwe.

ke	bala	kuranta	moso-ng	wo	mongwe	le	wo	mongwe
1SG	read	newspaper	3.morning-ADV	POSS3	one	and	POSS3	one

'I read the newspaper every morning.'

The verb *lebelelega* 'to resemble' is used in a present tense (15)

(15) [Item 2-14]

O lebelelega go swana le mmago.

o	lebelelega	go	swana	le	mmago
2SG	resemble	to	like	with	your.mother

'You look like your mother.'

A natural phenomenon such as the earth's movement is also expressed in the present tense as in (16).

(16) [Item 2-22]

Lefase le sepela le dikologa letšatši.

le-fase	le	sepela	le	dikologa	le-tšatši
5-earth	SM5	move	SM5	around	5-sun

'The earth goes around the sun.'

Northen Sotho uses the past tense construction with *be* in the past habitual as shown in (17). The verb *tlwaela* 'to use' appears in the perfect form with the *-ile* suffix.

(17) [Item 2-15]

Ke be ke tlwaetše go ya sekolong letšatši le lengwe le le lengwe.

ke	be	ke	tlwael-ile	go	ya	sekolong	le-tšatši	le	lengwe	le	le	lengwe
1SG	PST	1SG	use-PRF	to	go	school	5-day	ASSC5	one	and	ASSC5	one

'I used to go to school every day (back then).'

6. Other aspect expressions

Various other aspect expressions in Northen Sotho are described in this section. The experience of having been to a different location is expressed with the *-ile* suffix as in (18).

(18) [Item 2-16]

Ke bile Limpopo.

ke	ba-ile	Limpopo
1SG	COP-PRF	Limpopo

'I have been to Limpopo.'

The start of the movement of a bus is expressed as in (19a) in colloquial Northern Sotho, without the *-ile* suffix. However, note that a literal translation in (19b) uses the *-ile* suffix in *thomile* 'began', showing a discrepancy between the colloquial form and literally translated form.

(19) [Item 2-17]

a. *Mafelelong, pese e a sepela.*

mafelelong	pese	e	a	sepela
finally	bus	SM9		move

'Finally, the bus began moving.'

b. *Mafelelong, pese e thomile go sepela.*

mafelelong	pese	e	thom-ile	go	sepela
finally	bus	SM9	begin-PRF	to	move

'Finally, the bus began moving.' (literal translation)

In (20), an entire event of sleeping takes place in the past. Northernn Sotho uses the *-ile* suffix to describe such a situation.

(20) [Item 2-18]

O robetše letšatši ka moka maabane.

o	robel-ile	le-tšatši	ka	moka	maabane
SM1	slept-PRF	5.day	of	all	yesterday

'She slept all day yesterday.'

When an event is happening at a short interval as in (21), Northen Sotho uses the *-ile* suffix as well.

(21) [Item 2-19]

Ke lekile go ja gannyane.

ke	lek-ile	go	e	ja	gannyane
1SG	try-PRF	to	OM9	eat	a.bit

'I tried eating it a bit.'

An event describing the distribution of an action, the *-ile* suffix is used as in (22).

(22) [Item 2-20]

O di file yo mongwe le yo mongwe.

o	di	f-ile	yo	mongwe	le	yo	mongwe
SM1	OM10	give-PRF		person	and		person

'He gave them to everyone'

The hortative form in Northen Sotho has the verb with the *-e* form as in (23).

(23) [Item 2-21]

A re sepele!

a	re	sepel-e
le	1PL	move-FV

'Let's go!'

The near future event is described with the *le go* construction as in (24a). When the action was describing a potential past event, the auxiliary verb *be* 'PST' is used as in (24b).

(24) [Item 2-23, 24]

a. [Situation: almost falling down due to a storm]

Mohlare wola o kgauswi le go wa.

mohlare	wola	o	kgauswi	le	go	wa
3.tree	that	SM3	about	with	15	fall

'That tree is about to topple.'

b. [Situation: almost falling down due to a curb]

Ke be ke le kgauswi le go wa.

ke	be	ke	le	kgauswi	le	go	wa
1SG	PST	1SG	with	about	with	15	fall

'I was almost about to trip.'

A sentence describing a future event as in (25) uses the future marker *tla* in both clauses.

(25) [Item 2-25]

Re tla ba le ba-eng gosasa, ka gona ke tla reka borotho.

re	tla	ba	le	ba-eng	gosasa	ka.gona	ke	tla	reka	borotho
1PL	FUT	have	with	2-guest	tomorrow	so	1SG	FUT	buy	bread

'We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.'

In (26), the purchasing of the bag happened during a trip to Polokwane. The matrix clause verb takes the *-ile* suffix, and the subordinate clause also takes *-ile*. In (27), the action of purchasing a bag occurred prior to the trip to Polokwane. The matrix verb still takes the *-ile* suffix, but the verb in the subordinate clause is expressed in the progressive form.

(26) [Item 2-26]

[Situation: I was in Polokwane]

Ke rekile mokotla wo ge ke ile Polokwane.

ke	rek-ile	mokotla	wo	ge	ke	y-ile	Polokwane
1SG	buy-PRF	bag	this	when	1SG	go-PRF	Polokwane

'I (had) bought this bag when I went to Polokwane.'

(27) [Item 2-27]

[Situation: before going to Polokwane]

Ke rekile mokotla wo pele ke eya Polokwane.

ke	rek-ile	mokotla	wo	pele	ke	e-ya	Polokwane
1SG	buy-PRF	bag	this	before	1SG	PROG-go	Polokwane

'I (had) bought this bag before going to Polokwane.'

The factive verb *tseba* 'to know' in (28) is in the *-ile* form in the matrix clause. The preceding action also takes the *-ile* suffix.

(28) [Item 2-28]

Ke tsebile gore o rekile mokotla wo mmarakeng wo.

ke	tseb-ile	gore	o	rek-ile	mokotla	wo	mmarake-ng	wo
1SG	know-PRF	that	SM1	buy-PRF	bag	this	market-LOC	this

'I knew he (had) bought this bag in this market.'

7. Conclusion

An investigation into Northen Sotho aspect constructions has shown that the perfect aspect *-ile* can also be used in the simple past sentence. Future events are expressed with the *tla* morpheme. Data comparing the perfect and simple past forms in Northern Sotho need future studies of aspect constructions.

Abbreviations

1, 2, 3, ...:	Noun class numbers	LOC:	Locative
1SG, 2PL, ...:	Person and Number	NEG:	Negative marker
ADV:	Adverb	OM:	Object Marker
ASSC:	Associative marker	PASS:	Passive
COP:	Copular	PRF:	Perfect
DEM:	Demonstrative	POSS:	Possessive
FUT:	Future	POT:	Potential
FV:	Final Vowel (default inflectional suffix of the finite verb)	PROG:	Progressive
		PST:	Past Tense
HORT:	Hortative	SM:	Subject Marker

References

Bastin, Y. 1983. *La finale verbale -ide et l'imbrication en bantou*. Tervuren: Musée royal de l'Afrique Centrale.

Hyman, L. M. 1995. Minimality and the prosodic morphology of Cibemba imbrication" *Journal of African Languages and Linguistics* 16(1): 3-40.

Mphasha, Lekau, Sannah Baker & Seunghun J. Lee. 2024. Passive construction in Northern Sotho (S32). *Journal of the Institute of Language Research* 29 (Volume 2024), Article 45.

Acknowledgement

This work was mainly supported by JSPS KAKENHI Promotion of Joint International Research (Fostering Joint International Research (B)) 21KK0005. This study was also supported by JSPS KAKENHI (B) 23K25319, JSPS KAKENHI (A) 25H00465 and the ILCAA joint research projects 'Phonetic typology from cross-linguistic perspectives: Phase 2 (jrp000294)' and 'Diachronic Perspectives on Language Description and Typology in Bantu (jrp000292)'.

執筆者連絡先：Lekau.Mphasha@univen.ac.za, sannahbaker@gmail.com, seunghun@icu.ac.jp
原稿受理：2026 年 1 月 27 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(43), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(43), 2025 (Published 2026)

〈特集「アスペクト」〉

Aspects in Sesotho (S33)
南ソト語(S33)のアスペクト表現

Masehloho Matjotjo [1], Seunghun J. Lee [2), 3)]
マチョチョ マセフロホ，李 勝勲

[1)] Department of African Languages, National University of Lesotho
[1)] レソト国立大学アフリカ言語学科
[2)] School of Liberal Arts, International Christian University, [3)] Department of African Languages, University of Venda
[2)] 国際基督教大学教養学部・[3)] ヴェンダ大学アフリカ言語学科

要旨：本稿は，語研論集 14 号 (2009) 所収の調査票にもとづいて収集した南ソト語(バントゥ系；レソト及び南アフリカ共和国)のアスペクト表現に関する記述的資料を提供するものである．

Abstract: This article presents descriptive data on aspect constructions in Sesotho, a southern Bantu language spoken in Lesotho and South Africa. The data was collected through the questionnaire “Aspects” designed in Journal of the Institute of Language Research 14, 2009.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001495
キーワード：南ソト語，アスペクト，バントゥ系
Keywords: Sesotho, Aspect, Bantu

1. Introduction

This paper provides a short overview of the aspect constructions in Sesotho (S33), which is spoken in the Kingdom of Lesotho, Namibia, as well as the Republic of South Africa. As in the investigation of other constructions, contexts play an important role in eliciting the sentences. As such, we utilized contexts in Appendix A to elicit the Sesotho examples. All examples are written in the Sesotho orthography followed by a morphological analysis and interlinear glosses. The subject marker is orthographically written separate from the verb, nonetheless the subject marker is morpho-syntactically part of the verb. A companion article describes the passive constructions in Sesotho (Matjotjo & Lee 2024).

2. Data with the intransitive verb

This section reports elicitation of sentences using the intransitive verb *fihla* ‘to arrive’. Sesotho shows two strategies to express the arrival event of the subject. In (1a), the subject marker *o* ‘is’, is followed by *se* ‘already’; the verb takes the perfective suffix *-ile*. In (1b), the subject marker *o* ‘is’, is followed by the past tense morpheme *-ile*; and the verb takes the infinitive final vowel *-a*, which is sometimes considered a clitic in Sesotho language. For present continuous or progressive tense, the progressive morpheme *ntse* follows the subject marker clitic *a*, while another subject marker clitic follows this progressive morpheme. Consider (2a) and (2b) below.

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

(1) [Item 2-1]

a. [Situation: Andy has arrived]

Andy o se a fihlile.

Andy	o	se	a	fihl-ile
1-Andy	SM1	PRF	SM1	arrive-PRF

'Andy already came.'

b. [Situation: That person has arrived]

Motho eno o ile a fihla.

mo-tho	eno	o	ile	a	fihl-a
1-person	that	SM1	PRF	SM1	arrive-FV

'That person already came.'

(2) [Item 2-2]

a. [Situation: Andy has not yet arrived]

Andy o se a ntse a e-tla.

Andy	o	se	a	ntse	a	e-tla
1.Andy	SM1	PRF	SM1	PROG	SM1	come

'Andy has already been heading (this way).'

b. [Situation: 'That person has not yet arrived']

Motho eno o ne a se ntse a e-tla.

mo-tho	eno	o	ne	a	se	ntse	a	e-tla
1-person	that	SM1	PST	SM1	PRF	PROG	SM1	come

'That person has already been coming.'

In (3a) and (3b), the focus of the sentence is that Andy is not yet heading this way. The first author elicited these sentences with the verb *tloha* 'to intend', suggesting that Sesotho can express these sentences with a non-intention. When the focus of the sentence is Andy's non-arrival as in (4), the negative *ha* is used and the verb takes the negative final vowel *-e,* while the negation is further indicated with the insertion of the negation morpheme *e-só* 'not yet'.

(3) [Item 2-3]

a. [Situation: Andy's action is the focus of the sentence']

Andy ha a e-só tlohe a etla.

Andy	ha	a	e-só	tloh-e	a	e-tl-a
1-Andy	NEG	SM1	not-yet	intend-NEG.FV	SM1	PROG-come-FV

'Andy hasn't not been coming yet.'

b. [Situation: 'That person's action is the focus of the sentence.']

Motho eno ha a e-só tlohe a e-tla.

mo-tho	eno	ha	a	e-só	tloh-e	a	e-tl-a
1-person	that	NEG	SM1	not-yet	intend-NEG.FV	SM1	PROG-come-FV

'That person hasn't been coming yet.'

(4) [Item 2-4]

a. [Situation: Andy's non-arrival is the focus of the sentence]

Andy ha a e-só tle.

Andy ha a e-só tl-e

1-Andy NEG SM1 not-yet come-NEG.FV

'Andy hasn't come yet.'

b. [Situation: 'That person's non-arrival is the focus of the sentence']

Motho eno ha a e-só tle.

mo-tho eno ha a e-só tl-e

1-Person that NEG SM1 not-yet come-NEG.FV

'That person hasn't come yet.'

The future morpheme in Sesotho is *tla*. We elicited the near future aspect with the future marker and the adverb *haufi* 'soon' as in (5).

(5) [Item 2-5]

a. *Andy o tla tla haufi.*

Andy o tla tla haufi

1-Andy SM1 FUT come soon

'Andy will come soon.'

b. M*otho eno o tlatla haufi.*

mo-tho eno o tla tla haufi

1-person that SM1 FUT come soon

'That person will come soon.'

The vocative form that announces the arrival of Andy in (6) is expressed with the perfect *-ile* suffix.

(6) [Item 2-6]

Andy o se a tlile!

Andy o se a tl-ile

Andy SM1 PRF SM1 come-PRF

'Andy has come!'

The past is even described using the *ile* auxiliary verb, which is followed by the infinitive verb in (7). The negative form of the past event is *ha*, followed by a SM1 and the *ka* construction as in (8). As such, the negative sentence does not require a negative final vowel on the verb.

(7) [Item 2-7]

Andy o ile a tla maobane.

Andy o ile a tl-a maobane

Andy SM1 PST SM1 arrive-FV yesterday

'Andy came yesterday.'

(8) [Item 2-8]

Andy ha a ka a tla maobane.

Andy	ha	a	ka	a	tl-a	maobane
Andy	NEG	SM1	NEG	SM1	come-FV	yetersday

'Andy didn't come yesterday.'

3. Data with the transitive verb

When the event of eating an apple is considered, various situations can arise. This section explores those events using the transitive verb *-ja* 'eat'. For the completed action in (9), the perfect auxiliary *se* is used, with the perfective verbal ending *–ele* 'PRF'.

(9) [Item 2-9]

Ke se ke e jele.

ke	se	ke	e	j-ele
1SG	already	SM1	OM9	eat-PRF

'I already ate that (apple).' [*that* is deictic in this sentence]

When (9) is negated as in (10), the sentence begins with the negative *ha*. In (10a), the verb takes the negative final vowel. In (10b), the future sentence show that the verb is in its infinitive form.

(10) [Item 2-10]

a. *Ha ke e-s'o je apole eno.*

ha	ke	e-s'o	j-e	apole	eno
NEG	1SG	not-yet	eat-NEG.FV	apple	that

'I haven't eaten that apple yet.'

b. *Ha ke na ho ja apole eno.*

ha	ke	na	ho	j-a	apole	eno
NEG	1SG	NEG.FUT	INF	eat-FV	apple	that

'I will not eat that apple.'

When the subject has just begun an action that continues an event, the progressive *ntse* appears, which is followed by the adverbial phrase *hona joale* 'just now' as in (11).

(11) [Item 2-11]

O ntse a ja apole eno hona joale.

o	ntse	a	j-a	apole	eno	hona	joale
SM1	PROG	SM1	eat-FV	apple	that	just	now

'He's eating that apple just now.'

4. Data with the stative verb

The stative verb *-bula* 'open' is used to elicit different aspect constructions. In the present tense, the verb is affixed with the *-hile* suffix (check 12a). In the past tense, the past marker *ne* appears between the subject markers

(as in 12b).

(12) [Item 2-12]

a. *Fensetere e bulehile.*
fensetere e bule-hile
5.window SM5 open-PRF
'The window is open.'

b. *Fensetere e ne ebulehile.*
fensetere e ne e bule-hile
5.window SM5 PST SM5 open-PRF
'The window was open.'

The passive construction in (13) shows that the verb now takes the final vowel *-e*, and not the perfective morpheme *-ile* as a suffix.

(13) [Item 2-12]

a. *Fensetere e butsoe.*
fensetere e bul-w-e
9.window SM9 open-PASS-FV
'The window is opened.'

b. *Fensetere e ne e butsoe.*
fensetere e ne e bul-w-e
9.window SM9 PST SM9 open-PASS-FV
'The window was opened.'

5. Habitual aspect

The habitual aspect in Sesotho is expressed using the present tense. In (14), the ongoing habit is elicited with the verb *-bala* 'read'.

(14) [Item 2-13]

Ke bala koranta hoseng ho hong le ho hong.
ke bal-a koranta ho-seng ho hong le ho hong
1SG read-FV newspaper 15-morning 15 15.another and 15 15.another
'I read the newspaper every morning.'

The resemblance with one's parents is also expressed with a habitual aspect as shown in (15).

(15) [Item 2-14]

U tšoana le 'm'e oa hau.
u tšoan-a le 'm'e oa hau
2SG resemble-FV with mother of you
'You look like your mother.'

A natural phenomenon in the astronomy is elicited with the verb with the final *-a* as in (16).

(16) [Item 2-22]
Lefatše le potapota letsatsi.
le-fatše le potapot-a le-tsatsi
5-earth SM5 go.around-FV 5-sun
'The earth goes around the sun.'

For a habitual aspect in the past, Sesotho uses the past tense auxiliary *-ne* and the perfective morpheme *-ile*, as shown in (17).

(17) [Item 2-15]
Ke ne ke tloaetse ho ea sekolong letsatsi le leng le le leng.
ke ne ke tloael-ile ho ea sekolo-ng le-tsatsi le le-ng le le le-ng
1SG PST 1SG use-PRF to go school-LOC 5-day ASSC5 5-one and ASSC5 5-one
'I used to go to school every day (back then).'

6. Other aspect expressions

In (18), the experience of having visited Limpopo is expressed with the adverb *nkile* 'once' followed by a copular construction.

(18) [Item 2-16]
Nkile ka ba Limpopo.
nkile ka ba Limpopo
once 1SG be Limpopo
'I have been to Limpopo.'

The event in (19) describes when a movement suddenly begin. The verb *-qala* 'start' takes the perfective morpheme *-ile* as a verbal suffix.

(19) [Item 2-17]
Qetellong, bese e qalile ho sisinyeha.
qetellong, bese e qal-ile ho sisinyeha
finally bus SM9 start-PRF to move
'Finally, the bus began moving.'

In (20), the sleeping action was continuous during a duration in the past, Sesotho uses the *ile* auxiliary and the infinitive verb to express this sentence.

(20) Item 2-18]

O ile a robala letšare lohle maobane.

o	ile	a	robal-a	le-tšare	lohle	maobane
SM1	PST	SM1	sleep-FV	5-day	all	yesterday

'She slept all day yesterday.'

In (21), the aspect is about what has just occurred beforehand. Sesotho also uses the *-ile* auxiliary and the infinitive verb form.

(21) Item 2-19]

Ke ile ka leka ho e ja hanyane.

ke	ile	ka	lek-a	ho	e	ja	hanyane
1SG	PST	1SG	try-FV	INF	OM9	eat	a.bit

'I tried eating it a bit.'

Completing an action of giving gifts is expressed with the verb taking the *-ile* suffix in (22). Note that the *-ile* auxiliary is not used.

(22) [Item 2-20]

O li file e mong le e mong.

o	li	f-ile	e.mong.le.e.mong
SM1	OM10	give-PRF	everyone

'She gave them (=books) to everyone.'

The hortative in Sesotho takes the subjunctive suffix *-e* as in (23).

(23) [Item 2-21]

Ha re tsamaee!

ha	re	tsamae-e
let	1PL	go-SBJV

'Let us go!'

In (24a), an event of yet-to-happen near future is described. Sesotho expresses (24a) with the infinitive form. When similar event of past is concerned, the auxiliary verb *-batla* 'almost' takes the perfect *-ile* suffix as demonstrated in (24b).

(24) [Item 2-23, 24]

a. [Situation: almost falling down due to a storm]

Sefate seno se tl'o oela.

se-fate	seno	se	tl'o	oela
7-tree	that	SM7	about.to	topple

'That tree is about to topple.'

b. [Situation: almost falling down due to a curb]
Ke batlile ke oela.
ke batl-ile ke oela
1SG almost-PRF 1SG fall
'I was almost about to trip.'

The example in (25) describes a future action, and both clauses use the future morpheme *tla-* in the matrix clause and the consecutive clause.

(25) [Item 2-25]
Re tl'o ba le baeti hosane, kahoo ke tla reka bohobe.
re tl(a). o ba le baeti hosane, kahoo ke tla reka bohobe
1PL FUT have with guests tomorrow, so 1SG FUT buy bread
'We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.'

When an action took place in the past during another action as in (26), both the *-ne* past and the *-ile* past are used. When an action took place prior to another action as in (27), the verb directly takes the *-ile* suffix.

(26) [Item 2-26]
[Situation: I was in Giyani]
Ke ne ke ile ka reka mokotla ona ha ke ne ke ea Giyani.
ke ne ke ile ka reka mokotla ona ha ke ne ke ea Giyani
1SG PST 1SG PST 1SG buy bag this when 1SG PST 1SG go Giyani
'I (had) bought this bag when I went to Giyani.'

(27) [Item 2-27]
[Situation: before going to Giyani]
Ke rekile mokotla ona pele ke e-ea Giyani.
ke rek-ile mokotla ona pele ke e-ea Giyani
1SG buy-PRF bag this before 1SG SM9-go Giyani
'I (had) bought this bag before going to Giyani.'

In (28), the factive verb *-tseba* 'know' in the matrix clause is in the past tense with the *-ile* suffix. The subordinate clause, on the other hand, expresses the past event with a combination of the *-ne* auxiliary and the *-ile* auxiliary.

(28) [Item 2-28]
Ke tsebile hore o ne a ile a reka mokotla ona mmarakeng ona.
ke tseb-ile hore o ne a ile a reka mokotla ona mmarake-ng ona
1SG know-PRF that SM1 PST SM1 PRF SM1 buy bag this market-LOC this
'I knew he (had) bought this bag in this market.'

7. Conclusion

Aspect constructions in Sesotho use *tla-* for future and the infinitive verb for habitual. The perfect aspect is expressed using the *-ile* suffix on the verb or with the *-ile* auxiliary before the subject marker. Depending on the constructions, the negative forms may or may not have the negative final vowel.

Appendix A. Contexts used during the elicitation sessions.

Each situation in this appendix was used to elicit items that appear in the main text.

Contexts ***for situations 2-1 to 2-8***

Tom and Mark are organizing a meeting preparing for a conference. Mark has been in communication with everyone who is involved, including Andy.

Situation 2-1

(Mark saw that Andy arrived but went to the bathroom)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: Yes, **Andy already came**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person already came**.

Situation 2-2

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was on their way to the meeting)

Tom: I need to check some data with Andy. Is he on his way?

Mark: No, **Andy has already been coming**.

Tom: I forgot the name of the RA. Is the person on his way?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has already been coming**.

Situation 2-3

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was still at home)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, **Andy has not been coming yet**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has not been coming yet**.

Situation 2-4

(Mark has just arrived at a meeting place. He saw that only Tom was there)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, **Andy has not come yet**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has not come yet**.

Situation 2-5

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone will arrive within 5 minutes)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, but **Andy will come soon**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person will come soon**.

Situation 2-6

(Mark and Tom just saw Andy entering the meeting room)

Tom and Mark: (Oh!) **Andy has come!**

Situation 2-7

(Mark and Andy were at the meeting venue to discuss various issues the day before, but Tom was not there)

Tom: Is the preparation over? I asked Andy to finalize everything yesterday. Did he come?

Mark: Yes, **Andy came yesterday**.

Situation 2-8

(Mark was at the meeting venue to check the preparation the day before, but Tom and Andy was not there)

Tom: Is the preparation over? I asked Andy to help you yesterday. Did he come?

Mark: No, **Andy didn't come yesterday**.

Situation 2-9

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. When your brother was at work, you ate it. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Where is the apple you bought?

You**: I already ate that apple**.

Situation 2-10

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. Your brother went to the shop, and you joined him later. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Did you eat the apple?

You: No**, I haven't eaten that apple yet**.

Brother: Will you eat the apple later today?

You: No, **I won't eat that apple**.

Situation 2-11

You bought one delicious looking apple. You brought it home and put it on the dining table. Then you went for work. Your mother saw that your brother took the apple and started eating it. When you returned from work, you did not see the apple. You ask your mother.

You: Where is the apple I bought earlier? Did my brother take it?

Mother: Yes, **he's eating that apple just now.**

Situation for 2-12

On a cold day, you and Mark arrived in the office, which was cold. Then you saw a window open. You tell Mark:

You: **The window is open**.

Then, Tom arrives, and he wonders why it is so cold in the office. You tell Tom:

You: **The window was open**.

After closing the window, all of you go out to get some breakfast. When you return to the office, the office was again cold. You again saw the window is open. You tell Mark and Tom:

You: **The window is opened**.

(passive form because the window cannot be opened by itself)

After that Mpho comes in and asks, why the office is so cold. You tell Mpho:

You: **The window was opened**.

Situation for 2-13

Your friend asks where you get most recent news (not knowing that you read newspaper). You reply:

You: **I read the newspaper every morning**.

Situation for 2-14

You met your niece after 3 years, and you see that she looks like your sister, so you say:

You: **You look like your mother.**

Situation for 2-15

You are a senior student at a college, and you go to school 3 days a week. Your younger brother asks what your schedule was during the freshman year.

Brother: How was your class schedule during your first year at the college?

You: **I used to go to school every day.**

Situation for 2-16

People are talking about their vacation in Mpumalanga, and asks you whether you have been there. So you respond:

You: Yes, **I have been to Mpumalanga.**

Situation for 2-17

From your building, you and your mother saw that there was a long traffic jam on the highway, including a bus with your brother. Your mother had to go inside, and after a while you see the traffic started moving. You tell your mother:

You: **Finally, the bus began moving.**

Situation for 2-18

Your sister went to a week-long overseas trip, and she is not good at sleeping on an airplane. She returned on a Friday. When you met a friend on the Sunday, she asks how your sister was doing after the trip. You respond:

You: **She slept all day yesterday.**

Situation for 2-19

You are visiting some distant relatives for the first time, and they serve you local delicacies (for example, a grasshopper). However, you have never eaten it. Later that night, your sister who knew about this custom asked:

Sister: I know they serve local delicacies. How was it?

You: **I tried eating it a bit.**

Situation for 2-20

Tom received a gift of a box of pens (20 of them). When you heard about it from Susan, you wonder whether Tom still has some pens. You ask Susan:

You: Does Tom still have some pens to spare?

Susan: No. **He gave them to everyone.**

Situation for 2-21

In lunchtime, and your friend asks whether you want to eat yet. You tell your friend:

You: **Let's go**!

Situation for 2-22

In a science class, the teacher is explaining about the relationship between the earth and the sun, and he says:

Teacher: **The earth goes around the sun**.

Situation for 2-23

A severe storm is passing through, and you see from your window that a tree on the street is bent so much that it may fall down soon. You tell your mother:

You: Mom, mom. **That tree is about to topple**.

Situation for 2-24

You were reading Instagram post while walking on the street, but then a curb suddenly appeared, and you almost fell. That evening, you tell your brother.

You: I should stop looking at my phone while walking. **I was almost about to trip**.

(note: 'to trip' means 'to fall')

Situation for 2-25

You meet your neighbor at the local supermarket. She asks what you are here for:

You: **We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.**

Situation for 2-26

You went to Mpumalanga and found a nice bag, which you bought. A couple of days later, your friend asks where you got the bag from. You respond:

You: **I (had) bought this bag when I went to Mpumalanga.**

Situation for 2-27

Your friend knows that you go to many business trips. Just recently, you went to Durban, Giyani and Pretoria. Between Durban and Giyani, you bought a new bag, which your friend did not know about. When you meet your friend after your Pretoria trip, the friend asks:

Friend: You are always on the go. When did you buy a bag?

You: **I (had) bought this bag before going to Giyani.**

Situation for 2-28

Tom bought a bag at a famous market in town. When you met Tom, you noticed the bag, but you did not ask where Tom bought the bag. A couple of days later, you were browsing items at that market with Susan, and you noticed the same kind of bag there. So, you tell Susan:

You: **I knew he (had) bought this bag in this market.**

Abbreviations

1, 2, 3, ...:	Noun class numbers	NEG:	Negative marker
1SG, 2PL, ...:	Person and Number	OM:	Object Marker
ASSC:	Associative marker	PASS:	Passive
DEM:	Demonstrative	PRF:	Perfect
FUT:	Future	PROG:	Progressive
FV:	Final Vowel (default inflectional suffix of the finite verb)	PST:	Past
		SBJV	Subjunctive
INF:	Infinitive	SM:	Subject Marker
LOC:	Locative		

References

Matjotjo, Masehloho & Seunghun J. Lee. 2024. Passive construction in Sesotho (S33). *Journal of the Institute of Language Research* 29 (Volume 2024), Article 47.

Acknowledgement

This work was mainly supported by JSPS KAKENHI Promotion of Joint International Research (Fostering Joint International Research (B)) 21KK0005. This study was also supported by JSPS KAKENHI (B) 23K25319, JSPS KAKENHI (A) 25H00465 and the ILCAA joint research projects ‘Phonetic typology from cross-linguistic perspectives: Phase 2 (jrp000294)’ and ‘Diachronic Perspectives on Language Description and Typology in Bantu (jrp000292)’.

執筆者連絡先：mmatjotjo69@gmail.com, seunghun@icu.ac.jp
原稿受理：2026 年 1 月 27 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(44), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(44), 2025 (Published 2026)

〈特集「アスペクト」〉

The Strategies to Express Aspects in Kinyakyusa Sentences
ニャキュサ語のアスペクトの表現方法

Amani Lusekelo
ルセケロ・アマニ

Dar es Salaam University College of Education, University of Dar es Salaam
ダルエスサラーム大学 ダルエスサラーム大学教育学部

要旨：先行研究では，東ルヴ・バンツー語（Bar-el & Petzell, 2021），マラ・バンツー語（Roth, 2018），南タンザニア・バンツー語（Persohn & Bernander, 2018）などの東部バンツー語では，本動詞と助動詞の両方に接尾辞でアスペクトが表れることが明らかになっている．しかしながら，類似言語間でも様相の差異が確認されている．このことは，ニャキュサ語のアスペクト体系に関するさらなる研究に動機を与える．本研究では，バンツー諸語に属するニャキュサ語においてアスペクトを表現するために二つの方法が用いられていることが判明した．一方では，アスペクト体系は動詞に現れる接尾辞-ile と，同一動詞の接頭辞に現れる時制形成辞によって，完了相と未完了相を区別する．他方，習慣相と進行相の区別は，前者に接尾辞-ag-を，後者に接頭辞（不定詞）-ku-を用いることで行われる．他方，複合文では，現在・過去時制を表す助動詞形-li-と現在・未来時制を表す-ja-が，他の活用情報を帯びる本動詞と共に現れる．助動詞-li-は文法化が進んでおり，ニャキュサ語の一部動詞におけるその必須出現がそれを裏付けている．

Abstract: Research have shown that Eastern Bantu languages such as East Ruvu Bantu (Bar-el & Petzell, 2021), Mara Bantu (Roth, 2018) and Southern Tanzania Bantu (Persohn & Bernander, 2018) reveal aspects in the suffixes of lexical verbs as well as in auxiliary verbs. However, variations across similar languages are also attested. This is the motivation for further research of the aspect system of Kinyakyusa. It was found that two strategies are used to express aspects of the Bantu language Kinyakyusa. On the one hand, the aspect system distinguishes between the perfective and imperfective based on the suffixal formative **-ile** that occurs in the verb, together with the tense formatives in the prefix of the same verb. The distinction of the habitual and progressive aspects is based on use of the suffixal formative **-ag-** for the former and the prefixal (infinitive) **-ku-** for the later. On the other hand, compound sentences bear the auxiliary forms **-li-** for the present and past time-frames and **-ja** for the present and future time-frames, which occur together with the lexical verbs which inflect for other inflectional information. The auxiliary verb **-li-** is getting grammaticalized as evidenced in its compulsory occurrence in some verbs in Kinyakyusa.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001496
キーワード：アスペクト体系，助動詞，バントゥ，ニャキュサ語，本動詞，タンザニア
Keywords: aspect system, auxiliary verb, Bantu, Kinyakyusa, lexical verb, Tanzania

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

1. Introduction

This paper offers a detailed description of the strategies used to express aspects in the grammar of the Bantu language Kinyakyusa, spoken in south-western Tanzania and northern Malawi. In Malawi, the language is popularly called Cinkonde (Hara & Lusekelo, 2024), while in Tanzania it is commonly known as Kinyakyusa (Felberg, 1996; Lusekelo, 2024a; Persohn, 2020; Robinson, 2021). The data presented in this paper come from the area around Kiwira in Rungwe District of Tanzania (Lusekelo, 2007; Lusekelo et al., 2025; van der Wal et al., 2023).

The packaging of information in the verb of Kinyakyusa appeared for the topics of tense, aspect and modality (Lusekelo, 2007; Persohn, 2020; Robinson, 2023), object marking and argument structure (Lusekelo, 2024b), the passive construction (Lusekelo, 2024c), and the packaging of focus and topic in a construction (Lusekelo et al., 2025; van der Wal & Lusekelo, 2022; van der Wal et al., 2023). The aspects of Kinyakyusa require further attention mainly on the manifestation of the formative **-ile** (Botne, 2010; Persohn, 2020; Robinson, 2021), the habituality marker **-ag-** (Kanijo & Petzell, 2025; Lusekelo, 2007; Persohn, 2020; Persohn & Bernander, 2018; Rugemalira, 2008), and the use of the negation markers **-ti-** and **-ka-** in a given aspectual spectrum (Botne, 2010; Persohn, 2021).

Specifically, three areas that require scrutiny concern the negation marker as occurring in the aspects of Kinyakyusa and the formatives for present tense in the language. Firstly, it is suggested that the expression **-kaali** 'still' would better be treated as a word for persistive aspect by Persohn (2021). In other circumstances which involve the auxiliary verbs, the structure may point to another analysis. In sections 2 and 5, I shall argue that the structure may split further into **-kaa-li** 'NEG-be' in Kinyakyusa. Secondly, the expression **-linku**, that is treated as an affix for the narrative past by Persohn (2016), requires further scrutiny. Based on previous analyses in Persohn (2019), in sections 4 and 5, I want to argue that **-li-n-ku-** would be properly parsed as be-18(LOC)-15(INF)- in Kinyakyusa. Thirdly, Persohn and Bernander (2018) investigates the manifestation of the prefix **i-** occurring in Kinyakyusa and other languages in southern Tanzania. In sections 2 and 5, I revisit their reconstruction and suggest for the auxiliary reading of this prefix.

Aspects involve the level of completion of the event or situation described in the verb form (Botne, 2010; Nurse, 2008; Nurse, Rose & Hewson 2016; Roth, 2018). Specifically, Nurse (2008: 43) pointed out that "aspect is most often encoded at FV or TA. FV originally carried a heavier aspectual load." In the same line, Nurse and Devos (2019: 209), "tense establishes the time framework, and aspect then sets out how the situation is distributed within the time framework." Research has established strategies used to encode aspects in Bantu languages (Anderson, 2011; Botne, 2025; Nurse, 2008; Nurse & Devos, 2019; Roth, 2018). The aspect system of Bantu languages such as Kinyakyusa is marked by the suffix **-ile** as in (1), the infinitive in both the first and the second verb in a construction with two verbs as shown by in (2), or in the auxiliary verb as illustrated by **-li** in (3). However, variations in the affirmative and negative constructions is apparently attested across Bantu languages (Anderson, 2011; Botne, 2010; Nurse, 2008). Nurse (2008: 43) pointed out that "some languages today keep this while others have de-emphasized the FV and carry most or all of their aspectual distinctions at TA." The variation calls for further research, which is the motivation for the current investigation of aspects in Kinyakyusa.

(1) Tuntufye a-Ø-tem-ile i-li-toki.
1.Tuntufye SM1-PST-cut-PFV AUG-5-banana
'Tuntufye has cut down banana.'

(2) Tu-kw-is-a ku-fwal-a i-ngiga.
SM2-INF-come-FV INF-wear-FV AUG-9.crown
'We will be crowned.'

(3) Tu-ka-li pa-ku-mal-a.
SM2-NEG-be.PFV 16-INF-finish-FV
'We have not yet completed.'

This paper undertakes revisitation of the proposed strategies of expression of aspects in Bantu languages. It begins with presentation of the perfective aspect as realised by **-ile** in section 2, which is the primary suffix used to distinguish between the perfective and imperfective in Kinyakyusa, similar to many Bantu languages (Nurse, 2008; Nurse et al. 2016; Roth, 2018). Then the paper presents the habituality in section 3. The section is envisaged to demonstrate that habituality in both the past and the future time-frames could be realised by **-ag-** suffix. The progressive aspect is presented in section 4. In the section, I argue that the linguistic material proposed by Persohn (2021, 2016) require re-analysis as they mark progressive aspect. Section 5 is envisaged to present the role of auxiliary verbs in expressing aspects in the language. In the section, I continue arguing that the linguistic materials proposed by Persohn (2021, 2016) requires re-analysis to obtain aspects in Kinyakyusa. Section 6 is envisaged to present data and discussion about the expression of aspects (and tense) in the immediate past and present time-frames and in passive constructions. The conclusion is offered in section 7. In Appendix A, readers will find sentences that correspond to the ones in the questionnaire for comparative purposes. This paper is a companion paper about passive constructions in Kinyakyusa (Lusekelo, 2024).

2. The perfective aspect with formative -ile

The primary mechanism to express perfective aspect is through the suffix **-ile**, which is common across Bantu languages (Botne, 2010). Based on Nurse (2008: 134), semantically, the perfective aspect represents "a situation as complete, as a single bounded whole, without regard to its internal structure or its constituent phases." Robinson (2021) pointed out that the perfective **-ile** offers many readings of the completeness of the situation described in the verb. Three readings mentioned include the remote past perfective, yesterday (middle) past perfective, and today (recent) past perfective. Furthermore, he remarks that these readings depend on the co-occurrences with the prefixal materials in the verb. In this section, two possible interpretations of the perfective are presented.

Another previous work on the perfective **-ile** in Kinyakyusa revealed that variations of the formative depend on the syllable structure of the verb in that monosyllabic, disyllabic and polysyllabic verbs take the suffix **-ile** (e.g. **fwa** – **fwile** 'die', **keeta** – **keetile** 'watch', **ogeela** – **ogeelile** 'swim' and **niembeteela** – **niembeteelile** 'wrap'), while some verb extensions triggers imbrication (e.g. **ongaana** – **ongeene** 'be mixed' and **ongaania** – **ongeenie** 'mix up') (Person, 2020). These verbs comprise imbrication of the suffix **-ile** in Kinyakyusa (Robinson, 2023), which is not discussed in this paper. For the detailes about stages of imbrication, reference to Persohn (2020) and Robinson (2023) is required.

The example (4) provides the present perfective aspect in affirmative construction of Kinyakyusa, which contains the zero prefix for present tense and **-ile** suffix for present perfective aspect. The example (5) is its negative counterpart which contains the negative formative **-ka-** that is commonly available for present tense and the default final vowel, which also provides the perfective reading together with the negative marker. Both examples provide aspectual reading of the perfective in present tense.

(4) Andendekisye a-Ø-fik-ile.
1.Andendekisye SM1-PRS-arrive-PFV
'Andendekisye has arrived.'

(5) Andendekisye a-ka-Ø-fik-a.
1.Andendekisye SM1-NEG-PRS-arrive-FV
'Andendekisye has not yet arrived.'

The distinction between the present tense and the past tense is realized by the use of the past tense formative **-a-** in the verbal complex (Lusekelo, 2007; Persohn 2016; Persohn & Bernander, 2018). Therefore, the illustrative examples above could be rendered into past perfective once this prefix is attached to the verb as in (6). The same suffix manifests after the negation marker as shown in (7).

(6) Andendekisye a-a-fik-ile.
1.Andendekisye SM1-PST-arrive-PFV
'Andendekisye has arrived.'

(7) Andendekisye a-ka-a-fik-ile.
1.Andendekisye SM1-NEG-PST-arrive-FV
'Andendekisye had not yet arrived.'

The evidence in (5) reveals that the present tense manifests with a zero prefix after the negation marker, while evidence in (7) shows that the past tense is realized with the prefix **-a-**. However, the expression **-kaali** 'still' which is analysed by Persohn (2021) could derive from the proto-form ***-kal-** (stay). Similarly, it is plausible to argue that the structure is similar to **-keeré** that is reported as the persisitive in Mara Bantu (Roth, 2018). Based on example (7), there is a possibility of the co-occurrence of the negation marker **-ka-** and the past tense formative **-a-**, which would attract the auxiliary verb as discussed in section 5.

Moreover, the auxiliary verb appears to be in the process of grammaticalisation. This is viewed in some cases where the auxiliary verb and the action verb appear to be fused. In example (8), there appears that the mechanism for the realization of the perfective in the past is through the combination of the prefixal material **-li-** and the action verb **isa** 'come'. Therefore, the formative **-ile** occurs in the verb **isa** 'come' which is preceded with the auxiliary occurring in the past tense as **-li-** in affirmative sentence as shown in (8). The negative counterpart bears the structure in (9) which contains the negative marker **-ka-** in the auxiliary **-li-** and the perfective **-ile** in the verb **isa** 'come'. Previously, **-li-** was overlooked as a past tense marker by Lusekelo (2007). However, the verb **isa** 'come' is not inflected with the infinitive **-ku-** nor the locative **pa-**, which are commonly used in tense and aspect in Kinyakyusa (Lusekelo, 2007; Persohn, 2020). Perhaps the complete grammaticalization of the auxiliary shall allow fully interpretation as a past tense marker in Kinyakyusa.

(8) Andendekisye a-li-is-ile m-majolo.
1.Andendekisye SM1-PST-come-PFV 18-yesterday
'Andendekisye came yesterday.'

(9) Andendekisye a-ka-li-is-ile m-majolo.
1.Andendekisye SM1-NEG-PST-come-PFV 18-yesterday
'Andendekisye didn't come yesterday.'

Persohn and Bernander (2018) analysed the prefixal material that manifests as **i-** and realize the present aspect (and tense) that could be reconstructed to the source ***jìkad** ‘dwell, be, sit’. Based on the examples below, it appears that the auxiliary could also be the source of the prefix **i-** in Kinyakyusa. For instance, in the present tense, the verb material would appear as **baisile** (**biisile**) ‘they have come’ on the surface but the underlying form would be as in (10). Likewise, the negative construction would surface as **bakiisa** ‘they have not yet come’ but the underlying form would be as in (11). Further evidence for the postulation of the auxiliary source of the prefix i- manifests in the perfective form in the past as shown in examples below. In example (12), the auxiliary material manifests as **-li-** for the past perfective aspect, while in example (13), the negation marker co-occurs with the auxiliary material manifests as **-li-**. Therefore, contrary to Persohn and Bernander (2018), it becomes plausible to argue that the source of the **i-**present tense/aspect is the auxiliary material in Kinyakyusa.

(10) A-ba-hesya ba-i-is-ile ulu.
AUG-2-guest SM2-PRS-come-PFV now
‘The guests have come right now.’

(11) A-ba-hesya ba-ka-i-is-a.
AUG-2-guest SM2-NEG-PRS-come-FV
‘The guests have not yet come.’

(12) A-ba-hesya ba-li-is-ile mmajolo.
AUG-2-guest SM2-PST-come-PFV yesterday
‘The guests came yesterday.’

(13) A-ba-hesya ba-ka-li-is-ile mmajolo.
AUG-2-guest SM2-NEG-PST-come-PFV yesterday
‘The guests did not come yesterday.’

Further observation from the data above is that some verbs such **aga** ‘find’, **bona** ‘see’, **ega** ‘marry, take’, **isa** ‘come’ and **pa** ‘give’, among others, require the use of the prefix **-li-** when expressing aspect (and tense) in the past. It is plausible to argue that the auxiliary verb is getting grammaticalized as a marker of the aspect/tense in Kinyakyusa. This has implications on the postulation by Persohn (2016) that **-linku-** is being grammaticalized as the narrative past marker. It is argued in this paper that the auxiliary **-li-** is being grammaticalized as a formative for aspect and tense in the language. Another implication is on the persistive formative suggested to be **-kaali** by Persohn (2021). The data above reveals that the **-li-** affix functions as both the auxiliary for the past events/situations. In the persistive formative, there is a combination with the negative marker, which eventually shows limited signs of grammaticalization.

3. Imperfective reading of the habitual aspect with formative -ag-

Habituality has to do with a situation which takes place over a long period of time. Nurse (2008: 143) pointed out that ‘as a category, discrete from other imperfective categories, it occurs in just under half (43 per cent) of the sample so is less common than general imperfective or progressive.” The formative **-ag-** provides habitual readings in many Bantu languages (Rugemalira, 2010). However, it appears to be common in languages in which the perfective **-ile** is reduced to complex sentences as in Eastern Ruvu Bantu languages (Bar-el & Petzell, 2021). It is re-introduced in Swahili (Kanijo & Petzell, 2025; Rugemalira, 2010).

The formative **-ag-** is common in Kinyakyusa Bantu. Both Lusekelo (2007) and Persohn (2020) identify the habitual aspect in the language. The example (14) illustrates the habitual past reading, while example (15) shows habituality in the future. The formative **-ag-** manifests in both sentences. The negative counterpart in (16) shows the co-occurrence of the negation marker **-ka-** with the habitual formative, while (17) shows the combination of the negation marker **-ti-** with the habitual marker. Again, both examples offer habitual interpretation.

(14) Pa-kyinja tw-a-li-ag-a a-ka-punga.
16-year SM1PL-PST-eat-HAB-FV AUG-12-rice
'At new year eve, we used to eat rice.'

(15) Pa-kyeni a-tu-ku-li-ag-a a-ka-punga.
16-next_time FUT-SM1PL-INF-eat-HAB-FV AUG-12-rice
'In future, we will be eating rice.'

(16) Pa-kyinja tu-ka-li-ag-a a-ma-seeke.
16-year SM1PL-NEG.PST-eat-HAB-FV AUG-6-vegetable
'At new year eve, we used not to eat vegetables.'

(17) Pa-kyeni a-tu-ti-ku-li-ag-a a-ma-seeke.
16-next_time FUT-SM1PL-NEG.PST-eat-HAB-FV AUG-6-vegetable
'In the future, we will not be eating vegetables.'

The possibility of marking habituality in the past and future using similar mechanism appears to suggest that speakers of Kinyakyusa construe both ancestral and eternal time-frames equally. The statement by Lusekelo (2023) would require an explanation. He pointed out that speakers of African languages construe both pastness and futurity in both lexical adverbial expression of time and in the formatives for tense and aspect. Thus, the formative **-ag-** adds further evidence to substantiate the ability to express the two extremes of time. However, Nurse et al. (2016: 32) pointed out that "since most Niger-Congo languages – and many other languages worldwide - have only aspect, how do they indicate time reference? They can imply it via aspect." It becomes apparent that the use of the habitual aspect marker **-ag-** would also require the temporal adverbs to mark the remoteness.

4. Imperfective reading and progressive aspect in verbal forms

The imperfective in Kinyakyusa is realized by at least two mechanisms, namely the combination of the formative **-ku-** and default final vowel **-a** as in (18) and the formative **ku-** and the habitual formative **-ag-** as in (19). Both structures provide the progressive reading and the habitual aspect in present time-frame (Lusekelo, 2007; Persohn, 2016). Their counterparts in the negative constructions manifest with the negation marker **-ti-** and the default final vowel **-a**, as illustrated in (20) and (21). The verbal forms in both negative constructions contain the negative marker **-ti-**, which is used in the present time-frame.

(18) Uswe tu-ku-ly-a a-ma-toki.
1PL SM1PL-PRS-eat-FV AUG-6-banana
'We eat banana/We are eating banana.'

(19) Uswe tu-ku-ly-ag-a a-ma-toki.
1PL SM1PL-PRS-eat-HAB-FV AUG-6-banana
'We shall keep eating banana.'

(20) Uswe tu-ti-ku-ly-a a-ma-toki.
1PL SM1PL-NEG-PRS-eat-FV AUG-6-banana
'We don't eat banana/We are not eating banana.'

(21) Uswe tu-ti-ku-ly-ag-a a-ma-toki.
1PL SM1PL-NEG-PRS-eat-HAB-FV AUG-6-banana
'We shall not keep eating banana.'

The imperfective reading of the kind of habituality and progressive is possible to be achieved through the combination of **a**-, -**ku**- and -**ag**- as in (22). The negative marker -**ti**- tends to occur in the future tenses as in example (23). Both the affirmative and negative constructions provide habituality and progressive interpretations.

(22) Uswe a-tu-ku-ly-ag-a a-ma-toki nkyeni.
1PL FUT-SM1PL-(15)INF-HAB-eat-FV AUG-6-banana ahead
'We will be eating banana in the future.'

(23) Uswe a-tu-ti-ku-ly-ag-a a-ma-toki nkyeni.
1PL FUT-SM1PL-NEG-(15)INF-HAB-eat-FV AUG-6-banana ahead
'We will not be eating banana in the future.'

The imperfective readings obtained in examples above could be contrasted with the perfective cases below. For instance, the immediate (near) past is marked with the zero-prefix combined with -**ile** in (24). The negative construction in (25) provides imperfective reading for immediate past.

(24) Uswe tu-Ø-l-ile a-ma-toki.
1PL SM1PL-PST-eat-PFV AUG-6-banana
'We have just eaten banana.'

(25) Uswe tu-ka-ly-a a-ma-toki.
1PL SM1PL-NEG.PST-eat-FV AUG-6-banana
'We have not eaten banana.'

5. Aspects manifesting in compound sentences with auxiliary verbs

Kinyakyusa behaves like other Bantu languages in that compound constructions may involve a combination of an auxiliary verb and the lexical verb which inflect for aspect and other inflectional information. In Bantu languages, the auxiliary verb may carry the aspect (and tense) and negation markers (Anderson, 2011; Louw, 1987; Nurse, 2008; Roth, 2018). Also, the inflectional information may occur in the lexical verb (Anderson, 2011). In this section, attention is paid on the realization of aspects in the compound constructions of Kinyakyusa.

The distinction between perfective (completive) and imperfective (incomplete) events/situations is made possible through the use of two forms of the auxiliary in Kinyakyusa, namely the perfective -**li** and the imperfective -**ja** as illustrated in (26) and (27) respectively. The negative counterparts involve the negation marker -**ka**- designated for the perfective aspect as in (28) and the negation marker -**ti**- designated for the imperfective aspect as in (29).

(26) A-ba-sukulu ba-a-li pa-ku-bal-a i-mbalilo.
AUG-2-pupil SM2-PST-be.PFV 16-INF-read-FV AUG.9.arithmetics
'Pupils were studying arithmetics.'

(27) A-ba-sukulu a-bi-ku-ja pa-ku-bal-a i-mbalilo.
AUG-2-pupil FUT-SM2-INF-be.FUT 16-INF-read-FV AUG.9.arithmetics
'Pupils will be studying arithmetics.'

(28) A-ba-sukulu ba-ka-a-li pa-ku-bal-a i-mbalilo.
AUG-2-pupil SM2-NEG.PST-be.PFV 16-INF-read-FV AUG.9.arithmetics
'Pupils were not studying arithmetics.'

(29) A-ba-sukulu a-ba-ti-ku-ja pa-ku-bal-a i-mbalilo.
AUG-2-pupil FUT-SM2-NEG-INF-be.FUT 16-INF-read-FV AUG.9.arithmetics
'Pupils will not be studying arithmetics.'

An aspectual reading of (26) would be past progressive aspect, while the interpretation of (27) would be progressive aspect in future time-frame. The progressive aspect in the present time-frame could be marked by the auxiliary verb **-li** as illustrated in (30) whereby the negative counterpart is realized by the auxiliary verb **-ja** as illustrated in (31).

(30) A-ba-sukulu ba-li pa-ku-bal-a i-mbalilo.
AUG-2-pupil SM2-PST-be.PFV 16-INF-read-FV AUG.9.arithmetics
'Pupils are studying Arithmetics.'

(31) A-ba-sukulu ba-ka-ja pa-ku-bal-a i-mbalilo.
AUG-2-pupil SM2-NEG.PST-be 16-INF-read-FV AUG.9.arithmetics
'Pupils are not studying Arithmetics.'

Two observations are worth making at this point. On the one hand, the infinitive morpheme **-ku-** is treated as an aspect and tense marker in Kinyakyusa (Lusekelo, 2007), mainly as the present aspect/tense formative (Persohn, 2018). On the other hand, the locative affixes **pa-** and **mu-** also function to mark aspect (and tenses) in Kinyakyusa (Lusekelo, 2007). In most cases, the **mu-** occurs as the -n- (INF 18) as it receives support from the analysis in Persohn (2019) on the reduction of **mu-** in Kinyakyusa. Given this background, the suggestion that **-linku-** is the narrative past by Persohn (2016) is called to question here. I suggest that the proper analysis of this structure would be **-li** (auxiliary – past), **-n-** (progressive/continuation marker) and **-ku-** (infinitive form).

There is a possibility for the enclitics to occur in the lexical verbs in Kinyakyusa (Lusekelo, 2024b; Persohn, 2020). All three locative classes, namely **pa-** (noun class 16), **ku-** (noun class 17) and **mo-** (noun class 18) (Lusekelo, 2024a), occur as enclitics. The cases in (32) through (34) illustrate this phenomenon.

(32) Uswe tu-Ø-l-ile=mo (tajali).
1.SM.PL SM1PL-PST-eat-PFV=LOC18 already
'We have already eaten.'

(33) Uswe tu-Ø-fik-ile=ko ku-Tukuju.
1.SM.PL SM1PL-PST-arrive-PFV=LOC17 17-Tukuyu
'We have been to Tukuyu.'

(34) Uswe tu-Ø-fik-ile=po pa-la.
1.SM.PL SM1PL-PST-arrive-PFV=LOC16 16-there
'We have already been there.'

Similarly, instead of the enclitics, the formative **-ag-** could be attached to the lexical verb as illustrated in (35). Perhaps the the formative **-ag-** has features of enclitics in Kinyakyusa, as suggested for other Bantu languages by Rugemalira (2010).

(35) Uswe tu-ku-ly-ag-a a-ma-jabu.
1.SM.PL SM1PL-PRS-eat-HAB-FV AUG-6-cassava
'We shall be eating cassava.'

6. Expression of aspects in other Kinyakyusa sentences

The distinctions between immediate past and near future is possible in Kinyakyusa mainly by the use of the lexical adverbs such as **ulu** 'now' or **lululu** 'right now' (see Lusekelo, 2023). In example (36), the perfective aspect occurs with the recent time-frame, while example (37) shows the event shall occur in the near future. In both examples, the adverbial words refer to the time-frame immediately before and after the speech-moment respectively.

(36) Ipyana a-Ø-buk-ile lululu.
1.Ipyana SM1-PST-go-PFV now
'Ipyana has gone right now/Ipyana has just left.'
(37) Ipyana ku-ti a-is-e ulu.
1.Ipyana INF-be.FUT SM1-come-IMP now
'Ipyana shall come right now/soon.'

The stative constructions reveal the use of the subjunctive **-e** as exemplified in (38). However, the past and future distinction is made possible only by the use of the auxiliary, as exemplified by **-li-** in the past time-frame in (39) and **-ja** in the future time-frame in (40).

(38) I-li-dilisya li-gul-e.
AUG-5-window SM5-open-SBJV
'The window is open.'
(39) I-li-dilisya li-a-li li-gul-e.
AUG-5-window SM5-PST-be.PST SM5-open-SBJV
'The window was open.'
(40) I-li-dilisya a-li-ku-ja li-gul-e.
AUG-5-window SM5-PST-INF-be.FUT SM5-open-SBJV
'The window will be open.'

The passive constructions occur with the past tense in the verbs (Lusekelo 2024c), as shown in (41). It follows that the perfective aspect manifests with the subjunctive form **-e** across time-frames. Similarly, the past and future

distinction is made possible through the use of the auxiliary verbs shown in (42) for past time-frame and (43) for the future time-frame.

(41) I-li-dilisya li-gul-igw-e.
AUG-5-window SM5-open-PASS-SBJV
'The window is opened.'

(42) I-li-dilisya li-a-li li-gul-igw-e.
AUG-5-window SM5-PST-be.PST SM5-open-PASS-SBJV
'The window was opened.'

(43) I-li-dilisya a-li-ku-ja li-gul-igw-e.
AUG-5-window SM5-PST-INF15-be.FUT SM5-open-PASS-SBJV
'The window will be opened.'

7. Conclusion

Previous comparative research of the aspect (as well as tense and modality) in the Ruvu Bantu in Tanzania (Bar-el & Petzell, 2021), Mara Bantu in Tanzania (Roth, 2018), Southern Tanzanian Bantu (Persohn & Bernander, 2018; Robinson, 2021), Southern and Eastern African Bantu (Anderson, 2011; Botne, 2010) revealed that aspects are realized in the lexical verbs as well as auxiliary verbs. Variation across similar languages is also attested, which had motivated for further research of the aspect system of Kinyakyusa. In this paper, it had been shown that two strategies are used to express aspects of the Bantu language Kinyakyusa. Firstly, the aspect system distinguishes between the perfective and imperfective based on the suffixal formative **-ile** that occurs in the verb, together with the tense formatives in the prefix. Moreover, the paper showed that the distinction of the habitual and progressive aspects is based on the use of the suffixal formative **-ag-** for the habituality and the prefixal (infinitive) **-ku-** for the continuous events/situations. Secondly, the paper showed that the compound sentences comprise the auxiliary verb in the structure **-li-** which marks events/situations in the present and past time-frames). Also, there is the auxiliary form **-ja**, which represent events/situations in the present and future time-frames when occurring together with the lexical verbs which inflect for the perfective and imperfective aspects.

Appendix A

Contexts From 2-1 to 2-8

Tom and Mark are organizing a meeting preparing for a conference. Mark has been in communication with everyone who is involved, including Andy.

Situation 2-1

(Mark saw that Andy arrived but went to the bathroom)
Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?
Mark: ***Yes, Andy has arrived****.*

Eeh, Andendekisye a-Ø-fik-ile.
yes 1.name SM1-PST-arrive-PFV
'Yes, Andendekisye has arrived.'

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?
Mark: Oh, I forgot his name too. ***Yes, that person arrived****.*

Eeh, u-mu-ndu jula a-Ø-fik-ile.
yes AUG-1-person 1.that SM1-PST-arrive-PFV
'Yes, that person arrived.'

Situation 2-2

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was on their way to the meeting)
Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?
Mark: ***Yes, Andy has not yet arrived****.*

Mma, Andendekisye a-ka-li u-ku-fika.
no 1.name SM1-NEG.PST-be AUG-15-arrive
'No, Andendekisye has not yet arrived.'

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?
Mark: Oh, I forgot his name too. ***Yes, that person has not yet arrived.***

Eeh, u-mu-ndu jula a-ka-li u-ku-fika.
yes AUG-1-person 1.that SM1-NEG.PST-be AUG-15-arrive
'Yes, that person has not yet arrived.'

Situation 2-3

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was still at home)
Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?
*Mark: **Yes, Andy has not been coming yet**.*

Mma, Andendekisye a-ka-isa=po.
no 1.name SM1-NEG.PST-come=LOC17
'No, Andendekisye has not been coming yet.'

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?
*Mark: Oh, I forgot his name too. **Yes, that person has not been coming yet**.*

Ena, u-mu-ndu jula a-ka-isa=po.
yes AUG-1-person 1.that SM1-NEG.PST-come=LOC17
'Yes, that person has not yet been coming yet.'

Situation 2-4

(Mark has just arrived at a meeting place. He saw that only Tom was there)
Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?
*Mark: **Yes, Andy has not come yet**.*

Ena, Andendekisye a-ka-li u-ku-isa.
yes 1.name SM1-NEG.PST-be AUG-15-come
'Yes, Andendekisye has not come yet.'

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?
*Mark: Oh, I forgot his name too. **Yes, that person has not come yet**.*

Ena, u-mu-ndu jula a-ka-li u-ku-isa.
yes AUG-1-person 1.that SM1-NEG.PST-be AUG-15-come
'Yes, that person has not come yet.'

Situation 2-5

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone will arrive within 5 minutes)
Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?
*Mark: **Yes, Andy will come soon**.*

Ena, Andendekisye ku-ti a-is-e lululu.
yes 1.name INF-be.FUT SM1-come-IMP soon
'Yes, Andendekisye will come soon.'

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?
Mark: Oh, I forgot his name too. ***Yes, that person will come soon****.*

Lelo, u-mu-ndu jula ku-ti a-is-e lululu.
yes AUG-1-person 1.that INF-be.FUT SM1-come-IMP soon
'Yes, Andendekisye will come soon.'

Situation 2-6

(Mark and Tom just saw Andy entering the meeting room)
Tom and Mark: ***(Oh!) Andy has come****!*

Omwa, Andendekisye a-Ø-is-ile!
oh 1.name SM1-PST-come-PFV
'Oh, Andendekisye has come!'

Situation 2-7

(Mark and Andy were at the meeting venue to discuss various issues the day before, but Tom was not there)
Tom: Is the preparation over? I asked Andy to finalize everything yesterday. Did he come?
Mark: ***Yes, Andy came yesterday****.*

Ena, Andendekisye a-li-is-ile! mmajolo.
yes 1.name SM1-PST-come-PFV yesterday
'Yes, Andendekisye came yesterday.'

Situation 2-8

(Mark was at the meeting venue to check the preparation the day before, but Tom and Andy was not there)
Tom: Is the preparation over? I asked Andy to help you yesterday. Did he come?
Mark: ***No, Andy didn't come yesterday****.*

Mma, Andendekisye a-ka-li a-is-ile! mmajolo.
no 1.name SM1-NEG-be SM1-come-PFV yesterday
'Yes, Andendekisye didn't come yesterday.'

Situation 2-9

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. When your brother was at work, you ate it. Your brother after work asks about the banana.
Brother: Where is the banana you bought?
You: ***I already ate that banana****.*

Ni-Ø-l-ile=mo i-li-bifu lila.
SM1SG-PST-eat-PFV=LOC18 AUG-5-banana 5.that
'I already ate that banana.'

Situation 2-10

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. Your brother went to the shop, and you joined him later. Your brother after work asks about the banana.
Brother: Did you eat the apple?
*You: **No, I haven't eaten that banana yet**.*

Mma, ni-ka-li u-ku-lia=mo i-li-bifu lila.
no SM1SG-NEG-be AUG-15-eat=LOC18 AUG-5-banana 5.that
'No, I haven't eaten that banana yet.'

Brother: Will you eat the apple later today?
*You: No, **I won't eat that banana**.*

Ni-ti-ku-ly-a i-li-bifu lila.
SM1SG-NEG.FUT-eat-FV AUG-5-banana 5.that
'I won't eat that banana.'

Situation 2-11

You bought one delicious looking banana. You brought it home and put it on the dining table. Then you went for work. Your mother saw that your brother took the banana and started eating it. When you returned from work, you did not see the banana. You ask your mother.
You: Where is the banana I bought earlier? Did my brother take it?
*Mother: **Yes, he's eating that banana just now**.*

Ena, a-li pa-ku-ly-a i-li-bifu lila ulu.
yes SM1-be 16-INF-eat-FV AUG-5-banana 5.that now
'Yes, he is eating that banana just now.'

Situation for 2-12

On a cold day, you and Mark arrived in the office, which was cold. Then you saw a window open. You tell Mark:
***You: The window is open**.*

I-li-dilisya li-gul-e.
AUG-5-window 5-open-PFV
'The window is open.'

Then, Tom arrives, and he wonders why it is so cold in the office. You tell Tom:
*You: **<u>The window was open</u>**.*

I-li-dilisya li-a-li li-gul-e.
AUG-5-window 5-PST-be 5-open-PFV
'The window was open.'

After closing the window, all of you go out to get some breakfast. When you return to the office, the office was again cold. You again saw the window is open. You tell Mark and Tom:
*You: **<u>The window is opened</u>**. (passive form because the window cannot be opened by itself)*

I-li-dilisya li-gul-igw-e.
AUG-5-window 5-open-PASS-PFV
'The window is opened.'

After that Mpho comes in and asks, why the office is so cold. You tell Mpho:
*You: **<u>The window was opened</u>**.*

I-li-dilisya li-a-li li-gul-igw-e.
AUG-5-window 5-PST-be 5-open-PASS-PFV
'The window was opened.'

Situation for 2-13

Your friend asks where you get most recent news (not knowing that you read newspaper). You reply:
*You: **<u>I read the newspaper every morning</u>**.*

Ni-ku-bal-a i-li-gaseti kukuti nulubunju.
SM1SG-PRS-read-FV AUG-5-newspaper each morning
'I read the newspaper every morning.'

Situation for 2-14

You met your niece after 3 years, and you see that she looks like your sister, so you say:
*You: **<u>You look like your mother</u>**.*

Mu-Ø-fwene na u-nyoko.
SM2PL-PRS-like.PFV with AUG-mother
'You look like your mother.'

Situation for 2-15

You are a senior student at a college, and you go to school 3 days a week. Your younger brother asks what your schedule was during the freshman year.

Brother: How was your class schedule during your first year at the college?

*You: **I used to go to school every day.***

Na-buuk-aga ku-sukuulu bwila.
SM1SG-go-HAB 17-9.school every day
'I used to go to school every day.'

Situation for 2-16

People are talking about their vacation in Limpopo, and asks you whether you have been there. So you respond:

*You: **Yes, I have been to Limpopo**.*

M-Ø-fik-ile=ko ku-Tukuju.
SM1SG-PST-arrive-PFV=LOC16 16-Tukuyu
'I have been to Tukuyu.'

Situation for 2-17

From your building, you and your mother saw that there was a long traffic jam on the highway, including a bus with your brother. Your mother had to go inside, and after a while you see the traffic started moving. You tell your mother:

*You: **Finally, the bus began moving**.*

Ulu i-li-basi li-and-ile u-ku-enda.
now AUG-5-bus SM5-begin-PFV AUG-15-move
'Finally, the bus began moving.'

Situation for 2-18

Your sister went to a week-long overseas trip, and she is not good at sleeping on an airplane. She returned on a Friday. When you met a friend on the Sunday, she asks how your sister was doing after the trip. You respond:

*You: **She slept all day yesterday**.*

A-a-gon-ile i-li-siku li-osa mmajolo.
SM1-PST-sleep-PFV AUG-5-day 5-all yesterday
'She slept all day yesterday.'

Situation for 2-19

You are visiting some distant relatives for the first time, and they serve you local delicacies (for example, a grasshopper). However, you have never eaten it. Later that night, your sister who knew about this custom asked:

Sister: I know they serve local delicacies. How was it?

*You: **I tried eating it a bit**.*

Ni-a-gel-ile=po pa-ku-li-a panandi.
SM1SG-PST-try-PFV=LOC16 16-INF-eat-FV little
'I tried eating it a bit.'

Situation for 2-20

Tom received a gift of a box of pens (20 of them). When you heard about it from Susan, you wonder whether Tom still has some pens. You ask Susan:

You: Does Tom still have some pens to spare?

*Susan**: No. He gave them to everyone**.*

Mma, a-a-ba-p-ele=syo kukuti mu-ndu.
no SM1-PST-OM2-give-PFV=OM10 every 1-person
'No. He gave them to everyone.'

Situation for 2-21

In lunchtime, and your friend asks whether you want to eat yet. You tell your friend:

*You: **Let's go!***

Tu-buuk-e.
SM1PLgo-PFV
'Let us go.'

Situation for 2-22

In a science class, the teacher is explaining about the relationship between the earth and the sun, and he says:

*Teacher: **The earth goes around the sun.***

I-ki-su ki-ku-sungutil-a i-li-suba.
AUG-7-land SM7-INF-rotate-FV AUG-5-sun
'The earth goes around the sun.'

Situation for 2-23

A severe storm is passing through, and you see from your window that a tree on the street is bent so much that it may fall down soon. You tell your mother:

*You: Mom, mom. **That tree is about to topple**.*

U-m-piki ugo gu-sumwik-e pa-ku-gwa.
AUG-3-tree 3.that SM3-be_about-PFV 16-INF-fall
'That tree is about to topple.'

Situation for 2-24

You were reading Instagram post while walking on the street, but then a curb suddenly appeared, and you almost fell. That evening, you tell your brother.
You: I should stop looking at my phone while walking. ***I was almost about to trip.***
(note: 'to trip' means 'to fall')

Na-sumwik-e pa-ku-gwa.
SM1SG-be_about-PFV 16-INF-fall
'I was almost about to trip.'

Situation for 2-25

You meet your neighbor at the local supermarket. She asks what you are here for:
You: ***We will have guests tomorrow, so I will buy some bread****.*

A-tu-ku-ja na a-ba-hesya kilabu, po a-ni-ku-ul-a u-n-kate.
FUT-SM2PL-INF-have with AUG-2-guest tomorrow so FUT-SM1SG-INF-buY-FV AUG-3-bread
'We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.'

Situation for 2-26

You went to Giyani and found a nice bag, which you bought. A couple of days later, your friend asks where you got the bag from. You respond:
You: ***I (had) bought this bag when I went to Giyani.***

Ni-Ø-ul-ile i-nyambi iji bo ni-buuk-ile ku-Tukuju.
SM1SG-PST-buy-PFV AUG-9.bag 9.this when SM1SG-NEG.PST-be 16-Tukuyu
'I had bought this bag when I went to Tukuyu.'

Situation for 2-27

Your friend knows that you go to many business trips. Just recently, you went to Durban, Giyani and Pretoria. Between Durban and Giyani, you bought a new bag, which your friend did not know about. When you meet your friend after your Pretoria trip, the friend asks:
Friend: You are always on the go. When did you buy a bag?
You: ***I (had) bought this bag before going to Giyani.***

Ni-Ø-ul-ile i-nyambi iji bo ni-ka-li pa-ku-buuk-a ku-Tukuju.
SM1SG-PST-buy-PFV AUG-9.bag 9.this when SM1SG-NEG.PST-be 16-15-go-FV 17-Tukuyu
'I had bought this bag before going to Tukuyu.'

Situation for 2-28

Tom bought a bag at a famous market in town. When you met Tom, you noticed the bag, but you did not ask where Tom bought the bag. A couple of days later, you were browsing items at that market with Susan, and you noticed the same kind of bag there. So, you tell Susan:

You: ***I knew he (had) bought this bag in this market.***

Ni-a-meny-e	itolo	u-l-ile	i-nyambi	iji	pa-i-soko	ili.
SM1SG-PST-know-PFV	only	SM1-buy-PFV	AUG-9.bag	9.this	16-5-market	5.this

‘I knew he had bought this bag at this market.’

Abbreviations

1, 2, 3, ...:	Noun class numbers	IMPERF:	Imperfective Aspect
1SG, 2PL, ...:	Person and Number	INF:	Infinitive
Ø:	Zero Affix	LOC:	Locative
AUG:	Augment (initial vowel prefixed to a noun class prefix)	NEG:	Negative Marker
		OM:	Object Marker
FUT:	Future Tense	PASS:	Passive
FV:	Final Vowel (default inflectional suffix of the finite verb)	PFV:	Perfective Aspect
		PRS:	Present Tense
HAB:	Habitual Aspect	PST:	Passive
IMP:	Imperative	SM:	Subject Marker

References

Anderson, Gregory D.S. 2011. Auxiliary verb constructions in the languages of Africa. *Studies in African Linguistics*, 40(1&2), 1-409.

Bar-el, Leora & Petzell, Malin. 2021. (Im)perfectivity and actionality in East Ruvu Bantu. *STUF-Language Typology and Universals*, 74(3-4), 533-559.

Botne, Robert, 2025. Tense and aspect. In: Lutz Marten, Ellen Hurst-Harosh, Nancy C. Kula and Jochen Zeller (eds.). *The Oxford guide to the Bantu languages*, pp. 269-292. Oxford: Oxford University Press.

Botne, Robert. 2010. Perfectives and perfects and pasts, oh my!: On the semantics of -ILE in Bantu. *Africana Linguistica*, 16, 31-64.

Felberg, Knut. 1996. *Nyakyusa-Swahili-English dictionary*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota Publishers.

Hara, Agness C.C. & Lusekelo, Amani. 2024. Multilingualism and linguistic landscape in northern Malawi. In *Multilingualism in southern Africa: Issues and perspectives*, eds. Wellman Kondowe, Chimwemwe MM. Kamanga & Precious Madula, 290-308. New York: Routledge.

Kanijo, Ponsiano S. & Petzell, Malin. 2025. The morpheme -ag- in Colloquial Swahili – Between spoken and written language. *Journal of African Languages and Literatures*, 6, 1-31.

Louw, JA. 1987. Auxiliary verb in Xhosa. *Southern Africa Journal of African Languages*, 7(1). 7-15.

Lusekelo, Amani. 2025. Properties of arguments and predicates of weather events in Kinyakyusa. *Journal of Linguistics and Language in Education*, 18(2), 59-82.

Lusekelo, Amani. 2024a. Concord and agreement in Eastern Bantu: The augment and noun classes in Nyakyusa. In Hannah Gibson, Rozenn Guérois, Gastor Mapunda & Lutz Marten (eds.). *Morphosyntactic variation in East African Bantu languages: Descriptive and comparative approaches*, 85-108. Berlin: Language Science Press.

Lusekelo, Amani. 2024b. The morphosyntax of object marking in Nyakyusa. In Eva-Marie Ström, Rozenn Guérois, Hannah Gibson & Lutz Marten (eds.). *Approaches to morphosyntactic variation in Bantu*, 85-108. Oxford: Oxford University Press.

Lusekelo, Amani. 2024c. The passive construction in Kinyakyusa. *Journal of the Institute of Language Research*, 29(46), 1-12.

Lusekelo, Amani. 2023. Lexicalization of concepts of time in naming sequences of days in Tanzanian Bantu. *Studies in African Linguistics*, 52(Suppl. 13), 233-255.

Lusekelo, Amani. 2007. Tense and aspect system in Kinyakyusa. MA dissertation, University of Dar es Salaam.

Lusekelo, Amani. 2024. The Passive construction in Kinyakyusa. *Journal of the Institute of Language Research* 29 (Volume 2024), Article 46.

Lusekelo, Amani, Jenneke van der Wal & Simon Msovela. 2025. The expression of information structure in Kinyakyusa. In Jenneke van der Wal (ed.). *The expression of information structure in Bantu*, 407-452. Berlin: Language Science Press.

Nurse, Derek. 2008. *Tense and aspect in Bantu.* Oxford: Oxford University Press.

Nurse, Derek & Devos, Moud. 2019. Aspect, tense and mood. In: Mark Van de Velde, Koen Bostoen, Derek Nurse, and Gérard Philippson (eds.). *The Bantu languages*, 205-236. New York: Routledge.

Nurse, Derek, Sarah Rose & John Hewson. 2016. *Tense and aspect in Niger-Congo*. Tervuren: Royal Museum for Central Africa.

Persohn, Bastian. 2021. Phasal polarity in Nyakyusa (Bantu, M31). In: Raija L. Kramer (ed). *The expression of phasal polarity in African languages*, 129-159. Berlin: Mouton de Gruyter.

Persohn, Bastian. 2020. *The verb in Nyakyusa: A focus on tense, aspect, and modality*. Berlin: Language Science Press.

Persohn, Bastian. 2016. When the present is in the past and what is normal is to come: Old and new present tenses in Nyakyusa (Bantu). *Afrikanistik-Aegyptologie Online*, University of Cologne.

Persohn, Bastian & Bernander, Rasmus. 2018. A note on the present tenses in some Southern Tanzanian Bantu languages. *Linguistique et Langues Africaines*, 4, 53-76.

Robinson, Nichodamus. 2023. A grammatical description of Nyakyusa phonology. *Journal of Linguistics and Language in Education*, 17(2), 136-167.

Robinson, Nichodamus. 2021. Historical evolution of *-ile* suffix across Bantu languages: The case of Nyasa-Tanganyika Corridor. PhD thesis, University of Dar es Salaam.

Roth, Tim. 2018. Aspect in Ikoma and Ngroreme: A comparison and analysis of two Western Serengeti Bantu languages. Doctoral dissertation, University of Helsinki.

Rugemalira, Josephat M. 2010. The -ag- TAM marker and the boundary between cliticization and affixation in Bantu. In: Karsten Legère & Christina Thornell (eds.). *Bantu languages: Analyses, description and theory*, 229-237. Cologne: Rüdiger Köppe.

Van der Wal, Jenneke & Lusekelo, Amani. 2022. The V and CV augment and exhaustivity in Kinyakyusa. *Studies in African Languages,* 51(2), 324-346.

Van der Wal, Jenneke, Lusekelo, Amani & Msovela, Simon. 2023. Subject inversion in Kinyakyusa. *Africana Linguistica,* 29, 157-178.

Acknowledgement

This work was partially supported by JSPS KAKENHI Promotion of Joint International Research (Fostering Joint International Research (B)) 21KK0005. This study was also supported by JSPS KAKENHI (B) 23K25319, JSPS KAKENHI (A) 25H00465 and the ILCAA joint research projects ‘Phonetic typology from cross-linguistic perspectives: Phase 2 (jrp000294)’ and ‘Diachronic Perspectives on Language Description and Typology in Bantu (jrp000292)’.

執筆者連絡先：amanilusekelo@gmail.com / amani.lusekelo@udsm.ac.tz
原稿受理：2026 年 1 月 29 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(45), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(45), 2025 (Published 2026)

〈特集「アスペクト」〉

Aspects in Setswana (S31)
ツァナ語(S31)のアスペクト表現

Rigardt Pretorius [1)], Omphemetse Maleka [1)], Seunghun J. Lee [2, 3)]
プレトリウス リハルト，マレーカ オンペメッツェ，李 勝勲

[1)] School of Languages, North-West University
ノース・ウェスト大学言語学部
[2)] School of Liberal Arts, International Christian University
国際基督教大学教養学部
[3)] Department of African Languages, University of Venda
ヴェンダ大学アフリカ言語学科

要旨：本稿は，語研論集 14 号 (2009) 所収の調査票にもとづいて収集したツァナ語(バントゥ系；南アフリカ共和国)のアスペクト表現に関する記述的資料を提供するものである．

Abstract: This article presents descriptive data on aspect constructions in Setswana, a southern Bantu language spoken in South Africa. The data was collected through the questionnaire “Aspects” designed in Journal of the Institute of Language Research 14, 2009.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001497
キーワード：ツァナ語，アスペクト，バントゥ系
Keywords: Setswana, Aspect, Bantu

1. Introduction

This goal of this paper is to describe aspect constructions in Setswana, a Southern Bantu language spoken in the Northwest Province in South Africa. Close to 5 million people in South Africa speak Setswana as their first language (Statistics South Africa, 2022). Setswana examples in this paper are elicited from the contexts in Appendix A in order to avoid direct translation of English sentences. All examples are written in the Setswana orthography followed by a morphological analysis and interlinear glosses. All verbal prefixes including the subject marker is orthographically written separate from the verb root and suffixes, nonetheless the subject marker is morphosyntactically part of the verb. A companion paper that reports passive constructions in Setswana is available as Pretorius & Maleka (2024).

2. Data with the intransitive verb

This section reports how aspects are expressed with the intransitive verb *fitlha* ‘to arrive’. When expressing a completed event, Setswana verbs take the *-ile* suffix as in (1).

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

(1) [Item 2-1]

a. [Situation: Andy has arrived]

Andy o fitlhile.

Andy o fitlh-ile

Andy SM1 arrive-PRF

'Andy already came.'

b. [Situation: That person has arrived]

Motho yoo o fitlhile.

mo-tho yoo o fitlh-ile

1-person that SM1 arrive-PRF

'That person arrived.'

(2) [Item 2-2]

a. [Situation: Andy has not yet arrived]

Andy o ne a setse a le mo tseleng.

Andy o ne a setse a le mo tsele-ng

Andy SM1 was SM1 already SM1 VCOP LOC.PART road-LOC.SFX

'Andy was already on his way.'

b. [Situation: 'That person has not yet arrived']

Motho yoo o ne a setse a tla.

mo-tho yoo o ne a setse a tla

1-person that SM1 was SM1 already SM1 come

'That person was already on her way.'

Examples in (3) and (4) are negative sentences that have different emphasis. In (3), the focus is that Andy is not yet heading this way, but in (4) the focus is that Andy has not yet arrived, which means he may or may not be on his way. When the action is in focus, Setswana use the SM *ntse* SM *sa* construction; *ntse* is the progressive and *sa* is the negative morpheme. When the focus of the sentence is Andy's non-arrival as in (4), the *ga* negative before the subject marker is used. In the examples in (3) and (4), the verb takes the negative final vowel *-e*.

(3) [Item 2-3]

a. [Situation: Andy's action is the focus of the sentence']

Andy o ntse a sa tle.

Andy o ntse a sa tl-e

Andy SM1 PROG SM1 NEG come-NEG.FV

'Andy hasn't not been coming yet.'

b. [Situation: 'That person's action is the focus of the sentence.']

Motho yoo o ntse a sa tle.

mo-tho yoo o ntse a sa tl-e

1-person that SM1 PROG SM1 NEG come-NEG.FV

'That person hasn't been coming yet.'

(4) [Item 2-4]

a. [Situation: Andy's non-arrival is the focus of the sentence]

Andy ga a ise a tle.

Andy ga a ise a tl-e

Andy NEG SM1 not.yet SM1 come-NEG.FV

'Andy hasn't come yet.'

b. [Situation: 'That person's non-arrival is the focus of the sentence']

Motho yoo ga a ise a tle.

mo-tho yoo ga a ise a tl-e

1-Person that NEG SM1 not.yet SM1 come-NEG.FV

'That person hasn't come yet.'

The future morpheme in Setswana is *tla*, which appears between the subject marker and the verb root. This near future aspect is also accompanied by the idiomatic expression *e se kgale* 'soon before long' as in (5).

(5) [Item 2-5]

a. *Andy o tla tla e se kgale.*

Andy o tla tla e se kgale

Andy SM1 FUT come REL NEG long

'Andy will come soon.'

b. *Motho yoo o tla tla e se kgale.*

mo-tho yoo o tla tla e se kgale

1-person that SM1 FUT come REL NEG long

'That person will come soon.'

When someone announces the arrival of Andy as in (6), the vocative form is used, and the Setswana verb takes the perfect *-ile* suffix.

(6) [Item 2-6]

Andy o tlile!

Andy o tl-ile

Andy SM1 come-PRF

'Andy has come!'

In (7), a completed event in the past is described using the *-ile* suffix on the verb *tla* 'to come'. The negative past is formed with the *ga* negative as in (8). Note that the verb in (8) does not take the negative final vowel.

(7) [Item 2-7]

Andy o tlile maabane.

Andy o tl-ile maabane

Andy SM1 come-PRF yesterday

'Andy came yesterday.'

(8) [Item 2-8]

Andy ga a a tla maabane.

Andy	ga	a	a	tl-a	maabane
Andy	NEG	SM1	NEG	come-FV	yesterday

'Andy didn't come yesterday.'

(In the negative of the perfect, the morpheme *a* following the SM is concomitant with the negative morpheme *ga*)

3. Data with the transitive verb

In this section, various events involving the eating of an apple are elicited. The Setswana verb for 'to eat' *ja*. In (9), the completion of eating an apple is expressed with the auxiliary verb *sela* 'already' with the *-ile* suffix. The main verb has the *-e* final vowel.

(9) [Item 2-9]

Ke setse ke jele apole eo.

ke	setse	ke	j-el-e	apole	eo
1SG	already	1SG	eat-PRF-FV	apple	that

'I already ate that (apple).'

The negation of (9) appears in (10a), which begins with the negative *ga*. The auxiliary verb *ise* 'not yet' is followed by the main verb *ja* with the negative final vowel *-e*. For the aspect that shows the non-occurrence of an event in the future as in (10b), the *ga* negative is followed by the future negative *nke* (with variants *kitla / ketla*), which is followed by the infinitive verb.

s

(10) [Item 2-10]

a. *Ga ke ise ke je apole eo.*

ga	ke	ise	ke	j-e	apole	eo
NEG	1SG	not.yet	1SG	eat-NEG.FV	apple	that

'I haven't eaten that apple yet.'

b. *Ga ke nke ke ja apole eo.*

ga	ke	nke	ke	j-a	apole	eo
NEG	1SG	FUT	1SG	eat-FV	apple	that

'I won't eat that apple.'

When an event has just begun, and it is still continuing, Setswana utilizes adverbs in a present sentence. The two adverbs are *jaanong jaanong* (11a) or *jaanong jaana* (11b).

(11) [Item 2-11]

a. *O ja apole eo jaanong jaanong.*

o	j-a	apole	eno	jaanong.jaanong
SM1	eat-FV	apple	that	just.now

'He's eating that apple just now.'

b. *O ja apole eo jaanong jaana.*
o j-a apole eno jaanong.jaana
SM1 eat-FV apple that just.now
'He's eating that apple just now.'

4. Data with the stative verb

The stative verb *bula* 'open' shows also different status of aspects. When someone finds a window open or says that a window was open, Setswana uses the *-ile* suffix (12). The past tense is expressed using the past form *ne* as in (12b).

(12) [Item 2-12]
a. *Letlhabaphefo le bulegile.*
le-tlhabaphefo le buleg-ile
5-window SM5 open-PRF
'The window is open.'
b. *Letlhabaphefo le ne le bulegile.*
le-tlhabaphefo le ne le buleg-ile
5-window SM5 PST SM5 open-PRF
'The window was open.'

When the situation implies an actor of an action, passive is used as in (13). Note that the Setswana verbs take the passive morpheme *-iw-* followed by the *-e* final vowel.

(13) [Item 2-12]
a. *Letlhabaphefo le butswe.*
le-tlhabaphefo le bul-iw-e
5-window SM5 open-PASS-FV
'The window is opened.'
b. *Letlhabaphefo le ne le butswe.*
le-tlhabaphefo le ne le bul-iw-e
5.window SM5 PST SM5 open-PASS-FV
'The window was opened.'

5. Habitual aspect

The present form is elicited for the habitual aspect in Setswana. The ongoing habit of reading newspaper as in (14) is expressed using the present form *buisa* 'to read (lit. to let speak).'

(14) [Item 2-13]
Ke buisa kuranta moso mongwe le mongwe.
ke buisa kuranta moso mongwe le mongwe
1SG read newspaper morning one and one
'I read the newspaper every morning.'

The resemblance with one's parents is also expressed with the present form. As shown in (15), the Setswana verb is *tshwana*.

(15) [Item 2-14]

O tshwana le mmaago.

o	tshwan-a	le	mmaago
2SG	resemble-FV	with	your.mother

'You look like your mother.'

When expressing a natural phenomenon in the astronomy in a science class, the present form *dikologa* 'to go around' is elicited as in (16).

(16) [Item 2-22]

Lefatshe le dikologa letsatsi.

le-fatshe	le	dikologa	le-tsatsi
5-earth	SM5	go.around	5-sun

'The earth goes around the sun.'

When a habitual event occurred in the past, Setswana uses the ending *-e* on the verb. as in (17).

(17) [Item 2-15]

Ke ye sekolong letsatsi le letsatsi.

ke	y-e	sekolo-ng	le-tsatsi	le	le-tsatsi
1SG	go-FV	school-LOC	5-day	and	5-day

'I used to go to school every day (back then).'

6. Other aspect expressions

This section introduced other types of aspect constructions. Setswana uses the auxiliary *kile* 'once' to show the experience of the visit to Limpopo as in (18).

(18) [Item 2-16]

Ke kile ka ya kwa Limpopo.

ke	kile	ka	y-a	kwa	Limpopo
1SG	once	1SG	go-FV	to	Limpopo

'I have been to Limpopo.'

When an event begins after some time of waiting as in (19), Setswana introduces the event with the adverb *kwa bofelong* 'finally'. The main verb *tsamaya* 'walk / move' which follows *simolola* 'start' is in the infinitive form.

(19) [Item 2-17]

Kwa bofelong, bese ya simolola go tsamaya.

kwa bofelong,	bese	ya	simolol-a	go	tsamaya
finally	bus	SM9	start-FV	to	move

'Finally, the bus began moving.'

A continuous event in the past as in (20) is expressed using the perfect suffix *-ile* on the verb.

(20) [Item 2-18]

O robetse letsatsi lotlhe maabane.

o	robel-ile	le-tsatsi	lotlhe	maabane
SM1	sleep-PRF	5-day	all	yesterday

'She slept all day yesterday.'

When a sentence describes a short moment of an event that has been completed, it uses the *-ile* suffix as in (21).

(21) [Item 2-19]

Ke lekile go di ja go le gonnye.

ke	lek-ile	go	di	ja	go	le	go	nnye
1SG	try-PRF	to	OM10	eat	INDEF	VCOP	17	little

'I tried eating it a bit.'

When an action of distribution is completed, Setswana uses the verb in the *-ile* suffix in (22).

(22) [Item 2-20]

O di file mongwe le mongwe.

o	di	f-ile	mongwe.le.mongwe
SM1	OM10	give-PRF	everyone

'She gave them (=books) to everyone.'

As shown in (23), the hortative in Setswana takes the subjunctive suffix *-e*.

(23) [Item 2-21]

A re tsamaye!

a	re	tsamay-e
let	1PL	go-FV

'Let's go!'

When an event is about to occur as in (24a), the verb *tla* 'come' inflected with the reversive intransitive suffix *-og* to form *tloga* 'make way / go' is used as auxiliary verb rendering the meaning 'about to / just now'. It is followed by the main verb. For a past event as in (24b), the verb *batla* 'want' is used as auxiliary verb *batla* to give

the meaning ‘almost’. It takes the perfect suffix *-ile* and is followed by the main verb in the verb with the *-a* final vowel.

(24) [Item 2-23, 24]

a. [Situation: almost falling down due to a storm]
Setlhare seo se tloga se wa.
Se-tlhare seo se tlog-a se w-a
7-tree that SM7 about.to-FV SM7 fall-FV
‘That tree is about to topple.’

b. [Situation: almost falling down due to a curb]
Ke batlile ke kgopega.
ke batl-ile ke kgopeg-a
1SG almost-PRF 1SG trip-FV
‘I was almost about to trip.’

For an action that will occur in the future as in (25), the clauses take the future prefix *tla* in both clauses.

(25) [Item 2-25]
Re tla nna le baeng kamoso ka jalo ke tla reka borotho.
re tla nna le baeng kamoso, ka.jalo ke tla reka borotho
1PL FUT be with guests tomorrow therefore 1SG FUT buy bread
‘We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.’

In (26), an event took place while being away in the past, Setswana uses the *ne* past tense and the *-ile* suffix on the main verb. Note that the subordinate clause has the *-ile* past as a main verb (cf. Sesotho). In (27), the buying of the bag happened before an event occurred. The matrix clause shows the same pattern as in (26), but the subordinate clause as the *ga* morpheme.

(26) [Item 2-26]
[Situation: I was in Giyani]
Ke ne ke rekile kgetse e fa ke yile Giyani.
ke ne ke rek-ile kgetse e fa ke y-ile Giyani
1SG PST 1SG buy-PRF bag this when 1SG go-PRF Giyani
‘I (had) bought this bag when I went to Giyani.’

(27) [Item 2-27]
[Situation: before going to Giyani]
Ke ne ke rekile kgetse e pele ga ke ya Giyani.
ke ne ke rek-ile kgetse e pele ga ke ya Giyani
1SG PST 1SG buy-PRF bag this before part 1SG go Giyani
‘I (had) bought this bag before going to Giyani.’

The past tense of the factive verb *itse* ‘to know’ is used in (28). When an event occurred before the event *knowing*, the verb takes the -ile suffix.

(28) [Item 2-28]

Ke itsitse gore o rekile kgetse e mo mmarakeng o.

ke	its-ile	gore	o	rek-ile	kgetse	e	mo	mmarake-ng	o
1SG	know-PRF	that	SM1	buy-PRF	bag	this	PART.LOC	market-LOC	this

‘I knew he (had) bought this bag in this market.’

7. Conclusion

Aspect constructions in Setswana use several auxiliary verbs to indicate the internal temporal structure of a situation. The future morpheme *tla* is used for future and the infinitive verb for habitual. The perfect aspect is expressed using the *-ile* suffix on the verb. The past tense is expressed using the *ne* auxiliary verb. Details of the aspect constructions require future work, which also includes cross-linguistic comparisons across the Sotho-Tswana group.

Appendix A. Contexts used during the elicitation sessions.

Each situation in this appendix was used to elicit items that appear in the main text.

Contexts ***for situations 2-1 to 2-8***

Tom and Mark are organizing a meeting preparing for a conference. Mark has been in communication with everyone who is involved, including Andy.

Situation 2-1

(Mark saw that Andy arrived but went to the bathroom)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: Yes, **Andy already came**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person already came**.

Situation 2-2

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was on their way to the meeting)

Tom: I need to check some data with Andy. Is he on his way?

Mark: No, **Andy has already been coming**.

Tom: I forgot the name of the RA. Is the person on his way?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has already been coming**.

Situation 2-3

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was still at home)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, **Andy has not been coming yet**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has not been coming yet**.

Situation 2-4

(Mark has just arrived at a meeting place. He saw that only Tom was there)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, **Andy has not come yet**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person has not come yet**.

Situation 2-5

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone will arrive within 5 minutes)

Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?

Mark: No, but **Andy will come soon**.

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?

Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, **that person will come soon**.

Situation 2-6

(Mark and Tom just saw Andy entering the meeting room)

Tom and Mark: (Oh!) **Andy has come!**

Situation 2-7

(Mark and Andy were at the meeting venue to discuss various issues the day before, but Tom was not there)

Tom: Is the preparation over? I asked Andy to finalize everything yesterday. Did he come?

Mark: Yes, **Andy came yesterday**.

Situation 2-8

(Mark was at the meeting venue to check the preparation the day before, but Tom and Andy was not there)

Tom: Is the preparation over? I asked Andy to help you yesterday. Did he come?

Mark: No, **Andy didn't come yesterday**.

Situation 2-9

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. When your brother was at work, you ate it. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Where is the apple you bought?

You**: I already ate that apple**.

Situation 2-10

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. Your brother went to the shop, and you joined him later. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Did you eat the apple?

You: No**, I haven't eaten that apple yet**.

Brother: Will you eat the apple later today?

You: No, **I won't eat that apple**.

Situation 2-11

You bought one delicious looking apple. You brought it home and put it on the dining table. Then you went for work. Your mother saw that your brother took the apple and started eating it. When you returned from work, you did not see the apple. You ask your mother.

You: Where is the apple I bought earlier? Did my brother take it?

Mother: Yes, **he's eating that apple just now.**

Situation for 2-12

On a cold day, you and Mark arrived in the office, which was cold. Then you saw a window open. You tell Mark:

You: **The window is open**.

Then, Tom arrives, and he wonders why it is so cold in the office. You tell Tom:

You: **The window was open**.

After closing the window, all of you go out to get some breakfast. When you return to the office, the office was again cold. You again saw the window is open. You tell Mark and Tom:

You: **The window is opened**.

(passive form because the window cannot be opened by itself)

After that Mpho comes in and asks, why the office is so cold. You tell Mpho:

You: **The window was opened**.

Situation for 2-13

Your friend asks where you get most recent news (not knowing that you read newspaper). You reply:

You: **I read the newspaper every morning**.

Situation for 2-14

You met your niece after 3 years, and you see that she looks like your sister, so you say:

You: **You look like your mother.**

Situation for 2-15

You are a senior student at a college, and you go to school 3 days a week. Your younger brother asks what your schedule was during the freshman year.

Brother: How was your class schedule during your first year at the college?

You: **I used to go to school every day.**

Situation for 2-16

People are talking about their vacation in Mpumalanga, and asks you whether you have been there. So you respond:

You: Yes, **I have been to Mpumalanga.**

Situation for 2-17

From your building, you and your mother saw that there was a long traffic jam on the highway, including a bus with your brother. Your mother had to go inside, and after a while you see the traffic started moving. You tell your mother:

You: **Finally, the bus began moving.**

Situation for 2-18

Your sister went to a week-long overseas trip, and she is not good at sleeping on an airplane. She returned on a Friday. When you met a friend on the Sunday, she asks how your sister was doing after the trip. You respond:

You: **She slept all day yesterday.**

Situation for 2-19

You are visiting some distant relatives for the first time, and they serve you local delicacies (for example, a grasshopper). However, you have never eaten it. Later that night, your sister who knew about this custom asked:

Sister: I know they serve local delicacies. How was it?

You: **I tried eating it a bit.**

Situation for 2-20

Tom received a gift of a box of pens (20 of them). When you heard about it from Susan, you wonder whether Tom still has some pens. You ask Susan:

You: Does Tom still have some pens to spare?

Susan: No. **He gave them to everyone.**

Situation for 2-21

In lunchtime, and your friend asks whether you want to eat yet. You tell your friend:

You: **Let's go**!

Situation for 2-22

In a science class, the teacher is explaining about the relationship between the earth and the sun, and he says:

Teacher: **The earth goes around the sun**.

Situation for 2-23

A severe storm is passing through, and you see from your window that a tree on the street is bent so much that it may fall down soon. You tell your mother:

You: Mom, mom. **That tree is about to topple**.

Situation for 2-24

You were reading Instagram post while walking on the street, but then a curb suddenly appeared, and you almost fell. That evening, you tell your brother.

You: I should stop looking at my phone while walking. **I was almost about to trip**.

(note: 'to trip' means 'to fall')

Situation for 2-25

You meet your neighbor at the local supermarket. She asks what you are here for:

You: **We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.**

Situation for 2-26

You went to Mpumalanga and found a nice bag, which you bought. A couple of days later, your friend asks where you got the bag from. You respond:

You: **I (had) bought this bag when I went to Mpumalanga.**

Situation for 2-27

Your friend knows that you go to many business trips. Just recently, you went to Durban, Mpumalanga and Pretoria. Between Durban and Mpumalanga, you bought a new bag, which your friend did not know about. When you meet your friend after your Pretoria trip, the friend asks:

Friend: You are always on the go. When did you buy a bag?

You: **I (had) bought this bag before going to Mpumalanga.**

Situation for 2-28

Tom bought a bag at a famous market in town. When you met Tom, you noticed the bag, but you did not ask where Tom bought the bag. A couple of days later, you were browsing items at that market with Susan, and you noticed the same kind of bag there. So, you tell Susan:

You: **I knew he (had) bought this bag in this market.**

Abbreviations

1, 2, 3, ...:	Noun class numbers	NEG:	Negative marker
1SG, 2PL, ...:	Person and Number	OM:	Object Marker
COP:	Copular	PASS:	Passive
FUT:	Future	PRF:	Perfect
FV:	Final Vowel (default inflectional suffix of the finite verb)	PROG:	Progressive
		PST:	Past
INDEF:	Indefinite	SFX:	Suffix
LOC:	Locative	SM:	Subject Marker
LOC.PART:	Locative particle	VCOP:	Verbal copulative

References

Pretorius, Rigardt & Omphemetse. 2024. Passive construction in Setswana (S31). *Journal of the Institute of Language Research* 29 (Volume 2024), Article 42.

Acknowledgement

This work was mainly supported by JSPS KAKENHI Promotion of Joint International Research (Fostering Joint International Research (B)) 21KK0005. This study was also supported by JSPS KAKENHI (B) 23K25319, JSPS KAKENHI (A) 25H00465 and the ILCAA joint research projects ‘Phonetic typology from cross-linguistic perspectives: Phase 2 (jrp000294)’ and ‘Diachronic Perspectives on Language Description and Typology in Bantu (jrp000292)’.

執筆者連絡先：Rigardt.Pretorius@nwu.ac.za, omphemetserevelation@gmail.com, seunghun@icu.ac.jp
原稿受理：2026 年 1 月 29 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(46), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(46), 2025 (Published 2026)

〈特集「アスペクト」〉

Aspects in isiXhosa (S41)
コーサ語(S41)のアスペクト表現

Thanduxolo Eric Fatyi [1], Wm. G. Bennett [2]
ファチ タンドゥショロ，ベネット ウィリアム

[1] Faculty of Arts and Humanities, University of Western Cape
西ケープ大学人文科学部
[2] Faculty of Humanities, Rhodes University
ローズ大学人文学部

要旨：本稿は，語研論集 14 号 (2009) 所収の調査票にもとづいて収集したコーサ語(バントゥ系；南アフリカ共和国)のアスペクト表現に関する記述的資料を提供するものである．

Abstract: This article presents descriptive data on the expression of aspect in isiXhosa, a southern Bantu language spoken in South Africa. The data was collected through the questionnaire “Aspects” designed in Journal of the Institute of Language Research 14, 2009.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001498
キーワード：コーサ語，アスペクト，バントゥ系
Keywords: isiXhosa, Aspect, Bantu

1. Introduction

isiXhosa (S41, a.k.a. ‘Xhosa’) is a Nguni language in the Southern Bantu language group. Historically, Xhosa was spoken in southeastern South Africa, especially the ‘wild coast’ region in the Eastern Cape province, but there are significant Xhosa-speaking communities across all urban centers of South Africa as well as in Zimbabwe. The data in this paper comes from the mother-tongue knowledge of the first author, who was born and raised in Makhanda (f.k.a. Grahamstown, Rhini), a small city that lies outside the traditional Xhosa heartland, but where Xhosa is the dominant local language for most of the population.

The goal of this paper is to describe some aspectual contrasts and how they are expressed in Xhosa, based on the “Aspects” questionnaire designed in Journal of the Institute of Language Research 14, 2009. Contexts are important in investigating aspects in sentences, and for this reason every example is provided in a mini-discourse speech context; these are listed in the Appendix A. All examples are written in the Xhosa orthography followed by a narrow morphological analysis and interlinear glosses. We focus our discussion on the aspectual distinctions in this set of data, though we recognize this does not provide a complete inventory of aspectual contrasts or aspect-related morphology available in the language.

2. Data with the intransitive verb

Xhosa has two common ways to indicate that events or actions took place in the past; these are illustrated by the pair of sentences in (1). In (1a), the verb stem *fika* ‘arrive, come, visit’ inflects with the suffix *-ile*; we refer to this *-ile* form as ‘perfect’. (This suffix alternates with *-e* in the conjoint morphosyntactic context, for example when

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

an object follows the verb within the VP.) By contrast, in (1b) the verb is prefixed with the remote past marker /-â-/, which causes the class 1 subject marker to surface as a glide, [w], rather than the usual [u-] seen in (1a). (The remote past is virtually the only verbal morpheme in Xhosa to idiosyncratically have a long vowel outside of penultimate position.)

(1) [Item 2-1][1]

a. *Ewe, uAndy ufikile.*

ewe u-Andy u-fik-**ile**

yes AUG1a-Andy SM1-arrive-**PERF.DJ**

'Yes, Andy has arrived.'

b. *Ewe, wafika loo mntu.*

ewe w-**a**-fik-a loo mntu

yes SM1-**PST**-arrive-FV 1.that person

'Yes, that person arrived.'

When negated, these two constructions change in different ways. The straightforward negation of (1a) is given in (2a), and differs in two key ways. First, the form of the subject marker changes from *u-* to *-ka-*, which serves to avoid vowel hiatus with the negative prefix /a-/; this vowel change from /u/ to /a/ is an idiosyncrasy of noun class 1 (compare to 2.SG subject marker *u-*, which alternates under negation with *aku-* or *awu-*). Second, the perfect suffix *-ile* is replaced with *-anga*; this is only found in negative perfect contexts. More natural in this context, though, is the alternative in (2b): here, the negative final vowel *-i* appears, and the past prefix changes to the form *-ka-*, fusing with the negative subject marker. Also possible in this context is (2c), where the verb is marked as a progressive, imperfect, or continuous aspect using the subject marker *ebe-*. This presumably originates historically from an auxiliary construction with *ba* 'be, become' preceding the main verb, but the compositionality is rendered opaque by the two vowels being systematically identical (compare to second-person singular habitual prefix *ubu-*). In L2 Xhosa educational materials, these constructions are canonically translated as English progressive forms, such that 'Andy was not arriving yet' might be an alternative free translation for (2c). The prefixation of *-nge-ka-* before the verb is likely related to the use of *-anga* as a negative marker in perfective constructions.

(2) [Item 2-2]

a. *Hayi, uAndy akafikanga.*

hayi u-Andy a-ka-fik-anga

no AUG1-Andy NEG-NEG.SM1-arrive-NEG.PERF.FV

'No, Andy has not arrived.' / 'No, Andy did not arrive.'

b. *Ewe, uAndy akakafiki okwangoku.*

ewe u-Andy aka-**ka**-fik-i okwa-ngoku

yes AUG1-Andy SM1-**PERF.NEG**-arrive-NEG.FV ASSOC.17-now

'Yes, Andy has not arrived yet.'

[1] Standard Xhosa orthography does not mark tone, because tone is rarely contrastive and hugely variable; consequently, we don't mark tone in our examples here. Detailed analyses of the tone patterns of tense, aspect, and mood inflections can be found in Claughton's (1992) PhD Dissertation from Rhodes University, which at the time of writing is free to download the following link: https://files01.core.ac.uk/download/pdf/145040914.pdf.

c. *Ewe, loo mntu ebengekafiki okwangoku.*
ewe loo mntu ebe-ngeka-fik-i okwa-ngoku
yes that.C1 1.person SM1.IMPERF-PST.NEG-arrive-NEG.FV ASSOC.17-now
'Yes, that person has not arrived yet.'

The examples in (3-4) show that negation with a deictic nominal subject has no special effect on how the aspectual information is encoded. The sense of 'yet' is expressed with an associative derived from a locative of the word *ngoku* 'now'.

(3) [Item 2-3]
a. *Ewe, uAndy akakafiki okwangoku.*
ewe u-Andy aka-ka-fik-i okwa-ngoku
yes AUG1a-Andy SM1.NEG-NEG.PST-arrive-NEG.FV ASSOC17-now
'Yes, Andy has not been coming yet.'
b. *Ewe, loo mntu akakafiki okwangoku.*
ewe loo muntu aka-ka-fik-i okwa-ngoku
yes that.1 person SM1.NEG-NEG.PST-arrive-NEG.FV ASSOC17-now
'Yes, that person hasn't been coming yet.'

(4) [Item 2-4]
a. *Ewe, uAndy ebengekafiki okwangoku.*
ewe loo mntu ebe-ngeka-fik-i okwa-ngoku
yes 1.that person SM1.IMPERF-PST.NEG-arrive-NEG.FV ASSOC17-now
'Yes, Andy has not arrive yet.'
b. *Ewe, loo mntu ebengekafiki okwangoku.*
ewe loo mntu ebe-ngeka-fik-i okwa-ngoku
yes 1.that person SM1.IMPERF-PST.NEG-arrive-NEG.FV ASSOC17-now
'Yes, that person has not arrived yet.'

Future aspect is expressed with an auxiliary or prefix, shown in (5). As a lexical verb, *-za* means 'come', and may be followed by an infinitival verb to indicate future events (comparable to English *going to* [verb]). This construction usually contracts into a single prosodic word as in (5a), though it can also be further contracted to *-zo-* as well, particularly in informal connected speech.

(5) [Item 2-5]
a. *Ewe, uAndy uzakufika kwangoku.*
ewe u-Andy u-za-ku-fik-a kwa-ngoku
yes AUG1-Andy SM1-FUT-INF-arrive-FV LOC17-now
'Yes, Andy will arrive soon.' (lit. 'Andy will arrive at now.')

b. *Ewe, loo mntu uzakufika ngoku.*

ewe	loo	mntu	u-za-ku-fik-a	ngoku
yes	1.that	person	SM1-FUT-INF-arrive-FV	now

'Yes, that person will arrive soon.' (lit. 'Andy will arrive now.')

Present tense is marked by the disjoint prefix *-ya-* when the verb is in focus and at the end of VP. This prefix is dropped in conjoint conditions, e.g. when an object followed the verb.

(6) [Item 2-6]

a. *uAndy uyafika!*

u-Andy	u-ya-fik-a
AUG1-Andy	SM1-PRES-arrive-FV

'Andy has come!' (lit. 'Andy is arriving!')

It bears noting that the present *-ya-* is generally presented in descriptive and pedagogical materials as being the 'long form'. Past events expressed with the perfect suffix *-ile* alternate with *-e* in the same way.

(7) [Item 2-7]

a. *Ewe, uAndy ufikile izolo.*

ewe	u-Andy	u-fik-ile	izolo
yes	AUG1-Andy	SM1-arrive-PERF.DJ	yesterday

'Yes, Andy came yesterday.'

The form in (8) shows a participial construction, where the verb is under the negating adverbial *khange* 'not at all'. Here, the form of the subject marker changes from the basic subject marker series to the participial series, which for class 1 means we get *a-* instead of *u-*. This also requires the verb to be marked by the subjunctive suffix *-e* instead of the default final vowel *-a*. The subjunctive *-e* can be distinguished from the conjoint form of the perfect, also *-e*, by tonal differences, but the ungrammatical example in (8c) also shows that a perfect suffix is not acceptable in this context.

(8) [Item 2-8]

a. *Hayi, uAndy khange afike izolo.*

hayi	u-Andy	khange	a-fik-e	izolo
no	AUG1-Andy	not.at.all	SM1.PRT-arrive-SBJV	yesterday

'No, Andy didn't come yesterday.'

b. **Hayi, uAndy khange afika izolo.*

hayi	u-Andy	khange	a-fik-**a**	izolo
no	AUG1-Andy	not.at.all	SM1.PRT-arrive-**FV**	yesterday

'No, Andy didn't come yesterday.'

c. **Hayi, uAndy khange afikile.*
hayi u-Andy khange a-fik-**ile**
no AUG1-Andy not.at.all SM1.PRT-arrive-**PERF.DJ**
'No, Andy didn't come yesterday.'

3. Data with the transitive verb

The situation in this section is about the eating of an apple (*i-apile*, class 5), using the transitive verb *-tya* 'eat. The example in (9a) shows a disjunctive verb with an object marker following the adverb *sele* 'already'; this requires the verb to be marked as perfect with *-ile*. The conjoint perfect form *-e* is not acceptable with an object marker here: (9b) is ungrammatical, and the short form of the perfect suffix is only acceptable if there is no object marker on the verb (9c). It is also possible to contract the adverb *sele* into a proclitic *se-* (9d).

(9) [Item 2-9]
a. *Sele ndilityile i-apile.*
sele ndi-li-ty-ile i-apile
already 1SG-OM5-eat-PERF.DJ AUG5-apple
'I already ate that apple.'
b. **Sele ndilitye i-apile.*
sele ndi-li-ty-e i-apile
already 1SG-OM5-eat-PERF.CJ AUG5-apple
'I already ate that apple.'
c. *Sele nditye i-apile.*
sele ndi-ty-e i-apile
already 1SG-eat-PERF.CJ AUG5-apple
'I already ate that apple.'
d. *Sendilityile i-apile.*
se-ndi-li-ty-ile i-apile
already-1SG-OM5-eat-PERF.DJ AUG5-apple
'I already ate the apple.'

The examples in (10) show negated forms in past and future contexts. As in (2) above, negation of the remote past construction features a fused negative past morph *-ka-* (10a); this requires the negative final vowel *-i*. Negation of the contracted future construction does not require the negative final vowel. In careful speech, future can also be denoted using an auxiliary construction with the verb *-za* 'come', in which case the negative final vowel can appear on the auxiliary rather than on the main verb.

(10) [Item 2-10]
a. *Hayi, andikalityi ela apile okwangoku.*
hayi a-ndi-ka-li-ty-i ela apile okwa-ngoku.
no NEG-1SG-PST.NEG-OM5-eat-NEG.FV 5.that apple ASSOC.17-now
'No, I haven't eaten that apple yet.'

b. *Hayi, andizokulitya ela apile.*
hayi a-ndi-zo-ku-li-ty-a ela apile
no NEG-1SG-FUT-INF-OM5-eat-PST 5.that apple
'No, I won't eat that apple.'

c. *Hayi, andizi kulitya ela apile.*
hayi a-ndi-z-i ku-li-ty-a ela apile
no NEG-1SG-FUT-NEG.FV INF-OM5-eat-FV 5.that apple
'No, I won't eat that apple.'

For a continuing event that just began, the verb can be marked as present:

(11) [Item 2-11]

a. *Ewe, uyalitya ela apile ngoku.*
ewe u-ya-li-ty-a ela apile ngoku
yes SM1-PRES.DJ-OM5-eat-FV 5.that apple now
'Yes, he's eating that apple just now.'

4. States and stative verbs

Our context for states and stative verbs use the verb root *-vula* 'open', and extensions of it with passive *-w-* and middle *-ek-* meaning 'to be open(ed)', as windows do not normally cause themselves to open. Example (12b) reveals a point of opacity in the terminology: though the *-ile* suffix normally indicates perfect aspect, it is nonetheless possible to combine it with the "imperfect" aspect construction expressed by changing the form of the subject marker. The perfect suffix *-ile* regularly combines with the passive to produce a fused or "imbricated" morph *-iwe*; this does not happen with the middle suffix *-ek-*. Interestingly, the verb-initial word order is preferred with the middle-marked form of the verb, *vuleka* 'to be open' (12c). The disjoint form is not possible here. But, a present-marked verb can also denote a stative meaning rather than an ongoing action, as shown by (12e).

(12) [Item 2-12]

a. *Ifestile ivuliwe.*
i-festile i-vul-iwe
AUG9-window SM9-open-PASS.PERF
'The window is open.' (lit. 'the window has been opened.')

b. *Ifestile ibivuliwe.*
i-festile ibi-vul-iwe
AUG9-window SM9.IMPERF-open-PASS.PERF
'The window is/was open.' (lit. 'the window was being open.')

c. *Ivulekile ifestile.*
i-vul-ek-ile i-festile
SM9-open-MID-PERF.DJ AUG9-window
'The window is open.'

d. **Ivuleke ifestile.*
i-vul-ek-e i-festile
SM9-open-MID-PERF.CJ AUG9-window
'The window is open.'

e. *Iyavuleka ifestile.*
i-ya-vul-ek-a i-festile
SM9-PRES.DJ-open-MID-FV AUG9-window
'The window is open.'

For a certain set of verbs, a morphophonological phenomenon known as 'imbrication' adds a further layer of complexity. The perfect suffix *-ile* fuses with particular verb roots, in much the same way it fuses with the passive extension *-w-*. For example, *-lala* 'to sleep, to lie' does not accept the disjoint form of the perfect suffix (13b), and instead obligatorily fuses into a synthetic combination *lele* (13c), which is presumably derived from /lal-ile/ through vowel coalescence and haplology (or however one chooses to analyze imbrication). These contracted forms typically denote that a change of state has been completed; when marked with the tense/aspect prefix *-sa-* 'still', the resulting interpretation is that the resulting state persists to the speech time.

(13) Imbrication and stative verbs

a. *Uyalala.*
u-ya-lal-a
SM1-PRES.DJ-sleep-FV
'S/he is sleeping.'

b. **Ulalile.*
u-lal-ile
SM1-sleep-PERF.DJ
'S/he is asleep.' or 'S/he is sleeping.'

c. *Ulele.*
u-lele
SM1-sleep.PERF.DJ
'S/he is asleep.' or 'S/he is sleeping.'

d. *Usalele.*
u-sa-lele
SM1-still-sleep.PERF.DJ
'S/he is still sleeping/still asleep.'

5. Habitual aspect

The ordinary conjoint present-tense verb can also have a habitual interpretation, as in (14). The word *rhoqo* 'always' is functioning as an adverb in this example, but it bears mentioning that the *Greater Dictionary of isiXhosa* categorizes it as an ideophone rather than a normal adverb. (The word *iphephandaba* here is a compound of *iphepha* 'paper' and *indaba* 'news', parallel to the English word *newspaper*.)

(14) [Item 2-13]

a. *Ndifunda iphephandaba rhoqo kusasa.*
ndi-fund-a i-phephandaba rhoqo kusasa
1SG-read-FV AUG9-newspaper always LOC17.morning
'I read the newspaper every morning.' (lit. 'I always read the newspaper in the morning.')

Verbs bearing the middle extension *-ek-* can also be used for a habitual stative reading, such as a persistent resemblance like in the context in (15).

(15) [Item 2-14]

a. *Ujongeka njengonyoko.*
u-jong-ek-a njengo-nyoko
2SG-look-MID-FV like-mother
'You look like your mother.'

A different type of habitual aspect is also available for past tense, and is expressed by changing the prefixal structure on the inflected verb. The verb in (16a) complex and probably originates historically from contraction of an auxiliary verb construction, though its compositionality is opaque. The root is *-y-*, 'go', which has a dummy expletive prefix *-si-* normally associated with augmenting short verb roots for reasons of morpho-phonological minimality. Crucially, there are two subject markers preceding the stem, with the remote past /-a-/ prefix in between: /ndi-a-ndi-si-y-a/. If the subject changes, crucially, both subject markers likewise change, as illustrated in (16b-c).

(16) [Item 2-15]

a. *Ndandisiya yonke imihla esikolweni.*
nd-a-**ndi**-si-y-a y-onke imihla e-sikolw-eni
1SG-PST-**1SG.IMPERF**-EXPL-go-FV 4-all 4.day LOC-7.school-LOC
'I used to go to school every day.'

b. *Sasisiya yonke imihla esikolweni.*
s-a-si-si-y-a y-onke imi-hla e-sikolw-eni
1PL-PST-1PL.IMPERF-EXPL-go-FV 4-all 4.day LOC-7.school-LOC
'We used to go to school everyday.'

c. *Babesiya esikolweni yonke imihla.*
b-a-be-si-y-a y-onke imi-hla e-sikolw-eni
SM2-PST-SM2.IMPERF-EXPL-go-FV 4-all 4.day LOC-7.school-LOC
'They used to go to school everyday.'

6. Other aspect expressions

The auxiliary verb root *-kha* is used with a past-marked verbal complement to indicate existential states not overlapping with the speech time, as in (17a). This is likely related to the adverb *khange* 'not at all' in (8). The verb following *-kha* cannot be an infinitive: (17b) is unacceptable.

(17) [Item 2-16]

a. *Ewe, bendikhe ndaya eLimpopo.*

ewe be-ndi-khe nd-a-y-a e-Limpopo

yes IMPERF-1SG-once 1SG-PST-go-FV LOC-Limpopo

'Yes, I have been to Limpopo.'

b. **Ewe, bendikhe ukuya eLimpopo.*

ewe be-ndi-khe uku-y-a e-Limpopo

yes, IMPERF-1SG-once INF-go-FV LOC-Limpopo

'Yes, I have been to Limpopo.'

Adverbials can also be used to situate action in the past without marking any particular tense or aspect on the verb; this is shown in (18). The adverbial 'finally' has considerable internal structure, at least etymologically: the word *ekugqibeleni* is a locative formed from *ukugqibela*, which is a nominalization of the applicative extension of *-gqiba* 'to finish'. The main tense-marked verb *iyaqala* 'it is starting' is morphologically marked as present even though it indicates past action. Past action can also be expressed with imbricated perfect-stative verbs (19), as well as perfect non-imbricating verbs (20).

(18) [Item 2-17]

Ekugqibeleni, ibhasi iyaqala ukuhamba.

ekugqibeleni i-bhasi i-ya-qal-a uku-hamb-a

finally AUG9-bus SM9-PRES.DJ-start-FV INF-go-FV

'Finally, the bus began moving.'

(19) [Item 2-18]

a. *Ulele imini yonke izolo.*

u-lele i-mini y-onke izolo

SM1-sleep.PERF.DJ AUG9-day 9-all yesterday

'She slept all day yesterday.'

(20) [Item 2-19]

a. *Ndizamile ukuyitya kancinci.*

ndi-zam-ile uku-yi-ty-a kancinci

1SG-try-PERF INF-OM9-eat-FV a.little

'I tried eating it a bit.'

A habitual gift giver's action is expressed in (21). Interestingly, there is an interaction between aspect and plurality in this situation. The short *-e* form of the perfect is acceptable with a morphologically-singular recipient, as shown in (21a). However, the long form of the perfect is not acceptable in this case (21b). But, it is acceptable to use the long form perfect if the recipient is treated as plural (21c).

(21) [Item 2-20]

a. *Uzinike wonke umntu.*
   u-zi-nik-e w-onke u-mntu
   SM1-OM10-give-PERF 1-every AUG1-person
   'She gave them (=pens) to everyone.'

b. **Uzinikile wonke umntu.*
   u-zi-nik-ile w-onke u-mntu
   SM1-OM10-give-PERF.DJ 1-every AUG1-person
   'She gave them (=pens) to everyone.'

c. *Uzinikile bonke abantu.*
   u-zi-nik-ile b-onke abantu
   SM1-OM10-give-PERF.DJ 2-every AUG.2.people
   'She gave them (=pens) to everyone.'

The hortative prefix *ma-* is shown in (22). This normally requires the verb to be marked as subjunctive: using the default final vowel *-a* is ungrammatical. The hortative prefix can also be contracted together with the subject marker and the start of the verb (22c), but the conditions on this phonological reduction are not yet well studied.

(22) [Item 2-21]

a. *Masihambe!*
   ma-si-hamb-e
   HORT-1PL-go-SBJV
   'Let's go!'

b. **Masihamba!*
   ma-si-hamb-a
   HORT-1PL-go-FV
   'Let's go!'

c. *Masambe!*
   mas-hamb-e
   HORT.1PL-go-SBJV
   'Let's go!'

Semelfactive habituals do not have unique morphology; they are marked like regular present tense (23).

(23) [Item 2-22]

a. *Umhlaba ujikeleza ilanga.*
   umhlaba u-jikelez-a i-langa
   3.earth SM3-go.around-FV AUG5-sun
   'The earth goes around the sun.'

Imminent or counterfactual future can be expressed using *sele* 'already' together with a future construction (24a). Alternatively, they can be expressed using the auxiliary *phantse* 'almost, about to' and a remote past verb

(24b), or infinitive (25).

(24) [Item 2-23]

a. *Umthi sele uzakuduncuka.*
um.thi sele u-za-ku-duncuk-a
3.tree already SM3-FUT-INF-uproot-FV
'That tree is about to topple.'

b. *Ndiphantse ndawa.*
ndi-phantse nd-a-w-a
1SG-nearly 1SG-PST-fall-FV
'I almost fell.'

(25) [Item 2-24]

a. *Ndiphantse ukukhubeka.*
ndi-phantse uku-khubek-a
1SG-nearly INF-stumble-FV
'I was almost about to trip.'

Tense is marked on non-verbal predicates using the auxiliary *-ba* 'be, become' (26), or by using the locative copula *(s)e-* as a predicate (27). The standard orthography for Xhosa normally writes the locative *e-* as a prefix, but this is relaxed somewhat when other prefixes precede it, as in (27). The presence of other prefixes before locative *e-* is also what causes it to surface with an additional consonant, as *-se-*.

(26) [Item 2-25]

a. *Siza kuba neendwendwe ngomso, ke ndiza kuthenga isonka.*
si-z-a ku-**ba** neendwendwe ngomso, ke ndi-za ku-theng-a isonka
1PL-come-FV INF-**be** with.10.guests tomorrow COMP 1SG-FUT INF-buy-FV 7.bread
'We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.'

(27) [Item 2-26]

a. *Ndayithenga le bhegi ngokuya ndandise Giyani.*
nd-a-yi-theng-a le bhegi ngo-ku-y-a nd-a-ndi-se Giyani
1SG-PST-OM9-buy-FV 9.this bag when-INF-go-FV 1SG-PST-1SG.IMPERF-LOC Giyani
'I bought this bag when I went to Giyani.'

The adverb *phambi* 'before' can be used to establish the time sequence in a sentence with two clauses (28).

(28) [Item 2-27]

a. *Ndayithenga le bhegi phambi kokuba ndiye eGiyani.*
nd-a-yi-theng-a le bhegi phambi ko-ku-b-a ndi-y-e e-Giyani
1SG-PST-OM9-buy-FV 9.this bag before ASSOC15/17-INF-be-FV 1SG-go-PERF.CJ LOC-Giyani
'I bought this bag before going to Giyani.' (lit. 'I (had) bought this bag before when I went to Giyani.')

Sentences with multiple verbs can have tense marked on both of them. It's likely that not every combination of tenses is possible, but this has not been systematically examined yet.

(29) [Item 2-28]

a. *Bendiyazi wayithenga le bhegi kule marike.*

be-ndi-yazi	w-a-yi-theng-a	le	bhegi	ku-le	marike
IMPERF-1SG-know	SM1-PST-OM9-buy-FV	9.this	bag	LOC-9.this	market

'I knew that he (had) bought this bag in this market.'

7. Conclusion

This paper illustrates some of the ways that aspect, and distinctions between different tense/aspect combinations, are expressed in Xhosa. Our data set here is not exhaustive, but serves to illustrate the high degree of complexity in the system, and points out some of the many issues worthy of further study in future research.

Appendix A. Contexts used during the elicitation sessions.

Each situation in this appendix was used to elicit items that appear in the main text.

Contexts ***From 2-1 to 2-8***

Tom and Mark are organizing a meeting preparing for a conference. Mark has been in communication with everyone who is involved, including Andy.

Situation 2-1

(Mark saw that Andy arrived but went to the bathroom)
Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?
Mark: Yes, Andy has arrived.
uMark: ***Ewe, uAndy ufikile.***

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?
Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, that person arrived.
uMark: Oh, ndililibele igama lakhe. ***Ewe, wafika loo mntu.***

Situation 2-2

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was on their way to the meeting)
Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?
Mark: Yes, Andy has not yet arrived.
uMark: ***Ewe, uAndy akakafiki okwangoku.***

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?
Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, that person has not yet arrived.
uMark: Oh, ndililibele igama lakhe. ***Ewe, loo mntu ebengekafiki okwangoku.***

Situation 2-3

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone was still at home)
Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?
Mark: Yes, Andy has not been coming yet.
uMark: ***Ewe, uAndy akakafiki okwangoku.***

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?
Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, that person has not been coming yet.
uMark: Oh, ndililibele igama lakhe. ***Ewe, loo mntu akakafiki okwangoku.***

Situation 2-4

(Mark has just arrived at a meeting place. He saw that only Tom was there)
Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?
Mark: Yes, Andy has not come yet.
uMark: ***Ewe, uAndy ebengekafiki okwangoku.***

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?
Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, that person has not come yet.
uMark: Oh, ndililibele igama lakhe. ***Ewe, (la/loo) mntu ebengekafiki okwangoko.***

Situation 2-5

(Mark was texting with everyone, and Mark knew that everyone will arrive within 5 minutes)
Tom: I need to check some data with Andy. Did he arrive?
Mark: Yes, Andy will come soon.
uMark: ***Ewe, uAndy uzakufika kwangoku.***

Tom: I forgot the name of the RA. Did the person arrive?
Mark: Oh, I forgot his name too. Yes, that person will come soon.
uMark: Oh, Ndililibele igama lakhe. ***Ewe, (la/loo) mntu uzakufika ngoku.***

Situation 2-6

(Mark and Tom just saw Andy entering the meeting room)
Tom and Mark: (Oh!) Andy has come!
uTom kunye noMark: ***uAndy uyafika.***

Situation 2-7

(Mark and Andy were at the meeting venue to discuss various issues the day before, but Tom was not there)
Tom: Is the preparation over? I asked Andy to finalize everything yesterday. Did he come?
Mark: Yes, Andy came yesterday.
uMark: ***Ewe, uAndy ufikile izolo.***

Situation 2-8

(Mark was at the meeting venue to check the preparation the day before, but Tom and Andy was not there)
Tom: Is the preparation over? I asked Andy to help you yesterday. Did he come?
Mark: No, Andy didn't come yesterday.
uMark: ***Hayi, uAndy khange afike izolo.***

Situation 2-9

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. When your brother was at work, you ate it. Your brother after work asks about the apple.
Brother: Where is the apple you bought?
You: I already ate that apple.
Mna: ***Sele ndilityile i-apile***

Situation 2-10

You bought one delicious looking apple. Your brother was together when you bought it. Your brother went to the shop, and you joined him later. Your brother after work asks about the apple.

Brother: Did you eat the apple?

You: No, I haven't eaten that apple yet.

Mna: ***Hayi, andikalityi ela apile okwangoku.***

Brother: Will you eat the apple later today?

You: No, I won't eat that apple.

Mna: ***Hayi, andizokulitya ela apile.***

Situation 2-11

You bought one delicious looking apple. You brought it home and put it on the dining table. Then you went for work. Your mother saw that your brother took the apple and started eating it. When you returned from work, you did not see the apple. You ask your mother.

You: Where is the apple I bought earlier? Did my brother take it?

Mother: Yes, he's eating that apple just now.

uMama: ***Ewe, uyalitya ela apile ngoku.***

Situation for 2-12

On a cold day, you and Mark arrived in the office, which was cold. Then you saw a window open. You tell Mark:

You: The window is open.

Mna: ***Ifestile ivuliwe***

Then, Tom arrives, and he wonders why it is so cold in the office. You tell Tom:

You: The window was open.

Mna: ***Ifestile ibivuliwe.***

After closing the window, all of you go out to get some breakfast. When you return to the office, the office was again cold. You again saw the window is open. You tell Mark and Tom:

You: The window is opened.

Mna: ***Ifestile ivulekile***

After that Mpho comes in and asks, why the office is so cold. You tell Mpho:

You: The window was opened.

Mna: ***Ifestile ibivuliwe***

Situation for 2-13

Your friend asks where you get most recent news (not knowing that you read newspaper). You reply:

You: I read the newspaper every morning.

Mna: ***Ndifunda iphephandaba rhoqo kusasa.***

Situation for 2-14

You met your niece after 3 years, and you see that she looks like your sister, so you say:

You: You look like your mother.

Mna: ***Ujongeka njengonyoko.***

Situation for 2-15

You are a senior student at a college, and you go to school 3 days a week. Your younger brother asks what your schedule was during the freshman year.

Brother: How was your class schedule during your first year at the college?

You: I used to go to school every day.

Mna: ***Ndandisiya yonke imihla esikolweni.***

Situation for 2-16

People are talking about their vacation in Limpopo, and asks you whether you have been there. So you respond:

You: Yes, I have been to Limpopo.

Mna: ***Ewe, bendikhe ndaya eLimpopo***

Situation for 2-17

From your building, you and your mother saw that there was a long traffic jam on the highway, including a bus with your brother. Your mother had to go inside, and after a while you see the traffic started moving. You tell your mother:

You: Finally, the bus began moving.

Mna: ***Ekugqibeleni, ibhasi iyaqala ukuhamba.***

Situation for 2-18

Your sister went to a week-long overseas trip, and she is not good at sleeping on an airplane. She returned on a Friday. When you met a friend on the Sunday, she asks how your sister was doing after the trip. You respond:

You: She slept all day yesterday.

Mna: ***Uleli imini yonke izolo.***

Situation for 2-19

You are visiting some distant relatives for the first time, and they serve you local delicacies (for example, a grasshopper). However, you have never eaten it. Later that night, your sister who knew about this custom asked:

Sister: I know they serve local delicacies. How was it?

You: I tried eating it a bit.

Mna: ***Ndizamile ukuyitya kancinci.***

Situation for 2-20

Tom received a gift of a box of pens (20 of them). When you heard about it from Susan, you wonder whether Tom still has some pens. You ask Susan:

You: Does Tom still have some pens to spare?

Susan: No. He gave them to everyone.

Susan: ***Hayi. Uzinike wonke umntu.***

Situation for 2-21

In lunchtime, and your friend asks whether you want to eat yet. You tell your friend:

You: Let's go!

Mna: ***Masambe!***

Situation for 2-22

In a science class, the teacher is explaining about the relationship between the earth and the sun, and he says:

Teacher: The earth goes around the sun.

uTitshala: ***Umhlaba ujikeleza ilanga.***

Situation for 2-23

A severe storm is passing through, and you see from your window that a tree on the street is bent so much that it may fall down soon. You tell your mother:

You: Mom, mom. That tree is about to topple.

Mna: ***Mama. Mama. Umthi sele uzakuduncuka.***

Situation for 2-24

You were reading Instagram post while walking on the street, but then a curb suddenly appeared, and you almost fell. That evening, you tell your brother.

You: I should stop looking at my phone while walking. I was almost about to trip.

Mna: Kumele ndiyeke ukujonga efownini xa ndihamba. ***Ndiphantse ukukhubeka.***

Situation for 2-25

You meet your neighbor at the local supermarket. She asks what you are here for:

You: We will have guests tomorrow,, so I will buy some bread.

Mna: ***Siza kuba neendwendwe ngomso, ke ndiza kuthenga isonka.***

Situation for 2-26

You went to Giyani and found a nice bag, which you bought. A couple of days later, your friend asks where you got the bag from. You respond:

You: I (had) bought this bag when I went to Giyani.

Mna: ***Ndayithenga le bhegi ngokuya ndandise Giyani.***

Situation for 2-27

Your friend knows that you go to many business trips. Just recently, you went to Durban, Giyani and Pretoria. Between Durban and Giyani, you bought a new bag, which your friend did not know about. When you meet your friend after your Pretoria trip, the friend asks:

Friend: You are always on the go. When did you buy a bag?

You: I (had) bought this bag before going to Giyani.

Mna: ***Ndayithenga le bhegi phambi kokuba ndiye eGiyani.***

Situation for 2-28

Tom bought a bag at a famous market in town. When you met Tom, you noticed the bag, but you did not ask where Tom bought the bag. A couple of days later, you were browsing items at that market with Susan, and you noticed the same kind of bag there. So, you tell Susan:

You: I knew he (had) bought this bag in this market.

Mna: ***Bendiyazi wayithenga le bhegi kule marike.***

Abbreviations

1, 2, 3, ...:	Noun class numbers, and agreement for noun class	INF:	Infinitive
		LOC:	Locative
1SG, 2PL, ...:	Person and Number	MID:	Middle voice
ASSOC:	Associative	NEG:	Negative marker
AUG:	Augment, the pre-prefix	OM:	Object Marker
COMP:	Complementiser	PASS:	Passive
CJ/DJ:	Conjoint/Disjoint, where there is allomorphy for this contrast	PERF:	Perfect
		POSS:	Possessive pronoun
EXPL:	Expletive	PRT:	Participial
FUT:	Future	PRES:	Present
FV:	Final Vowel (default inflectional suffix of the finite verb)	PST:	Past (especially ‘remote past’)
		SBJV:	Subjunctive
HORT:	Hortative	SM:	Subject Marker
IMPERF:	Imperfect		

Acknowledge

This work was mainly supported by JSPS KAKENHI Promotion of Joint International Research (Fostering Joint International Research (B)) 21KK0005. This study was also supported by JSPS KAKENHI (B) 23K25319, JSPS KAKENHI (A) 25H00465 and the ILCAA joint research projects ‘Phonetic typology from cross-linguistic perspectives: Phase 2 (jrp000294)’ and ‘Diachronic Perspectives on Language Description and Typology in Bantu (jrp000292)’.

執筆者連絡先：fatyithasky@gmail.com, w.bennett@ru.ac.za
原稿受理：2026 年 1 月 30 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(47), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(47), 2025 (Published 2026)
＜特集「受動表現」＞

ガナ語資料：受動表現

G‖ana data: passive

ハケドゥメレ・セケレ，加藤 幹治，大野 仁美，中川 裕
Gakedumele Sekere, Kanji Kato, Hitomi Ono, Hirosi Nakagawa

東京外国語大学オープンアカデミー講師
独立研究者
麗澤大学外国語学部
東京外国語大学大学院総合国際学研究院
TUFS Open Academy
Independent researcher
Faculty of Foreign Studies, Reitaku University
School of Language and Cultural Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨： 『語研論集』特集 14 号の「受動表現」の調査票に基づき収集した，コエ・クワディ語族ガナ語の資料を提示する．

Abstract: This article provides data on the G‖ana language of the Khoe-Kwadi language family, collected based on the questionnaire for “Passive” in *Journal of the Institute of Language Research* vol. 14.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001499
キーワード：コイサン諸語，受動
Keywords: Keywords: Khoisan, passive

1. はじめに

この報告は『語研論集』特集 14 号の「受動表現」の調査票に基づくガナ語 (G‖ana) 資料収集の結果を提示する．ガナ語は，カラハリ盆地言語帯（コイサンの名でも知られる言語地域），コエ・クワディ語族，西カラハリ・コエ語派（ガナ・グイ語群）に属し，ボツワナ共和国ハンシー県で主に話され，現在はとくにニューカデ村 (New Xade) に話者は集住している．なお，本報告で扱うのはガナ語ギョム方言である．

ガナ資料収集の手順は次の通りである．まず，加藤ほか (2021) のグイ語資料の例文を参照して，各例文に適切な文脈化を施しながら，ガナ語母語話者でグイ語運用能力もあるハケドゥメレ・セケレが中川裕・大野仁美とともに各例文のガナ語訳を行った．このガナ語訳作成の過程で，セケレとの議論を通して，音韻論的・形態論的・統語的・意味的な分析を行った．さらに，その分析結果に基づいて，加藤幹治が，文法注釈（アノテーション）を記した．

次節の記述では，同調査票で用いられた項目の順序になるべく従って資料を配列する．ガナ語表記は音韻論的妥当性を満たす正書法を用いている．その概略は付録を参照されたい．なお，この研究は JSPS 科研費の助成を受けている（課題番号: 18KK0006，18K00582，20H0001, 22H04929, 22K18249, 22K00536, 23H00621）．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

2. 資料

この節でグロスに用いる略号は以下のとおりである.

ACC = accusative, ADVLZ = adverbializer, APPL = applicative, ASSOC = associative, C = common（男性と女性を含む）, F = feminine, GEN = genitive, IPFV = imperfective, JNCT = juncture（複合節における非末動詞を作る形態素）, M = masculine, NEG = negative, NOM = nominative, PASS = passive, PL = plural, PN = proper noun, PRF = perfect, PRG = progressive, PROH = prohibitive, PSTN = 昨夜過去, QUOT = quotative, SG = singular, STATE = stative.

(1) *Takada=bè* *Dzérò=m̀* *kà* *‖x'áḿ-'è*
PN=3M.SG.NOM PN=3M.SG.GEN by hit-PASS
「高田は二郎に殴られた.」

受身は接辞 *-'è* を付けて表す．ただし動作ではなく状態を表す場合は，*-hā-'è* [hāʔè] を付けて表す．例 (35)・(38)・(39c)・(40) 参照．動作主は後置詞 *kà* で示すが，表現されないことが多い.

(2) **Takada=bè* *Dzérò=m̀* *kà* *'àm̀* *ngàrè* *yíà-'è*
PN=3M.SG.NOM PN=3M.SG.GEN by 3M.SG.GEN foot step.on-PASS
「（非文）高田は二郎に足を踏まれた.」

身体の一部に受けた動作に対する受動文として，人を主語にした「A が B に（よって）身体の一部を〜される」という文（例 (5) の Takada を主格主語とした文）は作成することができない．以下，(3)・(4) のように「A が B によって〜される」「B は A を〜する」という態を変えた文は作成可能である．その場合に用いられる「〜によって」に該当する「名詞 +PGN.GEN[1]+*kà*」は，「〜の」という所有を表す形式（の１つ）と同じである．身体の一部に受けた動作 (5) に対して，その動作を受けた人を主語にして受動を表す表現は，(6)・(7) の「名詞 +*'wa*」のように，身体の一部を場所で表すことによって得られる.

(3) *Takada=bè* *Dzérò=m̀* *kà* *yíà-'è*
PN=3M.SG.NOM PN=3M.SG.GEN by step.on-PASS
「高田は二郎に踏まれた.」

(4) *Dzérò=bè* *Takada=bà'à*[2] *yíà*
PN=3M.SG.NOM PN=3M.SG.ACC step.on
「二郎は高田を踏んだ.」

[1] PGN は person, gender, number の略称であり，そのホストの人称，性，数および格を融合的にコード化する接語を指す.

(5) *Dzérò=bè* *Takada=m̀* *ngàrè* *yíà*
PN=3M.SG.NOM PN=3M.SG.GEN foot step.on
「二郎は高田の足を踏んだ.」

(6) *Takada=bè* *Dzérò=m̀* *kà* *yíà-'è* *'àm̀* *kà* *ngàrè=sì* *'wà*
PN=3M.SG.NOM PN=3M.SG.GEN by step.on-PASS 3M.SG.GEN by foot=3F.SG.GEN in
「高田は二郎に足を踏まれた（高田は二郎に踏まれた，足を）.」

(7) *Takada=bè* *Dzérò=m̀* *kà* *yíà-'è* *'àm̀* *ngàrè* *'wà*
PN=3M.SG.NOM PN=3M.SG.GEN by step.on-PASS 3M.SG.GEN foot in
「高田は二郎に足を踏まれた（高田は二郎に踏まれた，足を）.」

(8) *?cī* *‖gàē=sì* *màrī* *è* *|óán=m̀* *kà* *ts'áàn-'è*
1SG.GEN wife=3F.SG.GEN money NOM child=3M.SG.GEN by steal-PASS
「私の妻は少年に金を盗まれた（lit. 私の妻の金は少年に盗まれた）.」

これは若い世代が言いそうなやや不自然な表現である.

(9) *?cī* *‖gàē=sè* *|óán=m̀* *kà* *ts'áàn-'è*
1SG.GEN wife=3F.SG.NOM child=3M.SG.GEN by steal-PASS
「私の妻は少年に盗まれた（何かを）.」

これもやや不自然で，この前に何か問いがあり，それに対する答えのように聞こえる．次の (10ab) のような能動文ならば自然である.

(10a) *|óán=bè* *kā* *‖gàē=sì* *kà* *màrī=sà'à*[3] *ts'áàn*
child=3M.SG.NOM PSTN[4] wife=3F.SG.GEN of money=3F.SG.ACC steal
「少年は女の金を盗んだ.」

[2] 実際の正書法ではこの語を bà-'à と綴り，ひとつめの母音が咽頭母音 a' ではなく，音韻的には /bàʔà/ であることをハイフンを用いて明示する．ところが，本稿ではハイフンを接辞境界に使うので，その機能を優先して，ハイフンを用いずに bà'à と綴ることにする．同様の問題をもつ語は他にもあるが，それらについては，脚注で音韻表記を記す.

[3] /sàʔà/.

[4] 昨夜過去は，文脈によって「直前過去（ついさっき）」と解釈されることもある．(10a, b) はどちらでも解釈可能である.

(10b) *cī* *‖gàē=sì* *kà* *màrī=sà'à*[5] *|óán=bè* *kā* *ts'áàn*
1SG.GEN wife=3F.SG.GEN of money=3F.SG.ACC child=3M.SG.NOM PSTN steal
「私の妻の金を少年は盗んだ.」

(11) **cī* *‖gàē=sè* *|óán=m̀* *kà* *ts'áàn-'è* *màrī=sì* *kà*
1SG.GEN wife=3F.SG.NOM child=3M.SG.GEN by steal-PASS money=3F.SG.GEN with
「(非文) 私の妻は少年に金を盗まれた.」

(12) **cī* *‖gàē=sè* *|óán=m̀* *kà* *ts'áàn-'è* *màrī=sì* *'wà*
1SG.GEN wife=3F.SG.NOM child=3M.SG.GEN by steal-PASS money=3F.SG.GEN in
「(非文) 私の妻は少年に金を盗まれた.」

(13) *màrī=sè* *ts'áàn-'è* *|óán=m̀* *kà* *cī* *‖gàē=sì* *'wà*
money=3F.SG.NOM steal-PASS child=3M.SG.GEN of 1SG.GEN wife=3F.SG.GEN in
「金は子供のもので，私の妻のところで盗まれた.」

例 (13) を「金は子供によって盗まれた」とは解釈できない．受動文の動作主を表す形式と所有を表す形式とが同一のため，「子供によって私の妻のところで金が盗まれた」という文を作成しようとしてもこのような解釈になる．

(14) *xâē* *kà* *cī* *|óán=bè* *kā* *kx'áē* *cē* *cúá* *c'óèn-xà* *‖'úm̀*
night at 1SG.GEN child=3M.SG.NOM PSTN cry 1SG.NOM NEG be.good-ADVLZ sleep
「昨夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった（昨夜子供が泣いた，私はよく寝なかった).」

(15) **cē* *|óán=m̀* *kà* *kx'áē-'è*
1SG.NOM child=3M.SG.GEN by cry-PASS
「(非文) 私は赤ん坊に泣かれた（私は子供によって泣かれた).」

日本語に見られるような自動詞からの間接受身は作ることができない．ただし以下のような applicative を用いた表現が存在することを記録しておく．

(16) *kx'áē-|xà*
cry-APPL(for)
「(何かを) 欲しがって泣く」

[5] /sàʔà/.

(17) *|óán=bè kā cā'à*[6] *kx'áē-|xà*
child=3M.SG.NOM PSTN 1SG.ACC cry-APPL(for)
「赤ん坊は（行こうとする）私を求めて泣いた（一緒に行きたい，行かずにいてほしいと主張して）.」

(18) *cē kā |óán kà kx'áē-|xà-'è*
1SG.NOM PSTN child by cry-APPL(for)-PASS
「昨夜，私は赤ん坊に（求められ）泣かれた.」

(19) *kx'áē-kx'àì*
cry-APPL(to.see)
「～を見て泣く（e.g. 子供が知らない人を見て怖がって泣く，大人でも長年会ってない人に会って泣く）」

(20) *cē |óán kà kx'áē-kx'àì-'è*
1SG.NOM child by cry-APPL(to.see)-PASS
「私は子供に泣かれた（怖がられて）.」

(21) *néú=sà'à*[7] *tsē kùà kx'áē-'ò*
what=3F.SG.ACC 2M.SG.NOM PRG cry-APPL(about)
「何のことで泣いているのか？」

(22) *cē kùà cī ||ôōn=bà'à*[8] *kx'áē-'ò*
1SG.NOM PRG 1SG.GEN parent=3M.SG.ACC cry-APPL(about)
「お父さんのことで泣いている.」

(23) *cē kùà cī ||ôōn=bà'à*[9] *kx'áē-|xà*
1SG.NOM PRG 1SG.GEN parent=3M.SG.ACC cry-APPL(for)
「お父さんと一緒に行きたくて泣いている.」

---

[6] /cāʔà/.
[7] /sàʔà/.
[8] /bàʔà/.
[9] /bàʔà/.

(24) *cē kùà cī ‖ôōn=bà'à*[10] *kx'áē-kx'ài*
1SG.NOM PRG 1SG.GEN parent=3M.SG.ACC cry-APPL(to.see)
「お父さんを目の前にして泣いている (何かを不吉に感じること（*dzìū*）によって).」

(25) *'àbè kùà 'àm̀ ‖ôōn=bà'à*[11] *kx'áē-'ò*
3M.SG.NOM PRG 3M.SG.GEN parent=3M.SG.ACC cry-APPL(about)
「彼は彼のお父さんのことで泣いている.」

(26) **'àm̀ ‖ôōn=bè kx'áē-'ò-'è*
3M.SG.GEN parent=3M.SG.NOM cry-APPL(about)-PASS
「（非文）彼のお父さんは（自分のことで）泣かれている.」

(27) *'àbè kùà ǂ'óónxò kx'áē-'ò*
3M.SG.NOM PRG food cry-APPL(about)
「彼は食べ物のことで泣いている.」

(28) *ǂ'óónxò=sè kùà 'àm̀ kà kx'áē-'ò-'è*
food=3F.SG.NOM PRG 3M.SG.GEN by cry-APPL(about)-PASS
「食べ物は彼によって泣かれている.」

'àm̀ kà「彼によって」がなければ自然だが，これがあると人工的に聞こえる.

(29) **Takada=bè ǂ'óónxò=sì |xà kx'áē*
PN=3M.SG.NOM food=3F.SG.GEN APPL(for) cry
「高田は食べ物を求めて泣いた.」

名詞 +PGN.GEN+*|xà*+ 動詞 「〜に対して/向かって〜する」という構文は非文で，(30) のように名詞 +PGN.ACC+ 動詞-*|xà* とする[12].

(30) *Takada=bè ǂ'óónxò=sà'à*[13] *kx'áē-|xà*
PN=3M.SG.NOM food=3F.SG.ACC cry-APPL(for)
「高田は食べ物を求めて泣いた.」

---

[10] /bàʔà/.

[11] /bàʔà/.

[12] *kóòn*「行く」，*kàrò*「走る」，*pēē*「飛ぶ」などの移動容態動詞と同様のパタンを取る．移動容態動詞以外のいかなる動詞にこの構文パタンが一般化されるかは未調査.

[13] /sàʔà/.

(31a) *'àrè qábā=m̀ ngúū=bà'à*[14] *‖'âñ*
3C.PL.NOM new=3M.SG.GEN hut=3M.SG.ACC build
「彼らは新しい小屋を建てた.」

(31b) *'àrè qábā ngúū ‖'âñ*
3C.PL.NOM new hut build
「彼らは新しい小屋を建てた.」

(32) *qábā=m̀ ngúū=bè kùà 'àǹn kà ‖'âñ-'è*
new=3M.SG.GEN hut=3M.SG.NOM PRG 3C.PL.GEN by build-PASS
「新しい小屋が人々によって建てられている最中だ.」

(33a) *New Xade=sì 'wà ‖Gáná-kx'úī=sè kùà kx'úī-'è*
PN=3F.SG.GEN in G‖ana-language=3F.SG.NOM PRG speak-PASS
「ニューカデ（村）ではガナ語が話されている（進行）.」

(33b) *New Xade=sì 'wà ‖Gáná-kx'úī=sè cì kx'úī-'è*
PN=3F.SG.GEN in G‖ana-language=3F.SG.NOM IPFV speak-PASS
「ニューカデ（村）ではガナ語が話されている（習慣）.」

(33c) *New Xade=sì 'wà ‖Gáná-kx'úī=sè tā kx'úī-'è*
PN=3F.SG.GEN in G‖ana-language=3F.SG.NOM trait speak-PASS
「ニューカデ（村）ではガナ語が話されている（習慣・潜在性）.」

(33a–c) はいずれも「そこでは何が話されている？」への答えになりうるが，(33c) は「潜在的に話せる」の意味にもなる.

(34) *pàm̀pírí=sà'à*[15] *khóè=bè ngúū=m̀ ‖xárá |xà ǂérē-céēxòrò-hà*
paper=3F.SG.ACC person=3M.SG.NOM hut=3M.SG.GEN side on hang;JNCT-put;JNCT-PRF
「（人が）壁に絵を掛けてある.」

[14] /bàʔà/.
[15] /sàʔà/.

(35) *pàm̀pírí=sè* *khóè=m̀* *kà* *ngúū=m̀* *‖xárá* *|xà*
paper=3F.SG.NOM person=3M.SG.GEN by hut=3M.SG.GEN side on
ǂérē-céēxò-hā-'è
hang;JNCT-put-STATE-PASS
「壁に絵が（人によって）掛けられている.」

状態の意味の受動は *-hā-'è* を付けて表す.

(36) *pàm̀pírí=sè* *ngúū=m̀* *‖xárá* *|xà* *ǂéē-hà* *cèèn*
paper=3F.SG.NOM hut=3M.SG.GEN side on hang-ADVLZ be.standing
「絵が壁にかかっている.」

(37) *'àbè* *'àm̀-rì* *kà* *‖gàēkò=sà'à*[16] *‖gàmā-hà*
3M.SG.NOM 3M.SG.GEN-one's.own of wife=3F.SG.ACC love;JNCT-PRF
「彼は彼の妻を愛している（状態）.」

(38) *'àm̀* *kà* *‖gàēkò=sè* *'àm̀* *kà* *‖gàm̄-hā-'è*
3M.SG.GEN of wife=3F.SG.NOM 3M.SG.GEN by love-STATE-PASS
「彼の妻は（彼に）愛されている（状態）.」

(39a) ?*'àm̀* *kà* *‖gàēkò=sè* *'àm̀* *kà* *‖gàm̄-'è*
3M.SG.GEN of wife=3F.SG.NOM 3M.SG.GEN by love-PASS
「彼の妻は（彼に）愛された.」

これは少し不自然. (39b) は自然に聞こえる.

(39b) *|nèn=sì* *ǂ'óónxò=sè* *xà* *‖gàm̄-'è* *|gúī-kò=xà=ǹn* *kà*
this=3F.SG.GEN food=3F.SG.NOM may love-PASS G|ui-person=ASSOC=3C.PL.GEN by
「この食べ物はグイの間で好まれそうだ.」

(39c) *|nèn=sì* *ǂ'óónxò=sè* *‖gàm̄-hā-'è* *|gúī-kò=xà=ǹn* *kà*
this=3F.SG.GEN food=3F.SG.NOM love-STATE-PASS G|ui-person=ASSOC=3C.PL.GEN by
「この食べ物はグイの間で好まれている.」

[16] /sàʔà/.

(40) *|nèn=sì ǂ'óónxò=sè New Xade=sì 'wà ǁgàm̄-hā-'è*
this=3F.SG.GEN food=3F.SG.NOM PN=3F.SG.GEN in love-STATE-PASS
「この食べ物はニューカデ（村）で好まれている.」

(41a) *cē kùà 'àm̀ kà méén kx'áà-cîī*
1SG.NOM PRG 3M.SG.GEN to say drink-PROH
「私は彼に「飲むな」と言っている（lit. 私は彼に言っている，「飲むな」）.」

(41b) *kx'áà-cîī thà cē kùà 'àm̀ kà méén*
drink-PROH QUOT 1SG.NOM PRG 3M.SG.GEN to say
「「飲むな」と私は彼に言っている.」

(41c) *cē kùà kx'áà-cîī thà 'àm̀ kà méén*
1SG.NOM PRG drink-PROH QUOT 3M.SG.GEN to say
「私は「飲むな」と彼に言っている.」

(42) *cē kùà 'èsà'à*[17] *bóōrī à kùà méén ǁnáè-cîī*
1SG.NOM PRG 3M.SG.ACC tell and PRG say sing-PROH
「私は「歌うな」と彼女に言っている（lit. 私は彼女に伝えて，「歌うな」と言っている）.」

(43) *Dáōngúū=bè kùà cī kà bóōrī-'è, cē kùà méén kx'áà-cîī, cémē*
PN=3M.SG.NOM PRG 1SG.GEN by tell-PASS, 1SG.NOM PRG say drink-PROH, but
'àbè kùà cúá kúḿ
3M.SG.NOM PRG NEG listen
「ダオグーは私から「飲むな」と言われたのに，聞かない（lit. ダオグーは私に言われている．私は「飲むな」と言っている．だが，彼は聞かない）.」

「言う」を表す動詞 *méén* は自動詞なので受動の接尾辞 *-'è* をつけることはできない.

(44a) *Keexa=bè Meme=sì kà ǂíī-'è à 'èsì dzā síí à 'èsì dzā*
PN=3M.SG.NOM PN=3F.SG.GEN by call-PASS and 3F.SG.GEN to go and 3F.SG.GEN at
háān
be
「ケーハはメメに呼ばれて，（メメのところに）行っている.」

[17] /'èsàʔà/.

(44b) *Meme=sè* *Keexa=bà'à*[18] *ǂíī, 'àbè* *síí à 'èsì* *dzā háān*
PN=3F.SG.NOM PN=3M.SG.ACC call 3M.SG.NOM go and 3F.SG.GEN at be
「メメがケーハを呼んで，彼は今彼女のところに行っている.」

参考文献

加藤幹治，大野仁美 & 中川裕. 2021. 「グイ語資料：受動表現」『語学研究所論集』25. 335–341. https://doi.org/10.15026/100178.

ハケドゥメレ・セケレ，加藤幹治，大野仁美 & 中川裕. 2024. 「ガナ語資料：モダリティ」『語学研究所論集』28. 41. https://doi.org/10.15026/0002000407.

付録: この記事で用いるガナ語正書法の概要[19]

1. ガナ語アルファベット

ガナ語のアルファベットは，英語と同じ 26 文字（a〜z）とアポストロフィ（'），さらに国際音声記号（IPA）に由来する 4 つのクリック文字 (|, !, ǂ, ‖) から構成される．クリック文字とアポストロフィーを除くすべての文字には大文字と小文字がある．文字とアポストロフィの配列順は以下のとおりである．

a, b, c, d, e, (f), g, h, i, (j), k, (l), m, n, o, p, q, r, s, t, u, (v), w, x, y, z, ', |, !, ǂ, ‖.

かっこ内の 4 文字（f, j, l, v）は，ガナ語の固有語には用いられず，借用語に限って使用される．

ガナ語の正書法では，さらに 4 種類の声調記号を用いる．高声調を示す [˴]，中声調を示す [˗]，低声調を示す [˳]，下降調を示す [˄] であり，これらのいずれかを母音または鼻音字 (m, n) に付して声調を標示する．

2. クリック子音

ガナ語の正書法では，表 1 に示す 52 種類のクリック子音に対応して，52 種類の書記素（綴り単位）が使用される．

[18] /bàʔà/.

[19] 本付録はハケドゥメレ・セケレほか (2024) の付録の改訂日本語訳である．

表 1. クリック書記素（綴り単位）

↓クリック系列	歯	歯茎	硬口蓋	側面
1 無声 (無気)	|	!	ǂ	‖
2 有声	|g	!g	ǂg	‖g
3 有気	|h	!h	ǂh	‖h
4 放出	|k’	!k’	ǂk’	‖k’
5 鼻音	|n	!n	ǂn	‖n
6 無声 + x	|x	!x	ǂx	‖x
7 無声 + kx’	|x’	!x’	ǂx’	‖x’
8 無声 + q	|q	!q	ǂq	‖q
9 無声 + qg	|qg	!qg	ǂqg	‖qg
10 無声 + qh	|qh	!qh	ǂqh	‖qh
11 無声 + q’	|q’	!q’	ǂq’	‖q’
12 無声 + ’	|’	!’	ǂ’	‖’
13 無声 + h	|nh	!nh	ǂnh	‖nh

4 つのクリック文字，すなわち |（歯音クリック），!（歯茎クリック），ǂ（硬口蓋クリック），‖（側音クリック）は，それ自体で無声（無気）音の単独クリック子音を表す．これらに加えて，24 種類の二文字綴り単位（クリック二重字）と，24 種類の三文字綴り単位（クリック三重字）が存在する．これらの複文字（multigraph）は，常にクリック文字で始まり，それに 1 文字あるいは 2 文字（アポストロフィを含む）が後続する．

3. 非クリック子音

非クリック音を表す綴り単位は 38 種類ある．複文字の内訳は，二重字が 15，三重字が 5，四重字が 1 である（表 2 参照）．表 2 の行 1 から行 7 までは，表 1 の行 1 から行 7 までと，音韻的に並行する関係にある．

表 2. 非クリック書記素（綴り単位）

	唇	歯茎	歯茎破擦	硬口蓋	軟口蓋	口蓋垂	口蓋垂破擦	声門
1. 無声	p	t	ts	c	k	q		’
2. 有声	b	d	dz	dy	g	qg		
3. 有気	ph	th	tsh	ch	kh	qh		
4. 放出		t’	ts’	c’	k’	q’	kx’	
5. 鼻音	m	n			ng			
6. 無声 +x		tx	tsx					
7. 無声 + kx’		tx’	tsx’					
8. 摩擦		s				x		h
9. 半母音・流音	w	r		y				

4. 母音

ガナ語の母音には，5 つの平母音 [i, e, a, o, u]，3 つの鼻母音 [ẽ, ã, õ]，および 2 つの咽頭化母音 [a^{ʕ}, u^{ʕ}] がある．これらの綴りは表 3 に示すとおりである．

表 3. 母音の正書法表記

	平母音		鼻母音		咽頭化母音
1 狭母音	i	u			u’
2 中段母音	e	o	en	on	
3 広母音		a		an	a’

鼻母音の正書法綴りで使う n と，音節末鼻子音 (nasal coda) の/n/とを正書法上で区別するために，音節末鼻子音の/n/は nn として表記する．たとえば，[ã] は an，[an] は ann と綴られる．また，音節末鼻子音の/n/の声調は一つ目の n の上に記す（たとえば/’àǹn/ 「彼らの」）．

執筆者連絡先：tsikitha@gmail.com （ハケドゥメレ・セケレ）, jiateng.ganzhi@gmail.com（加藤幹治），ono@reitaku-u.ac.jp（大野仁美），nhirosi@tufs.ac.jp (中川裕)
原稿受理：2025 年 11 月 10 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(48), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(48), 2025 (Published 2026)
＜特集「ヴォイスとその周辺」＞

ガナ語資料：ヴォイスとその周辺

G‖ana data: voice

ハケドゥメレ・セケレ，加藤 幹治，大野 仁美，中川 裕
Gakedumele Sekere, Kanji Kato, Hitomi Ono, Hirosi Nakagawa

東京外国語大学オープンアカデミー講師
独立研究者
麗澤大学外国語学部
東京外国語大学大学院総合国際学研究院
TUFS Open Academy
Independent researcher
Faculty of Foreign Studies, Reitaku University
School of Language and Cultural Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：『語研論集』特集 17 号の「ヴォイスとその周辺」の調査票に基づき収集した，コエ・クワディ語族ガナ語の資料を提示する．

Abstract: This article provides data on the G‖ana language of the Khoe-Kwadi language family, collected based on the questionnaire for “Voice” in *Journal of the Institute of Language Research* vol. 14.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001500
キーワード：コイサン諸語，ヴォイス
Keywords: Keywords: Khoisan, voice

1. はじめに

この報告は『語研論集』特集 17 号の「ヴォイスとその周辺」の調査票に基づくガナ語 (G‖ana) 資料収集の結果を提示する．ガナ語は，カラハリ盆地言語帯（コイサンの名でも知られる言語地域），コエ・クワディ語族，西カラハリ・コエ語派（ガナ・グイ語群）に属し，ボツワナ共和国ハンシー県で主に話され，現在はとくにニューカデ村 (New Xade) に話者は集住している．なお，本報告で扱うのはガナ語ギョム方言である．

資料収集手順は次の通りである．ガナ語資料の収集は，以下の手順で実施した．まず，加藤ほか (2021) に掲載されたグイ語資料の例文を参照し，各例文に適切な文脈を与えながら，ガナ語を母語としグイ語にも堪能なハケドゥメレ・セケレが，中川裕・大野仁美と協力してガナ語訳を作成した．その過程では，セケレとの議論を通じて，音韻論・形態論・統語論・意味論の各側面から分析を行った．さらに，得られた分析結果に基づき，加藤幹治が文法注釈（アノテーション）を付した．

次節の記述では，調査票における設問の配列をおおむね踏襲し，対応する資料を同じ順序で提示する．ガナ語の表記には，音韻論的に妥当な正書法を採用しており，その概要については付録を参照のこと．本研究は，日本学術振興会科学研究費補助金（課題番号：20H0001，22H04929，22K18249，22K00536，23H00621）の助成を受けて実施されたものである．


本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）下に提供します．
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

2. 資料

この節でグロスに用いる略号は以下のとおりである.

ACC = accusative, ADVLZ = adverbializer, ASSOC = associative, BEN = benefactive, C = common（男性と女性を含む）, CAUS = causative, DU = dual, EMPH = emphasis, F = feminine, FUT1 = hodiernal future, GEN = genitive, IPFV = imperfective, JNCT = juncture（複合節における非末動詞を作る形態素）, M = masculine, NEG = negative, NOM = nominative, PASS = passive, PL = plural, PRF = perfect, PRG = progressive, PSTN = 昨夜過去, RECP = reciprocal, REFL = reflexive, SG = singular.

(1a) *ngúū=m̀* *kx'áḿ* *è* *kā* *kāākī*[1] *‖xórē-hèn*
hut=3M.SG.GEN mouth NOM PSTN by.oneself open-REFL
「(風などで) ドアがひとりでに開いた.」

多くの動詞は, 自動詞か他動詞のいずれかに分類され, もっぱら他動詞として使われる動詞は, しばしば再帰形をつくる拡張接尾辞 *-hèn* をつけて自動詞を派生させる. (1a,b) における動詞 *‖xórē*「開ける」はその一例である.「家のドア（入り口)」は (1b) のように複合語としても用いられる.

(1b) *ngúū-kx'áḿ* *è* *kā* *kāākī* *‖xórē-hèn*
hut-mouth NOM PSTN by.oneself open-REFL
「(風などで) ドアがひとりでに開いた.」

(2) *'àbè* *kā* *ngúū=m̀* *kx'áḿ* *‖xórē*
3M.SG.NOM PSTN hut=3M.SG.GEN mouth open
「(彼が) ドアを開けた.」

(3) *ngúū=m̀* *kx'áḿ* *è* *‖xórē-'è*
hut=3M.SG.GEN mouth NOM open-PASS
「(入り口の) ドアが開けられた.」

受動形は接尾辞 *-'è* で作る.

(4) *ngúū=m̀* *kx'áḿ* *è* *khóán-'è*
hut=3M.SG.GEN mouth NOM break.vt-PASS
「(入り口の) ドアが壊された.」

(5a) *ngúū=m̀* *kx'áḿ* *è* *kāākī* *khôān*
hut=3M.SG.GEN mouth NOM by.oneself break.vi
「ドアがひとりでに壊れた（ただし家のドアがひとりでに壊れることは現実にはあまり無い).」

[1] 「ひとりでに」は *|úí-xà* でも可.

一部の動詞は自他の対立に声調交替が関与する．(5) における *khóán*「壊す」と *khôān*「壊れる」はその一例である．自他の区別に関与する声調交替は語彙的に決まっているが，その対は多かれ少なかれ規則的である．その部分的規則性については別の機会に記述する．

(5b) *'àbè* *kā* *ngúū=m̀* *kx'áḿ* *khóán*
3M.SG.NOM PSTN hut=3M.SG.GEN mouth break.vt
「彼はドアを壊した.」

(6) *cē* *cī* *dèbāxō=bà'à*[2] *céé-kàxō*
1SG.NOM 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC stand-CAUS
「私は自分の弟を立たせた（つかんで立たせる場合や，動いている主体に止まれと言って立ち止まらせる場合も）.」

被使役主は目的語と同じく対格で示される．使役動詞の派生には，(i) 動詞拡張接尾辞 *-kàxō* を動詞に付ける手法と，(ii) 動詞語根の完全重複と声調交替とを用いる畳語形による手法があるが，前者のほうがより生産的で，表す意味の範囲も広い．畳語形の形成は複雑であるため，別の機会に記述する．なお，使役接尾辞 *-kàxō* は通常，単一形態として用いられるが，その語源的構成（*kà* '多機能斜格' + *xúū* 'leave'）を反映する現象として，両要素が分離し，*kà* と *xō* の間に別の成分が入ることもある．この現象は，この使役表現が接辞化の過程にあることを示唆するが，このトピックについても別の機会に譲る．

(7) *cē* *cī* *dèbāxō=bà'à* *tānn-kàxō*
1SG.NOM 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC stand.up-CAUS
「私は（自分の）弟を立たせた（掴んで立ち上がらせる）.」

tānn「立つ」の使役畳語形である *tānn*～*tànn* は普通使わない.

(8a) *cē* *cī* *dèbāxō=bà'à* *|tī=sà'à* *‖náè-kàxō*
1SG.NOM 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC song=3F.SG.ACC sing-CAUS
「私は弟に歌を歌わせた.」

(8a) のように使役化された他動詞に目的語がある場合も，被使役主と目的語の両方が PGN[3] 対格形で示される．

[2] 正書法では *bà-'à* と綴り，音韻形 /bà?à/ を示すが，本稿では接辞境界のハイフン使用を優先し，*bà'à* と記す．以下に示す同様の語についても同じ方針をとり，アポストロフィで声門閉鎖音を示す: *cā'à*, *bà'à*, *sà'à*, *dzà'à*, *rà'à*, *àbà'à*, *èsà'à*, *èdzà'à*.

[3] PGN は person, gender, number の略称であり，そのホストの人称，性，数および格を融合的にコード化する接語を指す.

(8b) **cē cī dèbāxō=bà'à |íī=sà'à ‖nâē‖nàè*
「(非文) 私は弟に歌を歌わせた.」

(8b) の意味では，声調交替規則を適用して作った使役畳語形である**‖nâē‖nàè* は使えない．(8c) のように声調の異なる*‖náè‖nàè* という形式は用いられるが，この語形のもつ意味は「歌わせる」ではなく，歌に限らず「助言する/訓練する」である ((8d) 参照)．この語形が*‖náè*「歌う」を語源とするかどうかは不明である．

(8c) *cē* *cī* *dèbāxō=bà'à* *|íī=sà'à* *‖náè‖nàè*
1SG.NOM 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC song=3F.SG.ACC advise
「私は弟に歌の手解きをした.」

(8d) *'àrè* *kùà* *'èkhùrà* *séèkù=sì* *kà* *‖náè‖nàè*
3C.PL.NOM PRG 3C.DU.ACC marriage=3F.SG.GEN about advise
「彼らは二人に結婚についてアドバイスした.」

(9) *'èsè* *'àbà'à* *péré=sà'à* *tséé,* *'àbè* *síí* *à* *kùà* *'èsà'à*
3F.SG.NOM 3M.SG.ACC bread=3F.SG.ACC make.work 3M.SG.NOM go and PRG 3F.SG.ACC
‖'áèn *béǹntèrè=sì* *'wà*
buy shop=3F.SG.GEN in
「(本人の意志は問わずに) 彼女は彼にパンを買いに行かせた (私は彼をパンのことで使い立てして，彼は店に買いに行っている).」

使役が強制的であったり許可的であったりすることを明示的に示したい場合は，使役形以外で表現することが多い—たとえば (9) や (10) のように *tséé* という動詞を使う．この動詞は二重目的語 (どちらも対格) をとり，"A (B) *tséé*" 「(B の件で)A(人) を使う」を意味する．

(10) *cē* *'àbà'à* *'âānxò=dzà'à* *tséé,* *'àbè* *kùà* *'èdzà'à* *‖x'áà*
1SG.NOM 3M.SG.ACC clothes=3F.PL.ACC make.work 3M.SG.NOM PRG 3F.PL.ACC wash
「私は彼に服を洗わせている (私は彼を服のことで使い立てして，彼は服を洗っている).」

(11) *cē* *'âānxò=dzà'à* *'àbà'à* *‖x'áà-kàxō*
1SG.NOM clothes=3F.PL.ACC 3M.SG.ACC wash-CAUS
「私は彼に服を洗わせた.」

tséé「(人を) 使う」以外にも，*xúū* 'leave' を用いて許可的意味 (12)，*ǂgúm̀* 'agree' を用いて同意的意味 (13) が表される．

(12) *‖ôōn=sè kùà 'àbà'à xúū, 'àbè síí à kùà qàè*
parent=3F.SG.NOM PRG 3M.SG.ACC leave 3M.SG.NOM go and PRG play
「(子供が遊びに行きたがっているのを見て) 母は彼に遊びに行かせる (行かせてやる).」

(13) *‖ôōn=sè kùà 'àbà'à ǂgúm̀, 'àbè síí à kùà qàè*
parent=3F.SG.NOM PRG 3M.SG.ACC agree 3M.SG.NOM go and PRG play
「(子供が遊びに行きたがっているのを見て) 母は彼に遊びに行かせる.」

(14) *‖ôōn=sè kùà 'àbà'à qàè-kàxō*
parent=3F.SG.NOM PRG 3M.SG.ACC play-CAUS
「母は子供に遊ばせる (子供は必ずしも遊びたいわけではない).」

(15a) *cē cī dèbāxō=bà'à 'âān-kàxō*
1SG.NOM 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC wear-CAUS
「私は弟に服を着せた (手を使って着せる，あるいは，服を買ってやる).」

(15b) *cē cī dèbāxō=bà'à bóōrī à méén 'âān*
1SG.NOM 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC tell and say wear
「私は弟に「着なさい」と言った.」

(15b) は着るように言うことを意味するが，この意味は (15a) にはない.

(16) *cē cī dèbāxō=bà'à 'âānxò=dzà'à 'âān-kàxō*
1SG.NOM 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC clothes=3F.PL.ACC wear-CAUS
「私は弟にその服を着させた.」

(16) は，直接の行為か間接の行為かは含意しないので，それを明示化するためにはその補足情報が別途必要である.

(17) *cē cī dèbāxō=bà'à búúkà chêē*
1SG.NOM 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC paper present
「私は弟にその本をあげた.」

(18) *cē cī dèbāxō=bà'à búúkà máàn*
1SG.NOM 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC paper give
「私は弟にその本を渡した.」

chêē「あげる」は所有者が変わるが，*máàn*「渡す」は必ずしもそうではない．後者は動詞の連辞形 juncture form に接続して恩恵表現 (benefactive) に用いられる（例文 (19)–(21) 参照).

(19) *cē* *cī* *dèbāxō=bà'à* *búúkà=sà'à* *bàlā-máàn*
1SG.NOM 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC paper=3F.SG.ACC read;JNCT-give(BEN)
「私は弟に本を読んであげた.」

(20) *cī* *cîāxō=bè* *cā'à* *búúkà=sà'à* *bàlā-máàn*
1SG.GEN elder.brother=3M.SG.NOM 1SG.ACC book=3F.SG.ACC read;JNCT-give(BEN)
「兄は私に本を読んでくれた.」

例 (20) の間接目的語（私）を主語にして (21a) のような受動文を作ることは可能である.

(21a) *cē* *cī* *cîāxò=m̀* *kà* *búúkà=sà'à*
1SG.NOM 1SG.GEN elder.brother=3M.SG.GEN by paper=3F.SG.ACC
bàlā-máàn-'è
read;JNCT-give(BEN)-PASS
「私は兄に本を読んでもらった.」

ただし「兄に（よって）」に当たる *cîāxò=m̀ kà* は「兄の」という所有を表す表現と同形なので, (21a) は「私は兄の本を読んでもらった」とも解釈できる.

(21b) *búúkà=sè* *kùà* *bàlā-máàn-'è*
paper=3F.SG.NOM PRG read;JNCT-give(BEN)-PASS
「本は読まれている最中だ.」

(21c) *búúkà=sè* *kùà* *cā'à* *bàlā-máàn-'è*
paper=3F.SG.NOM PRG 1SG.ACC read;JNCT-give(BEN)-PASS
「本は私に（対して）読まれている最中だ.」

(21d) **búúkà=sè* *kùà* *cī* *cîāxò=m̀* *kà* *bàlā-máàn-'è*
paper=3F.SG.NOM PRG 1SG.GEN elder.brother=3M.SG.GEN by read;JNCT-give(BEN)-PASS
「(非文) 本は私の兄に読まれている（兄が朗読中だ).」

(21d) のように直接目的語（本）を主語にして進行の受動態にした場合，読んだ主体を表す「兄に（よって）」に当たる部分を明示すると不適格になる.

(22) *dyèē=sè* *cī* *kà* *|'ôōn=rà'à* *|'íī*
mother=3F.SG.NOM 1SG.GEN of hair=3F.PL.ACC cut
「私は母に髪を切ってもらった (lit. 母は私の髪を刈った).」

(23) *cī* *|'ôōn=rè* *mme=sì* *kà* *|'íī-'è*
1SG.GEN hair=3C.PL.NOM my.mother=3F.SG.GEN by cut-PASS
「私は母に髪を切ってもらった (lit. 私の髪は母に刈られた; *mme*「母」はツワナ語からの借用).」

(24) *cī* *|'ôōn è* *|'íī-'è*
1SG.GEN hair NOM cut-PASS
「私の髪は刈られた.」

(25) *cē* *|'íī-hā-'è* *mme=sì* *kà*
1SG.NOM cut;JNCT-PRF-PASS mother=3F.SG.GEN by
「私は（母に）整髪してもらった（髪の毛には言及できない）.」

「母に」を述べずに，*cē cī kà |'ôōn dzà'à |'íyā-hà*「私は髪を刈っている（完了）」なら良い.

(26) *cē* *xō=sà'à* *‖x'áà*
1SG.NOM thing=3F.SG.ACC wash
「私は物を洗った.」

(27a) *cē* *tshéū=sèrà* *‖x'áà*
1SG.NOM hand=3F.DU.ACC wash
「私は（自分の）両手を洗った.」

(27a) のように主語の身体（の一部）を他動詞の目的語とすることができる.

(27b) *cē* *‖x'âā-tshéū*
1SG.NOM wash-hand
「私は（自分の）手を洗った（手洗いした）.」

(28) *cē* *cī* *|xáé'ò* *‖x'áà*
1SG.NOM 1SG.GEN body wash
「私は（自分の）体を洗った.」

(29) *cē* *‖x'âā-hèn*
1SG.NOM wash-REFL
「私は（自分の）体を洗った (lit. 私は自分を洗った).」

(29) のように再帰形を用いた場合は，（身体の一部などの）目的語は使用しない.

(30) *cē* *cī* *tshéū* *‖x'áà*
1SG.NOM 1SG.GEN hand wash
「私は自分の手を洗った.」

(31) *cē* *'èsà'à* *‖'âyān-máàn-hèn*
1SG.NOM 3F.SG.ACC buy;JNCT-give(BEN)-REFL
「(自分のために) 私はそれを買った.」

(32) *'ètsèrè* *kùà* *‖x'áḿ-kù*
3M.DU.NOM IPFV hit-RECP
「彼ら二人は殴り合っている.」

相互動作は拡張辞 *-kù* で表される (32).

(33) *'ètsèrè* *hācì* *‖x'áḿ-kù*
3M.DU.NOM PRG hit-RECP
「彼ら二人は殴り合っている (長時間).」

(34) *'ànn* *òē è* *‖'áé=sì* *'wà* *kôān-hà*
3C.PL.GEN all NOM hometown=3F.SG.GEN in go;JNCT-PRF
「その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った (衆動).」

(35) *|nēn=sì* *|íī=sè* *kùà* *khóè* *xà=rà'à* *kx'áē-kàxō.*
this=3F.SG.GEN song=3F.SG.NOM IPFV person ASSOC=3C.PL.ACC cry-CAUS
「その歌は泣ける (その歌は聞く人を泣かせる).」

(36a) *|nēn=sì* *|íī=sè* *kx'áē-rì.*
this=3F.SG.GEN song=3F.SG.NOM cry-be.for
「その歌は泣ける (その歌は泣くためのものだ).」

(36b) *|nēn=sì* *|íī=sè* *kx'áē-rìyā-kx'âī*
this=3F.SG.GEN song=3F.SG.NOM cry-be.for;JNCT-excessive
「その歌は甚だしく泣ける (その歌は泣くためのものでありすぎる).」

(37) *cē* *ǂ'úbī(=bà'à)* *!qárā.*
1SG.NOM egg(=3M.SG.ACC) break
「私は卵を割った.」

(37) は割る行為が意志的かどうかは問わない．*!'áān-kà-gáā-khā* ‘on purpose’, *sáán à* ‘by mistake’ のどちらとも共起できる．

(38) *cē* *sáán à* *kóópì !qárā.*
1SG.NOM fail and cup break
「うっかり私はコップを割った（割ってしまった）.」

(39) *cē* *kā* *kóófì* *kx'áà à* *cúá* *c'óèn-xà* *‖'úm̀.*
1SG.NOM PSTN coffee drink and NEG be.good-ADVLZ sleep
「昨夜私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）よく眠れなかった.」

(40) *cē* *kā* *'áó-xà* *bereka à* *cúá* *c'óèn-xà* *‖'úm̀*
1SG.NOM PSTN last.long-ADVLZ work and NEG be.good-ADVLZ sleep
「きのう私は仕事がたくさんあって（長時間働き）よく眠れなかった.」

(39–40) のように随意の不可能と不随意の不可能の区別はない.

(41) *cī* *màān è* *chóòn*
1SG.GEN head NOM be.painful
「私は頭が痛い（lit. 私の頭が痛い）.」

(42) *cē* *chóòn* *à màān*
1SG.NOM be.painful in head
「私は頭が痛い（lit. 私は頭において痛い）.」

(43) *'èsì* *|'ôōn è* *!áò*
3F.SG.GEN hair NOM be.long
「彼女は髪が長い（lit. 彼女の髪は長い）.」

(44) *'èsè* *!áò* *à |'ôōn*
3F.SG.NOM be.long in hair
「彼女は髪が長い（lit. 彼女は髪において長い）.」

(45) *'àbè* *'èsì* *ǂnórō-'ò* *ǂqhábā*
3M.SG.NOM 3F.SG.GEN back-place slap
「彼は彼女の背中をたたいた.」

(46) *'àbè 'èsì ǂnórō-'ò 'wà 'èsà'à ǂqhábā*
3M.SG.NOM 3F.SG.GEN back-place in 3F.SG.ACC slap
「彼は彼女の背中をたたいた（lit. 彼は彼女を背中においてたたいた）.」

(47) *'àbè 'èsì tshéū xóó*
3M.SG.NOM 3F.SG.GEN hand grasp
「彼は彼女の手をつかんだ.」

(48) *'àbè 'èsì tshéū 'wà 'èsà'à xóó*
3M.SG.NOM 3F.SG.GEN hand in 3F.SG.ACC grasp
「彼は彼女の手をつかんだ（lit. 彼は彼女を手においてつかんだ）.」

(49) *cē kùà 'àm̀ kùà àà thā móòn*
1SG.NOM PRG 3M.SG.GEN PRG come way.how see
「私は彼がやって来るのを見た（見つつある）.」

(50) *cē 'è 'ánā-hà 'àm̀ hā àà=sà'à*
1SG.NOM 3C.SG.ACC know;JNCT-PRF 3M.SG.GEN FUT1 come=3F.SG.ACC
「私は彼が今日来ることを知っている.」

(51) *'àm̀ hā àà=sà'à cē 'ánā-hà*
3M.SG.GEN FUT1 come=3F.SG.ACC 1SG.NOM know;JNCT-PRF
「私は彼が今日来ることを知っている.」

統語構造は異なるが，(50) と (51) はほぼ同じ意味を表す.

(52) *'àbè ǂ'áñn 'àbè hā |'ōn=bà'à ngéé*
3M.SG.NOM think 3M.SG.NOM FUT1 other=3M.SG.ACC surpass
「彼は自分（のほう）が勝つと思った.」

(53) *cē tsháā=sà'à kx'áà*
1SG.NOM water=3F.SG.ACC drink
「私は水を飲んだ (容器内の一部でも全部でも).」

(54) *cē tsháā=sà'à kx'âā-khúm̄*
1SG.NOM water=3F.SG.ACC drink;JNCT-break
「私は水（の一部）を飲んだ.」

(55) *cē* *tsháā=sà'à* *kx'āā-kéù～kèù*
1SG.NOM water=3F.SG.ACC drink;JNCT-remain～CAUS
「私は水を一部だけ飲んで一部残した.」

(56) *cē* *tsháā=sà'à* *kx'âā-khúrī*
1SG.NOM water=3F.SG.ACC drink;JNCT-finish
「私は水を全部飲んだ.」

(57) *'àbè* *|xáā=sà'à* *ngânā-hà*
3M.SG.NOM meat=3F.SG.ACC food.taboo;JNCT-PRF
「彼は肉を食べない.」

(58) *'àbè* *tā* *cúá* *|xáā=sà'à* *kx'óō*
3M.SG.NOM trait NEG meat=3F.SG.ACC eat
「彼は肉を食べない（習慣的に食べない・食べる能力がない）.」

(59) *'àbè* *kùà* *cúá* *|xáā* *kx'óō*
3M.SG.NOM PRG NEG meat eat
「彼は肉を食べない（肉がないため食べられない）.」

(60) *|nēn* *|áḿ* *kà* *'è* *qhâī*
this day on 3C.SG.NOM be.cold
「今日は寒い.」

(61) *cē* *qhâī* *khùà* *‖âm̄*
1SG.NOM be.cold like feel
「私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）.」

(62) *khóè* *xà=ǹn* *ǂúī* *thā=sà'à* *cē* *|'úù*
person ASSOC=3C.PL.GEN be.many way.how=3F.SG.ACC 1SG.NOM be.puzzled.by
「人が多かった様子を私は怪訝に思った.」

(63) *cúú=bè* *ts'éé*
rain=3M.SG.NOM rain
「雨が今降り始めた.」

(64) *cúú=bè kùà ts'éé*
rain=3M.SG.NOM PRG rain
「雨が今降り始めた/降っている/降りそうだ.」

(65) *|nêē xā cúú=bè kùà ts'éé*
eventually EMPH rain=3M.SG.NOM PRG rain
「(ずっと降っていなかった) 雨がやっと降り始めた.」

(66) *|nēn=sì buuka=sì ‖'âēn è c'óèn*
this=3F.SG.GEN book=3F.SG.GEN sale NOM be.good
「この本はよく売れる (lit. この本の売れ行きは良い; *‖'âēn* は名詞「売れ行き」).」

(67) *'èsè c'óèn à ‖'âēn*
3F.SG.NOM be.good in sale
「それはよく売れる.」

参考文献

加藤幹治, 大野仁美 & 中川裕. 2021. 「グイ語資料：ヴォイスとその周辺」『語学研究所論集』25. 361–369. https://doi.org/10.15026/100181.

ハケドゥメレ・セケレ, 加藤幹治, 大野仁美 & 中川裕. 2024. 「ガナ語資料：モダリティ」『語学研究所論集』28. 41. https://doi.org/10.15026/0002000407.

付録: この記事で用いるガナ語正書法の概要[4]

1. ガナ語アルファベット

ガナ語のアルファベットは, 英語と同じ 26 文字 (a〜z) とアポストロフィ ('), さらに国際音声記号 (IPA) に由来する 4 つのクリック文字 (|, !, ǂ, ‖) から構成される. クリック文字とアポストロフィーを除くすべての文字には大文字と小文字がある. 文字とアポストロフィの配列順は以下のとおりである.

a, b, c, d, e, (f), g, h, i, (j), k, (l), m, n, o, p, q, r, s, t, u, (v), w, x, y, z, ', |, !, ǂ, ‖.

かっこ内の 4 文字 (f, j, l, v) は, ガナ語の固有語には用いられず, 借用語に限って使用される.

ガナ語の正書法では, さらに 4 種類の声調記号を用いる. 高声調を示す [ˊ], 中声調を示す [¯], 低声調を示す [ˋ], 下降調を示す [ˆ] であり, これらのいずれかを母音または鼻音字 (m, n) に付して声調を標示する.

[4] 本付録はハケドゥメレ・セケレほか (2024) の付録の改訂日本語訳である.

2. クリック子音

ガナ語の正書法では，表 1 に示す 52 種類のクリック子音に対応して，52 種類の書記素（綴り単位）が使用される．

表 1. クリック書記素（綴り単位）

↓クリック系列	歯	歯茎	硬口蓋	側面
1 無声 (無気)	|	!	ǂ	‖
2 有声	|g	!g	ǂg	‖g
3 有気	|h	!h	ǂh	‖h
4 放出	|k’	!k’	ǂk’	‖k’
5 鼻音	|n	!n	ǂn	‖n
6 無声 + x	|x	!x	ǂx	‖x
7 無声 + kx’	|x’	!x’	ǂx’	‖x’
8 無声 + q	|q	!q	ǂq	‖q
9 無声 + qg	|qg	!qg	ǂqg	‖qg
10 無声 + qh	|qh	!qh	ǂqh	‖qh
11 無声 + q’	|q’	!q’	ǂq’	‖q’
12 無声 + ’	|’	!’	ǂ’	‖’
13 無声 + h	|nh	!nh	ǂnh	‖nh

4 つのクリック文字，すなわち |（歯音クリック），!（歯茎クリック），ǂ（硬口蓋クリック），‖（側音クリック）は，それ自体で無声（無気）音の単独クリック子音を表す．これらに加えて，24 種類の二文字綴り単位（クリック二重字）と，24 種類の三文字綴り単位（クリック三重字）が存在する．これらの複文字（multigraph）は，常にクリック文字で始まり，それに 1 文字あるいは 2 文字（アポストロフィを含む）が後続する．

3. 非クリック子音

非クリック音を表す綴り単位は 38 種類ある．複文字の内訳は，二重字が 15，三重字が 5，四重字が 1 である（表 2 参照）．表 2 の行 1 から行 7 までは，表 1 の行 1 から行 7 までと，音韻的に並行する関係にある．

表 2. 非クリック書記素（綴り単位）

	唇	歯茎	歯茎破擦	硬口蓋	軟口蓋	口蓋垂	口蓋垂破擦	声門
1. 無声	p	t	ts	c	k	q		’
2. 有声	b	d	dz	dy	g	qg		
3. 有気	ph	th	tsh	ch	kh	qh		
4. 放出		t’	ts’	c’	k’	q’	kx’	
5. 鼻音	m	n			ng			
6. 無声 +x		tx	tsx					
7. 無声 + kx’		tx’	tsx’					
8. 摩擦		s				x		h
9. 半母音・流音	w	r		y				

4. 母音

ガナ語の母音には，5 つの平母音 [i, e, a, o, u]，3 つの鼻母音 [ẽ, ã, õ]，および 2 つの咽頭化母音 [a^{ʕ}, u^{ʕ}] がある．これらの綴りは表 3 に示すとおりである．

表 3. 母音の正書法表記

	平母音		鼻母音		咽頭化母音
1 狭母音	i	u			u’
2 中段母音	e	o	en	on	
3 広母音		a		an	a’

鼻母音の正書法綴りで使う n と，音節末鼻子音 (nasal coda) の/n/とを正書法上で区別するために，音節末鼻子音の/n/は nn として表記する．たとえば，[ã] は an，[an] は ann と綴られる．また，音節末鼻子音の/n/の声調は一つ目の n の上に記す（たとえば/’àǹn/ 「彼らの」）．

執筆者連絡先：tsikitha@gmail.com （ハケドゥメレ・セケレ）, jiateng.ganzhi@gmail.com（加藤幹治），ono@reitaku-u.ac.jp（大野仁美），nhirosi@tufs.ac.jp (中川裕)
原稿受理：2025 年 11 月 10 日
刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

東京外国語大学『語学研究所論集』30(49), 2025 (Published 2026)
Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research* 30(49), 2025 (Published 2026)

〈特集「情報構造と名詞述語文」他〉

アヤクーチョ・ケチュア語における情報構造と名詞述語文
Information Structure and Nominal Predicate Sentences in Ayacucho Quechua

諸隈 夕子
Yuko Morokuma

弘前大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Hirosaki University

要旨：本稿は，特集「情報構造と名詞述語文」(『語学研究所論集』第 21 号，2016，東京外国語大学）における調査項目について，アヤクーチョ・ケチュア語における調査結果を記述するものである．

Abstract: The purpose of this paper is to offer the data in Ayacucho Quechua for the research question for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 21, which focuses on the cross-linguistic study of 'Information structure and nominal predicate sentences'.

DOI: https://doi.org/10.15026/0002001501
キーワード：情報構造，名詞述語文，ケチュア語
Keywords: information structure, nominal predicate sentences, Quechuan languages

1. はじめに

本稿では，特集「情報構造と名詞述語文」(『語学研究所論集』第 21 号，2016，東京外国語大学）の質問票を用いた聞き取り調査の結果に基づき，アヤクーチョ・ケチュア語における名詞述語文で用いられる情報構造標示の文法的特徴を記述する．

ケチュア諸語は，主題標示*-qa*，焦点標示*-m(i), -s(i)*[1] をはじめとする，情報構造標示と分析される接尾辞[2]を持つ．中でも焦点標示*-m(i), -s(i)* は証拠性によって使い分けられ，*-m(i)* は一次情報，*-s(i)* は伝聞の証拠性標示を兼ねた焦点標示とされる (Muysken 1995; Sánchez 2010 など).

しかし，ケチュア諸語の一変種であるアヤクーチョ・ケチュア語において，これらの標示が情報構造標示として機能しているとは考え難い例も散見される．この変種に注目した文法記述である Parker (1969) および Zariquiey & Córdova (2008) において，*-m(i)* は「その節内で最も重要な情報であり，主題と関連することが多い」(Parker 1969: 82),「その文中で最も重要な, 強調したいもの」(Zariquiey & Córdova 2008: 104) と記述されているが，焦点標示とは明記されてはいない．一方*-qa* は両者において主題標示として記述されている (Parker 1969: 84; Zariquiey & Córdova 2008: 106) が, 筆者のこれまでの調査においては，主題とは考え難い要素に*-qa* が接続する例が散見されている．

本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス（CC-BY）**下に提供します**.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja

[1] 母音の直後では*-m, -s*，子音の直後では*-mi, -si* の異形態を取る．
[2] 接続する品詞を問わない点から接語と分析するのが一般的だが，アヤクーチョ・ケチュア語における接尾辞と接語の区別については本稿の趣旨からは逸脱するため，便宜的に接尾辞として記述する．

このような背景から，本調査においては主に*-qa* および*-m(i)* の位置に注目して聞き取りを行った．主なコンサルタントはアヤクーチョ在住の 60 代女性である．加えて，アヤクーチョ・ケチュア語の使用域に隣接するアプリマク県出身の話者である女性 1 人を中心に補助的な調査を行った[3].

調査にあたっては，筆者が質問票の例文（スペイン語での調査結果：川上・アラストゥルエイ 2016）をコンサルタントに提示し，ケチュア語への翻訳をお願いした．媒介言語はスペイン語である．なお，例文については，対応するケチュア語の単語が思い出せないなどの理由で，名詞・形容詞の差し替えなど調査趣旨を損なわない程度の変更を行ったものがある．

2. 調査結果

調査の結果, 以下の点が明らかになった．まず，アヤクーチョ・ケチュア語の名詞述語文においては，*-qa* および*-m(i)*が接続する句は概ねそれぞれ主題, 焦点にあたると言えるが, 明らかに主題でない句に*-qa*, 焦点でない句に*-m(i)*が接続する例も見られた．さらに，主題または焦点にあたる句であっても*-qa*，*-m(i)* が接続しない例も一定数見られた．例えば，疑問詞疑問文の疑問詞に対応する句には*-m(i)*が接続しないことがあった．

特に*-m(i)*は，全ての焦点を標示するのではなく焦点の中でも一部のサブグループを標示する可能性が示唆される．Zariquiey & Córdova (2008: 104) は，極性疑問文への答えでは*-m(i)*が義務的に用いられる[4]としている．本調査で用いた極性疑問文への答えにおいては，全て疑問のスコープに対応する句に接続していた．特に，極性疑問文に否定で答える例では，3 例中 3 例において複数の句の中で疑問のスコープに対応する句に*-m(i)* が接続しており，*-m(i)* は少なくとも訂正のスコープを標示すると分析できる．

-m(i) の現れる位置に関連して，極性疑問文における疑問のスコープを標示するとされる接尾辞*-chu* も，疑問のスコープに相当しない句に接続することがあった．一方で*-m(i)* は極性疑問文における*-chu* の出現位置によらず，文脈上疑問のスコープに対応する句に接続しており，*-m(i)* の出現位置と*-chu* の出現位置は必ずしも対応しないことがわかった．

最後に，*-m(i), -qa* といった接尾辞ではなく，語順が主題・焦点関係に対応する例が見られる．この点については，本研究における聞き取りの手法がスペイン語例文からの翻訳である都合上，スペイン語の語順の影響を受けている可能性があり，追加調査が求められる．

以下は各例文の調査結果である．

[3] 調査中に近くにいる他の話者が回答や助言をする場合が多々あった．これらの助言者，回答者と直接の調査協力者の間で合意が取れた回答を本稿では記述する．調査協力者，助言者，回答者は全員アヤクーチョ市内の商業施設の従業者である．

[4] *-m(i)* が疑問のスコープに対応する句に義務的に接続するかについては明言されていないが，該当箇所で挙げられている例文では全て疑問のスコープに対応する句に*-m(i)* が接続している．

8-1　えっ，A（固有名詞）が来たの？／いや，A じゃなくて B が来たんだ．
（例えば，昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で）
¿Eh? ¿Vino Ichiro? –No, es Jiro el que vino, no Ichiro.

(1) a. *Hamu-ru-ña-chu* *Antonio*?
come-PST1[5]-COMPL-Q/NEG PN
「アントニオが来たのですか？」

b. *Mana-m* *Antonio-chu* *hamu-n.*
NEG-FOC PN-Q/NEG come-3SG
「アントニオは来ていません」

Bruno-m *hamu-ru-n-ña.*
PN-FOC come-PST1-3SG-COMPL
「ブルーノが来ました」

-chu は疑問文においては疑問のスコープ，否定文においては否定のスコープとなる要素を標示する (Parker 1969: 81; Zariquiey & Córdova 2008: 104–106) 接尾辞である．しかし，(1)a においては文脈上明らかに疑問のスコープである *Antonio* ではなく述語 *Hamu-ru-ña* に接続している．一方で，返答である (1)b では否定のスコープである *Antonio* に*-chu* が接続している．

(1)b において，*-m(i)* は否定辞 *mana* および疑問のスコープに対応する *Bruno* に接続している．*-m(i)* は否定文の場合否定辞 *mana* に接続すると指摘されており，本調査の結果においても *mana* には常に接続していた．

8-2　誰が来たの？／A が来たよ．
¿Quién ha venido? —(Ha venido) Ichiro.

(2) a. *Pi-taq* *hamu-rú*[6]*-n*?
who-CONTR come-PST1-3SG
「誰が来たのですか？」

b. *Antonio-m.*
PN-FOC
「アントニオです」

---

[5] *-r(q)u* は先行研究 (Parker 1969: 67; Zariquiey & Córdova 2008: 175) においては外に向かう方向性や乱暴さ・驚き・緊急性・利己性などを表すとされ，過去時制の標示としては記述されていない．これらの先行研究で過去時制標示として記述されているのは*-r(q)a* および*-sqa* である．一方，本稿の調査協力者ではないアヤクーチョ・ケチュア語の話者は，*-r(q)u* はスペイン語の点過去，*-r(q)a* はスペイン語の線過去に相当すると述べており，実際に過去の出来事を表現する文には*-r(q)u* が頻繁に現れる．このことから，本稿では*-r(q)u, -r(q)a* の両者を過去標示と見なし，番号で区別する．

[6] 本稿のアクセント記号は，以下の場合に用いる．①：スペイン語からの借用語で，スペイン語の表記においてアクセント記号が必要な場合．②：①以外の場合で，アヤクーチョ・ケチュア語のアクセント規則において例外的なアクセントを取る場合．

(2)b においては (2)a の疑問のスコープに対する答えにあたる *Antonio* に*-m(i)* が接続している．したがって (2)b における*-m(i)* は焦点を標示していると解釈可能であるが, (2)b は *Antonio(-m)* 以外に句を持たないため，断定は不可能である．

-taq は「一方で」「であれば」「または」といった意味[7]を表す一方で，疑問詞疑問文においては疑問詞に接続し, 翻訳可能な意味を持たない (Parker 1969: 81) あるいは丁寧さを表現する (Zariquiey & Córdova 2008: 100) とされる．本調査の結果においても，*-taq* は全て疑問詞に接続する形で使用された．

(2)a においてはアクセント位置の移動が観察される．アヤクーチョ・ケチュア語においては原則語末から 2 番目の音節がアクセントを持つが，(2)a ではアクセント位置が語末に移動している．このように極性疑問文でアクセント位置が移動する例が本調査の結果では散見された．

8-3　A のほうが大きいんじゃないの？／いや，A じゃなくて，B のほうが大きいんだよ．
¿No es Ichiro más alto? —No, Jiro es más alto.

(3) a. *Antonio-chu* *(<u>más</u>[8])* *hatun* *runa*?
PN-Q/NEG more big man
「アントニオが（より）背の高い人ですよね？」

b. *Mana-m, Bruno-m* *<u>más</u>* *hatun* *runa-qa*.
NEG-FOC PN-FOC more big man-TOP
「いいえ，より背の高い人はブルーノです」

(3)a では疑問のスコープである *Antonio* に*-chu* が接続し，(3)b では Antonio を訂正する形で疑問のスコープに対応する *Bruno* に*-m(i)* が接続している．

(<u>más</u>) hatun runa「(より) 背の高い人」は(3)a, b において主題と解釈可能であるが，(3)a では*-qa* が接続せず，(3)b では接続していた．

8-4　（電話で）どうしたの）？／うん，今，お客さんが来たんだ．
¿Qué pasa? —Nada, que ha venido un cliente.

(4) a. *Ima-taq* *ka-chka-n*?
what-CONTR be-PROG-3SG
「どうしましたか？」（Lit.「何がありますか？」）

b. *Mana-m* *ima(-pas)-chu*.
NEG-FOC what(-ADD)-Q/NEG
「何でもありません」（Lit.「何もありません」）

[7] Zariquiey & Córdova (2008: 108) ではこの機能を以て「対比性接尾辞 (sufijo contrastivo)」と呼んでいるため，本稿におけるグロスは CONTR(contrastive) を採用している．ただし，当該箇所において情報構造分析における対比の定義との関連性は述べられていない．

[8] 本稿では人名以外のスペイン語からの借用語を下線で示す．

Huk ranti-q runa hamu-ru-n.
NUM.1 buy-NMLZ.AG man come-PST1-3SG
「お客さん（購買者）がきました」

(4)b では否定辞 *mana* 以外に*-m(i)* は接続しなかった．

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!?／いや，A じゃなくて，B を叩いたんだよ．
¿Que ese niño ha pegado a Ichiro? —No, a Ichiro no; ha sido a Jiro (al que ha pegado).

(5) a. *Chay warma(-chu) maqa-ru-n Antonio-ta(ʔ-chu)*?
that boy(-Q/NEG) hit-PST1-3SG PN-ACC(-Q)
「その子供がアントニオを殴ったのですね？」

b. *Mana-m (Antonio-ta-chu), chay warma-qa maqa-ru-n Bruno-ta-m.*
NEG-FOC (PN-ACC-Q/NEG) that boy-TOP hit-PST1-3SG PN-ACC-FOC
「いいえ，（アントニオをではありません．）その子供はブルーノを殴りました」

(5)a においては，(1)a と同様に，文脈上明らかに疑問のスコープである *Antonio(-ta)*「アントニオ (を)」に*-chu* が接続しなかった．追加質問で*-chu* が *Antonio(-ta)* に接続した文の容認度を確認したところ，不自然と回答された．これが *warma*「子供」についての疑問文であることを強調するためには，(6) のような表現が自然と回答された．

(6) *Chay warma-m-iki maqa-ru-n Antonio-ta-qa*?
that boy-FOC-POL HIT-PST1-3SG PN-ACC-TOP
「アントニオはその子供が殴ったのですね？」

(6) では，*warma*「子供」に*-m(i)* と「軽い謝意，謙虚さ」を標示する (Parker 1969: 84)[9] *-iki* が接続している．加えて，疑問のスコープである *Antonio(-ta)* には*-chu* の代わりに*-qa* が接続している．

本調査において極性疑問文にあたる (1)a, (3)a, (5)a は共に*-chu* が接続する句が文頭に置かれており，少なくとも本調査の結果からは極性疑問文における*-chu* は文頭の句に接続する疑問マーカーと解釈するのが妥当である．

8-6 赤いカバンと白いカバン (調査票：赤い袋と青い袋) があるけど，どっちを買うの？
／（私は）白いカバンを買うよ．
Hay una bolsa roja y otra azul; ¿cuál vas a comprar? —Voy a comprar la azul.

(7) a. *Ka-chka-n puka wayqa y yuraq(/ruyaq) wayqa.*
be-PROG-3SG red bag and white bag
「赤いカバンと白いカバンがあります」

[9] 具体的な意味として，「大まかには『とにかく』『では』『もちろん』と訳せる」(“... is roughly translatable as ‘anyway’, ‘well, ...’, or ‘of course’.”) と記述されている．

Mayqin-taq *ranti-nki*?
which-CONTR buy-2SG
「どちらを買いますか？」

b. *Ranti-saq* *yuraq* *wayqa-ta*.
buy-1SG.FUT white bag-ACC
「白いカバンを買います」

(7)b における *yuraq wayqa(-ta)*「白いカバン (を)」は選択肢が限定された疑問詞疑問文への答えであり，焦点にあたるが，*-m(i)* は接続しなかった．

8-7 A はどこですか？／A は朝からどっかへでかけたよ．
（例えば，朝少し遅く起きて来た A の父親が，姿の見えない A について母親に尋ねている場面で）
¿Dónde está Ichiro? —Ha salido a algún sitio esta mañana.

(8) a. *May-pi-taq* *ka-chka-n* *Antonio*?
where-LOC-CONTR be-PROG-3SG PN
「アントニオはどこにいますか？」

b. *Ñaqa* *punchaw* *lluqsi-chka-ra*.
a moment ago day exit-PROG-PST2
「少し前の日中に出かけています」

(7)b では (7)a の疑問詞 *may(-pi)*「どこ (に)」に対応する名詞句が出現しておらず，*-m(i)* も用いられなかった．

8-8 （あの子供は）誰を叩いたの？／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ．
¿A quién ha pegado? —(Ha pegado) a su propio hermano.

(9) a. *Pi-ta-taq* *chay* *warma* *maqa-rú-n*?
who-ACC-CONTR that boy hit-PST1-3SG
「誰をその子供が叩いたのですか？」

b. *chay* *warma(-qa)* *maqa-ru-n(-qa)* *wawqi-lla-n-ta*.
that boy(-TOP) hit-PST1-3SG(-TOP) brother-only-3SG.POSS-ACC
「その子供が叩いたのは自分の兄弟です．/その子供は自分の兄弟を叩きました」

(9)b における *wawqillanta*「彼の兄弟 (を)」は疑問詞疑問文への答えであり，焦点にあたるが，(7)b と同様に*-m(i)* は接続しなかった．*-qa* は *chay warma*「その子供」と *maqa-ru-n*「叩いた」のどちらにも接続可能である．加えて，(9)a では (2)a と同様にアクセントの位置が語末に移動している．

8-9　（電話で）どうしたの）？／うん，A が（自分の）弟を叩いたんだ.
（例えば，電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話）
¿Qué ha pasado? —Que Ichiro ha pegado a su propio hermano.

(10) a. *Ima-taq　ka-chka-n*?
what-CONTR　be-PROG-3SG
「どうしましたか？」（LIT.「何がありますか？」）

b. *Antonio-qa　maqa-ru-n　wawqi-lla-n-ta*.
PN-TOP　hit-PST1-3SG　brother-only-3SG.POSS-ACC
「アントニオは彼の兄弟を叩きました」

-qa は主題を標示する接尾辞とされるが，(10)b では文脈上主題とは考えにくい *Antonio* に接続している．加えて，(10)b では*-m(i)* が用いられなかった.

8-10　あのパン (調査票：ケーキ)，どうした？／（ああ，あれは）A が食べちゃったよ.
¿Qué ha pasado con ese pastal? —Ah, que Ichiro se lo ha comido.

(11) a. *Ima-taq　ka-chka-n　chay　tanta-wan-qa*?
what-CONTR　be-PROG-3SG　that　bread-COM-TOP
「そのパンには何があったのですか？」

b. *Antonio(ʔ-m/ʔ-m-iki)　miku(-ku)-ru-n　chay　tanta-ta*.
PN(-FOC/-FOC-POL)　eat(-REFL)-PST1-3SG　that　bread-ACC
「アントニオがそのパンを食べました」

(11)b では (11)a の疑問詞 *Ima*「何」に直接対応する句は出現しておらず，(11)b の文全体が疑問詞に対応すると言える．しかし，(11)b において*-m(i)* は用いられなかった．加えて，主題と解釈可能な *chay tanta(-ta)*「そのパン (を)」に*-qa* は接続しなかった.

8-11　私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ.
Este libro es el que compré ayer en la tienda.

(12)　*Kay　libro-m　ranti-sqa-y　qayni　punchaw　kay　tienda-pi*.
this　book-FOC　buy-NMLZ.NFUT-1SG.POSS　yesterday　day　this　store-LOC
「私が昨日この店で買ったのはこの本です」

(12) では分裂文の焦点句にあたる *kay libro*「この本」に*-m(i)* が接続している．一方で，*-qa* は用いられなかった.

なお，(12) は *Kay libro*「この本」が主語となるよう再質問して得られた回答である．再質問前の回答は (13) である.

(13) *Kay libro-ta ranti-ni qayni punchaw kay tienda-pi.*
this book-ACC buy-1SG yesterday day this store-LOC
「この本を私は昨日この店で買いました」

8-12 あの人は先生だ．この学校でもう 3 年働いている．
Ese hombre es profesor. Lleva ya tres años trabajando en esta escuela.

(14) *Kay runa yacha-chi-q.*
this man know-CAUS-NMLZ.AG
「この人は先生です」

Kimsa wata-ña yacha-chi-n kay yachaywasi-pi.
NUM.3 year-COMPL know-CAUS-3SG this school-LOC
「もう 3 年もこの学校で教えています」

Zariquiey & Córdova (2008: 84) では三人称単数が主語となるコピュラ文ではコピュラ動詞 *ka* の代わりに*-m(i)* を用いるとしている．しかし，(14) の前半部分 *Kay runa yacha-chi-q*.「この人は先生です」では明らかにコピュラ文であるにもかかわらず*-m(i)* が用いられなかった．併せて，*-qa* もこの例では用いられなかった．

8-13 彼のお父さんは，あの人だ．
Su padre es ese hombre.

(15) *Tayta-n-mi chay runa(-qa).*
father-3SG.POSS-FOC that man(-TOP)
「彼/彼女のお父さんです．その人は」

8-14 あの人が彼のお父さんだ．
Ese hombre es su padre.

(16) *Chay runa-qa tayta-n-mi.*
that man(-TOP) father-3SG.POSS-FOC
「その人は彼/彼女のお父さんです」

(15) と (16) で*-m(i)* と*-qa* の位置は変わらず，代わりに語順が変化している．

8-15 あさってっていうのはね，明日の次の日のことだよ．
Pasado mañana significa (es) el día después de mañana.

(17) *Kunan-ta-hina paqarin-mincha.*
today-ACC-like.that tomorrow-day.after.tomorrow
「明日と明後日の関係は今日 (に対する明日？) のようなものである」

何故このような表現になるかは不明である．(17) はコピュラ文であるが，*-m(i)* も*-qa* も用いられなかった．

8-16　（何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ．
Para mí, un café.

(18)　*Ñuqa(-man)*　*cafey-ta*
1SG.PRON(-DAT)　coffee-ACC
「私（に）はコーヒーを」

(18) では*-qa* も*-m(i)* も用いられなかった．なお，(18) は動詞を用いない表現が可能か再質問して得られた回答である．再質問前の回答は (19) (20) である．

(19)　*Qu-yku-wa-y*　*cafe*.
give-down-1SG.OBJ-IMP　coffee
「　私にコーヒーをください」

(20)　*Ñuqa*　*muna-ni*　*cafey-ta*.
1SG.PRON　want-1SG　coffee-ACC
「私はコーヒーが欲しいです」

8-17　［（注文した数人分のお茶が運ばれてきて）どなたがコーヒーですか？との問いに］
コーヒーは私だ．
El café es para mí.

(21)　*Ñuqa-paq*　*cafey-ta*.
1SG.PRON-BEN　coffee-ACC
「私のためにコーヒーを」

(18) と同様に，(21) では*-qa* も*-m(i)* も用いられなかった．なお，(21) も動詞を用いない表現が可能か再質問して得られた回答である．再質問前の回答は (22) である．

(22)　*Ñuqa*　*muna-ni*　*toma-y-ta*　*cafey-ta*.
1SG.PRON　want-1SG　take-INF-ACC　coffee-ACC
「私はコーヒーを飲みたいです」

8-18　その新しくて厚い本は（値段が）高い．
Ese libro nuevo y grueso es caro.

(23)　*Chay*　*libro*　*raku*　*musuq*　*caro-lla-ña*.
that　book　thick　new　expensive-only-COMPL
「その厚くて新しい本は高い」

(14) と同様，(23) は明らかにコピュラ文であるにもかかわらず*-m(i)* が用いられなかった．

8-19 （砂糖入れを開けて）あっ，砂糖が無くなっているよ！
¡Ah, se ha acabado el azúcar!

(24) *Ay, tuku-ru-n-ña-m miski-na-nchik.*
INTERJ end-PST1-3SG-COMPL-FOC sweeten-NMLZ.FUT-1PL.INCL.POSS
「あっ，私たちの砂糖がすでに終わってしまった」

(24) では述語 *tuku-ru-n-ña*「すでに終わってしまった」に*-m(i)* が接続している．*-qa* は用いられなかった．

8-20 午後，誰かに会うはずだったなあ．誰だったっけ？ あっ，そうだ，～君だったな．
Por la tarde tenía que ver a alguien... ¿Quién era? ¡Ah, sí! Era Tanaka.

(25) *Kay chinka-yku-q punchaw-ta tupa-na-y ka-rqa huk runa-wan.*
this lose-down-NMLZ.AG day-ACC meet-NMLZ.FUT-1SG.POSS be-PST2 NUM.1 man-COM
「この午後に私はある人と会わなければいけなかった」

Pi-taq ka-rqa chay runa-qa?
who-CONTR be-PST2 that man-TOP
「その人は誰だっただろうか？」

Mana-m, chay runa-qa ka-rqa Antonio.
NEG-FOC that man-TOP be-PST2 PN
「いえ，その人はアントニオだった」

(25) では主題にあたる *runa*「人」および *chay runa*「その人」に*-qa* が接続している．一方で，-m(i) は否定辞 mana への接続以外では用いられなかった．

略号一覧

ADD	additive	AG	agent	ACC	accusative
CAUS	causative	COM	comitative	COMPL	completive
CONTR	contrast	DAT	dative	FUT	future
IMP	imperative	INCL	inclusive	INF	infinitive
INTERJ	interjection	LOC	locative	NEG	negative
NFUT	nonfuture	NMLZ	nominalizer	NUM	numeral
OBJ	object	PL	plural	POL	politeness
PN	proper name	POSS	possessive	PROG	progressive
PRON	pronoun	PST1	past (-rqu)	PST2	past (-rqa)
Q	question marker	REFL	reflexive	SG	singular
TOP	topic	1	1st person	2	2nd person
3	3rd person				

参考文献

Muysken, Pieter. 1995. Focus in Quechua. In Katalin É Kiss (ed.), *Dicourse Configurational Languages*, 375–392. Oxford University Press.

Parker, Gary John. 1969. *Ayacucho Quechua Grammar and Dictionary*. The Hague: Mouton.

Sánchez, Liliana. 2010. *The Morphology and Syntax of Topic and Focus: Minimalist inquiries in the Quechua periphery*. John Benjamins.

Zariquiey, Roberto & Gavina Córdova. 2008. *Qayna, Kunan, Paqarin. Una Introducción Práctica al Quechua Chanca*. San Miguel: Pontificia Universidad Católica del Perú.

川上茂信，チャビ・アラストゥルエイ. 2016.「スペイン語（データ:「情報構造と名詞述語文」）」『語学研究所論集』21（2016 年度号）, Article 4.

執筆者連絡先：y.ukumari322@gmail.com

原稿受理：2026 年 1 月 24 日

刊行年月日：2026 年 3 月 31 日

《執筆者一覧》

風間伸次郎	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
小林真緒	東京外国語大学大学院 総合国際学研究科
バシーレ ロドルフォ	京都大学大学院人間・環境学研究科，日本学術振興会
堀口大樹	京都大学大学院人間・環境学研究科
松山芳瑛	東京外国語大学大学院総合国際学研究科
千田俊太郎	京都大學
ホリロ	東京外国語大学
葉晨傑	大阪大学
譚坤明	京都大学大学院文学研究科
張沢宇	静岡大学人文社会科学部
胡劼旻	厦門大学中国語言文学系
鈴木博之	京都大学国際高等教育院
鄒玉霞	独立研究者
四郎翁姆	オックスフォード大学
曲措白瑪	独立研究者
海老原志穂	京都大学
拉加本	中国雲南省紅河学院民族研究院
倉部慶太	東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
藤原敬介	兵庫県立大学
小林颯	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
宮川寛人	東京外国語大学大学院博士前期課程修了
菅沼健太郎	金沢大学人間社会研究域
長崎郁	名古屋大学
吉川佳見	北海道博物館アイヌ民族文化研究センター研究職員， 東京外国語大学非常勤講師
松岡葵	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
重野裕美	日本学術振興会，広島大学
白田理人	広島大学
クリチアン エゼキエル マナニス ファハルド	国際基督教大学教養学部， バギオフィリピン国立大学文学・コミュニケーション学科
李勝勲	国際基督教大学教養学部
クリチン ジョイ バラーダ	デラサール大学アンドリュー・ゴンザレス修道士教育学部
ヲハンガラ レタン	スギヤプラナタカトリック大学言語文学部
加藤稚菜	東京外国語大学言語文化学部
古閑恭子	高知大学人文社会科学部
フランシス・アジェマン ・プレンペ	ガーナ大学言語学科
ダニエル・アーチャンポン	株式会社オートネット

宮﨑 久美子	大阪大学大学院人文学研究科
米田 信子	大阪大学大学院人文学研究科
フルングァニ クラウス	ヴェンダ大学アフリカ言語学科
ンフンドディディ	ステレンボッシュ大学一般言語学科, クゥズールー・ナタル大学言語学科
クリシレ ジュディス ンクナ	ヴェンダ大学アフリカ言語学科
シクンブゾ シブシソ コーサ	ヴェンダ大学アフリカ言語学科
ラパララニ マトヂ	ヴェンダ大学アフリカ言語学科
ンタンベレニ ネチサウル	ヴェンダ大学アフリカ言語学科
ンパーシャー レカーウ	ヴェンダ大学アフリカ言語学科
ベーカー サーナー	ヴェンダ大学アフリカ言語学科
マチョチョ マセフロホ	レソト国立大学アフリカ言語学科
ルセケロ・アマニ	ダルエスサラーム大学 ダルエスサラーム大学教育学部
プレトリウス リハルト	ノース・ウェスト大学言語学部
マレーカ オンペメッツェ	ノース・ウェスト大学言語学部
ファチ タンドゥショロ	西ケープ大学人文科学部
ベネット ウィリアム	ローズ大学人文学部
ハケドゥメレ・セケレ	東京外国語大学オープンアカデミー講師
加藤幹治	独立研究者
大野仁美	麗澤大学外国語学部
中川裕	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
諸隈 夕子	弘前大学人文社会科学部

〈掲載順〉

語学研究所論集　第 30 号
Journal of the Institute of Language Research No.30

2026 年 3 月 31 日発行

《編集スタッフ》
荒川慎太郎（委員長）　植田尚樹　内原洋人
風間伸次郎　水沼 修

発行　東京外国語大学 語学研究所

〒183-8534　東京都府中市朝日町 3-11-1
電話　042-330-5407
Web　https://www.tufs.ac.jp/common/fs/ilr/contents/ronshuu.html
e-mail　ilr419@tufs.ac.jp

Journal of the Institute of Language Research, No. 30 (March 31, 2026)
The Institute of Language Research
Tokyo University of Foreign Studies
3-11-1 Asahicho, Fuchu-shi, Tokyo 183-8534, Japan

Copyright by The Institute of Language Research,
Tokyo University of Foreign Studies
Printed in Japan

Journal of the Institute of Language Research

30

2025

The Institute of Language Research
Tokyo University of Foreign Studies